This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

J

~~56.118~~

~~195 D. 33~~

~~PG 8979 L7 L6~~

REP. SLAV. 9605

303256882.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LITAUISCHE VOLKSLIEDER UND MÄRCHEN

AUS DEM

PREUSSISCHEN UND DEM RUSSISCHEN LITAUEN,

GESAMMELT

VON

A. LESKIEN UND K. BRUGMAN.

I. Litauische Volkslieder aus der Gegend von Wilkischken, gesammelt von *A. Leskien*.

II. Litauische Lieder, Märchen, Hochzeitbittersprüche aus Godlewa, gesammelt und nebst Beiträgen zur Grammatik und zum Wortschatz der godlewischen Mundart herausgegeben von *K. Brugman*.

III. Litauische Märchen, übersetzt von *K. Brugman*, mit Anmerkungen von *W. Wollner*.

STRASSBURG,
VERLAG VON KARL J. TRÜBNER.
1882.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorwort.

Über Fundort, Dialekt, Art der Aufzeichnung u. a. der von uns in diesem Bande veröffentlichten Stücke litauischer Volksliteratur haben wir bei den einzelnen Abtheilungen ausführlicher Rechenschaft gegeben und verweisen auf die den litauischen Texten vorangehenden oder folgenden Auseinandersetzungen.

Die Lieder sind, da eine Anordnung nach dem Inhalt nicht wohl durchführbar ist, alphabetisch nach dem Anfangswort geordnet. Eine Übersetzung derselben zu geben schien uns unthunlich. Wir getrauten uns nicht Form und Ton zu treffen und sind auch der Meinung, dass von der im ganzen inhaltlich unbedeutenden litauischen Volkspoesie in der Rhesa-Kurschat'schen und der Nesselmann'schen Sammlung genug ins deutsche übertragen ist. Die Verweisungen auf andere Liedersammlungen machen keinen Anspruch auf Vollständigkeit; den uns durch die Güte des Herrn Prof. Baudouin de Courtenay zugekommenen 2. Band von Juszkiewicz' Lietùviškos dajnos (Kazan 1881) konnten wir für für unsere Sammlungen nicht mehr benutzen, da beim Erscheinen des Bandes der Druck schon zu weit vorgeschritten war.

Die Übersetzung der Märchen hielten wir für wünschenswerth, damit deren Inhalt Forschern, die sich mit Märchenkunde beschäftigen ohne litauisch zu können, zugänglich werde. Die von Herrn Dr. Wollner auf unsere Bitte hinzugefügten Anmerkungen behandeln das Verhältniss der litauischen Märchen zu denen der slavischen Völker und werden, wie wir hoffen, allen willkommen sein, denen die slavischen Sprachen fern liegen.

Herrn Gymnasialdirector Dr. Hugo Weber in Eisenach haben wir zu danken für die freundliche Hülfe, die er uns bei der Correctur geleistet hat, sowie für manche werthvolle Bemerkung.

Digitized by Google

Besonderen Dank aber schulden wir unseren Gastfreunden in Litauen, Herrn Pfarrer Böttcher in Wilkischken und den Herren Gutsbesitzern Merlecker in Nepertlauken, von Frentzel in Pojess und von Henke in Rożelen, die uns den Aufenthalt in Litauen zu einem so erfreulichen gemacht haben und ohne deren theilnehmendes Interesse wir unsere Sammlungen nicht zu Stande gebracht hätten.

Leipzig im November 1881.

A. Leskien. K. Brugman.

Abkürzungen in den beiden Liedersammlungen.

Bei Leskien:	Bei Brugman:	
A.	—	Litauische Volkslieder aus Wilkischken, gesammelt von A. Leskien, Archiv für slavische Philologie IV, S. 591—610.
FM.	Fort.	Litovskija narodnyja pěsni. Liedersammlung von Fortunatov und Miller. Petersburg 1867.
—	Geitl.	Litauische Studien. Von L. Geitler. Prag 1875. S. 25—39.
J.	Juszk.	Lietùviškos dájnos užrašýtos par Antáną Juškéviče. I. Kazan 1880.
—	Juszk. Sborn. II.	Litovskija narodnyja pěsni. Liedersammlung von Juszkiewicz im Sbornik statej odd. rusk. jaz. imper. akademii nauk. t. II. St. Petersburg 1867.
—	Kolb.	Pieśni ludu Litewskiego zebrał O. Kolberg. Krakau 1879. (Zbior wiad. do Antr. kr. III.)
KG.	—	Gramm. d. littauischen Spr. von Fr. Kurschat S. 451—464.
—	Lesk.	Litauische Volkslieder aus Wilkischken, gesammelt von A. Leskien, in diesem Buch S. 13—78.
N.	Ness.	Littauische Volkslieder, gesammelt von G. H. F. Nesselmann. Berlin 1853.
Schl.	Schleich.	Litauisches Lesebuch und Glossar von A. Schleicher. Prag 1857. S. 3—52.
—	Stan.	Daynas žemaycziu surynktas par S. Stanewicze. Wilna 1829.

Die sonst vorkommenden Abkürzungen bedürfen keiner Erläuterung. Zu erwähnen ist nur, dass mit *H. Wb.* die von Hugo Weber herrührenden Zusätze bezeichnet sind.

Digitized by Google

Inhalt.

Seite

I. Litauische Volkslieder aus der Gegend von Wilkischken, gesammelt von A. Leskien.

Vorbemerkungen 3
Dainos 13
Anhang: Pasakos 79

II. Litauische Lieder, Märchen, Hochzeitbittersprüche aus Godlewa, gesammelt und nebst Beiträgen zur Grammatik und zum Wortschatz der godlewischen Mundart herausgegeben von K. Brugman.

Vorbemerkungen 83
Dainos 89
Pasakos 157
1. Ápė žiùrkę, katrà ùž karalíùnaiczio tekẽjo (24) [1] 157
2. Ápė linú múką (43) 160
3. Ápė karaliúnaitį ìr jó žvėris (12) 164
4. Ápė prakéiktą dvárą (21) 165
5. Ápė bálłtąjį vìłką (28) 167
6. Ápė pustélnįko szìrdį (44) 170
7. Ápė dùrnąjį Jóną (32) 173
8. Ápė iszsisłúžyjusį maskólių ìr vélnius (17) 175
9. Ápė vaikìną, kùr neturẽjo báimės (36) 176
10. Ápė žuvinįko dù vaikùs (10) 178
11. Ápė karáliaus trìs súnus (8) 181
12. Ápė pavàrgėlį žmógų, katrám dėdùkas stalėlį ìr baroniùką ìr knìpelį dovanójo (30) 184

1) Die eingeklammerten Zahlen sind die Nummern der Märchen in der Übersetzung S. 352—508.

Digitized by Google

Seite

13. Ápė dù vaikù siratàs (13) 186
14. Ápė dùrnių ìr jó szyviùkę (4) 187
15. Ápė žýdą ìr Pétrą (39) 188
16. Ápė vaíką, katràs karáliaus dùkteris iszgélbėjo nó smáku (14) 190
17. Ápė karáliaus súnų, kùr sàvo trijú seserú ėjo jeszkót (20) . . 192
18. Ápė Mariùtę ìr panélę szvencziáusę (44) 197
19. Ápė ažiùką, katràs sù karáliaus dùktere apsižényjo (3) 199
20. Ápė trìs brólius ìr bóbą ráganą (15) 200
21. Ápė dùrnių, katràs karáliaus dùkterį pérsznekėjo (33) 201
22. Ápė kýtrąjį Jonùką (18) 202
23. Ápė Pagramdùką (5) 205
24. Kaíp mėnesis žvaígždei klónojos (27) 208
25. Ápė vaikìną, kùrs sù numìruse mergà apsižényjo (42) 209
26. Ápė žmógų ìr łápę (1) 211
27. Ápė Jonùką, kùrs pèr sàvo kytrýbę stójosi karálium (18) . . . 212
28. Ápė karaliúnaitį, kùrs pas szėtóną słúžyjo ìr karálių iszgélbėjo ìsz pékłos (9) 219
29. Ápė ráganą, katrà mergìnai gálvą nukándo (28) 223
30. Ápė bajóro dùkterį, katrà į vaíską iszėjo (19) 223
31. Ápė vẽną bérną ìr jó szuniùką ìr kátiną ìr akmeniùką (29) . 225
32. Ápė bẽdną žmógų, kùrs sàvo súnų negìmusį vélniui pàrdavė (45) 228
33. Ápė vẽną vágį (37) 231
34. Ápė mergáitę ìr jós móczeką, katrà bùvo rágana (25) 233
35. Ápė dù brólius, bagótą ìr bẽdną (40) 235
36. Ùž gérą padárymą taí vìs szlektù užmóka (2) 236
37. Ápė žuviníko súnų, katrą vélnes nùneszė (22) 237
38. Ápė dùrnių ìr jó prẽtelį vìłką (7) 240
39. Ápė dẽdę ragánių (26) 243
40. Ápė séną žałnėrių, kùrs trìs karáliaus dùkteris parjeszkójo (16) 248
41. Ápė tìnginį mełágį ìr jó tavórszczių (35) 250
42. Ápė séną dẽdą, kùr norėjo dėvù pastót (31) 252
43. Ápė dùrnių ìr jó prẽtelį vìłką (6) 253
44. Kàp vẽnà mergà pragrájyjo karálių (34) 258
45. Ápė dùrnių, katràs razumniùs sàvo brólius nuskandìno (38) . 259
46. Ápė trìs brólius ìr jú žvėrìs (11) 260
47. Ápė szvèntą Mangarýtą (46) 266

Kvẽslio rácije 270
I. 271
II. 273

Zur Grammatik der godlewischen Mundart. 277
Lautlehre 278
Nominale und pronominale Stammbildung und Flexion 296
Verbale Stammbildung und Flexion 313
Zur Syntax 319
Lexicalische Beiträge 330

Digitized by Google

Seite

III. Litauische Märchen, übersetzt von K. Brugman, mit Anmerkungen von W. Wollner.

Übersetzung 351
1. Von dem Menschen und dem Fuchs (26) [1] 352
2. Eine gute That wird immer mit bösem vergolten (36) 353
3. Vom Igel, der die Königstochter zur Frau bekam (19) 355
4. Vom Dümmling und seinem Schimmelchen (14) 357
5. Vom Nachschrapselchen (23) 359
6. Vom Dummbart und dem Wolf, der sein Freund war (43) . . 363
7. Vom Dummbart und dem Wolf, der sein Freund war (38) . . 371
8. Von den drei Königssöhnen (11) 375
9. Von dem Prinzen, der bei dem Satan in Diensten stand und den König aus der Hölle befreite (28) 379
10. Von den zwei Fischerssöhnen (10) 385
11. Von den drei Brüdern und ihren Thieren (46) 389
12. Vom Königssohn und seinen Thieren (3) 396
13. Von den zwei Waisenkindern (13) 401
14. Von dem Jungen, der die drei Königstöchter von den Drachen erlöste (16) 404
15. Von den drei Brüdern und der alten Hexe (20) 406
16. Von dem alten Soldaten, der die drei Königstöchter befreite (40) 407
17. Vom ausgedienten Soldaten und den Teufeln (8) 410
18. Vom klugen Hans, der es bis zum König brachte (22 und 27) 412
19. Von der Edelmannstochter, die Soldat wurde (30) 420
20. Von dem Königssohn, der auszog um seine drei Schwestern zu suchen (17) 428
21. Vom verzauberten Schloss (4) 430
22. Von dem Fischerssohn, den ein Teufel davontrug (37) 433
23. Vom weissen Wolf (5) 438
24. Von der Ratte, die den Königssohn zum Mann bekam (1) . . 443
25. Von dem Mädchen, das eine Hexe zur Stiefmutter hatte (34) . 447
26. Von dem Oheim, der ein Zauberer war (39) 450
27. Wie sich der Mond vor einem Stern verneigte (24) 457
28. Von der Hexe, die dem Mädchen den Kopf abbiss (29) 459
29. Von einem Knecht und seinem Hund, Kater und Zaubersteinchen (31) 460
30. Von dem Armen, dem ein altes Männchen ein Tischlein, ein Hämmelchen und einen Knüppel schenkte (12) 464
31. Von dem alten Mann, der Herrgott werden wollte (42) . . . 467
32. Vom dummen Hans (7) 467
33. Von dem Dummbart, der gegen die Königstochter das letzte Wort behielt (21) 469

1) Die eingeklammerten Zahlen sind die Nummern des Originaltextes S. 157—269.

Digitized by Google

Seite

34. Wie ein Mädchen gegen den König das Spiel gewann (44) . . 471
35. Von dem Tagedieb und Lügner und seinem Kamerad (41) . . 478
36. Von dem jungen Burschen, der keine Furcht hatte (9) 476
37. Von einem Dieb (33) 480
38. Von dem Dummbart, der seine klugen Brüder im Njemen ertränkte (45) 488
39. Vom Juden und Petrus (15) 485
40. Von dem reichen und dem armen Bruder (35) 488
41. Vom Herzen des Einsiedlers (6) 490
42. Von dem Burschen, der seine todte Braut heiratete (25) . . . 494
43. Von des Flachses Qual (2) 497
44. Von Mariechen und der heiligen Jungfrau (18) 498
45. Vom armen Mann, der seinen Sohn, noch eh er zur Welt kam, dem Teufel verschrieb (32) 500
46. Von der heiligen Margareta (47) 505
Anhang: Übersetzung der beiden Pasakos aus Wilkischken S. 79 f. 509

Anmerkungen 511
Berichtigungen und Nachträge 577

Digitized by Google

I.

LITAUISCHE VOLKSLIEDER

AUS DER

GEGEND VON WILKISCHKEN

GESAMMELT

VON

A. LESKIEN.

Digitized by Google

Digitized by Google

VORBEMERKUNGEN.

Bei einem Aufenthalt in Litauen im Herbst 1880 hatte ich Gelegenheit in der Gegend von Wilkischken, in diesem Orte selbst wie in den benachbarten Dörfern Kellerischken, Apsteinen, Nepertlauken, Sodenen, also westlich von der Jura, eine grosse Anzahl von Liedern aus dem Munde verschiedener Personen aufzuschreiben. Die Volkspoesie ist in diesem Theile des litauischen Landes noch lebendig und namentlich vielen älteren Leuten so bekannt, dass man Personen findet, die Hunderte dieser Lieder wissen oder wenigstens zu wissen behaupten. Ich selbst habe mehrmals über funfzig von einer und derselben Sängerin gehört. Trotz dieser Fülle wird die Volkspoesie dort nicht lange mehr leben; die bei dem heranwachsenden Geschlecht stark fortschreitende Germanisirung vertilgt natürlich auch die Lieder. Unter den Litauern selbst besteht aber eine Abneigung gegen ihre alte Poesie. Sämmtliche maldininkai, d. h. die Leute, welche Gebetsversammlungen (surinkimai) halten und sich daran betheiligen, halten das Daina-singen für Sünde, und mit ihnen viele andere fromme Leute, wenn sie auch nicht gerade maldininkai sind. Es mag der Einfluss von dieser Seite sein, dass, so weit meine Erfahrung reicht, das Singen und Hersagen von Liedern, so unschuldig sie meistens auch sind, nirgends mehr für recht anständig gilt. Die Leute lehnten die Mittheilung derselben oft aus diesem Grunde ab, und wer sich dennoch dazu bewegen liess, hatte zuweilen eine Strafpredigt von Bekannten und Nachbarn auszuhalten. Gelingt es, die Leute zu überzeugen, dass sie mit dem Vortragen nichts unrechtes begehen, so sind sie gern dazu bereit; von einem Misstrauen gegen den Fremden, so wunderlich es den meisten auch vorkommen mag, dass man dergleichen Dinge aufschreibt, habe ich kaum etwas

Digitized by Google

bemerkt, und so konnte ich in verhältnissmässig kurzer Zeit einige Hundert Lieder sammeln, die, wenigstens in dieser Form, bisher nicht bekannt waren. Ich gebe davon hier nur einen Theil, indem ich diejenigen, die sich in sehr geringem Grade von bereits bekannten unterscheiden, fast alle ausgeschieden habe.

Das Aufschreiben der dainos hat seine Schwierigkeiten. Am sichersten geht man, um einen reinen und richtigen Text zu erhalten, wenn man sich vorsingen lässt, allein oft wird beim Singen die Aussprache so undeutlich, dass man darauf verzichten muss, nach dem Gesange nachzuschreiben. Beim Vorsagen verhalten sich die verschiedenen Personen sehr verschieden: einige sind im Stande, genau so zu dictiren wie sie singen, andere dagegen geneigt, Verse wegzulassen oder aus anderen Liedern einzufügen oder in die Redeweise des täglichen Lebens zu verfallen. Wo die strophische Theilung fehlt oder die Verse sehr ungleich in der Silbenzahl sind, kann man annehmen, dass Störungen des ursprünglichen und reinen Textes vorliegen. So leicht es nun auch meistens ist, bei einiger Bekanntschaft mit der Dainasprache die gewünschte Gleichmässigkeit herzustellen, so wenig ist der Sammler berechtigt es zu thun. Die unten abgedruckten dainos sind ohne alle Aenderungen und Zuthaten von meiner Seite. Es muss dabei übrigens in Betracht gezogen werden, dass die Unregelmässigkeiten oft nur scheinbar sind: beim Singen — und das Lied lebt ja eigentlich nur als gesungenes — wird durch ein sehr weit gehendes Verschlucken und Auslassen von Silben die Gleichsilbigkeit der Verse, durch Wiederholung die gleiche Verszahl der Strophen hergestellt. Eine weitere Schwierigkeit für die Fixirung eines bestimmten Textes entsteht durch die ausserordentliche Variabilität der Lieder. Es kommt gar nicht selten vor, dass man von denselben Personen an verschiedenen Tagen den gleichen Stoff in verschiedener Form hört; bald mit verschiedenen Eingängen, bald mit mehr, bald mit weniger Strophen, bald mit einzelnen anderen Worten. Weit mehr Abweichungen finden sich natürlich bei verschiedenen Personen und an verschiedenen Orten. Ich glaube, dass es keine einzige daina mit festem Texte giebt. Diese Flüssigkeit des Textes hat verschiedene Gründe: einmal liegt den Singenden nichts an einer buchstäblichen Treue der Ueberlieferung, zweitens giebt es in solcher lyrischen Volkspoesie eine Menge von Versen und Strophen von so

Digitized by Google

geringem individuellem Gepräge, dass sie gleichsam in der Luft schwebend, überall anwendbar sind, in jeden Inhalt hineinpassen und aus jedem weggelassen werden können. Ferner kommt dazu die Neigung, mehrere Lieder in eins zu verschmelzen; davon giebt die Vergleichung der grösseren Dainasammlungen Beispiele genug. Ganz gedankenlose Zusammenhäufungen von Strophen verschiedener Lieder fehlen auch nicht. Unter diesen Schwierigkeiten hat auch meine Sammlung gelitten, und man wird finden, dass die Lieder nicht nur inhaltlich, was sich von selbst versteht, sondern auch formell von sehr verschiedenem Werthe sind.

Die Sprache der dainos ist der Dialekt der eben genannten Gegend, allein die Erzeugnisse der Volkspoesie stehen unter Einflüssen, die Abweichungen von der täglichen Rede herbeiführen. Viele Lieder sind altes Erbgut und bewahren durch den Rhythmus alterthümliche Formen, z. B. *mánei*, *jaunámui*, die sonst nicht mehr gebraucht werden. Ferner wandern sie von einer Gegend in die andere und bewahren dialektische Eigenthümlichkeiten, die dem Ort, wo sie zufällig aufgezeichnet werden, fremd sind, z. B. *jáunujui* als Dativ der bestimmten Declination s. unten N. 102. 9. Beide Umstände bringen indess keine lautlichen Abweichungen von der gewöhnlichen Sprache hervor, diese treten aber häufig durch einen anderen Umstand ein: Wortaccent und Versaccent treffen sehr häufig nicht zusammen; trifft nun der Versaccent z. B. ein sonst unbetontes *a* oder *e*, wo es in der gewöhnlichen Sprache kurz ist, so wird es beim Singen und beim Dictiren im Rhythmus lang, so sind mir in Versen wie *ànt žirgùžie sẽsdamas*; *į kilpùžę spìrdamas; pró vartužiùs jódamas* die Participia nie anders vorgesagt als *sėsdãmas* u. s. w., wie sonst nicht gesprochen wird. Umgekehrt, verliert eine sonst betonte Länge im Verse den Ton, so erscheint sie als kurz, z. B. statt *jůdú kepurẽliu — jŭdŭ k.*, statt *auszrós aúsztant — aúszrŭs aúsztant*. Wo der Dialekt eine alte unbetonte Länge verkürzt hat, kann dieselbe unter dem Versaccent wieder hervortreten, z. B. *o* und *ė* in der 1. 2. plur. praet.*) Wollte

*) Ich war auf diesen Umstand beim Aufzeichnen der im Archiv für slav. Phllg. IV von mir veröffentlichten Lieder nicht genügend aufmerksam geworden, und habe dort die unbetonten Endungen des dat. pl. fem. und die 1. 2. plur. praet. mit der Länge *o* und *ė* geschrieben, während der Dialekt hier *ŭ* und *ĭ* hat.

Digitized by Google

man nun die Lieder mit den durch Melodie und Rhythmus bedingten lautlichen Eigenthümlichkeiten aufzeichnen, so würde man ein sprachliches Unding hervorbringen, denn jene Eigenthümlichkeiten können im natürlichen Lauf der Dinge nur beim Singen stattfinden und gesprochen nur dann vorkommen, wenn man unnatürlicher Weise die Leute veranlasst, die Lieder herzusagen. So muss der Aufzeichner dieselben im Dialekt der betreffenden Gegend geben, wie dieser in der täglichen Rede auftritt, und sie so zu geben habe ich versucht.

Zur Charakteristik dieses Dialekts mögen folgende Punkte dienen:

1. Lange Vocale in ursprünglich vocalischem oder einfach consonantischem Auslaut werden verkürzt und zwar ō, d. h. älteres ā, zu ă, ė zu e, ū zu ŭ, y zu ĭ, gen. sg. *ràṅkas* = *ràṅkos*, n. sg. *mergėlė̆*, gen. *mergėlės* = *mergėlė̆*, *mergėlės*, n. pl. *sùnŭs* = *sùnūs*, *pátĭs* = *pátys*. Unter dem Hochton dagegen bleibt die alte Länge, z. B. gen. *mergós*, n. *srovė̆*, gen. *srovės*. Die Diphthonge und *ė̆*, *ů* bleiben unter allen Umständen unverändert.

2. Wenn *o* und *ė* dadurch in unbetonte Endsilben kommen, dass ein ursprünglich auslautender Vocal abgefallen oder die ursprüngliche, consonantisch auslautende Endsilbe durch Ausfall vocallos geworden ist, so werden sie zu ŭ und ĭ verkürzt, z. B. 1. pl. praet. *áugum* = *áugome*, *pióvim* = *pióvėme*; dat. pl. *rútums* = *rútoms*, *sesėlims*, = *sesėlėms* für altes *-mus*; 3. sg. praet. refl. *sùku-s* = *sùkosi*, 1. dual. fut. refl. *dìrbdįsvu-s* = *dìrbdįsvo-s(i)* — Diese Regel scheint mir eine Ausnahme zu erleiden, doch bin ich der Sache nicht ganz sicher, in dem aus älterem *-ėje* (lautlich, s. u., = *-yje*) abgekürzten loc. sg. auf *-ė̆*; eine Form wie *karczemė̆lė̆* scheint mir langen Auslaut zu haben, und ebenso die masc. loc. sg. auf *-y*, *darżėly*, für *-yje*. Das Verbleiben der Länge würde sich aus der Mittelform *karczemė̆lėj*, *darżėlyj* erklären, also aus dem Zusammenfliessen des *j* mit dem vorhergehenden *i*- Laut. Ich schliesse auf die Länge deswegen, weil man hier ein deutliches *i* hört, nicht jenen unbestimmten Vocal (*ę*), in welchen kurzes ĭ und ĕ sonst zusammenfallen; will indess zugeben, dass eine entschiedene Länge hier nicht zu hören ist. Derselbe Zweifel besteht bei den aus *-oje* abgekürzten Locativen auf *-o* z. B. *svìrno*, ob *svìrnū* (s. u.) oder *svìrnŭ*. — Es ist klar, dass die hier besprochenen Verkürzungen

Digitized by Google

in eine andere, jüngere Sprachperiode fallen, als die unter 1. angeführten, und dass daher die Verschiedenheit in der Qualität der Vocale kommt.

3. Unbetontes ĭ und ĕ in Endsilben fallen in ę zusammen.

4. Unbetontes, aber lang gebliebenes ė fällt mit *y* zusammen, z. B. *velėnà* (Rasen) klingt mir wie *velynà*, loc. *karczemėlė* wie *karczemély*, daher denn auch bei der Verkürzung des ė in Fällen wie *piövėm(e)* zu *piövim* das *i*. Ebenso nähert sich das unbetonte ō dem ū, daher bei der Verkürzung, z. B. in *áugum*, ŭ erscheint. Richtiger wird vielleicht das Verhalten der Sprache in Bezug auf ė und *o* so ausgedrückt: ė und *o* sind überhaupt, auch betont, geschlossen, d. h. nähern sich dem ī und ū, die Unbetontheit bewirkt ein weiteres Hinabdrücken zu ī und ū, so dass sie von diesen Vocalen kaum oder gar nicht zu unterscheiden sind.

5. Nach *j* (und *cz*, *dž*) wird betontes *a* zu einem offenen, sehr nach *a* hinliegenden ä, z. B. *jām* = *jám*, *keliāvum* = *keliávom*, unbetontes *a* nach *j* u. s. w. fällt mit *e* zusammen *kelievaú* = *keliavaú*. Das in unbetonten Endsilben aus ā — ō verkürzte *a* ist nach *j* ebenfalls *e* : *árklie* = *árklio*, *árklia*. Ueber das Eintreten des ä für urspr. *e* s. u.

6. *u* nach weichen Consonanten klingt fast wie unser ü, z. B. z. B. *šiùva* = *šiüva*, *czùlb* = *czülb*.

7. Die Erweichung der Consonanten. Das Verhalten der Consonanten vor den palatalen Vocalen, die sogenannte Erweichung, bedarf für das gesammte Litauische noch einer genaueren Untersuchung. Ich bin jetzt der Meinung, dass vor den *e*- und *i*-artigen Vocalen im Litauischen alle Consonanten erweicht werden, es handelt sich nur darum zu bestimmen, in welchem Grade dies geschieht und wie sich diese Erweichung zu der vor ursprünglichem *j* verhält. Meine Beobachtungen gehen für den vorliegenden Dialekt dahin:

cz und *dž* sind unter allen Umständen weich, daher ist auch unnöthig, ein besonderes Zeichen der Erweichung ihnen anzufügen.

g und *k* haben denselben Grad der Erweichung vor den erweichenden Vocalen wie vor ursprünglichem *j*, so dass z. B. das *g* in *géras* (spr. *ǵāras*) derselbe Laut ist wie in *dàlgie* (gen. sg. zu *dàlgis*).

Digitized by Google

r ist vor den betreffenden Vocalen sehr deutlich erweicht und für mein Ohr in demselben Grade wie vor *j*, so dass z. B. 3. sg. praes. *bárìa* und 3. sg. praet. *bárė* zusammenfallen in *bár̀e*, und dies *r̀* auch dem in *barìù* gleich ist.

l vor weichen Vocalen und älteres *lj* fallen ebenfalls zusammen; wenn man diesen Laut mit *l̀* bezeichnen wollte, müsste man für diesen Dialekt bemerken, dass die Weichheit lange nicht so auffallend ist wie beim slavischen *l̀*. Das *l* vor den nicht palatalen Vocalen ist davon verschieden, allein der Abstand ist bei weitem nicht so gross wie zwischen slavischen *l* und *l̀*. Ich habe den Unterschied bei schnellerem Sprechen oft nicht auffassen können, und es ist mir daher auch zweifelhaft geblieben, ob die von Kurschat Gramm. § 82 gegebene Regel über *l* vor Consonanten in diesem Dialekt beobachtet wird, obwohl ich geneigt bin anzunehmen, dass sie allgemein fürs Litauische gilt. Der Grund, warum vor Consonanten, auf die ein weicher Vocal folgt, *l* weich, im andern Falle hart ist (*pìlti* aber *pìłdau*) kann nur der sein, dass der auf *l* folgende Consonant vor weichem Vocal erweicht wird und daher auf *l* ebenso wirkt, wie ein unmittelbar folgender weicher Vocal.

Bei den anderen Consonanten glaubte ich die Erweichung nur dann zu vernehmen, wenn dieselbe durch *j* geschieht, also z. B. in *žmóniu*, aber nicht in *ponè*, *manę̀*, wohl in *piáuti*, aber nicht in *penkì*. Wie weit nun mein Ohr hier befangen gewesen ist durch meine Kenntniss des theoretischen Unterschiedes der angeführten Fälle, vermag ich nicht zu bestimmen. Dass aber eine Erweichung dieser Consonanten vor den *e-i*-Vocalen stattfindet, lässt sich aus einem besonderen Falle schliessen. Wenn das betonte lange *é* die Klangfarbe des offenen, stark nach *a* hinliegenden *ä* annimmt, hört man die Erweichung bei allen Consonanten mit vollkommener Deutlichkeit, z. B. *v'ädęs* = *védęs*, *m'ätęs* = *métęs*. Es beruht dies auf der allgemeinen Erscheinung, dass, je mehr der Vocal der betreffenden Silbe sich in seiner Organstellung von der *i*-Lage entfernt, desto deutlicher die Erweichung des Consonanten zu hören ist. Daher kommen denn auch Differenzen der Schreibung, z. B. *Némunas* und *Niámunas*, bei Kurschat Gr. p. 152 *lēdas* und *liädas*, *klēvas* und *kliävas*. Es ist aber klar, dass in den angeführten Beispielen nicht die besondere Qualität des Vocales als *ä*

Digitized by Google

die Ursache der Erweichung ist, und dass eine Erweichung ebenso wohl in *metù*, *vedù* stattfinden muss. Ich möchte vorläufig die Sache so formuliren: bei den Consonanten *n*, *m*, *p*, *b*, *w*, *s*, *z*, *sz*, *ż* ist die Erweichung durch *j* deutlich vernehmbar, von ihr nicht zu unterscheiden ist die Erweichung vor *ů* = *é*, vor den übrigen palatalen Vocalen dagegen ist sie zwar vorhanden, aber in sehr geringem Grade, weit schwächer als beispielsweise im gleichen Fall im Russischen. — Ueber das Eintreten des *ů* (in der Scala bei Sievers Lautph. p. 41 entspricht etwa &) für *é* vermag ich keine Regel zu geben: sicher ist es, dass er in diesem Dialekte nur vorkommt bei Hochton und Länge. In der kürzlich erschienenen Dainasammlung von Juszkiewicz ist für diesen Laut ein besonderes Zeichen eingeführt; ich habe mir aus dem Buche die Fälle zusammengestellt, ohne eine Consequenz und Regel entdecken zu können.

8. Im Innern des Wortes wie in der Zusammensetzung wird jeder stumme Consonant vor folgendem tönendem ebenfalls tönend, man spricht also *ľbdams* = *ľpdams*, *iżbĕgti* = *iszbĕgti* u. s. w. in Uebereinstimmung mit Schleichers Regel Gr. p. 28, b, gegen Kurschat Gr. § 129, 129*.

9. Dieselbe Regel gilt aber auch zwischen Auslaut und Anlaut auf einander folgender, nicht durch eine Redepause getrennter Worte. Die Regel ferner, dass bei Zusammensetzung *sz* + *s* zu *s* wird u. s. w. (s. Schleicher Gr. p. 28) hat ihre Entsprechung bei Aus- und Anlaut:

ausl. s + anl. ż gibt ż
» s + » sz » sz
» sz + » s » s
» sz + » ż » ż
» ż + » s » s
» ż + » sz » sz

z. B. *bĕrus żìrgus szĕriau* gibt *bĕru-żìrgu-szĕriau* und ist nicht zu unterscheiden von dem Dual *bĕru żìrgu szĕriau*, *auszrós żiurĕjau* nicht zu unterscheiden von Loc. *auszró żiur.*; *àsz sutikaú* wird *a-sutikaú*, *àsz żiuriù a-żiuriù*. Bei den angeführten Zischlauten ist dieser sandhi so auffallend, dass man ihn nicht überhören kann; es kommen aber noch manche andere Assimilationen zwischen Aus- und Anlaut vor, auf die ich zu spät aufmerksam geworden bin,

Digitized by Google

um die Fälle mit Sicherheit aufzählen zu können. Ich bemerke daher nur, dass gewöhnlich vor *m*, *n*, *l* das *r* von *ir* schwindet, z. B. *tĕvas i-mamùże* = *ìr mamùże*, ferner das *d* von *kad* vor denselben Lauten, z. B. *ka-nematýtu* = *kàd nem.*

10. In den Optativbildungen, die *s* vor *cz* haben, z. B. *vèrsczau*, *vèsczau* wird wohl nicht *sz* statt *s* gesprochen, sondern *ś*, da aber bei der Form *vèszczau* durch Einfluss des *cz* das *sz* ebenfalls weich, zwischen *sź* und *ś* der Unterschied nicht sehr gross ist, würde man auch *vesźczau* zugeben können.

11. Statt *zd* steht einfaches *z* in *barzà*, 3. sg. praet. *nugrìmza* u. s. w. Statt *žĕgzdros* kommt nur *žĕzdras*, statt *žvaigždĕ* oder *žvaigzdĕ* nur *žvaizdĕ* vor.

Es war anfangs meine Absicht, die Lieder so aufzuschreiben, wie sich mir der Dialekt darstellte und wie er oben charakterisirt ist, allein ich gab das auf, weil eine wirklich genau durchgeführte phonetische Schreibung ein neues Alphabet erfordert und eine Menge Druckschwierigkeiten herbeigeführt hätte, dann aber, und hauptsächlich, weil ich mir nicht getraue, namentlich die Lautveränderungen zwischen Aus- und Anlaut überall mit Sicherheit bestimmen zu können. Wer es versucht hat, in einer Sprache, die nicht seine Muttersprache ist, nach dem gesprochenen Worte aufzuzeichnen, wird wissen, wie schwer man für alle einzelnen Fälle zu voller Sicherheit gelangt. Schreibt man aber einmal nicht rein phonetisch, so ist es vorzuziehen, wenn man sich dem herrschenden System möglichst anschliesst und durch Beschreibung ersetzt, was die Zeichen nicht erkennen lassen. In den folgenden Texten habe ich unbetontes *è y* (s. o. 4) wie gewöhnlich geschieden, *ă* (s. o. 5 u. 9 am Ende) durch *e* gegeben, unbetontes *i* und *ĕ* in Endsilben (s. o. 3) ebenfalls wie gewöhnlich gelassen, bei erweichten Consonanten da, wo ursprünglich *j* vorhanden war, nach der hergebrachten Manier dem Consonanten *i* beigefügt oder im Auslaut ', die unter 8. u. 9. erwähnten Assimilationen nicht berücksichtigt, sondern die hergebrachte etymologische Schreibung befolgt.

Am meisten Bedenken habe ich bei der Accentuirung der Texte gehabt. Der Unterschied zwischen gestossener und geschliffener Betonung herrscht in diesem Dialekt so gut wie in anderen, ich kann die beiden Betonungsarten bei langsam vorgesprochenen

Digitized by Google

einzelnen Worten auch ohne alle Schwierigkeit unterscheiden*), allein bei fliessender Rede kann man solche Unterschiede in einer fremden Sprache nicht so schnell auffassen, dass man sie mit Sicherheit zu Papier bringen könnte, und bei jedem Worte nachzufragen ist wegen der Zeit, die es kosten würde, meist auch nicht möglich. Ich musste daher auf die Bezeichnung der Tonqualitäten verzichten und habe die Schleicher'sche Accentuirung befolgt. Die Accente sind nun nicht nach dem Vortrage der Leute gesetzt, von denen ich die Lieder habe, weil bei diesem Vortragen zu häufig der Versaccent den Wortaccent verdrängt, sondern so, wie die Worte im gewöhnlichen Leben betont werden. Ich hätte unter diesen Umständen am liebsten die Accente ganz weggelassen und mich begnügt, einige Abweichungen in Accent und Quantität zu notiren (wie *màna*, *tàva*, *sàva* = *máno* u. s. w.), habe sie aber nach weiterer Ueberlegung doch gegeben, weil sie das Lesen erleichtern und lautlich sonst zusammenfallende grammatische Formen scheiden (vgl. nom. pl. *mergéles*, a. pl. *mergelès*, ohne Accent beides *mergeles*).

Man wird in diesen Liedern wenig Formen der Declination oder Conjugation finden, die von denen der Schriftsprache abweichen, und was abweicht, ist in den Grammatiken (namentlich bei Kurschat) erwähnt; ich beschränke mich daher auf eine kurze

*) Mir ist dieser Unterschied von Haus aus geläufig, weil er in dem niederdeutschen Dialekt meiner Heimat (Holstein) besteht; z. B. *brūt* (sponsa) und *brūt* (er brauet) sind durch die Betonung als *brút* und *brūt* geschieden, oder sing. *gȭs* (Gans), plur. *gȭs*. Ebenso bei den von Kurschat sogenannten Semidiphthongen, z. B. *nimt* (nimmt), aber *stimt* (stimmt). Ich übertrage diese Unterschiede auch in meine Aussprache des Hochdeutschen, indem ich auch hier *Braút* und *braūt* verschieden betone; für mein Ohr ist ein Reim wie »Geist« und »weist« anstössig, weil ersteres niederd. *geist*, letzteres *wīst* betont wird und ich demnach auch *weīst* spreche. Die Thatsache kam mir sofort zum Bewusstsein, als ich zum ersten Male litauisch sprechen hörte. Ich habe aber bemerkt, dass es Leuten, die nicht von Jugend auf den Unterschied kennen, schwer wird ihn herauszuhören. So ging es auch Schleicher; er pflegte mich damit zu necken, dass ich in Worten wie »Fuss, Füsse« kurzen Vocal spreche, während mir doch der Vocal lang, von dem z. B. in »Nuss, Nüsse« ganz verschieden vorkam, und ich konnte ihn nicht davon überzeugen, dass hier nur eine verschiedene Tonqualität vorläge (niederd. *fȭt fōt* hat gestossenen Ton). — Im holsteinischen Niederdeutsch lässt sich übrigens der geschliffene Ton unter bestimmte Gesetze bringen.

Digitized by Google

Angabe: gen. sg. der Personalpronomina lautet *manę̀*, *tavę̀*, *savę̀*, gen. dual. *mùdvë*, *jùdvë*; über *jáunujui* 102. 9 als dat. msc. der best. Decl. vgl. Kurschat Gr. § 952; der n. pl. heisst nie anders als *gerê-jei*; der dat. sg. fem. *gérajei*. Die 1. sg. opt. lautet z. B. *búcz* neben *búczau*, ersteres ist eine Verkürzung des sonst dialektisch vorkommenden *búcze*; die 2. sg. opt. lautet, wie ja auch sonst, *butum*; ich führe sie an wegen des N. 84. 12 vorkommenden Reflexivums *vélytumis*; dies wird aufzufassen sein als *vélytumės* (s. o. 2), vielleicht als *vélytumi-s* (vgl. Kurschat Gr. § 1158). In der 2. pl. fut. spricht man nur *-ste* (*árste*), nie *-sit*, ebenso meist in der 1. dual., wo sie überhaupt gebraucht wird, *-sva* (*ársva*). — Die in den dainos nicht selten vorkommende Verbindung von *pàs* mit dem gen. (*pàs mamùżes*) kommt in der täglichen Rede nicht vor. *Kur* als allgemeines Relativum ist häufig.

Digitized by Google

Dainos.

1.

1 Anàpuse pus-eżerużėlie (?)
dù gaigalùzei plaúke.

2 Antró pùsė pus-eżerużėlie (?)
mergýte graúdżei vèrke.

3 Ei kó verkì, tù músu mergýte,
kám raudinì szirdėlę?

4 Àr tėvs báre àr motynużėle,
àr giminùże draúde?

5 Neí tėvs báre neí motynużėle,
neí giminùże draúde.

6 Tìk àsz týriau pèr giminużėlę,
kàd nėr meilùs bernėlis.

7 Eík, mergýte, į rútu darżėlį,
tén ràsi dù poveliùs.

8 Tráuk, mergýte, póva plunksnużėlę,
mèsk į júres marelès.

9 O jeí grìmsta póva plunksnużėle,
taí ýr meilùs bernėlis.

10 O jeí plaúkie póva plunksnużėle,
taí nėr meilùs bernėlis.

2.

1 Ankstì rytą kėliau,
kėma vartùs vėriau;
iszgirdaú girdėjau:
balàndis czùlbava.

2 Balandėlis czùlbava,
tėtużėlis dúsava,
rúpinu-s dúsava
ùż sàva sunėlį.

3 Tù sunýti, kùr buvaí,
kùr teíp ìlgai użtrukaí?
Benè ràsi pamigaí
pàs jáuną mergėlę.

4 Taí nè tėsà, tėtùżi,
taí nevėrnì żodùżei.
Àsz szėriau szropavaú
bėrąjį żirgėlį.

5 Kàd mán reíks iszjóti
ìr į krýgę stóti,
kàs manę palydės,
kàs manę palìnksmįs?

6 Várie trimitėlei,
mìsinges bugnėlei,
tė manę palydės,
tė manę palìnksmįs.

Digitized by Google

7 Kùr margì mëstélei,
akmenú gasélei,
czè stovëje zelnërùkai,
labaí graúdzei vèrke.
8 Kárdus pasidëję
plìntums pasirëmę
sù szilkìnims skepetëlims
aszarėlės szlûste.

3.

Vgl. Herder, Stimmen d. V., V. B. N. 5.

1 Ànt áuksztoje kalnélie
stovëdamas maczaú:
atbëg atbëg laivélis,
kurièm trys gróvai stó.
5 Ìsz tú trijú mažiáusies
vadìn manę artý:
eíksz tù màna mergýte,
táu dûsiu dóvaną.
Numóve áuksa žëdą
10 nù vidurý-pirszta.
Nemìslyju ànt méiles
neí ànt kókie výra;
àsz eísiu į klósztorių,
tén búsiu minyczkà.
15 Póns táre bedýnteriui:
Balnók bërą žìrgą;
kùr yrà tà mergýte
paskiaús atëjusi?
Ìr iszëje mergýte,
20 plaukaí jós kruzûti,
kaíp minyczkóms pareín.
Póns dáve jëjei gérti
sidábra ìsz kupkós;
taì jós aìszkùsis bàlsas
25 prapûle tû pó jós.
In andrer Fassung von 8 an:
taí táu ýr dovanà.
Ką veíksiu sù tû žëdu?
Tàva bút negaliù.
Àsz vargdëné mergýte
prastós ìr giminės;
àsz eísiu į klócztorių,
tén búsiu minyczkà.
O ką tù czè darýsi?
Czón ýr szventì daiktaí.
Àsz mèlsiûs mèlsiûs dëva
kas-rytą keldamà.

4.

1 Ànt kálna klevaí,
pó kálnu beržaí,
liulû júres maruželes
pó moczùżes vartéleis.
2 Ei siùnte siùnte
manę motynële
į júres vandenužėlie
sù lëpas kibirėleis.
3 O mą bèsemient
júriu vandenëlie,
atjóje dù bernužėlei
lýgei dù abrozėlei.
4 Padëkë naszczùs
ìr kibiružiùs;
pagìrdykë, mergužele,
mùdvë bërus žirgeliùs.
5 Nedėsiu naszczùs
neí kibiružiùs,
neí gìrdysiu mergužele
jùdvë bërus žirgeliùs.
6 Ei iszbàrs iszbàrs
manę motynële
perìlgai užtrùkus
namó neparėjus.
7 Sakýk, mergužele,
sàva motynëlei:

Digitized by Google

Àtlėke dù narunėlei,
sùdrumste vandenėlį.

8 Turėjau stovėt
ìr ìlgai lukėt,
vandenùżiui nustójent
narunùżiems nùnerient.

In andrer Fassung von 8 an:

O má bèsemient
júriu vandenėlie,
àtlėke dù narunėlei,
sùdrumste vandenėlį.

Àsz turėjau stovėt
ìr ìlgai lukėt
vandenùżiui nustójent
narunùżiems nùnerient.

Àsz nusziuravaú
lėpas kibirėlį
ànt jurùżiu maréliu
ànt baltúju żėzdréliu.

Àsz iszdżovinaú
lėpas kibirėlį
ànt jurùżiu krantéliu
ànt jóvara szakéliu.

5.

1 Antýtes plaúke,
plaúkdamas szaúke:
Jaú grìmsta vainikėlis.

2 Ei dùkryt dùkryt,
dukrýte màna,
kùr dėjei vainikėlį?

3 Ei meczaú meczaú,
netsiżvilgėjau
į jurùżiu dugnélį.

4 Antýtes plaúke,
plaúkdamas szaúke:
Jaú grìmsta vainikėlis.

5 O kàd prapūle
jáunas dėnéles,
teprapūl' vainikėlis.

6.

Vgl. No. 187.

1 Àr taí nè dėnas
jáunai nevédus,
kàd áugau pàs moczùżę?

2 Valużė guliaú,
valużė kėliau,
valużė dárbus dirbaú.

3 Sėjau rutelės,
sėjau mėtelės
ìr màrgas nėgelkėlės.

4 O ìr iszdýga
żálies dėmedėlis
sidábra virszunėlė.

5 O ìr àtlėke
raibà gegėle
ìsz karáliaus sodélie.

6 Ìr atlėkusi
įsipurìna
į dėmed-virszunėlę.

7 Jì palėkdama
paspleznódama
pàlenke virszunėlę.

8 O ìr pàlenke
màna szirdėlę
ànt jáunoje bernélie.

9 Neí mók jìs árti
neí szėną piáuti
nei żagrùżę taisýti;

10 tìk jìs temóka
puikùs dėvėti,
lygeís gásais váikszczoti.

Digitized by Google

7.

1 Àr vẽjes púte,
àr sódai úże,
àr aužůlai lingáva,
į szalùžę subáva?

2 Nei vẽjes púte,
nei sódai úże,
tìk aužůlai lingáva
į szalùžę subáva.

3 Mamùże báre,
dukrýte vèrke,
tai labaí graúdżei vèrke,
vainikùżis drebẽje.

4 Nebárk mamùże,
nebárk senóji,
n'ìlgai tavę klausýsiu,
táu géra nedarýsiu.

5 Ýr kẽmè penkì užtarėjẽlei,
ìr antrì penkì atėmėjẽlei.
Dailùs màna augumẽlis,
ànt galvós vainikẽlis.

6 Brolýczei màna
jaunẽjei màna,
lydẽkit nórs galėlį;
parnèszte vainikẽlį.

7 Ó kàd parnèszte
màn' vainikẽlį,
kabį́kit į gembėlę
margú skrýniu vẽtėlė.

8 Kàd negedẽste
manę, brolėlei,
gedẽs nórs vainikẽlis
màna jaunú dẽnėliu.

7a.

1 Àsz ankstì kẽliau
ìr vėlaí guliaú,
szẽriau bẽrą żirguželį
grynómsiums aviżẽlims.

2 Dẽl tó àsz szẽriau,
kàd àsz żinójau:
nẽr má kẽmè merguželes;
reiks má szalin iszjóti.

3 Ànt żìrga sẽdau,
į kìlpas spýriau;
àsz užmirszaú kvẽtkužėlę
ùż jůdós kepurẽles.

4 Sẽsczau nù żirgėlie
eiczau į darżėlį,
skįczau żálię kvẽtkužėlę
ùż jůdós kepurẽles.

5 Sẽdu nù żirgėlie,
einù į darżėlį,
randù sesužėlę
teíp graúdżei bevèrkient.

6 Eiczau į svirnėlę,
kláusczau motynẽles:
Kàs pravìrkde sesužėlę
teíp graudżóms aszarẽlims.

7 Àsz vákar dẽnėlė
mẽstély buvaú,
sù żentùżeis kalbẽjau,
dukrýtę pażadẽjau.

8 Tylẽk dukrytẽle,
puikùs tàva bernužėlis;
kas-dẽn sopagůts
ó ìr pentinůts;

9 żaliè póva plunksnužẽle
ùż jůdós kepurẽles,
ó jìs teíp raudóns
kaí darzè burnots.

Digitized by Google

8.

Vgl. No. 199.

1 Àsz ėjaú lýjent
lýjent ìr sněgant,
bridaú jůdą purvynėlį
vis tėtùžiui àugėra.

2 Ui ui ui dėvė,
měls dėvuléli,
netrópyjau mergėlę
visàm sàva amžėly,

3 ó jì pragėre
sàv' vainikėlį
į jůdąjį pyvėlį,
į žáliejį vynėlį;

4 ó jì praszóka
sàva kurpelès
ànt áužůla grindėliu
ànt raudonú plytėliu.

9.

1 Àsz įsisėczau rutelès
pèr vìsa dàrża lysužès.
Ei atjók lankýt
manę, bernéli,
kas subatós vakarėlį.

2 Dár nei rutéles n'iszdýga,
dár nei žálioses n'iszdýga,
o ìr aplànke
manę bernélis
kas nedėles rytélį.

3 Àr kepurėlę vėdinaí,
àr kaspinėliùs blaszkinaí,
àr manę jaunós,
jaunós mergéles,
manę jaunós iszsìlgai?

4 Nei kepurėlę vėdinaú,
nei kaspinėliùs blaszkinaú,
tìk tavę jaunós,
jaunós mergéles,
tavę jaunós iszsìlgau.

10.

Vgl. A. 19.

1 Àsz iszmokįsiu
sàva žirgėlį
kelužiù keliáudamas
pàs mergùžę jódamas.

2 Ó kàd nujósiu,
màna žirgéli,
paszokinėk žirgéli,
kàd iszeitu mergéle.

3 Ó tai iszėje
sénas ůszvélis,
atkėle má varteliùs,
įléida į dvarélį.

4 Ó ìr iszėje
jáuns szvogerėlis,
àtėme má žirgélį
ìr týmąjį balnélį.

5 Ó ìr iszėje
jaunà svainéle,
àtėme karbaczėlį
ìr szilkú pirsztinėlès.

6 Ó ìr iszėje
senà ůszvéle,
tvéŕ ùž baltós rankéles,
véd ùž baltú staléliu.

7 Kruzélį gėriau,
àntrą įpýliau,
pasigedaú mergéles.

8 O tù ůszvéle,
tù mylimóji,
kùr ýr tàva dukréle?

Digitized by Google

9 Màna dukréle,
tàva mergéle,
į bažnýczę iszėje,
kitám pasižadėje.

10 O tù svainéle,
tù tolimóji,
isznèszkė karbaczėlį
ìr szilkú pirsztinėlės.

11 O tù szvogerėli,
tù tolimàsis,
iszvèsk bėrą žirgėlį,
užděk týmą balnėlį.

12 Pró vartùs jójau,
kepurùžę kėliau:
Jaú sù dėvù, mergéle,
paskutìnį kartėlį.

11.

FM. V.

1 Àsz meldžù dėvą
pèr vìsą dėną
miglóta rytélie,

2 kàd nematýtu
manę kaimýnai
nù mergùžes pareinant.

3 Matýt nemáte,
alè supráta
ànt jůdbėrie žirgélie.

4 Ei súnyt súnyt,
sunýti màna,
rasóti pentinėlei.

12.

N. 428; J. 454.

1 Àsz nóriu gérti
jůda pyvélie,
neturiù piningėliu,
baltúju dorelėliu.

2 Žýczyk, mergýte,
má nórs szimtėlį,
szimtėlį piningėliu,
baltúju dorelėliu.

3 Kadà atdůsi,
jáunas bernéli?
Pavásarie dėnėlė
reiz-valtužė važiůsiu.

4 Ànt kó pažįsiu,
jáunas bernéli?
Visú jůdì laivėlei,
visú baltì žėglėlei;

5 ó màna vėna
jáuna bernėlie
baltós lėpas laivėlis
rožėms raszýts žėglėlis.

13.

1 Àsz nulytóji,
àsz nusnigtóji,
mamùžes iszbartóji.

2 O àsz neklausiaú
sàva moczùžes,
ó àsz geraí klausiaú
sàva bernùžie.

3 O jeí àsz gáusiu
gėrą bernùžį,
negeísiu neí moczùžes
neí bróliu neí sesėliu.

4 O jeí àsz gáusiu
szėlmį melągį,
prapùlsiu beverkdamà,
moczùžes beláukdama.

5 Žaibůk žaibėli,
trènk perkunėli,
nutrènk màna vyrėlį.

Digitized by Google

6 Nù putinėliu
nù szermuksznėliu
girùże raúdonava;
7 nù pìkta výra
nù vaidinìnka
veidùżei mėlynava.
8 Ànt póna Jóna
ànt jomarkėlie
vèsiu výrą pardůti.
9 Jei nepardůsiu
sàva vyrėlį,
cigónams iszmainýsiu.

14.

1 Àsz pàs tėvėlį
tàs vėns sunėlis,
kaì gìrio aużůlėlis,
áużůla virszunėle.
2 Pramáne manę
kėma żmonėles
netùrint draugalėlie
nei jaunóses mergėles.
(Var.: nè tėtùżie sunėlis
neturįs draugalėlie.)
3 Szèrk szèrk, tėvėli,
bėrą żìrgėlį,
(Var.: kèlk kèlk, tarnėli,
żiebók żirgėlį,)
jósva sveczú szalėlę,
jėszkósva draugalėlie.
4 Nakczè iszjójau,
nakczè parjójau,
nėks manę neżinóje,
nėks manę nesupráta;
5 tìk teżinóje
mėls dėvulėlis
bei jaunóji mergėle,
mergùżes motynėle.

15.

No. 79.

1 Àsz pàs tėvėlį
tàs vėns sunėlis,
turiù vargùżį vàrgti.
2 O tén Berlýne
pèr szìmtą myliú
més liógery gulėjum.
3 Ànt músu snìga,
ànt músu lìje,
ànt músu ledaí krìta.
4 Pareinù namó,
nėrà tėvėlie
nei senós motynėles.
5 Einù į stráję,
nėrà żirgėliu
nei jaunúju broléliu.
6 Einù į svìrną,
nėrà skrynėliu
nei jaunúju seséliu.
7 Einù į sódą,
nėrà aużůlėlie
nei żalióses lėpéles.
8 Ìsz aużůlėlie
tėtùżiui krìksztą,
ìsz drútoje medėlie;
9 ó ìsz lėpéles
moczùżei grábą,
ìsz baltúju lentėliu.

16.

N. 64.

1 Àsz turėjau vėna brólį,
mážą nedìdelį.
2 Jìs turėje żirgużėlį
áuksa patkavótą.

Digitized by Google

Jeîb ìr áuksa patkavótas,
sidabrù žiebótas.
Kàd jìs jóje pèr girélę,
girùže bildėje.
Kùr užgáva akmenėlį,
áuksa rasà krìta.
Nevèsk, bróli, tù mergýczu
žìbanczu vainikù.
Žibą́s jóses vainikėlis,
dìde didžturėle.
Vèsk, brolýti, tù mergýczu
sù žaliù vainikù.
Žálies jóses vainikėlis,
dìde iszmintėle.

17.

Àsz vákar bei ùžvakar
suderėjau mergelè.
Kai suderėjau
jáuna mergelè,
jáuns į krýgę iszjójau.
Mergùže vargdėnėle,
pasikùrdįkis
márga dvarėlį
szalè pàt vėszkelėlie.
Aplìnk márgą dvarėlį
malún-eżerėlis;
szaúke plaúke,
krýkszte nárde
dvì raíboses antėles.
Taí nè antùžiu bàlsas,
taí vèrkie vèrkie
jaunà mergéle,
bernùžie palikėle.
Pasikùrdįkis,
màna mergéle,
jūdą laivėlį
ànt júriu ànt marėliu.
Má laivùży bestóvint,
laivùży szniurùs tráukient,
àsz pamaczaú
szùcą bernėlį
krantùży beváikszczojent
Má sù szucù bèkalbant,
tai àsz pamaczaú
sàva bernėlį
ìsz krygùżes pareínant.
Eíksz eíksz bernýti,
màna jaunàsis,
jaú àsz tavę nenóriu.
Mergùże vargdėnėle,
zelnėriaus palikėle,
kàs pérkalbėje
tàva szirdėlę,
kàd tu manę nenóri?
Rankùzę dūte dūkė,
žėdùžį mestè mèskė.
Àr kėma draugalėlei
àr mėsta dragunėlei
àr szisaí szùcas bernėlis,
karáliaus jėgėrėle?

18.

N. 331. 409.

Ász vìs vėnas zelnėrius,
vìs svetimó szalėlė,
nè paprastó vėtėlė.
Àsz palikaú tėvėlį
kai darżè aužůlėlį.
Żýd darżè aužůlėlis,
vèrk ìr manę tėvėlis.
Vèrks, vèrkus tùr paliáuti,
reiks má toliaús keliáuti.
10 — 12 = 1 — 3

Digitized by Google

Àsz palikaú mamùżę
kaí darżè obelělę.
Żýd darżè obeléle,
vérk ìr manę mamùże.
17 — 18 = 8 — 9
19 — 21 = 1 — 3
Àsz palikaú brolélį
kaí darżè bijunělį.
Żýd darżè bijunělis,
vèrk ìr manę brolélis.
26 — 27 = 8 — 9
28 — 30 = 1 — 3
Àsz palikaú sesélę
kaí darżè negelkělę.
Żýd darżè negelkěle
vèrk ìr manę seséle.
35 — 36 = 8 — 9.

19.

1 Atbėg laivélis júrims marélims,
ó tám laivély jáunas bernélis.
2 Dár nepribėgau Gilijós dvárą,
sulóje lóje margì kurtélei.
3 Iszeín mergýte ìsz Gilijós dvára,
jì klausinėje, kàs taí vargélis.
4 Slúżyk, mergéle, dù trìs meteliùs,
taí tù żinósi, kàs taí vargélis.
5 Pàs motynėlę vynużiù prausiaús,
pàs anytėlę vìs aszarėlims.
6 Pàs motynėlę szyrùżiù szlůsszaus,
pàs anytėlę į abrusėlį.
7 Pàs motynėlę pó jaunimėliùs,
pàs anytėlę pó baudżevėlę.

20.

1 Atsimįk bernużėli,
ką vákar kalbėjei,
kàd anó karczemó
tù manę mylėjei.
2 Ketinaí żadėjei
tù manę parvèsti,
ó rytó pagirióms
żadì vėl atmèsti.
3 Ei cit nevèrkė,
màna merguželė!
Àsz tavę parvèsiu
kìtą rudenėlį;
4 kàd żydės, kàd klestės
baltì akmenėlei,
kàd atnèsz glůsnużei
raudónas ůgelės.
5 Glůsnużei żalėjei
ůgelės nènesze;
mergýte jaunóji,
àsz tavę nevèsiu.

21.

1 Áug kėmė mergéle,
dailùs augumėlis;
visì dżaúgies,
visì glaúdżes,
nór nusirámdyti.
2 Kàd jė iszmanýtu,
nėkam nesakýtu.
Daúg ýr svėte
szlektú żmoniú,
dideliú klastóriu.
3 Sėgdįczau żirgėlį,
jóczau į krygėlę.
Jei nesklýsiu

Digitized by Google

neí paklýsiu,
mergýtę lankýsiu.
4 Jeí àsz nesugrįsziu,
àsz jeí paraszýsiu
márgą márgą
grometėlę
jůdaí užlakůtą.
5 Prisimùszk, mergéle,
prì spìntas durėliu;
kěk tù kàrtu
spìntą vèrsi,
těk tù graúdzei vèrksi.

22.

1 Augìn tėvėlis
mùs trìs suneliùs
kaí aužůlėliùs.
2 Balnók, tėvėli,
bėrą žirgėlį!
Rytó rytėlį
reíks má szalìn iszjót.
3 Dár nenujójau
neí pùse kėlie,
o ìr pražvìnga
bėras žirgėlis.
4 Ei kó pražvingaí,
bėras žirgėli?
Àr jaú pamatei
rútu daržė mergėlę?
5 Rutýtes skýne,
vainìką pýne,
pindamà graúdzei vèrke.
6 Ìsz paszakėliu
vainìką pýne,
ìsz virszunėles
suskýne má kvėtkėlę.

23.

1 Augìna moczùže
trìs jáunas dukrelės,
trìs jáunāses dukrytėlės
kaí trìs nėgelkėlės.
2 Vėną dáve vártui,
àntrą óbervartui;
ó szię jáuną dukrytėlę
édelmona vaíkui.
3 Muzikànts szpelióva,
édelmonas szóka.
Szók tù skùrliau édelmone,
jùk tù n'užmokėsi.
4 Édelmons užpýka,
jém dideí n'užtìka.
Kàs tàs vàrtas-óbervartas,
nór ànt manęs virszùi.
5 Žirgaí pabalnóti
į Francusùs jóti;
vérkie Preísu visì pónai
ìr jáunas mergéles.
6 Cit nevèrk, mergýte,
màna lelijýte!
iszvandrůsim Francusìję,
vėl atgál sugrįszim.
7 Kaí atgál sugrįszim,
Lénkus iszkapósim;
ó kaí Lénkus iszkapósim,
į tėviszkę jósim.

24.

Vgl. Schl. p. 44.

Augìna tėvėlis
sáu vėną sunėlį;
augìndamas pažadėje
į žėntus iszléisti.
5 Į žėntus n'iszléida,
į vaiską pastáte.

Digitized by Google

Szèrk, tėvéli, bėrą žirgėlį
má jaunám nujóti
pàs sàva mergėlę.
Į bažnýczę jójau,
karczemó sustójau,
ìr sù sàva mergužėlè
lustùžį pakėliau.
Lydėje tėvėlis
ó ìr motynėle;
nėks teip tolì nelydėje
kaĭ jaunà mergėle.
Palydėk, mergýte,
ìk žaliós giréles;
kukŭ gìrio geguželė,
taĭ bùs ramù szirdėlei.
Bėras žìrgas puikùs,
vìsas obůlŭtas;
ó àsz jáunas bernužėlis
vìsas mandurŭtas.
Grįsz mergýte atgalió,
àsz jáuns į krygėlę.
Àsz vėlyczaus vėlyczaus
jaú seneĭ numìręs
nekaĭ sàva merguželę
atgalió grąžìnęs.

Statt 7—9 auch

Taĭ táu, taĭ táu sunytėli,
ó nè pàs tėvėlį.
Bėrą žìrgą szėriau,
tymeliù balnójau,
ìr kas szvèntą nedėlėlę
į bažnýczę jójau.

25.

Vgl. N. 374.

Aúszt baltà auszrėle,
tėk szvėsióji saulėle;
dár màna mergėle
mėg sàldų mėgėlį.
Kàs gál jį pabùdįt,
jį jáuną prižádįt?
Tám dovanóczau
sàva bėrą žirgėlį.
Nėks negál pribùdįt,
jį jáuną prižádįt.
Jaú seneĭ kaĭp gùl
auksztamè kalnėly.

26.

Aúszt baltóji auszrùže,
tėk szvėsióji saulùže,
ó dár màna merguželė
mėg nzujó svirnėlė.
Kèlk, mergýte, nemėgók,
zálię véję nusiszlůk.
Szankįs brólei bėrus žìrgus
szókti nemóką.
Má kėmėlį beszlůjent,
žálię véję beklàstant,
ìr atjóje trýs bernýczei
visì trýs nevėdę.
Mèsk szlůtėlę į szálį,
vèsk žirgėlį į stráję,
důk žirgėliui avižėliu,
czýsta vandenėlie.
Yrà kėmè klėtùžiu,
tós klėtùžis mergùžiu;
kùr gražiáusie, pasiskìrsiu,
taĭ ìr palaikýsiu.
Yrà kėmè obelú,
ànt obelú obůlú;
raudoniáusię nusiskįsiu,
taĭ ìr suválgysiu.
Dobilėlei žýd baltaĭ,
bijunėlis raudonaĭ;

Digitized by Google

žýd ìr màna merguźéles
skaistéjei veidélei.

8 Nukrìs obèls lapùźei
ìr bijúna žėdùźei;
nukrìs màna merguźéles
skaistéjei veidélei.

9 Jaú teip sàldźei nekvepės
ìr teip pùikei nežydės;
prapùls màna merguźėles
meilėjei žodélei.

27.

1 Auszrùźei aúsztant
vainìką pýniau;

2 saulùźei tékant
ànt galvós déjau;

3 ànt pusrytėliu
szalìn važievaú.

4 Dár nenuvažievaú
nei pus-kelùźie,

5 atsisegáva (?)
áuksa spilgùźe.

6 Ui ui ui dėvė,
ką àsz padariaú?

7 Netsisvéikinau
tėvą mamùźę (-a, -es?).

8 Grįsztė negrįsziu
nù pus-kelùźie;

9 lankýt lankýsiu
tėvą mamùźę.

28.

Vgl. N. 371; J. 173, 298.

1 Beaúsztanti auszruźėle,
betekantì sauluźėle
beskaústanti galvéle.

2 Rúpinasi motynėle,
rúpinasi sengalvėle:
kùr nuléisiu dukrélę?

3 Àr į dìdį kėmuźėlį,
àr į márgą dvaruźėlį,
àr į Tìlźes mėstélį?

4 Neléisk manę, motynėle,
neléisk manę, sengalvėle,
neměgst màna szirdélei,

5 nei į dìdį kėmuźėlį,
nei į márga dvaruźėlį,
nei į Tìlźes mėstélį.

6 Czè léisk manę, motynėle,
czè léisk manę, sengalvėle,
kùr mėgst màna szirdélei:

7 į áuksztąjį kalnuźėlį,
į jůdąję žemuźėlę
pó žaliè velénėlė.

8 Iszaúsz szìlts pavasarėlis,
iszgįs brólei bėrus žìrgus,
lankýs sesèrs kapėlį.

9 Kèlk, kèlk, mùsu sesuźėle,
důksz má báltą rankuźėlę,
atsakýk nórs žodélį.

10 Nèkel' músu sesuźėle,
nedůd báltą rankuźėlę,
netsáka nei žodélie.

Von einer anderen noch hinzugefügt:

Ànt jós žálie kapuźėlie
ýr áuksa raséle;
ànt jós puikaús krikształuźėlie
kukŭ raibà geguźėle,
tìk nè músu seséle.

Digitized by Google

29.

N. 209.

1 Bëgk bëgk žirgéli,
màns jůdbėrëli,
ikì žaliós lankéles.

2 Ó kaí pribëgsi
žálię lankélę,
tén tavę̀ paganýsiu.

3 Bëgk bëgk žirgéli,
màns jůdbėrëli,
ikì srovës upélie.

4 Ó kaí pribëgsi
srovës upélį,
tén tavę̀ pagìrdysiu.

5 Bëgk bëgk žirgéli,
màns jůdbėrëli,
ìk ůszvie dvarélie.

6 Ó kaí pribëgsi
ůszvie dvarélį,
apsistókë žirgéli.

7 O kàd iszeítu
màna mergéle,
kàd iszsinèsztu
àuksa kvëtkélę;
paszók màna žirgéli!

30.

Bernùži girtůklëli,
kám iszvilióji
ìsz Vilkýszkiu mergélę?
Gýreis, bernužėli:
5 rugélei lingůnëlei
ìr geltonì kvëtélei.
Einù ànt kalnélie:
dirséles lingůnëles;
žiuṛiù pró langélį:
10 mëlynas vosilkëles.
Žvìngau žirgužëlis
rugéliu pudymëly;
vèrkie mergužële
žalièm rútu daržély.
15 Cit nevèrk, màna mergužële;
àsz tavę̀ léisiu
tánkei į karczemëlę.
Nežvìngauk, žirgéli,
rugéliu pudymëly;
20 àsz tavę̀ szérsiu
grynóms avižëlims.
O ką̀ àsz veíksiu
margójo karczemëlė?
Kitú mergužëles
25 vìs žaleis kaspinëleis,
ó àsz mergužële
pó szýra nometėliù.

31.

A. 9.

1 Czùlb pauksztýczei žalió gìrio,
kùr sesýtes ůgas rìnka.

2 Tól jós rìnka, ulievóje,
kól bernýczus privilióje.

3 Kaí bernýczus privilióje,
áuksa žëdą dovanóje.

4 Áuksa žëdą dovanóje,
neí moczùže nežinóje.

5 Atdůk, bérnuž, áuksa žëdą;
jaú sù tavìm nekalbësiu.

6 Ei zelnëriau zelnërùkai,
padainůk mùms tą̀ dainélę,

7 kùr jús vákar n'iszdainávut;
žalió lankó žìrgus gánit,

8 szílkú pánczu supánczevut,
áuksa dékeis padekiévut.

Digitized by Google

32.

Czùlbau rykáu pauksztùżei
pó màna tëva żálię sodélį.
Eiczau kláusczau têtùżie:
Katrű keliù brolýtis nujóje?
Parjós parjós brolùżis
aną szálį żaliúju tiltéliu.
Kaíp użjóje brolùżis,
ìr sulìnka tiltùżis
ìr įpűle brolýtis į Prëglių.
Kàd turëczau valtùżę,
żálie kléva irklùżį,
eíczau gélbėczau
brolùżį ìsz Prëgliaus.
Ìr brolýtis skęsdamas,
auksztý rankàs kéldamas:
O dabàr sù dëvù
këma draugalëliems,
bróliems ìr sesélims;
o dabàr sù dëvù
jáunajei mergélei.

33.

N. 119.

Devynì métai
në vënà dënà,
kaí turmùży sėdëjau,
sztadentużiù váikszczojau.
O kàd ateítu
màna tėvélis,
kàd atsinèsztu
pórą szimtéliu,
manę jáuną iszvadűtu,
sztadéntą iszliosűtu.
O ìr atëje
màna tėvélis,
jìs atsìnesze
pórą szimtéliu;
manę jáuną n'iszvadáva,
sztadéntą n'iszliosáva.

4=2, nur statt tėvélis — brolélis
5=3, » » » »
6=2 » » » — seséle
7=3 » » » »

O kàd ateítu
màna mergéle,
kàd atsinèsztu
rútu vainikëlį,
manę jáuna iszvadűtu,
sztadéntą iszliosűtu.
O ìr atëje
màna mergéle,
jí atsìnesze
rútu vainikëlį;
manę jáuną iszvadáva,
sztadéntą iszliosáva.

Von anderen als Schluss noch angefügt:

Taí dëkui dëkui,
màna mergéle,
kàd manę iszvadavaí,
sztadéntą iszliosavaí.

34.

Dù balàndżei gëre,
balandùkai gëre
ìsz giliáusie eżerëlie.
Jűdu begérdamu
ó ìr iszsikláuse,
ką bernýtis kalbëje.
Bernużëlis kàlba;
svirnużëlę rènte
jáunai mergýtei váikszczot.
Ó kàd jì váikszczoje
pó naúję svirnélę,
kaí lendrùże subàva.

Digitized by Google

5 Ó kàd jì kalbẽje
meiliũsius žodeliùs.
kaí gegùže kukáva.
6 Ó kàd jí prìgule
prì màna szaléles,
kaí szilkéliu saujéle.

35.

1 Dù trìs metùs auginaú,
dù trìs metùs kàlbinau,
ó sziũs treczùs metužiùs
stósiva į laivùžį.
2 Mùdvẽm laivè beeínant,
jurùžims beliulũjent,
pakìla sziáuris vejùžis,
sziaurinùžìs vėjùžis.
3 Baisei púte vėjùžis,
skaúdžei lènke žėglùžį:
patrúka trilynẽle,
sulúža irklužẽlis.
4 Nenusimįk mergýte,
nenusimįk jaunóji;
mataú žálię girùžę
ìr márgą karczemùžę.
5 Tó žaliójo girélė
dìrbdįsvus irkluzẽlį,
margójo karczemẽlė
mùszdįsvus trilynẽlę.
6 Àsz pamaczaú kalnùžį,
ànt tò kálna lẽpùžę,
pó tà lẽpa mergužès:
vẽnà siùva szilkùžeis,
antrà siùva siulùžeis.
7 Kurì siùva szilkùžeis,
tai didžtúre mergùže;
kurì siùva siulùžeis,
tai vargdẽnẽ mergùže.

36.

Vgl. N. 177.

1 Dvì trìs naktelès
mẽgùžį nemẽgójau;
àsz vìs dumójau,
katrám bernýczui tèksiu.
2 Opsteiniú kẽmė
áug dù jaunì bernélei;
tũdu abùdu
manę vẽnós norẽje.
3 Abùdu lànke
kas szvèntą vakarẽlį;
abùdu pìrka
pó auksìnį žẽdélį.
4 Búsi nebúsi
màna, mergéle,
tìk pardẽvėsi
áuksinąjį žẽdélį.

37.

1 Dżaúgies manìm moczùże,
dżaúgies manìm senóji
màn mážą auglndama,
teip pùikei rėdýdama.
2 Vèrksi vèrksi, moczùże,
vèrksi vèrksi, senóji,
màn jáuną iszléisdama,
skrynužès iszdũdama.
3 Bèn sugrįszkẽ, drukréle,
nórs pèr báltą vėsznélę,
kàd iszáustum drobelès,
stakluzès įtaisýtum.
4 Ìr atẽje dukréle
tìk pèr báltą vėsznélę,
drobùžiu jì neáude
staklùžiu jì netaise.

Digitized by Google

5 Kàd važievaŭ pèr laúką
pèr moczùżes laukėlį,
szalimìs jóje baltì brolėlei,
paskùi jáunas bernėlis.

6 Jisaĭ paskùi jódamas
żirgùżį múdrindamas;
ei múdrin múdrin bėrą żirgėlį,
raudìn màna szirdėlę.

7 Pamažì vèszkit, baltì brolėlei,
màna márgas skrynelès,
nenuláużykit skrýniu kojelès,
nepataisýste bè Tilżes diszė-
rėliu.

38.

1 Ei áuga áuga
żaliè lėpėle
szalè pàt vėszkelėlie.

2 Pó tà lėpelè
pó tà zaliėje
sėd jaunóji mergėle,
pìn rútu vainikėlį.

3 Pró szálį jójau,
nepadabójau.
Búczau pasikalbėjęs
sù jáunaje mergelè.

4 Ei mèrgyt mèrgyt,
mergýte màna,
pasiúk má marszkinėliùs
iszraszýk rankovėlès.

5 Ei bérnyt bérnyt,
bernýti màna,
spėlczei nelenktì
szilkaĭ neverptì,

6 drobùżes pàs audėjų,
plónoses pás audėjų.
Ìsz kó àsz táu pasiúsiu,
rasztużiùs iszraszýsiu?

7 Ei mèrgyt mèrgyt,
mergýte màna,
nebúk teip klastorkėle,
bernyczu viliokėle.

8 Patì audėje,
patì verpėje,
drobùżiu audėjėle,
plonúju audėjėle.

39.

Vgl. No. 40; N. 851, 252; J. 412.

1 Ei áuga dýga
żálies skroblużėlis
żalièm tėva sodély.

2 Ei užáugs užáugs
baltì brolėlei,
pakìrs żálię skroblėlį.

3 Ei pakìrs pakìrs
żálię skroblużėlį,
iszpiáus báltas lentelès.

4 Ei iszpiáus iszpiáus
báltas lentużėlès,
iszgrįs żirgú strajėlę.

5 Ei iszgrįs iszgrįs
żirgú strajużėlę,
užvès bėrus żirgeliùs.

6 Ei paszèrs paszèrs
bėrus żirgużėliùs
sù grynóms aviżėlims.

7 Kláus manę motynėle:
Kám sėmei aviżėliu,
kėnó szėrei żirgėlį.

8 Àsz sėmiau aviżėliu,
brólie szėriau żirgėlį.
Taĭ nè tėsà, dukréle,

Digitized by Google

taí nevĕrnì żodélei,
tù sĕmei avižėliu,
bérna szĕrei żirgėlį.

40.

Vgl. No. 39; N. 351, 352.

1 Ei áuga áuga
żálies skroblużėlis
żalièm tĕva sodély.

2 Ei užáugs užáugs
baltì brolélei,
pakìrs żálię skroblėlį.

3 Ei pakìrs pakìrs
żálię skroblużėlį,
iszpiáus báltas lentelès.

4 O kaí iszpiáusim
báltas lentużėlès,
iszgrįs żirgú strajėlę.

5 O kaí iszgrįsim
żirgú strajużėlę,
įvès bĕrus żirgeliùs.

6 O kaì įvèsim
bĕrus żirgeliùs,
szèrs grynóms avižėlims.
Jósiu jáuns į krygėlę.

7 O ką parsiųsi,
màna bernużėli,
ìsz didĕses krygéles?

8 Àsz táu parsiųsiu,
màna mergużėle,
trìs márgas grometėlès.

9 Pirmó grometėlė
ràsi, mergużėle,
dù auksiniùs żėdeliùs.

10 Antró grometėlė
ràsi, mergużėle,
dù mìrtu vainikėliùs.

11 Treczó grometėlė
ràsi, mergużėle,
dù szilkú skepetėlès.

12 Dėvėk, mergużėle,
áuksa żėdużėliùs
pó jáunus jaunimėliùs.

13 Dėvėk, mergużėle,
mìrtu vainikėliùs
pó żaliès pryvartėlès.

14 Dėvėk, mergużėle,
szilkú skepetėlès
pó márgas bažnytėlès.

41.

1 Ei báre báre
sénas tėvėlis:
Retaí szĕrei żirgėlį,
tánkei lankeí mergėlę.

2 Ei cit nebárkė,
sénas tėvėli;
tánkei szĕriau żirgėlį,
retaí lankiaú mergėlę:

3 į metùs kàrtą,
į antrùs àntrą,
kas szvèntą vakarėlį
kas nedėles rytėlį.

42.

A. 28.

1 Ei eísiu eísiu,
àsz czè nebúsiu:
żinaú, netènka
má tėviszkėle.

2 Jŭ ìlgai búsiu,
jŭ daugiaú dìrbsiu;
tìk nepelnýsiu
dvì trìs algelès.

Digitized by Google

3 Už júriu máriu,
už vandenėliu
stóvi mergýte
kaĭ nėgelkýte.

4 Jós vainikėlis
vìs ànt szaléles;
szilkú jůstėle
szalìn nuleistà.

5 Kàd àsz žinóczau,
kàd màna bútu,
pérsikeldĮczau
pèr Nemunėlį.

6 PérsikeldĮczau
pèr Nemunėlį;
àsz pataisýczau
jós vainikėlį.

7 Àsz pataisýczau
jós vainikėlį,
àsz suszniurůczau
szilkú vystėlį.

8 u. 9 = 1 u. 2.

10 Už júriu máriu,
už vandenėliu
stóvi bernýtis
kaĭ abrozýtis.

11 Jó kepurėle
vìs ànt szaléles;
áuksa kardėlis
szalė subáva.

12 Kàd àsz žinóczau
kàd màna bútu,
pérsikeldĮczau
pèr Nemunėlį.

13 PérsikeldĮczau
pèr Nemunėlį;
àsz pataisýczau
jó kepurėlę.

14 Àsz pataisýczau
jó kepurėlę;
àsz suszniurůczau
áuksa kardėlį.

43.

Schl. p. 89; N. 389; J. 373.

1 Ei jėvùže jėvùže,
žalióji jėvéle,
ko-dėl tù nežýdi
žėmùžė žėmėlė?

2 Kùr àsz žydėsiu
žėmùžė žėmėlė?
Szalnà szála,
žėdužiùs nuszála.

3 Ei bérnyt, bernýti,
bernùži raitelėli,
ko-dėl nejóji
jáunas į krygėlę?

4 Àr tù durnà àr paikà,
jaunóji mergéle?
Kùr àsz jósiu
jáunas į krygėlę?

5 Tén sustóje
pulkùžei pulkéleĭ
kaĭp ànt dangaús
jůdas debesėles.

6 Tén szvytráva
kardùžei kardélei
kaĭp ànt dangaús
szvėsioses žvaizdéles.

7 Tén nukìmsza
kamszužės kamszelės
nù vėnú brolùžiu
jůdúju kepurėliu.

Digitized by Google

8 Tén nugrìnda
tiltužiùs tilteliùs
nù vënú brolùžiu
szvësiùju kardéliu.

Varianten 2 u. 3.

Àr tù durnà àr paikà
jaunóji mergéle;
kaip žydësiu
žëmùžė žëmélė?

Kriuszà mùsze,
lapužiùs nùmusze;
szalnà szála,
žëdužiùs nuszála.

Statt 7 u. 8.

Tën lakióje
kulkùžes kulkéles
kaip pó sódą
bitùžes bitéles.

44.

1 Ei këno këno
žálies këmélis,
žaliú rútu darželis,
lelijùžiu krumélis?

2 Màna moczùžes
žálies këmélis,
žaliú rútu darželis,
lelijùžiu krumélis.

3 Ei skìnkit pìnkit,
baltì brolélei,
sesélei vainikėlį
nù žaliúju rutéliu.

4 Ó kaí suskįste
ó kaí nupįste,
užděkit ànt galvéles
ànt gelsvúju kaséliu.

5 Àsz eísiu pèr këmélį
į naújęję svirnélę.

6 Ó ìr pakìla
sziáuris vėjélis,
nùpute vainikėlį
į jůdą purvynėlį.

7 Kàd jaú prapůle
jáunas dënéles,
teprapůl' vainikėlis
szièm jůdàm purvynėly.

45.

1 Ei këno këno
žálies këmužėlis?
Tàrp vàrtu purvynėlis,
purvýne vainikėlis.

2 Màna motynėles
žálies këmužėlis;
tàrp vàrtu purvynėlis,
purvýne vainikėlis.

3 O kàd atjótu
jáunas bernužėlis,
iszmįtu purvynėlį,
iszìmtu vainikėlį.

4 Ó ìr atjóje
jáunas bernužėlis.
iszmýne purvynėlį,
n'ìszème vainikėlį.

5 O kàd prapůle
jáunas dënužėles,
teprapůl' vainikėlis
szièm jůdàm purvynėly.

46.

N. 314.

Ei këno žálies
žálies rutytes
teip gražei nuravėtas,
Nùpįts nùskįts
5 žàls vainikėlis

Digitized by Google

ànt rutýczu padëtas?
Màna nùpįts,
màna nùskįts
żàls vainikëlis
ànt rutýczu padëtas.
Apszarmótas
apmiglótas
żàls vainikëlis
ànt rutýczu padëtas.
Taí tà mergýte
ýr sùnkei apkalbëta.
Eiksz mergýte,
dűksz má rankélę!
Szventó dënélė
szaúks mùdvë vinczevëlę.
Varpùs tráukie,
vìnczevą szaúkie.
Dabàr lydëkit,
kurë mùdu vaínojut;
ganà peikit,
ganà kalbëjut,
kaí dvì antelès
ànt bangùżiu kilnójut.

47.

Vgl. A. 8.

Ei kìla kìla
ó ìr iszkìla
ìsz Gilijós këmùżie
dëmantìnis laivùżis.

Ei szìpor szìpor,
jáuns sziporëli,
lìpk į laíva mostùżį:
ànt kùr sùku-s vėjùżis?

Ei szìpor szìpor,
jáuns sziporëli,
ànt kùr kreípsi żėglùżį,
ànt kùr sùksi laivùżį?

Àr ànt Greiżënu
àr ànt Bitënu
àr ànt Vilkýszkiu këma,
kùr áug màna mergùże?

Neí ànt Greiżënu
neí ànt Bitënu,
tìk ànt Vilkýszkiu këma,
kùr áug màna mergùże.

Kàd įmanýczau,
sàva mergýtę
į kvëtkùżę pavèrsczau,
ùż kepùres neszióczau.

Nesziók bernýti,
nesziók jaunàsis,
nesziók póva plunksnùżę.
ó nè manę mergùżę.

Kàd įmanýczau,
sàva mergýtę
į óbůlą pavèrsczau,
delmonùży neszióczau.

Nesziók bernyti,
nesziók jaunàsis,
nesziók áuksa żëdùżį,
ó nè manę mergùżę.

48.

Ei kùr jósi, brolużëli,
szį miglótą rytużëlį?
Àr nè gaíla żirgùżie
ìr týmoje balnùżie?

Kàd àsz jójau pèr laukélį,
pèr szį lýgų laukużëlį,
bërą żìrgą múdrinau,
pentinėliùs skámbinau.

Kaí prijójau ůszvie dvárą.
ìr iszëje senà máma.
O àr żadì mą dúkrą?
Màna szìrdżei patìnka.

Digitized by Google

4 Kaĭ mamùže pažadėje,
ìr tėvėlis prikalbėje:
sztaĭ, dukrýte, skrynùžes
ìr plónoses drobùžes.

5 Paskutìnis vakarėlis;
pàs mamùžę svìrną vėriau;
svìrnas dùris girždėje,
màna szirdìs linkėje.

6 Rutàs sėjau, linksmà buvaú;
kàd ravėjau, dár linksmésne;
ìr sugrúdau (?) skįdamà,
graúdżei verkiaú pįdamà.

Str. 6 = J. 364, 3, statt sugrúdau dort surúdau.

49.

Vgl. N. 367.

Ei kùr tù eĭsi,
bernùži màna?
Nepalìk neĭ manę
vargùžį vàrgti.
Ei eĭsiu eĭsiu
anàszal girelė.
Dár nenuėjaú
neĭ pùse kėlie,
jaú ìr iszgirdaú
»gélbėk« beszaúkient:
Gélbėk manę mergýte,
gélbėk manę jaunóji;
kàd nè manę jáuną
nórs kepurėlę.
Àsz ganà gélbėczau,
kàd láivą turėczau;
nèturiu laivėlie
neĭ kléva irklėlie.
Jaú bernýtis skęsta,
į dugnėlį grìmsta;
jóje kepurėle
virszùi vandèns plaúkie.
Váikszczoje mergýte,
váikszczoje jaunóji,
sàva báltas rankelès
grąžýdama:
Sztaĭ kùr kepurėle
ìr szilkú pirsztinėles,
nėrà màna bernùžie
dėvėjėlie.
Ui ui ui dėvė
mėls dėvuléli!
Kàs manę pagélbėste
bernýtį gedėti.
Ìr atsìlėpe
szvėsióji sauléle:
àsz táu pagélbėsiu
bernýtį gedėti;
dévynis rýtus
miglùžė tekėsiu,
ó szį deszìmtą
visáĭ netekėsiu.

50.

1 Ei lėpa lėpéle,
žaliėsis medéli,
daugiaús nežaliūsi
kaĭ szį rudenėlį.

2 Àsz tavę pakìrsiu,
szakàs nugenėsiu,
lýgų lėmenėlį
namùžiu parvèsziu.

3 Ó ką tù darýsi
ìsz màna szakéliu;
ó ką tù darýsi
lygaús lėmenėlie?

4 Ìsz tàva szakéliu
rėstąję gembėlę;

Digitized by Google

ó ìsz lëmenëlie
márgąję lovélę.
O ką tù kabįsi
į rëstą gembélę;
o ką tù guldýsi
į márgą lovélę?
Į rëstą gembélę
kepùrę kabįsiu;
į márgą lovélę
mergýtę guldýsiu.

51.

N. 59; J. 278, mit 10 ff. vgl. N. 41.

Ei mámuż mámuż,
mamùże màna,
ànt kó manę auginaí?
Àr ànt vargélie,
ànt rupestëlie,
ànt graudżú aszarëliu?
Nè ànt vargélie,
ànt rupestëlie,
ànt graudżú aszarëliu.
Netbóju nëka,
nenusìmenu,
màna szirdéle
kaí akmenëlis.
Pakële daúg kalbéliu,
daúg nevërnú żodéliu.
Ei mámuż mámuż,
mamùże màna,
bútum nunészus,
bútum įmétus
į gìlų ežerëlį!
Kàs bútu żvëję,
bútu sużvëję
pèr márgą lydekëlę.
Àsz búcz pastójus
żvejú mergéle,
żvejùżiu szinkarkële,
margóji lydekële.

52.

Vgl. J. 72.

Ei mëga mëga,
saldaús mëgélie!
O kàd àsz gáuczau
tìk valandëlę,
àsz pasivèrsczau
į gegużëlę
į gegużëlę;
raíbas plunksnéles.
Àsz nusilëkczau
į tėviszkëlę,
márgą dvarėlį,
kùr áug żalì klevélei.
Vidurý dvára
żaliè lëpéle;
į tą lëpėlę
kukŭ raíbs balandëlis.
Kukáva rýtą
ìr vakarëlį,
kól iszkukáva
mamùżes dukrélę.

53.

Ei mëga mëga
saldaús mëgélie!
N'įmanaú, kùr gùlt.
Turiù këmè mergużëlę,
negaliù nueít.
Várie vàrtai, grįstù tìltai
ikì mergużëles.
Apáuksûti stenderáczei
szalè vëszkelùżie.
Nepadývyk, mergużële,
ką àsz táu sakýsiu.

Digitized by Google

6 Sáke tavę̀ žmonužėles
áusti nemókant;
7 neí naujúju stakluzėliu,
staklùžiu taisýt.
8 Nepadývyk, bernužėli,
pàs svétimus áugau,
9 svetimóses motynėles
dukrytėle buvaú.

54.

Vgl. Schl. p. 43; N. 326.

1 Ei més keleívei
més keleivėlei
vìs kelužiù keliévum.
2 Ó més priėjum,
més privandrávum
tris márgas karczemėlès.
3 Tós karczemėlis
o tós margósius
gér trýs baltì brolélei.
4 Vėnas pragėre
týmą balnélį
dár tamsùžei netémus.
5 Àntras pragėre
bėrą žirgélį
dár gaidùžiems negėstant.
6 Tréczes pragėre
jáuną mergélę
dár auszrùžei neaúsztant.
7 Kursaí pragėre
týmą balnélį,
dù trýs gembùžė kýba.
8 Ó kùrs pragėre
bėrą žirgélį,
dù trýs strajùžė žvéngie.
9 Ó kùrs pragėre
jáuną mergélę,
dvì trýs kėmùžy áuga.
10 Ó jeí negáusiu
tós nórimoses
paláuksiu áuganczòses.
11 Ó jeí negáusiu
tós áuganczoses,
vèsiu žvejú mergélę.
12 Žvejú mergéle
pajùdakėle
nemók trijú darbéliu.
13 Neí móka áusti
neí plonaí vèrpti
neí staklùžiu taisýti.
14 Tìk jì temóka
láive sėdėti
láiva szniuružiùs tráukti.
15 Jų̃ pùcz vėjélis,
jų̃ bėg laivélis,
jų̃ vèrk žvejú mergéle.
16 Ei cit nevèrkė,
žvejú mergéle!
Més tavę̀ aplankýsim;
17 žėmó važeliù
gerù keleliù
sù jų̃dbėriu žirgeliù;
18 ó vasarėlė
jų̃du laiveliù
jurùžims atliulų̃sim.

Varianten 15. 1 jų̃ tráuk szniureliùs; 16. 2 músu seséle; 17. 1, 2 žėmós keleliù — rėstù važeliù; 18. 2 sù dvėm szimtaís žėgléliu.

1—4. O àsz keleívis
vìs keleivėlis
vìs kelužiù kelievaú.

Digitized by Google

O ìr priėjaú
ìr prikelievaú
kadagùžiu girėlę.

Tójo girėlė
tójo žaliójo
stó margà karczeměle.

Tó karczemėlė
tójo margójo
géř trýs baltì brolėlei.

16. 17. Nevèrk dukrýte,
nevèrk jaunóji,
gavaí grážų bernėlį.

Láive sėdėsi,
láive liulūsi
žuvužės begáudysi.

18 fehlt dann.

55.

Ei mėžei mėžėlei,
jús màna žalėjei,
pakólei žaliūstė
pakólei lingūste?
Pakól iszléis dukrėlę?
Iszléidau dukrýtę,
iszléidau jáunąjį,
iszléidau audėjėlę.
Czón nėrà stakléliu
neí plonú drobéliu
neí kléva szaudyklėliu.
Ùž júrių marėliu
ùž tamsiúju girėliu,
czè áug màna bernėlis;
czón yrà stakléles
ìr plónas drobéles
ìr kléva szaudyklėles.

56.

Mit 4, 5 vgl. N. 885; KG. 8; J. 179, 458. 8.

Ei mýliu mýliu
sàva mergėlę.
Kaip dár geriaú mylėsiu?

Àr ànt rankéliu
tavę neszióšiu,
àr szirdùžė laikýsiu,
àr mislùžė mìslysiu?

Neí ànt rankéliu
tavę neszióšiu,
neí szirdùžė laikýsiu,
tìk mislùžė mìslysiu.

Àsz ganà sakiaú
sàva mergėlei:
N'eík pèr linú laukėlį.

Ei užkrìs užkrìs
ùž vainikėlie
žálie lìna laiszkėlis,
mėlynasis žėdėlis.

Neí má dėvėti
neí pasidėti
neí svirnùžė laikýti
neí gembùžė kabįti.

Einmal habe ich dazu noch folgenden Schluss gehört:

Apstós moszéles
vėnó szalėlė,
dūs má jūda pyvėlie,
raudóna brangvynėlie.

Nè tėk àsz gėriau,
kėk szalè lėjau
ànt vingriúju rasztéliu,
ànt siutúju sziurszéliu.

Digitized by Google

57.

1 Ei nẽkur nėrà
tókie darżużẽlie
kaí màna darżużẽlis.

2 Ei nẽkur nėrà
tokiú meirunùżiu
kaí màna meirunùżei.

3 Àsz nusieíczau
į darżelùżį
tàrp żaliú meirunùżiu.

4 Àsz nusipìnczau
sáu vainikùżį.

5 Àsz nusieíczau
į jaunimùżį,
kùr daúg jaunú bernùżiu.

6 Sù visaís szókau,
sù visaís gẽriau,
tìk vẽna tenorẽjau.

7 Ei báre báre
manę̀ motynẽle
dẽl meirúnu vainìka.

8 Ei nebárk nebárk
manę̀ motynẽle!
Nè sù svetimaís
karczemó szokaú;

9 sù bróleis gẽriau,
sù bróleis szókiau,
sù seselè parėjaú.

58.

1 Eíksz eíksz moczùże,
sẽsk prì szaléles,
pataisýk mánei
rútu vainikẽlį.

2 Kaí pataisýsi
rútu vainikẽlį,
bènt palydẽkė
nórs pèr laukélį,
ikì srovìnga
gilaús upélie.

3 Atbẽg laivélis
júrims marélims,
sidabrù klótas,
áuksu liodũtas,
sidabrù klótas
áuksu liodũtas.

4 Stóvi bernýtis
baltaí raudónas:
Eíksz eíksz, mergýte,
sẽsk į laivélį;
mùdu liulũsva
júrims marélims

5 Dár nepribẽgum
Gilijós dvárą,
sulóje lóje
margì kurtélei;
ó ìr pragýda
raibì gaidélei.

6 Ui ui ui dẽvė,
mẽls dẽvuléli;
taí sùnku búti
pàs anytẽlę.

7 Anýta táre
atsakýdama:
Kèlk kèlk, martéle,
varýk bandélę.

8 Bandélę variaú
purvè stovẽjau,
pèr èlksniu lapùs
auszrós żiurẽjau.

9 Ùztek saulėle
pèr berżynẽlį,

Digitized by Google

į manę̀ jáuną
atsispindė́je.

10 Ui ui ui dëvè,
mė́ls dëvulė́li,
taí lèngvu búti
pàs motynė́lę.

11 Ànt laúka ėjaú:
lèngvus darbélei;
namó parė́jus
meílus żodélei.

12 Moczùże táre
atsakýdama:
Eík eík dukrýte,
bènt pasilsė́kë.

13 Svìrno gulė́jau,
szyrais klojė́jau,
pèr stìkla lángą
auszrós żiurė́jau.

14 Ùztek sauléle
pèr berżú vìrszų,
į márgą dvárą
atsispindė́je.

Var. 1 u. 2. rut-vainikė́lį; 4. 4 liulū́siu (=siva).

59.

N. 165.

1 Ei rutà rutýte,
tù màna żalióji,
kó sudżúvai, kó pavýtai
vidurý darżélie?

2 Kùr àsz nesudżúsiu,
kùr àsz nepavýsiu?
Vėjużė́lis neùżpute,
saulùże dégina.

3 Ei mèrguż mergùże,
tù màna jaunóji,
kó nuliudai, kó pravìrkai
vidurý jaunìma?

4 Kó àsz nepravìrksiu,
kó àsz nenuliúsiu?
Ìr prisė́da séns naszlélis
prì màna szalùżes.

5 Prisė́sdamas prì szaléles
meilìngai kalbė́je;
jisaí meilìngai kalbė́dams
żëdùżį numóve.

6 Ei ùż ką́ tù, ei dė́l kó tù
żëdùżį numóvei?
Neí tàs tàva yrà pìrktas
neí tàva káldįtas.

7 Tė́vas máżą augìndamas
mánei tą́ nupìrka;
brólis vàrdą įmùszdina
ùż żirgú szė́rimą.

60.

Vgl. No. 72; N. 23. 24.

1 Eísva mùdu dù brolélei
lankó szė́ną piáuti.

2 Ìr àtlėke jū́das várnas,
jū́dàsis varnélis.

3 Ei tù varnè, jū́das varnè,
jū́dàsis varnéli!

4 Ką́ pàrneszei naujynė́lę
nù màna brolélie.

5 Àsz pàrnesziau bálta rànką
ìr áuksa żëdélį.

6 Prì Sztetýna Kesterýna
dìde krýge bùva.

7 Ó tén músu brolytė́lis
kraujū́sè gulė́je.

8 Ei tù karalė́ne,
dìde cė́corëne!

Digitized by Google

Ką̀ tù dė̃vui atsakýsi?
Teíp daúg pražudýsi.
Nù jůdúju kepurė̃liu
kamsužès užkìmsza.
Nù lygiúju lëmenė̃liu
tiltužiùs iszgrìnda.

61.

Ė̃je pónas medžóti
į žálięje girélę.
Ė̃je pónas dámais taís
baltai rankàs mazgóti.
Nuléida áuksa žė̃dą
į jurùžiu dugnùžį.
Pónas žė̃da begrė̃bdams
ìr pàts jáunas įpů̃le.
Ei tù tarnè vërnàsis,
kinkýk szeszìs žirgeliùs,
bė̃kite pàs žiupónę.
O tai ráda žiupónę
didzièm lustè beszókant.
Ei tù žiúpon žiupóne,
tù jaunóji žiupóne,
kàd tù vìslab žinótum,
tù tàm lustè neszóktum.
Tàva pónas nuskénda,
į dugnùžį nugrìmza.
Ei tù tarnè vërnàsis,
kinkýk szeszìs žirgeliùs,
bė̃ki póna jëszkóti.
Kùr žirgùžei stovė̃je,
czè žemùže nùtrypta;
kùr ponélis įpů̃le,
vandenùžis sùdrumstas.
O taí ráda ponélį
ànt jurùžiu dugnélie,
baltaís žëzdraís àpdumtą.
žaleís mauraís àptëstą.
Taí láidoje ponélį
į karáliaus sklepélį,
ó taí dáve užraszýti:
Czè gùl jáunas zelnė̃rius
karáliaus jėgėrė̃le.

62.

J. 215.

Ganiaú ganiaú
szilè pìlkas avelès;
ìr atvažiéva
nù Pùtsdama bernélis.

Ei bérnuž bérnuž,
puikùsis kuczërė̃li,
nepabaidýkë
màna pìlkas avelès.

Kàd tù pabaidýsi
màna pìlkas avelès,
taí iszkinkýsiu
tàva bė̃rą žirgélį.

Kàd tù iszkinkýsi
màna bė̃rą žirgélį,
taí àsz atìmsiu
tavę̀ jáuną mergélę.

Dabàr tù dėvì
márgąję marginė̃lę;
paskùi dėvė̃si
žaliú szilkú kleidélę.

Dabàr tù ganaí
szilè pìlkas avelès;
paskùi ganýsi
dvarè žaliùs poveliùs.

Dabàr neszióji
žálię bérža ryksztélę;
paskùi nesziósi
dvarè szvësiùs rakteliùs.

Digitized by Google

63.

a.

1 Gẽriau dënužẽlę
ó ìr naktužẽlę,
pèr vìsą náktį
ikì gaiduzẽlie.

2 Pragẽriau žirgẽlį
ìr kamanužẽlès.
Tai vìs dẽl tavę̀,
jaunà merguzẽle.

3 Siųsczau tẽtuzẽlį
į karczemužẽlę
atvadũt žìrgą
ìr kamanužẽlès.

4 Pareín tẽtuzẽlis
ìsz karczemužẽles,
netvadũ žìrgą
neí kamanužẽlès.

5 Ei súnyt súnyt,
sunýti màna,
nepùlk perjáunas
į rupestužẽlį.

6 Bùs tàva žìrgas
ìr kamanužẽles,
tìk nebùs tàva
jáunas dënužẽles.

b.

1 Gẽriau dënužẽlę
ó ìr naktužẽlę,
pèr vìsą náktį
ikì gaiduzẽlie.

2 Pragẽriau žëdẽlį
ìr vainikužẽlį.
Tai vìs dẽl tavę̀,
jáunas bernužẽli.

3 Siųsczau motynẽlę
į karczemužẽlę
atvadũt žẽdą
ìr vainikužẽlį.

4 Pareín motynẽle
ìsz karczemužẽles,
netvadũ žẽdą
neí vainikužẽlį.

5 Ei dúkryt dúkryt,
dukrýte màna,
nepùlk perjaunà
į rupestužẽlį.

6 Bùs tàva žẽdas
ìr vainikužẽlis,
tìk nebùs tàva
jáunas dënužẽles.

64.

N. 805.

1 Gẽsta gaidùžei,
gëdós ìr antrì;
vèrkie jáunas bernélis
prì žirgùžie preídamas.

2 O kàd iszaúsztu
baltà auszrùže;
kàd patekẽtu
szvẽsì saulùže,

3 àsz eiczau į lankùžę,
lankó szẽną piáuti.
Ó má bepiáujent
lankó szënùžį,

4 ó má bepùstant
szvẽsų dalgùžį,
àsz pamaczaú mergùžę
vëszkeluziù ateínant.

5 Eiksz mèrgyt artý,
jaunóji artý,
dũksz má báltą rankùžę,
keísva áuksa žëdéleis.

Digitized by Google

6 Neí eísiu artý
neí dűsiu rànką,
kàlb ànt mùdvë żmonùżes
daúg nevërnú żodéliu.

7 Cit netbók nëka,
mergýte màna;
mìnk pó kóju żodużiùs
į jűdą purvynëlį.

8 Dël tó kalbëje,
kàd pàts norëje,
kàd kitám pavydëje
sàva jáuną mergélę.

65.

Vgl. N. 194.

1 Ìr atbëga laivùżis
į tą láivą bernùżis,
jáunas szusterùkas.

2 Ó tàs prásze ìr mèlde
nù mamùżes dukrýtę:
Àr léidi àr żadì.
szústeriui dukrélę?

3 Atsìlëpe mergýte
rútu darżè búdama:
Neí tù léisk neí żadëk
szústeriui dukrélę.

4 Reíks má rýtą ankstì kélti,
ankstì këlus vėlai gùlti,
reíks tám jaunám szusterùkui
drotùżę suvèrpti.

5 Ìr atbëga laivùżis
į tą láivą bernùżis,
jáunas szneiderùkas.

6=2, nur szneíderiui st. szust.
7=3 » » » »
8=4 » szneiderùkui st. szust.
und siuleliùs st. drot.

9 Ìr atbëga laivùżis,
į tą láivą bernùżis,
jáunas zelnërùkas.

10=2 nur zelnëriui statt szust.

11 Atsìlëpe mergýte
rútu darżè búdama:
Taí tù léisk, taí żadëk
zelnëriui dukrélę.

12 Kàd zelnërius gìrts pareís
ìr pèr kárdą szókti reíks,
àsz ùż duriú pastovësiu,
tìk zelnërka búsiu.

66.

Vgl. N. 253.

a.

1 Jaú seneí nekèncz
manę tėtużëlis
neí bėrúju żirgéliu.

2 Àsz patsaí iszeísiu
żìrgus iszvèsdįsiu,
jùms ruimùżį palìksiu.

3 Í tą ruimużëlį
neí kvëczú sëste
neí árste neí ekëste.

4 Auksztàm kalnużëly
tén kvëczú sëste,
tén árste, tén ekëste.

b.

1 Jaú seneí nekèncz
manę motynële
neí margúju skrynéliu.

2 Àsz patì iszeísiu,
skrynès iszvèżdįsiu,
jùms ruimùżį palìksiu.

3 Į tą ruimużëlį
neí linú sëste
neí árste neí ekëste.

Digitized by Google

4 Lygiém laukužėly
tén linú sėste,
tén árste, tén ekėste.

67.

Vgl. N. 95; Schl. p. 45.

1 Ką, moczùże, padarei,
ką, senóji, padarei?
2 Pažadėjei tám bernéliui,
kùr nei kàrtą nemaczaú.
3 Jìs pragėre žirgélį,
nù žirgélie balnélį.
4 Jìs pragèrs ìr manę jáuną
ìr nù ránku žėdélį.
5 Ei dukrýte atsistráuk,
tù jaunóji atsitráuk.
6 Jaú, moczùże, negaliù,
jaú, senóji, negaliù
7 báltas rankàs sudůti
áuksa žėdą sukeisti.
8 Kàd àsz ėjaú pamareis
szeis pilkaiseis akmeneis,
9 tai àsz baltai mazgójau
sàva báltas rankužės.
10 Ìr nusmùka žėdélis
nù bevàrdże pirsztélie
11 į jurùžiu gilùmą
į marùžiu platùmą.
12 Ìr atjóje bernùžis
ànt jůdbėrie žirgùžie.
13 Cit nevèrkė, mergùże,
tù atgáusi žėdùžį.
14 Jaú žėdùžis plaúk artý,
jaú bernýtis grìmst gilý.
15 Jaú žėdùžis ànt kránta,
jaú bernýtis dugnùžy.
16 Ką, dukrýte, padarei,
ką, jaunóji, padarei?
17 Paskandinai bernùžį
dėl auksélie žėdùžie.
18 Tegrimstė ìr teskęstė
į jurùžiu gilùmą.
19 Tegrimstė ìr teskęstė
į marùžiu platùmą.
20 Ìlgą czėsą má rupėje
tasai atsiskýrimas.

7 ist wohl zu verbessern in báltas ránkas sudůtas, áuksa žėdai sukeistì, wie auch bei Schleicher a. a. O. steht.

68.

1 Kàd àsz jójau pèr laúką
pèr lýgų pudymėlį,
taí àsz prijójau
zálięję girélę.
Dingójaus nepérjoses.
2 Ìr pragýda gaidélei
vidùr žaliós giréles:
ìr patekėje
szvėsì saulužėle
szalè žaliós giréles.
3 Àsz pamaczaú kėmélį,
tamè kėmè sodélį;
ó tàm sodužely
žálies obelėles
žýd baltaiseis žėdéleis.
4 Àsz pamaczaú mergélę
žalièm rútu daržely;
ó tós merguželes
pùikus rubužėlei,
mažóji iszmintėle.

Digitized by Google

5 Àsz pamaczaú ìr àntrą
svirnùżė tàrp skrynėliu;
ó tós mergużėles
prastì rubużėlei,
didżóji iszmintėle.

6 Àsz pamaczaú brolėlį
strajùżė tàrp żirgėliu;
jisai stovėdamas
graúdżei vèrkdamas
liodů szvėsię plintėlę.

7 Pasitráuk bènt į szálį,
màna jaunà mergėle;
àsz tavę száusiu
szvėsiėje plintelè
pèr raibąję gegėlę.

8 Àsz jaunà nesitráuksiu,
tù jáunas ìr neszáusi,
nepadirgýsi
szvėsięję plintėlę,
nevìrkįsi mergėlę.

69.

N. 156.

1 Kàd àsz mážas pàs mamùżę,
vygùżė gulėjau.

2 Kàd užáugau jaú didésnis,
gasùżeis váikszczojau.

3 Àsz sutikaú mergużėlę
gasużiù ateínant.

4 Àsz jei daviaú labùs rýtus,
jì má nei żodùżie.

5 Àsz jei kėliau kepurėlę,
jì má nei vainìka.

6 Tù mergýte, tù jaunóji,
ků tù teip didżůjės?

7 Àr sù sàva didżù turtù
àr sù grażumėliù?

8 Jei sù sàva didżù turtù,
pasilìk sáu vėnà.

9 Jei sù sàva grażumėliù,
galì màna búti.

10 Kàd sutémstu tamsùs vákars,
eisim ůgu rìnkti

11 į szaltýsziaus pùikų dvárą,
czè ýr grażiú kriáusziu.

12 Ìr sugáva sóda póṇas,
véda į kamárą.

13 Ìr paróde obůlėlį
pró stiklėlie lángą.

14 Grażùs raudóns obůlėlis,
alè labaí rúksztas.

15 Grażùs puikùs bernużėlis,
alè labaí rústas.

16 Pàmet bijúns vėną lápą,
vìsas tùr liudėti.

17 Teíp ìr jáunas jáuns bernėlis
sàva jaunú dėnú.

70.

N. 407.

1 Kàd àsz turėczau
sàva séną tėvėlį,
pasikùrdiczaus
auksztàm kálne svirnėlę;

2 įsidėdiczau
dėmantìnį langėlį,
pasiżiurėczau,
kùr ár màna bernėlis.

3 Ei árie árie
pó kálnu pudymėlį.
Nèszkė, seséle,
broléliui pusrytėlį.

4 Vėnó rankėlė
broléliui pusrytėlis,

Digitized by Google

antró rankélė
szesznyczu abrusėlis.

5 Ó má bèneszant
broléliui pusrytėlį,
ìr atvažiéva
ìsz Berlýna bernélis:

6 Eíksz eíksz mergýte,
sėsk į màna vežìmą;
àsz tavę vèsziûs
pèr dù szimtù myléliu.

7 Neí eísiu artý,
neí sėsiu į vežìmą,
neí tù manę vèszės
pèr dù szimtù myléliu.

8 Kadaí tekėje
į Berlýną mergéle;
kadaí žydėje
auksztàm kálne berželei?

9 Dabàr žydėje
auksztàm kálne berželei;
dabàr tekėje
į Berlýną mergéle.

Variante 8. tekėsi, žydėsi berželi.

71.

1 Kàd áugau pàs mamùžes,
àsz puikì ìr bagóta,
vėjùžie pustà baltaí raudonà,
patikaú ìr bernéliui.

2 Àsz pèr kėmą eidamà,
bernýtį pýkindama:
Pìrkė, bernýti, má vainikėlį
ànt gelsvúju kaséliu.

3 Vainikùžį dėvėsiu,
į kitùs bežiurėsiu;
įsižiurėsiu grážų bernėlį
lankó szėną grėbdama.

4 Geltonì plaukélei,
skaist-raudonì veidélei;
màna bernélis lengviós szirdéles,
pakėle daúg kalbéliu;
pakėle szokiú, pakėle tokiú,
pakèls ìr daúg nevėrnú žodéliu.

Variante von 4 an:

kùr geltonaís plaukéleis,
kùr raudonaís veidéleis.
Màna bernýtis lengviós szirdéles,
meilìngas ìr kalbéles.

Kùr ýr puikì bagóta,
kùr ýr baltaí raudonà,
tą àpkalb ìr žmonéles.

Kùr yrà siratėle,
siratėle vargdėnėle,
tą nèpkalb neí žmonéles.

72.

N. 23. 24; vgl. No. 60.

1 Kàd mùdu áugum dù brolélei
dù jaunì brolélei,

2 mùdu pióvim lankó szėną,
báltus dobilėliùs.

3 Ìr àtlėke jůdas várnas,
jůdàsis varnélis.

4 Atsìnesze báltą rànką
ìr áuksa žėdėlį.

5 Ei tù varnė, jůdas varnė,
jůdàsis varnéli!

6 Kùr tù gavaí báltą rànką
ìr áuksa žėdėlį?

7 Už Berlýna Kesterýna
dìde krýge bùva.

Digitized by Google

8 Tén àsz gavaú báltą ránką
ìr áuksa žëdélį.
9 Tén nevënà motynële
sunýczu raudóje.
10 Tén nevënà sesužële
brolýczu gedëje.
11 Tén més grìndome grįsteliùs
baltúju broléliu.
12 Tén més kìmszome kamszelès
jůdú kepurëliu.
13 Tén més smeígėme kůleliùs
szvësiúju kardéliu.
14 Ó szerżàntai vyresnëjei
sidabrù seikëje.
15 Ó brolýczei raitelýczei
kraujůsè stovëje.

Var. 1 u. 2.
Auksztì kalnai, lýgies lànkas,
baltì dobilëlei.
Eísva mùdu dù brolélei
lankó szëną piáut.

73.

N. 260, 270.

1 Kàd pàs moczùżes áugau,
moczùże nemyléje;
o kàd mán reíkie szalìn iszeíti,
moczùżei ýr pergaíla.
2 Jeí gaíla ìr pergaíla,
szirdùżei ýr perskaúdu.
Dabàr nè czësas, màna moty-
nële,
manę jaunós gailëtis.
3 Stó szeszì pakinkýti,
asztůnì pabalnóti,
visì asztůnì bèrì żirgélei
pró vartużiùs prakreiptì.
4 Kàd važiévum pèr laúką,
pèr lýgų pudymëlį,
szalimìs jóje baltì brolélei,
paskùi jáunas bernélis.
5 Privažiévum prì vàrtu
prì anýtas vartéliu;
taí àsz pamaczaú sàva vargélį
anýtas vartużëliůs.
6 Kàd iszeítu brolélis,
iszsinèsztu kardélį,
ó kàd iszkìrstu màna vargélį
ìsz anýtas vartéliu.
7 Ó iszëje brolélis,
iszsìnesze kardélį,
ó jìs iszkìrta vàrtu lentélę,
tìk nè màna vargélį.

Var. zu 1 jeí gaíla ìr perskaúdu,
szirdùżei ýr pergraúdu.

74.

Vgl. N. 334.

1 Kàd sunýtis
dobilýtis
į krygùzę jóje,
2 dvì sesýtes
nėgelkýtes
labaí graúdżei vèrke.
3 Sunytëli
dobiléli,
kadà tù parjósi?
4 Dëvažìna,
tėtużëli,
kadà àsz parjósiu.
5 Pasteliéva
gendrolëlis
į raitú pulkélį.

Digitized by Google

75.

Vgl. N. 98.

1 Kaĭ gražì tà mergéle
kaĭ lelijè darżély;
ei kaĭ sáldżies jós lúpas
kaĭ saldìnis óbůlas.

2 Kaĭ gražùs jós veidélis
kaĭ bijúna vidurýs.
Plaúk̀ mergýte jurùżiums,
plaúk̀ mergýte marùżiums.

3 Jì plaúkdama skęsdama
szaúk̀ bernýczui vardùżį:
gélbėk manę, bernýti,
gélbėk manę, jaunàsis,
gélbėk manę, jáuns bernéli,
ìsz júriu maréliu.

4 Àsz negaliù gélbėti
neĭ į tavę żiurėti;
àlpsta nýksta szirdìs màna
į tavę jáuną bežiúrinti.

5 Kàd àsz tavę nemataú,
nėkur rìmti n'įmanaú,
neĭ má vàlgis neĭ gėrims,
kaĭ ligónis sìrgt turiù.

76.

N. 47, 48; Schl. p. 5.

1 Kó liúdit sesýtes,
kó nedainůjet,
kógi rýmot ànt rankéliu?
Rankużès nurýmoste.

2 O kùr més dainůsim,
kùr lìnksmas búsim?
Ýr darżė iszkadėle,
màna żalièm darżély.

3 Seredós dėną
pèr paczùs pėtùs
ledaĭ rutàs sukúle.

4 O ìr àsz jaunà
vós iszsilaikiaú
pó lelijós krumeliù,
pó jós puikeĭs lapéleis.

Antrà szakà:

5 Kó liúdit brolýczei,
kó nedainůjet,
kógi rýmot ànt rankéliu?
Rankużès nurýmoste.

6 O kùr més dainůsim,
kùr linksmì búsim?
Ýr láive iszkadėle,
màna jůdàm laivély.

7 Seredós dėną
pèr paczùs pėtùs
ledaĭ láivą sukúle.

8 O ìr àsz jáunas
vós iszsilaikiaú
pó láiva paramėliù,
pó jůda kepurėlė.

77.

1 Kó sėdi ùż stalélie
ìr żiurì pró langélį?
Àr tù nóri darżély
sėti żaliès rutelès?

2 Neĭ àsz nóriu darżély
sėti żaliès rutelès,
tìk má rúp rúpinioje (?),
kàd nór manę bernélis.

3 Szię tàmsięję naktélę
ateĭna prì svirnéles,
duzgéna į langélį:

4 Kèlk atdarýk durelès,
įléiskė į svirnélę,
důk mán ìr pérnakvoti
ìr sù tavìm dumóti.

Digitized by Google

5 Tóks mùdvë sudúmimas,
mislėliu paklydìmas.
Nór numáuti žëdėlį
nù bevàrdže pirsztėlie.

6 Kàd tù smutnà váikszczosi,
tù nesigūsk tėvėliui
neí sénai motynėlei;

7 tìk pasigūsk bernėliui,
mëlám sàva vyrėliui,
kùr kas mëlą naktėlę
gùl prì tàva szaléles.

8 Tàs žinós kaí pajaústi,
kûmét ìr kaí pabaústi,
lovėlę pataisýti,
szalè pasiguldýti.

In andrer Ueberlieferung zwischen 5 u. 6

Kaíp kùnigs kàlb bažnyczo
teip žmónes ànt ulyczu;
vìs nù màna mergéles
týlinczes kaíp avéles.

8, 3. 4 nuszálus prisiglaústi
ir kojužės nuáuti.

78.

1 Kùr auksztëjei kalnélei
pudymùžiu laukélei,
czè jóde czè skraíde
trýs raitúju pulkélei.

2 Ìr prijóje dvarėlį
prì moczùżes dvarélie.
Tė mèlde, tė prásze
nù moczùżes dukréles.

3 Atsìlëpe moczùże
sù pìrmûju žodužiù:
Neléisiu žadësiu
sàva jáuną dukrėlę;
mažà màna dukréle,
dìdis júsu pulkélis.

4 Iszklýs júsu pulkėlis,
užáugs màna mergéle;
taí léisiu žadësiu
sàva jáuną mergėlę.

5 Ìr parìta szimtėlį
ànt báltoje stalélie:
Taí táu ýr, mergýte,
ànt raudóna muilėlie.

6 Praúskis, màna mergýte,
į raudóną muilėlį;
búk baltaí raudonà
kaí pàs sàva moczùżę.

7 Àsz pàs sàva moczùżę
vìs baltaí raudonà
bè raudóna muilélie;
ó pàs tavę, bernýti,
kaí mėtà pavýtau,
kaí dilgýnes szaknéle.

79.

Vgl. No. 404; A. 40; J. 57; N. 391; FM. XXXI.

1 Kùr szaltì szaltinėlei
czystëjei vandenėlei,
o czonaí skàlbe
dvì jáunas seséles
plónases drobelès.

2 Ìr atjóje bernélis
ìsz tó patës këmélie,
o jìs klausinėje
sàva merguželes:
Katrós plónas drobéles?

3 Ìr atsáke mergýte,
ìr atsáke jaunóji:
Kàs táu dárba, bernéli?

Digitized by Google

O taí vìs màna
plónoses drobéles,
žaleís szilkaís mastýtas.
Nesididžůk mergýte,
nesididžůk jaunóji!
O kàd įpùlsi
į ežeružėlį,
į dugnùžį nugrìmsi.
Jeìb àsz jaunà įpùlsiu,
į dugnùžį nugrìmsiu,
o sklýdur lýdur
màna vainikėlis
virszujė vandenėlie.

Var. 3. 6 mastůtas; 5 statt lýdur— výdur.

80.

Làbs rýts làbs vákars
ůszve moczùże!
Àr ýr namė mergėle?
Màna dukréle,
tàva mergéle,
gùl naujójo svirnėlė.
Làbs rýts làbs vákars
màna mergéle!
Àr iszgýsi, mergéle,
àr tikraí màna búsi?
Kàd àsz iszgýsiu,
taí tàva búsiu;
ó jeí numìrsiu,
tù kìtą gáusi.
Tù manęs negedėsi,
tůjaú kitós žiurėsi.
Màna mergéle,
kùr ýr tàva brolélei?
Màna brolélei
táu szvogerėlei,
yrà įsrùts mėstély,
budavó má grabėlį.
Tegùl tedára,
tebudavóje;
àsz į tą neguldýsiu
sàva jáuną mergélę.
Àsz darýdįsiu
sàva mergélei
zalkorìnį grabėlį
dėmànta antvožėliù.
Àsz paláidosiu
sàva mergélę
sù sziuilmistrėleis
sù sziuilokėleis
sù skámbanczeis varpéleis,
margójo bažnytėlė
pó skámbanczeis vargónais.
Kas-nedėlėlę
į bažnytėlę
mergùžes aplankýt.

81.

Lýgus laukaí
ó ìr nekalnůti.
Àsz nukáldįczau
kálvė žirkluželės
dvėjú trijú plėnėliu.
Àsz nukarpýczau
médžiu virszunėlės
ìk anýtas vartéliu,
kàd nenubraúktu
màna merguželes
žìbantį vainikėlį.
Pó màna tėva
žaliė pryvartėlė
gilùsis ežerėlis.
Szaúke plaúke
dù gaigaluželei;
dù szucùžei ànt kranta.

Digitized by Google

7 Jùdu kýtrus
mùdu dár kytresnì;
jús mùdu nenuszáuste.

8 Àsz pàts paléksiu,
ó vaikùs paslépsiu
į meldýnu krumélį.

82.

Vgl. No. 85; N. 386; J. 434.

1 Mamùże mẽga,
senóji mẽga,
nóriu saldaús mẽgélie.

2 Dukrýte màna,
jaunóji màna,
eík į rútu darżélį,
pó lelijú krumeliù.

3 Vėjùzis púte,
rutýtes úże,
taí ýr gražù mẽgóti.

4 O ìr atjóje
jáunas bernélis
ìsz tólima kẽmélie:

5 Kèlk kèlk, mergýte,
darbużiùs dìrbti,
ó nè mẽgą mẽgóti.

6 Iszsimẽgósi,
màna mergéle,
szventú dẽnú naktélė.

7 Tù pasilsẽsi,
màna mergéle,
żalió lankó grẽbdama.
vežimużiùs kráudama.

8 Bernýtis jáunas
į krýgę jóje;
jaunà mergéle
szalè stovėje.

9 Ei bérnyt bérnyt,
bernýti màna,
ó ką tù má parsiųsi
ìsz didżóses krygéles?

10 Àsz táu parsiųsiu,
màna mergéle,
żaliú szilkú vystélį
ìr áuksiną żẽdélį.

11 Vystélis ànksztas,
żẽdùżis mážas,
nẽr pó szirdẽs bernélis.

12 Tìlżes mẽstély
jáuns szneiderẽlis,
tàs pérsiudįs vystélį.

13 Tìlżes mẽstély
jáuns aukskalẽlis,
tàs pérkaldįs żẽdélį.

14 Vystélis mẽró,
żẽdélis mẽró,
taí pó szirdẽs bernélis.

83.

1 Màna tėtużėlie
żalióji pryvartẽle;
ó czè váikszczoje
dù jaunì szneiderẽlei.

2 Ei szneíder szneíder,
jáuns szneiderẽli,
pasiúk ìr mánei
żaliú szilkú vystélį.

3 O kàd àsz pasiúsiu
żaliú szilkú vystélį,
tù nedėvėsi,
màna jaunà mergéle.

4 Màna bernużėlie
raudonẽjei veidélei;
màna bernużėlie
geltonẽjei plaukélei.

Digitized by Google

5 Màna bernužėlie
jůdóji kepurėle;
màna bernužėlie
karáliaus mandėrėle.
6 Màna bernužėlie
jůdbėrėlis žirgėlis;
màna bernužėlie
kardėlis prì szaléles.

84.

N. 60, 193, vgl. 344.

Moczùże màna mėlà
mėlaí manę̀ augìna,
nemėlám pažadėje;
pažadėje bernéliui,
5 bernéliui girtůklėliui,
kùr neí vėna žodėlie
sù manìm nekalbėje.
Dėnužė sù plintelė
pagirùžy szucáva;
10 naktužė sù stůpelė
į stalùžį duzgéna.
Vėlytumis, moczùże,
įmėtus į jurelės:
júriu máriu vilnéles
15 taí màna draugalėlei;
margóji lydekėle
taí màna motynėle.

85.

N. 44, 62; FM. VII.

1 Moczùże, mėga nóriu,
senóji, mėga nóriu.
Gùlk ànt màna kelùžiu,
ànt baltúju rankùžiu.
2 Moczùże màna,
senóji màna,
czè negaliù mėgóti.
3 Moczùże màna,
senóji màna,
nóriu saldaús mėgùžie.
4 Dukrýte màna,
jaunóji màna,
eík į rútu darželį,
tén tù sàldžei mėgósi.
5 Àsz negaliù užmìgti:
púte sziáuris vėjélis,
úže žálies rutéles,
taí negaliù mėgóti.
6 Dukrýte màna,
jaunóji màna,
eík į žálię lankélę,
tén tù sàldžei mėgósi.
7 Moczùże màna,
senóji màna,
czè negaliù mėgóti:
úže gaúde bitùžes
ànt baltú dobilėliu;
negaliù pasilsėti.
8 Dukrýte màna,
jaunóji màna,
eík į naújį svirnélę,
į naújęję lovélę
pó margais patalėleis;
tén tù sàldžei mėgósi.
9 Moczùże, taí užmigaú,
taí pasilsėjau
sù jáunůju bernyczu,
sù jó meileís žodéleis.

86.

Músu brolýcziu
plaukaí kruzůti
pentinùžei nuszveistì.
Kèlk kèlk brolýti,

Digitized by Google

praúskis burnélę,
žiebók bĕrą žirgélį.
Pamažì jókit
pèr varìnį tiltélį;
parslỹs žirgélis,
nupùls músu brolélis.
Kàd ìr nupùlsiu,
tìk neprapùlsiu;
jĕszkós manę tėvélis.
Ó kàd més nujósim
į aną kĕmą,
kùr mùms vĕtà steliűta,
o tén més ràsim
alűtą stálą
ìr vászka lìktį bèdegant;
tráuk muzikàntai,
szók baltì brolélei.

87.

A. 1; N. 212, 213.

Neděles rytą
jósiu į bažnyczę.
Àr nubĕgsi, žirgéli,
į pusàntrą stundélį
szìmtą myléliu?

Bĕgte nubĕgsiu,
ràsi valiósiu,
jeí nè vìngrus kelélei
jei nè sróvnus upélei,
ràsi nubĕgsiu.

Prijójau dvárą,
prì űszvie dvarélį;
aplìnk űszvie dvarélį
vĕnì žalì klevélei,
grážus medélei.

Vidùi dvára
rútu darželis,
ó tàm rútu daržely
sĕd ìr màna mergéle,
pìn vainikĕlį.

Làbs rỹts làbs vákars,
mergýte màna.
O àr láukei mergýte,
o àr láukei jaunóji
manę atjójent.

Láukte róds láukiau,
alè nè meílei.
Kodĕl tánkei nelankeí,
kodĕl szirdỹ nelaikeí?
Jók ìr nù dvára.

Nù dvára jójau:
žirgùžis klùmpa;
klùmp ìr màna žirgélis
dĕl nevĕrnú žodéliu
dĕl neteisiúju.

88.

Neí vėjùžei púte
neí sodùžei úže,
kaí aužůlėlei
daržè lingáva,
kaí lendrùžes subáva.
Vèrk músu sesužėle,
vèrkie seséle
jaunú dĕnéliu,
didĕses valnystėles.
Taí táu merguželei,
taí táu mergélei
vìs jaunimėlei
ó Sziléliu jomarkėlei.

89.

Neígi rústas áugau,
visàs mylėjau,
tìk vĕnós tenorėjau.

Digitized by Google

2 Kuriós norėjau,
szirdỹ turėjau,
sù tà meilei kalbėjau.

3 Pìrmus metużėliùs
kàlbįt kàlbinau;
antrùs metużėliùs
żėdùżį pirkaú,
ó sziùs treczùs pàrvedżau.

4 O kaí pàrvedżau
jáunąmerguźėlę,
jáuns į krỹgę iszjójau.

5 Eigi jókit jókit,
baltì broluźėlei,
nelìkit neí maźiáusie.

6 Ó kaí prijóste
srovės upużėlį,
szaúkite pervazėlį.

7 Pervazùżį szaukiaú
kamanużės laikiaú,
sù mergýte kalbėjau.

8 Ei mèrgyt mèrgyt,
mergýte màna,
kùr dėjei vainikėlį?

9 Ei meczaú meczaú,
netsiżvilgėjau,
į júres į marelės.

10 Gulbùże plaúke,
plaúkdama szaúke:
jaú grìmsta vainikėlis.

11 Kàd jaú prapūle
jáunas dėnéles,
teprapūl' vainikėlis
sziėm jůdàm purvynėly.

90.

A. 24; N. 845.

1 Nepúsk nepúsk vėjéli,
negaúsk gìrio medéli!
O dár àsz láukiu
sàva brolėlie
ìsz krygùżes parjójent.

2 Neparjó brolytėlis,
neparjó raitelėlis;
parbėg żirgėlis
brólie jůdbėrėlis,
kardėlis prì szaléles.

3 Eíczau kláusczau żirgėlį,
kláusczau sàva jůdbėrėlį:
Ei żìrg żirgéli,
brólie jůdbėrėli,
kùr palikaí brolėlį?

4 Kàd galéczau kalbėti,
táu mėlaí pasakýczau:
Tàva brolėlis
krygùżė kìrstas,
jůdàm purvè sùmintas.

5 Stó żirgùżei ànt dvára,
sėd brolýczei ùż stála;
kaí alseí żvéngie
bėrì żirgélei,
graúdżei vèrkie brolėlei.

6 Atjóje kaprolėlis,
vyriáusies gendrolėlis:
Làbs rỹts làbs vákars,
màna burszélei!
Àr jaú szėrit żirgeliùs?

7 Pasiszèrkit żirgeliùs,
nusiszveiskit kardeliùs,
Jùk żìnut pátis:
rytó rytėlį
reiks mùms szalìn iszjóti.

8 Ànt żirgùżie sėsdamas
į kilpùżę spìrdamas:
Dabàr sù dėvù

Digitized by Google

tėvui moczùżei,
broléliems ìr sesėlims.

9 Pró vartużiùs jódamas,
kepurùżę kėldamas:
Dabàr sù dėvù,
jús kaimynėlei
ìr kėma draugalėlei.

10 Ulytużė jódamas
żirgùżį múdrindamas:
Dabàr sù dėvù
jáunai mergėlei
ìr mergós motynėlei.

11 Mergýte táre atsakýdama
sàva jaunám bernéliui:
Ei sugrįszk sugrįszk,
jáuns raiteléli!
Dár żodùżį kalbėsiu.

12 Jaú nesugrįsziu, mergýte,
jaú nesugrįsziu, jaunóji;
dabàr jaú czėsas
mánei bernéliui
į glitùżę sustóti.

91.

N. 102; J. 62.

1 Netánkei jójau
tais vėszkelużėleis
pró mergùżes szalėlę
pró rutýczu darżėlį.

2 Pró szálį jójau,
atgál żiurėjau:
àr lýd manę mergéle,
àr żiúri pró langėlį?

3 Ei taí lýd taí lýd
manę mergużėle,
tai żiúri pró langėlį.

4 Pèr gìrę jójau,
zuikėlį szóviau,
zùikie plaukaí dulkėje,
girùże paskambėje.

5 Ei mèrgyt mèrgyt,
mergýte màna,
bagóts tàva tėvėlis,
pùikus ìr jó rubėlei.

6 Jó sermėgėle
vilkėna klotà,
żaleis szilkais vynióta,
sidabrużiù vadżóta.

92.

1 Nevèsiu szókię
nevèsiu tókię,
vèsiu vàrga mergużėlę,
vèsiu vàrga mergėlę.

2 Ó kaí parvèsiu
vàrga mergużėlę,
jáuns jósiu į krygużėlę.

3 Ó kàd àsz jósiu
jáuns į krygużėlę,
vèrksi, vàrga mergużėle.

4 Ó kàd àsz vèrksiu
vàrga mergużėle,
vèrksi ìr tù, bernużėli.

5 Ó kàs táu taisýs,
ó kàs táu klóstys
ànt pústa patalużėlie
ànt dìdże vėszkelėlie?

6 Mergùże taisýs,
mergùże klóstys
ànt pústa patalużėlie
ànt dìdże vėszkelėlie.

7 Ó ìr àtlėke
trýs raibas gegéles
trýs raiboses gegużėles.

Digitized by Google

8 Vënà kukáva
galvú galužëly;
bùva màna motynële,
senà màna moczùże.

9 Antrà kukáva
kóju galužëly;
bùva màna sesužële,
jaunà màna seséle.

10 Treczè kukáva
szalý szaluželes;
bùva màna merguželе,
jaunà màna mergéle.

93.

1 O atjó atjó
jáuns gendroluželis
pèr žáliejį lankélę.

2 Ó àsz mìslyjau,
jáuns gendroluželis
búsęs màna bernélis.

3 Ó jìs turëje
áuksa žëduželį
ànt baltúju rankéliu.

4 Ó àsz numóviau
áuksa žëduželį
nù baltúju rankéliu.

5 Ei gèndrol gèndrol,
jáuns gendroluželi,
kùr gavaí áuksa žëda?

6 Krygùžė buvaú,
szuvùžį szóviau,
patrópyjau mergélę.

7 Ó jì turëje
áuksa žëduželį
ànt baltúju rankéliu.

8 Taí àsz numóviau
áuksa žëduželį
nù baltúju rankéliu.

94.

1 O ìr pasteliéva
manę bernuželį
į Berlýną mëstélį
tàrp jaunú zelnërëliu.

2 Ei vèrke vèrke
jaunà merguželе
manę jáuna bernužëlie,
laukélie artojëlie.

3 Màna jáuna bernužëlie
szèmì jautužëlei
plënìni noragëlei.

4 O jeí nóri bút
màna, merguželе,
szók pèr naújų žagružëlę.

5 Ei užkliús užkliús
siutì sziursztužëlei;
nupùls tàva vainikëlis,
búsi màna, merguželе.

95.

Vgl. A. 26.

1 O kàd àsz buvaú
jáuns ìr nevédęs,
taí daúgel naktùžiu
àsz nemëgójau.

2 Àsz mezgiaú tìnklą
nù žaliú szilkú,
paspéndžau mergýtę
ànt vëszkelùžie.

3 Kìtas mergýtes
vìs pró szalùžę,
ógi màna mergýte
vìs į tinklùžį.

4 Ei tëtuž tëtuž,
tëtùži màna,

Digitized by Google

taí daílię taí grážię
mergýtę gavaú.
5 Ó kàd jì siùva
má marszkinużiùs,
bè siúla bè vászka
bè adatùżes.
6 Ei tětuż tětuż etc.
7 Ó kàd jì vèrpe
gelsvùs linużiùs,
bè szpúles bè vìnda
bè prëvarpstùżes.
8 Ei tětuż etc.
9 Ó kàd jì áude
plónas drobużès
bè nýczu bè skĕta
bè szaudyklùżes.
10 Ei tětuż etc.
11 Ó kàd jì skàlbe
má marszkinużiùs,
bè vandèns bè mùila
bè kultuvùżes.
12 Ei tětuż etc.
13 Ó kàd jì dżovìna
má marszkinużiùs,
bè sáules bè vĕje
bè debesùżes.
14 Ei tětuz etc.

96.

1 O kàd àsz buvaú
jáuns jėgėrĕle,
àsz jáuns pastójau
ànt vëszkelĕlie;
kurtélei pó girélę.
2 Szuvùżį szóviau,
nepatrópyjau,
szriûtélei pèr szakelès.
3 Ó ìr iszbĕga
rusvà lapéle
kaíp alýva žėdélis.
4 Àntrą kaí szóviau,
pukaí dulkĕje
kaí žëmùżes snëgélis.
5 O kàd àsz gáuczau
tókię mergélę
bè tĕva bè moczùżes,
6 kurì sukùrtu
ledè ugnélę
bè plĕna bè pintéles.
7 Ó taí àsz gavaú
tókię mergélę
bè tĕva bè moczùżes;
8 tìk nesukúre
ledè ugnélę
bè plĕna bè pintéles.
9 O kàd àsz gáuczau
tókię mergélę
bè bróliu bè seséliu,
10 kurì iszáustu
plónas drobelès
bè nýczu bè skëtéliu.
11 O taí àsz gavaú
tókię mergélę
bè bróliu bè seséliu;
12 tìk neiszáude
plónas drobelès
bè nýczu bè skëtéliu.
13 Mislyva (? -ýna) nýtis,
léndriu skëtélei,
drobùżes kaí migléles.
14 Àr taí nè dývai?
Naújes stakléles
ànt geltonú vëléliu.

Digitized by Google

97.

N. 398.

1 O kàd àsz ėjaú
pèr žálię gìrę
pèr žálię gìrę,
pèr eglynùžį,
2 o àsz sutikaú
dù zelnërukù.
Jŭdu sustóje
meilei kalbėje:
3 Teip puikì gražì
mergýte màna;
žàls vainikėlis
ànt jós galvéles;
áuksa žėdėlis
ànt jós rankùžes.
4 O kàd àsz ėjaú
pèr Dànskas mëstą,
pèr Dànskas mëstą
akmenú gasù;
5 O kàd àsz búczau
mandrì mergùže,
àsz iszspárdyczau
tŭs akmenužiùs;
6 àsz iszmùszdįczau
tùrma langužiùs;
àsz įléisdįczau
svėsię saulùžę,
kàd jẽ žinótu,
kàd vasarùže.
7 Àsz įmèsdįczau
rútu vainikėlį,
kàd jẽ žinótu,
kàd àsz mergùže.

98.

1 O kàd àsz gëriau
álų bei médų,
dár màna galvélei
dár nëka nėrà.
2 O kàd àsz jójau
pèr žálię lànką
pèr žálię lankélę
pèr dobilėliùs,
3 tai àsz sutikaú
jáuną mergélę,
sàva merguzėlę
keluziù ateinant.
4 Eiksz mèrgyt artý,
jaunóji artý,
dŭksz báltą rankélę,
keisva žėdėleis.
5 Nei eisiu artý
nei dŭsiu ránką
nei keisiu žėdėleis
sù tavìm jaunà.
6 Jùk tù pragėrei
szìmtą szesztóku
ànt bėra žirgélie
besėdėdamas.
7 Ùž báltą stalélie
besėdėdamas
bútum pragėręs
ìr àntrą szìmtą.
8 Lustauns žirgélis
nenustovėje;
jaunà mergýte
szalè stovėje;
9 szalè stovėje,
mėga norėje,
ó jóses szirdėle
kai linktè lìnka;

Digitized by Google

10 kaí linktè lìnka,
kaí rasà krìta,
kaí darżè rutýte
vẽje puczemà.

99.

A. 25; N. 312.

1 O kàd iszaúsztu
baltà auszrużẽle,
o kàd tekẽtu
szvẽsì saulużẽle,
àsz eíczau į lankùżę,
lankélė szẽną piáuti.

2 Ó má bepiáujent
lankó szẽnużẽlį,
ó má bepùstant
szvẽsų dalgużẽlį,
pamaczaú mergużẽlę
vẽszkelużiù pareínant.

3 Eíksz mèrgyt artý,
jaunóji artý,
dũksz má báłną rankélę,
keísva áuksa żẽdéleis.

4 Nei eísiu artý
nei dũsiu ránką;
kàlb ànt mùdvẽ żmonużẽles
daúg nevẽrnú żodéliu.

5 Netbókẽ nẽka,
mergýte màna;
mìnk szauniũsius żodużẽliùs
į jũdą purvynẽlį.

6 Dėl-tó kalbẽjau,
kàd pàts norẽjau
sàva jaunós mergéles.

7 Kàd nebúcz gáveęs,
búcz gálą gáveęs
àr vandenỹ nuskèndęs
dẽl tavẽ mergużẽles.

100.

Vgl. J. 237, 267, 149.

1 O kùr tù buvaí,
ożéli màna?
Ànt malúna,
ànt malúna,
ponéli màna.

2 O ką tù tén dìrbai,
ożéli màna?
Kvẽcziùs rugiùs
piklievójau,
ponéli màna.

3 O kũm tù seikẽjei,
ożéli màna?
Sù rageliù,
sù rageliù,
ponéli màna.

4 O kũm szlavinẽjei,
ożéli màna?
Sù barzelè,
sù barzelè,
ponéli màna.

5 O sù kũm strykavaí,
ożéli màna?
Sù kojelè,
sù kojelè,
ponéli màna.

6 O ką tù tén válgei,
ożéli màna?
Pyragẽliu,
pyragẽliu,
ponéli màna.

7 O kùr tù tén gulẽjei,
ożéli màna?
Użpeczkẽły
sù Barbelè,
ponéli màna.

Digitized by Google

8 O ką tù tén gẽrei,
ožéli màna?
Rìnska výna,
rìnska výna,
ponéli màna.

101.

1 O kùr tù eisi,
jaunàsis bernéli?
Nepalìk neí manę̀
vargùžį vàrgti.

2 Ei àsz einù einù
ùž žaliós giréles,
ùž žaliòs giréles
ànt ežerẽlie.

3 Dár àsz neatėjaú
neí pùse kelélie,
ó ìr àsz iszgirdaú
»gélbėk« beszaúkient.

4 Gélbėk, mergýte,
gražì nėgelkýte,
kàd nè manę̀ jáuną,
nórs kepurẽlę.

5 Àsz neturiù laivélie
neí kléva irklélie;
àsz ganà gélbėczau
sàva bernužẽlį.

6 Ateína mergýte
pàs ežeružẽlį,
sàva báltas rankužės
grąžýdama.

7 Czè ýr kepurẽle,
szilkú pirsztinẽles;
nėrà màna bernùžie
dėvėjẽlie.

8 Czè yrà žirgélis
ìr týmas balnélis;
nėrà màna bernùžie
raitelẽlie.

9 Ui ui ui dėvè,
mẽlas dėvuléli,
kàs mán pagélbėtu
bernýcze gedẽt?

10 O ìr atsìlępe
szvėsiójі sauléle:
Àsz táu pagélbėsiu
bernýcze gedẽt.

11 Devýnis rýtus
miglùžė miglósiu,
ó szį deszìmtąji
visái netekėsiu.

102.

N. 220.

1 O liúdnas smútnas
músu brolélis
szį vìsą rudenẽlį.

2 Ó kaí iszaúsza
seredós dėnéle,
lìnksmas músu brolélis.

3 Jìs váikszczodamas
pó žirgú strajélę
sù žirgùžeis kalbẽje
sù bėraíseis kalbẽje:

4 Ei žìrg žirgéli,
màna jůdbėrẽli,
vìsą czẽsą mylẽjau,
avižẽlims paszėriau.

5 Kàd má reiks jóti
pàs jaunós mergéles,
baúsiu tavę̀, žirgéli,
mokįsiu ànt kojéliu.

6 Iszmýniosi rutelės,
pravìrkįsi mergélę.

Digitized by Google

7 Bepìg bùva áugti
jáunajei mergélei
pàs senóses motynëles:
8 Pró rútu darżélį
ték srovės upélis
żalióms rútums láistyti
ìr vainìkui vìlgyti.
9 Bepìg bùva áugti
jáunujui sunéliui
pàs sénąjį tévélį:
10 Pró żirgú strajélę
ték srovės upélis
bėrėms żirgáms gìrdyti
pentinùżiems nuszveisti.

103.

1 Pàs mamùżes áugau,
vàrga nežinójau;
ùż stalélie sėdėdama
vainikėlį pýniau.
2 Tai tėtùżis báre,
mamùże ùżtare:
Eik dukrýte, eik jaunóji
į rútu darżélį.
3 Pèr kėmėlį éjaú,
svìrnas durìs vėriau:
czè nukrìta, czè nùczůże
màna vainikėlis.
4 Jei mamùże ráda
màna vainikėlį,
dár dėvėsiu, dár nesziósiu
nór dù trìs meteliùs.
5 Jei bernýtis ráda
màna vainikėlį,
nei dėvėsiu nei nesziósiu
nei szį rudenėlį.
6 Tós kaimýnu mérgas
tós tìkras meláges:
tós pramáne, tós pasáke
manę ìlgai mėgant.
7 O kógi àsz kélsiu,
kógi àsz budráusiu?
àsz nejauczù tamè kėmė
mylimà bernélie.

104.

Vgl. No. 79; A. 40; J. 57; N. 394; FM. XXXI.

1 Pàs száltą szaltinėlį
pàs czýstą vandenėlį,
o czè stovėje
dvì jáunas mergéles.
2 Ó ìr atėje
jáunas bernélis
ìsz tó patės kėmélie.
3 Ó taí jìs kláuse
tú jaunú mergéliu:
Katrós tàva drobéles?
4 Kàs táu dárba, bernýti?
O taí vìs màna
plónoses drobéles,
żaleís szilkaís vyniótas,
sù sidabrù iszklótas.
5 Bènt pamażì, mergéle!
Kàd tù ùpùlsi
į vandenużėlį,
į dugnùżį nugrìmsi.
6 Ó kàd àsz jaunà
ìr įpùlsiu
ìr į dugnùżį nugrìmsiu,
7 taí sklýdur lýdur
màna vainikużėlis
virszumìs vandenėlie.

Digitized by Google

105.

1 Pavasarużėly
ìlgas dėnużėles:
zelnėrùżei vandráva,
dragúnai maszėráva.
2 Moczùże màna,
senóji màna,
vilió ìr manę draugė
tė jaunì zelnėrėlei.
3 Dukrýte màna,
jaunóji màna,
nei eikė nei klausýkė
tú jaunú zelnėréliu.
4 Moczùże màna,
senóji màna,
tai eisiu, tai klausýsiu
tù jaunú zelnėréliu.
5 Dukrýte màna,
jaunóji màna,
kùr gáusi nakvynėle? (bis)
6 Moczùże màna,
senóji màna,
ànt laúka į ciltėlį
prì zelnėriaus szaléles.
7 Dukrýte màna,
jaunóji màna,
ką jùdu użsiklóste,
ką jùdu pasiklóste?
8 Moczùże màna,
senóji màna,
rasùżę pasiklósva,
miglùżę użsiklósva.
9 Dukrýte màna,
jaunóji màna,
kùr dėsi vainikėlį? (bis)
10 Moczùże màna,
senóji màna,
ànt zelnėriaus kardėlie
kabįsiu vainikėlį.

106.

N. 387.

Penkì brolėlei szėną pióve;
ó àsz szesztóji sesużėle
nesziù brolýcziems pusrytėlį.
Vėnó rankėlė pusrytėlis,
antró rankėlė abrusėlis.
Ó ìr atjóje trys bajórai,
trys bajórai Lénku pónai.
Jė má àtėme pusrytėlį;
jė má dáve žìrgus laikýt.
Jė má nupióve gelsvàs kasàs;
jė má nùsege kaspinėliùs;
jė má numóve áuksa žėdus.
Ìsz kaspinėliu kamanėles,
ìsz gelsvú kasú karbaczėlis,
ìsz áuksa žėdu patkavėles.
Pùtsdame káltas patkavėles,
Berlýne pįtas karbaczėlis.

107.

Vgl. N. 278.

1 Pèr eglynėlį
pèr puszynėlį
ànt jūdbėrie žirgélie
pàs jáunąję mergélę.
2 Làbs rýts làbs vàkars
màna mergýte!
Kùr ýr tàva brolélei?
3 Màna brolélei
táu szvogerėlei
Įsrùts yrà mėstély,
budavóje grabėlį.
4 Tegùl tedára,
tebudavóje.

Digitized by Google

Àsz į tą neguldýsiu
sàva jáunąmergélę.
5 Àsz darýdįsiu
sàva mergýtei
zelkorìnį grabélį.
6 Àsz láidodįsiu
sàva mergýtę
vidurý bažnytėles,
pó margais vargonėleis.
7 Sziuilókai gẽsta,
vargónai úžie,
graúdžei vèrkie bernélis.
8 Kas-nedėlėlę
į bažnytėlę,
aplankýsiu mergélę,
sàva jáunąmergélę.

108.

Vgl. A. 4; No. 87.

1 Pèr nedėlėlę
žirgùžį szėriau;
kas subatós rytélį
sàva bėrą žirgélį
gražei pucavaú.
2 Nedėles rýtą
jósiu į bažnýczę;
ó sàva mergýtę
ó sàva jáunąję
àsz aplankýsiu.
3 O ìr prijójau
prì ũszvie dvára;
ó czè màna mergýte,
ó czè màna jaunóji
pìn vainikėlį.
4 Pìn vainikėlį
žaliú rutėliu.
O àr láukei mergýte,
o àr láukei, jaunóji,
manę atjójent.
5 Róds láukte láukiau
alè nelabai.
Kodėl tánkei nelankei,
kodėl szirdý nelaikei?
Jók ìr ìsz dvára.
6 Ìsz dvára jójau
žirgélis klùmpa;
klùmpa màna žirgélis
dėl nevėrnú žodéliu,
dėl neteisiúju.

109.

No. 80; N. 872, 873.

1 Pèr puszynėlį
pèr berżynėlį
ànt jũdbėrie žirgélie
pàs jáunąję mergélę.
2 Kàd àsz nujósiu
pìrmą kartėlį,
paszokinėk, žirgėli,
prì ũszvùžie dvarélie.
3 Ó ìr iszėje
sénas ũszvélis,
atkėle má varteliùs,
užléida ànt dvarélie.
4 Ó ìr iszėje
jáuns szvogerėlis,
àtėme má žirgélį,
ìsz ranku karbaczėlį.
5 Ó ìr iszėje
senà ũszvéle,
tvéŕ ùž baltú rankéliu,
véd ùž baltú staléliu.
6 Gérsiu stiklélį,
gérsiu ìr àntrą,

Digitized by Google

klausinëšiu moczùżes:
kùr ýr màna mergéle?

7 Ó ìr atsáke
senà moczùże:
Màna dukréle,
tàva mergéle,
gùl auksztójo svirnélė
margůsiůs patalėliůs.

8 Àsz pèr këmėlį
graúdżei vèrkdamas,
pàs svìrną nusirámdżau,
aszaružės nuszlůsczau.

9 Làbs rýts làbs vákars
màna mergýte!
Àr iszgýsi, mergéle,
àr tikraí màna búsi?

10 Gýte iszgýsiu,
tàva nebúsiu.
Darýk, bérnuż, grabėlį
baltós lëpas lentėliu.

11 Àsz padarýsiu
sàva mergélei
baltós lëpas lentėliu
dëmanta antvożėliù;

12 į kóżną kàmpą
pó stìkla lángą;
viduryjè grabėlie
szpygelùżie langėlį;

13 kàd pażiurėtu
màna mergéles
żaliůsius kaspinėliůs,
ànt galvós vainikėlį.

14 Mergýte táre
sàva bernéliui:
Ei bérnyt bérnyt,
bernýti màna,
n'ìlgai manę gedėsi,
tůjaú kìtą żiurėsi.

15 Kàd àsz pró vartùs,
taí tù pró antrùs;
n'ìlgai manę gedėsi,
apë kìtą żiurėsi.

110.

Vgl. Schl. p. 48; N. 284.

1 Plaukélei màna
màna geltonëjei,
vėjùżie puczemëjei
vėjùżie blàszkomëjei.

2 Szirdùże màna
màna mislìngoji,
katrùn sùksva laivùżį,
katrùn kreipsva żėglùżį?

3 Àr ànt Sůdėnu
àr ànt Ginczáczu
àr ànt szió dìdża kėma,
kùr áug màna mergùże?

4 Neí ànt Sůdėnu
neí ànt Ginczáczu,
tìk ànt szió dìdża kėma,
kùr áug màna mergùże.

5 Nėpertlaúkiu këmė
anamė galė
į márgą karczemùżę
vérd pýva beí brangvýna.

6 Brangvýnas brángu,
pyvélis pìgu,
brángies jáunas mergéles.

111.

Vgl. N. 78.

1 Pó màna tėva
stìkla langeliù
alyvùżis żaliéva.

Digitized by Google

2 Pó alyvėliù
pó szimt-szakėliù
sėdì jaunà mergéle.
3 Ó tà mergéle,
tà siratėle,
sù vėjużiù kalbėje:
4 Púsk vėjéli,
púsk sziaurinėli,
parpúsk jůdą laivėlį.
5 Ó kaí parpúsi
jůdą laivėlį,
statýsiu léndres mastėlį.
6 Kaíp įstatýsiu
léndres mastėlį,
tėsva szilkú žėglėlį.
7 Ó kaíp užtėsva
szilkú žėglėlį,
bėgsva júrims marėlims.
8 Taí mùdu bėgsva
júrims marėlims
pórą szimtú myléliu.
9 O kùr àsz ràsiu
sàva brolėlį
krygùžė bekrygaujent?
10 Apsistókė, laivéli,
prì áuksztoje kalnėlie,
kùr ýr dìde krygéle.
11 O àsz neradaú
sàva brolėlie
krygùžė bekrýgaujent.
12 Màna brolėlis
krygùžė kìrstas,
auksztàm kalnély
jůdàm purvè sùmintas.
13 Kùr kraújes bėga,
rózes žydėje;
kùr kúns gulėje,
dvárą pakúriau.

112.

Vgl. N. 208.

1 Pó màna tėva
stìkla langéleis
alyvùžis žaliéva.
2 Žaleí žaliéva,
baltaí žydėje,
jůdas ůgelės nésze.
3 Ó tós ůgéles
ó tós jůdoses
krìnt ànt žaliós vejéles.
4 Ó tàs ůgelės
ó tàs jůdāses
rènk dvì jáunas seséles.
5 Ó ìr atjóje
jáunas bernėlis
ànt jůdbėrie žirgėlie.
6 Ìr prikabìna
bėrą žirgėlį
prì alýva szakéliu.
7 Alývas gaústas, (?)
žirgýtis baugsztùs.
Lìnkst alýva szakéle.
8 O kàd teíp lìnktu
ůszvie szirdéle,
léistu ùž manę dukrėlę.

113.

Vgl. No. 112; N. 124.

Pó màna tėva
stìkla langéleis
alyvùžis žaliéva.
Tàs alyvėlis
5 nész jůdas ůgelės.
Ránkio sesýte,

Digitized by Google

pìna vainikėlį.
O ìr užklìla
sziáuris vėjélis,
(pàlenke alyvėlį).
Jů pùcz vėjélis,
jů vèrk músu seséle.
Kàd taí palìnktu
tėva szirdéle,
léistu ùž manę mergélę!
Àsz atrakįsiu
dainú skrynélę;
paléisiu ànt lustélie
daíną dailiáusię,
daíną gražiáusię;
dainà vaidą padáre.
Àsz mèlsczau dėva
pèr vìsą dėną
bèn bagótą mergélę
sù penkeís úbais,
sù szeszeís dvaraís,
sù devyneís szimtéleis.
Jáuns jósiu į krygélę.
Àsz táu parsiųsiu,
màna mergéle,
ìsz didėses krygéles
dyviniáusię kvėtkélę.
Įsisodįkis,
màna mergéle,
pó galiniù langeliù.
Lankýk, mergýte,
rýtą vákarą,
kokeís žydės žėdéleis.
Ó jeí pražydės
baltaí raudónai,
taí vèrk, mèrgyt, kas-dėną.
Ó taí àsz búsiu
krygùžė kìrstas
jůdàm purvè sùmintas.
Ó jeí pražydės
rusvaí geltónai,
dainůk, mèrgyt, kas-dėną.
Ó taí àsz búsiu
krygùžė lìnksmas
ìr ànt visú vyriáusies.

114.

Pó màna tėva
stìkla langužiù
áug žaliòji lėpéle
palìnkusiums szakélims.

Pó tà lėpéle
pó tà žaliéje
sėd jaunóji mergéle,
pìn rútu vainikėlį.

Jì nupýnusi
mét į srovės upélį:
Plaúk, vainikėli,
vainikùži, pasrový.

Ó kàd priplaúksi
prì moczùžes dvarélie,
taí apsistókė,
màns žálies vainikėli.

Ó ìr nusėda
brolélis nù žirgélie:
O taí vìs músu
sesùžes dykunėles,

kurì nekláuse
neí tėva neí moczùžes;
kurì nekláuse
neí bróliu neí seséliu.

Dabàr teklausė
žálie várie bugnéliu;
dabàr teklausė
mìsinges trimitėliu.

Digitized by Google

115.

1 Preĩsu karálius tùr daúg zelnẽriu,
szvadróną raitéliu, àntrą uzáru.

2 Káldinczau tìltą nù żálie várie,
nù żálie várie armìjums tráukti.

3 Dàr nenutráuke neĩ pùse tìlta,
ó ìr sużvìnga vékmistra żìrgas.

4 Ó ìr iszgìrda óberszta sunùs,
dáve bugnùs mùszti ìr trimitùs tráukti.

5 Dáve vektàs keĩsti, jẽms prẽszais eĩti.
Lùstik burszélei, màna zelnẽrẽlei!

6 Ràsi més iszkìrsim Prancúsa vaiskélį;
ràsi mès pareĩsim vẽl pàs tėvélį.

7 Més pàs tėvélį baltì svetélei,
ó pàs gendrolẽlį vìsą amżélį

8 kas-rýt brangvýna, kas-pẽtùs pýva,
ó kas-vakarẽlį rìnska vynélie.

116.

1 Preĩsu karálius
tùr daúg zelnẽriu,
szvadróną raitéliu,
àntrą uzáru.

2 Grįsdįczau tìltą
nù żálie várie
armìjei tráukti
į Francúsu żémę.

3 Dár nenutráukim
neĩ pùse kélie,
ó ìr prażvìnga
óberfirszta żìrgas.

4 Dáve bugnùs mùszti,
dáve vektàs keĩsti:
Lùstik burszélei!
fortmaszẽrũkim.

5 Ràsi més iszkìrsim
szįjį vaiskélį,
ràsi més sugrįszim
vẽl pàs tėvélį.

6 Més pàs tėvélį
vìs baltì brolélei,
ó pàs gendrolẽlį
vìsą amżélį

7 kas-rýt brangvýna,
kas-pẽtùs pýva,
ó kas-vakarẽlį
jaunà jumprovẽle.

117.

1 Rutýtes sẽjau,
paszókterėjau.
Kàs manę paminẽje?

2 Àr moszytẽle
àr anytẽle
àr szìs jáunas bernélis?

3 Neĩ moszytẽle
neĩ anytẽle,
tìk szìs jáunas bernélis.

4 Ó kàs nùbrauke
rýta rasélę
ìk stekẽta darżélie?

Digitized by Google

5 Neí moszytėle
neí anytėle,
tìk jaunàsis bernélis.

6 Ó kàs paskýne
màna lelijėlę,
màna garbės kvėtkélę?

7 Ó àsz pažinaú
sàva lelijėlę
ùż bérna kepurėles.

118.

Vgl. J. 72; Schl. p. 24.

1 Sauléle léidżes,
vákars netolì.
Meldżù : lydėkit,
baltì brolélei.

2 O kùr més léisim,
kùr belydėsim,
kùr bebalnósim
bėrus žirgeliùs?

3 Més palydėsim
sàva sesélę
rytó rytėlį
jūdu laiveliù.

4 Ó taí més bėgsim
júrims marélims
szìmtą myléliu.

5 Ó més nubėgum
ùż auksztú kalnú,
ùż tamsiúju giréliu.

6 Ó més palìkum
sàva sesélę,
ję graúdżei bevèrkienczę.

7 Ui ui ui dėvè,
mėls dėvuléli,
kùr àsz suvóksiu
sàva motynėlę?

8 Àsz mèlsczau dėvą
pèr vìsą dėną,
kàd àsz pavìrsczau
raibà gegelè;
taí nusilėkczau
pàs motynėlę.

9 Àsz įsitúpczau
iszsipurūczau
kùr į vyriáusię
žálię czėpėlį.

10 Kukavaú rytą
ìr vakarėlį;
nėks nesupráta
màna balsélį.

11 Brolýtis táre
atsakýdamas:
raibà gegéle,
ei iszlėk iszlėk
ìsz žálie músu
dàrża czėpélie.

12 Ó ìr iszėje
senà moczùże;
ó jì iszgìrda
raibą gegélę;
ó jì pažìna
sàva dukrélę.

13 Ei súnyt súnyt,
sunýti màna,
jùk taí ýr tàva
jaunà seséle.

14 Àant jós plunksnéliu
raibà gegéle,
tìk ànt balsélie
màna dukréle.

Digitized by Google

Eík eík sunýti,
jáuns raitelýti,
vilióke į svirnélę,
ródyk jeí vainikėlį.

Ó ìr nuėje
senà moczùże
į żáljjį darżélį;

ó jì nutvėre
raíbą gegélę
į sàva báltas
mìnksztas rankelès.

119.

Sėdżu stubélė,
żiuriù pró langélį,
kàs atplaúkie júrims marélims.
Ei atplaúk atplaúkie
trýs żalì medélei,
trýs jovaraí.
Àut tú żaliú medéliu
sėd baltì brolélei,
labaí graúdżei vèrkie.
Ei kó tù taí verkì
graudżióms aszarėlims?
Àr tù neturì tėva,
tėva neí moczùżes,
bróliu neí seséliu?
Szvėsióji sauléle
taí màna tėvélis;
szvėsùs mėnesėlis
taí màna moczùże;
júriu eszerėlis
taí màna brolélis;
máriu lydekėle
taí màna seséle.
Szvėsióji sauléle
má vartùs atkėle;
szvėsùs mėnesėlis
pèr laúką lydėje;
máriu lydekėle
má bùrną praúse;
júriu eszerėlis
galvélę szukáva.

120.

Sėjau rutàs,
sėjau mėtàs
ìr márgāses
nėgelkátes,
faledridi faledra.

Dýgsta rútas,
dýgsta mėtas
ìr márgoses
nėgelkátes
f. . . . . .

Neí àsz vèsiu
Rýgas póna,
neí àsz Tìlżes
rásztininka.
f. . . . . .

Tìk àsz vèsiu
búra vaíką,
búra vaíką
artojùką
f. . . . . .

121.

Sėjau rutelès,
trìs devýnies saujelès;
ìsz tù devyniú
neí dėgùżis nedýga.

Digitized by Google

2 Ó ìr iszdýga
žaliėsis aužůlėlis.
Tàs aužůlėlis
tùr devýnies szakelės.

3 Vìsas devýnies
vėjùzie nuláužytas;
szì deszimtóji
mergùžei pribùdįti.

4 Ei dréba dréba
màna bėras žirgėlis;
teíp tù drebėsi,
jaunà mergėle,
kàd màna válio búsi.

5 Reíks ankstì kélti
ìr vėlai gùlti;
reíks plonaí vèrpti
gelsvùs lineliùs.

6 Reíks moszytėlims
pó plóną stůmenėlį,
ìr dėverėliems
pó plónus marszkinėliùs.

7 Tù nesirúpįk,
senà moczùže!
Bùs moszytėlims
ìk žémes stůmenėlei,
ìr dėverėliems
pó plónus marszkinėliùs.

122.

Senàsis tėvėli,
szèrk má žirgùžį
má jaunám nujóti
pàs sàva mergùžę.

Má jaunám pertolì
prì jóses keliáut;
teíp retaí nueídams
negaliù ję gáut.

Kaí szėriau žirgėlį
ìr retaí lankiaú,
tìk sàva mergýtę
szirdý turėjau.

Lėpéle žàls médis
taí daílei žaliů;
ó kàs ję įžeidžie,
pavýsta jì tů.

Taí teíp ýr mergýtei:
kàs jáuną papeík,
kaí žálei lėpélei
į szìrdį įžeídž.

Mìrk szèndėn, mergýte,
àsz paskùi rytó,
ó teíp ìr į rásztą
raszýta dár stó.

123.

1 Siùnte manę jáuną
tėtùžis žválgauti.
Àsz nežinaú, tėtužėli,
kùr áuga mergýte.

2 Nusieik, sunýti,
ànt júriu maréliu:
àr plaúks tàva merguželė
jurùžims marėlims.

3 O ìr àtplauke
júriu narunėlis,
júriu máriu narunėlis
kytrùsis paukszтėlis.

4 O tù narunėli
kytrùsis paukszтėli,
nèrk į júriu dugnužėlį,
isznèszk má mergėlę.

Digitized by Google

5 Narúns į dugnélį
kytrùsis pauksztélis,
ìsznesz áuksa žëdužëlį,
rútu vainikëlį.

6 Ui ui ui dëvè,
ką àsz jáuns darýsiu?
Kùr àsz sàva mergužëles
vainìką kabįsiu?

7 Nusieik, sunýti,
į naúję strajélę,
prikabįkë vainikëlį
į rëstą gembélę.

8 Këk tù stráję vèrsi,
tëk tù graúdžei vèrksi,
tëk tù sàva mergužëlę
szirdùžė laikýsi.

124.

N. 215.

1 Siùnte tėvélis
sàva sunélį
į tólimą këmélį.

2 Ei súnyt súnyt,
sunýti màna,
skìrkis szirdý mergélę.

3 Tù nesirúpįk,
sénas tėvéli!
gražì màna mergéle:

4 geltónas kásas
skaistus veidélei,
lëmenùžis patógus.

5 Ei mèrgyt mèrgyt,
mergýte màna,
kám szlűji pryvartëlę?

6 O kám tù szlűji
žal-pryvartëlę?
Tù czonai neváikszczosi.

7 Jeib ìr àsz jaunà
czè neváikszczosiu,
váikszczos màna brolélei.

8 Ei mèrgyt mèrgyt,
mergýte màna,
kùr ýr tàva brolélei?

9 Tàva brolélei,
màn' szvogerëlei,
zelnërùžei pastóje.

10 Jë iszeidamì
iszvandrűdami
má tavę pažadëje.

11 Jë pareidamì
parvandrűdami
nè tókię manę ráda.

12 Jë manę ráda
pó vëlós kýka
pó szýra nometėliù.

125.

1 Sunytëli dobilëli,
kùr sziėnakt nakvójei?
Žalió lankó dobilůsè
bërus žìrgus ganiaú.

2 Tai nè tësà, sunytëli,
nevërnì žodélei;
tù léidai lydëjei
mergýtę pèr laúką.

3 Ein tėtùžis pèr këmélį
sunytëlį bárdams;
ein sunýtis pró varteliùs,
labai graúdžei vèrkdams.

Digitized by Google

4 Kàd ìr sàva tėtužė̃liui
géra nedarýsiu,
alè sàva mergužė̃lę
pó kóju nemį́siu.

5 Ìr atė̃je mergužė̃le
prì màna szaléles,
ìr padė̃je vainikė̃lį
ànt màna keléliu.

6 Tìk ùž màna jáunas dėnàs
szìmtą dorelė̃liu,
ó ùž màna vainikė̃lį
szìmtą dakotė̃liu.

126.

A. 7; FM. XXXIII.

1 Sutéma tamsì,
nudérge dargì,
nėrà màna bernélie
ìsz margós karczemė̃les.

2 Ei pareís pareís
màna bernélis
raibė̃ms gaidùžiems gė̃stant
ìr kaimynùžiems kélient.

3 Ei báre báre
manę̀ mergéle
pó szeimýnas akéliu
ìr kaimynùžiems gìrdint.

4 Ei nebárk nebárk
manę̀, mergéle,
pó szeimýnas akéliu
ìr kaimynùžiems gìrdint.

5 Bárk manę̀ butè,
bárk manę̀ laukè,
bárk manę̀ žirgú strájo
tàrp bėrúju žirgéliu.

6 Ei užtàrs užtàrs
manę̀ žirgélei
strajùžė stovė̃dami,
taí alseí žvìngaudami.

Var. 1. tàmsei, dárgei; 6 žirgélis, stovė̃damas, į manę̀ žiurė̃damas.

127.

N. 394, 395; J. 326.

1 Sutèms tamsì naktužė̃le,
nudérgs dargùs oružė̃lis:
Kùr àsz pérnakvosiu,
nakvynė̃lę gáusiu?

2 Jauczù kėmè mergužė̃lę,
antró szalý svainužė̃lę;
czè àsz pérnakvosiu,
nakvynė̃lę gáusiu.

3 Mergós margì patalė̃lei,
svaínes szilkú prygalvė̃lei,
taí àsz pérnakvosiu,
nakvynė̃lę gáusiu.

128.

No. 127; N. 394, 395; J. 326.

1 Sutèms tamsì naktužė̃le,
nudérgs dargùs oružė̃lis:
Kùr àsz pérnakvosiu,
nakvynė̃lę gáusiu?

2 Mergós margì patalė̃lei,
svaínes szilkú prygalvė̃lei.
Atsitráuk mergýte,
dū́k má iszmėgóti.

3 Kaíp àsz jáunas iszmėgósiu,
teíp àsz jáunas ìr iszjósiu;
pro varteliùs jódams
kepurė̃lę kélsiu.

Digitized by Google

1 Dėkui tėvui ìr mamùžei
ìr szei jáunai merguźėlei
ùž jós nakvynėlę
szilkú patalėlį.

129.

1 Sutèms žalió girėlė,
jaú eisim més namó,
ànt kálna kvėczú piáuti
sù szvėseis dalgùžeis.

2 Iszgìrdum gàrsei skámbant
szvėsiűsius dalguźiùs;
iszgìrdum graúdźei vèrkient
jáunąję mergùźę.

3 Ei kó verkì, mergýte,
klastóriaus bernùźie?
Klastóriaus àsz neverkiù,
tìk jaunú dėnùźiu.

4 O màna tėva sodè
áug dù žalì czėpai:
ànt vėna áug karìntas,
ànt àntra nėgelkes.

5 Karìntas sàldźes ūgas,
tai màna mergùźe;
nėgelkes sàldźei kvépie,
tai jóses žodùźei.

6 Àsz dūsiu táu, mergýte,
graźiáusį óbůlą.
Graźùs raudóns óbůlas,
alè labaí rúksztas;
graźùs jáuns bernuźėlis
alè labaí rústas.

130.

N. 150.

1 Szèrk szèrk, tėvéli,
bėrą žirgėlį,
pìrk má týmą balnėlį.

2 Kaí àsz užáugsiu,
protùźį gáusiu,
patsai szérsiu žirgėlį;

3 patsai balnósiu
bėrą žirgėlį,
jáuns jósiu pàs mergėlę.

4 Ei mèrgyt mèrgyt,
mergýte màna,
kodėl manìm nemėgsti?

5 Àr àsz nè báltas,
baltaí raudónas,
àr nè tėva sunėlis?

oder (vgl. No. 124):

1 Siùnte tėvėlis
sàva sunėlį
į tólimą kėmėlį.

2 Ei súnyt súnyt,
sunýti màna,
skìrk sáu szirdý mergėlę.

3 Tu nesirúpįk,
sénas tėvėli,
graźì màna mergéle:

4 geltónas kásas,
skaistus veidėlei,
lėmenùźis patógus.

5 Ó kaí nujójau
pìrmą kartėlį,
nemėgst manìm mergéle.

6 Àr àsz neturiù
rugiú mėźėliu
ìr geltonú kvėtėliu?

7 Pró màna szálį
upùźis téka
jůdoje rinskvynėlie;

Digitized by Google

8 Ìsz krasztú séka,
vidurỹ liuláva
vìs žalẽjei szilkélei.

9 Melůji szèlmi,
szèlmi bernéli,
manę̀ jáuną vilióji.

10 Pró tàva szálį
upùžis téka
graudžúju aszarẽliu;

11 Ìsz krasztú séka,
vidurỹ liuláva
vìs žalẽjei maurélei.

131.

1 Taí labaí tàmsei
tàmsei sutéma
nedẽles vakarẽly.

2 Ei eikit laukù,
bènt pažiurẽkit,
kàs atskámb pèr laukélį.

3 Varìni vàmzei
geltonì smùikai,
tẽ atskámb pèr laukélį.

4 Ìr užvažiéva
márgs palagẽlis
ànt moczùžes dvarélie.

5 Tàm palagẽly
ó tàm margájem
sẽd dvì jáunas vẽsznéles.

6 Tẽdvi sėdẽje,
meilei kalbẽje
nù mamùžes dukréles.

7 Tù màna dukrytẽle,
dukrýte nėgelkẽle,
taí daúgel reíkie,
daúgel kasztůje
tóms baltómsims vẽsznélims.

8 Reíḱ žirgáms avižẽliu,
svetùkams prygalvẽliu,
ó ìr szióms baltóms
baltóms vẽsznélims
daúg plonúju drobéliu.

9 Tù nesirúpįk,
senà moczùže;
bùs žirgáms avižẽliu,
svetùkams prygalvẽliu;
ó ìr szióms baltóms
baltóms vẽsznélims
daúg plonúju drobéliu.

132.

1 Taí nẽkur nėrà
tókie daržùzie
kaí màna daržužẽlis.

2 Taí nẽkur nėrà
tokiú meirunẽliu
kaí màna meirunùžei.

3 Àsz nusieíczau
į daržužẽlį
tàrp žaliú meirunùžiu.

4 Àsz nusipįczau
sáu vainikùžį
nù žaliú meirunùžiu.

5 Àsz užsidẽczau
sáu ànt galvùžes
ànt gelsvúju kasùžiu.

6 Àsz nusieíczau
į jaunimùžį,
kùr daúg jaunú bernùžiu.

Digitized by Google

7 Sù visaís gẽriau,
sù visaís szókau,
tìk vẽna tenorẽjau.

8 Kurió norẽjau,
szirdỹ turẽjau,
sù tũ meilei kalbẽjau.

9 Ei báre báre
manę̃ motynẽle
dẽl meirúnu vainìka.

10 Ei cit nebárkẽ,
màna motynẽle;
àsz jį̃ ìr vẽl atgáusiu.

11 (O ìr atẽje)
szèlmis bernužẽlis
jáunas klastoružẽlis.

12 Ketìna vèsti
ó ìr neatmèsti,
ketìna géras búti.

13 Neketìn klausýti
tẽva ìr moczùżes
ìr visós giminùżes.

14 Dabàr paklùsa
sziáurie vėjùżie
bei nelabúju żmonùżiu.

133.

1 Tai retaí jójau
taís vẽszkelẽleis
pró mergùżes szalélę:

2 į̃ metùs kàrtą,
į̃ antrùs àntrą
kas szvèntą vakarẽlį̃.

3 Áugk áugk, dukréle,
pàs motynẽlę,
sẽk sáu żaliès rutelès.

4 Ó jeí n'užáugsi
pàs motynẽlę,
àsz patsaí užaugįsiu.

5 Dẽnà neszióstu
ànt baltú ránku,
naktužè į̃ vygélę.

6 Dẽnà gìrdysiu
jũdu pyveliù,
naktužè rinskvynẽliù.

7 Dẽnà bóvysiu
baltaís pyrágais,
naktužè obũlẽleis.

8 Į̃ penkìs metùs
tavę̃ nebaúsiu,
kól jáunas apsidżaúgsiu.

9 Kaí apsidżaúgsiu,
sù rykszte baúsiu,
sù nevẽrnais żodéleis.

10 Àr teip kalbẽjei,
szèlmi bernéli,
kàd manę̃ pérkalbẽjei?

11 Ketinaí mylẽti,
szirdỹ laikýti,
ànt rankùżiu neszióti.

12 Ànt tó takélie
nežèls żoléle,
nežaliũs nei medélis.

13 Żèlk żèlk żoléle,
żaliũk medéli,
żydẽkit pumpurẽlei.

134.

Taí skánu gérti, kàd mýli,
gražù pareíti, kàd lýdi
balũ brolélei ìk vàrtu

Digitized by Google

báltas seselès pèr laúką.
Vidurỹ laúka lëpéle
sù lìnkstanczomsiums szakélims
sù skleidżenczeiseis lapéleis.
Àtlek̃ szarkéle pèr laúką,
túpies į żálię lëpélę
ànt lìnkstanczuju szakéliu
pó skleidżenczeiseis lapéleis.
Atein szucélis pèr laúką
liodűdams szvẽsię plintùżę,
į szarkużélę cẽliűdams.
Bènt palukẽkë, szucéli!
Pasitaisýsiu plunksnużès,
pasipurįsiu sparneliùs.
Jaú dabàr száukë, szucéli,
į màna kóju vẽtelès.
Atein vẽsznéle pèr laúką;
mìslyjau kẽma vẽsznélę
bùvusię màna mergélę.
Àn kó tù manę̃ suprataí?
Àr ànt smulkiúju żingsnéliu,
àr ànt skaisczúju veidéliu?
Neí ànt smulkiúju żingsnéliu,
neí ànt skaisczúju veidéliu,
tìk ànt gelsvúju kaséliu.
Kàd jì įẽje į dàrżą,
różes lelìjes lingáva;
kàd jì į svìrną įẽje,
svìrnas grindéles įlìnka;
kàd jì atvẽre skrynelès,
mìslyje: Vìlniaus kromélis.

135.

Téka upużẽle
ànt Szirvintużẽlie;
ték ìr músu seséle
į tólimą kẽmélį.

Aúsztant auszrużẽlei
kláuse motynẽle:
kùr dẽjei vainikẽlį,
kùr dẽjei żẽrunẽlį?

Staígei atsakiaú,
nesusimaniaú:
Àsz įdeviau bernéliui,
bernùżiui dvaronẽliui.

Ei tù dvaronẽli,
puikùs bernużẽli,
kùr dẽjei vainikẽlį,
kùr dẽjei żẽrunẽlį?

Staigei atsakiaú,
nesusimaniaú;
Įmeczau į jurelès,
í júres í marelès.

Gulbùże plaúke,
plaúkdama szaúke:
Jaú grìmsta vainikẽlis,
jaú grìmsta żẽrunẽlis.

Kàd jaú prapűle
jáunas dẽnéles,
teprapűl' vainikẽlis
szièm jůdàm purvynẽly.

Zu 2, 4 u. 6. Das Wort żẽrunẽlis konnte die Vortragende nicht erklären; andre behaupteten es sei eine Art vainìkas. N. hat ein szydronas, szydronẽlis, das »Schleier« bedeuten soll. Oben könnte auch żẽronẽlis geschrieben werden.

136.

Tén lankó tén lankó
sáule tekẽje.

Digitized by Google

Àsz vënà mergýte
linužiùs róviau.

2 Dëpadëk dëpadëk,
mergýte màna,
àsz távë*) padësiu
linužiùs ráuti.

3 Pró szálį pró szálį,
bernýti màna.
Nestaigei nestaigei,
mergýte màna.

4 Má tavę tėvėlis
jaú pažadėje;
jůdbėrį žirgėlį
avižóms szëre.

5 Kùr dësiu žirgėlį,
kùr patsaí búsiu?

6 Įléiskë žirgėlį
į rútu dàržą;
užmáukë žëdėlį
ànt baltú ránku.

7 Težvìngau žirgėlis
pó rútu dàržą,
težërë žëdėlis
ànt baltú ránku.

137.

Vgl. No. 6.

1 Ui dëvė màna!
taí dënas màna,
kàd áugau pàs moczùžes.

2 Sëjau rutelès,
sëjau mėtelès
ìr márgas nėgelkėlès.

3 Neí dýgsta rútas
neí dýgsta mėtas
neí márgas nėgelkėles.

4 O ìr iszdýga
žàls aužůlėlis
sidábra virszunėlė.

5 O ìr àtlėke
raíbs sakalėlis
įtupe į virszunėlę.

6 Ui bènt sztìsz laukù,
raíbs sakalėli,
paláuszi virszunėlę.

7 O kàd palìnktu
màna szirdėle
ànt didžtúrie bernėlie.

8 Jisaí paprátęs
pùikei dėvėti
auksztaís gásais váikszczoti.

9 O ìr palìnka
màna szirdėle
ànt artóje bernėlie.

10 Jisaí paprátęs
prastaí dėvėti
ìr žagrùžę taisýti.

*) Die Form ist mir sonst hier nicht vorgekommen.

138.

J. 188, 213.

Ui ui ui dëvė
mėls dëvuléli,
taí lèngvu áugti
pàs motynėles:
ànt laúka ėjus
lèngvus darbėlei;
namó parėjus
meílus žodėlei.
Kàd àsz parėjaú
rugiùs rìszusi
ìr nepaìlsus,

Digitized by Google

mamùże táre
atsakýdama:
Eík eík, dukréle,
į naújį svìrną.
Į svìrną ėjaú,
durelès vėriau,
sù patalėleis
užsiklojėjau.
Pró stìkla lángą
auszrós žiurėjau.
Auszréle aúsza,
sauléle tekėje,
į manę jáuną
atsispindėje.

139.

Vgl. A. 15, 18.

1 Už stálùžie sėdėjau,
vìs rinskvýna gėriau;
trìs kartùs musziaú
į báltą stalélį:
Ar žadì má dukrélę?

2 Mažà màna dukréle,
nemók visú darbéliu.
Nesirúpik moczùże!
Més mázą užaugįsim,
nemókant pamokįsim.

3 Valè jùms teip sakýti,
alè nè teip darýste.
Jús skaúdžei iszbárste,
graúdžei iszvìrkįste,
darbužiùs nemokįste.

4 Kàd jójau pèr gìrélę
pèr žáliejį girélę,
ó àsz sutikaú
sàva mergùžę
vėszkelužiù ateinant.

5 Tráukis, mèrgyt, į szálį,
lelijùże į szálį;
àsz tavę száusiu
ìsz palagùžie
pèr raibąjį gegélę.

6 Àsz jaunà nesitráuksiu,
tù jáunas ìr neszáusi,
nepadirgýsi
szvėsię plintùžę,
nevìrkįsi mergélę.

Varianten. 2, 5 darbužiùs iszmokįsim; 3, 3 jús jėję iszbárste; 3, 5 darbužiùs n'iszmokįste; 4, 5 vidurý žaliós giréles; 5, 4 màna merguželę.

140.

1 Vilkýszkiu kėmas
kaí Karaliáuczus:
ték upùžis pró szálį,
vėszkelùžis pèr kėmą;
czè bėg reiz-valtéles
sù meirúnu žėgléleis.

2 Eísva seséles
meirúnu pìrkti;
sėsva tėva sodély
pó galiniù langeliù.

3 Taí retaí sėjau,
tánkei iszdýga,
taí gražei pumpuráva
žalėjei meirunėlei.

4 Ìsz paszakėliu
vainìką pįsiu,
ìsz virszunėles
kvėtkėlę skįsiu;
bernùžiui nusiųsdįsiu
į Berlýna mėstélį.

Digitized by Google

5 Neí patì eísiu
neí kitám dűsiu,
dėsiu raibai gegėlei
ànt jós raibú plunksnėliu.

6 Nè tėk gegėles
raibas plunksnėles,
kàs ànt mùdvė, mergėle,
daúg nevėrnú žodėliu.

7 Dėl-tó kalbėjau,
kàd pàts norėjau,
kàd kitám pavydėjau
sàva jáunąą mergėlę.

141.

1 Žaliè giréle
žaleí žaliéva,
daúg raibúju paukszteliu
ìr margúju gegéliu

2 gėdró dėnėlė
grażeí czùlbava,
ukanùžė tylėje,
pó lapùžeis tupėje.

3 Ei súnyt súnyt,
sunýti màna,
skìrk sáu szirdý mergėlę,
kùr raudonaís veidėleis.

4 Tù nesirúpįk,
sénas tėvėli,
grażì màna mergéle,
pùikus ìr jós rubélei;

5 grażì žiurėti,
meilì kalbėti.
Nežinaú, kóks budélis,
kóks rankùžiu darbélis.

6 Àr audėjėle
àr verpėjėle,
staklùžiu taisėjėle,
drobùžiu audėjėle?

7 Taí audėjėle,
taí verpėjėle,
staklùžiu taisėjėle,
drobùžiu audėjėle.

Antrà szakà.
1. u. 2. wiederholt.

3 Ei dúkryt dúkryt,
dukrýte màna,
skìrk sáu szirdý bernėlį,
kùr raudonaís veidėleis.

4 Tu nesirúpįk,
senà mamùže,
grażùs màna bernélis,
pùikus ìr jó rubélei;

5 grażùs žiurėti,
meilùs kalbėti.
Nezinaú, kóks budélis,
kóks rankùžiu darbélis.

6 Àr artojėlis,
àr szėnpiovėlis,
žagrùžes taisėjėlis
laukùžie artojėlis?

7 Taí artojėlis
taí szėnpiovėlis,
žagrùžes taisėjėlis,
laukùžie artojėlis.

142.

1 Žaliójo girélė
pauksztýczei czulbėje;
ó màna brolélis
į krýgę iszjóje.

2 Àsz nusieíczau
į Dànskas mėstą;
àsz pasistóczau,
kùr zelnėrei tráukie.

Digitized by Google

3 Isztráuke pùlkas,
isztráuk ìr àntras;
nėrà kaí nėrà
màna brolėlie.

4 Žuvėliu pùlkas
vandenėly plėszka;
ó màna mergýte
aszarėlės braúkie.

5 Gėst paúkszczei ànt óra
kóżnas sáu į pórą;
àsz vėnà kaí vėnà
bė jáuna brolėlie.

143.

Vgl. N. 77.

1 Żýd bijunėlis
żalièm darżùży;
taí placzeí skleídże
jóje lapùżeí.

2 Nukrìs lapėlei,
użáugs ìr kitì;
numìrs moczùże
negáusiu kitą.

3 Ui ui ui dėvė
mėls dėvulùżi,
taí sùnku áugti
má bė moczùżes;

4 kaí szėnpiovėliui
bė pustyklùżes,
kaí artojėliui
bė noragùżie.

Digitized by Google

Anhang: Pásakos.

1.

Bùva vẽną kàrt žmónes lankó szẽną grẽbti, ó mergà turẽje mážą kúdikį. Dabàr jẽ siùnte pavakarẽ ìsz lankós namó, ó jì dá kúdikį lankó turẽje draugè. Ó kaip jì ẽje namó, taí jį užmìrsza, ó tàs kúdikis mẽgóje. Ó parẽje ìr kitì ísz lankós vakarè ó ìr užmìrsza tą kúdikį lankó. Dabàr jẽ atsìmena namẽ budamì, kàd tàs kúdikis pàlikts yrà. Dabàr tà mótyna tùr bẽgt vẽl atgál sàva kúdikį parsinèszt. Taí jì girdẽje, dá gérą gálą budamà, kàd vẽnà moterìszke myláva tą kúdikį; ìr jì teíp sáke: »Užmìgk, užmìgk, tù ėsì ùžmirszts; tàva motynẽle tavẽ užmìrsza, alè àsz neprastósiu tavẽ, àsz búsiu pàs tavẽ, kól tàva motynẽle ateís«. Taí paskùi jì atẽje artý nusigàndusi prì sàva kúdikie; taí jì lábą vákar sáke. »Dẽkui, jaunà mamìke! àsz prikavójau tàva kudikẽlį, àsz alè táu dũsiu, kó táu reík.« Taí jì jeí dáve ritinátį audìma ó jeí sáke: Siúki tą ìr dẽvẽki tą, kól gyvà, alè tìk nemastũk nẽkadós*). Dabàr jaú tà gaspadìne mìsly, kàd ìr jì galẽs taí darýt. Jì ìm sàva kúdikį ìr nùnesz vẽną vákarą į lànką ìr jį palẽk prì vẽnós kùpetas. Dabàr jì eín tolý ìr klausýsis, kàs bùs. Dabàr jì gìrd, tàs kúdikis teíp klýk (nẽs Laúmes jį múczyje). Dabàr jì bẽgs atgál prì tó kúdikie. Kaíp jì nubẽg, taí jì gìrd sznékant prì tó kúdikie: »Kád jaú mótyna ateís, taí ìr mótynai teíp eís«. Dabár jì priẽjusi lábą vákar sáke, alè jós nedėkavóje; pirmiáu jẽ ẽme múczyt ó paskùi »dẽkui« sáke. Taí jì gáva geraí mèlstis, alè jì bùva kaí anglìs mẽlyna sugnáibyta. Taí jìje sìrga ìlgą czẽsą ìr ìsz tó pàmire ìr jós kúdikis.

2.

Bùva vẽns vaíks pérdykęs ó vìs eídava válkiotës; ó taí jìs máte tàs Laumès skàlbient ó jìs méte sù grùmstais į jés. Ó taí

*) Vgl. Schl. Leseb. p. 200.

Digitized by Google

jós jį vìje ó sáke: paléiskim žlùktą, pavýkim Kìlų; més pamokįsim, kaíp jìs tùr èlgtės. Ó taí jós vìje jįjį ikì jó vàrtu, ó taí jós nepàvije. Taí vėnà į vartùs kìrta, sù rankà į lèntą, taí penkì pìrsztai pažįt bùva. Ó teíp àntrą kàrt jìs vėl nèdeve pakájų; taí jós jáujo praúsis ìr sàva kúdikius; ó taí jìs vėl į durìs mùsze. Jós dabàr sáke: »Més dá pérdýkėlį sugrėbsim»; ó taí jós jį vìje ìr sugáva. Vėnà jém pèr aúsį kìrta; taí jìs pasilìka gulėt, kól jį kàs památe ó namó pàrnesze; ó taí bùva pùse negývs. Taí tréczę dėną pàmire.

Digitized by Google

II.

LITAUISCHE LIEDER, MÄRCHEN, HOCHZEITBITTERSPRÜCHE

AUS

GODLEWA,

GESAMMELT

UND NEBST BEITRÄGEN ZUR GRAMMATIK UND ZUM WORTSCHATZ DER GODLEWISCHEN MUNDART

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL BRUGMAN.

Digitized by Google

Digitized by Google

VORBEMERKUNGEN.

Godlewa (lit. *Garlevà*, zuweilen auch *Gardlevà*) liegt im polnischen Litauen (Gouvernement Suwalki), etwa eine Meile südwestlich von Kowno. Die nachfolgenden Texte, Lieder Märchen und Hochzeitbittersprüche, sind im August und September 1880 unter der Landbevölkerung in der Umgegend dieses Kirchdorfs, zum grössten Theil auf Gütern gesammelt. Das meiste stammt von Pojess, dem Gut des Herrn Georg von Frentzel, und von Rożelen, dem Gut des Herrn August von Hencke; beide liegen östlich von Godlewa. Die Grenze für die godlewische Mundart vermag ich nur nach Norden hin anzugeben, sie wird dort vom Njemen gebildet. Im übrigen die Grenzlinie zu bestimmen muss ich andern überlassen, da ich im nördlichen Theil des polnischen Litauens nicht weit genug herum kam, um mir selbst ein Urtheil bilden zu können und zuverlässige Nachrichten von Orts- und Sprachkundigen nicht zu erlangen waren.

Die Gegend von Godlewa bietet für Sammler von Dainos und Pasakos sehr reiches Material. Gesang und Märchenerzählung sind im Volk noch in fast unbeschränkter Uebung. Auf das Vorurtheil, als vertrüge sich die Pflege der Volkspoesie nicht recht mit dem Anstand und der christlichen Religion (die Bewohner der Gegend sind zum grössten Theil römisch-katholisch), bin ich nicht gestossen. Auch habe ich diese Litauer, die jüngeren Leute wenigstens, mir als Fremdem gegenüber mit ihren Lieder- und Märchenschätzen niemals zurückhaltend gefunden. Vgl. hiermit was Leskien oben S. 2 aus dem preussischen Litauen berichtet.

Die Dainos werden entweder von einzelnen, oder von mehreren zusammen gesungen. Einzeln singen hört man die Mädchen bei

Digitized by Google

jeglicher Arbeit in Hof und Feld. Wird mehrstimmig gesungen, so wird die Stimme in der Regel nach aller Möglichkeit forciert, sowol wenn das Singen im Freien stattfindet, wie z. B. des Abends bei der Rückkehr vom Feld, als auch in geschlossenem Raum. Einige Male sah ich die Mädchen zu mehreren so singen, dass sie stehend einen geschlossenen Ring bildeten und die Hände gegenseitig auf den Schultern liegen hatten. Bei einer Pabaiktuvė (Erntefest) traten sieben Mädchen vor dem Hofthore in eine Reihe zusammen, die Kranzträgerin [1]) in die Mitte, und legten sich die Hände gegenseitig auf die Schultern: so gingen sie langsam, alle paar Schritte eine Weile Halt machend, auf das Herrenhaus zu, um der Herrin den Erntekranz zu überreichen, und sangen dabei das unten mitgetheilte Erntelied (n. 20).

Für die Kenntniss der litauischen Dialekte sind, was zwar ziemlich auf der Hand liegt, aber nicht überall hinreichend erkannt und bekannt ist, die Pasakos von ungleich höherer Wichtigkeit als die Lieder, die der Dialektforschung für eine Reihe von Gegenden des litauischen Sprachgebiets bis jetzt die einzige Grundlage gewähren. Und ich darf hier wol den Wunsch äussern, dass man in den östlichen Theilen des Sprachgebiets diesem Zweig der Volksliteratur grössere Aufmerksamkeit zuwende, als bisher geschehen ist, zumal da nicht nur die Sprachform der Pasakos kennen zu lernen von Wert ist, sondern zugleich ihr Inhalt mindestens ein eben so hohes wissenschaftliches Interesse hat wie der der Lieder.[2]) Die Dainos sind, so zu sagen, im hohen Stil verfasst, Wortschatz und grammatische Ausdrucksweise decken sich in vielen Stücken nicht mit denen der gewöhnlichen Verkehrssprache, und namentlich ist zu betonen, dass die Flexionsendungen der Dainasprache keinen sicheren Schluss auf die Flexionsendungen der daneben stehenden Umgangssprache zulassen. Letzteres aus doppeltem Grund. Einmal, weil sich in den Banden des Metrums Formen erhalten, die sonst ausgestorben sind, z. B. in den unten folgenden

1) Die Ehre des Kranztragens wird der fleissigsten Arbeiterin zuerkannt.

2) Wer in der märchenreichen Gegend von Godlewa nach mir Märchen sammeln will, dem sei *Ėva Baugùtė* (diente zur Zeit meiner Anwesenheit, August und September 1880, in Rożelen) bestens empfohlen. Sie hat als Erzählerin einen wolverdienten Ruf, und die Märchen, die ich von ihr unten gebe, bilden nur einen kleinen Bruchtheil ihres Repertoires.

Digitized by Google

Dainos *máni*, *távi* (mihi, tibi) für sonstiges *mán*, *táu*. Sodann, weil die Lieder wandern und auf der Wanderung oft Formen eines Dialektgebiets in andere Dialektgebiete, denen sie fremd sind, mit hinübernehmen, ohne hier eine Umgestaltung nach der üblichen Sprechweise zu erfahren: z. B. findet man in Godlewa in Dainos Formen der 3. sg. praes. wie *augin*, *gyven* für die in der gewöhnlichen Rede einzig gebrauchten *augìna*, *gyvéna*, 2. pl. fut. *dûste* für *dûsit*, *sunokintas* für *sunokįtas* (für das *-in-* der mehr als zweisilbigen Verba auf *-inu* tritt vor den consonantisch anlautenden Ausgängen *-siu*, *-k* u. s. f. stets *į* d. i. *ī* ein, vgl. Zur Gramm. der godlew. Mundart § 25), nom. *sesė*, gen. *sesės*, dat. *sesei* u. s. f. für *sesů*, *seserẽs* u. s. f. Die Sprache der Pasakos hingegen deckt sich mit der Umgangssprache naturgemäss fast vollkommen. Auch hier freilich kann sich in gewissen formelhaft erstarrten Wendungen sonst veraltetes fortpflanzen und können, da ja auch die Pasakos wandern, in gewissen Fällen sich fremddialektische Ausdrücke einmischen (vgl. *snẽkti* 'es schneit' Zur Gramm. § 96). Aber das tritt doch sehr in den Hintergrund, und man wird immer auf Grundlage der Pasakos im ganzen ein richtiges Bild von der Form des Dialekts gewinnen können. Auf diesem Gegensatz zwischen Lieder- und Märchensprache beruht es, um diess hier anzufügen, dass ich bei der unten folgenden Beschreibung des godlewischen Dialekts die Formen der Liedersprache nur in beschränktem Umfang herangezogen und da, wo sie sich mit denen der gewöhnlichen Umgangssprache nicht decken, dieses stets vermerkt habe.

Texte sind für die wissenschaftliche Laut- und Formenlehre um so wertvoller, je genauer alle Laute und Lautverbindungen in ihrer besonderen Qualität bezeichnet sind. Ich hätte gern, in den Pasakos wenigstens, die Lautform des Dialekts mit einer dem jetzigen Stand der lautphysiologischen Forschung entsprechenden Genauigkeit[1]) zum Ausdruck gebracht, um so lieber, da mit einer solchen Genauigkeit aufgezeichnete Texte noch von keiner litauischen Mundart existieren. Es erwies sich mir das aber bald als unausführbar, theils aus äussern, theils aus innern Gründen, und so habe ich mich in vielen Punkten von den Gewohnheiten der Schrift-

1) Ich denke dabei an einen Grad der Exactheit der Lautbezeichnung, wie ihn z. B. die von Winteler in seinem Buch 'Die Kerenzer Mundart des Kantons Glarus' (1876) mitgetheilten Sprachproben aufweisen.

Digitized by Google

sprache, beziehentlich von der Schleicher'schen oder Kurschat'schen Orthographie leiten lassen, z. B. darin, dass ich *užstóju* statt *usstóju*, *àsz siųsiu* statt *assiųsiu*, *pàs žéntą* statt *pažéntą* schrieb. Die Widersprüche, die so zwischen meinen Texten und der lebendigen Sprache bestehen, und die Ungenauigkeiten der Lautbezeichnung (z. B. das Zeichen *e* für zwei verschiedene *e*-Vocale, das Zeichen *i* in *tìko lìndo* etc. für einen dem *e* näher kommenden Laut) sind nach Möglichkeit durch die in der Beschreibung des Dialekts hinsichtlich der Aussprache gegebenen Erläuterungen ausgeglichen und rectificiert, und ich darf hoffen, dass, wer sich über die lautlichen Verhältnisse des godlewischen Dialekts unterrichten will, in jenem Abschnitt des Buches wenigstens das Wichtigere (abgesehen von der Lehre von den Accentqualitäten) in hinreichender Genauigkeit und Vollständigkeit dargestellt finden wird. Ueber manches hätte vollständigere Auskunft gegeben werden können, wenn es mir möglich gewesen wäre, meinen Aufenthalt in Litauen länger auszudehnen und das gesammelte Material an Ort und Stelle zu verarbeiten.

An den Prosatexten stilistisch zu feilen und sie nach ästhetischen Gesichtspunkten zuzustutzen habe ich mir gern versagt, so leicht es auch oft gewesen wäre. Nur wo offenbare Erzählerfehler vorlagen, die sich leicht abstellen liessen und die ich zum Theil gleich während des Dictierens verbesserte, wie z. B. wenn eine Erzählerin mehrmals *duktė* statt *sesů* sprach, oder wo eine unnütze Wiederholung stattfand, der einfach durch Streichen abzuhelfen war, oder endlich wenn etwas zum sachlichen Verständniss notwendiges erst hinterher im Verlauf der Erzählung nachgetragen wurde und sich, ohne dass ich die gegebene Sprachform anzugreifen brauchte, weiter vorn an der passenden Stelle einfügen liess, hab ich mir stillschweigend Abänderungen erlaubt. In einigen anderen Fällen hab ich Modificationen des dictierten Textes als solche ausdrücklich bezeichnet. Ich darf also sagen, dass die Prosatexte im ganzen genau die Weise repräsentieren, wie das Volk erzählt.

Es schien mir, namentlich bei den Pasakos, angemessen, kenntlich zu machen, welche Texte auf ein und dieselbe Person zurückgehen. Darauf beziehen sich die den einzelnen Liedern und Prosatexten übergesetzten Buchstaben *A*, *B*, *C* u. s. f. Diese seien

Digitized by Google

hier noch etwas näher erläutert. Der beigesetzte Ortsname gibt den Wohnort der Person an.

A junger Mann — Pojess, östl. von Godlewa.

B junger Mann — Pojess.

C älterer Mann — Pojess. Ist mehrere Meilen nach Süden zu zu Haus, lebt aber schon viele Jahre in der Pojesser Gegend.

D junges Mädchen — Pojess.

E junges Mädchen (*Ëva Baugùtė*, s. oben S. 84 Anm. 2) — Rożelen, südöstl. von Godlewa.

F junger Mann — Wohnort? s. die Vorbemerkung zu den Hochzeitbittersprüchen.

G junge Frau — Linksma, westl. von Ponjemon-Frentzel am Njemen.[1])

H junges Mädchen — bei Linksma.

I junge Frau — Ponjemon-Frentzel.

K junges Mädchen — Ponjemon-Frentzel.

L junges Mädchen — Michalowa, nördl. von Godlewa.

M junges Mädchen — Pojess.

N junger Mann — Pojess.

O junges Mädchen — Pojess.

P junge Frau — Vainatrakis, südl. von Rożelen. Hat ihre Jugend bei Pilwiszken (Bahnstation zwischen Kowno und Wirbalen) verlebt und die Lieder, die ich aus ihrem Mund aufzeichnete, zum grössten Theil von dort mitgebracht.

Q junger Mann — Vainatrakis.

R junger Mann — bei Pojess. Auf Gut Marwil (Vorwerk des Hauptguts Freda) zwischen Pojess und Godlewa geboren, hat dort seine Kinderjahre verlebt, dann aber mehrfach den Wohnort gewechselt; war längere Zeit in der Gegend von Preny.

S ältere Frau — Pojess. In Rożelen aufgewachsen, hat den Wohnort wiederholt gewechselt.

Von diesen Personen sprechen *C, P, R* und *S* den godlewischen Dialekt nicht rein, z. B. gebraucht *C szů́* für godl. *szuvà* 'Hund', *R maný*, *tavý*, *savý* als gen. 'mei, tui, sui', was mir im godlew. Dialekt nie vorgekommen ist, *S* spricht den Ausgang des gen. plur. *-ū* bald unnasaliert (wie immer im godlewischen), bald

1) Nicht zu verwechseln mit dem etliche Meilen von Kowno stromabwärts liegenden Ponjemon.

Digitized by Google

nasaliert als -ũ, u. a. Genauer anzugeben, aus welchen Gegenden die abweichenden Formen bei *R* und *S* stammen, bin ich nicht im Stande; was die Leute selbst mir darüber sagten, war zu unbestimmt, und genauere Nachforschung anzustellen hatte ich keine Zeit. In dem Abschnitt Zur Grammatik der godlewischen Mundart wird man, was *C*, *R* und *S* (*P*, von der ich nur Lieder gebe, kommt für die godl. Grammatik nicht in Betracht) von der godlewischen Sprechweise abweichendes haben, oder was nur in den von ihnen herrührenden Texten vorkommt, ohne dass ich mit Sicherheit weiss, ob es godlewisch ist, gesondert aufgeführt finden.

Digitized by Google

Dainos.

Viele von den Liedern, die ich in Godlewa aufschrieb, decken sich mehr oder minder vollkommen mit bereits publicierten Liedern. Den grössten Theil von diesen habe ich ausgeschieden und nur diejenigen in die folgende Sammlung aufgenommen, die nach Form oder Inhalt doch eigenartiges genug enthielten, um ihren Abdruck neben der bereits veröffentlichten Textgestalt zu rechtfertigen. Die Nachweise von ähnlichen Liedern anderer Sammlungen, die ich den einzelnen Dainos vorgesetzt habe (Uebereinstimmungen, die sich bloss auf eine einzelne Strophe oder einzelne Verse beziehen, zu notieren hielt ich nicht für der Mühe wert), sind schwerlich erschöpfend. Ich habe nur diejenigen Liedersammlungen eingesehen, die mir hier in Leipzig zur Hand waren und sich hinter der Vorrede aufgezählt finden; mit *Lesk.* ist auf die obige Leskien'sche Sammlung verwiesen. Wer die ganze gedruckte Dainaliteratur beherrscht, wird wahrscheinlich noch einige Parallelen constatieren können und also vielleicht noch das eine oder andere unter den folgenden Liedern finden, das hätte ungedruckt bleiben können.

Alle Lieder liess ich mir von derselben Person mindestens zweimal vorsingen und vorsprechen, in den meisten Fällen zu verschiedenen Zeiten, nach Verlauf von einigen Tagen. Dabei ergaben sich stets Varianten. Eine Anzahl Lieder wurde mir von mehreren Personen mitgetheilt, dadurch wuchs die Zahl der Abweichungen bei jedem dieser Lieder noch um ein beträchtliches. Die von Leskien in dieser Beziehung gemachten, oben S. 4 f. dargelegten Erfahrungen sind auch die meinen. Alle Varianten, die ich mir notierte, mitzutheilen, halte ich für überflüssig; was ich an Varianten unter dem Text gebe, ist nur eine kleine Auswahl.

Die mit *T* bezeichneten Dainos, n. 28. 49. 61, sind einer handschriftlichen Sammlung von Dainos entnommen, die mir ein Bauer in Vainatrakis zur Verfügung stellte.

Digitized by Google

Ich gebe die Lieder ohne Accente. Mit dem Accent der gewöhnlichen Alltagsrede bekommt man die Lieder nicht vorgesprochen, nur manchmal bei einzelnen Wörtern macht sich beim Sprechen des Lieds der Prosaaccent gegen die durch den Rhythmus bedingte Betonung geltend. Vgl. S. 5. Ich hätte also der Hauptsache nach die Wortaccente selbst setzen müssen. Nun enthalten aber einerseits die Lieder viele Wörter, die ich in der Alltagsrede entweder überhaupt nicht oder wenigstens in dieser bestimmten Flexionsform nicht zu hören bekam, und andererseits hat der godlewische Dialekt, gerade was den Sitz des Accentes im Wortkörper anlangt, vieles vom gewöhnlichen abweichende und schwierige (vgl. Zur Gramm. § 45), so dass ich für einen Theil der Wörter den Accent nicht mit Sicherheit zu bestimmen vermochte. Ich zog es demgemäss vor, überhaupt keine Accente zu setzen.

Die Lieder sind alphabetisch nach den Anfangsworten geordnet.

---

1. (*D*, *G*)

Vgl. Ness. n. 359. 360. Kolb. n. 4. Juszk. n. 85. Lesk. n. 92.

1 Ai broli broli,
broliukėli mano,
szerk man bėrą žirgelį.

2 O kai nuszersi
man bėrą žirgelį,
uždėk tymo balnelį.

3 O kai uždėsi
tymelio balnelį,
prisek aukso kilpeles.

4 O kai priseksi
aukselio kilpeles,
sėsk ir patsai an žirgo.

5 Pririszau žirgą
prė łazdu krumelio
ir nuszoviau volungę.[1])

6 Oi barė barė
mane broliukėlis
už naminę paukszteleę:

7 'Reikė[1]) nuszautė
bėgunėlį zuikį,
łakunėlį paukszteleį.'

8 'Bėgus nubėgo,
łakunas[2]) nulėkė,
volungėlė tupėjo.'

Die hieran sich anschliessenden Verse haben anderes Versmass, sie lauten bei beiden Sängerinnen wesentlich verschieden:

G:

9 Per tiłtą jojau,
no žirgo pūliau,
purvynėly gulėjau.

1) *G* In kiłpas stojau,
an žirgelio sėdau,
volungėlę nuszoviau.

1) *D. i.* reikė(jo).

2) *G* łakus, *was dem Versmass widerspricht.*

Digitized by Google

10 Oi ir atlėkė
raibos gegutės
vidui tamsios naktelės.
11 Vėna nutupė
gale kojeliu,
antra gale galveliu,
12 o szita trecze
raiba gegutė
palei mano szalelę.
13 Verkė martelė
gale kojeliu,
sesė gale galveliu,
14 o motinėlė
gimdytojėlė
palei mano szalelę.
15 Lydi martelė
pusiau kelelį,
sesė szventon bažnyczion,
16 o motinėlė
gimdytojėlė
in sėrąję žemelę.
17 Skyriau martelei
bėrą žirgelį,
sesei sėras sukneles,
18 o motinėlei
gimdytojėlei
savo visą dalelę.

D:

9 Per girę jojau,
no žirgo pūliau,
susimusziau galvelę.
10 Mindžiojo žirgas
rankas kojeles
ir skaiszcziūsius veidelius.
11 Isz mano veido
kraujei tekėjo,
kaip saulužė mirgėjo.
12 Oi ir atlėkė
raibos gegutės
vidui tamsios naktelės.
13 Vėna nutupė
raiba gegutė
palei mano galvelę;
14 o szi antroji
raiba gegutė
gale mano kojeliu;
15 o szi treczioji
raiba gegutė
palei mano szalelę.
16 Katra nutupė
palei galvelę,
tai bus mano sesutė;
17 katra nutupė
gale kojeliu,
tai bus mano mocziutė;
18 katra nutupė
palei szalelę,
tai bus mano mergelė.

2. (*G*)

a.

1 Ai kytrumas,
mergelės kytrumas!
Isz vakaro
rutelę pasėjo.
2 Isz vakaro
rutelę pasėjo,
pusiaunaktu [1])
rutelę ravėjo.
3 Pusiaunaktu [1])
rutelę ravėjo,
auszrai ausztant
rutelę nuskynė.

1) pusiaunakcziu.

Digitized by Google

4 Saulei tekant
vainiką nupynė.
An dvylikos
bażnyczion paspėjo.
5 'Ai isz kelio,
zuikeli, isz kelio:
atvažiůje
mergelės pulkelis.
6 Mindżios tave
bėrėjei żirgelei,
tratavos tave
aukso patkavėlėm.'
7 'Ai sesute,
sesute jaunoji,
kokę asz tau
iszkadą padariau?'
8 'Tu deł mane
ałuczio nedarei,
nė deł mane
arełkos nevarei.
9 Tu deł mane
arełkos nevarei,
nė deł mane
giminiu nepraszei.'

b.

10 Ai kytrumas,
bernelio kytrumas!
Isz vakaro
stonelę atdarė.
11 Isz vakaro
stonelę atdarė,
pusiaunaktu
żirgelį bałnojo.
12 Pusiaunaktu
żirgelį bałnojo,
saulei tekant
an żirgelio użsėdo.
13 Saulei tekant
an żirgelio użsėdo,
an dvylikos
bażnyczion iszjojo.
14 'Ai isz kelio,
zuikeli, isz kelio:
atvažiůje
bernelio pulkelis.
15 Mindżios tave
bėrėjei żirgelei,
tratavos tave
aukso patkavėlėm.'
16 'Ai berneli,
berneli jaunasai,
kokę asz tau
iszkadą padariau?'
17 'Tu deł mane
ałuczio nedarei,
tu deł mane
arełkos nevarei.
18 Tu deł mane
arełkos nevarei,
nė deł mane
giminiu nepraszei.'

3. (*G*)

1 Ai tu sakał sakalėli,
tu drabnas paukszteli,
o tu auksztai łakiodamas
navynas nesziojei.
2 Tu atneszei navynėlę,
mą nełabai gerą,
kad jau mano mergużėlę
rytoj vinczevoje.
3 Teguł veża, vinczevoje,
ir asz te pribusiu.
Bałnokite, brolei, żirgą,
josiu pažiurėtė.

Digitized by Google

4 Josiu josiu pažiurėtë,
kaip ję vinczevoje,
josiu josiu pažiurėtë,
kaip ję vinczevoje.

5 Sėdo pana in karëtą:
karëta siubavo.
Važiau pana im bažnyczę:
žirgelei drebėjo.

6 Sėdo pana isz karëtos,
visa vainikůta:
sziłku rubai, sziłku borvos,
levendru vainikai.

7 Ėjo pana per szventorių:
kai nendrė siubavo;
o jos mëło szirdis ałpo
an jos pažiurėjus.

8 Ėjo pana per bažnyczę
ponąm kłonojusi;
o jos mëłas gailei verkė
an jos pažiurėjęs.

9 Sėdi pana łomkelėse[1])
terp triju paneliu,
kaip an dangaus sėtynėlis
terp triju žvaigždeliu.

4. (*E*)

1 Anapuse
Dunojėlio — ó kiá
trys kazokai
kortom ėjo[2]) — ó kiá.[3])

2 Jauna pana
padabojo.
'Tu mergele,
tu jaunoji,

3 tu mergele,
tu jaunoji,
aik su mumi,
merguźėle.

4 Pas mus łaukai
vënu grusziu,
pas mus upės
vyno teka.

5 Pas mus upės
vyno teka,
pas mus tiłtai
geležinei.'

6 Važiau łauką,
važiau antrą,
privaževo
jures mares.

7 'Tu berneli
dobilėli,
kur të łaukai
vënu grusziu?

8 Kur të łaukai
vënu grusziu?
Kur tos upės
vyno teka?

9 Kur tos upės
vyno teka?
Kur të tiłtai
geležinei?'

10 'Tu mergele,
tu durnoji,
kai pas jumi,
teip pas mumi.

---

1) *Das Wort ist mir unbekannt. Es soll 'Kirchenbank' bedeuten. Vielleicht poln.* ławka *'Bank'? Vgl. Zur Gramm. § 16.*

2) *D. i.* ėjo kórtom grájįt.

3) *Auch im folgenden am Schluss jedes 2. und 4. Verses* ó kiá.

Digitized by Google

11 Pas mus łaukai
pëskynėlei,
pas mus upės
vandenėlio.
12 Pas mus upės
vandenėlio,
o tiltelei[1])
arżûlėlio.'
13 'Aiai aiai
dëvulėłau,
patrotyjau
vainikėlį.
14 Patrotyjau
vainikėlį
su jaunûju
żałnėrėliu,
15 su jaunûju
żałnėrėliu
po żaliûju
arżûlėliu.'

5. (*E*)

1 An kalnelio auksztojo,
te naujes dvarelis.
'Aisim mudu brolelei
giłaus szulnio kastë:
2 Aisim mudu brolelei
giłaus szulnio kastë:
mażu ateis mergelė
vandenėlio nesztë.'
3 Ir ateina mergelė
vandenėlio nesztë.
'Tu mergele jaunoji,
ar n'iszsiłgai mane?'
[4 'O kad teip iszsiiłktu
ugnis vandenėlio,
o tai ne asz mergelė
tave bernużėlio.
5 Tu prikirtai malkeliu
isz mano kojeliu,
tu priskaldei bałanû
isz mano rankeliu.
6 Tu priskaldei bałanû
isz mano rankeliu,
tu privyjei panteliu
isz mano kaseliu.
7 Tu privyjei panteliu
isz mano kaseliu,
tu pakalstei żirgelį
aukselio żëdeliu.
8 Tu prikalstei żirgelį
aukselio żëdeliu,
tu paszėrei żirgelį
rutu vainikėliu.
9 Tu paszėrei żirgelį
rutu vainikėliu,
tu pagirdei żirgelį
gailiom aszarėlėm.'
10 'Tai ne tësa, mergele,
nevërni żodelei.
Asz prikirtau malkeliu
isz żaliu arżûlėliu.
11 Asz prikirtau malkeliu
isz żaliu arżûlėliu,
asz priskaldżiau bałanû
isz sausos puszelės.
12 Asz priskaldżiau bałanû
isz sausos puszelės,
asz privyjau panteliu
isz bałtu lineliu.
13 Asz privyjau panteliu
isz bałtu lineliu,

1) pas mus tiltai.

Digitized by Google

asz pakalszcziau żirgelį
plëno patkavėlėm.
Asz pakalszcziau żirgelį
plëno patkavėlėm,
asz paszėriau żirgelį
grynu abrakėliu.
Asz paszėriau żirgelį
grynu abrakėliu,
asz pagirdżiau żirgelį
czystu vandenėliu.'

6. (*D*, *E*)

An kałno głůksnis,
po kałnu vandů[1]),
te vaikszcziojo
grażi pana
pati sau vëna.
Atjojo kazoks
żirgeliu girdyt.
'Sustok, pałauk,
grażi pana,
důk żirgui vandens[2]).'
'Negaliu stovėt,
su tavim kalbėt:
szałta rasa,
ir asz basa,
nuszałau kojes.'
'Te tau płoszcziuką[3]),
vëliok kojeles:
kaip důs dëvas
gerus metus,
pirksim kurpużes.[4])

1) verba '*Palme.*'
2) důk żirgui gertė.
3) sziubużę.
4) mał důs dëvas
gerus metus,
pirksim czeverykus.

'Nepirk deł mane,
pirkis deł save:
da asz turiu
tėvą motną,
nupirks man dvejes.'
'Mergele, keno?
ar busi mano?'
'Roda butė
tavo jauna,
nemoku darbu.'
'Arżůło vytis
iszmokįs darbu,
o sziu żaliu
berżu ryksztė
anksti pribudįs.'[1])
'Da asz ne tavo:
jau żadi musztė.
Nedůk dëve
visą amżį
su tavim butė.'
'Isz toło żiurint,
grażi panelė;
o kai artyn
prieini,
gancna[2]) ciganka.'
'Isz toło żiurint,
grażus ponas;

1) 'Berżelio ryksztė
darbeliu mokįs,
o szi antra
alvytėlė
anksti pabudįs.'

2) *Wenn dieses, wie wol nicht anders sein kann, unser* ganz *ist, so erklärt sich das Suffix* -nas *vielleicht durch Anschluss an* pìnas: *vgl.* jìs jaú pìnas výras '*er ist schon ein vollständiger Mann*' (*Kurschat Wtb. s. v.* vollständig).

Digitized by Google

o kai artyn
prieini,
sułopyts žiuponas.'

7. (*D*, *E*)

Vgl. n. 106.

1 An kałno linelei,
pakalnė antri,
te vargo mergelė
linelius rovė.

2 Atjojo bernelis
per lygų łauką,
per lygų łaukelį,
per pudymėlį.

3 'Padėk dėus, mergele,
linu rovėje.'
'Tai dėkui, berneli.
Kur jodinėji?'

4 'Pas tavo tėvelį
gėriau ir valgiau.
Jau tave tėvelis
man pažadėjo.

5 Jau tave tėvelis
man pažadėjo,
jau rutu darželį
parandavojo.

6 Jau rutu darželį
parandavojo,
jau margas skryneles
užrasztavojo.'

7 'Ne tėsa, berneli,
nevėrni žodžei:
da[1]) mano tevelio
nė namė nėra.'

8 'Iszėjo tėvelis
in Vilniaus męstą,
in Vilniaus męstelį
sukneliu pirktė,
o jauni broliukai
kraucziuku rinktė.'

9 'Nepirkė, tėveli,
brangiu sukneliu,
nerinkit, broliukai,
mandru kraucziuku:
ne puikus bernelis,
ne bajorėlis.'[1])

10 'Mergyte jaunoji,
kas tau pasakė?
Mergyte jaunoji,
kas tau paraszė?'

11 'Varszavos studentai
gazėtas raszė,
o kėmo bernelei
tai man pasakė.'

1) kad.

8. (*E*)

Vgl. Juszk. n. 440. 244. Lesk. n. 78.

1 An mocziutės didžio dvaro
levendru krumelis:
|: balti žėdai, jůdos vůgos
žales szakas lenkė. :|[2])

2 Te vaikszcziojo ulevojo
mocziutės dukrelė:
płoni grażus marszkinėlei
žaleis szilkais siuta.

3 Płoni grażus marszkinėlei
žaleis szilkais siuta,
adamoszku szniuraukėlei
aukseliu vadžiota.

1) dvariokėlis.

2) *Die entsprechende Wiederholung in den folg. Strophen mit Ausnahme von Str. 15.*

Digitized by Google

4 Ir atjojo trys bernelei,
visi trys nevedę:
padabojo mergužėlę,
mocziutės dukrelę.

5 Vėnas ėmė už rankelės,
antras už antrosios,
o szem treczem bernužėliui
szirdelę skaudėjo.

6 Ir nuvedė mergužėlę
in naują seklyczę,
pasodino mergužėlę
už bałto stalelio [1]).

7 Pasodino mergužėlę
už bałto stalelio [1]),
ir užgėrė bernužėlis
žaliůju vyneliu.

8 Žales vynas gardu gertė,
grażu pažiurėtė:
gaiła mani jaunystėlės
czionai palydėtė.

9 Siųszcze pasłą pas mergelę,
kad vainikus pintu.
Ji skindama ir pindama
su vainiku kalbė:

10 'Vainikėli žaliu rutu,
kur asz tave dėsiu?
O jei geram bernužėliui,
skrynelė łaikysiu.

11 O jei geram bernužėliui,
skrynelė łaikysiu;
o jei łatrui pijokėliui,
ugnelė degįsiu:

12 tavo žalio pelenėlei,
mano aszarėlės,
tavo žalio pelenėlei,
mano aszarėlės'.[1])

13 Siųszcze pasłą pas mergelę,
kad szliuban važiůtu.
Ji jem nėko neatsakė,
gailei apsiverkė.

14 Nuvaževo in bažnyczę,
prikłaupė prėsz ałtorių:
jau sudėjo bałtas rankas,
sumainė žėdelius.

15 Jau sudėjo bałtas rankas,
sumainė žėdelius,
užgrajino an vargonu,
kłausinė žodeliu;
parvaževo savo dvarą,
sėdo už stalelio.

16 Siųszcze pasłą pas mergelę,
kad łovelę kłotu.
Ji jem nėko neatsakė,
žnairei pažiurėjo.

17 Nesuvyjo pusiaunaktu
dvyliktą adyną:
'Atsigrįszkė, mergužėle,
in mane burnele.'

18 'Neatsigrįsziu, bernužėli,
in tave burnele:
patrotyjau vainikėlį
per tavo svavalę.'

19 'Kad žinocze, merguzėle,
per mano svavalę,
dovanocze bėrą žirgą,
szimtą raudonuju.

1) seklyczioj už stało.

1) tavo žalio pelenėlei,
mano mergužėlės,
mano jaunos mergužėlės
gailios aszarėlės.

Digitized by Google

20 Bėras žirgas už vainiką:
szimtas an muilelio,
o tu prauskis, mergužėle,
rytas vakarėlis.'

21 'Nor asz prausiûs, bernužėli,
rytas vakarėlis,
bet nebusiu toke gražì,
kai pas motinėlę.

22 Pas mocziutę pas szirdelę
kai rožė žydėjau,
o pas tave, bernužėli,
kai ruta suvytau.'

9. (*G*)

1 An czysto Dunojaus
dvi sesės stovėjo,
aí uleí uleí
dvi sesės stovėjo.

2 Stovėjo kalbėjo,
kalbėdamos verkė,
aí uleí uleí
kalbėdamos verkė: [1])

3 'O kad mes turėjom
du jaunus brolelius,

4 du jaunus brolelius,
abu žalnėrėlius.'

5 'Seserėlės mano,
bałtos lelijėlės,

6 mum nenusibodo
karaliui służytė.

7 Tik mum nusibodo
kėme vandravotė,

8 kėme vandravotė,
kojes macavotė,

9 kojes macavotė,
bagnėtas kyłotė.'

10 'Ai mocziute mano,
ai szirdele mano,

11 reikė [1]) pagimdytė
prastu mužikėliu [2]),

12 prastu mužikėliu,
negu žalnėrėliu.

13 Bucze bekyłojęs
klevinę žagrelę,

14 klevinę žagrelę,
ne sunkę strėlbelę.

15 Bucze bevartojęs
plėninę dalgelę,

16 plėninę dalgelę,
ne szvėsę szoblelę.

17 Terpu mus kojeliu
upelė tekėjo,

18 upelė tekėjo
raudonu kraujeliu,

19 raudonu kraujeliu
vis musu broleliu.

20 Ai mocziute mano,
szirdele mano,

21 reikė [1]) pagimdytė
piłku karvelėliu.

22 Bucze bełakiojęs
po žalę girelę.

23 Bucze dažinojęs
girelės płatumą,

24 girelės płatumą,
medeliu auksztumą.'

1) *In analoger Weise ist Vs. 3 und 4 in jeder folgenden Strophe gebildet.*

1) d. i. reikė(jo).

2) *D. i. instrum. sing., ebenso* žalnėrėliu *Vs. 12 und* piłku karvelėliu *Vs. 21.*

Digitized by Google

10. (*Q*)

Vgl. Fort. n. 72.

a.

1 |: An tėvelio dvaro
trys naujos stainelės, :|
|: tose stainelėse
sakałas cziulbėjo. :| *etc.*[1])

2 Ne sakało bałsas,
ne drabnios pauksztelės:
tėvelio sunelis
łabai gailei verkė.

3 Łabai gailei verkė,
an żirgo sėdėjo.
'Oi żirge żirgeli,
żirge jůdbėrėli,

4 daugiau jau neszersiu
nog szio pavasarėlio,
daugiau nejodysiu
nog szio rudenėlio.'

b.

5 An mocziutės dvaro
trys rutu darżelei,
tůse darżeliůse
gegutė kukavo.

6 Ne gegutės bałsas,
ne drabnios pauksztelės:
mocziutės dukrelė
łabai gailei verkė.

7 Łabai gailei verkė,
an rutos rymojo.
'Oi ruta rutele,
rutele żalioji,

8 daugiau jau nesėsiu
nog szio pavasarėlio,
daugiau nenesziosiu
nog szio rudenėlio.'

11. (*E*)

Vgl. Ness. n. 55.

1 An tėvo dvaro
arżůłas augo,
o kas szakelė,[1])
aukso spurgelė.

2 O kas szakelė,
aukso spurgelė,
an virszunėlės
raiba gegutė.

3 Tolei kukavo,
koł iszkukavo
nog[2]) motinėlės
jauną dukrelę,

4 nog motinėlės
jauną dukrelę,
nog tėvelėlio
vėrną sługelę.

5 Skryneles veża,
żemelė dreba,
isz szaliu joje
du broliukėlei.

6 Isz szaliu joje
du broliukėlei,
pirma jos lėkė
raiba gegutė.

7 Pirma jos lėkė
raiba gegutė,

---

1) *Mit »etc.« bezeichne ich hier und im folgenden, dass alle folgenden Strophen die gleichartige Wiederholung haben.*

1) *Ist nach Analogie von n. 48, 9* o kas kantelis, stikło łangelis *als Nominativ zu nehmen.*

2) isz. *Dieselbe Variante in Str. 4.*

Digitized by Google

margas skryneles
apkukûdama.

8 'Kur, mus sesute,
tamselė temo,
o, lelijėle,
gaidżei gëdojo?'

9 'Isz tėvo dvaro —
tamselė temo,
per żalę girę —
gaidżei gëdojo.'

10 'Kur, mus sesute,
auszrelė auszo,
o, lelijėle,
saulė tekėjo?'

11 'Per tėvo posznę —
auszrelė auszo,
an vûszvės dvaro —
saulė tekėjo.'

12 'Kur mus sesutę
martele rėdė,
o lelijėlei
rutelę ėmė?'

13 'Uż bałto stało
martele rėdė,
auksztoj klėtelė
rutelę ėmė.

14 Auksztoj klėtelė
rutelę ėmė,
in margą skrynę
vainikus dėjo.'

12. (*B*)

Vgl. Juszk. Sborn. II n. 14.

a.

1 Apynėlis żales,
apynėlis gełtonas,
apynėlio żali łapai,
gełtoni żėdelei.

2 'Mergużėle mano,
lelijėle mano,
kad tu nori szalin aitė,
ar tu moki austė?'

3 'Bernużėli mano,
bałtas dobilėli,
maża likau no mocziutės[1]),
nėr kam pamokįtė.'

4 Mergużėle mano,
bałta lelijėle,
kukau girioj gegużėlė:
kas ję pamokino?'

5 'Snėgas snigo,
szaltis szało,
tai ję iszmokino.'

b.

6 Apynėlis żales,
apynėlis gełtonas,
apynėlio żali łapai,
gełtoni żėdelei.

7 'Bernużėli mano,
bałtas dobilėli,
kad tu nori szalin jotė,
ar tu moki artė?'

8 'Mergużėle mano,
bałta lelijėle,
mażas likau no tėvelio,
nėr kam pamokįtė.'

9 'Bernużėli mano,
bałtas dobilėli,
ułdůj girioj sakalėlis:
kas jį iszmokino?'

1) *Vgl. n. 70, 9:* jau no manęs viskas liko.

Digitized by Google

10 'Snëgas snigo,
szaltis szało,
tai jį iszmokino.'

13. (*E*)

Vgl. Ness. n. 265.

1 Apynėli żalesai,
purunėli grażusai,
ëhë hùhuhù,
purunėli grażusai,
2 tave sode sodino,
mane këme augino,
ëhë hùhuhù,
mane këme augino.[1])
3 Tave tvorom aptvėrė,
mane kałbom apkėlė.[2])
4 Tave smaigais apsmaigė,
mane rutom apkaiszė.
5 Tave żalę nuskynė,
man vainiką nupynė.
6 Tave żalę virino,
mane jauną virgdino.
7 Apynėli żalesai,
purunėli grażusai,
8 tave pylė im baczkelę,
mane sodin im briczkelę.
9 Tu baczkelė stovėjei,
asz briczkelė sėdėjau.
10 Apynėli żalesai,
purunėli grażusai,
11 tave pylė in sklėnyczę,
mane vedė int seklyczę.
12 Apynėli żalesai,
purunėli grażusai,
13 tu ant stało stovėjei,
asz už stało sėdėjau.
14 Apynėli żalesai,
purunėli grażusai,
15 tu po bałta putele,
asz po sziłku skuskele.
16 Tave żalę iszgėrė,
mane jauną pragėrė.

14. (*G*)

1 'Ar sirksi, ar mirsi,
pijokėli mano?'
'Tai sirksiu, tai mirsiu,
szirdele mano.'
2 'Kû tave aprėdyt,
pijokėli mano?'
'Mausziukas Irsziukas[1])
dûs płoszcziu savo.'
3 'Kas tave apraudos,
pijokėli mano?'
'Mauszënė[2]) Irszënė
su dukrelėm savo.'
4 'Kur tave pakavot,'
pijokėli mano?'
'Karczemoj po slenkszcziu,
szirdele mano.'
5 'Ai kû tau pazvanyt,
pijokėli mano?'
'Plėczkutėm czerkutėm,
szirdele mano.'

1) *Entsprechend wird in allen folgenden Strophen Vs. 3 u. 4 gebildet.*

2) *D. i. 'me verbis excitaverunt' H. Wb.). Bei Nesselmann Str. 2* Manę kalboms apskelbe.

1) *D. i. Mauschel und Hirschel, Namen von jüdischen Schenkwirten.*

2) *In einer anderen, in dieser Sammlung nicht mitgetheilten Daina findet sich die Form* Mauszuvënė.

Digitized by Google

'Kas an tave atmins,
pijokėli mano?'
'Pijokai tavorszczei,
szirdele mano.'

15. (*I*)

Ar žiba žiborius?
Ar dega liktorius?
O ar łauke
mane mocziutė
isz kelio parkeliaujent?
Tai žiba žiborius,
tai dega liktorius,
o tai łauke
mane mocziutė
isz kelio parkeliaujent.
Jau visi sugulė,
jau visi užmigo,
o da motinėlė
vartelius atkele.
Vartelius atkeldama,
dukrelę inleizdama:
'Dukterėle vaikeli,
kur dėjei vainikėlį?'
'Pamarėm vaikszcziojau,
vainikėlį nesziojau,
ir užtiko
sziaurys vėjelis,
nuputė vainikėlį,
nuputė vainikėlį
in giłų Dunojėlį.
Płuko nardosi antelės,
iszims man vainikėlį:
Rodas bucze iszimtė
vainikėlį padůtė,
ale stovi tykei
du strėlcziu kelyje:
ketina mane nuszaut,
płunksnas iszdulkįtė.
Man důs dėvas:
pavasarėlį
atžełs mano płunksnelės.'

16. (*B*, *D*)

Asz augau, asz augau
pas seną tėvelį asz augau.
Vaikszcziojau, vaikszcziojau
po žalę girelę vaikszcziojau.
Nesziojau, nesziojau
už pecziu strėlbelę nesziojau.
Nuszoviau, nuszoviau
szirmąjį zuikelį nuszoviau.
Pakinkiau, pakinkiau
du bėrus žirgelius pakinkiau.
Parvežiau, parvežiau
szirmąjį zuikelį parvežiau.
Pakinkiau, pakinkiau
tris szirmus žirgelius pakinkiau.
Nuvežiau, nuvežiau
in Vilniaus męstelį nuvežiau.
Pardaviau, pardaviau
szirmąjį zuikelį pardaviau.
Asz gavau, paėmiau
tris szimtus rubleliu paėmiau.
Tai pirksiu, tai pirksiu
jůdbėrį žirgelį tai pirksiu.
Tai josiu, tai josiu
pas jauną mergelę tai josiu.
Viliosiu, viliosiu
pas seną vůszvelę viliosiu.
'Ar důsi, ar leisi,
vůszvele, dukrelę ar leisi?'
'Tai důsiu, tai leisiu
už tave dukrelę tai leisiu.'

Digitized by Google

Statt 11—15 singt B:

11 Asz pirkau, asz pirkau
aukselio žëdelį asz pirkau.
12 Parvežiau, parvežiau
aukselio žëdelį parvežiau.
13 Asz daviau, asz daviau
jaunaijei mergelei asz daviau.

17. (*M*)

1 Asz mažas žmogelis
spartus kožnam darbe.
|: Pagał savo norą
buk tau, dëve, garbė. :| *etc.*
2 Czyžę užmokėjau,
padumę sudėjau.
Gyrė mane visi ponai
ir kunigai klebonai.
3 Atlikau baudževą,
perdidelę bėdą.
Dabar nebijáu
nė pono nė savo urėdo.
4 N'ėsmiu žydams kałtas,
norįs kas nedėlę
pats ałuczio atsigėriau
su savo prëteleis.
5 Prë tai savo szczėszczei
turiu paczę gerą.
Joks majontkas nė karuna
prësz manoję yra [1].
6 Turiu du broleliu,
dvi skaiszczes sesutes.
Kas tik anas pamatė,
sakė, kad panelės.
7 Turiu jungą jaucziu,
tris žirgus nuszertus
ir namelius neskolingus
del kožno atvertus.
8 Ar ariu, ar sėju,
dirbu procevoju.
Praszau dëvo, buk ir toliaus
mano geradėju.

18. (*P*)

Bei der Hochzeit gesungen.

1 |: Atsegė vainiką
kai žëdelį, ,
uždėjo nůmetą
kai łauželį :| *etc.*
2 Vainikas dainůte
pardainůtas,
nůmetas dusaute
pardusautas.
3 Vainikas nupįtas
jaunu seseliu,
nůmetas pasiutas
senu bobeliu.
4 Ar jau pabrango
darže rutelės?
ar jau papigo
krome szydelis?
5 Brolelei iszpynė
gełtonas kasas,
bernelis atsegė
vainikėlį kaip auksinį žëdužėlį.

19. (*D, E*)

Vgl. Schleich. S. 41. Lesk. n. 24.

1 Augino tėvelis
sau vëną sunelį.

---

[1]) *Ich finde für diese Worte keine mich befriedigende Erklärung. Sollen sie bedeuten 'Kein Vermögen noch auch eine Fürstenkrone kommt der meinen (meinem Weib) nahe oder lässt sich vergleichsweise gegen die meine halten'? Auffallend ist dann* yra *statt* nėra *gesetzt.*

Digitized by Google

|: Augįdamas dumojo
int żentus iszleistė. :| *etc.*

2 Int żentus n'iszleido:
in vaiską pateko.
Oi tai tau, sunelėli,
ne pas tėvelėlį,

3 ne pas tėvelėlį
bėri żirgai szertė [1]),
o kas mėła nedėlėlė
im bažnyczę jotė,

4 im bažnyczę jotė,
karczėmoj sustotė;
oi tai tau, sunelėli,
mergelės viliotė.[2])

5 Su vėna gėrei,
su antra kalbėjei,
o szi trecze mergužėlė
už dureliu verkė.

6 Verkė tėvelis,
verkė mocziutė,
nėks tep gailei neverkė
kap jauna mergelė.

7 Lydėjo tėvelis,
lydė motinėlė,
nėks tep toli nelydė
kap jauna mergelė.

8 Lydėkė, mergele,
ik żalei girelei [3]):
užkukŭs gegužėlė,
bus ramu szirdelei.

9 Kukavo gegutė,
ne ramu szirdelei.

'Grįszk, mergele, atgalios,
o asz in vainelę.

10 Cit neverk, mergele,
bałta lelijėle,
parsiųzdysiu gromatėlę
int sekmus metelius.'

11 'Kas isz gromatėlės,
isz meiliu żodeliu?
Nėra mano bernužėlio,
łauko artojėlio.'

12 'Isz vaisko sugrįsziu,
į szliubą vadįsiu:
tai asz savo mergužėlę
tankei pamatysiu.'

Statt 10—12 singt E:

10 Teka upytėlė,
nesza vainikėlį.
'Pałauk, sustok, bernužėli,
padŭk vainikėlį.'

11 'Negaliu stovėtė,
su tavim kalbėtė:
skauda man szirdelę
an tave beżiurint.'

12 Żydi darże rożė
sziłkais apvyniota:
verke mano mergužėlė
da neszliubavota.

13 'Isz vaisko pargrįsziu,
in szliubą vadįsiu:
tai asz savo mergužėlę
tada suramįsiu.'

1) stoinioj żirgus szertė.
2) o su jauna mergele jaunimėly szoktė.
3) į żalę girelę.

20. (*D*)

Diese Daina hörte ich bei einer Pabaiktuvė singen, als die Mädchen mit dem Erntekranz auf das Herrenhaus zukamen, um den Kranz der Herrin zu überreichen (s. oben S. 84). Vgl. Juszk. n. 118.

Digitized by Google

1 Augo jovaras terp vartu,
o jo szakelės[1]) an łango,
2 jo virszunėlė in dangų:
oi kas mus dvaro grażumas!
3 Aplink jovarai sodįti,
ir stalelei pastatyti.
4 Ir stalelei pastatyti,
vyno kupkelės pildytos.
5 Kas mus pakaju grażumas!
Grażu mus ponei vaikszczioti.
6 Po pakajėlius vaikszcziojo,
aukso raktelius skambino.
7 Aukso raktelius skambino,
auksą cidabrą vėdino.
8 Iszeik, ponyte, an dvaro,
priimk piovėjes no baro.
9 Jau piovėjėlės nuvargo,
łauke rugelius nupiovė.
10 Iszeik, ponyte, an dvaro,
priimk vainiką no gałvos.
11 Sunku mą jaunai stovėti,
rugiu vainikas turėti.
12 Svambios varpelės rugeliu,
lenke mą jaunai galvelę.

21. (*E, G, L*)

Vs. 1—5, 10—17 alle drei Sängerinnen, Vs. 6—9 nur L. Zu Vs. 1—5 vgl. Dowk. n. 13 (Schleich. S. 29), zu Vs. 6—9 unsere Daina n. 36, zu Vs. 10—17 Fort. n. 41.

1 Aukszti kałnai, margi dvarai,
zerkoło[2]) łangelei:
te łakiojo skrydinėjo[3])
mėlyni karvelei.

2 Karvelėlis mėlynasai
po vyszniu sodelį[1]),
karosėlis gełtonasai
po strovę upelę[2]).
3 'Karvelėli mėlynasai,
kur tu łakinėji?
Karosėli gełtonasai,
kur tu narinėji[3])?
4 Karvelėli mėlynasai,
kas tave užszovė?
Karosėli gełtonasai,
kas tave pagavo?'
5 'Jauni ponai aukso strėłbom
tai mane užszovė.'
'Jaunos panos sziłku tinkłu
tai mane pagavo.'

---

6 Sėjau rutą, sėjau mėtą,
sėjau lelijėlę,
sėjau savo jaunas dėnas,
kai žalę rutelę.
7 Skyniau rutą, skyniau mėtą,
skyniau lelijėlę,
skyniau savo jaunas dėnas,
kai žalę rutelę.
8 Pyniau rutą, pyniau mėtą,
pyniau lelijėlę,
pyniau savo jaunas dėnas,
kai žalę rutelę.
9 Vyto ruta, vyto mėta,
vyto lelijėlė,
vyto mano jaunos dėnos,
kai žale rutelė.

---

1) łapelei.
2) *E* dzerkoło.
3) *E* skrydavojo, *L* skraidinėjo.

1) po žalę girelę.
2) po jures mareles.
3) *L* nardinėji.

Digitized by Google

10 Rupinosi mergužėlė,
kokį vyrą gausiu?
rupinosi lelijėlė,
kokį vyrą gausiu?

11 Jeigu gerą vyrą gausiu,
dėvui dėkavosiu,
o jei szelmį pijokėlį,
per amžių raudosiu.

12 'Nesirupįk, mergužėle,
gerą vyrą gausi,
nesirupįk, lelijėle,
gerą vyrą gausi.

13 Nereiks tavi, mergužėlo,
anksti rytą keltė:
prikels tave bernužėlis
su beržu ryksztelėm.[1])

14 Nereiks tavi, mergužėle,
burnelė nupraustė[2]):
nupraus tavi[3]) bernužėlis
gailiom aszarėlėm.

15 Nereiks tavi, mergužėle,
galvelė szukūtė[4]):
iszszukūs bernužėlis
su savo nageleis.

16 Nereiks tavi, mergužėle,
žluktelis iszskalptė[5]):
iszskalps tavi bernužėlis
an tavo peteliu.

17 Nereiks tavi, mergužėle,
aslelė iszszlūtė[1]):
iszszlūs tavi bernužėlis
gełtonom kaselėm.'

1) *Str. 13 fehlt bei G.*
2) *G*: Nesirupįk, mergužėle, neprausi burnelės.
3) tave.
4) *G*: Nesirupįk, mergužėle, neszukūsi galvos.
5) *G*: Nesirupįk, mergužėle, neskalpsi žluktelio.

22. (*E*)

Vgl. Ness. n. 344. 346. 347. Fort. n. 75.

1 Auszta auszrelė,
szvėsi vasarėlė:
|: rengės brolis in vainelę. :|[2])

2 Stovi žirgelei,
stovi jūdbėrėlei
prė stakėtu priraiszioti,
tymo bałnais pabałnoti.

3 Stovi sesutė
prė brolio szalelei.
Stovėdama gailei verkė:

4 'Vai broli broli,
broliukėli mano,
ar sugrįszi rudenėlį?'

5 'Grįszt nesugrįsziu,
karaliui służysiu,
Vilniaus mėste vajevosiu.

6 Jei nesugrįsziu,
žirgą sugrąžįsiu,
parnesz žirgas dovanėles,
mano margas mandėrėles.

7 Mano mandėrėlis
gražei parėdytas
jūdais kraujeis aptaszkytas.

8 Skalpkit, sesutės,
mano mandėrėlį
savo gailiom aszarėlėm.

1) *G*: Nesirupįk, mergužėle, neszlūsi aslelės.
2) *Die gleiche Wiederholung in allen folgenden Strophen ausser Str. 2 u. 6.*

Digitized by Google

9 Dżiovįk, motinėle,
mano mandėrėlį
savo sunkeis sodusėleis [1]).'

10 Skalbė sesutės
mano mandėrėlį
savo gailiom aszarėlėm.

11 Dżiovino mocziutė
mano mandėrėlį
savo sunkeis sodusėleis.

12 Saulė leidosi,
kai brolį nuszovė;
saulė tekė, kai kavojo.

13 'Szoblele mano,
szvytrūnėle mano,
tu szvytravai prėg szalelei.

14 Strėlbele mano,
patėkėle mano,
tu tėszyjei per amżelį.

15 Armotėle mano,
lydūnėle mano,
tu lydėjei in vėtelę.

16 Kalneli mano,
tėviszkėli mano,
o grabelis pakajėly.'[2])

1) *Wie ist das* o (ō) *dieser Form zu erklären? E kennt auch* sądusėlis.

2) Kalnelis mano,
tėviszkėlis mano,
o grabelis pakajėly.

Keine von beiden Fassungen der Strophe ergibt einen befriedigenden Sinn. Man scheint pakājus *im Sinn von 'Zimmer' verstanden und in Folge davon den ursprünglichen Wortlaut corrumpiert zu haben. Ursprünglich stand wol* grabely pakajėlis *'im Sarg Frieden' in dem letzten Verse.*

23. (*D*)

1 Auszt auszrelė,
tek saulelė
|: per żalę girelę. :| [1])

2 Kad iszausztu,
użtekėtu
isz ryto saulelė,

3 dūs dėvulis
gėdrą dėną:
reiks rutelę sėtė.

4 Man besėjent
beravėjent
atjoj trys bernelei.

5 Ir atjojo
ir sustojo
pas rutu darżelį.

6 'Ar jus stovit,
ar nestovit:
asz jusu nebusiu.

7 Asz tik busiu
to bernelio,
łauko artojėlio.'

8 Vėnas iszė
palevotė
in żalę girelę.

9 Antras iszė
pażvejotė
in strovę upelę.

10 O szis treczes
bernużėlis
łankoj żirgus ganė.

11 Katras iszė
palevotė,
zuikelį pagavo.

1) *Die gleiche Wiederholung in allen Strophen ausser Str. 13.*

Digitized by Google

12 Katras iszė
pažvejotė,
daug žuvu pagavo.
13 Katras ganė
łankoj žirgus,
jis visus apgavo,
sau mergelę gavo.
14 Jis jei davė
dovanojo
aukselio žėdelį:
15 už tai davė
dovanojo,
kad ji graži buvo.
16 Ji jem davė
dovanojo
płonus marszkinėlius:
17 už tai davė
dovanojo,
kad jos paczios verpti.

24. (*G*, *K*)

1 Bėgo meszka per lendrynę,
lendrynas siubavo,
óiói óioiói,
lendrynas siubavo.[1])
2 Ir pribėgo rutu daržą,
randa tris paneles.
3 Vėna buvo vardu Ona,
antra Marijona,
4 o szi trecze ko jauniause
vardu Magdalena.
5 'Magdalena, gražì pana,
pałaikyk žirgelį.
6 Pałaikykė žirgužėlį,
kad neszokinėtu.
7 Suimk trumpai kamanėles,
kad nesuskambėtu. —
8 Magdalena, gražì pana,
Kodėł jûdos kojos?'
9 'Kad ir[1]) mano jûdos kojos,
deimanto kurpaitės.'
10 'Magdalena, gražì pana,
kodėł kreivos strėnos?'
11 'Kad ir mano kreivos strėnos,
sziłku sukenkėlės[2]).'
12 'Magdalena, gražì pana,
kodėł jûdos rankos?'
13 'Kad ir mano jûdos rankos,
zomcziaus pirsztinėlės.'
14 'Magdalena, gražì pana,
kodėł kreivi pirsztai?'
15 'Kad ir mano kreivi pirsztai,
aukselio žėdelei.'
16 'Magdalena, gražì pana,
kodėł jûdas kakłas?'
17 'Kad ir mano jûdas kakłas,
perłu karėlėlei.'
18 'Magdalena, gražì pana,
kodėł jûdos akys?'
19 'Kad ir mano jûdos akys,
sziłku błakstėnėlei.'
20 'Magdalena, gražì pana,
kodėł jûdos kasos?'
21 'Kad ir mano jûdos kasos,
rutu vainikėlei.'

1) *In analoger Weise werden Vs. 3 und 4 in jeder folgenden Strophe gebildet.*

1) Ai nor. *Dieselbe Variante Str. 11. 13. 15. 17. 19. 21.*

2) *So K. G spricht* sukinkėlės.

Digitized by Google

22 'Magdalena, graži pana,
ai kur tavo tresai?'
23 'Mano tresai ir kitkelės
margoje skrynelė.'
24 'Vedług tavo bagotystės
nor prë sliubo stocze,
25 vedług tavo gražumėlio
asz nuspiovęs jocze.'

25. (*B*, *D*)

1 Bėk, žirgeli,
per łaukelį,
|: taisyk kojes
in kelelį. :|[1])
2 Kai pribėksi
dvarużėlį,
sustok bėgęs,
žirgużėli.
3 Ir iszeina
paniułaitė
isz ruteliu
darżułaiczio.
4 'Ŏch žirgeli
jůdbėrėli,
kur padėjei
bernużėlį?
5 Ar nuskendo?
ar nupłaukė?
ar su kita
sukalbėjo?'
6 'Nė nuskendo,
nė nupłaukė,
nė su kita
sukalbėjo.
7 Atjos tavo
bernużėlis
paldėnįko
vakarėlį.
8 Utarnįke
po pëteliu
reiks tau stotë
prë groteliu.[1])
9 Surisz rankas
su stulele,
szventįs rutu
vainikėlį,
mainys aukso
žëdużėlius.[2])
10 Kłausinėjo
bernużėlis,
koke yra
szirdis tavo?'
11 'Mano szirdis
apmirusi,
visa kraujeis
papłukusi.
12 Velyg bucze
nė negimus,
negu jauna
żenyjusis
nė pijoką
prilygusi.'

1) *Die gleiche Wiederholung in allen Strophen ausser Str. 9 u. 12.*

1) *B* kłubdys tave
prë groteliu.
Das letzte Wort ist das kleinruss. grata (*poln.* krata) *Gitter, gemeint ist die Gitterschranke am Altar. Vgl. Fort. n. 10, 5* (už groteliu) *und Brückn. S. 85.*

2) *B hat als 9. und letzten Vers:*
'Paldėnįkas
utarnįkas,
neszczėslyvos
tos dėnelės.'

Digitized by Google

26. (*E*)

1 Czystam łauke
putinas stovėjo,
pro putiną
vėszkelėlis ėjo.

2 Pro putiną
vėszkelėlis ėjo,
tů vėszkeliu
aficėras jojo.

3 Tů vėszkeliu
aficėras jojo,
paskui savę
żałnėrėlius varė.

4 Paskui save
żałnėrėlius varė:
tenai ėjo
tėvas ir mocziutė.

5 Tenai ėjo
tėvas ir mocziutė
jauną sunų
savo lydėdami.

6 Jauną sunų
savo lydėdami:
'Tu suneli,
mano vaikelėli,

7 kaip tu buvai
jaunu metu pas mane,
nemokėjei
patykom vaikszcziotė.

8 Nemokėjei
patykom vaikszcziotė,
prėsz tėvelį
kepurėlės pakeltė.

9 Prėsz tėvelį
kepurėlės pakeltė,
prėsz mocziutę
galvelės palenktė.

10 Prėsz mocziutę
galvelės palenktė.
Kai patekai
karaliui służytė,

11 tai iszmokai
patykom vaikszcziotė,
prėsz vyresnį
kepurėlę keltė.

12 Prėsz vyresnį
kepurėlę pakeltė,
prėsz karalių
galvelę palenktė.

13 Prėsz karalių
galvelę palenktė.'
Szaly kelio
nauje karczemėlė:

14 toj karczemoj
muzika grajyjo,
o asz jaunas
żałnėrėlis szokau.

15 O asz jaunas
żałnėrėlis szokau,
tėvui motnai
żėłastės nedariau.

16 Tėvui motnai
żėłastės nedariau,
tik karaliui
onarą padariau.

27. (*G*)

1 Dėkui mocziutei
už auginimą:
jau nematysi
mano mirimo.

Digitized by Google

2 Dėkui tėveliui
už bałtą dûną:
szendėn karalius
mums davė dûną.

3 Ai varė varė
mudu brolelius
in tą Seidoką [1]),
in słauną mėstą.

4 O ir sustatė
visus in glitą,
o ir pristatė
po du isz szaliu.

5 Ir atsirado
vėnas paszėlęs,
lėpė atnesztė
żaliu palkeliu.

6 Lėpė atnesztė
żaliu palkeliu,
lėpė nupłaktė
vėną brolelį.

7 Sykelį kirto,
kraujes tiszkėjo.
Kai antrą kirto,
żemė drebėjo.

8 Kai antrą kirto,
żemė drebėjo,
raudonais żėdais
żemė żydėjo.

9 Raudonais żėdais
żemė żydėjo:
visi karalei
żiurėt suėjo.

10 O jus karalei,
jus mėli ponai,
o kam apleidot
svetimoj szaly?

11 Svetimoj szaly,
Maskoliaus żemė?
Kad dėvas dûtu
sziaurų vėjelį.

12 Kad dėvas dûtu
sziaurų vėjelį,
o kad atnesztu
skaudų lėtutį,

13 kad musu krauju
szuns nełaiżytu,
o nė varnelei
kaułu nenesztu,

14 kad musu kraujes
upėms nebėktu,
o smiltims kaułus
vėjes apnesztu.

15 Mocziute mano,
szirdele mano,
reikė [1]) tau mane
nepagimdytė:

16 reikė, kai medį,
sėrų akmenį,
reikė paleistė
in jures mares.

28. (*T*)

1 Dobilėlis puikus,
dobilėlis gražus,
dobilėlio żali łapai,
raudonas ugelis.

2 O kad asz iszeisiu
in svetimą szalelę,
imsiu vėną dobilėlį
su savimi drauge.

1) *Mir unbekannt, vielleicht corrumpierte Form.*

1) *D. i.* reikė(jo). *Ebenso Str. 16.*

Digitized by Google

3 Piauna žalę szënelį,
žales kvëtkeles,
piaun ir mano dobilëlį
su žaliu szëneliu.

4 Grębe žalę szënelį,
žales kvëtkeles,
grëb ir mano dobilëlį
su žaliu szëneliu.

5 Veža žalę szënelį,
žales kvëtkeles,
vež ir mano dobilëlį
su žaliu szëneliu.

6 Szere žalę szënelį,
žales kvëtkeles,
szer ir mano dobilëlį
su žaliu szëneliu.

29. (*D*)

1 Drutą szirdį reik turëtë,
kad ženytis reik pradëtë.
Kožnam vënam
teip atseina:
tai atmaina nespakaina.

2 Gyven pana per tëk metu,
užlaikë sau czystą cnatą;
žyd panelë
kai roželë,
kai darže žale rutelë.

3 Renges pana im bažnyczę,
kele koję im bobinczę[1]).
Kai pamatë
savo mëlą,
pradë pana gailei verktë.

4 Vainiks žyda, žëdai krinta.
Pas kunigą an armistros.[1])
Vargamistra pasirëdęs
labai auksztai atsisëdęs
iszsižiojęs
balsu szauke;
kad pripiltu gerklę, lauke.

5 Kai pareisim[2]) mes namucziu,
patiks tëvas ir mocziutë,
isznesz dûnos
ir druskelës,
kad but[3]) gera gaspadinë.

30. (*E, G*)

1 Ëhë[4]) džium džium,
žvirbleli mano,
kam tu suvyjei
karklyne lizdelį?
Tràmtrararárá vái lialý lialiá,
tràmtrararará vái lialý lialiá.[5])

2 Už tai suvyjau,
kad jaunas buvau;
kad senas bucze buvęs,
bucze nesuvyjęs.

3 Linksmįk szę dëną[6])
tą seną dëdelį,

---

1) *Neben* bobinczę *(poln.* babiniec -ńca *Kircheingang, Vorhalle) wird auch* bubnyczę *gesungen, und ein Litauer sagt mir, so heisse die Vorhalle der Kirche, weil dort die* bubnai *(Trommeln, Pauken) und andere musikalische Instrumente aufbewahrt würden. Sichtlich ist* bubnyczę *nur eine volksetymologische Verdrehung des polnischen Wortes.*

1) *Mir ebenso unverständlich wie der Sängerin selbst.*

2) parvažiûsim.

3) tai bus.

4) *Bei G beginnt die Daina erst mit Str. 3.*

5) *Diese Interjectionen am Schluss jeder Strophe.*

6) *G* szendëną, *ebenso im folgenden.*

Digitized by Google

kur jis[1]) neatstojo
tabokos ragelį[2]).

4 Linksmįk szę dėną
tą seną bobelę,
kur ji neatstojo
pakuliu kůdelį[3]).

5 Linksmįk szę dėną
tą jauną mergelę,
kur ji stovėjo
ruteliu darżely.

6 'Ar asz ne graži,
ar ne vainikůta?
ar mano galvelė
ar ne suszukůta?'

7 Linksmįk szę dėną
tą jauną bernelį,
kur jis stovėjo
żirgeliu stonelė.

8 'Ar asz ne gražus,
ar ne pentinůtas?
ar mano żirgelis
ar ne pabałnotas?'

31. (*I*)

Vgl. Geitl. S. 30.

1 Gėda gaidelei,
ryliůje.
Brolei żirgelį
bałnoje.
Jaunam berneliui,
jaunam berneliui
reik iszjot.

2 Per łauką jojau,
dumojau.
Vartus prijojau,
sustojau.
'Iszeik, mergele,
atkełk vartelius
deł mane.'

3 'N'eisiu, berneli,
an dvaro,
ne kelsiu vartus
deł tave.
Stovėk, berneli,
pirmam pulkely
už vartu.'

4 'Bepiga tavi
stovėtė,
su motinėle
kalbėtė;
o man jaunam,
jaunam berneliui
už vartu!

5 Sulyjo mano
żirgelį
ir an żirgelio
balnelį,
sulyjo mano
brangę suknelę
ant mane.'

6 'Zycziotas tavo
żirgelis
ir an żirgelio
balnelis,
zycziotos tavo
brangios suknelės
an tave.'

---

1) *G* kuris *und entsprechend im folgenden* kuri *statt* kur ji.

2) ragelio.

3) kudelio.

Digitized by Google

32. (*E*)

Vgl. Ness. n. 305. Lesk. n. 4. 64.

1 Gëda gaidužėlei,
gëdos ir antri.
Gëda gaidužėlei
gëdos ir antri,
|: žvenge broliu žirgelei
pas ruteliu darželį. :| [1])

2 O kad iszausztu
szvësi auszrelė,
kad užtekėtu
kaitri saulelė,
imcze plëno dalgelę,
aicze szënelio piautë.

3 Da nenupioviau
nė pradalgėlio,
da nenukirtau
nė dobilėliu,
asz pamacziau mergelę
vëszum keliu [2]) ateinant.

4 'Aik sze, mergužėle,
artyn pas mane,
bałta lelijėle,
artyn pas mane:
kalbėsime žodelį,
žodelį ko vërniausę.'

5 'N'eisiu, bernužėli,
artyn pas tave,
bałtas dobilėli,
artyn pas tave:
bars mane motinėlė
ir senasai tėvelis.'

6 'Mokėk, mergužėle,
atsisakytë,
bałta lelijėle,
atsisakytë:
Atlėkė žąsu pułkas,
sudrumstė vandenėlį,
sudrumstė vandenėlį
an giłaus Dunojėlio:

7 łaukiau, motinėle,
nusistojenczio,
łaukiau, szirdužėle,
nusistojenczio
to czysto vandenėlio
an giłaus Dunojėlio.'

1) *Die entsprechende Wiederholung in allen Strophen ausser Str. 6.*

2) *D. i.* vëszkeliu. *Szyrwid hat* wieszas kielas, *Juszkewicz n. 216, 4 und n. 285, 1. 4* vësziu kelelis, *n. 331, 7* vësziu vëszkelėlis. *Mit Rücksicht auf poln.* gościniec *'Landstrasse' von* gość *'Gast' darf als wahrscheinlich gelten, dass* vëszkelis *zunächst mit* vësznis *'Gast' (Bezzenb. S. 339), vëszni 'Gastin' zusammenhängt. Vgl. dazu Pott Wtb. II 2, 231 ff. (Auf die adjectivische Form* vëszum *in unserer Daina ist nicht viel zu geben. In der Alltagsrede ist in Godlewa nur* vëszkelis *im Gebrauch, dessen erster Bestandtheil etymologisch verdunkelt ist und der daher, selbständig flectiert, leicht entstellt werden konnte.)*

33. (*L*)

1 Guliu guliu guliu,
rupestėlį turiu.

2 Reiks rytelis keltë,
žirgelį bałnotë,

3 žirgelį bałnotë,
pas mergytę jotë.

4 Per łaukelį jojau,
pas vartus sustojau.

5 'Iszeikë, mergele,
atkelkë vartelius.'

Digitized by Google

6 Lėpė mocziutė neeitė,
vario varteliu nekeltė.

7 Dukrelė nekłauso,
vartelius atkėlė.

8 Ketin berniukas
in Vilnių nujotė.[1])

9 Ėmė mergytė
ir łabai raudotė.

10 Ėjo bernelis ulyczioj,
patiko mergytė netycze.

11 Ėmė už rankelės,
vedė in svirnelį.

12 Vedė in svirnelį,
żada pamylėtė.

13 Ėjo tėvelis per dvarą,
svirno durelės użrisztos.

14 Svirnelio durelės
in pusę pravertos.

15 Kłausė tėvelis:
'Kas bus isz judvėju?'

16 Paėmė botagą,
supylė nabagą.

17 Davė bernycziui trisdeszimts,
jaunai mergytei tik deszimts.

18 Aina bernytis vergdamas,
jauna mergytė keigdama:

19 'Kad butum pastipęs,
oi ir gałą gavus!'

20 'Pati użsipraszei
ir meilei kalbėjei.'

1) *Mit einer scherzhaften Wortverdrehung wird hierfür auch* an velniuko jotė *gesungen.*

34. (*G*)

Vgl. Juszk. n. 242.

1 Ir iszjojo Daniła
in didę vainelę
ir paliko Katariną
an didżio dvarelio.

2 O jo mėła motinėlė
per naktį nemigo,
per naktelę nemėgojo,
gromatėlę raszė.

3 Ir suraszius gromatėlę
siuntė in sunelį:
'Sunau mano Daniła,
sugrįszkė atgalios.

4 Tavo pati Katarina
visą valę ėmė:
bėrus żirgus jūdbėrėlius
jau parvažinėjo.

5 Bėrus żirgus jūdbėrėlius
jau parvažinėjo,
pałszus jauczius pałszūnėlius
tanciuje parszoko.

6 Pałszus jauczius pałszūnėlius
tanciuje parszoko,
sėras suknes sėrūnėles
jau parcziużinėjo.

7 Sėras suknes sėrūnėles
jau parcziużinėjo,
żalę vyną żaliūnėlį
jau iszczestavojo[1]).'

8 Ir sugrįżo Daniła
isz didės vainelės
ir sutiko Katariną
an didżio dvarelio.

1) *Man könnte auch* iszszczestavojo *schreiben, da man sowol* czestavót *als* szczestavót *spricht.*

Digitized by Google

9 Susitikus Katarina
jem rankelę davė.
Jis neėmė baltos rankos,
kirto jei galvelę.

10 Ir nueina Daniła,
kur bėri žirgelei:
žvenge žirgai jůdbėrėlei
neparvažinėti.

11 Ir nueina Daniła,
kur palszi jautelei:
baube jauczei pałszůnėlei:
Katarinos nėra.

12 Ir nueina Daniła,
kur sėros suknelės:
kabo suknios pakabįtos
neparcziužinėtos.

13 Ir nueina Daniła,
kur žalos vynelis:
stovi vynas pastatytas,
neiszczestavotas [1]).

14 Ir nueina Daniła,
kur mażi vaikelei:
verke vaikai mažutėlei:
motinėlės nėra.

15 'Ai mocziute, ai szirdele,
tu tris grėkus turi.
Ai mocziute, ai szirdele,
tu tris grėkus turi.

16 Pirmas grėkas, motinėle:
pati be galvelės;
antras grėkas, motinėle:
mażi vaikai liko.

17 Antras grėkas, motinėle:
mażi vaikai liko;
treczes grėkas, motinėle:
asz naszlelis likau.'

1) *Oder* neiszszczestavotas: *s. die letzte Note.*

35. (*E*)

1 Jůda důna piklevota:
'Atneszk, mocziut, svėsto bliudą,
voioi voioioi,
atneszk, mocziut, svėsto bliudą.'

2 Asz pavalgęs atsigėręs:
'Og mocziute, kur dukrelė?
voioi voioioi,
og mocziute, kur dukrelė?' [1])

3 'Mano jauna dukterėlė
gul auksztoje klėtužėlė.'

4 Klėtės duris praverdamas,
poną dėvą garbįdamas:

5 'Og mergele, pridůk ranką.
Teguł tave kits nełanko.

6 Gerai žinai ir supranti:
skauda szirdį, kad kits łanko.

7 Og mergele, szirdis mano
padabojo veidą tavo;

8 ne teip veidą kai akeles:
nemėgojau tris nakteles.

9 Tu mergele, tu jaunoji,
voi ar aisi tu už mane?'

10 Roda aitė ir tekėtė:
nezałatyts vainikėlis.

11 Aicze [2]) kałnais pakalnėlėm
załatoriaus jeszkodama:

12 'Załatoriau, broli mano,
pazałatyk vainikėlį.'

1) *Die entsprechende Wiederholung in allen folgenden Strophen.*

2) Aisiu.

Digitized by Google

'Roda butė pazałatyt,
tik netekau załatėlio'.

36. (*G*)

Vgl. n. 21. Juszk. Sborn. II n. 25.

1 Kad asz augau pas mocziutę,
darbelį nedirbau.
Asz turėjau darżelėlį
vėnom rutom sėtą.

2 Sėjau rutą, sėjau mėtą,
sėjau levendrėlį,
sėjau savo jaunas dėnas
terp żaliu ruteliu.

3 Dygo ruta, dygo mėta,
dygo levendrėlis,
dygo mano jaunos dėnos
terp żaliu ruteliu.

4 Kad asz augau pas mocziutę,
kai rożė żydėjau;
kai tekėjau už bernelio,
kai mėta suvytau.

5 Dżiuvo ruta, dżiuvo mėta,
dżiuvo levendrėlis,
dżiuvo mano jaunos dėnos
už szelmio bernelio.

6 Łaiszcziau rutą, łaiszcziau
mėtą,
łaiszcziau levendrėlį,
łaiszcziau savo jaunas dėnas
gailiom aszarėlėm. —

7 Kur tas szałtas szaltinėlis,
ką szałtu tekėjo[1])?
kur toj mano mergużėlė,
ką mane mylėjo?

8 Jau tas szałtas szaltinėlis
toli nutekėjo,
jau toj tavo mergużėlė
už kito nuėjo.

37. (*P*)

1 Kad asz jojau per girelę,
|: pilna gire paukszcziu cziul-
ba. :|[1])

2 Nė mą jotė, nė sustotė,
nė paukszteliu pakłausytė.

3 Kai prijojau vůszvės dvarą,
garsei szoviau į murelį,

4 kad iszeitu paniułaitė,
kad atkełtu mą vartelius.

5 Ir iszėjo paniułaitė
ir atkėlė mą vartelius.

6 Sodin mane no żirgelio,
sodin mane no bėrojo.

7 Vedė mane į svirnelį,
sodin mane už stalelio,
sodin mane už bałtojo.

8 Už stalelio atsisėdęs,
sałdaus midaus atsigėręs,

9 żiuriu per łangelį,
ko żvenge żirgelis?

10 'Ar tu nori avižu?
ar bałtuju dobiłu?'

11 'Nė asz noriu avižu,
nė bałtuju dobiłu:

12 tik łankos szėnelio,
gryno abrakėlio.'

---

1) *Vgl. Schleicher Gramm. S. 269* elgkis gerù *'lebe wol', wörtl. 'lebe mit gutem.'*

1) *Die entsprechende Wiederholung in jeder Strophe ausser Str. 7.*

Digitized by Google

38. (*P*)

Vgl. Lesk. n. 99.

1 Kad asz jojau per łauką,
per szį lygų łaukelį,
2 asz pamacziau mergelę
łankoj szëną begrėbent.
3 'Aik sze, mano mergele,
důk man bałtą rankelę.'
4 'Ne asz aisiu pas tave,
ne asz důsiu rankelę:
5 kałba mudu żmonelės
netikraiseis żodeleis.'
6 'N'atbok nëko, mergele,
ateis szałta żëmelė,
7 ateis szałta żëmelė,
iszszałs girios medelei,
8 iszszałs girios medelei,
nukris drebni łapelei,
9 no mudvëju jaunuju
netikrëjei żodelei.'

39. (*P, S*)

Vgl. Ness. n. 401. Juszk. n. 229. 355.

1 |: 'Kad asz kełużiu keliaucze, :|
|: kad tik zylikę [1]) sugaucze, :| [2])
2 kad tik zylikę sugaucze,
ir į sodelį įleiszcze.'
3 Zylikė skaiszczei gełtona,
mergelė bałta raudona.
4 Ką veik zylikė sodely,
ką veik mergelė darżely?
5 Zylikė rutelę skynė,
seselė vainiką pynė.
6 Sesutė krėsle sėdėjo,
zylikę rankoj turėjo.
7 Sesutė saldżei užsnudo,
zylikė isz ranku sprudo.
8 Zylikė auksztai łakiojo,
mergelės vargus nesziojo.
9 Zylikė żemai łakiojo [1]),
seselė purvus braidżiojo.
10 Oi cit neverkė, mergele.

40. (*D*)

1 Kad asz pioviau, kad asz pioviau
piovėjėlė an kalnelio,
2 ir atjoje, ir atjoje dvariokėlis.
3 'Padėk dëvas, padėk dëvas tau, mergele piovėjėle.'
4 'Dėkui dëvui, dėkui dëvui, ne tau, szelmi bernużėli.'
5 'Oi ar aisi, ar tekėsi tu už mane?'
6 'Tai asz n'eisiu, tai asz n'eisiu, asz už tave dvariokėlio.
7 Dvariokėlio, dvariokėlio bałtos rankos, jůda důna.
8 Kancziuks rankoj, kancziuks rankoj, ne dalgelė.
9 Margi kurtai, margi kurtai, ne jautelei.'

1) *P hier und im folgenden stets* zyliukė.

2) *Jeder einzelne Vs. der Daina wird wiederholt mit Ausnahme des Schlussverses (Str. 10).*

1) vaikszcziojo.

Digitized by Google

Kad asz pioviau, kad asz pioviau
piovėjėlė an kalnelio,
ir atjoje, ir atjoje
bernużėlis artojėlis.
'Padėk dėvas, padėk dėvas
tau, mergele piovėjėle.'
'Dėkui dėkui, dėkui dėkui,
bernużėli artojėli.'
'Oi ar aisi, ar tekėsi
tu už mane?'
'Tai asz aisiu, tai tekėsiu
âsz už tave bernużėlio.
Bernużėlio artojėlio
jûdos rankos, bałta dûna.'

41. (*D*)

Vgl. Ness. n. 407. Fort. n. 30. Lesk. n. 70.

Kad asz turėcze
no tėvelio valelę,
asz pastatycze
an dvarelio klėtelę.
Asz iszsikirszcze
klėtużėlė łangelį:
asz pażiurėcze
in pudymo łaukelį,
ar anksti are
brolelei pudymėly,
ar anksti nesza
sesutė pusrytėlį:
vėnoj rankelė pusrytėlei,
antroj rankelė abrusėlei.
Tai anksti are
brolelei pudymėly,
tai anksti nesza
sesutė pusrytėlį:
vėnoj rankelė pusrytėlei,
antroj rankelė abrusėlei.

42. (*P*)

Kad mes augom trys brolelei,
karaliaus żałnėrėlei,
kad mus varė į svetimą szalelę,
į Maskoliaus żemelę:
verkė tėvas mocziutė,
brolelei ir seselės.
'Oi cit neverk, mergele,
raszysiu gromatėlę,
nor į sekmus metelius
savo vėrnus żodelius.'
'Oi kas mą isz tu żodeliu,
kad nėr mano bernelio,
szirdelės ramytojėlio?
Kas mą isz tu żodeliu,
kad nėr mano bernelio,
łaukelio artojėlio,
szėnelio szėnpiovėlio?'

43. (*G*)

Kalne klevelis stovėjo,
klevelio łapai mirgėjo.
Brolelis an żirgo sėdėjo,
sesė darżely stovėjo.
'Sesute mano jaunoji,
ai ko tep smutna vaikszczioji?
Ar łauki kankliu skambancziu,
ar muzikėliu grėżenczių?'
'Nė łaukiu kankliu skambancziu,
nė muzikėliu grėżenczių:
tik łaukiu bernelio parjojent,
rutu vainikėlio parneszant.'

Digitized by Google

7 'Sesute mano jaunoji,
asz tau nupirksiu da grażesnį.'
8 'O norįs butu kai girioj kleveliu,
tokio nebutu kai mano bernelio.
9 O norįs butu kai medžiu łapeliu,
tokio nebutu kai po mano mislį.'

44. (*P*)

Vgl. Lesk. n. 67.

1 'Ką, mocziute, padarei?
ką, szirdele, padarei?
Pażadėjei mane jauną
už to szelmio bernužio.
2 Jis pragėrė namuczius
ir no łauko ruguczius,
jis pragers ir manę jauną
ir no ranku żėduczius.'
3 'Grįszk, dukrele, atgalio
lelijėle, atgalio;
grąžįk skrynes ir drobeles
ir jaunases dėneles.'
4 'Jau negrįsziu, mocziute,
jau negrįsziu, szirdele:
jau sudėtos bałtos rankos,
sumainyti żėduczei.'

45. (*I*)

Vgl. n. 70.

1 Kas te girioj vikstelė
ir teip łabai trinktelė,
ràmtatarìta rìtatá,
ir teip łabai trinktelė?[1])
2 Půlė vůdas isz arżůło,
nusimuszė szonkaulį.
3 Vėna musė girdėjo,
jojo łankyt atėjo.
4 'Tu vůdeli mėłasis,
ar tau reike lėkoriaus?
5 ar tau reike daktaro?
ar kunigo kliosztoriaus?'
6 'Ne man reike daktaro,
tik kunigo kliosztoriaus.'
7 'Tu vůdeli mėłasis,
iszgerk czerką arełkos.'
8 Tas vůdelis iszgėrė
ir jau mirtė pradėjo.
9 'Kur kavosim vůdelį?
ar kur dėsim kunelį?
10 ar in auksztą kalnelį?
ar in karkłu krumelį?'
11 'Ne in auksztą kalnelį,
tik in karkłu krumelį.
12 Kai kavosim vůdelį,
reiks mums spato[1]) matiko.
13 Už vůdelio atsilsį
pagėdosim mes visi.'

1) *Für* vikstelė *und* trinktelė *auch* vikstelėjo *und* trinktelėjo. *Vgl. Zur Gramm. §. 86. — In gleicher Weise wie in Strophe 1 wird in allen folgenden Strophen Vs. 3 und 4 gebildet.*

46. (*G*)

Vgl. Ness. n. 242. Kolb. n. 59.

1 'Ko liudi, putinėli,
ko liudi?
Tu užaugai terp medeliu,
krovei żėdus su łapeleis:
ko liudi?'
2 'Tai liudžiu, szermuksznėli,
tai liudžiu:

1) patim.

Digitized by Google

paukszczei lėkė, vůgas rinko,
vėjes putė, łapus krėtė,
tai liudżiu.'

3 'Ko liudi, bernużėli,
ko liudi?
Tu użaugai pas tėvelį,
szėrei żirgą su broleleis:
ko liudi?'

4 'Tai liudżiu, seserėlės,
tai liudżiu:
veda żirgą per łaukelį,
mane jauną in vaiskelį,
tai liudżiu.'

5 'Ko liudi, seserėle,
ko liudi?
Tu użaugai pas mocziutę,
Krovei kraitį su sesutėm:
ko liudi?'

6 'Tai liudżiu, broliukėlei,
tai liudziu:
veża skrynes per łaukelį,
mane jauną in vargelį,
tai liudziu.'

47. (*P*)

1 'Ko, suneli, nekeli,
o żirgelį neszeri,
senei użraszytas
į vainelę jotė?'

2 Jau sunelis atsikėlė,
bėrą żirgą pasiszėrė,
jauniauses brolelis
o jem pabałnojo.

3 An żirgelio sėzdamas,
į kilpelę stodamas:
'Lik sveikas, tėveli.'
Verkė motinėlė.

4 Pro staineles jodamas,
kepurėlę kełdamas:
'Lik sveika, stainele,
bėrėjei żirgelei.'

5 Per dvarelį jodamas,
vario vartus kełdamas:
'Lik sveika, sesele,
jauniauses broleli.'

6 Per łaukelį jodamas,
kepurėlę kełdamas:
'Lik sveiks, artojėli,
palszėjei jautelei.'

7 Per łankelę jodamas,
kepurėlę kełdamas:
'Lik sveika, łankele,
bałti dobilėlei.'

8 Per kėmelį jodamas,
kepurėlę kełdamas:
'Lik sveikas, kėmeli,
jaunoji mergele.'

9 Kaip nujojau į Rygą
ir pristojau į glitą,
davė mą strėlbelę,
prė szalės szoblelę.

10 Barė mane kapitonas,
pułkauniku jenarołas,
kad nemoku szautė,
strėlbelę provytė.

11 'Nebark mane, kapitone,
pułkauniku jenarole,
asz iszmoksiu szautė,
strėlbelę provytė.'

12 Kai asz parėjau namo
ir sugrįżau atgalio,
davė mą dalgelį,
dalgio pustyklėlę.

Digitized by Google

13 Barė mane tėvelis
ir senoji mocziutė,
kad nemoku artė,
łankoj szėną piautė.

14 'Nebark mane, tėveli
ir senoji mocziute,
asz iszmoksiu artė,
łankoj szėną piautė.'

48. (*B*)

Vgl. n. 94. Ness. n. 372. 373. Geitl. S. 35. Fort. n. 11. Kolb. n. 28. Juszk. n. 134. Lesk. n. 80. 109.

1 Łabs ryts, łabs vakars,
vůszve mocziute,
oi ar namė mergelė?

2 'Mano dukrelė,
tavo mergelė
gul auksztojo klėtelė.'

3 Dureles vėriau,
už rankos tvėriau:
Ar iszgysi, mergele?

4 'Gyte iszgysiu,
tavo nebusiu,
asz aisiu pas tėvelį.

5 Asz papraszysiu
savo broleliu,
kad dirbdįtu grabelį.'

6 Mergele mano,
mano jaunoji,
asz dirbdįcze grabelį.

7 Asz padarycze
savo mergelei
deimantinį grabelį.

8 asz padarycze
savo mergelei
ant asztůniu kanteliu,

9 o kas kantelis, [1])
stikło łangelis,
aukselio literėlės.

10 Asz nulydėcze
savo mergelę
ir Krokavos męstelį.

11 Asz pakavocze
savo mergelę
naujojo bažnytėlė

12 su kunigėleis,
su studentėleis,
su graudžeis vargonėleis.

13 Kunigai gėda,
vargonai graudže[2]),
graudin mano szirdelę.

14 Asz pažiurėcze
savo mergelės,
oi ar pablėdnė veidelei.

17 Jau pablėdnėję
grażus veidelei,
surudyję žėdelei.

18 Oi sudė sudė,
jauna mergele,
jau daugiau nełankysiu.

49. (*B, D, T*)

Vgl. n. 78.

1 'Łabas vakars, panele panele.'
'Oi ko jėszkai, berneli?'

---

1) *Vgl. Zur Gramm. § 103.*

2) *Das wäre etwa 'klagt' (s. Ness. Wtb. 267). Vielleicht lautete die Stelle ursprünglich* gaudže *oder (nach H. Wb.)* griaudže, *letzteres zu* griaut *'donnern, krächzen' (Ness. a. a. O.) gehörig.*

Digitized by Google

2 'Jészkau bėro žirgelio žirgelio
ir tymelio [1]) balnelio.'

3 'Tavo bėras žirgelis žirgelis
mano tėvo stainelė,

4 o tymelis [2]) balnelis balnelis
szioj auksztojo klėtelė.'

5 'Aicze kłauszcze panelės panelės,
ką padarė iszkados?'

6 'Iszmindžiojo ruteles ruteles
ir raudonas roželes.' [3])

7 'Aicze kłauszcze panelės panelės,
kaip tė žydi žolynai?'

8 'Žydi rutos gełtonai gełtonai,
o roželės raudonai.'

9 'Aicze kłauszcze panelės panelės,
ką kasztûje žolynai?'

10 'Už ruteles trys szimtai trys szimtai,
už roželes du szimtai.' [4])

11 'Pavadikė tėvelį tėvelį,
atskaitysiu szimtelius.'

12 'Dėk pinigus ant stało ant stało.'
'Vesk žirgelį ant dvaro'.[1])

13 Žveng žirgelis avižu avižu,
verk bernelis pinigu.

14 Tai tau, szelmi, ulevot ulevot,
ne žirgelis pilnevot [2]).

50. (*E*)

1 |: Lėk, vanagėli, :|[3])
lėk, vanagėli, per ažerėlį.

2 Vykė lizdelį,
vykė lizdelį rutu daržely.

3 Tame daržely,
tame daržely sesutė verkė:

4 'Nėr man tėvelio,
nėr man tėvelio rengelei [4]) renktė.

5 Nėr man mocziutės,
nėr man mocziutės kraitelem krautė.

6 Nėr man sesutės,
nėr man sesutės prėg szal sėdėtė.

7 Nėr man brolelio,
nėr man brolelio łauku lydėtė.

8 Mėnas tėvelis,
mėnas tėvelis rengelei renktė.

---

1) tyminio.
2) tyminis.
3) Jis iszlaužė tvorelę tvorelę,
iszmindžiojo žolyną.
4) 9 'Aicze kłauszcze panelės panelės,
kaip tė brangus žolynai?'
10 'Už ruteles tris szimtus tris szimtus,
už roželes du szimtu.'

1) *Statt 12—14:*
'Bagots (*oder*: słaunas) mano tėvelis
tėvelis
ir be tavo szimteliu.'
2) žirgužėlį nedabot.
3) *In jeder Strophe der erste Vers wiederholt.*
4) *'Hochzeitszurüstung', ein mir anderweilig nicht bekanntes Wort.*

Digitized by Google

9 Saulė mocziutė,
saulė mocziutė kraitelem [1])
krautė.
10 Žvaigždė sesutė,
žvaigždė sesutė prėg szal sėdėtė.
11 Sėtyns brolelis,
sėtyns brolelis łauku łydėtė.'

51. (*E*)

1 Lygios łankos, żalios pėvos,
balti dobilėlei,
te vaikszcziojo bendoriukas [2])
su łanku glėbeliu.
2 'Bendoriukas vai brolelis,
apkałk uszėtkėlį,
apkałk apkałk uszėtkėlį
żalem vynui nesztė.'
3 Żalę vyną iszneszio jau,
po sodelį łaiszcziojau:
visi medżei sułapojo,
ne visi żydėjo.
4 Visi medżei sułapojo,
ne visi żydėjo:
visi ponai zalėcorei,
ne visi żenoti.
5 Visi ponai vainon jojo,
ne visi parjojo.
Pakalniszkios Veliūniszkios [1])
didė vaina buvo.
6 Te ne vėna motinėlė
sunelio jeszkojo,
te ne vėna seserėlė
brolelio raudojo.
7 Te tekėjo strovė upė
jūduju kraujeliu,
te nugrįsta tiltużėlei
jaunuju broleliu.
8 Te nugrįsta tiltużėlei
jaunuju broleliu,
te pridėta pėtiltėlei [2])
szvėsiuju szobleliu.
9 Te pridėta pėtiltėlei
szvėsiuju szobleliu,
te nukimsztos kamszużėlės
kiauniu kepurėliu.

Die folgenden Strophen hangen sachlich mit den vorhergehenden nicht zusammen. Das visi ponai – ne visi *in Str. 4 gab zur Anfügung der folgenden Strophen den Anlass. Mit diesen vergleiche man Nesselm. n. 23.*

2) kraiteliu.

1) *Ist wol poln.* będnarz '*Böttcher, Fassbinder*'. *Das zweite* n *durch Dissimilation weggefallen?*

52. (*D*)

Vgl. Ness. 246. Fort. 92.

1 'Mocziute mano,
szirdele mano,
prikełk anksti rytelį,
gaidelem negėdojus.'
2 'Dukrele mano,
vaikeli mano,
kokį darbelį dirpsi,
tep anksti atsikėlus?'
3 'Mocziute mano,
szirdele mano,

1) *Liegt hier eine Verwechselung von* Vėliūna *und* Vėlava *vor? Vgl. Nesselm. n. 22.*

2) *D. i.* pėv-tiltėlei.

Digitized by Google

galvelę suszukûsiu,
kaseles sumastysiu.'

4 Vai ir atpłauke
ir atliuliûje
isz Varszavos bernelis
pas Lëtuvos mergelę.

5 'Mergele mano,
jaunoji mano,
sėsk in mano łaivelį,
in mano vežimėlį.

6 Vai mudu płauksim,
mano mergele,
per jures per mareles,
per gilius Dunojėlius.

7 Tu nematysi,
mano mergele,
mocziutės gailei verkent,
sesucziu dusaujenczent.

8 Tik tu matysi,
mano mergele,
mareles užaujenczent,
nendružes siubûjenczent.[1])

Die drei ersten Strophen gehören schwerlich ursprünglich zu dieser Daina. Sie bilden auch in einer mir von S mitgetheilten (wegen ihrer lückenhaften Verfassung von dieser Sammlung ausgeschlossenen) Daina den Eingang und sind dort ebenso wenig am Platz als in dem obigen Lied.

53. (*E*)

1 Mus Rażeliu
słaunas dvaras[1]),
|: żale upė teka. :|[2])

2 Pas tą upę
pas bistręję,
te mergelė
lelijėlė
bałtai vėdrus szveitė.

3 Ir atjoje
bernużėlis
bėru żirgu girdyt.

4 'Mergużėle
lelijėle,
pagirdyk żirgelį.

5 Nepaszłapįk
kamanėliu,
plëno patkavėliu'.

6 'Tu berneli,
tu kytrasai,
o asz da kytresni.

7 Kaip tau gaiła
kamanėliu,
plëno patkavėliu,

8 teip man gaiła
jaunystėlės,
rutu vainikėlio'.

1) *Die seltsamen, so viel ich weiss ohne Analogon dastehenden Formen* dusaujenczent užaujenczent siubûjenczent *enthalten das Participialsuffix* -ant- *doppelt und sind gewissermassen vom partic. praes. ausgehende Denominativa. Man erwartete statt dieser Formen* dusaujenczių užaujenczes siubûjenczes, *wie auch Fortunatov Str. 6 hat. Vielleicht hat das dem* sesucziu dusaujenczent *vorausgehende* mocziutės gailei verkent *den Anstoss zu den drei Neubildungen gegeben;* dusaujent užaujent siubûjent *waren des Metrum wegen nicht möglich.*

1) *Südöstlich von Godlewa.*

2) *In jeder Strophe wird der letzte Vers wiederholt.*

Digitized by Google

54. (*E*)

Vgl. Lesk. n. 14.

1 Naktį iszjojau,
naktį parjojau,
nëks mane nežinojo,

2 kap tiktai žinojo
vëns dëvulëlis
ir bėras žirgelis.

3 Vai barė barė
tėvas sunelį:
'Kam suszildei žirgelį?'

4 'Vai nebark nebark
mane, tėveli,
łankiau kalne kvëtelius'.

5 'O tai ne tësa,
jaunas suneli,
łankei këme mergelę'.

6 'Vai nebark nebark
mane, tėveli,
asz parvesiu martelę.

7 Dûs martytėlei
po stomenėlį,
brolelem abrusėlį'.

55. (*D*)

1 O an kałno an auksztojo
nauji dvarai budavoti,
nauji dvarai budavoti,
balti murai muravoti;

2 vyszniu sodai susodįti,
jûdos vûgos sunokintos,
jûdos vûgos sunokintos,
atolėlei sużeldytos.

3 Ir atjoje dvariokėlis
ir atleke vanagėlis.

4 Ne deł tave, dvariokėli,
nauji dvarai budavoti,
balti murai muravoti
vyszniu sodai sudodįti;

5 ne deł tave, dvariokėli,
jûdos vûgos sunokintos,
ne deł tavo bėro žirgo
atolėlei sużeldyti.

6 Ir an kałno an auksztojo
nauji dvarai budavoti,
nauji dvarai budavoti,
balti murai muravoti;

7 vyszniu sodai susodįti,
jûdos vûgos sunokintos,
jûdos vûgos sunokintos,
atolėlei sużeldyti.

8 Ir atjoje bernużėlis
ir atleke vanagėlis.

9 Deł bernelio dobilėlio
nauji dvarai budavoti,
balti murai muravoti,
vyszniu sodai susodįti;

10 deł bernelio dobilėlio
jûdos vûgos sunokintos,
deł žirgelio jûdbėrėlio
atolėlei sużeldyti.

56. (*K*)

Vgl. Fort. n. 76.

1 Ôch mes vyrai mëli brolei,
|: mëli brolei, vis bajorai: :|
|: aisim urmu [1]) į Maskolius. :|

2 Mes Maskolius iszvarysim,
|: Lenku žemę iszczystysim; :

1) *Ist vermutlich poln.* hurmą *'haufenweise, schaarenweise'.*

Digitized by Google

isz Maskoliaus tiłtus dėsim;
: isz jo krauju upę leisim. :| [1])

Tas Francosas dyvyjosi,
kad Maskolių parvajevojo. [2])
Augin tėvas du sunelius,
augįdamas łabai dżiaugės.

'Ar jus busit artojėlei,
ar karaliaus żałnėrėlei?'
Mes nebusim artojėlei,
tik karaliaus żałnėrėlei.

Dûs karalius po żirgelį,
po żirgelį jûdbėrėlį.
Dûs karalius po balnelį,
po balnelį risavotą.

Dûs karalius mundėrėlę,
prë mundėrai szvësę szoblę.
Dûs karalius czebatėlius,
prë czebatu pentinėlius.

Dûs karalius kepurėlę,
prë kepurei aukso żvaigżdę.
Pats karalius pirma jojo;
o mes mëli brołużėlei,

o mes mëli brołużėlei
vis tėvelio sunużėlei,
vis tėvelio sunużėlei,
o karaliaus żałnėrėlei.

Dieselbe Daina trug mir A so vor, dass er mit Augin tėvas *(Str. 3, 3) begann und auf Str. 6 als Schluss folgen liess:*

Mes Maskolių iszvarysim,
Lenku żemę iszczystysim.

1) *Die gleiche Wiederholung des 2. und 4. Verses in allen folgenden Strophen.*

2) *Die Stelle ist offenbar so nicht in Ordnung.*

57. (*D*)

Vgl. Juszk. n. 199.

Oi an kałno
an auksztojo,
te stovėjo
naujes dvaras.

Tame dvare
tam naujemi [1]),
te gyveno
gražį pana.

Te gyveno
gražį pana,
o ji vardu
Ulijana.

'Ulijana,
gražį pana,
nutrotykë
savo brolį.

Nutrotykë
savo brolį,
tai tu gausi
mane jauną'.

'Ak vaivodas
gražus ponas:
asz nežinau
jokiu żoliu.

Asz nežinau
jokiu żoliu,
nepażįstu
jokiu trunku'.

'Tu nueikë
vyszniu sodą,
te tu rasi
tokę żolę:

1) *Vgl. Zur Gramm. § 76.*

Digitized by Google

9 auksztu stëbu
iszaugusi,
bałtu żëdu
prażydusi.

10 Tu nuskinkë,
iszvirįkë
ir supilkë
in sklėnyczę.

11 Ir supilkë
in sklėnyczę
ir nuneszkë
in seklyczę.

12 Parjos brolis
isz vainelės,
sveikįs tave
už rankelės:

13 tu nedůkë
jem rankelės,
tik tu důkë
jem sklėnyczę'.

14 Da ik pusei
neiszgėrė,
jau szirdelę
jem suspaudė.

15 'Ulijana
seserėle,
pakłok mani
patalelį'.

16 'Oi tai tësa,
broliukėli,
oi tai vėrni
żoduzėlei'.

17 'Ak vaivodas
grażus ponas:
oi asz busiu
graži pone'.

18 'Ulijana,
graži pana,
nutrotyjei
savo brolį.

19 Nutrotyjei
savo brolį,
nutrotysi
mane jauną.

20 Imk łazdelę
ir tarbelę,
aik per svėtą
żebravotë.

21 Aik per svėtą
żebravotë,
už brolelį
dëu' praszytë'.

58. (*K*)

1 Oi ant kałno krasna lëpa,
o po kałnu lygios łankos,
óidá, óidaidá,
óida óida óidaidá [1]).

2 Ganė Kasė pałszus jauczius.
ganydama pragaiszino.

3 Ganydama pragaiszino,
jeszkodama pabłudino.

4 Aina Kasė per girelę
ir sutiko poną Jasių.

5 Ir sutiko poną Jasių.
'O ko jëszkai, pana Kase?'

6 'O asz jëszkau, ponas Jasiau,
savo tėvo pałszu jaucziu'.

7 'Tavo tėvo palszi jauczei
mano tėvo abarůse,

1) *Dieselben Interjectionen am Schluss jeder folgenden Strophe.*

Digitized by Google

8 aukso raktais užrakįti,
lencugėleis užkabįti.'

9 'Ateik, Jasiau, vakarėlį,
rasi mane perynėlė.

10 Am padłagu nestuksėkė,
pentinėleis neskambėkė.

11 Pentinėleis neskambėkė,
kad n'iszgirstu tėvelėlis.'

12 Am padłagu sustuksėjo,
pentinėlei suskambėjo.

13 Pentinėlei suskambėjo,
ir iszgirdo tėvelėlis.

14 'Kelkis kelkis, matuszaite:
kas te trepsi kamaraitė?'

15 'Burną prausiau, muilinausi
ir galvelę szukavausi.' —

16 'Liksi sveika, pana Kase:
asz jaunikis, tu naszlė.'

17 'Ne su tokeis ponais gėriau:
mane naszle nevadino.

18 Mane naszle nevadino,
nė onaro negadino.'

59. (*B*)

Vgl. Fort. n. 19.

1 Oi dygo augo
dimnas medelis,
żalios girios klevelis.

2 'Kleveli mano,
żalesis mano,
ketin tave pakirstė.'

3 'Oi ką jus veiksit
isz mano szaku,
isz lygaus lėmenėlio?'

4 'Oi isz szakeliu
dirpsim važelį
po jůdbėriu žirgeliu [1]).

5 Oi isz lėmenėlio
dirpsim łaivelį
ant juriu ant mareliu'.

6 Oi żada ketin
tėvas dukrelę
iszdůti in szalelę.

7 Łankiau łankysiu
savo mergelę
kas mėła nedėlėlė,

8 jei vasarėlę,
nauju łaiveliu
ant juriu ant mareliu,

9 jei žėmelę,
nauju važeliu
po jůdbėriu žirgeliu.

60. (*A*)

Vgl. Ness. n. 168. 395.

1 Oi gėriau gėriau,
gerdamas dumojau:
kur mes josim,
kur sustosim,
nakvynužę gausim?

2 Oi jaucziu jaucziu
pakelė naszlelę:
te mes josim,
te sustosim,
nakvynėlę gausim.

3 Oi kłojo kłojo
naszlė patalelį.
Oi dėjo dėjo
naszlė po galveliu

1) *Ist instrum. sing., ebenso in Str. 9.*

Digitized by Google

žaliuju szakeliu:
oi guli guli
naszlė prë szalelei.
Oi gaidżei gaidżei,
gaidelei raibëjei,
jus gëdokit
ir sustokit,
trumpįkit naktelę. —
Oi gëriau gëriau,
gerdamas dumojau:
kur mes josim,
kur sustosim,
nakvynėlę gausim?
Oi jaucziu jaucziu
pakelė mergelę:
te mes josim
ir sustosim,
nakvynėlę gausim.
Oi kłojo kłojo
merga patalėlį.
Oi dėjo dėjo
merga po galveliu
puku paduszkėlę:
oi guli guli
merga prë szalelei.
Oi gaidżei gaidżei,
gaidelei raibëjei,
jus gëdokit,
nesustokit,
ilgįkit naktelę.

61. (*T*)

Vgl. Ness. n. 59. Juszk. n. 278.

Oi matusze matuszėle,
kam tu mane paauginai?
Ar ant sunkiu vargeliu?
ar an graudżiu aszarėliu?
Reikė [1]) mesti į upelę,
į gilų ażerėlį:
asz ten bucze su żuvelėms,
su margomsioms lydekėlėms.
Pikti ponai ir urėdai,
nedůda man pasilsėti.
Leiskis, saulele, tekėk, mėneli:
důk man szventą vakarėlį.

62. (*B*)

Vgl. Fort. n. 83.

Oi mes trys, mes trys,
mes trys brołużėlei,
mes trys jauni brolelei
karaliaus żałnėrėlei.
Oi varys varys
mus tris brołużėlius
in svetimą szalelę,
in Turkijos [2]) żemėlę.
Oi verkė verkė
tėvas motinėlė
brolelei seserėlės
ir visa giminėlė.
Nëks tep neverkė,
tep łabai graudżei,
kap tik mano mergelė,
szirdelės ramėjėlė.
'Oi cit neverkë,
mano mergele,
raszysiu gromatėlę
nors in sekmus metelius.
Prisimużdykė,
mano mergele,
tą margą gromatėlę
prë skrynios antvożėlio.

1) *D. i.* reikė(jo).
2) Turcijos.

Digitized by Google

7 Skrynes vožysi,
drobes rėžysi,
gromatužę skaitysi,
vardelį minavosi'.

8 'Szik in varduži,
in pravarduže,
kad nėr mano bernelio,
szirdelės ramėjėlio'.

63. (*S*)

Vgl. Juszk. n 351.

1 Oi nėra nėkur
tokio dvaružėlio
kap tik mano tėvelio.

2 Aplinko [1]) beržai,
an kampu klevelei,
vidury obůlėlei [2]).

3 Aukso łapelei,
sidabro žėdelei,
deimanto obůlėlei.

4 Oi nėra nėkur
tokio dvaružėlio
kap tik mano tėvelio.

5 Mormuło sėnos,
zerkoło łangelei
ir stikło duružėlės.

64. (*G*)

Vgl. Juszk. n. 82.

1 Oszka dobiłůse,
oszka dobiłůse.

2 Pałauki tu, oszka,
asz atsiųsiu viłką.
Viłkas n'ėjo oszkos piaut:
oszka dobiłůse,
oszka dobiłůse.

3 Pałauki tu, vilke,
asz atsiųsiu strėlczių.
Strėlczius n'ėjo viłko szaut,
viłkas n'ėjo oszkos piaut,
oszka dobiłůse,
oszka dobiłůse.

4 Pałauki tu, strėlcziau,
asz atsiųsiu meszką.
Meszka n'ėjo strėlczių łauszt,
strėlczius n'ėjo *u. s. f.*

5 Pałauki tu, meszka,
asz atsiųsiu aržůłą.
Aržůłs n'ėjo meszkos muszt,
meszka n'ėjo *u. s. f.*

6 Pałauki tu, aržůle,
asz atsiųsiu kirvį.
Kirvis n'ėjo aržůł' kirst,
aržůłs n'ėjo *u. s. f.*

7 Pałauki tu, kirvi,
asz atsiųsiu akmenį.
Akmů n'ėjo kirvio szipįt,
kirvis n'ėjo *u. s. f.*

8 Pałauki tu, akmeni,
asz atsiųsiu ugnį.
Ugnis n'ėjo akmens degįt,
akmů n'ėjo *u. s. f.*

9 Pałauki tu, ugnė,
asz atsiųsiu vandenį.
Vandů n'ėjo ugnės lėt,
ugnis n'ėjo *u. s. f.*

10 Pałauki tu, vandeni,
asz atsiųsiu jautį.
Jautis n'ėjo vandens gert,
vandů n'ėjo *u. s. f.*

1) *D. i.* aplinkoj.
2) *Man erwartet* obelėlės.

Digitized by Google

11 Pałauki tu, jauti,
asz atsiųsiu łazdą.
Łazda ėjo jautį muszt,
jautis ėjo vandens gert,
vandů ėjo ugnės lėt,
ugnis ėjo akmens degįt,
akmů ėjo kirvio szipįt,
kirvis ėjo aržůl' kirst,
aržůls ėjo meszkos muszt,
meszka ėjo strėlczių łauszt,
strėlczius ėjo vilko szaut,
vilkas ėjo oszkos piaut,
oszką jau papiovė.

65. (*E*)

1 O tai gerai, kumužėle,
kad asz cze atėjau.
Dabar savo giminėlę
visą atłankysiu.

2 Reikė[1]), kuma, atsinesztė
butelį arełkos:
atsigėrus arelkėlės
but sałdu mėgotė.

3 Man karczema ne naujyna:
asz galiu nueitė,
szinkarkėlei pas szėpelę
in ausį kusztėtė.

4 Szinkarkėle randorkėle,
pilkė pilną mėrą:
kad pripilsi pilną mėrą,
bus geras tavoras.

5 Kad pripilsi pilną mėrą,
bus geras tavoras:
asz tau důsiu kvėczіu czvertį,
tris poras kiauszinių.

6 Szinkarkėle randorkėle,
szende to nepadarysiu:
mano vyras da negirtas,
klėtis užrakįta.

7 Reiks man rytoj, kumutėle,
anksti atsikeltė,
kaip da mano vyras mėga,
kvėczіu prisisemtė.

8 Mano žiurstas dvėju pału[1]):
galiu daug panesztė.
Ne biłkokiu arkliu veszi,
ką asz galiu nesztė.

9 Asz su žiurstu pro darželį
greit galiu nunesztė:
o su arkliu neprėtelium
greit gali susektė.

10 Argi mudvi, kumužėle,
ar negalim gertė?
Musu triobos visos naujos
ir da arklei gražus.

11 Ar negalim, kumutėle,
o da mudvi gertė?
Musu mergos baige verptė,
jau ketina austė.

12 Susipraskim, kumužėle:
o ką mudvi darom?
ar ne tiktai savo namus
vis in skołą varom?

13 O kad musu, kumutėle,
vyrai susiprastu,
mudvėm abėm, kumutėle,
gerai skurą płaktu.

14 Tai nereiktu, kumužėle,
gertė ulevotė:

---

1) *D. i.* reikė(jo).

1) *Ist das russ.* pola '*Zeugbreite. Bahn.*'

Digitized by Google

ar negalim su prakaitu
szczyrai procevotë?

66. (*G*)

Vgl. Juszk. n. 193.

1 Pagëdosim gražę dainą,
gražę dainą, paukszcziu vainą
žvëriu keturkoju,
žvëriu keturkoju.

2 Vanaks auksztai łakiodamas
sau žimnastës jeszkodamas
užtropyjo zuikį,
užtropyjo zuikį.

3 Su kojelëm sukabino
ir nagelius sułandino:
tai jis meilei głostë,
tai jis meilei głostë.

4 Zuikys bëgo, bałas taszkë,
vanaks vyjo, akis draskë:
ledva spë impultë
in žvëreliu pułką.

5 Zuikelis bëgo im pułką.
Jis pabërë savo kułkas.
Samdë žvëris rinktë,
in karmonus krautë.

6 Meszka szoblę pasiëmus
vanaginą kirst norëjo:
'Ai ko tu atëjei
in žvëreliu pułką,
in žvëreliu pułką,
žvëriu keturkoju?'

67. (*D*)

1 Pamarëlëm
mergelë vaikszcziojo,
su szukelëm
galvelę szukavo.

2 Ir atpłauke
jûdasis łaivelis;
tam łaively
jaunas bernužëlis.

3 'Sësk, mergele,
in mano łaivelį:
mudu płauksim
per jures mareles.

4 Mes te rasim
tëvą motinëlę,
mes te rasim
broliu seserëliu.

5 Mes te rasim
kalnely vûgeliu,
mes te rasim
sode obûlëliu'.

6 'Tau tëvelis,
o mą szeszurëlis;
tau mocziutë,
o mą anytëlë;

7 tau brolelei,
o mą szvogerëlei;
tau sesutës,
o mą moszytëlës;

8 tau kalnelei,
o mą adusëlei;
tau vûgelës,
o mą aszarëlës;

9 tau obûlei,
o mą rustus žodžei.'

68. (*M*)

1 Pasëjau rutą,
pasëjau mëtą,
pasëjau lelijëlę.

Digitized by Google

2 Nedygo ruta,
nedygo mėta,
nedygo lelijėlė.

3 O tik iszdygo
žale lėpelė
su aukso virszunėle.

4 Oi ir atlėkė
raiba gegelė
isz žaliosios girelės.

5 Ir įsitupė,
įsilingavo
į aukso virszunėlę.

6 Oi spucz, gegele,
lėk į girelę,
nepałauszk virszunėlės.

7 O belėgdama
besispirdama
pałaužė virszunėlę.

8 O tik nepałaužė
mano szirdelės
an bagocziaus dukrelės.

9 O tik pałaužė
mano szirdelę
an vargdėnės mergelės.

69. (*D, E*)

Vgl. Juszk. n. 122.

1 Pasisėjau avižu,
piłnus łaukus dobiłu:
nusiszėriau sau žirgelį
czystom [1]) grynom avižom.

2 Patsai žirgą bałnojau,
in kilpelę instojau:
josiu josiu in tą dvarą,
kur yr mano panelė [1]).

3 'Iszeik iszeik, panele,
an didžiojo dvarelio:
důk man důk man, mergužėle,
savo bałtą rankelę.'

4 Nė asz aisiu an dvaro,
nė tau důsiu rankelės:
užrudyjo aukso žėdai
an bałtuju rankeliu.

5 Mano brolei pisorei,
broliukėlei bajorai,
tik asz vėna seserėlė
łankoj szėnelį grėbiau.

6 Łankoj szėną begrėbent
grėblio kotas sułužo:
aisiu aisiu pas brolelį,
kad taisytu grėblelį.

7 'Mesk, broleli, raszytė,
imk grėblelį taisytė:
ba iszkyła debesėlis,
sulis łankoj szėnelį.'

8 'Nė asz mesiu raszytė
nė imsiu grėblį taisytė:
reik raszytė gromatėlė
pas brolelį in vaiską.'

Bei D lauten die zwei letzten Strophen so:

7 'Mesk gromatą in szalį,
reik grėblelį taisytė:
užeis didis debesėlis,
sulis łankoj szėnelį.'

8 'Mesk grėblelį in szalį,
reik gromatą raszytė;

1) vėnom.

1) asz nujosiu pas panelę in naujęjį dvarelį.

Digitized by Google

renges brolis in vainelę,
reik gromatą raszytė.'

70. (*B*, *I*)

Vgl. n. 45. Juszk. n. 17.

1 Pats karalius girdėjo,
kas ten girioj trinkėjo,
óchá óchachá,
kas ten girioj trinkėjo [1]).

2 Půlė vůdas isz arżůło,
iszsimuszė szonkaulį.

3 Aną musė girdėjo,
łankyt vůdo atėjo.

4 'Voi vůdeli vůdeli,
kad tu nori sveikas but,

5 iszgerk czerką arełkos,
iszgerk czerką arełkos.'

6 'Asz arełkos negeriu,
nė łupeliu neveriu.'

7 'Ar tau reike krupnyko?
ar kliosztoriaus kunigo?'

8 'Nė man reike krupnyko,
nė kliosztoriaus kunigo:

9 jau no manęs viskas liko [2]):
tik reik spato ir matiko.'

10 'Voi vůdeli vůdeli,
kur kavosim kunelį?

11 ar in auksztą kalnelį?
in żilvicziu krumelį?'

12 'Ne in auksztą kalnelį,
tik in karkłu krumelį.'

1) *In analoger Weise ist Vs. 3 und 4 in allen folgenden Strophen gebildet.*

2) *Vgl. n. 12, 5:* maża likau no mocziutės.

71. (*D*)

1 Per szį lygų łaukelį,
per tėvelio dvarelį
atjoje ulioje
trys broleliu pulkelei.

2 'Łabas rytas, vůszvele,
sena mano mocziute,
ar důsi, ar leisi
tu už mane dukrelę?'

3 'Didis tavo pulkelis,
maża mano dukrelė:
nemokės netropys
żodużėlio kalbėtė.'

4 'Pamisz mano pulkelis,
użauks tavo dukrelė:
tai mokės, tai tropys
żodużėlį kalbėtė.' —

5 Ir parito aukselį [1])
per szį bałtą stalelį.
'Vai tai tau, mergele,
ant szio żalio muilelio.
Prauskis, mano mergele,
rytas vakarėlis.'

6 'Pas mocziutę budama
vainikėlį nesziodama
asz bałta raudona
ir be żalio muilelio.

8 Pas anytą budama
nůmetėlį nesziodama
asz jůda mėlyna
ir su żaliu muileliu.'

72. (*E*)

1 Per Szirvintėlės męstelį
|: teka vynelio upelė. :| *etc.*

1) *Es ist* auksiną *gemeint.*

Digitized by Google

2 Vyno upelė tekėjo,
szimtas berneliu stovėjo.

3 Szimtas berneliu stovėjo,
žalę vynelį derėjo.

4 Už save dėjo penkioką,
o už mergelę szesztoką.

5 'Tu mano mergele jaunoji,
isz triju szimtu rinktoji,

6 isz triju szimtu rinktoji,
o isz ketvirto imtoji,

7 asz tave jauną paimsiu,
rutu vainikėlį nuimsiu,

8 rutu vainikėlį nuimsiu,
im purvynėlį inmesiu,

9 im purvynėlį inmesiu,
po czebatėliu paminciu,

10 po czebatėliu paminciu,
drato kancziuku kaposiu.'

11 'Kad tu, berneli, nelauktum,
ne mane jauną paimtum,

12 ne mane jauną paimtum,
rutu vainikėlį nuimtum,

13 rutu vainikėlį nuimtum,
im purvynėlį inmestum,

14 im purvynėlį inmestum,
po czebatėliu pamintum,

15 po czebatėliu pamintum,
drato kancziuku kapotum.'

16 'Mergele mano jaunoji,
kaip jûdos vûgos an vyszniu,

17 kaip jûdos vûgos an vyszniu,
teip man mergelė an misliu.'

73. (*B*, *D*, *G*)

Vgl. Juszk. n. 116.

1 Pirmą kartužį
macziau bernužį
naujojo.[1]) karczemėlė.
su jauna szinkarkėle.

2 Antrą kartužį
macziau bernužį
po lygųjį łaukelį
su pałszaiseis jauteleis.[2])

3 Vagą nuvarė,
antrą paliko[3]),
gale varsnu stovėjo,
su mergele kalbėjo.

4 'Mergyte, keno?
ar busi mano?
ar užaugo kaselės
an rankeliu vyniotė?'

5 'Mano kaselės
sziłkais pinamos,
žaliom rutom kaiszomos,
kaspinėleis raiszomos[4]).

6 Kad tu nełauktum,
szelmi berneli,

1) naujoje.

2) *D:* 1 Macziau bernelį
pirmą kartelį
karczemoj gerentį,
su szinkarka kałbantį.
2 Kaip asz pamacziau
antrą kartelį,
lygem łauke arentį
su pałszaiseis jauteleis,

3) užstatė.

4) *D:* 'Mano kaselės
brangei augįtos,
žaleis sziłkais mastytos,
popėrėlėm vyniotos.'

Digitized by Google

kad tu mano kaseles
an rankeliu vyniotum.

7 Augo kalnely
dygus medelis:
tai tu jojo szakeles
an rankeliu vyniokë.

5 O tas medelis,
tas arszkėtėlis,
tai deł tavės, berneli,
szelmi pijokėli.'

74. (*P*)

Vgl. Juszk. n. 302. 303. 306. 314.

1 Sakė mane szokę,
sakė mane tokę,
sakė mane iłgo mëgo
anksti nekėłusį.

2 Ką asz anksti kelsiu,
ką asz budri busiu?
Nėra tam këmely
mylimo bernelio.

3 Paėmiau nasztelius,
ėjau vandenėlio,
iszgirdau muzikėlę:
man jos pagailėjo.

4 Statycze vëdrelius,
guldycze nasztelius:
aicze pażiurėtë
į tą jaunimėlį.

5 Szoka szokėjėlei,
gere gėrovėlei,
o asz jauna mergużėlė
į vargą įpûliau.

75. (*G*)

Vgl. Ness. n. 342. 343. Fort. n. 77.

1 Sėjo sesutė
darże rutelę.
Bałnoj brolelis
bėrą żirgelį.
'Ai kur josi, broleli?
kam bałnoji żirgelį?'

2 'Sesele mano,
mano jaunoji,
iszjot iszjosiu,
jau nesugrįsziu.
Parbėks bėras żirgelis
in septintus metelius.'

3 Parbėga żirgas
garsei żvengdamas.
Iszė sesutė
gailei vergdama:
'Ai kur dėjei brolelį,
żirgelio valdonėlį?'

4 'Vënoj vainelė
kardęlis truko,
antroj vainelė
szoblelė łużo,
o szioj treczioj vainelė
pats galvelę padėjo.

5 Kirto galvelę
kai kopustėlį,
lėjo kraujelį
kai raselėlę,
pałaużė lëmenėlį
kai girios arżûlėlį.'

76. (*P*)

Bei der Hochzeit gesungen.

1 Stoj żirgelei pakinkyti
an dvarelio pastatyti.

2 Czėsas į vežimą sėstis:
senei boczei įsisėdo.

3 Senei boczei iszvaževo.
Auksztai kabo vainikėlis.

Digitized by Google

4 'Iszeik iszeik, motinėle,
iszneszk iszneszk vainikėlį.'
5 Motinėlė iszeidama,
vainikėlį iszneždama:
6 'Tai tau, tai tau, dukružėle,
tai tau rutu vainikėlis:
uždėk uždėk an galvelės.'

77. (*E*)

1 |: Stovi łova molevota, :|
|: nėko neiszkłota. :|[1])
2 Siuntė mane motinėlė
in girużę łapu,
3 kad parneszcze żaliu łapu
łovelei iszkłotė.
4 Ir parnesziau żaliu łapu
łovelei iszkłotė:
5 asz toj łovoj negulėsiu,
tamstos nemylėsiu.
6 An kalnelio żale lėpa,
po kalneliu sausa,
7 te vaikszcziojo bernużėlis
su mergele drauge.
8 'Patrotyjau vainikėlį
ruteliu żaliuju
9 vis už tavo, bernużėli,
żodeliu meiliuju.'
10 'Patrotyjau pentinėlį
aukso sidabrėlio
11 vis už tavo, mergużėle,
gailiu aszarėliu.'
12 'Sėsk, berneli, an żirgelio,
kamanėlės rankoj.'
13 'Stok, mergele, prėg szalelei,
kėliszkėlis rankoj.
14 |: Pałauk, sustok, nedapilkė, :|
negaliu iszgertė,
daugelio pakeltė.'

1) *Die gleiche Wiederholung in allen Strophen ausser Str. 14.*

78. (*L*)

Vgl. n. 49. Fort. n. 46.

1 Subatėlę vakarėlį
mes iszszłavėm dvaružėlį.
2 Tai atjojo bernużėlis
an jůdbėrio żirguželio.
3 Ir pririszo żirgužėlį
prė ruteliu naujos tvoros.
4 Ir iszłaužė vůsiu tvorą
ir iszmynė żolynėlį.
5 Ir iszeina merguželė
in ruteliu darżulėlį.
6 Ir pamatė merguželė,
ką padaro iszkadėlę.
7 Ir atėjo merguželė
ir papraszė tėvelėlį,
8 kad suimtu żirguželį
in stonelę in naujęję.
9 Ir ateina bernużėlis
łabai greitai bėgdamas
ir żirgelio kłauzdamas:
10 'Tu mergele lelijėle,
ar nematei żirguželio?'
11 'Bernużėli dobilėli,
tavo żirgas jůdbėrėlis
mano tėvo naujoj stainė:
12 vario durys uždarytos,
aukso raktu užrakįtos.'
13 Kłausinėjo bernużėlis:
'Ką padarė iszkadėlės?

Digitized by Google

14 Ar iszłaużė vůsiu tvorą?
ar iszmynė żolynėlį?'
15 Kłausinėjo bernużėlis:
'Ką kasztůje żolynėlis?'
16 'Pirmas mąno żolynėlis
tai kasztůje szimtelis,
17 antras mano żolynėlis
tai kasztůje du szimtu,
18 treczes mano żolynėlis
tai kasztůje trys szimtai.'
19 'Oi mergele lelijėle,
brangus tavo żolynai.
20 Mergużėle lelijėle,
paszauk savo seną tėvą,
atskaitysiu szimtużėlius.
21 Tu dżiaugėsi pinigėleis,
o asz żirgu jůdbėrėliu.'

79. (*D*)

1 Subatos vakarėlį
mergelė dvarą szłavė:
żaliu rutu szłůtelė,
szilkinei pasaitėlei.
2 Atjojo bernużėlis
per szį lygų łaukelį.
'Mesk szłůtelę in szalį,
důk żirgui abrakėlio,
důk żirgui abrakėlio
ir czysto vandenėlio.'
3 'Berneli dobilėli,
mocziutė klėty guli,
mocziutė klėty guli,
po gałvu raktus turi.'
4 'Mergele lelijėle,
asz tave pamokįsiu:
n'eik smarkei per dvarelį,
neverk smarkei dureliu.
5 Neverk smarkei dureliu,
netrauk smarkei rakteliu:
raktelei neskambėtu,
mocziutė negirdėtu.'
6 Raktelei suskambėjo,
mocziutė jau pabudo.
'Dukrele lelijėle,
su ků szęnakt kalbėjei?
keno żirgelį szėrei?'
7 'Su broleliu kalbėjau,
brolelio żirgą szėriau.'
'Ne tėsa, dukterėle,
su berneliu kalbėjei,
bernelio żirgą szėrei.
8 Dukrele svavalnyke,
nameliu pustelnyke,
namelius pustavojei,
bernelį czestavojei.
9 Suszėrei vainikėlį
su grynu abrakėliu,
sugirdei jaunas dėnas
su czystu vandenėliu.'

80. (*E*)

1 Sumaliau rėtį,
sumaliau antrą,
liúleiliú.
2 Vai asz iszėjau
an didżio dvaro
liúleiliú.[1])
3 Nė auszra ausztą,
nė saulė teka.
4 Vai tik ateina
jůdas kudłotas,

1) Liúleiliú *am Schluss jeder Strophe.*

Digitized by Google

5 jûdas kudłotas,
szleivas[1]) vyżûtas.
6 Ir jis paémė
už bałtu ranku,
7 vai ir nuvedė
in żalę girę.
8 Te nauji dvarai,
balti pakajei.
9 Ir pasodino
už bałto stało,
10 vai ir papylė
aukso sidabro.
11 'Vai man ne mëła
auksas sidabras,
12 vai tik man mëła
tėvas mocziutė,
13 tėvas mocziutė,
brolei sesutės.'
14 'Vai cit neverkë,
jauna mergele,
15 vai tu turėsi
deszimts sługeliu,
16 deszimts sługeliu,
deszimts vargeliu.'

81. (*E*)

1 Suszvilpino kazokėlei
|: vidury nakteliu. :|[2])
2 Pravirgdino mergużėlę
seklyczioj už stało.
3 Negerk negerk, seserėle,
kazoku vynelio.
4 Kazokėlis ne brolelis,
isz svetimos szalės,
isz Danckyjos żemės.
5 Iszves tave kazokėlei
in svetimą szalį,
in Danckyjos żemę.
6 Ir nuvedė kazokėlei
in svetimą szalį,
in Danckyjos żemę.
7 Ir nuvedė ir pastatė
an mariu krasztelio.
8 Aukszti kałnai muravoti;
żirgai pabałnoti,
auksztais kałnais jotë.
9 Auksztais kałnais jodydami
armotas riktavo.
10 Užriktavo užłodavo
cidabro kulkelėm.
11 Cidabrinės kułkużėlės
ulyczėles skyrė:
kazokėlem jotë.
12 Tai tau, tai tau, seserėle,
tėvo nekłausytë!

82. (*E*)

1 Sze jodams, te jodams
vis rankeles mazgojau.
Rankeles mazgodams
nuskandinau żëdelį.
2 Żëdelį begrëbdams
asz pats jaunas nuskendau.
'Bėk, bėras żirgeli,
in mano tėviszkėlę.
3 Nesakyk, żirgeli,
kad jaunas asz nuskendau,

1) *Ein mir unverständliches Wort.*
2) *Die gleiche Wiederholung des 2. Vs. in Str. 2. 3. 7. 9. 10. 12.*

Digitized by Google

tik sakyk, žirgeli,
kad jaunas ženyjûsi.

4 Mariu lydekėlė
tai mano mergužėlė;
dyglikės drabnikės
tai mano pamergėlės [1]).

5 Dyglikės drabnikės
tai mano pamergėlės,
mekszriukai mažiukai
tai mano szvogeriukai.

6 Mekszriukai mažiukai
tai mano szvogeriukai,
mareliu dugnelis
tai mano pałocėlei.

7 Mareliu dugnelis
tai mano pałocėlei,
žuveliu žvynelei
tai mano majentkėlis. [2])

9 Žuveliu žvynelei
tai mano majentkėlis,
vėjelei sziaurėjei
tai mano spilmûnėlei.

9 Vėjelei sziaurėjei
tai mano spilmûnėlei,
an mariu nendrelės
tai mano szokėjėlės.'

83. (*D*)

1 Szę naktelę per naktelę
asz mėgelį nemėgojau.

2 Asz mėgelį nemėgojau,
an žirgelio perrymojau.

3 An žirgelio perrymojau,
su vûszvele perkalbėjau.

4 'Oi vûszvele motinėle,
katrą dûste [1]) man dukrelę?

5 Ar vyriausę, ar jauniausę,
ar broleliui mylimiausę?'

6 'Nė jauniausę, nė vyriausę,
Tik broleliui mylimiausę.'

7 'Oi vûszvele motinėle,
katrą dûste man skrynelę?

8 Ar margiausę, ar pilniausę,
ar broleliui mylimiausę?'

9 'Nė pilniausę, nė margiausę,
tik broleliui mylimiausę.'

10 'Oi vûszvele motinėle,
katrą dûste man žirgelį?

11 Ar bėriausę, ar gražiausę,
ar broleliui mylimiausę?'

12 'Nė gražiausę, nė bėriausę,
tik broleliui mylimiausę.'

13 'Oi vûszvele motinėle,
katrą dûste man łaukelį?

14 Ar rugeliu, ar lineliu,
ar sziu žaliuju ruteliu?'

15 'Nė rugeliu, nė lineliu,
tik sziu žaliuju ruteliu.'

84. (*E*)

1 Szę naktelę per naktelę
|: mėgo nemėgojau. :| *etc.*

1) *Ueber die Bedeutung von* pamergė *sieh Juszkewicz Svotbinė rėda Veliúnýczių Lėtùviu 1880 S. 103 f.*

2) *Hierbei ist vielleicht zu berücksichtigen, dass* žvynėlis *Benennung einer kleinen Kupfermünze bei den alten Litauern ist (Nesselm. Wtb. S. 555.)*

1) *Bei wiederholter Mittheilung einige Wochen später dieselbe Sängerin* dûsi, *ebenso in Vs. 7. 10. 13. Die Form* dûste *ist dem godlewischen Dialekt fremd, die Daina stammt also anderswoher.*

Digitized by Google

2 Asz mëgelio nemëgojau,
vis bernelio łaukiau.
3 Raibi gaidżei negëdojo,
bernelis atjojo.
4 'Tu berneli tu jaunasai,
tu mano grażusai,
5 leisk żirgelį in darżelį,
in żalę rutelę.'
6 'Tu mergele tu jaunoji,
tu mano grażioji,
7 ar negaiła żalios rutos,
rutu vainikėlio?'
8 'Tu berneli tu jaunasai,
tu mano grażusai,
9 ne man gaiła żalios rutos,
rutu vainikėlio:
10 tik man gaiła bernużėlio,
jo bėro żirgelio [1]).'
11 'Tu mergele tu jaunoji,
tu mano grażioji,
12 leisk żirgelį in stoinelę,
mane in klėtelę.
13 Dûk żirgeliui abrakėlio,
czysto vandenėlio,
14 o man jaunam bernużėliui
żaliojo vynelio.'

85. (*D*)

Vgl. Juszk. n. 119. 322.

1 Szenakt per naktį
mëgo nemëgojau.
Tadai asz mëgosiu,
kai mergelę gausiu.
2 Vai kad asz jojau
per żalę girelę,
sutikau zuikelį
vidury girelės.
3 'Vai tu, zuikeli,
tu mandras paukszteli,
ar nematei mergelės,
vai ar neregėjei?'
4 'Matyt nemacziau,
regėt neregėjau:
badai tavo mergelė
szende szliubavoje.'
5 Isz to gaileszczio,
isz to rupestėlio
pûliau ant żemelės,
lëjau aszarėles.

86. (*E*)

Vgl. Ness. n. 213.

1 Szę nedėlėlę
żirgelį szėriau;
kas subatos rytelį
savo bėrą żirgelį
iszmusztravojau.
2 Iszmusztravojau,
pasibałnojau:
'Ar nuneszi, żirgeli,
su pusantro stundelio
szimtą myleliu?'
3 'Nuneszt nunesziu,
jei datrivosiu.
Gilios straunios upelės,
iszvingiûti kelelei:
nedatrivosiu.'
4 Per łauką jojau,
łaukas dundėjo,
ir sukłupo żirgelis
vis nevërnais żodeleis
szelmio bernelio.

1) ir jo bėro żirgo.

Digitized by Google

5 O kaip prijojau
vůszvelės dvarą,
iszeina vůszvelė,
toj sena mocziutė:
'Atkełk vartelius.'

6 'Voi vůszve vůszve,
vůszve mocziute,
voi ar leisi, ar důsi
tu už mane dukrelę?
voi ar żadėsi?'

7 'Voi żente żente,
żente vaikeli,
da perjauna permaża
toj mano dukrelė,
katros tu nori.'

8 'Voi vůszve vůszve,
vůszve mocziute,
bus pas mane dukrelė
kaip ta drabna pauksztelė,
łaksztingalėlė.

9 Voi vůszve vůszve,
vůszve mocziute,
kas do pauksztis pauksztelė
żalem vyszniu sodely
teip grażei gėda?'

10 'Voi żente żente,
żente vaikeli,
tai ne pauksztis pauksztelė,
tik toj mano dukrelė
teip gailei verke.'

11 'Voi vůszve vůszve,
vůszve mocziute,
ko verke dukrelė
żalem rutu darżely?
ko ji raudoje?

12 Voi vůszve vůszve,
vůszve mocziute,
ar ruteliu darżelio?
ar żaliosios rutelės?
ar vainikėlio?

13 Voi cit neverkė,
nežėłavokė:
jau tu daugiau neskinci,
nė vainiko nepinci,
nė nenesziosi.'

87. (*D*)

1 Szėriau żirgelį
per du meteliu:
augino mergelę
per du łaukeliu.

2 Padariau ałų
grażų gełtoną:
užgėriau mergelę
bałtą raudoną.

3 Suprasziau pułką
didį nemażą,
szimtą szokėjėliu,
du muzikėliu.

4 Oi asz pamacziau
savo mergelę
tanciuje beszokant,
brangei bemokant:

5 už tanciukėlį
po auksinėlį,
už szilku striuneles
po torėlėlį[1]).

6 Oi oi oi, oi oi,
dėvułau mano,
perpuiki permandra
mergelė mano.

1) *Vgl. Fort. n. 89, 1* torėłaicziu.

Digitized by Google

7 Per dvarą ėjo,
saulės bijojo:
'Nekaitįk, saulele,
mano veidelio.'
8 'Berneli mano,
jaunasai mano,
asz pas motinėlę
valužė augau:
9 grażei nesziojau,
puikei vaikszcziojau,
nedirbau darbeliu,
kad vainikûta.'

88. (*A*, *B*)

Vgl. Kolb. n. 8.

1 Teip [1]) grażei żydi
szile putinėlis,
teip grażei joje
broleliu pulkelis.
2 'Užjok, broleli,
nors pas tėvelį,
nors pas tėvelį
in margą dvarelį.'
3 'Nė asz patsai josiu,
nė pulkelio leisiu:
nėr żirgam szëno
o nė abrakėlio,
nėr man mergelės
prë mano szalelės.'
4 Teip [2]) grażei żydi
szile putinėlis,
teip grażei joje
broleliu pulkelis.
5 'Užjok, broleli,
nors pas mocziutę,
nors pas mocziutę
in margą dvarelį.'
6 'Nė asz patsai josiu
etc. wie Str. 3.
7—9 = 1—3, *nur in* 8:
nors pas brolelį.
10—12 = 1—3, *nur in* 11:
nors pas seselę.
13 Teip [1]) grażei żydi
szile putinėlis,
teip grażei joje
broleliu pulkelis.
14 'Užjok, broleli,
nors pas mergelę,
nors pas mergelę
in margą dvarelį.'
15 'Tai asz patsai josiu
ir pulkelį leisiu:
yr żirgam szëno
o ir abrakėlio,
yr man mergelė
prë mano szalelės.'

1) *B* Kaip.
2) *B* Kaip.

89. (*Q*)

1 Têveli, szirdele,
tu mano mëłas,
auginai sunelius
mus tris kai vëną;
iszleidai in szalį
tik mane vëną.
2 Tris dënas, tris naktis
kełużiu ėjau,
tris tamses nakteles
girioj gulėjau.
3 Iszgirdau, girdėjau
sakało bałsą:

1) *B* Kaip.

Digitized by Google

mislyjau, dumojau,
tėvelis szauke.

4 Ant raibu płunksneliu
butu sakałas,
ant meiliu żodeliu
tėvelis szauke.

90. (*B*)

1 Tykus vakars be vėjo,
łaksztingała cziulbėjo,
òchà òchachá,
łaksztingała cziulbėjo.

2 Szvėsus keles brukavots
ir żemcziugais risavots,
òchà òchachá
ir żemcziugais risavots [1]).

3 Ten Justyna vaikszcziojo,
sziłku jůstą jůsėjo.

4 Sziłku jůstą jůsėjo,
aukso kupką nesziojo.

5 Aukso kupką nesziojo,
dvaronėlį viliojo.

6 'Dvaronėli tu mano,
kodėł mane nełankai?'

7 'Ką asz tave łankysiu?
Piktas tavo tėvelis.'

8 'Asz tėvelį nulenksiu:
jem kojeles nuausiu.'

9 'Dvaronėli tu mano,
kodėł mane nełankai?'

10 'Ką asz tave łankysiu?
Pikta tavo mocziutė.'

11 'Asz mocziutę nulenksiu:
jei ugnelę sukursiu.'

12 'Dvaronėli tu mano,
kodėł mane nełankai?'

13 'Ką asz tave łankysiu?
Piktos tavo seselės.'

14 'Asz seseles nulenksiu:
joms ruteles suskinciu.

15 Joms ruteles suskinciu,
vainikėlį nupinciu.'

16 'Dvaronėli tu mano,
kodėł mane nełankai?'

17 'Ką asz tave łankysiu?
Piktas tavo brolelis.'

18 'Asz brolelį nulenksiu:
jem żirgelį paszersiu.

19 Jem żirgelį paszersiu,
pentinėlius nuszveisiu.'

20 'Dvaronėli tu mano,
kodėł mane nełankai?'

21 'Ką asz tave łankysiu?
Tu perpuiki mergelė.

22 Po dvarą vaikszcziojei,
meiruną nesziojei.'

91. (*E*)

Vgl. Fort. n. 99. Juszk. n. 381. Kolb. n. 51.

1 Turėjo bobutė
żiłą ożelį,
ėhė̃ dżium dżiùm,
żiłą ożelį.

2 Intszoko ożelis
in rutu darżelį.
ėhė̃ dżium dżiùm,
in rutu darżelį. [1])

1) *Entsprechend wird in jeder folgenden Strophe Vs. 3 und 4 gebildet.*

1) *In analoger Weise wird Vs. 3. 4 in allen folgenden Strophen gebildet.*

Digitized by Google

3 Iszėjo bobutė
ożelio varyt.
4 Iszszoko ożelis
ir nevarytas. [1])
5 Iszbėgo ożelis
in żalę girelę.
6 Iszėjo bobutė
ożelio jeszkot.
7 Sutinka bobutė
du vilkus piłkus.
8 'Vai jus vilkelei,
vai jus pilkelei,
9 ar jus nematėt
žiło ożelio?'
10 'Tavo ożelis
łazdu krumely:
11 łazdu krumely
łazdeles griauże.'
12 Nuėjo bobutė
in łazdu krumą.
13 Tik randa bobutė
ożelio ragelius.
14 Vėnam ragely
kvėcziu grudelis;
15 antram ragely
mėžiu grudelis.
16 'Isz kvėcziu grudo
varysim arełką;
17 isz mėžiu grudo
darysim ałutį.'
18 Supraszė bobutė
visus paukszteliu,
19 nepraszė bobutė
vėnos pelėdos.
20 Atėjo pelėda
nė nepraszyta:
21 sėdosi kerczioje
nė nesodįta.
22 Iszvedė žvirblelis
pelėdą szoktė:
23 numynė žvirblelis
pelėdai koję.
24 Pelėda už szłůtos,
žvirblys už kaczergos.
25 Pelėda provon,
žvirblelis tvoron.
26 Pelėda su ponu,
žvirblys su kůłu —
ichá kmdá pndá [1]):
kas vìngir virvìngir,
kas vůstė prakvòrtė,
per triùszkę daidúi,
ichá! [2])

1) nė nevarytas, *wie Str. 20. 21.*

92. (*D*)

Vgl. Juszk. n. 372. 377.

1 Tur mano tėvelis
du vyszniu sodelius.
Po valei lėk, sakalėli,
nebaidyk łaksztingalėlės.
2 Ta łaksztingalėlė,
ta graži pauksztelė,
per naktelę rėkaudama,
tėvelį budįdama:

1) kmdá *und* pndá *sind mit sonantischem* m *und* n *zu sprechen.*

2) *Dieses sonderbare Gemisch von Interjectionen und bedeutungbehafteten Wörtern wird accelerando gesungen, die Schlussinterjection* ichá *ist ein schriller Jauchzer.*

Digitized by Google

3 'Kelkis, tėvelėli,
kelkis, szirdużėle,
auszta szvėsi auszrelė,
teka kaitri saulelė.'

4 Tėvelėlis kełdamas,
auszrużės żiurėdamas:
'Kelkis, mano sunelėli,
aik in żirgu stoinelę.

5 Vai kaip paszersi
bėrûsius żirgelius,
junkė pałszus jautużėlius,
taisyk vûsio żagrelę.'

6 'Tėvelėli mano,
szirdużėle mano,
kas intaisys mą żagrelę,
man jaunam artojėliui?'

7 'Sunelėli mano,
vaikelėli mano,
praszyk kėmo bernużėliu,
tai intaisys tau żagrelę.'

8 'Tėvelėli mano,
szirdużėle mano,
skauda man szirdużėlę,
kad ne mano brolelis.'

93. (*D*)

Vgl. Ness. 163.

1 Vai asz nenorėjau
už naszlelio aitė,
už naszlelio aitė,
naszlelio kłausytė.

2 Vai asz pasiversiu
raiba gegużėle,
vai asz nusilėksiu
in żalę girelę.

3 Ateina naszlelis
su aukso strėlbele,
ketin mane szautė
girios gegużėlę.

4 'Tai kytra pauksztelė,
mocziutės dukrelė
kytrai užaugįta,
razumnai mokįta.'

5 Vai asz pasiversiu
raiba lydekėle,
vai asz pasinersiu
in jures mareles.

6 Ateina naszlelis
su sziłku tinkleliu,
ketin mane gautė
mariu lydekėlę.

7 'Tai kytra żuvelė,
mocziutės dukrelė
kytrai užaugįta,
razumnai mokįta.'

94. (*D*)

Vgl. n. 48.

1 Vai ir atjoje
jaunas bernelis
per szį lygų łaukelį
an jûdbėrio żirgelio.

2 'Łabs ryts, łabs vakars,
vûszve mocziute,
ar yr namė dukrelė,
mano jauna mergelė?'

3 'Mano dukrelė,
tavo mergelė
guli auksztoj klėtelė,
serga łabai, negali.'

4 Dureles vėriau,
żodį kalbėjau.
'Ar iszgysi, mergele?
ar busi mano mėła?'

Digitized by Google

'Iszgyt neiszgysiu,
tavo nebusiu,
asz aisiu pas tėvelį
int aukszt̨ąjį kalnelį.'

'Mergele mano,
jaunoji mano,
kur yr tavo brolelei,
man' jauni szvogerėlei?'

'Mano brolelei,
tau' szvogerėlei
an dvaro grabą daro,
bałtos siauros lentelės [1]).'

Teguł nedaro,
nebudavoje:
tu jeme negulėsi,
tu jeme negulėsi.

Asz budavosiu
savo mergelei
vėno aukso grabelį,
zerkolinei łangelei.

Asz pakavosiu
savo mergelę
Varszavos bažnytėlė [2])
su aukso vargonėleis [3]).

Kunigai gėda,
vargonai grėže,
bernelis gailei verke,
mergelės žėłavoje.

Devynes dėnas
žirgo neszersiu,
nė asz pats nevalgysiu,
po dvarą nevaikszcziosiu.

1) bałtos lėpos lentelės.
2) ant naujo szventorėlio.
3) su kunigėleis, su studentėleis.

95. (*E*)

a.

Vai kad asz gėriau,
pasigėriau,
|: an žirgo sėdau,
pasvyrėjau. :| *etc.*

An žirgo sėdau,
pasvyrėjau,
an kardužėlio
pasirymiau.

An kardužėlio
pasirymiau,
kad kardužėlis
pusiau łužo.

Vai barė barė
tėvelėlis:
'Kam sułaužei
kardužėlį?'

'Nebark, tėveli,
szirdužėle:
da mažas mano
razumėlis.

Kai asz užauksiu,
pavūgėsiu, (?)
mėłam tėveliui
atsłužysiu.

Mėłam tėveliui
atsłužysiu,
už kardužėlį
užmokėsiu.'

b.

Vai kad asz gėriau,
pasigėriau,
in stakles sėdau,
pasvyrėjau.

Digitized by Google

9 In stakles sėdau,
pasvyrėjau,
an szaudyklėlės
pasirymiau.
10 An szaudyklėlės
pasirymiau,
kad szaudyklėlė
pusiau łužo.
11 Vai barė barė
motinėlė:
'Kam sułaužei
szaudyklėlę?'
12 'Nebark, mocziute,
szirdużėle,
da mažas mano
razumėlis.
13 Kai asz užauksiu,
pavūgėsiu, (?)
mėłai mocziutei
atsłużysiu.
14 Mėłai mocziutei
atsłużysiu,
už szaudyklėlę
užmokėsiu.'

96. (*E*)

Vgl. Ness. n. 326. Schleich. S. 43. Fort n. 93. Lesk. n. 54.

1 Vai kad mes ėjom,
keliu vandravom,
:| su nendrele szvytravom. |:[1])
2 O mes priėjom,
mes privandravom
tą naują karczemėlę.
3 Toj karczemėlė
toj naujoje
trys gėrovėlei gėrė.
4 Vėnas pragėrė
bėrą žirgelį
tamselei nesutemus.
5 Antras pragėrė
tymo balnelį
gaidelem negėdojus.
6 Treczes pragėrė
jauną mergelę
auszrelei neiszauszus,
saułutei netekėjus.
7 Katras pragėrė
bėrą žirgelį,
ėjo keliu dainůdamas.
8 Katras pragėrė
tymo balnelį,
ėjo keliu szvilpaudamas.
9 Katras pragėrė
jauną mergelę,
ėjo keliu vergdamas.
10 'Vaiaiai vaiai,
dėvułau mano,
palikau mergužėlę
toj naujoje karczemėlė.
11 Pardůsiu jauczius
ir žirgus bėrus:
vadůsiu sau mergelę
isz naujos karczemėlės.'
12 'Nepardůk jaucziu
nė bėru žirgu,
nevadůk mane jaunos
isz naujos karczemėlės.
13 Vai tik iszvadůs
tėvas mocziutė,

1) *In gleicher Weise wird in Str. 2. 3. 4. 5. 7. 8. 9. der letzte Vs. wiederholt.*

Digitized by Google

kur jë mane augino,
an rankeliu nesziojo.'

97. (*E, G, K*)

Vgl. Juszk. n. 410.

1 Vaiksztinėjo meszka [1]
pustynė pustynė,
kłojo sau patałą
łaużyne łaużyne.
Jei neszczėstis kai patiko [2],
nakcze pėdu neużsnigo,
pėcoks [3] pasiliko.

2 Ėjo strėlczius rytą
nedėlios nedėlios:
radęs meszkos pėdas
dyvyjos dyvyjos:
'Czion vaikszcziota bicziułaitės,
kur biteles kûpinėjo [4],
pėtnycziom pėtnycziom.'

3 Ir supraszė valszczių
to dvaro to dvaro,
suėjo strėlcziukai
an rodos an rodos:
'Visi ponai ir bajorai,
dûkit cėlių isz strėlbeliu
an meszkos an meszkos.'

4 Vėnas ponas szovė
in girę in girę [5],
antras ponas szovė
in meszką in meszką.

Vėnas szovė, antram tarė [1],
antras szovė, ronas darė
per szirdį per szirdį.

5 O jus strėlcziukėlei
be szłovės be szłovės [2],
szovėte meszkutę
be provos be provos.
Nusikalkit nagu mėrkas,
prisipilkit sau arełkos,
iszgerkit po piłną.

98. (*D*)

1 Vai putin putinuži,
kur auksi, kur łaposi,
kur žėdelius sukrausi?

2 Ar szile po puszele,
|: ar trake po berżeliu? :| [3]

3 Ne szile po puszele,
tik trake po berżeliu.

4 Augin tėvas sunelį:
da sunus neużaugo,
jau żirgelį nuszėrė.

5 'Vai tėvai, tėvelėli,
kur mane jauną dûsi?

6 Jei mane apżenysi,
szerk man pałszus jautelius.

7 Jei mane vainon leisi,
pirk man bėrą żirgelį
ir tris aukso triubeles.

8 Vėna triuba triubysiu
isz tėvelio jodamas,

---

1) Bėginė meszkelė.
2) Kad jei szczėstis nepatiko.
3) *Für* pėcoks (*d. i.* pėd-soks) *auch* pėcaks *und* slėdas.
4) *E* Czion ta musu bicziulėnė, kur ji medų kûpinėje.
5) per girę per girę.

1) Vėnas szovė, garsą davė.
2) be proto be proto.
3) *Auch unten wird in den zweizeiligen Strophen die zweite Zeile wiederholt.*

Digitized by Google

9 antra triuba triubysiu
per łaukelį jodamas,

10 trecze triuba triubysiu
im pulkelį stodamas.'

11 Visas vaiskas sužiuro
an mano garsios triubos.

12 Visi ponai sužiuro
an mano gražaus žirgo.

13 Visos panos suvirko
an mano jaunystėlės.

14 'Cit neverkit, panelės,
nerustįkit szirdelės.'

15 'Vai broli, broliukėli,
kam jaunas vainon jojei?'
'Isz liusto vainon jojau.'

99. (*D*)

1 Vai tai daina dainuszkėlė,
visu dainu pabaigėlė:
yra svėte visokiu,
kits nemoka nė tokiu.

2 Mano žirgas kamanotas
ir balnelis risavotas:
rodė kelę kamanom,
žėrė ugnį patkavom.

3 'Vaikiniukas baltapłaukis,
ar isz girios, ar isz łauko?
ar bagoto tėvo vaiks,
isz mandrumo biskį paiks?'

4 'Vai mergele baltaburne,
nevadįkė mane durnium:
asz bagoto tėvo vaiks,
isz mandrumo biskį paiks.'

5 'Tu, berneli, nebuk durnas,
nesigirkė tėvo turtais.
Kap tu mane parvesi,
visus liustus pamesi.

6 Reik seklyczios pastatytė,
zerkołaiczei sukabįtė;
reik sługeles pasamdyt,
mane jauną pamigdyt.'

100. (*E*)

1 |: Vilniaus mėste
karczemėlė: :|
|: trys kazokai
vyną gėrė. :| [1])

2 Tolei gėrė,
ulevojo,
ir [2]) tėvelį
perkalbėjo.

3 Ne tep greitai
perkalbėjo,
tėvas dukrę
pažadėjo.

4 Ne tep greitai
pažadėjo,
kai karėtą
atskambino.

5 Jau [3]) karėtą
atskambino,
szeszis žirgus
užmudrino.

6 Ne tep greitai
užmudrino,
kai sesutę
insodino.

---

1) *Die entsprechende Wiederholung in allen folgenden Strophen mit Ausnahme von Str. 12.*

2) kol.

3) Kai.

Digitized by Google

7 Ne tep greitai
insodino,
kazokėleis
apsodino.

8 'Dalei dalei,
bėri žirgai,
isz tėvelio
didžio dvaro,

9 kad susėdai
nematytu,
nė mocziutei
nesakytu!'

10 Studentėlei
tai pamatė,
motinėlei
jau pasakė:

11 'Motinėle,
motinėle,
ai kur tavo
dukterėlė?'

12 'Kelkit kelkit,
sunelėlei,
kelkit kelkit,
ko jauniausi,
|: bałnok žirgus
ko greicziause. :|

13 Bałnok žirgus
ko greicziause,
vyk sesutę
ko toliause.'

14 Ir pavyjom,
nepažinom,
be ruteliu,
vainikėliu,

15 be ruteliu
vainikėliu,
be szilkiniu
kasnykėliu.

16 Mus sesutė,
mus jaunoji
su ruteliu
vainikėleis,

17 su ruteliu
vainikėleis,
su szilkineis
kasnykėleis!

101. (*D, E, N*)

Vgl. Stan. n. 24. Ness. n. 342. Schleich. S. 25. Juszk. Sborn. II n. 3.

1 Visi bajorai
in Rygą[1]) jojo,
musu brolelį
drauge viliojo.

2 Oi oi oi dėve,
dėvułau mano,
oi nėr kam jotė,
žirgą bałnotė:[2])

3 tėvelis senas,
brolelis mažas:
reik man paczem
vainelė stotė.[3])

4 Vėna seselė
kardelį szveitė[4]),
antra seselė
žirgą bałnojo,

1) *N* krygę. *Stan. hat* Rygą, *Ness.* karą, *Juszk.* krygą.
2) *E* oi nėr kam, nėr kam Rygużyn jotė.
3) *E* oi dėvulėłau, reiks paczem jotė.
4) *E* brolelį rengė

Digitized by Google

5 o szi treczioji
ko jauniausioji
vartus atkėlė,
łauku lydėjo.

Hiernach fährt D fort:

6 'Oi broli broli,
broleli mano,
oi ką parneszi
man dovanėliu?'

7 'Vėnai sesutei
aukso žėdelį,
antrai sesutei
sziłku skuskelę,

8 treczei sesutei
perłu vainiką.'
Parbėks žirgelis
į sekmus metelius.

9 Asz prastovėjau
kalne klonelį,
asz prarymojau
vůsiu tvorelę.

10 'Oi žirge žirge,
žirgeli mano,
oi kur padėjei
brolelį musu?'.

11 'Pirmoj vainelė
balnelis liko,
antroj vainelė
brolelis krito.'

Dagegen E und N (mit mancherlei Abweichungen im einzelnen, von denen ich nur wenige anführe):

6 'Oi broli broli,
broleli musu,
oi ar davysi
raitu pulkelį?

7 Oi ar davysi
raitu pulkelį?
Oi ar sugrįszi
szį rudenėlį?'

8 'Vyte davysiu,
stote pristosiu:
tik dėvas žino,
ar asz sugrįsziu.'

9 'Aime, sesutės,
aime, jaunosios,
in auksztą kalną
brolelio łauktė.'

10 Mes parstovėjom [1])
kalne kłonelį,
mes parrymojom [2])
vůsiu tvorelę.

11 Mes parrymojom
vůsiu tvorelę,
bet nesułaukėm
savo brolelio. [3])

12 Parbėga žirgas,
parprunksztůje,
szale [4]) kilpelės
jo paszvytrůje.

13 'Aime, sesutės,
aime, jaunosios,
kłaustė žirgelio,
kur dė brolelį.'

14 'Oi žirge žirge,
žirge jůdbėri,
kur tu padėjei
musu brolelį?'

---

1) *N* Ir parstovėjo.
2) *N* ir parrymojo.
3) *Str. 11 fehlt bei N.*
4) *N* aukso.

Digitized by Google

15 'Jusu brolelis,
mano valdonas,
szale Rygelės
an akmenėlio. [1])

16 Devynes vainas
pervajevojo,
devynios kulkos
szale praėjo.

17 Devynios kulkos
szale praėjo,
o szi deszimta
brolį nukirto.

18 Kur kraujei bėgo,
rožė žydėjo,
kur lėmů griuvo,
arżůlas dygo.'

102. (*E*)

1 Voi an kalno an auksztojo
|: stovi grusze putinėlis. :| [2])

2 Putinėlis pasiubavo:
jau mergelė susimislyjo [3]),
su žalnėreis iszvandravo

3 už gireliu už žaliuju,
už mareliu mėlynuju.

4 Anapuse Dunojėlio,
te žalnėrei ugnį kurė.

5 Te žalnėrei ugnį kurė,
o mergelė gailei verkė.

6 'Tu mergele, tu jaunoji,
jei nenori tu czion butė,
gali grįsztė pas mocziutę.'

7 'Velyg butė ir prapultė,
bet negrįsziu pas mocziutę.

8 Ką asz grįsziu pas mocziutę
be ruteliu vainikėliu,

9 be ruteliu vainikėliu,
be szilkiniu kasnykėliu?'

10 An tėvelio didżio dvaro
trys ruteliu darżelėlei:

11 stovi rymo broliukėlis
pas ruteliu darżelėlį.

12 Stovėdamas gailei verkė,
su rutele jis kalbėjo:

13 'Tu rutele, tu žalioji,
ar ne smutna tau czion butė,
kad tu netekai sėjėjėlės?

14 Tu netekai sėjėjėlės,
o asz jaunas seserėlės.

15 Mus sesutė, mus jaunoji,
su žalnėreis iszvandravo.'

103. (*E*)

1 'Voi tu zuikeli,
tu budrus paukszteli,
|: voi ar tu nematei
mano mergelės?' :| *etc.*

2 'Tavo mergelė
łankoj szėną grėbė,
łankoj szėną grėbė,
im płakelius dėjo.'

3 Atjoje bernużėlis
per lygų łaukelį,
ir atjojo ir sustojo
vidury łankelės.

---

1) *N* Jusu brolelis
už Nemunėlio
guli padėtas
an akmenėlio.

2) *Ebenso Wiederholung des 2. Vs. in Str. 3. 4. 5. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 14. 15.*

3) susimislino.

Digitized by Google

4 'Voi ko tu stovi?
kodėł tu nejoji?
Ar tu mane jauną
nori paviliotė?

5 Ar tu mane jauną
nori paviliotė,
nog mano galvelės
vainiką nuimtė?

6 Mano vainikėlis
kai rytu raselė,
žėri an galvelės
kai kaitri saulelė.'

104. (*E*)

Vgl. Ness. n. 387. 388. Juszk. n. 83.

1 Žali gražus pagirėlei:
jûdos vûgos serpentėlei.

2 Te mergelė vûgas rinko,
lelijėlė rėszutavo.

3 Ir atjojo trys bernelei,
visi jauni kavalėrei.

4 Jau mergelė nusigando,
bałtas rankas jau nuleido.

5 'Nebijok nėko, mergužėle,
mes tau nėko nedarysim.

6 Mes tau nėko nedarysim:
aukso žėdus numaustysim.

7 Aukso žėdus numaustysim,
vainikėlius atsmaigįsim.

8 Vainikėlius atsmaigįsim,
kasnykėlius numaustysim.'

9 'Oi berneli dobilėli,
ką tu veiksi aukso žėdais?'

10 'Isz aukselio žėdužėliu
bus žirgeliui patkavėlės.'

11 'Tu berneli dobilėli,
kur tu dėsi vainikėlius?'

12 'Isz ruteliu vainikėliu
bus žirgeliui abrakėlio.'

13 'Tu berneli dobilėli,
kur tu dėsi kasnykėlius?'

14 'Isz szilkeliu kasnykėliu
bus žirgeliui kamanėlės.'

15 Mandras brolio žirgužėlis
nog ruteliu vainikėliu.

16 Mandras brolio žirgužėlis
no szilkiniu kamanėliu.

17 Gražios žirgo kojužėlės
nog auksiniu patkavėliu.

105. (*E*)

1 Žalioje girelė
lėtutis nulyjo,
te bernelis mergelę
meilei apkabino.

2 Žalioje girelė
gegutė kukavo,
te bernelis mergelę
meilei pabuczevo.

3 Žalioje girelė
vidury trakelio:
'Aisim mudu, mergele,
ramios ugnės kurtė.'

4 'Nenesziu malkeliu,
nekursiu ugnelės:
ba pramanys žmonės
visokiu kalbeliu.'

5 Norėjo bernelis
mergelę migdįtė.
Brido per upelį
žirgu sugrąžįtė.

Digitized by Google

6 'Kelkis, mergele,
jau gana mëgotë.
Aisim pas mocziutę
pasirodavotë.

7 Aisim pas mocziutę
pasirodavotë,
kad reiks mudvëm jaunëm
apsiszliubavotë.'

8 'Atstokë, berneli,
su savo kalbelëm:
da asz ësu jauna,
da gražì panelë.'

9 'Meskë, mergele,
tu savo panystę [1]),
imkë, mergele,
stonę moterystës.'

10 'Kur mano metai?
kur mano czepcziukas?
kaip tik an galvelës
rutu vainikëlis.'

106. (*B*)

Vgl. n. 7.

1 Žalioj łankelë
po jovarëliu,
ten grëbë mergelë
łankoj szënelį.

2 Atjoje bernytis
per lygų łauką,
per lygų łaukelį,
per dobilëlius.

3 'Padëk dëus, padëk dëus
jaunai mergelei!
Padësiu asz tamstei
szënelio grëptë.'

4 'Nepraszau nepraszau,
jaunas berneli:
man padës man padës
senas tëvelis.'

5 'Pas tavo tëvelį
gëriau ir valgiau:
man tave tëvelis
jau pažadëjo.'

6 'Melůji, bernyti,
ne tësą kalbi:
da mano tëvelio
në namë nëra.'

7 'Iszvažiau tëvelis
in Vilniaus mëstą,
in Vilniaus mëstelį,
sukneliu pirktë.'

8 'Nepirkë, tëveli,
perłabai puikes:
ne koke puikorka
tavo dukrelë.'

9 'Mergyte jaunoji,
tekëk už mane.'
'Bernyti jaunasis,
daug skołos turi.'

10 'Mergyte jaunoji,
kas tamstei sakë?
kas teipo teip greitai
gazëtas raszë?'

11 'Varszavos ponaiczei
tai man pasakë,
o Vilniaus studentai
gazëtas raszë.'

---

1) stonę panystës.

Digitized by Google

Pasakos.

Die Fassung der Ueberschriften der folgenden Pasakos rührt mit Ausnahme von einigen wenigen Fällen, in denen ich das vom Erzähler zur Orientierung über den Inhalt vorausgeschickte als Ueberschrift benutzen konnte, von mir selbst her.

---

1. Ápė žiùrkę, katrà ùž karaliúnaiczio tekėjo. *E.*

Bùvo karalius, turėjo gražę páczę ìr gražę dùkterį. Nùmirė jó patì. Taĩ jìs važinėjo pèr visàs žemès, jìs nėkur nerádo tokiós gražiós kaĩp jó patì arbà duktė̃. Taĩ dabàr sáko ìn dùkterį: 'Duktė̃ màno, žénysimės mùdu.' Pasákė duktė̃: 'Kaĩp mùdu, tėvai, žénysimės, kàd àsz ėsù jùmėm duktė̃, ó jús mán tėvas ásat?' Vèrke duktė̃ nakczė pó łángu. Atėjo mótna, sáko: 'Kó tù tèp verkì?' 'Ką', sáko, 'àsz nevèrksiu, kàd rèngėsi màno tėvas sù manìm žénytis?' Mótna sáko: 'Praszýk, kàd jìs táu iszpróvytu suknès, pìrsztines, czeverykùs sáulės.' Teĩp tėvas atėjo àn rytójaus pàs dùkterį, sáko: 'Nà, važiũsim ìn szliúbą.' Tój duktė̃ sáko tėvui: 'Jeigu mán iszpróvysit sáulės suknès, pìrsztines ìr czeverykùs, taĩ tadà mùdu žénysimės.' Dávė tėvas ìm pábrikus žìnę, kàd iszpróvytu sáulės suknès, czeverykùs ìr pìrsztines: padárė jeĩ visùs rubùs sáulės. Suláukus vákaro vèrke atsisėdus pó łángu. Sáko: 'Àk dė̃ve màno, ką tėvas sumìslyjo sù manìm žénytis!' Ateĩna mótna pó łángu, sáko: 'Kó tù tèp verkì?' 'Ką veĩksiu nevèrkus, kàd tėvas nóri sù manìm žénytis?' Sáko mótna: 'Praszýk, kàd táu iszpróvytu žvaigždės ìr mėno visùs rubùs.' Dabàr àn rytójaus atėjo tėvas, sáko: 'Duktė̃, rènkis, aĩsim važiũt ìn szliúbą.' Sáko duktė̃: 'Tėvai, kaĩp mán iszpróvysit žvaigždės ìr mėno rubùs, taĩ tadà žénysimės.' Tėvas jeĩ iszpróvyjo žvaigždės ìr mėno rubùs, taĩ dabàr sáko: 'Važiũsim ìn szliúbą.' Àle duktė̃ sáko: 'Tėvai, paláukit nór vė̃ną náktį, àsz pasirodavósiu sù sàvo mótna.' Nakczė

Digitized by Google

per páczę dvýliką atėjo jós mótna, sáko: 'Kó tù tèp verkì?' 'Ką àsz veiksiu nevèrkus, kàd màno tėvas visùs rubùs mán iszpróvyjo ìr reiks mán sù jų̃ szliubavótis?' Mótna pasákė, sáko: 'Praszýk, kàd táu žiùrkiu sziúbą pasiúdįtu. Paskùi susirìszk sàvo rubùs visùs, ìr aik ìn łáznę rènktis ìr praústis, taĭ àsz ateĭsiu, taĭ tavè palmsiu sù vėju, sù szturmù.' Taĭ jì àn rytójaus tėvui sznėka, sáko: 'Tėvai, iszpróvykit mán žiùrkiu sziúbą.' Taĭ iszpróvyjo sziúbą. Dabàr sáko: 'Duktė̃ màno, rènkis puikiáusiom sùkniom, mės važiū̃sim ìn bažnýczę apsiszliubavót.' Duktė̃ tėvui atsákė, sáko: 'Dá reike mán aĭt ìn łáznę apsirènkt ìr apsipraúst.' Nuėjo ìn łáznę, pasìėmė sàvo visùs rubùs, apsivìłko sàvo taĭ sziubà žiùrkiu. Atėjo jós mótna, pàėmė sù szturmù ìr sù vėju. Nùneszė ìn vìdurį gìrios ìr nùmetė szalý kėlio. Tenaĭ bùvo akmū̃ kryžėvas. Atsidárė tàs akmū̃, ìr pasidėjo jì sàvo rubùs ìn tą ákmeną ìr vėl uždárė. Ó jós tėvas łáukė duktės pareĭnant ìsz łáznios, nesuláukė. Siùntė sługàs: 'Aĭkit pažiurė̃t, kùr jì yrà.' Nueĭna pažiurė̃t, alè nė̃r duktės. Sáko parėję: 'Nėrà duktės.' Taĭ dabàr tėvas ìsz tós gailystos pàėmė karabìną, pérsiszovė pàts savè àn vìdurio dváro.

Važėvo karálius tū̃ vė̃szkeliu. Žiúri, kàd szalý kėlio žiùrkė gùli. Gùli ìr sznėka, sako: 'Mė̃las karáliau, ìmkit manė̃ parvèszkit ìnt sàvo dvárą.' Karálius sù dziauksmù; jėm navynà ìr jū̃kas, kàd žiùrkė sznėka. Pàėmė pàrvežė ìn sàvo dvárą ìr pristátė prė̃ vė̃no lekájaus. Vė̃ną rózą rèngėsi tàs karáliaus sunùs ìn bažnýczę, užmìrszo jėm lekájus czebatùs nuczýstįt. Taĭ tój žiùrkė pasisłúžyjo jėm czebatùs nuczýstino ìr àtneszė. Ó jisaĭ czebatù̃ jį̃ métė, ìr sáko: 'Paszkudnà ėsì žvėrìs ìr dalendì prė̃g mànė̃s!' Jisaĭ iszjójo ìm bažnýczę. Taĭ dabàr tój žiùrkė prászosi pàs lekáju̧: 'Léisk màne ìm bažnýczę.' Léido àn adýnos. Ó jì nuėjo ìn tą ákmeną, apsirė̃dė žvaigždės sùkniom ìr žvaigždės czeverýkais ìr pìrsztinėm, nuėjo ìn bažnýczę. Kė̃k tìk pónu ìr ponáicziu bùvo, taĭ visì àn jós žiurėjo, kàd jì vìsą bažnýczę nùszvėtė. Iszėjo jì łaúkan ìsz bažnýczios. Pirmiáuse tàs ponáitis jį̃ pasvėikino, katrà̀s jį̃ métė czebatù̃, kłáuse: 'Ìsz kùr ėsì tokė puikì panėlė?' Sáko: 'Ìsz czebatávo dváro.' 'Kùr jisaĭ yrà? Àr tollì?' Pasákė jì, sáko: 'Negaliù sakýt, bà àsz neiszsidū̃du tokė mandrà ìr puikė.' Parėjo jì ìn tą ákmeną, nusìrengė sàvo suknės, apsivìłko žiùrkiu sziubà, parėjo ìnt sàvo dvárą. Parjójo ìr tàs ponáitis. Pásakoje ìnt sàvo tėvą ìr mótną ìr ìn brólius ìr ìn séseris, sáko, kàd Àsz szènde

Digitized by Google

macziaú gražę pàną; taí galiù sakýt, kàd nè màno tėvas dá nemátė tokiós gražiós ìr puikiós. Ìr kłáusė pàs tėvą: 'Tėvai, àr nežìnot, kùr tóks dváras yrà czebatávas?' Tėvas sáko: 'Kaíp gývas ànt svėto stójau, àsz tókį dvárą negirdėjau.'

Sułáukė nedėliós, rèngėsi vėł tasaí ponáitis ìn bažnýczę. Sėdo ìn stáłą, užmìrszo jém lekájus atnèszt peilį ìn stáłą. Tój žiùrkė àtneszė jém peilį ìn stáłą. Ó jisaí kìrto ję sù peiliù: 'Kó tù lendì, paszkudnà, prėg manè!' Paskùi iszjójo ponáitis ìm bažnýczę. Ó žiùrkė prászo pàs lekájų, sáko: 'Léiskit manè ìm bažnýczę.' Sáko lekájus: 'Galì aitė, alè ilgiaú nebúk kaí adýną.' Nuėjo ìn ákmeną žiùrkė, apsìrengė mėno rúbais ìr czeverýkais ìr pìrsztinėm ìr nuėjo ìm bažnýczę. Visì ponáiczei àn jós žiurėjo, sznéka: 'Nedėliój gražì bùvo, alè szènde dá gražėsni.' Iszėjo panà ìsz bažnýczios, visì ponáiczei páskui. Tasaí pirmiáuse ponáitis pasvéikino, katràs ję peiliù kìrto, kłáuse: 'Ìsz kùr ėsì, panéle?' Sáko: 'Ìsz peiledvario.' Kłáuse ponáitis: 'Panéle, kaíp tolì tàs dváras peiledvaris?' Sáko: 'Negaliù sakýt ìr iszviróżyt.' Sznéka visì karaliúnaiczei: 'Kaíp czė reike prieít ìr kokį žénkłą nóg jós paìmt?' Kelì sáko: 'Reike smałós baczkà paleí durìs pastatýt: kaíp jì aís ìsz bažnýczios, reike ìmt ìr palėt, àr nelìks czeverýkas tój smałój.' Parėjo namó ponáitis. Ó tà žiùrkė nuėjo ìn ákmeną, apsirėdė sziubà žiùrkės, parėjo namó. Kłaúso, sznéka ponáitis ìnt sàvo tėvą ìr mótną, sáko: 'Kaíp gývas, àsz nemacziaú tokiós gražiós panėlės kaíp szènde bùvo bažnýczioj: kàd jós rúbai nùszvėtė vìsą bažnýczę. Kłausėm «Isz kùr ėsì, panéle?», sáko «Ìsz peiledvario.» Paskùi mės sákom visì ponáiczei «Kaíp czė ję prieít ìr žénkłą nóg jós paìmt?» ìr susisznekėjom, kaíp reík padarýt.'

Sułáukė nedėliós, vėł rèngėsi ponáitis ìm bažnýczę pažiurėt, àr ateís jó tój panėlė, kùr jì tokeís brangeís rúbais apsirėdžius. Nusìprausė ponáitis bùrną, sáko: 'Kùr abrúsas? Reike burnà nusiszłūstyt.' Priėjo tój žiùrkė ìr pàdavė jém abrúsą bùrnai nusiszłūstyt. Jisaí ję kìrto abrusù, sáko: 'Paszkudnà tù czión vėł lendì pàs manè!' Paskùi ponáitis iszjójo ìm bažnýczę. Ó tój žiùrkė prászo pàs lekájų, sáko: 'Léisk tù màne ìm bažnýczę.' Sáko: 'Léidžiu, aík, alè ilgiaú nebúk kaí pusàntros adýnos.' Sáko: 'Nebúsiu.' Nuėjo ìn ákmeną, apsirėdė sáulės rúbais, nuėjo ìm bažnýczę. Žiúri, tàs ponáitis sznéka sù kitaís, sáko: 'Bùvo aną nedėlę gražei łabai apsirėdžius, àntrą nedėlę dá gražiaú, ó szènde

Digitized by Google

dá gražiaú: sáulės sùknios, czeverýkai ìr pìrsztinės, ìr visà gražì.' Paskùi sáko: 'Kaí aís ìsz bažnýczios, palëkim smálą, taí lìks czeverýkas.' Palëjo smálą. Ó panélė kaíp ëjo ìsz bažnýczios, ìr lìko czeverýkas smałój. Sermatà jeí bùvo paìmt, taí tàs ponáitis pàėmė, katràs ję łabiáuse padabójo. Pasvéikino jisaí panélę: 'Ìsz kùr ėsi, panéle?' Sáko: 'Ìsz abrusávo dváro.' Kłáuse: 'Àr tolì tàs dváras?' Sáko: 'Pamatýsit, àr tolì àr artì, kaí àn taisýbės iszeís.' Parsìneszė ponáitis czeverýką. Ó jì nuėjo ìn tą ákmėną, apsivìłko taí sziubà žiùrkės àn vìrszaus sàvo àn tú sùkniu. Paskùi parëjo namó.

Kłaúso, kàd tàs ponáitis sznéka: 'Tìktai turėsiu ràst tűs dvarùs: kàd àsz ràszcze ìr tą panélę!' Taí jisaí važinëjo pó vìsą svėtą, jeszkójo trýju dvarú, czebatávo dváro ìr peiledvario ìr abrusávo dváro. Ó jìs tą czeverýką mërávo visóm mergóm ìr móterėm ìr visóm panóm ìr ponióm: nė vėnaí netìnka, taí mážas, taí kitóm dìdelis. Dabàr parvažėvo namó ìn sàvo dvárą, teip ìr czión mërűje visóm mergóm ìr móterėm: nė vėnaí netìnka. Taí dabàr sáko tàs ponáitis: 'Paszaúkit žiùrkę, màžu jeí tìks.' Pàszaukė žiùrkę, ó jì sáko: 'Àsz mërűsiűs, alè léiskit manė ìn támsų pakájų.' Ìr inléido jį ìn támsų pakájų. Jì nusivìłko žiùrkės sziúbą, taí nùszvėtė vìsą pakájų nó jós sùkniu. Sáko visì: 'Taí gražì panà!' Ìr tìnka czeverýkas. Ó tàs ponáitis žiurėjo pèr dùru skyliùkę, památė, kàd taí tój patì, kùr jìs mátė jį bažnýczioj. Teip jisaí durìs dávė atłùpt, ó jìs intėjo ìr jį pèr pùsę pàėmė ìr pabuczévo, sáko: 'Nemìslyjau, kàd tokė asabà tokiùs rubùs gáli turėt ìr grážų sàvo búdą. Dabàr tù màno mėła, ó àsz tàvo mėłas. Dabàr mùdu aikim ìn tą pakájų, kùr tėvas ìr mótna. Ó mùdu darýsim vesėliję, važiűsim ìm bažnýczę, ìmsim szvèntą szliúbą, ìr mùdu gyvéncim teip kaí gyvéna màno tėvas ìr mótna.'

2. Ápė linú múką. *E.*

Kàd[1]) bùvo bérnas ìr mergà pàs vėną gaspadórių. Taí jėdu mérginosi ìr žénytis. Ìr jisaí paskùi nùmirė. Taí jì łįgą czėsą vèrkė dėł jó. Ìr bùvo àn knýgu mokįta. Taí jìs vėną náktį pèr sápną prisisapnávo, sáko: 'Łáuk màne subatós vákarą: àsz atjósiu ànt szývo árklio. Ó tù apsirėdýk kaí ìm bažnýczę, ìr sàvo rubùs susirìnk ìr susirìszk ìm púndą. Sėdėk pó łángu ìr łángą atsidarýk

1) *Vgl. den Anfang von n. 3. 6. 32. 33. 38. 45 und Zur Gramm. § 121.*

Digitized by Google

ìr łáuk màne. Taí àsz ateísiu!' Sułáukė subatós, taí jì ėmė apsirėdė ìr łáukė jó. Taí jisaí atjójo àmt szývo árklio. Dabàr sáko: 'Aík szè, sėsk àmt žìrgo: mùdu jósim abùdu ìn té, kùr àsz.' Prijójo kápines. Sáko: 'Mėnesėna kaí dėnà.[1]) Jóje bérnas su mergà.' 'Gývėle, àr nebijeí sù negývėliu jót?' 'Ką àsz bijósiu sù sàvo prýsėga?' Prijójo antràs kápines. Sáko: 'Mėnesėna kaí dėnà.[1]) Jóje bérnas sù mergà.' 'Àr nebijeí sù negývėliu jót?' 'Ką àsz bijósiu sù sàvo mylimiáusiu?' Prijójo pėkłą. Sáko: 'Tù czionaí pasėdėk, ó àsz aísiu pýpkės užsidėkt.' Paskùi jisaí pàszaukė: 'Aíkim, visì màno brólei, výkim katrą àsz atsìvedžiau.' Taí jẽ visì ję výt. Ó jì bẽgo susiprátus, bẽgo bẽgo. Atsigrįszta: kàd netolì nóg jós atsìvyje negývėlis. Taí jì métė knygàs. Jẽ pàėmė knygàs ìr sudráskė. Paskùi atsigrįszta: kàd ìr vėł jaú jẽ netolì nóg jós. Teíp jì métė vìsą púndą, kùr jì bùvo susidėjus nèsztis sàvo parėdùs. Paskùi pribẽgo tój mergà grinczìùtę. Žiúri, kàd žiburýs matýt. Imbẽgo ìn tą grinczìùtę, rażànczium klémką užsùko. Žiúri, kàd negývas gùli àn lentós, galė gałvú smalìnė žvákė déga. Ìr žiúri, kàd gùli gaidys negývas paleí stáłą. Teíp jì pàėmė tą gaidį àmt sàvo ránku. Dabàr tàs negývėlis ùż łángo szaúke, sáko: 'Negývėli, padůk mán gývąję. Dùrys pánczìu ùżsukta, ó łangaí pérżegnota: negaliù inteít.' Tasaí negývėlis pradėjo krutėt. 'Negývėli, padůk gývąję. Dùrys pánczìu ùżsukta, ó łangaí pérżegnota: negaliù inteít.' Teíp tàs negývėlis atsikėlė ìr sáko: 'Kàs taí yrà, ùż ką jisaí tavè atsivýjo?' Sáko: 'Pałáukit bìskį, pasakýsiu jùm linú múką.' Taí jì pásakojo, kàd linùs sėje; paskùi užáuga ìr vėł nunóksta; nuráuna, dżiovìna, kłósto, kéle, véża ìm pìrtį ìr dżiáuna; paskùi ìszmina, ìszbruka ìr szukůje; paskùi vèrpe, áudże, báltina, rėżo ìr siùva.[2]) Paskùi gaidys pradėjo àn jós ránku gėdót. Žiúri: kaíp jì sėdėjo àn krėsło, dabàr sėdi àn kélmo; ó pirmà bùvo grinczioj, ó paskùi vidurý reísto; ìr kaíp pàs ję stovėjo negývėlei, teíp stóvi stůbrei.

3. Ápė karaliúnaitį ìr jó žvėris. *E.*

Kàd bùvo karálius. Jìs turėjo súnų ìr dùkterį. Àle jẽ gyvéno vidurý gìriu ìr ùż vandeniú, jẽ nėkad svėto nemátė. Kaí užáugo

1) *Die Erzählerin betont diese Worte des Reimes wegen so:* Mėnesėna kai dėna.

2) *'Des Flachses Qual', vom Säen bis zum Auftragen des leinenen Hemdes, ist auch Gegenstand von Dainos. Sieh Juszkewicz n. 251. 282.*

Digitized by Google

tẽ sunùs ìr duktẽ, taĩ jẽ ẽjo pèr girès svẽto jeszkót. Taĩ jẽ iszeĩna ìsz gìrios. Sáko jisaĩ: 'Seserẽ màno, àr tù mataĩ tą̀ žìburį̀, kùr àsz mataú?' 'Mataú ìr àsz.' Dabàr brólis ìnt séserį̀ sáko: 'Aĩsiu arcziaú pažiurẽt, kàs té gyvéna.' Ó séserį̀ palìko vidurỹ łaúko, sáko: 'Sẽsk pó szìtů medžiù, ó àsz aĩsiu szóblę iszsitráukęs artỹn pažiurẽt.' Priẽjo artỹn, žiúri, kàd devynì razbáinįkai veczériję válgo. Jisaĩ sù szoblè bárksztelė ìn durìs. Siùntė tàs vyriáuses razbáinįkas, sáko: 'Aĩkit pažiurẽt, kàs czión béldže.' Vẽnas iszeĩna pèr durìs, ó tàs karaliúnaitis ẽmė ìr nukìrto tą̀ razbáinįką̀. Nesułáuke kitì tó ateĩnant, aĩna pažiurẽt, kùr jisaĩ yrà, tìk lìko tàs vyriáuses razbáinįkas. Iszeĩna, taĩ nukìrto karaliúnaitis ìr tůs, kẽk tìk jú té bùvo. Sáko tàs vyriáuses: 'Kàs czión, kàd neateĩna màno szeimỹna?' Iszeĩna. Ó tó karaliúnaiczio szoblẽ nó kraujú užrudẽjus, taĩ kìrto tą̀ vyriáusę ìr nenukìrto, tìk inkìrto in szóną̀ kákło. Taĩ inteĩna tàs karaliúnaitis ìn vìdurį̀ pažiurẽt: devynì pakájei, devýnios łóvos, devynì stáłai, devynì vidèlcei ìr száuksztai devynì ìr petlei devynì. Iszváikszcziojo visùs pakajùs: kàd nẽko nėrà, nẽ gyvós dúszios. Pàszaukė sàvo séserį̀: 'Aĩk szè, sesů̀ màno, czè mùdu gyvéncim.' Tůs razbáinįkus sukavójo ìn sklépą̀ visùs, ó tą̀ vyriáusę àn vìrszaus pagùldė.

Ó karaliúnaitis iszẽjo ìn girès àn palevónės[1]). Jisaĩ pagávo lévą̀ ìr parsìneszė į̀ namùs. Dávė pastatýt žvėrìnczių ìr inléido tą̀ lévą̀. Paskùi vẽł iszẽjo ìn gìrę: pagáuna mészką̀. Aĩna toliaú: pagáuna szérną̀. Parsìveda namó ìr suléido ìn žvėrìntį̀. Ìr sáko ìn séserį̀: 'Sesů̀, dů̃k mán užkąst, bà àsz pàrvedžiau ìsz gìrios pórą̀ žvėriú, mészką̀ szérną̀.' Paskùi sáko: 'Sesů̀ màno, àsz aĩsiu vẽł ìn gìrę, màžu pagáusiu greicziáuses žvẽris.' Pagáuna łápę ìr zùikį̀, pàrveda ìn namùs pàs séserį̀.

Ó kaĩ jìs ẽjo ìn gìrę, taĩ intẽjo ìn tą̀ sklépą̀ sesů̀, ìr sznéka tàs razbáinįkas, katràs pùsgyvis lìko, sáko: 'Panéle, pasvéikįk manè, àsz táu dů̃siu pinigú, tavè vìsą̀ pinigaĩs apipìlsiu.' Sáko panà ìn jį̀: 'Alè kùr àsz ràsiu tokès lẽkarstvas dẽł tavè?' Sáko tàs razbáinįkas: 'Nueĩk ìn devìntą̀ pakájų. Ràsi rỹksztę, ìr pó slenkszcziù akmů̃: taĩ sù taĩ rỹkszte móstełk. Atsidarỹs akmů̃: taĩ ràsi devýnes plẽczkutės lẽkarstvu dẽł manè, ràsi gývo séno jáuno sveĩko gražaús greĩto drúto vándenio[2]). Taĩ tù mán užtèpsi tą̀

1) àn palevónės *von mir eingesetzt statt* àn žvejóklės.

2) *Der zwei fehlenden Wasser entsinnt sich die Erzählerin nicht.*

Digitized by Google

szóną kákło gývu sveikù vándeniu: užgìs màno sopulys. Taí tadà patèpsi manè jáunu gražùm vándeniu: búsiu jáunas ìr gražùs. Taí tadà mùdu žénysimės. Alè bróliį turì trótyt.' 'Alè kaíp mùdu sàvo bróliį trótysim?' Sáko: 'Kaí jìs pareís ìsz gìrios, kaí praszys pàs tàve válgyt arbà gért. Taí tadà sakýk «Bróli, àr tù nutráuktum, kàd àsz táu deszìmts sziłkú dvýlinkai ùžpakaly pirsztùs surìszcze?» Paskùi szaúk màne.'

Teíp ìr padárė tà panà, kaíp razbáiniįkas jeí pàlėpė. Parėjo brólis namó, pàrvedė łápę ìr zùikį ìr inléido ìn žvėrìntį. Paskùi sáko ìnt séserį: 'Sesů, důk mán užkąst.' Sáko sesů: 'Sėsk, brołaú, ìn krėsłą, té táu užkąst.' Paskùi sáko ìn bróliį: 'Brołaú màno, àr tù nutráuktum, kàd àsz táu deszìmts sziłkú dvýlinkai ùžpakaly rankàs surìszcze?' Sáko brólis: 'Nà, surìszk'; mìslyjo, kàd sesů sztukavójo. Ėmė jém surìszo pirsztùs ùžpakaly. 'Dabàr', sáko, 'tráuk, bróli màno.' Tráukė brólis, nenutráukė tú sziłkú. Szaúke sesů sàvo prėtelių: 'Aík szè pàs manè, trótysiu bróliį ùž tavè.' Atėjo jós prėtelius, ìr bróliį norėjo trótyt. Sáko brólis: 'Pałáukit, důkit mán pàs sàvo žvėris nueít atsisvéikįt.' Nuėjo brólis atsisvéikįt žvėriú. Uždudávo žvėrìmi pró verksmùs. Sáko łápė ìr zuikýs: 'Kodėł mús karaliúnaitis tèp žėłabnai dudůje?' Ó tasaí lévas ìr szérnas sáko: 'Pùlkim ìr atléiskim jém rankàs!' Pripůlė lévas, nutráukė jém tůs sziłkùs. Teíp szérnas půlėsi ìn tą razbáiniką skersà gálva. Nusigàndo razbáiniįkas, kàd tóks žvėrìs àn žmógaus půłasi; ėmė jó ìsz ránku szoblė iszpůlė. Tasaí karaliúnaitis pàėmė szóblę ìr nukìrto razbáiniką. Paskùi sáko ìnt séserį: 'Sesů màno, àsz tavè łaikiaú ùž sàvo séserį. Mùdu váikszcziojom pó tókes girès, pèr tókius ėjom vándenius, ìr àsz tàve vìs vedžiaúsi, kùr àsz ėjaú, ìr tavè nėkur nepalikaú. Ó dabàr tù mán tóke pasidareí nėprėtelka!' Taí dabàr jisaí dávė tókį lencúgą nukált ìr nupìrko kátiłą kaíp nó deszìmts szėpeliu, ìr sàvo séserį sàvo pakájui dávė prėg sėnai prikált, pérjůsė lencugù, ìr tą kátiłą padėjo, ìr dávė visùr łángùs uždarýt ìr tą pakáju dúmū prirukįt. Dabàr pasákė: 'Sesů, kaíp tù szìtą kátiłą ászaru privèrksi ìr szìtą lencúgą sudìljsi, taí tadà màno búsi sesů, ó àsz žinósiu, kàd tàvo ėsù brólis.' Ó jisaí paslėmė sàvo visàs žvėris susikabìno sù áukso lencugù.

Vėną rózą karaliúnaitis ėjo àn máriu. Prieína arcziaú prė máriu: kàd atvažiůje ákrentas, ìr tàm akrentė yrà karaliúnaitėnė, ìsz kitú žémiu parvažiůje ìsz svecziú; stóvi padvadà krasztė, ìr

Digitized by Google

kúrmonas łáuke karaliúnaitėnės parvažiųjent. Iszėjo karaliúnaitėnė ìsz ákrento, intsėdo ìn karėtą. Važévo pèr tìłtą, patìnka trìs smakùs łáukent, ìr jú neléidže. Vėnas smákas sáko: 'Kàd tù mán pasižadėsi panà, taí més jumì praléisim.' Ó tasaí karaliúnaitis sù sàvo žvėrìmi stóvi paleí tą tìłtą. Ėmė pripųlė, visėm trìmi tėm smakám lėžuviùs isztráukė, susidė pàs savè ìn tàrbą, užsikabìno àm pecziú, ìr ėjo sù taís, katrė važévo. Pasákė ìn tą pàną tasaí karaliúnaitis, kàd Tù mán pasižadėsi: taí àsz tavè iszgélbėjau. Tój panà sáko: 'Pasìžadu. Sėsk ìn màno kòczę, žvėrìs prisirìszk prėg kòczio ìr vèskis.' Paskùi tasaí karaliúnaitis užmìgo karėtoj. Ėme tàs kúrmonas susisznekėjo, sáko: 'Kàd tù parvažévus nesakýsi, kàd àsz tavè iszgélbėjau nó tú smakú, ìr kàd tù mán nepasìžadi, taí àsz tavè nutrótysiu.' Jì pasákė: 'Alè kàp àsz táu pasižadėsiu, kàd szìtas karaliúnaitis manè iszgélbėjo?' Taí jisaí pasákė: 'Més jį nukìrskim ìr iszmèskim ìsz karėtos ìr taís žvėrìs paléiskim ìr važiųkim namó ìnt sàvo dvárą.' Teip jėdu ìr padáro ìr parvažévo namó. Patìnka karálius ìr karalėnė, kłáuse: 'Nà, kaíp jùmėm ėjosi svetimój žėmė? Ką jús girdėjot?' Sáko duktė: 'Ák neczėstis àn kélio mùmėm pasitrópino. Patìkom trìs smakùs, užkìrto mùmėm kélę. Taí ėmė màno kúrmonas jųs atgýnė nó manęs, taí àsz jém pasižadėjau.' Sáko karálius ìr karalėnė: 'Nà, kàd jìs ìr bėdnas, alè kàd jìs atgýnė, ó tù kàd jaú pasižadėjei, ìr aík.' Bùvo suvažévimas karáliu àn vesélijos.

Ó tàs karaliúnaitis lìko, kùr jį nutrótyjo. Taí zuikýs ìr łápė bėgo ìn tųs namùs, kùr yrà tà sesų sù lencugù pérjųsta. Nuėjo ìn tą devìntą pakájų, rádo rýksztę ìr pó slenkszcziù ákmeną. Móstelė, atsidárė akmų. Rádo devýnes plėczkutės lėkarstu, gývo jáuno séno sveíko drúto [i. t. t.] vándenio. Àtneszė ìr pàtepė karaliúnaitį gývu sveikù vándeniu: atsikėlė, sznéka: 'Á taí', sáko, 'gardžei mėgójau.' Lévas sáko: 'Alè pažiurėk, kùr tù atsìgulei, ó kùr atsikėlei. Pirmà tù gulėjei koczė, ó dabàr àn pėvos szalè vėszkelio.' Sáko karaliúnaitis: 'Taí dabàr, žvėrys màno, aísim ìn tą dvárą, kùr tój màno karaliúnaitėnė.' Nueína ìn tą dvárą: kàd jaú rèngėsi ìn szliúbą važiųt. Karaliúnaitėnė sù tų kúrmonu sznéka. Ìr kell[1]) karálei sáko: 'Už tókio bėdno aína tóke bagóta karaliúnaitėnė!' Ó kitì kłausýdami sáko: 'Kùr jì n'eís, kàd jė iszgélbėjo nó smèrtės?'

---

1) *Die Erzählerin* visì.

Digitized by Google

Ó tasaĩ karaliúnaitis atsìvedė sù sàvo žvėrimì, kłaúso, kaĩp jẽ sznėka. Àle jisaĩ sáko: 'Vajaunì karálei, kàd jisaĩ iszgélbė, tegùł žénkłus paródo.' Ó pónai sáko: 'Kokiùs žénkłus ìms nó smakú?' Taĩ jìs ìszėmė tũs lėžuviùs ìr ìsztėsė pèr stálą, sáko: 'Koksaĩ žénkłas nó smakú? Kàs jẽ gélbėjo, taĩ tàs žénkłus tùri, ó kàs negélbė, nė ženkłú netùri. Žiurėkit, kokį žénkłą galì nó smáko ìmtė.' Taĩ památė visì karálei, kàd taĩ taisýbė, kàd taĩ jìs atgýnė nó smakú. Pàszaukė tą kúrmoną, katràs bùvo pasirèngęs sù karaliúnaitėne ìn szliúbą važiũt, pasákė: 'Tráukis szalìn nó jós: atẽjo mylimàsai, katràs nóg smèrtės iszgélbėjo.' Ó tàs ìsz tós sermátos pérsiszovė àn dváro iszẽjęs. Ó tàs karaliúnaitis važévo apsiszliubavót, ìr tàm paczèm krėslė sėdė sù karálium ìr tàm paczèm stalė gẽrė ìr válgė. 'Taĩ dabàr tù màno ėsì žéntas ìr turì màno dùkterį sáu ùž prýsėgą. Tè táu pùsę màno majòntko ìr gyvénk tèp kaĩ àsz.'

4. Ápė prakéiktą dvárą. *E.*

Bùvo prakéiktas dváras pó žemė. Bùvo jisaĩ kaĩp dabàr àn vìrszaus dváras. Taĩ tó dváro sódas, taĩ kampè sódo bùvo trépkai iszlìpt ìsz tó dváro ìn aúksztą. Tenaĩ karálius gyvéno. Taĩ sù tũ karaliù susẽdai bùvo, vẽnas bùvo mėlymbàrzdis karálius. Ìr vẽną rózą atẽjo pàs jį mėlymbàrzdis karálius, sáko: 'Susẽde, užáuks tàvo szìtoj duktė ìn dvýlika métu, taĩ jì manė ìr màno dvárą iszkėłs àn vìrszaus.' Užáugo duktė ìn dvýlika métu. Taĩ jìs vėł atẽjęs sáko: 'Susẽde, léisk sàvo dùkterį szẽnakt àn vẽnos naktės pàs màne, taĩ jì bùs szczėslyvà ìr àsz.' Léido sàvo dùkterį pàs jį pérnakvot. Taĩ jeĩ iszkłójo łóvas ìr sáko: 'Szẽnakt ìr dádvi naktìs pérnakvosi, taĩ búsi màno artymà giminė.' Atsìgulė ìn łóvą tà panáitė. Netolì gaidžiú atẽjo pàs jẽ vẽnas lencúgais apsikabìnęs, czérszka skámba lencúgai àn jó. Nusikabìno lencugùs nóg sàve ìr atsìgulė. Teíp jisaĩ krióke, mẽga nuìlsęs. Kaĩp tìk gaidýs pradė plùmsėt, norẽjo gėdót, teíp atsikẽlęs lencúgais apsikabìno ìr iszẽjo. Àn rytójaus atẽjo pàs jẽ tàs pónas ìr ponè džiaugdamẽsi, sáko: 'Vaikéli, dádvi naktìs pérmėgosi, taĩ iszkìlsim ìn vìrszų.' Àle jì prászosi, sáko: 'Norẽcze pàs sàvo tėvùs nueít.' Pasákė karálius: 'Aĩk, alè kaĩ táu tàvo mótna dũs ką, nelmk nenèszk ìn czė.' Parẽjo namó. Kłáuse mótna: 'Kàs tenaĩ girdėt?' Sáko: 'Bút vìskas geraĩ, mán ýr gért ìr válgyt, alè pàs manė ateína nakczè apsikabìnęs

Digitized by Google

lencúgais, lencugùs nùmeta ìr atsìguła.' Sáko mótna: 'Àr tù neturì žìburio, kàd tù negalì matýt, kàs jisaí dó vẽnas?' 'Nè, neturiù.' 'Àsz táu dūsiu žvákę ìr szvébeliu.' Alè tój panélė nèėmė, sáko: 'Mán nevélyjo karálius ìmt.' Parėjo namó ìn mėlymbàrzdžio karáliaus dvárą. Jei iszkłótos łóvos, vìskas apczýstyta. Sáko ponè ìr pónas: 'Vaikéli, tiktaí szìtą náktį ìr dávėną pérnakvosi, iszkìlsim àn vìrszaus.' Dabàr vėłaí sùtėmė, ìr atsìgulė. Ìr vėł netolì gaidžiú ateína pàs ję lencúgais apsikabìnęs czerszkėdamas skambėdamas. Nùmetė tūs lencugùs, atsìgulė, krióke, mẽga nuìlsęs. Kaip tìk gaidys užpłùmsė, norėjo gėdót, taí jìs atsikėlęs apsikabìno lencúgais ìr iszėjo. Àn rytójaus atsikėlė pónas ìr ponè, pradėjo tą panélę sznékįt meileís žódžeis: 'Vaikéli, dávėną náktį pérgulėsi, taí búsi szczėslyvà ìr apdovanóta.' Àle jì sáko: 'Norėcze pàs tėvùs nueít.' . Sáko karálius: 'Ìn tàvo tėvùs asztūnì vérstai, bà més kýłam ìn vìrszų.' Nuėjo tój mergà pàs sàvo tėvùs, alè užmìrszo karálius tą panélę inbárt, kàd jì nẽko neìmtu.' Kaip nuėjo, pradėjo tėvas mótna kłausinėt, sáko: 'Vaikéli, kàs té girdėt?' Sáko: 'Girdėt pàs mumì geraí, alè tiktaí tẽk szlèkta, kàd àsz nežinaú, kàs pàs manè ateína nakczè ìr gùła, apsikabìnęs lencúgais.' Sáko mótna: 'Ìmk žvákę ìr szvébeliu. Kaí jìs pàs tavè ateís, taí tadà užsidėk ìr pažiurėk, kàs pàs tavè ateína.' Taí jì pàėmė parsìneszė. Kaip tìk jì atsìgulė, ìr atėjo pàs ję lencúgais apsikabìnęs. Taí jì lèd spėjo szvébelį uždėkt; teíp jìs lencúgais apsikabìno ìr iszėjo sù vėju sù sztùrmu staúgdamas. Teíp visì pradėjo rėkt, sáko: 'Ák prapùldė népretelka mumì.' Dabàr jì łáuke póno sù ponè ateínant, nesułáukė. Łáuke dẽnós, nesuláuke. Naktìs ìr naktìs váikszczioje kóleis pó visùs pakajùs, neiszeína ìsz pakáju; nė jókį žmógų nemáto. Váikszcziojo pèr metùs. Àn jós sùknios suplýszo, ìr jì nukúdo kaip ìsz ligós teíp rúpeszcziu, kàd pàs ję nẽkas neateína.

Rózą žiúri, kàd sẽnoj yrà łangélis kaí žvìrbliui iszlėkt. Atsitẽsus žiúri, kàd ážeras paleí tą múrą ìr žuváuje dù žuvinįkai ìr sznéka: 'Kàd', sáko, 'tój panà váikszcziotu kéleis, ràstu kùkną, ìr tój kùknoj senà bobùtė ùgnį kùre. Taí kàd sakýtu «Bóbut, jús aíkit pasilsėt prigùłt, ó àsz ùgnį užkùrsiu», ó tadà, kaí tà bobùtė užmìgo, kàd jì ìmtu ję užmùsztu ìr tą ùgnį užgesįtu.' Taí jì ėjo ìr rádo kùkną ìr rádo bobùtę ùgnį kùrent, sáko: 'Bóbut, jús aíkit prigùłt pasilsėt, ó àsz ùgnį užkùrsiu.' Kaí pradė tój bobùtė užmìkt, taí tój panà ję ùžmuszė ìr ùgnį užgesìno. Taí tàs dváras iszkìło ìn vìrszų.

Digitized by Google

Ìr pradẽjo visì dżiaúktis ìr jũktis, ìr jeszkót: 'Kùr tà mùsu prẽtelka, kùr mumì iszgélbėjo?' Ó jì iszsigándo, mìslyjo, kàd jeĩ bùs bėdà ùż tą bobùtę. Taĩ jì kùknoj pasikavój, ìr kłaúso, kàd pàs jẽ ateĩna tasaĩ, kùr nakczė pàs jẽ ateĩdavo gùlt. Taĩ bùvo tó karáliaus sunùs, łabaĩ gražùs ponáitis. Kaĩ bùvo prakéiktas dváras, taĩ jìs turẽjo aĩt ìsz żẽmės ìn łaúką sù lencúgais apsikabìnęs àn pakútos pó girès váikszcziot. Dabàr sáko jisaĩ: 'Taĩ kùr tój màno mylimiáusioj kłaúsė sàvo mótnos; kàd jì bút nekłaúsius, taĩ més bútume pirmiaú iszẽję àn vìrszaus. Ó dabàr turẽjo jì tókį vàrgą: suplýszo àn jós sùknios, àn kéliu beváikszcziojent pèr metùs pó pakajùs. Ó dabàr taĩ màno mylimiáuse ìr geriáuse. Památėm visì szvẽsýbę ìr linksmýbę.' 'Alè àsz nenóriu nẽ tós linksmýbės nẽ szvẽsýbės, tìk àsz nóriu pàs sàvo tẽvą ìr mótiną nueĩt.' Pasákė tàs ponáitis ìr ponè ìr pónas, sáko: 'Jaú dabàr ìn tàvo tẽviszkę nenulẽks ìsz czè nẽ paúksztis, jeĩ tìk sáulė užeína vìsą sutvėrìmą; ó tù jaú nematýsi, kólik gyvà búsi.' Ėmė pónas dávė sàvo pùsę gyvénimo ìr sàko: 'Gyvénkit ìr karaliáukit tèp kaĩ àsz. Dėkavókim dẽvui ìr szìtai panélei dvýlikos métu, taĩ jì mumì iszgélbėjo. Dabàr aĩkit ìm bażnyczę, ìmkit szvèntą szliúbą ìr gyvénkit kàp dẽvas prisákė.'

5. Ápė báltajį vìłką. *E.*

Bùvo karálius ìr turẽjo trìs dùkteris: vẽnà gražì, antrà dá gražèsni, treczè dá gražèsni; jauniáuse gražiáuse. Tẽvas norẽjo ìn Vìlnių važiũt ìmt słúginę apsiżiurẽt, kiaulès apsiszért, vìską apsiszłũt apsiczýstyt. Jauniáuse gražiáuse sáko: 'Tẽvai, nereĩke mán tú słúginiu, àsz patì apsiżiurẽsiu. Kaĩ jús važiũsit ìn Vìlnių, taĩ jús mán parvèszkit gyvú kvẽtku ragažìkę.' Ìr iszvažėvo ìn Vìlnių: vẽnaĩ nupìrko sùknę, antraĩ nupìrko sképetą bráng̃ę, ó treczeĩ jeszkójo pó vìsą mẽstą, pó visùs kromùs, nerádo gyvú kvẽtku ragažìkės. Važėvo namó pèr gìrę. Nó namú bùvo trỹs arbà kéturios mýlios, taĩ żiúri, kàd szalý kélio sẽdi báłtas vìłkas, àn jó gałvós gyvú kvẽtku ragažìkė. Lẽpė karálius kúrmonui: 'Lìpk ìsz karẽtos, paìmk tė gyvú kvẽtku ragažìkę atnèsk.' Praszneke vìłkas, sáko: 'Vajaúnas karáliau, nedovanaĩ gáut gyvú kvẽtku ragažìkė.' Pasákė karálius: 'Ką tù nóri? Taĩ àsz tavè pinigaĩs apipìlsiu.' Atsákė vìłkas, sáko: 'Nenóriu àsz tàvo pinigú, tiktaĩ àsz nóriu, tą

Digitized by Google

mán pažadėk, katrą pirmiáuse pasitìksi.' Pamìslyjo karálius: namai tolì, patìksim àr žvėrį àr paúkształį, taí pàžadu. Važévo ikì sàvo namú, nėko nepatìko. Užvažévo àn dváro, patìko jauniáuse duktė. Pradėjo tėvas mótna gailei vèrkt. Sáko duktė: 'Tėvai mótina, kó tèp gailei vèrket?' Sáko: 'Ák més tavè pažadėjom bałtám vìłkui: ateís ìn tréczę dėną àn dváro, taí reíks táu sù jų aítė.' Atėjo ìn tréczę dėną vìłkas àn dváro, ùžszvilpė: 'Atidūkit màno, ką žadėjot.' Parėdė jém pakajaúką. Sáko vìłkas: 'Sėsk àn màne, àsz tavè nèsziûs ìnt sàvo dvárą.' Nùneszė ìn tą dáiktą, kùr sėdėjo sù sàvo gyvú kvėtku ragažikė, sáko: 'Sėskim pasilsėt.' Susėdo pasilsėt. Sáko jisaí: 'Ką tàvo tėvas darýtu, kàd ànt szìtos gìrios válę turėtu?' Sáko: 'Màno tėvas bėdnas, medžiùs kìrstu ìr staunyczės darýtu, pardūtu, taí vìs dūnos kąsnį turėtu.' Vìłkas sáko: 'Taí nè tój. — Sėsk àn màněs, nèsziu ìn tą dvárą, ìsz kùr tavè pàėmiau.' Nùneszė, sáko: 'Atidūkit màno tìkrąję, bà kàd nedūsit, ateísiu sù sztùrmu, nuvèrsiu visùs múrus ìr pakajùs, ìr jùmėm negyvénimas czionai bùs.' Vèrke tėvas mótna, sáko: 'Vaikéli, aík, kàd més tavè pažadėjom bałtám vìłkui.' Apsìrengė, paslėmė sàvo gyvùs kvėtkùs susirìszo, nészési rozù. Nùneszė bałtas vìłkas ìn tą dáiktą, kùr sù taí sėdėjo. Sáko: 'Sėskim pasilsėt.' Kłáuse pàs pàną bałtas vìłkas, sáko: 'Ką tàvo tėvas veíktu, kàd àn szìtos gìrios válę turėtu?' Sáko panà: 'Màno tėvas medžiùs kìrstu, budavótu budinkùs, léistu randaunjkùs, taí ką màno tėvas dabàr bagótas, paskùi dá bagotėsnis bútu.' Taí sáko: 'Taí tój patì. — Sėsk àn màne, nèsziu ìnt sàvo dvárą.' Nùneszė pèr girès ìnt sàvo dvárą: dváras gražùs, iszbudavótas ìr iszbrukavótas. Sáko tà mergà: 'Gražùs dváras ìr grážus pakájei, tiktaí màno tėvas mótina tolì lìko.' Sáko: 'Aísim ùž métu pàs tàvo tėvùs.'

Kaíp iszléido pùsę métu, pareina bałtas vìłkas, sáko: 'Szirdė màno, rènkis ìn vesėlìję: tàvo vyriáuse sesų žényjesi. Àsz tavè nunèsziu. Alè kaí àsz ateísiu tavè palmį, taí tù nėko nekłausýk nė tėvo nė mótinos. Kaí àsz szvìlptelsiu, taí teíp tù pamèsk gėrimą ìr válgymą ìr aík pàs manè; bà kaí palìksiu, netrópysi kélio pareít pèr girès.' Taí jìs nùneszė ìn vesėlìję, àle jìs sugrįžo, ó jį palìko. Kaíp ápė vákarą, taí jisaí atėjo. Szvìlptelė palei pakajùs, teíp jì pàmetė gėrimą ìr válgymą ìr ėjo pàs jį ìr sėdo àn jó. Parsìneszė ìnt sàvo dvárą.

Iszléido kìtą pùsę métu. Parėjo vìłkas, sznéka, sáko: 'Szirdė

Digitized by Google

màno, aísim ìn veséliję pàs tàvo tėvùs: tàvo vidutìnė sesų̃ žényjesi; àle dabàr abùdu aísim ìr nakvósim.' Àle tàs vìłkas bùvo gražùs ponáitis, tiktaí vìłko sziubà apsivìlkęs. Ėjo abùdu ìn veséliję ìr apsinakvójo. Nakczė kaí ėjo visì gùłt, taí jų̃s nùvedė ìn pakajėlį ìr pagùldė. Žiúri karalėnė, kàd jìs tą̃ sziúbą nusivìłko, taí jìs gražùs ponáitis. Taí karalėnė lėpė sàvo mergóm kùknoj péczių užkùrt ìr tą̃ sziúbą inmèst. Lèd spėjo sziúbą ìm péczių inmèst, teíp ponáitis tàs iszėjo sù sztùrmu sù vėju pèr durìs ìr nuėjo ìn sàvo dvárą, ó ję̃ palìko. Ó jì vergdamà ėjo pèr girès taís takaís, alè netrópyjo nė̃ kélio nė̃ táko. Taí jì váikszcziojo pèr pùsę mė̃nesio, taí jì priėjo grinczìukę vidurý gìrios. Inteína ìn vìdurį: vėjes sėdi, skaíto. Kłáuse jijė̃: 'Vėjei, àr nemátėt bálto vìłko?' 'Pucziaú dė̃ną ìr náktį, neseneí parėjaú, àlè nemacziaú.' Dávė jeí vė̃ną czeverýka, kàd jì nùžengė szìmtą mýliu. Nùžengė pàs žvaigždę, sáko: 'Žvaigždéle, àr nemátėt bálto vìłko?' Sáko: 'Szvėcziaú pèr náktį, alè nemacziaú.' Dávė czeverýką jeí, kàd jì nùžengė dù szimtù mýliu. Nùžengė pàs mė̃ną, sáko: 'Mėnéli, àr jús nemátėt bálto vìłko?' Sáko: 'Žibėjau pèr náktį, neseneí parėjaú, alè nemacziaú.' Dávė czeverýką, kàd jì nùžengė kéturis szimtùs mýliu. Nùžengė pàs sáulę, sáko: 'Sauléle, àr nemátėt bálto vìłko?' Sáko: 'Macziaú, àle tàvo báltas vìłkas rèngesi sù kità žénytis: jaú jisaí tùri apsirìnkęs sáu mèrgą ìr pàs jį̃ jì pasługavóje.' Paskùi sáko: 'Nužènksi paleí stiklìnį kálną, ràsi kùznę. Dū̃k kójes rankàs apsikálstyt. Ìr dū̃k nó keturiú sė̃ksniu lencúgą nukált. Taí tadà užlìpsi prė̃sz kálną ìr nusiléisi ìn tą̃ dvárą.' Dávė jeí sáulė czeverýką: kàd jì žengė, nùžengė penkìs szimtùs mýliu. Dàvė jeí ratėlį: kad jì sámanas vèrpė, szpúlioj sziłkaí. Dávė jeí tókį peílį: kàd jì supùvusį médį dróžė, ó áukso skėdrìkės pū̃lė. Dàvė jeí vidėlcį: kàd jì bałanìkę bádo, ó áukso skylìkės. Taí jì nùžengė àn tó kálno. Nusiléido ìn tą̃ dvárą. Taí ję̃ prìėmė łóvu kłót ìr apsimazgót. Apsižiurėjus visùs sàvo dárbus, atsisėdus sù tū̃ ratelìù vèrpe. Alè jì sàvo burnós neródo apsigóbius sàvo gálvą, kàd ję̃ nepažìntu. Jós výras łáuke nedėliós, taí bùs szliúbas sù antrà paczė. Taí jì kaí vèrpė sù tū̃ ratelìù, taí tój antrój mergà tó póno sáko ìn ję̃: 'Bóbut, atidū̃k mán szìtą ratėlį.' Sáko: 'Jeí léisi pó jaunìkio łóva szę́nakt pérgulėt, taí atidū̃siu szìtą ratėlį táu.' Sáko: 'Léisiu'; àlė lėpė lekájui nueít ìn mėstą pripìrkt màcniáusiu trùnku dėł póno. Nupìrko lekájus dėł póno trùnku ìr pàrneszė. Taí tój

Digitized by Google

antrà mergà dávė jém gért macniú trùnku ìr pagùldė ìn łóvą ìr léido tą́ bobùtę pó taí łóva pérgulėt. Ó jì kaí atė̃jo pó taí łóva, taí pásakojo kaíp tìk nó pradžiós jós gyvénimo, kaíp jós bùvo trýs séserys, jì jauniáuse ìr gražiáuse; kaíp [1]) jė̃ jį́ pažadė̃jo ùž báłto vìłko; kaíp ė̃jo ìn vesélijes, vėnój jì vėnà bùvo, antrój abùdu bùvo; kaíp mótna lė̃pė mergóm sziúbą sudégįt, ó tàs ponáitis iszė̃jo sù visù sztùrmu sù vė̃ju ìr palìko jį́ vė̃ną; kaíp dabàr jì vergdamà ė̃jo jeszkót, priė̃jo vė̃ję, priė̃jo žvaígždę, priė̃jo mė̃ną; kaíp nuė̃jo ìr rádo sáulę; kaíp sáulė sáko, kàd mátė, àle tàs báłtas vìłkas jaú sù kità rèngėsi žénytis, ìr dávė lencúgą nusikáłt nó keturiú sė̃ksniu užlìpt prė̃sz stiklìnį káłną; kaíp tadà intsiléido ìn tą́ dvárą, ìr tój antrój patì léido gulė̃t pó jaunìkio łóva. Negirdė̃jo báłtas vìłkas, ó tė̃ vartaúnįkai, katrė̃ nemėgójo pèr náktį, taí jė̃ girdė̃jo, ką́ jì sznekė̃jo. Ànt rytójaus pasákė tám pónui: 'Kłausýkit, ką́ szę́nakt pó jús łóva tój bobùtė tė̃k daúg sznekė̃jo.' Taí jisaí supráto, kàd tà jó pirmutìnė patì jį́ atjeszkójo. Sułáukė nedėliós. Suvažévo visì karálei. Sáko jisaí: 'Taí dabàr kłausýkit, visì karálei, ką́ àsz sakýsiu: kàd àsz pàmecziau nó kùfaro ráktą, dabàr daviaú naúję padarýt ìr tą́ séną radaú, kàžin katràs gerèsnis?' Pasákė visì karálei: 'Sénas vìs gerèsnis nekaí naújes.' Jisaí sáko: 'Taí màno pirmutìnė patì gerèsnė nekaí antrój.' Taí dabàr dávė paszaúkt àntrą sàvo mèrgą, sáko: 'Tráukis szalìn. Atė̃jo màno pirmutìnė patì. Nemìslyjau, kàd taí manè jì atjeszkós. Taí dabàr jì màno, ó àsz jós. Ó tù tráukis, grį́szk pàs sàvo tė̃vą.'

6. Ápė pustélnįko szìrdį. *E.*

Kàd bùvo pustélnįkas gìrioj, ìr jisaí gyvéno urvè, jìs jókį gyvénimą neturė̃jo àn vìrszaus. Ìr pàs jį́ atė̃jo ániůłas. Jém lė̃pė apsiczýstįt, sáko: 'Ateis pàs tavè dė̃vas szènde.' Taí jìs ė̃mė iszsìszłavė sàvo tą́ ùrvą ìr iszsibàrstė žolýnais ìr łáukė dė̃vo ateinant. Atė̃jo dė̃vas ùž dvė̃ju adýnu. Sáko: 'Žmogaú, àr apsiczýstinai?' Sáko: 'Praszaú, dė̃ve, aík szè ìn vìdų pažiurė̃t, kaí pàs manè gražù yrà.' 'Nè', sáko, 'žmógau — àr ką́ tù apsìszłavei ìr iszsibarstei žolýnais vìdurį? Alè táu reikė̃jo nueít ìm bažnýczę prė̃ kùnigo iszsispavėdót visùs sàvo grėkùs. Taí dabàr tù łabaí sugrė̃szy-

1) *Im folgenden habe ich stark gekürzt und entsprechend dem* kaíp jós bùvo i. t. t. *die directe Erzählung, mit der E fortfuhr, in die indirecte umgewandelt.*

Digitized by Google

jei. Taĭ turì aĭt ìn gìrę toliaú, kùr yrà máłku prìkirsta aktáinė, turì prisinèszt máłku ìr užkùrt, ó àn vìrszaus turì užlìpt ìr sudèkt.' Taĭ paskùi sùdegė, tìk liko szirdìs jó.

Ìr àn rytójaus aĭna strĕlczius pró tą ugnávętę. Jém tèp pakvìpo łabaĭ, sáko jisaĭ: 'Àsz vákarą czè váikszcziojau, ìr nĕko czè nebùvo, ìr máłkos vìsos sukráutos bùvo: szènde ateinù, kàd ugnìs búta, ìr tèp mán kvépa.' Jisaĭ ĕmė sù łazdà pažàrstė: 'Kàs czè teip kvépa mán?' Rádo szìrdį, taĭ jisaĭ pàėmė pàrneszė namó. Ìr jìs turĕjo vĕną dùkterį, taĭ jìs pàdavė jeĭ, sáko: 'Duktė màno, iszgatavók mán szìrdį szìtą. Ó àsz aĭsiu ìn gìrę, žinaú paúkszcziu, taĭ àsz parnèsziu. Taĭ bùs mán užkandys.' Tà duktė tą szìrdį gatavójo, ìr jeĭ pakvìpo: ĕmė paragávo ìr suválgė. Pareĭna tėvas sù paúkszczeis ìsz gìrios ìr kłáuse: 'Duktė màno, kùr padėjei szìrdį?' Ó jì pasákė: 'Tėvai, spìrgiau, pakvìpo mán, paragavaú ìr suválgiau.' Taĭ pradėjo tėvas jį mùszt ùž tą szìrdį, sáko: 'Kàd àsz táu pàrnesziau ìr lĕpiaú sugatavót, kám tù jį suválgei?'

Ùž póros adýnu gìmė jós sunùs. Ìsz tós adýnos pradėjo jisaĭ sznekėt ìr váikszcziot. Sáko: 'Tėvai màno, pakinkýk árklius, reĭk mùmĕm važiŭt ìnt súdą, bà àsz girdžiaú, kàd atėjo grómata, ó jós nĕkas nepérskaito: taĭ àsz jį iszskaitýsiu.' Nuvažėvo ìn súdą ìr rádo visùs sènatas susirìnkuses, ìr skaìto tą grómatą, ìr nė vėnas nepérskaito. Sáko: 'Léiskit szìtą vaiką.' Taĭ jìs apsìima iszskaitýt. Visì tė sènatos pradėjo àn akiú spiáudyt, sáko: 'Tėk sènatu susirìnkę, ó nė vėnas neiszskaìto tós grómatos, dabàr tóks vaikas výstyklùse búdamas, ìr jìs tókę grómatą iszskaitýs.' Tàs vaikas iszgìrdęs sáko: 'Tėvaí, grįszkim namó, bà àsz girdžiù, kàd ùž márių karálius mìrszta. Taĭ mán reĭke skùbįt pàs jį, àsz jį apsìimu iszgýdyt ìr nó smèrtės atpìrkt.' Taĭ jėdu važėvo. Kaíp tìk iszvažėvo ùž sàvo vàrtu, užvažėvo ùž kalnélio. Žiúri, kàd vìłkas àn kélio gùli. Sáko tàs sénis: 'Anúke màno, grįszkim atgàł, bà vìłkas gùli àn kélio.' Pàėmė tàs vaikas ìsz tó tėvo vadelės ìr prasùko pró tą vìłką ìr važėvo. Važiŭje toliaú. Žiúri, kàd àn kryžákelės dù žmónės, ó vėną negývą ó nŭgą kavóje. Dabàr tàs tėvas sáko: 'Taĭ véi, anúke, žiurĕk, kàp czionaĭ kavóje pijóką, kàd jisaĭ dėł sàve nė grábo nepasistoravójo.' Àle tàs vaikas nĕko nesákė, nuvažėvo. Važiŭje toliaú, žiúri, kàd atlýdi póną łabaĭ gražeĭ. Taĭ sáko tėvas: 'Anúke, žiurĕk, kaíp tasaĭ gražeĭ užsisłúžino: àtlydi sù karúnom, sù krýžeis, sù liktàrnom ìr sù deganczióm

Digitized by Google

žvákėm.' Àle tàs vaikas jém nėko nesakė, nuvažėvo. Privažėvo prė márių. Žiúri, kàd tàs vaikas, kàp privažėvo, ìr važiúje pèr marès virszùm vándenio. Pradėjo tasaí sénis rėkt, sáko: 'Vaike, taí nuskęsim!' Àle tàs vaikas sáko: 'Tėvai, lìk sziój pùsė, ó àsz vėnas aisiu.' Kaíp tìk ėjo, ìr nuėjo virszùm vándenio. Nuėjo pàs karálių. Žiúri, kàd tenaí karáliu ìr daktarú. Teíp jė visì dávė jém kélę daeít pàs karálių. Jisaí intėjęs ìn tũs pakajùs žiúri, kàd jaú karálius baíge mìrt. Teíp jisaí priėjo prė karáliaus, iszsìėmė plėczkùtę ìsz pó sàvo pažastės. Sáko: 'Vajaúnas karáliau, praszaú pakvėpįt szìto màno trùnko.' Kaíp tìktai pakvėpìno tó trùnko, teíp tũjaús pradėjo karálius gražeí žiurėt. Paskùi rózą vėl jém dávė pakvėpįt, pradėjo karálius kéltis. Trecziù rozù dávė jém pakvėpįt tó trùnko, pradėjo karálius atsikėlė ìsz nùmirusiu, apsikabìno tą mažiùką vaikėlį, sáko: 'Vaikėli, ką tù nóri, taí àsz táu dũsiu, arbà vìsą pinigaís apipìlsiu.' Ó jisaí pasákė: 'Vajaúnas karáliau, nėko dideleí nenóriu kaíp tìktai kétvertą szyvóku ìr tą kòczę, kùr jús važinėjet.' Ìr sáko karálius: 'Aí atidũsiu sù visà okvatà àsz táu tą kétvertą szyvóku ìr tą kòczę, kùr àsz važinėjau, ìr pripìlsiu plìną kòczę pinigú.' Ó tàs vaikas sáko: 'Nenóriu nė tú pinigú, tiktaí tũs szyvokùs ìr tą kòczę, kùr jús pažadėjot mán.' Važiúje pèr marès virszùm vándenio. Žiúri tasaí dėdùkas, kàd atvažiúje, ìr sáko: 'Taí žiurėkit, màno anúkas vėnas pėszczes virszùm vándenio ėjo, ó czionaí sù kétvertu szyvóku ìr sù tókiu kocziù virszùm vándenio važiúje.' Privažėvo prė krászto. Ìr àn tú márių dù žuvinįkai žuváuje ìr sznéka, sáko ìn vėns kìtą: 'Kàd jė važiútu sù tũ kétvertu arkliú namó, ó mùmėm palìktu szìtą kumelìkę vėsztė žuvìmi ìn mėstą!' Àle tàs vaikas negirdėjo, àle tiktaí sàvo pómėty tùri. Ó tasaí sénis vèrke, sáko: 'Vaikéli, més nór dũnos kąsnį nusipìrksim.' Àle tàs vaikas tėvo nekłaúsė, sáko: 'Palìkime tėm bėdnėm žmonimì tą kumelìkę nusivèszt ìn mėstą žuvìs.'

Važiúje namó. Sáko vaikas: 'Tėvai, àr nóri žinót, kaíp tàs pónas czè gùli, kùr pakavójo gražeí?' Jisaí sù kóke rykszcziukė móstelė ìr sáko: 'Tėvai, žiurėk.' Dabàr atsidárė kápas, ìr teíp mùszė dúkas negardùs ìsz tós dũbės. Teíp sáko tàs sénis: 'Sunaú, uždarýk, bà negaliù žiurėt.' Važiúje toliaú. Sáko tàs vaikas: 'Tėvai, àr nóri matýt tą nũgálių, kùr czión pakavótas?' 'Nóriu.' Móstelė sù rýkszte: atsidárė kápas; žiúri, kàd žvákės déga ìr aniùłaí gėda. 'Mataí,' sako, 'tėvai, szìtam svėte kaíp užsisłużyje geraí, taí geraí

Digitized by Google

ìr tenaí ránda, ó kàd szlektaí, taí szlektaí ìr té ránda.' Važiűje. Netolì namú sáko vaikas: 'Tėvai, àr nóri matýt tą vìlką, kùr czionaí gulėjo?' Sáko: 'Nóriu.' 'Tėvai,' sáko, 'aík ùž tó kalnélio ìn kłónį, tenaí gùlint vìlką pamatýsi.' Nuėjo ìn tą kłónį; žiúri, kàd skrynė pinigú piłnà ìr atsivóžius. Prisirìnko pinigú, prisidėjo ìn aułùs czebátu ìr ìn kepùrę ìr ìn àntį. Ateína tėvas pàs súnų. Sunùs sáko: 'Tėvai, ką tù matei? Àrgi tù matei vìlką?' Sáko: 'Véi, vaikýti, skrynė pinigú atsivóžius stóvi.' 'Tėvai, màžu tù émei?' 'Émiaú.' Sáko vaikélis: 'Nèszk padėt, bà bùs negeraí.' Pradėjo tėvas vèrkt, sáko: 'Sunaú, nór dűnos nusipìrksim.' Àle sáko: 'Tėvai, nèsztik[1]) padėt tűs pìnigus, kùr radaí.' Nùneszė tėvas tűs pìnigus ìr padėjo. Dabàr sáko vaikas: 'Tėvai, važiűsim namó.' Parvažiűje paleí sàvo kėmą; žiúri, kàd àn atszleímo stóvi skrynė tój patì sù pinigaís. Taí dabàr tàs vaikas sáko: 'Tėvai, aíkim namó ìn grìnczę, ìr dűs mùmėm válgyt. Kaí paválgysim, taí aísim tadà samdýt žmónis ìr medžiùs pìrkt ìr budavót grìnczę. Iszsibudavósim triobàs gražès, mės negyvéncim tokiój sułúžusioj.' Taí paskùi sàmdė žmónis, medžiùs tászė ìr budavójo triobàs. Ìr jaú paskùi gyvéno gražeí, ó tàs sénis dėkavójo taí dùkterei ìr tám súnui, kàd iszpróvyjo triobàs gražès ìr árklius ìr kòczę, ìr apsirėdýt apsirėdė.

7. Ápė dùrnąjį Jóną. *A.*

Vėną sýkį bùvo bóba, turėjo súnų vardù Jonùkas. Ìr jìs negáudavo mergú sáu apsižényt. Ìr jìs apsirìnko vėną mèrgą, bùvo vardù Marė. Ìr jìs nuėjo pàs tą mèrgą ìr atsistójo pàs durìs. Tà mergà kłáuse: 'Kó tù czė stóvi? Ką tù mán sakýsi?' Ó jìs sáko: 'Àsz atėjaú pàs tàve, kàd tù mán ką dűtum.' Ìr jì jém dávė szplìłką, ó jìs džiaúgdamasis ėjo namó. Važiűje žmógus sù szėnù. Jìs tą szplìłką ùžmetė ànt vežìmo. Àle jìs jós neràndа. Ìszvertė tą vežìmą ìr iszkrátė tą szėną, àle jìs nerádo. Ó tàs žmógus jém skúrą ìszmuszė ìr paléido. Pareína vèrgdamas pàs mótiną. Mótina kłáuse: 'Kó tù verkì?' Ó jìs sáko: 'Ką àsz nevèrksiu, kàd mán žmogùs skúrą ìszmuszė?' Ó mótina kłáuse: 'Ùž ką táu ìszmuszė skúrą?' Ó jìs sáko: 'Àsz szplìłką gavaú pàs Mariùką, ìr ùžmecziau ànt vežìmo szėno. Ìr àsz tą vežìmą iszdraskiaú, taí ùž taí žmógus

[1]) *D. i.* nèszk tik.

Digitized by Google

mán skúrą ìszmuszė. Ó mótina sáko: 'Kàd táu dávė Marė szpìlką, taí reikėjo ùž kepùrės užsikìszt ìr parnèszt.'

Kìtą dėną jìs nuėjo vėl pàs sàvo Mariùką ìr atsistójo pàs durìs. Ó Marė kláuse: 'Kó tù atėjeí ìr kó tù nóri?' 'Àsz atėjaú, kàd tù mán ką důtum.' Ìr jì jém dávė szóblę. Ìr jìs džiaúgdamasis tą szóblę nészasi namó ìr kìsza ùž kepùrės. Kepùrę sudráskė ìr szóblės neužkìszo. Ìr parėjęs namó vèrke. Ó mótina sáko: 'Kó tù verkì, vaikéli màno?' 'Ką àsz nevèrksiu? Kepùrę sù szoblè sudraskiaú. Norėjau užkìszt ùž kepùrės, alè neužkiszaú.' Ó mótina sáko: 'Ką, tù dùrniau? Reikėjo ùž dìržo prisirìszt ìr prė szóno pakabįt: taí bútum parnészęs gražeí namó.'

Kìtą rózą nuėjo vėl pàs mèrgą ìr atsistójo pàs durìs. Ó mergà sáko: 'Kó tù, Jonùti, nóri?' 'Àsz atėjaú, kàd tù mán ką důtum.' Ó jì sáko: 'Àsz nėko daugiaú neturiù, kìba karviùkę důsiu.' Ìr jìs pasìėmė karviùkę ìr védasi pèr vartùs. Ó jìs jį norėjo į máiszą įkìszt ìr prė szóno pasikabįt. Ràngė jìs jį į krúvą ìr kìszo į máiszą. Alè jì pasispárdė ìr pasiszokinėdama pabėgo nó jó. Ìr jìs parėjo namó, ìr smútnas stóvi pàs durìs. Ó mótina sáko: 'Àsz tàve nėkad lìnksmo nesuláukiau, vìs smútną.' Jìs sáko: 'Mán dávė karvùtę, taí àsz jį norėjau prė szóno pasikabįt, taí jì nó màne rėgdamà pabėgo.' Ó mótina sáko: 'Reikėjo tą karvùtę ùž ragėliu pasirìszt ìr parsivèst namó, szėnėlio padůt ir apmįszt tą szėną.'

Ìr jìs kìtą rózą nuėjo pàs tą Mariùką ìr atsistójo pàs durìs. Ìr jì kláusė jó: 'Kó tù stóvi ìr kó tù nóri?' Ó jìs sáko: 'Àsz atėjaú, kàd tù mán ką důtum.' Ó jì sáko: 'Àsz nėko neturiù ką důt, kìba patì sàve atidůsiu.' Ó tàs dùrnius sù virvutė ùž kákło pasirìszo ìr parsìvedė namó. Prirìszo, szėno pàdavė ìr apmįžo, ìr jìs jį palìko. Nuėjo lìnksmas łabaí pàs sàvo mótiną. Mótina sáko: 'Ką tù pàrneszei?' Ó jìs sákė: 'Òt parsìvedžiau Mariùką ìr pririszaú prėmenój; szėno pàdaviau ir apmįžaú.' Ó jì sáko: 'Kám tù vìs tóks dùrnas! Reikėjo prė szalėlei parsivèst ìr gražeí pasisznekėt ìr atvèst į stùbą.'

Ìr nakczè jůs abùdu pagùldė į łóvą, ìr patì nuėjo gùłt. Ó tà Mariukà ószką prirìszo sù virvė ùž jó kójos, ó jì patì atsitráukė. Ìr jìs prabùdo ìr ėmė tráukt tą vìrvę, ó tà oszkà ėmė rėkt. Ó jìs sáko: 'Mámut, kàd płaukůta! Mámut, kàd płaukůta!' Ó mótina sáko: 'Taí nėko [1]), dùrniau, kàd płaukůta.'

---

1) *Vgl.* Taí nėko, àsz parnèsziu sàvo rasztùs ìsz pėkłos *Pas. 52.*

Digitized by Google

8. Ápė iszsisłúżyjusį maskólių ìr vélnius. *A.*

Sýkį maskólius iszsisłúżyjęs ėjo ìsz vaísko namó. Užėjo į vėną kàrczemą, rádo pijóką. Pijóks pàs maskólių prászo sznápso, kàd nupìrktu. Maskólius sáko: 'Àsz pinigú daúg neturiù, tiktaí turiù trìs fènigus.' Taí dabàr pijóks sáko: 'Taí pìrk mán nór ùż tůs trìs fènigus.' Maskólius nupìrko. Tàs pijókas pèr dėką dávė jém tàrbą ìr łázdą. Tàs maskólius iszėjo sáu. Ėjo pèr mėstą, užsimánė rukýt tabáko. Móstelė sù łazdà, pilnà tarbà tabáko pasidárė. Aína maskólius toliaú, užsimánė válgyt. Památė jisaí důnos; móstelė sù łazdà, pilnà tarbà důnos priėjo. Aína jisaí toliaú. Užėjo į vėną dvárą pàs póną. Įėjo į kùkną, kłáusė kùkoriaus: 'Àr nè móżna gáut pàs jús póną nakvýnės?' Sáko: 'Pàs mumì mės pátys nemėgam, važiůjem kitùr mėgót. Aík, kłáusk pàs póną.' Nuėjo maskólius pàs póną. Pónas sáko: 'Galì mėgót. Jeígu tavė nesudraskýs, taí galėsi mėgót.' Pónas lėpė užkinkýt árklius į brìczką ìr atvažiůt pàs pakajùs. Atvažėvo kùczėrius, įsisėdo pónas sù visà sàvo szeimýna ìr iszvažėvo, ó maskólių palìko. Maskólius atsìgulė į łóvą ìr mėga. Atėjo velneí sù visà sàvo vesélije, inėjo į pakájų ìr pradėjo szókt. Alè vėnas vélnes sáko: 'Czė żmogėnà smìrda.' Nuėjo pàs tą maskólių, łóvą pàrvertė. Maskólius vėł łóvą pasistátė ìr vėł atsìgulė. Atėjo kìtas vélnes ìr vėł pàrvertė łóvą. Maskólius vėł pasistátė łóvą ìr atsìgulė. Atėjo vėł vėnas vélnes ìr norėjo vèrst. Maskólius móstele sù łazdà ìr pasákė: 'Visì velneí į tàrbą!' Visì velneí ìr suėjo į tàrbą. Ìsz rýto parvažėvo pónas, kłáusė maskóliaus: 'Nù, kągi tù mateí?' 'Ką macziaú, taí macziaú.' Kłáusė maskólius póno: 'Àr tù daúg turì kulìku?' 'Szeszìs turiù.' Nùneszė maskólius vélnius į kłojìmą. Nunészęs lėpė kulìkam kùlt. Kulìkai pradėjo į tàrbą mùszt, visì velneí pradėjo cýpt. Tàs maskólius ìszneszė tàrbą łaúk pàs prúdą ìr ìszkrėtė ìsz tarbós vélnius; ìr parėjo pàs póną. Pónas sáko: 'Nù, ką? Àr daugiaú velniú nebùs?' 'Nebùs jaú', sáko. 'Nù, taí geraí, kàd tù iszczýstyjei màno namùs, taí àsz táu důsiu sàvo dùkterį ùż páczę ìr pùsę sàvo łaúko.' 'Nù, taí geraí', sáko. Ìr apsižėnyjo.

Ėjo rózą apváikszcziot sàvo łaúko, užėjo pàs tą prúdą, kùr jìs ìszkrėtė tůs vélnius. Užsimánė jisaí máudytis. Nusivìlko márszkinius ìr įlìpo į vándenį. Vėnas vélnes bùvo nesùmusztas. Pasigávo tą maskólių pèr vìdurį ìr sáko: 'Āhá', sáko, 'užmusztójau!

Digitized by Google

Dabàr mės táu gálą padarýsim.' 'Iszléisk', sáko, 'pèr blskį pàs páczę atsisvéikįt.' Taí paléido vélnes maskólių, ó tàs maskólius iszlĺpo ìsz vándenio, pàémė páczę ìr pastátė ànt galvós. Vélnes łáuke łáuke, kàd jìs vėł ateítu į vándenį, nesułáuke. Atėjo pàs maskólių ànt kràuto, památė, kàd jìs vėł tùri tàrbą. Įkìszo pìrsztą páczei į szìkną, pavůstė. 'Āhá', sáko vélnes, 'tù nóri ìr manė užmùszt. Gyvęk tù daugiaús, mės táu nėko nedarýsim.' Ìr jìs atsitráukė.

9. Ápė vaikìną, kùr neturėjo báimės. *A.*

Bùvo tėvas, turėjo súnų. Ìr tàs sunùs neturėjo báimės. Ìr jìs jį atìdavė pàs kùnigą: mažám kùnigas důs jém báimę. Ìr nùvedė pàs kùnigą ìr palìko. Kùnigas kasvákarą siųzdavo ápė dvýliktą adýną ałaús parnèszt. Ìr kùnigas aprėdė sàvo mèrgą baltaís drabùżeis ìr lėpė aít ìr tèrp vàrtu atsistót; 'ìr kaíp jìs aís, taí jó neléisk.' Ìr jì atsistójo tèrp vàrtu, ìr pareína tàs vaikìnas ìsz mėsto ìr památė, té tèrp vàrtu stóvi kàs báltas. Ìr jìs priėjęs artýn ìr sáko: 'Kó tù czė stóvi? Atsitráuk nó czė, důk mán aít namó.' Ìr jì neléidże. Ó jìs jei sáko: 'Atsitráuk, bò kaíp důsiu sù uzbonù į kákłą, ìr užmùsziu.' Tà mergà pabijójo ìr atsitráukė. Jìs nuėjo pàs kùnigą. Kùnigas jó kłáuse: 'Ką mateí pareídamas?' Ó jìs sáko: 'Nėko nemacziaú. Tìk czė tèrp vàrtu kóks báltas stovėjo, taí àsz paketinaú důt sù uzbonù į kákłą, taí ìr atsitráukė.' Kìtą dėną vėł jį ìszsiuntė ìr vėł tą mèrgą aprėdė drabùżeis baltaís ìr lėpė atsistót tèrp vàrtu ìr neatsitráukt. Ìr tàs vaikìnas pareína, žiúri, vėł stóvi tèrp vàrtu. Ìr sáko: 'Tù ìr vėł czė stóvi? Atsitráuk, bò kaíp důsiu sù uzbonù, ìr užmùsziu.' Àle bèt tà mergà neatsitráuke. Kaíp dávė sù uzbonù į kákłą, ìr ùżmuszė. Ìr tàs vaikìnas nuėjo pàs kùnigą. Kùnigas sáko: 'Kùr tù padėjei ášų sù uzbonù?' Ó vaikìnas sáko: 'Àsz pamacziaú tèrp vàrtu báłtą stóvintį: kaíp daviaú sù uzbonù į kákłą, sùmusziau uzbóną ìr tą báłtą ùżmusziau.' Kùnigas nusigàndo ìr nuėjo pàs tą mèrgą ìr jį pasłapczė pakavójo.

Ìr jìs jį nùsiuntė į koplýczę ànt kapiniú. Tàs vaikìnas nusìneszė dù krėsłu, bùtelį sznápso, kortàs ìr žvákę, ìr nuėjęs atsisėdo àn krėsło. Jaú bùvo naktìs. Ìr jìs iszgìrdo, kàs té ùż ałtóriaus krepszténasi. Ìr tàs vaikìnas sáko: 'Aík szė pàs mane, pagrájįsim

Digitized by Google

kórtom, sznápso atsigérsim.' Ìr tàs nabáżnįkas atėjo. Ìr jėdu grájino kórtom, alè tàs vaikìnas tą nabáżnįką pragrájino. Jaú dvýlikta adynà, ìr tàs nabászņikas[1]) prapūlė. Ìr jìs užmìgo àn tó stálo ìr mėga. Ìsz rýto atsikėlė ìr parėjo namó. Kìtą vákarą atsìneszė ìr dá vėną krėslą. Ìr vėł atsisėdo ànt krėslo, ìr iszgìrdo, té vėł kàs krepszténasi. Ìr jìs sáko: 'Aík szè pàs màne, pagrájįsim kórtom, sznápso atsigérsim.' Ìr atėjo dù nabáżnįkai. Ìr jė grájino. Àle bèt tàs vaikìnas jūs abùdu pragrájina. Jaú dvýlikta adynà, ìr tė nabáżnįkai prapūlė. Ìr jìs vėł užmìgo ìr mėga. Ìsz rýto parėjo namó. Kìtą vákarą atsìneszė ìr ketvìrtą krėslą. Ìr jìs atsisėdo àn tó krėslo ìr sėdi. Iszgìrdo, kàs té ùż ałtóriaus krepszténasi, ìr tàs vaikìnas sáko: 'Aík szè pàs màne, pagrájįsim kórtom, sznápso atsigérsim.' Ìr tė atėjo trýs. Ìr jė grájino łygą czėsą. Žiúri tàs vaikìnas àn dzėgorėlio: jaú netolì tàs czėsas, kàd jaú jėm reike prapùłt. Ìr jìs càpt càpt càpt, kepurès nutráukė nó gałvós ìr sáko jėm: 'Tù atidūk ùż trìs naktìs, ó tù ùż dvì naktìs, ó tù ùż vėną náktį.' Vėnas sáko: 'Anà ànt kapiniú gùli partmanetà piłnà pinigú, taí táu bùs ùż trìs naktìs.' Àntras sáko: 'Anà pó krýżium stóvi katiliùkas sù pinigaís, taí táu bùs ùż dvì naktìs.' Tréczes sáko: 'Anà gùli maútkaulis[2]) ànt kapiniú; pasìmk, taí táu bùs ganà ùż vėną náktį.' Ìr dá jìs jém sáko: 'Kàd tù matýsi kókę strosznýbę, taí tù tą maútkaulį pakratýsi, taí nó tàve atsitráuks.' Ìr tàs vaikìnas sáko: 'Aíkit aíkit, atnèszkit, taí àsz jùm kepurès atidūsiu.' Ìr jė nuėjo: vėnas àtneszė partmanètą sù pinigaís, àntras katiliùką sù pinigaís, ó tréczes maútkaulį. Ìr jìs atìdavė taís kepurès, ìr jė prapūlė. Ó tàs vaikìnas užmìgo ànt stálo ìr mėga. Ìsz rýto atėjo kùnigas pažiurėt, ką jìs veikė. Žiúri, kàd mėga ìr szalè jó stóvi katiliùkas sù pinigaís. Ìr jìs priėjęs séme pìnigus į keszénių płła. Ó tàs vaikìnas pabùdo ìr sáko jém: 'Nè rùsz nè rùsz[3]), taí màno pinigaí.' Ìr tàs kùnigas atsitráukė.

Parėjo namó ìr siùncze tą vaikìną pàs tėvą, kàd jìs jaú netùri

1) *Der Erzähler spricht hier das Wort mit* sz *und sagt, beide Formen gebrauche man. B spricht* nabáżnįkas. *Vgl. unten unter 'Lexicalische Beiträge'.*

2) *Der erste Theil dieses Compositum ist mir unklar. Zur Vergleichung bieten sich etwa dar* maĭtkaulis *'Aassknochen' und* makaulė *'Hirnschädel' (Geitl. S. 96); ist das erste Glied volksetymologisch an* maudà *angelehnt?*

3) *D. i. poln.* nie rusz 'rühr nicht an'.

Digitized by Google

jém báimės: 'Darýk sù jű, ką tù nóri.' Ìr tàs vaikìnas parėjo pàs tėvą ìr dovanójo katiliùką sù pinigais, ó tą partmanėtą ìr maútkaulį pasiėmė sáu. Ìr nuėjo į vėną gìrę, vakarė rádo grinczìukę. Ìr jìs inėjo į tą grinczìukę, pasikúrė peczìuką ìr kuréna. Ìr pałukėjus įmetė jém grábą į stùbą. Ìr tàs vaikìnas tą grábą skáldo ìr kùre peczìuką, ó tą nabászninką pasistátė pàs péczių. Alè tàs nabászninkas kaip ėmė szìłt, ìr ėmė drìpt. Ìr tàs vaikìnas sáko: 'Kó tù nestóvi, kàd àsz tàve pastacziaú?' Jìs jį vėł pastátė, ìr tàs vėł drìmba. Ìr tàs vaikìnas sáko: 'Kó tù nestóvi, kàd àsz tàve pastacziaú?' Ìr jìs jį vėł pastátė, tàs vėł ėmė drìpt. Kaip dávė pèr aúsį, ìr pasákė: 'Kó tù nestóvi, kàd àsz tàve pastacziaú?' Kìtą vákarą tàs vaikìnas nuėjo į kìtą grinczìukę, ìr té jìs užlìpo ànt péczіaus ìr atsìgulė. Vakarė iszgìrdo, atėjo vesélije ìr pradėjo szókt. Jìs insiżiurėjo į vėną mèrgą, kàd łabaí gražì. Ìr jìs mìslyje, kaip dabàr tą mèrgą pagáut. Kìtą vákarą jìs atsìgulė vėł ànt péczіaus ìr atėjo vesélije. Ìr jìs pasigávo tą gráżę mèrgą. Ìr tė velneí sáko: 'Atidűk mùm mèrgą, més tùrim szókt.' Ó tàs vaikìnas sáko: 'Tùrit mergú, gálite szókt.' Ìr tė velneí apléido jį kirmėlėm. Jìs pakrátė tą maútkaulį, ìr vìsos kìrmėlės nubėgo szalìn. Ó tà mergà sáko: 'Łaikýk dá dvì naktìs.' Kìtą vákarą vėł jìs tą mèrgą pasigávo ìr vėł łaiko. Ó tė velneí sáko: 'Atidűk mùm mèrgą.' Ó tàs vaikìnas sáko: 'Tùrit mergú, gálite szókt.' Ìr jį apléido kirmėlėm. Ó tàs vaikìnas pakrátė maútkaulį, vìsos kìrmėlės atsitráukė. Ìr tà mergà jém sáko: 'Łaikýk dá vėną náktį.' Kìtą vákarą vėł jìs ję pasigávo ìr nedűda tėm velném. Ó tė velneí jém sáko: 'Atidűk mùm mèrgą, mùm reíke szókt.' Ó jìs sáko: ‚Tùrite mergú, gálite szókt.' Ìr jìs ję iszłaikė trìs naktìs. Ìr jìs sù jè apsiżényjo. Ìr łabaí té bùvo dìdelė gìre. Ìr ìsz tós gìrios pasidárė vaískas. Ó tą grábą, ką įmetė į tą grinczìukę, – tai bùvo karálius. Ìr jė łabaí gražeí gyvéno ìr dabàr gyvéna, jei nenùmirė.

10. Ápė žuvinįko dù vaikùs. *A.*

Bùvo sýkį žuvinįkas, ìr jìs gáudė žuvìs ìr pagávo vėną žuviùkę. Ìr tà žuviùkė prászosi jó, kàd jìs ję paléistu. Àle jìs sáko: 'Àsz tàve nepaléisiu.' Ìr tà žuviùkė sáko: 'Tù màne neválgyk. ìr tù parnèszk namó: dù kavałku dűk szùniui, kitùs dù kavałku

Digitized by Google

dűk kumélei, kitùs dù kavałku dűk sàvo páczei.' Ìr jìs tèp padárė, dávė szùniui dù kavałkus, dù kumélei, ó dù sàvo páczei. Ìr tà kalė àtvedė dù szuniukùs, abùdu kaip vẽnas, ó kumélė àtvedė dù kumeliukùs, abùdu kaip vẽnas, ó patì àtvedė dù vaikùs, abùdu kaip vẽnas. Ìr tẽ vaikaí áuga ìr tẽ dù szùnys ìr tẽ dù kumeliùkai.

Vẽną sýkį jójo tẽ vaikaí ànt sàvo arkliú ìr nujójo į vẽną gìrę, ìr jẽdu prijójo vẽną pùszį prẽ kélio, ìr sáko vẽnas kitám: 'Piáukim abùdu į tą médį, taí žinósim mùdu, kaip kàs yrà.' Ìr kìts sáko: 'Taí kaip bùs vẽnas rẽžis įpiáutas ìr bùs kraujeís apsilẽjęs, taí žinósim, kàd jaú tó gývo nėrà.' Ìr jẽdu jójo. Vẽnas nujójo pèr gìrę, ó àntras keliù.

Ìr tàs, katràs pèr gìrę jójo, užjójo į vẽną grinczìukę, rádo sziaúczių. Ìr jìs jó kłáuse, kodėł tèp smútnas. Ìr tàs sziaúczius jém sáko: 'Ùž taí, kàd karáliaus dùkterį véda smákui prarýt.' Ìr tàs sziaúczius bùvo łabaí bẽdnas, dávė jém vakarẽnės. Paválgė ìr atsìgulė. Ìsz rýto atsikẽlė ìr nujójo pàs tą ákmeną, kùr smákas ìszlenda. Ìr žiúri, kàd atlýdi sù karúnom tą karáliaus dùkterį. Àtvežė ìr paléido ìr nuvažévo namó. Alè tàs kùczėrius toliaú pavažévęs sustójo ìr žiúri, kàs té darýsis. Ìr tà karáliaus duktẽ tám žuviņko vaíkui sáko: 'Ganà jaú màne vẽnós, dá ìr tàve praris.' Àle tàs žuviņko vaíkas sáko: 'Atsitráuk į szálį.' Ìr tà karáliaus duktẽ atsitráukė, ó jìs atsistójo netolì tó ákmeno ìr stóvi. Žiúri, ìszlenda smákas sù devynióm gałvóm. Ìr tàs smákas sáko: 'Tai durnì dá ìr kìtą raitą ànt árklio atléido.' Ó tàs vaikìnas sáko: 'Užtèks táu màne vẽno.' Ìr tàs smákas sáko: 'Dá tù nóri sù manìm ìmtis?'[1]) Ìr jìs nulìpo nó árklio, ìr jẽ pradėjo ìmtis. Ėmė ėmėsi, ìr tàs smákas įmuszė į žémę tą vaikìną iki kéliu. Tàs vaikìnas greít iszlìndo ìsz žémės, ìr vėł ėmėsi ėmėsi, ìr tàs szuvà ìma ìr arklýs, ìr jìs jó įmuszė vůdegą. Ìr tàs smákas sáko: 'Pasilsėkim biskùtį.' Ìr jẽ pasilsėjo ìr tàs szuvà ìr arklýs, ìr vėł pradėjo ìmtis. Ìr ėmėsi ėmėsi, ìr smákas įmuszė tą vaikìną į žémę iki jůstai. Ìr tàs vaikìnas greít iszszóko, ėmėsi ėmėsi, ìr įmuszė tą smáką į žémę iki pùsei, ìr nuklrto jém seszès gálvas. Ìr pradėjo vėł ìmtis. Ėmėsi ėmėsi, jaú smákas sýłos daúg netùri. Ìr tàs smákas tą vaikìną ìsz visós sýłos mùszė ìr įmuszė į žémę iki

1) *Zu dem* ìmtis, *wie es im folgenden geschildert wird, vergleiche man Jurkschat in den Mittheilungen der litauischen literarischen Gesellschaft Heft 2 (Heidelberg 1880), S. 88.*

Digitized by Google

pažastú. Ìr tàs vaikìnas greít iszszóko ìsz žémės, ìr vėl pradėjo ìmtis. Ėmėsi ėmėsi, ìr tàs vaikìnas įmuszė smáką ikì netolì gałvós ìr nukìrto trìs gálvas. Jaú smákas ìr negývas. Ìr jìs isztráukė ìsz tú gałvú vìsus lėžuviùs ìr sudėjo nùmarus į lėžuviùs ìr į gálvas, ìr tũs lėžuviùs jìs nusìneszė. Ìr sáko taí mèrgai: 'Taí àsz ateísiu kitùs metùs, taí mùdu žénysimės.' Ìr jìs jį paléido. Jì nuėjo pàs tą kùczėrių ìr įsisėdo į karėtą. Ó tàs kùczėrius pasìėmė taís vìsàs devýnes gálvas ìr parsìvežė namó pàs karálių. Ìr kùczėrius jeí sáko: 'Kàd tù mán pasižadėsi, kàd tù màno búsi, taí àsz tàve neužmùsziu; ó jeí nepasižadėsi, taí àsz tàve užmùsziu. Vìs tėk bùs, kàd tàve nùvedė smákui prarýt, taí ìr àsz tàve galiù užmùszt.' Ìr jì jém pasižadėjo. Ìr nuėjo pàs karálių, ìr sáko kùczėrius karáliui: 'Àsz tàvo dùkterį iszgélbėjau nó smáko. Àsz ėmiausi ėmiausi ìr nukirtaú vìsàs devýnes gálvas. Taí mùdu žénysimės.' Ìr karálius sáko į tą kùczėrių: 'Galėsi žénytis.' Alè tà mergà nenorėjo sù jũ žénytis ìr sáko: 'Paláuk dá metùs, taí mùdu žénysimės.'

Ó tàs žuvinįko vaikas nujójo pàs tą sziaũczių ìr užėjo pàs jį. Alè jėdu neturėjo ką válgyt. Ìr jìs prirìszo tám szùniui kászę ìr nùsiuntė pàs karáliaus dùkterį. Tà duktė karáliaus pridėjo tám szùniui peczénku výno pyrágo, ìr tàs szuvà nubėgo pàs sàvo gaspadórių. Ìr jìs nurìszo tą kászę nó kákło ìr pasidėjo ànt stálo. Pasiválgė abùdu sù sziaũczium. Ìr àn rytójaus nujójo pàs karálių ìr inėjo į tą pakáją ìr atsisėdo àn krėsło. Ó tà karáliaus duktė prasidžiùgo, kàd jós jaunìkis atėjo. Ìr jijė karáliui sáko: 'Taí nė kùczėrius màne iszgélbėjo, alè szìtas vaikìnas.' Ìr sùszaukė karálius svódbą. Ìr tàs vaikìnas kláuse pàs vẽną jenaróląą, kaíp taí yrà, kàd jìs iszgélbėjo szìtą pàną; taí žiurėsim, katràs iszgélbėjo. Ìr kláuse tó jenaróło: 'Àr kóżnas gývas dáiktas tùri lėžuviùs?' Ìr tàs jenarółas sáko: 'Ó kaíp! kóżnas gývas dáiktas tùri lėžuviùs.' Ìr tàs kùczėrius àtneszė taís devýnes gálvas. Ìr tàs žuvinįko vaikas àtneszė tũs devýnis lėžuviùs ìr dėjo pó nùmarais į gálvas lėžuviùs, ìr visì tìko į taís gálvas. Karálius dávė nužudýt tą kùczėrių. Nuvėdę į łaúką kéturis jáuczius prikìnkė ìr jį sudráskė. Ó tą žuvinįko vaiką apžėnyjo sù taí karáliaus dùktere.

Sýkį tàs žuvinįko vaikas jójo į girę ànt palevónės. Sutìko ráganą. Ìr tà rágana sáko: 'Ponùti, bijaú bijaú tàvo szunės, įkąs màne.' Ìr sáko tàs žuvinįko vaikas: 'Aik aik, tàve neįkąs.' Ìr

Digitized by Google

tà rágana sáko: 'Tè rykszcziùkę, sudůk szùniui.' Ìr jìs paémęs rykszcziùkę ùždavė szùniui. Szuvà pavìrto į ákmeną. Tà rágana sùdavė jém ìr jó árkliui, ìr jẽ pavìrto į ákmenus. Łáukė łáukė tà karáliaus duktė̃, nesułáukė.

Sýkį jójo jó brólis ìr nujójo pàs tą pùszį ìr památė, kàd jó brólio rė̃žis kraujeís apsipýlęs, ìr jìs nusigàndo łabai, kàd jaú jó brólio nė̃r. Ìr jìs nujójo pàs tą karálių, ìr památė karáliaus duktė̃, kàd jaú jìs parjóje ìr łabaí ė̃mė dżiaúktis; alè jì nepażìno, kàd taí jó brólis. Àn rytójaus jójo į tą gìrę jeszkót brólio. Ó tà karáliaus duktė̃ jó nenóri léist. 'N'eík n'eik, bà tù vė̃l prapùlsi.' Àle jìs bèt jójo ìr nujójo į tą gìrę. Ìr sutìko tą ráganą. Tà rágana sáko: 'Ponùti, bijaú bijaú, įkąs màne tàvo szuvà.' Ó jìs sáko: 'Tù bijeí? Màno brólį ìsz svẽto įszvareí, ìr màne nóri iszvarýti. Žiurė̃k, kàd mán brólį sujeszkótum.' Ìr tà rágana jém sujeszkójo brólį: dávė sù rykszcziukė̃ į ákmeną, ìr atsistójo brólis ìr arklýs ìr szuvà. Ìr jóje jẽdu pèr gìrę. Ìr jìs nujójo pàs sàvo páczę, ìr jẽdu gyvéno łabaí gražeí ìr dabàr gyvéna, jeí nenùmirė.

11. Ápė karáliaus trìs súnus. *A.*

Sýkį bùvo karálius, turė̃jo trìs súnus. Dù bùvo kytrì, ó tréczes jauniáuses dùrnas. Ó tàs karálius łabaí sìrgo. Ìr jìs norė̃jo, kàd jém parnèsztu tókę paúksztį. Taí kàd jìs iszgìrs jós bąlsą ìr ję̃ pamatýs, taí jìs bùs sveíkas.

Vẽną rózą jójo vyriáuses sunùs karáliaus parnèszt tós paúksztės. Ìr jìs jójo daúg kélio, prijójo kàrczemą. Ìr iszgìrdo, tój karczemój łabaí gražeí grájyje. Ìr jìs inė̃jo į tą kàrczemą ìr rádo trìs žmónis. Ìr tẽ žmónys jém lė̃pe aít grájyt kórtom. Ìr jìs atsisė̃do, grájino, prasigrájino visùs pìnigus ìr sàvo drabužiùs. Ìr tẽ žmónys jį nuvárė pécziaus kùrt. Té bùvo pekłà. Łáukė karálius, nesułáukė sàvo sunaús.

Kìts sunùs prászosi tė̃vo, kàd jį léistu parnèszt tós paúksztės. Tė̃vas sákė jém: 'Prapůlė anàs sunùs, ìr tù prapùlsi.' Àle bèt jìs iszė̃jo. Užsisė̃do àn sàvo árklio ìr jójo parnèszt paúksztės. Prijójo tą kàrczemą ìr inė̃jo į tą kàrczemą ìr atsisė̃do grájįt. Grájino grájino ìr prasigrájino sàvo drabužiùs ìr sàvo pìnigus ìr árklį, ìr jį nuvárė pàs brólį pécziaus kùrt.

Digitized by Google

Kìtą rózą prászosi dùrnius, kàd jį léistu parnèszt paúksztės. Alè karálius sáko: 'Prapū́lė anė́ súnus, ó tù dùrnas ìr visaí prapùlsi. Àle jìs bèt prászosi, kàd jį léistu. Tė́vas léido jį, alè jém dávė tìk vė́ną szìmtą rùbliu. Ìr jìs nujójo ìr prijójo tą́ kàrczemą. Kłaúso, kàd grájina łabaí grażeí. Àle jisaí jóje toliaú. Jójo jójo pèr gìrę, prijójo dìdelę pùszį, ìr żiúri, kàd virszùi żiburė́lis. Jìs bárksztelėjo sù łazdà į pùszį, ìr atidárė jém durìs. Ìsz tós puszė́s pasidárė grinczè, ìr jìs inė́jo į tą́ grìnczę ìr kłáuse tó dėdùko: 'Kùr dabàr mán jót? ìr kùr tà paukszcziùkė?' Dėdùkas jém sáko: 'Jók szìtů keliù, ìr kaip bùs dvýlikta adynà dė́ną[1]), taí pasidarýs ànt máriu deímanto tìłtas, ìr ùż tó tìłto dìdelis dváras. Taí tù té kaip nueísi į tą́ dvárą, taí ràsi tą́ paukszcziùkę. Alè tàm dvarè nemóżna ìłgai bút, kaip tìk vė́ną adýną.' Ìr jìs nujójo, żiúri, kàd ànt máriu pasidárė tìłtas, ìr jìs tū́ tìłtu nuė́jo į tą́ dvárą. Inė́jo į pakajùs, żiúri, panà łóvoj mė́ga. Ìr jìs insilìpo į tą́ łóvą ìr użsilìpo àn tós panós. Ìr nulìpęs nó tós panós pasìėmė paukszcziùkę, ìr rádo ànt łángo bułkùtę ìr bùtelį výno ìr szóblę ànt sė́nos. Pażiurė́jo àn dzėgorė́lio, kàd jaú netolì tàs czė́sas, kaip reíke tám tìłtui prapùłt. Ìr jìs iszė́jo ànt krászto. Kaip tìk ànt krászto użsilìpo, teip tàs tìłtas dżén dżén dżén ìr nuskambė́jo ìn vándenį. Ìr jìs jójo ìr prijójo vė́ną karálių. Ìr użė́jo pàs tą́ karálių. Tàs karálius neturė́jo dū́nos ìr ė́mė praszýt, kàd jém dū́tu tą́ bułkùtę, ìr kàd pó trýju métu atsiųs tą́ bułkùtę ìr trìs kòrpusus vaísko. Àn rytójaus nujójo pàs kìtą karálių. Tàs karálius neturė́jo výno ìr ė́mė praszýt, kàd jém dū́tu tą́ bùtelį výno. Ìr sákė: 'Pó trýju métu atsiųsiu tą́ pátį bùtelį výno ìr trìs kòrpusus vaísko.' Ìr jìs palìko. Jóje pàs kìtą karálių. Tàs karálius jaú bùvo parvajevótas: jaú kìtą dė́ną atìms ìr tą́ bìskį żémės, ką́ jìs tùri. Ìr prászė jó, kàd jém dū́tu tą́ szóblę, kàd jìs galė́tu atsigìnt nó sàvės néprėteliu. Ó sù taí szoblè ìsz vė́no rózo pùsę vaísko nùkerta. Ìr sákė jém, kàd Tù pó trýju métu gáusi tą́ szóblę ìr trìs kòrpusus vaísko. Ó tà paukszcziùkė vìs ànt jó gałvós gė́da. Ìr jìs jójo namó, użjójo į tą́ kàrczemą ìr atsisė́do grájįt. Iszgrájino tū́s abùdu brólius ìr jú árklius. Ìr jė́ visì trýs jójo pàs sàvo tė́vą. Alè tė́du brólei jó nèkentė ìr sákė: 'Més durnì búsim, kàd més paukszcziùkę neparnèszim, ó jìs bùs kýtras.' Ìr jė́ tą́ paukszcziùkę nó jó

1) *Vgl.* Żiurėk, kàd rytó dė́ną ànt dvýliktos adýnos bútumei sodè *Pas. 24.*

Digitized by Google

àtémė ìr jį pakìszo pó kelmaìs. Ó jẽdu nujójo pàs sàvo tẽvą ìr pàrneszė tą paukszcziùkę. Alè tà paukszcziùkė negẽda, ìr tàs karálius vìs sèrga.

Sýkį ẽjo vẽnas dẽdas kelìù, památė, kàd žmógus pó kelmaìs gùli. Ìr jìs jį ìszémė ìsz pó kelmú ìr sáko: 'Taí gývas žmógus pó kelmaìs lènda!' Ìr jìs parẽjo pàs tą karálių ìr pristójo ùž futermeistrą. Ìr jìs bùvo trìs metùs.

Ìr tà panà ẽjo jeszkót tó vaikìno, kurìs bùvo pàs jẽ. Ìr ẽjo sù jė jós vaikas. Užjójo pàs vẽną karálių, rádo sàvo bułkùtę. Kłáuse tó karáliaus: 'Kàs czè tą bułkùtę àtneszė nó mànẽs?' Ó tàs karálius sáko: 'Czè bùvo tó ìr tó karáliaus sunùs, taí jìs mán palìko tą bułkùtę àn trijú métu.' Ìr sáko: 'Ìsz kùr tù? ìr kùr tù ainì?' Jì sáko: 'Ainù pàs tą karálių, tó karáliaus sunùs màno vẏras.' Taí tàs karálius sáko: 'Taí tè ìr szìtą bułkùtę jém nunèszk.' Ìr dávė jeí trìs kòrpusus vaísko. Ẽjo toliaú. Užẽjo pàs kìtą karálių, rádo sàvo bùtelį sù vynù. Sáko: 'Taí màno bùtelis.' Ìr kłáuse tàs karálius: 'Kùr tù ainì? ìr ìsz kùr tù?' Jì pasákė: 'Àsz ainù pàs tą ìr pàs tą karálių.' Taí jìs sáko: 'Taí tè nunèszk tą bùtelį sù vynù.' Ìr tàs karálius dávė jeí trìs kòrpusus vaísko. Jaú jìjẽ tùri dabàr szeszìs kòrpusus vaísko. Ìr jì nuẽjo pàs kìtą karálių, rádo sàvo szóblę ìr kłáuse tó karáliaus: 'Kùr tù gavaí szìtą szóblę? Taí màno szóblė.' Tàs karálius sáko: 'Czè bùvo tàs ìr tàs karaliúnaitis, taí jìs mán palìko tą szóblę àn trijú métu.' Ìr dávė jeí tą szóblę ìr trìs kòrpusus vaísko. Ìr jì jójo pàs tą karálių. Priẽjo marès, ùžtẽsė deimanto tìłtą àn tú máriu ìr pérẽjo sù visù sàvo vaiskù. Ìr siùntė pásłą, kàd ateítu jós jaunìkis. Atẽjo vyriáuses tó karáliaus sunùs, ìr tàs vaíkas sáko: 'Taí szìts nè màno tẽtùks.' Ìr lẽpė ateít kitám. Kìtas užsisẽdo àn árklio ìr atjójo pàs jẽ. Tàs vaíkas sáko: 'Taí szìts nè màno tẽtùks.' Ìr lẽpė ateít kitám. Ìr tàs užsisẽdęs ànt kudós kumeliùkės atjójo pàs tą pàną, ìr tàs vaíkas sáko: 'Taí szìts màno tẽtùks.' Ìr jẽ nuẽjo pàs karálių. Kaíp tìk tàs dùrnius inẽjo į tą pakájų, kùr tà paukszcziùkė, teíp jì pradẽjo gẽdót, ìr tàs karálius ìsz łóvos greít atsikẽlė ìr sákė: 'Taí szìtas sunùs jauniáuses parjeszkójo paukszcziùkę.' Ó anũs dù brólius apìbarė łabaí. Ó szìtą pagýrė ìr apżényjo sù taí panà. Ìr jẽdu gyvéno łabaí gražei, ìr dabàr gyvéna, jeí nenùmirė.

Digitized by Google

12. Ápė pavàrgėlį žmógų, katrám dėdùkas stalėlį ìr baroniùką ìr knìpelį dovanójo. *A.*

Vėną sýkį žmogùs neturėjo ką válgyt ìr ėjo keliáuti į svėtą. Ėjo rózą jisaí keliù, sutìko dėdùką. Dėdùkas klãusė jó: 'Kùr tù ainì?' Pavàrgėlis jém pasákė: 'Àsz pàts nežinaú, kùr àsz ainù. Neturiù ką válgyt, taí àsz nežinaú kùr aít, kùr jeszkót vàlgiu.' Dėdùkas jém pasákė: 'Aimė ànt kálno.' Užsìvedė dėdùkas jį àn kálno ìr dovanójo jém staliùką ìr jém pasákė: 'Kaíp tù pasakýsi «Staléli, dènkis», taí àn jó bùs visókiu vàlgiu ìr trùnku.' Ìr lėpė nėkur nenakvót. Àle jìs ėjo ėjo, priėjo kàrczemą. Jaú bùvo visaí tamsù, ìr apsigulėjo tój karczemój. Szìnkorius sù paczė sàvo atsisėdo válgyt. Ìr jìs sàvo stalėlį pasistátęs ìr pasákė: 'Staléli, dènkis.' Stalėlis atsìdengė, ìr bùvo visókiu vàlgiu ìr trùnku. Taí památęs szìnkorius norėjo łabaí tó staliùko. Kaíp užmìgo tàs pavàrgėlis, szìnkorius staliùką sàvo pastátė, ó tó pavàrgėlio pàėmė sáu. Pavàrgėlis atsikėlęs pàėmė tą staliùką ìr parsìneszė namó. Parsinészęs pasigýrė sàvo páczei, kàd Jaú dabàr mės turėsim kó válgyt. Ėmė visì vaikaí szokinėt, kàd jaú dabàr turės ką válgyt. Pavàrgėlis pasistátęs sàvo staliùką ìr pasákė: 'Staléli, dènkis.' Stalėlis neatsìdengė ìr nėko nebùvo kó válgyt. Jìs mìslino, kàd nè ànt gerós vėtos stóvi, ìr visùr statinėjo tą staliùką, àle bèt nėko nebùvo kó válgyt.

Pavàrgėlis vėł aína toliaú, sutìnka dėdùką. Dėdùkas vėł tèp pakłáusė: 'Kùr tù ainì?' Pavàrgėlis jém sákė: 'Àsz pàts nežinaú, kùr àsz ainù.' Dėdùkas užsìvedė pavàrgėlį àn kálno ìr dovanójo jém baroniùką ìr pasákė jém: 'Kaíp tù pasakýsi «Avinėli, pùrtykis», taí avinėlis ìms pùrtytis ìr nó jó pinigaí ìms byrėt.' Alè dėdùkas vėł jém sákė: 'Namó aídamas nėkur neapsigulėk.' Pavàrgėlis ėjo daúg kélio ìr visaí sutémo. Inėjo į tą páczę kàrczemą, kùr jìs pirmà nakvójo, ìr apsigulėjo. Užsimánė válgyt ìr pasáke: 'Avinėli, pùrtykis.' Avinėlis ėmė pùrtytis, ìr pradėjo nó jó pinigaí byrėt. Taí památęs szìnkorius užsinorėjo tó avinėlio. Kaíp pavàrgėlis užmìgo, taí jìs jém apmainė, jém dávė kìtą baroniùką, ó jìs tą baroniùką paslėmė. Atsikėlė pavàrgėlis ìr paslėmė baroniùką ìr parsìneszė namó. Parsinészęs pasigýrė, kàd jaú jìs dabàr pinigú daúg turės. Ìr pavàrgėlis pasákė: 'Avinėli, pùrtykis.' Alè avinėlis nesipùrtė, bà jìs nėko ápė taí neiszmánė. Pavàrgėlis pàts

Digitized by Google

pradėjo pùrtyt baroniùką. Alė nė vėns fėnigas nenupůlė. Pavàrgėlis tą baroniùką papiovė ìr ìszvirė ìr nór trìs rós[1]) paválgė gardżei. Ìr vėł neturėjo ką válgyt.

Taí jìs vėł ėjo jeszkót dėdùko. Ėjo daúg kėlio, sutìko dėdùką. Dėdùkas jó kláusė: 'Kùr tù ainì? ìr kó tù jėszkai?' Pavàrgėlis jėm pasakė: 'Àsz pàts nežinaú, kùr àsz ainù ìr kó àsz jėszkau.' Dėdùkas vėl jį tėp užsìvedė ànt kálno ìr dovanójo jėm száką ìr knìpelį, ìr dėdùkas jėm pasakė: 'Kaíp tù pasakýsi «Knìpeł, ìsz száko!», taí knìpelis iszszóks ìr ìms visùs mùszt, ìr kaíp sakýsi «Knìpeł, į száką!», taí knìpelis įszóks į száką.' Ìr lėpė pavàrgėliui tój pacziój karczemój apsigulėt. Pavàrgėlis nuėjo į tą kàrczemą ìr apsigulėjo. Ìr pavàrgėlis památė szìnkorių válgant, ìr jìs užsimánė. Jìs mìslino, kàd knìpelis ką jém důs válgyt, jìs pasakė: 'Knìpeł, ìsz száko!' Knìpelis iszszóko ìsz száko ìr ėmė szìnkarką sù patìm mùszt. Szìnkorius taí památęs pėrsigando ìr ėmė rėkt: 'Nėko tìk tù mùmi nedarýk, mės táu tą staliùką ìr baroniùką atidůsim.' Taí pavàrgėlis susipráto, kàd taí jìs baroniùką ìr stalėlį apmainė. Ìr pasižadėjo szìnkorius, kàd atidůs ìr daugiaú nėko neapmainýs, ó jisaí pasakė: 'Knìpeł, į száką!', tůj įszóko į száką. Pavàrgėlis pėrgulėjęs tą náktį paslėmė baroniùką ìr staliùką ìr knìpelį sù szakù, parsìneszė jìs namó. Ìr pasigýrė sàvo páczei ìr vaikám, alė patì ėmė ànt jó rugót. Àle jìs vìs tylėjo, nėko jeí nesakė. Kaíp jaú jì pradėjo perdaúg bártis, taí jìs pasakė: 'Knìpeł, ìsz száko!' Knìpelis iszszókęs ìsz száko ìr pradėjo bóbą bùbyt, dávė, kėk tìk jeí lìndo. Taí památęs pavàrgėlis, kàd jaú perdaúg mùsza, pasakė: 'Knìpeł, į száką!' Knìpelis tůjaús įszóko į száką. Bobà pradėjo pavàrgėlio praszýtis, kàd tìk daugiaús nemùsztu, jaú jì daugiaús ànt jó nesibárs. Pavàrgėlis pasistátė staliùką vidurý ásłos ìr pasakė: 'Staléli, dėnkis.' Staliùkas atsìdengė ìr bùvo visókiu trùnku ìr vàlgiu ànt staliùko. Prisiválgė pavàrgėlis sù paczė ìr sù vaikaís, kėk tìk jėm ganà bùvo. Pavàrgėlis pasistátė baroniùką ìr pasakė: 'Avinėli, pùrtykis.' Avinėlis pradėjo pùrtytis ìr ėmė nó jó pinigaí byrėt. Potám pavàrgėlis nusiplìrko sáu dvárą ìr gyvéno daúg czėso tėp gražei, ìr vìs, kùr kàs pasidarýdavo, taí jìs nusinèszdavo[1]) sàvo knìpelį ìr apmùszdavo[1]) ìr į zgádą suvèzdavo. Taí ìr dabàr gyvéna tàs pavàrgėlis, jeí nenùmirė.

---

[1]) *D. i.* trìs rozùs. *Vgl. Zur Gramm. § 55.*

[2]) *Wegen des* szd *statt des gewöhnlichen* žd *vgl. Zur Gramm. § 27.*

Digitized by Google

13. Ápė dù vaikù siratàs. *A.*

Bùvo sénas dėdas ìr senà bóba. Jėdu turėjo vėną vaiką ìr vėną mergáitę. Ìr tė dù sénei abùdu nùmirė, ó lìko vaikas ìr mergáitė. Ìr jėdu ėjo ìr inėjo ìn vėną girę ìr nežinójo pèr kùr iszeit. Sutìko bevaikszcziodami pó girę dėdùką, ìr tàs dėdùkas sákė: 'Dúk mán biskùtį dúnos, taí mùdu mainýsim strėlbóm.' Ìr dėdùkas pasákė: 'Kàd tù norėsi ką nuszáut, taí tù vìs patrópysi.' Vaikas dávė jém dúnos, ìr jėdu mainė strėlbóm. Ìr vėl ėjo jėdu pèr girę ìr sutìko vėl tą pátį dėdùką, ìr tàs dėdùkas sákė 'Dúk mán biskùtį dúnos.' Ìr tàs vaikas sákė: 'Nedaúg dúnos turiù, kaip tìk pórą trupiniùku.' Alè vaikas sákė: 'Dúsiu nór vėną trupiniùką, ó mùdvėm màžu dėvas dús daugiaús.' Ìr vaikas dávė jém vėną trùpinį. Ó dėdùkas dávė jém žėdą ìr rykszcziùkę ìr pasákė: 'Kaip tù nueisi toliaú, taí tù, kàd ką pamatýsi àn tàve ateinantį, taí tù jém sudúsi sù taí rykszcziukė, taí jìs nó tàve atsitráuks.' Ìr ėjo vaikas ìr mergáitė toliaú, ìr mergáitė sákė: 'Atìdavei vìsą dúną: ką més pátys válgysim?' Vaikas sákė: 'Mùm dús dėvas daugiaú.' Ìr jėm vėl beeinant, sutìko vėl dėdùką, ìr dėdùkas sákė: 'Àsz táu dúsiu szìtą dudžiùkę, ó tù mán dúk bìskį mėsós.' Ìr vaikas dávė jém mėsós, ó dėdùkas jém dudžiùkę dávė. Mergáitė ànt vaiko pradėjo bártis, kàd jìs vìsą mėsą atìdavė.

Vaikas ìr mergáitė ėjo pèr girę ìr inėjo ìn vėną sódą ìr rádo dvýlika razbáinįku ìr dvýlika gònicziu. Jìs tą dvýliką gònicziu nuszóvė, ìr iszgìrdo razbáinįkai tą bàlsą ìr atbėgo ànt jó ìr jį norėjo užmùszt. Ó vaikas nuszóvė vėnúlika razbáinįku, ó dvýliktas nubėgo į pakajùs ìr pasikavójo. Nuėjo vaikas į tús pakajùs, alè nerádo razbáinįko. Ėjo jisaí pèr girę, památė mészką. Ìr jìs jį norėjo nuszáut. Alè meszkà sákė: 'Neszáuk neszáuk! Àsz táu dúsiu sàvo vėną meszkùtį.' Ìr jisaí sákė: 'Dúk mán ìr sàvo pėno.' Meszkà dávė sàvo pėno. Ìr jisaí pàrneszė į tús pakajùs tą pėną ìr pàdavė sàvo séserei. Ó tà sesú sù tú razbáinįku jaú sutìko. Ìr jì norėjo sàvo brólį dúst nužudýt. Ìr jì prászė tó sàvo brólio, kàd jìs jei parnèsztu vìlko pėno. Ìr jìs nuėjo į girę; ó sesú mìslyjo, kàd jaú jį sudraskýs. Jìs památė vìlką ìr norėjo száut. Ó vìlkas sákė: 'Neszáuk neszáuk! Àsz táu dúsiu, kó tù tìk norėsi.' Ìr jìs jém sákė: 'Dúk mán sàvo pėno.' Tàs vìlkas dávė jém sàvo pėno ìr vėną vilkùtį ìr pasákė: 'Taí jìs táu bùs

Digitized by Google

dìdelė pámaczis nó smèrtės.' Ìr jìs parsìneszė tą pẽną ìr pàdavė sàvo séserei. Ó sesů tó pẽno negẽrė, iszlẽjo pó łóva ìr prászė jó, kàd jei parnèsztu pẽno tó vẽnrágio; mìslino jì, kàd jį sudraskýs. Jìs nuẽjo ìn gìrę ìr památė tą vẽnrágį, ìr jìs jį norẽjo nuszáut. Vẽnrágis sákė: 'Neszáuk neszáuk! Àsz táu dů̃siu, kó tù tìk norẽsi.' Jìs pasákė: 'Dů̃k mán sàvo pẽno.' Vẽnrágis dávė jém ìr dá dávė sàvo vẽną vaiką. Ìr jìs pasákė: 'Táu bùs szìts màno vaiks dìdelė pámaczis.' Ìr jìs parsìneszė namó ìr pàdavė séserei tą pẽną. Ó sesů jó negẽrė, iszlẽjo pó łóva.

Taí tàs vaikas turẽjo meszkùtį, vìłkùtį ìr vẽnrágį. Taí jìs jẽm parnèždavo mésós ìr nuszérė jů̃s. Vẽną rózą tàs razbáinįkas jém bemẽgant àtėmė jém tą žẽdą, ìr jìs jį norẽjo nužudýt. Alè jìs pabùdo ìr àn dudžiùkės ùžszvilpė, ìr vẽnrágis ìszmuszė durìs ìr tą razbáinįką sudráskė ànt kaváłku. Ó tàs vaikas taí mergáitei lẽpė ait į tókę kamariùkę ìr jei pasákė: 'Kaip tù szìtą báczką pìłną ángliu iszválgysi ìr szìtą baczkùtę ászaru privèrksi, taí tadà àsz tàve paléisiu.'

Ìr jìs nuẽjo pàs vẽną karálių. Té vìs vèždavo vẽną sàvo dùkterį smákui prarýt. Ìr jìs nuẽjo pàs tą karálių ìr sákė: 'Àsz tàvo dùkterį iszgélbėsiu nó smáko.' Ìr karálius sákė: 'Kàd tù iszgélbėsi, taí àsz táu ję̃ dů̃siu pèr páczę ìr pùsę sàvo karalýstės.' Ìr jìs nuẽjo pàs tą smáką. Ìr nùvežė tą karáliaus dùkterį. Ìr jìs atsistójo àn tó dáikto, kùr smákas ìszlenda. Smákas lìndo ìsz skylės, ìr jìs jém nukìrto vìsas szeszès gáłvas. Ìr parẽjo pàs karálių ìr pàrvežė tą dùkterį. Ìr karálius jį apžényjo sù taí jó dùktere.

Tàs vaikas atsìminė, kàd dá jó sesů̃ paliktà tàm dvarė, kùr jìs ùžmuszė vìsą dvýliką razbáinįku. Ìr inẽjo ìn tą pakájų pažiurė̃t sàvo seserė̃s. Ìr pažiurẽjo, kàd jaú ángliu báczkos nėrà, ó pìłnà ászaru priverktà. Ìr památė, kàd sesů̃ kaip dúmas iszẽjo. Ìr jém sákė: 'Dė̃kui, brołaú, ką̃ tù màne szczėslývą padarei.'

14. Ápė dùrnių ìr jó szyviùkę. *A.*

Bùvo žmogùs, turẽjo trìs súnus; dù bùvo kytrì, ó jauniáuses dùrnas. Ìr jìs jẽm nupìrko pó pórą arkliú. Alè pradẽjo jú mėžiùs ėst. Ìr vẽną náktį iszléido vyriáusę súnų dabót tú mėžiu. Alè tàs sunùs užmìgo ìr nė̃ko nemátė. Parẽjo ìsz rýto namó. Dė̃das kłáuse: 'Ką̃ tù matei?' 'Nė̃ko àsz nemacziaú.' Kìtą náktį iszléido

Digitized by Google

àntrąjį sūnų dabót. Teip ìr tàs nėko nepagávo. Iszléido tą dùrnių. Dùrnius paslėmė kaklinįką ìr nuėjo pàs tůs mėžiùs ìr atsisėdo ànt akmenės. Ìr sėdėjo ikì paczém vidùrnakcziui. Ìr àtlėkė szývas arklys, tèp bálłtas, kàd nėt vìsą žėmę nùszvėtė. Ìr jìs jį pagávo. Parėjo ìsz rýto namó, ìr kłáuse tėvas: 'Nù, dùrniau, àr pagavaí ką?' Dùrnius sáko: 'Pagavaú szývą árklį, alè ìr vėł paléidau. Ėmė praszýtis, taí àsz ùż taí jį paléidau.'

Vėną sykį atėjo žinė, kàd karálius sàvo dùkterį důs pèr páczę tám, katràs užszóks sù árkliu àn tréczio gyvénimo. Taí tėvas léido sàvo dù súnus vyriáusius, ó dùrnių palìko namė. Ìr dùrnius prászėsi, kàd jį léistu nór pagrybáut. Taí jį iszléido. Ó dùrnius kasziùkę nùmetė palei tvórą ìr nuėjo toliaú ìr sákė: 'Szyvùte!' Ìr szyvùtė atbėgo. Ìr dùrnius szyvùtei įlìndo į vėną aúsį, ó pèr kìtą iszlìndo: ìr tóks ponáitis pasidárė, kàd grażù žiurėt. Ìr nujójo pàs karálių. Ìr dávė sàvo szyvùtei kancziukù pèr szóną: szóko arklys ìr užszóko pàs tą karáliaus dùkterį. Karáliaus duktė dávė jėm sàvo žėdą. Ìr jìs parjójo. Netolì namú ìr paléido sàvo árklį; prirìnko musiómiriu, pàrneszė namó ìr pàdavė mergóm. Mèrgos sákė: 'Dùrniau, ką tù czė pàrneszei?' Dùrnius užsilìpo ànt pécziaus ìr norėjo pasižiurėt sàvo žėdo. Kaip atìdengė pìrsztą, teip ìr pràszvėtė vìsą grìnczę. Alè dùrnius tůjaús ùždengė pìrsztą. Brólei sáko: 'Dùrniau, ką tù té darei? Nóri grìnczę uždėkt!'

Vėną rózą vėł àtsiuntė karálius žìnę, kàd ateitu ànt paczestavójimo. Ìr jìs iszléido sàvo visùs brólius [1]), ìr dùrnių; ìr pàts iszėjo. Susėdo visì ùž stálo, ìr dùrnius atsisėdo pàs péczių. Karáliaus duktė nészė visėm sznápso, ìr nùneszė dùrniui. Alè dùrniaus kłáusė: 'Kodėł tàvo pìrsztas ùžrisztas?' Karáliaus duktė atrìszo pìrsztą, teip visùs ìr àpszvėtė. Taí pamáczius karáliaus duktė prisìvedė prė jó tėvo ìr sákė: 'Taí màno výras.' Ìr nùvedė į stùbą, apvìłko grażeís drabùżeis, nùprausė. Ìr atsìvedė ùž stálo pasodìno, ìr jėdu sù taí karáliaus dùktere apsižėnyjo.

15. Ápė žýdą ìr Pétrą. *A.*

Bùvo žýdas. Jìs norėjo daúg pinigú. Jìs iszgìrdo, kaip kùnigas sákė: 'Katràs důs úbagui pinigú, taí tám užmokės dėvas szìmtą rózu tėk.' Žýdas taí iszgìrdęs sákė: 'Taí àsz důsiu szìmtą

1) *Muss wol wegen* sàvo *in* súnus *geändert werden.*

Digitized by Google

rùbliu, taĭ mą̀ ateĭs szìmtą sýk tẽk.' Dávė żýdas úbagui szìmtą rùbliu, ìr jìs łáukė, àr jém neatnèsz pinigù. Jìs nesułáukė ìr aĭna namó. Susitìko dėdùką, taĭ bùvo Pétras, ìr tàs dėdùkas jém sákė: 'Aimė mùdu, taĭ àsz táu atidūsiu szìmtą rózu tẽk.' Ėjo jẽdu ìr nuėjo pàs vẽną karálių, té bùvo numìrus mergáitė. Ìr tàs Pétras sákė: 'Aĭsim mùdu pàs szìtą karálių, mės tą dùkterį padarýsim gývą.' Ìr żýdas Pétrui sákė: 'Nebúk dùrnas, mažaĭ nesusiderėk.' Ìr jẽdu nuėjo. Ìr Pétras sákė karáliui: 'Mės tàvo dùkterį prikélsim ìsz numìrusiu.' Karálius sákė: 'Ką jús norėsit, ką jús prikélsit màno dùkterį?' Pétras sákė: 'Pórą súriu ìr szìmtą rùbliu pinigù.' Ìr Pétras sákė į żýdą: 'Mùdu szìtą mergáitę sukapósim ìr ìnt kátiłą įdėsim ìr iszvìrsim, paskùi sustatýsim, taĭ bùs gyvà.' Tèp jẽdu ìr padarė: ìszvirė tą mergáitę ìr sustátė. Pétras sáko: 'Stókis ànt màno vàrdo!' Ìr mergáitė atsistójo ìr nubėgo pàs karálių ìr sáko: 'Dūk dabàr tù jẽm, ką jẽ màne ìsz numìrusiu prikėlė.' Karálius atėjo pàs Pétrą ìr dávė jém szìmtą rùbliu pinigù ìr dù súriu. Ìr Pétras pàdavė żýdui tūs dù súriu, ìr jẽdu nuėjo toliaú. Ìr Pétras į żýdą sáko: 'Paródyk dabàr mán tūs dù súriu.' Żýdas pàdavė tiktaĭ vẽną. Pétras sáko: 'Ó kùr dá kìtas súris?' Żýdas sáko: 'Àsz nežinaú; tù mán tiktaĭ vẽną súrį daveĭ.' Ìr Pétras védėsi żýdą skandýt. Įvedė jį į vándenį. Pétras aĭna virszùm vándenio, ó żýdas bréda. Pétras į żýdą sáko: 'Àr tù suėdei súrį?' Żýdas sáko: 'Àsz nesuėdżiau.' Pétras dá giliaú jį véda ir kłáuse jó: 'Àr tù suėdei súrį?' 'Àsz nesuėdżiau.' Pétras dá giliaú véda. Jaú żýdui pèr bàrzdą vandū bẽga. Pétras sáko: 'Àr tù suėdei súrį?' Żýdas sáko: 'Àsz nesuėdżiau.' Pétras żýdą isztráukė ìsz vándenio ìr védasi jį toliaú. Nuėjo jẽ į vẽną pẽvą, ìr Pétras sáko: 'Dabàr mùdu pasidalįsim szìtūs pìnigus.' Ìr ėmė dalįt àn trijú daliú: żýdui dėjo, sáu dėjo ìr tám dėjo, katràs súrį suėdė. Żýdas kłáusė pàs Pétrą: 'Kám taĭ szìtė pinigaĭ?' Pétras sáko: 'Szìta kruvùtė taĭ dėł tàve, ó szìta taĭ dėł tó, katràs súrį suėdė, ó szìta treczė taĭ dėł màne, alė àsz ìr tą kruvùtę tám atidūsiu, katràs súrį suėdė.' Żýdas sáko: 'Àsz suėdżiau súrį. Žiurėk, dá ùż dantú trupinýs súrio.' Taĭ Pétras sáko: 'Mataĭ, pirmà àsz tàve norėjau prigìrdyt, ó tù nesisakeĭ, kàd tù suėdei súrį.' Pétras atidavė tūs visùs pìnigus ìr pasákė żýdui: 'Taĭ àsz táu užmokėjau szìmtą rózu tẽk.'

Ìr aĭna jẽdu toliaú ìr nuėjo į kìtą karalýstę. Ìr Pétras sáko:

Digitized by Google

'Àr tù žinaĭ? szìtas karálius tùri dùkterį ànt praryjìmo smákui. Aĭsim mùdu pàs tą karálių ìr jó dùkterį iszgélbėsim nó smáko.' Žýdas sáko: 'Gálim aĭt, alè tìk menkaĭ pinigú nesusiderėk.' Ìr jėdu nuėjo pàs tą karálių, ìr sáko Pétras: 'Àsz girdėjau, kàd tù turì dùkterį smákui prarýt. Taĭ mės jį iszgélbėsim.' Karálius kłáusė: 'Kėk jús norėsit, ką jús iszgélbėsit màno dùkterį?' Pétras sákė: 'Trìs szimtùs rùbliu pinigú, taĭ mės iszgélbėsim.' Karálius dávė jėm trìs szimtùs. Ìr nùvežė dùkterį pàs tą smáką, ìr atsistójo Pétras prė̃ tós skylės. Ìr iszėjo smákas sù dvýlika gałvú. Ìr jìs jém nukìrto szeszès gałvas vė̃nu rozù, kitù rozù vė̃ł szeszès gałvas, ìr iszgélbėjo tą karáliaus dùkterį. Nùvežė jū̃s namó pàs karálių, ìr dávė jėm pėtú válgyt; paválgė Pétras sù žydù, ìr nuėjo toliaú. Pétras sáko: 'Taĭ dabàr àsz táu atìdaviau szìmtą rózu tė̃k.'

Ìr žýdas iszgìrdo, kàd karáliaus duktė̃ nùmirė. Taĭ jìs vė̃nas nuėjo pàs tą karálių ìr susiderėjo túkstantį rùbliu. Ìr karálius žýdui sákė: 'Àsz táu tė̃k dūsiu, alè kàd tù neprikélsi, taĭ àsz tàve pakársiu.' Ìr žýdas supiáustė ànt kaválku ìr sudėjo į kátiłą ìr ìszvirė, ìr pagùldė jį ànt sū̃ło, ìr sákė: 'Kélkis, karáliaus duktė̃!' Bèt duktė̃ nesikėlė. Užėjo žýdas į kìtą szóną ìr sáko: 'Kélkis, karáliaus duktė̃!' Bèt duktė̃ nesikėlė. Taĭ karálius památęs ìr lė̃pė žýdą vèst pakárt. Pàėmė žmónės žýdą ìr nùvežė pàs kártuves ànt akėcziú. Ìr ùžvedė àn tú kártuviu, ìr žýdas památė Pétrą ateinantį ìr szaúke Pétrą: 'Pétrai! Pétrai! Aĭk szė pàs manė, jaú nóri màne pasmáukt.' Atėjo Pétras ìr sáko jėm: 'Nekárkit jús jó, mės jús dùkterį prikélsim ìsz numìrusiu.' Ìr jė̃ nekórė žýdo, ìr pàrvežė jį namó. Ìr Pétras parėjo pàs karálių ìr nuėjo pàs tą dùkterį ìr pasákė: 'Kélkis, karáliaus duktė̃!' Ìr duktė̃ karáliaus atsikėlė. Ìr žýdui atìdavė túkstantį rùbliu pinigú. Ìr dávė válgyt pėtú. Paválgę abùdu ìr nuėjo toliaú. Pétras į žýdą sáko: 'Mataĭ, kàd taĭ táu nesidū̃da prikélt karáliaus dùkterį, bèt àsz prikėliau.' Ìr sákė Pétras žýdui: 'Taĭ mataĭ, vìs ùž taĭ, ką tù daveĭ úbagui pinigú.'

16. Ápė vaĭką, katràs karáliaus dùkteris iszgélbėjo nó smáku. *A.*

Vė̃ną sykį bùvo žmogùs, turėjo mážą vaĭką. Ìr jìs tó vaĭko nėkentė, ìr jìs jį iszvárė úbagaut. Tàs vaĭks iszėjo ìr ėjo tolì

Digitized by Google

łabai. Sutìko vẽną dẽdą, ìr tàs dẽdas sáko: 'Kùr tù ainì?' 'Àsz ainù úbagaut, màne tẽvas iszvárė.' Taí dẽdùkas jó prászė, kàd jém dũtu kavalkẽlį dũnos, ó vaikas dávė. Taí ùž taí dẽdùkas dávė jém szóblę ìr tokį žẽdą. Ìr nuẽjo vaikas toliaú. Ẽjo daúg kélio, priẽjo vẽną mẽstą, ìr kláuse vẽno žýdo: 'Kodẽł czè pàs szìtą karálių tèp žẽłabnai váikszczioje?' Žýdas sákė: 'Szìto karáliaus trìs dùkteris trýs smákai praryjo, taí ùž tataí tèp žẽłabnai váikszczioje.' Ẽjo tàs vaikas, památė szùnį. Jìs tą szùnį prisiprátino prẽ sàve, ìr surászė jém grómatą, kàd jìs galės parvèst taís dùkteris. Ìr nùneszė tàs szuvà tą grómatą pàs karálių ìr pàdavė karáliui tą gromatẽlę. Karálius pérskaitė ìr vẽł surászė grómatą ìr nùsiuntė pàs tą vaiką. Tàs vaikas pérskaitė tą grómatą ìr nuẽjo pàs karálių. Karálius jó kłáuse: 'Àr tù galì màno dùkteris parvèst?' Vaikas sákė: 'Àsz galiù.' Taí karálius jém sákė: 'Kàd tù parvèsi, taí ìsz tú vẽną àsz táu dũsiu pèr páczę, katrą tìk tù norẽsi.' Ìr jém dávė árklį. Ìr jìs nujójo į tą sódą ìr památė smáką sù devynióm gałvóm. Ìr jìs jém nukìrto trìs gálvas vẽnu rozù, kitù rozù vẽł trìs gálvas, trecziù rozù nukìrto paskutinès trìs gálvas. Ìr inẽjo į tą ùrvą, ìr vẽnà karáliaus duktẽ sẽdi. Ìr jì nusigàndo ìr sákė jém: 'Tù atẽjeí czè, tù nóri, kàd tavè màno výras sudraskýtu!' Vaikas sáko: 'Àsz nebijaú.' Smákas szóko ànt jó sù szeszióm gałvóm, ìr jìs jém nukìrto trìs gálvas ìsz vẽno sýkio, ìsz kìto sýkio nukìrto paskutinès trìs gálvas. Ìr nuẽjo dá toliaú į ùrvą ìr rádo tréczę pàną. Ìr tà panà jém sáko: 'Tù atẽjeí czè ìr nóri, kàd tavè màno výras sudraskýtu!' 'Àsz nebijaú.' Smákas szóko ànt jó ìr norẽjo jį prarýt. Bèt jisaí smákui nukìrto visàs trìs gálvas. Ìr ìszvedė taís trìs panàs łaúkan ìr susodìno į karẽtą ìr lẽpė tám kùczėriui parvèszt namó. Ó tàs vaikas pasilìko sodè. Ìr jìs isztráukė visú tú trijú smakú lẽžuviùs ìr įspáudė į tũs lẽžuviùs tú panú vardùs.

Ó tàs kùczėrius jaú norẽjo sù vẽna dùktere karáliaus žénytis, ìr jìs sákė, kàd jìs taís dùkteris iszgélbėjo. Ó tàs vaikas nuẽjo į tą mẽstą ìr sákė: 'Kodẽł dabàr tèp gražeí pasirẽdę váikszczioje?' Jém sákė: 'Ùž taí váikszczioje pasirẽdę, kàd karáliaus dùkteris iszgélbėjo nó smáku, taí ùž taí tèp gražeí váikszczioje. Ìr dabàr kùczėrius nóri sù jóm žénytis.' Nuẽjo tàs vaikas pàs karálių ìr atsisẽdo pàs durìs. Kłáuse karálius tó vaiko: 'Kodẽł tù tóks smútnas?' 'Ùž taí àsz tóks smútnas, àsz iszgélbėjau jús dùkteris,

Digitized by Google

ó dabàr tàs kùczėrius žėnyjesi sù jóm.' Pàszauke karálius kùczėrių ìr kłáuse jó: 'Àr tù iszgélbėjei taĩs màno dùkteris?' Kùczėrius sákė: 'Àsz iszgélbėjau.' Vaĩkas jém sáko: 'Kàd tù iszgélbėjei, paródyk žénkłus.' Kùczėrius nusigàndo ìr pasidárė smútnas. Sáko vaĩkas: 'Sztaĩ tú visú trijú smakú lėžùvei.' Taĩ karálius památęs lėpė kùczėrių vèst pakárt. Ó vaĩkui sákė: 'Dabàr tù ìmk vėną, katrą tù tìk nóri.' Vaĩkas pasiżiurėjo į vėną dùkterį ìr sákė: 'Taĩ szìta bùs màno patì.' Ìr jìs nuėjo, ùż stáło atsisėdo. Ìr karálius palei jį atsisėdo: 'Dabàr àsz táu dūsiu tą mèrgą ìr pùsę sàvo karalýstės.' Ìr jėdu sù sàvo mergà nuvažėvo į bažnýczę ìr sùkłaupė pàs ałtórių. Surìszo kùnigas rankàs sù stułà ìr pérmainė žėdus. Parvažėvo vaĩkas namó ìr atsisėdo ùż stáło, ìr jó patì atsisėdo. Ìr jė té paszóko gražei, pasilìnksmino ìr gyvéno ìlgą czėsą sù taĩ mergà. Ìr vaĩkas nuvažėvo pàs sàvo tėvą ìr atsìvežė pàs karálių. Karálius kłáusė jó: 'Ìsz kùr szìtas žmogùs?' Vaĩkas sákė: 'Taĩ màno tėvas.' Ìr karálius tėvui dávė daúg pinigú ìr lėpė bút pàs sàvo súnų, kól jìs gývas bùs.

17. Ápė karáliaus súnų, kùr sàvo trijú seserú ėjo jeszkót. *A.*

Bùvo karálius, turėjo trìs dùkteris ìr súnų. Vėną rózą nùmirė karálius. Ìr iszėjo tàs sunùs medžiót. Atėjo sztùrmas, ìr úbagas pàs durìs pradėjo poteriáut. Ìr ìszneszė jém vėnà duktė dūnos, ìr tàs dėdas tą dùkterį nùneszė. Kìtą dėną vėł iszėjo karáliaus sunùs jeszkót seserės ìr medžiót. Ìr parėjo namó ìr kłáusė: 'Àr neparėjo sesų?' Sáko: 'Neparėjo.' Tréczę dėną vėł iszėjo karáliaus sunùs medžiót ìr jeszkót seserės. Atėjo sztùrmas ìr atsisėdo úbagas ìr poteriáuna. Ìszneszė antrà duktė dūnos, ìr tàs dėdùkas jį nùneszė. Parėjo karáliaus sunùs ìr kłáuse: 'Àr neparėjo màno sesų?' Sáko: 'Neparėjo, alė jaú ìr kitós nėrà.' Karáliaus sunùs iszėjo ketvìrtą dėną medžiót ìr jeszkót seserú. Parėjo namó ìr kłáuse: 'Àr neparėjo màno séserys?' Sáko: 'Neparėjo.' Pėnktą dėną iszėjo karáliaus sunùs medžiót ìr jeszkót seserú. Atėjo sztùrmas ìr atsisėdo dėdùkas ìr poteriáuna. Ìszneszė jauniáuse duktė, ìr tą paskutìnę séserį nùneszė.

Tàs karáliaus sunùs ėjo jú jeszkót. Įsidėjo biskùtį dūnos ìr mėsós ìr iszėjo jeszkót. Ėjo pèr łaužýnus pèr girès pèr dūbès,

Digitized by Google

ìr jìs jaú neturẽjo ką válgyt. Ìr norẽjo, kàd tìk prieĩtu kókį žmógų, àr negáutu válgyt. Jìs ẽjo dá toliaú, památė łaúką. Ìr iszẽjo ìsz gìrios ìsz łaužýnu ìr památė dvárą. Nuẽjo jìs ìn tą dvárą, památė sàvo séserį pó łángu siùvant. Ìr sesų́ jó kłáuse: 'Kaip tù atẽjei pèr tókius łaužýnus pèr girès pèr dùbès?' Brólis sáko: 'Sesų́ màno, pèr dẽvo válę taí vìs ateinì.' Sesų́ sáko jém: 'Màno výras Sákałas kaip parlẽks, taí tàve sudraskýs.' Taí sáko: 'Kàd dẽvas dų́s, taí nesudraskýs. Užlįsiu kùr ùž kaczérgu, taí màžu nematýs.' Vakarè pàrleke sù sztùrmu, nùtupė àn dváro, pasikrátė, płùnksnos nułákstė, ìr tóks gražùs ponáitis pasidárė. Intẽjo į pakáją ìr sáko: 'Stẽrva bèstije, dų́k válgyt! Tù màne ùž výrą nełaikai; czè tù kitùs priłaikaí, czè žmogẽnà smìrda.' Tój patì jó pradẽjo vèrkt. Sákałas sáko: 'Clt, nevèrk. Àsz buvaú pìktas: szènde nẽko negavaú pamùszt, taí ùž taí tóks pìktas buvaú.' Tà sesų́ kłáuse Sákało: 'Kàd màno brólis ateĩtu szvógeris, taí àr prìimtum ùž szvógerį?' Sákałas sáko: 'Ó kaip tą vẽną szvógerį turẽdamas negalẽcze prìimt?' Sztaí brólis jós ìr ineĩna. Pasisvéikino sù Sákału, ìr dávė jém válgyt. Ìr sáko Sákałui szvógeris: 'Àsz vẽną séserį radaú, ó kàžin kùr dá dvì séserys.' Sákałas jém sáko: 'Czè ìr tàvo anós dvì séserys. Czè yrà trỹs dvaraĩ: vẽnas dváras taí màno seserẽs[1]), àntras dváras màno brólio Grìfo, ó tréczes dváras yrà màno brólio Arélio.'

Ìr tàs karáliaus sunùs ẽjo pasižiurẽt antrós seserẽs. Památė sàvo séserį pó łángu siùvant. Kłáusė sesų́ brólio: 'Kaip tù czè atẽjei pèr tókius łaužýnus pèr girès pèr dùbès?' Brólis jeí sáko: 'Pèr válę póno dẽvo taí vìs ateinì.' 'Tù czè atẽjei, màno výras Grìfas parlẽks vakarè, taí tàve užmùsz.' Brólis jeí sáko: 'Kàd dẽvas padẽs, taí neužmùsz. Užlįsiu kùr ùž kaczérgu, taí màžu nematýs.' Pàrlėkė vakarè sù sztùrmu, ìr nùtupė àn dváro ìr tóks gražùs ponáitis pasidárė. Ìr inẽjo į pakáją ìr sáko: 'Stẽrva bèstije, dų́k válgyt. Tù màne ùž výrą nełaikai, czè žmogẽnà smìrda.' Dávė sesų́ jém válgyt, ìr jìs jeí sáko: 'Nevèrk, àsz buvaú szènde łabaí pìktas, bà nẽko negavaú pamùszt.' Ìr sesų́ jém sáko: 'Kàd màno brólis szvógeris ateĩtu, àr prìimtum ùž szvógerį?' Jìs jeí sáko: 'Kodẽł nè? Vẽną szvógerį turẽdamas,

1) *Das soll wol heissen 'gehört mir und deiner Schwester'. Vgl.* tẽvas mótna = t. ìr m.

Digitized by Google

kàd ateitu, taĩ vìs prìlmcze.' Sztaĩ brólis jós ìr inteina į stùbą, pasisvéikino sù Grifù, dávė jém válgyt, paválgė karáliaus sunùs. Grìfas jém sáko: 'Bùk pàs màne ìr válgyk, kólik tù gývas bùsi.' Tàs szvógeris jém sáko: 'Taĩ dabàr jaú radaú dvì séseris. Aĩsiu dá trecziós seserẽs jeszkót.'

Iszẽjo jisaĩ, priẽjo kìtą dvárą ìr památė sàvo séserį siùvant pó łángu. Sesů jém sáko: 'Kaĩp tù czè atẽjeĩ pàs màne pèr tókes girès pèr łauzýnus pèr důbès?' Brólis jeĩ sáko: 'Pèr dẽvo válę taĩ vìs ateinì.' Sáko sesů: 'Màno výras Arélis parlẽks vakarė. taĩ tàve užmùsz.' Brólis jeĩ sáko: 'Kàd dẽvas důs, taĩ màžu ìr neužmùsz. Užlįsiu kùr ùž kaczérgu, taĩ màžu nematýs.' Pàrlėkė vakarė sù sztùrmu, pasikrátė àn dváro ìr inẽjo į pakájų. Ìr sáko jeĩ: 'Stérva bèstije, důk válgyt. Tù màne ùž výrą nełaikaĩ, czè tù kitùs priłaikaĩ, czè žmogẽnà smìrda.' Jì pradẽjo vèrkt. Ìr jìs jeĩ sáko: 'Cìt, nevèrk, àsz łabaĩ szènde pìktas buvaú, taĩ ùž tataĩ teíp àsz bariaúsi.' Jì jém sáko: 'Kàd màno brólis szvógeris ateĩtu, àr prìlmtum ùž szvógerį?' Arélis sáko: 'Kàd tìk ateĩtu, prìlmt prìlmcze.' Sztaĩ ìr ineína szvógeris. Pasisvéikino sù Areliù. Ìr dávė jém válgyt, paválgė. Ìr szvógeris jém sáko: 'Dabàr àsz radaú visàs sàvo séseris. Taĩ dabàr nẽkur n'eĩsiu.'

Àn rytójaus sùlėkė visì szvogereĩ į vẽną vẽtą, į Arélio dvárą, ìr jẽ pradẽjo sznekẽt: 'Kùr dabàr mės jém gáusim páczę?' Sákałas sáko: 'Àsz žinaú mèrgą, tùri pùsę karalýstės: taĩ jìs jẽ galẽtu žénytis.' Grìfas sáko: 'Àsz žinaú nászlę, tùri trìs vaikùs ìr pùsę karalýstės: taĩ jìs jẽ galẽtu ìmt.' Arélis sáko: 'Ką jús sznékat! Nẽko neiszmánot. Àsz žinaú mèrgą, tùri cẽłą karalýstę. Kàs jẽ parvajevós, taĩ tàs jẽ palms ùž páczę.' Arélis jém sáko: 'Nusipìrk kànkliu kancziùką[1]) ìr pasikìszk pó płószczium, ìr tù jeĩ sudůsi drúczei, taĩ tù jẽ apvajevósi.' Dávė jém lekáju ìr pórą arkliú, ìr užsisẽdo ìr nujójo pàs tą mèrgą. Ìr jìs užjójo ànt dváro. Ìr tà mergà iszeína ìr sáko: 'Kàs czè tóks smarkùs atjóje? Màžu aĩs sù manìm ànt vainós.' Ìr jìs norẽjo sù jeĩ pasisvéikįt. Alè jì vìs sáko: 'Aimè ànt vainós!' Ìr jìs bèt prisiprászė ìr pasisvéikino sù taĩ mergà. Ìr jìs jeĩ pagrẽbė ùž płaukú ìr ẽmė mùszt. Dávė mùszė, kẽk tìk jeĩ lìndo. Ìr jìs jẽ bèt apvajevójo. Vẽną nedẽlę

---

1) *Heisst wol 'Peitsche von Drahtsaiten geflochten'. Vgl. Dain. n. 72, 15* dráto kancziùkas.

Digitized by Google

apsižėnyjo, ìr szvèntą dėną iszėjo į bažnýczę. Ìr pàdavė jém raktùs ìr sákė: 'Kùr tìk tù nóri, té váikszcziok, tìk n'eík į tą kamariùkę, kùr sù szniureliù ùžriszta.'

Àle jìs jós bèt nekłaúsė. Iszváikszcziojo pó visàs kamariukès, neturėjo ką veikt, ìr inėjo į tą kamariùkę. Rádo dvýlika gałvú ir vėną žmógų ànt kriùkiu pakabįtą. Ìr jìs jó prászė, kàd jìs jém dúru nór sklėnýczę ałaús. Ìr jìs tūj nubėgo ìr àtneszė jém ałaús. Jìs iszgėrė ìr jó prászėsi, kàd jį paléistu nó kriùkiu. Ìr jìs jį paléido. Tàs bùvo bė dúszios karálius. Ìr tàs bė dúszios karálius pasìėmė kùczėrių ìr įsisėdo į karėtą ìr važėvo pasitìkt jó tós pacziós. Ìr įsisodìno į karėtą ìr važiūje. Tàs karáliaus sunùs užsisėdo àn árklio ìr ėmė jį výt. Pavýjo tą bė dúszios karálių ìr sákė jém: 'Stój[1]), bė dúszios karáliau! Aísim ànt vainós.' Iszlìpo bė dúszios karálius ìr ėmė mùsztis. Mùszėsi mùszėsi, ìr tàs bė dúszios karálius jém gùzikus ìr sù szoblė įrėmė į szóną. Ìr įsisėdo į karėtą ìr vėl važiūje. Tàs karáliaus sunùs ėmė jį výt ir pasivýjo ìr sáko: 'Stój, bė dúszios karáliau!' Karálius iszlìpo isz karėtos ìr ėmė sù jū mùsztis. Mùszėsi mùszėsi, tàs bė dúszios karálius jém gùzikus nupiovė ìr į szóną sù szoblė įrėmė, ìr jém sáko: 'Pìrmą rózą vajevójomės, taí àsz táu dovanójau, ką tù mán davei ałaús. Àntrą rózą vajevójomės, taí ùž taí àsz táu dovanójau, ką tù màne nó kriùkiu paléidai. Ó tréczę rózą jaú àsz táu nedovanósiu, užmùsziu į smèrt.' Bèt tàs karáliaus sunùs nekłaúsė jó ir vėl pradėjo výt. Pasivýjo bė dúszios karálių ìr sáko: 'Stój, bė dúszios karáliau! Aísim ànt vainós.' Iszlìpo karálius isz karėtos, ìr pradėjo mùsztis. Mùszėsi mùszėsi, ìr jém gùzikus nupiovė ir gálvą jém nukìrto ìr sukapójo vìsą ànt kaválku. Patì jém sáko: 'Pavélyk mán nór tūs kaválkus į skariùkę susirìszt ìr parsivèszt namó.' Pavélyjo karálius, ìr jì susirìszo ìr įsidėjo į karėtą ìr nuvažėvo. Tàs jó lekájus pàėmė tìtnagą ìr sù tóm płùnksnom pértraukė pèr tìtnagą, ìr àtlėkė visì trýs szvogereí. 'Tù dùrniau, kodėl mùm pìrma nesakei? Kaíp jaú dabàr sukapójo, taí tù mumì pasakei.' Ìr jė sudėjo tūs kaválkus į krúvą ìr nuėjo ìn gìrę ìr rádo vánagus. Ìr Arélis tám vánagui sáko: 'Aík parnèszk mán gýdinczio ìr gývanczio[2]) vándenio.' Tàs vánagas nùlėkė, àle jìs

1) *Ist russisch* stoj! *'halt!'*

2) *Ein Verbum* asz gyvu *oder* asz gyvau *gibt es nicht, und eine Abkürzung von* gyvinanczio *(vgl. Bezzenb. S. 285) kann nicht angenommen werden. Ist die*

Digitized by Google

negalėjo prieit prĕ tó vándenio: té bùvo dìdelė vàrta, kurénosi ugnìs aplìnkui tą ážerą. Pasĕmė vándenio ìsz rávo ìr pàrneszė ìr pàdavė tám Arėliui. Arėlis sáko: 'Tai nè tóks vandū, kàp tenai tàm ažerè.' Ìr jìs nusùko gálvą tó vánago vaikui, ìr sáko jém: 'Dabàr ìr tù turì aít parnèszt vándenio ìr dėl sàvo vaiko.' Ìr nùlėkė vánagas vĕl į tą ážerą, ìr jìs negáli prieit. Àle bėt jisai pèr tą ùgnį įlėkė, pasisĕmė vándenio ìr vĕl nùlėkė pàs tą Arėlį. Ìr pàėmė Arėlis tą jó vaiką užpýlė tó vándenio gýdinczio, ìr prigýjo galvà, įpýlė į gérklę gývanczio vándenio, ìr vanagėlis iszgýjo. Paskùi sukróvė gražeĭ tūs kaválkus, užpýlė vándenio, ìr sugýjo, įpýlė vándenio į gérklę, ìr pasidárė gývas. Ìr jém sákė: 'Àsz tèp gražeĭ mėgójau, màne ìsz mėgo prikėlei.' Arėlis sáko: 'Á, tù gražeĭ mėgójei! Buvaĭ sukapótas į mažùs kaválkus.' Ìr sùlėkė visì szvogereĭ ìr sáko jém: 'Aík tù pàs tą karálių, àr tù neiszkláusi jó, kùr duszė jó búva.' Ìr tĕ szvogereĭ sákė jém: 'Sakýkis tù, kàd tù ėsì strėlcziùs, kàd tù galì privarýt plĩną tvártą paúkszcziu.' Ìr nuėjo pàs tą karálių ìr sáko: 'Mažù priìmsi màne bút: àsz ėsù strėlcziùs, galiù privarýt plĩną tvártą paúkszcziu.' Ìr jém sákė: 'Galì bút.' Ìr jìs iszėjo àn łaúko ìr atėjo sù sztùrmu, atidárė tvárto durìs ìr privárė plĩną tvártą paúkszcziu. Ìr jìs nùsiuntė lekájų pažiurėt, àr daúg privárė paúkszcziu. Nuėjo lekájus į tvártą, pažiurėjo, kàd plĩnas tvártas paúkszcziu. Ìr tàs karáliaus sunùs užgrájino àn dudùkės, ìr iszgìrdo jó patì ìr pasákė: 'Turbút màno výras teĭp grájina, katrą sukapójo.' Ìr jì iszėjo pàs jį ìr sáko: 'Badaĭ tù ėsì màno pàts.' Jisaĭ jeĭ sákė: 'Tai àsz ėsù tàvo pàts.' Ìr jìs jeĭ lėpė kláust, kùr tó karáliaus duszė búva. Ìr jì nuėjo pàs karálių ìr sáko: 'Kùr màno výro duszė, tai ìr màno tùri bút.' Karálius jeĭ sákė: 'Anà tvárte jáutis yrà, taĭ té màno duszė.' Nuėjo karáliaus patì pàs tą jáutį ìr ėmė jó praszýt, kàd atidūtu jeĭ dúszę. Nuėjo karáliaus patì pàs jį ìr sáko: 'Kùr màno patės duszė, taĭ ìr màno tùri bút.' Karálius jeĭ pasákė: 'Màno duszė yrà té tàm ažerè, ìr tàm ažerè ákmenas, tàm akmenỹ zuikýs, tàm zuikỹ ántis, tój ánty kiauszìnis, taĭ té màno duszė.' Ìr jì pasákė tám strėlcziui, kùr tó karáliaus duszė. Ìr jì jém dávė daúg pinigú ìr vàlgio. Ìr jìs nuėjo pàs tą ážerą.

Form durch ein slav. živąšti voda *veranlasst? [Im russischen Märchenstil* voda živuščaja i cělјuščaja, *nach Leskien's Mittheilung.]*

Digitized by Google

Jìs negáli pèr tą ážerą péreit, jìs ėjo aplìnk, ėjo ėjo, suválgė sàvo vìsą vàlgį. Jìs neturėjo jaú daugiaús ką válgyt. Ìr jìs ėjo toliaú, sutìko szùnį. Tàs szuvà sáko: 'Neszáuk tù màne, àsz táu dìdelė pámaczis búsiu.' Ìr jìs jó neszóvė ìr ėjo toliaú. Památė médy vánagus, ìr jìs įlìpo ìr norėjo iszìmt. Vánagas jém sákė: 'Tàs màno vaiks bùs táu dìdelė pámaczis, tù jó neìmk.' Ìr jìs vėl iszlìpo ìsz tó médžio ìr ėjo toliaú. Památė dìdelį łabaí vėžį, ìr jìs norėjo nór jó vėną pirszcziùką nusùkt ìr suválgyt. Ìr tàs vėžýs jém sákė: 'Neìmk tù tó pirszcziùko, bùs táu jìs dìdelė pámaczis.' Ìr jìs jém nėko nedárė. Ėjo toliaú, památė žmoniú palei ážerą, ìr nuėjo jìs pàs tűs žmónis ìr sákė jėm: 'Àr netùrit jús pardűt mán nór bìskį dűnos?' Jė sákė: 'Nedaúg dűnos tùrim; kėk turėsim, tėk táu dűsim.' Ìr jém dávė. Suválgė jìs tą dűną ìr jėm vėl sáko: 'Àr jús negalėtumet iszìmt tą ákmenį?' Ìr jė jém sákė: 'Més galėsim iszìmt.' Ìr jìs dávė jėm daúg pinigú, ìr jė nùpłaukė pàs tą ákmenį. Sùszaukė visàs žuvìs. Alè dá vėnà žuvìs neateína. Ìr jì atbėgo, ìr jė kłáusė jós: 'Kùr tù buvaí tèp ìłgai?' Jijė jėm sákė: 'Àsz paklýdau, taí ùž taí tèp ìłgai neatėjaú.' Ìr jė pàėmė tą ákmeną ìr nùneszė ànt krászto. Ìr jìs tą ákmeną pérmuszė, ìr iszbėgo zuikýs. Tàs szuvà zùikį pagávo, pérplėszė, ìr ìsz tó zùikio ìszlėkė ántis. Ìr vanagėlis pagávo tą ántį ìr pérplėszė, ìr iszpűlė kiauszìnis. Tàs kiauszìnis įpűlė į ážerą, ìr vėžýs tą kiauszìnį ìszneszė ìr jém pàdavė. Ó jaú tàs karálius sèrga. Ìr jìs nuėjo pàs tą karálių ìr jém sákė: 'Tù mán smèrtį padarei, taí àsz táu padarýsiu smèrtį.' Ìr tàs karálius prászėsi jó, kàd jém dovanótu, ìr jìs sákė: 'Àsz nedovanósiu, àsz táu turiù gáłą padarýt.' Mùszė jìs į žémę tą kiauszìnį, ìr tàs karálius nó łóvos nuvìrto ànt žémės ìr negývas bùvo. Ó jìs sù sàvo paczė parvažėvo namó, kùr jė pirmà bùvo, ìr jė tė gėrė ìr válgė.

18. Ápė Mariùtę ìr panėlę szvencziáusę. *A.*

Bùvo dėdas, turėjo bóbą, ìr vìs tós bóbos gìmė mergáitės, ìr gìmė asztűnios mergáitės. Potám dá gìmė devintà mergáitė. Ìr tàs dėdas tą mergáitę nészė skandýt. Ìr ateína bobùtė, ìr tà bóba sáko: 'Kùr tù, dėdùk, ainì?' 'Òt ainù į ážerą ìr neszù mergáitę skandýt. Gìmė devýnios mergáitės, neturiù àsz jóm dűt ką válgyt,

Digitized by Google

tai ùž tai neszù skandýt.' Tà bóba sáko: 'Atidůk tù mán jẹ.' Ìr dẽdas jei atìdavė. Tai bùvo panėlė szvencziáuse.

Ìr tà bóba parsìneszė jẹ namó. Ìr jei sákė: 'Tù lìk namẽ, ó àsz aísiu kùr nór váikszcziot.' Ìr tai mergáitei sákė: 'Àsz tavė palėkù namẽ, ìr tù žiurėk vìską, ìr į szìtą kamariùkę n'eik.' Ìr iszėjo tà bóba į gìrę, ìr tà mergáitė lìko namẽ. Ìr jì inėjo į tą kamariùkę ìr památė, ànt krýžiaus pónas Jèsusas káro, ìr ìsz jó téka kraújes. Ìr jì pìrsztą prikìszo prẽ tó kraújo ìr łúpas pàtepė ìr iszėjo ìsz kamariùkės. Parėjo tà bóba namó ìr kłáusė jós: 'Mariùte, àr buvaí kamarėlė?' Tà mergáitė sáko: 'Nebuvaú, mamùte', ìr jì bèt nesisákė. Ìr jì jẹ ìszvedė į gìrę ìr palìko.

Vẽną sýkį karálius ėjo palevót, ìr szùnys nubėgo į gìrę ìr užtìko tą mergáitę obelý. Ìr szùnys pradėjo łót, kitì szùnys nubėgo į gìrę toliaú, ó tàs vẽnas szuvà lìko tenaí pàs tą mergáitę ìr vìs łójo. Atėjo tà bóba ìr kłáuse jós: 'Mariùte, àr buvaí kamarėlė?' 'Nebuvaú, mamùte.' Ìr jì jei sákė: 'Àsz táu kàłbą atìmsiu, kàd tù nesisakýsi.' Ìr tàs karálius neràndа vẽno szunẽs, ìr lẽpė ait jeszkót. Ìr rádo pàs vẽną médį belójentį, ìr památė tą mergáitę médyje. Ìr jẽ nuėjo pàs karálių ìr sákė: 'Mės rádom tą szùnį belójentį ìr mergáitę médyje.' Nuėjo karálius pàs tą mergáitę ìr lẽpė jẹ iszìmt. Ìr jẽ ìszėmė tą mergáitę ìr parsìvedė namó. Ìr jìs sù jei norėjo žénytis. Visì jém sákė: 'Sù gìrios žvėriu tù žénysės.' Àle bèt tàs karálius jẹ łabaí pasidabójo ìr apsižényjo. Vẽną rózą karálius rászė, ìr jì pažiurėjo į jó rásztą; pàėmė płùnksną, ìr jì pradėjo raszýt. Karálius ėmė džiaúktis, kàd jaú jẽdu susirászo.

Ìr jú gìmė vẽnas vaikas, ìr atėjo tà bóba ìr jei sáko: 'Máriuk, àr buvaí kamarėlė?' 'Nebuvaú, mamùte.' Ìr tà bóba jei sákė: 'Àsz táu atìmsiu tą vaiką, kàd tù nesisakýsi.' Ìr jì bèt nesisákė. Ìr tàs karálius památė, kàd jaú tó vaiko nẽr, ìr sákė: 'Turbút jì suẽdė.' Potám gìmė kìtas vaikas. Užstátė vàrtas ìr lẽpė žiurėt, kàd nesuẽstu ìr tó vaiko. Ìr atėjo tà bóba ìr kłáuse jós: 'Máriuk, àr buvaí kamarėlė?' 'Nebuvaú, mamùte, kamarėlė.' Ìr potám jei àtėmė ìr tą vaiką. Ìr bèt karálius sákė, kàd jì suẽdė. Ìr potám gìmė dá vẽnà mergáitė. Ìr lẽpė łáužą suvèrst ìr uždėkt ìr jẹ sù tai mergaitè užvèst àn tó łáužo. Ìr ùžvedė jẹ sù tai mergaitè ànt łáužo ìr pasodìno ìr užkúrė. Atėjo tà bobùtė ìr kłáuse jós: 'Àr buvaí, Mariùte, kamarėlė?' 'Nebuvaú, mamùte, kamarėlė.'

Digitized by Google

Ir jì sákė: 'Jaú degì ìsz visú szónu ìr nesakai, kàd buvai kamarėlė!' Ìr jì pasisákė: 'Buvaú, mamùte, kamarėlė.' Ìr potám àn tós vėtos pasidárė koplyczìukė. Ìr jì atìdavė jei tũs dù vaikù ìr kałbą, ìr potám karálius sù jei vėł gyvéno daúg métu.

19. Ápė ažiùką, katràs sù karáliaus dùktere apsiżényjo. *A.*

Bùvo dėdas, neturėjo vaikú. Nuėjo jìs ìn gìrę, rádo ažiùką. Ìr jìs jį parsìneszė namó. Ìr tàs ažiùkas jém sáko: 'Àsz gįsiu tą kiaúlę į gìrę ganýt.' Dėdùkas jém sáko: 'Ką tù gįsi! Pàts negalì paeít greítai.' Àle bèt jìs ìszginė tą kiaúlę į gìrę ìr gáne trìs metùs, nepàrginė namó. Ìr tà kiaúlė àtvedė parsziukùs, ìr tė parsziùkai àtvedė dá pó parsziukùs, ìr pasidárė łabai dìdelis pùłkas kiaúliu. Vėną rózą atėjo aficėras į gìrę palevót, ìr jìs paklýdo. Ìr památė tais kiaulès ìr ėjo żiurėt, kùr tàs pėmų, katràs gáno tais kiaulès. Ìr památė pàs vėną pùszį ažiùką ìr kłáuse jó: 'Kùr tàs pėmų, katràs gáno tais kiaulès?' Ìr ažiùkas jém sáko: 'Tai àsz ganaú tás kiaulès.' Ìr jìs jó kłáuse: 'Pèr kùr iszeít mán łaúk ìsz gìrios?' Ažiùkas jém sáko: 'Jei dũsi mán sàvo dùkterį, tai àsz tavè iszvèsiu ìsz gìrios.' Ìr jìs jém sáko: 'Tìk màne iszvèsk, galėsi ìmt màno dùkterį.' Ìr jìs jį ìszvedė ìsz gìrios ìr nuėjo vėł pàs sàvo kiaulès. Atėjo karáliaus sunùs palevót, ìr tàs teip paklýdo. Ìr památė tais kiaulès ìr ėjo jeszkót pėmenės. Ìr památė ažiùką pàs pùszį begùlintį ìr kłáuse jó: 'Kùr tàs pėmų, kùr gáno szìtās kiaulès?' Ažiùkas sáko: 'Tai àsz ganaú szìtais kiaulès.' Ìr jìs jém sáko: 'Àr neiszvèstum màne ìsz gìrios?' Ažiùkas jém sáko: 'Jei dũsi sàvo dùkterį, tai àsz tavè iszvèsiu ìsz gìrios.' Ìr jìs jém sáko: 'Dũsiu àsz táu sàvo dùkterį, tìk tù màne iszvèsk ìsz gìrios.' Ažiùkas jį ìszvedė ìsz gìrios ìr paléido jį. Kìtą dėną atėjo pàts karálius į tą gìrę palevót. Ìr jìs teip paklýdo, kaip ìr aficėras ìr karaliúnaitis paklýdo, ìr památė tais kiaulès ìr ėjo jeszkót pėmenės ìr památė ažiùką pàs pùszį gùlintį ìr kłáuse jó: 'Àr negalėtum iszvèst màne ìsz gìrios?' Ìr jìs sákė: 'Jei dũsi sàvo dùkterį mán, tai àsz tavè iszvèsiu.' Ìr karálius jém sákė: 'Àsz galiù táu dũt, tìk tù màne iszvèsk ìsz gìrios.' Ìr ažiùkas ìszvedė jį ìsz gìrios ìr paléido, ó ažiùkas nuėjo pàs sàvo kiaulès. Ìr jìs pàrginė sàvo kiaulès namó, ìr

Digitized by Google

památė dėdùkas, kàd ažiùkas pàrgena namó tókį dìdelį pùlką kiaúliu. Suvárė į tvártą, alė dá į tą tvártą netìlpo. Suvárė į kìtą tvártą ìr uždárė. Dėdùkas łabaí dżiaúgės, kàd ažiùkas teip daúg kiaúliu pavárė.

Ìr ažiùkas jém sáko: 'Szérk mán szìtą gaidį, taí àsz jósiu pàs mèrgą.' Ìr dėdùkas nuszėrė tą gaidį, ìr jìs iszjójo pàs tą aficėrą, ìr jém sákė: 'Nà dabàr dūk mán sàvo dùkterį.' Ìr aficėras jém sákė: 'Ką dabàr táu reíke pasógos?' Ìr jìs sákė: 'Kòczę ìr pórą arkliú ìr pìlną kòczę pinigú.' Ìr tàs aficėras pripýlė pìlną kòczę pinigú, ìr pórą arkliú pakìnkė ìr užsodìno àn tú pinigú tą mèrgą. Ìr jėdu važiūje namó, ìr ažiùkas jei sáko: 'Kàd nóri, taí galì aít pàs sàvo tėvą, ó kàd nóri, taí važiūk sù manìm.' Tà mergà jém sáko: 'Àsz aísiu pàs sàvo tėvą.' Ìr nuėjo jì pàs sàvo tėvą. Ó ažiùkas parvažėvo namó. Teip ìr vėł nujójo pàs kìtą mèrgą, teip ìr sù anà atsiėjo. Tréczę dėną nujójo pàs tréczę mèrgą, ìr nuėjo pàs karálių ìr sáko: 'Dabàr dūk mán sàvo dùkterį ùž páczę.' Ìr karálius kłáuse jó: 'Ką tù nóri pasógos?' Ìr ažiùkas sáko: 'Pìlną kòczę pinigú ìr pórą arkliú.' Dávė karálius jém, ką jìs norėjo. Ìr važėvo namó. Parvažėvęs apsižényjo ìr gyvéno gražei łabaí daúg métu. Ó dėdùkas nusipìrko dvárą ìr daúg łaúko ìr potám gyvéno kaí pónas. Turėjo daúg łabaí arkliú ìr jáucziu, prisisàmdė mergú bernú, įsisėjo sàvo łaukùs. Ìr abùdu gyvéno sù ažiukù ìr potám nùmirė.

20. Ápė trìs brólius ìr bóbą ráganą. *A.*

Bùvo trýs brólei, ìr jójo pàs karálių ànt vainós. Prijójo vėną kàrczemą ìr inėjo į tą kàrczemą. Rádo bóbą ráganą. Tà bóba sáko: 'Àsz dūsiu jùm visėm trìs mergàs, galėsit gulėt pàs màne.' Ìr jė pérgulėjo ìr jójo toliaú. Památė szalė kélio staliùką: taí bùvo vėnà duktė tós ráganos. Ìr jauniáuses brólis dávė sù łazdà, staliùkas pérsiskyrė. Àn vėno szóno stáło bùvo truczyznà, ó àn kitós pùsės bùvo vàlgis géras. Jė susisėdo, paválgė ìr jójo toliaú. Památė kìtą staliùką: taí bùvo tós ráganos antrà duktė. Ìr tàs jauniáuses brólis mùszė sù łazdà, ìr pérsiskyrė staliùkas pusiaú. Ìr jė paválgė ìr jójo toliaú. Památė tréczę staliùką, taí bùvo treczė duktė tós ráganos. Mùszė jauniáuses brólis, ìr pérsiskyrė staliùkas. Jė paválgė ìr jójo toliaú. Nujójo pàs karálių, słúżyjo pó penkìs metùs. Ìr karálius jūs paléido, ìr jė jójo namó. Ìr tà

Digitized by Google

rágana sákė: 'Tù màno trìs dùkteris ìsz svẽto iszvareí, taí àsz tavè ìsz svẽto iszvarýsiu.' Ìr jém pasákė tàs arklýs, kàd ais smákas tóks dìdelis, vẽnà łúpa paleí débesus ó antrà łúpa žemė. Ìr tàs jauniáuses brólis nujójo pàs kálvį ìr lẽpė padarýt tókį dìdelį ànkarą, ìr nusipìrko trìs baczkutės. Ìr kálvis padárė ànkarą, kàd vóżyjo penkiólika púdu. Ìr tàs brólis użsidėjo tą ànkarą ànt pecziú ìr stovėjo. Památė, kàd ateína smákas. Ìr jìs taís baczkutės įmetė į gérklę, ó sù ànkaru vẽną łúpą prẽ żémei prìkalė. Ìr teíp jìs jẽ [t. y. tą ráganą] nutrótyjo. Ìr jẽ parjójo namó ìr apsiżényjo, ìr gyvéno ìłgą czẽsą.

21. Ápė dùrnių, katràs karáliaus dùkterį pérsznekėjo. *A.*

Bùvo sýkį trýs brólei, ìr jẽ iszgìrdo, kàd yrà karáliaus duktė, kàd, kàs jẽ pérsznekės, tàs jẽ paìms ùż páczę. Ìr dù brólei jójo, ó jauniáusę palìko namẽ. Ìr tàs jauniáuses bùvo dùrnas, ìr jìs pẽszczes bẽgo páskui brólius. Ìr jìs bebẽgdamas rádo voliùkę, ìr jìs ẽmė szaúkt: 'Pałáukit, brólei, rádinį radaú.' Ìr brólei sustójo, ìr jìs atbẽgo ìr paródė jẽm tą voliùkę. Ìr brólei sáko: 'Àt dùrnius, taí vìs dùrnius! Mùmi tìk prigaudinẽje.' Ìr brólei nujójo vẽł. Ó tàs dùrnius tą voliùkę įsidẽjo į keszénių, ìr vẽł jìs bẽga. Bẽgo bẽgo, rádo łankélį, ìr vẽł jìs jũs szaúke: 'Výrai, brólei, rádinį radaú. Sustókit, pałáukit, àsz jùm paródysiu, ką radaú.' Ìr brólei sustójo ìr sznéka, sáko: 'Jei kàs szlèktas dáiktas, taí més jém į skúrą dũsim.' Atbẽgo dùrnius ìr paródė łankélį. Ìr brólei pradẽjo bártis, dávė į skúrą, ìr nujójo toliaú. Ó dùrnius łankélį pó skvernù prikìszęs ìr bẽga páskui. Ìr jìs bebẽgdamas rádo płaktùką ìr vẽł szaúke: 'Výrai, brólei, rádinį radaú!' Ìr brólei sustójo ìr łáuke ànt jó. Ó jìs atbẽgęs paródė płaktùką. Brólis sáko: 'Taí gerai bùs nór namẽ tẽvui dàlgį iszsikáłt. Dũk mán, taí àsz parnèsziu namó.' Kìtas brólis sáko: 'Tù pamèsi, tegù vélyg jisaí nészasi.' Ìr jẽ nujójo, ó dùrnius płaktùką į keszénių įsidẽjo ìr bẽgo páskui jũs. Alè jaú bùvo netolì karáliaus namaí. Ìr jìs nubẽgęs sù bróleis brólius palìko ànt łaúko, ó jìs nubẽgo pàs tą karáliaus dùkterį. Ìr įbẽgo į tą stùbą ìr atsisẽdo. Karáliaus duktẽ sáko: 'Aísim pasiczestavót.' Ìr jẽdu nuẽjo į kìtą kamuriùkę, ìr sáko karáliaus duktẽ į dùrnių: 'Sveiks, brołaú.' Ó dùrnius sáko:

Digitized by Google

'Žinai, kàd ìr mán reiks.' Ìr karáliaus duktė́ sáko: 'Kàd dabàr łankélis nó báczkos nutrúktu, tai vìsas ałùs pasilė́tu.' Ó dùrnius sáko: 'Àsz turiù ìr łankélį.' Ó karáliaus duktė́ sáko: 'Ó kū́mgi tù užkáłtum?' Ó dùrnius sáko: 'Àsz turiù ìr płaktùką.' Ìr karáliaus duktė́ sáko: 'Ó kàd voliùkė ìsz báczkos iszpùłtu, ó mės neràstume, tai vìsas ałùs iszbė́ktu.' Ó jìs sáko: 'Àsz turiù ìr voliùkę: užkálcze, ìr nebė́ktu.' Karáliaus duktė́ nubė́go pàs sàvo karálių ìr sáko: 'Màne pérsznekėjo, alè àsz jó nenóriu žénytis.' Ìr karálius sáko: 'Vèskis į sódą, mažù tù jį pérsznekėsi.' Ìr jė́du nuė́jo į sódą. Ìr tàs dùrnius sáko: 'Tai pùpos, pùpos!' Ó karáliaus duktė́ sáko: 'Alè kàd tókeis ledaís mùsztu, kàp màno pápai, tai ìr jeis sumùsztu.' Ó dùrnius sáko: 'Kàd tókios pùpos turė́tu ánksztis kàp màno paútai, tai ìr ledaí nė́ko nepadarýtu.' Ìr karáliaus duktė́ turė́jo sù jū́ žénytis, ìr apsižényjo. Ó karálius jém dávė pùsę sàvo karalýstės, ìr gyvéno łabaí gražei.

22. Ápė kýtrąjį Jonùką. *A. Vgl. n. 27.*

Bùvo sénas dė́das, tàs turė́jo vė́ną súnų. Jìs užaugìno vaiką dìdelį ìr iszléido į vaiską. Tàs vaikas jó mokė́jo daúg sznekú. Vė́ną rózą vaiskė ė́jo dù aficė́rai ìr sznekė́jo tèrp sàve. Alè jė́ sznekė́jo nè taí kałbà, kàp mės kàłbam, alè kitóniszka kałbà. Ó tàs vaikas tó dė́do mokė́jo ìr tą kàłbą. Tė́ dù aficė́rai sznekė́jo, kàd pàs vė́ną kùpczių yrà łabaí grazì duktė́, kàd ùž vė́ną pažiurė́jimą užmóka szìmtą túkstancziu raudonúju. Ó tàs vaikas tó dė́do girdė́jo sznékant ìr ė́mė sakýt: 'Kàd àsz turė́cze szìmtą túkstancziu raudonúju, taí àsz ùž páczę sáu palmcze.' Tė́ aficė́rai nuė́jo pàs karálių ìr ė́mė skų́stis ápė sàve, kàd Tàs ìr tàs žałnė́rius mumì grubijónyjo: mės sákėm, kàd ùž vė́ną pažiurė́jimą dū́da szìmtą túkstancziu raudonúju, ó tàs žałnė́rius sákė, kàd jìs ùž szìmtą túkstancziu raudonúju pasìms sáu ùž páczę. Karálius pasákė tė́m aficė́ram: 'Kàd jìs teíp sáko, tai jús mán jį paszaúkit.' Atė́jo žałnė́rius pàs karálių. Kłáusė žałnė́riaus karálius: 'Tù sakeí, kàd tù tą kùpczius dùkterį ùž páczę palmsi?' Žałnė́rius sáko: 'Ó kaip! àsz palmsiu. Alè mán turì dū́t trìs szimtùs túkstancziu raudonúju, bà jì prászo szìmtą túkstancziu raudonúju ùž vė́ną pažiurė́jimą. Ó mán reíke nór ànt kélio dù szimtù túk-

Digitized by Google

stanczìu raudonúju.' Dávė karálius trìs szimtùs túkstanczìu raudonúju ìr sákė: 'Į metùs turėsi pareĭt sù paczè.'

Iszvažėvo maskólius pàs tą kùpcziaus dùkterį. Nusipìrko sáu gražiú drabùžiu. Pasisàmdė pàs tą kùpczių kvatėrą, jém dávė kùpczius kvatėrą szalè sàvo tós duktės, ìr suderėjo ùž nedėlę, ką kvatėroj prabùs, dù szimtù raudonúju. Sykį nuėjo maskólius pàs tą kùpcziaus dùkterį, kùr jijė szóko tàncių. Alè jijė tū rozù įėjo į kamárą, kùr jį vìs užrakìna. Maskólius tadà jós nerádo, tiktaĭ rádo tą kùpczių. Jėdu pasisznekėjo sù kùpczium. Maskólius nuėjo sáu į stànciję ìr atsisėdo. Àle jìs norėjo pamatýt tą kùpcziaus dùkterį. Jìs tám kùpcziui dávė szìmtą raudonúju, kùpczius įléido pàs dùkterį sàvo pasisznekėt. Pasisznekėjo jėdu abùdu. Duktė lìko stàncijoj, ó maskólius iszėjo į sàvo stànciję.

Sykį vėno karáliaus sunùs atėjo pasisznekėt pàs tą kùpcziaus dùkterį, ìr paprászė, kàd jūdu abùdu léistu į sódą pasiváikszcziot. Iszėjo jėdu abùdu į sódą. Ìr tàs maskólius rozù inėjo. Tà duktė kùpcziaus norėjo sù jū žénytis: jėdu sznekėjo sù tū karałáicziu, ó maskólius girdėjo. 'Ateĭk', sáko tà kùpcziaus duktė, 'nakczè dvýliktą adýną, taĭ mùdu daugiaú pasisznekėsim. Alè tàvo dzėgorius sù màno netìnka. Nueĭk į mėstą, dūk szìmtą raudonúju, ìr gáusi zėgorėlį. Kaĭp ateĭsi pàs màne, bèrk į łángą sù žìrneis, taĭ àsz táu atidarýsiu łángą.' Maskólius taĭ vìs girdėjo. Nuėjo maskólius į mėstą, dávė szìmtą raudonúju ir gávo zėgorėlį. Kaĭp bùvo dvýlikta adynà, maskólius pirmà karałáiczio atėjo, bėrė į łángą sù žìrneis. Duktė kùpcziaus iszgìrdo, atidárė łángą ìr įléido maskólių. Užsidárė jėdu łángą. Kùpcziaus duktė sáko: 'Sėk į kufarėlį, ràsi pinigú.' Maskólius atsidárė kufarėlį ìr ėmė pinigú. Prisikìmszo bumászku ùž ànczio į keszeniùs į czebatùs, iszkìmszo jisaĭ pùsę kufarėlio pinigú. Atėjo tū tárpu karaliúnaitis, bėrė sù žìrneis į łángą. Kùpcziaus duktė į maskólių sáko: 'Kàs taĭ dabàr czè yrà?' Alè kùpcziaus duktė maskóliaus nepažìno; mìslino, kàd įsiléido karaliúnaitį. 'Ìmk', sáko kùpcziaus duktė, 'czè pó łóva yrà jenarółas[1]).' Maskólius sáko: 'Tùr bút, kàd tàs pó sódą mumì váikszcziojo.' Pàėmė tàs maskólius tą vėdrą ìr lėjo ànt akiú: karaliúnaitis užkéike. Ìr nuėjo maskólius, nuėjo į sàvo stànciję ìr atsìgulė mėgót.

---

1) *Scherzhafte Verdrehung von* urinołas '*Nachtgeschirr*' (*poln.* urynał).

Digitized by Google

Kìtą vákarą skaitė maskólius pìnigus ikì pèr náktį. Tà kùpcziaus duktė̃ vìs girdė̃jo, kàd maskólius skaíto vìs pìnigus. Teipgijaú jìs ìr kìtą vákarą pradė̃jo skaitýt pìnigus, skaitė skaitė pèr vìsą náktį. Ìsz rýto kùpcziaus duktė̃ pasákė kùpcziui, kàd tàs kvatė̃rnįkas nedū́da jeí mëgót. Kùpczius atė̃jo pàs maskólių ìr sáko: 'Tù nór teíp neskaitýk łabaí gàrsei[1]) pinigú, bà màno duktė̃ negáli mëgót.' Ìsz rýto maskólius pabàrstė pinigú ànt ásłos. Atė̃jo ìsz rýto kùpcziaus tė̃vas, památė, kàd àn ásłos pinigú pribarstýta. Parė̃jo pàs sàvo súnų namó ìr pasákė, kàd tàs póns daúg pinigú tùri. Duktė̃ ė̃mė tė̃vo praszýtis, kàd jeí jį́ dū́tu vèst. Kùpczius pasákė dùkterei: 'Kàd nóri, taí ìmk ìr vèsk.' Sýkį pàszaukė kùpczius tą́ maskólių ìr lė̃pė maskóliui aít pàs jó dùkterį pasisznekė̃t. Nuė̃jo maskólius pàs kùpcziaus dùkterį: pasisznekė̃jo jė̃du sù kùpcziaus dùktere. Susisznekė̃ję ìr ápsiżényjo.

Nuvażévo jė̃du pàs karálių. Maskólius apsivìłko szinèlium ìr nuė̃jo pàs karálių. Karálius sáko į maskólių: 'Nù, àr jaú apsiżényjei?' Maskólius sáko: 'Àpsiżényjau.' Susirìnko daúg aficė̃ru ìr sustójo ìn aílę. Maskóliui lė̃pė użgért. Użgė̃rė jisaí mażèsnį. Visì pradė̃jo użgért, vė̃ns vìs auksztýn. Maskólių vìs vënaís rúbais àpvełka, ó kitùs nùvełka. Àn gáło użgė̃rė ìr pátį karálių. Karálius tám maskóliui dávė pùsę karalýstės, pùsę sàvo namú ìr pastátė ànt visú sènatu karálium.

Dávė jém kòczę, ìr vażévo jisaí sàvo tė̃vo atłankýt. Vażévo daúg kélio ìr vażévo į vė̃ną kàrczemą, rádo razbáinįku. Razbáinįkai karálių nuvìłko nū́gą ìr paléido. Tàs karálius bùvo żałnė̃rius, kùr apsiżényjo kùpcziaus dùkterį. Tàs karálius nū́gas nuė̃jo pàs tė̃vą. Tė̃vas sáko: 'Ką́ tù użsipelneí słúżydamas pàs karálių? Nū́gas parėjei!' Iszvárė tė̃vas oszkú ganýt.

Tà kùpcziaus duktė̃ łáukė łáukė, nesułáukė parvażiū́jent namó. Użsikìnkė kétvertą arkliú į kòczę ìr nuvażévo patė̃s jeszkót. Vażévo vażévo, privażévo kàrczemą. Iszvýjo razbáinįkus ìsz karczemós. Památė patì karáliaus drabużiùs ìr ė̃jo jeszkót patė̃s. Patì památė, kàd pàts pagirý ószkas gáno. Ė̃jo sù vaiskù pàs karálių, apvìłko pátį drabùżeis, įsisodìno į kòczę ìr parvażévo namó į sàvo karalýstę.

---

1) *Bei wiederholendem Sprechen dieser Worte* garseí. *Beide Betonungen sollen üblich sein.*

Digitized by Google

23. Ápė Pagramdùką. *A.*

Bùvo dėdas ìr bóba, neturėjo jėdu vaikú. Nuėjo dėdas ìn gìrę małkáut ìr památė médyje lìzdą. Dėdas įlìpo į médį, pàėmė lìzdą sù dvýlika kiauszìniu ìr parsìneszė namó. Ìr sáko bóbai: 'Dabàr tù, bóba, sėsk àn tú kiauszìniu ìr sėdėk.' Bóba sėdėjo kéturis mėnesius àn tú kiauszìniu ìr iszperėjo vėnūlika vaikú, ó dvýliktas nebùvo iszsiperėjęs. Taĩ dėdas bóbai lėpė dá sėdėt kéturis mėnesius. Alè bóba nenorėjo sėdėt, jaú bóbai nùsibódo ànt kiauszìniu sėdėt. Dėdas pàėmė botágą ìr bóbai dávė pèr peczìus, ìr bóba turėjo sėdėt àn tó vėno kiauszìnio. Bóba sėdėjo dá kéturis mėnesius ìr iszperėjo tą vėną kiauszìnį. Taĩ jė, dėdas ìr bóba, tą paskutìnį vaiką pràminė Pagramdùkas[1]).

Kaĩp užáugo visì dvýlika vaikú, taĩ nupìrko dėdas visėm dvýlika vaikú pó árklį. Alè ėmė tú vaikú arklei kúst. Taĩ dėdas lėpė sunám dabót, àr kàs neìszseme avižú. Vėną náktį iszėjo vyriáuses vaĩkas pàs árklius gulėt. Ìr nuėjo pàs árklius, atsìgulė ìr užmìgo, àle jìs nėko nemátė. Atėjo į stùbą ìsz rýto, ìr kláusė dėdas sunaús: 'Nà, ó kągi matei?' Sunùs sákė: 'Àsz nėko nemacziaú.' Kìtą náktį iszėjo kìtas vaĩkas dabót. Àle jìs ìr teipgi, kaĩp ìr anàs, nėko nemátė. Teíp ìr visì vėnūlika vaikú nėko nemátė. Àn gálo parėjo ìr Pagramdùkui aĩt dabót. Alè Pagramdùkas turėjo gaĩdį ìr kátę. Nusìneszė Pagramdùkas gaĩdį ìr kátę į tvártą. Gaidỹs ìr katė sáko: 'Tù gùlk, ó mės, jei kàs bùs, taĩ mės táu pasakỹsim.' Pagramdùks atsìgulė, ó gaidỹs ùžlėkė àn ėdžiú ìr atsìtupė. Ó kátinas palìndo pó łóviu. Tůjaús vidùrnakty atbėgo szývas arklỹs ìr ėmė spìrt visùs árklius, nuspýrė visùs árklius ìr ėmė ėst ávižas. Ó gaidỹs ìr katė nùlėkė pàs Pagramdùką ìr ėmė draskýt, ìr Pagramdùkas atsikėlė ìr pagávo tą árklį. Alè tàs arklỹs ėmė praszýtis, kàd jį paléistu. Alè Pagramdùkas nenorėjo léist. Arklỹs sákė: 'Àsz táu dūsiu sàvo płaukú. Kaĩp tù manè paszaúksi «Szyvùte», taĩ àsz tůj czè búsiu.' Ìr prižadėjo daugiaús pàs jú árklius n'eít, ìr Pagramdùkas paléido. Nuėjo į stùbą, kláusė dėdùkas: 'Ką matei?' 'Àsz macziaú, alè paléidau.' Tėvas sákė Pagramdùkui: 'Kám tù jį paléidai?' 'Ùž tatai àsz jį paléidau, kàd jìs prisižadėjo daugiaús n'eít; taĩ àsz jį ùž

---

1) Zu pagramdis *'Nachschrapsel'* (*Ness. Wtb. 266*[a]).

Digitized by Google

taĩ paléidau.' Vẽną rózą nuẽjo dẽdùkas pažiurẽt arkliú: arklei jaú bùvo grážus.

Ìr dẽdùkas iszléido sàvo vẽnũlika vaikú į vaiską. Ó Pagramdùką norẽjo pasilìkt sáu ùž lekájų. Pagramdùkas pradẽjo praszýtis pàs dẽdùką, taĩ dẽdùkas léido ìr dávė Pagramdùkui tókę kúdą kumélę. Ìr Pagramdùkas iszjójo. Nujójo į gálą łaúko ìr nusẽdo nó kumélės ìr pàėmė ùž vũdegós ìr iszkrátė káulus, ó skúrą pasìėmė ànt pecziú ir nészasi. Bìskį paẽjo ìr trúktelėjo tũs płáukus ìr pàszaukė szyvùtę. Taĩ tůjaús szyvùtė ìr czè bùvo. Alè szyvùtė Pagramdùkui sákė: 'Apvìłk màne sù taĩ skurà.' Pagramdùkas apvìłko tą szyvùtę ìr užsisẽdo àn tós szyvùtės ìr nujójo. Jójo jójo ìr pasivýjo sàvo brólius. Brólei sákė: 'Mùm tẽvas nèdavė tókį árklį, alè jém dávė.' Ìr jẽ visì dvýlika výru jójo ìr prijójo kàrczemą, nẽs jaú bùvo łabaĩ tamsù. Ìr inẽjo į tą kàrczemą ìr apsigulẽjo, ó árklius pastátė į stoinę. Ó tój karczemój bùvo szìnkarka rágana, ìr dávė jẽm visẽm dvýlika vaikú pó łóvą ìr pó mèrgą. Výrus pagùldė nó krászto, ó mergàs nó sẽnos. Alè Pagramdùkas iszgìrdo, kàs tén stoinioj bałdójesi. Nuẽjo Pagramdùkas pažiurẽt į stoinę, arklýs Pagramdùkui sákė: 'Jùm nóri szìta bóba rágana gálą padarýt. Jùmi nó krászto kaip paguldýs, taĩ tù nustùmk mèrgą nó krászto, ó tù atsigùłk nó sẽnos, ìr visùs brólius teip pértaisyk.' Alè dá jẽ ìłgai nègulė, vìs bóba sztukàs ródė: kàd ànt stáło kankliùs pàdeda, taĩ pátys grájina, ó kacziùkai sù czebatù szóka. Ìr potám bóba sákė výram: 'Aĩkit jaú dabàr gùłt.' Ìr nuẽjo visì gùłt, ìr pagùldė bóba výrus nó krászto ó mergàs nó sẽnos ìr užgesìno lémpą. Ìr ìłgai netrùkus Pagramdùkas pérmainė visùs výrus pagùldė nó sẽnos, ó mergàs nó krászto. Ìr tůjaús atẽjo bóba ìr visóm mergóm nukìrto gálvas ìr iszgẽrė kraújęˇ ìr pasákė: 'Á, taĩ svecziú kraújo atsigẽriau!' Pagramdùkas tůjaús prikẽlė výrus ìr iszjójo. Bóba ìsz rýto atẽjo pažiurẽt, ìr památė, kàd vìsos mèrgos iszpiáutos, ó výru nėrà. Ìr bóba ẽmė výrus výt ìr pasivýjo netolì ážero. Pagramdùkas sù visaĩs sàvo výrais įlìndo į ážerą, ìr bóba sákė: 'Pagramdùk, àr tù czè?' Pagramdùkas sákė: 'Àsz czè.' 'Àr tù màno dùkteris ìsz svẽto iszvareĩ?' 'Nè àsz, alè pèr màno pryczýnę.' Bóba kłáusė: 'Àr búsi pàs manè?' Pagramdùkas sákė: 'Búsiu.' Ìr bóba nuẽjo namó. Ó výrai iszlìndo ìsz ážero ir nujójo pàs karálių.

Karálius visùs vẽnũlika výru pastátė maskóleis, ó Pagramdùką

Digitized by Google

vyresniůju ànt visú bróliu. Brólei ànt Pagramdùko supýko ìr nuějo pàs karálių ìr sákė: 'Més atjodamì pèr svẽtą mátėm tókes múzikas, kàd kànklei vẽnì grájina àn stálo padẽti.' Ìr karálius kláusė: 'Àr tù negalėtum parnèszt?' 'Àsz negalécze parnèszt, mús brólis Pagramdùkas taí galėtu parnèszt.' Karálius sákė: 'Paszaúkit mán jį.' Pàszaukė Pagramdùką, Pagramdùkas atėjo, ìr karálius sákė: 'Aík parnèszk taís múzikas, kùr jús atjodamì mátėt.' Pagramdùkas ẽmė vèrkt ìr nuějo pàs árklį, ìr arklys kláusė: 'Kó tú verkì?' 'Mán karálius lẽpė aít parnèszt taís múzikas, kùr més mátėm.' Arklys sákė: 'Tù parnèszi. Kaíp nujósi pàs tą ráganą, taí praszýk iszvirtú kiauszìniu: taí jì bẽks parnèszt į kaimą, taí tù tům tárpu pasiimsi kankliùs ìr kacziukùs ìr czebátą ìr parnèszi karáliui.' Ìr nujójo į tą kàrczemą pàs tą ráganą. Rágana kláusė Pagramdùko: 'Àr tù nóri kó, ponùti, válgyt?' Maskólius sákė: 'Nẽko nenóriu, dabàr ìsz łazarẽtos iszléido ìr lẽpė daugiaú nẽko neválgyt kaíp tìk virtú kiauszìniu.' Bóba sákė: 'Àsz bẽksiu parnèszt į kaimą.' Taí Pagramdùkas pasièmė kacziukùs kankliùs ìr czebátą ìr iszjójo. Bóba parbẽgus nerádo Pagramdùko, jì pažiurẽjo, kàd jaú nėrà kacziùku czebáto ìr kànkliu. Taí jì jį pradẽjo výt ìr pasivýjo netolì ážero. Pagramdùkas įlìndo į ážerą, ìr bóba kláusė Pagramdùko: 'Àr tù, Pagramdùk, czè?' Pagramdùkas sákė: 'Àsz czè.' 'Àr tù màno dùkteris ìsz svẽto iszvarei?' 'Nè àsz, alè pèr màno pryczýnę.' 'Àr tù kankliùs pàvogei?' 'Àsz.' 'Àr tù kacziukùs pàvogei?' 'Àsz.' 'Àr tù czebátą pàvogei?' 'Àsz.' 'Àr búsi pàs manè?' 'Nebúsiu.' Bóba norẽjo iszgért ážerą: gẽrė gẽrė ìr trúko. Pagramdùkas iszlìpo ìsz ážero ìr nujójo pàs karálių. Karálius sákė Pagramdùkui: 'Paródyk taís múzikas.' Pagramdùkas padẽjo kankliùs ànt stálo ìr kacziukùs ìr czebátą, ìr kànklei pradẽjo grájįt, kacziùkai szókt ìr czebátas. Karálius taí památęs, kàd taí gražì múzika, taí Pagramdùkui sákė: 'Taí àsz táu důsiu ùž taí szìmtą túkstancziu rùbliu ìr pastatýsiu sènatą.' Ìr karálius suprászė daúg pónu pažiurẽt múzikos, ìr suvažévo daúg pónu. Padẽjo kankliùs ànt stálo, ìr pradẽjo grájįt, kacziùkai sù czebatù pradẽjo szókt.

Potám karálius pradẽjo sznekẽt: 'Kàd kàs màno dùkterį parvèstu, taí àsz tám důcze jẽ pèr páczę.' Taí iszgìrdęs Pagramdùkas nuějo pàs sàvo árklį ìr kláusė: 'Àr nemožnėtu parvèst tą dùkterį?' Árklys sákė: 'Móżna.' Nuějo Pagramdùkas pàs karálių ìr sákė:

Digitized by Google

'Àsz galiù parvèst tàvo dùkterį.' Ìr karálius sákė: 'Àr daúg táu kó reike?' Pagramdùkas sákė: 'Mán reike túkstantį báczku smałós ìr túkstantį báczku piaułú.' Karálius tûjaús jém pristátė.[1]) Ìr Pagramdùkas nujójo pàs tą dùkterį, ìr lĕpė arklýs, kàd baczkàs visàs sustatýtu ànt žémės. Taí sustátė, ìr arklýs visàs pàrvertė baczkàs, ir ėmė voliótis. Ìr paskùi lĕpė Pagramdùkui užsisĕst ànt árklio. Pagramdùkas pasistátė kópėczes ìr užsilìpo ànt árklio ìr nujójo prĕ tó kálno ìr szaúke tą karáliaus dùkterį. Ìr atidárė durìs ìr inléido Pagramdùką. Ìr tój mergà lĕpė jós árklius prajódįt. Pagramdùkas visùs árklius pailsìno ìr sákė jeí: 'Dabàr sĕskim ànt màno árklio.' Užsisĕdo abùdu ànt árklio ìr nujójo pàs karálių. Ìr karálius lĕpė sù jų žénytis, ìr nuvažėvo ìn szliúbą. Ó karálius Pagramdùkui dávė pùsę sàvo karalýstės.

24. Kaip mĕnesis žvaigždei kłónojos. *B.*

Turĕjo tĕvas súnų ìr bùvo gaspadórius, gyvéno ànt łaúko. Ìr léido jį ìn klesàs. Iszmókęs parĕjo namó. Vĕną náktį tĕvas susapnávo tókį sápną, kàd mĕnesis žvaigždėms kłónojos. Rykmetỹ tĕvas tùri sápną ànt mìslės: 'Kàd ateítu sunùs, àsz jém sápną sakýsiu, gál mán iszviróžys, kàs taí pèr sápnas.' Atĕjo sunùs atsikėlęs, ó tĕvas pásakojo jém sápną. Ó sunùs atsitráukęs pàs durìs ìr sákė: 'Taí tù, tėvéli, mán kadà nórs kłónosės.' Teip tĕvas pérpyko, pagrĕbęs kìrvį métė ànt sunaús. Sunùs pèr durìs iszbėgo, ó kìrvis ìnt sĕną insìsmeigė. Nubėgęs ìn tvártą bùvo pèr vìsą dėną ìr pèr vìsą náktį. Ànt rytójaus mótina vergdamà kárves mèlžė ìr sákė: 'Tą vĕną sunélį turĕjau, ìr tą iszvýjo.' Ó sunùs atsìlĕpė: 'Àsz czè, mamùte, nevèrk.' Taí mótina sáko: 'Bėk, vaikéli, bėk, nebúk czè, bà tàve užmùsz.' Ìr dávė jém vĕną kárvę: 'Vèskis jį.' Védėsi pèr gìrę. Iszėjęs sutìko dėdùką. Tàs dėdùks sáko: 'Mainýkim, vaikéli, tą karvùtę ànt szìtu dvėjú szunéliu: taí ką tù norėsi, taí jĕ užmùsz.' Ìr apmainė. Védasi sù sàvo szunìms. Priėjo ìn vĕną gìrę ìr rádo razbáinįku namùs, ìr rádo vĕną bóbą, mótiną tú razbáinįku. Daugiaú nėko nerádo, tìk rádo vĕną kúpką ànt łángo nó áukso padarýtą, ó tój kúpkoj tokiós mostės. Kłáusė pàs bóbą: 'Kám tà mostìs?' Bóba atsákė:

---

1) *Von hier an hat der Erzähler gekürzt.*

Digitized by Google

'Kàd kùr sù taĩ moszczè isztèptum sẽną, ó żmógų pristùmtum, taĩ kaĩp prilìptu, taĩ nẽkad neatsitráuktu.' Taĩ jìs paẽmęs ìsztepė sẽną ìr tą bóbą pristúmė prẽ sẽnos. Ìr iszėjo sáu ìr ìszneszė tą kúpką sù taĩ moszczè. Ìr nuėjo pàs marès. Ó tén bùvo tóks dìdelis ákmenas. Jìs tą ákmeną ìsztepė ìr atsisẽdo netolì tó ákmeno. Kłaúso, ànt máriu sznéka: 'Kàd tù mán pażadẽsi, ką namẽ nepalikaĩ, taĩ àsz tàve ìsz czè namó parnèsziu.' Iszgìrdo, kàd jaú pażadẽjo. Tůjaús sztùrmas pasidárė. Ìr paskùi vẽł żiúri, kàd ànt máriu pàrlėkė. Àle bèt tám rupẽjo, kàs tén pàs tą ákmeną sù ugnè sėdėjo. Taĩ vélnes atẽjęs palengvà slìnko pażiurẽt, kàs czè sẽdi. Bèslingdams ìr prilìpo prẽ tó ákmeno ìr szaúkė: 'Atìmk màne nó czè.' Ó jìs sáko: 'Atidůk mán tůs rasztùs, katrůs ànt máriu padarei, taĩ àsz pamáczysiu, taĩ tù galẽsi aĩt sáu: ó àsz tàve atìmt negaliù.' Taĩ jìs atìdavė jém rasztùs, ìr tůj pàlėpė tẽms szunìms, kàd pamáczytu pakėłt ákmeną. Taĩ kaĩp pajùdino, taĩ tàs vélnes sù tům ákmenu ìm pėkłą nùlėkė ìr netìłpo pèr durìs ìm pėkłą. Ìr pasilìko àn dùru pėkłos. Ó visì velneĩ żinójo, ìsz kùr tàs ákmenas yrà. Ó tàs studèntas ẽjo pàs tą karálių sù taĩs rásztais, katrůs àtėmė nó vélnio. Karálius památęs jį uždėjo kunigáikszcziu. Taĩ jìs gyvéndams pèr kelìs metùs, prireikėjo jém važiůt pèr tókius żmónes apżiurẽt vìsą kunigaikszczýstę, ìr jém papůlė vẽną kàrtą važiůt pèr sàvo tẽvo kaĩmą. Ó tẽus iszẽjęs żiurẽjo, kaĩp czè atvažiůs kunigáiksztis. Ìr kłónojos visì żmónės jém. Ó jìs sákė: 'Mataĩ, tẽvai, manè norẽjei nukìrst, ùż ką táu sápną iszviróżyjau, ó dabàr mataĩ, nepažįsti ìr kłónojęs mán.' Teĩp paskùi sutìko ìr tą dėdùką, ìr tàs dėdùks sáko: 'Dabàr jaú tù geraĩ buvì: atsìmk sàvo kárvę, ó mán atidůk màno szunìs.' Teĩp ìr pasiskýrė, ìr bùvo gálas, ìr jìs geraĩ gyvéno.

25. Ápė vaikìną, kùrs sù numìruse mergà apsiżényjo. *B.*

Pàs gaspadórių słúżyjo vaikìnas ìr mergìna, ó jẽdu łabaĩ vẽns kìtą pasidabójo. Kelìs metùs prasłúżyjo pàs tą gaspadórių, nẽko tèrp savęs nesugrẽszyjo. Ìr ketìno żénytis. Nuėjo pàs kùnigą padůt ànt użsákymu. B'eĩnant ùżsakams tà merginà nùmirė. Taĩ tàs vaikìns łabaĩ vèrkė. Vẽną náktį atẽjo jém tà mergìna[1]), sáko

1) *Wegen des Accentwechsels vgl. Zur Gramm. § 45.*

Digitized by Google

pèr sápną: 'Padůk vėł ànt ùžsaku. Kàd àsz ìr nùmiriau, àle més žénysimės. Susirènk vesėlìję ìr atvažiůk ìn bažnýczę. Kaip visì aís szliúbą ìmt, paskiaú tù aík.' Ìr jì jém sákė: 'Pastatýk grìnczioj dvėjůs kampůs pó báczką, rykmetý atsikėlęs ràsi abìdvi plłnas pinigú.' Teíp ìr padárė. Padėjęs baczkàs rádo plłnas pinigú ìr turėjo ìsz kó rènkt vesėlìję. Susirènges važévo ìn bažnýczę. Visì ìsz jó jůkesi, kàd sù numìruse mergà žényjesi. Alè kaíp visì prìėmė szliubùs, ìr jìs aína: atsirádo ìr jó panà. Ìr prìėmė szliúbą, važiůje namó sù paczè. Namė památė visì, kàd jì kaíp gyvà bùvo gražì, ó dabàr dá gražėsni.

Namėsnįkas památė ję ìr pasákė pónui, kàd tóke gražì reike atìmt dėł póno. Pónas pàszaukė tą vaikìną ìr lėpė jém aít ànt kálno ìr iszkàst szùlinį. Ó pónas sù namėsnįku tèp sákė: 'Kaíp jìs bùs gileí insikáses, mės jį sù žėmėm gývą užpìlsim.' Àle jìs tèp greít ìszkasė, ìr bùvo plłnas szulinýs vándenio.

Tadà pónas vėł pàszaukė jį ìr lėpė jém aít parnèszt nó sáulės rasztùs. Aídams namó vèrkė, kùr jìs jůs gáus? Parėjęs namó papásakojo sàvo páczei, ó patì jaú vìską žinójo ìr lėpė jém válgyt ìr aít gùłt; bò bùvo vákaras. Ìr sákė patì: 'Àsz parnèsziu rasztùs nó sáulės.' Atsìgulė, ìr pabùdęs náktį žiúri, kàd jó patì namė mėga sù jům. Nusigàndo: 'Jaú bùs', sáko, 'bėdós.' Patì iszgìrdus sáko: 'Nebėdavók, jaú rásztai namė.' Ànt rytójaus nészė rasztùs pónui, atnészęs pàdavė pónui, ó pónas nepažìno tókiu rásztu.

Kìtą dėną siùntė mėnesio rásztu. Pónas mìslyjo, kàd jìs iszėjęs prapùłs. Bèt jìs parėjęs papásakojo sàvo páczei vėł. Patì sáko: 'Àsz táu vėł parnèsziu.' Teíp ìr padárė. Ànt rytójaus nùneszė rasztùs pónui: pónas tú rásztu negalėjo pérskaityt.

Siùntė jį ìm pékłą rásztu parnèszt. Parėjęs pasákė sàvo páczei. Patì atsákė: 'Ìm pékłą àsz negaliù aít. Tù aík pàs póną, ìr tegù pónas léidže sàvo tą namėsnįką. Tàs namėsnįkas važiůs važiůtas ìr tàve vadįs sėst. Ó tù nesėsk, tù greicziaú nueísi kaíp jìs nuvažiůs.' Teíp ìr padáro, ìr lėpė tàs pónas namėsnįkui aít sù jům parnèszt ìsz pékłos rasztùs. Tàs namėsnįkas vadìna jį sėst, ó jìs atsákė: 'Àsz galiù ìr pėkszczes aít.' Iszkelévo jėdu. Ó tàs bérnas greiczaú atėjo pàs pékłos durìs. Žiúri, kàd vėnas vélnes véža málkas. Ó tàs sustójo sù sàvo vežimù. Ó tàs žmógus kłáuse pàs vélnę: 'Velniùk, kaíp àsz galiù gáut rasztùs ìsz pékłos? Bò màne pónas àtsiuntė.' Atsákė vélnes: 'Tè táu szìtą árklį ìr

Digitized by Google

vèszk málkas, ó àsz aisiu atnèszt táu rasztùs. Tìk nemùszk tó árklio pèr gálvą.' Tàs žmógus paëmęs tą árklį važévo málku. Prikróvė dìdelį vežìmą, kàd jaú arklýs nė patráukt negalėjo. Taí kaip dróžė tám árkliui sù łazdà pèr gálvą, tůjaús stójosi žmógum. Sztaí ìr ateína vélnes ìsz pékłos sù rásztais. Užsìbarė vélnes: 'Ką tù padareí! Ką àsz dabàr veíksiu? Neturiù árklio, nėr sù kům mán vèszt málkas.' Taí dabàr atvažévo ìr tàs namėsnįkas, ó tàs bérnas atsákė: 'Ógi sztaí vežimè sėdi: ìmk ìr kinkýk.' Tàs vélnes grėbė namėsnįką ùž cziuprýnos ìr kìszo ìm plėszkę, ìr važévo ìm pékłą. Ó tàs bérnas žiúri, kàd tàs žmógus jó póno tėvas. Pradėjo sù jům sznekėt. Tàs pónas dávė nó sàvo pìrszto žėdą jém, katràm bùvo póno tėvo vàrdas ìr pravardė, ìr lėpė pasakýt, kàd jó sunùs nemúczytu žmoniú, ìr ką yrà skrynė sù pinigais, tegùł tůs visùs pìnigus ubagáms iszdalìna. Ìr padėkavójo jém, kàd jìs jį iszgélbėjo ìsz tós múkos. Ìr bérnas grįžo namó. Parėjęs pasákė pónui, kaip jém atsitìko, ìr pàdavė rasztùs ìsz pékłos ìr tėvo žėdą. Pónas pažiúri, kàd jó tėvo žėdas, sù katrům jìs jį pakavójo. Ìr pasákė bérnas, kaip tėvas lėpė jém gyvént, ìr kàd pìnigus iszdalįtu ubagáms, ìr ėjo namó. Parėjęs pagyvéno sù sàvo paczė tiktaí kelès dėnàs, potám nerádo. Ó vėną náktį pèr sápną jó patì lėpė sù kità žénytis, kàd jaú jós nełáuktu.

26. Ápė žmógų ìr łápę. *B.*

Vėną rózą árė žmógus pagirý. Ó meszkà gulėjo łáuže. Tà meszkà szaúke: 'Žmógau, žmógau, àsz tàvo jauteliùs piáusiu.' Ó łápė atbėgus pàs žmógų sáko: 'Ką tù mán důsi? taí àsz tàvo jauteliùs iszgélbėsiu.' Atsákė žmógus: 'Àsz táu atnèsziu vìsztu máiszą.' Taí łápė ìr nubėgo ìn gìrę.

Atbėgus kitù krasztù szaúkė: 'Žmógau, žmógau, àr nemateí czión meszkú stìrnu vilkú szernú? Pónas abłávą dáro.' Ó žmógus sáko: 'Nemacziaú.' Ó łápė sáko: 'Oí kàs tén gùli łáuže?' Žmógus sáko: 'Taí szėkszta gùli.' Ó łápė sáko: 'Kàd bútu szėkszta, taí bútu szákos apgenėtos.' Ėmė ìr nubėgo vėł ìn gìrę. Tà meszkà sáko: 'Žmógau, nukapók mán kójes.'

Kìtą rózą vėł łápė iszbėgus ìsz gìrios sáko: 'Žmógau, žmógau, àr nemateí meszkú stìrnu vilkú? Pónas abłávą dáro.' Žmógus

Digitized by Google

atsákė: 'Nemacziaú.' Ó łápė sáko: 'Ó kàs tenaí gùli łáuże?' Atsákė żmógus: 'Taí médis gùli.' Ó łápė sáko: 'Kàd bútu médis, taí bútu ìn gálą kìrvis ìnkirstas.' Ìr vėł łápė nubėgo ìn gìrę. Meszkà szaúkė: 'Żmógau, inkìrsk mán kìrvį ìn gálvą.'

Kìtą rózą atbėgo łápė pàs tą żmógų ìr sáko: 'Mataí, kaip àsz tàvo jauteliùs iszgélbėjau nó smèrtės: taí tù rytó atnèszk mán visztàs, ką żadėjei.' Ànt rytójaus żmógus susidėjo dù szuniukùs ìn máiszą ìr àtneszė tén. Ó łápė atėjo, sáko: 'Paléisk, żmógau, visztàs, àsz pasigáusiu.' Ó żmógus sáko: 'Aik szė artýn.' Łápė sáko: 'Tìk léisk, jaú àsz grėpsiu.' Tàs żmógus iszkrátė ìsz máiszo szuniukùs. Kaip ėmė tė szuniùkai výt łápę, łápė bėgo tėsióg ìn skýlę. Atbėgus sáko: 'Akélės, akélės, ką jús mán mìslyjot?' 'Žiurėjom skùbinom, kàd tìk tėsióg ìn skýlę trópyt.' Dabàr kłáuse: 'Oí jús kojélės, ką jús mán mìslyjot?' 'Ó bėgom, ó skùbinom, kàd tìk greicziaú ìn skýlę atbėkt.' Vėł kłáuse: 'Oí tù vůdegėle, ką tù mìslyjei?' Ó jì atsáko: 'Ó mokołavaú ìn visùs szónus, kàd tìk rùdis márgis greicziaú pagáutu.' Tadà iszkìszus vůdegą łaúk sáko: 'Cìmcili bìmbili, nàtibe vòst[1]).' Ìr sugávo łápę szuniùkai ìr sudráskė.

27. Ápė Jonùką, kùrs pèr sàvo kytrýbę stójosi karálium. *B.*

Vėnas dėdas gyvéno sù bóba págał gìrę, ìr turėjo vėną súnų. Ó tàs dėdas turėjo dvýlika milijónu túkstancziu pinigú. Ìr tą vaiką sàvo léido ìn klesàs; iszmokìno visókiu kałbú ìr visaíp raszýt ìr skaitýt. Dabàr užáugo tàs sunùs ìr bùvo łabaí dìdelis pijókas.

Dabàr jìs iszėjo į vaiską. Alè jìs, kaipó paprátęs, studèntu búdamas, ulevót, taí jém sunkù łabaí vaiskė bút. Siùncze pàs tėvą grómatą, sáko: 'Tėvéli, atléiskit mán penkìs túkstanczius milijónu pinigú, taí àsz búsiu aficėras.' Dabàr àtsiuntė tėvas pinigú, kėk jìs pratendavójo. Ìr jisaí sáu ulevóje, vyresniůsius czestavóje ìr ìn sàvo vėtą ànt vàrtos pasisàmdo. Dabàr jisaí jaú pragėrė praulevójo visùs pìnigus. Vėł siùncze pàs tėvą grómatą ìr prászo

1) *D. i. russ.* na tebė chvost *'da hast du den Schwanz'. Die Erzählung stammt also aus dem russischen.*

Digitized by Google

pinigú, sáko: 'Atléiskit mán, tėvéli, szeszìs túkstanczius milijónu pinigú, taí àsz búsiu jenarółas.' Jaú dabàr pàs tėvą tiktaí lìko vėnas túkstantis pinigú. Ó jisaí dabàr vėł ulevójе sù vyresneíseis kaíp pirmà, jaú ìr tũs pìnigus praulevójo. Dabàr vėł siùncze pàs tėvą grómatą ìr prászo pinigú ìr sáko: 'Tėvéli, atléisk mán pinigú, àsz búsiu karálius; bè pinigú negaliù inteít, bò mán kasztũje drabùżis insitaisýt.' Alè tėvas atsákė: 'Daugiaú àsz jaú táu nedũsiu. Żinókis tù sáu tén.' Alè jaú dabàr ìr tũs pragėrė pìnigus. Nóri bėkt ìsz vaísko, alè netùri nė vėną kapéiką prė savès, negáli nė iszbėkt, alè tìk tėk, kàd bùvo łabaí gražùs ìr dìdelis lýgus výras.

Dabàr bùvo suvażėvimas daúgelio karáliu. Ó jìs bùvo tũ tárpu ànt vàrtos pó karáliaus pałóceis. Tèrp sàvės karálei sznéka, vėns sáko: 'Màno vaískas gražiáuses.' Kìts sáko: 'Màno dá gražèsnis.' Teíp visì besznekėdami ais pażiurėt. Iszėjo vėnas karálius pażiurėt, rádo tą pijóką ànt vàrtos bestóvintį. Jém patìko, kàd gražùs výras bùvo, dovanójo trìs szimtùs dóleriu pinigú. Dabàr jìs mìslyje sáu: Jaú dabàr bėksiu ìsz vaísko. Jém bemìslyjent iszeína ìr kìts karálius, ìr tàs dovanójo pinigú. Teíp ìr tréczes dovanójo pinigú. Dabàr jaú jìs tùri pàs savė pinigú, ó sáko: Tìk bėksiu ìsz vaísko. Alè żiúri, ateína dù jenarółai ìr sznékasi tèrp sàvės kàżi kokiũm lėżuviù; jė mìslyje, kàd tóks prástas żałnėrius nėko nesupràntа. Vėnas sáko: 'Àsz buvaú tokėm mėstė pàs kùpczių, tàs kùpczius tùri dùkterį, kàd àsz ùż vėną pażiurėjimą daviaú penkiólika túkstancziu raudonúju.' Kìtas sáko: 'Ìr àsz buvaú, àsz tìk pasisvéikinau, daviaú penkiólika túkstancziu raudonúju.' Dabàr tàs żałnėrius atsìlėpė: 'Oí jús dùrnei! Kàd àsz turėcze penkiólika túkstancziu raudonúju, taí àsz jė sáu ùż páczę palmcze.' Teíp pérpyko tė dù jenarółai. Ànt rytójaus nuėjo pàs karáliu, apskùndė żałnėriu, kàd jũs tóks prástas żałnėrius iszdùrnino. Pàszaukė karálius tą żałnėriu, sáko: 'Kám ùż savė vyresniùs dùrnini?' Ó jìs sáko, kàd jė durnì: 'Vėnas ùż památymą panós dávė penkiólika túkstancziu raudonúju. Kìtas, ùż ką jém dávė ránką pasisvéikį, dávė vėł penkiólika túkstancziu raudonúju. Ó àsz atsakiaú: Jús dùrnei! Kàd àsz turėcze penkiólika túkstancziu raudonúju, taí àsz jė sáu ùż páczę palmcze.' Teíp karálius padárė kàntraktą, sáko: 'Dũdu táu czėso ànt métu ìr penkiólika túkstancziu raudonúju. Kàd tù jė nepalmsi ùż páczę, taí àsz tàve atidũsiu ànt kártuviu.' Ìr iszléido jį.

Digitized by Google

Tàs żałnėrius mokįtas, nėkur neprapùls. Nuėjo jìs ìn tą mėstą ìr nuėjo tėsióg pàs tą kùpczių. Ó tàs kùpczius łaikė nùmarus dėł svecziú. Dabàr tàs żałnėrius pasìėmė sáu vėną nùmarą, alè kàd łabaí brangùs, ànt parós [1]) kasztůje trýs szìmtai rùbliu. Taí dabàr padárė tàs kùpczius bálių, ó jìs turėjo znaímastį sù visaís karáleis, ìr tà jó duktė turėjo vėną karaliúnaitį jaunìkį. Teíp tàs karaliúnaitis sù tà panà váikszczioje pó sódą. Ìr tàs żałnėrius tenaís kaíp galėdamas įsmùko ìn tą sódą. Kłaúso, kaíp tàs karaliúnaitis sznéka sù tà panà kàżin kokiům lėżuviù, kàd tókio tàm krasztė nė girdėt nebùvo. Teíp sáko: 'Ateík tù szęnakt pàs manè.' Alè tàs karaliúnaitis atsáko: 'Kaíp pàs tavè ateít?' Ó sáko: 'Nueík pàs zėgormistrą, tenaís màno padůtas zėgorėlis, tàs kasztůje ùż pataisymą penkiólika túkstancziu raudonúju. Ó kaíp ateísi pó màno łángu, taí bèrk trìs rozùs sù żìrneis ìn łángą, taí àsz supràsiu, kàd jaú tù czè, taí àsz tavè įléisiu.' Alè tàs żałnėrius vìską supráto, ką tìk jėdu sznekėjo. Teíp nubėgo pàs tą zėgormistrą, užmokėjo penkiólika túkstancziu raudonúju ùż tą zėgorėlį. Bò tàs teíp lýgei ėjo kaíp tós panós. Bò jém reikėjo ateít dvýliktą adýną naktyjè. Àle jìs bìskį pasiskùbino pirmiaú tó karaliúnaiczio. Nuėjęs bėrė sù żìrneis į łángą. Tà panà iszgìrdus atidárė łángą; tàs żałnėrius tenaís inlìpo pàs tą pàną, užsidarinėjo łángus. Żvákės neùżdegė, kàd nėks nematýtu. Dabàr ėmė jůdu tůjaús sùgulė ìn łóvą. Pó viskám sáko: 'Àr màżu táu brókas pinigú namó parvażiůt?' Taí sáko jìs: 'Bìskį mán brokůje.' Taí jì jém sáko: 'Czè yrà màno kufarėlis: kėk táu reík, galì pasìmt.' Alè kłaúso, kàd vėł į łángą bàr bàr bàr bàr bàr, taí dabàr jisaí sáko: 'Oí kàs czè dabàr ýr?' Ó jì sáko: 'Turbút tàs drìskius ką nórs supráto!' Teíp jìs sáko: 'Àr neturì czè sù kům lėt?' Tà panà isztráukė ìsz pó łóvos urinółą. Ìr kłaúso àntrą rózą vėł bàr bàr bàr bàr bàr. Dabàr atidárė tà panà łángą. Ó tàs karaliúnaitis jaú ìr lìpa pèr łángą, tàs żałnėrius paėmęs tą urinółą kaíp lėjo ànt akiú tám karaliúnaicziui sù taís szúdais, tàs karaliúnaitis nupůlęs sáko: 'Kàd tù supleszkėtum! Prigávus màne, sudėk tù! Jaú àsz daugiaú tìk pàs tavè neateísiu.' Nuėjęs prė szvėsós żiúri, kàd jìs vìsas szú-

1) *B:* 'Parà yrà dėnà ìr naktìs.' *Vgl. dazu in der Pasaka n. 40:* Důkit mán czėsą ànt dvėju parú, taí bùs gátavos sùknios. *Das Wort bedeutet also einen Zeitraum von 24 Stunden. Hat slav.* pora *'Zeit' irgendwo diese engere Bedeutung?*

Digitized by Google

dins. Ó tàs žałnėrius priėjęs prė̃ tós skrýnios, kaip tìk jìs iszmìslyjo, teip jìs ėmė̃ tū̃s pìnigus, kìszo ìn àntį ìn aułùs ìn keszeniùs, kùr tìk jìs galėjo, tė̃k jìs tú bumászku ėmė̃. Dabàr ėmė̃ jém isztrúko gùzikas ìsz jó sartùko ìr nupū̃lė̃ ànt padłágos. Kłaúso tà panà, kàd nubarszkėjo pó łóva, kłáusė: 'Ką pàmetei?' Sáko: 'Oí zėgorėlis nupū̃lė̃.' Taí tà panà sáko: 'Paìmk màno zėgorėlį, czión ànt kamódos gùli.' Tàs žałnėrius pasiėmęs intsidėjo ìr tą, jaú jìs dabàr tùri abùdu jós zėgorėliùs.

Dabàr jìs nuėjo į mė̃stą, nusipìrko sáu gražiùs drabužiùs, kokė̃ prė̃ jó pritìko, pasisàmdė sáu lekájų, bò jaú jìs pinigú tùri beszczióto [1]). Parėjęs į sàvo nùmarą ėmė̃ pìnigus susikróvė sáu. Ànt rytójaus aina pónas kùpczius, péržiurėdams nùmarus, ràndа jį tén ànt stáło berászant. Priėjęs kùpczius žiúri, kàd jìs rászo tókius rasztùs, kàd ìr jìs kùpczius. Tàs kùpczius, katró nùmarai, turėjo asztū̃nis szimtùs akrentú. Ó jìs žiúri ìn tó jáuno kùpczіaus rásztą, kàd jìs łáuke pareinant sàvo septyniú szìmtu akrentú ìn tą mė̃stą. Tàs kùpczius mìslyje sáu: Nà nà, àsz geraí bagóts, alè ìr czè nebė̃dnas kùpczius. Parėjęs ìnt sàvo pakajùs papásakojo visė̃m szeimynìszkem, kàd ýr nùmarū̃s bagótas kùpczius, tùri septýnis szimtùs akrentú, łáuke pareinant ìn tą mė̃stą sù tavórais. Atėjus kitaí nákczei ėmė̃ tàs žałnėrius rokū̃t pìnigus túkstanczeis milijónais, kaip tìk jìs galėjo. Àn rytójaus tà panà skùndżesi tėvui: 'Kàs czè tóks dó vė̃ns? ùż sė̃nos tùri nùmarą paėmęs. Àsz negaliù mėgót, rokū̃je pìnigus túkstanczeis milijónais kòrpusais, taí àsz negavaú szėnakt pèr vìsą náktį átsilsio.' Teip tėvas nuėjęs sáko: 'Pérstok susimìłdamas rachunkùs dáręs, màno duktė̃ negáli mėgót.' 'Ófszium òfszium' [2]), sáko, 'àsz galiù sustót.' Teip ìr jìs nuėjo ànt átsilsio. Ànt rytójaus atėjo tàs sénas kùpczius tó jaunèsnio, katró duktė̃ tojė̃ bùvo, praszýt jį ànt pė̃tu. Ó jìs pàlėpė lekájui, kàd jìs neìmtu tás bumaszkàs, katràs jìs nùmetė pó stałù ànt žėmės, dabàr pàts atsìgulė̃ į łóvą. Ó lekájus szlū̃je łaúk pìnigus. Sáko sénas kùpczius: 'Ką tù daraí? Pìnigus łaúk szlū̃ji!' Ó lekájus sáko: 'Tùri màno pónas beszczióto pinigú.' Suszłáves ìn szúpelį nùneszė ànt sząszłavýno ìr ìszmetė. Tàs kùpczius iszėjęs susirìnko tū̃s pìnigus. Nunészęs ìn pakajùs ródo sàvo súnui ìr

---

1) *D. i. russ.* bez sčóta *'ohne Zahl, unendlich'.*

2) *Soll so viel als* geraí geraí *bedeuten. = russ.* o vs'om?

Digitized by Google

visẽm: 'Turbút tàs kùpczius tùri łabai daúg pinigú, kàd jó nẽ lekájus nèima.' Dabàr nuẽjęs pàts kùpczius szaúkt tą žałnẽrių ànt pẽtu, žiúri, kàd dá pónas gùli. Lekájus sáko: 'Netrepsẽk czè, màno pónas pèr náktį pìnigus rokávęs atsìgulė.' Teip bèsznekant atsikẽlė tàs pónas, nusipraúsęs nuẽjo ànt pẽtu. Kłausinẽje kùpczius, sáko: 'Ar dá jaunìkis àr jaú ženótas?' Tàs žałnẽrius sáko: 'Jaunìkis dá ėsù.' Kłáusė kùpczius: 'Kodẽł nesižényji?' Ó szìs sáko: 'Bilekókios nenóriu ìmt, ó tokiós, kokè mán patìktu, dá negavaú.' Dabàr tà panà vẽleig prászo pàs tẽvą, kàd vẽł bálių darýtu. Kaíp padárė tą bálių, susivažévo daúg kùpcziu ìr karáliu. Ó grómatą nùsiuntė pàs tą karaliúnaitį, pàs tą jaunìkį, alè tàs nẽ jókę žìnę atgàł nèdavė. Czè ànt báliaus visì karálei ìr pónai vẽnì dũda penkiólika túkstancziu raudonúju ùž památymą kùpcziaus duktẽs. Dávė ìr tàs žałnẽrius. Kaíp ẽmė szókt, vẽns teip nemóka szókt kaíp tìk tà panà ìr tàs žałnẽrius, ìr nẽ vẽno tókio gražaús jaunìkio nẽ panós nebùvo kaíp tìk tàs žałnẽrius ìr tà panà. Vẽnas karálius sáko: 'Kàd màno žéntas bútu, taí àsz pùsę žémės raszaú.' Kìtas sáko: 'Kàd màno žéntas bútu, àsz vìsą žémę raszaú.' Ó kùpczius sáko: 'Kàd màno žéntas bùs, raszaú septýnis szimtùs akrentú sù tavórais sù žmonìms sù viskũm.' Kaíp iszẽjo į sódą tàs žałnẽrius sù tà panà ànt szpácẽro, pó sódą vaiksztinẽdami pradẽjo kalbẽt kàžin kókiũm lẽžuviù. Sáko panà ìn jį: 'Ar nè perìłgai váikszcziojem?' Tàs iszsìėmė zẽgorẽlį ìsz keszéniaus. Tà panà památė, kàd jós zẽgorẽlis pàs jį. Pradẽjo kłáust ìr kìto zẽgorẽlio, tàs paródė jeí ìr kìtą. Ó jì rádo pó łóva ìn tó zẽgorẽlio vẽtą cìno gùziką, taí jì tadà łabai pérsigando, nežinójo, kàs pàs jẽ bùvo; dabàr jì dažinójo, kàd taí szìs kùpczius. Dabàr sáko: 'Kàd pradẽjei, taí ìr łaikýk.' Nuẽjo atgàł į pakajùs. Aidamì pradẽjo sznekẽt, sáko panà: 'Ziurẽk, kàd rytó dẽną [1]) ànt dvýliktos adýnos bútumei sodè. Ó àsz lẽpsiu nènkoms isznèszt màno łóvą pravẽdįt; ó kaíp jaú àsz žiurẽsiu ànt zẽgorẽlio ìr numanýsiu, kàd jaú tù łóvoj, taí àsz sakýsiu: Jaú lẽtaús užeina, skùbįkit kó nogreicziaú [2]) nèszkit màno łóvą ìnt stànciję, kàd nesulýtu.' Ó tà łóva bùvo teip uždároma, jìs įsilìndo. Kaíp atẽjo czẽsas, kaíp surìko panà: 'Nèszkit màno łóvą, jaú czẽsas, iszdžiúvo ganà, jaú lẽtùs netolì, sulìs.' Taí kaíp pàẽmė nènkos tą łóvą, atìtempė ìr

1) *Vgl. S. 182.*

2) *Vgl. Zur Gramm. § 84.*

Digitized by Google

tą jós jaunìkį tój łóvoj gùlintį. Tũj užsirakìno durìs ìr łángus užsidarinėjo, ìr pasilìko jẽdu tàm pakajẽly. Paskùi kaip jì gávo czẽsą, teip jį ìsz tén iszléido. Jìs sėdėdams sàvo nùmare, vìs rokũje ìr rokũje pìnigus. Vėl tẽus ateina szaúkt jįjį ànt pẽtu.

Potó ìr veséliję padárė, apsiżényjo jẽ. Dabàr sułáuke kùpczius ìr akrentú sàvo. Važiũje pàs vaitą żéntui užraszýt septýnis szimtùs akrentú pasógos. Jaú tẽvas iszléidże dùkterį sù żéntu važiũt sù taís akrentaís namó. Parvažévus namó, jìs palìko páczę akrentè, pàts pabẽgo į mẽstą. Tůjaús nupìrko nó vẽno dìdelio jenaróło namùs sù żmonìms sù noczýnioms, kàs tìk prigùli į gyvénimą. Dabàr ẽmė uždėjo àn tacós brangiú daiktú, ìr rankà pó rànką ẽmė ùż tacós nészė karáliui dovanú, pasiródydams, kàd jaú żenóts parvažévo. Karáliùs památęs jó páczę ìr karalẽnė teipjaú dávė pó penkiólika túkstancziu raudonúju ùż památymą.

Tůjaús pó tó susiėjìmo nuvìlko jém gražiùs drabużiùs, ó apvìlko prastaís drabùżeis, kókeis jìs slużboj bùvo. Tadà jó patì památė, kàd jaú prapũle, pradėjo parpũłus vèrkt. Tadà karálius sáko: 'Jonùk, dabàr turì pasvéikįt sàvo tavorszcziùs ìr visùs vyresniũsius.' Paẽmęs pinigú pàrveżė łabaí daúg arèłkos ìr pastátė ànt pléciaus. Ìr ẽmęs pirmutìnį sznápsą neużsvéikino kitú, alè sákė 'Sveíks, Jonùk!' ìr iszgẽrė. Kìtą pripýlęs pradėjo gért nó mażiáusio żałnẽriaus. Ó czè bùvo ìr kraúczei sù drabùżeis; kaip tìk pradėjo gért sznápsą vìs auksztýn, ìr pradėjo karálius szaúkt, kàd mainýtu drabużiùs nó praszcziáusio żałnẽriaus ànt kapitóno, nó kapitóno ànt jenaróło: teíp vìs auksztýn pastójo vyriáusiu jenarołù prẽ patẽs karáliaus. Pó keliú mẽnesiu apsìrgo karálius smertełnà ligà. Dabàr rászo Jonùkui vìsą żémę, ìr pastójo tèp karálium.

Begyvéndami ìłgą czẽsą, kłáusė patì: 'Àr tù turì tėvùs?' Jisaí sáko: 'Turiù.' Siùncze patì, kàd jìs važiũtu parsivèszt tėvùs czè. Pàėmė karálius sù savìm vẽnũlika jenarółu, ìr jójo raitì pàs tėvùs. Alè atjójus daúgeł kélio, užjójo į vẽną gìrę łabai dìdelę. Czè jẽ vidurý gìrios rádo kàrczemą, czión apsinakvójo. Visì jenarółai susẽdo sù tós karczemós gaspadóreis grájįt kórtoms, ó tój karczemój bùvo dvýlika razbáiniku. Alè szczẽstis karáliaus, kàd n'ėjo grájįt sù jeis: kaip tìk vìską pragrájino jenarółai, pradėjo bártis, tůjaús atidárė sklépą, ìr visì jenarółai tenaís nuskambėjo. Ó karálius taí památęs tìk sù vẽnóms gátkoms iszbẽgo ìn gìrę.

Digitized by Google

Ó jìs žinójo, kàd jaú ùž tós gìrios jó tėvaí gyvėna, jìs tą gìrę geraí žinójo, bò czė ószkas gánė. Parbėgęs namó įlìndo į káminą ìr tůjaús ìm péczių. Tenaís nuvàrgęs užmìgo péczіui. Ànt rytójaus iszeína bobùtė péczіaus kùrt, žiúri, kàd žmógaus kójos. Nusigàndus atbėgo į grìnczę, szaúke sàvo dėdùką, kàd aítu žiurėt, kàs tén péczіui dó žmógus gùli. Dėdùks iszėjo. Prisikėlė, iszlìndo: žiúri dėdùkas, kàd jó sunùs. Tadà pradėjo bártis: 'Szèlmi, parbėgai ìsz vaísko, ó kaip dazinós, kàd tù namė, bùs bėdós.' Tadà dávė į sprándą ìr nuvárė oszkú ganýt.

Patì nesułaugdamà karáliaus parvažiůjent, pasiėmus mapàs ìr daúgeł vaísko ìr vežìmu važėvo karáliaus jeszkót, apsirėdžius výriszkais drabùžeis. Alè papůlė ìr jeí nakvót tój karczemój. Dabàr jì žiúri, kàd czè kóks drabùžis kábo ànt sėnos. Priėjus pažiurėjo, kàd jós výro drabùžis, bò bùvo sù právarde ànt pámuszało. Tadà nusigàndus mìslyjo, kàd jaú jós výro gývo nėrà. Tůjaús lėpė pagáut tůs výrus tós karczemós. Alè tė výrai turėjo tókes skylès ìsz sklépo ìn gìrę ìr iszbėgo visì. Tadà vėnas žałnėrius sáko: 'Ką mán karalėnė důs? taí àsz tůs razbáinįkus parszaúksiu.' Karalėnė atsákė: 'Àsz tavė vyresniù padarysiu.' Žałnėrius iszėjęs ùžszvilpė: visì výrai ìsz gìrios parėjo. Karalėnė ėmė kłausinėt, kùr tė výrai, ką czè nakvójo. Razbáinįkai sáko: 'Mės ùžmuszėm vėnůlika, ó vyriáuses iszbėgo.' Tadà žałnėrem lėpė suszáudyt razbáinįkus. Paskùi ėjo į sklepùs, rádo tůs výrus sklepė negývus, ìr łabaí daúg pinigú drabùžiu arkliú vežìmu vìs sklepůsė rádo. Ìr sukìnkė árklius į vežimùs ìr karėtàs ìr supýlė vìsą gėrýbę ìr važėvo jeszkót karáliaus, bò bùvo pasirászius, kokèm kaimė gyvėna jós výro tėvaí. Atvažėvo, apstójo vaískas grincziùkę. Bóba pamáczius tėk daúg vaísko ėmė rėkt. Paskùi ėmė szaúkt, kàd nerėktu, tìk pasakýtu, kùr karálius. Sáko dėdùks: 'Pàs mùs karáliaus nė vėno nėrà, tìk màno sunùs parbėgo ìsz vaísko, dabàr anà pagirý ószkas gáno.' Tůjaús žałnėrei paėmę karėtą nuvažėvo parvèszt karáliaus. Ószkos památę tókę daugýbę vaísko į gìrę nubėgo. Ó jìs pàs ùgnį szìldėsi; žałnėrei prikłaubdamì ėjo prė tó pėmenės, paėmę pàrvežė į tą grincziùkę. Tůjaús padárė łáznę, ìszprausė, apvìłko gražeis drabùžeis.

Ó įėjęs pàs tėvą kłáusė: 'Àr pažįsti manè? Sakeí, kàd àsz pragėriau tàvo pìnigus, àsz táu sakiaú, kàd àsz jaú karálius.' Paskùi paėmęs nó pacziós dovanójo tėvui łabaí daúg pinigú, kàd

Digitized by Google

galėjo tėus pìrkt dìdelį dvárą. Teíp ìr Jonùks pèr sàvo kytrýbę stójosi karálium.

28. Ápė karaliúnaitį, kùrs pàs szėtóną służyjo ìr karálių iszgélbėjo ìsz pékłos. *B.*

Bùvo vėnas karálius, turėjo trìs súnus. Tė jó sunaí iszėjo ìn gìrę ànt palevónės. Dù sugrįžo namó, ó vėnas paklýdo, váikszcziojo penkès dėnàs neválgęs, iszálkęs rúpestį turėjo, kaíp jìs galėtu ìsz tós dìdelės gìrios iszeít. Alè teíp b'eídams pèr gìrę památė łaúką vidurý tós dìdelės gìrios, rádo tenaís pałociùs. Intėjęs nėko nerádo, iszváikszcziojo pó visàs stàncijes, nėkur gývo żmógaus nerádo. Atėjęs į vėną dìdelį pakájų rádo stálą, àn tó stáło bùvo gért ìr válgyt, kó tìk norėjo. Kaíp paválgė, tůjaús vìskas nó stáło prapůlė. Czè jìs beváikszcziodams sułáukė ìr vákaro, kłaúso, kàd ateína kóks żmogùs. Kłáusė tàs sénas dėdas: 'Kó tù czión vaiksztinėji pó màno dvárą?' Sáko karaliúnaitis: 'Àsz paklýdau tój gìrioj: dabàr nóriu nórs słúżbą gáut.' Atsákė tàs dėdas: 'Gáusi pàs màne służbą: nėkur daugiaú nedìrpsi, tiktaí péczių kùrsi ìr árklį apczýstysi ìr málkas atsivèszi, ó válgyt atėjęs ràsi vìs kó tìk norėsi àn tó stáło.'

Jìs tén bekùrdams péczių, kłaúso, kàd kàs vákaras pàrleke tàs dėdas sù lėpsnà. Vėną vákarą bìskį prigėsęs péczius bùvo. Kłaúso, kàd tàs jó pónas ką tìk párkróke. Atėjęs pàs sàvo bérną kłáusė: 'Kodėł péczius nełabaí kurìnasis [1])? Àsz kaíp tìk galėjau parlėkt.' Priszókęs dávė bérnui pèr aúsį. Teíp służbą pìldė, kaíp galėjo; ėmė zopłóto pó rùblių ànt dėnós. Vėną sýkį prasznekėjo tàs jó arklýs, sáko: 'Aík szè pàs màne, ką táu pasakýsiu. Sukráuk visàs málkas ànt péczíaus ìr prikìszk pìlną péczių; ìr palmk ìsz szėpós màno kámanas ìr bałną; ìr żiurėk tén ràsi bùtelį sù lėkarstom, sù tóms iszsitėpk sáu płáukus.' Kaíp iszsìtepė, pasidárė płaukaí nó deímanto, teíp żibėjo. Paskùi użkúrė geraí péczių, kàd nét ìr tà grinczė użsìdegė. Dabàr sáko tàs arklýs: 'Palmk ìsz szėpós zèrkołą szépetį ìr botágą, dabàr sėsk ànt manęs ìr jók geraí, bò dabàr ugnìs geraí kurìnasis [1]).' Użsisėda, jójo, pérjojo sù vėna adynà trìs żemės. Tàs dėdas parlėkęs nerádo bérno, pra-

[1]) *Vgl. Zur Gramm. § 95.*

Digitized by Google

dėjo výt. Arklys sáko: 'Pažiurėk atsisùkęs, àr dá nematýt tó vėlnio.' (Ó tàs dėdas bùvo szėtónas.) Atsisùkęs pažiurėjo, sáko: 'Žiurėk, matýt jaú dúmas.' Vėl sáko: 'Jók greitai.' Pajójęs gałùtį, vėl arklys sáko: 'Pažiurėk dabàr, àr dá tolì.' Jaú sáko: 'Sù visù netolì.' Sáko: 'Mèsk zèrkołą.' Kaip nùmetė zèrkołą, atjójęs tàs dėdas, kaip tìk užjójo àn tó zèrkoło, tůjaús tìk cziúkszt cziúkszt ìr sugriùvo jó arklys. Atsisùkęs tàs szėtónas atgàł jójo namó árklį pasikaústyt. Pasikaústęs árklį vėl jójo. Výjosi sàvo bérną: jém nè teip gailėjo tó bérno kaip tó árklio. Tàs bérnas jaú vėl pérjojęs kelès žemės, arklys vėl sáko: 'Pakłausýk nulìpęs žemýn, àr dá negirdėt atjójent.' Nulìpęs atsìgulė ànt žėmės, pridėjęs aúsį prė žėmės sáko: 'Jaú girdėt, úže žėmė, turbút jaú atsìveje.' Tai arklys sáko: 'Skùbįk sėsk, vėl jósim.' Užsisėdęs nujójo vėl gėrą gálą, vėl arklys sáko: 'Pažiurėk, àr dá nematýt.' Pažiurėjęs sáko: 'Jaú matýt ugnìs, alè dá tolì.' 'Tai dá jósim.' Vėl arklys sáko: 'Pažiurėk, gál jaú netolì.' Atsisùkęs pažiurėjo, sáko: 'Jaú kotìk lėpsnà mús negrėbė, sù visù netolì.' Dabàr arklys sáko: 'Mèsk szépetį.' Kaip nùmetė szépetį, pasidárė tóke girė, kàd nė vůdas snápo negalėjo inklszt. Kaip prijójo tàs dėdas, szóko ìn tą gìrę: ėmė ìr pasikórė. Teip tàs dėdas vėl atsisùkęs namó jót, kìrvį pasìimt. Pasiėmęs kìrvį vėl atjójo ìn tą gìrę. Kaip ėmė medžiùs kìrst, pasidárė sáu kélę. Vėl jójo atgàł namó kìrvį padėt. Padėjęs kìrvį vėl výjosi. Jaú karaliúnaitis bùvo pérjojęs kelès žemės, vėl arklys sáko: 'Pakłausýk, àr dá negirdėt.' Atsisùkęs pasižiurėjo, sáko: 'Jaú atúže.' 'Nà, tai skùbįk jók.' Vėl pajójęs gálą: 'Pažiurėk, àr dá nematýt.' Atsisùkęs pažiurėjo, sáko: 'Jaú ìr ugnis matýt.' Tai dabàr sáko: 'Mèsk botágą.' Kaip nùmetė botágą, pasidárė tóke dìdele upė. Prijójęs tàs dėdas pradėjo vándenį gért. Gėrė gėrė, jaú baigė gért. Nusigàndo arklys ìr tàs karaliúnaitis. Jaú tìk dumblýnas pasidárė, teip ìr trúko tàs dėdas sù sàvo árkliu.

Pajójęs karaliúnaitis toliaú biskùtį ànt łaúko ùž tós ùpės, arklys sáko jém: 'Lìpk žemýn, dabàr jaú nėko nebijók, jaú tą szėtóną nužavìnom. Aik czión į kràntą, ràsi łázdą; sù tà łazdà důk ìn tą kràntą, pasidarýs táu dùrys.' Kaip ùždavė sù łazdà, atsidárė dùrys. Intėjęs rádo tókį dvárą karáliszką pó žemė. Tenaís ìnvedė sàvo árklį pó tů krantù. Dabàr arklys sáko: 'Aik tù tén pèr łaúką. Ką matýt sódas, tenaís pakłáusk, àr tù negáusi służbą.

Digitized by Google

Alè gáusi, tiktaí manęs neužmìrszk.' Nuějęs prastaí apsirędęs bùvo. Aina pèr sódą, památė agròdnįks, kłáuse: 'Kùr tù, žmógau, ainì?' Atsákė: 'Ainù slùžbos jeszkót.' 'Nà, taí galì pàs màne gáut slùžbą. Nėko neveíksi dabàr, tiktaí takùs gracevósi ìr žemės vèszi szalìn. Gáusi sáu árklį ìr dìrpk, ó ałgós gáusi àn dėnós dù áuksinu ìr vàlgį.' Teíp bedìrbdams, ką gáuna pòrciję, taí nesuválgo, alè vákaro sułáukęs nésza sàvo árkliui ìn tą pakràntę. Arkłys dėkavóje, kàd jó neužmìrszta. 'Tiktaí', sáko arklys, 'dabók sàvo gálvą, kàd nepamatýtu žmónės, kokì tàvo płaukaí.' Ó vėł sáko arklys: 'Rytó bùs daúgeł karáliu ìr visókiu karaliúnaicziu ìr bagótu kùpcziu suvažėvus, vìs bùs jaunìkei. Alè tù dìrpk sodè užděłtą dárbą. Ó tė jaunìkei àn dváro karáliaus bùs sustatýti ìn vėną glìtą. Tàs karálius tùri trìs dùkteris, ìr ìms kožnà duktė óbůlį deímanto ìn ránką ìr rìs. Nusirìs pàs katró jaunìkio kójes, taí tó jaunìkio bùs tà panà. Alè jauniáuse ùž visàs gražėsni. Tós jauniáusios obůlys rìsis pàs tavè ìnt sódą: kaíp atsirìs, taí tù pasìmk ìr insidėk ìn keszénių.' Kaíp métė vìsos dùkterys karáliaus, vėnós rìtosi pó karaliúnaiczio kóju, kitós rìtosi pó kàžin kókio bagóto kùpcziaus, ó jauniáusios rìtosi pró visùs, rìtosi rìtosi tėsióg ìn sódą. Karálius łabiaú mylėjo jauniáusę, žiúri, kùr tàs obůlys rìsis: nusirìto tėsióg pó tó darbiníko kóju. Tàs pasiėmęs insidėjo ìn keszénių. Tůjaús padárė sù visaís veséliję, ó tą darbiníką atskýrė ìn vėną stànciję sù jó paczė.

Pó tó nusidavìmo pradėjo kìłt kélios žėmės àn tó karáliaus. Vėną dėną iszjójo karálius sù sàvo žentaís prėsz néprėtelius vajevót. Ò tàs jauniáusios duktės pàts nuėjo ìnt sódą, pasìėmė sàvo árklį, sù katrů dìrba, ìr sáko karálius: 'Táu kìto árklio nedůsiu kaíp tìk tą.' Ó jìs užsisėdęs, kaíp tìk pradėjo jót, tůjaús ìr sugriùvo. Palìkęs tą nuėjo pàs sàvo árklį ìn tą pakràntę. Arklys sáko: 'Ìmk greítai màno kámanas ìr bàłną ìr aprėdýk mąnè ìr aík tù czión ìn stànciję, ràsi drabužiùs ìr szóblę, apsirėdýk, ìr jósim.' Kaíp užsisėdo, vìsas žibėjo kaíp sáulė. Tůjaús iszkìło ànt óro, taí nùlėkė tén, kùr jó vůszvis vajevójo. Kaíp pradėjo sù sàvo szoblė kìrst, tůjaús visùs ìszmuszė, ó karálius jaú vaísko tìk bìskį turėjo, tůjaús jìs anůs iszkìrto. Vůszvis ìr žentaí pradėjo rėkt: 'Dėvas dėvas mùms padėjo apvajevót!' Norėjo jį pagáut, alè tàs iszkìło ànt óro ìr nùlėkė. Kìtą dėną dá daugiaú žémiu pradėjo ànt jó kìłt. Visì jójo ànt vainós. Ó jìs sáko: 'Tėvéli, léisk ìr

Digitized by Google

màne ànt vainós.' 'Ką tù, dùrniau, jósi ànt vainós! Àsz táu nè árklio neturiù. Anà skèrdžius véža pełùs, taí galì ìmt tą árklį ìr jót.' Tàs pasiẽmęs tą árklį užsisẽdo, pradẽjo jót: tůjaús jó arklỹs parpůlė. Jìs pasiẽmęs ùž vůdegós ànt pecziú užsìmetė ìr nusineszė ìnt sódą. Visì szìtẽ nujójo ànt vainós, ó jìs sodè pasilìko. Alè nuẽjęs pàs aną sàvo árklį ìn tą pakràntę, vẽł apsirẽdė, kaíp jém arklỹs lẽpė. Tůjaús iszkìlęs ànt óro nùlękė tén àn tós vainós, pradẽjo kìrst, tůjaús vẽł visùs ìszmuszė. Vẽł norẽjo pagáut, sakýdami: 'Dẽvas dẽvas ànt vainós padẽjo.' Alè nesugávo, bò tàs ànt óro iszklło. Namó parẽję sznéka tèrp savęs: 'Kàs tàs dó vẽnas, ką mùms tèp geraí pàdeda ànt vainós?' Kìtą dẽną dá daugiaú žémiu pradẽjo kìłt. Karálių szaúke ànt pléciaus, vẽł visì rèngėsi ànt vainós. Alè ìr szìtas nór jót, alè vůszvis nenór důt jém árklio, sáko: 'Anà pẽmů málkas véža, galì tą [1]) ìmt.' Jìs užsisẽdęs pajójo pèr dvárą, ìr parpůlė sù sàvo árkliu. Palìkęs nuẽjo ìnt sódą, ìsz sódo vẽł pàs tą sàvo árklį ìn tą pakràntę. Arklỹs lẽpė gražei apsirẽdýt, dá gražiaú kaíp anůs dù rozù. Užsisẽdęs iszkìło àn óro ìr nùlękė. Kaíp pradẽjo kìrst, iszkìrto vìsą vaiską. Alè ìr jém pérkirto kóję. Tůjaús karálius paẽmęs sàvo skariùkę, katrój bùvo vàrdas ìr pravardė, užrìszo jém kóję. Dabàr insodìnęs ìn sàvo vežìmą vėžėsi namó. Alè arklỹs sáko: 'Łaikýk ànt manęs rankàs užděję̧s. Kàd jẽ ìr praszỹs «Důk, mės árklį parvèsim», taí tù nedůk, alè tù łaikýkis prẽ savęs. Kaíp búsi pavažévęs gałùtį, tůjaús szók, ìr nuląksim.' Teíp ìr padárė. Kàd jẽ ìr prászė 'Árklį mės parvèsim', bèt jìs nèdavė. Visì sákė 'Dẽvas, dẽvas!', kaíp szóko tàs dẽvas ìr nùlękė. Parẽjęs namó atsìgulė sàvo łóvoj. Ó tẽ visì pó vainai sznéka, sáko: 'Kàs tàs dó vẽns? Ànt tẽk daúg vainú mùms pamáczyjo, turbút tìkt bùvo dẽvas.' Karálius sáko: 'Kàd àsz jį gáucze pamatýt, jeigu žmogùs, taí àsz jém žémę užraszýcze.'

Ó bùvo jìs iszvarýtas ìn kìtą gálą gyvént tén. Gulẽdams užmìgo, ìr iszlìndo jém kelì płaukaí pró jó kepùrę. Patì pažiurẽjus pèr dùru skyliùkę žiúri, kàs tén teíp łabaí szvẽsù stàncijoj yrà. Intẽjus pažiurẽjo, kàd jós výro płaukaí tóki. Pacziupinẽjus płáukus łabaí džiaúgės ìsz tókio gražùmo; ó jìs nemẽgójo, tìk teíp užsimérkęs bùvo. Památė ìr jó kóję ùžrisztą sù jós tẽvo nosofkà. Nubẽgus pasákė sàvo tẽvui. Tẽvas atbẽgęs žiúr, kàd tàs pàts, ką

1) *D. i.* tą pẽmenės árklį.

Digitized by Google

tén bùvo ànt vainós. Kóke tén linksmýbė tèrp jú bùvo! Ìr tàs arklỹs pavìrto ìn žmógų, kùr tój pakràntė bùvo. Bùvo karálius ìsz tó dváro, kùr pó taĩ žemė bùvo. Iszkìło ànt vìrszaus. Tàs karaliúnaitis iszgélbėjo savė ìr tą karálių ìsz tós pėkłos. Alè tàs dėdas bùvo vélnes ìr tą karálių parnészęs pàvertė ìn árklį. Ó dabàr tàs karálius atrádo sàvo karalỹstę, ìr dabàr vėł karaliáuje ìr pó szeĩ dėnai karaliáuje abùdu, jeigu dá nenùmirė.

29. Ápė ráganą, katrà mergìnai gálvą nukándo. *B.*

Bùvo pàs vėną gaspadórių trỹs dùkterys. Vėnà áudė, kità vèrpė, kità szeivàs sùko. Ėmė jóms bedìrbant vakarė vėłai užgéso žvákė. Vėnà sáko: 'Aĩk parnèszk pàs susėdą ugnės.' Tadà vėnà sáko: 'Mán szvėcze szaudýklė'; kità sáko: 'Mán szvėcze ratélis'; kità sáko: 'Mán szvėcze tė szilkìnei siúłai.' Taĩ dabàr nėr kám ait ugnės parnèszt, àle bèt iszvárė jauniáusę. Tà iszėjus ànt kélio sutìko báłtą póną, báłtus ratùs, báłtus árklius ìr báłtą szuniùką páskui bėgant. Kłáuse pónas: 'Kùr tù, mergéle, bėgi?' Atsákė merginà [1]): 'Bėgu pàs tétą.' Pónas sáko: 'Tàvo tetà rágana, prarìs tàve, n'eĩk tén.' Ėmė ìr sugrįžo. Iszėjo kità, vėł sutìko raudóną póną, raudónus árklius ìr raudónus ratùs ìr raudóną szuniùką páskui bėgant. Kłáuse pónas: 'Kùr tù, mergéle, bėgi?' 'Àsz ainù pàs tétą ugnės.' Atsákė jei pónas: 'N'eĩk, tàvo tetà rágana, suės tavė.' Ėmė ìr sugrįžo. Iszėjo vyriáuse, ànt kélio sutìko jůdą póną, jůdus árklius, ìr jůdi rátai, ìr jůdas szuniùkas bėga páskui. Kłáuse pónas: 'Kùr tù, mergéle, ainì?' Atsákė merginà: 'Àsz ainù pàs tétą ugnės.' Atsákė jei pónas: 'N'eĩk tù, tàvo tetà rágana, suės tavė.' Bèt jì nekłaúsė, nuėjo àn tetós dváro. Žiúr, kàd vàrtai užkisztì sù žmógaus rankà. Atėjus durìs rádo ùžkiszta sù žmógaus pirsztù. Intėjus ìn grìnczę žiúri, kàd jós tetà vaiką gývą ėda. Kłáuse 'Téta, ką tù daraĩ?', ėmė ìr isztráukė vaiką ìsz tetós ránku. Pamétus tetà vaiką ėmė taĩ mergìnai gálvą ìr nukándo.

30. Ápė bajóro dùkterį, katrà į vaĩską iszėjo. *B.*

Vėną rózą bajóras vèrke váikszcziodams ìr dúsauje, kàd jìs netùri sunú, ó dukterú tùri devýnes. Reĩke jém léist į vaĩską

1) *Bei wiederholendem Sprechen* mergìna. *Vgl. S. 209 Anm.*

Digitized by Google

žalnėrių, ó netùri; ó kàd neléis, bùs bėdój. Ó duktė̃ kłaúso, kó tėvas dúsauje, kłáuse: 'Tėvéli, kó tù tèp smútnas? Váikszczioji pó dvárą ìr dúsauji.' Atsákė tėvas: 'Ką àsz nedúsausiu? Vòt[1]) reike dűt žalnėrių, ó neturiù.' Atsákė duktė̃: 'Léisk màne į vaiską.' Tėvas pradėjo jűktis, sáko: 'Mergú neprìima į vaiską.' Bèt jì iszsiprászė. Aprėdė tėvas dùkterį výriszkai, nukìrpo płáukus ìr iszléido.

Iszėjus duktė̃ į vaiską ganà smagì bùvo, uczèniję iszmóko greit ìr bùvo grażùs pažiurėt výras. Pastójo prė̃ patė̃s cėsoriaus tàm pulkė̀. Geraí varýdams służbą gávo vyriausýbę, toliaú didèsnę, toliaú dá didèsnę, ìr pastójo jenarółu. Ó karáliaus duktė̃ pamáczius łabaí tą jenarółą pasidabójo. Kłáuse tėvo, àr jei pavélys ùż tó jenaróło tekė̃t. Teip pavélyjo tekė̃t, apsiżényjo. Sùgulė pìrmą náktį ìn łóvą. Karáliaus duktė̃ cėkava bùvo apžiurėt výrą sàvo, ó jìs dabójosi, bèt jì apžiurėjo, kàd jós výras mergà bùvo. Potám pradėjo nekę̀st, skùndėsi tėvui, kàd Sù tű výru negyvénciu.

Ó karálius turėjo pážintį sù kitù karaliù. Katràs pàs jį ìsz jó żmoniú prasikàłzdavo, taí jìs siųzdavo sù kóke grómata pàs tą karálių, ó tàs tén smèrtį padarýdavo. Taí dabàr siùncze ìr sàvo żéntą: 'Aík tén, atgáusi sàvo pősógą.' Tàs aidamas pèr gìrę památė, kàd vė̃nas żmógus szóka nó vė̃no médżio virszúnės ànt kito. Sáko: 'Kó tù czión szokinė̃ji? Lìpk żémyn.' Tàs ìr nulìpo, pakłáusė nulìpęs: 'Kùrgi ainì?' Atsákė jém: 'Ainù ìn tą żémę parnèszt sàvo pasógą.' Atsákė jém: 'Táu bùs tén smèrtis; aisim rozù.' Ìr ė̃jo. Ė̃jo toliaú pèr gìrę, památė żmógų, kàd jìs priė̃jęs árżůłą apsikabìnęs iszráuna ìr kelìs sù szaknìms sù szakóms cė̃łus árżůłus nésza ìn krúvą. Aína ìr tàs sù jűm. Ė̃jo toliaús, památė, kàd ùż médżio užsigłaúdęs strė̃lczius celevóje zùikį száut. Pakłáusė 'Kùr jús aínat?' strė̃lczius. Atsákė karáliaus żéntas: 'Ainù ìn tą żémę pasógos parsinèszt.' Strė̃lczius sáko: 'Bùs tén táu smèrtis, alė̀ aísiu ìr àsz draugè.' Lė̃pė strė̃lczius atsitráukt visė̃ms, ó jìs iszdúrė skyliùkę sù łazdà ìn żémę, pridė̃jęs aúsį kłaúso, ką sznéka tàs karálius, pàs katrą aína; ó bùvo dá tolì trýs szìmtai mýliu. Pridė̃jęs aúsį prė̃ żémės iszgìrdo, kàd tàs karálius sznéka: 'Ugnè sudėgįsiu arbà żvėrìms atidűsiu.' Toliaús visì kelévo, nuė̃jo pàs tą karálių. Tůjaús karálius szóko łójot jį, bėt jó tavórszczei

1) *D. i. russ.* vot *'sieh da'? Vgl. Zur Gramm. § 5.*

Digitized by Google

padárė prővą: 'Dá pirmiaú aísim lenkcziú.' Karálius iszléido bėgúną; ó szìtas iszléido tą, katràs virszúnėm szokinėjo. Ìr pastátė jűs ùž keliú deszimtú mýliu págał marès. Kaíp ėmė jẽ bėkt, tůjaús szìtas, katràs áržůłus nészė, padárė kałną. Bėgúnas neužsikabìna, kaíp tìk užlìpo auksztýn. Ó strẽlczius búdams ùž tẽk daúg mýliu památęs nuszóvė. Tàs parbẽgo. Kłáuse karálius: 'Kùr màno žmógus?' Atsákė jém: 'Jaú pasilìko, bà negreítas.'

Tadà grįžo atgał. Aidamì atgàł užėjo ìn vẽną grinczìukę. Tén rádo vìsko ànt stáło válgyt ìr gért. Paválgę nežìno ką darýt. Kàd nẽko tůsė namůsė nebùvo, karáliaus žéntas užsilìpęs priszìko àn stáło. Parėjus rágana nẽkaip daugiaú nekéikė, tìk sákė: 'Jeigu výras, kàd gáutu mèrgiszkus pautùs, ó jeígu mergà, kàd gáutu výriszkus!' Ó b'eídams karáliaus žéntas pajùto, kàd jém iszdýgo paútai, prasidžiùgęs ėjo namó. Parėjęs vẽł gyvéno sù sàvo paczė. Tadà pasigýrė jó patì, kàd géras výras, nè tóks kaíp pirmà. Dabàr mýlisi ìr gyvéna pó szeí dẽnai, jeígu nenùmirė.

31. Ápė vẽną bérną ìr jó szuniùką ìr kátiną ìr akmeniùką. *B.*

Słúžyjo bérnas pàs póną, ėmė ałgós àn métu pó trìs skatikùs. Kaíp ateídavo métai, atẽmęs nó póno trìs skatikùs, įmèzdavo ìn szùlinį. Trejùs metùs prasłúžyjęs užsłúžyjo devýnis skatikùs ìr įmetė ìn tą szùlinį. Kaíp pasìbaigė jó métai, žiúri bérnas, kàd jó devynì skatìkai płaúke ànt vándenio virszaús. Pasiẽmęs tůs pìnigus ėjo keliù. Ràndа pẽmenis bèmuszant mážą szuniùką, sáko: 'Vaikùczei, kám jús jį mùszat? Pardůkit mán.' Pẽmenys sáko: 'Galì ìr dykaí atsìmt; mùms dávė jį gaspadórius užmùszt.' Bèt bérnas atìdavė trìs skatikùs ìr iszpìrko szuniùką nó smèrtės. Pasiẽmęs ėjo toliaú, rádo bèmuszant pẽmenis kátiną. Pagailėjo jém, sáko: 'Vaikùczei, kám jús mùszat tą katinėlį? Pardůkit mán.' Pẽmenys sáko: 'Galì ìmt ìr dykaí, mùms pàdavė užmùszt gaspadórius.' Bérnas bèt dávė ìr ùž tą trìs skatikùs. Pasiẽmęs ėjo toliaú, rádo bèmuszant gyvátą pẽmenis. Kłáuse: 'Kám jús, vaikùczei, mùszat? Pardůkit mán.' Pẽmenys sáko: 'Kám dá tą brùdą pìrksi? Galì ìmt ìr dykaí.' Bèt bérnas užmokėjo ìr czè trìs skatikùs ìr ėjo toliaús. Nészasi sù savìm tą gyvátą, alè jó

Digitized by Google

nekánda tà gyváta, gùli ànt ránku jém. Paĕjus gálą prasznekĕjo tà gyváta, sáko: 'Mèsk manè pèr kaírį pétį, ó pèr dészinį atsižiurĕk.' Kaíp métė pèr kaírį pétį, ó pèr dészinį atsižiurĕjo, památė, kàd tóke gražì panà pasidárė. Ìr sznéka aidamì keliù, sznéka jém panà: 'Aíkim pàs màno tĕvą, ìr praszýk nó màno tĕvo tókio akmeniùko, sù tŭ galĕsi geraí gyvĕt: kaíp tù tą akmeniùką insidėjęs ìn bùrną szvìlptelsi, taí, kó tù norĕsi, taí vìs táu stósis.' Nuĕjo pàs jós tĕvą ìr prászė zopłóto ùž iszgélbėjimą jó duktèrs, alè nĕko neprászė daugiaú, tìk tó akmeniùko. Bèt jém ìr atìdavė.

Parĕjęs namó bérnas dá rádo sàvo mótiną gývą. Ó jó mótina gyvéno netolì karáliaus mĕsto. Pó keliú dėnú susimìslyjo ìr nùsiuntė sàvo mótiną pàs karálių, kàd léistu ùž jó dùkterį. Karálius dávė kelìs skatikùs bóbai, sakýdamas: 'Bobà durnà, nežìno nĕ kó kłausinĕt.' Alè bèt karálius susimìslyjęs pasákė bóbai: 'Tegùł tàvo sunùs padáro sù vĕna nakczè nó tàvo namú ikì màno namú dìdelį kélę, saúsą, ìr kàd bútu médžeis krasztaís kélio apsodìta, ìr bútu jaú sù obŭleís, kàd àsz aídamas galĕcze pasiskìnt: taí àsz rytó búsiu pàs jį ànt pĕtu.' Àn rytójaus žiúri karálius, kàd jaú yrà kéles sù médžeis ìr sù obŭleís, nét ìr ànt jó dváro, kùr nebùvo obŭliú, dabàr atsirádo. Ìr karálius atĕjo pàs jį ànt pĕtu. Kaíp jìs pàėmė tą akmeniùką, insidėjo ìn bùrną ìr pamìslyjo, kàd jém bútu pałócei gražesnì kaíp karáliaus, ìr vàlgiu visókiu czión bútu: kaíp szvìlptelė, tŭjaús ìr stójos. Bèt karálius mìslyjo, kàd jém kókius monùs ìn akìs inléido; bèt jém dùkterį nèdavė.

Alè sáko tàs bérnas vĕł sàvo mótinai: 'Aík vĕł pàs tą karálių. Tegùł mán dŭda dùkterį sàvo, sakýk jém.' Mótina ìr nuĕjo, karálius sáko: 'Tegùł tàvo sunùs stóje sù manìm rytó ànt vainós.' Mótina parĕjus pasákė súnui. Sunùs rykmetý atsikėlęs insidėjo tą akmeniùką ìn bùrną; kaíp szvìlptelė ìr pamìslyjo, kàd jém czión bútu vaísko kĕk ganà, tŭjaús ìr stójos. Sù karálium iszĕjo ànt vainós, bèt karálių àpveikė, ìr karálius dávė sàvo dùkterį jém.

Ó jìs gyvéno sù sàvo paczè tój grincziùkė. Kaíp ateídavo czĕsas válgyt, taí jìs ìma ìma tą akmeniùką ìm bùrną, szvìłbdavo, kàd jém bútu válgymo; kaíp paválgydavo, ìr vĕł vìskas prapùldavo. Bèt jó patì dažinójo, kàd jìs tùri tókį akmeniùką; ėmė pàvogė ìr nùneszė sàvo tĕvui pàdavė. Kaíp tĕus paprabavójo, kaíp jìs gáli sù tŭ akmeniùku ką darýt: taí vĕł ànt vainós szaúke.

Digitized by Google

Bèt jaú žéntas nëko negalëjo. Tadà žéntą sugávęs užmúrino ìn tókį múrą. Tiktaí jìs iszsiprászė tókio łangùczio, kàd jém palìktu, kàd galëtu szuniùks ìr katė inlįst. Tèp ilgai maitìno szuniùks ìr tàs katiniùks jį tamè múre, mažnè trejùs metùs. Ó jó patì apsižényjo sù kitù karálium ùž máriu.

Tadà prìneszė visókiu daiktú kátinas, łasziniú ìr dūnos pastoravójo ànt ìlgo czëso. Ìr iszëjo szuniùks ìr kátinas palìkę sàvo póną múre užmúrįtą. Iszëjo ùž máriu pàs tą karálių, kùr jú póno patì bùvo nutekëjus. Ó tàm dvarè karáliaus bùvo łabaí daúg žiùrkiu. Kaip ëmė tàs kátinas ìr tàs szuniùkas piáut tàs žiùrkes, tadà susiëję vìsos žiùrkės ìn vėną krúvą susidárė ìr apskùndė pàs žiùrkiu karálių szùnį ìr tą kátiną. Szaúke žiùrkiu karálius: 'Kám jús mùs teíp ganúbyjet[1])?' Atsákė kátinas: 'Kàd jús mùms nepavóksit nó karáliaus tókį akmeniùką, taí mės jùs visàs iszpiáusim.' Tadà žiùrkiu karálius sùszaukė visàs žiùrkes ìr kłáuse jú: 'Àr jús žìnot tókį dáiktą?' Atsákė vėnà žiùrkė senà: 'Àsz žinaú, kùr yrà tàs akmeniùkas: kufarè yrà kufariùkas, ó tàm vėł mažýtis kufariùkas, taí yrà pó trìm spynóms.' Tadà karálius žiùrkiu sáko: 'Taí aik atnèsk.' Žiùrkė pradėjo gìntis: 'Màno senátvė, àsz neiszgráusziu skylės ìr neinlįsiu pavókt tó akmeniùko.' Tadà pàsiuntė jaunesnès. Ëmė iszgráužė skylès ìr pàvogė akmeniùką ìr àtneszė, pàdavė kátinui. Kátinas intsikándęs nészėsi akmeniùką. Priėjo prė máriu. Dabàr szuvà móka płaúkt, ó kátinas nemóka, taí tùr szuvà kátiną nèszt. Tiktaí szuvà sáko: 'Dūk mán akmeniùką, bò tù paskandįsi.' Bèt kátinas nór bút geresniù sàvo pónui, nèdavė. Užsilìpęs ànt szunės płaúkė pèr marès. Implaúkė ìn vìdurį máriu; nùmetė szuvà kátiną. Kátinas gávo vandèns ìn snùkį ìr paléido akmeniùką. 'Jaú', sáko, 'neturiù, iszpūlė mús visà procè.' Pérplauke ìn kìtą krásztą. Váikszczioje krasztè máriu, památė, kàd

---

1) *Dieses Verbum bedeutet 'umbringen'. Zum Vergleich bieten sich dar das von Nesselmann S. 239 aus Brodowski angeführte* ganabiju *'prügle', nuganabiju 'prügle ab', mit dem Miklosich Altslovenische Lautlehre[3] S. 64 neuslov.* gonobiti *'perdere' verbindet, und das bei Geitler S. 98 aufgeführte* nugałabiti *'abthun, umbringen, tödten.' Sicher beruht bei letzterem Wort das ł auf volksetymologischer Neugestaltung, auf Anlehnung an* gálas, *vgl.* nugaloti *bei Geitl. a. a. O.* [richtiger nugaliūti, *H. Wb.*] *und das häufig vorkommende* kám gálą padarýt. *Sollte Brodowski's* ganabiju *gegenüber unserm* ganúbyju *die ältere Form darstellen, so liegt die Vermutung nahe, dass man das Wort volksetymologisch mit poln.* ubić *oder russ.* ubíť *«tödten» zusammenbrachte.*

Digitized by Google

ýr žuvinįkai krasztè ìr tùri pagávę daúg žuvė̃s. Ìr ė́mė piáustyt tė̃ žuvinįkai žuvìs, bèt vė̃nà žuvélė prasznekė̃jo: 'Léisk màne ìn vándenį, àsz atnèsziu tą́ akmeniùką.' Bò teíp prászė tàs szunélis ìr tàs kátinas. Inléido žuvélę ìn marès, ùž pùsę adýnos ìr àtneszė tą́ akmenė̃lį ìr pàdavė tám szùniui. Parė̃jo namó, rádo sàvo póną sù visù jaú słábną, dū́nos nė̃ mėsós netékusį. Pàdavė jém tą́ akmeniùką. Kaíp sùszvilpė tàs jú pónas, tůjaús iszė̃jo ìsz tó múro łaúkan.

Ìr vė̃ł pàszaukė karálių ànt vainós ìr apvajevójo karálių. Ùžmuszė jó vìsą famìliję, ó jìs pasilìko tàm dvarè karáliu ìr dabàr karaliáuje tén, jeígu nenùmirė.

32. Ápė bė̃dną žmógų, kùrs sàvo súnų negìmusį vélniui pàrdavė. *B.*

Kàd bùvo vė̃nas žmógus łabaí bė̃dnas, iszvažévo ìn gìrę máłku parsivèszt. Ė́mė ìr paklýdo, pradė̃jo kéikt, sáko: 'Kàd nórs vélnes ateítu ìr iszvèstu màne ìsz tós gìrios!' Ìr atsirádo vélnes, kłáuse: 'Kó tù, žmógau, jė̃szkai? Àr paklýdai jaú?' Žmógus atsákė: 'Paklýdau.' Tadà vélnes sáko: 'Pažadė̃k mán, ką́ namė̃ nepalikaí, taí àsz tàve iszvèsiu ìsz tós gìrios.' Žmógus pradė̃ kłausinė̃t: 'Taí, kó àsz nepalikaú namė̃, àr szunė̃s àr katė̃s àr gývolio kókio?' Bèt vélnes nesáko, kó nepalìko, tìk vìs sáko: 'Pažadė̃k mán, kó namė̃ nepalikaí.' Ė́mė žmógus ìr pažadė̃jo. Tadà vélnes sáko: 'Taí piáuk sàvo mažiùką pìrsztą biskùtį, ó sù tū́ kraujù paraszýk mán, taí àsz tàve iszvèsiu ìsz gìrios.' Ė́mė žmógus ìr insipióvė, parászė rásztą, ó vélnes tą́ rásztą paė̃męs insidė̃ ìn kepùrę, paskùi žmógų ìszvedė ìsz gìrios. Žmógus parvažévęs rádo súnų užgìmusį, tadà tė̃vas łabaí nusìminė, kàd jaú sàvo súnų negìmusį vélniui pàrdavė. Tàs vaíks teíp greítai áuga, užáugęs ikì asztůniú métu pradė̃jo aít ìn klesàs. Àle vìs kadà tìk namó parvažiū́je, taí vìs kłáuse: 'Tėvéli, kó tù tèp łabaí visadós smútnas? Kaíp tìk àsz parvažiū́ju ìsz iszkáłos, taí tù tadà pasidaraí suvisaí[1]) smútnas.' Bèt tė̃vas jém nesáko. Vė̃ł iszvažévo studèntas atgàł ìn klesàs. Vė̃ł parvažévęs kłáuse: 'Tėvéli, pasakýk mán tiktaí, kó

1) *Vgl. Zur Gramm. § 84.*

Digitized by Google

tù teip buvì smútnas.' Ó jaú sunùs pastójo klẽriku. Vìs tẽus nesáko, kó jìs tèp smútnas.

Bèt vẽną sýkį prispýrė sunùs tẽvą, kàd pasakýtu, kó tèp smútnas. Tẽus tadà pasakė sàvo súnui: 'Ką àsz nebúsiu smútnas, kàd àsz tavè negìmusį vélniui pàrdaviau.' Pakláusė sunùs: 'Tẽvéli, kokiữm spásabu pàrdavei màne vélniui?' Tadà tẽus pasakė jém: 'Àsz buvaú gìrioj ìr paklýdau, paskùi ẽmiau sakýt «Kàd nórs màne vélnes iszvèstu ìsz tós gìrios», ìr atẽjo. Lẽpė impiáut màno pìrsztą mažiùką ìr pasiraszýt, àsz impióviau, pasirasziaú ìr atìdaviau tữs rasztùs jém.' Atsáko sunùs: 'Tai nẽko [1]), àsz parnèsziu sàvo rasztùs ìsz pékłos.' Nuẽjęs klẽrikas ìm bažnýczę pasìẽmė stùłą krapýłą žvákę szvèntą ìr szvèntįto vándenio bùtelį ìr ẽjo ìm pékłą. Ẽjo pèr tą gìrę, kùr jó tẽus bùvo paklýdęs. Intẽjo łabai tolì ìn gìrę, ó jaú bùvo vákaras. Nẽkaip neprieína łaúko, tìk rádo vidurý gìrios mážą grinciùkę. Intẽjęs nẽko nerádo, tiktaí séną bóbą, prászosi klẽrikas ànt nakvýnės. Tà bobùtė sáko: 'Màno mẽlas, negaliù tàve priìmt ànt nakvýnės: pareís màno dvýlika sunú, ó vẽns vyriáuses, vardù Dìmijonas, jẽ visì razbáinįkai, ìms ìr užmùsz tàve.' Bèt jìs insiprászė, sáko: 'Kàd ìr užmùsz, taí nẽko [1]), vìs rózą mìrt reiks.' Tadà bobùtė užkìszo jį ùž pécziaus. Náktį ápė dvýliktą adýną parẽjo dvýlika razbáinįku, tůjaús vyriáuses sáko: 'Czè žmogẽnà smìrdi.' Ó bobùtė sáko: 'Vaikéli, màžu žmógų ùžmuszei: taí tàvo ránkos àr drabùžis krùvinas, taí tą smìrdi.' Atsákė razbáinįkas: 'Szènde nẽko neùžmusziau'. Bèt vữzdams lìndo ìn ùžpeczkį, rádo ìr iszsitráukė tą klẽriką. Tůjaús pàsẽmė [2]) szlẽgą ìr nóri dữt ìn gálvą. Àle klẽrikas pradẽjo praszýtis, paskùi pamétęs szlẽgą razbáinįkas kłáusė: 'Kùrgi tù ainì?' Atsákė klẽrikas: 'Ainù ìm pékłą sàvo rásztu parsinèszt, bò màne tẽvas negìmusį pàrdavė vélniui.' 'Nù, taí geraí, kàd tù ainì ìm pékłą: taí pakláusk, kàp mán pó smèrcziui bùs.' Dávė vakarẽnę. Pérnakvojo. Ànt rytójaus ìr pùsryczius dávė ìr lẽpė tìk neužmìrszt pakláust, kaip jém bùs pó smèrt, ìr lẽpė grįsztant užeít. Kaip nuẽjo ìm pékłą, rádo vẽnas durìs. Atidáręs taís nẽko nerádo. Ẽjo ìn kìtą stànciję ìr vẽl nẽko nerádo. Intẽjo ìn tréczę, rádo kelìs vélnius; kaip paszvèntino, tůjaús tẽ iszbẽgo. Nuẽjęs toliaú

---

1) *Vgl. S. 174.*

2) *D. i.* pasìẽmė. *Vgl. Zur Gramm. § 56.*

Digitized by Google

ìm pėklą rádo łabaí daúg velniú. Kaíp ėmė szvèntįt, pradėjo velneí rėkt: 'Neplikýk akiú! neplikýk akiú!' Ó jìs sákė: 'Atidůkit màno rasztùs, taí àsz jùms nėko nedarýsiu.' Alè tasaí, katràs turėjo tůs rasztùs, neatìdavė. Tůjaús surìko Lecìperis: 'Mèskit tą, katràs tùri tůs rasztùs, ànt Dìmijono łóvos.' Ó tà łóva prikłotà brìtvu ìr peíliu, ó pèr tárpus ugnìs aína. Paskùi pakłáusė klėrikas: 'Kàs tàs yrà pèr Dìmijons?' Jém velneí nenorė pasakýt. Kaíp ėmė vėł szvèntįt, vėł velneí rėkt pradėjo: 'Akiú neplikýk, akiú neplikýk!' 'Pasakýkit mán, kàs tàs pèr Dìmijons, taí neplikýsiu.' Pasákė jém velneí sustóję, kàd ýr gìrioj vėnój dvýlika razbáinįku, ó vyriáuses vardù Dìmijonas; taí dėł jó szìta łóva bùs pó smèrt. Ó dabàr tůs rasztùs tàs vėlnes, katràs turėjo, cýbdamas ìsz kepùrės ìszėmė ìr métė jém pó kóju. Pasiėmęs klėrikas rasztùs ìr grįžo namó. Àle vėł užėjo pàs tą razbáinįką. Kłáuse razbáinįkas: 'Kokiům spásabu táu rasztùs atìdavė?' Klėrikas sáko: 'Kaíp pradėjau akìs jėm sù szventù vándeniu plikýt, taí jė pradėjo rėkt «Neplikýk akiú». Paskùi surìko Lecìperis «Mèskit tą, katràs tùri rasztùs, àn Dìmijono łóvos». Tůjaús vėlnes rasztùs mán nùtrenkė pó kóju.' Paskùi razbáinįkas kłáuse: 'Voigì, kokė tà łóva?' Pasákė jém klėrikas: 'Tà łóva piłnà brìtvu ìr peíliu, ìr ugnìs pèr tárpus aína.' Nusigándo razbáinįkas ìr sáko: 'Ar negalì tù mán důt pakútą?' Klėrikas atsákė: 'Aimė ìn gìrę, ìr ìmk sàvo tą obelìnę szlėgą.' Nuėjo ìn gìrę tolì àn tókio kalnėlio, ìr bùvo netolì kéles. Klėrikas paėmęs szlėgą ìnkasė ìn žėmę, ó kótą paliko łaukė, ìr lėpė vándenį nèszt sù bùrna, sáko: 'Kół bùs bałùtė, taí mèlskis, ó kaíp bùs saúsa, taí vėł nèszk.' Ó razbáinįkas prászė, kàd tìk jó neužmìrsztu.

Klėrikas ėjo namó sù rásztais. Parėjęs namó paródė tėvui, kàd jaú àtsėmė[1]) rasztùs. Tėvas dżiaúgėsi, kàd sunùs jaú jó. Paskùi sunùs pastójo kùnigu, toliaús pó keliú métu pastójo býskupu. Jaú iszėjo kelì métai, ìr užmìrszo jìs tą razbáinįką. Vėną rózą važiůje tàs býskupas pèr tą gìrę, ìr pakvìpo jém obůlei. Ó bùvo žėmós czėsas; žìno, kàd nėkur žėmą obůlei neáuga. Siùncze sàvo kùczėrių atnèszt obůliú, sáko: 'Czė kùr nórs tùr bút obůliú, mán tėp łabaí kvépa.' Kùczėrius nuėjo, rádo, alè negał[2]) nuskìnt.

---

1) *D. i.* atsìėmė. *Vgl. S. 229 Anmerk. 2.*

2) *Bei wiederholendem Sprechen* negáli.

Digitized by Google

Szaũke bỹskupą. Bỹskupas pàts atějęs rádo dėdėlį jaú žìłą pasė̃nusį. Kłáuse bỹskupas: 'Kó tù czė̀ kłúpai?' Dėdėlis atsákė, sáko: 'Àsz buvaú razbáinįku, taĩ màne vẽnas klė̃rikas czė̀ ànt pakútos pastátė, alė̀ turbút nùmirė, kàd màne neateĩna paléist.' Atsìminė̃ bỹskupas, kàd jìs pàts pastátė. Pradějo jìs spavėdót: kaĩp tìk grė̃ką pasáko, tůjaús obůlỹs nupůła, ìr visì obůleĩ nupůła, ó dù nó virszúnės nepůła. Kłáuse bỹskupas, — bò máto, kàd dá dù grė̃kùs tùri, — sáko: 'Àr neùžmuszei tė̃vo?' Sáko: 'Ùžmusziau.' Atgàł vė̃l kłáuse: 'Dá sakýk vẽną.' Razbáinįkas sáko: 'Neatsìmenu.' Bỹskupas sáko: 'Àr neùžmuszei kókį bỹskupą?' Tadà atsìminė̃, sáko: 'Ùžmusziau.' Tůjaús tà obelìs pagriùvo, ìr dėdėlis ìn dúmus pavìrto ìr prapůlė, ìr bùvo szczėslỹvas.

33. Ápė̃ vẽną vágį. *B.*

Kàd bùvo bajóras prė̃ póno dváro, turėjo súnų. Tàs sunùs iszėjo mokįtis vókt. Iszmókęs vókt parėjo namó. Kłáuse pónas tó sàvo susė̃do: 'Àr jaú namė̃ – girdėjau – tàvo sunùs?' Atsákė: 'Namė̃.' Lė̃pė pónas: 'Tegùł rytó pàs màne ateĩna.' Ànt rytójaus tàs vagìs atėjo pàs pónạ, pónas kłáuse: 'Nà, àr jaú iszmókai vókt?' Atsákė: 'Jaú geraĩ iszmókau.' 'Nà, taĩ pavók szę́nakt ìsz staĩnios màno árklį.' Atsákė vagìs: 'Geraĩ, àsz pavóksiu', ìr suderėjo trìs szimtùs rùbliu, kàd pavóks. Pónas pasákė výrams: 'Szę́nakt vóks árklį vagìs.' Pastátė pónas vẽną výrą ìsz vẽnós pùsės árklio, klìtą ìsz kitós, dù àn dùru, vẽną ànt árklio pasodìno ìr lė̃pė geraĩ dabót. Vakarė̃ vėlaĩ nesułáuke výrai vagė̃s; tìk žiúri, ateĩna kóke bóba senà suszálus. Prászosi tà bóba: 'Vyrùczei, léiskit màne pérnakvot czė̀ kùr nórs.' Vẽnas sáko: 'Nemóžna.' Klìtas sáko: 'Benė̀ tà bóba vóks?' Ìr įlėido. Tà bóba dávė tė̃ms výrams pó sznápsą, szunìms dávė mė̀sós ìsz tarbós. Tůjaús výrai ìr szùnys pasigė̃rė. Paėmęs vagìs szunìs surìszo vůdegą sùvů dega, visùs suráisziojo, sukabìno àn tvorós. Ó tė̃m výram, katrė̃ stovėjo pàs durìs, tė̃m pàdavė pó dìdelį knìpelį; ó katràs sė̃dėjo ànt árklio, tą pasodìno ànt ėdžiú; ó katrė̃ szalė̀ stovėjo, tůs pasodìno ànt rindós. Ėmė̀ árklį ìr pàvogė. Àn rytójaus pónas žiúri, kàs czė̀ padarýta: szùnys sukabinė̃ti ìr výrai nė̃ szėp nė̃ tėp pasodįti. Szaũke pónas tą vágį, atėjo vagìs. 'Àr jaú pàvogei màno

Digitized by Google

árklį?' kłáuse pónas. Atsákė vagìs: 'Jaú.' Paskùi pónas ìr užmokėjo trìs szimtùs.

Lėpė dabàr pónas: 'Pavók tù nó màno poniós márszkinius, katraís apsivìlkus, ìr žėdą nó pìrszto.' Atsákė vagìs: 'Geraí, àsz pavóksiu.' Ìr suderėjo vėł trìs szimtùs. Kaíp atėjo naktìs, nuėjęs vagìs ìszkasė ìsz kapiniú nabážnįką ìr atnészęs pó łángu vìs pó bìskį ródo. Ó pónas pakájui sù strėłbà dabójo; kaíp vagis žiurėjo pèr łángą, tůjaús szóvė, tůjaús vagìs pargriùvo pó łángu. Dabàr pónas ìm pónę sznéka: 'Bùs bėdós, tą vągį jaú ùžmusziau.' Iszėjęs pónas pàėmė tą vągį ìr nészė kavót, ó tai bùvo nè vagìs, alè nabážnįkas. Póns nùneszė negývą kavót, ó vagìs atėjo ìm pakájų ìr atsìgulė pàs pónę ìr palėjo bùtelį mėliú pó tai ponė, ìr sáko: 'Jaú tù apsigadìnus.' Lėpė nusivìlkt márszkinius ìr žėdą padėt: 'bà jaú vagìs pakavótas.' Tůjaús vagìs sákė pónei: 'Àsz dá aísiu łaúk.' Pasiėmęs vagìs žėdą ìr márszkinius ìr iszėjo. Ateína pónas. 'Jaú', sáko, 'pakavójau vągį.' Àle ponè kłáuse jó: 'Buvaí parėjęs ìr vėł iszėjei ìr tèp ìlgai buvaí.' Dabàr ponè prászo: 'Pajeszkók mán kokiùs márszkinius, bò àsz nůgà.' Kłáuse pónas: 'Dėł kó nůgà?' Atsákė ponè: 'Àk tù žinaí, kàd tė neczystì marszkineí.' Tadà pónas supráto, kàd jaú pàvogė. Kłáuse pónas: 'Oigì, žėdas kùr?' Atsákė ponè: 'Czè ànt stáło tù padėjei.' Pónas suvisaí nusigàndo, kàd jį prigávo vagìs; jìs negývą ìsz kapiniú žmógų nesziójo, taí pónas łabaí bijójo nabážnįko. Ànt rytójaus pónas pàszaukė vągį, kàd atnèsztu márszkinius ìr žėdą. Ìr užmokėjo jém pìnigus.

Ó pónas turėjo brólį kùnigą netolì, ó tàs kùnigas ìsz póno szìdyjo: 'Kàd tàve tóks tùr prigáut, taí tù suvisaí dùrnas.' Tadà pónas pàszaukė tą vągį ìr prászė: 'Prigáuk màno brólį kùnigą, kàd jìs ìsz màne nesijůktu.' Ìr suderėjo vėł trìs szimtùs. Vagìs nuėjęs ìn ùpę prisigáudė vėžiú tàrbą ìr nupìrko žvákiu szabasavú daúg ìr atėjo ìn bažnýczę, ìr paléido visùs vėžius bažnýczioj, vėnus ànt ałtóriaus, kitùs ànt padłágu, kitùs àn vargónu ìr dávė kožnám vėžiui ìn replès pó ùždektą žvákę. Ìr nuėjęs vagìs pó kùnigo łángu szaúke: 'Kélkis, jaú tàve póns dėvas lėpė atnèszt gývą ìn dàngų.' Kùnigas pradėjo dżiaúktis, kàd jaú aís ìn dàngų. Atėjęs ìn bažnýczę žiúri, kàd czè pìłna visùr aniůłú. Ó vagìs užsilìpęs aukształ ùž ałtóriaus szaúkė, kàd kùnigas lìptu ànt łángo ìr szóktu. Kaíp szóko, trópyjo ìn máiszą. Vagìs paėmęs kùnigą nészė, atnészęs

Digitized by Google

pakabìno ànt póno gònku ìr padẽjo dìdelį knìpelį ìr parászė gromatẽlę, kàd, kàs rykmetỹ iszeis, tai kàd dũtu penkès łazdàs ìn tą máiszą. Ó tám kùnigui prisákė ániułas, kàd tylėtu: 'Bà tàvo yrà bìskis grẽkú, tai czè bùs táu czýszczius.' Atsikẽlęs rykmetỹ lekájus póno iszẽjo łaúk, żiúri, czè kóks máiszas kábo. Pérskaitęs dávė penkès łazdàs; kùnigas kèncze. Paskùi pónas ìr visì, katrẽ tìk iszẽjo, dávė vìs pó penkès łazdàs. Jaú kùnigas pradẽjo rẽkt. Pónas atrìszęs máiszą żiúri, kàd czè jó brólis, kłáuse: 'Voi, kó tù czè inlindai?' Atsákė kùnigas: 'Ogì màne aniułai nészė ìn dàngų, ó màt kùr[1]) àtneszė ànt gònku pàs tavè. Tadà pónas supráto, kàd tai tó vagẽs dárbas. Pónas turẽjo daugiaú jũko nekaip kùnigas, ìr visì jũkėsi ìsz tó kùnigo, kàd gývą nészė aniułai ìn dàngų.

34. Ápė mergáitę ìr jós móczeką, katrà bùvo rágana. *B.*

Bùvo vẽnà naszlė́, ó jì bùvo rágana. Ìr bùvo vẽnas výras naszlỹs. Tà naszlė́ turẽjo trìs dùkteris, vẽną sù vẽna akė́, kìtą sù dvẽm, ó tréczę sù trìmi akìm; ó tàs naszlỹs tìk turẽjo vẽną mergáitę. Émė jẽ ìr apsiżényjo. Tà móczeka nemylẽjo sàvo výro duktèrs. Vìskas dẽn gánė galvijùs, ìr lẽpė tà rágana, kàd tà mergáitė máiszą linú kazdẽn suvèrptu ìr iszáustu ìr iszbáltįtu ìr gátavą vakarė namó parnèsztu. Tà mergáitė nuẽjo ànt kapiniú pàs sàvo mótiną ìr pradẽjo ànt jós kápo vèrkt. Mótina żémė pradẽjo sakýt[2]): 'Nė lýje, nė snė́kti, ó nó médżiu rasà krìnta.' Tadà mergáitė atsìlẽpė: 'Nė snė́kti, nė lýje, nė nó médżiu rasà krìnta, tìk àsz czión verkiù.' Pakłáusė mótina: 'Kógi verkì?' Atsákė mergáitė: 'Mán lẽpė rágana móczeka, kàd àsz kazdẽn tũs linùs iszvèrpcze ìr iszbáltįcze ìr iszáuszcze, gátavą vakarė namó parnèszcze; ó linú cẽłas máiszas prìkimsztas.' Atsákė jei mótina: 'Kaíp nueísi ànt łaúko, yrà tóke kárvė tàvo pulkė: ìmk tą máiszą sù linaís, kìszk tai kárvei ìn aúsį, ó pèr kìtą isztráuksi, taí bùs gátavas áudekłas ir sùverptas iszáustas ìr iszbáltįtas.' Émė teíp ìr padárė. Tadà rágana mìslyje, kaíp jì padáro. Kìtą dẽną vẽł dávė kìtą máiszą

---

1) *Was heisst das? Der Erzähler meint, es sei* = mataú kùr. [mat *im żemaitischen, ostlit. und sonst in allen möglichen Stellungen* = *scilicet u. dgl.; der Erzähler hat ganz Recht, es an* mataú *anzulehnen.* H. Wb.]

2) *Vgl. Nesselm. Dain. n. 69. 70.*

Digitized by Google

linú ìr léido vẽną dùkterį sàvo dabót sù vẽna akè. Kaip iszẽjo ànt łaúko sù gyvoleis, atsisẽdo abì tós mergáitės ìr tą linú máiszą pasidẽjo. Àle tà raganiùkė sáko: 'Kodẽł tù nedìrbi? Vakarè nebùs gátava.' Ó szìta sáko: 'Àsz táu tą gálvą pajeszkósiu.' Ó tà ráganos duktẽ atsákė: 'Tìk tù dìrpk.' Àle bèt jì mẽgo užsimánė, ìr pradẽjo jeí gálvą nėžėt, tadà sáko: 'Pajeszkókgi bìskį.' Kaip ẽmė jeszkót, ìr pasákė: 'Cziuczió liulió, vẽnakẽle!', ìr užmìgo tà vẽnà akìs. Tadà mergáitė pàėmė tą máiszą sù linaís, àtneszė pàs kárvę ìr tũs linùs kìszo ìn aúsį, pèr kìtą ẽmė łaúk áudekłą gátavą, iszbáltįtą ìr iszáustą tèp gražei. Paskùi priẽjus szaúke: 'Sésut, kélk, jaú gìncim namó.' Pakłáusė ráganos duktẽ: 'Voí, tàvo dárbas àr gátavas?' Atsákė: 'Gátavas.' Kaip namó pàrginė, pàdavė máiszą sù áudekłu. Rágana kłáusė pàs dùkterį sàvo: 'Àr matei, kaip jì padárė?' Atsákė vẽnákė: 'Nemacziaú, àsz mẽgójau, ó jì dìrbo.' Tréczę dẽną léido sù dvẽm akìm ìr vẽł dávė máiszą linú ìr vẽł lẽpė teíp padarýt, bèt tà mergáitė ìr tą teíp užmìgdė. Ketvìrtą dẽną léido sù trìmi akìm. Ẽmė migdýt, alè tà neužmẽga, sáko: 'Lẽpė mán mótina, kàd àsz tàve dabócze, kaip tù padarai.' Ẽmė vẽł ìr taí teíp gálvą nėžėt. Pradẽjo teíp vẽł migdýt, užmìgdė dvì akìs, ó treczè tìk bìskį prisimérkė. Paskùi mergáitė paẽmus máiszą nùneszė ìr vẽł kìszo linùs ìn aúsį kárvės, pèr kìtą ẽmė łaúk áudekłą sùverptą, iszáustą ìr iszbáltįtą, ó tà ráganos duktẽ vìską mátė. Priẽjus mergáitė sáko: 'Kélk, sésut, jaú gìncim namó.' Pàrginė namó, ìr pasákė ráganos duktẽ: 'Vìską macziaú, kaip jì dáro.'

Tadà rágana ẽmė papióvė tą karvùtę. Nuẽjo vẽł tà mergáitė ànt kapiniú, pradẽjo vèrkt. Mótina atsìlẽpė žémė, sáko: 'Àr snẽkti, àr lýje? Nó médžiu rasà krìnta.' Atsákė mergáitė: 'Nẽ snẽkti, nẽ lýje, nẽ rasà nó médžiu krìnta, tìk àsz czión verkiù.' Pakłáusė mótina ìsz žémės: 'Kógi verkì?' Atsákė mergáitė: 'Jaú tą karvùtę màno papióvė.' Pasákė jeí: 'Aík namó, praszýk, tegùł táu dũda žárnas iszczýstyt. Ó tosè žarnosè ràsi zẽdą ìr mẽžį ìr áviżą, taí tù jũs parnèszk ìr pasodįk pó łángu.' Tà mergáitė pàs sódžełką beczystýdama rádo vìską, ką jeí sákė, ìr pasodìno teíp, kaip jeí lẽpė. Ànt rytójaus rádo tén szùlinį výno ìr médį sù obùleis.

Ìr atvažévo vẽnas karaliúnaitis. Pakeliùi važiũdams gávo tenaís tó výno ìr siùntė tą ráganą pasémt tó výno ìr tú obùliú atnèszt.

Digitized by Google

Kaip atėjo tà rágana pàs tą szùlinį, tàs výnas łabaí gilei pasidárė ìr tẽ obůleí auksztaí iszklło. Paskùi atėjo tà mergáitė, taí tàs výnas pasidárė pìłnas szulinýs, ìr tẽ obůleí visaí žemaí nuėjo: paskýnė obůliú ìr pasìėmė výno mergáitė ìr nùneszė karaliúnaicziui. Karaliúnaicziui łabaí patìko, sákė: 'Ùž tókį traktavójimą àsz tàve žénysiůs.' Paskùi rágana iszgìrdus tókius žodžiùs ėmė mergáitę pakavójo ìn tókę kamárą, užrakìno, ó sàvo dùkterį léido ùž karaliúnaiczio.

Važiůje ráganos duktẽ ìm bažnýczę ànt szliúbo, alè negáli taís czeverýkais apsiaút, katrůs dávė karaliúnaitis mergáitei. Ėmė rágana nutászė kójes sàvo duktèrs, paskùi ìr àpavė ìr iszléido ìm bažnýczę. Ó tą mergáitę paléido vẽł ganýt. Bèt tà mergáitė lėkė kaip paúksztis ìr lėgdamà sákė: 'Kùku, kùku, raganiùkės kójos nutaszýtos!' Iszgìrdo karaliúnaitis, kàd teip sáko; mìslyje, turbút mán apmainė pàną. Padárė revìziję ìr rádo, kàd teip nutaszýtos kójos. Tůjaús tą pavárė, ó sù taí apsižényjo ìr gyvéno geraí.

35. Ápė dù brólius, bagótą ìr bẽdną. *B.*

Bùvo dù brólei, bagótas brólis jaunìkis, ó bẽdnas ženótas. Užsimánė tàs bagótas žénytis, paprászė tą bẽdną ànt vesélijos. Alè tàs bẽdnas neturėjo kó nèszt ìn veséliję. Lẽpė páczei iszkèpt grikìniu blýnu ìr rènktis ìn veséliję. Pasiėmę tůs blynùs ìr ėjo. Kaip atėjo, kłáuse tàs bagótas brólis: 'Ką tù czión atsìneszei?' Atsákė jém: 'Blýnu atsìnesziau, daugiaú nẽko neturiù kó nèsztis.' Paskùi sákė jém brólis: 'Aík tù sù sàvo blýnais ìm pékłą!'

Taí jìs ìr ėjo. Aídams keliù sutìko dėdùką, ó tàs dėdùks bùvo póns dẽus. Sáko: 'Kàd tàve siùntė, taí tù aík. Ó kaip nueísi, ànt pirmutìniu dùru dẽk kryžùtį, ànt kitú dẽk pó vẽną poteriùką. Ìr důk visẽm velnéms pó bìskį blýno, ó Lecìperiui důk cẽłą blýną. Alè táu jẽ důs pinigú, taí tù neìmk, tìk tù praszýk pùtu nó kátiło.' Tai teip ìr padárė. Dávė visẽms velnéms pó bìskį blýno, ó Lecìperiui dávė cẽłą blýną. Paskùi velneí sáko: 'Reik jém užmokėt ùž blynùs.' Àtneszė jém pinigú, ó jìs nèėmė, bèt prászė pùtu nó kátiło. Taí pripýlė jém tàrbą pùtu. Aídams łaúk ìsz pékłos surìnko vẽł vìsą ražànczių ìr kryžùtį. Ėjo keliù ìr rádo tókę dìdelę pẽvą, tenaís atsìgulė pasilsėt, pasidėjo sàvo tàrbą ìr užmìgo. Pabùdęs žiúri, kàd tẽk daúg aviú pìłnas łaúkas,

Digitized by Google

nẽ krászto neužmatýt. Aĩna vẽł keliù, ìr sù jũm ávys vìsos bẽga. Mìslyje sáu: Kũm àsz jés szérsiu? tẽk daúg aviú sù manìm bẽga. Alè vẽł susitìko tą dẽdùką. Prászo dẽdùks: 'Pardũk mán taĩs avìs.' Ó tós ávys bùvo dúszios. Taĩ dávė jém dẽdùks maszniùkę ìr kelès ditkès ìr sákė: 'Tù taĩs ditkès nẽkad neiszkratýsi ìsz tós maszniùkės.' Parẽjęs namó pradẽjo kratýt tą maszniùkę: pribyrẽjo dìdelė kruvà pinigú. Ànt rytójaus siùncze sàvo mergáitę, kàd parnèsztu szẽpelį nó brólio pinigáms mẽrũt. Atgàł siúzdamas szẽpelį užkìszo kelès ditkès ùž łankú. Nùneszė mergáitė szẽpelį: žiúri jó brólis, kàd pinigaĩ mẽrũta. Atẽjęs pakłáusė: 'Kùr tù gavaĩ tẽk pinigú?' Atsákė jém brólis: 'Nùgi, ùž blynùs gavaũ pékłoj tẽk pinigú.' Tàs bagóczius brólis lẽpė páczei prikẽpt daúg blýnu kvẽtìniu ìr sákė: 'Jìs nùneszė bìskį blýnu, ó tẽk gávo pinigú, ó àsz nuvèsziu nè grikìniu, alè kvẽtìniu ìr dũsiu visẽms velnéms pò kelìs blynùs, ó Lecìperiui dũsiu cẽłą bliúdą.' Ìr važévo važiũts ìr vėžė pìłną vežìmą blýnu. Važiũdams keliù sutìko ìr jìs tą dẽdùką. Pakłáusė dẽdùks: 'Kùr tù, žmogéli, važiũji?' Atsákė jém: 'Kàs táu, dùrniau, kùr àsz važiũju?' Atsákė jém dẽdùks: 'Važiũk, važiũk!' Nuvažévęs ìm pékłą dávė visẽms velnéms pó kelìs blynùs kvẽtiniùs, ó Lecìperiui cẽłą bliúdą dávė. Tadà velnei sáko: 'Reĩk jém užmokẽt ùž blynùs.' Ẽmė jį ìr inkìszo ìn kátiłą, ìr nesugrįžo ìsz pékłos. Tìk iszkadà, ką tẽk blýnu nùvežė! Ó arklei pátys pabẽgo namó.

36. Ùž gérą padárymą taĩ vìs szlektù užmóka. *N.*

Aĩna gaspadórius keliù pèr girę ìr ràndą smáką pó szlẽme[1]) paspáustą. Ìr tàs smákas pàs tą žmógų prászosi, kàd jį paléistu. Tàs žmógus sáko: 'Ką tù mán ùž taĩ dũsi?' Jisaĩ atsákė jém: 'Taĩ àsz táu gražeĩ užnagrádysiu.' Ìr tàs žmógus ẽmė jį paléido. Kaĩp jį paléido, taĩ tàs smákas sáko: 'Àsz tavè prarýsiu.' Tàs žmógus jém atsákė: 'Kàd àsz tavè paléidau, taĩ tù mán ketinaĩ užnagrádyt!' Sáko tàs smákas: 'Ùž gérą padárymą taĩ vìs szlektù užmóka.' Tàs žmógus atsiprászė, sáko: 'Aĩmė keliù ìk tryju, taĩ mùmẽm kokį padarýs próvą.' Ìr tàs smákas àn tó tìko. Pasitìnka

---

1) *Dem Erzähler zu Folge* 'tóks médis'. *Ist wol das poln.* szlemię -ienia '*Querholz, Querbalken*'.

Digitized by Google

jẽ keliù aidamì szùnį. Tàs gaspadórius sáko: 'Szunéli, padarýk tù mùmẽm próvą.' Tàs szuvà atsákė: 'Kokę?' Pasákė, kàd Àsz ėjaú keliù ìr radaú smáką pó szlẽme pasispáudusį, ìr jìs prászėsi, kàd àsz jį paléiszcze, taí jìs mán ketìno gražeí užnagrádyt, ìr àsz jį paléidau; àle jìs norẽjo manè té àn vẽtos prarýt, taí àsz pasakiaú 'Aísim keliù ìk trýju, ką mės patìksim, kàd padarýtu próvą.' Tàs szuvà atsákė: 'Kaíp àsz buvaú jáunas, taí màno gaspadórius àr jìs mán tolì paródė kiaúlę iszkádoj, taí àsz nuėjaú, parvariaú ìr nepalikaú. Ó kaí àsz pasenaú, taí àsz dantú netekaú, ìr gaspadórius manè pavárė. Taí ką àsz darýsiu? Ùž gérą padárymą taí vìs szlektù užmóka.' Ìr jìs pasákė tám smákui: 'Rýk tù jį, ùž gérą padárymą taí vìs szlektù užmóku.' Aína jẽ keliù, pasitìnka árklį. Kláuse tàs žmogùs, sáko: 'Arkléli, padarýk tù mùmẽm próvą.' Tàs arklys kláuse: 'Kokę?' Pasákė jém gaspadórius kaíp anám, ìr arklys atsákė: 'Ùž gérą padárymą taí vìs szlektù užmóka: surýk tù tą žmógų.' Aína jẽ keliù, pasitìnka łápę. Tàs žmógus pàs tą łápę prászo: 'Padarýk dèł mús próvą.' Tój łápė pàs tą gaspadórių prászo, sáko: 'Ką tù mán ùž taí dũsi?' Tàs gaspadórius sáko: 'Àsz táu dũsiu žąsį.' Sáko łápė: 'Vèsk manè, kùr tàs smákas gulẽjo, ìr paródyk.' Jìs nùvedė, paródė. Ìr lẽpė tám gaspadoriui tój łápė pakélt tą szlẽmę, ó tám smákui sáko: 'Gùłk tù té, kùr gulẽjei.' Taí dabàr tám gaspadóriui sáko: 'Paléisk tù tą szlẽmę', ó ìn tą smáką: 'Kaíp tù gulẽjei, ìr gulẽk.' Ìr tàs gaspadórius aína namó ìr tój łápė rozù sù jũ. Tój łápė lìko galè kaímo, ó tàs gaspadórius pasákė jei: 'Atnèsziu žąsį.' Àle jìs parẽjęs sznéka sù sàvo paczè, kàd łápė padárė tókę próvą; 'ìr àsz jei pažadẽjau žąsį.' Sáko tój patì: 'Tù dùrniau, pasiìmk strẽłbą, užmùszk łápę, ùž skúrą paìmsi plnigus.' Taí tàs gaspadórius vẽnój ránkoj nésza zązį, kitój ránkoj nészasi karablną, ìr taí łápei paródė žąsį. Tój łápė bìskį prẽ jó arcziaú ėjo, taí jìs tą łápę ùžmuszė. Ó tój łápė pułdamà spẽjo pasakýt, kàd ùž gérą padárymą taí vìs szlektù užmóka.

37. Ápė žuviņko súnų, katrą vélnes nùneszė. *G.*

Bùvo vẽnas žuviņkas pàs karálių. Ìr jìs parászė pópėrą, kàd *Àsz gyvenù bė rúpeszcziu.* Prìmuszė prẽ stùłpo ànt kélio, kùr karálius ėjo vìs ànt spácėro. Památė karálius tą pópėrą, paskaitė,

Digitized by Google

sáko: 'Àsz karálius turiù rúpeszcziu, jìs màno tiktaĩ žuviņkas, bè rúpeszcziu gyvéna.' Ùždavė jém pagáutė žùvį, kàd bútu deĩmanto ákys ìr áukso žvynaĩ, alè ìn trìs dėnàs pagáut: kàd bùs ùž tr̃ýju dėnú bálius pàs karálių, kàd bútu tój žuvìs, kàd visì karálei nebútu mátę tókę žùvį. Taĩ jìs turė̃jo dìdelį rúpestį. Jìs ė̃jo žuváut ìr dė̃ną ìr náktį žuvávo; kitóniszkas nepagáuna, tìk vìs tókios žùvys kaĩp visadà. Àntrą dė̃ną aína ìr mèldżesi ìn dė̃vą. Žuváuje ìr nepagávo kitóniszku, vìs tókios žùvys kaĩp visadà. Tréczę dė̃ną aĩdamas szaúkesi vélnę. Atė̃jo greĩtai vė̃nas vélnes, ìr jisaĩ sákė: 'Pažadė̃k mán, ką namė̃ nepalikaĩ.' Jìs pamìslino, kàd jìs vìską palìko namė̃, sù savìm nė̃ko netùri; pasákė: 'Pàžadu.' Ìr pasákė jém vélnes: 'Pó dvìdeszimts métu atìmsiu tókę dė̃ną ìr tókį mė̃nesį.' Taĩ dabàr ùžmetė tìnklą žuviņkas ìr pagávo tókę žùvį kaĩp karálius sákė. Pàrneszė pàs karálių, ìr bùvo dìdelis dývas. Pasákė karálius jém, kàd Gyvenaĩ bè rúpeszcziu, galì gyvént dá łabiaú bè rúpeszcziu.

Parė̃jo namó ìr rádo súnų užgìmus. Tadà nusigàndo atsimìnęs, kàd pažadė̃jo vélniui; nesákė nė̃ páczei. Tàs vaĩkas užáugo ikì trejú métu. Važévo karálius, památė, kàd łabaĩ gražùs. Atė̃jo pàs žuviņką, sáko: 'Àsz karálius neturiù tokį gražų súnų', ìr àtėmė nó jó tą súnų. Iszmokìno łabaĩ ìr łaĩkė ùž sàvo vaĩką. Atė̃jo tój dė̃nà, kàd jį turė̃jo vélnes nunèszt: jójo sunùs tasaĩ àn spácėro, ó žuviņkas iszė̃jęs vèrke. Kłáuse sunùs: 'Kó, tė̃vai, verkì?' Sáko: 'Nesakýsiu.' Sunùs sáko: 'Kàd nesakýsi, kìrsiu táu gálvą.' Pasákė, kàd Tókioj dė̃nój, kaĩ tą žùvį gáudżiau, pažadė̃jau tavė̃ vélniui. Ó sunùs sugrįžo atgàł ìr pasákė karáliui. Pastátė karálius vàrtą àn łangú àn dùru aplìnk tą pakájų. Atsikė̃lė ankstì rytą ìr rádo visàs vàrtas negývas. Àntrą náktį pastátė dá daugiaú ìr vė̃ł negývus rádo. Sáko sunùs karáliui: 'Iszkadà teĩp daúg vaĩsko isznìszczyt: àsz aĩsiu àn czýsto pléciaus.' Vakarė̃ iszė̃jo àn dváro, pasistátė staliùką ìr krė̃słą. Kaĩp tìk užsė̃kė sù rankà, aprė̃žė sù peiliù aplìnk savė̃ rė̃žą, ìr pasìmė žvákę ìr knygàs ìr mèldżesi vìsą náktį. Atė̃jo ìsz vákaro szeszì velneĩ ìr sáko: 'Aĩk, jaú ganà, seneĩ tavė̃ łaukė̃m.' Jìs nepasižiúri, alè mèldżesi. Atė̃jo pałukė̃jęs devynì, vė̃ł szaúke, jìs nežiúri. Ápė dvýlika atė̃jo sù szturmù ìr sù vė̃ju, isztráukė ìsz rė̃žo staliùką ìr jį, vė̃nas pàimė ìr nùneszė. Taĩ tàs žuviņko vaĩkas atsìminė, kàd jìs tùri knýgoj, kùr múczino dė̃vą. Atgrįžo jém ìn snùkį ìr ródo prė̃sz

Digitized by Google

akìs. Sáko vélnes: 'Atsitráuk nó manè, má persunkùs[1]).' Atsákė: 'Pastatýk manè ànt žémės.' Atsivertė, kìtą dá sunkèsnį ródo jém. Taí vėl sáko vélnes: 'Aik szalìn nóg manè.' Ó tàs sáko: 'Pastatýk manè àn žémės.' Ìr tàs vélnes neiszlaikė, paléido jį.

Jìs mìslyjo, kàd jaú žémė. Patrópyjo, kùr bùvo prakéiktas dváras, àn kámino užmèst. Inlìndo ikì jůstos, ìr jìs bemálydamasis inlìndo sù visù ìn žemès. Teíp tamsù, ránda tìk durìs, nėko daugiaú nėrà tàm pakájui. Nuėjo ìn àntrą pakájų, rádo žvakùtę dėgant. Atsisėdo ìr mèldžesi. Taí tadà atėjo trýs pànos tèp jůdos kàp ànglys. Sáko jós: 'Ìsz kùr atsiradaí pàs mùs?' Papásakojo jisaí, ó jós atsákė: 'Jeí tù iszkęsi trìs naktìs pakutavót, búsi szczęslývas ìr mumì iszvėsi, alè jeí neiszkęsi, prapùlsi tù ìr més.' Vėną náktį pagùldė jį ìn łóvą tàm pakájui, kùr vìs jós gulėjo. Jós pasikavójo. Atėjo trýs velneí, jį trènkė pèr łóvas vėns ìn kìtą. Pèr náktį jìs nepraszneképjo. Atsikėlė ankstì rýtą, bùvo szvėsù matýt pèr káminą, ìr tós pànos bùvo burnà bałtà. Ìr prászo jós: 'Iszkęsk dá dvì naktìs: iszeís ìn vìrszų visì pakájei.' Àntrą náktį atėjo jú daugiaú, métė jį, nedaúg gývas lìko. Ìsz rýto bùvo szvėsù ikì pùsei łangú, ìr pànos dá baltèsnės. Prászė jós: 'Iszkęsk dá szìtą vėną náktį, bùs táu dá szlekcziaú.' Atėjo tréczę náktį devynì, trènkė pèr vìsą náktį àn dvýlika łóvu. Jaú gaidžeí užgėdójo, pérplėszė jį ìn kavałkus ìr nuėjo. Alè pakájei iszėjo gražeí ìn vìrszų. Atėjo tós pànos, pàėmė kavałkus surìnko ìn krúvą, atgýdė. Szóko jìs, sáko: 'Gardžeí mėgójau!' Ó tós pànos atsákė, sáko: 'Geraí mėgójei, kàd pìłnas pakájus kraujú! — Dabàr katrą pasidabóji ìsz mumì trijú, galì žénytis ìr búsi karálius àn visós karalýstės.' Jìs sáko: 'Kàd àsz jaunèsnę ìmsiu, kitós pýksit.' Ìr jós atsákė: 'Nepýksim.' Jìs padabójo jauniáusę, apsižényjo.

Ìr jìs nóri dažinót ìn tėviszkę, kàs té dárosi[2]). Pasákė jém patì, kàd łabaí tolì septìnta karalýstė, ìr dávė jém tokį žėdą: apsùko àn kitós pùsės, kùr pamìslino jìs, té ìr bùvo. Trópyjo dìdelį surinkìmą karáliu iszmìnt, kokė jó smèrtis. Ìr jìs atsistójo tèrp jú ìr sáko: 'Nevèrkit, àsz gývas.' Taí džiaúgėsi łabaí, kàd sugrįžo. Kėlė dìdelį bálių ìsz džiaúksmo. Ó jisaí sáko karáliui,

1) *Als Subject schwebt hier der Erzählerin, wie es scheint,* ábrozas *vor.*

2) *Soll wol heissen: 'Und er will nach der Heimat die Erkundigung richten, was sich dort zutrage.'*

Digitized by Google

kàd Jaú àsz żenótas. Nëks nevëryje. Taí jìs sáko: 'Jeí nórit, bùs ìr patì czè ìn tą minùtą.' Iszëjo łaúk, apsùko żëdą, pamìslino, kàd patì czè bút, ìr atëjo. Visì dývinosi, kàd jìs żenótas. Alè tój patì nenorëjo té bút, vadìno namó, ó jìs nenóri aitë, nóri bút ìn svecziùs. Iszëjo abùdu ànt spácëro, jìs užmìgo. Taí dabàr jì pàëmë nó jó żëdą numóvë. Paskùi prikëlë jį ìr pasákë: 'Tai lìk sveikas. Septýnis metùs łáuksiu: nesugrįszi, ùż kìto aísiu.' Teip jì prapűlë, ó jìs pażiúri, kàd netùri żëdo; jìs smútnas aína namó.

Atëjo septìntas métas, baigësi, dá jìs nè namë. Váikszcziodams pó dìdelę gìrę atëjo nakczè pàs pustélnįką. Apsinakvójo ìr kłáuse: 'Àr nežinaí, kaíp tolì namó?' Sáko pustélnįkas: 'Kétures dészimtis mýliu. Ó rytój tàvo patì ìn szliúbą sù kitù výru aís.' Jìs żiúri, kábo àn sënos czebátai ìr kepelìszius ìr płószczius. Kłáuse: 'Dëduk, kám vertì czebátai?' Sáko: 'Kaí apsiaunù [1]), vëno žìnksnio [2]), kétures dészimtis mýliu nužengiù.' 'Ai, kám vèrtas kepelìszius?' Sáko: 'Apsukù ìn àntrą szóną: kùr pamìslinu, taí ìr stóviu.' 'Ai, kám vèrtas płószczius?' 'Apsìsupu płószczium, váikszczioju pó svëtą, nëks neináto.' Pałáukë jisaí, užmìgo tàs sénas: pàëmë apsèvë [3]) czebátais, ìr kepelìszių, apsivìlko płószczių ìr iszëjo. Žènge vëną žìnksnį, ìr namë. Rádo vesélę, jó patì vël žényjosi. Jìs váikszczioje, nëks neináto. Atvažévo kavalërius ìn szliúbą. Szóko ìsz brìczkos, jìs priëjo, pakìszo kóję, ìr parpűlë. Atëjo prë gònku, jìs vël patráukë, vël parpűlë. Sëkë pabucziűt, jìs vël patráukë, vël parpűlë. Patì sáko jém: 'Septýnis metùs łáukiau ìr dá septýnis łáuksiu, ùż kìto výro n'eísiu.' Ìr łabaí vèrkë. Ó jìs nusisùpo płószczių: památë visì, kàd jaú namë. Tadà dżaúgësi ìr dárë bálių, kàd sugrįžo.

38. Ápë dùrnių ìr jó prëtelį vìłką. *G.*

Kàd bùvo karálius, turëjo trìs súnus, ìr turëjo óbelį: sidábro obelìs, áukso łápai, deímanto obůlei. Àtlëkë sákałas kàs nákt ìsz kitós karalýstės ìr pàvogë trìs óbůlius. Vënas sunùs ëjo dabót, užmìgo: àtlëkë sákałas ìr nùneszë trìs óbůlius. Àntrą náktį àntras

1) *Dreisilbig gesprochen.*
2) *Scil.* reíke.
3) *D. i.* apsìavë.

Digitized by Google

sunùs dabót ëjo: teíp ìr tàs užmìgo. Ó tàs tréczes bùvo dùrnas. Jìs prászėsi, kàd léistu jį dabót. Anë brólei sáko: 'Més kytrì neiszdabójom, ó tù dùrnas łabiaú neiszdabósi.' Àle jìs prászė pèr neválę, ìr léido jį tréczę náktį dabót. Jìs pèr náktį mëgójo, prëšz dëną atsikëlė, inlìpo ìn óbelį, památė szvëšą dìdelę. Àtlėkė sákałas, užsìtupė, dù nuskýnė óbůlius, ìr pagávo jį tàs dùrnius. Prászosi tàs sákałas, kàd jį paléistu, sáko: 'Isztráuk płųksną ìsz manè ìr paléisk manè.' Jìs pakłaúsė, pàrneszė płųksną, brólem paródė, sáko: 'Atbëgo sákałas, negalėjau pagáutë: tìk płųksną iszplėsziau, ó jìs nubëgo.' Prászė brólei pàs tėvą, kàd léistu jeszkót kokiój karalýstė, ìr tàs dùrnas draugė prászosi. Sáko brólei: 'Tù dùrnas, kùr tù ràsi?' Ó tàs karálius iszléido jůs visùs trìs. Iszjójo àn krýszkelės, inkìszo pó karunėlę mėlyną kóznas àn sàvo kélio ìr sznekėjo: 'Kaip sugrįszim àn tós krýszkelės, katró bùs raudóna karunà, tàs búsim negývas.' Ìr visì trýs sàvo keliù jójo.

Jójo tàs dùrnas ìn pėvą, paléido árklį. Atėjo vìłkas, prászė pàs jį, kàd atidůtu tą árklį dėł jó. Jisaí sáko: 'Neturėsiu, ků teíp tolì keliáut.' Vìłkas kłáuse: 'Kùr keliáuji?' Papásakoje tàs dùrnius, ìr sáko vìłkas: 'Àsz tavè nunèsziu, tù sù árkliu neràsi.' Atìdavė árklį, suėdė vìłkas. Paskùi užsisėdo àn vìłko, jójo jeszkót sákało. Atjójo pàs karáliaus dvárą, tàs vìłkas sáko: 'Aík, ràsi daúg paúkszcziu: nelmk nė vėną, nė gražiáusę, tìk sákała; ìr nelmk jó klėtką.' Ó tàs sákałas prászo, kàd ìmtu klėtką draugė, sáko: 'Tù mán neturì tokę gražę klėtką.' Pàėmė ìr klėtką. Nészė pèr durìs, suskambėjo. Iszgìrdo karaliúnaitis, atbëgo ìr pagávo. Àtėmė sákałą, sáko: 'Kàd tù tóks kýtras, aík ìn kìtą karalýstę, ràsi gražų árklį, pavók mán, atidůsiu táu sákałą.' Taí jìs nuėjo pàs vìłką ìr vèrke, kàd àtėmė sákałą. Vìłkas sáko: 'Àsz táu sakiaú «Nelmk klėtką»; kàd nekłausýsi manè, visùr táu teíp bùs.' Užsisėdo àn vìłko, nùneszė ìn àntrą karalýstę. Ìr lìko vìłkas ùž brómo, sáko: 'Aík palmk árklį, kamanàs nerùszok.' Nuėjo, pàėmė árklį. Prászo arklýs, kàd ìmtu kámanas, sáko: 'Neturì tokiú gražiú kamanú.' Pàėmė ìr kámanas. Ėjo pèr durìs, suskambėjo. Atbëgo karaliúnaitis, pagávo, àtėmė árklį, sáko: 'Kàd tù tóks kýtras, nueík, ùž máriu yrà łabaí gražì panà, pavók mán, atnèszk, atidůsiu árklį.' Nuėjo pàs vìłką ìr vèrkė. Sáko vìłkas: 'Kàd bútum kýtras, turėtum sákałą ìr árklį, dabàr nėko neturì. Dá rózą àsz tavè nèsziu; kàd nekłausýsi manè, àsz tavè pamèsiu.'

Digitized by Google

Užsisėdo àn vìlko. Atjójo pàs marès. Té bùvo tókios mários, kùr nėkas negalėjo ìsz kìto szóno atplaúktė. Tàs vìlkas sáko: 'Papiáuk manè: ìsz màne vìso pasidarýs łūtas, ìsz lėžùvio ìrkłas, ìsz viduriú trýs sùknios ìr trýs žėdaí ìr trýs póros czeverýku. Nupłaúksi prėsz karáliaus łángą, iszkėłk, łaikýk gražiáusę sùknę, kàd mátýtu, kàd kùpczius ìsz svetimós szalės atėjo.' Papióvė tàs dùrnas vìlką, pérpłaukė. Iszkėlęs sùknę gražiáusę ródo. Památė karaliúnaitė, sáko karáliui: 'Ìsz svetimós szalės kùpczius tùri łabaí gražiú sùkniu, àsz aísiu vėną nusipìrkt.' Sáko karálius: 'Léisk slúgą.' Nùsiuntė slúgą. Ó jìs dávė nè gražiáusę sùknę, ó aną iszkėlęs prėsz łángą ródo. Sáko karaliúnaitė: 'Nè gražès àtnesza, àsz aísiu patì.' Ìr léido karálius jė pìrkt. Nuėjo, atsistójo ìn łūtą, apsivìlko sùknę ìr czeverykùs ìr pàėmė žėdą àm pìrszto. Dabàr jìs pasýrė ìn sàvo pùsę, nusìveżė tą pàną. Tàs vìlkas atgýjo vėł, nészė jį ìr tą pàną pàs tą karaliúnaitį. Atėjo pàs brómą, vìlkas sáko: 'Dabàr àsz pasivèrsiu ìn tą grážę pàną, ó tù manè vèsk. Atidūs táu árklį, ìr praszýk brìczką, taí tù turėsi sù panà važiūt. Ìr sakýk, kàd màne vėną ìm pakajėlį uždarýtu ìr nėko nedūtu válgyt, tìk ìsz rýto atnèsztu sklėnýczę arbátos.' Nùvedė tàs dùrnius tą pàną pàs karaliúnaitį ìr pasákė jėm teíp viską kaíp sznekėjo vìlkas. Atìdavė jėm árklį ìr brìczką, dżiaúgėsi, kàd jìs tùri grážę pàną. Tàs dùrnius iszvažėvo ùż brómo, pasisodìno tą pàną ìr važiūje namó. Àn rytójaus nùneszė sługà arbátos, žiúri, kàd tùpi vìlkas pakájui. Bėgo rėgdamà, sáko: 'Papióvė vìlkas pàną!' Tàs vìlkas iszbėgo páskui jė pèr durìs ìr pavýjo tą dùrną važiūjent sù panà. Sáko: 'Dabàr àsz pasivèrsiu ìn tą grážų árklį. Vèsk manè, atidūs táu sákałą. Ìr pasakýk, tegùł manè nestáto sù senaís arkleís, tìk sù tú métu kumeliùkais; ankstì rýtą atnèsztu bìskį szėno.' Nùvedė tàs dùrnius tą árklį pàs karaliúnaitį, ìr jìs jėm atìdavė sákałą. Àn rytójaus àtneszė szėno fúrmonas, žiúri, visì kumeliùkai papiautì, ìr vìlkas tùpi. Iszbėgo rėgdamas: 'Papióvė vìlkas grážų árklį ìr kumeliukùs!' Ó tàs vìlkas iszbėgęs pavýjo tą dùrną važiūjent. Sáko: 'Dabàr àsz tavè bagótu pastacziaú: turì grážę pàną, grážų árklį ìr grážų sákałą. Atvažiūsi àn krýszkelės ìr ràsi pàs karunėlės sėdint dù úbagus, nedūk pàts ałmùżną, tegùł panà padūda, ó tù nesiródyk.'

Jìs atvažėvo ìr žiúri, kàd jó brólei. Jėm szkadà, jìs iszlìpo, vėnám dávė ałmużnàs ìr važėvo namó, sáko: 'Jús nėko nerádot,

Digitized by Google

ó àsz daúg turiù.' Ó tẽ brólei susisznekẽjo jį užmùszt. Ùžmuszė, pakìszo pó łáužu: pasidárė karunà raudóna. Paskùi jẽ sù tai panà parvažévo namó, pasákė karáliui: 'Iszléidai tą dùrnių, dabàr nėrà gývo, jó karunà raudóna. Ó més pàrneszėm ìr sákałą ìr pàną ìr árklį.'

Ẽmė važévo kunigáiksztis, iszgìrdo, dejűje pó łáužu. Atẽjo, isztráukė jį ìr iszgýdė, paléido namó. Památė tẽ brólei, kàd tój karunà jaú vẽł mẽlyna. Nusigàndo, sáko: 'Més jį negeraí ùžmuszėm, jaú jìs atgýjo.' Ìr parẽjo jisaí, pasákė karáliui, kàd viskàs jó, ó jẽ nẽko neturẽjo. Tadà ẽmė karálius pàszaukė sènatas padarýt dèkretą jẽm, tadà ẽmė jűs suszáudė. Ó tàs dùrnius pasilìko gyvént ìr sù sàvo paczè gyvéno łabaí gražei.

39. Ápė dẽdę ragánių. *H.*

Bùvo kraúczius łabaí bagótas ìr turẽjo vẽną súnų. Nùmirė tẽvas, ìr mótna negalẽjo magazìno łaikýt. Vaíkas vógė łabaí ìr gẽrė, vìs trótyjo, alè neužd'irbo. Paskùi bankrutavójo.

Váikszcziojo tàs vaíkas pó mẽstą, užẽ pàs kùpczių. Ìr atẽjo vẽns pónas, dávė tą vaíką paszaúkt ìr kłáusė, àr ìr dẽdė yrà. Taí atsákė: 'Nėrà.' Pasákė pónas, kàd Àsz ėsù tàvo tẽvo brólis. Jìs dávė penkìs rubliùs ìr siùntė namó: 'Sakýk mótnai, kàd dẽdė dávė penkìs rubliùs.' Àn rytójaus vẽł aína tàs vaíks pèr mẽstą, jį szaúke tàs pónas, kàd jìs ateítu, ìr dávė jém penkiólika rùbliu ìr siùntė namó pàs mótną, kàd mótna iszvìrtu pẽtùs: 'àsz ateísiu.' Àle jìs neatẽjo, ìr siùntė mótna szaúktẽ póną àn pẽtu. Nuẽjo vaíks pàs póną, sáko: 'Aimė, dẽde, pàs mámą pẽtu válgyt.' Alè tàs pónas n'ẽjo namó, ẽjo pèr mẽstą sù tű vaikù ìr ẽjo pèr girę dìdelę. Ó tám vaíkui pasiródė sódai łabaí grážus, ìr pèr dvýlika dẽnú ẽjo náktį ìr dẽną, ó nebùvo dvýlika dẽnú, alè dvýlika métu. Rádo ákmeną łabaí dìdelį. Taí dẽdė jém lẽpė ákmeną atvèrst. Jìs negalẽjo ìr bijójo, kàd łabaí dìdelis bùvo. Lẽpė rankà stùmt ákmeną, ìr nustúmė, rádo durìs ìr skatùs, ìr lẽpė lìpt skátais žemýn. Jìs bijójo, dávė tàs pónas žẽdą užsimáut àn pìrszto, sáko: 'Kàd tù bijósi, taí tą žẽdą tìk praszýk, taí jìs tavè ìsz báimės iszvès. Ìr kaí nulìpsi, taí ràsi sódą łabaí dìdelį ìr grážų, ìr aik pèr sódą, alè neskìnk nẽko, nẽ obůliú nẽ kvẽtku. Ìr kaí ràsi galè stùłpą ìr lémpą àn tó stùłpo, paìmk ìr iszlẽk alẽjų ìr atgàł

Digitized by Google

nèszk.' Jìs rádo stùlpą ìr pàėmė lémpą, iszlėjo, padėjo ìn àntį ìr grįžo. Ó tadà skýnė óbůlius ìr dėjo ùž ànczio, pìlną pridėjo àntį. Ìr atėjo ànt skátu, ìr tàs pónas prászė: 'Důk mán tą lémpą.' Ó jìs negalėjo greìt iszìmt, pìlnas àntis obůliú bùvo. Taí tàs pónas supýko, kàd jìs jém nedůda; mìslino, kàd jisaí negávo tós lémpos. Pàėmė ákmeną ìr ùžvedė àn dùru: lìks tàs vaikas apacziój. Tàs vaikas vèrkė ìr lìpo žemýn. Alè atsìminė, kàd jém dávė dėdė žėdą, prispáudė žėdą prė skátu. Kláuse tàs žėdas, sáko: 'Kó tù verkì?' 'Ką àsz nevèrksiu, kàd àsz czè likaú?' Sákė žėdas: 'Nevèrk, lìpk auksztýn, àsz atvèrsiu ákmeną. Alè manė nepamèsk, bà àsz ániůłas, àsz iszretavósiu visùr tavè.' Užlìpo, ákmenį nùvedė. Parėjo namó ìn tą pátį mėstą, àle jìs nerádo mótnos. Jeszkójo pėr trìs metùs, paskùi rádo łabaí séną, bà jisaí nebùvo namė penkiólika métu, ó jém pasiródė, ką jìs penkiólika dėnú nebùvo. Kláusė mótnos, dėl kó tokė senà. Sákė mótna: 'Kàd, vaikéli, àsz tavè penkiólika métu nemacziaú.' Ìr kláusė pàs tą vaiką mótna: 'Ką tù pàrneszei mán gastìncziaus?' 'Pàrnesziau obůliú ìr lémpą.' Mótina pàėmė óbůlius, pažiurėjo, kàd łabaí grážus ìr kėtì bùvo; válgyt negalėjo, taí jůs padėjo. Ó mótna kláusė vaiko, ką sù lémpa darýtė. Lėpė tàs vaikas iszszlůstyt ìr nèszt pardůt; bà mótna bėdnà łabaí bùvo, neturė ką válgyt. Ìr tà lémpa prasznekėjo: 'Ką nórit?' Sákė: 'Gértė ìr válgyt.' 'Taí manė padėkit.' Ìr turėjo pinigú daúg łabaí, gėrė ìr válgė.

Tén mėstė bùvo cėsorius ìr vėną dùkterį turėjo. Tój panà kàs rýtą važėvo máudytis. Taí lėpė cėsorius łángus ìr durìs uždarýt, kàd nė vėnas žmógus àn ulyczìos nebútu. Ó tàs vaikas norėjo tą pàną pamatýt. Jìs užlìpo àn aúkszto ìr praplėszė stógą ìr iszkìszo gálvą, ìr jìs té žiurėjo tós panós: jì łabaí gražì bùvo, jìs pasidabójo. Taí jìs nežinójo, ką darýtė, ką jìs tą pàną gáutu, Ėmė lémpą ìn rankàs, prászė lémpą: 'Lémpa, búk mán tèp gerà, důk mán ródą, ką àsz turiù darýt, kàd àsz tą pàną gáucze.' Taí sákė lémpa: 'Gáusi: turėk maiszú, sémk pinigú ìr važiůk pèr mėstą' — tàs mėstas łabaí bėdnas bùvo — 'ìr pìłk visėm pìnigus.' Važėvo, bėrė visėm pìnigus, ìr jìs kláusė: 'Kùr tà panà?' Taí sákė: 'Raudonàm pałóciui.' Paskùi jìs grįžo namó pàs mótną, lėpė mótnai jém surènkt gražeí vìską. Pastátė lémpą ànt stáło, prászė: 'Důk mán bagótus pìnigus ìr łabaí dìdelius, áuksą ìr deimantą, ìr gražiùs rubùs.' Atsìlėpė lémpa: 'Àr tù turì árklius?'

Digitized by Google

Sákė: 'Neturiù.' Lémpa sákė: 'Kàd neturì, taĭ àsz pastatýsiu dvýlika žìrgu, ìr dűsiu vėnűlika aniűłú, ó tù búsi dvýliktas ponáitis, taĭ més vėnűlika aniűłú ó tù dvýliktas jósim pàs pàną. Ìr ìmk bagótas dóvanas łabaĭ gražės, deĭmanto óbűlius tűs, ką pàrneszei, ìr sémk maiszùs pinigú, áukso ìr sidábro, bèrk visėm pèr mėstą pinigaĭs. Ó pàs karálių kaĭ nujósi, taĭ sustók ùž brómos ìr kłáusk pàs cėsorių ìr cėsorėnę «Àr pavélysit mán àn dváro užjót?»' Teĭp ìr padárė. Kaĭ kłáusė pàs cėsorių ìr cėsorėnę, taĭ jűdu atsákė: 'Prászom łabaĭ gražeĭ.' Tadà nulìpo nó árklio, ėjo ìm pałociùs pàs pàną. Kłáusė tėvo ìr mótinos duktė: 'Ką mán darýtė? kàd łabaĭ gražùs ponáitis, ìr brangùs àn jó áuksas ìr deĭmantas, ìr mán deĭmanto óbűlius àtneszė ìr dávė. Àr mán prižadėt ùž jójo aitė? Bà jìs manė łabaĭ nóri.' Mótina atsákė: 'Kàd turì okvátą, aĭk.' Tadà bùvo daúg karáliu suvažiáusiu[1]), ìr dárė seĭmą, kàd jó nepažįsta, àr mážna ùž jójo dùkterį atidűt. Sákė visì cėsorei: 'Mážna; tegùł pałócių kó gražiáusę tėvas pèr trìs metùs iszstáto dėł jójo, tám ponáicziui ìr taĭ pànai gyvéntė.' Sáko tàs ponáitis: 'Tegùł nesirúpina tèp łabaĭ; bùs viskàs geraĭ.' Pèr trìs dėnàs pàs jűs sėdėjo, n'ėjo namó. Vėną náktį prászė lémpos: 'Padarýk mán tą łóską, vėnà nakczė kàd bútu sidábro pałócius, áukso dùrys ìr stógas, deĭmanto padłágos, ìr teĭp kó greiczíause bút, kàd àsz galėcze ìsz rýto tą pałócių pamatýt.' Atsákė lémpa: 'Galì pamatýt ìr tėvám pacziós tàvo paródyt.' Ìsz rýto atsìkele, ràndа, gátava kaminyczė, teĭp graži ìr szvėsì teĭp kaĭp sáulė. Kéles karálius ìr karalėnė, ìr łabaĭ szvėsu pakájűs. Kłáuse pàs sługàs: 'Kàs yrà łaukė, kàd łabaĭ pakájűse szvėsu?' Atsákė slúgos: 'Strósznas pałócius gražùs stóvi, kaĭp gyvì cėsorei nemátė tókio pamìnko.' Iszeína cėsorius ìr cėsorėnė žiurėt, památė. Nusigàndo, kàd sákė, pèr trìs metùs bùs pałócius, ó dabàr vėnà nakczė gražėsnis stóvi, kaĭ jė bút negalėję nė pùsės tokió pastatýt. Kłáusė pàs žéntą: 'Dėł kó mùm nesakeĭ, ìsz kùr tą pałócių pàrvežė?' Pasákė žéntas: 'Kàd jús nė pùsės negalėtumit pastatýt, àsz galiù deszìms tokiú jùm pastatýt.' Tadà supýko cėsorėnė. Szaúkė dùkterį pàs savė, kàd n'eĭtu pàs pátį ìr neszneképtu, dėł kó grubyjónyjo: 'pasákė, ką jìs deszìms pastatýt galėtu, ó àsz cėsorėnė teĭp negaliù pastatýt.' Supýko ìr žéntas, ìr jìs iszėjo ìn gìrę palevót. Paklýdo gìrioj, negalėjo namó pareít.

1) *D. i.* suvažiávusiu.

Digitized by Google

Dabàr atėjo pàs jó páczę tàs pónas, katràs jém dávė tą žėdą ìr lėpė lìpt žemýn lémpą atnèszt. Ó jìs nebùvo dėdė jójo, alè bùvo ragánius, jìs galėjo visùs apraganáut. 'Atėjo jisaĩ ìr àtneszė naujú lémpu ìr kláusė pàs sługàs: 'Àr nėrà senú lémpu apmainýt?' Ėjo sługà pàs pónę, kláusė: 'Àr nėrà senú lémpu?' Ponė sákė: 'Yrà.' Pàėmė tą lémpą, kùr jì łabaĩ gerà bùvo, àle jì nežinójo, kàd tà lémpa teĩp géro daúg padárė. Pàėmė pàdavė tám pónui. Dávė pónas naúję, iszėjo. Prapůlė pó nákczei kaminyczė ìr duktė karáliaus: àtėmė pàs savė tàs ragánius.

Ó tàs ponáitis paklýdęs gìrioj vèrkė ìr váikszcziojo. Ràndа vaiką. 'Kó tù', sáko, 'verkì?' 'Kó àsz nevèrksiu, kàd àsz klýdęs?' Sáko tàs vaiks: 'Důk mán szìtą žėdą, taĩ àsz tavė iszvėsiu.' Taĩ dabàr jìs atsìminė tó sàvo žėdo, pažiurėjo àn jó, ką jìs daúg łósku jém padárė, prászė, sáko: 'Žėde, žėde, retavók manė ìsz bėdós.' 'Nevèrk', sákė žėdas, 'buvì jaú namė̃.' Žiúri tàs ponáitis, kàd stóvi namė̃. Àle jìs žiúri, kàd nėrà jó pałóciu nė̃ pacziós. Paskùi tàs cėsorius szaúke pàs savė, kláuse: 'Kùr dėjei màno dùkterį? Oĩ àsz tàvo pałóciu nekłáusiu.' Sáko: 'Mė̃łas karáliau, nė̃ko nežinaú àsz.' Taĩ nuėjo cėsorius pàs cėsorėnę, kláusė, ką jém darýt. Cėsorėnė sákė, pakárt ùž taĩ, ką jós dùkterį prapùldė. Dávė jém àn deszìms dėnú czėso pacziós jeszkót. Àle jìs nežinój, kùr jeszkót. Nusimìnęs ėjo ìn aptėką, prászė lėkarstu, ką jìs galėtu užsitrúczyt. Alė tàs aptėkorius jém nėdavė, kàd géras bùvo, łabaĩ daúg pinigú jém dávė. Jém dávė saldžiú lėkarstu. Ìr jìs užmìgo nó tú lėkarstu. Àn rytójaus atsikėlė, vėl bùvo smútnas łabaĩ, ėjo skandýtis. Ìr jìs prispáudė žėdą prė̃ kàrkłu, prasznekėjo žėdas, sáko: 'Kó bredì ìn vándenį?' Atsákė, kàd Àsz skandýtis ainù, nerandù sàvo pacziós. Taĩ sákė žėdas: 'Grįszk, nebrìsk į vándenį. Ràsi sàvo páczę, àsz tavė nunèsziu. Ìmk manė ìr aĩk tů takù, més tůjaús czė ràsim.' Kaĩp ėjom, památėm sàvo dvárą dìdelį[1]). Pažìno słúgos póną sàvo; vèrkė, kàd dabàr szlèktą póną tùri, bìjo (býjo?) łabaĩ jójo. Kłáusė jìs: 'Kùr ponè?' Pasákė słúgos, kàd Negálim pasakýt; més jós nemátom, pakavóta pakájui łabaĩ tamsėm. Dávė tàs vaiks gromatėlę, ó tój gromatėlė bùvo pràszkai, kàd tám pónui impłłtu àn arbátos, kàd pónas gértu, ó kaĩ iszgérs, jìs

---

1) *Die 1. Person statt der 3. Person (wie so oft in den Dainos). Dasselbe in Pasaka n. 46 S. 264.*

Digitized by Google

užmìks. Ìr ėmė ásztrų peilį dávė slúgai, kàd padůtu pónei: kaĭ jìs užmìgo, jém lėpė prarėszt peczìùs greĭtai łabaĭ, té ràs lémpą pakavótą, tegùł ponė ìma lémpą ìn rankàs, aĭna łaúkan greĭtai. Atėjo slugà, pónei sákė vìską, ką tàs vaĭkas sákė; ìr padárė ponė: lémpą pàėmė ìsz tó póno, iszėjo greĭtai łaúkan, rádo sàvo pátį. Ìr vèrkė patì jó, kàd nemátė iłgaĭ patės sàvo, ó jìs atsákė: 'Àsz daugiaú verkiaú kàp tù. Ó dabàr més važiůkim greĭtai ìsz czė: bà tàs pónas atsikėłs, taĭ mùm smèrtį padarýs.' Greĭtai lémpą į karėtą pastátė, sėdo ìr važėvo. Ìr pałócius rozù stójo àn cėsoriaus dváro. Památė cėsorius sàvo dùkterį, bùvo łabaĭ lìnksmas ìr kantèntas. Dávė szaúkt visùs cėsorius, ìr bùvo bálius łabaĭ dìdelis, kàd duktė ìr pałócius brangùs atgàł parvažėvo. Tadà ponáitis dávė lémpą pakavótė, kàd dėdė daugiaú negáutu. Ùždegė, ó deszìms aniůłú słúgu pastátė.

Ó tàs ragánius kaĭ iszbùdo, taĭ jìs supýko łabaĭ. Àle jìs tám vaĭkui nėko negalėjo padarýt: bà jìs turėjo vėną ániůłą, ó tàs vaĭks dvýlika turė aniůłú, taĭ jisaĭ negalėjo jó apgalėtė. Tàs vaĭks dùrnas bùvo, bùvo szlèktas ìr vagìs dìdelis, alè szczėstis łabaĭ dìdelė jójo bùvo. Žinójo ragánius, kàd yrà tó vaĭko dìdelė szczėstis, àle bė jó paìmt negalėjo tós lémpos. Taĭ jìs jį védė, ką jém padůtu. Àle jìs jém nesákė, kaĭp lémpą nèsztė. Tàs vaĭkas padėjo ìn àntį ìr negalėjo iszìmt, pìłnas àntìs obůliú bùvo. Ó jisaĭ nežinójo, kàd vaĭkas bút atidáveęs, jeĭb jisaĭ ìszlipa. Taĭ supýko greĭtai tàs ragánius, ėmė ùžvertė ákmeną, ką jìs ìłktu. Ìr bùvo jìs dùrnas, kàd jìs 2ėdą jém dávė. Ó dabàr kaĭ nubùdo, vėł bùvo pìktas łabaĭ, ìr bùvo jém iszkadà, ką jìs negávo atìmtė. Tadà jisaĭ ėjo jeszkót. Pàėmė szłůtu ìr lėkarstu, ėjo vėł pàs tą vaĭką. Atėjo àn dváro cėsoriu, kłáusė pàs sługàs: 'Àr nėrà ligóniu?' Pasákė slugà: 'Cėsorei sveikì, tiktaĭ póno músu patì sèrga.' Szaúkė slugà póną, kàd aĭtu szneket sù dáktaru, kàd ponė sèrga. Pónas iszėjo, kłáusė: 'Kó nóri?' Atsákė: 'Àsz dìdelis dáktaras.' Ó pónas kýtras bùvo, žinójo, kàs tàs dó vėnas, sákė: 'Dabàr ponė sèrga, negáli atsikėłt. Turì ìr szłůtu?' Sákė dáktaras: 'Turiù.' Taĭ siùntė jįjį, kàd pirmà aĭtu szłůt kamìnu. Tadà łabaĭ brùdnas jůdas dáktaras bùvo. Ìr lėpė jém pónas praústis: 'bà jůdas toksaĭ negalì pàs póną aĭtė.' Kaĭp jìs praúsėsi, jìs nemátė, ìsz ùžpakalio užėjo pónas ìr peilį ásztrų łabaĭ turėjo, ėmė jém nupióvė gálvą. Pàėmė gálvą sukapójo, kàd daugiaú neatgýtu, ìr dávė tą dáktarą

Digitized by Google

àn márių nuvèszt žuvimi suszért. Tadà visì džiaúgėsi ìr daugiaŭ nebijójo tó ragániaus. Ìr pastátė tàs vaikas cẽsoriui ìr cẽsorėnei mandrėsnį ìr gražėsnį pałócių kàp jìs pàts gyvéna, ó tàs cẽsorius dovanójo vìsą žémę ìr vìską, ką jìs tìk tùri, ìr pastátė žéntą cẽsoriu. Ó jisai pasilìko tiktaĭ tój kaminýczioj gyvéntė; jém linksmiaŭ ìr gražiaŭ tój kaminýczioj bùvo, jìs mìslyjo tèp kàp dangùi.

40. Ápė séną žałnėrių, kùrs trìs karáliaus dùkteris parjeszkójo. *D.*

Turėjo karálius trìs dùkteris, ìr jós turėjo pó kvėtku lýsę. Vėną rózą nuėjo tú kvėtku pažiurėt, atėjo smákas ìr praryjo visàs trìs. Paskùi karálius sákė: 'Kàs jeĭs sujeszkós, taĭ sù taĭs apsižénys.' Trýs jenarólai ėjo jú jeszkóti, dávė jėm karálius pó kéturis szimtùs rùbliu. Jẽ ėjo ìr intėjo ìn tókę kàrczemą. Ìr tàs szìnkorius kłáusė: 'Kùr jús aĭnat?' Sáko: 'Mės aĭnam karáliaus dukterų jeszkóti.' Atsákė tàs szìnkorius: 'Susėskim kórtom grájįt.' Jẽ visì trýs susėdo grájįt, ìr pragrájino jũs tàs szìnkorius ìr jùju pìnigus ìr jùju drápanas, ìr jũs ìnmetė ìn tókį sklépą. Ìr jẽ té bùvo.

Taĭ paskùi karálius siùntė tókį séną žałnėrių ìr dávė jém kéturis szimtùs. Ìr atėjo tàs žałnėrius ìn tą kàrczemą. Tàs szìnkorius vadìno ìr jį kórtom grájįt, jẽ susėdo, grájino. Ìr tàs szìnkorius iszėjo łaúkan, ó tó szìnkoriaus duktė pamokìno tą séną žałnėrių: 'Sėsk ìn màno tėvo krėslą, taĭ tù matýsi vìsas tėvo kortàs, taĭ tù jį pragrájįsi.' Susėdo. Tàs szìnkorius atėjęs sáko: 'Léisk manė ìn màno krėslą.' Sáko žałnėrius: 'Ìr àsz galiù szìtam krėslè sėdėt.' Ìr grájino, iszgrájino tàs žałnėrius visùs tũs jenarołùs, ìr daugiaŭ nó tó szìnkoriaus nėko nenorėjo. Taĭ tàs szìnkorius: 'Kàd tù ėsì tóks géras, taĭ àsz táu pasakýsiu, kàd tù ràsi taĭs karáliaus trìs dùkteris.' Dávė jém szìnkorius tókius lencugùs ìr nùvedė jį ìn gìrę, sáko: 'Léiskis ìn szìtą szùlnį.' Taĭ jìs insitaĭsė tókę kászę ìr kéturis lencugùs, insisėdo ìr insiléido ìn tą szùlnį. Ìr jìs rádo tókį dvárą ìr aplìnk tą dvárą dìdelį vándenį. Paskùi jìs insitaĭsė tókį troptélį[1]) ìr pérplaukė pèr tą vándenį. Ìr jìs inteĭna ìn pìrmą

1) *Scheint nach dem Zusammenhang und nach dem, was mir die Erzählerin über das Wort sagt, 'Floss' zu bedeuten.*

Digitized by Google

pakájų ìr ránda vyriáusę pàną ìr sù dvýlika galvú smáką. Tà karaliúnaitė nusigándo, kláusė jó: 'Kó tù czė atėjei? Palms tàve ìr prarìs smákas.' Tàs žalnėrius sákė: 'Àsz nebijaú.' Paskùi smákas szóko, ėmė sù jų mùsztis. Tàs žalnėrius kìrto szoblė, pirmù antrù trecziù sykiù kìrto ìr nukìrto vìsas gálvas. Paskùi intėjo ìn àntrą pakájų tàs žalnėrius, ránda àntrą dùkterį ìr sù devynióm galvóm smáką ìr nukìrto ìr tám vìsas gálvas. Inteina ìn tréczę pakájų, ránda tréczę dùkterį ìr sù szeszióm galvóm smáką ìr gálą padárė ìr tám. Dabàr pàėmė vìsas trìs taìs karaliúnaites ìr susodìno àn troptėlio ìr pérkėlė pèr vándenį. Jós užmìrszo sàvo suknès, tàs žalnėrius sugrįžo ìr pàėmė jú suknès ìr susidėjo ìn tàrbą. Ìr iszlupinėjo ìsz tú smakú galvú visùs lėžuviùs ìr susidėjo visùs ìn tàrbą. Paskùi atėjo jė, kùr tà kaszė sù lencúgais. Insodìno tàs žalnėrius vėną dùkterį ìn kászę, ìr tė jenarólai tráukė ìn vìrszų, teip ìr àntrą ìr tréczę pàną. Dabàr tàs žalnėrius atsìminė: Kàd àsz vėlyg búcze atsisėdęs pirmiaú! Paskùi jìs pridėjo akmeniú ìn kászę: tė jenarólai tráukė ìr atlėido atgál, tė akmenei susidaužė. Taì jė mìslyjo, kàd tàs žalnėrius lìko negývas. Sákė ìn taìs trìs panàs tė jenarólai, kàd Jús nesakýsit karáliui, kàs jumì parjeszkójo. Tós pànos prisėkė tėm jenarólam: 'Karáliui més nesakýsim.' Ìr pàrvežė jeìs namó, ìr dżiaúksmas dìdelis bùvo, ìr zaranczynàs padárė. Ìr krauczìus vadìno sùkniu siút, alè jóm nepatáikė, ìr nėkas negalėjo pasiút.

Ìr tàs žalnėrius vèrke tenaì lìkęs. Ìr àtlėkė tóks paúksztis: 'Sėsk àn màno pecziú, àsz tavė isznèsziu.' Ìszneszė jį ànt vìrszaus. 'Taì àsz ėsù tàs szìnkorius, taì tavė ùž taì ìsznesziau, kàd tù manė nenukrivìdyjei.' Ìr tàs žalnėrius parėjo ìn sàvo mėstą, kláusė: 'Kàs girdėt pàs jumì?' 'Girdėt pàs mumì: karáliaus dùkterys atsirádo; tìk dabàr nėkas nepàsiuva sùkniu.' 'Taì àsz pasiúsiu.' Atsákė, kàd geresnì atvažiúje ìr nepàsiuva. Ó tàs žalnėrius tìkt apsìėmė pasiút, ìr jìs nuėjo pàs karálių: 'Mėłas karáliau, dúkit mán czėsą àn dvėju parú [1]), taì bùs gátavos sùknios.' Atėjo dvì páros, jìs ìszėmė ìsz tarbós taìs suknès tú karaliúnaicziu ìr sukabìno àn sėnos. Ìr atėjo tós pànos, pažiurėjo pèr skylìkę, památė, kàd jú sùknios. Atbėgo dżiaúgdamos pàs karálių: 'Tėvai, katràs mumì parjeszkójo, taì jìs parėjo.' Ìr atėjo karálius pàs tą

1) *Vgl. S. 214, Anmerk. 1.*

Digitized by Google

żałnė̃rių: 'Àr tù parjeszkójei màno dùkteris?' 'Àsz parjeszkójau.' Ìr pàszauke karálius tū̃s trìs jenarołùs, kłáuse: 'Àr jús parjeszkójot màno dùkteris?' Tė̃ jenarółai sákė: 'Més.' Taí tàs sénas żałnė̃rius sáko: 'Kàd jús parjeszkójot, taí paródykit żénkłus.' Jė̃ nusigàndo ìr neżinójo, ką̃ darýt. Ó tàs żałnė̃rius tū̃s visùs lė̃żuviùs ìszėmė ìr paródė karáliui ìr sákė: 'Àsz jū̃s iszvadavaú nóg smèrtė̃s, ó jė̃ mán norė̃jo padarýt smèrtį.' Karálius nusigàndo łabaí ìr àn tú jenarółu supýko. Visė̃m trìmi gáłvas nukìrto, kàd Jús tóki mełágei. Ìr tàs żałnė̃rius lìko pàs tą̃ karálių, sėdė̃jo pakájůse, gė̃rė ìr válgė, ìr karálius sákė: 'Ikì tù gývas búsi, taí tù pàs manè búsi.'

41. Ápė tìnginį mełágį ìr jó tavórszczių. *K.*

Bùvo tóks tinginýs. Tingė̃jo, váikszcziojo pamarė̃m. Ė̃jo prė̃sz vándenį, susitìko kìtą. Paskùi kłáusė pàs jį: 'Àr nemateí ákmeno płaúkent?' Sáko 'Macziaú, dá ìr gìrnos sė̃di, ìr gìrnos płáka.' 'Nù, taí', sáko, 'geraí: búsim mùdu tavórszczei.' Paskùi sáko: 'Aísim mùdu ìn vė̃ną karalýstę, àsz té ką̃ pamełū̃siu, ó tù paskùi ateísi, taí tù jaú żinósi, ką̃ sakýt.' Paskùi jìs nuė̃jo pàs karálių. Pamełávo karáliui, prászo pàs karálių, kàd jém dū̃tu výno [1]) gért. Karálius sáko, kàd Neturiù; sáko: 'Pàs mumì neużáugo javaí, netùrim nė̃ ałaús nė̃ko nė̃ výno.' Paskùi jisaí sáko, kàd jìs mátė kitój karalýstė, kàd użáugo áviżos, kàd nó vė̃no sziáudo padáro dvýlika báczku ałaús. Paskùi jė̃ aína ìsz gìncziu. Sáko karálius: 'Àsz dedù trìs szimtùs rùbliu, kàd nè taisýbė.' Sáko: 'Ìr àsz dedù trìs szimtùs rùbliu, kàd taisýbė.' Dė̃jo abùdu pó trìs szimtùs. Sáko karálius: 'Siųsiu lekájų pażiurė̃t, àr taisýbė.' Jóje lekájus ìr susitìko kìtą. Sáko: 'Ìsz kùr, żmógau?' Paskùi jaú jìs trópino pasakýt: 'Ìsz tó patė̃s krászto.' Sáko: 'Àr neżinaí, kaíp geraí użáugo áviżos? Kė̃k gáli padarýt nó vė̃no sziáudo ałaús?' Sáko: 'Neżinau, nebuvaú prė̃tám, kaí áłų dárė. Tìk macziaú, kaí kìrto áviżas: trýs výrai sù kìrveis trìs dė̃nàs sukìrto.' Paskùi dávė lekájus dészimts rùbliu tám żmógui, kàd jìs pasvė̃czytu pàs karálių. Paskùi parjójo. Kłáuse karálius: 'Àr taisýbė?' Sáko: 'Taisýbė,

1) *D. i. 'Branntwein', wie auch sonst öfters. Vgl. russ.* vinó *'Wein' und 'Branntwein'.*

Digitized by Google

mẽłas karáliau; dá ìr żmógų ìsz tó krászto pàrvedżiau.' Dávė jém karálius trìs szimtùs rùbliu.

Aína jẽdu sáu. Paskùi sáko: 'Aísiu dá pàs vẽną karálių, pamełũsiu, daugiaú gáusiu.' Paskùi sáko: 'Tù vẽł żinósi, ką pasakýt. Tìk nè iłgaí trùk, ateík.' Nuẽjo pàs karálių, prászo pàs karálių kopústu. Sáko: 'Netùrim, szímet neużáugo kopústai.' Sáko: 'Mẽłas karáliau, użáugo pàs vẽną karálių, kàd turẽjo dvýlika staunýcziu nó vẽnós gałvós.' Sáko: 'Nè taisýbė.' Sáko: 'Mẽłas karáliau, dedù àsz szeszìs szimtùs, kàd taisýbė.' Sáko: 'Ìr àsz dedù.' Siùntė karálius lekájų pażiurẽt, àr taisýbė. Jójo lekájus, sutìko kìtą. Sáko: 'Ìsz kùr, żmógau!' Sáko: 'Ìsz tó krászto.' Paskùi kłáuse lekájus: 'Kaíp geraí użáugo kopústai? Kẽk gáli nó vẽnós gałvós padarýt staunýcziu?' 'Nežinaú', sáko, 'nebuvaú prẽtám. Tìk macziaú, kaczẽnę dvýlika arkliú vèžė ìn marès skandýt, kàd jìs pasmìrstu, bútu dìdelė pavẽtrė ànt żmoniú.' Paskùi sáko: 'Tè táu dészimts rùbliu, kàd mán patrùmpinai kélę. Pasakýk ìr pàs karálių.' 'Tèp.' Parjójo lekájus. Kłáuse 'Àr taisýbė?' Sáko: Taisýbė, mẽłas karáliau: dá sztaí ìr żmogùs ìsz tó krászto.' Atìdavė jém szeszìs szimtùs rùbliu. Tùri jisaí dvýlika [1]). Paskùi sáko: 'Aísim toliaú.'

Nuẽjo pàs kìtą, kłáusė: 'Àr nemátė karálius dývu?' Sáko: 'Nemacziaú.' Sáko: 'Mẽłas karáliau, kàd àn vẽno mẽsto àtlėkė paúksztis, ùżtupė àn mẽsto, ìsz dangaús żvaigżdès lésė.' Sáko: 'Nè taisýbė.' Sáko: 'Taisýbė: àsz galiù aít ìsz dideliú gìncziu, kàd taisýbė, àsz dedù dvýlika szìmtu.' Karálius sáko: 'Ìr àsz dedù.' Siùntė lekájų pażiurẽt. Jóje lekájus, sutìko żmógų, kłáusė: 'Ìsz kùr tù?' Pasákė: 'Ìsz mẽsto.' Sákė: 'Àr taisýbė, kàd paúksztis dìdelė bùvo?' Sáko: 'Nemacziaú paúksztės. Tìk macziaú, kiauszìnį dvýlika výru sù bũmais stúmė ìn sklépą.' Paskùi dávė jém dészimts rùbliu, sáko: 'Pasakýk pàs karálių.' Sugrįżo lekájus. Sáko: 'Àr taisýbė?' 'Taisýbė, mẽłas karáliau. Dá sztaí ìr żmogùs ìsz tó krászto.' Atìdavė jém dvýlika szìmtu karálius.

Iszẽjo jẽdu, pasidalìno pìnigus. Paskùi nedàdavė trijú skatìku mełágis anám. Paskùi jẽdu apsižényjo abùdu. Sáko dabàr: 'Ateík nedėliój atidũsiu trìs skatikùs.' Paskùi jìs nenóri jém atidũt trijú skatìku. Pasirẽdė ìr atsìgulė, lẽpė pasakýt páczei, kàd nùmirė.

---

1) *Vielmehr* devýnis.

Digitized by Google

Pasitrýnė patì akìs sù cibuliù ìr vèrke. Ateìna trijú skatìku. Sáko: 'Àr jaú nùmirė?' 'Nùmirė.' Sáko: 'Ùž trìs skatikùs nór trìs rozùs sù kaczérga pèr plłvą mùsziu.' Kaí pàėmė kaczérgą, atsikėlė nó lentós. Paskùi sáko: 'Àr gývas?' 'Gývas.' 'Atidůk trìs skatikùs.' Sáko: 'Neturiù, ateík nedėliój, důsiu.' Ėmė nedėliój inlìndo ìn búlviu [1]) důbę. Paskùi atėjo trijú skatìku, sáko: 'Aí, kùr výras?' 'Nùmirė.' Sáko: 'Kùr pakavójei?' Sáko: 'Ìn búlviu [1]) důbę.' 'Aísiu ùž trìs skatikùs pasimėlst.' Atėjęs àn důbės kása sziáudus ìr baúbe kaí bùlius. Paskùi tàs důbė sáko: 'Szù [2]), bèstije.' 'Àr tù czè, brołaú?' 'Àsz.' 'Atidůk trìs skatikùs.' Sáko: 'Neturiù, ateík nedėliój, atidůsiu.' Nedėliój nuėjo ìn koplýczę, inlìndo ìn grábą ìr gùli. Atėjo anàs praszýt trijú skatìku. Paskùi váikszczioje pó koplýczę, památė, ateína dvýlika razbáinįku, atsìneszė pinigú. Jú bùvo dvýlika, pripýlė kruvàs pinigú trýlika. Tasaí, kùr bùvo atėjęs trijú skatìku, netùri, kùr pasidėt. Nusivłłko nůgas, atsistójo paleí sėną. Paskùi nežìno, kaip pasidalįt pìnigus, sáko: 'Katràs szìtaí múkai, kùr czè stóvi, nukìrs gálvą, taí tám tèks tà trýlikta krúva.' Pasìėmė kìrvį, ėjo kìrst. Paskùi tàs, kùr grabė gulėjo, atsìlėpė, sáko: 'Plėszkitės, vìsos múkos, nó sėnu, ìr negyvì, kélkitės, bùs mùmi ganà.' [3]) Tė dù ėmė bałdótis. Ó jė mìslyjo, ką daúg, iszbėgo ìn gìrę. Pasìėmė pasidalìno tėdu pìnigus. Paskùi atbėgo vėnas nó tú razbáinįku pažiurėt, àr daúg jú yrá. Inkìszo pèr łángą gálvą. Ėmė anàs nutráukė kepùrę, sáko: 'Tè táu kepùrę ùž trìs skatikùs.' Nubėgo razbáinįkas pàs anůs, sáko: 'Bėkim toliaú! Més dalìnom kruvóm, ó jė pó trìs skatikùs: netéko vėnám trijú skatìku, taí dá màno kepùrę nutráukė ìr atìdavė.' Jė paskùi nubėgo, ó tė dù parsìneszė visùs pìnigus.

42. Ápė sėną dėdą, kùr norėjo dėvù pastót. *C.*

Bùvo sénas dėdas. Sù výžoms ėjo pèr gìrę, užkliùvo snùkis ùž kélmo, ìr parpůlė. Atsigrįžęs dávė tám kelméliui su łazdà. Taí tàs kelmélis prasznéko: 'Kám tù màne muszì?' 'Àsz neválgęs jaú tréczę dėną, palikaú vaikùs neválgiusius, ìr dá tù màne pàrmetei.' 'Aík szè, àsz táu důsiu pinigú.' Parėjo namó dėdėlis sù pinigais,

1) *Ist* bùlviu *zu schreiben? S. Zur Gramm. § 14.*

2) *Vgl. den Scheuchruf mhd.* schû schû! *(Grimm. Gramm. 3, 309).*

3) *D. h. wol: 'wir werden genug zu fressen haben'.*

Digitized by Google

nusipìrko sáu dűnos. Paskùi patì váro pàs tą kelmélį vėl atgàł: 'Praszýk, kàd àsz búcze ponė, ó màno vaikaí ponáiczei.' 'Aík namó, bùs tàvo patì ponė, ó tàvo vaikaí ponáiczei.' Jaú dabàr geraí gyvéna. 'Aík, praszýk pàs tą kelmélį, kàd àsz búcze karalĕnė, ó tù karálius, ó màno vaikaí karaliùkai.' 'Jaú dabàr geraí gyvénam.' Dabàr siùncze atgał patì dėdélį: 'Aík pàs kelmélį praszýk, kàd àsz búcze dėvėnė, ó tù dėvas, ó màno vaikaí dėvùkai.' Tàs kelmélis atsákė: 'Tù búk szű, ó tàvo patì kalė, ó tàvo vaikaí szuniùkai!'

43. Ápė dùrnių ìr jó prĕtelį vìłką. *R.*

Bùvo sénas karálius ákłas. Turėjo trìs súnus: dù razumnì, tréczes dùrnas. Ìr turėjo sódą dìdelį, ìr tàm sodė gražì obelìs bùvo ìr grážus obůleí ànt jós. Rózą lekájus pažiúri, ànt médžio tó kàd nėr vėno óbůlio. Siùncze karálius vyriáusę súnų pilnevót, àle jìs užmìgo, nėko nemátė. Atsikėlė lekájus ankstì rýtą, nueína pàs óbelį: kàd nėr vėno óbůlio vėł. Kìtą náktį léidže kìtą súnų, alė ìr tàs užsnúdo, nėko nemátė. Ànt rytójaus pažiúri lekájus pàs tą óbelį, kàd nėr vėno vėł. Taí siùncze karálius trėczę náktį tą dùrnių, bò tàs łabaí prászėse dabót. Ìr jìs nuėjo ìn dàržą, iszsipióvė pìktą dágį, atsisėdo àn krėsło. Ìr jìs pastátė pìktą dágį: kàp jìs užsnáudže, taí jìs insìdure ìr vėł pabùnda. Sułáukė, pèr dvýlika àtlėkė paúksztis ìr nùszvėtė kàp dėnà àn vìso sódo. Pažiúri dùrnius, ìn vìrszų obelės kàd túpė paúksztis. Jìs atsiłáužė karabìną, pèr szakàs ìn jė szóvė ìr nuszóvė vėną płùnksną. Jìs tą płùnksną pasìėmė: szvėtė kàp žvákė naktės czėsą. Jìs àtneszė tėvui paródė, ó tėvas kaip památė tą płùnksną, taí pradėjo bìskį matýt. Paskùi karálius sàvo tůs dù vaikùs siùntė jeszkót, kùr ýr tókios paúksztys. Ó tó dùrniaus taí nenorėjo léist. Jìs buczévo tėvui rankàs, kàd jį léistu, ìr iszléido karálius jůs visùs trìs.

Jóje keliù. Užpůlė vákaras, prijójo kàrczemą, tój karczemój szìnkarka naszlė. Prászose vyriáuses sunùs prìimt àn naktigùłto. Ó tàs dùrnius prė jú ùž lekájų bùvo, ìszdavė ìn stáłą jėm. Tój szìnkarka jį, tą dùrnių, pasidabójo, sáko: 'Mùdu žénykimės.' Ó jìs sáko: 'Důk mán kókį žénkłą, kàd àsz tavý neužmìrszcze.' Taí jém dávė žirkliukės: 'Sù tóm žirkliùkėm kàd rózą kìrps, taí stós suknė.' Ankstì rýtą atsikėlė, ìszdavė ìn stáłą tàs dùrnius, ìr

Digitized by Google

padėkavójo taĭ szìnkarkai ùż nakvýnę ìr iszjójo. Jóje pèr dėną. Užpůlė vákaras, prijójo kàrczemą, tój karczemój szìnkarka naszlė. Prászose àn naktigùlto. Ìszdavė tàs dùrnius ìn stálą arbátą, ó tój szìnkarka pasidabójo, sáko: 'Mùdu àr nesižénysim?' Jisaĭ atsákė: 'Důk tù mán kókį žénklą, kàd àsz tavý neužmìrszcze.' Dávė jém peilį, sáko: 'Kàd brúksztelsi pèr stálą, taĭ stós visókiu peczénku.' Ànt rytójaus atsikėlė, ir ìszdavė tàs dùrnius ìn stálą, ìr padėkavójo ùż nakvýnę ìr iszjójo. Jóje vìsą dėną. Užpůlė vákaras, prijójo kàrczemą. Prászose àn naktigùlto, prìėmė. Ìszdavė vėl ìn stálą tàs dùrnius. Tój szìnkarka kláuse pàs jį: 'Àr nesižénysim?' Sáko: 'Mažnės, alè důk kókį mán žénklą, kàd àsz tavý neužmìrszcze.' Dávė jém czerkùtę: 'Kàd rózą stùktelsi, stós visók trùnku.' Ìr ankstì rýtą ìszdavė ìn stálą dùrnius, ìr padėkavójo ùż nakvýnę ìr iszjójo. Jóje keliù, prijójo kryžákelę. Taĭ dabàr vyriáuses brólis paznóczino, kùr katrám jót. Ó ìn dùrnių sáko: 'Kaĭp tėsiog jóji, ìr jók.'

Ó jėm pareĭna jót ìn dvàrùs. Ó jìs, tàs dùrnius, injójo ìn gìrę. Sutìnka vìlką. Sáko vìlkas: 'Sėsk nó árklio, aĭk pakavót màno tėvą.' Alè dùrnius nenóri sėst nó árklio. Sáko tàs vìlkas: 'Àsz táu búsiu prėtelis.' Taĭ jìs nusėdo, ìr pàdavė vìlkas łópetą ìr lėpė užkàst jó tėvą. Ùžkasė tàs dùrnius. Àle jìs pažiurė atėjęs, kàd jó arklýs suėstas vìlko. Taĭ jisaĭ pradėjo iszkadavót tó árklio. Tàs vìlkas pasákė: 'Kùr tù nóri?' Tàs dùrnius: 'Àsz nóriu dažinót, kùr ýr tókios paúksztys, ką ìn màno tėvo sódą àtlėkė ìr skýnė óbůlį.' Atsákė vìlkas: 'Àsz žinaú tą dvárą, kùr jós yrà, tós paúksztys. Sėsk àn manęs, àsz tavė nunèsziu ìn tą dvárą.' Jìs užsisėdo àn tó vìlko, jisaĭ pèr szłą ìbė kélio tėsiog jį nùneszė ìn tą dvárą. Ìr bùvo tàm dvarė trýs klėtkos, ìr pasákė jém tàs vìlkas: 'Vėnà klėtkà gražì, antrà dá gražèsni, treczė gražiáuse, ìr ìmk pirmutìnę klėtką, taĭ tavý nepagáus vágent.' Àle jìs intėjo, pàėmė tréczę klėtką: kó gražiáuses paúksztis. Pasiėmęs ìr nészėse. Ìr iszeĭna pónas: 'Aĭ, ką tù czė daraĭ?' 'Paukszcziùs vagiù.' 'Àr tù móki vókt geraĭ?' Jìs jém atsákė: 'Móku.' Tàs pónas pasákė jém: 'Yrà tàm ìr tàm dvarė trýs szyvókai: pavók mán szyvóką, taĭ àsz důsiu klėtką.' Jìs nuėjo pàs tą vìlką, kùr jìs atjójo ànt jó, ìr jém pásakoje, kàd jį pagávo sù taĭs paúkszczeis ìr jém lėpė ìn tókį dvárą nueĭt, kùr ýr trýs szyvókai, ìr pónas jém pasákė 'Atvèsk mán szyvóką, taĭ àsz důsiu klėtką paúkszcziu.' Taĭ tàs

Digitized by Google

vìłkas: 'Sėsk àn mànės.' Jìs tėsiog jį nùneszė ìn tą dvárą. 'Kàp tù inteisi, taĭ ìmk pirmiáusę szyvóką.' Àle jìs intėjo, pažiurėjo: vėnas grażùs, kìtas dá grażėsnis, tréczes dá grażėsnis.' Taĭ jìs nėėmė, katrą jém lėpė vìłkas, àle jìs ėmė tréczę, kùr grażiáuse. Iszsìveda ìsz stónios, ìr ateĭna pónas, sáko: 'Ką tù czė daraĭ?' Jìs atsákė: 'Vagiù póno szyvóką.' Pónas jém atsákė: 'Àr tù móki geraĭ vókt?' 'Móku.' Pasákė tàs pónas: 'Yrà tókem ìr tókem dvarė panà, kàd jì nó gimtós dėnós ìnt sàvo akìs výro nesiléidus. Taĭ pavók tù mán tą pàną, taĭ àsz táu dūsiu szyvóką.' Ó jisaĭ vėł nuėjo pàs tą vìłką, pasákė tám vìłkui, kàd jį pagávo sù szyvokù, ìr tàs pónas atsákė 'Tàm ìr tàm dvarė yrà tóke ìr tóke panà, taĭ tù ję mán pavók, taĭ àsz táu dūsiu szyvóką.' Jìs atsisėdo àn tó vìłko, ìr jį nùneszė tàs vìłkas, kùr tój panà yrà.

Taĭ tàs dùrnius apsirėdė mèrgiszkai, ìr jìs tenùi ìn tą dvárą nuėjo. Nuėjo jisaĭ ìn kùknę, prászose pàs akmistrìnę, kàd jį prìimtu ùż pėménę, bà jìs nesisákė, kàd jìs výras. Ìr jį nùvedė pàs tą pàną. Tój panà pažiurėjo jém ìn akìs, sáko: 'Kàp àsz žiúrau àn tàvo akiú, taĭ tù mán bútum lýg výras.' Àle jisaĭ gìnase, kàd jìs mergà. Ó panà sáko: 'Darýsiu revìziję.' Ìr padárė revìziję ìr rádo, kàd jìs výras, ìr jì pàėmė prė tóczkei prirakìno. Vėża jisaĭ žemės. Àle jìs sznėka atėjęs pėtu, sáko: 'Výrai, àr més teip apdrìskę váikszcziosim?' Ìr jìs sù sàvo tóm žirkliùkėm kelìs sýk kìrpo, ìr tùri visì pó sùknę sáu. Àtneszė akmistrìnė jėm pėtùs, àle jì pažiúro ìn jūs, kàd jė visì intsirėdę kaĭ pónai. Tūj sugrįžo pàs tą pànę, pasákė, kàd Mús neválnįkai intsirėdę kaĭ pónai. Ateĭna tój panà pažiurėt. Pažiúro, kàd jì dá nemátė tókiu gražiú sùkniu, kłáuse: 'Kàs ýr tóks meĭstras?' Pasákė tàs dùrnius: 'Taĭ àsz tóks ėsù meĭstras.' Panà pakłáusė: 'Kàp tù gallì padarýt?' Atsákė: 'Turiù žirkliukės, taĭ àsz rózą kìrpsiu, ìr stós suknė.' Taĭ tój panà prászo pàs jį, kàd jeĭ atadūtu. Ó jisaĭ atsákė taĭ pànai: 'Paródyk mán nūgas kójes ikì kéliu, taĭ àsz atadūsiu.' Atsákė tój panà, kàd Àsz nó gimtós dėnós výro nesiléidžiu, ìr àsz táu ródysiu nūgas kójes ikì kéliu! Ó tój akmistrìnė pasákė pànai: 'Bene-kàs! paródysi, ìr turėsi žirkliukės: rózą kàd kìrpsi, ìr stós suknė, nereĭks nė pìrkt nė kraúcziaus jeszkót.' Paskùi jį nusìvedė ìnt sàvo stànciję tój panà, paródė jém kójes ikì kéliu nūgas. Jisaĭ atìdavė taĭs žirkliukės. Jį ìr vėł prirakìno prė tóczkei. Kìtą dėną vėł àtneszė akmistrìnė pėtùs. Ìr atsákė

Digitized by Google

jisaĩ ìn výrus: 'Výrai, àr taĩ més válgysim tũs prastùs barszcziùs? Àr més negálim válgyt peczénku?' Ìr jìs iszsìėmė ìsz keszéniaus peilį, brúksztelėjo pèr stálą, stóvi visókiu peczénku. Ó tój akmistrìnė pasakė nuėjus taĩ pànai: 'Kokiú tenùi yrà peczénku! Mús bàrszcziu neválgo.' Atėjo tój panà paziurėt, žiúro, kàd visókiu peczénku yrà, pakláusė: 'Katràs teĩp jús padárot?' Atsìlėpė jisai, tàs dùrnius: 'Taĩ àsz.' Tój panà atsákė: 'Kũgi padarei tokès peczénkas?' Jìs iszsìėmė ìsz keszéniaus peilį, sáko: 'Taĩ szìtũ.' Tój panà: 'Padarýk pó màno akiú.' Ó jìs brúksztelėjo ìn stálą, kàd stóvi peczénku. Tój panà jém atsákė: 'Atadũk tù mán tą peilį.' Jìs atsákė: 'Pasiródyk ikì jũstai nůgà, taĩ àsz táu atadũsiu.' Ó jì atsákė, kàd Àsz nó gimtós dėnós nesiléidau výro, ó àsz táu ródysiũs ikì jũstai nůgà! Àle tój akmistrìnė sáko: 'Pasiródyk, benekàs! Alè turėsim peiliùką, kàd nereiks nė vìrt nė kèpt; tìk rózą brúksztelėjei ìn stálą, ìr stóvi gataval peczénku.' Atsákė panà: 'Taĩ aimė, pasiródysiu ikì jũstai nůgà.' Jì pasiródė, ìr jìs atìdavė tą peiliùką, paskùi jį prė tóczkei vėl prirakìno. Àn rytójaus àn pėtu sáko jisaĩ: 'Výrai, àr més negálim atsigért visókiu trùnku?' Ìr jìs iszsìėmė ìsz keszéniaus czerkùtę, stùktelėjo ìn stálą, ìr té stójo visókiu trùnku. Àtneszė akmistrìnė pėtùs. Àle jì žiúro, kàd ýr visókiu trùnku, nuėjo jì, pasakė taĩ pànai. Tój panà atėjo, paziurė, kàd jì dá nemátė tókiu trùnku, kaĩp té pàs jũs yrà. Jì kláuse: 'Katràs tóks meistras?' Jìs atsìlėpė, tàs dùrnius, sáko: 'Taĩ àsz.' Tój panà pàs jį kláuse: 'Kũ teĩp tù galì padarýt?' Jìs iszsìėmė ìsz keszéniaus tą czèrką: 'Taĩ szìtai [1]), taĩ àsz padarau.' Taĩ sáko tój panà: 'Padarýk pó màno akiú.' Jìs stùktelėjo ìn stálą, stójo dá daugiaú trùnku visókiu. Tój panà prászo: 'Atadũk mán tą czerkùtę.' Atsákė: 'Aĩk sù manìm pérgulėk, taĩ àsz táu atadũsiu.' Jì atsákė, kàd Àsz nesiléidau nó gimtós dėnós výro ìnt sàvo akìs. Alè tój akmistrìnė atsákė taĩ pànai: 'Bene-kàs! pérgulėsi, turėsi sáu vigádą.' Ìr jì jį pasìszaukė ìnt sàvo stànciję, sù jũ jì pérgulėjo, jisaĩ jeĩ atìdavė tą czerkùtę.

Paskùi jìs susiszneke̊jo sù jeĩ žėnytis, ìr jìs vadìno ję ìnt sàvo krásztą. Àle jì turėjo daúg pinigú, jì sù savìm vìską pasìėmė. Iszkelévo jėdu ìr ránda tą vìlką láukent. Tàs dùrnius paszėrė tą vìlką, ìr jì kláuse pàs jį, kàs jìs ėsa. Ìr jìs atsákė jeĩ: 'Taĩ mús

---

1) *Ist instr. sing. fem., wie* taĩ = tà.

Digitized by Google

krasztè tokì arklei. Sëskim mùdu abùdu àn jó, jìs panèsz.' Ìr atjójo pàs tą póną, kùr tẽ szyvókai yrà. Tàs vìłkas ìn tą dùrnių sáko: 'Padarýk mán sùknę, ìr àsz búsiu panà; tàs pónas nẽkad nemátė tós panós, taí jìs nepažìns. Aprẽdýk manè ìr nuvèsk pàs tą póną, ìr tám pónui lẽpk n'eít kétures adynàs žiurẽt, bò jì nẽkad nemáczius výro, taí jì nusigąs.' Ìnvedė pàs tą póną. Tàs pónas uždárė stàncijoj ìr ìszdavė pórą szyvóku ìr kòczę. Dabàr tàs dùrnius intsisodìno tą pàną, ó tą vìłką palìko tám pónui ùž pàną. Tàs pónas łúkteléjęs, aís jisaí pažiurẽt; pravẽrė durìs, ìr ìszlékė panà. Taí dabàr tàs vìłkas pasivýjo tą dùrnių važiújent, insisẽdo sykiù, ìr važiúje. Sáko vìłkas: 'Važiúsim ìn tą dvárą, kùr yrà tós paúksztys; taí manè aprẽdýsi szyvokù ìr nuvèsi tám pónui.' Jìs, tàs dùrnius, aprẽdęs tą vìłką szyvokù ìr nùvedė tám pónui ìr lẽpė, teíp greítai dúłu avižú szyvókui ìr teíp greítai nevážszcziot. Ó tàs pónas ìszdavė paukszcziùs. Tàs dùrnius pasiẽmęs ìn kòczę intsidẽjo, ìr važiúje. Nueína pàts pónas pažiurẽt szyvóko, atsidárė stónios durìs, ó szyvókas kàp szóko, parsmuszė pónąs iszbẽgo. Pasivýjo tą dùrnių ìr važiúje sykiù.

Netolì namú tàs dùrnius vìłką iszléido, ó tàs vìłkas pasilìko pagirý. Tàs dùrnius atvažévo pàlė kàrczemą, ìr jìs ràndа anũs sàvo brólius, kùr jẽ sykiù iszjójo ìsz namú tú paúkszczių jeszkót. Anẽ nèkentė tó dùrniaus, jį ẽmė ìnmetė ìn szùlinį, ìr jẽ pàėmė tą pàną ìr tũs paukszcziùs ìr kòczę ìr szyvokùs, ìr nuvažiáu jẽ sáu namó. Parvažévę pásakojo sàvo tẽvui, kàd Mės rádom tókem dvarè paukszcziùs ìr szìtą pàną ìr szìtùs szyvokùs. Paskùi vyriáuses brólis sáko: 'Taí àsz vyriáuses sunùs, taí àsz sù jei žénysiùs.'

Ó tàs vìłkas nepravẽrydamas, bẽga jisaí žiurẽt. Atbẽgo pàlė tą kàrczemą, àle jìs pažiúro, kàd jó tàs tavórszczius szulinỹ ìnmestas. Kłáuse: 'Kàp tù dabàr iszlìpsi, kàd tèp gilei?' Tàs jém atsákė: 'Àsz negaliù iszlìpt.' Tàs vìłkas: 'Taí szóksiu àsz pàs tavè.' Ìnszóko pàs tą dùrnių, sáko: 'Sësk ànt manỹ, ìr àsz szóksiu ìn aúksztą.' Rózą szóko, neiszszóko, àntrą rózą szóko ìr jį ìszneszė ìsz tó szùlnio. Ìr jìs jém pasákė: 'Tù bẽk namó, bà tàvo pàną palms vyriáuses brólis, jẽ jaú rèngėse važiúť ìn szliúbą. Ó àsz', sáko, 'bẽksiu: kaíp jẽ važiús, taí àsz intsisùksiu ìn árklius, taí àsz iszvaikýsiu, taí jẽ negáus tèp greítai nuvažiúť.' Ìr tàs dùrnius pareína namó: kàd jaú jẽ rèngėse važiúť. Ìr jẽ památė tą dùrnių ìr iszvažévo. Ó tàs vìłkas intsisùko, iszvaikė jú árklius, ìr

Digitized by Google

jẽ negávo nuvažiũt. Ìr tàs dùrnius pásakojo sàvo tẽvui, kàd Jẽ manè ìnmetė ìn szùlnį; taí àsz tũs paukszcziùs radaú ìr daúg bėdós turėjau, kólik àsz sujeszkójau; ìr jẽ nóri isz maný tą dabàr pàną atìmt. Tẽvas atsákė: 'Paláuk, àsz paszaúksiu atgàł veséliję.' Ìr jìs pàszaukė vyriáusę súnų: 'Kodėł szìtep tù padareí?' Ó tój panà tą dùrnių kaí památė, taí sáko: 'Tai szìtas màno výras.' Ìr tẽvas apžényjo sù jeí ìr dovanójo pùsę karalýstės, ką jìs sujeszkójo tũs paukszcziùs, ìr jìs nẽko nemátė, kaí pàrvežė tũs paukszcziùs, gávo szvėsýbę. Ìr dabàr gyvéna, jeígu nenùmirė.

44. Kàp vėnà mergà pragrájyjo karálių. *S.*

Karálius turėjo mįslį: kàs ýr mėliáuse? kàs ýr greicziáuse? kàs ýr rėbiáuse? Ìr dávė karálius szeszìs túkstanczius rùbliu, kàs iszmìnc tą mįslį. Szaúkė sènatas visókes, kàs iszmìnc, ìr nė vẽns nelszminė. Ìr ėmė tokió bėdno žmógaus duktė bùvo iszmintìnga. 'Nueík, tẽvai, pàs karálių, sakýk karáliui, kàs ýr mėlèsne, kàs ýr greitèsne, kàs ýr rėbèsne: žėmė rėbèsne, mislìs greitèsne, ó sveikatà mėlèsne.' Karálius sákė: 'Kàs táu, senéli, iszmìslyjo?' 'Màno duktė iszmìslyjo.' Ó dabàr apmìslyjo karálius, kàd atlìktu jém tẽ szeszì túkstanczei pinigú, sáko: 'Mán tegù tàvo duktė suvèrpe vẽno lìno valákno szìmtą pùsstukiu dróbės.' Aína tàs namó sénas vèrgdamas pasakýt sàvo dùkterei. Památė duktė, kàd jaú tẽvas vèrke: 'Nevèrk, tẽvai, nežinaí ką mìslydamas. Oi kó verkì? Karálius táu pasákė, ó tù dabàr bè czėso verkì. Ìmk padũk mán ìsz kàmpo szlũtą. Isztráukime, suláužysime ìr nusiųsim pàs karálių: tegù mán padáro taí dróbei áustė varstótą.' Karálius pažiurėjo, kàd ìsz tókiu szipuliùku nemóžna padarýt varstótas. Taí tasaí sénas sákė: 'Karáliau, nemóžna ìsz tàvo vẽno valákno tẽk daúg padarýt dróbės.' Taí karálius iszszùtino kiauszìniùs: 'Nèszk, senéli, sàvo dùkterei: tegù tàvo duktė ìszpere viszcziukùs.' Aína sénas namó ìr vèrke. Duktė památė, sáko: 'Tẽvai, kó tù verkì? Àsz padarýsiu teíp, kàp jìs sáko.' Pàėmė tà duktė mėžiu ìr papýlė ìm péczių, sudžiovìno, nùsiuntė karáliui: 'Karáliau łóskavas, pasẽk szìtũs mėžiùs; kaíp užáuks szìtė mėžei, padarýk mán krũpu szìtėm viszcziùkam lésįt.' Karálius sáko: 'Á jì durnà, kàd džiovíti mėžei netìks.' Sáko tàs sénas: 'Karáliau, szùtįti kiauszìnei,

Digitized by Google

neperės nė vėnà visztà viszcziùku.' Taí karálius sáko: 'Pasakýk sàvo dùkterei, kàd ateítu pàs màne nė vaziűta nė raità nė pėkszczė, ìr apsivlłktu nė rúbais apsirėdżius nė nûgà, nė szėp nė tėp, ìr atnėsztu nė tùrinti nė netùrinti.' Taí jì ėmė pagávo zuikùtį ìr karvėlį ìr ėmė apsisùpo márszką, kùr žuvìs gáudo, ìr užsėdo àn óžio ìr nujójo pàs tą karálių. Památė karálius, kàd atjóje tà duktė tó žmógaus. Taí jìs paléido visùs sàvo szunìs, kàd suplėszytu tą mėrgą, kàd atlìktu jém pinigaí. Ìr ėmė tà mergà památė, kàd atbėga karáliaus szùnys. Ėmė paléido zuikùtį, ìr nusivýjo szùnys tą zuikùtį. Ìr priėjo prė karáliaus nė raità nė pėkszczė nė vaziűta, nė nûgà nė apsirėdżius. Ìr jì dávė karáliui karvėlį, ėmė tàs karvėlis isztrúko: taí ėmė karáliui paródė, kàd Àsz táu àtnesziau nė tùrinti nė netùrinti. Ìr turėjo karálius atidűt tűs szeszìs túkstanczius rùbliu taí mèrgai, kàd mergà pragrájyjo karálių.

45. Ápė dùrnių, katràs razumniùs sàvo brólius nuskandìno. *S.*

Kàd bùvo trýs brólei, vėnas dùrnius ó dù razumnì. Ìr nuėjo tė dù razùmnei ìn łánką medžiót. Nėko nerádo, parėjo, tėvui sàvo kalbėjo: 'Tėvai, àsz nėko nerandù.' Ó tàs dùrnius prászė pàs sàvo tėvą: 'Léisk, tėvéli, màne pamedžiót.' Nuėjo ìnt łánką tàs dùrnius pamedžiót. Ràndа bóbą ruczkynės[1]) skìnant, ėmė tàs bóbą dùrnius nuszóvė. Parbėgo: 'Tėvai, kinkýkim árklius, važiűkim parvèszt, ką àsz nuszóviau, negaliù parnèszt àsz.' Tėvas sáko: 'Dùrniau, ką tù nuszóvei?' 'Musėt, tėvai, àsz nuszóviau zùikį, negaliù parnèszt.' Nuvažėvo jisaí, intsidėjo tą bóbą ìn vežìmą, pàrvežė sàvo tėvui, szaúke: 'Tėvai, aík szė iszìmt zùikį ìsz vežìmo.' Tėvas ateína, žiúri, kàd bóba nuszautà vežimė gùli. 'Tù sunaú dùrniau, ką tù padarei? Dabàr bùs dìdelė bėdà mùmi.' Tàs sunùs sáko: 'Tù, tėvai, neiszmintìngas. Àsz vèsziu szìtą bóbą pardűt.' 'Sunaú dùrniau, prapùldysi màno árklius ìr vìsą majòntką.' 'Tėvai, pamatýsi, àsz tavė neiszdűsiu.' Ėmė tàs dùrnius apràmstė tą bóbą ìr pàdavė vadelės ìn rankàs ìr ėjo pàts pirmà arkliú. Ó žýdai[2]) prászė pàs tą bóbą: 'Užmokėk mán už mùitą.'

1) *Ist eine, ich weiss nicht ob der Erzählerin eigentümliche oder auch sonst vorkommende Umgestaltung von* ruksztynės *'Sauerampfer.'*

2) *Die Weggeldeinnehmer in der Gegend südlich von Kowno sind Juden.*

Digitized by Google

Mìslyjo, kàd jì mẽga, ìr rẽžė tai bóbai ìn kùprą. Àle tàs dùrnius rẽkė, kàd Ùžmuszei màno páczę! ùžmuszei màno páczę! Ó tẽ žýdai prászė, tylėtu: 'Kàs reiks, més užmokėsim.' 'Pripìlkit mán màno vežìmą pinigú, pó tó més inmèsime tą bóbą ìn vándenį.' Ìr pripýlė žmógui vežìmą pinigú. Parvažiũje tàs dùrnius sù vežimù pinigú, ìr parvažėvęs sáko: 'Tėvai, pàrdaviau tą negývą bóbą. Aikit padėkit isznèszt tũs pìnigus ìsz vežìmo.' Kláuse tẽ razùmnei: 'Kùr gavaí tù tẽk pinigú?' 'Àr žìnot, ką padarýt? Ìmkit užmùszkit sàvo abùdu paczès ìr vèszkit pardũt, tai gáusit daúg pinigú.' Tẽ pasìėmė pó kũlą intsìneszė ìr ùžmuszė abùdu sàvo paczès ìr vėžė pàs žydùs pardũt. Kláusė žýdai: 'Ką àtvežėt pardũt?' 'Àtvežėm dvì negývas paczès, més jeis ùžmuszėm.' Tai tẽ žýdai: 'Tai mùm àtvežėt bėdą.' Ėmė tẽ žýdai sugrẽbė jũs ìr jú árklius. Ìr sùmetė ìn kòzą, ìr jẽ sėdėjo ìlgą czėsą kòze ìr prakéikė sàvo tą dùrnių brólį. Pareína jẽ sėdėję ìsz kòzo, ìr ėmė tą dùrnių indėjo ìn máiszą ìr nészė skandįt, nùneszė àn Némuno. Ó bùvo žėmà, ìr jẽ užmìrszo namẽ kìrvį. Ėjo namó pasìimt kìrvio, ó lìko tàs dùrnius. Atvažiũje žýdas sù gelumbėm, sù dìdele majontkà, sáko: 'Kàs czè?' Sáko tàs dùrnius: 'Nemóku skaitýt nẽ raszýt, ó dabàr màne ìn karaliùs déda.' Ėmė tàs žýdas ìszkrėtė tą žmógų ìsz máiszo ìr inlìndo ìn máiszą. Ó tàs dùrnius parvažėvo sù tũ žýdo visù majontkù. Ėmė tẽ brólei atėjo, atsìneszė kìrvį ìr iszkìrto áketę. Ó tàs žýdas sáko: 'Àsz nemóku nẽ raszýt nẽ skaitýt, màne dabàr ìn karaliùs dédat.' Tẽ dù razùmnei sáko: 'Āhá, jaú tù iszmókai žýdiszkai sznekẽt.' Ìr jį ìnmetė ìn vándenį. Dabàr pareína tẽ dù brólei namó, ràndą tą dùrnių namėjė, sáko: 'Oi ką dabàr, brołaú, pàrvežei?' Sáko tàs dùrnius: 'Pàrvežiau łabai dìdelę gérybę ìsz Némuno.' Tai brólei tẽ dù prászė pàs tą dùrnių, kàd indėtu ìn máiszą, nuvèsztu ìn Némuną ìr jũs tė nuskandįtu. Tàs rozù pasìėmė kìrvį, nuėjo, áketę iszkìrto, ìr nuskandìno dùrnius abùdu razumniùs brólius. Ìr jìs gyvéno sù sàvo tėvu ìr turėjo vìsą majòntką.

46. Ápė trìs brólius ìr jú žvėrìs. S.

Bùvo trýs brólei ìr turėjo vẽną séserį. Iszėjo rózą sù tai sésere ànt palevónės, památė vìlką, norėjo nuszáut. Tai tàs vìlkas sákė: 'Neszáukit màne, àsz jùm dũsiu visẽm trìm brólem pó vaíką.'

Digitized by Google

Ìr jẽ paskùi památė szérną, ìr tàs dávė pó vaiką visẽm trìmi. Paskùi teip ìr łápė ìr lévas ìr zuikýs ìr meszkà dávė visẽm trìm pó vaiką. Ìr pàbaigė jẽ palevónę vidurỹ gìrios. Ìr rádo trìs bérżus, ìr yrà trýs krýszkelės. Dabàr ẽmė kìrvį vẽnas bróliș ìr kìrto į bérżą ìr sákė: 'Dabàr skìrsimės żẽdnas sáu. Ó katràs ateìsim, apeìsim ápė bérżą, ìr kàd bẽks pẽnas, taí búsim gývas, ó kàd kraújes, taí búsim negývas.' Ìr visì. trýs pażénklino pó bérżą. Ó kłáusė pàs sàvo séserį: 'Sù katrũ tù dabàr aìsi?' Atsákė: 'Sù vyriáusiu bróliu.' Ìr ẽjo żẽdnas sáu.

Ìr nuẽjo tàs bróliș vyriáuses į tókį dvárą, ó tàs dváras bùvo apraganáutas, ìr té gyvéno razbáiniķai. Nuẽjo jìs ìr pradẽjo kapót tàs razbáiniķam gálvas. Ó tẽ jó żvẽrys nészė kóżnas sáu razbáiniķą į sklépą. Ó vẽnám razbáiniķui tiktaí pùsę żándo atkìrto, ìr jìs użsitájyjo, kàd jìs negývas. Ànt rytójaus tàs ponáitis ẽjo medżiót į sàvo gìrę ìr taí sesùtei visùr lẽpė aít, tìk į tą sklépą n'eít. Ìr jì visùr ẽjo, nuẽjo ìr ìn tą sklépą, pravẽrė sklépą, ìr tàs razbáiniķas, kùr bùvo użsitájyjęs, jeí sákė: 'Nenusigąsk. Kàs táu bút gerèsnis, àr pàts àr bróliș?' 'Mán ródos, kàd bútu gerèsnis pàts kàp bróliș.' Sáko tàs razbáiniķas: 'Taí mùdu żénysimės. Nueík ìn pakajùs, ràsi szẽpoj trìs bonkutės sù lẽkarstom. Vẽną atnèszi mán: kùr żándas pérkirstas, taí mán patèpsi, iszgìs; ó kìtą bonkùtę, kàd sveíkas búcze, ó tréczę, kàd drútas búcze. Ó kaí pareìs bróliș ìsz gìrios palevójęs sù sàvo żvẽrẽlẽm, ìr tù jį pérsznekẽk «Brołaú, tù ẽsì drútas; kàd àsz táu surìszcze nýkszczius ùżpakaly sziłkú posmeliù, àr tù jũs nutráuktum?» Ìr kaíp matýsi, jìs nenutráuke, taí màne paszaúk.' Parẽjo bróliș ìr dávė surìszt, ìr jìs patráukė ìr nutráukė: 'Sesũ, mán permenkì szìtė siúłai.' Ìr vẽł iszẽjo jìs ìn gìrę. Ó tà sesùtė nuẽjo pàs tą razbáiniķą kłáust, ką dabàr darýt sù jũ, kàd jìs nutráukė tą sziłkú posmiùką. Tàs razbáiniķas lẽpė àntrą rózą drucziaú surìszt. Ìr jì surìszo jém ùżpakaly vẽł nýkszczius, ìr vẽł jìs patráukė ìr nutráukė ìr sákė: 'Sesùte, permenkì mán szìtė tàvo sziłkú siúłai.' Vẽł iszẽjo į gìrę, ó tà sesùtė vẽł nubẽgo pàs tą razbáiniķą kłáustis, ką darýt jém. Ìr lẽpė nueít paìmt daúg łabaí siúłu, taí nenutráuks; ìr sákė: 'Kàd nenutráuks matýsi, taí paszaúk màne.' Tráuke tàs bróliș tũs sziłkùs ìr nenutráuke. Sáko sesùtei: 'Atrìszk màno pirsztùs.' Ó sesùtė sáko: 'Aík szè, razbáiniķe.' Atẽ razbáiniķas kìrst tám bróliui gálvą, ó jisaí sákė: 'Paláuk manẽs. Màne tévaí mokìno tokį

Digitized by Google

bałsą ànt szltos dudžiùkės.' Ìr jisaĭ iszsivėlyjo pèr trìs dáiktus dudůt sù taĭ dudžiukė, pìrmą rózą pakájui, àntrą rózą prëmenój, tréczę àn dváro. Ìr pradė jìs ànt sàvo dudžiùkės dudůt, kàd subùstu jó žvėrėlės. Ìr ëmė nukłaúsė žvėrys. Pirmiáuse iszgìrdo łápė, kàd gaspadórius júju szaúkėsis ànt retùnko. Pribëgo łápė, ó vìłkui kìrto sù vůdega pèr akìs. Ó vìłkas tingëjo kéltis. Taĭ łápė nubëgo pàs lévą, ìr lévas drútas łabaĭ visàs greĭt žvėrelės subùdino. Lévas kàp tìk szóko, ëmė durìs ìszmuszė, ìr atbëgo žvėrys àn dváro. Ìr łápė tůs siúłus nó pìrsztu nukándo ìr paléido tą gaspadórių. Ìr ëmė lévas pérplėszė tą razbáinįką pusiaú, ìr visì žvėrys isznesziójo pó káułą jójo. Ó tàs brólis sákė: 'Sesùte, àsz tàve szltep mylėjau, àn ránku neszíaú, ó tù mán teip padareĭ! Nenusigąsk, sesùte, àsz táu nedarýsiu dabàr smèrtės.' Nuėjo brólis ìn pakajùs, rádo szėpą, tój szėpoj trýs obůleĭ, vėnas áukso obůlýs, kìtas sidábro, tréczes deimanto, ìr trýs cvekaĭ, áukso vėnas, kìtas sidábro, tréczes deimanto. Ìr ëmė tą sesùtę prė sėnos prìkalė, rankàs prikryżevójo ìr kójes prìkalė, ìr padėjo jeĭ tůs trìs óbůlius: 'Sesùte, kaĭ pavìrs obůleĭ, deimantas áuksu ó sidábras deimantu ó áuksas sidabrù pavìrs, tadà tù iszpakutavósi.' Ìr iszėjo tàs brólis ìsz tó dváro.

Priėjo jisaĭ tokę traktėrnę. Tój traktėrnė visì smutnì łabaĭ. Jisaĭ kłáusė: 'Kodėł jús tóki smutnì ásat?' 'Už taĭ mės tóki smutnì ásam, músu szènde karałáitënei dèkretą padarýs, padůs devyngálviui smákui.' Kłáusė tàs brólis: 'Àr negalėcze iszgélbėt? Má ródos, kàd àsz iszgélbėcze ję.' Dávė žìnę karalënei, kàd czė ýr tóks, kùr iszgélbės karáliaus dùkterį. Ìr gávo žìnę, atvažévo sù drónczkom [1]) ìr pàėmė tą brólį ìr vėžė, kùr darýs dèkretą taĭ pànai. Ìr jį lydė sù dìdele nóbażenstva ìr jį pasodìno tės máriom. Paskùi visì ėjo namó. Ó tàs sù sàvo žvėriùkėm stójo tės máriom, ìr památė sù devynióm gałvóm smáką iszkýłant. Taĭ jó žveriùkės pradėjo jį strószįt: łápė pavìłko sàvo vůdegą ìr tą devyngálvį lėjo sù vůdega pèr akìs; ó meszkà paėmus sù sàvo kanópa métė jém àn akiú; ó lévas łabiaú strószino, vándenį lėjo ànt jó; ó zuikýs łakstýdamas vìs jį strószino. Ìr jìs devyngálvis szóko ìsz vándenio. Taĭ tàs brólis paëmęs kìrto kìrtą kìrto szoblė. Paskùi meszkà smáką tráukė ìsz vándenio, ó lévas jįjį tůj pérplėszė, ìr visì žvė-

---

1) *Scheint eine Verdrehung des poln. (russ.)* dorożka *'Droschke' zu sein.*

Digitized by Google

rys jį iszsidalìno. Taĭ dabàr dżiaúgesi, kàd tà panà atlìko nó smáko, ìr sáko tà panà: 'Sėsk ìn màno karėtą, važiŭsime namó.' Ìr dovanójo jém žėdą ìr pùsę sàvo skarìkės. Važėvo, púrmonas sznekėjo sù lekajù, sáko: 'Kám mės vèszime namó szìtą žmógų sù szìtais žvėrimì? Ìmkime ìr padarýkime jém smèrtį ìr sakýkim sàvo karáliui «Nè jìs iszretavójo, jìs nuėjo sù sàvo žvėriùkėm, ó mės iszretavójome tàvo dùkterį».' Ìr padárė tė jém smèrtį, ìr nuvažėvo namó.

Ó tós žvėrys łabaĭ vèrkė, ìr jós nežinójo, ką reik darýt. Vìłkas bùvo łabaĭ iszmintìngas, nuėjo ìnt gìrę, rádo žmógaus árklį, ėmė papiovė, ìr nùvedė łápę ìn tą árklį ìr lėpė jém: 'Kàs atlėks tós mėsós lèst, taĭ tą pagáuk ìr atnèszk lévui.' Ìr àtlėkė varniùkas, ìr pagávo jį łápė ìr àtneszė lévui varniùką ìr pàdavė. Paskùi àtlėkė várna praszýt: 'Atidŭk màno vaiką, àsz táu dovanósiu kàžin ką.' Sáko tàs lévas: 'Atidŭsiu àsz táu tàvo vaiką: nulėk ìr parnèszk tókio vándenio ìr iszgýdyk mùm szìtą brólį.' Ìr sákė várna, kadaĭ Sunkù iszgýdyt szìtas žmógus; yrà tokiój karalýstė dìdelis mėstas ìr tàm mėstè tokió vándenio trýs szulneĭ, vėnas gývojo, àntras drútojo, tréczes greĭtojo vándenio.' Tà várna nùlėkė ìn tą mėstą. Stóvi vàrta dìdelė pàs tŭs szùlnius, ìr negáli prilėkt, taĭ jì nùlėkė ìr ùždegė mėsto trìs múrus, ìr tė vartaúnįkai nubėgo jó gìnt, retavót tós ugnės. Ìr tŭ tárpu tà várna pŭlė ìnt szulniùką, kùr gývas vandŭ, prisėmė plìną snápą gývojo vándenio, ìr ėmė pŭlė ìn kìtą szulniùką, kùr drútas vandŭ, ìr pŭlė ìn tréczę, kùr greĭtas vandŭ. Pàrneszė vándenio ìn àntrą adýną. Ìr ėmė impýlė jém tó vándenio gývojo ìn bùrną, ìr atgýjo, ìr impýlė jém drútojo, taĭ jìs atsikėlė, ìr impýlė jém greĭtojo, taĭ jìs váikszcziojo ìr bùvo sveiks sù visù. Kalbėjo ìn sàvo žvėriukės, kàd Àsz buvaŭ užsnúdęs. Paskùi sáko lévas jém: 'Tàve nutrúczyjo [1]) lekájus sù kúrmonu.' Ó dabàr jìs sù sàvo žvėriùkėm pareĭna pàs tą cėcorių, kùr iszválnino jó dùkterį. Inteĭna ìn tą mėstą ìr ràndа tą pàną žėnyjentis sù tŭ lekájum. Ìr jìs parėjo ìr sáko: 'Ką jús tùrit dó žėnkłą? Mės tùrim jós žėnkłą: turiù jós žėdą ìr turiù jós skarìkę.' [2]) Atė karálius ìr památė tą skarìkę ìr tą žėdą, jìs sákė: 'Dabàr taĭ yrà praúda szìto.' Ìr ėmė ìszkasė

1) *Hier und unten S. 265 gebraucht die Erzählerin* nutrúczyt *falsch für* nutrótyt.

2) *Oben hiess es:* Dovanójo jém pùsę sàvo skarìkės.

Digitized by Google

dū̃bę sù ugnè ìr tą́ lekájų ìr tą́ kúrmoną ìnmetė ìn ùgnį. Ìr ė̃mė tasaí żmogùs apsiżényjo sù taí karalė̃nės dùktere, ìr dovanójo karálius sàvo karalýstės pùsę.

Ìr ė̃mė rózą tasaí karáliaus żéntas iszė̃jo sù sàvo żvėriùkėm ìn gìrę, ìr sùtėmė. Ìr jisaí kalbė̃jo, kàd Màne pagávo naktìs: dė̃vas dangùi, ó àsz ànt żémės sù sàvo żvėriùkėm ìr nebijaú nė̃ko.' Paskùi pamacziaú [1]) ùgnį vidurý gìrios, nuėjaú pażiurė̃t ìn tą́ dáiktą. Tenaí stóvi bóba ìr kuréna ùgnį. 'Bóba mocziùte, àr nepriìmtum màne pérgulėt?' 'Ó kodė̃ł tavè nepriìmcze? Tìkt àsz bijaú tàvo żvėriùkiu, pazvélyk tàvo żvėriukès pabaústė, àsz tadà nebijósiu.' Àsz atsakiaú: 'Galì pabaúst màno żvėriukès.' Ìr jì pàbaudė taís żvėriukès, ìr pavìrto ìn ákmeną, ìr tàs żmógus rozù pavìrto ìn ákmeną.

Ó jauniáuses brólis ateína pàs tū̃s bérżus, kùr tė̃ brólei skýrėsi żė̃dnas sáu. Atė̃jo ìr ė̃mė apė̃jo apì tū̃s trìs bérżus ìr ė̃mė bė̃kt kraujeí. Jìs sákė kàd Màno vyriáuses brólis nėrà gývo dabàr. Paskùi jisaí sù sàvo żvėriùkėm ė̃jo ìn tą́ mė̃stą ìn tą́ traktýrą ìr rádo visùs smutnùs, kàd karáliaus żéntas prapū̃lė. Ó jė̃ mìslyje, kàd jìs tàs pàts, prasidżiùgo visì, sákė: 'Tavè visùr jė̃szkome, ó dabàr iszjeszkójome ìr atrádome tavè.' Ìr jė̃ nuė̃jo pàrvedė karáliui żéntą. Ìr ė̃mė karaliúnaitė ìsz dìdelio dżiaúksmo nepażìno, mìslyjo, kàd jós pàts parė̃jo. Ìr ė̃mė kłausinė̃jo karaliúnaitė: 'Kùr tù buvaí ìk szólik?' 'Àsz ìk szólik palevójau.' Ìr jisaí susipráto, kàd jó brólio jė̃szko. Atė̃jus nákczei ė̃jo jė̃du gùłt, ìr ė̃mė pasidė̃jo szóblę ìn vìdurį. Ė̃mė kłausinė̃jo pàs jįjį karaliúnaitė, sáko: 'Kodė̃ł tèp padareí?' 'Padė̃jau szóblę: mażám váikszcziodamas pó gìrę nułáużiau szakélę, taí mażám dideleí prė̃sz dė̃vą sugrė̃sziau.' Rytmetý atsikė̃lęs sù sàvo żvėriùkėm nuė̃jo ìn gìrę pamedżiót. Karaliúnaitė prászo: 'Atvèsk żałnė̃riu, ìr tegù sù tavìm aína rozù ìn gìrę.' Àle jìs ė̃mė nenorė̃jo, kàd sù jū̃ aítu ìn gìrę, ìr iszė̃jo jìs vė̃ns ìn gìrę. Ìr ė̃mė użė̃jo naktìs àn jójo, ìr ė̃mė sznekė̃jo: 'Dė̃vas dangùi, àsz ànt żémės sù sàvo żvėriùkėm, nė̃ko nebijaú.' Ìr jìs památė ùgnį. Nuė̃jo pàs tą́ ùgnį, rànda ráganą kurénant ùgnį, ìr jìs prászėsi nakvýnę. Jém atsákė tà bóba: 'Móżna priìmt ìn nakvýnę. Tiktaí bijaú tàvo szìtu żvėriùkiu, praszaú pazvélyt mán pabaúst szìtais żvėriukès.' Ìr pàbaudė taís żvėriu-

1) *Vgl. S. 246 Anm. 1.*

Digitized by Google

kès, ìr pavìrto jós ìn ákmenį, ìr rozù jú gaspadórius pavìrto ìn ákmenį.

Paskùi vidutìnis brólis atějo pàs tůs bérżus ìr ėme tůs apějo ìr rádo kraujùs bėgant. Sáko: 'Àk, màno brólei dabàr negyvì.' Paskùi ějo jisaí sù sàvo żvėriùkėm ìn tą męstą ìr nuějo ìn tą traktėrnę. Ìr ėmė mìslyjo tė męszcziónys, kàd atsirádo karáliaus żéntas. Ìr ėmė kłausinėt pàs tą żmógų: 'Kùr buvaí, karaliúnaiti, ìk szólik? Mės vìsùr tavė jeszkójom.' Ìr jějei nuějo pàs tą karaliúnaitę, ějo jìs rozù. Karaliúnaitė kłausinė: 'Kùr tù buvaí ìk szólik?' 'Àsz palevójau ìk szólik.' Nakczė gùli jėdu ìn łóvą, ìr ėmė jisaí pasidějo szóblę ìn vìdurį. 'Kodėł tèp padějei szóblę ìn vìdurį?' 'Ùż taí padějau szóblę ìn vìdurį: mażám dabàr, kaíp pó gìrę váikszcziojau, nułáużiau szakélę ìr sugrėsziau prėsz dėvą.' Rytmetý atsikėlęs ějo ìn gìrę jeszkót sàvo bróliu. Alè tà karaliúnaitė nenorėjo léist jó vėno. Sáko jisaí, kàd Àsz nenóriu dìdelio pùłko.

Jisaí ìr medżiójo pó gìrę sù sàvo żvėriùkėm. Jisaí parpůła ànt żémės ìr kłaúso, àr neatsilėps jó bróliu żvėrys, ìr atsilėpė dabàr pó żemė. Àle jìs nežinójo, ànt katró dáikto atsilėpė żvėrys tós. Taí jìs ėmė trúbyt, ànt katró atsilėps, ìr vėł atsilėpė żvėrys. Ìr ėmė sùtėmė, ìr jìs kalbėjo: 'Dėvas dangùi, àsz ànt żémės: nebijaú, turiù sàvo żvėriukės.' Nuějo toliaú, památė ùgnį, pàs tą ùgnį bóba ùgnį kuréna. Ìr ėmė kalbėjo sù taí bóba: 'Mócziut, àr neprìlmtum màne ìn nakvýnę?' 'Ó kodėł àsz neprìlmcze tàve ìn nakvýnę? Ó kàd àsz bijaú tàvo żvėriùkiu, pazvélyk sàvo żvėriukės pabaúst.' 'Kóks àsz búcze gaspadórius, kàd àsz důcze kitám sàvo żvėriukės baúst? Pabaúsiu àsz pàts.' Ìr ėmė dávė tà bóba sàvo rykszcziùkę, ìr jisaí pàėmė rykszcziùkę, ìr jìs sàvo łapùtę kaí pàbaudė, taí tà łapùtė pavìrto ìn ákmeną. Ėmė ìr sàvo nùsiuntė lévą, kàd iszpiáutu arżůliùką. Indėjo tą arżůliùką ìnt ùgnį ìr suszùtino ìr pradėjo jį taí bóbai důt: 'Atgýdyk màno brólius ìr taís żvėriukės.' Ìr ėmė bóba rágana atgýdė tůs brólius ìr taís żvėriukės, ìr ėmė iszkłło ìsz tú akmenú ìsz tú máłku, ìr ėmė užkłło ìr vaiskas strósznas, ìr té bùvo dìdelė zmynė, ìr bùvo tàs dìdelis vaískas jós, tós bóbos, nutrúczytas [1]). Taí jė parėjo namó sù dìdelė zmynė, ìr památė cėcorius, kàd pareína tė żmó-

1) *Vgl. S. 263 Anm. 1.*

Digitized by Google

nės, ìr nepažìno, katràs yrà jós pàts, tós karaliúnaitės. Norėjo karálius jẽm dovanót visẽm trìmi pó karalýstę. Ìr ẽmė szìtė jaunesnýsis ìr vyrèsnis dovanójo szìtam vyriáusem, ìr sáko jẽdu: 'Brołaú, mės dabàr jumì iszretavójom nó szìto smèrtės, dabàr gyvę̀k sù karalẽnės dùktere.'

47. Ápė szvèntą Mangarýtą. *S.*

Bùvo panà, vardù Mangarytà, ìr jì pabažnà bùvo, ėjo pèr ligónius pèr bėdnùs. Ó tà panà kuningáikszczio sesùtė. Ìr turėjo móczeką ráganą. Iszėjo brólis ìn kitàs žemės ìr palìko sàvo sesùtei vìsą majòntką, ó móczekai lẽpė gért ìr válgyt ìr nesikìszt ápė màno majòntką. Nè pó ìlgo czẽso móczeka rágana grómatą rászė ìnt kuningáiksztį, sáko: 'Sunaú màno, àsz táu raszaú grómatą, tàvo sesų̃ jaú pasiléido ìr pradėjo sù kapitónais ìr jenarółais gyvętė.' Ìr brólis nevėryjo, kadaí jó sesùtė pradės tèp gyvętė, ìr lẽpė teíp bút kaí buvaí. Alè móczeka rágana norėdama Mangarýtą nutrótytė àntrą grómatą rászė ìnt kuningáiksztį, kàd Negaliù gyvę́t szìtûse majòntkûse; àsz turiù bėkt ìsz czè, kàd tàvo sesùtė vėl pasiléido. Atrászė kuningáiksztis: 'Teíp tegù búva, kaíp bùvo.' Ìr tréczę grómatą rászė móczeka rágana: 'Jaú turiù bėkt pakutìniù rozù ìsz szìto majòntko. Jaú Mangarytà pàmetė sàvo panýstę, iszėjo sù taís saldótais gyvę́t.' Taí dabàr tàs kuningáiksztis lẽpė ìmt Mangarýtai nukìrst rankàs salìk ałkúniu ìr paléist ànt púszczios: tegù jì aína sáu. Dabàr jì nuėjo pèr girès ìn kìto karáliaus žėmę. Ìr jì intėjo ìn karáliaus sódą ìr intėjo ìn agùrku dàržą ìr rádo vų̃gu, burnà pasėgdamà válgė. Ėmė užtìko agrodnjkaí szliužės. Ėjo pàs karaliúnaitį pasakýt, kàd Tokės dimnàs szliužės užtìkom, dáro łabaí baísę iszkádą. Lẽpė karaliúnaitis nedarýt jeí smèrtės, palmt gývą ìr atvèstė. Ėmė užtìko szvèntą Mangarýtą tàm sodė tą iszkádą bedáranczę ìr sùėmė ìr nùvedė pàs karaliúnaitį. Ėmė pasidabójo karaliúnaitis taí szventà Mangarytà. Ó jìs nežiurė, ką jì bė ránku. Ìr dávė vánę padarýtė ìr Mangarýtą iszmáudytė. Ìr jìs sù jeí apsižényjo.

Ìr jìs ìnt metùs iszvažėvo ìnt kitàs žemės. Ó jì, szventà Mangarytà, pagìmdė tókį grážų sunėlį: ìsz szaliũ pó žvaigždę, mėno pakáuszė. Ėmė nurászė móczeka rágana grómatą ìnt karaliúnaitį: 'Važiũk arb' aik greicziaú namó: tàvo patì pagìmdė žvėrį: nė

Digitized by Google

szuvà, nė̃ meszkà, nė̃ vìłkas - negálim pasakýtė̃.' Lė̃pė̃ karaliúnaitis nedarýt nė̃ko: tegù búva sáu. Móczeka ìr rászė̃ antrù kartù jém grómatą: 'Negaliù žiurė̃tė̃: jū̃kesis visì ìsz màne, kàd pàėmėm més tokę̃ márczę.' Lė̃pė̃ karaliúnaitis nė̃ko nedarýt: tegù búva, ikì àsz parvažiū̃siu. Ėmė̃ móczeka trecziù rozù nurászė̃ grómatą: 'Bė̃ksiu àsz ìsz tó tàvo majòntko, àsz ìsz tós sermátos.' Lė̃pė̃ karaliúnaitis daugiaú nė̃ko nedarýtė̃ jei, ìmt abrúsą, tą vaiką prirìszt jei prė̃ krutū̃: tegù jì sáu aína. Ìr jì turė̃jo dá sunkėsnę sáu korónę. Jì negalė̃jo nó žėmės nė̃ko paìmt, àni vándenio atsigért. Jì váikszcziojo pó gìrę ìr užsimánė̃ łabaí vándenio atsigért. Užtìko łabaí grážų beržýną ìr ė̃jo pažiurė̃t, kàs yrà tàm beržýne, ìr rádo grážų szulniùką ìr sù rentiniukù, kàp tìk jeí atsigért. Ėmė̃ gė̃rė̃ vándenį: ė̃mė̃ nutrúko tàs abrúsas nó jós, ìr impū̃lė̃ tàs vaikélis ìn tą szulniùką. Szventà Mangarytà stvė̃rė̃ sù kùmszcziom tą vaikélį: ìr jijė̃ gávo rankàs. Àle jì nesìdžiaugė̃, ką jì gávo rankàs, vèrkė̃ łabaí, kàd nuskandìno sunélį. Jì váikszcziojo pó gìrę ìr ilgai užtrùko váikszcziodama. Atsìminė̃: aísiu pažiurė̃t, ką kùr nuskandinaú sunélį. Atė̃jo, tė̃s tū̃ szulniukù sė̃di mótina szvencziáuse, łaiko szventós Mangarýtos sunélį. Památė̃ szvèntą Mangarýtą sunélis: 'Aík szè, mótina màno, sztaí kùr àsz asmù tàvo sunélis, àsz asù dideleí mokįtas àn vysókiu rásztu raszýtė̃. Dabàr, mótina màno, 'aísim abùdu jeszkót maísto, kàsime szaknìs ìr válgysime.' Ìr turė̃jo plīnus keszeniùs prisidė̃jė̃.

Iszeína ìsz gìrios ìnt pálaukes. Atsìmena, kàd Màno kuningáikszczio pałócei matýt. 'Màno sunaú, màno brólio tàvo dė̃dės matýt pałócei: àr n'eísim pasižiurė̃t ìn tū̃s pałociùs?' 'Bijaú, mótina màno, kàd nenutrótytu tàs dė̃dė̃ kuningáiksztis abė̃ju mùdvėju.' 'Nebijók, vaikė̃ màno, nepažìns jaú mùdvėju: àsz turiù rankàs, manė̃ paléido bė̃ ránku, ùž taí nepažìns nė̃ks.' Nueína szventà Mangarytà sù sàvo suneliù pažiurė̃t, kàs yrà tàm majontkė̃ kuningáikszczio. Ràndа dìdelį bálių. Tasaí kuningáiksztis ìr tasaí karálius stóvi àn gònku ìr kuningáikszczio móczeka rágana ìr dìdelė̃ zmynė̃ pónu stóvi. Atė̃jo szventà Mangarytà, prászo, kàd prìmtu pasakýt vė̃ną stóriję, kaip szventà Mangarytà pradė̃ gyvę̇t ànt svė̃to. Móczeka supráto, kàd Mangarytà parė̃ ìn tū̃s pacziùs pałociùs, jì sákė̃: 'Aik sáu szalìn, tù apskùrus apdrìskus! Nė̃kam asì nevertà! Més szìtokė̃ pónai karálei, yrà tokì seímai didelì: àr táu gražù ródytis czè?' Jijė̃, szventà Mangarytà, prászėsis pàs kuningáiksztį:

Digitized by Google

'Dúkit mán tókę stànciję, kàd àsz galécze jùm vìską iszpasakýt.' Kuningáiksztis nùvedė ìm pałociùs ìr pasodìno ùż stáło. Àtneszė dìdelius trunkùs ìr valgiùs. Alè szventà Mangarytà nemorė válgyt tokiú dideliú trùnku, jì iszsiėmė ìsz sàvo keszéniaus ìr pasipýlė szakniú visókiu ànt stáło ìr kalbėjo: 'Pèr dvýlika métu mátot kóks màno bùvo vàlgis.'

Ìr dabàr pradėjo kalbėt: 'Bùvo szvèntas kuningáiksztis, turėjo sàvo sesùtę łabaí pabáżną, ìr ėjo pèr visókius łazarėtùs pèr visókius bėdnùs. Ìr kuningáikszti pàszaukė ìn kitàs żemės. Ìr atrászė móczeka rágana atléido grómatą, kàd Pasiłéido tàvo sesùtė: pradė gyvęt sù visókeis maskóleis. Lėpė tasaí kuningáiksztis nukìrst rankàs salìk ałkúniu ìr nuvèst ìn gìrę: tegù aina sáu. Ìr jì nuėjo ìnt karáliaus sódą ìr padárė iszkádą, pradėjo válgyt agurkùs. Ìr užtìko agrodnįkaí dìdeles szliużės ìr dávė żìnę karaliúnaicziui, kàd padáro kàżin kokė peúksztė iszkádą. Ìr lėpė karaliúnaitis atvèst gývą tą żvėrį. Pagávo szvèntą Mangarytą tàm sodė.' Kłaúso tàs kuningáiksztis, supránta, kàd Àsz turėjau tókiu vardù sàvo sesùtę, ìr musėt tà patì sesùtė bùs. Ėmė ìr móczeka supráto, kàd bùs tà patì Mangarytà. Łabaí jì nusigàndo, kàd jei bùs dabàr smėrtis. Ó sesùtė dabàr baige sakýt, kàd 'Jì, tà szventà Mangarytà, ėmė sù tű karaliúnaicziu apsiżényjo. Ìr tűj iszjójo ìn kitàs żemės karaliúnaitis. Ìr jì pagìmdė tókį grážų łabaí sunėlį: isz szaliú pó żvaigždę, měno pakáuszė; łabaí visùs pałociùs nùszvėtė tasaí mážas sunélis. Paskùi tasaí karaliúnaitis lėpė móczekai iszvèst ìr prirìszt jei tą sunėlį prė krutű ìr paléist.' Supránta tàs karaliúnaitis, kàd Taí màno patì. 'Ìr užsimánė szventà Mangarytà gért. Ìr nuėjo ìn tókį berżyniùką łabaí grážų, ìr rentìniùks, kàp tìk jei atsigért. Kàp gėrė, ìr nutrúko raikszte jei nó pecziú: ėmė ir ìnmetė sàvo sunėlį. Stvėrė kaíp galėdama kùmsztėm iszsilmt ìr ėmė rankàs gávo. Jì nesìdżiaugė, kàd jì gávo rankàs, tìk jì vèrke sunėlio. Ateína nè ùż ìlgio pasiżiurėt, ràndа sàvo sunėlį besėdintį, mótina szvencziáuse jį mokìno àn dìdelio móksło. Ìr ėjo sù visù dżiauksmù szventà Mangarytà, kàd atrádo sunėlį. 'Aimė, sunéli, ìm péłaukę: matýt màno brólio kuningáikszczio pałócei.' 'N'eikim, mótina, pażiurėt, dabàr nutrótys abùdu.' 'Aimė, nebijókim dabàr pażiurėt.' Ateínam: kàd dìdelis surinkìmas karáliu ìr sènatu visókiu pàs màno brólį kuningáikszti yrà. Àr pažįsti, bróli, kàd àsz asù tàvo sesùtė?'

Digitized by Google

Ėmė tàs supráto karaliúnaitis, ėmė dìdelį dżiaúksmą, kàd szventà Mangarytà parėjo pèr pakutàs. Ìr pribėgo tą vaikėlį ìr buczévo sù dìdeliu dżiauksmù ìr szvèntą Mangarýtą łabaí tėszino. Paskùi lėpė słúgom iszkàst dìdelę dūbę ìr akmenų łabaí raudónu primèst ìn tą dūbę, ìr lėpė kó łabiause iszkurįt péczių ìr inmèst móczeką: tegù sùdega tà rágana! Dabàr dżiaúksmas gyvėt sù sesutė, sù szventà Mangarytà, ìr gyvénimas bùvo łabaí grażùs.

Digitized by Google

Kvëslio racije.

Den Spruch (*rácije* und *orácije*)[1]) des Hochzeitbitters (*kvëslýs*), wie er in der Gegend von Godlewa üblich ist, gebe ich in zwei in Einzelheiten vielfach von einander abweichenden Fassungen. N. 1 liess ich mir in Rożelen von einem auf dem Einladungsumritt begriffenen Bitter dictieren, n. 2 theile ich nach zwei, von einem Bauer bei Pojess mir zur Verfügung gestellten handschriftlichen Aufzeichnungen mit.

Das Amt des kvëslýs ist, die Verwandten und Freunde des Brautpaars zur Hochzeit zu laden. Man überträgt es einem redegewandten jungen Burschen. Der kvëslýs reitet. Er wie auch sein Pferd sind reich mit Raute geschmückt. In einer Tasche von Dachsfell, die er um die Schulter hängen hat, trägt er die kvëtkà, einen kurzen mit buntem Bandwerk umwickelten Stab, an dem die Ringe des Brautpaars sowie der vainìkas (Rautenkranz) der Braut befestigt sind und an dessen einem Ende die Bänder angesteckt werden, welche die Mädchen dem zur Einladung vorreitenden kvëslýs schenken. Während des Vortrags des Einladungsspruchs, bei dem er in Zungenfertigkeit sein möglichstes zu leisten sucht, hält der Bitter die kvëtkà hoch vor sich hin. Wo Mädchen sind, übergibt er alsdann diesen die kvëtkà, damit sie ihm je ein Band anheften; die andern schenken ihm sonst eine Kleinigkeit, gewöhnlich einen Schmuckgegenstand. Ueberall wird er mit Branntwein oder Bier bewirtet, bei wolhabenderen Leuten bekommt er zugleich noch ein Geldgeschenk.

Einen kurzen litauischen Hochzeitbitterspruch aus Užballen bei Mehlauken, der einige Wendungen enthält, die wörtlich in unsern rácijos wiederkehren, findet man in Schleicher's Lesebuch S. 113 f. —

---

1) *Vgl. weissruss.* racyja *und poln.* oracya *'Anrede, Ansprache.'*

Digitized by Google

Während des Drucks dieses Buchs kommt mir durch die Güte des Herrn Prof. Baudouin de Courtenay in Kazan zu: 'Svotbìnė rėda Veliûnýcziu Lëtùviu suraszýta par Antáną Juszkéviczę 1870 métûse', Kazan 1880. Diese interessante Schrift gibt über die Hochzeitgebräuche in Veliûna ausführliche Auskunft und enthält S. 14 ff. 79 ff. sechs Fassungen des Spruchs des Hochzeitbitters, die, unsern zwei Fassungen an Umfang etwa gleich, sich mit ihnen in vielen Einzelheiten wörtlich decken.

I. (*F*)

Pirmiáuse dűdu gàrbę pónui dėvui, panėlei szvencziáusei ìr visėm szventėm.

Tú namú fundátor ìr fundátorka! Praszaú pakłausýtė màne jáuno kvėslėlio kàłbanczio ìr áukso žėdėliu skambancziú, ìr pažiurėtė rútu vainikėlio žaliűjenczio, sziłkú kasnykėliu vėdiliűjencziu.

Àsz ėsù pásłas siųstas nó Sìmano Starkévicziaus ìr nó Sìmanėnės Starkéviczėnės ìr nó tós jaunós panėlės Mariuķós Starkevicziùkės, kurì ankstì rytėlį kėlė, gailę aszarėlę braúkė, žálę véję mýnė, į rútu dàržą ėjo, vűsio vartùs kėlė, žálę rútą skýnė, vainikėlį pýnė, má jaunám kvėsléliui prė kepùrės siùvo, žemaí galvėlę lènkė ìr ìn słaúnas gìmines iszléido.

Praszaú ìn vesėliję ànt pánedėlio vákaro ànt utárnįko rýto, àn ałaús dárymo àn arėłkos várymo, àn jáuczio penėto àn baróno gervėto [1]) àn žąsino geležėto an gaidžio pentinűto àn vìsztos kìszkos àn szárkos kárkos ànt zylės peczénkos ìr àn žvìrblio rėbiú deszrú. Ó kàp nedatèks zylės peczénkos, taí dá dėsim kėlės kùmpį.

Praszaú pirmiáuse senùs senátorius ìr senàs senátorkas, àm bałtú sůłú sėdėtė, ùž užtėstú stáłu ùž kupinú torėłku ùž skambancziú száuksztu ùž tviskancziú torėłku sėdėtė, gražiú kałbú kalbėtė.

Teipógi praszaú jáunus jaunikáiczius sù piłkóm sermėgėlėm sù vaksavótais czebatėleis ìr sù gełumbìnėm kepurėlėm szóktė, ulevótė, pùłko padìdįtė, bėrus žirgeliùs sukinkýtė ìr àn dváro sustatýtė.

---

1) *Vgl. Juszk. Svotb. rėd. S. 18. 84.*

Digitized by Google

Praszaú ìr taĩs jáunas mergelès kaipó panelès sù margais žiurstéleis sù plónais pirsztéleis sù zómczinėm czeverykėlėm sù bóvelninėm panczekėlėm sù áukso žėdéleis sù sziłkú kasnykėleis sù rútu vainikėleis, utárnįko rytą sueitė, gražiú gësmėliu pagėdótė, jáuną Marìtę palìnksmįt, mùmis jaunėm brolėlem rútu vainikėliùs nupìntė, prė kepùriu prisiútė, ìr àn dváro mùsu žirgeliùs paturėtė, žaliom rútom apkaiszýtė ìr mumìs jáunus brolełiùs iszléistė ìr palydėtė ìn słaúną Panemùnės męstą [1]). Ó kàd nenorės iszléist iszlydėt, taí samanú sziúbą pasiųsim apvìlksim, męszpeliu kószę iszvìrsim pavalgydįsim, ìr ùż tvorós pasodįsim ìr óżį ùż ragú pałaikýsit.

Més jaunì brolélei kàp nuvażiųsim ìn Panemùnę, ìn tą słaúną męstą, més tén pirmiáuse ràsim bażnyczę, més prisirìszim sàvo žìrgus prė tuinú, ìr més ìmsim tą jáuną porélę ùż rankėliu, vèsim ìm bażnyczę, ìn dėvo avinyczę, ìn cudaunùs ábrozus, pàs misziaunùs kùnigus. Tén mús jaunėm ìr reiks sukłaúpti, krésnas stókas użstatytė, báltos ràkos sudėtė, áukso žėdai sumainýtė ìr pasižadėt vėnas kitám nė àn vėnós dėnós nė nedėlios nė àn mėnios nė àn métu, alè àn vìso ámżio.

Ó kàp iszeisim ìsz bażnyczios, ìsz dėvo avinyczios, ìsz cudaúnu abrozú, nó misziaúnu kunigú, tén més kóżnas pasimatysim ìr pasipażìnsim, ìmsim kóżnas sàvo žìrgus, sėsim ànt žìrgu, jósim, véję kłastysim, purvyną taszkysim. Nujósim ìn tą Panemùnės słaúną męstą ìn naúję kàrczemą pàs jáuną szìnkarką. Tén mùsu žirgélem bùs arżùlinės grìndys, klevìnės rìndys, vùsìnei kaziłai, ùż tú kaziłú raudóni dobiłai. Tén mùsu žirgélei bùs priėdę ìr prigėrę, ùż vùdegós szónu nebùs matýt. Ó més jaunì brolélei kàp inteisim į kàrczemą pàs jáuną szìnkarką, tén més, katrė sàvo grąszį turėsim, taí gėrsim szóksim ìr ulevósim, ó válgyt svóczios dų̃s. Ó kàs neturėsim sàvo grąszį, taí kitám ìn akìs pażiurėsim.

Ó kàp parvażiųsim ìn Rokùs [2]) pàs sàvo tėvėlį Sìmaną Starkéviczių, tén més gérsim válgysim szóksim ulevósim ìr sàvo grąszį pasikavósim. Tén bùs dėł mumìs stałai isztaisýti, báltom skotertimì użtėstì, purpulìnės torėłkos sudėtos pìlnos visókiu

---

1) *Das Dorf Ponjemon-Frentzel am Njemen.*

2) *Dörfchen südlich von Ponjemon-Frentzel.*

Digitized by Google

peczénku ìr patróvu. Tén més gérsim válgysim ulevósim ìr sàvo grąszį pasikavósim.

Praszaú atvažiŭtë, nesipuikavótë, àn kìto nesitikëtë, sàvo insidëtë penkès ąselès, vëną puskiaulëlį, vëną baronëlį ìr dŭnos kepalëlį. Ó jeí sàvo dúszei nepavydësit, saldžiós arelkëlés insidësit, ó kàp sàvo turësit, kitám ìn akìs nežiurësit, vélyg kìtas jùmi pažiurės.

Praszaú prisèktë prë màno kvëslélei sziłkú kasnykëlį, kàd nè sziłkú kasnykëlį. taí žaliú gyjú jŭstélę, ó kàd tó neiszsitèksit, taí nór praszaú surìsztë sù sziaudú riszeliù.

Ìr praszaú dèł màno žirgélio abráko, kàd nè abráko, nór szëno sztráko [1]), kàd nè szëno sztráko, taí nór ìm pýpkę tabáko, ó kàd tó neiszsitèksit, taí nór czýsto vandenëlio dèł žirgélio. Ó dèł manè jáuno kvëslélio czèrką arèłkos, prëtám súrį àn torèłkos. Ó kàd nepatrópyjau, taí praszaú prabóczyt.

Àsz jáunas kvëslélis, màno mážas žirgélis. Pastatineís ir patvoreís jójau, tarbà ùž szakùtės užkliùvo ìr praìro, póterei iszbìro [2]). Kraúczius kàłtas, kàd nedrúczei tàrbą susiùvo; nè tèp kraúczius kàłtas, kàp verpėjè, kàd siúłus nedrúczei sùverpė; gaspadìnė kaltèsnė, kàd linú nedrutú dávė; ó nëks nekàłtas.

Tój klésoj nebuvaú, béržo rýksztės negavaú. Jódydams mokinaús. Netolì jójau, nedaúg iszmókau. Kaíp toliaú nujósim, daugiaú iszmóksiu, ó kaíp sugrįszim, àsz jùm daugiaú pasakýsiu.

II. [3])

Dŭdu gàrbę pónui dëvui, panélei szvencziáusei.

Àsz ėsù pásłas siųstas nóg N. N.[4]), kurì ankstì rytą kėlė, seklýczios durìs pravërė, łaúkan iszėjo, į dàngų pažiurėjo. Žálio

1) *Was* sztrákas *ist, ist dem Hochzeitbitter selbst unbekannt; in dem folgenden Spruch S. 275. 276* szëno trako, *und dieses auch bei Juszkewicz Sv. r. S. 19. 20. 82. 83.* Sztráko *ist also wol nur eine Verderbniss.*

2) *Dafür bei Juszkew. mehrmals z. B. S. 83* žódżei iszbìru.

3) *Die eine von den beiden handschriftlichen Aufzeichnungen, nach denen ich diesen Spruch gebe, ist eine im ganzen genaue Copie der andern. Das Original sei mit a, die Copie mit α bezeichnet. Das letzte Drittel des Spruchs ist in a verloren. Die unbeholfene, polnische und russische Lettern unter einander mengende Orthographie der beiden Aufzeichnungen habe ich der meinigen angepasst und Accente zugefügt, letzteres mit Beihilfe eines Litauers.*

4) *Name der Braut.*

Digitized by Google

sodėlio szakėlės siubėjo, ó tosė szakėlėse dangaús pauksztėlė cziulbėjo, tą jáuną panėlę lìnksmino. Kaíp tà jaunà panėlė pèr dvarėlį ėjo, gełtónos kasėlės krutėjo, pantukavì[1]) czeverykėlei girgždėjo. Ó kaíp prėjo prė[2]) žaliú rútu darželio, varteliùs atkėlė, žálę rutėlę skýnė, vainikėlį pýnė. Vainikėlį pindamà, žemaí galvėlę lengdamà[3]), nóg bałtú rankėliu auksėlio žėdėlį numóvė, mán pàdavė, ìr padávus ìszsiuntė ìn tą słaúną gìminę.

Praszaú, pakłausýkit màne jáuno kàłbanczio, žaliú rutėliu vainikėlio žaliújenczio, sziłkú kasnykėliu plėzdancziu, áukso žėdėliu skambancziú.

Praszaú ìn vesėlįję àn pánedėlio vákaro, àn utárnįko dėnós, alè nè àn dėnós alè àn visós nedėlios.

Pirmiáuse praszaú tú namú vyriáusius gaspadoriùs, ùž báłto stáło sėdėt, ùž purpulìniu torėłku ùž sidabrìniu száuksztu válgyt, gért, ulevót, senàs rodàs rodavót, ó łabiáuse ìsz kreívo rágo tabóką[4]) žaživót.

Praszaú taís jáunas mergelès kaipó panelès sù staczióm akýtėm kaipó sù uždektóm žvakùtėm, sù staczeís papùkais, sù storaís pilvéleis, sù trumpaís žiurstéleis[5]), sù gełtonóm panczekėlėm, sù pantukavaís czeverykėleis, szókt, gért, ulevót, pùłko padìdįt, gražeí padainůt.

Praszaú taís mažiukès[6]) mergelès gražeí parėdýt, rútoms apkaiszýt, ìn karėtą pasodįt ìr ìng vesėlįję atvèszt. Kàd pėkszczios jós n'eítu, sàvo tėvėliu nekéiktu. Jóms reíks sůłaís[7]) bėginėt, áukso óbůlius ritinėt.

Praszaú tůs jáunus berneliùs, kàd szvėstu kardeliùs, padėtu tą dìdelį kélę keliáuti, nełabaí tolì szìmtą mýliu 15 Garlevós[8]) mėstas słaúnas ìr apipraúnas stóvi lýgei teíp kaíp[9]) ir Kaúnas.

---

1) *So in α. In* a pantinkavi. *Zeile 19 in a und α pantukavais.* Pantukavì czeverykėlei *heisst 'Pantoffel-Schuhe'. Die Formen* pantinkávas *und* pantukávas *beruhen auf einer Contamination des poln.* patynka *'Frauenpantoffel' mit lit.* pantupelis *'Pantoffel'. Vgl. Juszk. Svotb. r. S. 82* su patįnkavótais, žibanczeis verykėleis.

2) *In a und α* pre, *womit die monophthongisch reducierte Aussprache des ė bezeichnet ist. S. Zur Gramm. § 9. 85.*

3) *So, phonetisch richtig, in α. In a* lenkdama.

4) *α* taboku.

5) *So in α. a hat* žirsteleis, *vergl. Zur Gramm. § 7.*

6) *So in α. In α* mažikes. *Vgl. die letzte Note.*

7) *a* sůłai. *Ist diess ein blosser Lapsus? S. Zur Gramm. § 114.*

8) *Poln.* Godlewa.

9) *α* tep kap.

Digitized by Google

Praszaú dabàr tũs mažùs vaikeliùs kaipó žėkeliùs gražei parėdýt, ànt pėcziaus reiks jẽ pasodįt, szakalėliùs kraustinėt, kukarkėlei padavinėt. Ką gáus, negáus, sámtį pèr gálvą greicziaú gáus.

Kadà mės nukeliáusim ìn tą słaúną Garlevós mėstą, inteisim ìn tą szvèntą bažnýczę, dėvo avinýczę, kłaúpsim prėsz cudaunùs ábrozdus, duchaunùs kùnigus. Té bùs bałtú ràn̄ku sudėjimas, áukso žėdú sumaínymas, vėno kitám pasižadėjimas nè ànt vėnós dėnós, alè ànt vìso ámžiaus. Ó kaíp iszeísim ìsz tós szventós bažnýczios, dėvo avinýczios, sėsim ìn bėrus žirgùs, stósim ìn áukso kìłpas. Kaíp [1]) mús žirgélei bėks, purvaí ìn szalìs tìksz. Ó kadà mės pristósim pàs tą barabàncziką, kałtúnių žýdą, té bùs aržůlìnės grìndys, varìnės rìndys. Tosè rindisè bùs szėno tráko [2]) ìr grýno abráko; kaíp mús žirgélei ės, pèr sznervès byrės, ó pèr vůdegą szónu nebùs matýt. Ó mės té gérsim, ulevósim, dùrniui géro nedůsim; kàs sàvo keszéniui turėsim, ìn kìto nežiurėsim [3]). Ó kadà mės parkeliáusim pàs tą séną tėvélį N. N., té mùms nėks nekasztůs, vìskas ànt karáliszko kászto. Té bùs jáutis szìmto métu piáutas [4]), pėcziui kèptas, svėstu tèptas, ùž pėcziaus pakabįtas, ìn szìkną peilis instatýtas [5]); kàs norės, atsipiáus, ó kàs [6]) nenorės, ìr ìn szìkną pažiurėjęs atsitráuks.

Praszaú ànt baróno trijú métu penėto, ànt vìsztos kìszkos, ànt stártos kárkos, ànt zylės peczénkos, ànt žvìrblio deszrú.

Àsz jáunas kvėslýs, màno szìrmas arklýs, pó nóse snarglýs. Àle bèt àsz kvėslýs. Ó kàd àsz kvėslýs, taí màne mèrgos kłausýs. Kłausýkit, mergélės, ó kàd kłausýsit, taí màne neapdovanóję neiszvarýsit. Ó kàd apdovanóję iszvarýsit, mergélės, búkit piaúnos, nesigraudýsit, bà sù manìm ùž stáło sėdėsit, ałaús sklėnýczę ràn̄koj łaikýsit. Bà katrė màno bùs supraszýti, tė bùs svecziú sůle pasodįti. Ó kaíp té sėdėsit, visókės linksmýbės regėsit, úszit, ulevósit, dùrniui géro nedůsit. Ó kàd màne neapdovanósit, taí ùž tvorós sėdėsit, ràn̄koj óžio kùlę turėsit. Tàs ožýs bliáus, mìslys,

---

1) *a* kap.
2) *S. S. 273 Anm. 1.*
3) *a* nežiresim. *Vgl. S. 274 Anm. 5. 6.*
4) *a* penetas.
5) *a* inkisztas.
6) *So weit reicht a.*

Digitized by Google

kàd mèrgos kùlę piáus. Vèrksit jús té aszarósit, kàd vesélijos linksmýbės neregė́sit.

Àsz jáunas kvëslélis, màno szìrmas żirgélis. Praszaú padút màno żirgéliui szė́no tráko, kàd nè szė́no tráko, nórs grýno abráko, nórs czýsto vandenė́lio, ó mán jaunám kvësléliui nórs kaúszą arèłkos, nór ałaús sklėnýczę, nórs pýpkę tabáko, nórs jáuną mergélę ìn márgą łovélę.

Praszaú prabóczyt [1]. Netolì jójau, nedaúg [2] iszmókau. Kaip toliaú jósiu, daugiaú iszmóksiu, grįżdamas jùmis pasakýsiu.

---

1) *Hdschr.* prabozyt.

2) *Hdschr.* nedauk, *vgl. Zur Gramm. § 33.*

Digitized by Google

Zur Grammatik der godlewischen Mundart.

Die folgenden grammatischen Bemerkungen, bei denen ich namentlich das vom gewöhnlichen Schriftlitauisch abweichende ins Auge gefasst habe, beruhen theils auf den oben mitgetheilten Texten theils auf sonstigen Beobachtungen, die ich bei meinem Aufenthalt in der Gegend von Godlewa machte.

Die Beiträge zur Lautlehre bilden eine wesentliche und notwendige Ergänzung zu den Texten, da diese in einer Weise aufgezeichnet sind, die den lebendigen Klang der Sprache entweder nur ungenau zur Darstellung bringt — wie ja überhaupt die Darstellung einer Sprache mit den gewöhnlichen Schriftzeichen auch im besten Fall immer nur als eine rohe Umrisszeichnung, nicht als ein photographisch getreues Abbild anzusehen ist — oder mit dem wirklichen Laut sich geradezu in Widerspruch setzt, letzteres z. B. vielfach bezüglich des Wort- und Satzsandhi's. Die Mittheilungen über Aussprache verfolgen also hinsichtlich der Texte den Zweck, das Bild, das diese darbieten, theils feiner auszuführen theils darin enthaltene unrichtige Züge zu corrigieren. Ein Punkt, der eine ganze Kategorie von ungenauen Lautbezeichnungen angeht, mag gleich hier im Voraus kurz erläutert werden. Da z. B. für und neben nuẽjo *im godl. Dialekt meistens* nuvẽjo, *für und neben* ìmt *meistens* jìmt *gesprochen wird, so wird man sich vielleicht wundern diesen Formen in den obigen Texten nirgends zu begegnen. Der Grund, warum ich durchgehends* nuẽjo *und* ìmt *geschrieben habe, ist der, weil das Wort* nuẽjo *oft so gesprochen wird, dass die Schreibung* nuvẽjo *mit demselben Zeichen* v, *mit dem ich* vagìs, vèrkt, vìlkt *schreibe, ebenso wenig dem lebendigen Laut gerecht wäre wie die Schreibung* nuẽjo, *sondern nur etwa ein* nuᵛẽjo, *ebenso wäre* ìmt *oft etwa als* ʲìmt *zu schreiben. In* gìrdyt, kùrt *(s. § 14) wird gedehntes* i, u *gesprochen, und doch schreibe ich nicht* gírdyt, kúrt *(wie Juszkewicz schreibt)*: *Grund ist, weil der*

Digitized by Google

Vocal deutlich nur halblang ist. Mit andern Worten und allgemein gesprochen: es kommen öfter Nüancen der Aussprache vor, die sich mit den gewöhnlichen Schriftmitteln nicht darstellen lassen, ohne zu falscher Auffassung von Seiten des mit dem wirklichen Laut nicht bekannten Anlass zu geben. Ich habe in solchen Fällen es meist vorgezogen, bei der gewöhnlichen schriftlitauischen Form stehn zu bleiben und, so weit als möglich, durch erläuternde Beschreibung nachzuhelfen.

Auf Vollständigkeit erhebt die folgende grammatische Darstellung hinsichtlich der speciellen Eigentümlichkeiten des Dialekts in keinem Theil Anspruch. Ich hegte anfangs die Absicht, nur das notwendigste über die Aussprache zur Erläuterung der Texte beizugeben und eine ausführlichere Darstellung des godlewischen Dialekts später nach nochmaligem längerem Aufenthalt in der Gegend zu liefern. Aber dass ich nochmals zu einem längeren Aufenthalt nach Litauen kommen werde, ist mir zur Zeit nicht wahrscheinlich, und so gebe ich, was ich jetzt geben kann, in der Hoffnung, auch mit einer vielfach noch der Vervollständigung bedürftigen Darstellung der Wissenschaft einen Dienst zu erweisen. Um jedem Misverständniss vorzubeugen, sei hier noch bemerkt: nur wo ich es ausdrücklich sage, diese oder jene Form komme in dem Dialekt nicht vor, glaube ich diess vertreten zu können, im übrigen bedeuten meine Anführungen nur das, was mir vorgekommen ist, und ob für die betreffende Sprachform auch noch eine andere Form im Gebrauch ist, lasse ich dahin gestellt. Wichtigere Charakteristika des Dialekts wird man indessen, so glaube ich, nicht vermissen.

Der Kürze wegen ist mancherlei, was streng genommen in den Abschnitt über Syntax gehört, in der Formenlehre mit absolviert.

Lautlehre.

Vocale.

1. *Der Dialekt von Godlewa besitzt folgende Vocale und Diphthonge:*

a ā, e ē, ė, o ō, i y, u ū.

ai āi, ei ēi, oi ōi, ui, au āu, ë, ů.

Digitized by Google

Die virgulierten Vocale ą ę į ų *sind der Aussprache nach von den nicht virgulierten nicht verschieden. An- und inlautend sind sie stets lang; über ihre Quantität im Wortauslaut sieh die Flexionslehre. Nasalierte Vocale bezeichne ich durch* ~, *z. B.* szakniű.

2. a ā *ist überall ausser in dem Diphthong* au *(s. § 8) reines, d. h. weder dem* e *noch dem* o *zuneigendes* a.

3. e ē.

Kommt im Anlaut nicht vor. Hier tritt stets a ā *dafür ein, z. B.* arėlis, aketė, ážeras, *ebenso stets* ai- *für* ei-: ainù, ailė *(dagegen* -einù *in allen Composita, z. B.* ateinù, *auch* neinù = nè einù*). Vgl. Brückn. S. 43 Anm. 31.*

Im In- und Auslaut hat e ē *zwei verschiedene Qualitäten. Es sind in der Sievers'schen Vocalreihe* a æ e^2 e^1 i^2 i^1 *(s. Grundz. der Phonetik S. 70) etwa die beiden Laute* æ e^2, *d. h. ein dem* a *sehr nahe liegender und ein etwas mehr in der Richtung nach* e^1 *hin liegender Vocal. Den ersteren bezeichne ich im folgenden mit* å, *den letzteren mit* ä. *Bezüglich dieser Qualitätsdifferenz muss ich mich hier auf folgende allgemeine Bemerkungen beschränken:*

a. é *hat stets die* å*-Qualität, z. B. in* géras, kélt, jém, mergėlė, tokį; *ebenso in* éi, *z. B.* léist, svéikįt. *Dieses* é *schien mir oft geradezu als* á *gesprochen zu werden (doch auch dann stets mit Erweichung des vorausgehenden Consonanten), z. B. in* jém, kuréna, žėmę, važévo, szalėlę, léidžiu.

Anmerkung. Ich schreibe kelévo, važévo, *aber* keliáuju, važiáu *(abgekürzte Form von* važévo, *s. § 16, a.) wie* dziáuna, geriáuses, jáunas. *Denn bei nachfolgendem* u *erhebt sich der dem erweichten Consonanten folgende lange Vocal stets bis zum reinen* a. *Also dieselbe Erscheinung wie bei kurzem* a: *vgl. z. B.* verkiaú *gegenüber* verkei, karáliaus *gegenüber* karálei karálem(s).

b. Im Auslaut wird e ē *als* å *gesprochen, das ich ebenfalls oft geradezu als* a *zu hören glaubte. Z. B.* vèrke, kláuse, dvarè, tůsè, mergėlę, atėję.

c. Wechseln in einem Wort ē *und* e, *je nachdem die Silbe betont oder nicht betont ist, so ist meistens mit diesem Wechsel auch ein Qualitätsunterschied verbunden,* é = å, e = ä. *Z. B.* sășerys, mădis, sănas, văda, sznăka *gegenüber* säserú, mädžiùs, sänà, vädì, sznäkì.

Vor ä *und* å *werden alle Consonanten erweicht (mouilliert) ge-*

Digitized by Google

sprochen (s. § 21). Die (allmählich sich vollziehende, wenn auch nicht lange Zeit in Anspruch nehmende) Uebergangsbewegung vom erweichten, i-*haltigen Consonanten zum* ä *oder* ȧ *klingt meistens so, als würde dem Vocal ein dem* ĭ *nahe kommendes* é *vorgeschlagen, z. B.* m^{e}ä̆dis, k^{e}ä̆łt, ż^{e}ä̆m^{e}ą̆, tav^{e}â (tavę̀), baúb^{e}ȧ, k^{e}äliù s^{e}äs^{e}ärú. *Diese Uebergangsbewegung tritt vernehmlicher vor* ȧ *als vor* ä *hervor, also in* m^{e}ä̆dis *vernehmlicher als in* m^{e}ädżiùs, *und je langsamer ein Wort wie* médis *gesprochen wird, um so deutlicher kommen die in der Richtung* i–a *vorschreitenden Uebergangslaute zu gesonderter Wahrnehmung.*

Anmerkung 1. Unbetontes ä *vor erweichtem Consonanten oder erweichter Consonantengruppe hörte ich oft mehr nach* i *hin, etwa als Sievers'* e^{1}, *sprechen, z. B. in* dùkterį, seneí, svecziùs, medżiùs. *Es gehört diess zu den von Sievers Grundz.*^{2} *S. 209 f. besprochenen Umlauterscheinungen.*

Anmerkung 2. Ausserdem hörte ich ĕ^{1} *sprechen in* dèł *'wegen',* vèł *'wieder' (s. § 13),* czèrka *'Trinkschale' (poln.* czarka*),* keszénius *Tasche (vgl. Lex. Beiträge.)*

4. ė *ist ein* ē, *das dem* ī *nahe liegt. Es erweicht vorausgehende Consonanten in derselben Weise wie die andern palatalen Vocale, und man hört als Uebergangsbewegung vom erweichten Consonanten zum* ė *ein* i: s^{i}ė̆sk, g^{i}ė̆riau, sák^{i}ė, památ^{i}ė, tur^{i}ė̆jo. *Im Anlaut schiebt sich dem* ė *ein mehr oder minder stark artikuliertes* į (j) *vor, z. B.* į̆ėmė, į̆ėst, į̆ėva. *Da dieses vorgeschlagene* į *nicht immer deutlich und voll zur Aussprache kommt und es Fälle gibt, wo weder die Schreibung* jė- *noch die Schreibung* ė- *ein richtiges Bild von dem lebendigen Laut geben würde, so hab ich diese Affection in den Texten unbezeichnet gelassen.*

5. o ō.

Echt litauisch ist nur ō, *das dumpf gesprochen wird und dem* ū *sehr nahe liegt. Z. B.* oszkà, żmónės, norė̆jo, rádom *fast wie* ūszkà, żmúnės, nūrė̆jo, rádūm. *Bei anlautendem* ō *oft ein mehr oder minder starker consonantischer Einsatz,* u̯oszkà.

Kurzes o, o^{1} *bei Sievers, vielfach in slavischen Lehnwörtern, z. B.* kòczes, pòrcije, majòntkas, kòrpusas, posóga (*neben* pasóga), beszcziòto (= *russ.* bez sčóta), bò (*neben* bà), okváta. *Neben* òt *'sieh da!'* = *poln.* ot *wird auch* vòt *gesprochen (S. 224): ist das* v *phonetischer Vorschlag oder ist* vòt *das russ.* vot?

Digitized by Google

6. i y. *Während* y (į) *stets reines* ī *ist, ist* i = *Sievers'* i² *d. h. es nähert sich dem* e, *sowol in betonter als in unbetonter Silbe, z. B.* lìko, pìrsztas, patì, nùmirė, sakýti.

Von dieser Regel gibt es indessen bestimmte Ausnahmen. i *bleibt reines* i *in der Lautverbindung* ji, *wie in* jìs, naujì, *sowie im Wortanlaut, wie in* ìmt, ìlgas, ìr, ìn. *Im letzteren Fall wird* i *ebenso wie* y *mit einem mehr oder minder stark hervortretenden consonantischen Einsatz gesprochen,* i̯ìmt, i̯ìn, i̯ìr, i̯yrà.

Ferner bleibt i *auch stets reines* i *in den Diphthongen* ai, ei, oi, ui, *einerlei welches die Betonung des Diphthongs und die Quantität des ersten Componenten ist; was ich hier auch deshalb besonders anmerke, weil in vielen Gegenden Deutschlands der zweite Component der* i*-Diphthonge, z. B. des* ei *in* weich, *thatsächlich kein* i, *sondern ein* e*-Laut ist (vgl. Sievers Grundz.² S. 120).*

Das i *in* mótina *und* szulinýs *wird oft so stark reduciert, dass die Wörter wie zweisilbig klingen.*

Vor j *(d. i.* i *consonans, § 17) die Quantität eines* i*-Vocals zu bestimmen ist oft sehr schwer, und ich bin z. B. nicht darüber ins klare gekommen, ob* bìjo *oder* býjo *zu schreiben ist (S. 246).* y *habe ich öfter deutlich sprechen hören in* tr̥ýju = trijú § 83, *in* vyjaú výjo *u. dgl. (§ 90) und in den abgeleiteten Verba auf* -yju *wie* trópyju.

7. u ū. ū *bleibt immer reines* u. *Dagegen ist kurzes* u = *Sievers'* u², *d. h. es nähert sich dem* ŏ, *z. B. in* pùsė, *namentlich deutlich ins Gehör fallend im Auslaut, wie in* tù, dedù, jẽdu, mažù *und* màžu. *Diese Färbung hat* u *auch in der Verbindung* ui, *wie in* puikùs, zuikýs *(anderwärts* zùikis*)*, tùinas, paskùi.

Rein bleibt ŭ *jedoch im Anlaut, wie in* ùpė, ugnìs, *wo oft ein mehr oder minder voller consonantischer Einsatz vernommen wird,* u̯ùpė, u̯ugnìs.

Ferner bleibt ŭ *stets reines* u *als zweiter Component des Diphthongs* au, *wie in* daugiaŭ, łaukiau; *was ich wieder auch darum besonders anmerke, weil in vielen Strichen Deutschlands das* au *in* haus *nicht als* au, *sondern als* ao *gesprochen wird (vgl. Sievers a. a. O.).*

Kurzes u *nach erweichten Consonanten geht bei raschem Sprechen oft in einen Laut über, der zwischen* ŭ *und* i *die Mitte hält z. B. in* siŭntė, žiurėjau, posmiùkas. *Daraus erklären sich die Schreibungen* žirsteleis = žiurstėleis, mažikes = mažiukės, nežiresim =

Digitized by Google

nežiurė́sim *in der schriftlichen Vorlage der 2. kvė́slio rácije S. 274 und 275.*

8. *Die Diphthonge* ai āi, ei ēi, oi ōi, ui, au āu *sind schon im vorhergehenden mehrfach berührt. Hier ist noch folgendes anzumerken.*

Der zweite Component in ái éi ói áu *kommt stets voll und deutlich zur Aussprache, z. B.* áugu, *nie* águ.

Der erste Component von au *und* āu *erfährt zuweilen eine Trübung in der Richtung nach* o *hin, also eine partielle Assimilation an das folgende* u, *besonders* au *in unbetonten Endsilben, wie in* žmógaus, paklýdau.

oi *und* ōi. *Die Interjectionen* oi *und* voi *werden* oí voi *und* ói vói *gesprochen. — Für* vaína *'Krieg' hörte ich öfters* voína *sprechen: das Wort ist das poln.* vojna, *und jene Form also wol das unveränderte poln. Wort, vgl.* posóga *neben* pasóga *(§ 5),* móżna *neben* máżna *'man kann' u. dgl. —* oi *ferner in* stoinè, *Nebenform von* stainè *und* stonè *'Stall', bes. 'Pferdestall'. Die Formen* stoinè *und* stainè *beruhen auf poln.* stajnia, *weissruss.* stájńa *(Brückn. S. 136),* stonè *dagegen ist mit* stónė *'gebrückter Stand im Pferdestall' (Nesselm. 504, Kursch. Wtb. s. v. Pferdestall) zu verbinden, welches Brückner S. 137 als das kleinruss.* stańa *'Pferdestand' betrachtet. —* ói *in den Locativen wie* mergói, tói, jói *für* mergojè, tojè, jojè. *In den Texten hab ich die übliche Schreibung* mergój tój jój beibehalten.

9. ë *ist entweder* īe *oder* ie *(der zweite Component schwankt zwischen* e¹ *und* e² [ä]), *ersteres nur in hochbetonter Silbe, wie in* dė́vas, patė́s.

Nach r *und* l *klingt* ë *zuweilen fast wie* ė, *wie in* strė́lczius, prė́sz, plė́nas.

Das ë *von* jëszkót *wird verschieden gesprochen, je nachdem die erste Silbe betont oder unbetont ist:* jė́szkau *wie* i̯ýäszkau, *dagegen* jëszkót *wie* i̯äszkót, *d. h. bei unbetonter erster Silbe fliesst der vordere Component des Diphthongs mit dem* i̯ *zusammen. Nur ganz vereinzelt hörte ich auch* i̯iäszkót *aussprechen. Mit* jeszkót *steht, wie es scheint, auf gleicher Linie die Form des nom. pl.* gerė́je *neben* gerė́jë, *vgl. § 82.*

Für apė́ *'um' wird stets* ápė *gesprochen.*

10. ů *ist* ūa ua *oder* ūo² uo². *Der erste Component ist nur in betonter Silbe lang, wie in* dū́na, dū́siu, sesū́. *Der zweite Component ist im Auslaut reines* a, *im Inlaut bald* a, *bald* o².

Digitized by Google

Anlautendem ů *wird stets ein deutlich vernehmbares* v *(*u *consonans) vorgeschlagen, z. B.* vűszvė, vůdegà. *Daher habe ich dieses* v *in den Texten geschrieben (im Gegensatz zu dem schwachen und unsteten* v *von* vùpė *und dem gleichartigen* j *von* jìmt).

Für szű *wird stets* szuvà *gesprochen, ebenso hörte ich (selten)* sesuvà *neben* sesű, *doch nur* pëmű, lëmű, akmű, vandű.

Nasalierte Vocale.

11. *Vor* n m *und dem gutturalen Nasal* ṅ *(in Wörtern wie* rankà łángas*) werden die Vocale nasaliert gesprochen, also z. B.* łángas *als* łā́ṅgas, żéntas *als* żḗntas, bundù *als* bū́ṅdù, bażnýczion *als* bażnýcziõn, sùkam *als* sùkãm. *Die Nasalierung tritt bei* a, e, o *stärker hervor als bei* i, u, *und, wenn der Vocal in geschlossener Silbe steht (wie in* łángas bażnýczion), *stärker als wenn er in offner Silbe steht (wie in* żmónės ramùs*). Vgl. Juszkewicz Kałb. lët. lëż. etc. S. 16 f.*

-ū *mit einer nach dem Ende des Vocals stetig zunehmenden Nasalierung (wie bei den französischen Nasalvocalen) kommt als Endung des gen. pl. vor, doch ist dieser Ausgang mir nur bei* S *und in Dainos begegnet. Vgl. § 54.*

Quantität der Vocale.

12. *In mehrsilbigen Wörtern behalten in den Schlusssilben die Vocale, die in der Schriftsprache als lang gelten, ihre ursprüngliche Quantität, man spricht also z. B.* sákō, bróliō, sákė̄, mergélė̄, bróliū, bútū; sákōm, mèrgōs, atė́jęs, sákė̄t, mergélė̄s, súnūs, ákys. *Höchstens wird der lange Vocal in geschlossner Silbe hin und wieder halblang gesprochen, z. B. in* mátėm, vélyg.

Wie búczė *(1. sg. opt. § 92) sich zu dem schriftlit.* búcziau *verhält, ist mir unklar, nur so viel ist mir sicher, dass* búcze *keine im godlewischen Dialekt vollzogene lautliche Umgestaltung von* búcziau *ist. vgl. hierzu Bezzenb. S. 212 ff.* [1])

---

1) *Anzunehmen, dass das* -au *der 1. sg. eine lautliche Umgestaltung von* -ą -ām) *sei (Bezzenb. S. 216), ist unstatthaft, da die litauischen Lautgesetze widerstreben. Ich vermute, dass* -au *aus dem Indicativ entlehnt ist, ähnlich wie griech.* φέροιμι *seinen Ausgang* -μι *vom Indic. bekommen hat.*

Digitized by Google

Wegen der Quantität der auslautenden -ą -ę -į -ų *sieh die Flexionslehre.*

13. *In mehreren einsilbigen Wörtern mit langem Vocal oder Diphthong tritt Verkürzung ein:*

dėł *ist, wenn es seinem Nomen oder Pronomen vorausgeht, unbetont und wird dann* dėł *gesprochen, dessen* ė *mir bald als* e² [ä], *bald als* e¹ *erschien, z. B.* deł póno, deł jó, deł sàve *(sua causa). Dagegen stets* ko dėł.

Dieselbe Verkürzung wie dėł *erleidet öfters auch* vėł, *z. B.* Ìr jẽm veł b'einant, sutìko i. t. t. *S. 186. Da ich beim Aufzeichnen der Texte manchmal schwankend war, ob ich die Form mit langem oder kurzem Vocal schreiben solle (weil keine von beiden, sondern eine in der Mitte zwischen ihnen liegende Form gesprochen wurde), so habe ich in den Texten durchgängig* vėł *gesetzt.*

Ueber die 3. sg. fut. lìs, rìs, gìs *für* lýs, rýs, gýs *s. § 91.*

Neben teip *und* kaip *auch* tèp (täp) *und* kàp; *diese Formen öfters auch in Fortunatov's Liedersammlung, z. B. n. 6, 2. 3. 84, 7. sowie auch schon in altlit. Texten, s. Bezzenb. S. 62. 63.* Szì-tep *für* szì-teip. Szèp (säp) *statt* szeip *in der Verbindung* nė̃ szèp nė̃ tèp.

Ueber die monophthongische Reduction und Kürzung des ė *von* prė̃ *sieh § 85.*

14. *Vor Consonantengruppen, deren erster Bestandtheil eine Liquida oder ein Nasal ist, sind* i *und* u *in dem Fall, dass die Silbe bei Kurschat den gestossenen Ton hat*[1], *immer halblang, z. B.* gìrdyt gìrdżiau, mìrszta *(stirbt),* kùrt kùrsiu, sztùrmas, żiùrkė. żiùrstas, plìnas plìsiu plìdyt, szvìlpiṭ, kìlsim, smìltys, pùltė prapùldė, mìndżiot, mìnsiu, skìnsiu, stùmdyt, kùmstė *u. a. Der einzige Fall in meiner Beispielsammlung, der zu dieser Regel nicht stimmt, ist* Vìlnius *(Wilna), dessen* i *gedehnt wird und dem Kurschat (Deutsch-lit. Wtb. II 354) geschliffene Betonung gibt; die Betonungsqualität in diesem Wort habe ich nicht besonders controliert. schliesse aber eben aus der constanten Vocaldehnung, dass es im godl. Dialekt gestossenen Ton hat.*

Während in dem genannten Fall i *und* u *consequent halblang*

---

1) *So drücke ich mich aus, weil ich selbst den qualitativen Betonungsunterschied nicht überall genügend controlieren konnte, s. § 44.*

Digitized by Google

gesprochen werden, finden sich zuweilen auch andere kurze Vocale so gesprochen, dass das gewöhnliche Mass der Kürze überschritten wird, am häufigsten, wenn eine Consonantengruppe folgt, deren erster Bestandtheil eine Liquida oder ein Nasal ist, wie in mèrgą, szvèntas.

Consonanten.

15. *Der Consonantenbestand ist derselbe wie anderwärts. Zu besonderen Bemerkungen geben nur* v, j, f, ch, s, z *Anlass.*

16. v *ist consonantischer* u*-Vocal, ohne spirantisches Geräusch. Hinter Vocalen in geschlossener Silbe kommt* v *nicht vor. Wo es einst in dieser Stellung vorhanden war, wird es auf verschiedene Weise beseitigt:*

a. Durch Uebergang in u: táu sáu = táv sáv, sù dẽu *(einsilbig; auch* sù dẽ) = sù dẽv(ù), važiáu = važiáv(o), *vgl. loc.* tói = toj(è); dẽus *(einsilbig)* [1]) = dẽv(a)s, tẽus *(einsilbig)* = tẽv(a)s; słaúnas piaúnas praúda sziaúczius = *poln.* sławny pewny prawda szewc u. a. *(vgl. hingegen instr.* nosofkà *'mit dem Schnupftuch' S. 222,* = *poln.* nosowka*).*

b. Durch Uebergang in m *in den beiden Wörtern* dìmnas *'wunderbar' (S S. 266 und D. n. 59, 1)* = *weissruss.* dzivnyj *und* ìimnastis *'Nahrung' (D. n. 66, 2)* = *poln.* żywność. *Ist* łomkelė *D. n. 3, 9 das poln.* ławka?

c. Durch Vocaleinschub in krividà *'Unrecht' (*nukrivìdyju *S. 249)* = *weissruss.* krívda, *poln.* krzywda. *Vgl.* § *26 und Brückn. S. 97.*

d. Durch Wegfall in pẽtiltėlis *für* pẽv-tiltėlis *D. n. 51, 8. Vgl.* gysakai *für* gyv-sakai *u. ähnl. bei Brückn. S. 63 Anm.*

17. j *ist nicht Spirant, sondern* i *consonans. In den Pronominalformen* jìs jì jį *wird* j *oft stark reduciert oder ganz unausgesprochen gelassen; namentlich oft hörte ich die Form* ìs = jìs, *auch im Satzanfang. Auch in den Formen des zusammengesetzten Adjectivs wie* gérąjį gerójі *und wo sonst die Lautgruppe* ji *oder* jį jį *im In- oder Auslaut vorkommt, wie in* grájino grájįt dabóji, *ist* j *oft kaum oder gar nicht hörbar.*

18. f *in folgenden Fremdwörtern:* famìlije, fènigas *('Pfennig',*

---

[1]) *In* sù dẽu *und* dẽus *liegt ein Triphthong vor, ähnlich wie in dem einsilbigen* tũi *ich schreibe in den Texten* tűj = tůjaú(s).

Digitized by Google

dagegen pinigai *'Geld'),* fúrmonas, futermeístras, Grìfas, fundátor. *Neben* fúrmonas *auch* púrmonas *und* kúrmonas, *neben* kùfaras *auch* kùparas. *Der instr.* nosofkà *ist § 16 a erwähnt.*

19. ch *zuweilen in slavischen Lehnwörtern: z. B.* rachùnkas duchaúnas = *poln.* rachunek duchowny. *Meist ersetzt* k *slavisches* ch, *wie in* dúkas, okváta. *Vgl. Brückn. S. 36.*

20. *Statt* s *erscheint* c *in* cidábras *'Silber'. Diese Form aber nur in Liedern, z. B. n. 81, 10 (oft auch bei Juszkew., z. B. n. 45, 5), sonst* sidábras. *Für* cẽsorius *'Kaiser' spricht* S cẽcorius *(*cẽcorius *bei Schleicher und Kurschat). Neben* zẽgorius *'Uhr' hie und da* dzẽgorius *(*dzẽgarẽlį *Geitl. S. 24), für* zèrkołas *'Spiegel' in D. n. 21, 1* dzèrkołas. *Für die gewöhnliche Form* ábrozas *'Bild' findet sich* ábrozdas *S. 275.*

Erweichung der Consonanten.

21. *Alle Consonanten (ausser* j, *das selbst schon weich ist) sind der Erweichung (Mouillierung) fähig. Sie tritt vor den palatalen Vocalen regelmässig ein. Demnach ist z. B. das* t *von* svẽte *und* mátė *ein anderes als das von* svẽtas *und* máto, *das* n *von* bérnas *ein anderes als das von* bernélis.

Da hiernach, wenn auf einen Consonanten ein palataler Vocal folgt, die Erweichung des Consonanten sich von selbst versteht, so habe ich in den Texten z. B. vèrke, *nicht* vèrkie; žinė žinę, *nicht* žinie žinię; velnei, *nicht* velniei *geschrieben (vgl. H. Weber im Archiv für slav. Phil. IV 591). Die Schlusssilbe der 3. sg.* vèrke *(urspr.* *verk-ia*) hat dieselbe Aussprache wie z. B. die des Vocat.* vaikė *(Stamm* vaika- *und* vaike-, *vgl.* οἶκο- *und* οἶκε-*), so dass die Schreibung* vèrkie *neben* vaikė *sich nur vom etymologischen Standpunkte aus rechtfertigen liesse.*

In den Fällen wie kiaúlė, pióviau, siùntė, *wo auf den erweichten Consonanten kein palataler Vocal folgt, ist das dem Consonanten in der Schrift folgende* i *lediglich Zeichen der Erweichung, von einem in diesen Fällen dem Consonanten nachschlagenden vollen* i *oder* į *kann nicht die Rede sein. Vermittlungslaute zwischen dem erweichten Consonanten und dem nachfolgenden Vocal sind hier in gleicher Weise wahrnehmbar, wie wenn dieser letztere ein* e*-Laut (*ă, á*) oder ein* ė *ist (wovon in § 3 und 4 die Rede war).*

Digitized by Google

Aus dem, was Schleicher und Kurschat in ihren grammatischen Werken über die Erweichung der Consonanten sagen, und aus mündlichen Mittheilungen Leskien's ergibt sich mir, dass die Consonantenmouillierung im godlewischen Dialekt im allgemeinen eine intensivere ist als in den preussisch-litauischen Dialekten. Das mag mit der unmittelbaren Berührung der godl. Mundart mit dem slavischen im Zusammenhang stehn.

22. l *und* ł *werden von den meisten Personen scharf geschieden.* ł *ist das poln.* ł *und klingt manchmal fast wie* u, *z. B. in* málkos *'Brennholz' (vgl. Bezzenb. S. 72 f.); woraus sich erklärt, dass* tegùł *oft fast oder ganz wie* tegù *gesprochen wird* [1]. *Das weiche* l *dagegen, in welches sich* ł *vor palatalen Vocalen verwandelt und das auch vor andern Vocalen vorkommt, wie in* liudžiù karáliaus gailios, *entspricht etwa unserm* l *in* licht, lieben [2].

23. *Im Wortauslaut werden die Consonanten im allgemeinen hart gesprochen, auch dann, wenn ihnen ursprünglich noch ein palataler Vocal nachfolgte. Z. B.* dėł, vėł, ìr, reik = reike, gál = gáli, nór = nóri, bút = búti. *Vgl.* § *42.*

24. *Erweichung von Consonantengruppen.*

Die von Kurschat § *82 aufgestellte Regel, dass nach* l *folgende palatale Vocale auch dann erweichte Aussprache des* l *bedingen, wenn sie von ihm durch einen oder mehrere Consonanten getrennt sind, gilt auch für den godlewischen Dialekt. Es wird also* vìłkas vìłko, *aber* vilkė vilkélis; tìłtas tìłtu, aber tìlte tiltélis; válgau, *aber* válgiau válgyt; mėłzdamas mėłst, *aber* meldžiù mėlszcze mėlstė *gesprochen. Dieses Gesetz gilt indess nicht ganz ausnahmslos. Denn 1) hat* žałnėrius *'Soldat' immer* ł, *ja ich glaubte oft sogar* žaunėrius *sprechen zu hören (und habe in mehr als 20 Fällen bei meinen Aufzeichnungen so geschrieben); das Wort ist ein Fremdwort, = poln.* żołnierz, *weissruss.* žovnér *(Brückn. S. 157).*[3] *2) habe ich vereinzelt*

---

1) Tegù *oft auch bei Juszkewicz in seiner Liedersammlung von 1880, z. B. n. 68, 2. 266, 11.*

2) *Da ich in den Texten die gutturale Liquida durch* ł *bezeichnet habe, so hätte für den weichen Laut überall* l *genügt, also z. B.* galù karálaus *statt* galiù karáliaus. *So schreibt auch Juszkewicz, und ich bedaure jetzt, ihm darin nicht gefolgt zu sein.*

3) *Die Form* zaunierus *citiert Brückner S. 100 Anm. aus einer «von Slavismen wimmelnden» Daina.*

Digitized by Google

Formen wie kałbėjau, pìłsiu, bałnėlis, kėłtis *gehört. Diese sind als Analogiebildungen nach solchen Formen derselben Wortstämme zu betrachten, in denen* ł *lautgesetzlich steht, wie* kałbù, pìłù, bàłnas, kėłt.

Das in Rede stehende Lautgesetz erklärt sich einfach, wenn man bedenkt, dass der palatale Vocal den unmittelbar vorausgehenden Consonanten seiner ganzen Zeitdauer nach mouilliert, sodass die assimilatorische Wirkung durch diesen Consonanten hindurch sich auch noch auf die ihm vorausgehenden Laute erstrecken kann.

Hiernach begreift sich auch die Thatsache, dass das dem cz *vorausgehende* sz *in Wörtern wie* nèszcze (neszù), vèszcze (vežù), iszczýstyt *erweichtes* sz *ist, gegenüber dem harten* sz *in* nèszt, vèszt, isztráukt: cz *ist* = tsz, *die Erweichung des* sz *hatte die des* t *im Gefolge, und diese dann die des vorausgehenden* sz.

In wie weit auch sonst noch das Gesetz gilt, dass ein palataler Vocal bei vorausgehender Consonantengruppe die ganze Consonantengruppe erweicht, habe ich nicht näher untersucht, doch lassen Formen wie sznėka maszniùkė bernėlis *mit erweichtem* sz *und* r, *die ich hörte, darauf schliessen, dass die Erweichung ganzer Gruppen in weiterem Umfang herrscht.*

ą ę į ų im Inlaut.

25. *Es ist für den godlewischen Dialekt ebenso wie für das preussisch-litauische Gesetz, dass* n *vor den Zischlauten vollständig schwindet. Die* ą ę į ų *in* žąsìs, atėjęs, grįžaũ, grįszk, siųsiu *u. s. w. bedeuten reinen langen Vocal. Vgl. Kurschat* § *149.*[1])

Ebenso ist es Lautgesetz, dass die Nasale vor den Explosivlauten unverändert bleiben, wie in rankà, lindù, limpù.

Die Ausnahmen von diesen beiden Gesetzen sind nur scheinbare Ausnahmen. Es kommen hier dreierlei Erscheinungen in Betracht.

a. Das en *der mehrsilbigen Verba auf* -enu, *wie* gyvenù, *erscheint bei nachfolgendem Consonanten bald als* en, *bald als* ę *(ersteres häufiger):* gyvénsiu *und* gyvęsiu, gyvént *und* gyvęt, gyvéndamas *und* gyvędamas, gyvénk *und* gyvęk. *Dasselbe Schwanken zeigen*

1) *Dass schon urlitauisch nicht mehr Voc. +* ns, *sondern Nasalvocal +* s *gesprochen wurde, beweisen die Formen wie* akmèns szùns.

Digitized by Google

die einsilbigen Verbalstämme auf in, *die bald* in, *bald* į *aufweisen (ersteres häufiger):* pìnsiu *und* pįsiu, pìnt *und* pįt, *u. s. w. Dagegen haben die mehrsilbigen Stämme, deren 1. sg. praes. auf* -inu *endigt, vor consonantisch beginnender Endung nur* į: kabįsiu, kabįt, kabįdamas, kabįk. *Es liegen hier formale Ausgleichungen zwischen der futurischen Stammgestalt und derjenigen des Inf. u. s. w. vor:* gyvénsiu *und* pìnsiu *sind Analogiebildungen nach den Formen wie* gyvént gyvénk *und* pìnt pìnk, *umgekehrt* gyvęt gyvęk *und* pįt pįk *Neubildungen nach* gyvęsiu *und* pįsiu[1]. *Bei den Verba wie* kabìnù *aber ist die Ausgleichung nur eine einseitige, die Stammgestalt des Futurum ist für den Inf. u. s. w. massgebend geworden: vermutlich hat hier zugleich die Analogie der Verba auf* -yti *mitgespielt (vgl. § 87).*

Zu erwähnen ist hierbei noch, dass im Futurum zwischen n *und* s *sich öfter* t *als Uebergangslaut einstellt: z. B.* gyvéncim, pìnciu, iszmìnc. *Vgl. die Fremdwörter* Áncas = Ánsas *'Hans' (Nesselm. Wtb. S. 6, Schleich. Leseb. S. 155),* pìncai *'Flinsen' (Nesselm. S. 309, Brückn. S. 119 Anm. 180),* rìncko výno = rìnsko výno *'Rheingauer Wein' (Juszk. Svotb. rĕda S. 81).*[2])

b. Neben płùnksna *'Feder' öfters* plųksna; *diese Form auch bei Bezzenb. S. 315. Hier liegt eine Dissimilation vor.*

c. Das Nominalsuffix -(i)ninkas *wird durchweg* -inĩkas *gesprochen, z. B.* dàržinįkas, žuvinįkas, vartaúnįkas *(vgl. Bezzenb. S. 107 f.). Der Wegfall des* n *beruht hier entweder auf einer Dissimilation gegenüber dem vorausgehenden* n[3]*, oder, was mir wahrscheinlicher ist, auf einer Anlehnung an das slav. Suffix* -ĭnikŭ. *Im letzteren Fall würden Formen wie* razbáinįkas = *poln.* rozbójnik, agròdnįkas = *poln.* ogrodnik, naměsnįkas = *poln.* namieśnik *den Anstoss zur Abänderung der älteren Form gegeben haben.*[4])

1) *Ueber solche gegenseitige Einwirkung zweier Formenreihen sieh Verf. Morph. Unters. III 85 f.*

2) *Derselbe Vermittlungslaut* t *ist auch andern Sprachen, z. B. dem indischen, bekannt,* tânt-sahate = tân sahate, *vgl. Whitney Ind. Gramm. § 207. Die lautphysiologische Erklärung gibt Sievers Grundz.² S. 212.*

3) *Ist so godl.* pinigaí *'Geld' für schriftlit.* piningaí *zu erklären? Vielleicht kam das Wort in doppelter Gestalt, mit und ohne* n *vor dem* g, *ins litauische, vgl.* fènigas = *'Pfennig'. Auch* kùnigas *im godlewischen stets ohne Nasal vor* g, *dagegen* kuningáiksztis *neben* kunigáiksztis.

4) *In der Schreibung der Fremdwörter auf* -nįkas *bin ich in den Texten nicht*

Digitized by Google

Svarabhakti.

26. *Vocalentfaltung zwischen zwei Consonanten tritt mitunter ein, um eine ungewöhnliche Consonantengruppe zu beseitigen, wie in dem in § 16 erwähnten* krivdà = *weissruss.* krívda, *in* karczemà *'Schenke'* = *poln.* karczma, miszè *'Messe'* = *poln.* msza *u. a. (vgl. Brückner S. 49). Aber auch sonst entsteht im godlewischen Dialekt zwischen zwei Consonanten, namentlich wenn der eine eine Liquida oder ein Nasal ist, durch Verlangsamung der Uebergangsbewegung häufig ein leichter anaptyktischer Vocal: so* g^{i}rįszk, k^{u}rúmas, pažàr^{i}stė, duk^{e}rėlė, desz^{e}rà *(vgl.* deszerà *bei Brückner a. a. O.),* bal^{a}dótis, suk^{e}nėlės, nen^{e}drùžė, nak^{e}tìs. *Genauere Untersuchung wird festzustellen haben, in wie weit diese Svarabhakti mit den Betonungsverhältnissen im Zusammenhang steht.*

Sonstiger die Consonanten betreffender Lautwandel.

27. *Tonlose Consonanten vor dem* d *der Endungen* -damas, -davau, -dyti, -dįti *u. dgl. werden in der Regel tönend gesprochen, z. B.* vèrgdamas (verkiù), sùgdavau (sukù), lìbdamas (lipù), kłubdýti (kłúpau), mèzdavo (metù), siųzdavau (siunciù), kłáuzdamas (kłáusiu), nèždamas (neszù). *Vgl.* kazdėn *aus* kàs dėn § *41. Nur wenige Male hörte ich tonlosen Conson. sprechen:* nèszdavo, mùszdavo, vèrkdamas. *Diese Formen beruhen vermutlich auf Anlehnung an solche wie* nèszt mùszk vèrksiu, *ähnlich wie* mèsk *nach* mèst, pìnsiu *(statt des lautgesetzlichen* pįsiu*) nach* pìnt *gebildet ist. Vgl. Schleicher S. 28, Kurschat S. 39 (der sagt, dass* lìpdams *'nie und nirgend' zu* lìbdams *werde) und Bezzenb. S. 87.*

28. *Ursprüngliches oder aus* t d *entstandenes* s *wird vor* cz *zu* sz: kłáuszcze (kłáusiu), praszcziáuses (prástas), slenkszcziù (slènkstis), mèszcze (metù), léiszcze (léidžiu). *Das* sz *ist hier ebenso wie das in der unmittelbar folgenden Lautgruppe* cz *enthaltene* sz *(denn* cz = tsz*) weich. Bezeichnen wir die Erweichung durch ', so dürfte der Gang dieser Assimilation so darzustellen sein: 1.* sťsz' *— 2.* sťťsz' *— 3.* szťťsz'. *Die Stufe 2 hörte ich hie und da von* A *sprechen, z. B. in* pėszczes. *Wegen der erweichenden Wirkung,*

immer consequent gewesen, indem ich auch einige Male -nykas *schrieb, z. B.* krupnyko *D. n. 70, 7. Entweder war überall dieses oder überall jenes zu setzen.*

Digitized by Google

die das sz *von* cz *über den nächstvorhergehenden Consonanten hinaus ausübt, sieh § 24.*

29. *Aus poln.* pytlować *'Mehl beuteln' wird* piklevót *(D. n. 35, 1). Dieser Uebergang von* tl' *in* kl *(vgl. H. Weber Arch. f. slav. Phil. III 195) stützt die Annahme, dass das Suffix* -kla-, *z. B. in* ìr-kla-s *'Ruder', für älteres* -tla- *stehe (vgl. Osthoff Forsch. im Gebiet der nomin. Stammb. I 20). — Für* rytmetỹ *(so* S*) wird* rykmetỹ *gesprochen, eine interessante Illustration zu* sèkmas *'septimus' für* *setmas *(vgl. den Uebergang von* t *vor Nasalen in* k *im indischen, Morph. Unt. II 198 f.).*

30. *Assimilationen:* sząszlavýnas *für* sąszlavýnas *'Kehrichthaufen' (vgl.* szászlavos *Kurschat Wtb. s. v. 'Kehricht'),* žaživót *für und neben* zažívót *'schnupfen'.*

31. *Consonanteinschub.* nts *für* ns *wie in* gyvéncim *ist § 25 besprochen. —* str *für* sr *in* strovė *und* straunė, *doch begegneten diese mir nur in Liedern (*Pùsryczei, *für welches Fortunatov n. 13, 1* pustrytėlis *hat, hörte ich stets ohne* t *sprechen). Vgl. Bezzenb. S. 88, Brückn. S. 59 Anm. —* głůksnis *'Weide' für* głůsnis *(Donal.).* Pėkszczes *'zu Fuss' neben* pėszczes. *Bei* S raikształė *'Binde' =* raisztis.

32. *Consonantausfall zur Erleichterung schwieriger Consonantengruppen.* Nakvót nakvýnė *für* naktvót naktvýnė. Deszìms *neben (häufigerem)* deszìmts. (Naměsnįkas *beruht wol nicht auf poln.* namiestnik, *sondern* namieśnik.)

Wortauslaut.

33. *Alle ursprünglich tönenden Explosiv- und Zischlaute werden im Auslaut, wofern nicht tönender Anlaut des folgenden Wortes hindernd wirkt (s. § 41), tonlos gesprochen, z. B.* kàt = kàd, lèt = lèd *('kaum', weissruss.* led'*),* daúk = daúg, prėk = prėg, vėleik = vėleig, tėsiók = tėsióg, vélyk = vélyg *'lieber' (vgl. § 84),* ùsz = ùž, àsz = àž, trìsros *'dreimal'* = trìs roz(ùs) *mit Abwerfung der Endung (§ 34). Demgemäss schreiben auch der Schriftsprache unkundige* kat, dauk, usz *u. dgl. Vgl. hiermit Kurschat § 175.*

34. *Wie in den andern Dialekten wird auch im godlewischen nicht selten die Schlusssilbe von Nominalformen abgeworfen, z. B.* szįmet = szį métą, kasnákt = kàs náktį, į smèrt = į smèrtį, ikì

Digitized by Google

smèrt = ikì smèrcziui, pó smèrt = pó smèrcziui, sù dë̃(u) = sù dëvù, trìsros = trìs rozùs, kelìs sýk = kelìs sykiùs, szìmtą sýk = szìmtą sýkiu, visók trùnku *(S. 254)* = visókiu trùnku. *Noch mehr solcher Verkürzungen erlaubt man sich im Vers, wie* màn *für* màno, árżůł *für* árżůłą.

Mit diesen Kürzungen scheint auf gleicher Linie zu stehen der Abfall des Ausgangs der 3. sg. praet. -o, *der nicht selten vorkommt und auch den andern Dialekten nicht fremd ist. Bei den Formen auf* -ėjo, *wo dieser Abfall am häufigsten zu beobachten ist, und denen auf* -yjo *wird dann zugleich auch das dem* o *vorausgehende* j *unhörbar. Beispiele:* važiáu = važiávo (važévo), atjói (atjój) = atjójo, pasikavói (pasikavój) = pasikavójo *(vgl. § 16)*, pradë̃ = pradë̃jo, užë̃ atë̃ = užë̃jo atë̃jo, norë̃ = norë̃jo, iszgélbė = iszgélbėjo, mìsly = mìslyjo. *In Bezug auf das* j *des Ausgangs* -jo *zeigt sich hier ganz dieselbe Regel beobachtet, wie bei dem* j *des Locativausgangs* -je, *wenn dessen* -e *abfällt, denn* pasikavój : norë̃ : mìsly = *loc.* mergój : żolë̃ : aký *(s. die Flexionsl.). Der Abfall des* -o, *beziehentlich* -jo, *der 3. sg. praet. beschränkt sich auf die mindestens dreisilbigen Formen. Die Dreisilbigkeit ist, wie die Beispiele zeigen, zum Theil erst durch Zusammensetzung mit einer Präposition erreicht. Man spricht also* pradë̃ *neben* pradë̃jo, atjój *neben* atjójo, *aber nur* dë̃jo, jójo. *Nur in der Liedersprache* dë̃ *(n. 101, 13)*, spë̃ *(n. 66, 4)*.

Anderweitige Wortverkürzungen im Auslaut, wie z. B. póns = pónas, mergóm = mergóms, tój = tojè, aínam = aíname, sùkosi = sùkos — *die nur zum Theil auf Grund von rein lautlichen Processen eingetreten sind —, werden in der Flexionslehre zur Sprache kommen.*

Sandhi.

35. *Die Form eines Wortes ist in Bezug auf den Anlaut und den Auslaut, besonders in Bezug auf den letzteren, keine einheitliche, sondern eine je nach der Gestalt des Auslauts oder Anlauts der umgebenden Wörter wechselnde und schwankende, man spricht z. B. für sich allein* vë̃nas, *ebenso* vë̃nas-tìłtas, vë̃nas-pìrsztas, aber nicht vë̃nas-żë̃das, *sondern* vë̃na-żë̃das. *Die Wirkungen des Satzsandhi sind im godlewischen Dialekt wie wol überhaupt im litauischen sehr*

Digitized by Google

mannigfaltige und greifen die Normalformen oder Pausaformen (wie vẽnas, kàt*) nicht unbeträchtlich an. Eine vollständige Aufzählung dieser Sandhierscheinungen zu liefern bin ich nicht im Stande, glaube aber, dass im folgenden wenigstens das hauptsächlichste gegeben ist.*[1])

36. *Schliesst ein Wort vocalisch und das folgende beginnt vocalisch, so ist meistens der anlautende Vocal vom vorhergehenden nicht durch einen festen Kehlkopfverschluss (ʾ) getrennt, man spricht nicht* nè ȁsz, ȍ ȁsz, *sondern* nèàsz, ȍàsz. *Daher oft Contractionen wie* dász *für* dá ȁsz, kász *für* ką̀ ȁsz, galìmt *für* galì ʾìmt *neben* galì i̯ìmt, beínant *für* beẻínant, neík *für* neẻík[2]), pasìmt *für* pasi ʾìmt, atsilsẽt *für* atsiỉlsẽt, prilsìno *für* priỉlsìno, (*daneben* prii̯ìmt).

Das i *von* -si- *verschmilzt mit folgendem* ė- *oft zu* ė: *aus* pasìėmė, atsìėmė *wird oft* pàsėmė, àtsėmė, D *und* S *sprechen* pasė̃mė, apsė̃mė. Prė̃jo *neben* prii̯ė̃jo.

Apsiaunù *dreisilbig,* i *nur als Erweichung des* s *vorhanden.*

Tritt nè *vor eine mit* i *beginnende Verbalform, so behalten* nè *und* i *beide ihre Geltung als besondere Silbe und es tritt meist ein mehr oder minder deutlich vernehmliches* i̯ *dazwischen*: nei̯iszmánė = neỉszmánė. *Dasselbe bei* nè *vor einem mit* ė *beginnenden Wort,* z. B. nèi̯ėmė = nèẻ̃mė. *Vgl.* § *6 und* § *4.*

Anlautendes a *wird durch vorausgehende wortschliessende palatale Vocale oft in* e (ȧ) *verändert. Z. B.* nė̃ènt *aus* nė̃ ȁnt; kaiertýn (= kaí ȧrtýn) priė̃jo; ikèsz (ikⁱȧsz) = ikì ȁsz; apsèvė (apsⁱȧvė) = apsìȧvė: *vgl.* naújes *d. i.* naújȧs *aus* naújas. nè *wird mit folgendem* at- *zu* net- (nȧt-): netė̃jo = neȧtė̃jo, nèsz *oder* nész = nè ȁsz.

37. *Zwischen* nu-, su- *und den mit* e *beginnenden Verbalformen tritt meistens ein mehr oder minder vernehmliches* u *consonans ein*: *z. B.* nuu̯eína = nuẻína, suu̯eiti = suẻíti. *Verschieden ist das Verhalten von* nu- *und* su- *bei folgendem* ė-: *während sich nemlich bei* nu-, *ebenso wie vor* e-, *ein* u̯ *als Vermittlungslaut einstellt, z. B.* nuu̯ė̃jo, *ist bei* su- *der Uebergangslaut* i̯: sui̯ė̃jo, sui̯ė̃dė,

---

1) *Ueber Sandhi im allgemeinen s. Curtius Studien X 207 ff. und Sievers in Paul und Braune's Beitr. V 102 ff.*

2) Beȧínant neȧík *(vgl. § 3) dürfen wol nicht als ältere Formen für* beínant neík *vorausgesetzt werden, weil das Gesetz, wonach* e *im Anlaut zu* a *wird, jünger zu sein scheint als das Zusammenwachsen von* be-eínant ne-eík *zu einem Wort. Vgl.* ateít prieít *u. s. w. (nicht* ataít priaít*) neben dem Simplex* aít.

Digitized by Google

sùįėmė. *Hängt diese Differenz mit der verschiedenen Entstehung des* u *in* su- *und* nu- *zusammen?*

38. *Das* r *von* ìr *assimiliert sich gewöhnlich folgendem consonantischen Anlaut:* ità̀s, idá, ipeĩlis, ineĩkas, iżiúri, ivažėvo = ìr tà̀s, ìr dá *u. s. w., und fällt oft auch vor vocalischem Anlaut weg:* i-áugo, i-oszkà. *Letzteres scheint Analogiewirkung von jenem Process zu sein.*

Auch das r *von* àr *erfährt vor Consonanten öfters Assimilation:* atù = àr tù, anóri = àr nóri, anesiżėnysim = àr nesiżėnysim.

39. *-s geht vor* sz- *und* ż- *(bei schnellerem Sprechen wol immer) durch Assimilation verloren:* svetimószalės = svetimós szalės, trỹszimtai = trỹs szimtai, vėnaszóvė = vėnas szóvė, paszìnkorių = pàs szìnkorių, tókiożùvys = tókios żùvys, szeszìżėdus = szeszìs żėdus, pažéntą = pàs żéntą.

40. *Ebenso öfters das* -sz *von* àsz ìsz ùsz (ùż) *vor folgendem* s-: àsiųsiu = àsz siųsiu, àsàvo tėvą = àsz sàvo t., isvėto = ìsz svėto, usavė = ùsz savė, ustálo = ùsz stálo. *Wol durchgängig, wenigstens bei schnellerem Sprechen, findet bei* ìsz und ùsz *diese Angleichung dann statt, wenn sie Verbalprüfixe sind:* isitráukė, ustóju. *Statt* àsz żiuriù *oft* àżiuriù. ìżėnkti = iszżėnkti.

41. *Tonlose Consonanten im Auslaut (die Pausaform als die Normalform betrachtet, s. § 33) bleiben vor tonlosem Anlaut immer tonlos:* kàt-tàs (kàtàs), daúk-pinigú, ùsz-klto, *dagegen vor tönenden Consonanten erscheinen sie bald tonlos, bald tönend:* kàt-àsz *und* kàd-àsz, daúk-żuvú *und* daúg-żuvú, kàs-dėną *und* kàz-dėną, iszbėgo *und* iżbėgo.

42. *Nach § 23 werden die Consonanten im Wortauslaut im allgemeinen hart (nicht mouilliert) gesprochen, wie* dėl, gál = gáli, nór = nori. *Durchgängig gilt diese Aussprache für die Stellung in pausa und vor nichtpalatalem Wortanlaut. Erweichung tritt oft in dem Fall ein, dass das folgende Wort mit einem weichen Consonanten oder palatalen Vocal anhebt:* ìŕ-jìs *oder* ìŕ-ìs, ìŕ-ėmė, máń-jaunám, ìsź-jù, reiḱ-jém, gál-jaú, vėl-visùs. *Sprachhistorisch betrachtet sind diese Formen* reiḱ, gál *älter als die Pausaformen* reik, gál, *denn man hat keinen Grund anzunehmen, z. B. zwischen* reiḱe jém *und* reiḱ jém *habe ein* reik jém *in der Mitte gelegen.*

43. *Auslautendes* n *bequemt sich, was besonders an den Präpositionen* ìn *und* àn (= ànt) *zu beobachten ist, häufig dem Organ*

Digitized by Google

des folgenden Explosivlautes an: iń-klìtą, im-póną *neben* in-klìtą, in-póną; inklìszt, imbẽgo *neben* inklìszt, inbẽgo; ìn *erscheint ausserdem auch noch als* į *und als* ìnt, *worüber* § *85.* ań-kálno *neben* an-kálno, am-pecziú *neben* an-pecziú. mán-karálius = mán karálius; gyvém-panà = gyvén(a) panà *(D. n. 29, 2); u. s. w.*

-s vor erweichtem cz- *wird oft als weiches* sz *gesprochen, z. B.* kàsz-czión? = kàs czión?, bùsz-czè = bùs czè. *Vgl.* § *28.*

Betonung.

44. *Den Unterschied zwischen geschliffener und gestossener Betonung (s. Kurschat Gr. S. 58ff.) konnte ich nur selten, bei langsamem Sprechen, genügend controlieren, und fand dabei nichts, was zu besonderen Bemerkungen Anlass böte.*

45. *Was den Sitz des Hochtons betrifft, so zeigt der Dialekt vieles, was von der Schleicher'schen und Kurschat'schen Betonung abweicht. Hier sei nur eins erwähnt, die Erscheinung, dass eine Reihe von Formen, besonders zweisilbige von der Quantität* ⏑ ⏑, *den Hochton bald auf der letzten Silbe haben (wie bei Schleicher und Kurschat), bald auf der vorletzten. Am häufigsten bot sich Gelegenheit diesen Tonwechsel zu beobachten bei den Pronominalformen* manè tavè savè, mumìs jumìs, mumì jumì *(§ 64) und bei* alè, *demnächst bei den dat. instr. pl. der* i-*Stämme z. B.* žuvimì, *bei den zweisilbigen Formen der Pronomina* tóks *und* kóks *(vgl.* kokè *und* kóke *bei Schleicher S. 199), bei dem Adv.* mažù, *bei dem acc. pl.* visùs, *bei* žmogùs žmogaús žmogaú *u. a. Dass der Wechsel zwischen* manè *und* màne *u. s. w. unter den Einflüssen des Satzaccentes stattfinde, ist eine nahe liegende Vermutung, doch hab ich für keine von allen diesen Accentschwankungen ein Princip ausfindig machen können. Schleicher a. a. O. bemerkt, für das fem.* kokè *spreche man* kóke, *wenn der Nachdruck auf diesem Wort ruhe; für den godlewischen Dialekt bestätigt sich diess nicht, auch lässt sich nicht sagen,* màne *sei nachdrücklicher als* manè *u. s. w.*

Bemerkt sei noch, dass bei den mehrsilbigen Wörtern mit kurzer ultima, wenn diese den Hochton hat (manè), *das relative Gewicht der vorletzten Silbe ein ziemlich beträchtliches ist, so dass diese einen starken Nebenton hat (im Gegensatz z. B. zu deutschem* genick, gestrũpp). *Dieser Umstand musste die Zurückziehung des Haupttons wesentlich erleichtern.*

Digitized by Google

Nominale und pronominale Stammbildung und Flexion.

Zur nominalen Stammbildung.

46. *Das Femininsuffix zu* -ùkas *ist gewöhnlich* -ùkė. *Die Form* -ìkė *ist selten, z. B.* kumelìkė, ragažìkė, skėdrìkė, skylìkė, *daneben* kumeliùkė *etc.*

Von Formen wie peiliùkas *(von* peilis -io*) und* karviùkė *(von* kárvė*) haben sich die Ausgänge* -iùkas *und* -iùkė *auf solche Stämme übertragen, denen früher nur* -ùkas *und* -ùkė *(ohne Erweichung des vorausgehenden Consonanten) zukam: z. B.* staliùkas *von* stálas, katiliùkas *von* kátilas, baroniùkas *von* barónas, parsziùkas *von* pàrszas, mažiùkas *von* mážas, skariùkė *von* skarà, kamariùkė *von* kamarà, raganiùkė *von* rágana, maszniùkė *von* masznà, pirszcziùkas *von* pìrsztas. Dudžiùkė *neben* dudùkė *von* dudà, *dagegen immer nur* dėdùkas *von* dėdas.

47. *Umgekehrt fehlt vor* -ùtis -ùtė *die zu erwartende Erweichung meist, z. B.* biskùtis *von* bìskis, kryžùtis *von* kryžius, pirtùtė *von* pìrtis *'Brechstube'*, žvakùtė *von* žvãkė, karvùtė *von* kárvė, virvùtė *von* virvė, szyvùtė *von* szyvė *(fem. zu* szývis*). Daneben* Mariùtė, mocziùtė, grincziùtė.

Ebenso fehlt die Erweichung vor -ùžis -ùžė, *die in den Dainos oft vorkommen: z. B.* kelùžis *von* kéles, brolužėlis *von* brólis, valùžė *von* valė, girùžė *von* girė. *Erweichter Consonant vor diesen Deminutivendungen ist mir nicht vorgekommen.*

48. *Für* -(i)ninkas *tritt, wie schon in § 25 bemerkt, constant* -(i)nįkas *ein:* dàržinįkas, vartaúnįkas (*Schleich.* vartáuninkas).

49. *Comparativ auf* -èsnis -èsnė: gražèsnis gražèsnė.

Allgemeines über die Declination.

50. *Der Dual ist stark im Rückzug begriffen. Die Pluralformen übernehmen die Function der Dualformen. Beim Nomen kann ich Dualformen mit Sicherheit nur von masculinen* a- *und* ja-*Stämmen belegen, wie nom. acc.* dù vaikù, dù súriu. *Die Form* (dù) súnu *(von* sunùs*) kann zu den* a-*Stämmen geschlagen werden, da die* u-*Stämme vielfach in die Analogie derselben übertreten, indess wird*

Digitized by Google

man die Form doch nicht nur für eine alte u-*Form ansehn, sondern auch sagen dürfen, dass gerade sie im Verein mit plur. gen.* sunú *acc.* súnus, *loc.* sunúsè *den Uebertritt der* u-*Stämme in die* a-*Declination hervorgerufen habe. Die femininen Dualformen auf* -i *sind beim Nomen, wie es scheint, völlig ausgestorben: man sagt nom.* tós dvì ràŋkos, *acc.* taĩs dvì raŋkàs.

Man spricht häufiger dù vaikaĩ *als* dù vaikù. *Tritt vor* dù *der Artikel oder ein anderes Pronomen, so haben diese fast immer die pluralische Form, und das nachfolgende Nomen steht ebenfalls meistens in der Pluralform: z. B.* tẽ dù vaikaĩ, anũs dù vaikùs; anũs dù rozù. *Nur einmal, bei* A, *begegnete mir:* tũdu (tũdu kelei).

51. *Das* i *des Dativausgangs* -ui, *in* tìłtui, kéliui, żódżiui, súnui, *ist oft nur sehr schwach oder gar nicht hörbar. Vgl. hierzu Bezz. S. 65. 128. 241.*

52. *Der instrum. sg. auf* -mi *verliert stets das auslautende* i: żmógum, patìm, manìm. *Formen auf* -mi *nur in Dainos.*

53. *Der dat. pl. bei den nominalen* a- *und* ja-*Stämme endigt auf* -ams *oder (häufiger)* -am [1]).

Der dat. und der instr. pl. bei den femininen o-, jo- *und* ė-*Stämmen sind zusammengefallen, die Ausgänge sind* -oms, -joms *und* -ėms *oder (häufiger)* -om, -jom *und* -ėm.

Dieselben Casus sind bei den i-*Stämmen zusammengefallen. Der dat. instr. pl. endigt hier auf* -ims, -im *und* -imi, *z. B.* żuvìms, żuvìm *und* żuvimì *oder* żuvìmi. *Entsprechend beim Personalpronomen: dat. instr. pl.* mùms jùms, mùm jùm *und* mumì jumì *oder* mùmi jùmi, *zu welchen Formen noch* mumìs jumìs *oder* mùmis jùmis *und speciell für den dat. pl. auch noch* mùmẽm jùmẽm *hinzukommen.*

Für den dat. pl. der u-*Stämme kann ich nur Formen nach der* a-*Declination nachweisen:* sunáms, sunám. *Im instr. pl. begegnete mir neben* sunaĩs *auch* sunumì.

Das Schwanken zwischen -ms *und* -m *auch bei den geschlechtigen Pronomina und den Adjectiva: dat. pl.* tẽms *und* tẽm, gerẽms *und* gerẽm, *dat. instr. pl.* tóms *und* tóm, geróms *und* geróm.

Dieser Wechsel zwischen den Ausgängen -ms *und* -m, -mis *und* -mi *kann nicht auf rein lautlichem Weg entstanden sein. Wie* -mi

---

1) *Die Formen auf* -m *statt* -ms *sind auch aus andern Dialekten bekannt, s. z. B. Juszkewicz Kalb. lėt. lėž. S. 58.*

Digitized by Google

neben -mis *zu erklären ist, lasse ich dahingestellt sein. Was dagegen das Verhältniss von* -ms *zu* -m *betrifft, so ist mir nicht zweifelhaft, dass die Formen auf* -m *die alten Dualformen sind, z. B. nach* sù dvẽm akìm *(S. 234) sagte man auch* sù trìmi akìm *(ebendas.). Vgl. auch § 64 und Brückn. Arch. III 302f. Diess zur Ergänzung, beziehentlich Berichtigung des zu Anfang von § 50 bemerkten.*

54. *Der gen. pl. endet in allen Declinationen auf* -ū. *Dafür* S *auch* -ũ: krutű akmenű, szakniű, szaliű. *In Dain. 5, 5. 6 (E)* bałanũ. *Vgl. § 11.*

Die einzelnen Nominaldeclinationen.

55. a-*Stämme und nicht zusammengezogene* ja-*Stämme* [1]).

Sing. tìłtas, tìłto, tìłtui, tìłtą, tìlte, tìłtu, tìłte, *plur.* tìłtai, tìłtū, tìłtam *und* tìłtams, tìłtus, tìłtai, tìłtais, tìłtûse *und* tìłtûs, *du.* tìłtu.

Sing. kéles, kélio, kéliui, kélę, kelè, keliù, kelè, *plur.* kelei, keliú, kelém *und* keléms, keliùs, kelei, keleís, keliûsè *und* keliűs, *du.* keliù.

Sing. nom. Die Weglassung des a *der Endung* -as *der Substantiva, Adjectiva und Participia ist nicht sehr häufig, z. B.* póns, vaikìns, tẽus, dẽus *(§ 16),* dẽdùks, bagóts, dìrbdams, *am häufigsten bei den Participia auf* -damas. *Nicht tritt diese Kürzung ein, wenn dem* -as *Doppelconsonanz vorausgeht, wie in* vìłkas, krásztas.

Die ja-*Stämme behalten stets die volle Form: z. B.* kéles, vélnes, kraújes, vẽjes.

Acc. Die Quantität des -ą -ę *schwankt: öfter kurz als lang.*

Voc. Neben den Formen auf -e *auch solche ohne* -e: Joniùk, dẽdùk *und* dẽduk. *Eigennamen enden zum Theil auf* -ai, *wie* Pétrai; *ausserdem ist mir auf* -ai *endigend nur* tẽvai *und* vẽjei *vorgekommen, letzteres an einer Stelle, wo der Wind in menschlicher Gestalt erscheint (S. 169).*

Loc. Neben kelè *die Form auf* -yje *nur in Dainos:* kelyje *Dain. n. 15, 31. 'Zu Hause' heisst meist* namẽ, *daneben* namẽ *(vgl. Kurschat § 528 und Schleicher S. 265) und bei* S namẽjè.

1) *Die Casus folgen in dieser Ordnung: nom. gen. dat. acc. voc. instr. loc.*

Digitized by Google

Plur. dat. tìłtam(s) *mit kurzem* a, *aber* smakám(s). *Die Form auf* -m *häufiger als die auf* -ms.

Loc. -ûse *häufiger als* -ûs.

56. *Zusammengezogene* ja-*Stämme.*

Sing. żódis, żódżio, żódżiui, żódį, żódi, żodżiù, żódyje *und* żódy, *plur.* żódżei, żódżiū, żódżem *und* żódżems, żodżiùs, żódżei, żódżeis, żódżiûse *und* żódżiûs, *du.* żódżiu.

Sing. gaidỹs, gaídżio, gaídżiui, gaídį, *voc.?*, gaidżiù, gaidyjè *und* gaidỹ, *plur.* gaidżeí, gaidziú, gaìdżém *und* gaidżéms, gaidżiùs, gaidżeí, gaidżeís, gaidżiûsè *und* gaidżiûs; *du.* gaĭdżiù.

Sing. acc. -į *stets lang.*

Voc. Dreierlei Formen: bróli, kìrvi, ponùti, Jonùti; ponùt, Jonùti knìpel; užmusztójau, brołaú, *in Dainos auch* dëvułau, dëvulėłau.

Loc. -yje *und* -y *gleich häufig.*

57. o-, jo- *und* ė-*Stämme.*

Sing. mergà, mergós, mèrgai, mèrgą, mergà, mergà, mergój, *plur.* mèrgos, mergú, mergóm *und* mergóms, mergàs, mèrgos, mergóm *und* mergóms, mergosè *und* mergós.

Sing. bažnýcze, bažnýczios, bažnýczei, bažnýczę, bažnýcze, bažnýcze, bažnýczioj, *plur.* bažnýczios, bažnýcziū, bažnýcziom *und* bažnýczioms, bažnýczes, bažnýczios, bažnýcziom *und* bažnýczioms, bažnýcziose *und* bažnýczios.

Sing. żolė̃, żolės, żólei, żólę, żóle, żolè, żolė̃, *plur.* żólės, żoliú, żolėm *und* żolėms, żolès, żólės, żolėm und żolėms, żolėsè *und* żolės.

Sing. acc. Die Quantität des -ą *und* ę *schwankt: meist kurz.*

Voc. téta *zu nom.* tetà. Máriuk *zu nom.* Mariukà. — *Von den* ė-*Stämmen nie Formen auf* -ė. *Von den Feminina auf* -ùtė *häufig Vocative auf* -ut *mit Accentzurückziehung:* mámut, mócziut, bóbut, sésut *statt und neben* mamùte *u. s. w.*

Loc. In der Umgangssprache sind die vollen Formen auf -je *geschwunden.*

Plur. dat. instr. -m *häufiger als* -ms.

58. i-*Stämme.*

Sing. akìs, akės, ákei, ákį, akė̃, akè, akyjè *und* aký, *plur.* ákys, akiú, akìm akìms *und* akimì, akìs, ákys, akìm akìms akimì, akisè.

Sing. nom. Masc. pàts *'Gatte'*, *aber* vėszpatis *(gen.* vėszpatės*)*.

Digitized by Google

Dat. Masc. smèrcziui, vágiui, vészpacziui.

Acc. -į *stets lang.*

Instr. Die Feminina haben stets die Form der jo-*Stämme: z. B.* akè, nakczè, ugnè, genczė, szìrdże, nóse. *Dagegen masc.* patìm, smèrtim *und* smercziù.

Plur. gen. S szakniů. *Formen nach der Analogie der consonantischen Stämme:* dùru, žąsú, dantú, žuvú, pažastú, naktú *(Dain. 2, 2. 3* pusiaúnaktu *und* pusiaúnakcziu*)*, deszimtú, S krutů.

Dat. instr. Die drei Formen etwa gleich häufig. Mit -imi *sind mir folgende Formen begegnet: als dat.* žmonimì *(vgl. unten)*, žvėrìmi, žuvìmi, *als instr.* žmonimì, skotertimì, žvėrimì *und* žvėrìmi, žuvìmi, akmenimì, vandenimì.

Die masc. i-*Stämme haben auch im Plural die Neigung in die Analogie der zusammengezogenen* ja-*Stämme überzutreten. Von* dantìs: danczių̀s, dànczeis, danczių̀sè. *Von* paúksztis: paukszczių̀s, paúkszczeis (paúksztis *ist auch femin., ausserdem auch* paúksztė paúksztės).

žmónės *bildet oft auch Casus nach der* i-*Declination: nom.* žmónys, *dat. instr.* žmonìm žmonìms *und* žmonimì, *acc.* žmónis.

59. u-*Stämme.*

Sing. dangùs, dangaús, dàngui, dàngų̃, dangaú, dangùm, dangùi.

Acc. -ų *stets lang.*

Instr. Die Stämme auf -ju- *bilden den Casus zuweilen nach der Analogie der* -ja-*Stämme*: karaliù, lekajù.

Loc. Neben -ui *hat* S *auch* -ŭje, dangujè [1]). Tanciuje *Dain. n. 34, 5.*

Für den Plural bringe ich kein vollständiges Paradigma zusammen. Die ju-*Stämme gehen durchaus nach der Analogie der* ja-*Stämme, wie* kùpczei, karálei, *und die anderen* u-*Stämme folgen wenigstens nicht selten der Weise der* a-*Stämme*: *doppeldeutig sind die Formen* sunú, súnůs, dangůsè, *entschiedene* u-*Formen sind* súnůs *und* sunumì, *entschiedene* a-*Formen* sunaí, sunám *und* sunáms, sunaís. *Vgl. Bezzenb. S. 139. 141. 142.*

Dual. dù súnu *ist doppeldeutig. Vgl. § 50.*

---

1) *Man beachte die zwischen* akyjè *und* dangůjè *hinsichtlich der Quantität des Stammvocals bestehende Differenz. Vgl. Kursch. S. 54 § 111.*

Digitized by Google

60. *Die* n-, s- *und* r-*Stämme haben nur wenige Formen der ursprünglichen consonantischen Flexion gerettet. Zu den bereits urlitauischen* i-*Formen sind noch neue hinzugekommen, ausserdem bei den Masculina* a- *und* ja-*Formen und bei den Feminina* ė-*Formen. Zu den in § 61—63 verzeichneten Metaplasmen vergleiche Bezzenb. S. 120 ff. und Geitl. S. 58. Ich ordne im folgenden in den einzelnen Casus die Formen nach der Häufigkeit des Vorkommens.*

61. n-*Stämme. Die grösste Formenmannigfaltigkeit zeigt* akmů. *Es geht nach vier verschiedenen Declinationen.*

Consonantische Flexion: *sing. nom.* akmů. *Der gen.* akmèns *nur in Dainos.*

Entschiedene i-*Flexion*: *sing. gen.* akmenės, *plur. nom.* ákmenys, *instr.* akmenimì.

Entschiedene ja-*Flexion*: *sing. (voc.* ákmeni *Dain.,) instr.* ákmeniu, *plur. nom.* akmenei.

Unentschieden, ob i- *oder* ja-*Flexion*: *sing. acc.* ákmenį, *loc.* akmenyjè *und* akmený *(doch vgl. § 55), plur. gen.* akmeniú.

a-*Flexion*: *sing.* ákmenas, ákmeno, ákmenui, ákmeną, ákmenu, ákmene, *plur.* akmenaí, akmenú, akmenám, ákmenus, akmenaís.

vandů. *Sing.* vandů, vándenio vandèns *und* vandenės, vándeniui, vándenį, (vándeni *Dain.*,) vándeniu, vandenyjè *und* vandený, *plur. nom.* vándenys *und* vandenei, *gen.* vandeniú, *acc.* vándenius, *instr.* vandenimì vandenìms *und* vandenėis, *loc.* vandeniůsè.

pėmů. *Sing. nom.* pėmů, *gen.* pėmenės, *dat.* pėmeniui, *acc.* pėmenį, *instr.* pėmeniu, *plur. nom.* pėmenys *und* pėmenei, *gen.* pėmeniú, *dat.* pėmenėm, *acc.* pėmenis *und* pėmenius, *instr.* pėmenėis.

szů. *Sing. nom.* szuvà, *nur bei* C szů. *Im übrigen durchaus masc.* i-*Stamm*, szunės, szùniui *etc. Plur. nom.* szùns *Dain. n. 27, 13.*

62. s-*Stämme.*

mėnes-. *scheint seine alte consonantische Flexion ganz verloren zu haben. In der Bedeutung 'Monat' fand ich sing. nom.* mėnesis, *gen.* mėnesio, *acc.* mėnesį, *plur. gen.* mėnesiū, *acc.* mėnesius, *daneben gen. sg.* mėnios *(S. 272). In der Bedeutung 'Mond' nom.* mėnesis, *gen.* mėnesio (B), *und gewöhnlich* mėnas, mėno, mėną. *Vgl. Bezzenb. S. 300, Brückn. Arch. III 249.*

debes-. *Sing. nom.* debesìs, *gen.* debesės, *dat.* débesiui, *acc.* debesį, *instr.* débesiu, *loc.* debesý, *plur. nom.* debeseí, *gen.*

Digitized by Google

debesiú *und* debesú, *acc.* débesis débesius *und* débesus, *instr.* debeseís, *loc.* debesiûsė.

63. r-*Stämme.*

dukter-. *Sing.* duktė̃, duktės̃ dukterės̃ *und* duktèrs, dùkterei, dùkterį, duktė̃, dùktere, *plur. nom.* dùkterys, *gen.* dukterú, *acc.* dùkteris, *instr.* dùktereis.

seser-. *Sing.* sesů *und (selten)* sesuvà, seserės̃, séserei, séserį, sesů *und* seserė̃, sésere, *plur. nom.* séserys, *gen.* seserú, *acc.* séseris. *In den Dainos: sing. nom.* sesė̃, *gen.* sesės̃, *dat.* sesei, *plur. nom.* sesės̃.

Personalpronomina.

64. *Ich ordne in den einzelnen Casus die Formen nach der Häufigkeit des Vorkommens. Die gesperrt gedruckten Formen lassen Accentzurückziehung zu (vgl. § 45).*

Sing. nom. àsz	tù	—
gen. manė̀ manę́s manès	tavė̀ tavę́s tavès	savė̀ savę́s savès
dat. mán mą́ *(Dain.* máni*)*	táu *(Dain.* távi*)*	sáu *(Dain.* sávi*)*
acc. manė̀	tavė̀	savė̀
instr. manìm	tavìm	savìm
Plur. nom. més		jús
gen. mús músū (mumìs mumì)		jús júsū
dat. mùm mùms mumì mumìs mùmėm		jùm jùms jumì jumìs jùmėm
acc. mumì mùs mumìs		jumì jùs jumìs
instr. mumì mumìs		jumì jumìs
Dual nom. acc. mùdu, mùdvi		jùdu, jùdvi
gen. mùdvėjū		jùdvėjū
dat. instr. mùdvėm		jùdvėm.

Sing. gen. Wegen Kurschat § 843 constatiere ich, dass manė̀ *stets kurzes* -e *hat*[1]. — *Formen auf* -ę́s *habe ich im ganzen 11 mal*

1) *Ebenso im Wilkischker Dialekt (Mittheilung Leskien's).*

Digitized by Google

aufgezeichnet, 10 mal von Präpositionen abhängig, wie tèrp savę̀s, *ausserdem* manę̀s neužmìrszk. — manès tavès savès *zusammen 10 mal, ausser* prẽ savès *immer mit zurückgezogenem Ton.* manẽs *ist wol eine 'Compromissform' zwischen* manẽ *und* manẽs. — R *gebraucht als Genetiv* maný tavý savý, *also die Locativformen.*

Dat. Die Form má, *in den Dainos sehr häufig, ist in Prosa selten. Die Formen* táu *und* sáu *hörte ich öfter* táv *und* sáv *sprechen, wenn ein vocalisch anhebendes Wort folgte, wie* sáv-aina.

Plur. gen. músū júsū *neben den kürzeren Formen* mús jús *sehr selten.* mumì *einmal in* ìsz mumì trijú. mumìs *einmal in* dèl mumìs, *doch fasst man hier die Form vielleicht richtiger syntaktisch als acc. (vgl. Bezzenb. S. 244).*

Dat. Die Formen mùm *und* jùm *sind wol die alten Dualformen. Auch dürften bei der Schöpfung der Formen* mùmẽm *und* jùmẽm [1]) *eher die Dualformen* mùdvẽm *und* jùdvẽm *denn die (pluralisch gebrauchten) Formen* tẽm, gerẽm *als Muster vorgeschwebt haben: denn während neben* tẽm *und* gerẽm tẽms *und* gerẽms *stehen, kommt kein* mùmẽms jùmẽms *vor. Vgl. § 53.*

Als Possessivpronomina fungieren in der 1. und 2. Pers. im sing. màno, tàvo, *im plur.* mús músū, jús júsū, *beim Reflexivum* sàvo. *Diese Formen werden oft nachgestellt:* tẽvas màno. *Adjectivisch geformte Possessivpronomina sind mir in Prosa nicht vorgekommen. In Dainos aber einmal nom.* manoji *'die meinige' (ungedruckte Daina) und einmal acc.* manoję *'die meinige' (n. 17, 5).*

Geschlechtige Pronomina.

65. tàs.

Mascul. sing. tàs, tó, tám, tą́, tű *und* tűm [2]), tàm *und* tamè, *plur.* tẽ, tú, tẽm *und* tẽms, tűs, taís, tûsè *und* tűs. *Von Dualformen kam mir nur einmal* tűdu *in* tűdu keleí *vor; gewöhnlich heisst es* tẽ dù *(auch* tẽdu *gesprochen)* keleí *oder* tẽ dù keliù, *vgl. § 50.*

---

1) *Dass diese Formen als Plurale zu bezeichnen sind, ist nicht zweifelhaft. Sie werden von zwei und mehreren Personen,* jùmẽm *auch in der Anrede an eine Person (S. 157) gebraucht.*

2) *Auch hier, wie im folgenden, ist die vorangestellte Form die, die mir am häufigsten begegnete.*

Digitized by Google

Neutr. sing. nom. acc. taí.

Femin. sing. tà, tós, taí, tą́, taí *und* tà, tój *und* tojè, *plur.* tós, tú, tóm *und* tóms, taís tás und tàs, tóm *und* tóms, tosè *und* tós.

Fem. sing. instr. Die Form tà *neben* taí *selten*, taí *sowol in Verbindung mit Substantiven, wie* pó taí łóva, *als auch für sich allein, wie* Sù taí apsižényjo.

Plur. acc. Die Formen tás *und* tàs *neben* taís *sind selten.* taís *sowol in Verbindung mit Substantiven, wie* taís dùkteris, *als auch für sich allein, wie* Atidáręs taís *(sc.* durìs*)* nėko nerádo.

Dual: tós dvì ránkos.

66. *Dem* tàs *folgt in der Flexion* szìtas, *das den Ton stets auf der ersten Silbe hat. Masc. sing. nom. etwa gleich oft* szìtas *und* szìts. *Dat.* szìtām. *Im instr. ist mir nur (fünfmal)* szìtů *vorgekommen. Der loc. fehlt mir. Plur. nom.* szìtė. *Acc.* szìtůs. *Loc.* szìtůse *und* szìtůs. *Fem. sing. instr.* szìtai *und* szìta. *Plur. acc. dreimal* szìtais, *einmal* szìtās.

67. kàs *wie* tàs, *instr.* kům *und* ků. *Gen. possess.* kenó (kàno), *bei Schleicher und Kurschat* kėnó, *bei Juszkewicz (z. B. Dain. n. 18, 1)* kanó. — kàżin kàs *und* kàżi kàs, *entweder so betont, oder* kaži(n) *ist tonlos.*

vìskas. *Nom.* vìskas *und* viskàs, *acc.* vìską *und* viską, *instr.* viskům *und* visků.

68. anàs.

Masc. sing. anàs, anó, anám, aną́ *und* aną̀, anům *und* anů, anàm, *plur.* anė̃, anú, anėm *und* anėms, anůs, anaís, anůsè.

Fem. sing. anà, anós, anaí, aną́ *und* aną̀, anà, anój, *plur.* anós, anú, anóm *und* anóms, anás, anóm *und* anóms, anosè.

Ebenso geht katràs, *das neben seiner ursprünglichen Bedeutung 'welcher von beiden' sehr oft auch die weitere Bedeutung 'welcher, qui' hat (vgl. russ.* kotoryj*).* [1])

---

1) *Bemerkenswert ist die Stellung dieses Pronomens in* Nusirìs pàs katró jaunìkio kójes, taí tó jaunìkio bùs tà panà *S. 221. Vgl. hierzu:* Ó pàs karálių kaí nujósi, taí sustók ùż brómos *S. 245;* Ó tój panà tą́ dùrnių kaí památė, taí sáko *S. 258;* Sù tóm žirkliùkėm kàd rózą kìrps, taí stós suknė *S. 255;* Padarýk mán tą́ łóską, vėnà nakczè kàd bútu sidábro pałócius *S. 245. (Vgl. lett.* Saulíte ká uſléza, dſiwíba gája árá *'Wie (als) die Sonne aufging, wich das Leben (dem Kranken)' Bielenst. Lett. Gr. S. 420 ad § 852.)* Oigì, žėdas kùr? *S. 252.*

Digitized by Google

69. kìtas *und* vìsas *gehen im Mascul. nach* géras *(§ 76). Nom. sg.* kìtas *und* kìts, *acc. pl.* visùs *und* vìsus *(§ 45). Das Fem.* visà *wie* mergà *und* gerà *(§ 76); acc. pl.* vìsas *neben häufigerem* visàs *(§ 45). Dagegen von* kità *dat. sg.* kitai, *nom. pl.* kitós; *sonst wie* visà.

70. jìs.

Masc. sg. jìs (ìs), jó, jém, jį̀ (į̀), jűm *und* jű, jemè *(Dain.), pl.* jẽ, jú, jẽm *und* jẽms, jűs, jeís, jûsè, *du.* jűdu, júdvėjū, jẽdvėm, jeisdvėm.

Femin. sg. jì (ì), jós, jei, ję̀, jei jé *und* jè, *pl.* jós, jú, jóm *und* jóms, jeís *und* jés, jóm *und* jóms, josè, *du.* jűdvi, jómdvėm.

Ueber ìs, į̀, ì *vgl.* § *17.*

Im Dual wird für jűdu *(als nom. nur S. 214; acc. S. 203) gewöhnlich* jẽ dù *(meist* jẽdu *gesprochen) oder* jẽ abùdu *gebraucht.* Jűdvi *kam mir einmal vor:* Tẽ dù, katrűs jűdvi pasivadìno; *die Form ist gebildet wie* tûdvi *bei Bezzenb. S. 234.*

71. *Von* szìs *kamen mir vor die Formen: masc. sg.* szìs, szió, szém, szį̀, *pl.* sziú, *fem. sg.* szì, szei, szę̀ (szę̀nakt, szènde), sziój, *pl.* sziós.

72. *Das Relativpronomen* kurìs *ist selten. In meinen Texten kommen vor masc. sg. nom.* kurìs *und* kùrs, *fem. sg. nom.* kurì, *gen.* kuriós. *Von diesen Formen sind aber* kurìs kurì *und* kuriós *vielleicht anders aufzufassen als sie in der schriftlichen Darstellung bei mir erscheinen. Nemlich als Relativpronomen fungiert auch* kùr jìs *'wo er' (und zwar folgt* jìs *dem* kùr *entweder unmittelbar oder mittelbar, z. B.* Pàėmė tą lémpą, kùr jì łabai gerà bùvo *S. 246;* Památė, kàd taí tój patì, kùr jìs mátė ję̀ bažnýczioj *S. 160;* Pareina pàs tą cẽcorių, kùr iszválnino jó dùkterį *S. 263). Da nun* jìs *und* jì *sehr häufig als* ìs *und* ì *gesprochen werden, so kann an den Stellen, wo ich* kurìs, kurì *schrieb,* kur jìs, kur jì *gemeint gewesen sein; ebenso* kur jós *statt* kuriós. *Auf diese Möglichkeit hatte ich bei der Aufzeichnung der betreffenden Stellen nicht geachtet.*

Neben kùrs *und* kùr jìs *fungieren als Relativpronomina* katràs *(§ 68) und* kàs, *letzteres scheinbar auch als Plural:* Karálius sákė: 'Kàs jeís *(d. i.* taís màno dùkteris*)* sujeszkós, taí sù taís apsiżėnys *S. 248, vgl.* Kàsgi jùdu pèr vėnì? *Schleich. Leseb. S. 130.*

Endlich vertreten auch kùr *und* ką *den nom. und acc. aller*

Digitized by Google

Numeri und Geschlechter des Relativpronomens. Z. B. Ìsz tó dváro, kùr pó taí žemè bùvo *S. 223*; Àr tù mataí tą̀ žìburį̀, kùr àsz mataú? *S. 162*; Parnèszk taís múzikas, kùr jús atjodamì mátėt *S. 207 (vgl. Schleicher Gramm. Nachtr. S. 349).* Žiúr, kàd tàs pàts, ką̀ tén bùvo ànt vainós *S. 222*; Kùr tẽ výrai, ką̀ czè nakvójo? *S. 218.*

73. tóks *und* kóks. *Die Betonung schwankt in den zweisilbigen Formen (dreisilbige sind mir nicht vorgekommen) hin und her, ohne dass für dieses Schwanken ein Princip aufzufinden ist (vgl. § 45). Folgende Formen sind mir vorgekommen:*

Masc. sg. n. tóks, *g.* tókio tokió, *a.* tókį̀ tokį́, *i.* tókiu, *l.* tókem tokèm, *pl. n.* tóki tokì, *g.* tókiu tokiú, *a.* tókius tokiùs, *i.* tókeis. *Fem. sg. n.* tóke tokè, *g.* tokiós, *a.* tókę̀ tokę́, *i.* tóke, *l.* tókioj tokiój, *pl. n.* tókios, *g.* tókiū tokiú, *a.* tókes tokès.

Masc. sg. n. kóks, *a.* kókį̀ kokį́, *i.* kókiům kokiům kokiù, *l.* kokèm, *pl. n.* kóki kokì kokẽ, *a.* kókius kokiùs, *i.* kókeis. *Fem. sg. n.* kóke kokè, *a.* kókę̀ kokę́, *i.* kóke, *l.* kokiój, *pl. g.* kokiú.

Nom. pl. masc. szìtokẽ *S. 267 (S).*

74. *Masc.* pàts *'selbst'. Sg. n.* pàts, *g.* patẽs, *d.* paczém, *a.* pátį̀, *i.* pacziù, *l.* paczèm, *pl. n.* pátys, *g.* pacziú, *d.* patim *(D. n. 45, 12 Var.), a.* paczìus, *i.* paczeís.

Fem. patì pacziós *u. s. f.*

Neutr. tàs pàts *'dasselbe'.*

75. tataí *'das', z. B.* ùž tataí *'deswegen'.*

Unbestimmte Form der Adjectiva und Participia.

76. a-*Stämme.*

Masc. sg. géras *(nom. und voc.)*, géro, gerám, gérą̀, gerù, geràm, *pl.* gerì, gerú, gerẽm gerẽms, gerùs, geraís, gerùsè gerũs, *du.* gerù.

Loc. sg. naujemi *D. n. 57, 2. Vgl. Bezz. S. 150 f. und 'žemaitisch* gera-mì' *Archiv f. slav. Philol. IV 593.*

Neutr. géra, mẽła, gátava *u. a.*

Fem. gerà *wie* mergà *flectiert.*

77. *Nichtzusammengezogene* ja-*Stämme.*

Die Superlative im nom. sg. masc. immer auf -iáuses. *Die Neutralform auf* -iáuse *ist die stehende Form des Adverbium des Superl., z. B.* pirmiáuse *'zuerst'.*

Digitized by Google

78. *Zusammengezogene* ja-*Stämme.*

Von dem Comparativ auf -èsnis *ist mir eine Neutralform auf* -èsni *8mal begegnet, einmal als Prädicatsnomen auf einen nom. masc. als Subject bezogen:* Sáko ìn jį̀: 'Turbút tù drutèsni' *(ungedruckte Basaka), 7mal ebenso auf einen nom. fem. bezogen, z. B.* Alè jauniáuse (duktẽ) ùż visàs gražèsni *S. 221 (einmal in einer Daina, n. 56, 6,* o asz da kytresni). *Vgl.* § *101.* S *bildet das Neutr. auf* -èsne: Kàs ýr mẽlèsne, kàs ýr greitèsne, kàs ýr rẽbèsne? Žémė rẽbèsne, mislis greitèsne, ó sveikatà mẽlèsne *S. 258.*[1]) *Zu den Formen* -èsni -èsne *vgl. Bezz. S. 110. 152.*

79. u-*Stämme.*

Masc. gražùs, gražaús grážio, gražém, grážų̃, gražùm gražù, gražèm gražemè, *pl.* grážūs gražiú, gražẽm gražẽms, gražiùs, gražeís.

Neutr. gražù, szvẽsu, sùnku *u. a. (vgl. Schleicher Gramm. Nachtr. S. 347).*

Fem. gražì gražiós *u. s. f.*

80. *Participia act.*

Praes. I. masc. áugąs áuganczio *u. s. f., fem.* áuganti áuganczios *u. s. f. Praet. masc.* áugęs áugusio *u. s. f., fem.* áugus áugusios *u. s. f.*

Die Form. des nom. sg. fem. áugusi *nur in Dainos, sonst stets* áugus. *Z. B.* žiúri, kàd skrynė pinigú pilnà ìr atsivóžius *S. 173;* Žiúri, ateína kóke bóba senà suszálus *S. 231;* Tó karaliúnaiczio szoblẽ nó kraujú užrudẽjus *S. 162;* Té bùvo numìrus mergáitė *S. 189; als voc.:* Tù apdrìskus *'du zerlumpte!' S. 267* (S). *Vgl. Bezz. S. 70. 160 und unten* § *115.*

Plur. áugę *fungiert auch als femin.:* Ószkos památę tókę daugýbę vaisko į gìrę nubẽgo *S. 218;* Tadà susiẽję vìsos žiùrkės ìn vẽną krúvą susidárė *S. 227;* Kàd apdovanóję iszvarýsit, mergẽlės, bùkit piaúnos, nesigraudýsit *S. 275.*

Bestimmtheitsform der Pronomina und Adjectiva.

81. *Form auf* -ai. -ai *tritt an den nom. sg. masc. von Pronomina und Adjectiva:* tasaí, jisaí, toksaí, koksaí, patsaí; geràsai,

1) *Wegen der Function des Compar. als Superl. vgl. Bezz. S. 237.*

Digitized by Google

žalèsai, gražùsai, mylįmàsai. *Diese Bestimmtheitsform der Adj. (vgl. Schleich. Donal. S. 336, Juszk. Katb. lėt. lėž. S. 38 f., Brückn. Archiv f. slav. Phil. II 668) ist seltner als die auf* -is.

82. *Zusammensetzung mit* jìs.

Pronomina. Masc. sg. g. jójo a. jį̀jį̀, *pl. n.* jẽjei *(vgl.* gerẽjei *unten), g.* jújū, *fem. sg. n.* jijė̃.

Fem. sg. nom. tojė̃ *nur einmal*, Katró duktė̃ tojė̃ bùvo *S. 215. Diese Form auch bei Juszk. Dain. n. 103, 17. 325, 4. Svotb. r. S. 96 u. s.*, tójė̃ *Schleicher Leseb. S. 154.*

Häufig fem. sg. nom. tój, *in der Bedeutung von* tà *kaum verschieden:* Tai nè tój *'das ist die nicht'*; tój patì *'dieselbe'*; tój mergà. *Einmal* szìtoj: Tàvo szìtoj duktė̃ *S. 165.*

Die bestimmte Form der Adjectiva ist im ganzen selten, etwas häufiger nur bei substantivierten Adjectiva wie vyresnỹsis, raudonẽjei.

Masc. sg. nom. geràsis, žalèsis, jaunesnỹsis, gražùsis, *gen.* gérojo, *dat.* gerą̀jẽm, *acc.* gérą̃jį̀, grážų̃jį̀, *instr.* gerų́ju, vyresnių́ju, *pl. nom.* gerẽjei gerẽjė, gražẽjei, *gen.* gerújū, žaliújū, *dat.* gerẽjem, *acc.* gerų́sius, vyresnių́sius, *instr.* geraiseis, vyresneiseis.

Die Form des nom. pl. klang mir einige Male wie gerẽje *(vgl.* jaunẽje *Juszk. Dain. n. 402, 1), was sich zu* gerẽjė *ebenso zu verhalten scheint wie* jeszkót *zu* jẽszkót (§ *9).*

Die Dativform gerẽjem *nur einmal, aber vollkommen deutlich (*A*). Die Form ist entweder nach der Analogie des Verhältnisses* vẽjei: vẽjem, medìnei : medìnem *dem nom.* gerẽjei *nachgebildet*[1]*) oder sie steht rein lautlich für* *gerẽjẽm *(wie* gerẽje *für* gerẽjė*) und weiter* gerẽmjẽm.

Fem. sg. nom. gerój, gražióji, antrój, mylimiáusioj *(vgl.* tój, szìtoj*), gen.* žaliosios *Dain., dat.* géraijei, *acc.* gérą̃jį̃, grážą̃jį̃, *loc.* naujojo auksztojo *Dain., pl. nom.* jaunosios *Dain., dat.* gerómsioms, *instr.* gerómsioms.

Wenn die, mir nur in Dainos vorgekommene Form des loc. sg. auf -ojo *nach den Lautverhältnissen des godlewischen Dialekts beur-*

---

1) *Damit liesse sich einigermaassen in Parallele stellen die von Schleicher Gramm. S. 209 citierte Form gen. pl. fem.* jaunós-u, *in der die Form des nom. pl.* jáunos *steckt (anders Bezzenberger S. 145. 170 f.).*

Digitized by Google

theilt werden darf, so ist sie als durch Dissimilation aus -ojoj *entstanden anzusehen (vgl.* gerájẽm *statt* *gerámjẽm), *denn* mergój, gerój behalten ihr -j.

Zahlwörter.

83. 1. vẽnas. *Das fem.* vẽnà *hat im sg. gen.* vẽnós, *dat.* vẽnaí (*wie* anaí), *acc.* vẽną, *instr.* vẽna *und* vẽnà (*wie* anà), *loc.* vẽnój.

2. *nom. acc.* dù, dvì, *gen.* dvẽjú, *dat. instr.* dvẽm, *loc.* dvẽjűs.

3. *nom.* trỹs, *gen.* trijú *und* trýjū, *dat. instr.* trìm trìmi, *acc.* trìs.

Acc. masc. kéturis *und so bis* devýnis, *so auch* kelìs.

10. deszìmts, *wofür auch* deszìms *(diese Form auch bei Bezz. S. 90. 179); zuweilen auch* dészimts *betont. Ist indeclinabel (urspr. wol nom. pl. des consonantischen Stamms* deszimt-) *und wird mit dem gen. verbunden.*

Vẽnűlika dvýlika *u. s. w. meist indeclinabel, z. B.* dávė jẽm visẽm dvýlika vaikú pó łóvą *S. 206, aber auch* dvýlikos métu *S. 167 (vgl. Kurschat § 1045, Bezz. S. 179 f.). Daher schreibe ich acc.* dvýliką *(nicht* dvýlika*) z. B. in* Jìs tą dvýliką gònczіu nuszóvė *S. 186;* Jìs ùžmuszė vìsą dvýliką razbáinįku *S. 187, aber* Karálius visùs vẽnűlika výru pastátė maskóleis *S. 206.*

20. dvìdeszimts. 30. trìsdeszimts.

40. *acc.* kétures dészimtis. *Das subst.* dészimtis *bildet den gen. pl.* deszimtú *(vgl. § 58):* Už keliú deszimtú mýlių *S. 225, vgl. Bezz. S. 179. 181.*

100. szìmtas *und* vẽnas szìmtas. 200. dù szimtù *und* dù szimtaí *oder* dùszimtu, dùszimtai. 300. trỹs szimtaí *oder* trýsszimtai. 1200. dvýlika szìmtu. —

abù abì *und* abùdu abìdvi *neben einander.*

Neben daúg *selten* daúgeł. *Letzteres auch flectiert:* Bùvo suvažėvimas daúgelio karáliu *S. 213.*

Zahlen bei Pluralsubstantiven: dvejì, trejì, *z. B.* Trejùs metùs prasłúžyjęs *S. 225.*

Die Feminina antrà treczė *bilden gen.* antrós treczіós, *dat.* antraí treczeí, *acc.* àntrą tréczę, *instr.* antrà treczè, *loc.* antrój treczіój, *pl. acc.* antràs.

Digitized by Google

Adverbialformen, negative Partikeln.

84. *Posit.* greĩtai, gražei. *Compar.* greicziaús *und* greicziaú, daugiaús *und* daugiaú, *ebenso* tůjaús *und* tůjaú *(auch abgekürzt* tůj*)* [1]). *Superl. auf* -iáuse: pirmiáuse, łabiáuse *(vgl. § 77). Einmal, S. 216, begegnet die Bildung des Superlativadverbs durch ein vor den Comparativ gesetztes* nó*:* nogreicziaú *'schnellstens', vgl.* nai geriaú *'bestens' bei Brückn. S. 164.*

Neben té (tè) *und* tén *oft auch* tenai *und* tenaĩs, *bei* R *auch* tenùi. *Ebenso neben* czión *auch* czionai *und* czionaĩs.

visùr. kitùr *und* kĩtur. nẽkur.

szè *in* aĩk szè *bleibt unverkürzt.*

anà *'dort' oder 'dort drüben' (S. 177. 196. 218. 222) ist wol mit dem ersten Bestandtheil von* anàpuse *(vgl. Schleich. S. 279) identisch.*

dá *'noch', niemals* dár.

'Gänzlich' heisst visaĩ *(bei Kurschat* visái*),* sù visù *und* sù visaĩ. *Ist* sù visaĩ *(spr.* suvisaĩ*) eine Contamination der beiden andern Ausdrücke?*

tèp *und* kàp *als Nebenformen von* teĩp *und* kaĩp *sind schon § 13 erwähnt.*

dó. Kàs tàs dó vẽnas? *'Was ist das für einer?';* Ką́ jús tùrit dó žénklą? *'Was habt ihr für ein Wahrzeichen?' Für dieses* dó *seltner* pèr: Kàs tàs pèr vẽnas? Kàs tàs pèr Dìmijons?

Vor den adjectivischen oder adverbialen Superlativ kann zur Verstärkung kó *gesetzt werden:* kó greicziáuses, kó greicziáuse (kó nogreicziaú *S. 216).*

per-mážas *'zu klein'. Auch der Positiv ohne* per- *genügt zum Ausdruck unseres 'zu':* Ó jìs tą́ czeverýką mẽrávo visóm mergóm ìr móterẽm: nẽ vẽnai netìnka, tai mážas, tai kitóm dìdelis *S. 160. Dasselbe im lettischen:* asse lẽla *'die Achse ist zu gross'*

---

1) Tůjaús *statt* tůjaú *(tů̃* + jaú *'schon') ist, wie Schleicher Gramm. S. 269 gesehen hat, eine Analogiebildung nach den Comparativadverbien auf* -iaus, *ebenso* jůjaus *Schleich. S. 331. Demnach müssen, da doch wol* -iaus- *und nicht* -iau- *für die alte Form des Comparativsuffixes zu halten ist und* -s *nach Vocalen nicht lautmechanisch abfällt, die Comparative wie* greicziaú *umgekehrt Analogiebildungen nach Zusammensetzungen mit* jaú *(jam) wie* tů-jaú *sein. Vermutlich wirkten dazu, dass diese Verwirrung eintrat, die Aehnlichkeit der äusseren und die der inneren Sprachform zusammen.*

Digitized by Google

Bielenstein Lett. Gramm. S. 264, vgl. auch lat. Longum est *'es wäre zu weitläufig'*; Angustos se finis habere arbitrabantur *Caes. bell. Gall. I 2, 5, und griech.* Ἡ χώρα ἡ τότε ἱκανὴ τρέφειν τοὺς τότε σμικρὰ δὴ ἐξ ἱκανῆς ἔσται *Plat. pol. 373 (Krüger Gr. Spr. § 49, 1).*

vélyg *'lieber, potius', z. B.* Tù pamèsi, tegù vélyg jisai nészasi *S. 201*; Ó kàp sàvo turėsit, kitám ìn akìs neżiurėsit, vélyg kìtas jùmi pażiurės *S. 273. Die Schreibung* vélyg *(so auch Juszkewicz, z. B. Dain. n. 322, 7. 323, 3) beruht auf der Voraussetzung, dass die Form eine Erweiterung von* vély *durch die Partikel* -gi *ist. Doch möchte zu erwägen sein, ob nicht vielmehr* vélyk *zu schreiben (s. § 33) und dieses, ähnlich wie* bùk *'als ob' (Schleich. Donal. S. 179) und lat.* vel, *eine adverbiell erstarrte 2. sg. imper. sei.*

nė *'nicht einmal, neque'. Im Sinn von 'und nicht, noch auch' gebraucht* S àni: Jì negalėjo nó żėmės nėko paìmt, àni vándenio atsigėrt S. *267. Sonst habe ich diese Partikel mehrmals auch von andern Personen in Dainos gehört, z. B.* Kad kurpeliu neturėcze, ani siutė nemokėcze (G). anì *bei Juszkewicz, z. B. Dain. n. 352* Ne turiù tėtùsziu, anì matuszėlės. *Ist das poln. weissruss.* ani.

Präpositionen.

85. àn̦t *und* àn, *jede von beiden Formen vor jedem beliebigen Anlaut des folgenden Wortes.* àn *assimiliert sich oft folgenden gutturalen und labialen Explosivlauten:* àn̦ kálno, àm pecziú. *Hinsichtlich des Gebrauchs der Präposition sei hier angemerkt die mir in Dainos mehrmals vorgekommene Bedeutung 'nach etwas zu urtheilen, zu schliessen', z. B. n. 89, 4* Ant raibu plunksneliu butu sakałas, ant meiliu żodeliu tėvelis szauke. *Vgl. Juszk. n. 72, 8, wo auf die Frage* Kas do paukszteliė? *die Antwort erfolgt* Ą̨nt jos balséliu bùtu dukrėlė, *und Leskien oben n. 118, 14.*

ápė. *Bei* S apì, *das sich zu dem im godlewischen Dialekt nicht üblichen* apė *wie* prì *zu* prė *(s. unten) zu verhalten scheint. In Verbalcomposition* ap-; *nur vor Verbalformen, die mit* p, b *anlauten, stets* api-, *z. B.* api-pìlsiu, apì-barė.

at-, ati-. *Letztere Form stets bei folgendem* t, d, *z. B.* ati-tráukt, ati-dū̃t, ati-dènkt; R *gebraucht* ati-, *wenn die Präposition den Ton hat, dagegen* ata-, *wenn das Verbum, z. B.* atì-davė, *aber* ata-dūsiu. *Dain. n. 2, 10. 11* atdarė. *Die Form* adusėlis *'Seufzer'*

Digitized by Google

Dain. n. 67, 8, für die Geitler S. 76 aduksis *hat, wird für* atdusėlis *zu nehmen sein; Brückner's Ansicht, das* a *von* aduksis *sei 'Vocalvorschub' (S. 48), kann ich nicht folgen (vgl. Bezzenb. Mitth. der litau. lit. Ges. 2. Heft S. 47 f.).*

da-, *das Zuendekommen der Handlung bezeichnend:* da-bót, da-eit, da-žinót, da-lendì *(S. 158)*, ne-dà-davė *(S. 251)*, ne-da-tèks *(S. 271)*, *in Dainos* da-vysi *(101, 6 Var.)*, da-trivosiu *(86, 3)*, ne-da-pilkė *(77, 14). Vgl. Brückn. S. 161.*

dėł: kodėł. *Bei Voranstellung* dėł *gesprochen:* deł kó, deł póno, *s.* § *13. Ueber* deł mumìs § *64.*

ikì *(zuweilen* ìki*) und* ìk *(vgl. Schleich. S. 286). Gleich oft mit gen. und dat.,* ikì jűstos *und* jűstai *(vgl. Bezz. S. 244). Bei* S *auch mit loc.:* Áuga ìk dangujè.

ìn *erscheint sowol vor Casus als in Verbalzusammensetzung in fünferlei Gestalt:* ìn ìń ìm į ìnt. ìń *und* ìm *können nur vorkommen, wenn gutturale und labiale Explosivlaute folgen:* ìń kátilą, ìm bažnýczę, ińkìrto, impýlė. *Der Gebrauch der drei andern Formen ist durch kein Gesetz geregelt:* ìn kátilą, į k. *und* ìnt k., inėjo, įėjo *und* intėjo. *Die Form* į *entsprang lautgesetzlich bei folgendem Zischlaut, wie in* į sódą, įszókt, *von da aus ging sie weiter. Die Form* ìnt *(vgl. Schleich. Donal. S. 334) lässt eine doppelte Erklärung zu. Entweder ist sie eine Neubildung nach* ànt, *zu der das Nebeneinander von* àn *und* ànt *den Anlass gab. Oder es wurden die Formen wie* in-sódą insėdo, *die mit dem statt* pįsiu *neu eingetretenen* pìnsiu *auf gleicher Linie stehen (§ 25), durch dieselbe Affection zu* int-sódą intsėdo, *durch die die Formen wie* pìnciu gyvėncim *entsprangen, es fixierte sich dann im Sprachgefühl eine mit* t *schliessende Form der Präposition, und diese wurde weiterhin auch in andern Fällen angewandt als in denen, wo sie lautmechanisch entstanden war. Welche von beiden Möglichkeiten der wahre Verhalt ist, wage ich nicht zu entscheiden; vielleicht hat beides zusammengewirkt.*

nó *(nie* nű*), auch* nó-g. nu-.

págał, *mit acc., z. B.* págał marès, págał gìrę.

paleí (e = ȧ) *'neben, an', mit acc.:* Žiúri, kàd ážeras paleí tą múrą *S. 166;* Nužènksi paleí stiklìnį kálną *S. 169;* Dùrnius kasziùkę nùmetė paleí tvórą *S. 188;* Karálius paleí jį atsisėdo *S. 192;* Památė žmoniú paleí ážerą *S. 197;* Atsistójo paleí sėną *S. 252.* R *spricht* pàlė, *S. 257.*

Digitized by Google

páskui *'hinter', mit acc.: z. B.* Bėgo páskui brólius *S. 201. Auch ohne Casus:* Sutìko báltus árklius ìr báltą szuniùką páskui bėgant *S. 223;* Jůdas szuniùkas bėga páskui *ebend.*

pirmà *'vor', zeitlich und örtlich, z. B.* pirmà cẽso; ėjo pirmà arkliú. *Die gekürzte Form* pìrm *ist mir nicht vorgekommen.*

þó. *In der zeitlichen Bedeutung 'nach' gleich oft mit gen. und dat., mit dat. z. B.* pó tám, pó viskám, pó smèrcziui, pó vesėlijei, pó vaĩnai, pó vẽnai nákczei. *Nicht klar ist mir* pó szeĩ dẽnai *S. 223 und 225.* Pó *mit gen. 'unter' in:* pó akiú *'unter den Augen, vor Augen',* pó kóju *'zu Füssen' S. 221 (vgl.* po távu kojėlu vejėlė žalávu *Juszk. n. 53, 4),* po galveliu *'unter den Kopf' Dain. n. 60, 3.* Ìsz pó *mit gen. 'unter etwas hervor', z. B.* ìsz pó kelmú *S. 183,* ìsz pó łóvos *S. 214. Im übrigen wie bei Kurschat § 1471 ff. In Verbalcomp.* pa-.

prė̃, *auch* prė̃-g. *In Verbalcomp.* pri-. *Auch vor Casus wird oft annähernd oder geradezu* pri *gesprochen (vgl. S. 274 Anm. 2). Die Präposition wird gleich oft mit gen. und dat. verbunden, mit dat. z. B.* prė̃ žėmei, prė̃ tóczkei, prė̃g sẽnai.

salìk *mit gen. 'bis an', nur bei* S*:* Nukìrst rankàs salìk ałkúniu *S. 266. 268.*

Statt szalė *mit gen. auch* szalý *in der Wendung* szalý kėlio *S. 158. 167, Dain. n. 26, 13.*

tèrp *(Dain. n. 9, 17* terpu*)* *'zwischen', mit gen., z. B.* tèrp savę̃s.

Verbale Stammbildung und Flexion.

86. *Die von Kurschat als Punctiva bezeichneten Verba auf* -eriu, *welche nach Schleicher § 69. 116 und Kurschat § 441 das Praeter. auf* -erėjau, *den Infin. auf* -erėti *bilden, haben stets* l *statt* r *und neben jener Tempusstammbildung auch fut.* -elsiu, *imper.* -ełk *(vgl.* stapteriu stapteriau staptersiu stapterti *neben* stapteriu stapterėjau stapterė̃siu stapterėti *Ness. Wtb. S. 498). Aufzählung aller Formen:*

bárksztelė *S. 162,* bárksztelėjo *S. 182, 'klopfen' (genauer: 'ein wenig klopfen'; diese Bedeutungsmodification auch bei allen folgenden Verben).*

brúksztelėjo *S. 256,* brúksztelsi *S. 254, 'streichen, wischen, über etwas hinfahren'.*

Digitized by Google

krúptelė *ungedr. Daina*, *'zusammenschrecken'*.

łúktelėjęs *S. 257*, *'warten'*.

móstele *S. 175*, móstelė *S. 164. 172. 175*, móstełk *S. 162*, *'mit einem Stock u. dgl. in der Luft hin und herfahren, fuchteln'*.

stàptelė *ungedr. Daina*, *'stocken, stehn bleiben'*.

stùktelėjo *S. 256*, stùktelsi *S. 254*, *'pochen'*.

szvìlptelė *S. 168. 226*, szvìlptelsiu *S. 165*, szìlptelsi *S. 226*, *'pfeifen'*.

trinktelėjo *und* trinktelė *D. n. 45, 1*, *'dröhnen'*.

trúktelėjo *S. 206*, *'zücken'*.

vikstelėjo *und* vikstelė *D. n. 45, 1*, *bezeichnet ein Geräusch.*

Für die Formen auf -elė *ist zu beachten, dass sie als Abkürzungen derer auf* -elėjo *angesehen werden können, wie* iszgélbė = iszgélbėjo *u. ähnl. (§ 34).*

Woher der Wechsel zwischen r *und* l? *Wenn, wie doch wol anzunehmen ist,* -eriu *die ältere Form ist, so trat* -eliu *vermutlich zuerst durch Dissimilation in Formen wie* bárkszteriu krúpteriu *ein, vgl.* mormułas *'Marmor' D. n. 63, 5,* purpulìnis = purpurìnis *S. 272,* Grygalis *statt* *Grygaris *'Gregorius' (Brückn. S. 52)* [1]*), und verallgemeinerte sich von da aus. Auf dieselbe Weise ist wol auch* -uliûti *neben* -uriûti *entstanden,* krutuliûti *neben* káturiûti *(s. Schleicher S. 161), Verba dieser Art sind mir in Godlewa nicht vorgekommen.* [2])

Reíke *bildet:* reikėjo (reikė), reíks, reíktū, reíkt.

87. -yju *und* -inu *wechseln oft: z. B.* czýstyju *und* czýstinu, dývyjûsi *und* dývinûsi, mìslyju *und* mìslinu, próvyju *und* próvinu, trópyju *und* trópinu, grájyju *und* grájinu; múczinu *(Ness.* muczyju*)*, iszválninu *(Ness.* valnyju*)*, paznóczinu *(Ness.* znoczyju*)*, tẽszinu

1) *Eine andere Art der Dissimilation bei doppeltem* r *zeigt der Name* Margarytà *S. 266* = Margrýta *Schleich. Gramm. S. 143.*

2) *Den preuss.-lit. Verba auf* -erėt *und den godl. auf* -elėt *entsprechen im lettischen die auf* -erét *und* -elét. *Bielenstein Die lett. Sprache I S. 411 f. II S. 400 führt 27 solcher 'Deminutiva' auf, 5 mit* r, klenderét *'umherschwärmen'*, (iſ-)mikschkerét *'verstauchen'*, schketterét *'gesponnenes Garn zusammendrehen'*, *24 mit* l, *z. B.* raustelét *'zerren'*, édelét *'gefrässig sein'*. *Auch auf diesen Wechsel zwischen* r *und* l *im lettischen würde jene oben gegebene Erklärung anzuwenden sein; die Verba* sa'ldelét *'ein wenig frieren' und* laidelétîs *'sich ziehen' (von Gliederschmerzen) sowie solche wie* édelét *wären also Associationsbildungen nach denen wie* raustelét *und* schkérdelét *'verschnickern, im Zuschnitt verderben'*.

Digitized by Google

(Ness. tëszyju*). Der Anlass liegt in der Formengleichheit des Futurs und Infinitivs:* -ysiu -yti *und* -įsiu -įti *(§ 25).*

88. *Sonderbare Participialformationen sind* dusaujenczent *'seufzend'*, užaujenczent *'brausend'*, siubůjenczent *'schaukelnd' Dain. n. 52, 7. 8. Vgl. die Anm. z. d. St.*

89. *Zur Präsensbildung.* Ainù *'ich gehe'.* -nu *statt* -ju: dżiáuna, gáuna, piáuna, ráuna, száuna. *Auch bei abgeleiteten Verben:* poteriáuna *'er betet das Paternoster' S. 192 von* póterius *'Paternoster', doch ist hier die Bildung auf* -ju *weit häufiger: z. B.* karaliáuje, žuváuje. *Vgl. Schleich. Donal. S. 336. Von* lýti *praes.* lýje, *die Form* lýna *scheint dem Dialekt fremd zu sein.*

Zu smirdėt *'stinken' und* kvepėt *'duften' die 3. sg. praes.* smìrda *(S. 193 u. s.),* kvépa *(S. 171 u. s.);* smìrdi *S. 229. Zu* gùlt *ausnahmsweise die 3. sg. praes.* gùła *S. 166 (zweimal) für das gewöhnliche* gùli *z. B. S. 158.*

90. *Zur Präteritalbildung. Von* lýt *'regnen',* rýt *'schlingen',* gýt *'heil werden',* výt *'verfolgen' praet.* lýjo, ryjaú, gyjaú, vyjaú. *Vgl. § 6. Von* sutémti *'gänzlich dunkel werden' praet.* sùtėmė *(S. 166. 264) neben* sutémo.

91. *Zur Futurbildung. Von* lýt, rýt, gýt *3. sg. fut.* lìs, rìs, gìs, *wie* bùs *von* bút. *Diese Vocalverkürzung (vgl. auch* gèrs, àrs *bei Schleicher S. 228; in der godlewischen Mundart* gérs, kéłs*) ist rein lautlich eingetreten nach dem von Leskien im Arch. f. slav. Phil. V 188 ff. entwickelten Gesetz.*

Flexion des verbum finitum.

92. *Der Dual ist ausgestorben.*

Praes. sukù sukì sùka, sùkam sùkat.
verczių vertì vèrcze, vèrczem vèrczet.
mýliu mýli mýli, mýlim mýlit.
mataú matai máto, mátom mátot.

Praet. sukaú *und* sùgdavau *wie* mataú.
verczіaú verteí vèrtė, vèrtėm vèrtėt.
Von mylėjau *2. sg.* mylėjei.

Fut. sùksiu sùksi sùks, sùksim sùksit.

Opt. sùkcze sùktum sùktū, sùktume sùktumet.

Imper. sùk, sùkim sùkit.

Digitized by Google

Die 3. sg. praes. auf -a *behält diesen Auslaut bei, keine Formen wie* sùk *(nur in den Dainos* iszeín, augìn, gyvén *u. dgl.). Ebenso bleibt* -e *in der Regel unangetastet, nur* reìk *neben häufigerem* reike. *Dagegen* -i *fällt öfters ab:* nór, žiúr, tùr *(diese Form stets in der Wendung* tùr bút, *gesprochen* turbút), gál *neben* nóri, žiúri, tùri, gáli.

Die 1. und 2. pl. vereinzelt auch auf -me, -te: palìkime *S. 172,* tùrite *S. 178,* gálite *ebendas.,* Kàd jús nórite, pasilìkit pàs manè, ó kàd nórit, aíkite sáu, kùr jús nórit (A). *Etwas häufiger die vollere Form der 1. pl. nur bei* S.: kàsime, válgysime, kalbėsime, suláužysime, iszretavójome, jėszkome, isztráukime.

Für die Endung -tum *der 2. sg. opt. einmal* -tumei: bútumei *S. 216 (vgl.* sùktumei *bei Kursch. § 1158). Die 3. sg. opt. stets auf* -tū, *nur* bút *neben häufigerem* bútū. *In der 2. pl. statt* -tumet *einmal* -tumit: negalėtumit *S. 245.*

Ueber die Formverkürzungen in der 3. sg. praet. wie važiáu, pradė *s. § 34.*

93. *Der Permissiv mit* te- (tè-suka, te-sukė) *ist mir nicht vorgekommen und scheint ausgestorben zu sein. Dafür* tegùl *oder* tegù *(§ 22) mit dem indic., z. B.* Tegùl aina *'er mag gehen'.* [1])

Verbum infinitum.

94. *Infinitiv. Endet am häufigsten auf* -t: aít, nèszt, darýt. *Daneben nicht selten* -ti *und* -tė, *besonders bei einsilbigen Stämmen, z. B.* aíti, aítė.

Die Form auf -te *(Infin. II) nur in Dainos, wie* Vyte davysiu, stote pristosiu *n. 101, 8 Var. In der gewöhnlichen Sprache setzt man die Form auf* -t (-ti, -tė), *und die bei Schleicher S. 313 und Kurschat § 1079. 1491 gegebene Regel, dass, wenn das Verbum, zu dem der Infinitiv hinzutritt, ein Compositum ist, der Infinitiv immer ohne Präpositionsvorsatz auftritt (wie in* stote pristosiu*), gilt dann*

1) *Kurschat § 1160 sagt: 'In Mereczė (poln. Süd-Litt.) setzt man dem* te-gùl' *noch ein* sáv, *sich, hinzu. Bsp.:* te-gùl' sáv eína, *mag er gehen'. Hier scheint ein Irrtum obzuwalten.* sáu *tritt im godlewischen Dialekt oft zu den Verbis des Gehens hinzu, wodurch etwa die Bedeutung 'seiner Wege gehen' entsteht, z. B.* Aík sáu; *vgl. auch* Dabàr skìrsimės žėdnas sáu, *und* sáu vėnas *'für sich allein'. So wird also auch jenes* sáv *zu* eína *gehören und mit dem Permissiv nichts zu schaffen haben.*

Digitized by Google

nicht, *z. B.* prîlmt prîlmcze, nunèszt nunèsziu. *Vgl. Kurschat § 1167 und Fortun. Dain. n. 77, 2* iszjotë iszjosiu.

Das Supinum scheint ausgestorben zu sein.

Die Participia bieten nichts besonderes. Vertreten sind: sùkąs, sùgdamas, sùkęs, sùkamas, sùktas.

Reflexivum.

95. *Im Inlaut stets* -si-: ap-si-rėdýt.

Im Auslaut bald -si, *bald* -s, *mit denselben Veränderungen des Auslauts der zu Grunde liegenden Activform wie im preuss.-lit. Im einzelnen ergibt sich auf Grund meiner Aufzeichnungen folgendes.*

1. sg. indic. -si *und* -s: *z. B.* žėnyjûsi, ėmiausi (= ėmiaúsi), vedžiaúsi *und* mokinaús, mėrůsiůs.

2. sg. indic. nur -s: *z. B.* klónojës, dývyjeis, žėnysës (*im ganzen nur 6 Formen*). *Imperat. nur* -s: *z. B.* dènkis (dèngkis).

3. indic. praes. nur -si: *z. B.* nészasi, rèngesi, mýlisi, žėnyjesi, prászosi. *Indic. praet.* -si *und* -s: *z. B.* stójosi, prászėsi *und* stójos, prászės.

1. 2. pl. nur -s: sùkamės sùkatės, sùkomės sùkotės, sùksimės sùksitės, sùkimės sùkitės.

Infin. nur -tis: sùktis.

Partic. mèldęsis mèldusis, džiaúgdamasis [1]) džiaugdamësi. *Gerund.* žėnyjentis *bei* S: Ránda tą pàną žėnyjentis sù tů lekájum *S. 263.*

Für -si *spricht* R -se (e = á).

-sis *für* -si *in* kurînasis: Kodėl péczius nełabai kurînasis? *S. 219;* Bò dabàr ugnis geraí kurînasis *ebendas. (vgl.* Lëpė kó ła-

---

1) *Auf die Quantität des letzten* a *dieser Form hab ich leider nicht besonders geachtet und möglicher Weise Länge überhört Kurschat sagt § 1149:* 'Beim *Part. II Präs. Act. auf* -damas *hört man als Reflexivform gebrauchen:* -damãsi. *Bsp.:* sùkdamãsi eíti, *sich drehend gehen.*' *Bezzenberger S. 231 erklärt diese Dehnung als «Ersatzdehnung»,* -damãsi *aus* *-damas-si. *Dass* *-damas-si *die Grundform sei (unser* džiaúgdamasis *für* *džiaugdamas-si-s *enthielte also den Reflexivzusatz zweimal), ist wol denkbar, eine derartige Ersatzdehnung aber anzunehmen ist nach litauischen Lautgesetzen nicht statthaft. Ich vermute, dass* -damãsi *nach* sùkąsi *gebildet, also eigentlich* -damąsi *zu schreiben ist: bei der Form* -damasi *konnte sich das Gefühl dafür, dass ein Nominativ auf* -a-s *zu Grunde liegt, leicht abstumpfen*

Digitized by Google

biáuse iszkurįt pėczių *S. 269)*; S *hat* jůkesis *S. 267*, szaůkėsis *S. 262 und* prászėsis *S. 267. Also doppelt gesetztes* si, *wie in* dżiaůgdamasis, *falls dieses als* *dżiaugdamas-si-s *aufzufassen ist, und in* ap-si-vèsti-s *bei Kurschat* § *1142.* -sis *ist durch das Nebeneinanderstehen von Formen auf* -si *und solchen auf* -s *hervorgerufen in ähnlicher Weise wie lat.* ventitare *auf einer Contamination von* ventare *mit Formen wie* volitare *beruht (Verf. Morph. Unters. III 67 ff., Osthoff ebend. IV 235 ff.).*

Für das dativische Reflexivum hat man einen dreifachen Ausdruck: 1. Die Activform mit sáu, pàėmė sáu. *2. Die Reflexivform,* pasiėmė. *3. Die Reflexivform mit* sáu, pasiėmė sáu. *Die erste Ausdrucksweise (von Kurschat* § *1395 als 'ganz unlitauisch' bezeichnet) z. B. S. 184. 202. 213; die beiden andern sind die häufigeren. Mit* pasiėmė sáu *vgl. griech.* θείμην ἐμαυτῷ *und ähnl. Kühner Ausf. Gramm. II² 97. Savė zum accusativischen Reflexivum zugefügt in* Pėrsiszovė pàts savė *S. 158, vgl. Bezzenb. S. 231.*

Sehr gewöhnlich ist lìkt *für* lìktis, *z. B.* Tàs żalnėrius lìko pàs tą karálių. *Öfters auch* kėlk *für* kėlkis.

Stand der alten *mi*-Conjugation.

96. *Verbum substantivum. Gewöhnlich:* ėsù, ėsi, yrà ýr (nėrà nėr), ėsam, ėsat. *Statt der beiden letzten Formen mitunter auch* ásam, ásat. *Die Formen* asù, asì *habe ich nur von* S *gehört, diese spricht auch 1. sg.* asmù *(vgl. Bezz. S. 200, oft* esmù *bei Juszk. z. B. n. 71, 1. 308, 12. 14).* R *einmal 3. sg.* ėsa *S. 256. In Dain. n. 17, 4 1. sg. (mit* nè*)* nėsmiu, *vgl.* asmiu *bei Fortun. n. 44, 6. 94, 1.*

Zu bút *kam mir etwa 12mal das Präsens* būvù *vor, z. B.* Dabàr jaú tù geraí buvì *S. 209;* Nevèrk, buvì jaú namė̃ *S. 246;* Pasakýk mán, kó tù teip buvì smútnas *S. 228;* Aík tù pàs tą karálių, àr tù neiszkláusi jó, kùr duszė jó búva *S. 196;* Teip tegù búva, kaip bùvo *S. 266.*

Praes. indic. von aít *durchgängig* ainù. *Oft* aimė *'eamus', neben* aíkim.

dedù, dů̃du, ėdu *ganz wie* sukù *flectiert.*

snė̃kti *'es schneit' S. 233. 234 statt* snìnga *gehört wol nicht der gewöhnlichen Umgangssprache an.*

Digitized by Google

Zur Syntax.

Numerus. Genus. Congruenz.

97. *Bemerkenswerter Singular:* Památė, kàd ýr žuvinįkai krasztè ìr tùri pagávę daúg žuvės *S. 227*, *statt* daúg žuvú, *wie es gewöhnlich heisst.*

98. *'Wer von euch wird helfen?' heisst in der bekannten Weise* Katràs gélbėsit? *Folgt auf einen Relativsatz mit* katràs *'welcher von mehreren' ein Hauptsatz, dessen Subject das auf den Relativsatz gehende Demonstrativum ist, so steht auch im Hauptsatz das Verbum im Plur., was sich natürlich nur bei erster und zweiter Person zeigen kann:* Katràs ateísim, apeísim ápė bėržą, ìr kàd bėks pėnas, taí búsim gývas, ó kàd kraújes, taí búsim negývas, *'Wer von uns herkommt, (der von uns) soll um die Birke herumgehn' etc. S. 261;* Kaip sugrįszim àn tós krýszkelės, katró bùs raudóna karunà, tàs búsim negývas, *'Wenn wir an den Kreuzweg zurückkommen: wessen Fahne da rot ist, der (von uns) ist todt' S. 241.*

99. *Häufig sind Ausdrücke wie* jėdu sù sàvo dùktere = *beide, (nemlich er) mit seiner Tochter. So S. 188* Jėdu sù taí karáliaus dùktere apsižėnyjo, *'Er und die Königstochter machten Hochzeit'; S. 192* Jėdu sù sàvo mergà nuvažėvo į bažnýczę, *'Er und sein Mädchen fuhren in die Kirche'; S. 180* Pasiválgė abùdu sù sziaúczium, *'Er und der Schuster assen sich satt'. Vgl. Juszk. n. 228, 9* Mùdu búsiv ir gyvénsiv su dėdùku draúge. *Analoges im slavischen, s. Miklosich IV 48.*

100. žmónės *und* žmónys *'Leute' sind masc., z. B.* tė̃ žmónės, pėr tókius žmónes, sù gerė̃m žmonimì. *Ebenso* tàs dėdė *'der Oheim',* tė̃ sènatos *'die Senatoren' u. a. Beachte aber S. 171* Rádo visùs sènatas susirìnkuses, *'Sie fanden alle Senatoren versammelt', und S. 258* Szaúkė sènatas visókes, *'Er berief allerhand Senatoren'. Vgl. Bezzenb. S. 234.*

101. *Adjectiva und adjectivische Participia stimmen als Prädicatsnomina gewöhnlich im Numerus und Genus mit ihrem Subject überein, wie* Tàvo súnūs gerì. *Hin und wieder wird jedoch auch, gewissermassen als die flexionslose Form, die Neutralform gesetzt, einerlei welches der Numerus und welches das Genus des Subjects ist; am häufigsten fand ich diesen Gebrauch beim Particip. Beispiele:* Dùrys pánczių ùžsukta, ó łangaí pėržegnota: negaliù inteít *S. 161;*

Digitized by Google

N'eík į tą kamariùkę, kùr sù szniureliù ùżriszta *S. 195*; Żiúri jó brólis, kàd pinigaí mërűta *S. 236 (vgl.* Památė, kàd àn ásłos pinigú pribarstýta *S. 204)*; Płoni grażus marszkinėlei żaleis sziłkais siuta, adamoszku szniuraukėlei aukseliu vadżiota *Dain. n. 8, 2. 3.* Àle jìs ëmė tréczę (szyvóką), kùr (= kùrs) grażiáuse *S. 255*; Rànda, gátava kaminyczè *S. 245*; Vai man ne mëła auksas sidabras, vai tik man mëła tėvas mocziutė, brolei sesutės *Dain. n. 80, 11—13. Von der ebenso verwandten Neutralform des Comparativs auf* -esni *(*S -esne*), wie in* Sáko ìn jį: 'Turbút tù drutèsni', *war § 78 die Rede.*

Das Femininum statt des Neutrum, wie Bùvo tiżì *'Es war glatt' (Schleich. S. 258, Kursch. § 1340), ist mir nicht vorgekommen.*

102. *'Er sah ihn kommen' heisst entweder* Památė jį ateinantį *oder* ateinant. Łáukė jó ateinanczio *oder* ateinant *'Er wartete auf ihn, dass er käme'.* Rádo dëdélį pasénusį *'Er fand das Männchen alt geworden' und* Rádo súnų użgìmus *'Er fand, dass (ihm) ein Sohn geboren war'. Mit den Gerundialformen steht auf gleicher Linie* ùżkiszta *in* Durìs rádo ùżkiszta sù żmógaus pirsztù, *'Die Thür fand sie verriegelt mit einem menschlichen Finger S. 223, vgl.* Dùrys ùżsukta *§ 101.*

Casus.

103. *Nominativ. Neben* kàs vákarą *'jeden Abend, allabendlich'*, kàs rýtą *'jeden Morgen' auch* kàs vákaras, kàs rýtas, *z. B.* Kłaúso, kàd kàs vákaras pàrleke tàs dëdas sù lëpsnà *S. 219* [1]. *Vgl.* O tu prauskis, mergużėle, rytas vakarėlis *Dain. n. 8, 20*; Reiks rytelis keltë *n. 33, 2*; Łankysiu savo mergelę kas mëła nedėlėlė *n. 59, 7*; O kas mëła nedėlėlė im bażnyczę jotë *n. 19, 3. Vgl. Juszk. n. 140, 10. 174, 8. 182, 3.*

Denselben nom. nach kàs *hat man Dain. n. 48, 9* O kas kantelis stikło łangelis, *'In jeder Seitenwand (des Sarges) ein Glasfenster', vgl. n. 11, 1. Vgl. Juszk. n. 132, 5.*

Eigentlich macht wol dieses kàs *mit dem nom. einen relativischen Nebensatz aus.*

104. *Genetiv.* Dávė tą pakájų dúmu prirukįt, *'Er liess das*

---

1) *Demnach ist* kàs méts *'jährlich' (mir nicht vorgekommen) nicht mit Schleich. S. 264 und Kursch. § 1406 aus* kàs metùs *zu erklären, sondern aus* kàs métas.

Digitized by Google

Zimmer voll Rauch räuchern' S. 163; Sesů, kaip tù szìtą kátiłą ászaru privèrksi, *'Schwester, wenn du diesen Kessel voll Thränen weinen wirst' ebend. Vgl.* Pripìlkit mán màno vežìmą pinigú *S. 260.*

105. Màno *statt* nó manęs *'von mir' beim partic. pass.:* Katrë màno bùs supraszýti, të bùs svecziú sűle pasodìti, *'Die von mir eingeladen sein werden' S. 275, wonach ich auch das* màno *in* Nueik pàs zëgormistrą, tenais màno padűtas zëgorëlis *S. 214 lieber zu* padűtas *als zu* zëgorëlis *ziehen möchte. Bei Juszk. n. 76, 17* (Vainikëlis) ne mánu skìntas — sesélu skìntas, sesélu parneszìotas. *Vgl. auch* Pažiurë, kàd jó arklýs suëstas vìłko, *'Er sah, dass sein Pferd von dem Wolf aufgefressen war' S. 254.* Pásłas karáliaus siųstas *'ein Bote vom König gesandt' u. dgl. Schleich. S. 273. 289. Jenes* màno *beweist, beiläufig bemerkt, dass dem litauischen Sprachgefühl der Genetiv adnominaler Genetiv ist:* karáliaus siųstas *eig. = des Königs gesandter.*[1])

106. *Bei negativem Verbum statt des Genetivs des Objects zuweilen auch der Acc., z. B.* Kłáusk, àr tù negáusi służbą *S. 220.*

107. Mán reike *'ich bedarf' gewöhnlich mit dem Genetiv:* Mán reike pinigú, *aber zuweilen auch mit dem Accus.:* Mán reike túkstantį báczku smałós ìr túkstantį báczku piaułú *S. 208. Auch in* Mán reike nór ànt kélio dù szimtù túkstancziu raudonúju *S. 202 wird Acc. anzunehmen sein.*

«*Was willst, begehrst du?' heisst* Kó nóri? *und* Ką nóri?, *letzteres z. B. S. 244. Vgl. Kurschat's Bemerkung über* Ką nóri? *§ 1388.*

---

1) *Ob das von jeher so war, oder ob der Genetiv beim passiven Particip in älterer Zeit ablativische Bedeutung trug, wofür das von Bezz. S. 243 citierte* Tùgi neprissigaudinkite Hiskios *Bretk. II chron. 32, 15 'Lasst euch nicht täuschen von Hiskia' geltend gemacht werden könnte, bleibe dahin gestellt. Vgl. dieselbe Gattung von adnominalen Genetiven im griechischen und indischen.* Ὦ κράτίστου πατρὸς Ἑλλήνων τραφείς *Soph. Phil. 3;* Κεῖσαι, σᾶς ἀλόχου σφαγεὶς Αἰγίσθου τε *Eur. El. 123,* Ἐξέπνευσεν Ἀγαμέμνων βίον πληγεὶς θυγατρὸς τῆς ἐμῆς ὑπὲρ κάρα *Or. 497 (vgl. diesen gen. auch beim activen partic.* Ὥςπερ αὐτῶν ἡ τεκοῦσ' ἀπόλλυμαι *Eur. Alk. 167,* Ὅ τ' ἐκείνου τεκών *El. 335).* Ánuspashto íd bhavaty eshó asya *'conspectus est ille ab eo' (eig. 'eius') rgv. X 160, 4,* Yá éka dhávyaç carshaṇìnā́m *'qui (Indra) solus invocandus est ab hominibus' (eig. 'hominum') rgv. VI 22, 1, u. a. bei Siecke De genetivi in lingua sanscrita imprimis vedica usu p. 27 squ.*

Digitized by Google

108. *Locativ. Ist noch vollständig lebendig, z. B.* Tàs vaikas pasilìko sodè. Į sódą *für* sodè *(vgl. Schleich. S. 265, Kursch. § 1419) kann nicht gesagt werden.*

Pronomen.

109. *Zum Gebrauch von* sàvo: Alè kaip mùdu sàvo brólį trótysim? *'Aber wie sollen wir beide meinen Bruder umbringen?' S. 163.* Sàvo *bezieht sich hier nur auf das in* mùdu *enthaltene* àsz.

Jó, jós *(eius) statt des zu erwartenden* sàvo: Karálius jį apżėnyjo sù tai jó dùktere *S. 187;* Jì nusivìlko żiùrkės sziùbą, tai nùszvėtė vìsą pakájų nó jós sùkniu *S. 160.*

110. *'Einander' heisst* vėnas kìtą (kìtas kìtą *ist mir nicht vorgekommen): z. B.* Reiks pasiżadėt vėnas kitám *S. 272;* Sáko ìn vėns kìtą *S. 172.*

111. *Verschmelzung zweier Fragesätze in einen:* Dabàr vyriáuses brólis paznóczino, kùr katrám jót *(R S. 154) 'Jetzt wies der älteste Bruder (seine beiden Brüder) an, wohin jeder reiten solle', eigentlich: πῆ πότερον δεῖ ἐλάσαι.*

112. *Das neutr.* tai *wird oft einem Wort, besonders einem Pronomen, vorgesetzt, um es zu heben. Z. B.* Ìr tàs dùrnius pásakojo sàvo tėvui, kàd Jė (brólei) manè ìnmetė ìn szùlnį; tai àsz tůs paukszcziùs radaú, *'ich bin es, der die Vögel gefunden hat' S. 258.* Památė visì karálei, kàd tai taisýbė, kàd tai jìs atgýnė nó smakú, *'dass er es sei, der (die Prinzessin) von den Drachen errettet hatte' S. 165. Namentlich oft dieses* tai *vor einem auf einen vorausgehenden Relativsatz bezüglichen* tàs, *wie:* Kàs ję gélbėjo, tai tàs żénkłus tùri *S. 165;* Katràs důs úbagui pinigú, tai tám użmokės dėvas szìmtą rózu tėk *S. 188.*

Infinitiv.

113. *Die von Kurschat § 1508 besprochene Ausdrucksweise* Tàs mólis àtvesztas skylėms użlaistýti *'der Lehm ist angefahren, die Löcher zu verschmieren' ist auch godlewisch, z. B.* Siùncze sàvo mergáitę, kàd parnèsztu szėpelį nó brólio pinigáms mėrůt *S. 236;*

Digitized by Google

Pàdavė jém abrúsą bùrnai nusiszlűstyt *S. 159. Wegen der Stellung des Dativs hinter dem Infin. ist beachtenswert:* Kàd jẽ mùmėm palìktu szìtą kumelìkę vèsztė žuvìmi ìn mėstą! *'Wenn sie uns doch diese Stute überliessen, um die Fische in die Stadt fahren zu können!' S. 172. — Vgl. auch:* Àsz girdėjau, kàd tù turì dùkterį smákui prarýt: taí més jį iszgélbėsim *S. 190, nachdem kurz zuvor gesagt war:* Szìtas karálius tùri dùkterį ànt praryjìmo smákui.

Drückt der Infin. den Zweck aus nach Verba des Gehens, Schickens u. s. w., so erscheint das nominale Object des Infin. öfters im Genetiv statt im Accusativ, z. B. Žalnėrei nuvažėvo parvèszt karáliaus *S. 218;* Jójo parnèszt tós paúksztės *S. 181;* Siùntė jìjį, kàd pirmà aĩtu szlűt kamìnu *S. 247;* Prászosi, kàd jį léistu parnèszt tós paúksztės *S. 181; mit Voranstellung des Genetivs:* Àsz aisiu pýpkės užsidėkt *S. 161;* Ainù ìm pėklą sàvo rásztu parsinèszt *S. 229;* Iszeĩna bobùtė pécziaus kùrt *S. 218;* Ir atjoje bernužėlis bėru žirgu girdyt *D. n. 53, 3 (vgl. D. n. 6, 2 und Juszk. n. 83, 11). Auch hier ist der Casus des zum Infin. gehörenden Objects durch das verbum finitum bestimmt. Vgl.* Magaryczu dá eisim gért *Schleich. Leseb. S. 128.*

114. *Was bei uns in Ausdrücken wie Es ist nötig, möglich, schwer, diesen Mann zu überzeugen als Object zum Infinitiv erscheint, wird oft Subject des Satzes. Z. B.* Pasákė pónui, kàd tóke gražì reĩke atìmt dėł póno *S. 210;* Reĩke smałós baczkà paleĩ durìs pastatýt *S. 159;* Reĩke burnà nusiszlűstyt *ebendas.;* Reĩks jẽ pasodìt *S. 275;* Tén mús jaunėm ìr reĩks sukłaúpti, báltos ránkos sudėtė, áukso žėdai sumainýtė *S. 272;* Nereiks tavi, mergužėle, burnelė nupraustė —, galvelė szukůtė —, žłuktelis iszskalptė — aslelė iszszlůtė *Dain. n. 21, 14 ff.* Karálius, pažiurėjo, kàd ìsz tókiu szipuliùku nemóżna padarýt varstótas *S. 258* (S); Sákė, kadaĩ Sunkù iszgýdyt szìtas žmógus *S. 263* (S); Sunku mą jaunai stovėti, rugiu vainikas turėti *Dain. n. 20, 11;* Žales vynas gardu gertė, gražu pažiurėtė *Dain. n. 8, 8. Von derselben Art ist der Nom. in* Tai tau, szelmi, ulevot ulevot, ne žirgelis pilnevot *Dain. n. 49, 14.* Oi tai tau, sunelėli, ne pas tėvelėlį bėri žirgai szertė *Dain. n. 19, 2. Vgl.* Ků tas mažas vaikytėlis raiks man suvystytė? *Fort. n. 20, 2;* Reiks tau łaukėlei árti *Juszk. n. 195, 12. und* Jam ne rupėju łaukėlis árti, ni szėnėlis nupiáuti *Juszk. n. 174, 7,* Jam ne rupėju rytėlis kélti, bėri žirgai paszérti *n. 182, 2.*

Digitized by Google

Analoges im slavischen, s. Miklosich IV 346 und Miller in Kuhn's Beiträgen zur vergleich. Sprachforsch. VIII 167 ff.

Participia und Gerundia.

115. *Participium conjunctum. Es sei hier noch einmal (s. § 80) darauf hingewiesen, dass die Form des nom. sg. fem. beim part. praet. act. auf* -us, *nicht auf* -usi *ausgeht, man sagt* Jì priějus artýn sáko. *Als Gerundium darf* priějus *nicht angesehn werden, weil, wenn das Subject masc. ist, nur* priějęs *gesagt wird.*

Wie im griechischen ἔχω mit dem partic. eines praeteritum einen durch die Handlung begründeten Besitz anzeigt, z. B. ᾽Αδελφὴν τὴν ἐμὴν γήμας ἔχεις (Krüger Gr. Sprachl. § 56, 3, 6), so ist gesagt Už sẽnos tùri nùmarą paẽmęs *'Hinter der Wand (= nebenan) hat er ein Zimmer inne' S. 215;* Památė kàd ýr žuviņkai krasztė ìr tùri pagávę daúg žuvẽs *S. 227;* Jaú jisaí tùri apsirìnkęs sáu mèrgą *S. 169.*

116. *Das partic. auf* -damas *wird nicht bloss gebraucht, um das Subject eines Verbum näher zu bestimmen, wie in* Més dìrbdami susikalbėjom, *sondern bildet auch, so zu sagen, einen nominativus absolutus in Fällen wie:* Tai jìs gyvéndams pèr kelìs metùs, prireikėjo jém važiúť *S. 209;* Begyvéndami *(er und seine Frau)* ìlgą czẽsą, kláusė patì *S. 217. In gleicher Weise kommt auch das part. praet. act. gebraucht vor, z. B.:* Tàs bérnas jaú vėl pérjojęs kelès žemės, arklýs vėl sáko *S. 220;* Pajójęs karaliúnaitis toliaú biskùtį, arklýs sáko jém *ebendas. Vergleich hierzu* Ó tàs vìlkas nepravėrydamas, bėga jisaí žiurėt *S. 257* (R) *und* Tàs pónas łúktelėjęs, aís jisaí pažiurėt *ebendas.*

117. *Dativus absolutus mit dem Gerundivum z. B.:* Atėjus kitaí nákczei *S. 215;* Tàs razbáiņkas, jém bemẽgant, àtėmė jém tą žẽdą *S. 187. Kommt auch vor, wenn das Subject des Gerundium zugleich Subject des Hauptverbum ist:* Jẽm vėl beeinant, sutìko vėl dėdùką *S. 186.*

118. *Das part. praet. act. ist, wenn es dem Hauptverbum vorangeht, mit diesem oft durch* ìr *verbunden: z. B.* Jìs priějęs artýn ìr sáko *S. 176;* Jìs sàvo stalėlį pasistátęs ìr pasákė *S. 184;* Knìpelis iszszókęs ìsz száko ìr pradėjo bóbą bùbyt *S. 185;* Tai karálius památęs ìr lėpė žýdą vèst pakárt *S. 190;* Paválgę abùdu

Digitized by Google

ir nuẽjo toliaú *ebendas.; entsprechend* Bèsznekant ir gaidys užgẽdójo (A); *dasselbe* ir *bei Schleicher Leseb. S. 128, 130 u. s. Vgl.* ir *nach Temporalsätzen mit* kaip § *122.*

119. *Ganz zu fehlen scheint im godl. Dialekt das Particip der indirecten Rede, wie* Asz girdẽjau, kàd sveikas ẽsąs *Schleich. Gr. S. 324. 331. Dafür stets der Indicativ, wie* Tàs kùczėrius sákė, kàd jìs taìs dùkteris iszgélbėjo *S. 191;* Surászė jém grómatą, kàd jìs galės parvèst taìs dùkteris *ebendas. Vgl.* § *121.*

Negation.

120. nẽ *unmittelbar vor dem mit* ne- *verbundenen Verbum hebt die Negation ebenso wenig auf wie in Sätzen wie* Prikróvė dìdelį vežìmą, kàd jaú arklys nẽ patráukt negalẽjo *S. 211,* Tókio (lẽžùvio) tàm krasztè nẽ girdẽt nebùvo *214. Das zeigt* Velyg bucze nė negimus, negu i. t. t. *'Lieber möcht' ich gar nicht geboren sein als' u. s. w. Dain. n. 25, 12;* Atẽjo pelẽda nė nepraszyta: sėdosi kerczioje nė nesodįta *'Es kam die Eule, auch ohne dass sie aufgefordert war, sie setzte sich auf den Ehrenplatz, auch ohne dass ihr der zum Sitzen angewiesen war' Dain. n. 91, 20, 21. Ein analoges Beispiel,* Nei netekẽsiu *'Ich werde nicht einmal aufgehn', das Schleicher Gr. S. 326 anführt (vgl. auch Leseb. S. 186* nei nežinójo), *hält Kurschat* § *1566 für 'nicht litauisch'.*

Wegen der Negation im Nebensatz ist zu beachten: Bijaú, kàd nenutrótytu tàs dẽdė kuningáiksztis abẽju mùdvėju *S. 267 (S).*

Conjunctionen.

121. *Declarative Conj. Oratio obliqua. Nach den verba dicendi und sentiendi steht im Sinne unseres 'dass'* kàd *(S auch* kadaí*), nach dem man das Tempus und den Modus setzt, die das Verbum in der directen Rede haben würde:* Sákė, kàd iszgélbėjo *'Er sagte, dass er befreit hätte';* Sákė, kàd iszgélbės *'Er sagte, dass er befreien werde';* Žinójo ragánius, kàd yrà tó vaíko dìdelė szczẽstis *'Der Zauberer wusste, dass der Junge grosses Glück hätte' S. 247;* Brólis nevẽryjo, kadaí jó sesùtė pradẽs tèp gyvẽtė *'Der Bruder glaubte nicht, dass seine Schwester anfangen werde so zu leben' S. 266 (S);* Mìslino, kàd jisaí negávo tós lémpos

Digitized by Google

'Er (der Zauberer) dachte, dass er (der Junge) die Lampe nicht bekommen hätte' S. 244. Wie nach kàd, *so wird auch nach den andern Conjunctionen in indirecter Rede Tempus und Modus der directen Rede gesetzt, z. B.* Karálius tĕvui lĕ́pė bút pàs sàvo súnų, kół jìs gývas bùs *'so lange er am Leben sein werde' S. 192.*

Der Anschluss an die Ausdrucksweise der directen Rede ist nun häufig insofern ein noch engerer, als die 1. und 2. Person der directen Rede nicht in die 3. Person umgesetzt wird: Sáko, kàd Àsz szènde macziaú gráżę pàną *S. 158;* Skùndėsi tĕvui (tà panà), kàd Sù tű výru negyvénciu *S. 224;* Sákė jém, kàd Tù pó trýju métu gáusi tą́ szóblę ìr trìs kòrpusus *S. 182;* Pasákė ìn tą́ pàną tasai karaliúnaitis, kàd Tù mán pasiżadĕsi *S. 164;* Parvażévę pásakojo sàvo tĕvui, kàd Més rádom tókem dvarè paukszcziùs ìr szìtą pàną *S. 257;* Pasigýrė sàvo páczei, kàd Jaú dabàr més turĕsim kó válgyt *S. 184;* Sákė ìn tais trìs panàs tĕ́ jenarółai, kàd Jús nesakýsit karáliui, kàs jumì parjeszkójo *S. 249. Vgl. griech.* Ἐδήλου δὲ ἡ γραφή, ὅτι Θεμιστοκλῆς ἥκω παρὰ σέ, *Kühner Ausführl. Gramm. der griech. Sprache II² S. 885. Diese Nichtverwandlung der 1. und 2. Pers. in die 3. Pers. auch in andern conjunctionalen Nebensätzen, z. B.* Visĕ́m trìmi gáłvas nukìrto, kàd Jús tóki mełágei *'weil sie solche Lügner wären' S. 250.*

S *zeigt auch noch in andrer Weise die Neigung, der abhängigen Rede die Farbe der directen Rede zu geben:* Móczekai lĕ́pė gért ìr válgyt ìr nesikìszt ápė màno majòntką, *'Der Stiefmutter gebot er zu trinken und zu essen und sich nicht um sein Hauswesen zu bekümmern' S. 266;* Brólis nevĕ́ryjo, kadai jó sesùtė pradĕ́s tèp gyvę́tĕ, ìr lĕ́pė teíp bút kaí buvai *'und gebot ihr so zu sein, wie sie gewesen wäre', ebendas.*

Bemerkenswert ist kàd *im Beginn mehrerer Pasakos, wie S. 160* Kàd bùvo bérnas ìr mergà pàs vĕ́ną gaspadórių *(Vgl. die Anm. z. d. St.). Dieses* kàd *will sagen 'man erzählt dass', hat also dieselbe Function wie in Schleicher's Erzählung* 'Apĕ́ Laumès' *Leseb. S. 197 die Participialsätze haben: z. B.* Jos galĕ́davusios labai dìrbt i. t. t. *Mit diesem Fall sind verwandt Sätze wie:* Atsigrįszta: kàd netolì nóg jós atsìvyje negývėlis *S. 161;* Iszváikszcziojo visùs pakajùs: kàd nĕ́ko nėrà *S. 162;* Prieína arcziaú prĕ́ máriu: kàd atvażiűje ákrentas *S. 163;* Nueína ìn tą́ dvárą: kàd jaú rèngėsi ìn szliúbą važiűt *S. 164 (vgl. S. 257 Z. 2 v. u.);* Nueína pàs óbelį:

Digitized by Google

kàd nĕr vẽno óbůlio vẽł *S. 253;* Ateínam: kàd dìdelis surinkìmas karáliu ìr sènatu visókiu pàs màno brólį kuningáikształį yrà *S. 268. Denn auch diese Ausdrucksweise ist elliptisch: der mit* kàd *eingeleitete Satz wird durch* kàd *als die Wahrnehmung eines im vorausgehenden erwähnten Subjectes hingestellt, so dass man sich hier vor* kàd *etwa ein* pažiúri *ergänzen kann, wie dort* sáko.

Für das declarative kàd *seltener* ką, *z. B.* Lĕpė pasakýt, kàd jó sunùs nemúczytu žmoniú, ìr ką yrà skrynė sù pinigais *S. 211;* Jẽ mìslyjo, ką daúg (yrà) *'Sie dachten, dass es viele wären' S. 252.*

122. *Temporale Conj.*

ikì *'bis dass' auch im Sinn von 'so lange als':* Ikì tù gývas búsi, taí tù pàs manè búsi *S. 250.* — kól-ik *'so lange, als':* Tù jaú nematýsi, kólik gyvà búsi *S. 167 und 194 (sonst* kół *'so lange, als' z. B.* kół jìs gývas bùs *S. 192), 'so lange, bis':* Daúg bėdós turėjau, kólik àsz sujeszkójau *S. 258* (R). *Mit* kól-ik *vgl.* ìk szól-ik *'bisher' S. 264. 265* (S).

Hinsichtlich kaíp *notiere ich zweierlei.*

Der auf den Nebensatz mit kaíp *folgende Hauptsatz wird oft mit* ìr *eingeleitet (vgl. § 118):* Atsitráuk, bò kaíp dūsiu sù uzbonù į kákłą, ìr užmùsziu *S. 176;* Kaíp paválgydavo, ìr vėł vìskas prapùldavo *S. 226; vgl.* Kaíp szvìlptelė ìr pamìslyjo, kàd jém czión bútu vaísko kẽk ganà, tůjaús ìr stójos *ebendas. Vgl. slav.* i *im Nachsatz, Miklosich Vergl. Gramm. IV 260.*

In Sätzen wie Kaí jìs pareís ìsz gìrios, kaí praszýs pàs tàve válgyt arbà gért *'Wenn er aus dem Wald heimkommt, so wird er dich um Essen oder Trinken bitten' S. 163,* Kaíp atėjo czėsas, kaíp surìko panà *'Wie die Zeit kam, da rief das Fräulein' S. 216. haben wir dieselbe Attractionserscheinung wie bei Theokr. 2, 82* Ὡς ἴδον, ὡς ἐμάνην *'wie ich ihn sah, so raste ich (auch schon vor Liebe)' und bei Vergil Ecl. 8, 41* ut vidi, ut perii, ut me malus abstulit error *(vgl. Kühner Ausführl. Gramm. der griech. Spr. II² S. 780).*

kadà *'wenn':* Kadà més nukeliáusim ìn tą mėstą, inteísim ìn tą szvèntą bažnýczę *S. 275.* — vìs kadà tìk *'so oft nur immer':* Àle vìs kadà tìk namó parvažiūje, taí vìs kłáuse *S. 228.*

123. *Causale Conj.*

Neben kàd, *wie in* Bùvo bálius łabaí dìdelis, kàd duktė atgàł parvažėvo *S. 247, öfters auch* ką: *z. B.* Tėvas dovanójo (jém)

Digitized by Google

pùsę karalýstės, ką jìs sujeszkójo tũs paukszcziùs *S. 258;* Àsz táu dovanójau, ką tù mán daveĩ ałaũs *S. 195;* Taĩ ùż taĩ àsz táu dovanójau, ką tù màne nó kriùkiu paléidai *ebendas.;* Taĩ mataĩ, vìs ùż taĩ, ką tù daveĩ úbagui pinigú *S. 190 (vgl.* Mataĩ, tẽvai, manè norẽjei nukìrst, ùż ką táu sápną iszviróżyjau *S. 209,* Kìtas, ùż ką jém dávė ránką pasisvéikịt, dávė vẽł penkiólika túkstancziu raudonúju *S. 213, dieses* ùż ką *auch Schleicher Leseb. S. 122. 150, vgl. Gramm. Nachtr. S. 349);* Tìk iszkadà, ką tẽk blýnu nùvežė! *S. 236.*

Mit ùż ką = ùż taĩ, ką *steht auf gleicher Linie* dèl kó *'deshalb, weil':* Szaũkė dùkterį pàs savè, kàd n'eĩtu pàs pátį ìr neszneḱėtu, dèl kó grubyjónyjo, *'Sie rief ihre Tochter zu sich, sie solle nicht zu ihrem Mann gehn und nicht mit ihm sprechen, weil er grob gewesen sei' S. 245;* Pérpyko cẽsorėnė, dèl kó jì negáli nẽ pùsės tokió (pałóciaus) pastatýt, *'Die Königin wurde zornig darüber, weil sie nicht einmal die Hälfte eines solchen (Palastes) erbauen könne'* H; Nusigàndo, dèl kó negývas prasznekẽjo, *'Er erschrak, weil der Todte zu reden anfing'* H.

Unser 'denn, nemlich' nur vereinzelt nẽs, *S. 206* Prijójo kàrczemą, nẽs jaũ bùvo łabaĩ tamsù. *In der Regel* bà *oder* bò, *beide gleich häufig; letztere Form, die auch schon bei Bretken erscheint, ist das unveränderte slav.* bo. *Beispiele:* Àsz buvaũ szènde łabaĩ pìktas, bà nẽko negavaũ pamùszt *S. 193;* Alè mán turì dũt trìs szimtùs túkstancziu raudonúju, bà jì prászo szìmtą túkstancziu raudonúju ùż vẽną pažiurẽjimą *S. 202;* Lẽpė jém válgyt ìr aít gùłt, bò bùvo vákaras *S. 210;* Jìs tą gìrę geraĩ žinójo, bò czè ószkas gánė *S. 218.*

124. *Finale Conj.* kàd *und* ką *'auf dass, damit' mit dem Optativ. Z. B.* Žvákės neùždegė, kàd nẽks nematýtu *S. 214;* Pàėmė gálvą sukapójo, kàd daugiaũ neatgýtu *S. 247;* Taĩ jìs jį védė, ką jém padũtu *ebendas.;* Ėmė ùžvertė ákmeną, ką jìs lìktu *ebendas.*

125. *Consecutive Conj. Für* kàd *'so dass' (z. B.* Prikróvė dìdelį vežìmą, kàd jaũ arklýs nẽ patráukt negalẽjo *S. 211) auch* nét *und* kàd nét; *sämmtliche Beispiele:* Àn rytójaus žiúri karálius, kàd jaũ yrà kéles sù médžeis ìr sù obũleís, nét ìr ànt jó dváro, kùr nebùvo obũliú, dabàr atsirádo *S. 226;* Ir užjojo Jonelis netikrũju keleliu, net žirgelis staptelė, o Jonelis kruptelė *ungedr.*

Digitized by Google

Daina; — Àtlėkė szývas arklýs tèp bálłtas, kàd nét vìsą žémę nùszvėtė *S. 188;* Paskùi užkúrė geraí péczių, kàd nét ìr tà grinczė užsìdegė *S. 219. Vgl.* Juodas wuogas, juodas wuogas, niet szakeles linksta *'so viel schwarze Beeren, dass sich die Zweige beugen' Geitler S. 97 und Juszk. 294, 4.*

126. *Condicionale Conj. Gewöhnlich* kàd *und* jeí, *jenes das häufigere. Selten* ką, *z. B.* Ką matýt sódas, tenaís pakłáusk, àr tù negáusi służbą *S. 220. Statt eines Conjunctionalsatzes oft auch ein Hauptsatz ohne alle Partikeln mit Indic. Fut. (vgl. Schleich. S. 336): z. B.* Vaikéli, dá dvì naktìs pérmėgosi, taí iszkìlsim ìn vìrszų *S. 165;* Septýnis metùs łáuksiu: nesugrįszi, ùž kìto aísiu *S. 240;* Alè gáusi, tiktaí manęs neužmìrszk *S. 221;* Bà tàs pónas atsikėłs, taí mùm smèrtį padarýs *S. 247;* Ó pèr kìtą (aúsį) isztráuksi, taí bùs gátavas áudekłas *S. 233. Der Bedingungssatz ist durch einen Fragesatz vertreten in der Stelle* Kaíp àsz buvaú jáunas, taí màno gaspadórius àr jìs mán tolì paródė kiaúlę iszkádoj, taí àsz nuėjaú *S. 237.*

127. *Das poln.* chyba *'es sei denn dass; wofern etwa; ausgenommen, ausser' als* kìba *in* Àsz nėko daugiaú neturiù, kìba karviùkę dűsiu *S. 174;* Àsz nėko neturiù ką dűt, kìba patì sàve atidűsiu *ebend.*

Digitized by Google

Lexicalische Beiträge.

Das folgende Wörterverzeichniss soll zunächst die Lectüre der oben mitgetheilten Texte erleichtern. Wörter, die man in demselben nicht findet, suche man in Nesselmann's Wtb. und in Schleicher's Gloss. zum Leseb. und zu Donal.

Zugleich findet man einiges für die Lexicologie des godlew. Dialekts wichtigere zusammengestellt. Namentlich waren Lehnwörter aus den slavischen Dialekten aufzunehmen. Um Nachsicht muss ich wegen der aus dem russischen entlehnten Wörter bitten, ich habe wahrscheinlich öfters die grossruss. Form verglichen, wo vielmehr die weissruss. oder kleinruss. heranzuziehen war[1]*: die Kenner der russ. Dialekte werden solche Ungenauigkeiten leicht berichtigen.*

Wörtern, die mir häufiger begegnet sind, sind Belegstellen nicht beigefügt.

*Denjenigen Wörtern, die mir nur in Dainos vorgekommen sind, ist ein * vorgesetzt.*

---

abłávą *acc., Treibjagd, S. 212.* = *poln.* obław *m.*, obława *f.*
ábrozdas *S. 275* = *häufigerem* ábrozas *Bild. Vgl. Bezzenb. S. 269.*
*adusėlis *Seufzer D. n. 67, 8. Vgl. Zur Gramm. § 85.*
aficẽras *Offizier. Anderwärts* aficẽras, apicẽras, aficýras.
agrõdnįkas, *gleichbedeutend mit* dàržinįkas, *Gärtner und Instmann, der als Lohn einen Küchengarten erhält und keine Spanndienste thut.* = *poln.* ogrodnik.

---

1) *Vgl. Brückner S. 24: «Grossrussisch hat bisher auf litauisch nie direkt eingewirkt: erst heute beginnen grossrussische Wörter in das litauische einzudringen. — Der ganze Gang dieser Untersuchung zeigt, wie ich glaube, dass es ein Irrtum war, lit. Lehnwörtern die entsprechenden grossrussischen an die Seite zu setzen; freilich sind die grossr. Wörter mit den entsprechenden weiss- oder kleinrussischen öfters identisch, so dass durch diese Verwechslung die Sache selbst manchmal gar nicht gefährdet war.»*

Digitized by Google

ák *und* àk, *ach!*

ákmenas *neben* akmů, *Stein. S. Zur Gramm. § 61.*

akmistrìnė *Wirtschafterin, Haushälterin, S. 255. 256. Scheint volksetymologische Umgestaltung eines Femininum zu* administrator *zu sein: 'Augenmeisterin, eine, die nach allem zu schauen hat'; vgl.* ak-mirkis *Augenblick Bezzenb. S. 270. Vielleicht ging* dm *zunächst lautlich in* gm *über, vgl.* rykmetỹ, sèkmas *(Zur Gramm. § 29).*

ákrentas (e = à), *einige Male* ákrantas *gesprochen, Schiff. = poln.* okręt. *Anderwärts* ákrūtas *(Ness. Kursch.).*

aktáinė *Achtel (Holz), S. 171. Vgl.* málkos áktainis *Kursch. s. v. Achtel,* aktainis *Ness. S. 4a, sowie* ketvirtáinis *Viertel Kursch.*

ałmužnà *Almosen, S. 242. = poln.* jałmużna. *Vgl. Brückn. S. 87.*

àni *und nicht, noch auch* S. *S. Zur Gramm. § 84 geg. Ende.*

ániůłas *Engel. = poln.* anioł. *Bei Juszk.* ániołas *(z. B. Dain. n. 139, 4), anderwärts* žemaitisch anialas *Brückn. 67.*

ànkaras *Klammer, Haken, S. 201. Vgl. poln.* ankra, *Klammer in der Mauer, und lit.* ìnkaras *Anker.*

ápė = *sonstigem* apẽ, *um, von.*

apynei *Hopfen. Die Form* apvynei *ist dem Volk unbekannt.*

apipraũnas *in der Verbindung* mẽstas sląunas ìr apipraũnas *S. 274. Vgl. poln.* miasto oprawne *eine Stadt mit Mauern.*

aptėką *acc., Apotheke,* aptėkorius *Apotheker, S. 246. Vgl. Brückn. S. 68.*

arbáta *Thee. = poln.* herbata. *Ueber das anlautende* a *vgl. Zur Gramm. § 3.*

*armota *Geschütz, D. n. 22, 15. 81, 9. = poln.* armata. *Auch Fort. n. 84, 4.*

árżůłas *Eiche. Anderwärts* áužůłas, ánżůłas, ážůłas, užůłas. *Vgl. Geitl. S. 55. 76, Bezzenb. S. 39 f., Fort. n. 77, 5. Ist* *álżůłas *die gemeinsame Grundform gewesen, deren erstes* l *in verschiedner Weise Dissimilation erfuhr?*

átsilsis -io, *Ruhe, Erholung, S. 215. Vgl.* átilsis *Ness. S. 25b und Kursch. s. v. Ruhe.*

atszleimas *Vorhof, S. 173. Vgl.* atſchlaimą *Bretk. Jes. 1, 12 (Bezzenb. S. 79) und* atszlainas *Vorhof, Vorbau, Vorsaal Ness. S. 12a.*

áudekłas *Gewebe. Vgl. Schleich. Donal. S. 170. 333.*

Digitized by Google

badaĩ *vielleicht, wahrscheinlich, S. 196, D. n. 85, 4.* = *poln.* bodaj.

*bagnẽta *Bajonnet, D. n. 9, 9.* = *poln.* bagnet. *Bei Ness. S. 316a* «bagnẽta», *Kursch.* bagnìtas.

*bałandžius *März, in einer ungedruckten Daina aus Pojess:* Į bałandžiaus dẽnelę užtekėjo saulelė. *Bei Ness. S. 318b* balandis -džio *m.*

bálius *Ball, Festlichkeit.* = *poln.* bal.

bankrutavóju *mache Bankrott, S. 243.* = *poln.* bankrutować.

barabànczikas *Tambour, S. 275.* = *russ.* barabánčik.

barabónas *Trommel.* = *russ.* barabán.

bárkszteliu *klopfe ein wenig, S. 162. 182. Vgl. Zur Gramm.* § *86.*

*bendoriukas *Böttcher, D. n. 51, 1. 2. Vgl. die Anm. z. d. St.*

beszcziòto *ohne Zahl, S. 215.* = *russ.* bez sčóta.

bìskis *ein wenig, dieser Nomin. S. 233* Tàvo yrà bìskis grẽkú.

býskupas *Bischof, S. 230. 231. Bei Kursch. u. sonst* výskupas, *vgl. Brückn. S. 51.*

*bistrùs *schnell, reissend (von Gewässern), D. n. 53, 2* pas tą upę pas bistrę̃ję̃. = *poln.* bystry.

bò *denn, nemlich.* = *poln.* bo. *Daneben* bà.

*bobinczę̃ *acc., Kircheingang, Vorhalle, D. n. 29, 3. Vgl. die Anm. z. d. St. und die Form* bobnýczę *Juszk. n. 186, 4.*

*borvos *nom. pl., D. n. 3, 6.* = *weissruss.* bárva *Oberkleid von glänzender Farbe, poln.* barwa *Mantel, Livree. Bei Juszk. n. 134, 8* burvélė.

brokůje *es fehlt, mangelt, S. 214,* Bìskį (pinigú) mán brokůje. *Zu* brókas.

brùdas *Schmutz, Schund, S. 225.* = *poln. weissruss.* brud.

brùdnas *schmutzig.* = *poln.* brudny, *weissruss.* brudnyj.

brukavóju *pflastere mit Steinen, S. 168, D. n. 90, 2.* = *poln.* brukować. *Vgl. Juszk. Svotb. rẽd. S. 17.*

brúkszteliu *streiche, wische ein wenig, S. 254. 256. Vgl. Zur Gramm.* § *86.*

budìnkas *Gebäude, S. 168.* = *poln.* budynek -nka.

bułkùtė *Semmel, S. 182. 183.* = *poln.* bułka.

bumaszkà *Bankzettel, Papiergeld.* = *russ.* bumážka.

bùtelis -io *Flasche, Buttel.* = *poln.* butel.

cẽkavas *neugierig, S. 224.* = *weissruss.* cekavyj.

cẽłas *ganz, S. 194. 224. 233. 235. Vgl. Bezzenb. S. 14.*

celevóti (cälávóti) *zielen, S. 224.* = *poln.* celować.

Digitized by Google

cẽsorius *und* (S) cẽcorius *Kaiser. Bei Schleich. und Kursch.* cẽcorius.

*cidabras *öfters in Dain. statt* sidábras. *Oft auch in Juskewicz's Dain., z. B. n. 45, 5. 89, 3.*

cudaúnas ábrozdas *wunderthätiges Bild, Muttergottesbild, S. 275.* = *poln.* cudowny obraz. *Vgl. bei Juszk. Svotb. rěd. S. 15* cudaúnus ábrozus.

cvékas *Zwecke, Nagel.* = *poln.* ćwiek.

czebátas (e = ă) *Stiefel. Diese Form auch Juszk., z. B. n. 108, 17. 109, 8. Ness. S. 162a* «czẽbátas», *Brückn. S. 76* czébátas.

czebatávas dváras *Stiefel-Hof, S. 158. 159.*

czérszku czerszkẽti, *rasseln, klirren (von Ketten) S. 165. 166. Vgl. Ness. S. 163b* czerszkiu -kti (czerkszti?), *zwitschern, schwirren.*

cziuczió liulió *Interj. des Schaukelns und Wiegens, S. 234. Bei Juszk.* cziúczia liúlia, *n. 55, 4. 327, 2. 444, 3.*

da-, *verbales Praefix. S. Gramm.* § *85.*

*dalei *vorwärts! D. n. 100, 8.* = *poln.* dalej.

deimantas, Diamant. *Mehrmals war ich zweifelhaft, ob nicht* deimentas (e = ă) *zu schreiben sei. Bei Juszk.* déimentas, *z. B. n. 217, 17. Anderwärts* dẽmantas, dýmantas.

dèkretas *Todesurtheil, in der Wendung* dèkretą kám darýt, *S. 243. 262.* = *poln.* dekret *gerichtlicher Spruch, Verdammungsurtheil. Vgl. Bezzenb. S. 10. 280.*

dészinį pétį *acc., rechte Schulter, S. 226. Ebenda* kairį pétį *linke Sch. Vgl.* nog deſchinio kampo Namų ikki kairio Kampo *Bretk., Bezzenb. S. 280.*

dìmnas *wunderbar, S. 266* (S), *D. n. 59, 1. Bei Juszk.* dìmnas *(204, 3. 280, 10) und* dýmnas *(66, 6). Anderwärts* dývnas. *Vgl. Zur Gramm.* § *16.*

ditkès *acc. pl., Dreikopekenstück (nach Angabe des Erzählers), S. 236.* = *deutsch* dütchen, ditchen, *eine kleine Silbermünze (Grimm D. Wtb. II 1767).*

dó *s. v. a.* pèr *in Fragen wie:* Kàs tàs dó vẽnas? *S. Zur Gramm.* § *84.*

*drabnas *und* drabnus, *in der ersten Silbe auch mit* e (ă) *gesprochen (vgl. Fort. n. 49, 1), klein, niedlich, oft in Dain., namentlich als Beiwort von* pauksztẽlis. = *poln.* drobny.

*drátas *Draht, D. n. 72, 10.* = *poln.* drót.

drìskius *Lump, S. 214. Vgl.* nudrìskęs *zerlumpt.*

Digitized by Google

dronczka *Droschke, S. 262. Vgl. die Anm. z. d. St.*
dúkas *übler Geruch, S. 172. Vgl. Brückn. S. 81.*
dùrninu *narre, schelte Narr, S. 213.*
dzëgorius *S. 177. 182 u. s. statt des häufigeren* zëgorius, *Uhr. Vgl. Zur Gramm. § 20.*
*dzèrkołas *D. n. 21, 1 statt des gewöhnlichen* zèrkołas, *Spiegel.*
fènigas *Pfennig. Bei Kursch.* féningis.
fundátor, fundátorka *S. 271. = poln.* fundator *Begründer, Stifter, fem.* fundatorka.
futermeistras *Futtermeister, S. 183.*
*gancnas *ganz, vollständig, D. n. 6, 9. Vgl. die Anm. z. d. St.*
ganúbyju *bringe um, S. 227. Vgl. die Anm. z. d. St.*
gastìnczius *Geschenk, S. 244. = russ.* gostínec.
gátkos *pl. Beinkleid, S. 217. Bei Bretk.* gotkos *(Bezzenb. S. 285). = poln.* gatki *pl.*
*gazëta *Zeitung, D. n. 7, 11. 106, 10. 11. = poln.* gazeta, *russ.* gazéta.
*gèrovėlis *Trinker, D. n. 74, 5. 96, 3. Bei Fort. n. 93, 2* gerovėlis.
girė gìrios *Wald, nie* gìrė -ės.
gývanczio vándenio *Lebenswasser, S. 195. 196. Vgl. S. 195 Anm. 2.*
gývolis -io *Thier. Diese Form gibt auch Kurschat im Wtb. s. v. Thier, dagegen* gývůlis *Gramm. S. 168 (vgl. Schleich. Gloss. z. Leseb.).*
glůksnis -io *Weide (Baum). Anderwärts* glůsnis *(Donal. Pas. VI, 5),* glósnis *(Ness., Kursch.),* glunsnis *(Geitl. S. 84 aus einem Iwiński'schen Kal.).*
goncze, *gen. pl.* gònczių, *Hetzhund, Jagdhund, S. 186. = poln.* gończa gończa. *Bei Juszk. n. 398, 4 gen. pl.* gónczu.
gònkai *verdeckter Gang vorm Haus, Schauer um das Haus herum, Balkon. = poln.* ganek -nka. *Vgl. Ness. S. 260[a], Brückn. S. 84.*
gracevóju *bearbeite mit der Hacke, hacke auf, lockere auf, S. 221. = poln.* gracować.
grájinu *und* grájyju *spiele, in jedem Sinn. Das erste* j *oft nur sehr schwach oder gar nicht hörbar (Zur Gramm. § 17). = weissruss.* graju grać, *poln.* gram grać. *Vgl. Ness. S. 267[a], Brückn. S. 84.*
*grëžiu, *ertönen, von musikalischen Instrumenten:* muzikėliu grëženczių *n. 43, 4. 5,* vargonai grëže *D. n. 94, 11. Ist wol mit* grëžiù, *ich knirsche mit den Zähnen (Ness. S. 269[b]), identisch.*

Digitized by Google

grinczè, *der gewöhnliche Ausdruck für ein kleineres Haus, besonders Bauernhaus. Bei Juszk. n. 170, 5* grýnczios. *Vgl.* gryniczia *Gesindestube, Rauchkammer Ness. S. 271 b, das Brückner S. 85 mit altruss.* grid'nica gridńa *Gesindestube zusammenstellt; letztere Form bedeutet dialektisch auch Bauernhütte (Daĺ s. v.* gridin*).*

grubijónyju, grubyjónyju *(vgl. Zur Gramm. § 6), grob sein, einen grob behandeln, S. 202. 245. = russ.* grubijániť.

gubèrnije *Gouvernement, russ.* gubérnija, *poln.* gubernia.

iszkadà, *zuweilen* szkadà, *heisst ausser 'Schaden, Nachtheil' auch 'Gefühl des Bedauerns', besonders in der Wendung* mán iszkadà *'es ist mir bedauerlich, thut mir leid', S. 242. 247. Dieselbe Bedeutung haben weissruss.* škoda *und poln.* szkoda. *Vgl. d. folg. W.*

iszkadavóju *bedaure, beklage, S. 254* (R). *= weissruss.* škodować.

isz-niszczyju *vernichte, richte zu Grunde, S. 238. = poln.* niszczyć.

*isz-skłaidżioju *werfe auseinander, zerstreue, ungedr. Dain. Vgl. Ness. S. 481 a.*

isz-viróżyju *sage deutlich, mache klar, deute, S. 159. 208. 209. = poln.* wyrazić.

jenarółas *General. Dieselbe Form bei Juszk. n. 208, 8, dagegen n. 84, 7* jenerółas. *= russ. poln.* jenerał, generał.

ką *ist oft =* kàd. *S. Zur Gramm. § 121 ff.*

kaczènę *acc., Kohlkopf, S. 251. Vgl. russ.* kóčeń, kočán.

kairį pétį *acc., linke Schulter, S. 226. Vgl.* dészinį.

kałtúnius, *der mit einem Weichselzopf behaftet ist, S. 275. Vgl. poln.* kołtun, kołton *Weichselzopf. Vgl. Kursch. Wtb.* Kaldúnai *Weichselzopf.*

kaminyczè *steinernes Haus, S. 245. 246. 248, Ness. S. 176 a* kamanycze. *= poln.* kamienica. *Wird volksetymologisch zu* káminas *(z. B. S. 218) gezogen.*

kamoda *Commode, S. 215. Kursch.* kamúdė *und* kamúdas.

*kantelis *Kante, D. n. 48, 9. = poln.* kant.

kantèntas *zufrieden, vergnügt, S. 247. = poln.* kontent.

kàntraktas *Contract, S. 213. = poln.* kontrakt. *Bei Kursch.* kuntráktas.

karabìnas *Carabiner, Flinte, S. 158. 237. 253. = poln.* karabin.

Digitized by Google

*karėlėlei *pl.*, *D. n. 24, 17* perlu karėlėlei *Glasperlen. Vgl.* koralus *(Szyrv.) und* karėlkis *Brückn. S. 90. 96.*

karėtà *Karosse, Kutsche. So auch Schleich. und Juszk. (n. 309, 13), Kursch.* karėtà.

kaszė *Korb, Lischke, S. 180. 248. 249. Vgl. Brückn. S. 91.*

kásztas *Kosten, S. 275. = poln.* koszt. *Vgl. Brückn. S. 91.*

kavalėrius *Liebhaber, Bräutigam. = poln.* kawaler. *Vgl. Brückn. S. 92.*

kavałkas *Stück, Theil von etwas. = poln.* kawałek -łka.

kaziłai *pl., hölzernes Futtergestell über der Krippe, S. 272. = poln.* kozieł kozioł *gen.* kozła, *Bock, Gestell von hölzernen Pflöcken.*

*kėliszkėlis *(von* kėliszkas*) Branntweingläschen, D. n. 77, 13. = poln.* kieliszek -szka. *Vgl. Brückn. S. 92.*

kepelìszius *Hut, S. 240. = poln.* kapelusz.

keszénius *Tasche. = poln.* kieszeń. *Das erste* e *öfters als* ė[1] *gesprochen (Zur Gramm. § 3 Ende). Ness. S. 197[b]* «kėszenius», *Juszk. n. 144, 6. 294, 5. 312, 8, Svotb. rėd. S. 17* kiszėnius.

klìba *ausser, es sei denn dass, S. 174. = poln.* chyba, *weissruss.* chiba.

*kyłoju *hebe, hebe auf (frequent.), D. n. 9, 9. 13. Vgl.* kiloti *Geitl. S. 91.*

*kitkelė, *ein weiblicher Kopfputz, D. n. 24, 23. = poln.* kitka *Federbusch.*

klėrikas *Geistlicher der ersten Weihe, S. 229. 230. = poln.* kleryk.

klesà, *sg. oder pl., das gewöhnliche Wort für Schule (daneben auch* iszkałà *S. 228). = poln.* klasa klassa *Classe, Schulclasse.*

kòczes *Kutsche. = poln.* kocz.

koplýczę *Capelle, S. 176. 199. = poln.* kaplica. *Vgl. Brückn. S. 96.*

kòrpusas *militärisches Corps S. 182 u. s., grosse Masse (Geldes) S. 215* rokūje pìnigus túkstanczeis milijónais kòrpusais. *= poln.* korpus *Truppencorps, Hauptbestandtheile einer Sache.*

kòzas *Gefängniss, S. 260. = poln.* koza.

krapýłą *acc., Sprengwedel, Weihwedel, S. 229. = russ.* kropilo. *Vgl.* krapykle *Ness. S. 223[b].*

*krasnas *rot, schön, D. n. 58, 1. = russ.* krasnyj, *poln.* krasny.

krepsztenūsi, *herumscharren, herumkratzen, S. 176. 177. Vgl.* krapsztaú *und* krapsztinėju.

kriùkiu, *gen. pl., Haken, Haspe, Thürangel, S. 195. = russ.* krjuk. *Vgl. Kursch. s. v. Thürangel und Brückn. S. 98.*

Digitized by Google

kryžévas *kreuzförmig, S. 158.* = *poln.* krzyżowy.

*krupnįkas *Graupensuppe, D. n. 70, 8.* = *poln.* krupnik.

*krúpteliu *schrecke zusammen. Vgl. Zur Gramm.* § *86.*

kùczėrius *Kutscher. Vgl.* kùczërius *Schleich.*

*kudłotas *zottig, D. n. 80, 5.* = *russ.* kudlátyj, *poln.* kudłaty. *Vgl. Brückn. 98.*

kùfaras *Koffer. Bei Kursch.* kùferts.

kuknà *und* kuknė *Küche. In zwei Füllen habe ich die erstere Form mit unerweichtem* n *sicher gehört (der Schlussvocal ist in beiden Formen kaum zu unterscheiden, s. Zur Gramm.* § *3b), in ein paar andern Füllen aber, wo ich die erstere Form schrieb, mag die Erweichung des* n *so schwach gewesen sein, dass ich sie überhört habe. Nesselmann's* kúkna *(S. 207b) scheint ungenaue Schreibung statt* kúknia *zu sein.*

kuningáiksztis *neben* kunigáiksztis, *Fürst, Herzog. Vgl. Ness. 210a, Bezzenb. S. 84, Kursch. Gramm. S. 169 und oben Zur Gramm. S. 289 Anm. 3.*

*kûpinėju *häufe, sammele, D. n. 97, 2.*

kúrmonas *neben* fúrmonas, púrmonas. = *weissruss.* chúrman.

kuskà *neben* skuskà, *Tuch, Dain. Vgl. Brückn. S. 59. 133.*

kùznę *acc., Schmiede, S. 169.* = *poln.* kuźnia.

kvatėra *Quartier, Wohnung.* = *poln.* kwatera.

kvatėrnįkas, *Inhaber eines Quartiers, S. 204.* = *poln.* kwaternik.

łáužas, *Ast, bedeutet auch im Singul. einen Strauch, S. 211 u. s., und einen Haufen Äste, Scheiterhaufen, S. 198. Vgl. Ness. 353b.*

łazarėtas *und* łazarėtà *Lazaret, S. 207. 268.* = *russ.* lazarét, *poln.* lazaret.

łaznė *Bad, S. 158. 218.* = *poln.* łaźnia.

Lecìperis *Lucifer, Oberteufel, S. 230. 235. 236.* = *poln.* Lucyper, Lucyfer.

led *kaum. S. 166* Taĭ jì lèd spėjo szvėbelį uždėkt, teĭp jìs lencúgais apsikabìno, *169* Lèd spėjo sziúbą ìm péczių inmèst, teĭp ponáitis tàs iszėjo sù sztùrmu. *Vollere Form* ledvà *D. n. 66, 4* Ledva śpė impultė in žvėreliu pułką. = *weissruss.* led' ledve ledva, *poln.* ledwie ledwo. *Vgl. Brückn. S. 102.*

lekájus *Lakai.* = *poln.* lokaj.

lėkarsta *und* lėkarstva, *Arznei. Vgl. Ness. S. 355b, Brückn. S. 51.*

Digitized by Google

lëtùs *Regen, die übliche Form statt* lytùs, *das ich nicht zu hören bekam. Vgl. Ness. S. 364*[b].

*łomkelė, *Bank, Kirchenbank? D. n. 3, 9. Vgl. die Anm. z. d. St.*

łóskavas *gnädig, S. 258* (S). = *poln.* łaskawy. *Vgl. Brückn. S. 11. 104.*

łúkteliu *warte, zaudere. Vgl. Zur Gramm.* § *86.*

*macavoju *strenge an, D. n. 9, 8. 9.* = *poln.* mocować.

magazìnas *Magazin, S. 243.* = *poln.* magazyn.

majòntkas, *bei* S *auch* majontkà *(S. 260), und in D. n. 82, 8* majentkėlis, *Habe, Gut, Vermögen.* = *poln.* majątek -tku.

mályju, *mache klein, verkleinere, ziehe zusammen, S. 239.* = *poln.* malić.

Mangarytà *Margarete, S. 266* (S). *Bei Schleich. Gramm. S. 143* Margrýta.

mapa *Landkarte, S. 218.* = *poln.* mapa.

Maskólius *(Russe) bedeutet oft Soldat, wie weissruss.* Moskál'.

*mastyti *durchstecken mit etwas, D. n. 73, 5 Var.* mano kaselės žaleis szilkais mastytos, *n. 52, 3* kaseles sumastysiu.

màt *scilicet oder ühnl., S. 233. Vgl. die Anm. z. d. St.*

maút-kaulis *S. 177. Vgl. daselbst Anm. 2.*

meistras *Meister, den Kenntnissen, der Geschicklichkeit nach, S. 255. 256. Vgl. Ness. S. 404*[b].

mėnas *Mond. S. Zur Gramm.* § *62.*

minùtą *acc., Minute, S. 240.*

misziaúnas kùnigas *Messpriester, S. 272. Vgl. poln.* mszalny.

mokolůju *pinsele, schwänzele, S. 212.*

*mormułas *Marmor, D. n. 63, 5. Dieser Form steht am nächsten* murmułůtas *Juszk. Svotb. rėd. S. 85. Anderwärts* mármoras, marmuras.

mósteliu *fuchtele (z. B. mit einem Stock) hin und her. Vgl. Zur Gramm.* § *86.*

mótina *und* mótna *(oft ist kaum zu unterscheiden, ob das Wort zwei- oder dreisilbig gesprochen wird), Mutter.*

mózna, *zuweilen auch* mázna, *es ist möglich, man kann.* = *poln.* można. *Vgl. Brückn. S. 110. Indem man* mózna mázna, *das adject. femin. ist (vgl. Miklosich Gramm. IV 30 f.), als 3. sg. praes. empfand, kam man, nach der Analogie der Verba wie* bárszka barszkėt, *zu dem Fut.* mažnės *für* mázna bùs *S. 254, und dem Opt.* možnėtu *für* mózna bútu *S. 207.*

Digitized by Google

*mudrinu: užmudrino, *Var.* sumudrino, *munterte auf, feuerte an, D. n. 100, 5.*

musė́t, *wie es scheint, sicherlich, S. 259. 268. Das Wort ist mir auch sonst noch einige Male vorgekommen. Vgl. weissruss.* músić (= musit' *3. sg. praes.*) *wie es scheint, sicherlich.*

*musztravoju, *mustere, übe ein. Das Simplex in ungedr. Dain.,* iszmusztravoju *D. n. 86, 1.* = *poln.* musztrować. *Bei Juszk.* mustravóti, *n. 103, 5.*

múzika *Musik, musikalisches Instrument.* = *russ.* múzyka, *poln.* muzyka. *Bei Ness. Schleich. Kursch.* muzìkė.

nabáżnįkas *und (seltner, S. 177)* nabásznįkas, *Todter, Seliger. Die letztere Form (vgl.* nabászninkas, nabásztininkas *Kursch.) ist die ursprünglichere und beruht auf poln.* nieboszczyk, *weissruss.* nebóščik, *vgl. Brückn. S. 111. Durch volksetymologische Annäherung an poln.* nabożnik *Andächtiger, Frommer entstand daraus* nabáżnįkas, *welche Form mit der Bedeutung 'Verstorbener' auch Nesselmann S. 323ª hat.*

naktigùłtas *Nachtlager, Nachtquartier, S. 253. 254. Vgl. Ness. S. 414ª, Bezzenb. S. 302.*

namė́snįkas *Verwalter, Kämmerer, S. 210. 211.* = *poln.* namieśnik. *Vgl.* nomieſtnikas *Bretk. Bezzenb. S. 305 und Zur Gramm. § 32.*

navynà *Neuigkeit, etwas unerhörtes, seltsames, S. 158.* = *weissruss.* novina, *poln.* nowina.

nènka *dienendes Mädchen, S. 216.* = *russ.* njáńka.

*nespakainas *unruhig, D. n. 29, 1.* = *poln.* niespokojny. *Vgl. adv.* spakainei *ruhig Juszk. Sborn. II n. 26, 1.*

nét *so dass, s. Zur Gramm. § 125.*

nóbażenstva, *instr. Gottesdienst, kirchliche Procession, S. 262.* = *poln.* nabożeństvo.

noczyne *Gefäss, Geschirr, S. 217.* = *poln.* naczynie.

nosofka *Schnupftuch, S. 222.* = *poln.* nosowka.

nùmaras *Nummer. S. 214. 215 bedeutet das Wort 'Zimmer':* Tàs kùpczius łaíkė nùmarus dèł svecziú, *dieser Gebrauch aus dem russischen.*

okváta *Vergnügen, Lust, S. 172. 245.* = *russ. dial.* ochvóta, *schriftruss.* ochóta, *poln.* ochota. *Vgl.* akwata *Ness. S. 4ª,* achvotas achvatas *Bezzenb. S. 77.*

*onaras *Ehre, Achtung D. n. 26, 16. 58, 18.* = *poln.* honor.

Digitized by Google

orácije *Anrede, Ansprache (des Hochzeitladers), S. 270.* = *poln.* oracya.

òt, *sieh da!* = *poln.* ot.

pábrikas *Fabrik, S. 157.* = *russ.* fábrika, *poln.* fabryka.

padłagà *Fussboden im Zimmer.* = *poln.* podłoga.

padvadà *eine Art Fuhrwerk, S. 163.* = *poln.* podwoda *Vorspannfuhre, Frohnfuhre. Vgl.* patvada *Ness. S. 280ª.*

pakajauka *Zimmermädchen, Kammerjungfer, S. 168.* = *poln.* pokojówka.

pakájus *Zimmer, bes. herrschaftliches Zimmer, im pl. das Herrnhaus.* = *poln. russ.* pokój.

pakrántė *Ufergegend, S. 221. 222. 223. Vgl. Ness. S. 223ᵇ.*

*palděnįkas *Montag, D. n. 25, 7.* Palděnįnkas *Juszk. D. n. 279, 2. 410, 4,* palděnikas *Juszk. Svotb. rėd. S. 18,* palděnikas *ebend. S. 84, vgl. Ness. S. 276ᵇ, Brückn. S. 114. 115.*

paleí, *c. acc., neben, an. Slav., vgl. Miklosich IV 254.*

palevóju *jage,* palevónė *Jagd.* = *poln.* polować, polowanie.

pàłka *Prügel von Holz,* davon palkelė *D. n. 27, 5. 6.* = *poln.* pałka.

pámaczis *f. Hilfe, Beistand, Rettung S. 187. 197.* = *russ.* pómoč'. *Vgl. Ness. S. 378ª.*

*pamergėlė *Brautjungfer, D. n. 82, 4. Vgl. Juszk. Sv. r. S. 103 f.*

pamìnkas *Geschenk (zum Andenken an jemand), S. 245; vgl.* paminka *Gedächtniss (Bezzenb. S. 309).* = *weissruss.* pominka *Andenken, Geschenk.*

pantukavì *(und* pantinkavì*)* czeverykėlei *pantoffelartige Schuhe, S. 274. Vgl. daselbst Anm. 1.*

pa-prabavóju *probiere.* = *russ.* po-próbovać. *Vgl. Brückn. S. 121.*

parà *Zeitraum von Tag und Nacht, S. 214. 249. Vgl. die Anm. zur ersteren St.*

partmanetà *Portemonnaie, S. 177. Vgl. poln.* portmonetka.

pasikaústyt árklį *sich das Pferd beschlagen, S. 220. Bei Juszk. n. 346, 15* káustu. *Vgl. Geitl. S. 90.*

pastatinýs *Stelle an den Staketen eines Zauns.*

pasvėczyju *bezeuge, bestätige eine Rede, S. 250.* = *poln.* poświadczyć.

paszkudnas *unflätig, unsauber, S. 158. 159.* = *poln.* paskudny.

*patėkėlė *Freude, Trost, D. n. 22, 14. Vgl. Ness. S. 279ᵇ, Brückn. S. 116, Bezzenb. S. 77. 312, Juszk. n. 273, 2. 332, 39.*

Digitized by Google

paúksztis *Vogel. Hat dreierlei Flexionen:* paúksztis *m., z. B.* paukszcziùs *S. 254*, paúkszczeis *ebendas.* (R); paúksztis -ës *f., z. B.* paúksztis dìdelė *S. 251*, paúksztës *S. 181. 251*; paúkstė -ės *f., z. B.* paúkstė *S. 268*, paúksztės *S. 181.*

pavėtrė *Pest, Seuche, S. 251.* = *poln.* powietrze. *Bei Ness. 280ª* «pawẽtra», *Brückn. S. 117* pavėtra.

*pėd-sakas *und* pėd-sokas *Fussspur, Fährte des Wildes, D. n. 97, 1. Vgl. Ness. S. 275ª.*

pėkszczes *S. 210. 259. 274 für das häufigere* pėszczes, *zu Fuss.*

piaúnas *sicher, gewiss, S. 275.* = *poln.* pewny.

*piklevotas *ausgebeutelt, Beiwort von* dūna, *D. n. 35, 1.* = *poln.* pytlować. *Vgl. Zur Gramm.* § *29.*

pilnevóju *passe auf etwas auf, bewache, S. 253* (R). = *weissruss.* pil'nováć, *poln.* pilnować. *Vgl. Brückn. S. 118.*

plaktùkas *Klopfwerkzeug, zum Einschlagen von Nägeln und zum Klopfen der Sense gebraucht, S. 201 u. sonst. Vgl.* plaktuvas *Sensenklopfzeug Ness. S. 304ª.*

plùmsėt *und* užplùmsėt, *die Flügel heben, vom krähenden Hahn gesagt, S. 165. 166.*

pómėtis *Gedächtniss, Erinnerung, S. 172.* = *russ.* pámjat'. *Bei Ness. S. 294ᵇ* «pomẽtis», *Brückn. S. 120* pomėtis.

pópėras *Papier.* = *poln.* papier. *Schleich.* pópëras *und* pópërius, *letztere Form auch Kursch.*

pòrcije *Portion (Essen), S. 221.* = *russ.* pórcija, *poln.* porcya.

pósóga *S. 224, sonst* pasóga *Heiratsgut, Ausstattung.* = *weissruss.* posága, *poln.* posag. *Vgl. Ness. S. 279ª, Brückn. S. 116.*

potariaunu *bete das Paternoster S. 192. Vgl. Zur Gramm.* § *89.*

póterius *(Pater-noster) bedeutet S. 235 die einzelne Perle der Betschnur. Vgl. S. 273 und Ness. S. 295ᵇ.*

pra-bóczyju, *sehe nach, verzeihe, S. 273. 276.* = *weissruss.* probáczić. *Vgl. Juszk. Svotb. rėd. S. 85.*

pràszkai *pl., Pulver zum Einnehmen, S. 246.* = *poln.* proszek -szku.

pratendavóju *fordere, verlange, S. 212.* = *poln.* pretendować.

praúda *Wahrheit, S. 263* (S) = *poln.* prawda, *russ.* pravda.

*prilygusi pijoką *D. n. 25, 12. Vgl. Juszk. n. 56, 15* Tù prilýgai jáunąjį bernėlį.

prunksztůju *schnaube, pruste, Dain. und sonst. In D. n. 101, 12* parprunksztůje. *Vgl. Geitl. S. 105.*

Digitized by Google

purpulìnis *purpurn, S. 272. 274. Anderwärts* purpurìnis.

*purunėlis, *Beiwort des Hopfens, Schleicher, D. n. 13, 1. 7. 10. 12. 14. Ness. S. 298b* purinėlis, *Ders. Lit. Volksl. n. 329, 3* puronėlis.

*pustavoju *verschwende, D. n. 79, 8. = poln.* pustować. *Vgl. Ness. S. 300a.*

*putinas *Wasserholunder, D. n. 26, 1. Dieselbe Form Juszk. n. 48, 1. 266, 1. 386, 1, bei Ness. 301a* putinis -io.

rachùnkas *Rechnung, S. 215. = poln.* rachunek -nku.

rácije *Anrede, Ansprache (des Hochzeitladers), S. 270. = weissruss.* rácyja.

raikstė *Binde, S. 268. Anderwärts* raísztis -czio *(Ness., Kursch.).*

ražànczius *Rosenkranz, Betschnur, S. 161. 235. = poln.* rożaniec -ńca.

reistas *Sumpf, S. 161. Vgl.* raistas *Ness. S. 431b aus Szyrw.*

*rengelė *Zurüstung (zur Hochzeit), D. n. 50, 4. 8. Vgl.* rą́ngą *Juszk. Svotb. vėd. S. 9.*

retùnkas *Rettung, S. 262. = poln.* retunek -nku.

revìzije *Berichtigung, Durchsicht, S. 235. 255. = poln.* rewizya.

rėžas *S. 238,* rėžis -io *S. 179. 181, Ritz, Riss. Bei Schleich.* rėžỹs, *Kursch.* rėžis. *Das Verbum lautet* rėszti, *bei Kursch.* rėszti.

rykmetỹ *am Morgen; nur* S rytmetỹ. *Vgl. Zur Gramm. § 29.*

*risavoju *zeichne, versehe mit Zeichnung,* balnelis risavotas *D. n. 99, 2. = poln.* rysować. *Vgl. Juszk. n. 281, 4.*

rózas *Hieb, Mal. = poln. russ.* raz. *Neben* sỹkis *und* kàrtas *gebräuchlich und häufiger als diese.* Ìsz vẽno rózo *oder* vẽnu rozù nukìrst *auf einen Hieb niederhauen.* Rózą *oder* vẽną rózą *einmal und einmál,* dù rozù, szìmtą rózu, *abgekürzt* trìs rós (= rozùs) *dreimal S. 185. Instr.* rozù *'zusammen, zugleich' (z. B.* Aisim rozù *S. 224,* Aĩna rozù sù jų́ *S. 237,* Tàs rozù pasìėmė kìrvį *S. 260,* Ìr tàs žmógus rozù pavìrto ìn ákmeną *S. 264), wie poln. instr.* razem *und wie* sykiù *(S. 257). Vgl. Brückn. S. 127.*

rùblius *Rubel, S. 219 u. s. Auch* rùblis -io *soll vorkommen. = russ.* rubl'.

ruczkýnė *Sauerampfer, S. 259* (S). *Für* rukszkýnė. *Das Wort ist mir nur an der einen Stelle vorgekommen.*

rùdis *m. Rotbrauner (Hund), S. 212.*

Digitized by Google

rùszot *berühren, antasten, S. 241.* = *poln.* ruszać.

salìk, *c. gen., bis an, S. 266. 268* (S).

sartùkas *Ueberrock, Surtout, S. 215.*

seimas, *sing. und plur., Reichstag, S. 245. 267.* = *poln.* sejm. *Ness. S. 465ª* seimas, *Kursch. und Brückn.* saimas.

sènata, *m. und f., Senatsmitglied, Ratsherr, masc. z. B. S. 171* visì tẽ sènatos, *fem. z. B. S. 258* sènatas visókes, *S. 171* rádo visùs sènatas susirinkuses. *Zur Gramm.* § *100.*

senátorius, *acc. pl., und* senátorka *S. 271.* = *poln.* senator *Senator,* senatorka *Senatorin.*

*sėras *und* *sėrus, *in Dain. Beiwort von* suknė, žėmė, akmů: sėras sukneles *n. 1, 17. 34, 6. 12,* ìn sėrąję žemelę *n. 1, 16,* sėrų akmenį *n. 27, 16. Bei Juszk. und Fortun.-Mill.* sėras, *bei beiden ist das Adj. Epitheton jener selben Substantiva, bei Juszk. n. 196, 6 auch von* manderėlė. *Was* sėras *bedeute, konnte mir kein Litauer sagen (*G *meint, es sei* = drútas*). Leskien erinnert an* syraja zemlja *'die feuchte Erde' in russ. Liedern, Fortun. identificiert das Wort mit russ.* sěryj *'grau'.*

sermatà *unbehagliches Gefühl, Verdruss. Bei Ness. S. 455ª und Brückn. S. 129* sarmatà.

*sėtynas *ein Sternbild, D. n. 3, 9. 50, 11. Vgl.* sėtinas *Hyaden, Geitl. S. 108,* sėtas *Siebengestirn Kursch.*

skátai *Stufen, S. 243. 244.* = *poln.* schody. *An* skástu skátau skásti *springen, hüpfen (Ness. 473ᵇ) angelehnt?*

skèrdžius *Hirt* = kèrdžius *S. 222. Dieselbe Form Schleich. Donal. 336, plur.* skèrdsiei *(Merecz) Kursch. Gramm.* § *704ª,* skérdžius *Juszk. n. 19, 7. Vgl. Brückn. S. 59.*

sklėnyczė, *vereinzelt* skleinyczė, *Trinkglas.* = *poln.* śklenica szklanica. *Vgl.* sklenyczia *Ness. 481ᵇ,* sklejniczė *Brückn. S. 132.*

*skrydavót, skrydinėt, *kreissen, vom Kreissflug der Vögel, D. n. 21, 1. Bei Juszk. Svotb. rėd. S. 19* skridinėti. *Vgl.* skraidýt, skraidinėt.

słábnas *schwach, matt, S. 228. Vgl.* slubnas *Ness. S. 486ª und Brückn. S. 133 f.*

słaúnas *berühmt, hochansehnlich, S. 271. 272. 274. 275.* = *poln.* sławny, *russ.* slávnyj. *Vgl. Juszk. n. 259, 12, Brückn. S. 134.*

*slėdas *Spur, Fussspur, D. n. 97, 1.* = *russ.* slěd.

słúżyt *dienen. Die Form* szłúżyt *unbekannt.*

Digitized by Google

*sodusẽlis *Seufzer*, *D. n. 22, 9. 11.*

sódžełką *acc.*, *Teich*, *S. 234. Vgl. Bezzenb. S. 73. 324, Brückn. S. 135.*

spácẽras *Spaziergang*, ànt spácẽro ait, jót *S. 237. 238. 240.* = *poln.* spacer. *Vgl.* ànt spacẽros eiti *Kurschat s. v. spazieren.*

stainė stoinė stonė *Stall, bes. Pferdestall. Vgl. Zur Gramm. § 8.*

*stakėtu *gen. pl., Zaunpfahl, Stakete, D. n. 22, 2. Vgl.* «stakėtas» *Ness. S. 497[b] und Brückn. S. 136.*

stàncije *Zimmer, Wohnung.* = *poln.* stancya.

*stàpteliu, *stocke, bleibe stehn. Vgl. Zur Gramm. § 86.*

staunýcze *Fass, Tonne, S. 168. 251.* = *poln.* stawnica.

stoinė *Stall, s.* stainė.

stonė *Stall, s.* stainė.

stórije *Geschichte, Müre, S. 267.* = *poln.* historya, *russ.* istorija.

strósznas *Schrecken einflössend, erschrecklich, S. 245. 265.* strosznýbė *Schreckniss S. 177.* strószinu *schrecke S. 262.* = *poln.* straszny straszyć. *Ich notiere diese Wörter ihrer Bedeutung wegen, vgl. Ness. S. 506[b], Brückn. S. 138.*

*strovė *Strom, Strömung, D. n. 21, 2.* = srovė. *Vgl. Zur Gramm. § 31.*

stűbris -io *Baumstumpf, Stubben, S. 161. Vgl.* stůbrėlis *Juszk. n. 106, 5. 295, 1,* stobrys *Ness. S. 502[b] und Kursch. s. v. Baumstumpf,* stobriotas *Geitl. S. 111,* stobras *Bezzenb. S. 326.*

studėntas *Student, nicht* sztudėntas.

stùkteliu *poche ein wenig, S. 254. 256. Vgl. Zur Gramm. § 86.*

stveriù stvėriau *spricht* S *für* tveriù tvėriau, *fasse, greife, S. 267. 268* (S).

*sukenkėlė K, *sukinkėlė G, *Kleidchen, D. n. 24, 11.* = *poln.* sukienka, *Demin. von* suknia *(s. das folg. W.).*

suknė *Kleid.* = *poln.* suknia. *Vgl. Brückn. S. 139.*

susẽdas *Nachbar. Bei Kursch.* sùsėdas. *Vgl. Brückn. S. 139.*

sùtėmė = sutémo *es wurde dunkel, S. 166. 264. 265.*

*svambus *durch Schwere schwankend (von Kornähren), D. n. 20, 12. Zu* svambalas *Loth, Senkblei,* svambaloti *schwanken, sich schwebend hin und her bewegen Ness. S. 507[a].*

svaválė *Eigensinn, Mutwille,* svaválnįkas *Eigensinniger, Mutwilliger.* = *poln.* svavola svavolnik, *weissruss.* svavolja svavol'nik. *Vgl. Fort. n. 16, 5* svavalnikė *und Brückn. S. 150.*

Digitized by Google

szabasavú žvákiu, *gen. pl.*; *Schabbes-Lichter. S. 232.* = *poln.* szabasowy.

szákas *Sack, S. 185.* = *poln.* szak, sak. *Bei Schleich. und Kursch.* žákas.

szaravórai *eine Art weite Hosen (nicht in den Texten).* = *poln.* szarawary. *Vgl.* szaravárus *Juszk. n. 410, 3.*

sząszlavýnas *Kehrichthaufen, S. 215. Vgl. Zur Gramm.* § *30.*

szczėslývas *glücklich, selig.* = *russ.* sčastlivyj, *poln.* szczęśliwy. *Vgl. Bezzenb. S. 90. 329, Brückn. S. 56.*

szczėstis *f. Glück,* neszczėstis *f. Unglück, Unfall.* = *russ.* sčástie, *poln.* szczęście. *Vgl. Bezzenb. S. 304, Brückn. S. 56. 78. 111.*

*szczyrai *adv., rein, lauter, redlich, D. n. 65, 14.* = *klruss.* ščyryj, *poln.* szczéry. *Vgl. Brückn. S. 56. 78.*

szeimynìszkis *Hausgenosse, S. 215. Vgl.* namìszkis.

szérnas *Eber. Kursch. Wtb.* sziařnas.

sziaúczius *Schuster.* = *poln.* szewc. *Vgl. Brückn. S. 140.*

szinèlius *Mantel, S. 204.* = *russ.* šinél'.

szipuliùkas *Stengelchen, Holzstückchen, S. 258.* = *poln.* szypuła. *Vgl. Zur Gramm.* § *46.*

szkadà, *s.* iszkadà.

*szleivas *D. n. 80, 5. Ein mir unverständliches Wort.*

szlėme, *instr., acc.* szlėmę, *S. 236. 237. Scheint das poln.* szlemię *Querholz, Querbalken zu sein.*

sznervès *acc. pl., S. 275. Vgl. Juszk. Svotb. rěd. S. 19.*

sznýpsztokas *Schnupftuch (nicht in den Texten). Vgl. Ness. S. 529b.*

*szniuraukėlei *pl., Schnürleibchen, D. n. 8, 3.* = poln. sznurówka. *Vgl. Fort. n. 24, 2* szniuraukėlė.

szpácėras *Spaziergang,* iszėjo ànt szpácėro *S. 216.* = *poln.* szpacer. *Vgl. oben* spácėras.

szpilkà *Nadel, S. 173. 174. Bei Ness. S. 493b* spilka *und* spilga, *Geitl. S. 115* szpilga *aus einem Iwiński'schen Kalender.*

szvėbelis -io *Schwefelholz, S. 166.*

szvìlpteliu, *pfeife. Vgl. Zur Gramm.* § *86.*

szvytrůti *glänzen, flimmern. Bei Schleich.* szvitrůti, *Kursch.* szvytróti.

tacà *Präsentierteller, S. 217.* = *poln.* taca.

tàncius *Tanz.* = *poln.* taniec -ńca. tàncių szókt *S. 203,* tanciuje szokt *D. n. 87, 4,* jauczius tanciuje parszoko *n. 34, 5.*

tèrp, *c. gen., zwischen.*

Digitized by Google

tóczkei *dat. sg., Karren, Schubkarren, S. 255. 256.* = *poln.* taczka.
*torėlėlis *Thaler, D. n. 87, 5.*
traktavójimas *Behandlung, Bewirtung, S. 235.* = *poln.* traktować.
traktėrnė *Speisewirtschaft, S. 262. 265.* = *poln.* traktyernia.
traktýrą *acc., Speisewirtschaft, S. 264.* = *russ.* traktir.
*tratavóju *trete, D. n. 2, 6. 15.* = *poln.* tratować.
trépkai *pl., Treppe, S. 165. Anderwärts* trépai.
trepsėt *mit den Füssen trampeln, S. 216, D. n. 58, 14. Dasselbe Verbum Juszk. n. 96, 50. 221, 3. 6.*
*trìnkteliu *dröhne, D. n. 45, 1. Vgl. Zur Gramm.* § *86.*
troptėlis *Floss, S. 248. 249. Vgl. poln.* trafta, *preuss. dial.* trafte.
truczyznà *Gift, S. 200.* = *weissruss.* trućizna, *poln.* trucizna.
trúkteliu *zücke, S. 206. Vgl. Zur Gramm.* § *86.*
trùnkas *Getränk. Ist nicht direct unser* trunk, *sondern das poln.* trunek -nku.
úbagas *arm. Anderwärts* ùbagas.
uczènije *Lehre, S. 224.* = *poln.* uczenie, *russ.* učénie.
urinółas *Nachtgeschirr, S. 214.* = *poln.* urynał. *Ist S. 203 in* jenarółas *verdreht.*
*urmu, *D. 56, 1* aisim urmu į Maskolius. *Ist vermutlich poln.* hurmą *'haufenweise, schaarenweise'.*
uzbónas *Krug, S. 176.* = *poln.* zban. *Vgl. Bezzenb. in den Mitth. der lit. liter. Gesellsch. 2. Heft S. 47.*
už-nagrádyt *belohnen, S. 236. 237.* = *poln.* wy-nagrodzić.
ùžpeczkis *Platz hinter dem Ofen, S. 229. Dieselbe Form Leskien D. n. 100, 7 (S. 57), Juszk. n. 222, 2. 7. Vgl. Ness. S. 281*[b] užpéczis *und russ.* za-peček, *poln.* za-piecek.
už-si-tájyju *verstelle mich, simuliere, S. 261.* = *poln.* taić, *russ.* tait'.
vajaúnas *streitbar, heldenmütig.* = *poln.* wojowny. *Nur in der Anrede an Könige: z. B.* vajaúnas karáliau *S. 172,* vajaunì karálei *S. 165.*
vaksavótas *gewichst, S. 271. Von russ.* váksa *Wichse. Dass. Wort Juszk. n. 108, 18.*
*vargamistra *Orgelmeister, Organist, D. n. 29, 4. Bei Juszk. n. 5, 4* vargamistras. = *poln.* orgamistrz *(auch* orgarmistrz*) Orgelbauer. Der femininale Ausgang von* vargamistra *erklärt sich wol daraus, dass das Wort eine volksetymologische Abänderung von* organista *ist.*

Digitized by Google

vàrta *Wache, Schildwache.* = *poln.* warta.

veczérije *Abendbrot, S. 162.* = *russ.* véczerja, *poln.* wieczerza. *Bei Kursch.* veczérė, *das er als veraltet bezeichnet.*

*vedług, *c. gen., gemäss, wegen, D. n. 24, 24. 25.* = *poln.* według.

vėdiliúju, *flattern (von Bändern), S. 271.*

vėlyg *lieber. Vgl. Zur Gramm.* § *84.*

*vėlióju *wickele (Synonymum von* vynióju*), D. n. 6, 4. Scheint von Wurzel* vei- *winden wickeln herzustammen und mit* vėlà *Draht zusammenzuhangen.*

vėryju *glaube, nur bei* R *mit* ė pravėrydamas *S. 257 (wie preuss.-lit.* vėryju*).* = *russ.* vě́rit'. *Dagegen* vėrnas *stets mit* ė *(= russ.* vě́rnyj*), doch fand ich dieses Adjectiv nur in Dainos.*

vesėlije *Hochzeit.* = *russ.* vesélie. *Einmal, S. 240, acc.* vesėlę, *vgl. poln.* wesele.

*vėszus keles = vėszkelis *Landstrasse, D. n. 32, 3. Vgl. die Anm. z. d. St.*

vidėlcis -io, *Gabel, S. 162. 169.* = *poln.* widelec -lca.

vìksteliu, *bezeichnet ein Geräusch, D. n. 45, 1. Vgl. Zur Gramm.* § *86.*

vigádą *acc., Bequemlichkeit, S. 256.* = *poln.* wygoda.

výnas *bedeutet neben 'Wein' oft auch 'Branntwein', wie das russ.* vinó.

vòt *sieh da! S. 224. Vgl. Zur Gramm.* § *5.*

vóžyju *wiege, habe Gewicht, S. 201.* = *poln.* ważyć.

zažívoju *und* žažívoju *(vgl. Zur Gramm.* § *30), mit und ohne* tabóką, *Tabak schnupfen.* = *weissruss.* zaživáć, *poln.* zażywać.

zgádą *acc., Eintracht, S. 185.* = *poln.* zgoda.

*zyczioju *leihe, borge, D. n. 31, 6. Vgl.* życzióju, žýczyju *bei Brückn. S. 158.*

zmynė *Haufen, Gedränge von Menschen, S. 265. 267* (S). *Vgl.* mynia *Ness. S. 401a.*

znaimastis *Bekanntschaft, S. 214.* = *poln.* znajomość. *Vgl.* znaiminti *anzeigen* = *poln.* znajmić *Ness. S. 535b, Brückn. S. 155.*

*zomcziaus pirsztinėlės *D. n. 24, 13.* zómcziném czeverykėlėm *S. 272. Vgl. Juszk. n. 383, 39* su zomczinėmis gráznoms, *42* jam zomczinę sukapójum, *dagegen mit anlautendem ž n. 108, 11* kélinės žomczinės, *12* pirsztinėlės žomczinės. *Ist* = *poln.* zamesz -mszu *m.*, zamsza *f., sämisches Leder.*

zapłótas *Lohn, Bezahlung, S. 219. 226.* = *poln.* zapłata, *russ.* zapláta.

Digitized by Google

zuikýs *Hase*. *Anderwärts* zùikis.

žaživóju *s.* zaživóju.

žẽdnas *ieder*, *S. 261. 264. Diese Form auch bei Juszk. z. B. n. 144, 4. Bei Schleich.* žẽdnas, *Ness. S. 540ª und Brückn. S. 157* «žẽdnas», *vgl. auch Bezzenb. S. 176.*

žėkélis *Schüler*, *S. 275.* = *poln.* żak. *Vgl. Juszk. Svotb. rėd. S. 82, Bezzenb. S. 341, Brückn. S. 157.*

žẽlabnas *traurig, kläglich, S. 163.* = *poln.* żałobny.

*žėlastis *Betrübniss, Kummer, D. n. 26, 15.* = *poln.* żałość.

*žėlavoju *trauere, D. n. 86, 13. 94, 11.* = *poln.* żałować.

ženótas *beweibt, verheiratet, S. 216. 235. 240.* = *russ.* ženátyj. *Bei Juszk. n. 152, 13. 226, 4. 368, 1* žanótas, *das der poln. Form* żonaty *näher liegt.*

*ziborius *Spanlicht, D. n. 15, 1. Sonst* žiburýs *(z. B. S. 161).*

*žimnastis *Nahrung, D. n. 66, 2. Vgl. Juszk. n. 219, 7* žìmnastį *und Zur Gramm.* § *16.*

*ziuponas *Unterkleid, D. n. 6, 10. Vgl. Juszk. n. 108, 6 und Brückn. S. 158.*

žiùrstas *Schürze, S. 274, D. n. 65, 8. 9. Bei Juszk. n. 107, 3* žiúrstas, *anderwärts auch* žiùrsztas *und* sziùrsztas, *Brückn. S. 18.*

žvėrìnczius *und* žvėrìntis -czio *Thierbehälter, Zwinger, S. 162. 163.* = *poln.* zwierzyniec *russ.* zvěrinec.

Digitized by Google

III.

LITAUISCHE MÄRCHEN

UEBERSETZT

VON

KARL BRUGMAN,

MIT ANMERKUNGEN

VON

WILHELM WOLLNER.

Digitized by Google

Digitized by Google

Uebersetzung.

Die folgende Uebersetzung der S. 157—269 mitgetheilten litauischen Märchen hat den Zweck, diese Märchen auch denen zugänglich zu machen, die der litauischen Sprache nicht kundig sind und sich für Märchenforschung interessieren.

Im allgemeinen war mein Bestreben möglichst getreu zu übersetzen. Doch glaubte ich mir öfters eine etwas freiere Bewegung gestatten zu müssen. Die meisten dieser Freiheiten beruhen darauf, dass ich blosse Nachlässigkeiten in der Ausdrucksweise und der Anordnung der Gedanken, wie sie im Original manchmal unterlaufen und die im Originaltext zu beseitigen ich mich nicht für befugt erachtete [1]), in der deutschen Uebersetzung nur in solchen Fällen getreu nachbilden zu müssen glaubte, wo nicht der Zusammenhang klar zeigte, wie sich ein gewandterer litauischer Erzähler würde ausgedrückt haben [2]). Einige kleinere Freiheiten anderer Art, die ich mir als Uebersetzer erlaubt habe, mögen sich durch sich selbst rechtfertigen. Dass ich sachlich mich überall an das Original band, versteht sich von selbst.

Dass ich in allen Stücken das rechte getroffen habe, wage ich nicht zu behaupten. Wie hinsichtlich der Grammatik der godlewischen Mundart (s. S. 86), so wäre es mir auch hinsichtlich

---

1) Die litauischen Texte sind, mit Absehung von einigen ganz geringfügigen Abänderungen (s. S. 86), Wort für Wort so gegeben, wie ich sie aus dem Volksmund aufzeichnete.

2) Um gegen meine Erzähler und Erzählerinnen hier nicht ungerecht zu sein, muss ich zufügen, dass ich an den stilistischen Mängeln der Originalmärchen zum Theil wol selbst schuld bin, indem ich während des Vortrags der Märchen, um nachschreiben zu können, den Erzählenden ein ihnen ungewohntes häufigeres Pausieren auferlegen musste.

Digitized by Google

dieser Uebersetzung in mehrfacher Beziehung zu gute gekommen, wenn ich sie an Ort und Stelle in Litauen hätte abfassen können.

Die den Ueberschriften der Märchen nachgesetzte Ziffer ist die Nummer des Originaltextes.

1. Von dem Menschen und dem Fuchs. (26)

Einst pflügte ein Mensch am Rand eines Waldes, im Gebüsch aber lag ein Bär. Der Bär rief 'Mensch, Mensch, ich werde deine Ochsen zerreissen!' Da kam ein Fuchs zu dem Menschen gelaufen und sprach 'Was gibst du mir? so will ich deine Ochsen retten.' 'Ich will dir einen Sack voll Hühner bringen', antwortete der Mensch. Der Fuchs wars zufrieden und lief in den Wald hinein.

Drauf kam er von einem andern Ende wieder herbeigelaufen und rief 'Mensch, Mensch, hast du hier keine Bären, Rehe, Wölfe und Eber gesehn? Der Herr macht eben im Wald ein Treiben.' Der Mensch sagte 'Nein', und da sprach der Fuchs 'Ei was liegt denn dorten im Strauch?' 'Das ist ein gerodeter Baumstumpf', antwortete der Mensch. Drauf der Fuchs 'Wenn das ein gerodeter Baumstumpf wäre, so wären doch die Äste abgeschnitten!' Damit lief er wieder in den Wald, der Bär aber sprach 'Mensch, hack mir die Füsse ab!'

Jetzt kommt der Fuchs zum zweiten Mal aus dem Wald gelaufen und spricht 'Mensch, Mensch, hast du keine Bären, Rehe und Wölfe gesehn? Der Herr macht eben im Wald ein Treiben.' Der Mensch sagte 'Nein', und da sprach der Fuchs 'Ei was liegt denn dorten im Strauch?' 'Da liegt ein Stück Bauholz', erwiederte der Mensch. 'Wenn das', sagte darauf der Fuchs, 'ein Bauholz wäre, so wäre doch in das Ende eine Axt eingehauen!' Damit lief er wiederum in den Wald, der Bär aber rief 'Mensch, hau mir die Axt in den Kopf!'

Abermals kam jetzt der Fuchs zum Menschen gelaufen und sprach 'Du siehst, ich habe deine Ochsen vom Tod errettet, da bring mir also morgen die Hühner, die du mir versprochen hast.' Am andern Morgen steckte der Mensch zwei Hunde in einen Sack und trug sie hin. Der Fuchs aber kam heran und sagte 'Lass nur die Hühner heraus, Mensch, ich werde sie mir schon fangen.' 'So

Digitized by Google

komm dicht heran', sagte der Mensch, der Fuchs aber sprach 'Lass sie nur los, ich werde sie schon packen.' Da [1]) schüttelte der Mensch seinen Sack aus, und wie die Hunde jetzt dem Fuchs nachsetzten, da lief der Fuchs stracks auf sein Loch los. Als er glücklich drin war, sprach er 'Ihr Äuglein, ihr Äuglein, woran dachtet ihr mir unterwegs?' 'Wir guckten geschwind, um nur den stracksten Weg ins Loch zu nehmen.' Und er fragte die Beine 'Ei und ihr Beinchen, woran habt ihr mir gedacht?' 'Ei wir liefen geschwind, um nur so flink als möglich ins Loch zu kommen.' Und wieder zum Schwanz sprach er 'Ei und du Schwänzlein, was dachtest denn du?' Das Schwänzlein aber antwortete und sprach 'Ei ich wedelte und pinselte nach allen Seiten, auf dass Braunchen und Scheckchen (die Hunde) dich hurtiger fingen.' Da steckte der Fuchs den Schwanz zum Loch hinaus und sagte 'Zimzili bimbili, da hast du den Schwanz!' [2]) Und da bekamen die Hunde den Fuchs zu fassen und zerrissen ihn.

2. Eine gute That wird immer mit bösem vergolten. (36)

Ein Bauerwirt ging auf einem Waldweg und fand da einen Drachen, der lag unter einem Stamm [3]) eingepresst. Da bat der Drache den Menschen, dass er ihn los mache. Der Mensch aber sprach 'Was willst du mir dafür geben?' 'Ich werde dir eine schöne Belohnung geben', antwortete der Drache, und da machte ihn der Mensch los, Der Drache aber sagte jetzt 'Ich werde dich verschlingen!' Drauf sprach der Mensch zu ihm 'Du wolltest mich ja dafür, dass ich dich befreite, belohnen!' Aber der Drache versetzte 'Eine gute That wird immer mit bösem vergolten.' Jetzt bat der Mensch um sein Leben und sprach 'Lass uns zusammen des Wegs gehn, die drei ersten, die uns begegnen, die mögen unsern Handel entscheiden.' Dem Drachen war der Vorschlag recht, sie gingen

1) *Der letzte Passus der Erzählung kommt ebenso in einer weitverbreiteten beliebten Pasaka des preuss. Lit. vor, von der ich mehrere — übereinstimmende — Aufzeichnungen habe. H. Wb. — Vgl. auch Schleicher Leseb. S. 122.*

2) *Die Worte 'Da hast du den Schwanz' lauten im Original* 'nàtibe vòst', *corrumpiert aus russ.* 'na tebě chvost'.

3) *Das litauische Wort scheint genauer 'Querholz, Querbalken' zu bedeuten. Vgl. S. 256 Anm.*

Digitized by Google

selbander, und da kam ein Hund des Wegs. Der Bauer sagte 'Lieber Hund, entscheide du einen Handel zwischen uns.' 'Was ist's?' fragte der Hund, und der Mensch erzählte ihm: 'Als ich meines Wegs ging, fand ich den Drachen unter einem Stamm eingezwängt, und da er mich bat, ich sollte ihn doch befreien, da versprach er mir eine schöne Belohnung, und ich machte ihn los. Aber da wollte er mich gleich auf der Stelle verschlingen, und da sagte ich, wir wollten doch zusammen gehn, bis wir drei träfen, die sollten unsere Sache entscheiden.' Darauf antwortete der Hund: 'Als ich noch jung war, da brauchte mein Herr, wenn eine Sau von der Herde einen Schaden anrichtete, sie mir nur von weitem zu zeigen, da sprang ich auch schon hin und trieb sie zurück. Als ich aber alt wurde, fielen mir die Zähne aus, und da hat mich mein Herr fortgejagt. Was soll ich jetzt anfangen? Gute Thaten werden immer mit schlechtem vergolten!' Und zum Drachen sprach er dann 'Verschling ihn nur! Auch ich vergelte jetzt immer gutes mit bösem.' Drauf gingen sie den Weg weiter und trafen ein Pferd. Der Mensch sprach zu ihm 'Liebes Pferd, entscheide du uns einen Handel.' 'Was ist's?' fragte das Pferd, und der Bauer erzählte ihm die Sache wie dem Hund, und da sprach das Pferd 'Eine gute That wird stets mit bösem vergolten. Verschling du den Menschen.' Alsdann gingen sie wieder weiter und begegneten einem Fuchs. Der Mensch sprach zu dem Fuchs 'Entscheide du uns einen Handel.' Und der Fuchs fragte den Bauer 'Was willst du mir für meine Entscheidung geben?' 'Eine Gans will ich dir geben', antwortete der Bauer, und da sagte der Fuchs 'So führ mich hin und zeig mir die Stelle, wo der Drache gelegen hatte.' Sie gingen alle drei zu dem Platz, und da sagte der Fuchs zum Bauer, er solle den Stamm in die Höhe richten, und zum Drachen sprach er 'Leg dich einmal dorthin, wo du gelegen hast.' Alsdann sagte er zum Bauer 'So, jetzt lass du den Stamm niederfallen', und dann zum Drachen 'Und du kannst nun so liegen bleiben, wie du da gelegen hattest.' Darauf machte sich der Bauer auf den Heimweg, und der Fuchs ging mit ihm. Wie sie beim Gehöfte des Bauers waren, blieb der Fuchs stehn, und der Bauer sagte 'Ich werde dir die Gans bringen.' Der Bauer ging hinein. erzählte seiner Frau, wie der Fuchs Schiedsrichter gewesen sei, und dass er ihm eine Gans versprochen habe. 'Dummkopf!', sprach

Digitized by Google

seine Frau, 'nimm doch die Flinte und schiess den Fuchs todt, für seinen Pelz bekommst du Geld!' Da nahm der Bauer in die eine Hand die Gans, in die andre das Gewehr und ging zum Fuchs zurück. Er liess ihn aber nur die Gans sehn, und als der Fuchs nun ein Endchen näher an ihn herankam, da schoss er ihn todt. Im Umfallen konnte der Fuchs grade noch sagen 'Eine gute That wird immer mit bösem vergolten!'

3. Vom Igel, der die Königstochter zur Frau bekam. (19)

Es war einmal ein Mann, der hatte keine Kinder, und da ging er einst in den Wald und fand dort einen Igel und nahm sich den Igel mit nach Haus. Eines Tags sprach der Igel zu ihm 'Ich will doch unsere Sau in den Wald austreiben und hüten.' Der Alte versetzte 'Was kannst du austreiben! Du kommst ja selbst kaum von der Stelle.' Aber der Igel trieb die Sau doch in den Wald und hütete sie dort drei Jahre und trieb sie in der ganzen Zeit nicht ein. Die Sau aber bekam Ferkelchen, und die Ferkelchen bekamen wieder Ferkelchen, und schliesslich war es eine grosse grosse Schweineherde. Nun kam einmal ein Offizier in den Wald, um da zu jagen, und er verirrte sich. Da sah er die Schweine und wollte zusehn, wo der Hirt wäre, der die Schweine hütete. Da erblickte er an einer Fichte den Igel und fragte ihn 'Wo ist der Hirt, der diese Schweine hütet?' Antwortete ihm der Igel 'Der Hirt von diesen Schweinen der bin ich.' Da fragt' ihn der Offizier 'Wie muss ich gehn, um aus dem Wald herauszukommen?' Und der Igel erwiederte 'Wenn du mir deine Tochter gibst, will ich dich aus dem Wald herausführen.' 'Zeig mir nur den Weg, so magst du meine Tochter haben', sagte der Offizier, und der Igel führte ihn aus dem Wald und kehrte dann wieder zu seinen Schweinen zurück. Ein ander Mal kam ein Königssohn in den Wald und jagte, und auch der verirrte sich. Er sah die Schweine und wollte den Hirten suchen, da erblickte er den Igel, der lag wieder bei der Fichte, und der Königssohn fragte ihn 'Wo ist der Hirt, der diese Schweine hütet?' 'Der Hirt von diesen Schweinen der bin ich', antwortete der Igel. Und als nun der Königssohn fragte 'Könntest du mir nicht den Weg aus dem Wald heraus

Digitized by Google

weisen?', da antwortete er 'Wenn du mir deine Tochter gibst, dann will ich dich herausführen.' 'Gut', sprach der Königssohn, 'ich will dir meine Tochter geben, führ mich nur aus dem Wald heraus.' Der Igel zeigte ihm denn den Weg und liess ihn dann allein weiter gehn. Den nächsten Tag kam der König selbst in den Wald und jagte, und der verirrte sich gradeso wie der Offizier und der Prinz. Er wurde die Schweine gewahr und wollte den Hirten aufsuchen, da sah er den Igel bei der Fichte liegen und fragte ihn 'Könntest du mir nicht den Weg aus dem Wald heraus weisen?' 'Wenn du mir', gab der Igel zur Antwort, 'deine Tochter geben willst, will ich's thun.' Und der König sprach 'Gut, du kannst sie haben, führ mich nur aus dem Wald heraus.' Der Igel führte ihn also heraus und ging dann zu seinen Schweinen zurück. Bald darnach trieb er die Schweine nach Haus, und der Alte sah, dass es eine grosse grosse Herde geworden war. Der Stall, in den er die Schweine eintreiben wollte, hatte gar nicht Platz genug, und da musste er noch in einen andern Stall eintreiben, und der Alte freute sich gar sehr, dass ihm der Igel so viel Schweine heimgebracht hatte.

Jetzt sprach der Igel zum Alten 'Füttre mir den Hahn da, ich will zu meinem Mädchen reiten.' Der Alte that's, und da ritt der Igel auf dem Hahn zu dem Offizier. Er sprach zu ihm 'Na, so gib mir jetzt deine Tochter.' Und der Offizier fragte ihn 'Was brauchst du zur Ausstattung?' 'Ein Paar Pferde, eine Kutsche, und die Kutsche voll Geld.' Der Offizier that das Geld in die Kutsche, die Pferde wurden eingespannt, das Mädchen setzten sie oben auf das Geld, und so fuhr der Igel mit ihr ab. Auf dem Heimweg sprach er zu seinem Mädchen 'Wenn du willst, kannst du zu deinem Vater zurückgehn, wenn du aber mit mir fahren willst, so komm mit mir.' Das Mädchen aber sagte 'Da will ich doch lieber wieder zu meinem Vater heimgehn', und sie ging zu ihm zurück. Der Igel aber fuhr mit seinem Geld nach Haus. Am nächsten Tag ritt der Igel auf seinem Hahn zum Königssohn, und mit der zweiten Braut gings gradeso wie mit der ersten. Am dritten Tag ritt er zur dritten Braut; er trat vor den König und sprach 'So gib mir jetzt deine Tochter zur Frau.' Der König fragte ihn 'Was willst du zur Ausstattung?' und der Igel antwortete 'Eine Kutsche voll Geld und ein Paar Pferde.' Der König gab ihm

Digitized by Google

alles, was er verlangte, und der Igel fragte die Königstochter nicht wieder, ob sie zu ihrem Vater zurück wolle, sondern fuhr mit ihr nach Haus, und da wurde Hochzeit gemacht. Der Alte kaufte jetzt einen Edelhof mit vielen Feldern und mit vielen Pferden und Ochsen, mietete Mägde und Knechte und liess die Felder bestellen, und lebte von nun an wie ein Herr. Der Igel aber und die Königstochter blieben bei ihm wohnen und lebten noch viele Jahre herrlich und in Freuden zusammen, und dann sind sie gestorben.

4. Vom Dümmling und seinem Schimmelchen. (14)

Es war einmal ein Mann, der hatte drei Söhne, zwei waren gescheit, der jüngste aber einfältig. Und er kaufte jedem von ihnen zwei Pferde. Aber eines Tags da kam man dahinter, dass in der Nacht immer von ihrer Gerste gefressen wurde. Die erste Nacht nun schickte der Vater den ältesten Sohn hin, um auf die Gerste acht zu geben. Aber der schlief ein und sah nichts, und als er am nächsten Tag heimkam und ihn der Vater fragte 'Nun was hast du gesehn?', sagte er 'Nichts.' Die zweite Nacht sollte der zweitälteste acht geben, und der erwischte auch niemanden. Jetzt kam die Reihe an den Dümmling. Der Dümmling nahm sich eine Halskoppel mit, ging zur Gerste und setzte sich auf einen Stein. Da sass er bis Mitternacht, und grade um Mitternacht kam ein Schimmel angeflogen, der war so weiss, dass davon die ganze Erde hell stralte. Und der Dümmling fing den Schimmel ein. Der Schimmel aber sprach 'Lass mich frei, so will ich dir allzeit, wenn du in Not bist, helfen. Du brauchst nur zu rufen «Schimmelchen!», so werd ich gleich bei dir sein.' Da liess der Dümmling den Schimmel wieder laufen. Und als am nächsten Morgen zu Haus der Vater ihn fragte 'Nun, Dümmling, hast du was eingefangen?', antwortete er 'Ja, ich hab einen Schimmel gefangen, aber er bat so sehr, ich solle ihn doch wieder frei lassen, und da hab ich ihn wieder los gelassen.'

Einstmals kam die Kunde, der König wolle seine Tochter dem zur Frau geben, der mit seinem Pferd vom Schlosshof ins dritte Stockwerk hinauf springen könne. Der Vater liess seine zwei

Digitized by Google

Ältesten hinziehn, und der Dümmling sollte zu Haus bleiben. Da bat er den Vater, er möge ihn wenigstens fortlassen, um Pilze zu suchen, und das konnt er ihm nicht abschlagen. Wie der Dümmling nun draussen war, warf er sein Körbchen an einen Zaun hin, ging dann noch ein Stück weiter und rief 'Schimmelchen!', und das Schimmelchen kam gelaufen. Und der Dümmling kroch dem Schimmelchen ins eine Ohr hinein und zum andern wieder heraus, und da war er ein schöner stattlicher Junker. Darauf ritt er zum König. Auf dem Schlosshof gab er dem Schimmelchen mit dem Kantschuk eins in die Flanke, da sprang das Pferd auf und sprang ins dritte Stockwerk zur Königstochter. Die Königstochter schenkte ihm ihren Ring, und er ritt dann wieder davon und ritt heim. Als er nicht mehr weit von Hause war, entliess er sein Pferd, und er sah jetzt wieder wie sonst aus. Dann holte er sein Körbchen, das er an den Zaun hingeworfen hatte, las Fliegenschwämme und trug sie nach Haus und gab sie den Küchenmädchen. Die sprachen 'Dummkopf! Was hast du da heimgebracht!' Der Dümmling aber stieg oben auf den Ofen und wollte sich da seinen Ring betrachten. Er hatte den Finger, an dem der Ring steckte, verdeckt, und wie er jetzt den Finger aufdeckte, legte sich über die ganze Stube ein heller Schein. Und da deckte er den Finger gleich wieder zu, seine Brüder aber riefen 'Dummkopf! Was hast du da gemacht? Du willst wol noch das Haus anstecken!'

Danach schickte der König eines Tags eine Einladung zu einem Schmaus. Der Vater liess alle seine drei Söhne, auch den Dümmling, hingehn, und auch er selbst ging hin. Alle setzten sich zu Tisch, nur der Dümmling setzte sich an den Ofen. Jetzt schenkte die Königstochter den Gästen den Schnaps ein, und sie kam auch zum Dümmling hin, und da fragte sie ihn 'Warum ist dein Finger verbunden?' und band ihm den Finger auf, und da kam ein heller Schein über alle, die im Zimmer waren. Die Königstochter aber, wie sie das sah, nahm den Dümmling bei der Hand und führte ihn zu ihrem Vater und sagte 'Das ist mein Gemahl.' Dann aber führte sie ihn in eine Stube, wusch ihn, zog ihm schöne Kleider an und führte ihn dann wieder in das Zimmer und liess ihn sich mit an den Tisch setzen. Und der Dümmling und die Königstochter wurden Mann und Frau.

Digitized by Google

5. Vom Nachschrapselchen. (23)

Es war einmal ein Mann und ein Weib, die hatten keine Kinder. Der Mann ging einst in den Wald Holz holen, und da erblickte er auf einem Baum ein Nest. Er kletterte auf den Baum, nahm das Nest weg, da waren zwölf Eier drin, und trug sie nach Haus. Und er sprach zu seiner Frau 'Jetzt setz dich, Alte, auf die Eier und bleib drauf sitzen, bis sie ausgebrütet sind.' Das Weib sass vier Monate auf den Eiern und brütete elf Buben aus, der zwölfte aber kroch nicht aus. Da befahl der Alte seiner Frau, sie müsste noch vier Monate auf dem einen Ei sitzen. Die hatte aber die Lust verloren, auf Eiern zu sitzen, und wollte nicht. Da nahm er die Peitsche und bearbeitete ihr den Rücken, bis sie sich wieder hinsetzte, und da sass sie noch vier Monate und brütete auch den zwölften Buben aus. Und weil der zuletzt auf die Welt gekommen war, nannten sie ihn Nachschrapselchen [1]).

Wie nun die zwölf Buben zu Jahren gekommen waren, da kaufte der Alte jedem ein Pferd. Aber bald fingen die Pferde an abzumagern, und da befahl der Alte seinen Söhnen, sie sollten einmal acht geben, ob nicht jemand Nachts den Hafer stehle. Die erste Nacht ging der älteste hin, bei den Pferden zu wachen, aber er legte sich hin und schlief ein, und da sah er nichts. Wie er am andern Morgen in die Stube kam, fragte ihn der Alte 'Na was hast du gesehn?' und er antwortete 'Nichts.' In der folgenden Nacht ging ein anderer Sohn wachen, aber dem ging's ebenso wie dem ersten, er bekam nichts zu sehn. Und so ging's der Reihe nach mit den elf ältesten, keiner bekam was zu sehn. Zuletzt kam an Nachschrapselchen die Reihe, und auch er sollte wachen. Nachschrapselchen hatte aber einen Hahn und eine Katze, die nahm er sich mit in den Stall. Und der Hahn und die Katze sprachen zu ihm 'Leg dich nur nieder; wenn was kommt, sagen wir dirs schon.' Da legte sich denn Nachschrapselchen schlafen, und der Hahn flog auf die Raufe und der Kater kroch unter den Futtertrog. Es war Mitternacht, da kam ein Schimmel gelaufen, und der schlug alle Pferde und machte sich daran, den Hafer zu

---

1) *Lit.* Pagramdùkas, *von* pagrámdis *m.*, *das Nachschrapsel, das, was in einem Backtrog, Kochgeschirr u. s. w. kleben geblieben ist und hinterher ausgeschrapt, ausgekratzt wird.*

Digitized by Google

fressen. Aber der Hahn und die Katze zupften Nachschrapselchen wach, und Nachschrapselchen sprang auf und nahm das Pferd gefangen. Da bat das Pferd, er möge es doch loslassen, Nachschrapselchen aber hatte dazu keine Lust, und da sprach das Pferd 'Ich will dir auch von meinen Haaren geben; wenn du an denen zupfst und «Schimmelchen!» rufst, so werd ich stets gleich zur Stelle sein.' Und der Schimmel gelobte auch noch, künftig nicht mehr zu ihren Pferden zu kommen, und da liess ihn denn Nachschrapselchen laufen. Am andern Morgen, wie er in die Stube kam, fragte der Alte 'Was hast du gesehn?' 'Ich hab den Dieb schon gesehn, ich hab ihn aber wieder laufen lassen.' Fragt der Vater 'Warum hast du ihn denn laufen lassen?' 'Weil er mir gelobte, es nicht wieder zu thun.' Eines Tags ging der Alte nun wieder einmal nach den Pferden schauen, und die Pferde sahen jetzt wieder stattlich aus.

Als nun die Zeit kam, wo der Alte seine Söhne unter die Soldaten geben wollte, wollte er Nachschrapselchen nicht mitlassen, sondern ihn als Diener bei sich behalten. Aber Nachschrapselchen bat so inständig, und da liess ihn der Alte auch mitziehn und gab ihm eine abgemagerte Stute. Nachschrapselchen ritt davon und ritt ans Ende eines Feldes, dort stieg er von seinem Gaul und hob ihn am Schwanz in die Höhe, schüttelte ihm die Knochen aus dem Leder, und dann nahm er das Fell auf den Rücken und trugs davon. Er war ein Endchen gegangen, da zupfte er an den Haaren, die er von dem Schimmel geschenkt bekommen hatte, und rief 'Schimmelchen!' Sofort war auch das Schimmelchen da. Und es sprach zu Nachschrapselchen 'Wirf mir die Haut um, die du da hast.' Nachschrapselchen that das, setzte sich dann aufs Schimmelchen, und nun gings hurtig davon, bis er seine Brüder eingeholt hatte, und die Brüder sagten 'Uns hat der Vater kein so schönes Pferd gegeben wie er ihm gegeben hat!' Sie ritten nun alle zwölf ihres Wegs und kamen, als es schon ganz dunkel geworden war, an eine Schenke. Sie traten ein, verlangten Nachtherberge und stellten ihre Pferde in den Stall. Die Wirtin in der Schenke aber war eine Hexe, und sie gab jedem von den zwölfen ein Bett, und jeder sollte für die Nacht ein Mädchen haben. Nachschrapselchen aber hörte, dass draussen im Stall was laut polterte. Da ging er nach dem Stall, um zu sehn, was los

Digitized by Google

wäre, und da sprach sein Pferd zu ihm 'Die alte Hexe drin will euch umbringen. Sie wird euch vorn ins Bett legen und die Mädchen hinten an die Wand. Da schubse du nachher dein Mädchen vorn hin und mach das auch mit den Mädchen deiner Brüder so, und lege dich und deine Brüder hinten an die Wand.' Drauf ging Nachschrapselchen wieder in die Stube. Aber es dauerte noch lange, bis sie zu Bett gingen, und da machte ihnen die Alte in einem fort Possen vor: sie legte eine Laute auf den Tisch, die fing von selber an zu spielen, und Kätzchen tanzten mit einem Stiefel dazu. Darnach sprach die Hexe zu ihnen 'Geht jetzt schlafen,' und alle gingen sie jetzt schlafen, und die Hexe liess die Männer sich vorn ins Bett und die Mädchen sich an die Wand legen und löschte dann die Lampe aus. Und über eine Weile geht Nachschrapselchen an den Betten herum und legt seine Brüder alle hinten hin und die Mädchen vorn hin, und legt sich dann auch selbst hinten an die Wand. Und gleich drauf kam die Alte heran, hackte allen Mädchen den Kopf ab und sog ihnen das Blut aus. 'Ah!', sagte sie dann, 'wie ich mich an meiner Gäste Blut satt getrunken habe!' Als die Hexe aber wieder draussen war, weckte Nachschrapselchen geschwind seine Brüder, und sie ritten von dannen. Am andern Morgen kam die Hexe und wollte sehn, wie's stünde, da lagen die Mädchen mit abgeschnittnem Hals im Bett, und die Mannsleute waren fort, und da machte sich die Alte auf und verfolgte sie. Sie waren nahe bei einem See, da kam die Hexe heran, und da verkroch sich Nachschrapselchen mit allen seinen Brüdern in dem See, und die Hexe rief 'Nachschrapselchen, bist du da?' 'Ja, ich bin da.' 'Hast du meine Töchter umgebracht?' 'Ich nicht, aber ich bin der Anlass dazu.' Weiter fragte die Alte 'Nachschrapselchen, willst du bei mir wohnen bleiben?' Und Nachschrapselchen antwortete 'Ja, das will ich.' Da ging die Alte heim, die Jünglinge aber stiegen wieder aus dem Wasser und ritten weiter und kamen zum König.

Der König machte die elf ältesten Brüder zu Soldaten, Nachschrapselchen aber zu ihrem Offizier. Da wurden die Brüder böse auf Nachschrapselchen und gingen zum König und sprachen 'Wie wir auf unserm Herweg zu dir so durch die Welt ritten, haben wir eine Musik gesehn, da spielte eine Laute ganz von selbst, wenn man sie auf den Tisch legte, und Kätzchen tanzten mit einem

Digitized by Google

Stiefel dazu.' Fragte der König 'Könntet ihr mir nicht die Laute herbeischaffen?' 'Wir können's nicht, aber unser Bruder Nachschrapselchen der könnt es.' Da sagte der König 'So ruft mir den her', und sie riefen Nachschrapselchen herbei, und der König sprach zu ihm 'Geh und schaff mir das Spielwerk zur Stelle, das ihr, wie ihr herrittet, gesehn habt.' Nachschrapselchen kamen die Thränen in die Augen, er ging zu seinem Pferd, und das fragte ihn 'Warum weinst du?' 'Ach der König hat mich geheissen, ich solle ihm die Musik, die wir unterwegs gesehn haben, herbeischaffen.' Da sprach das Pferd 'Das sollst du schon fertig bringen. Reit nur zur Hexe hin und bitt sie um gekochte Eier. Sie wird dann ins Dorf laufen, um Eier zu holen, inner der Weile nimmst du die Laute, die Kätzchen und den Stiefel und machst dich davon und bringst sie dem König her.' Da ritt denn Nachschrapselchen als Soldat nach der Schenke der Hexe. Die Hexe fragte ihn 'Liebes Herrchen, willst du was zu essen haben?' und er antwortete 'Ich bin eben erst aus dem Lazaret entlassen worden, und da haben sie mir befohlen, ich solle weiter nichts essen als gekochte Eier, gib mir die.' 'Da will ich ins Dorf laufen und Eier holen', antwortete die Alte, und wie sie fort war, nahm Nachschrapselchen die Laute und die Kätzchen und den Stiefel weg und ritt von dannen. Die Hexe kam zurückgelaufen und fand Nachschrapselchen nicht, und da sah sie, dass auch Kätzchen, Stiefel und Laute fort waren. Und sie verfolgte ihn und holte ihn nicht weit von dem See ein. Nachschrapselchen verkroch sich im Wasser, und die Alte fragte 'Bist du da, Nachschrapselchen?' Nachschrapselchen antwortete 'Ja.' 'Hast du meine Töchter umgebracht?' 'Ich nicht, aber ich bin der Anlass dazu.' 'Hast du die Laute gestohlen?' 'Ja.' 'Hast du auch die Kätzchen gestohlen?' 'Ja.' 'Hast du auch den Stiefel gestohlen?' 'Ja.' 'Willst du bei mir wohnen bleiben?' 'Nein.' Da wollte die Alte den See austrinken, um zu Nachschrapselchen zu kommen; sie trank und trank immer zu, bis sie zerplatzte. Jetzt stieg Nachschrapselchen aus dem See und ritt zum König zurück. Der König sprach zu Nachschrapselchen 'So zeig mir die Musik.' Und Nachschrapselchen legte die Laute und die Kätzchen und den Stiefel auf den Tisch, und die Laute fing an zu spielen, und die Kätzchen mit dem Stiefel tanzten. Als der König sich die schöne Musik betrachtet hatte,

Digitized by Google

sprach er zu Nachschrapselchen 'Dafür schenk ich dir 100,000 Rubel und mache dich zum Senator.' Und der König ladete viele vornehme Herrn ein, die sollten sich auch die Musik besehn, und sie kamen alle angefahren, und man liess vor ihnen die Laute spielen und die Kätzchen mit dem Stiefel tanzen.

Darnach sprach der König 'Wenn jemand meine Tochter erlöste, dem würde ich sie zur Frau geben.' Das hörte auch Nachschrapselchen, und er ging zu seinem Pferd und fragte 'Wär es möglich, die Königstochter zu erlösen?' Das Pferd antwortete 'Ja.' Und da ging Nachschrapselchen zum König und sprach 'Ich kann deine Tochter erlösen.' Fragte ihn der König 'Was brauchst du dazu?' Nachschrapselchen sagte 'Ich brauche 1000 Fässer Theer und 1000 Fässer Feuerschwamm.' Die verschaffte ihm der König im Augenblick, und Nachschrapselchen ritt davon, die Königstochter zu befreien. Und[1]) da hiess ihn das Pferd, er solle alle Fässer auf der Erde zusammenstellen. Da stellte er sie zusammen, und das Pferd warf alle Fässer um, und sie rollten hin und her[2]). Nachher gebot (der Schimmel?) Nachschrapselchen sich aufs Pferd zu setzen. Nachschrapselchen stellte sich eine Leiter an und stieg aufs Pferd und ritt an den Berg heran und ruft die Königstochter. Und sie öffnete die Thür und liess Nachschrapselchen ein. Und das Mädchen gebot ihre Pferde zu Schanden zu reiten. Nachschrapselchen machte alle Pferde müde und sprach zu ihr 'Jetzt wollen wir uns auf mein Pferd setzen.' Da setzten sie sich beide darauf und ritten zum König. Und der König sagte seiner Tochter, sie solle Nachschrapselchen zum Mann nehmen, und sie fuhren zur Trauung. Und der König schenkte Nachschrapselchen die Hälfte seines Reichs.

6. Vom Dummbart und dem Wolf, der sein Freund war. (43)

Es war ein alter blinder König, der hatte drei Söhne, zwei davon waren gescheit, der dritte aber einfältig. Und der König

1) *Von hier an kürzte der Erzähler. Ich übersetze wörtlich nach dem Original und muss es andern überlassen, das fehlende zu ergänzen.*

2) *Im Original* ir ėmė voliótis, *was auch heissen kann 'und er (Nachschrapselchen)' oder 'und es (das Pferd) wälzte sich'.*

Digitized by Google

hatte einen grossen Garten, darin stand ein schöner Apfelbaum mit schönen Äpfeln. Eines Tags bemerkte ein Diener, dass einer von den Äpfeln nicht mehr da war. Da schickte der König die nächste Nacht seinen ältesten Sohn in den Garten, der sollte acht geben. Aber er schlief ein und sah nichts, und wie am nächsten Morgen der Diener aufstand und zu dem Apfelbaum kam, da fehlte wieder ein Apfel. Die folgende Nacht liess der König den zweiten Sohn Wache stehn, aber auch der schlummerte ein und sah nichts, und als am andern Morgen der Diener wieder nachsah, fehlte abermals ein Apfel. Die dritte Nacht schickte der König den Dummbart hin, denn der bat inständig, man möchte doch auch ihn einmal aufpassen lassen. Er ging also in den Garten, und er schnitt sich einen wilden Dorn ab, setzte sich auf einen Stuhl und steckte den Dorn so in den Stuhl, dass er, wenn er einnickte, sich in den Dorn stechen musste. So hielt er sich bis Mitternacht wach, da kam ein Vogel angeflogen, und sein Gefieder glänzte, dass es im ganzen Garten so hell wie der Tag war. Jetzt sah der Dummbart, wie sich der Vogel auf der Spitze des Baumes niedersetzte; er nahm sein Gewehr, legte an und schoss durch die Zweige nach dem Vogel und schoss ihm eine Feder ab. Und er hob die Feder auf: die leuchtete wie eine Kerze in der Nacht leuchtet. Am andern Morgen ging der Dummbart mit der Feder zu seinem Vater, und wie er sie ihm vor die Augen hielt, fing er schon an ein bischen zu sehen. Da wollte der König seine zwei ältesten Söhne aussenden, die sollten ihm die Art Vögel suchen; den Dummbart aber wollte er nicht mitziehn lassen. Der küsste jedoch dem Vater die Hände, dass er ihn doch mitgehn lasse, und da liess der König denn alle drei ausziehn.

Sie ritten ihre Strasse. Da brach der Abend herein, und sie kamen vor eine Schenke. Die Wirtin in der Schenke war eine Witwe. Der älteste Bruder fragte die Wirtin, ob sie sie die Nacht beherbergen wollte, und der wars recht. Der Dummbart aber machte den Diener bei seinen Brüdern und wartete ihnen bei Tisch auf. Und die Wirtin fand Gefallen an dem Dummbart und fragte ihn 'Wollen wir beide nicht Mann und Frau werden?' Er aber sagte 'Gern, gib mir nur ein Erinnerungszeichen mit auf die Reise, damit ich dich nicht vergesse.' Da schenkte sie ihm eine Scheere und sagte 'Mit der Scheere brauchst du nur einmal so zu knipsen,

Digitized by Google

da ist gleich ein Kleid fertig.' Am andern Morgen, wie sie aufgestanden waren, bediente der Dummbart wieder seine Brüder beim Frühstück, sie dankten der Wirtin für die Herberge und zogen weiter. Sie ritten den Tag über, und als es Abend wurde, kamen sie an eine Schenke, und die Schenke gehörte wieder einer Witwe, und sie baten um Nachtlager. Der Dummbart bediente seine Brüder beim Thee, und die Wirtin hatte Wolgefallen an ihm und fragte ihn 'Wollen wir zwei nicht Mann und Frau werden?' 'Gern', sagte der Dummbart, 'gib mir nur ein Erinnerungszeichen mit auf die Reise, damit ich dich nicht vergesse.' Da schenkte sie ihm ein Messer und sprach 'Damit brauchst du nur so ein bischen übern Tisch hin und her zu fahren, so stehen allerlei schöne Braten darauf.' Am andern Morgen, als sie aufgestanden waren, bediente der Dummbart seine Brüder wieder beim Frühstück, sie dankten fürs Nachtquartier und ritten weiter. Sie ritten den ganzen Tag über, und wie der Abend hereinbrach, kamen sie wieder an ein Wirtshaus. Sie baten um Nachtlager und wurden aufgenommen. Der Dummbart machte bei Tisch wieder den Diener. Und die Wirtin fragte ihn 'Wollen wir zwei nicht Mann und Frau werden?' Er antwortete: 'Mir solls recht sein, nur gib mir auf die Reise ein Erinnerungszeichen mit, auf dass ich dich nicht vergesse.' Da schenkte sie ihm so'n Trinkschälchen und sagte 'Du brauchst damit nur ein bischen aufzuklopfen, dann stehen allerhand schöne Getränke da.' Am nächsten Morgen ritten die drei Königssöhne ihres Wegs weiter und kamen an einen Kreuzweg. Da sprach der älteste zum zweiten 'Ich reite hier hinaus, reite du dort hinaus', und zum Dummbart sagte er 'Und du reite nur immer gradezu.'

Die zwei ältesten führte ihr Weg nach Schlössern. Der Dummbart aber kam in einen Wald und stiess da auf einen Wolf. Der Wolf sprach 'Steig ab und begrab mir meinen Vater.' Aber der Dummbart hatte keine Lust abzusteigen, und da sagte der Wolf 'Ich will auch dein Freund sein.' Da stieg er denn ab, der Wolf gab ihm eine Holzschaufel, zeigt' ihm, wo er für seinen Vater das Grab graben solle, und jener ging an die Arbeit. Wie er aber zurückkommt, sieht er, dass der Wolf inner der Weile sein Pferd aufgefressen hatte. Da hub er an um das Pferd zu jammern, und da fragte ihn der Wolf 'Wohin geht denn deine Reise?' Der

Digitized by Google

Dummbart antwortete 'Ich will auskundschaften, wo es die Art Vögel gibt, wie einer neulich in meines Vaters Garten geflogen kam und den Apfel pflückte.' 'Ich weiss das Schloss, wo diese Vögel sind', sprach der Wolf, 'setz dich nur auf mich, ich will dich hintragen.' Da setzte sich der Prinz auf den Wolf, und der trug ihn über eine Haide ohne Weg und Steg stracks nach dem Schloss. In dem Schloss aber standen drei Käfige, und der Wolf sprach zum Prinzen 'Der erste Käfig, an den du kommst, wenn du ins Schloss eintrittst, ist schön, der zweite ist noch schöner und der dritte Käfig ist der schönste; nimm dir den ersten Käfig, sonst wirst du bei dem Diebstahl erwischt.' Der Prinz ging hinein, aber er nahm den dritten Käfig, da war der schönste Vogel drin. Und da kam auch schon der Herr des Schlosses herbei und rief ihm zu 'He, was machst du hier?' 'Ei ich stehle Vögel', versetzte der Prinz. Da nahm ihm der Herr den Käfig ab und fragte ihn 'Verstehst du dich gut aufs Stehlen?' 'Jawol.' 'So hör mich an: auf dem und dem Schloss stehen drei Schimmel, stiehl mir einen davon, dann geb ich dir den Käfig dafür.' Der Prinz ging darauf zum Wolf zurück und erzählte ihm, dass er mit dem Vogel ertappt worden wäre, und was ihm der Schlossherr für einen Auftrag gegeben hatte. Da sagte der Wolf 'Komm und setz dich auf', und trug ihn stracks querfeldein nach dem Schloss. Dort sprach er 'Wenn du nun in den Stall kommst, so nimm den vordersten Schimmel weg.' Der Prinz ging in den Stall: das vorderste Pferd war schön, aber das zweite war schöner und das letzte das schönste. Da nimmt er das schönste weg, und wie er den Schimmel aus dem Stall herausführen will, da kommt der Schlossherr dazu und spricht 'Was machst du da?' 'Ich stehle des Herrn Schimmel', erwiederte der Dummbart. Da nahm ihm der Herr das Thier wieder ab und sagte 'Verstehst du dich gut aufs Stehlen?' 'Jawol.' 'So höre: in dem und dem Schloss da lebt ein Fräulein, die hat Zeit ihres Lebens noch keinen Mann vor ihre Augen gelassen. Stiehl du mir das Fräulein, dann soll der Schimmel dein sein.' Der Prinz kam zum Wolf zurück und erzählte ihm, dass er mit dem Schimmel erwischt worden wäre, und was ihm der Schlossherr gesagt hatte. Der Wolf hiess ihn darauf wieder aufsitzen und trug ihn schnurstracks nach dem Schloss, wo das Fräulein wohnte.

Der Dummbart zog Mädchenkleider an und trat so ins Schloss.

Digitized by Google

Er ging in die Küche und fragte die Wirtschafterin, ob sie ihn als Hirtenmädchen annehmen wollten. Die Wirtschafterin führte ihn zum Fräulein, und das Fräulein sah ihm ins Gesicht und sprach 'Wenn ich dir so ins Gesicht schaue, so ist mirs, als müsstest du ein Mannsbild sein.' Der Dummbart wollte das nicht Wort haben und behauptete, nein er wäre ein Mädchen. Aber das Fräulein kam doch dahinter, und da ging sie her und liess ihn vor einen Karrn spannen, und da musste er Erde fahren. Eines Tags nun, als der Dummbart zum Mittagessen in die Gesindestube kam und auch die andern zu Tisch kamen, sagte er 'Leute, was sollen wir immer so zerlumpt herumlaufen!' und er nahm sein Scheerchen heraus, knipste etliche Male damit, und da hatte jeder einen schönen Rock an. Jetzt brachte ihnen die Wirtschafterin das Mittagessen herein, und wie die die Leute alle wie Herren angezogen dasitzen sah, kehrte sie gleich wieder um, lief zum Fräulein und erzählte ihr das Wunder. Das Fräulein kam selbst schauen, und sie hatte ihre Lebtage noch keine so schönen Kleider gesehn. Sie fragte 'Wer von euch ist denn der Meister?', und der Dummbart sprach 'Ich bins.' 'Ei wie bringst du das nur fertig?', fragte sie dann. 'Ich habe da so ein Scheerchen, da knipse ich einmal und das Kleid ist fertig.' Da bat ihn das Fräulein, er möchte ihr doch das Scheerchen schenken. Der Dummbart aber antwortete 'Zeig mir deine Füsse bis zu den Knien nackend, so schenk ich dirs.' 'Was? Ich, die Zeit ihres Lebens noch nichts mit Mannsleuten zu schaffen gehabt hat, ich soll dir meine Füsse bis zu den Knien nackend zeigen?' Aber die Wirtschafterin sprach zum Fräulein 'Ei was ist da weiter! Zeigs ihm nur, und du hast das Scheerchen. Bedenk nur: einmal knipst man, und da ist schon ein Kleid fertig; da brauchst du keine Kleider mehr zu kaufen und dich nach keinem Schneider mehr umzuthun.' Da wars dem Fräulein recht, und sie zeigte dem Dummbart in ihrem Zimmer, was er sehn wollte, und der gab ihr dafür das Scheerchen. Dann aber musste er wieder vor den Karrn. Am nächsten Tag sass der Dummbart wieder mit den andern zum Mittagessen in der Gesindestube, und die Wirtschafterin trug auf. Da sagte er zu den Leuten 'Leute, was sollen wir immer den niederträchtigen Bartsch [1]) essen!

[1]) *Ein litauisches Nationalgericht, eine breiartige Suppe von gesäuerten roten Rüben.*

Digitized by Google

Können wir nicht Braten haben?' Und damit zog er sein Messer aus der Tasche, fuhr damit ein bischen auf dem Tisch hin und her, und im Nu standen allerhand Braten darauf. Die Leute machten sich über die Braten her, die Wirtschafterin aber lief zum Fräulein: 'Was auf dem Gesindetisch auf einmal für schöne Braten stehn! Unsern Bartsch essen sie nicht!' Das Fräulein ging selbst hin und fragte 'Wer von euch hat das zu Wege gebracht?' 'Ich', meldete sich der Dummbart. Und als die Herrin dann fragte 'Womit hast du denn die Braten zu Wege gebracht?', da holt' er das Messer aus der Tasche und sagte 'Damit.' Drauf das Fräulein 'So mach's doch auch einmal vor meinen Augen.' Und der Dummbart fuhr ein wenig auf dem Tisch hin und her, und da standen gleich wieder etliche Braten da. Jetzt sagte das Fräulein 'Schenk mir das Messer.' Er aber erwiederte 'Ich schenke dirs, wenn du dich mir bis zu den Hüften herauf nackend zeigst.' 'Was? Ich, die Zeit ihres Lebens noch nichts mit Männern zu schaffen gehabt hat, ich soll mich dir bis zu den Hüften nackend zeigen?' Aber die Schaffnerin sprach zu ihr 'Zeig's ihm nur! Was ist denn da weiter? Bedenk nur: wenn wir das Messerchen haben, brauchen wir nicht mehr zu kochen und zu braten: nur einmal fährt man auf dem Tisch ein bischen hin und her, und die Braten stehn fertig da.' Da sagte denn das Fräulein zum Dummbart 'So komm mit, ich will dirs zeigen.' Sie zeigt' es ihm, und er gab das Messerchen hin, und dann wurde der Dummbart wieder an den Karrn gespannt. Am nächsten Tag beim Mittagsessen sagte er zum Gesinde 'Leute, können wir nicht allerlei schönes zu trinken haben?', und er zog das Trinkschälchen aus der Tasche, klapperte damit ein bischen auf dem Tisch, und sieh da standen allerhand schöne Getränke darauf. Die Schaffnerin brachte das Essen, und wie sie die Getränke erblickte, holte sie wieder das Fräulein herbei. Dem Fräulein waren noch nie so köstliche Getränke vorgekommen, und sie fragte 'Wer ist denn der Meister?' Wieder meldete sich der Dummbart und sprach 'Der bin ich.' Das Fräulein fragte ihn darauf 'Womit aber bringst du das nur zu Wege?' Da zog er das Schälchen aus der Tasche und sagte 'Hiermit.' Und wie nun das Fräulein sagte 'So lass mich einmal sehn, wie du's anfängst', da klapperte er ein wenig auf dem Tisch, und da stand noch mehr zu trinken darauf. Das

Digitized by Google

Fräulein bat ihn jetzt 'Schenk mir das Schälchen.' 'Lass mich diese Nacht bei dir schlafen, so will ich dirs schenken', antwortete der Dummbart. Und sie fuhr wieder los, sie habe Zeit ihres Lebens noch nichts mit Männern zu schaffen gehabt. Aber die Wirtschafterin sprach zu ihr 'Was ist denn da weiter? Thu's nur, dann ist die schöne Einrichtung dein.' Da war's denn dem Fräulein recht, sie rief ihn zu sich in ihr Zimmer, sie schliefen die Nacht zusammen, und er schenkte ihr am andern Morgen das Trinkschälchen.

Ueber einige Zeit da sagte der Dummbart zu dem Fräulein, sie solle seine Frau werden, und er wolle sie nach seiner Heimat mitnehmen, und das Fräulein sagte Ja. Sie hatte aber viel Geld und nahm alles mit. Wie sie nun des Fräuleins Schloss verlassen hatten und an die Stelle kamen, wo der Dummbart sich vom Wolf getrennt hatte, da sass der Wolf immer noch da und wartete. Der Dummbart fütterte ihn, und da fragte sie ihn, wer das wäre. 'Ei so sehn bei uns zu Land die Pferde aus', antwortete er, 'komm lass uns aufsitzen, das Thier trägt uns heim.' So ritten sie denn auf dem Wolf davon und kamen zu dem Schloss, wo die Schimmel standen. Da sagte der Wolf zum Dummbart 'Mach mir hurtig ein Frauenkleid, dann will ich bei dem Herrn das Fräulein vorstellen. Der Herr hat ja das Fräulein doch noch nie gesehn, da wird ers nicht merken. Führ mich zu ihm hin und sag ihm, er dürfe die ersten vier Stunden nicht kommen mich zu besehn, denn ich hätte noch nie einen Mann gesehn, und da könnte mich leicht ein Schreck befallen.' Der Dummbart führte den Wolf in das Schloss, und der Herr schenkte ihm für das Fräulein statt des einen versprochenen Schimmels zwei und dazu noch eine schöne Kutsche. Darauf setzte der Dummbart vor dem Schloss seine Braut in die Kutsche, und sie fuhren davon. Der Herr aber geduldete sich die Weile, und als er sich dann das Fräulein ansehn wollte und das Zimmer aufmachte, in das er sie gethan hatte, da sauste das Fräulein zur Thür hinaus und war weg. Der Wolf holte die Kutsche ein, setzte sich hinein, und die Reise ging weiter. 'Nun wollen wir', sprach der Wolf, 'nach dem Schloss fahren, wo die Vögel sind. Da musst du mich als Schimmel verkleiden und zu dem Herrn hinführen.' Sie kamen ans Schloss, der Dummbart brachte dem Herrn den Schimmel, und sagt' ihm, das Pferd müsse

Digitized by Google

gleich Hafer haben und müsse noch eine Weile ruhig stehn. Und der Herr schenkte ihm für den Schimmel die drei Vögel. Die that der Dummbart in die Kutsche und fuhr ab. Als der Herr aber nach einiger Zeit in den Stall gehn wollte, um sich sein Pferd zu betrachten, da bäumte sich das, schlug ihn zu Boden und lief hinaus, und holte den Dummbart ein, und sie fuhren weiter.

Sie waren nun nicht mehr weit von des Dummbarts Heimat, da liess dieser den Wolf heraus, und der Wolf blieb am Wald zurück. Der Dummbart aber fuhr an einer Schenke vor und fand darin seine zwei Brüder, die mit ihm damals ausgeritten waren die Vögel zu suchen. Wie diese jetzt des Dummbarts Glück sahen, da wurden sie voll Ärger und Galle und warfen ihn in den Brunnen, das Fräulein aber und die Vögel und die Kutsche mit den Schimmeln nahmen sie und fuhren damit nach Haus. Zu Haus machten sie den Vater wieder ganz sehend und erzählten ihm dann, sie hätten in einem Schloss die Vögel und das Fräulein und die Schimmel gefunden, und der älteste Sohn sagte 'Ich bin der älteste, da will ich das Fräulein heiraten.'

Der Wolf aber, der dort am Walde geblieben war, traute der Sache doch nicht recht und wollte einmal selbst sehen. Er kam an die Schenke, da schaut' er in den Brunnen, und da lag sein Kamerad drin. 'Wie willst du denn da wieder herauskommen? das ist ja schrecklich tief!' rief er hinunter. 'Ach da komm ich nimmer heraus!', klagte der Dummbart. 'Na, so will ich zu dir hinunterkommen', und damit sprang der Wolf zum Dummbart hinab und sprach zu ihm 'Jetzt setz dich auf mich, dann spring ich mit dir in die Höh.' Der Wolf sprang ein Mal, und sie fielen wieder zurück, sprang noch ein Mal, und jetzt kamen sie heraus. Drauf sprach der Wolf 'Nun lauf zu, dass du nach Haus kommst, denn dein ältester Bruder will dir dein Fräulein abnehmen, und er ist schon dabei, mit ihr zur Trauung zu fahren.' Der Dummbart kommt zu Haus angelaufen, da will sein Bruder grade schon mit dem Fräulein in die Kutsche steigen, und wie der Bruder den Dummbart kommen sieht, fährt er geschwind ab. Aber der Wolf war hinter dem Dummbart hergelaufen, und wie er die Hochzeitskutsche nach der Kirche zu fahren sah, warf er sich flugs zwischen die Pferde, die stoben auseinander, und der Wagen konnte nicht weiter.

Digitized by Google

Jetzt erzählte der Dummbart seinem Vater, dass die Brüder ihn in den Brunnen geworfen hätten und dass er es wäre, der die Vögel gefunden hätte, und er hätte darum viel Not und Mühsal gehabt, die Brüder wollten ihm aber jetzt sein Fräulein abnehmen. Der Vater sprach 'Gedulde dich!' und rief seinen ältesten Sohn zurück. Und wie der mit dem Fräulein ankam, da sah das Fräulein den Dummbart und rief 'Dieser da das ist mein Mann!' Und da wusste der Vater, dass der Dummbart wahr gesprochen hatte, und gab ihm und dem Fräulein seinen Segen, und er schenkte ihm, weil er es war, der die Vögel aufgefunden hatte, die Hälfte seines Königreichs. Und sie leben heute noch, wenn sie nicht gestorben sind.

7. Von dem Dummbart und dem Wolf, der sein Freund war. (38)

Es war ein König, der hatte drei Söhne, und hatte einen Apfelbaum, dessen Stamm war von Silber, die Blätter aber von Gold und die Äpfel von Diamant. Jede Nacht kam aus einem andern Königreich ein Falke angeflogen und stahl drei Äpfel. Da ging der älteste Sohn in den Garten, um die Nacht bei dem Baum acht zu geben, aber er schlief ein, und der Falke kam geflogen und trug drei Äpfel davon. Die folgende Nacht sollte der zweite Sohn acht geben, aber auch der schlief ein. Der dritte Sohn aber war ein Dümmling, und er bat, man solle doch auch ihn hinlassen, um aufzupassen. Aber die andern zwei Brüder sagten 'Wenn wir, die klugen, umsonst aufgepasst haben, wirds dir Dümmling noch weniger glücken.' Der Dümmling jedoch bat so inständig drum, und da liess man ihn denn die dritte Nacht acht geben. Die Nacht durch schlief auch er, aber gegen Tag hin erhob er sich, stieg auf den Apfelbaum, und da sah er einen grossen Lichtschein. Ein Falke kam angeflogen, setzte sich auf den Baum und pflückte zwei Äpfel, und da fing ihn der Dümmling. Der Falke bat ihn, er möchte ihn doch frei lassen, und sprach 'Du darfst dir dafür auch eine von meinen Federn ausrupfen.' Das that denn auch der Dümmling. Er nahm eine Feder mit heim, zeigte sie seinen Brüdern und sprach 'Es kam ein Falke geflogen, ich konnt ihn aber nicht fangen; doch hab ich ihm eine Feder ausgerissen, eh er

Digitized by Google

davon flog.' Jetzt baten die beiden ältesten den Vater, er möge sie doch ausziehn lassen, um nachzuforschen, in welchem Königreich der Falke wäre. Der Dümmling wollte gern mit, und ob auch die Brüder wieder sagten 'Wo wirst du Dümmling was finden!', gab der König doch allen dreien Urlaub. So ritten sie aus und kamen an einen Kreuzweg, da wollten sie sich trennen. Jeder steckte an den Weg, den er einzuschlagen dachte, ein blaues Fähnchen: färbte sich das Fähnchen von einem rot, so sollten die andern, wenn sie wieder an den Kreuzweg kämen, daran sehn können, dass der Bruder todt wäre. Drauf ritt jeder seines Wegs.

Der Dümmling gelangte an eine Wiese und liess sein Pferd grasen. Da kam ein Wolf heran und bat ihn, er möge ihm doch das Pferd schenken. Der Dümmling aber sprach, dann könnt er nicht die weite Reise machen, und da fragte ihn der Wolf 'Wohin geht denn die Reise?' Der Dümmling erzählte es ihm, und der Wolf sprach 'Ich will dich hintragen, mit dem Pferde findest du dich doch nicht hin.' Da schenkte ihm denn der Dümmling das Pferd, und der Wolf frass es. Danach setzte sich der Dümmling auf den Wolf und ritt von dannen den Falken suchen. Sie kamen zu einem Königsschloss, da sprach der Wolf 'Geh hinein, da findest du viele Vögel, und da ist auch der Falke drunter, aber nimm dir ja keinen andern Vogel, auch den schönsten nicht; und des Falken Käfig musst du stehn lassen.' Aber der Falke bat den Dümmling, er solle doch auch den Käfig mitnehmen: 'denn', sagte er, 'einen so schönen Käfig für mich hast du nicht', und da nahm der Dümmling auch den Käfig mit. Wie er ihn aber zur Thür hinaustragen wollte, da klirrte der Käfig, und das hörte des Königs Sohn, und er kam herbei gelaufen, und da war der Dümmling erwischt. Der Königssohn nahm ihm den Käfig ab und sprach 'Wenn du so ein Schalk bist, so geh mir doch in das und das Königreich, dort findest du ein schönes Pferd, das stiehl mir, dann geb ich dir dafür den Falken.' Da kehrte der Dümmling zum Wolf zurück und weinte, dass ihm jener den Falken wieder abgenommen hatte. Und der Wolf sprach 'Ich sagte dir doch «Nimm den Käfig nicht!» Wenn du mir nicht folgst, wird dirs überall so gehn! Wir wollen uns jetzt nach dem Pferd aufmachen.' Der Dümmling setzte sich wieder auf den Wolf, und der trug ihn in das Königreich nach dem Schloss, wo das Pferd stand. Der Wolf

Digitized by Google

blieb an dem Hofthor zurück und sprach 'Nun geh hin und stiehl das Pferd, aber rühr das Zaumzeug nicht an.' Der Dümmling ging hin und nahm das Pferd, das Pferd aber bat ihn, er solle doch auch das Zaumzeug mitnehmen: 'denn', sagt' es, 'so schönes Zaumzeug hast du doch nicht.' So packte er auch das auf. Aber wie er jetzt zur Thür hinaus wollte, klirrte das Zaumzeug, und da kam des Königs Sohn gelaufen und ertappte ihn, nahm ihm das Pferd wieder ab und sprach 'Wenn du so ein Schalk bist, so geh mir doch übers Meer, da wohnt ein Fräulein von grosser Schönheit, die stiehl mir und bring sie her, dann werd ich dir dafür das Pferd geben.' Der Dümmling kam zum Wolf zurück und weinte, und der Wolf sprach 'Wenn du klug wärest, so hättest du jetzt den Falken und das Pferd; so hast du jetzt gar nichts. Noch einmal will ich dich hintragen, wenn du mir dann aber wieder nicht folgst, so sind wir geschiedne Leute.' Der Dümmling setzte sich auf den Wolf, und sie kamen zum Meer, hinter dem das Fräulein wohnte. Sprach jetzt der Wolf 'Schlachte mich, dann wird sich mein Leib in einen Kahn, meine Zunge in ein Ruder und werden sich meine Eingeweide in drei Kleider, drei Paar Schuhe und drei Ringe verwandeln. Fahr dann hinüber ans Königsschloss, dort schiffe aus und halte das schönste von den drei Kleidern feil, auf dass sie meinen, es wär ein Kaufmann aus fremden Landen angekommen.' Da schlachtete der Dümmling den Wolf und ruderte alsdann übers Meer. Drüben schiffte er aus und bot das schönste Kleid aus. Die Königstochter aber erblickte ihn und sprach zum König 'Ein Kaufmann aus fremden Landen hat da gar schöne Kleider, ich möchte hingehn und mir eins davon kaufen.' Der König antwortete 'Schick die Zofe hin.' Die Zofe ging, der gab aber der Dümmling nicht das schönste, das schönste hielt er gegen das Fenster hin, hinter dem die Prinzessin stand. Und die Prinzessin sagte zu ihrem Vater 'Ach die Zofe bringt nicht das schönste, ich will selber gehn.' Da liess sie denn der König gehn, und wie sie zu des Dümmlings Kahn kam, stieg sie hinein, zog dort das Kleid und ein Paar von den Schuhen an und steckte einen von den Ringen an den Finger, und da ruderte der Dümmling davon und entführte das Fräulein. Der Wolf aber wurde drüben wieder lebendig und trug den Dümmling und das Fräulein zu dem Prinzen. An dem Hofthor sagte der Wolf 'Jetzt werd ich mich in das schöne Fräu-

Digitized by Google

lein verwandeln, führ du mich dann zum Prinzen. Er wird dir für mich das Pferd geben, und bitt ihn dann auch noch um eine Kutsche, in der müsst ihr beide davon fahren. Und sag ihm, dass er mich in einem Zimmer allein lassen müsse und mir nichts zu essen geben dürfe als früh morgens ein Glas Thee.' Der Dummbart führte das falsche Fräulein zum Prinzen und sagte dem alles, wie es ihm der Wolf angegeben hatte. Der Prinz gab ihm das Pferd und die Kutsche und war froh, dass er jetzt ein so schönes Fräulein hätte. Der Dummbart aber fuhr mit der Kutsche vors Hofthor, liess sein Fräulein einsteigen und fuhr fort nach Hause. Am nächsten Morgen wollte die Zofe dem Fräulein des Prinzen den Thee bringen, sieh da kauerte in dem Zimmer ein Wolf. Schreiend lief sie davon und rief 'Ach ein Wolf hat das Fräulein gefressen!' Der Wolf aber lief hinter ihr her aus dem Zimmer, lief dem Dümmling und seinem Fräulein nach und holte sie bald ein. Sie kamen nun an das Schloss, in dem der Falke stand. Da sagte der Wolf 'Ich will mich jetzt in das schöne Pferd verwandeln. Führ mich zum Prinzen, er wird dir für mich den Falken geben. Sag ihm aber, er solle mich nicht mit alten Pferden zusammenstellen, sondern nur mit heurigen Füllen, und morgen früh solle er mir ein bischen Heu bringen lassen.' Der Dümmling brachte dem Prinzen das Pferd, der Prinz gab ihm dafür den Falken, und der Dümmling machte sich mit dem davon. Am nächsten Morgen aber, als des Prinzen Kutscher das Heu bringen wollte, sieh da waren alle Füllen aufgefressen und ein Wolf kauerte im Stall. Der Kutscher lief davon und schrie 'Ach ein Wolf hat das schöne Pferd und die Füllen gefressen!' Der Wolf aber lief zur Thür hinaus und holte den Dümmling ein. Dann sprach er zu ihm 'Ich hab dich jetzt reich gemacht: du hast ein schönes Fräulein, ein schönes Pferd und einen schönen Falken. So fahr nun nach Haus, und wenn du an den Kreuzweg kommst, wirst du dort bei den Fähnchen zwei Bettler sitzen sehn, gib denen selbst kein Almosen, lass dein Fräulein es geben und zeig dich ihnen nicht.'

Der Dümmling kommt zum Kreuzweg, und sieh, da sind es seine beiden Brüder, die da sitzen. Sie thaten ihm leid, er stieg aus und reichte dem einen ein Almosen und sagte zu ihnen 'Ihr habt nichts gefunden, und ich habe viel!' Und da beredeten sich die beiden, sie wollten den Dümmling todt schlagen. Und schlugen

Digitized by Google

ihn todt und steckten ihn unter einen Busch, und jetzt ward seine Fahne rot. Alsdann fuhren die beiden mit dem Fräulein nach Haus und sprachen zum König 'Der Dümmling, den du damals mit ausgeschickt hast, der ist todt, denn seine Fahne ist rot. Wir aber haben dir den Falken mitgebracht und haben auch ein Fräulein und ein Pferd.'

Es fuhr aber zur selben Zeit ein Fürst den Weg, an dem der Dümmling lag, und hörte etwas im Gebüsch wimmern. Er trat herzu und zog den Dümmling heraus und machte ihn wieder heil und gesund, und da wurde sein Fähnlein auch wieder blau. Wie er danach heimkam, erschraken seine Brüder und sagten 'Wir haben ihn nicht ordentlich todt geschlagen, er ist wieder heil und gesund geworden!' Und als der Dümmling nun dem König erzählte, wie alles sein Werk wäre und jene nichts mitgebracht hätten, da liess der König seine Senatoren zusammenberufen und die zwei zum Tod verurtheilen, und sie wurden todt geschossen. Der Dümmling aber lebte fortan mit seiner Frau herrlich und in Freuden.

8. Von den drei Königssöhnen. (11)

Es war einmal ein König, der hatte drei Söhne: zwei waren gescheit, und der dritte, der jüngste, war einfältig. Und einst fiel der König in eine schwere Krankheit, und er wusste von einem Vogel: wenn er dessen Stimme zu hören und ihn zu sehn bekam, so ward er wieder gesund. Und da wollte er, dass jemand auszöge und ihm den Vogel holte.

Eines Tags ritt der älteste Königssohn fort den Vogel zu holen. Er war schon eine gute Strecke geritten, da kam er an eine Schenke. Er hörte, wie drinnen etliche vergnügt beim Kartenspiel sassen, und da ging er hinein in die Schenke und fand in der Stube drei Leute sitzen, und die sagten zu ihm, er solle doch mitspielen. Er setzte sich also zu ihnen, spielte und verspielte all sein Geld und seine Kleider, und dann schickten ihn die Männer an einen Ofen, und er musste Feuer schüren. Er war aber in die Hölle geraten.

Der König wartete immer, dass sein Sohn wiederkäme, aber er kam nicht. Da bat der zweite Sohn den Vater, dass er ihn

Digitized by Google

ausziehn lasse den Vogel zu holen. Der Vater aber sprach zu ihm 'Dein Bruder ist verschwunden, auch du wirst mir nicht wiederkommen.' Aber endlich liess er ihn doch ziehn. Der Jüngling setzte sich auf sein Pferd und ritt von dannen. Und auch er kam an die Schenke, ging hinein und setzte sich zu den Spielern und spielte mit. Und das Spiel währte eine Weile, da hatte auch der sein Geld, seine Kleider und sein Pferd verspielt, und sie schickten ihn zu seinem Bruder, und da musste er wie der Feuer schüren.

Nun bat der Dümmling den Vater, er solle ihn nach dem Vogel ausziehn lassen. Aber der König sagte 'Deine zwei Brüder sind nicht wiedergekommen, da wirst du Dummbart mir erst recht nicht wiederkommen.' Allein der Prinz bat so inständig, dass er am Ende doch nachgab, er gab ihm aber nur hundert Rubel mit auf die Reise. Der Prinz ritt fort und kam an die Schenke. Da hörte er, wie in der Schenke etliche vergnügt beim Kartenspiel sassen, aber er ging nicht hinein, sondern ritt weiter. Eine gute Weile war er immer durch Wald geritten, da kam er an eine grosse Fichte, und auf der Spitze der Fichte brannte ein Spanlichtchen. Er klopfte mit einem Stecken ein bischen an die Fichte, da that sich eine Thür auf, und aus der Fichte wurde ein Haus. Und er ging in das Haus, da war ein altes Männchen drin, und er fragte das Männchen 'Wo muss ich jetzt hinausreiten, und wo ist das Vögelchen?' Das Männchen antwortete 'Reit diesen Weg da, da kommst du ans Meer, und wenn es Mittag um zwölf ist, bildet sich auf dem Wasser eine diamantne Brücke, und jenseits der Brücke ist ein grosses Schloss. Wenn du dann über die Brücke in das Schloss gehst, findest du dort das Vögelchen. Aber du darfst ja nicht länger als eine Stunde in dem Schloss bleiben.' Der Prinz ritt, wie ihm das Männchen gesagt hatte, und kam ans Meer, und da bildete sich auch vor seinen Augen die Brücke, und er ging über die Brücke in das Schloss. In einem Zimmer da lag eine Jungfrau im Bett und schlief, und er legte sich zu ihr ins Bett. Und danach fand er das Vögelchen und nahm es weg, und fand auch noch auf einem Fenster eine kleine Semmel und eine Flasche Wein und einen Säbel an der Wand, und die nahm er auch weg. Wie er jetzt auf die Uhr sah, da fehlte nicht mehr viel, dass die Brücke wieder verschwinden musste, und da ging er nach dem Ufer zurück. Kaum hatte er den Fuss ans Ufer gesetzt, da

Digitized by Google

sank auch schon die Diamantbrücke klirr klirr klirr ins Wasser hinunter. Danach ritt er seinen Weg weiter und kam zu einem König und sprach bei ihm ein. Der König aber hatte kein Brod zu essen, und er bat ihn, er solle ihm doch die kleine Semmel geben, er werde ihm die Semmel nach drei Jahren wieder schicken und dazu drei Regimenter Soldaten. Am nächsten Morgen ritt der Prinz weiter und kam zu einem andern König. Der König hatte keinen Wein zu trinken, und da bat er ihn, er solle ihm doch die Flasche Wein geben: 'nach drei Jahren', sagte er, 'werd ich dir die nämliche Flasche zurückschicken und dazu drei Regimenter Soldaten.' Da liess der Prinz dem König die Flasche Wein und zog weiter und kam wieder zu einem König. Der König war von seinen Feinden grade besiegt worden, und am nächsten Tag, glaubten die Leute, würden die Feinde ihm auch das bischen Land, das er noch hatte, abnehmen. Und da bat der König den Prinzen, er solle ihm doch den Säbel geben, auf dass er sich gegen die Feinde wehren könne, und er gab ihm den Säbel. Mit dem Säbel hieb der König gleich auf einen Hieb das halbe Heer der Feinde zusammen. Und dann sprach er zum Prinzen 'In drei Jahren sollst du den Säbel wiederhaben und dazu drei Regimenter Soldaten.' Darauf machte sich der Prinz auf den Heimweg, und das Vögelchen sang unterwegs immer auf seinem Kopf. Sein Weg führte ihn wieder an der Schenke vorbei, und jetzt ging er in die Schenke, setzte sich hin und spielte mit den Männern Karten, und er gewann, und da mussten sie ihm seine Brüder und ihre Pferde wieder herausgeben. Danach ritten sie alle drei von dannen zu ihrem Vater. Aber die zwei ältesten Brüder waren voll Neid und Hass auf den Dümmling und sagten 'Wenn wir das Vögelchen nicht heimbringen, werden wir die dummen sein und er der kluge.' Und nahmen ihm das Vögelchen ab und steckten ihn unter etliche Baumstubben, die da lagen. Und nachdem sie das gethan hatten, ritten sie heim zum Vater und brachten ihm das Vögelchen. Aber das Vögelchen sang nicht, und der König konnte immer nicht gesund werden.

Einst kam nun des Wegs ein alter Mann und sah da unter den Baumstubben einen Menschen liegen. Er holte ihn unter den Stubben hervor und sprach 'Wie nur ein Mensch sich lebendig so unter Baumstubben verkriechen kann!' Der Dümmling aber ging

Digitized by Google

heim zum König, und da machten sie ihn zum Futtermeister. Und er blieb das drei Jahre.

Jetzt ritt das Fräulein, das in dem Schloss auf dem Meere wohnte, aus und wollte den aufsuchen, der bei ihr gewesen war, und sie nahm ihr Kind, das sie bekommen hatte, mit. Sie kam zu einem König und fand da ihre Semmel, und da fragte sie den König 'Wer hat hier die Semmel hergebracht? die ist mein.' Der König antwortete 'Es war der Sohn von dem und dem König hier, der hat mir die Semmel auf drei Jahre dagelassen', und fragte das Fraulein 'Woher bist du und wohin geht deine Reise?' Sie antwortete 'Meine Reise geht zu demselben König, denn sein Sohn ist mein Gatte.' Da sprach der König 'So nimm ihm diese Semmel mit', und er gab ihr auch noch die drei Regimenter Soldaten mit. Sie ritt nun weiter und kam zu einem andern König und fand bei ihm ihre Flasche Wein. Sie sagte 'Das ist meine Flasche! Woher hast du die?' Der König erzählte es ihr und fragte 'Wo geht deine Reise hin und woher bist du?' Sie antwortete aber, dass sie zu demselben König wolle, dessen Sohn die Flasche dagelassen hatte, und da sagte er 'So nimm ihm die Flasche mit', und gab ihr auch die drei Regimenter. Nun hatte sie schon sechs Regimenter bei sich, und sie kam wieder zu einem König, und fand bei ihm ihren Säbel und fragte den König 'Wie bist du zu diesem Säbel gekommen? das ist mein Säbel.' Der König antwortete 'Der und der Prinz ist hier gewesen, der hat mir den Säbel auf drei Jahre dagelassen.' Und er gab ihr den Säbel und drei Regimenter mit. Danach ritt sie mit dem ganzen Heer weiter zu dem König, zu dem sie hin wollte, und schickte einen Boten in das Schloss, ihr Bräutigam solle zu ihr kommen [1]). Da kam der älteste Sohn des Königs, und das Kind sprach 'Das ist nicht mein Papa.' Danach liess sie sagen, der andre Sohn solle kommen, und wie der zweite Sohn geritten kam, sagte das Kind wieder 'Das ist nicht mein Papa.' Sie liess abermals sagen, der andre solle kommen. Und jetzt kam der Dümmling auf einem elenden Gäulchen zu dem Fräulein geritten, und das Kind rief 'Das ist mein Papa!' Und

1) *Statt dieses Satzes steht im Original: 'Danach ritt sie weiter zu dem König. Sie kam ans Meer, spannte die Diamantbrücke über das Meer und ging mit ihrem ganzen Heer hinüber. Und sie sandte einen Boten, ihr Bräutigam solle zu ihr kommen.'*

Digitized by Google

da ging der Prinz mit dem Fräulein zum König, und wie der Dummbart das Zimmer betrat, wo das Vögelchen war, alsobald fing das Vögelchen an zu singen, und der König sprang gesund aus dem Bett und sprach 'Dieser mein jüngster Sohn ist es, der das Vögelchen gefunden hat!' Und er zankte seine zwei ältesten gehörig aus, den Dümmling aber belobte er, und dann richtete er die Hochzeit aus, und der Dümmling lebte fortan mit seiner Frau herrlich und in Freuden, und wenn sie nicht gestorben sind, leben sie heute noch.

9. Von dem Prinzen, der bei dem Satan in Diensten stand und den König aus der Hölle befreite. (28)

Es war ein König, der hatte drei Söhne, die gingen einmal in den Wald jagen, und da verirrte sich der eine und nur die zwei andern kamen wieder heim. Der Wald war gross, und der Prinz, der sich verirrt hatte, streifte in dem Wald umher und hatte nichts zu essen; hungrig und bekümmerten Herzens dachte er, wie werde ich noch aus dem grossen Wald herauskommen? Endlich nach fünf Tagen erblickte er, wie er so durch den Wald hin ging, ein Stück freies Feld, das lag grade in der Mitte des grossen Waldes, und er fand dort einen Palast. Er ging hinein und durchwanderte alle Gemächer, aber keine lebende Seele war darin zu finden. Aber in einem grossen Saal da fand er einen Tisch, auf dem Tisch stand Speise und Trank, so viel nur das Herz begehrte. Der Prinz ass und trank, und wie er fertig war, da war mit einem Mal alles von dem Tisch verschwunden. Er ging nun noch weiter in dem Schloss herum, darüber wurde es Abend, und jetzt hörte er, dass da jemand auf ihn zu kam. Es war ein alter Mann, und der fragt' ihn 'Was gehst du hier in meinem Schloss herum?' Der Prinz antwortete 'Ich habe mich in dem Wald verirrt. Könnt ich jetzt nicht wenigstens einen Dienst hier bekommen?' Der Alte entgegnete 'Ja, das kannst du. Du kannst mir den Ofen schüren, Brennholz fahren und das Pferd im Stall besorgen, weiter brauchst du nichts zu arbeiten. Ich geb dir den Tag einen Rubel Lohn, und wenns Essenszeit ist, findest du auf dem Tisch im Saal stets soviel dein

Digitized by Google

Herz begehrt.' Der Königssohn war's zufrieden und blieb bei dem Alten und schürte den Ofen.

Der Alte aber kam jeden Abend mit einer Flamme zu Haus angeflogen, und eines Abends, als der Prinz das Feuer ein bischen hatte ausgehn lassen, da kam sein Herr in aller Eile angeschnaubt, und er sprang auf ihn zu und fragte 'Warum brennt der Ofen nicht ordentlich? Ich hatte meine Not noch zurecht zu kommen!' und dabei gab er seinem Knecht eine hinter die Ohren. Da suchte denn der Prinz fortan, auf was Art und Weise er konnte, alles recht zu machen.

Eines Tags war er im Stall bei dem Pferd, und da fing das Pferd an zu sprechen und sagte 'Komm mal zu mir, ich hab dir was zu sagen. Hol mein Zaumzeug aus dem Schrank und den Sattel und sattle mich. Und sieh dort, da ist eine Flasche, da ist eine Salbe drin, mit der bestreich dir die Haare. Und dann trag alles Brennholz, was da ist, zusammen und steck es in den Ofen, bis er voll ist.' Das that er denn auch: er sattelte das Pferd, strich die Salbe über seine Haare, und da wurden die von Diamant und glitzerten und funkelten, und alsdann heizte er den Ofen gehörig ein, also dass das Haus Feuer fing. Und jetzt sagte das Pferd 'Nun nimm auch noch aus dem Schrank den Spiegel und die Bürste und die Peitsche, dann setz dich auf mich und reit wacker zu, denn das Feuer brennt jetzt gut.' Der Prinz that, wie ihn das Pferd hiess, und wie er jetzt aufsass, da gings davon, dass er in einer Stunde schon drei Länder hinter sich hatte. Der Alte kam zu Haus angeflogen, und da er den Knecht und das Pferd nicht fand, setzt' er sich auf ein andres Pferd, das er hatte, und jagte dem Prinzen nach. Des Prinzen Pferd sprach 'Schau hinter dich, ob du den Teufel nicht siehst.' (Der Alte war nämlich der Satan.) Und wie der Prinz sich umdrehte, da sah er schon in der Ferne eine Rauchwolke und sagte das dem Pferd. 'Reit zu!', sprach das Pferd. Und wie er wieder ein Weilchen geritten war, sagte das Pferd wieder 'Schau jetzt hinter dich, ob er noch weit ist.' 'Er ist schon ganz nahe', rief der Prinz. 'So wirf den Spiegel weg.' Das that er, und als jetzt des Alten Pferd auf den Spiegel trat, klirr klirr und da stürzte das Thier zusammen. Drauf kehrte der Alte nach Hause zurück, beschlug das Pferd frisch und setzte seinem Knecht wieder nach; es war ihm aber weniger um

Digitized by Google

den zu thun als um das Pferd, das er mitgenommen hatte. Der Prinz hatte nun wieder etliche Länder durchritten, da sagte das Pferd 'Steig ab, leg das Ohr an die Erde und höre, ob er noch nicht wieder hinter uns ist.' Der Prinz stieg ab, und da hörte er, dass der Boden dröhnte. 'Ja, er muss schon wieder hinter uns her sein', sagte er, 'die Erde dröhnt.' 'Dann flink auf mich, dass wir weiter kommen', sprach das Pferd. Der Ritt ging eine gute Strecke weiter, da sprach das Pferd wiederum 'Schau zurück, ob er noch nicht zu sehn ist.' 'Ja, ich sehe schon einen Feuerschein, aber er ist noch fern.' 'Nur weiter, nur weiter!' Ueber eine Weile sprach wieder das Pferd 'Schau zurück, er kann nicht mehr weit sein.' Der Prinz drehte sich um und sagte 'Er ist dicht hinter uns, die Lohe fasst uns beinahe schon an!' 'So wirf die Bürste weg', sprach das Pferd, und die Bürste verwandelte sich im Nu in einen Wald, der war so dicht, dass keine Mücke den Schnabel hätte hineinstecken können, und wie der Alte jetzt drauf los ritt, da blieb er in dem Gestrüpp hängen. Drauf ritt er wieder heim, holte sich ein Beil, mit dem hieb er sich einen Weg durch den Wald, brachte dann die Axt erst noch wieder nach dem Schloss zurück, und wie er sich jetzt von neuem aufmachte, da war der Prinz wiederum etliche Länder weiter. Jetzt sprach das Pferd 'Horch einmal, ob sich noch nichts hören lässt.' Er drehte sich um und sprach 'Ja, ich höre ihn schon heransausen.' 'Na dann reit schnell zu!' Aber nach einer Weile 'Schau, ob er noch nicht zu sehn ist.' Er drehte sich um und sprach 'Ja schon seh ich das Feuer', und da sagte das Pferd 'So wirf die Peitsche weg', und die Peitsche dehnte sich im Nu zu einem grossen Fluss. Der Alte kam heran und machte sich mit seinem Pferd daran, den Fluss auszutrinken, sie tranken und tranken, und des Wassers wurde immer weniger. Mit Schrecken sah jetzt der Prinz und sein Pferd, dass nur noch eine schmale Pfütze übrig war, aber da hatten der Alte und sein Pferd auch schon genug, und sie platzten.

Jetzt ritt der Königssohn ein Stückchen von dem Fluss weg aufs Feld, und da sprach das Pferd zu ihm 'Nun kannst du absteigen und brauchst nichts mehr zu fürchten, der Satan ist todt. Geh hier ans Ufer, da findest du einen Stock, mit dem schlag auf den Boden, dann zeigt sich eine Thür.' Als der Königssohn mit dem Stock auf die Erde schlug, da öffnete sich eine Thür, die

Digitized by Google

führte nach einem unterirdischen Königsschloss, und das Pferd sprach 'Führ mich in das Schloss, da werd ich bleiben, du aber geh hier durch das Feld, bis du an einen Garten kommst, wo ein König sein Schloss hat, da frag nach, ob du nicht einen Dienst bekommen kannst. Und wenn du einen bekommst, so vergiss meiner nicht.' Sie verabschiedeten sich, und das Pferd sagte ihm noch, dass er die Leute seine diamantnen Haare nicht solle sehn lassen. Wie nun der Prinz durch das Feld ging, kam er auch an den Garten, und als er durch den Garten gehn wollte, da sah ihn ein Gärtner, der fragte ihn 'Wohin willst du?' Der Königssohn aber war wie ein armer Mann gekleidet, und er antwortete 'Ich gehe einen Dienst suchen.' 'Na den kannst du bei mir haben, wir brauchen einen, der die Wege im Garten rein hält und Erde wegfährt. Du kriegst ein Arbeitspferd und den Tag zwei Gulden[1]) Lohn und dein Essen.' Der Prinz wär's zufrieden, und er ging an die Arbeit. Das Essen aber, das man ihm gab, das ass er nicht ganz auf, sondern wenn es Feierabend war, brachte er den Rest seinem Pferd am Ufer, und das Pferd dankte ihm, dass er sein nicht vergessen hatte. Eines Abends nun sprach das Pferd zu ihm 'Morgen werden nach eurem Schloss von weit und breit Könige und allerlei Prinzen und reiche Kaufherrn gefahren kommen, die sind alle noch Junggesellen. Diese Herrn werden sich auf dem Schlosshof in eine Reihe aufstellen. Nun hat der König drei Töchter, und da wird jede Tochter einen diamantnen Apfel in die Hand nehmen und den rollen lassen, und der, zu dessen Füssen der Apfel rollt, wird ihr Bräutigam. Sei du aber inner der Zeit im Garten bei deiner Arbeit. Da wird der Apfel der jüngsten Prinzessin, die die schönste von allen ist, zu dir in den Garten gerollt kommen, und wenn er heranrollt, so heb ihn nur auf und steck ihn in die Tasche.' Tags darauf, als die Freier alle versammelt waren und des Königs Töchter die diamantnen Äpfel hinwarfen, da rollte der ältesten Apfel zu den Füssen eines Prinzen, der der zweiten zu den Füssen irgend eines reichen Kaufherrn, der Apfel der jüngsten Prinzessin aber rollte an allen Freiern vorbei, rollte gradaus in den Garten und dort rollte er grades Wegs vor die Füsse des Gärtnerburschen, und der hob ihn auf

1) *Es sind polnische Gulden (= 50 Pf.) gemeint.*

Digitized by Google

und steckte ihn in die Tasche. Des Königs Herz hing an der jüngsten Tochter; aber er musste dem Gärtnerburschen die Prinzessin zur Frau geben, und da wurde gleich die dreifache Hochzeit gefeiert. Danach aber musste der Gärtnerbursche mit seiner Frau abseits eine Stube beziehen, und er blieb was er gewesen war.

Über einige Zeit geschah es, dass sich etliche Länder wider den König empörten, und da musste der König in den Krieg ziehn und liess seine Schwiegersöhne mitreiten. Aber der Mann seiner jüngsten Tochter hatte nur sein Arbeitspferd, und der König sprach 'Ein andres Pferd als das geb ich dir nicht.' Er ging also in den Garten, nahm sein Pferd her und setzte sich darauf. Wie er aber jetzt losreiten wollte, stürzte das Pferd gleich zu Boden. Da liess er das Thier liegen und ging zu seinem Pferd in dem Schloss am Ufer. Das Pferd sprach zu ihm 'Nimm rasch mein Zaumzeug und den Sattel und sattle mich, und geh dort in das Zimmer, da findest du einen Anzug und einen Säbel, die thu um, und dann wollen wir reiten.' Das that er, und als er sich aufgesetzt hatte, da funkelte er wie die Sonne, und sogleich erhob er sich in die Lüfte und flog dahin, wo sein Schwiegervater mit den Feinden kämpfte. Wie er aber jetzt mit seinem Säbel einzuhauen begann, da hatte der König schon nur noch ein kleines Häuflein von seinem Heer übrig, und da hieb sein Schwiegersohn die Feinde im Nu alle zu Schanden, und da hatte der König gewonnen. Als der und seine zwei andern Schwiegersöhne das sahen, riefen sie 'Ein Gott, ein Gott hat uns siegen helfen!' Und sie wollten ihn festhalten, aber er erhob sich in die Luft und flog davon. Am andern Tag standen noch mehr Länder gegen den König auf, und da mussten wieder alle in den Krieg reiten. 'Lieber Vater', sprach der Prinz zum König, 'lass mich auch mit in den Krieg reiten.' Aber der König antwortete 'Was willst du Dummkopf in den Krieg reiten! Ich hab gar kein Pferd für dich. Dort drüben fährt eine Hirte Spreu, dessen Pferd magst du dir nehmen, da kannst du auf dem mitreiten.' Da nahm er denn dieses Pferd her und setzte sich darauf, aber wie er jetzt losreiten wollte, fiel das Thier auch schon zu Boden. Der Prinz packte darauf das Pferd am Schwanz, lud es auf den Rücken und trug's in den Garten, und er blieb im Garten zurück, indess alle andern in den Krieg ritten. Aber er ging jetzt wieder zu seinem andern Pferd am Flussufer und rüstete

Digitized by Google

sich wieder, wie es ihm das Pferd gebot, zum Kampf. Sogleich erhob er sich in die Lüfte und flog nach dem Kampfplatz. Dort hieb er mit seinem Säbel ein, und im Nu hatte er wieder alles zusammengehauen. Wiederum wollten sie ihn festhalten und riefen 'Ein Gott, ein Gott hat uns im Kampf beigestanden!' Aber sie kriegten ihn nicht zu fassen, denn der Gott erhob sich wieder in die Luft. Danach, als alle wieder zu Haus waren, war das allgemeine Gespräch, wer das nur gewesen sein möchte, der ihnen im Kampf so tüchtig geholfen hätte. Den nächsten Tag empörten sich noch mehr Länder wider den König, und der König liess das Aufgebot ergehn, und wieder rüstete sich alles zum Krieg. Aber auch unser Prinz wollte wieder mitreiten, sein Schwiegervater jedoch wollte ihm kein Pferd geben und sprach 'Dort drüben fährt ein Hirtenjunge Holz, dessen Pferd kannst du dir nehmen.' Er setzte sich denn auch auf das Pferd, und wie er übern Schlosshof reiten wollte, da fiel er wieder gleich mit seinem Pferd hin. Und er liess das Pferd liegen, ging nach dem Garten und vom Garten wieder zu seinem Pferd am Ufer. Das Pferd befahl ihm, er solle sich schön schmücken, noch schöner wie die beiden andern Male, und nachdem er das gethan, sass er auf, erhob sich in die Lüfte und flog davon. Er hieb wieder in die Feinde ein und hieb ihr ganzes Heer zu Schanden. Aber dabei geschah es, dass ihm einer von den Feinden das Bein durchhieb, und alsobald nahm der König sein Schnupftuch, auf dem sein Vor- und Zuname stand, und verband ihm das Bein, und er setzte ihn auf seinen Wagen und wollte ihn heimfahren. Allein das Pferd sprach zum Prinzen 'Behalt mich bei dir und leg die Hände auf mich, und wenn sie auch sprechen «Gib her, wir wollen das Pferd heimführen», so gib mich nicht hin. Und wenn du dann ein Endchen gefahren bist, so spring flink auf mich, und wir fliegen dann davon.' So geschah es denn auch: so sehr sie ihn auch baten, sie wollten ihm das Pferd heimführen, so gab er es ihnen doch nicht. Und wie er jetzt aufs Pferd gesprungen war und davonflog, da riefen wiederum alle 'Es ist ein Gott, es ist ein Gott!' Der Krieg war jetzt aus, und alle Leute unterhielten sich von dem Prinzen und sagten 'Wer mag es nur gewesen sein? Er hat uns in so viel Kriegen geholfen; es muss doch am Ende ein Gott gewesen sein.' Der König aber sprach 'Wenn ich ihn noch einmal zu sehn bekäme und es wäre

Digitized by Google

doch ein Mensch, so würde ich ihm eines meiner Länder verschreiben.'

Der Prinz hatte sich, als er heimgekommen war, in sein Bett gelegt, und einige von seinen diamantnen Haaren guckten unter seinem Hut hervor. Seine Frau aber schaute durch das Schlüsselloch und sah, dass die Stube ganz hell war, und dachte, was mag das nur sein? Sie ging hinein, und da sah sie, dass das ihres Mannes Haare waren, und sie befühlte die Haare und freute sich, dass sie so schön waren; ihr Mann schlief aber nicht fest, sondern war nur so ein bischen eingenickt. Und jetzt sah sie auch, dass sein Fuss verbunden war und dass das ihres Vaters Schnupftuch war. Da lief sie zu ihrem Vater hin und erzählt' es ihm. Und wie der nun herbeigelaufen kam und sah, dass es derselbe war, der im Krieg dabei gewesen war, was da für eine Freude unter ihnen war!

Und das Pferd, das in dem unterirdischen Palast am Flussufer war, verwandelte sich jetzt in einen Menschen, und der Palast stieg über die Erde herauf. Das Pferd war aber der König des Schlosses, und der Prinz hatte sich und den König aus der Hölle befreit. Der Alte war der Teufel gewesen, er hatte den König geholt und in ein Pferd verwandelt. Und der König hatte jetzt sein Königreich wieder und regierte jetzt wieder. Und er und der Prinz regieren heutigen Tags noch, wenn sie nicht gestorben sind.

10. Von den zwei Fischerssöhnen. (10)

Es war einmal ein Fischer, der fing beim Fischen ein Fischchen. Das Fischchen bat ihn, dass er es doch wieder frei lasse. Aber er sagte 'Ich lasse dich nicht frei.' Und da sprach das Fischchen 'So iss du mich wenigstens nicht; nimm mich mit nach Haus und zerschneid mich in sechs Stücke: zwei Stücke gib einem Hund, zwei einer Stute und zwei deiner Frau zu essen.' Der Fischer that, wie ihm das Fischchen gebot, er gab zwei Stücke einem Hund, zwei einer Stute und zwei seiner Frau. Und die Hündin brachte zwei Junge zur Welt, davon war eins wie das andre, die Stute brachte zwei Füllen zur Welt, auch davon war eins wie das andre, und des Fischers Frau brachte zwei Knäb-

Digitized by Google

lein zur Welt, und auch davon war eins wie das andre. Und die Knäblein und die Hündchen und die Füllen wuchsen heran und hielten getreulich zusammen.

Einst nahmen die Zwillingsbrüder jeder sein Pferd und seinen Hund und ritten fort in einen Wald. Und sie kamen an eine Fichte, die stand dicht am Weg, und da wollten sie sich trennen. Der eine sprach 'Wir wollen beide in den Baum einen Einschnitt machen, daran werden wir später sehn können, wie es mit uns steht.' Und der andere sprach 'Ja, wenn dann einer von uns wieder herkommt und des andern Einschnitt ist mit Blut bedeckt, so weiss er dann, dass der Bruder nicht mehr am Leben ist.' Darauf ritten sie davon, der eine ritt durch den Wald, der andre aber blieb auf dem Weg.

Und der durch den Wald ritt kam an ein Häuschen, darin fand er einen blutarmen Schuster, der war sehr traurig. Und er fragte den Schuster, warum er so traurig wäre, und der antwortete 'Darum, weil des Königs Tochter einem Drachen zugeführt werden soll, der sie verschlingen wird.' Danach setzte der Schuster dem Jüngling Abendessen vor, und der ass es und legte sich dann schlafen. Und am nächsten Morgen, als er aufgestanden war, ritt er nach dem Stein, in dem der Drache hauste. Und sieh, da kam auch in einer Kutsche die Königstochter herangefahren, und man gab ihr mit Fahnen das Geleite. Bei dem Stein stieg sie aus, und die andern fuhren dann wieder heim. Der Kutscher aber, der sie hergefahren hatte, fuhr nur ein Stückchen von dem Stein zurück und wartete der Dinge, die da kommen würden. Jetzt trat der Jüngling auf die Prinzessin zu, allein die Prinzessin wollte seine Hilfe nicht und sprach 'Es ist genug, wenn er mich verschlingt, er wird auch dich noch verschlingen.' Aber der Jüngling sagte 'Geh nur auf die Seite!' und die Prinzessin gehorchte, und er stellte sich zu Pferd in der Nähe des Steins auf und wartete auf den Drachen. Jetzt kam ein neunköpfiger Drache hervorgekrochen, und der Drache sprach 'Sind das thörichte Menschen! Haben sie mir auch noch einen zu Pferd geschickt!' Allein der Jüngling sprach 'Du sollst schon an mir genug haben!' und als der Drache darauf sagte 'Du willst wol gar mit mir ringen?', da stieg der Jüngling vom Pferd, und sie begannen den Kampf. Sie rangen und rangen, und der Drache stiess den Jüng-

Digitized by Google

ling bis an die Knie in den Erdboden hinein. Geschwind sprang der Jüngling aus der Erde wieder heraus, und sie rangen wieder, und auch des Jünglings Pferd und sein Hund rangen mit, und jetzt stiess der Jüngling den Schwanz des Drachen in die Erde. Der Drache sprach 'Wir wollen ein bischen ausruhen.' Da ruhten sie sich denn ein Weilchen aus, und der Hund und das Pferd thaten desgleichen. Dann begann der Kampf von neuem. Sie rangen und rangen, und jetzt schlug der Drache den Jüngling bis zu den Hüften in die Erde. Aber der sprang schnell wieder heraus, das Ringen ging weiter, und jetzt stiess der Jüngling den Drachen bis zur Mitte des Leibs in den Boden und hieb ihm sechs Köpfe ab. Danach begann wieder der Ringkampf, sie rangen und rangen, und schon war dem Drachen die Kraft am Ausgehn, da nahm er sie noch einmal ganz zusammen und schlug den Jüngling bis unter die Achseln in den Boden. Allein der Jüngling sprang geschwind aus der Erde wieder heraus, sie rangen weiter, und jetzt schlug der Jüngling den Drachen fast bis zum Kopf in den Boden und hieb ihm die drei übrigen Köpfe ab, und da war der Drache todt. Darauf zog der Jüngling aus den Köpfen alle Zungen aus, versah jede Zunge und jeden Kopf, zu dem die Zunge gehörte, mit einer Zahl, und nahm die Zungen mit. Und er sprach zu dem Mädchen 'Uebers Jahr komm ich wieder, dann wollen wir Hochzeit machen.' Drauf zog er von dannen. Die Prinzessin aber ging zu dem Kutscher und setzte sich in die Kutsche, um heimzufahren. Der Kutscher holte sich erst noch die neun Köpfe, alsdann fuhren sie ab. Unterwegs aber sagte der Kutscher zur Prinzessin 'Versprich mir, dass du meine Frau werden willst, sonst tödte ich dich. Es bleibt sich gleich: der Drache sollte dich verschlingen, und da kann ich dich ja tödten.' Die Prinzessin sagte Ja dazu, und als sie zum König kamen, sprach der Kutscher zum König 'Ich habe deine Tochter von dem Drachen befreit, ich rang mit ihm und hab ihm alle neun Köpfe abgehauen: da wollen wir beide nun Mann und Frau werden.' Der König antwortete 'Du kannst sie haben', allein das Mädchen hatte keine Lust seine Frau zu werden und sprach zu ihm 'Warte noch ein Jahr, dann wollen wir Hochzeit machen.'

Ein Jahr verstrich, da ritt der Fischerssohn wieder zu dem Schuster und sprach bei ihm ein. Sie hatten aber beide nichts

Digitized by Google

zu essen, und da band der Jüngling seinem Hund einen Korb an und schickte ihn damit zur Königstochter. Die Prinzessin legte Braten, Wein und Kuchen hinein, und der Hund lief zu seinem Herrn zurück, der band ihm den Korb vom Hals ab und setzte ihn auf den Tisch, und er und der Schuster assen sich satt. Am nächsten Morgen aber ritt der Jüngling zu dem König, und als er ins Zimmer eintrat und sich auf einen Stuhl setzte, da erblickte ihn die Königstochter und freute sich, dass ihr Bräutigam doch noch gekommen war. Und sie sprach zum König 'Nicht der Kutscher ist es, der mich befreit hat, sondern dieser Jüngling da.' Da rief der König die Hochzeitsgäste zusammen (die Prinzessin sollte nämlich grade den Tag des Kutschers Frau werden), und der Jüngling fragte einen General 'Hat nicht jegliches lebendes Wesen eine Zunge?' Als der General antwortete 'Ei freilich, jegliches lebendes Wesen hat eine Zunge', da musste der Kutscher die neun Köpfe herbeiholen, und der Fischerssohn holte die neun Zungen heraus, und er legte sie den Zahlen nach in die Köpfe, und alle passten in die Köpfe. Da war's klar, und der König liess den Kutscher tödten: er wurde hinausgeführt und vier Ochsen wurden an ihn gespannt, die rissen ihn in Stücke. Dem Fischerssohn aber gab der König seine Tochter zur Frau.

Einst ritt der Fischerssohn in den Wald auf die Jagd. Da begegnete ihm eine Hexe, und die Hexe sprach 'Liebes Herrchen, mir bangt, mir bangt vor deinem Hund, er wird mich beissen.' 'Geh nur zu, er wird dich schon nicht beissen', antwortete er. Aber die Hexe sprach 'Da hast du eine Ruthe, gib dem Hund eins damit.' Er nahm die Ruthe, und wie er den Hund mit der Ruthe schlug, da verwandelte sich der Hund in einen Stein. Drauf nahm die Hexe die Ruthe wieder und schlug damit den Fischerssohn und sein Pferd, und da verwandelten sich auch die in Steine. Die Königstochter aber wartete und wartete auf ihren Mann, aber er kam nicht wieder.

Einst kam nun sein Bruder zu der Fichte geritten, an der sie sich getrennt hatten, und wie er seines Bruders Einschnitt mit Blut bedeckt sah, erschrak er sehr. Er ritt weiter und kam zu dem König, der seines Bruders Schwäher war, und da glaubte die Königstochter, ihr Gemahl wäre zurückgekommen, und freute sich sehr. Er liess sich aber nichts merken. Und am

Digitized by Google

nächsten Morgen wollte er fortreiten, seinen Bruder zu suchen. Die Königstochter wollte ihn nicht fortlassen: 'Geh nicht, geh nicht, sonst wirst du wieder verloren gehn.' Aber er ritt doch fort, und ritt in den Wald und traf die Hexe. Die Hexe sprach 'Liebes Herrchen, mir ist bange, mir ist bange, dein Hund wird mich beissen.' Er aber antwortete 'Was? dir ist bange? Meinen Bruder hast du ums Leben gebracht, und jetzt willst du auch mich ums Leben bringen! Mache, dass du mir meinen Bruder gleich zur Stelle schaffst!' Da musste denn die Hexe ihn schaffen: sie schlug mit der Ruthe auf einen Stein, und da wurde der Jüngling wieder lebendig, und darauf auch das Pferd und der Hund. Und beide Brüder ritten jetzt zusammen durch den Wald, und der, der die Königstochter zur Frau hatte, ritt zu ihr heim. Und beide lebten fortan herrlich und in Freuden und sie leben jetzt noch, wenn sie nicht gestorben sind.

11. Von den drei Brüdern und ihren Thieren. (46)

Es waren drei Brüder, und sie hatten eine Schwester. Sie gingen einst mit ihr auf die Jagd. Da sahen sie einen Wolf und wollten ihn schiessen. Da sprach der Wolf 'Schiesst mich nicht, ich will auch jedem von euch dreien ein Junges schenken.' So geschah's. Danach sahen sie einen Eber, auch der schenkte allen dreien ein Junges, und ebenso schenkten dann auch noch ein Fuchs, ein Löwe, ein Hase und ein Bär den drei Brüdern je ein Junges. Sie waren nun mitten im Wald, und die Jagd war aus, und da kamen sie an drei Birken, die standen an einem dreifachen Kreuzweg. Der eine von den Brüdern nahm ein Beil, schlug es in eine Birke ein und sprach zu seinen Brüdern 'Wir wollen uns jeder eine Birke zeichnen und dann uns trennen. Und wer hierher zurückkommt, der geht um die Birken der andern herum, und wenn Milch aus dem Schnitt fliesst, sieht er, dass sie noch leben, wenn aber Blut fliesst, so weiss er, dass sie todt sind.' Nachdem sich jeder eine Birke gezeichnet hatte, fragten sie die Schwester 'Mit wem von uns willst du nun ziehn?' 'Mit dem ältesten Bruder' antwortete sie. Und so schieden sie von einander, und jeder nahm seine Thiere mit.

Der älteste Bruder kam an einen Edelhof, der war verwünscht,

Digitized by Google

und es hausten Räuber darin. Da ging der Jüngling hinein und schlug den Räubern die Köpfe ab, und von seinen Thieren packte jedes einen Räuber auf, und sie schleppten die Räuber in einen Keller; dem einen Räuber war aber nur der halbe Kinnbacken abgehauen, und er stellte sich nur so, als ob er todt wäre. Der Jüngling blieb mit seiner Schwester in dem Gehöfte wohnen. Am andern Morgen ging er in den Wald auf die Jagd, und er erlaubte seiner Schwester überall im Hause hinzugehn, nur das Gewölbe, wo die Räuber lagen, solle sie nicht betreten. Das Mädchen ging allenthalben herum, dabei kam sie auch an das Gewölbe, und sie machte es auf. Da sagte ihr der Räuber, der sich nur verstellt hatte, 'Erschrick nicht!', und fragte sie 'Wer würde wol dein besserer Freund sein, ein Gatte oder Bruder?' 'Ich meine, ein Gatte würde es sein.' Da sprach der Räuber 'So wollen wir Mann und Frau werden. Geh in die Wohnzimmer, dort findest du in einem Schrank drei Krüglein mit heilkräftigen Mitteln. Bring die und bestreich mir mit der Arznei aus dem ersten Krüglein den Kinnbacken da, wo er durchgehauen ist, so wird er heil, das Mittel im zweiten reich mir, auf dass ich gesund werde, und das im dritten, auf dass ich stark werde. Und wenn dein Bruder mit seinen Thieren von der Jagd aus dem Wald heimkommt, so red ihm zu und sag «Bruder, du bist stark: wenn ich dir deine Daumen im Rücken mit einem Gebinde Seidenfäden zusammenbände, würdest du wol die Daumen loszureissen im Stand sein?» Und wenn du dann siehst, dass ers nicht fertig bringt, so ruf mich herbei.' Der Bruder kam heim und liess sich die Daumen zusammenbinden, er zog an und riss die Daumen auseinander. 'Schwester', sagte er, 'für mich sind das zu wenig Fäden.' Dann ging er wieder in den Wald, die Schwester aber ging zu dem Räuber und fragte, was sie jetzt thun solle, da ihr Bruder den Seidenstrang zerrissen habe. Der Räuber hiess sie ihm die Daumen noch einmal und fester zusammenbinden. Als der Bruder aus dem Wald zurückkam, schnürte sie ihm die Daumen wieder im Rücken zusammen, doch er zerriss abermals den Strang und sprach 'Schwester, für mich ist der Seidenstrang immer noch zu dünn.' Über eine Weile ging er wieder in den Wald, und die Schwester lief wieder zum Räuber hin, um zu fragen, was sie mit dem Bruder anfangen solle. Da sagt' er ihr, sie müsse den

Digitized by Google

Seidenstrang noch stärker nehmen, dann werde er ihn sicher nicht zerreissen, und wenn sie sehe, dass er sich vergeblich mühe, solle sie ihn rufen. Als der Bruder heimkam und sich wieder binden liess, brachte er die Daumen wirklich auch nicht auseinander. 'Schwester, binde mir die Finger wieder los', sagte er, aber die Schwester rief 'Komm herbei, Räuber!' Und der Räuber kam und wollte ihm den Kopf abhauen, aber der Jüngling sprach 'Gedulde dich noch ein Weilchen: ich habe von meinen Eltern eine Weise auf diesem Horn blasen gelernt, die möcht' ich an drei Stellen noch einmal blasen, zuerst hier im Zimmer, dann im Seitenhaus und zuletzt auf dem Hof.' Der Räuber erlaubte es, und da hub der Jüngling an zu blasen, und er wollte damit seine Thiere wecken. Zuerst hörte es der Fuchs und merkte, dass ihr Herr sie zu Hilfe rief. Er lief zum Wolf und fuhr ihm mit dem Schwanz über die Augen, aber der Wolf war zu bequem aufzustehn. Da lief der Fuchs zum Löwen, und der starke Löwe hatte bald alle Thiere munter gemacht, sprang dann gegen die Thür des Zwingers, dass gleich die ganze Thür am Boden lag, und jetzt kamen die Thiere auf den Hof gelaufen. Der Fuchs biss seinem Herrn den Fadenstrang von den Fingern ab, und da war der Jüngling frei, der Löwe aber riss den Räuber in Stücke, und jedes Thier nahm sich einen Knochen von ihm mit fort. Jetzt sprach der Jüngling zu seiner Schwester 'Schwester, ich hab dich so lieb gehabt, hab dich auf den Händen getragen, und du hast mir das angethan! Aber sei nur ohne Angst, den Tod thu ich dir nicht an.' Er ging aber ins Herrenhaus an einen Schrank, in dem Schrank waren drei Äpfel, einer von Gold, einer von Silber und einer von Diamant, und drei Nägel, von denen war auch einer von Gold, einer von Silber und einer von Diamant. Die Äpfel und Nägel holte er herbei, nagelte seine Schwester mit den Füssen und mit ausgespannten Armen wider die Wand, legte ihr die drei Äpfel hin und sprach 'Schwester, nicht eher wird deine Busse zu Ende sein, als bis der Diamantapfel sich in Gold, der goldne in Silber und der silberne in Diamant verwandelt hat.' Damit verliess er den Hof, und seine Thiere zogen mit ihm.

Er kam in ein Wirtshaus. In dem Wirtshaus waren alle gar traurig. Er fragte die Leute 'Warum seid ihr nur so betrübt?' 'Ach', antworteten die Leute, 'weil heute unsres Königs Tochter

Digitized by Google

sterben wird, sie soll einem neunhäuptigen Drachen ausgeliefert werden.' Der Jüngling fragte 'Könnt ich sie nicht retten? Ich meine, mir sollt es schon gelingen.' Da gab man der Königin Nachricht, dass einer da sei, der die Prinzessin befreien wolle. Wie die Königin das hörte, schickte sie eine Kutsche und liess den Jüngling nach dem Meer fahren, wo die Prinzessin zum Tod gebracht werden sollte. Jetzt kam die Prinzessin angefahren, und eine grosse feierliche Procession geleitete sie. Man setzte sie am Meer nieder, und dann kehrten alle, die sie hergeleitet hatten, nach Haus zurück. Der Jüngling aber mit seinen Thieren blieb am Strand stehn, und bald sah er, wie aus dem Wasser ein neunköpfiger Drache heraufkam. Die Thiere begannen dem Drachen Angst zu machen. Der Hase ängstigte ihn, indem er vor ihm hin und her sprang. Der Fuchs zog seinen Schwanz durchs Wasser und fuhr damit dem Drachen über die Augen. Der Bär spritzte ihm mit seiner Tatze Wasser ins Gesicht. Und auch der Löwe begoss ihn mit Wasser und jagte ihm noch ärgeren Schrecken ein als die andern. Als nun das neunköpfige Ungetüm aus dem Wasser herausspringen wollte, da nahm der Jüngling seinen Säbel und hieb auf den Drachen ein, der Bär zog ihn aus dem Wasser heraus, und der Löwe riss ihn dann sofort in Stücke; die Stücke vertheilten die Thiere unter sich. Jetzt war grosse Freude unter ihnen, dass das Fräulein von dem Drachen erlöst war, und sie sprach zu dem Jüngling 'Setz dich mit in meine Kutsche und lass uns nach Haus fahren', und sie schenkte ihm einen Ring und die Hälfte ihres Taschentuchs. Auf der Fahrt aber besprachen sich der Kutscher und der Lakei und sagten 'Was sollen wir diesen Menschen nach Haus fahren? Komm, wir wollen ihn umbringen, und dann sagen wir unsern König: Nicht er hat deine Tochter gerettet, er ist mit seinen Thieren wieder seiner Wege gegangen, sondern wir haben sie gerettet.' Da brachten sie denn auch den Jüngling um und fuhren heim.

Die Thiere aber weinten sehr und wussten nicht, was sie anfangen sollten. Da hatte der Wolf einen gescheiten Einfall: er ging in den Wald, fand dort einen Menschen mit einem Pferd und zerriss das Pferd, dann holte er den Fuchs herbei und gebot ihm: 'Wer etwa geflogen kommen sollte, um an dem Fleisch zu picken, den fängst du und bringst ihn zum Löwen.' Da kam denn auch

Digitized by Google

eine junge Krähe angeflogen, und der Fuchs fing sie und brachte sie dem Löwen hin. Über eine Weile kam die alte Krähe und bat den Löwen: 'Gib mir mein Kind wieder, ich will Dir auch wer weiss was nicht alles schenken.' Da sprach der Löwe 'Gut, ich gebe dir dein Kind wieder, aber du musst uns auch hinfliegen und ein Wasser holen, mit dem du uns diesen Menschen wieder heil machen kannst.' Die Krähe entgegnete 'Es ist ein schwierig Ding, diesen Menschen wieder heil zu machen, aber es wird doch gehn: in dem und dem Königreich liegt eine grosse Stadt, und in der Stadt sind drei Brunnen, die haben die Art Wasser, der erste hat das lebende, der zweite das starke, der dritte das schnelle Wasser, davon will ich herbeiholen.' Und die Krähe flog nach der Stadt. Bei den Brunnen aber stand eine starke Wache, und die Krähe konnte nicht zu dem Wasser kommen. Da flog sie wieder davon und steckte die Stadt an drei Ecken in Brand. Und die Brunnenwächter liefen jetzt von den Brunnen fort, um die Stadt zu retten. Inzwischen liess sich die Krähe in den Brunnen fallen, wo das lebende Wasser war, und schöpfte sich einen Schnabel voll von dem lebenden Wasser, darauf flog sie in den Brunnen, wo das starke Wasser war, und dann auch in den dritten, wo das schnelle Wasser war, und als sie mit dem Wasser wieder zu den Thieren zurückkam, waren zwei Stunden vergangen. Zuerst nun flösste sie dem Jüngling von dem lebenden Wasser in den Mund, und er ward wieder lebendig, dann von dem starken, da stand er auf, und dann von dem schnellen, da konnt' er wieder gehn und war ganz gesund. Und der Jüngling meinte, er sei eingeschlafen gewesen, der Löwe aber erzählte ihm, dass ihn der Lakei und der Kutscher umgebracht hatten. Drauf zog der Jüngling mit seinen Thieren nach der Stadt, wo der König wohnte, dessen Tochter er befreit hatte, und wie er hinkam, erfuhr er, dass das Fräulein mit dem Lakei Hochzeit machen wolle. Da ging er ins Schloss und sagte zu dem Lakei und dem Kutscher 'Was habt ihr für ein Wahrzeichen? Ich habe ein Wahrzeichen von ihr, ich habe ihren Ring und ihr halbes Taschentuch.' Der König kam dazu, und wie er das Taschentuch und den Ring erblickte, sprach er 'Was der hier sagt, das ist die Wahrheit.' Und es wurde eine Grube gegraben, ein Feuer darin angemacht, und der Lakei und der Kutscher wurden ins Feuer geworfen. Der Jüngling aber

Digitized by Google

heiratete die Königstochter, und der König schenkte ihm die Hälfte seines Reichs.

Eines Tags ging des Königs Schwiegersohn mit seinen Thieren in den Wald, und es ward Abend. Und er sprach 'Die Nacht hat mich überrascht, aber Gott ist im Himmel und ich bin mit meinen Thieren hier auf der Erde und mit meinen Thieren fürchte ich mich vor nichts.' Nachher erblickte er mitten im Wald ein Feuer und ging auf die Stelle zu, um zu sehn, was da wäre. Da stand ein altes Weib und schürte das Feuer. 'Altes Mütterchen, könntest du mich nicht hier übernachten lassen?' 'Ei warum nicht? Aber ich fürchte mich vor deinen Thieren da; erlaub mir, dass ich sie mit meiner Ruthe schlage, dann werd' ich mich vor ihnen nicht mehr fürchten.' Er antwortete 'Das magst du meinetwegen thun', und da schlug sie die Thiere und verwandelte sie in Stein, und auch den Jüngling verwandelte sie in Stein.

Der jüngste aber von den drei Brüdern kam jetzt zu den drei Birken, wo sie sich getrennt hatten, ging um die Bäume herum, und da floss aus seines ältesten Bruders Birke Blut, und da wusste er, dass der todt war. Danach aber kam er mit seinen Thieren in die Stadt; und als er in das Wirtshaus kam, fand er alle in grosser Betrübnis darüber, dass des Königs Schwiegersohn verschwunden war. Aber die Leute dachten, er wäre der verschwundene, und da freuten sich alle und erzählten ihm, wie sie ihn überall gesucht hätten. Sie führten ihn zum König, und der meinte auch, es sei sein Schwiegersohn. Und auch des Königs Tochter merkte vor lauter Freude nichts und glaubte, es sei ihr Gatte. 'Wo bist du nur so lange gewesen?', fragte sie ihn, und er antwortete, er sei so lange auf der Jagd gewesen. Er wusste aber recht gut, dass es sein Bruder war, den man gesucht hatte. Am Abend ging er mit der Königstochter schlafen und legte zwischen sie und sich ein Schwert. Da wollte sie wissen, was das zu bedeuten habe und fragte 'Weshalb hast du das gethan?' 'Darum, weil ich bei meiner Wanderung durch den Wald vielleicht ein Zweiglein geknickt und mich so vor Gott schwer versündigt habe.' Am nächsten Morgen wollte er mit seinen Thieren in den Wald jagen gehn, und die Königstochter bat ihn, er möge sich doch Soldaten mitnehmen, dass ihm nichts zustosse. Aber er hatte dazu keine Lust und zog allein mit seinen Thieren auf die Jagd.

Digitized by Google

Draussen beim Jagen überfiel ihn die Nacht, da sagte er 'Gott ist im Himmel, und ich auf der Erde habe meine Thiere bei mir und fürchte mich vor nichts.' Und er erblickte ein Feuer, darauf ging er zu und fand eine Hexe, die schürte das Feuer. Er bat die Hexe, dass sie ihn die Nacht da schlafen lasse, und das Weib antwortete 'Meinetwegen magst du dableiben, aber ich fürchte mich vor diesen Thieren da: willst du mir nicht erlauben, dass ich die Thiere mit meiner Ruthe schlage? dann hab ich keine Angst mehr vor ihnen.' Er erlaubt' es ihr, und sie schlug die Thiere und verwandelte sie sammt ihrem Herrn in Stein.

Danach geschah es, dass der mittlere Bruder zu den Birken kam. Er ging um die Birken herum, und da floss Blut von seiner Brüder Bäumen; 'Ach, meine Brüder sind jetzt todt!' klagte er. Und auch er kam dann mit seinen Thieren in die Stadt und ging in das Wirtshaus. Da dachten die Bürgersleute, des Königs Schwiegersohn habe sich wieder eingefunden, und sie fragten ihn 'Wo bist du nur so lang gewesen, Prinz? Wir haben dich überall gesucht.' Und sie gingen mit ihm zum König, und des Königs Tochter fragte ihn 'Wo bist du nur so lange gewesen?' 'Ich war so lange auf der Jagd', antwortete er. Und am Abend ging er mit der Königstochter zu Bett und legte ein Schwert zwischen sich und sie. 'Warum hast du das Schwert so zwischen uns gelegt?', fragte sie. Er erwiederte 'Vielleicht hab ich, wie ich im Wald herumging, ein Zweiglein geknickt und mich gegen Gott versündigt.' Am andern Morgen macht' er sich auf nach dem Wald seine Brüder zu suchen, und die Königstochter wollte ihn nicht allein ziehn lassen; aber er antwortete, er wolle weiter keinen grossen Tross bei sich haben, und ging allein mit seinen Thieren von dannen.

Im Wald legt' er sich an die Erde und horchte, ob sich nicht seiner Brüder Thiere hören liessen. Und da kamen auch ihre Stimmen aus der Erde an sein Ohr, er wusste aber nicht, von welcher Stelle sie kamen. Da blies er auf seinem Horn, und jetzt hörte er wieder ihre Stimmen. Drauf wurde es finster, und er sprach 'Gott ist im Himmel und ich bin auf der Erde und fürchte mich nicht, denn ich habe meine Thiere bei mir.' Und er erblickte ein Feuer und dabei ein altes Weib, das schürte das Feuer. Er redete sie an und sprach 'Mütterchen, möchtest du

Digitized by Google

mich die Nacht hier zubringen lassen?' 'Ei warum nicht? Aber ich fürchte mich vor deinen Thieren; erlaub mir, dass ich die Thiere mit meiner Ruthe schlage, dann hab ich keine Furcht mehr.' Aber der Jüngling sprach 'Ich bin dieser Thiere Herr: wie darf ich sie da von jemand anders züchtigen lassen! Ich will's selbst thun.' Da musste das Mütterchen ihm ihre Ruthe geben, und wie er nun seinem Füchslein eins mit der Ruthe versetzte, flugs verwandelte es sich in einen Stein, und da war ihm klar, wo seine Brüder und ihre Thiere hingekommen waren. Er schickte den Löwen fort, der musste eine junge Eiche abbeissen. Das Bäumchen legte er ins Feuer und sengte es, alsdann reichte er es der Hexe hin und sprach 'Jetzt mach mir meine Brüder und ihre Thiere wieder lebendig!' Die Hexe that es denn auch, und die zwei Brüder und ihre Thiere und mit ihnen ein grosses Kriegsheer erhoben sich aus den Steinen und dem Holzscheitern, also dass eine gewaltige Menschenmenge entstund. Das ganze Kriegsvolk hatte nämlich die Alte auch verhext. Nun zog der Jüngling mit der ganzen Schaar heim. Der König sah sie kommen, und als die drei Brüder vor ihm standen, da wusste er nicht, wer von ihnen der Gemahl der Prinzessin sei, und er wollte jedem von ihnen ein Reich schenken. Aber da sagten der jüngste und der zweite, dass ihr ältester Bruder der Gatte der Prinzessin wäre, und überliessen ihm alle drei Reiche und sprachen zu ihm 'Bruder, du bist jetzt durch uns gerettet, so leb mit der Königstochter glücklich!'

12. Vom Königssohn und seinen Thieren. (3)

Es war einmal ein König, der hatte einen Sohn und eine Tochter. Sie wohnten mitten in Wäldern hinterm Meer und hatten noch nie die Welt gesehn. Wie der Sohn und die Tochter zu Jahren gekommen waren, zogen sie aus und gingen durch die Wälder die Welt zu suchen. Sie kamen aus dem Wald heraus, und da sprach der Prinz 'Siehst du, liebe Schwester, das Spanlicht dort?' 'Ja, ich seh's.' 'Da will ich doch einmal näher zu gehn und schaun, wer da wohnt; setz dich unterdes unter den Baum da.' Und der Prinz liess seine Schwester im Feld unter dem Baum warten und ging mit gezognem Säbel auf das Haus zu. Es war ein Räuberhaus, und er sah neun Räuber darin, die waren grade beim Abend-

Digitized by Google

essen. Der Prinz pochte mit seinem Säbel wider die Thür. Da sprach der Räuberhauptmann zu seinen Leuten 'Seht doch einmal nach, wer da pocht.' Einer von den Räubern ging hinaus, und da hieb ihm der Prinz mit seinem Säbel den Kopf ab. Wie der Räuber nun nicht zurückkam, da wollten die andern nachsehn, wo er bliebe, und nur der Hauptmann blieb im Haus zurück. Die Räuber traten heraus, und da hieb der Prinz auch sie sammt und sonders nieder. Sprach jetzt der Hauptmann bei sich 'Was mag das nur sein, dass meine Leute nicht wiederkommen?' und er ging jetzt selbst hinaus. Der Prinz hieb auf ihn ein, und der Räuber fiel hin; aber des Prinzen Säbel war schon so von Blut überlaufen, dass der Hieb, den er dem Hauptmann versetzte, nur ein Stück in den Hals gegangen war. Darauf ging der Prinz in das Haus hinein und schaute sich darin um: da waren neun Stuben, neun Betten, neun Tische und neun Löffel, Gabeln und Messer. Er durchschritt alle Stuben, und es war keine lebende Seele zu finden. Jetzt rief er seine Schwester herbei und sprach zu ihr 'Hier, Schwester, wollen wir wohnen bleiben.' Und sie richteten sich ein. Die Räuber aber brachten sie sämmtlich in einen Keller, und der Räuberhauptmann kam zu oberst zu liegen.

Danach ging der Prinz in die Wälder jagen. Da fing er einen Löwen, den nahm er mit nach Haus, liess sich einen Zwinger bauen und that den Löwen hinein. Alsdann ging er wieder in den Wald, da fing er einen Bären, und wie er noch weiter ging, fing er auch einen Eber. Die nahm er mit heim, und er setzte auch sie in den Zwinger und erzählte darauf seiner Schwester, wie er jetzt wieder zwei Thiere, einen Bären und einen Eber, aus dem Wald mitgebracht habe, und er bat sie um einen Imbiss. Danach sprach er 'Liebe Schwester, ich will nun nochmals in den Wald gehn, vielleicht fang ich noch die schnellsten Thiere.'

Während aber der Prinz wieder in den Wald ging, ging seine Schwester in den Keller. Und da fing der Räuberhauptmann, der noch halb am Leben war, zu reden an und sagte 'Ach, Fräulein, mach mich wieder gesund, ich will dich dafür auch mit Schätzen überhäufen.' 'Aber wo werd ich Arzneien für dich finden?' fragte das Fräulein, und der Räuber sprach 'Geh in das neunte Zimmer; dort findest du eine Ruthe, und unter der Thürschwelle ist ein Stein, und da schwippe nur mit der Ruthe ein

Digitized by Google

wenig, dann öffnet sich der Stein, und du findest neun Fläschchen: in den Fläschchen sind Arzneien, lebendes, altes, junges, gesundes, schönes, schnelles, starkes [u. s. w.] Wasser. Wenn du mir dann mit dem lebenden und dem gesunden Wasser die wunde Seite des Halses bestreichst, genes' ich von Schmerz und Wunde. Und wenn du mich darauf mit dem jungen und dem schönen Wasser bestreichst, so werd' ich jung und schön sein. Und dann wollen wir uns heiraten. Deinen Bruder aber musst du umbringen helfen.' 'Aber wie werden wir meinen Bruder umbringen können?' fragte sie, und er antwortete 'Wenn er aus dem Wald heimkommt, wird er dich um Essen oder Trinken bitten; dann sprich zu ihm «Bruder, wenn ich dir die Finger deiner Hände hinter dem Rücken mit zehn Seidenfäden zweimal umwickelte und zusammenbände, würdest du die Fäden zerreissen können?» Und wenn er sich dann binden lässt, so ruf mich nur herbei.'

Die Prinzessin that, was sie der Räuber hiess. Sie heilte ihn, und er war jetzt ein junger schöner Mann. Als aber der Prinz heimkam, bracht' er einen Fuchs und einen Hasen mit und setzte sie in seinen Thierzwinger. Dann sprach er zur Schwester 'Schwesterchen, gib mir doch was zu essen, ich hab Hunger.' Und sie sagte 'Setz dich, Bruder, da auf den Stuhl, da hast du was zu essen.' Ueber ein Weilchen sprach sie 'Hör mal, Bruder, wenn ich zehn Seidenfäden nähme und dir damit die Hände auf dem Rücken doppelt zusammenbände, würdest du das abreissen können?' 'Na bind sie mal zusammen!' antwortete er; er dachte aber, sie spasse nur. Sie band ihm denn die Finger hinten zusammen und sprach darauf 'Nun zieh, Bruder!' Er zog, aber vergeblich. Da rief die Prinzessin ihrem Freund zu 'Komm her, ich gebe dir zu lieb meinen Bruder hin!' Der Räuberhauptmann trat ein und wollte ihn umbringen. Aber der Prinz sprach 'Geduldet euch eine kleine Weile, lasst mich nur noch hingehn und von meinen Thieren Abschied nehmen.' Das erlaubten sie ihm denn auch, und wie er hinging und schluchzend und weinend seinen Thieren was zum Abschied blies, da sprach der Fuchs und der Hase 'Was bläst denn unser Prinz so wehmütig?' Und jetzt merkten die Thiere, dass es ihm ans Leben ging. Der Löwe sprang heran und riss die Seidenschnur entzwei. Der Eber aber rannte mit schräg-

Digitized by Google

gesenktem Kopf gegen den Räuber, und der bekam einen solchen Schreck, dass ihm der Säbel, den er schon gezogen hatte, aus der Hand fiel. Flink hob der Prinz den Säbel auf und hieb dem Räuber den Kopf ab. Alsdann sprach er zu seiner Schwester 'Schwester, ich hab dich immer wie meine Schwester behandelt: wir wanderten zusammen durch die Wälder, fuhren zusammen übers Meer, und nirgends hab ich dich im Stich gelassen, und jetzt behandelst du mich so feindselig! Dafür büsse nun!' Und er liess eine Kette schmieden und kaufte einen Kessel, der fasste so zehn Scheffel. Danach schmiedete er die Schwester in seinem Zimmer an die Wand, schlang ihr die Kette um den Leib und stellte den Kessel vor sie hin. Und alle Fenster wurden zugemacht und Rauch in das Zimmer gelassen. Und dann sprach der Prinz zu ihr 'Nicht eher sollst du wieder meine Schwester sein und nicht eher werd ich dein Bruder wieder sein, als bis du diesen Kessel voll Thränen geweint hast und diese Kette an deinem Leib sich zu nichte gerieben hat!' Damit verliess er sie. Seinen Thieren aber hängte er allen zum Dank eine goldne Kette um.

Einst kam der Prinz mit seinen Thieren ans Meer. Da sah er ein Schiff auf das Land zukommen, in dem Schiff sass eine Königstochter, die war in einem fremden Land zu Besuch gewesen und war grade auf der Heimreise. Am Meeresufer aber stand ein Reisewagen, und der Kutscher hatte auf die Königstochter gewartet, die sollte er nach Haus fahren. Die Prinzessin stieg nun aus dem Schiff und setzte sich in die Kutsche. Sie waren aber noch nicht weit gefahren, da mussten sie über eine Brücke, und da lauerten drei Drachen und wollten sie nicht vorbei lassen. Einer von den Drachen sprach zu der Königstochter 'Nur wenn du mir versprichst meine Liebste werden zu wollen, lassen wir euch vorüber!' Aber der Prinz und seine Thiere, die nicht weit von der Brücke waren, hatten das gehört, und sie fielen über die drei Drachen her, tödteten sie, rissen ihnen die Zungen aus, und der Prinz steckte die Zungen in einen Schnappsack, und den Schnappsack hängte er über den Rücken. Drauf wandt' er sich zur Prinzessin und sagte 'Versprich mir, dass du meine Frau werden willst, ich habe dir das Leben gerettet.' Das Fräulein antwortete 'Ja, ich will deine Frau werden. Setz dich mit in meine Kutsche, und deine Thiere kannst du an die Kutsche festbinden und mit-

Digitized by Google

nehmen.' So fuhren sie denn zusammen ab, der Prinz aber schlief nach einer Weile in der Kutsche ein. Da fing der Kutscher mit der Prinzessin ein Gespräch an und sagte 'Wenn du mir nicht gelobst meine Frau werden zu wollen und wenn du zu Haus nicht sagst, dass ich dich von den Drachen befreit habe, so bring ich dich um.' 'Aber wie kann ich dir das versprechen?' erwiederte sie, 'dieser Prinz ist es doch, der mich gerettet hat!' Der Kutscher aber sprach 'Wir tödten den Prinzen und werfen ihn aus dem Wagen, und die Thiere binden wir los und lassen sie laufen, und dann fahren wir heim aufs Schloss.' Das thaten sie denn auch und fuhren alsdann heim. Wie sie zum König und der Königin kamen, frugen die 'Nun, Tochter, wie ist dirs in dem fremden Land gegangen? Was weisst du neues zu erzählen?' 'Ach, denkt euch', erwiederte sie, 'was uns unterwegs für ein Unfall passiert ist! Wir stiessen auf drei Drachen, die sperrten uns den Weg, da hat mein Kutscher mich gerettet, und da hab ich mich ihm verlobt.' Da sprach der König und die Königin 'Na wenn er auch ein armer niedriger Mann ist, aber dich gerettet hat und du dich mit ihm schon verlobt hast, so sei's!' Und da wurde die Hochzeit gerichtet, und viele Könige kamen zu Gast.

Der Prinz aber war da liegen geblieben, wo ihn der Kutscher und die Königstochter umgebracht hatten. Seine Thiere jedoch schafften Rat. Der Hase und der Fuchs liefen nach dem Hause, wo des Prinzen Schwester mit der Kette angeschmiedet war, liefen in das neunte Zimmer und fanden die Ruthe und unter der Schwelle den Stein. Sie schwippten mit der Ruthe ein bischen, und da öffnete sich der Stein, und sie fanden die neun Fläschchen mit den Heilwassern. Die nahmen sie mit, bestrichen den Prinz mit dem Lebenswasser und dem Gesundheitswasser, und da stand der Prinz auf und sprach 'Ach wie hab ich gut geschlafen!' Der Löwe aber sagte 'Schau nur, wo du dich schlafen gelegt hast und wo du jetzt aufgestanden bist! In der Kutsche schliefst du ein, und jetzt lagst du neben der Landstrasse im Gras!' Und sie erzählten ihm alles. Drauf sagte der Prinz 'Kommt, meine Thiere, gehn wir jetzt nach dem Schloss zu meiner Prinzessin!' Und sie zogen nach dem Schloss. Wie sie hinkamen, sollte schon zur Trauung nach der Kirche gefahren werden, und die Königstochter und der Kutscher waren grade im Gespräch mit einander. Und etliche

Digitized by Google

Könige sagten 'Eine so reiche Prinzessin soll die Frau eines so armen Menschen werden!' Aber andre, die das hörten, sprachen wieder 'Warum denn nicht, da er ihr doch das Leben gerettet hat!' Der Prinz aber kam grade dazu, wie sie so redeten, er trat heran und sprach 'Ihr Herrn und Könige, wenn der Kutscher sie gerettet hat, so weise er auch seine Wahrzeichen vor!' Die Herren sagten 'Was für Wahrzeichen sollt er denn von den Drachen haben?' Da holte der Prinz die Zungen hervor, legte sie über den Tisch und sprach 'Was für ein Wahrzeichen man von Drachen hat? Wer die Prinzessin befreit hat, der hat Wahrzeichen, und wer sie nicht befreit hat, der hat auch keine Wahrzeichen! Seht her, was für ein Wahrzeichen man von Drachen haben kann!' Da sahen denn alle Könige, dass das wahr war, dass er sie von den Drachen errettet hatte.' Und sie riefen dem Kutscher, der schon zur Abfahrt nach der Kirche bereit dastand, zu 'Geh weg von ihr, denn ihr rechter Liebster ist erschienen, der ihr das Leben gerettet hat!' Und da ging der Kutscher hinaus und schoss sich vor Aerger auf dem Schlosshof todt. Der Prinz aber setzte sich mit der Königstochter in die Hochzeitskutsche, und sie wurden getraut, und beim Hochzeitsschmaus da sass der Prinz zwischen seiner Gemahlin und dem König, und der sprach 'Jetzt bist du mein lieber Schwiegersohn und hast meine Tochter, wie sie dir gelobt hatte, zur Frau. So nimm denn auch die Hälfte von allem, was ich habe, und lebe so wie ich.'

13. Von den zwei Waisenkindern. (13)

Es war einmal ein alter Mann und eine alte Frau, die hatten einen Sohn und eine Tochter. Und die beiden Alten starben. Der Jüngling und seine Schwester gingen nun von Hause fort und kamen in einen Wald, und da fanden sie keinen Ausweg daraus. Wie sie so im Walde hingingen, begegnete ihnen ein altes Männchen, und das alte Männchen sprach zu dem Jüngling 'Gib mir ein Stückchen Brod, dann geb ich dir dafür meine Flinte; wenn du was schiessen willst, triffst du mit der jedesmal.' Der Jüngling gab ihm Brod, und das Männchen schenkte ihm die Flinte dagegen. Die Waisenkinder gingen nun weiter durch den Wald, und über eine Weile begegneten sie wieder demselben alten

Digitized by Google

Männchen, und das Männchen sprach zum Jüngling 'Gib mir ein Stückchen Brod.' Der Jüngling antwortete 'Ich habe selbst nicht viel, nur zwei kleine Stückchen. Ein Stückchen will ich dir geben, vielleicht wird uns beiden Gott mehr geben.' Und er gab ihm das eine Stückchen Brod, und das alte Männchen schenkte ihm einen Ring und eine kleine Ruthe und sprach 'Wenn du nun weiter wanderst und jemanden auf dich zukommen siehst, der dir was anhaben will, so gib ihm nur eins mit der Ruthe, dann wird er dich in Ruhe lassen.' Der Jüngling ging darauf mit seiner Schwester weiter, und da sprach das Mädchen 'Du hast das ganze Brod hingegeben, was sollen wir nun selber essen?' Er aber sprach 'Gott wird uns schon mehr geben.' Im Weitergehn stiess ihnen abermals das alte Männchen auf, und das Männchen sprach 'Gib mir ein bischen Fleisch, so schenk ich dir dafür dieses Pfeifchen.' Der Jüngling gab ihm Fleisch, und das alte Männchen schenkte ihm dafür das Pfeifchen. Das Mädchen aber schalt jetzt wieder den Bruder, dass er alles Fleisch weggeschenkt habe.

Sie wanderten weiter durch den Wald und kamen in einen Garten und fanden dort zwölf Räuber mit zwölf Jagdhunden. Da schoss der Jüngling die zwölf Hunde todt, und als die Räuber jetzt auf ihn zugelaufen kamen und ihn umbringen wollten, da schoss er auch elf von den Räubern todt, der zwölfte aber lief ins Haus und versteckte sich dort. Der Jüngling ging nun in das Haus hinein, er konnte aber den Räuber nicht finden. Und dann ging er in den Wald, dort erblickte er eine Bärin, und er wollte sie todt schiessen. Aber die Bärin sprach 'Schiess nicht, schiess nicht, ich will dir auch ein Junges von mir schenken.' Der Jüngling sprach 'Du musst mir auch noch Milch von dir geben', und die Bärin gab ihm das Junge und die Milch, und er nahm den kleinen Bären und die Milch mit nach Haus und schenkte die Milch seiner Schwester. Das Mädchen aber hatte sich mit dem Räuber eingelassen, und sie wollte ihren Bruder verderben. Sie bat diesen, dass er ihr jetzt auch noch Milch vom Wolf brächte, und sie dachte, dass der Wolf ihn schon zerreissen werde. Der Jüngling ging in den Wald hinaus, und da erblickte er auch eine Wölfin und wollte schiessen. Aber die Wölfin sprach 'Schiess nicht, schiess nicht, ich will dir auch alles geben was du verlangst.' Da sprach der Jüngling 'So gib mir Milch von dir.' Die Wölfin gab ihm von

Digitized by Google

ihrer Milch und schenkte ihm auch noch ein Junges und sprach 'Das Junge wird dir, wenn es dir ans Leben geht, ein mächtiger Freund sein.' Er ging nun wieder heim und gab die Milch seiner Schwester. Die Schwester aber trank die Milch nicht, sondern goss sie unter das Bett, und bat ihn, dass er ihr doch auch Milch vom Einhorn mit heimbrächte; sie dachte, das Einhorn wird ihn schon zerreissen. Und der Jüngling ging abermals in den Wald und sah das Einhorn und wollte es todt schiessen. Aber das Einhorn sprach 'Schiess nicht, schiess nicht, ich will dir auch alles geben was du nur willst.' Da sagte er 'So gib mir Milch von dir.' Das Einhorn gab sie ihm und schenkte ihm auch noch ein Junges und sagte 'Dieses Junge wird dir, wenn dein Leben in Gefahr kommt, ein mächtiger Freund sein.' Der Jüngling nahm nun die Milch und das Junge mit nach Haus und schenkte die Milch seiner Schwester. Aber die Schwester trank sie wiederum nicht, sondern goss sie unter das Bett.

Jetzt hatte der Jüngling einen jungen Bären, einen jungen Wolf und ein junges Einhorn, und er brachte ihnen immer Fleisch mit nach Haus und fütterte sie damit. Eines Tags aber, wie der Jüngling schlief, da nahm ihm der Räuber den Ring ab und wollte ihn umbringen. Aber er wurde wach, pfiff auf dem Pfeifchen, das ihm das alte Männchen geschenkt hatte, und da kam das Einhorn gelaufen, schlug die Thür ein und riss den Räuber in Stücke. Danach befahl der Jüngling seiner Schwester, dass sie mit ihm in eine kleine Kammer ginge, und er sprach zu ihr 'Nicht eher lass ich dich frei, als bis du diese Tonne voll Kohlen leer gegessen und die Tonne voll Thränen geweint hast!'

Darauf zog der Jüngling von dannen und kam zu einem König. Der König musste immer eine von seinen Töchtern einem Drachen ausliefern, der sie verschlang, und damals sollte grade wieder eine dem Drachen übergeben werden. Der Jüngling ging zu dem König und sprach 'Ich will deine Tochter von dem Drachen erlösen.' Der König antwortete 'Wenn du sie erlösest, so geb ich sie dir zur Frau und dazu die Hälfte meines Königreichs.' Da ging denn der Jüngling zu dem Drachen, und auch die Königstochter kam jetzt angefahren. Er stellte sich an die Stelle, wo der Drache herauskommen musste, und wie der Drache jetzt aus der Höhle herauskam, da schlug ihm der Jüngling alle sechs

Digitized by Google

Köpfe ab. Drauf fuhr er mit der Prinzessin zum König zurück, und der König gab ihm seine Tochter zur Frau.

Eines Tags fiel dem Jüngling ein, dass seine Schwester sich noch in dem Gehöft befinde, wo er die zwölf Räuber umgebracht hatte. Und er zog hin und ging in das Kämmerchen, um nach seiner Schwester zu schauen. Sieh da waren die Kohlen aus der Tonne verschwunden, und die Tonne war bis oben hin voll Thränen geweint. Und das Mädchen flog als eine Rauchwolke davon und sprach zum Bruder 'Ich danke dir, Bruder, dass du mir die Seligkeit verschafft hast.'

14. Von dem Jungen, der die drei Königstöchter von den Drachen erlöste. (16)

Es war einmal ein Mann, der hatte einen Jungen. Er konnte den Jungen nicht leiden und jagte ihn fort, und da musste der Junge betteln gehn. Der Junge ging weit weit in die Welt hinein und traf einen alten Mann, und der alte Mann fragte ihn 'Wohin geht die Reise?' 'Ich gehe betteln', antwortete er, 'mein Vater hat mich fortgejagt.' Da bat ihn das Männchen, dass er ihm doch ein Stückchen Brot gebe, und der Junge gab's ihm. Zum Dank schenkte ihm das Männchen einen Säbel und so 'nen Ring, und der Junge setzte dann seinen Weg fort. Er war lange gewandert, da kam er in eine Stadt, und die Leute in der Stadt gingen alle traurig umher, und der Junge fragte einen Juden 'Warum gehn hier bei diesem König die Leute so betrübt einher?' Der Jude antwortete 'Unsres Königs drei Töchter sind von drei Drachen verschlungen worden, deshalb sind die Leute so betrübt.' Wie der Junge nun weiter ging, sah er einen Hund, und er machte sich den Hund zutraulich. Und er schrieb einen Brief an den König, dass er seine Töchter zu befreien vermöchte, und der Hund musste den Brief zum König hintragen und ihn dem König übergeben. Der König las ihn durch, schrieb dann auch wieder einen Brief und schickte ihn an den Jungen. Der Junge las den Brief und ging nun selbst zum König. Der König fragte ihn 'Kannst du wirklich meine Töchter befreien?' und er antwortete 'Ja.' Da sprach der König zu ihm 'Wenn du sie mir wieder heimbringst, so sollst du eine von ihnen, welche du willst, zur Frau bekommen.' Und er

Digitized by Google

gab ihm ein Pferd, und der Junge ritt in den Garten, wo die Drachen hausen sollten, und sah da einen Drachen mit neun Köpfen, der war der Mann der einen Königstochter. Mit dem ersten Hieb schlug er ihm drei Köpfe ab, mit dem zweiten wieder drei, und mit dem dritten schlug er ihm die letzten drei Köpfe ab. Und er ging dann in die Höhle hinein, da sass eine Königstochter, das war die zweite, und sie erschrak und sprach zu ihm 'Du bist wol hierher gekommen, damit dich mein Gemahl zerreisse?' Der Junge aber antwortete 'Ich fürchte mich nicht.' Und jetzt sprang ein Drache mit sechs Köpfen auf ihn los, aber er hieb ihm mit einem Hieb drei Köpfe herunter, und mit dem zweiten Hieb die andern drei. Drauf ging er noch tiefer in die Höhle hinein und fand die dritte Prinzessin. Das Fräulein sprach zu ihm 'Du bist wol hierher gekommen, damit dich mein Gemahl zerreisse?' und er antwortete wieder 'Ich fürchte mich nicht.' Und als nun ein Drache mit drei Köpfen auf ihn lossprang und ihn verschlingen wollte, schlug er ihm alle drei Köpfe ab. Darauf führte er die drei Prinzessinnen aus der Höhle heraus, setzte sie in eine Kutsche und befahl dem Kutscher sie nach Haus zu fahren. Er selbst aber blieb in dem Garten zurück, riss aus allen Drachenköpfen die Zungen aus und ritzte auf die Zungen die Namen der Prinzessinnen ein.

Der Kutscher hätte nun gern eine von den Königstöchtern zur Frau gehabt, und er sagte zum König, er habe seine Töchter befreit. Und da wurde auch die Hochzeit gerüstet. Der Junge aber kam in die Stadt, und die Leute in der Stadt gingen alle schön geputzt. Da fragte er 'Weshalb gehn die Leute auf den Strassen so schön geputzt?' Man antwortete ihm 'Das ist darum, weil die Königstöchter von den Drachen erlöst worden sind, und der Kutscher des Königs wird heute eine heimführen.' Da ging er zum König und setzte sich an die Thür hin. Der König fragte ihn 'Warum bist du so betrübt?' 'Ich bin darüber betrübt, dass der Kutscher jetzt eine eurer Töchter zur Frau bekommen soll, und ich habe sie erlöst.' Da rief der König den Kutscher herbei und fragte ihn 'Hast du meine Töchter wirklich befreit?' 'Ja', antwortete der Kutscher. Der Junge aber sprach 'Wenn du sie befreit hast, so weis deine Wahrzeichen vor!' Da ward dem Kutscher angst und bange, und als nun der Junge weiter sprach 'Sieh da sind die

Digitized by Google

Zungen von allen drei Drachen!', da erkannte der König, wie es stand, und befahl den Kutscher zum Galgen zu führen. Zu dem Jungen aber sprach er 'Jetzt such dir unter den dreien die heraus, die dir am besten gefällt', und der suchte sich eine heraus und sprach 'Diese da soll meine Frau sein!' Drauf setzte er sich zu Tisch, und ihm zur Seite sass der König und sprach 'So geb ich dir jetzt das Mädchen und die Hälfte meines Königreichs.' Und das Brautpaar fuhr dann zur Trauung in die Kirche, und sie knieten am Altar nieder, und der Pfarrer legte die Stola um ihre Hände und wechselte die Ringe. Dann fuhren sie wieder nach Haus, und er setzte sich mit seiner Frau zu Tisch, und hinterher wurde getanzt und gejubelt. Später aber fuhr er zu seinem Vater nach Haus und nahm ihn zum König mit. Der König fragte 'Woher ist dieser Mann da?' und sein Schwiegersohn antwortete 'Es ist mein Vater.' Und da schenkte der König dem Alten viel Geld und sagte, er solle bei seinem Sohn wohnen bleiben, so lange er lebe.

15. Von den drei Brüdern und der alten Hexe. (20)

Es waren einmal drei Brüder, die ritten des Wegs und wollten zu einem König, der Krieg führte. Sie kamen des Abends an eine Schenke und gingen in die Schenke und wollten da nächtigen. Die Wirtin war aber eine alte Hexe, und die Hexe sagte 'Ihr könnt bei mir Herberge haben, und ich will euch für die Nacht auch drei Mädchen geben.' Sie blieben also über Nacht in der Schenke. Am andern Morgen ritten sie weiter, und da sahen sie am Weg ein Tischchen voll Speisen stehn: das war eine von den drei Hexentöchtern. Und der jüngste von den dreien schlug mit einem Stecken auf das Tischchen, und da spaltete sich das Tischchen mitten entzwei. Auf der einen Hälfte des Tischchens aber war alles vergiftet, und auf der andern Seite war gutes Essen. Und da setzten sie sich an die gute Seite, assen was da war und ritten dann weiter. Ueber eine Weile sahen sie ein anderes Tischchen, das war die zweite Tochter der Hexe. Und der jüngste Bruder schlug wieder mit seinem Stecken darauf, das Tischchen spaltete sich entzwei, und sie assen was auf der guten Seite war und ritten dann weiter. Jetzt sahen sie ein drittes Tischchen, das

Digitized by Google

war die dritte Hexentochter. Abermals schlug der jüngste Bruder auf das Tischchen, und auch das spaltete sich, sie assen wieder was auf der guten Seite stand und ritten danach weiter und kamen zum König. Sie dienten bei dem König fünf Jahre, und als die um waren, liess sie der König nach Haus ziehn. Sie ritten zusammen von dannen, und unterwegs trafen sie wieder die alte Hexe. Die Hexe rief dem Jüngsten zu 'Du hast meine drei Töchter ums Leben gebracht, dafür werd ich auch dich umbringen!' und darauf verschwand sie wieder. Des Jünglings Pferd aber sagte zu ihm, dass ein gewaltiger Drache kommen werde, dessen Rachen sei so gross, dass, wenn er ihn aufreisse, der Oberkiefer bis an die Wolken reiche. Da ritt der Jüngling zu einem Schmied und liess sich eine grosse Klammer schmieden, die wog fünfzehn Pud, und dann kaufte er sich noch drei Fässer. Und wie nun der Drache herankam, stand der Jüngling da und hatte die Klammer auf den Schultern liegen, und vor sich hatte er die drei Fässer, und er warf die drei Fässer in den Schlund des Drachen, schlug darauf mit der Klammer des Drachen Unterkiefer an die Erde fest, und dann tödtete er den Drachen; der Drache war aber niemand anders als die alte Hexe. Die drei Brüder ritten nun weiter und kamen nach Haus, jeder nahm sich eine Frau, und sie haben noch lange Jahre gelebt.

16. Von dem alten Soldaten, der die drei Königstöchter befreite. (40)

Ein König hatte drei Töchter, und jede von ihnen hatte im Garten ein Blumenbeet. Eines Tags nun gingen sie in den Garten nach ihren Blumen schauen, da kam ein Drache und verschlang sie alle drei. Danach sprach der König 'Die drei, die mir meine Töchter wiederfinden, die sollen sie zur Frau haben.' Da zogen drei Generäle aus sie zu suchen, und der König gab jedem vierhundert Rubel mit. Sie kamen in eine Schenke, und der Schenkwirt fragte 'Wohin geht eure Reise?' Sie antworteten 'Wir sind ausgezogen des Königs Töchter zu suchen.' Drauf sprach der Schenkwirt 'Wir wollen uns doch setzen und ein Kartenspielchen machen! Und da setzten sich die drei Generäle mit dem Wirt ans Spiel. Der Wirt aber gewann ihnen all ihr Geld ab und was sie auf dem

Digitized by Google

Leib hatten und warf sie dann in einen Keller, und da lagen sie nun.

Ueber einige Zeit, als die drei Generäle immer nicht zurückkamen, sandte der König einen alten Soldat aus, und gab auch ihm vierhundert Rubel mit. Der Soldat kam in dieselbe Schenke, und der Schenkwirt forderte auch ihn zum Kartenspiel auf, und sie setzten sich und spielten. Der Schenkwirt ging aber während des Spiels einmal hinaus aus der Stube, und da sagte seine Tochter zu dem alten Soldaten 'Setz dich auf meines Vaters Stuhl, dann siehst du beim Spielen alle Karten meines Vaters und gewinnst.' Da wechselte denn auch der Soldat seinen Platz, und als der Schenkwirt zurückkam, sagte er 'Lass mich auf meinen Stuhl!' Aber der Soldat antwortete 'Auf diesem Stuhl kann auch ich einmal sitzen', und blieb sitzen. Sie spielten weiter, und der Soldat gewann und spielte alle drei Generäle frei, und mehr wollte er von dem Schenkwirt nicht. Da sagte der Wirt 'Weil du so genügsam und gut gegen mich bist, so will ich dir auch sagen, dass du die drei Königstöchter finden wirst.' Und er gab ihm vier lange Eisenketten und führte ihn in den Wald zu einem Brunnen, und dann sagte er zu ihm 'Jetzt lass dich in diesen Brunnen hinab.' Der Soldat machte sich so ein Korbgeflecht zurecht, an das befestigte er die vier Ketten, dann setzte er sich in den Korb und liess sich in den Brunnen hinunter. Die drei Generäle waren aber mit zu dem Brunnen gegangen, und sie blieben, als sich der Soldat hinabliess, oben beim Brunnenloch stehn. Der Soldat war nun drunten, und da erblickte er in einiger Entfernung ein Schloss, und rings um das Schloss war ein grosses Wasser. Er machte sich ein Floss zurecht und fuhr übers Wasser. Und im Schloss fand er gleich im ersten Zimmer die älteste Königstochter und einen zwölfköpfigen Drachen. Die Prinzessin fragte ihn erschrocken 'Zu was bist du hergekommen? Dich wird der Drache verschlingen!' Der Soldat aber antwortete 'Ich fürchte mich nicht.' Bald darauf sprang der Drache auf ihn los, und der Kampf begann; der Soldat hieb mit seinem Säbel auf den Drachen ein und mit eins, zwei, drei Hieben hieb er ihm alle zwölf Köpfe herunter. Darauf ging er in das zweite Zimmer und fand da die zweite Königstochter und einen Drachen mit neun Köpfen, und er hieb auch dem alle Köpfe ab. Alsdann ging er weiter ins dritte

Digitized by Google

Zimmer und fand darin die dritte Königstochter und einen Drachen mit sechs Köpfen, und auch dem machte er den Garaus. Darauf verliess der Soldat mit den Prinzessinnen das Drachenschloss, setzte sie auf das Floss und fuhr sie über das Wasser. Die Prinzessinnen hatten aber ihre Kleider mitzunehmen vergessen, und da kehrte der Soldat noch einmal um, packte die Kleider der Prinzessinen zusammen und steckte sie in seinen Schnappsack. Dann zog er erst auch noch aus allen Drachenköpfen die Zungen heraus und steckte auch die in den Sack. So kam er wieder übers Wasser zurück, und sie gingen dann nach der Stelle, wo der Korb mit den Ketten war. Der Soldat setzte nun zuerst eine von den Prinzessinnen in den Korb, und die Generäle zogen sie in die Höhe, und ebenso dann auch die zweite und die dritte Prinzessin. Jetzt war der Soldat noch allein übrig, und dachte, hättest du dich nur lieber zuerst hineingesetzt! Er ahnte nichts gutes und legte statt seiner Steine in den Korb. Die Generäle oben zogen und zogen, und wie sie den Korb ein gutes Stück heraufgezogen hatten, da liessen sie los, und Korb und Steine schlugen prasselnd unten auf. Da dachten die oben nun, der Soldat sei todt, und die Generäle sagten zu den Prinzessinnen 'Hütet euch zu Hause dem König zu sagen, wer euch gerettet hat!' Die Prinzessinnen gelobten auch, es dem König nicht sagen zu wollen, und die Generäle fuhren mit ihnen nach dem Schloss zurück. Dort war jetzt grosse Freude, und es wurde Verlobung gefeiert. Und man berief Schneider, die sollten die Hochzeitskleider für die Prinzessinnen nähen. Aber wer weiss wie das kam? keines von den Kleidern wollte passen, und kein Schneider konnte ein Hochzeitskleid für die Prinzessinnen zu Stande bringen.

Der alte Soldat nun sass unten im Brunnen und weinte. Da kam ein grosser Vogel hernieder geflogen und sprach 'Setz dich auf mich, ich will dich hinauftragen.' Und trug ihn hinauf. Oben aber sprach der Vogel 'Ich bin der Schenkwirt und hab dich heraufgetragen, weil du ehrlich gegen mich gewesen bist.' Drauf kehrte der Soldat in die Stadt zurück, und er fragte die Leute 'Nun, was gibts neues bei euch?' 'Neues genug: des Königs Töchter sind wieder da, und die drei Generäle, die sie gefunden haben, sollen ihre Männer werden. Aber merkwürdig! kein Mensch bringt die Hochzeitskleider für die Prinzessinnen zu Stande.' 'So

Digitized by Google

will ich sie ihnen nähen', sagte der Soldat. Darauf versetzten die Leute, man hätte schon die besten Schneider kommen lassen und keiner hätt es fertig gebracht, da werde er wol auch nichts zu Stande bringen. Allein der Soldat blieb dabei, er werde die Kleider schaffen, und er ging zum König und sprach zu ihm 'Lieber König, gebt mir zwei Tage und zwei Nächte Zeit, so sollen die Hochzeitskleider fertig sein.' Dem König war der Vorschlag recht, und er gab dem Soldaten ein Zimmer als Werkstätte. Und wie nun die zwei Tage um waren, da nahm der Soldat die Kleider der Prinzessinnen aus seinem Schnappsack heraus und hängte sie an die Wand. Und da kamen die Prinzessinnen an die Thür und guckten durchs Schlüsselloch und sahen an der Wand ihre Kleider hängen. Voll Freude liefen sie zum König und riefen 'Vater, unser Retter ist angekommen!', und erzählten ihm, der alte Soldat wär es. Der König ging zum Soldaten und fragte ihn 'Bist du es, der meine Töchter befreit hat?' 'Ja, ich bin es', antwortete er, und da liess der König die drei Generäle herbeirufen und fragte 'Habt ihr meine Töchter befreit?' Die Generäle antworteten 'Ja.' Aber der alte Soldat sprach 'Wenn ihr sie befreit habt, so weist eure Wahrzeichen vor!' Da erschraken sie und wussten nicht, was sie machen sollten. Der Soldat aber zog die sämmtlichen Zungen aus dem Schnappsack hervor, wies sie dem König und sprach 'Ich hab diese Generäle vom Tod errettet, und sie haben mich zum Dank dafür ums Leben bringen wollen!' und erzählte alles. Da erschrak der König sehr, und er wurde auf die Generäle so zornig, dass er ihnen allen dreien den Kopf abhieb; 'Das habt ihr für eure Lügen!' sagte er. Der Soldat aber blieb bei dem König in dem Schloss und ass und trank nach Herzenslust, und der König sprach 'So lange du lebst, sollst du bei mir wohnen bleiben.'

17. Vom ausgedienten Soldaten und den Teufeln. (8)

Einst kam ein ausgedienter Soldat auf dem Weg nach der Heimat in eine Schenke und fand da einen Säufer sitzen. Der Säufer bat den Soldat, er solle ihm doch Schnaps geben lassen, ihm sei das Geld ausgegangen. Da sagte der Soldat 'Ich habe selbst nicht viel, drei Pfennige sind meine ganze Baarschaft.' 'So

Digitized by Google

kauf mir wenigstens für die drei Pfennige Schnaps', antwortete der Säufer, und da liess ihm der Soldat für drei Pfennig Schnaps kommen. Darauf schenkte der Säufer dem Soldaten zum Dank einen Schnappsack und einen Stecken; wenn man mit dem Stecken so ein bischen (an den Sack) schwippte, musste alles, was man in den Sack hinein haben wollte, hineinmarschieren. Der Soldat ging jetzt seiner Wege, er kam durch eine Stadt, da gelüstete ihn, eine Pfeife Tabak zu rauchen. Er sah da Tabak liegen, schwippte mit seinem Stecken ein bischen, und der Schnappsak ward voll Tabak. Alsdann ging er weiter und bekam Lust was zu essen. Er sah da Brot liegen, schwippte wieder ein bischen mit dem Stock, und da hatte er den Sack voll Brod. Wie er nun weiter wanderte, wurde es Abend, und er kam zu einem Gehöft, das einem vornehmen Herrn gehörte, und er wollte da über Nacht bleiben. Er ging in die Küche und fragte den Koch 'Würde es gehn, dass ich bei eurem Herrn Herberge bekäme?' Der Koch antwortete 'Wir schlafen selbst Nachts nicht hier, wir fahren für die Nacht immer anderswohin; doch geh und frag beim Herrn selbst nach.' Da ging denn der Soldat zum Herrn, trug ihm sein Begehr vor, und der Herr antwortete 'Du magst meinethalben hier übernachten, und wenn du die Nacht nicht in Stücke gerissen wirst, so wird dir das Quartier schon ganz gut gefallen.' Darauf befahl der Herr dem Kutscher die Pferde an die Britsche zu spannen und am Herrnhaus vorzufahren, und er und sein ganzes Gesinde setzten sich hinein und fuhren ab. Der Soldat aber blieb auf dem Hof zurück, legte sich in einem Zimmer zu Bett und schlief ein. In der Nacht kam eine ganze Teufelshochzeit ins Zimmer herein und fing an zu tanzen. Und einer von den Teufeln sprach 'Ich rieche hier Menschenfleisch.' Da fand er auch den Soldat und warf sein Bett um. Der Soldat aber stellte das Bett wieder auf und legte sich wieder hinein. Kam ein anderer Teufel und warf das Bett wieder um, und der Soldat stellte es wieder auf und legte sich wieder hinein. Kam abermals ein Teufel und wollte es umwerfen. Aber der Soldat nahm jetzt seinen Stecken und seinen Schnappsack her, schwippte mit dem Stecken ein bischen und sprach 'Alle Teufel in den Sack!' und da marschierten sie alle in den Sack, und er hatte den Rest der Nacht Ruhe. Am Morgen kam der Herr wieder heimgefahren, und fragte den Soldaten 'Nun was hast du zu sehn

Digitized by Google

bekommen?' Der Soldat erzählt' es ihm und fragte den Herrn 'Hast du viele Drescher?' 'Ich habe sechs', antwortete der Herr. Und da trug der Soldat die Teufel auf die Tenne und befahl den Dreschern, sie sollten auf den Sack losdreschen. Die Drescher droschen denn auch drauf los, und das ganze Teufelpack fing an zu quieken. Wie nun der Soldat dachte, dass sie genug hätten, trug er den Sack nach einem Teich beim Gut und schüttete ihn ins Wasser aus, und dann ging er wieder zum Herrn zurück. Der Herr fragte ihn 'Nun, wird's mit dem Teufelspuk in meinem Haus jetzt ein Ende haben?' 'Ja', antwortete der Soldat, und da sprach der Herr 'So geb ich dir, weil du mir mein Haus von den Teufeln gesäubert hast, meine Tochter zur Frau und die Hälfte von meinen Feldern.' 'Schön!' sagte der Soldat, und da wurde Hochzeit gefeiert.

Einstmals nun ging der Soldat mit seiner Frau hinaus ein Stück Feld zu besehn, da kamen sie auch zu dem Weiher, in den er die Teufel geworfen hatte. Er bekam Lust zum Baden, zog das Hemd aus und stieg ins Wasser. Es war aber einer von den Teufeln damals nicht ganz zerdroschen worden, der packte jetzt den Soldat um den Leib und rief 'Aha, du Mordgeselle! Jetzt sollst du mir mit dem Tod büssen!' 'Ach', sprach der Soldat, 'lass mich erst noch einmal ein bischen ans Land, ich möchte von meiner Frau Abschied nehmen.' Der Teufel liess ihn denn auch aus dem Wasser heraus, und der Soldat ging zu seiner Frau, nahm sie her und stellte sie auf den Kopf. Der Teufel wartete und wartete, dass der Soldat wieder ins Wasser zu ihm käme, aber er kam nicht. Endlich ging der Teufel zu ihm ans Ufer, und da sah er, dass der Soldat wieder so 'nen Sack da stehn hatte (das war seine Frau!). 'Aha', sagte er, 'du willst auch mich noch todt dreschen lassen! Du magst mir leben bleiben, ich will dir nichts weiter anthun!' und machte sich aus dem Staube.

18. Vom klugen Hans, der es bis zum König brachte. (22 und 27)[1].

Es war einmal ein Mann und eine Frau, die waren sehr reich, und sie hatten einen Sohn, der hiess Hans. Hans war klug und

1) *Die Pasakos n. 22 und 25 sind so wenig verschieden, dass ich sie hier in eins zusammenziehe. Die deutsche Bearbeitung schliesst sich weniger eng an*

Digitized by Google

lernte in der Schule viele Sprachen. Wie er aber auf die Universität kam, da wurde er ein Bummler und Trunkenbold. Und das wurde nicht besser, als er danach unter die Soldaten musste. Da lebte er, gradeso wie er es als Student gewohnt gewesen war, in Saus und Braus, liess andere für sich auf Wache ziehn, hielt seine Vorgesetzten frei, und da war sein Geld bald alle. 'Väterchen!' — so schrieb er jetzt nach Haus an seinen Vater — 'schick mir doch 5000 Millionen, die brauch ich, um Offizier zu werden.' Der Vater schickte ihm auch das Geld, und das war bald wieder vertrunken und verjubelt. Nun schrieb er zum zweiten Mal heim: 'Schick mir doch, Väterchen, noch 6000 Millionen, die brauch ich, um General zu werden.' Auch das Geld schickte ihm der Vater, und das brachte er denn auch wieder bald mit seinen Vorgesetzten durch. Jetzt verlangte er abermals Geld und schrieb dabei 'Ich will jetzt König werden; ohne Geld geht das aber nicht, die neuen Kleider kosten gar zu viel.' Der Vater hatte nur noch 4000 Millionen, die schickte er ihm denn auch, aber er schrieb dazu 'Weiter bekommst du jetzt nichts mehr von mir, merk dir das!' Aber auch dieses Geld ging rasch drauf, und da war guter Rat theuer. Hans wollte desertieren, aber da er nicht eine Kopeke mehr besass, musste er's bleiben lassen. Indess er war ein grosser, schlanker und schmucker Mensch, und das half ihm aus der Klemme.

Es kamen nämlich eines Tags zu dem König, bei dem Hans diente, viele andre Könige zu Gast gefahren, und Hans stand grade vor dem Königspalast Schildwache. Die Könige unterhielten sich davon, wer von ihnen die schönsten Soldaten hätte, und wie jetzt einer aus dem Palast herauskam, um sich die Soldaten anzusehn, fiel ihm gleich unser Bruder Liederlich in die Augen, und der gefiel dem König so gut, dass er ihm 300 Thaler schenkte. Bald darauf kam ein zweiter König und dann noch einer aus dem Schloss, und die beschenkten Hansen ebenso. Und der dachte, nun kannst du desertieren. Aber wie er noch so dachte, da kamen zwei Generäle des Wegs, die redeten wer weiss in welcher Sprache mit einander, und der eine sprach 'In der und der Stadt da war

---

den Wortlaut des Originaltextes an als es bei den übrigen Erzählungen der Fall ist.

Digitized by Google

ich bei einem Kaufmann, der hatte eine Tochter, die war so schön, dass ich für die blosse Schau 15,000 Dukaten gegeben habe.' Drauf sagte der andre 'Ich bin auch bei der gewesen, und ich habe dafür, dass sie mir die Hand gab, auch 15,000 Dukaten bezahlt.' Die zwei Generäle dachten nicht daran, dass so ein gemeiner Soldat ihre Sprache verstünde, aber Hans hatte alles verstanden und sprach zu ihnen 'Ihr Narren! Wenn ich 15,000 Dukaten hätte, würd' ich sie doch gleich zur Frau bekommen!' Das ärgerte die Generäle, und am nächsten Morgen gingen sie zum König und beschwerten sich bei ihm, dass so ein gemeiner Soldat sie Narren gescholten hätte. Der König liess Hansen rufen und fragt' ihn 'Weshalb nennst du Vorgesetzte von dir Narren?' Hans aber erzählte ihm alles, wie es gewesen war, und da machte der König einen Pakt mit ihm, er werde ihm 15,000 Dukaten und ein Jahr Urlaub geben; 'bekommst du aber', sagte er, 'in der Zeit die Kaufmannstochter nicht zur Frau, so lass ich dich aufhängen.' Und damit entliess er Hansen.

Hans hatte was gelernt, und wer was gelernt hat, kommt überall durch. Er ging in die Stadt, wo der Kaufmann wohnte, und begab sich gleich zu ihm. Der Kaufmann aber hatte Zimmer an Fremde zu vermieten, und da mietete Hans eins davon, und er zahlte für den Tag 300 Rubel. Nun war der Kaufmann mit allen möglichen Königen bekannt, und seine Tochter hatte einen Prinzen zum Liebhaber. Und er veranstaltete eines Tags ein Fest, zu dem verschiedne Könige und auch der Prinz geladen wurden. Wie nun der Prinz während des Festes einmal mit dem Fräulein allein im Garten sich erging, schlüpfte Hans heimlich in den Garten und belauschte sie. Und die beiden redeten in einer Sprache, die dortzuland nicht üblich war, Hans aber verstand sie. Das Fräulein sagte zu ihrem Liebhaber 'Komm doch heut Nacht in mein Zimmer, dann plaudern wir weiter.' 'Wie kann ich das?' fragte der Prinz, und sie antwortete 'Komm um zwölf und wirf mit Erbsen dreimal an mein Fenster, dann weiss ich, das du's bist, und lasse dich ein.' Darauf gingen sie wieder zu den andern Gästen zurück, und das Fest ging zu Ende. Und wie es nun gegen zwölf war, da ging Hans unter das Fenster der Kaufmannstochter, warf dreimal mit Erbsen gegen das Fenster, das Fräulein öffnete, und Hans stieg ein. Sie hatte aber kein Licht angezündet,

Digitized by Google

und da merkte sie nicht, dass es ein andrer war. Hans und das Fräulein kosten zusammen, und das Fräulein fragte ihn, ob er nicht vielleicht für seine Heimreise noch Geld nötig habe. Hans sagte 'Ja', und da sprach sie 'Hier steht mein Kofferchen, da lang dir heraus, was du brauchst.' Bei diesen Worten ging es wieder mit Erbsen barr barr barr gegen das Fenster, und das war der Prinz. Die Kaufmannstochter sprach 'Wer ist denn das nur?' 'Es wird', versetzte Hans, 'der Lump sein, der mit uns zugleich im Garten war, der hat wol alles, was wir sprachen, verstanden. Hast du nicht was zur Hand, was wir ihm auf den Kopf giessen können?' Da holte das Fräulein das Nachtgeschirr unter dem Bett hervor, öffnete das Fenster, und wie eben der Prinz hereinsteigen wollte, da goss ihm Hans den Pott ins Gesicht. 'Dass dich der Höllenbrand verzehre! Zwischen uns ist's aus!' schrie der Prinz und verschwand. Hans aber ging jetzt an das Kofferchen und langte sich, Herz was begehrst du? Geldscheine heraus und steckte sie in die Taschen, vorn in die Brust, in die Stiefelschäfte und wohin er nur konnte. Dabei riss ihm ein Knopf von seinem Ueberrock ab und fiel zur Erde und kullerte unter das Bett. Und das Fräulein fragte 'Was hast du denn da verloren?' 'Ach mein Uhrchen ist mir gefallen; ich find es nicht', sagte Hans, und da sprach das Fräulein 'So nimm dir mein Uhrchen, dort liegt es auf der Kommode.' Hans nahm sich's und steckt' es ein. Und bald darauf machte er sich durchs Fenster davon.

Den andern Tag ging Hans in die Stadt und kaufte sich einen schönen Anzug, wie ihn feine Herrn tragen, und mietete sich einen Lakei, denn er hatte jetzt Geld in Hülle und Fülle. Und zu Haus setzte er sich hin und schrieb und rechnete, als hätt er wer weiss was für grosse Handelsgeschäfte. Da ging der Kaufmann grade einmal durch die Zimmer seiner Logiergäste, um sie zu besichtigen, und wie er durch Hansens Zimmers ging, sah er ihn da sitzen und an einem Brief schreiben; und er schaute ihm von hinten hinein und las, dass Hans auf die Ankunft von 700 Schiffen mit Waaren wartete, die sollten demnächst in der Stadt einlaufen. Na, der ist reich! dachte er, und er erzählte nachher allen Leuten im Haus, was er da für einen reichen jungen Kaufmann bei sich wohnen hätte. In der nächsten Nacht sass Hans die ganze Nacht hindurch an seinem Tisch und zählte Geld und rechnete nach

Digitized by Google

Tausenden und Millionen, und das that er ganz laut, damit es die Kaufmannstochter in ihrem Zimmer nebenan höre. Die erzählte denn auch den andern Morgen ihrem Vater, dass Hans die ganze Nacht gerechnet hätte, und sie hätte vor dem Geldzählen kein Auge zuthun können. Da ging der Kaufmann zu Hans, und bat ihn, er solle das laute Rechnen Nachts lassen; und Hans versprach's. Am Tag darauf warf Hans etliche Scheine unter seinen Tisch auf die Erde und sagte dem Lakei, er solle das Geld nicht aufheben, sondern es, wenn er auskehre, mit hinauskehren. Das that denn auch der Lakei, und da kam der Vater des Kaufmanns, der mit in dem Haus wohnte, grade dazu, und wie er die Geldscheine sah, sprach er zu dem Lakei 'Was machst du denn? Du kehrst da ja Geld mit hinaus!' Der Lakei aber antwortete 'Mein Herr hat noch genug Geld!' und kehrte die Scheine mit auf die Schippe und schüttete sie draussen mit dem Kehricht aus. Da ging der Alte hin, las das Papiergeld zusammen und zeigt' es seinem Sohn und den andern und sprach 'Muss der eine Masse Geld haben! dass nicht einmal sein Diener es aufhebt!' Als nachher sein Sohn zu Hansen hinging, um ihn zum Mittagessen zu rufen, da lag Hans noch im Bett, und der Lakei sagte zu dem Kaufmann 'Tritt nicht so laut auf, mein Herr liegt noch zu Bett, er hat wieder die ganze Nacht Geld gezählt.' Während der Kaufmann nun noch mit dem Lakei sprach, stand Hans auf, wusch sich und kam dann zu Tisch. Bei Tisch fragte ihn der Kaufmann 'Bist du noch Junggeselle?', und da Hans Ja sagte, fragte er ihn weiter 'Warum heiratest du nicht?' und Hans antwortete 'Weil ich nicht jede beliebige haben mag, und eine, die mir gefiele, hab ich noch nicht gefunden.'

Nachher, als Hans fort war, bat das Fräulein ihren Vater, er solle doch wieder einmal so ein Fest geben wie damals. Dem Vater wars recht, und es wurden wieder viele Könige und Kaufherren, darunter auch Hans, eingeladen. Auch an den Prinzen, den Liebhaber des Fräuleins, wurde ein Brief geschrieben, der gab aber nicht einmal eine Antwort darauf. Bei dem Fest nun gaben alle Könige und Herren 15,000 Dukaten für die Beschauung der Kaufmannstochter, und auch Hans gab so viel. Und als man dann zum Tanzen ging, da tanzte niemand so schön als Hans und die Kaufmannstochter, und es war kein so schönes Paar da als

Digitized by Google

die beiden. Und da sagte einer von den Königen 'Wär er mein Schwiegersohn, ich verschrieb' ihm die Hälfte meines Reichs', und ein andrer sprach 'Wär er meiner, ich verschrieb' ihm das ganze Reich', der Kaufmann aber sprach 'Wird er mein Eidam, so verschreib ich ihm 700 Schiffe mit Waaren und allem, was dazu gehört.' Jetzt ging Hans mit dem Fräulein ein bischen hinaus in den Garten, und sie spazierten darin herum und redeten wer weiss in welcher fremden Sprache mit einander. Nach einer Weile sagte das Fräulein 'Wir gehn doch nicht zu lang im Garten herum?' Da nahm Hans die Uhr aus der Tasche, um nachzusehn, und da sah das Fräulein, dass er ihr Uhrchen hatte. Und es fiel ihr ein, dass sie dazumal nach der Nacht unter ihrem Bett statt des Uhrchens einen zinnernen Knopf gefunden hatte, und sie hatte sich das nicht erklären können. Jetzt aber wurde ihr alles klar, und sie sprach zu Hans 'Wenn du bei mir nun doch schon einmal den Anfang gemacht hast, so halt dich auch weiter dazu!', und Hans verstand, was sie meinte. Und wie sie jetzt aufs Haus zu gingen, da sprach das Fräulein 'Komm doch morgen Mittag um zwölf Uhr hierher in den Garten. Die Mädchen werden mein Bett zum Lüften heraustragen, da kriech in das Bett, und ich werde dann den Mädchen sagen, sie sollten rasch mein Bett wieder hereinbringen, es ziehe ein Regenwetter auf.' Hans sagte zu, und sie gingen dann zu den andern Gästen zurück. Am nächsten Tag kamen Hans und die Kaufmannstochter denn auch, wie sie's verabredet hatten, im Zimmer des Fräuleins zusammen, und als es grade passte, liess sie ihn dann wieder hinaus. Und vor dem Mittagsessen, als der Kaufmann bei Hans eintrat, um ihn zu Tisch zu rufen, sass Hans wieder da und zählte Geld, als hätt er den ganzen Tag noch nichts weiter gethan.

Es dauerte nun nicht mehr lange, da waren Hans und die Kaufmannstochter Mann und Frau, und der Kaufmann fuhr zum Vojt (Bürgermeister) und verschrieb Hans von den 800 Schiffen, die er hatte, 700 als Mitgift. Und Hans und seine Frau fuhren mit den 700 Schiffen nach der Stadt, wo Hans Soldat gewesen war. Als sie dort ankamen, liess Hans erst noch seine Frau im Schiff zurück und ging allein in die Stadt. Und er kaufte rasch einem grossen General sein Haus mit Dienstleuten und allem, was drin war, ab und holte dann seine Frau heim. Darauf aber ging

Digitized by Google

er mit ihr zum König und nahm allerlei kostbare Geschenke auf einem Präsentierteller mit. Er stellte sich dem König als Mann der Kaufmannstochter vor, und der König und die Königin betrachteten diese mit Wolgefallen und schenkten für das Anschauen beide 15,000 Dukaten. Darauf aber nahm der König Hans bei Seite, und Hans musste seine schönen Kleider ausziehen und die Uniform anlegen, die er dazumal als gemeiner Soldat getragen hatte. Hansens Frau wusste jetzt nicht, wo er hingekommen war, sie dachte, ihm sei wunder was schlimmes passiert, und sie fiel zur Erde nieder und weinte sehr. Der König aber sprach zu Hans 'Hans, du musst mir jetzt deinen Kameraden und allen deinen Vorgesetzten zutrinken.' Und es wurde auf einem freien Platz eine Menge Branntwein angefahren, und nachdem alle versammelt waren, trank der König den ersten Schnaps Hansen zu: 'Prost, Hans!' sagte er und trank aus. Dann gebot er Hansen, dass er seinen Vorgesetzten zutrinke, die alle in einem Glied dastanden, und Hans fing beim untersten an und ging dann immer höher hinauf. Der König hatte aber Schneider hinbestellt, die hatten Uniformen von allen Offizierschargen bei sich, und jedesmal wenn Hans einem höheren zutrank, befahl der König, dass Hans die Uniform wechsle, zuerst vom gemeinen Soldaten zum Kapitän, dann vom Kapitän zum General und so bis zum obersten General, der gleich nach dem König kam. Zuletzt trank Hans sogar dem König selbst zu. Und der König schenkte ihm die Hälfte seines Reichs und die Hälfte seines Palastes. Es vergingen nun etliche Monde, da fiel der König in eine schwere Krankheit, und er verschrieb Hansen das ganze Land. Der König starb, und nun war Hans König.

Hans hatte eine Weile regiert, da fragte ihn eines Tags seine Frau 'Hast du noch Eltern?', und er antwortete 'Ja.' Da sagte die Königin, er solle doch hinfahren und seine Eltern holen. Und er nahm sich elf Generäle mit, und sie machten sich zu Pferd auf den Weg. Als sie schon die grösste Strecke hinter sich hatten, kamen sie in einen gewaltig grossen Wald. Mitten darin war eine Schenke, und sie nahmen dort Nachtherberge. Die Schenke gehörte aber zwölf Räubern, und mit denen liessen sich die Generäle des Königs in ein Kartenspiel ein, und sie verloren alles. Es war ein Glück für den König, dass er bei dem Kartenspiel nicht mit-

Digitized by Google

machte, denn jetzt ging der Zank los, und die Räuber machten die Thür zu ihrem Gewölbe auf, und alle elf Generäle rasselten jetzt da hinunter. Der König aber, wie er das sah, lief hinaus in den Wald, und er war nur in Unterhosen. Aber er wusste, dass gleich hinter dem Wald das Haus seiner Eltern war, und da lief er durch die Nacht, bis er daheim war. Dort kroch er in den Backofen, und da er sehr abgehastet war, schlief er bald ein. Am andern Morgen kam die Alte heraus und wollte Feuer anmachen, da sah sie die Füsse eines Menschen und erschrak sehr, und sie lief in die Stube und rief den Alten, er solle doch einmal kommen und zusehn, was da für ein Kerl im Ofen liege. Da kam denn Hans herausgekrochen, und der Alte sah, dass es sein Sohn war. 'Du Racker! du bist gewiss von den Soldaten fortgelaufen!' fuhr er ihn an, 'wenn sie erfahren, dass du hier bist, werden wir die schwere Not mit dir kriegen!' Und er gab ihm einen Puff ins Genick und jagte ihn hinaus, und da musste Hans seines Vaters Ziegen hüten.

Hansens Frau wartete lange auf seine Wiederkunft. Als er aber immer nicht kam, da machte sie sich auf, ihn zu suchen. Sie zog Mannskleider an, steckte sich eine Landkarte ein, liess eine Kutsche mit vier Pferden anspannen und nahm auch eine Abtheilung Soldaten mit. Sie kam aber nach derselben Schenke, in die ihr Mann gerathen war, und sie nahm da Nachtquartier. Da sah sie in der Schenke eine Uniform an der Wand hängen, und auf dem Unterfutter der Uniform stand der Familienname ihres Mannes; sie erschrak sehr und dachte, ihr Mann werde nun schon todt sein. Und sie befahl ihren Soldaten, dass sie die Männer in der Schenke gefangen nähmen, aber die Räuber hatten einen Durchschlupf in der Mauer ihres Gewölbes, und sie entwischten alle und liefen in den Wald hinein. Da sprach einer von den Soldaten zur Königin 'Was gibt mir die Frau Königin dafür? so will ich die Räuber wieder zur Stelle schaffen.' Die Königin antwortete 'Du sollst Hauptmann werden', und da trat der Soldat heraus, that einen Pfiff, da kamen alle Räuber aus dem Wald wieder zurück. Jetzt fragte die Königin die Räuber, wo die Männer wären, die damals in der Schenke über Nacht geblieben wären. Und wie die Räuber erzählten, dass sie elf davon umgebracht hätten und der oberste von ihnen entkommen wäre, da befahl die

Digitized by Google

Königin ihren Soldaten, dass sie die Räuber erschössen. Drauf ging sie in die Gewölbe der Räuber, da lagen die todten Generäle und viel viel Geld und Kleider. Auch Pferde und Kaleschen und andre Wagen standen in den Gewölben, und sie liess die Pferde vor die Kaleschen und Wagen spannen und alle Schätze der Räuber aufladen, und dann fuhr sie damit weiter, um den König zu suchen. Sie hatte sich aber den Namen des Dorfes, wo ihres Mannes Eltern wohnten, aufgeschrieben, und sie kam auch bald richtig dorthin, und die Soldaten umstellten das Häuschen von Hansens Eltern. Wie die Alte das viele Militär sah, fing sie an zu schreien, und da riefen ihr die Soldaten zu, sie solle nicht schreien, sondern ihnen sagen, wo der König wäre. Das hatte Hansens Vater mit angehört, und er sprach 'Bei uns ist gar kein König. Aber mein Sohn ist vom Militär ausgerissen. Wenn ihr den sucht: er hütet eben dort am Wald die Ziegen.' Die Soldaten wussten, dass das kein andrer als der König war, und sie gingen mit einer Kutsche nach dem Wald hin, um ihn heimzuholen. Hans sass bei einem Feuer und wärmte sich, seine Ziegen aber liefen, wie sie die Masse Soldaten herankommen sahen, in den Wald hinein und waren weg. Und die Soldaten knieten alle vor dem Ziegenhirten nieder, und sie setzten ihn in die Kutsche und fuhren ihn nach dem Häuschen. Dort wurde Hans gebadet und gewaschen und bekam seine Königskleider angezogen. So präsentierte er sich jetzt seinem Vater und sprach zu ihm 'Erkennst du mich, wer ich bin? Du hast doch damals gesagt, ich hätte dein Geld durchgebracht, und ich schrieb dir, dass ich König würde, und das bin ich jetzt auch.' Und er liess sich von seiner Frau eine grosse Summe Geld geben und schenkte sie seinem Vater, und der konnte sich jetzt wieder einen grossen Edelhof kaufen.

So war Hans durch seine Klugheit König geworden.

19. Von der Edelmannstochter, die Soldat wurde. (30)

Ein Edelmann hatte neun Töchter und keinen Sohn. Er musste einen Soldaten zum Heer stellen, aber er hatte keinen; und wenn er keinen stellte, gings ihm schlimm. Das machte ihm nun vielen Kummer, und wie er einmal wieder seufzend und weinend auf seinem Hof umherging, da fragt' ihn eine seiner Töchter 'Lieber

Digitized by Google

Vater, weshalb bis du so traurig?' Der Vater antwortete 'Wie sollt ich nicht trauig sein? Sieh, ich muss einen Soldaten stellen und habe keinen.' 'So lass mich unter die Soldaten gehn', sagte das Mädchen. Da lachte sie der Vater aus und sagte, Mädchen nähme man nicht unter die Soldaten. Aber sie bat so inständig, dass er doch endlich nachgab, und da zog ihr der Vater Männerkleider an, schnitt ihr das Haar kurz und schickte sie hin, und sie war ein gar schmucker Soldat. Da sie auch ganz anstellig bei allem war, lernte sie rasch was der Soldat zu lernen hat, und wenn das Heer aufmarschierte, kam sie dicht neben den König zu stehen. So wurde sie nun, weil sie ihren Dienst so gut versah, nach einiger Zeit Offizier und stieg von einer Würde zur andern, bis sie General ward. Der König aber hatte eine Tochter, wie die den General zu sehn bekam, verliebte sie sich in ihn, und sie fragte den Vater, ob sie ihn heiraten dürfe. Dem war's recht, und da wurde denn auch Hochzeit gemacht. Aber in der ersten Nacht wurde die Königstochter inne, was für einen Gemahl sie hatte, und sie mochte den jetzt gar nicht mehr. Sie klagte ihrem Vater ihr Leid und sagte ihm, dass sie mit dem Mann nicht zusammen leben wolle.

Der König hatte aber einen guten Bekannten, der auch König war, und wenn einer von seinen Leuten etwas verbrochen hatte, so schickte er ihn mit einem Brief zu dem Bekannten, und der brachte ihn dann um. So schickte er jetzt auch seinen Schwiegersohn dahin. 'Geh hin', sprach er zu ihm, 'du sollst dir bei dem König deine Mitgift holen.' Der Schwiegersohn machte sich denn auf den Weg, und als er durch einen Wald kam, sah er einen Menschen von einem Baumwipfel zum andern springen. 'Was springst du da auf den Bäumen herum? Steig herunter!' sprach er. Der Mensch stieg auch herunter und fragte ihn 'Wohin gehst du?' Des Königs Eidam antwortete 'Ich gehe in das und das Land mir meine Mitgift zu holen.' Drauf sagte der Mensch 'Man wird dich dort umbringen; aber wir wollen zusammen hingehn, ich will dir beistehn.' Und sie gingen zusammen. Weiter in dem Walde sahen sie einen Menschen, der umfasste Eichbäume, riss sie aus und trug sie, wie sie da waren, mit den Wurzeln und mit den Ästen, auf einen Haufen zusammen. Der Mensch fragte 'Wohin geht ihr?' Und des Königs Schwiegersohn antwortete

Digitized by Google

'Ich gehe nach dem und dem Land mir meine Mitgift zu holen.' Da sprach der Baumausreisser 'Man wird dich dort umbringen; aber ich will auch mit dir gehn und dir beistehn.' Und er ging mit. Im Weitergehn sahen sie hinter einem Baum einen Schützen auf einen Hasen anlegen. Der Schütze that dieselbe Frage wie die beiden andern, und er sagte, er wolle auch mit ihnen ziehn. Und danach sagte er, sie sollten alle einmal ein bischen weggehn, da machte er mit dem Stock ein kleines Loch in die Erde, legte sein Ohr daran und horchte, was der König, zu dem sie hinwollten, grade spräche; es waren aber bis zu dem König noch dreihundert Meilen. Und er hörte, wie der König sagte 'Ich werde ihn ins Feuer werfen oder von wilden Thieren zerreissen lassen.' Sie zogen nun alle zusammen weiter und kamen zu dem König. Der König fuhr gleich auf den General los, aber dessen Gesellen traten dazwischen, und es wurde ausgemacht, es solle erst ein Wettlauf zwischen dem Läufer des Königs und einem von ihnen gemacht werden; und gewännen sie, so müsste der König den General ziehn lassen. Der König stellte einen Läufer und der General stellte den, der auf den Baumwipfeln herumgesprungen war. Die beiden Läufer wurden nun an einem Meer, das viele Meilen entfernt war, aufgestellt, und sobald sie liefen, häufte der, der die Eichbäume getragen hatte, einen ganzen Berg vor ihnen auf. Des Königs Läufer kletterte mit Müh und Not auf den Berg, da sah ihn so viele Meilen weit der Schütze, der mit am andern Ende geblieben war, und er schoss ihn todt. Der andre aber kam jetzt am Ziel an, und da fragte ihn der König 'Wo ist mein Mann?' 'Der ist zurückgeblieben', antwortetete der Baumspringer, 'weil er nicht flink genug war.'

Nun musste der König sie heimziehn lassen. Unterwegs kamen sie an ein Häuschen, und sie fanden da auf einem Tisch alles mögliche zu essen und zu trinken. Sie assen sich satt, und dann wussten sie nicht, was sie anfangen sollten, und weil in dem Häuschen niemand war, stieg des Königs Schwiegersohn auf den Tisch und k. . . te darauf. Danach zogen sie weiter. Wie nun aber die Hexe, der das Häuschen gehörte, nach Haus kam und die Bescheerung sah, that sie einen Fluch und sprach 'Ist's ein Mann gewesen, so werde er zum Weib, und war's ein Weib, so werde sie zum Mann!' Und da fühlte des Königs Schwiegersohn, der noch

Digitized by Google

unterwegs war, wie ihm was wuchs, und er freute sich. Und wie er nach Haus zu seiner Frau kam, da war er jetzt wirklich ihr Mann, und sie lobte ihn, dass er ein tüchtiger Mann wäre. Und sie liebten einander und leben heutigen Tags noch, wenn sie nicht gestorben sind.

20. Von dem Königssohn, der auszog, um seine drei Schwestern zu suchen. (17)

Es war ein König, der hatte drei Töchter und einen Sohn, und er starb. Danach war der Sohn eines Tags auf die Jagd gegangen, da kam ein Windbraus auf das Schloss zu, und da sass ein Bettler an der Thür und betete. Die eine von den Königstöchtern brachte dem alten Mann Brod heraus, und der Mann packte sie und trug sie davon. Am nächsten Tag ging der Königssohn wieder jagen, und er wollte auch seine Schwester suchen. Aber er fand die Schwester nicht, und als er heimkam, fragt' er 'Ist meine Schwester nicht nach Haus gekommen?', und sie antworteten ihm 'Nein.' Am dritten Tag ging der Königssohn wieder fort, um zu jagen und seine Schwester zu suchen. Und wie er fort war, kam wieder ein Windbraus auf das Schloss zu, und ein Bettler setzte sich hin und betete. Die zweite Königstochter brachte ihm Brod heraus, und da trug das Männchen sie davon. Der Königssohn kam heim und fragte 'Ist meine Schwester nicht wiedergekommen?' 'Nein', antworteten sie ihm, 'und auch deine zweite Schwester ist jetzt fort.' Da ging am vierten Tag der Prinz wieder fort, um zu jagen und seine Schwestern zu suchen. Aber er suchte vergebens, und als er heimkam, fragte er 'Sind meine Schwestern nicht wiedergekommen?' und es hiess 'Nein.' Am fünften Tag, wie der Prinz wieder von Haus fort war, um zu jagen und die Schwestern zu suchen, kam wieder ein Windbraus auf das Schloss zu, und ein altes Männchen setzte sich an die Thür und betete. Die jüngste Prinzessin brachte ihm Brod heraus, und das Männchen trug auch sie von dannen.

Der Königssohn machte sich nun auf, sie alle drei zu suchen, und nahm nur ein bischen Brod und Fleisch mit. Er zog durch Büsche, Wälder und Schluchten, und hatte schon nichts mehr zu essen und wünschte, dass er nur irgend einen Menschen träfe, der

Digitized by Google

ihm was zu essen geben könnte. Er ging immer weiter und erblickte ein freies Feld, und wie er jetzt aus Wald und Busch heraustrat, lag vor ihm ein Edelhof. Er ging in den Hof, und sieh, da sass seine eine Schwester am Fenster und nähte. Die Schwester frug ihn 'Wie bist du nur durch die Büsche und Wälder und Schluchten hierher gekommen?' 'Liebe Schwester', antwortete der Bruder, 'wenn Gott will, kommt man immer zu seinem Ziel.' Drauf sagte die Schwester zu ihm 'Wenn mein Mann, der Falke, heimgeflogen kommt, wird er dich zerreissen.' 'Wenn's Gott fügt', versetzte der Bruder, 'wird ers nicht thun; ich will irgendwo hinter die Ofenkrücken kriechen, da wird er mich wol nicht bemerken.' Am Abend kam der Falke mit Sturmeswehen nach Haus geflogen, liess sich auf dem Hof nieder, schüttelte sich, da stoben die Federn von ihm, und er verwandelte sich in einen schönen Junker. Wie er darauf ins Zimmer eintrat, rief er seiner Frau zu 'Gib mir zu essen, du Aas! Du behandelst mich nicht wie deinen Mann, du gibst dich hier mit andern Männern ab, es riecht hier nach Menschenfleisch!' Da begann seine Frau zu weinen, der Falke aber sprach 'Sei ruhig, weine nicht! Ich bin eben böse gewesen: mir ist heute noch nichts vorgekommen, was ich todt schlagen konnte, das hatte mich so ärgerlich gemacht.' Danach fragte sie ihn 'Wenn mein Bruder, dein Schwager, herkäme, würdest du ihn wol als Schwager aufnehmen?' Der Falke antwortete 'Wie sollte das anders sein, da ich nur den einen Schwager habe?' Und sieh, da kam ihr Bruder herein, und der Falke bewillkommte ihn und setzte ihm zu essen vor. Der Prinz aber sagte nachher 'Meine eine Schwester hab ich nun gefunden, aber wer weiss wo die beiden andern sind!' Da sprach zu ihm der Falke 'Auch die zwei andern Schwestern sind hier. Hier sind nämlich drei Edelhöfe: der erste gehört der Schwester, die ich habe [1]), der zweite meinem Bruder Greif und der dritte meinem Bruder Adler.'

Nun ging der Prinz fort, nach seiner zweiten Schwester zu schauen. Er sah sie am Fenster sitzen und nähen, und sie fragte ihn 'Wie bist du nur durch die Büsche und Wälder und Schluchten hierher gelangt?' Ihr Bruder antwortete 'Wenn Gott der Herr will, kommt man allerwege zum Ziel.' Darauf sagte die Schwester 'Du

1) *Diese Auffassung der Stelle ist wol der auf S. 193 vorgetragenen vorzuziehen.*

Digitized by Google

bist nun da, aber mein Mann der Greif wird am Abend heimgeflogen kommen, und da wird er dich erschlagen.' Aber der Bruder versetzte 'Wenn Gott mir hilft, so wird er es nicht thun; ich will irgendwo hinter die Ofenkrücken kriechen, da wird er mich wol nicht bemerken.' Am Abend kam der Greif mit Sturmeswehen nach Haus geflogen, liess sich auf dem Hof nieder und verwandelte sich in einen schönen Junker. Dann trat er ins Zimmer ein und sprach 'Gib mir zu essen, du Aas! Du behandelst mich nicht wie deinen Mann, es riecht hier nach Menschenfleisch!' Seine Frau brachte ihm zu essen, und er sprach jetzt zu ihr 'Weine nicht, ich bin den Tag über sehr böse gewesen, denn ich habe nichts zum Todtschlagen bekommen.' Danach fragte ihn seine Frau 'Wenn mein Bruder, dein Schwager, käme, würdest du den als Schwager bei uns aufnehmen?' Er antwortete 'Warum nicht? Ich habe ja nur den einen Schwager, und wenn der hierher käme, würde ich ihn immer aufnehmen.' Und sieh, da trat ihr Bruder in die Stube, der Greif bewillkommte ihn, gab ihm zu essen, und wie der Prinz speiste, sagte der Greif 'Bleib doch Zeit deines Lebens als Gast bei mir!' Aber der Prinz versetzte 'Jetzt hab ich schon zwei von meinen Schwestern gefunden, ich will mich aufmachen auch noch die dritte zu suchen.'

Er ging fort und kam zu dem dritten Gehöfte und sah seine Schwester am Fenster sitzen und nähen. Die Schwester fragte ihn 'Wie bist du nur durch die Büsche und Wälder und Schluchten hierher gekommen?' und er erwiederte 'Mit Gottes Willen kommt man überall ans Ziel.' Drauf sprach die Schwester 'Mein Mann, der Adler, wird am Abend nach Haus geflogen kommen, und da wird er dich erschlagen.' Aber der Bruder erwiederte 'Wenn's Gott fügt, so wird er das wol nicht thun; ich will irgendwo hinter die Ofenkrücken kriechen, da wird er mich wol nicht bemerken.' Am Abend kam der Adler mit Sturmeswehen heim, schüttelte sich auf dem Hof, ward ein schöner Junker und trat dann ins Zimmer ein. Und er rief seiner Frau zu 'Gib zu essen her, du Aas! Du behandelst mich nicht als deinen Mann, du gibst dich hier mit andern Männern ab, es riecht hier nach Menschenfleisch!' Sie weinte. Da sagte er zu ihr 'Sei ruhig und weine nicht, ich bin den Tag über sehr böse gewesen, darum hab ich dich so gescholten.' Nachher sprach sie 'Wenn mein Bruder, dein Schwager,

Digitized by Google

herkäme, würdest du ihn als Schwager aufnehmen?' und der Adler erwiederte 'Ja, wenn er käme, er sollte gute Aufnahme finden.' Sieh, da kam der Prinz herein, und der Adler bewillkommte ihn und setzte ihm zu essen vor. Der Prinz aber sprach 'Jetzt hab ich alle meine Schwestern wiedergefunden, jetzt bleib ich immer bei euch.'

Am nächsten Morgen kamen die drei Schwäger auf dem Gehöfte des Adlers zusammen, und sie sprachen 'Wo werden wir jetzt für ihn eine Frau finden?' Der Falke sagte 'Ich weiss eine Jungfrau, die besitzt ein halbes Königreich, die könnt er zur Frau nehmen.' Der Greif sprach 'Ich weiss eine Witwe, die hat drei Kinder und ein halbes Königreich, die könnt er heiraten.' Der Adler aber sprach 'Was schwatzt ihr! Ihr seid nicht klug. Ich weiss eine Jungfrau, die besitzt ein ganzes Königreich; wer sie im Zweikampf bezwingt, der bekommt sie zur Frau.' Und zum Prinzen sagte er 'Kauf dir eine Drahtpeitsche und steck sie unter den Mantel, und wenn du sie damit tüchtig bearbeitest, so wirst du sie bezwingen.' Und er gab dem Prinzen dann auch noch einen Lakei (das war ein Vogel) und zwei Pferde, und der Prinz stieg zu Pferd und ritt zu der Jungfrau hin. Als er an ihr Schloss kam, trat die Jungfrau heraus und sprach 'Wer ist der stattliche Jüngling, der da geritten kommt? Er kommt wol mit mir den Zweikampf zu bestehn?' Der Prinz wollte ihr zum Willkommen die Hand reichen, aber sie litt es nicht und sagte immer 'Schreiten wir zum Kampf!' Er bat jedoch so inständig, dass sie nachgab und ihn zum Willkommen an sich herantreten liess. Und da fasste der Prinz die Jungfrau an den Haaren und schlug mit der Peitsche auf sie los, und er gab ihr Hiebe, was nur auf sie ging. Und so besiegte er sie. Sie musste seine Frau werden, und am Sonntag wurden sie in der Kirche getraut. Sie übergab ihm nun alle Schlüssel des Schlosses und sprach 'Ueberall wo du willst magst du eintreten, nur geh nicht in das Kämmerchen, an dem das Schloss mit Bindfaden umbunden ist!'

Aber er folgte ihr nicht. Wie er einmal nichts zu thun hatte, ging er durch alle Stuben und Kammern, und da betrat er auch das Kämmerchen. Er fand darin zwölf Köpfe und einen Mann, der hing an der Thürhaspe. Und der Mann bat ihn, er solle ihm doch ein Glas Bier bringen. Der Prinz lief auch sogleich

Digitized by Google

hin und holte ihm das Bier, und der Mann trank es aus und bat ihn danach, er solle ihn doch von der Haspe losmachen, und der Prinz that das. Der Mann war aber ein König ohne Seele. Und der König ohne Seele verständigte sich darauf mit dem Kutscher des Schlosses, setzte des Prinzen Frau in eine Kutsche und fuhr mit ihr von dannen. Als nun der Prinz merkte, dass die beiden fort waren, setzte er sich zu Pferd und jagte dem König nach. Und wie er ihn eingeholt hatte, rief er 'Halt, König ohne Seele! Heraus zum Zweikampf!' Da stieg der König ohne Seele aus, und der Kampf begann. Sie schlugen auf einander los, und der König ohne Seele hieb ihm die Knöpfe ab und stiess ihm den Säbel in die Seite. Dann setzte sich der König wieder in die Kutsche und fuhr weiter. Der Prinz aber verfolgte ihn wieder, und als er ihn eingeholt hatte, rief er 'Halt, König ohne Seele!' Und der König stieg aus, und der Zweikampf begann wieder. Sie schlugen auf einander los, und der seelenlose König schnitt ihm die Knöpfe ab, stiess ihm den Säbel in die Seite und sprach zu ihm 'Als wir das erste Mal kämpften, da hab ich dir verziehen, weil du mir das Bier gebracht hast. Jetzt, wo wir das zweite Mal kämpften, da hab ich dir verziehen, weil du mich von der Thürhaspe losgemacht hast. Das dritte Mal schenk ich dir nicht wieder das Leben, sondern werde dich tödten!' Damit fuhr er weiter. Aber der Prinz gehorchte ihm nicht, und er verfolgte ihn noch einmal. Und wie der Prinz den König ohne Seele wieder eingeholt hatte, rief er 'Halt, König ohne Seele! Heraus zum Zweikampf!' Der König stieg aus der Kutsche, und der Kampf begann. Sie schlugen auf einander los, und der König schnitt dem Prinzen die Knöpfe ab, schlug ihm den Kopf herunter und hieb ihn ganz in Stücke. Da sprach des Prinzen Frau zum König 'Erlaub mir wenigstens, dass ich die Stücke in ein Tuch einbinde und mitnehme.' Der König erlaubt' es ihr, sie wickelte die Stücke ein, legte den Bündel in die Kutsche, und sie fuhren weiter nach dem Schloss des Königs.

Jetzt nahm der Lakei, den der Adler seinem Schwager mitgegeben hatte, einen Feuerstein, strich mit seinem Gefieder über den Stein, und da kamen die drei Schwäger herbeigeflogen. 'Du Dummkopf!' schalten sie den Lakei, 'warum hast du uns das nicht eher gemeldet? Warum erst jetzt, wo er schon in Stücke zer-

Digitized by Google

hauen ist?' Und sie legten die Stücke auf einen Haufen zusammen, gingen in den Wald und trafen dort einen Habicht mit seinem Jungen. Der Adler sprach zu dem Habicht 'Mach dich auf und hol mir Lebenswasser und Heilwasser herbei.' Da flog der Habicht nach dem See hin, wo das Wasser war, aber er konnte nicht herankommen: es stand eine starke Wache dabei, und ringsum den See brannte ein Feuer. Da schöpfte er einen Schnabel voll Wasser aus einem Graben und brachte das Wasser dem Adler. Der Adler aber sprach 'Das ist nicht das Wasser, wie es dort im See ist', drehte dem Jungen des Habichts den Hals um und sagte zum Habicht 'Jetzt fliegst du noch einmal hin und holst vom richtigen Wasser und kannst dann auch gleich für dein Junges mitbringen!' Der Habicht flog wieder zum See, und jetzt flog er durch das Feuer hindurch, schöpfte von dem Wasser und kehrte damit zum Adler zurück. Der Adler goss nun von dem Heilwasser auf das Junge, da heilte der Kopf wieder an, und dann goss er ihm von dem Lebenswasser in den Hals, da ward es gesund. Darauf legte er die Stücke von dem Prinzen schön zusammen, goss von dem einen Wasser darauf, da heilten die Stücke an einander, alsdann goss er ihm von dem andern Wasser in den Hals, da ward er wieder lebendig. Und der Prinz sprach 'Ach wie gut hab ich geschlafen!' 'Jawol! gut geschlafen!', versetzte der Adler, 'in kleine Stücke bist du gehauen gewesen!' Jetzt kamen auch die zwei andern Schwäger herzugeflogen, und sie und der Adler sprachen zum Prinzen 'Geh jetzt zu dem König und sieh, ob du nicht von ihm erfahren kannst, wo sich seine Seele befindet; wenn du seine Seele tödtest, muss er sterben, und du bekommst deine Frau wieder. Sag ihm, dass du ein Jäger seist, und dass du es verstündest, einen Stall voll von Vögeln zu jagen.'

Der Prinz ging zum König hin und sprach 'Du nimmst mich vielleicht in deine Dienste? Ich bin ein Jäger und verstehe mich darauf, einen Stall voll von Vögeln zu jagen.' Der König antwortete 'Gut, du kannst bei mir bleiben.' Da ging nun der Prinz hinaus aufs Feld, trieb mit einem Sturmwind die Vögel nach dem Stall hin, öffnete die Stallthüre und jagte die Vögel hinein, so dass der Stall voller Vögel war. Der König sandte einen Lakei hin, der sollte zusehn, ob er viele Vögel hineingetrieben hätte, und der Lakei sah, dass der Stall voll war. Darauf blies der Prinz

Digitized by Google

auf einer kleinen Schalmei, und das hörte seine Frau drinnen im Schloss, die jetzt des Königs Frau war, und sie sprach 'Mir scheint, so bläst mein Mann, den der König in Stücke gehauen hat.' Und sie ging hinaus zu ihm und sprach 'Du bist wol mein Gatte?' 'Ja, ich bin es', antwortete er. Und nachher trug er ihr auf, sie solle ausforschen, wo des Königs Seele sich befinde, und es ihm dann sagen. Da ging sie zum König und sprach zu ihm 'Wo meines Gatten Seele ist, da muss auch meine sein.' Und der König erwiederte ihr 'Meine Seele befindet sich dort in dem See, in dem See liegt ein Stein, in dem Stein ist ein Hase, in dem Hasen ein Ente, in der Ente ein Ei, da ist meine Seele drin.' Das erzählte sie nun dem Jäger wieder, gab ihm reichlich Geld und Wegzehrung, und er machte sich nach dem See auf. Als er an dem Wasser ankam, da wusste er nicht, wie er nach der Stelle hinüberkommen sollte, wo der Stein war, und er ging immer am Ufer hin, dabei verzehrte er seinen ganzen Essvorrath und hatte nun nichts mehr zu essen. Da traf er einen Hund, der Hund sprach 'Schiess mich nicht todt, ich will dir auch in der Not ein mächtiger Helfer sein.' Er liess ihn denn auch leben und ging weiter. Jetzt erblickte er auf einem Baum zwei Habichte, einen alten und sein Junges, und er kletterte hinauf und wollte sich das Junge holen. Der alte Habicht aber sprach 'Nimm mein Junges nicht, es wird dir in der Not ein mächtiger Helfer sein', und da stieg er wieder von dem Baum herunter und ging weiter. Darauf erblickte er einen gewaltigen Krebs, und er wollte ihm nur eine Scheere abdrehen, um was zu essen zu haben, aber der Krebs sprach 'Nimm mir meine Scheere nicht, sie wird dir auch in der Not eine mächtige Helferin sein.' Da that er ihm denn auch nichts und ging weiter. Jetzt sah er Leute am See, er ging zu ihnen und sprach 'Habt ihr nicht ein klein bischen Brod, das ihr mir verkaufen könnt?' Sie antworteten 'Wir haben nicht viel Brod, aber was wir haben, wollen wir dir ablassen.' Und sie gaben's ihm, er ass es auf und fragte dann weiter die Leute 'Könntet ihr mir nicht den Stein aus dem See herausholen?' Sie antworteten 'Ja, wir können's', und da gab er ihnen viel Geld, und sie fuhren nach dem Stein hin. Dort riefen sie alle Fische zusammen, und nur einer kam nicht; als der endlich aber auch herangeschwommen kam, fragten sie ihn 'Wo bist du so lang geblieben?' und er antwortete 'Ich hatte mich verirrt,

Digitized by Google

darum bin ich so lang ausgeblieben.' Sie nahmen nun den Stein und brachten ihn ans Ufer. Der Prinz schlug den Stein entzwei, und da sprang ein Hase heraus. Der Hund fasste den Hasen, zerriss ihn, und da flog aus dem Hasen eine Ente heraus. Der junge Habicht fasste sie und zerriss sie, da fiel ein Ei heraus. Das Ei aber fiel in den See. Da holte der Krebs das Ei heraus und brachte es dem Prinzen. Jetzt wurde der König schon krank. Und der Prinz ging zum König und sprach zu ihm 'Du hattest mich ums Leben gebracht, dafür werde ich dich jetzt tödten!' Der König bat ihn, er solle ihm verzeihen, aber der Prinz entgegnete 'Nein, ich muss dich tödten!' Damit warf er das Ei auf die Erde, und der König stürzte aus dem Bett auf die Erde und war todt. Jetzt fuhr der Prinz mit seiner Gattin nach Haus, wo sie zuerst gewesen waren, und sie liessen sichs dort wol sein.

21. Vom verzauberten Schloss. (4)

Es stand einmal unter der Erde ein Schloss, das war gradeso wie heutzutag die Schlösser über der Erde sind. Bei dem Schloss war ein Garten, und in einer Ecke des Gartens war eine Treppe, die führte aus dem Schlossgarten in die Höhe. In dem Schloss wohnte ein König, und der König hatte etliche Nachbarn, davon war einer der König Blaubart. Eines Tags nun kam der König Blaubart herüber und sprach 'Nachbar, dein Töchterchen wird in zwölf Jahren herangewachsen sein, da soll sie mich und mein Schloss heben.' Die Königstochter wuchs auch in zwölf Jahren heran, und da kam der König Blaubart wieder herüber und sprach 'Nachbar, schick mir deine Tochter heut auf eine Nacht hinüber, so wird sie und ich mit erlöst sein.' Der König schickte auch seine Tochter ins Nachbarschloss, dass sie dort über Nacht bliebe. Der König Blaubart aber führte sie in ein Zimmer, wo ein paar Betten zurecht gemacht waren, und sprach zu ihr 'Mein Kind, wenn du heute Nacht und dann noch zwei Nächte hier zubringst, so werden wir beide nahe Verwandte werden.' Damit ging er, und das Fräulein legte sich zu Bett. Es war aber nicht mehr weit zum Hahnenschrei, da trat einer zu ihr herein, der hatte Ketten umhängen, und die Ketten klirrten und rasselten. Er that die Ketten von sich und legte sich nieder, und im Schlaf röchelte

Digitized by Google

er. Der Hahn fing an mit den Flügeln zu schlagen und wollte eben krähen, da erhob sich jener vom Bett, hängte sich die Ketten um und ging hinaus. Am Morgen kam der Schlossherr mit seiner Frau zur Prinzessin herein, und sie waren voller Freude und sagten zu ihr 'Nur noch zwei Nächte schlaf bei uns, Kind, dann werden wir aus der Erde emporsteigen.' Sie versprach es auch, bat aber, dass sie den Tag zu ihren Eltern hinübergehen dürfe. Der König antwortete 'So geh, aber wenn dir deine Mutter etwas mitgeben will, so hüte dich es anzunehmen und hierher mitzubringen.' Als nun die Prinzessin nach Haus kam, fragte ihre Mutter 'Nun, was gibt's von drüben zu erzählen?' Sie antwortete 'Es wär alles gut, ich bekomme gut zu essen und zu trinken, aber da kommt in der Nacht einer zu mir in das Zimmer herein, der hat Ketten umhängen, er wirft die Ketten ab und legt sich hin und schläft.' Da fragte die Mutter 'Hast du denn kein Licht, dass du sehen kannst, was es für einer ist?' 'Nein, ich habe keins.' 'Dann will ich dir doch ein Licht und Schwefelhölzchen mitgeben.' Aber die Prinzessin sprach 'Nein, der König Blaubart hat mir verboten was von dir anzunehmen', und sie nahm das Licht und die Schwefelhölzer nicht. Wie sie danach wieder in des Blaubarts Schloss hinüberkam, da waren wieder die Betten zurecht gemacht und alles frisch bezogen. Und der König und die Königin sagten zu ihr 'Mein Kind, nur noch diese Nacht verbring hier und dann noch eine, dann steigen wir aus der Erde empor.' Die Nacht brach herein, und sie legte sich zu Bett. Und wieder, als es nicht mehr weit vom Hahnenschrei war, tritt er zu ihr herein und hat Ketten umhängen und klirrt und rasselt damit. Er wirft die Ketten von sich, legt sich müde und matt nieder und röchelt im Schlaf. Wie aber der Hahn mit den Flügeln schlug und eben krähen wollte, da erhob er sich wieder, hängte seine Ketten um und ging hinaus. Am Morgen, als der König und die Königin aufgestanden waren, gingen sie zur Prinzessin, sprachen ihr wieder gar freundlich zu und sagten 'Mein Kind, nur noch eine Nacht brauchst du hier zu schlafen, dann bist du erlöst und für alles belohnt.' Und die Prinzessin wollte wieder gern heim zu ihren Eltern. Da sprach der König 'Es sind jetzt schon acht Werst bis zu deiner Eltern Schloss, denn wir steigen schon in die Höhe.' Aber sie ging doch nach Haus, und diesmal ver-

Digitized by Google

gass König Blaubart dem Fräulein einzuschärfen, dass sie von der Mutter nichts annehmen solle. Zu Haus fragte die Mutter 'Nun, mein Kind, wie steht's drüben?' 'Alles geht gut', antwortete die Prinzessin, 'nur das ist ein bös Ding, dass ich nicht weiss, wer da Nachts in Ketten zu mir kommt und in meinem Zimmer schläft.' Spricht die Mutter zu ihr 'So nimm Licht und Schwefelhölzchen mit, und wenn er zu dir eintritt, dann zünde das Licht an und sieh, wer es ist.' Da nahm sie denn Licht und Schwefelhölzer mit. Und am Abend, wie sie sich eben gelegt hatte, da trat wieder der mit den Ketten herein und legte die Ketten ab. Rasch zündete sie ein Hölzchen an, aber da warf jener auch seine Ketten wieder um und verschwand unter Heulen und Sturmesgebraus. Und alsbald schrie alles im Schloss 'Weh, die Unglückselige hat uns ins Unglück gebracht!' Und dann ward es wieder still. Die Prinzessin wartete, dass der König und die Königin kämen, aber sie kamen nicht. Sie wartete, dass es Tag würde, aber es wurde nicht Tag. In immer währender Nacht wandelte sie in allen Zimmern umher und fand keinen Ausgang und bekam keinen Menschen zu Gesicht. So wandelte sie ein ganzes Jahr lang; die Kleider auf ihrem Leibe verschlissen und wie eine böse Krankheit zehrte an ihr der Gram, dass keine Seele zu ihr kam.

Da erblickte sie einst in der Wand ein Fensterchen, das war nicht grösser als dass ein Sperling ein und ausfliegen konnte. Sie reckte sich in die Höhe und sah durch das Fensterchen einen Teich, der ging bis an die Mauer heran, und zwei Fischer fischten und plauderten mit einander. 'Wenn', sagte der eine, 'das Fräulein jetzt wieder umherwanderte, würde sie eine Küche finden und in der Küche ein altes Mütterchen, das das Feuer schürt. Und wenn sie dann nur sagte «Altes Mütterchen, legt ihr euch schlafen und ruht aus, ich will indessen für euch das Feuer schüren», und, nachdem das Mütterchen eingeschlafen wäre, nur herginge und sie umbrächte und das Feuer auslöschte!' Die Prinzessin hörte das alles, und da ging sie und kam zu der Küche, fand das Mütterchen am Feuer und sprach zu ihr 'Altes Mütterchen, legt ihr euch schlafen und ruht aus, ich werde indes das Feuer schüren.' Das Mütterchen ging und schlief ein, und da schlug die Prinzessin die Alte todt und löschte das Feuer aus. Und jetzt stieg das Schloss aus der Erde empor, und alles im

Digitized by Google

Schloss jubelte und suchte nach der Prinzessin: 'Wo ist das gute Mädchen, das uns erlöst hat?' Der Prinzessin aber wurde es angst, denn sie dachte, wegen des Mütterchens, das sie umgebracht hatte, werde es ihr schlimm gehn. Und sie versteckte sich in der Küche. Aber da trat derselbe, der damals Nachts zu ihr gekommen war und sich hingelegt hatte, zu ihr in die Küche, und es war König Blaubarts Sohn und war ein gar schöner Junker: seitdem das Schloss verzaubert worden war, hatte er zur Busse sich die Ketten umhängen und immer mit dem Hahnenschrei aus der Erde emporsteigen und in Feld und Wald in den Ketten wandern müssen. Er führte jetzt die Prinzessin zu seinen Eltern und sprach 'Das alles geschah nur, weil mein Liebchen ihrer Mutter folgte und das Licht mitbrachte. Hätte sie der Mutter nicht gefolgt, so wären wir schon früher aus der Erde heraufgekommen. So aber litt sie Not und Trübsal: die Kleider verschlissen an ihr, und ein ganzes Jahr hat sie in den Zimmern umherwandern müssen. Aber nun ist sie mein liebes Schätzchen, und wir alle haben durch sie Licht und Freude wieder erlangt.' Darauf sprach die Prinzessin 'Ich will kein Licht, keine Freude, ich möchte nur wieder zu meinem Vater und meiner Mutter!' Aber alle sagten ihr 'So lange die Sonne über der Schöpfung aufgeht, gelangt niemand von hier in deine Heimat, und wenn er ein Vogel wäre; nimmer siehst du sie wieder, so lange du lebst.' Da blieb denn die Prinzessin beim König Blaubart und gab dem Prinzen ihr Jawort, und der König schenkte ihnen die Hälfte von allen seinen Besitztümern und sprach 'Lebt und regiert wie ich, und wir wollen allzeit Gott und dieser Prinzessin dafür dankbar sein, dass sie uns erlöst hat. So geht jetzt zusammen zur Kirche, auf dass ihr Mann und Frau werdet, und habt immerdar Gottes Gebote vor Augen.'

22. Von dem Fischerssohn, den ein Teufel davontrug. (37)

Ein König hatte einen Fischer, und der Fischer schrieb auf ein Papier 'Ich lebe ohne Sorgen', setzte seinen Namen dazu und schlug das Papier an einem Pfahl an. Der Pfahl stand an dem Weg, wo der König immer spazieren ging, und so erblickte der König das Papier und las es. Er sprach 'Ich, der König, lebe

Digitized by Google

mit Sorgen, er ist nur mein Fischer und lebt ohne Sorgen!' und er gab dem Fischer auf, einen Fisch zu fangen mit Augen von Diamant und goldnen Schuppen, und innerhalb drei Tagen sollt er den Fisch gefangen haben; denn in drei Tagen sollte beim König grosse Gesellschaft sein, und er wollte einen Fisch auftragen lassen, wie ihn von allen Königen noch keiner gesehn hätte. Da hatte denn der Fischer grosse Sorge. Er ging fischen und fischte den ganzen Tag und die ganze Nacht, aber er fing keine andern Fische, als wie sie immer waren. Den andern Tag ging er wieder hin und betete zu Gott, ehe er das Netz auswarf. Aber er fing wieder immer nur solche Fische, wie auch sonst. Am dritten Tag, wie er zum Fischfang ging, rief er den Teufel, der solle ihm helfen. Im Nu erschien auch ein Teufel und sprach 'Versprich mir, was du zu Haus nicht verlassen hast, so helf ich dir.' Der Fischer überlegte, dass er beim Weggehn all sein Eigentum zu Haus zurückgelassen und nichts weiter mitgenommen habe, und sagte zu dem Teufel 'Gut, ich versprech dirs', und der Teufel sprach 'Nach zwanzig Jahren an dem und dem Tag in dem und dem Monat werd ich mirs abholen', und verschwand. Jetzt warf der Fischer das Netz aus und fing denn auch einen solchen Fisch, wie ihn der König haben wollte. Er brachte ihn zum König hin, und die Verwundrung war gross, und der König sprach zu dem Fischer 'Du hattest ohne Sorgen gelebt, nun kannst du noch sorgloser leben!'

Der Fischer ging nun heim, und da sah er, dass ihm unter der Zeit ein Sohn geboren war. Er erschrak, denn er dachte an das Versprechen, das er dem Teufel gegeben hatte, aber er sagte niemanden was davon, auch seiner Frau nicht. Das Kind gedieh und war mit drei Jahren ein gar schöner Knabe. Da bekam es eines Tags der König im Vorbeifahren zu sehn, und er ging zu dem Fischer und sagte ihm, einen so schönen Sohn habe nicht einmal er, der König, er werde das Kind zu sich nehmen. Und der König liess den Fischerssohn gut erziehen und hielt ihn wie sein eigen Kind. Nun kam der Tag heran, wo der Teufel ihn holen wollte, da ritt der Jüngling grade spazieren, und der Fischer war von Haus fortgegangen und weinte, und sie begegneten einander. Der Jüngling fragte 'Warum weinst du, Vater?' Der Fischer antwortete 'Das sag ich nicht.' Aber der Sohn sprach 'Wenn du's

Digitized by Google

nicht sagst, so schlag ich dir den Kopf herunter!' Und da erzählte ihm sein Vater, dass er ihn damals, als er den Fisch fangen wollte, dem Teufel versprochen hätte, und heute Nacht wollt ihn der Teufel holen. Der Jüngling kehrte zum Schloss zurück und erzählt' es dem König, und der König stellte rings um das Wohnhaus an Thüren und Fenstern Schildwachen auf. Am andern Morgen aber fand der König, nachdem er aufgestanden war, alle Wachen todt. Für die nächste Nacht stellte er noch mehr Wachen hin, und auch die fand er am folgenden Morgen todt. Da sprach der Fischerssohn zum König 'Es ist schade um die vielen Soldaten, die du opferst; ich werde die nächste Nacht im Freien zubringen.' Und am Abend ging er hinaus auf den Schlosshof und stellte sich ein Tischchen und einen Stuhl hin. Dann machte er mit dem Messer, so weit er mit der Hand reichen konnte, um sich herum einen Ritz, stellte eine Kerze auf den Tisch, nahm ein Gebetbuch zur Hand und wollte die ganze Nacht hindurch beten. Aber schon mit Abend erschienen sechs Teufel und sprachen zu ihm 'Komm nun mit, wir haben lange genug auf dich gewartet!' Er sah aber nicht hin und betete. Nachdem die Teufel eine Weile gewartet hatten, kamen ihrer neun und riefen ihm zu, allein er sah wieder nicht hin. Als es aber um zwölf war, da kamen sie mit Sturmesbrausen heran, zerrten den Tisch und ihn aus dem Kreis heraus, und einer packte ihn auf und trug ihn durch die Luft davon. Jetzt fiel dem Fischerssohn ein, dass in seinem Gebetbuch ein Bild mit der Kreuzigung des Herrn war, und er drehte sich nach dem Gesicht des Teufels hin und hielt ihm das Bild vor die Augen. Der Teufel rief 'Weg von mir, ich ertrag dich nicht!' 'So setz mich auf die Erde nieder!' antwortete der Fischerssohn. Aber der Teufel thats nicht, und da hielt ihm der Fischerssohn ein Bild hin, das er noch weniger ertragen konnte, und wieder schrie der Teufel 'Hinweg von mir!' und der Fischerssohn sprach 'So setz mich auf die Erde nieder!' Und der Teufel hielt es nicht länger aus und liess ihn fallen.

Als der Fischerssohn unten ankam, meinte er, er wäre jetzt auf der Erde. Aber er war grade auf eine Feueresse aufgefallen, die zu einem verwünschten Schloss gehörte. Da kroch er bis an die Hüften hinein, und dann drückte er sich zusammen uud liess sich ganz hinuntergleiten. So kam er in ein Zimmer, das stock-

Digitized by Google

finster war, er fand aber doch die Thür und kam dann in ein zweites Zimmer, da brannte ein Licht. Und er setzte sich hin und betete. Da traten drei Jungfrauen herein, die waren kohlschwarz, und sie sprachen zu ihm 'Von wannen bist du zu uns gekommen?' Er erzählt' es ihnen, und darauf sprachen sie 'Wenn du drei Nächte nacheinander schwere Busse durchmachen willst, so ist dein Glück gemacht und wir sind von dieser Stätte erlöst; wenn du sie aber nicht bis zu Ende aushältst, so ist's dein und unser Verderben.' Der Fischerssohn war bereit, und am Abend brachten sie ihn in dem Zimmer, wo sie immer schliefen, zu Bett, und sie selbst verbargen sich. Da erschienen drei Teufel, die schmissen ihn die ganze Nacht aus einem Bett in das andre, und er gab keinen Laut von sich. Am andern Morgen, wie er aufstund, kam ein Lichtschimmer durch das Kamin, und die Jungfrauen waren im Gesicht weiss; sie baten 'Halt es noch zwei Nächte aus, so wird das ganze Schloss aus der Erde aufsteigen.' Die zweite Nacht erschienen noch mehr Teufel, und sie warfen ihn herum, dass am nächsten Morgen nur noch wenig Leben in ihm war. Und der Lichtschein ging jetzt schon bis zur Hälfte der Fenster, und die Jungfrauen waren abermals ein Theil weisser. Sie baten ihn: 'Halt jetzt noch die eine Nacht aus, in der wird dirs am schlimmsten gehn.' In der dritten Nacht erschienen neun Teufel und schmissen ihn die ganze Nacht durch auf zwölf Betten herum, und als der Hahn eben krähte, rissen sie ihn in Stücke und verschwanden. Aber jetzt war auch das Schloss ganz gehoben, und die drei Jungfrauen kamen herbei, sammelten die Stücke des Fischerssohns und legten sie zusammen und machten ihn wieder lebendig. Da sprang er auf und sagte 'Wie gut hab ich geschlafen!' Aber die Jungfrauen antworteten ihm 'Ja gut hast du geschlafen! dass das ganze Zimmer von deinem Blut schwimmt!' Und weiter sprachen sie zu ihm 'Jetzt kannst du die von uns dreien, die du am meisten magst, zur Frau haben und bist dann König über das ganze Reich.' Der Jüngling sprach 'Wenn ich die jüngste von euch nehme, werden mir da nicht die zwei andern böse sein?' Diese sagten aber 'Nein, das werden wir nicht.' Und da wählte er die jüngste, und sie feierten Hochzeit.

Er wollte nun gern wissen, wie es in seiner Heimat stünde, und seine Frau sagte ihm, dass es bis dahin sehr weit sei, es sei

Digitized by Google

das siebente Königreich. Aber sie schenkte ihm einen Ring, den brauchte man nur einmal herumzudrehen, dann war man an dem Ort, wo man sich hinwünschte. Mit dem Ring war er jetzt im Nu dort, und es war grade eine grosse Anzahl Könige bei seinem Pflegevater versammelt, die überlegten, wie der Jüngling wol seinen Tod gefunden haben möchte, und waren sehr betrübt. Da trat er unter sie und sprach 'Weinet nicht, ich lebe!' Und es entstund grosse Freude über seine Wiederkunft, und der König veranstaltete ein grosses Fest. Er erzählte nun auch dem König, dass er schon verheiratet sei, aber niemand wollt es ihm glauben. Da sprach er 'Wenn es euch beliebt, so wird meine Frau im Augenblick hier sein', und er ging hinaus, drehte den Ring um, dachte, wenn meine Frau nur hier wäre! und sie erschien. Nun hatte aber seine Frau nicht Lust lange zu bleiben, und sie wollte ihn mit heim haben, er aber wollte gern noch als Gast des Königs dableiben. Da waren beide einmal ein bischen im Freien, und er schlief ein. Und jetzt streifte sie ihm den Ring ab, weckte ihn dann und sprach zu ihm 'Leb wohl! Ich werde zu Haus sieben Jahre warten; kehrst du inner der Zeit nicht zurück, so nehm ich mir einen andern Mann.' Damit verschwand sie vor seinen Augen. Er bemerkte aber jetzt, dass er den Ring nicht mehr hatte, und ging traurig nach Haus.

Das siebente Jahr kam, es ging zu Ende, und der junge König war noch nicht daheim. Er wanderte durch einen grossen Wald und kam mit Einbruch der Nacht zu einem Einsiedler, sprach bei ihm ein und fragte ihn 'Weisst du nicht, wie weit ich noch nach Haus habe?' Der Einsiedler sprach 'Noch vierzig Meilen, und morgen will sich deine Frau mit einem andern Mann trauen lassen.' Danach sah der König an der Wand ein paar Stiefel, einen Hut und einen Mantel hängen, und er fragte den Klausner 'Sag, Alter, wozu brauchst du die Stiefel?' 'Wenn ich sie anziehe, brauch ich nur einen Schritt zu machen und bin vierzig Meilen weit.' 'Ei, und wozu dient dir der Hut?' 'Wenn ich ihn auf die andre Seite umdrehe, so bin ich im Nu da, wo ich mich hindenke.' 'Ei, und wozu dient dir der Mantel?' 'Wenn ich mich in den Mantel einhülle, so kann ich durch die Welt gehn und niemand sieht mich.' Der König wartete nun, bis der Alte schlief, dann zog er sich die Stiefel an, setzte den Hut auf, hängte sich den Mantel

Digitized by Google

um und verliess die Klause. Und er machte jetzt einen Schritt, und da war er zu Haus. Die Hochzeit war schon im Gang, und er wandelte umher, ohne dass ihn jemand sehen konnte. Jetzt kam der Bräutigam in der Hochzeitskutsche angefahren, und als er aus dem Wagen sprang, trat der König an ihn heran, schlug ihm ein Bein unter, und er fiel hin. Darauf wollte der Bräutigam nach dem Balkon gehn, wo seine Braut stand, da stellte ihm der König wieder ein Bein, und wieder fiel er zu Boden. Und wie er ihr jetzt einen Kuss geben wollte, da fiel er zum dritten Mal auf die Erde. Da sprach sie 'Ich habe sieben Jahre gewartet und werde nun noch sieben Jahre warten und werde keinen andern Mann nehmen!' Und sie weinte sehr. Aber jetzt warf der König den Mantel ab, und alle erkannten ihn und freuten sich, und es wurde zur Feier seiner Heimkehr ein Fest gefeiert.

23. Vom weissen Wolf. (5)

Es war ein König, der hatte drei Töchter; eine war immer schöner wie die andre, die jüngste aber war die schönste. Einst wollte der Vater in Geschäften nach Wilna fahren und wollte dort eine Magd dingen, die sollte im Hauswesen zum Rechten sehn, alles fegen und rein halten und die Schweine füttern. Da sprach die jüngste 'Vater, ich will selbst die Wirtschaft führen und brauche keine Mägde. Wenn du aber doch nach Wilna fährst, so bring mir eine kleine Matte von lebenden Blumen mit.' Der König fuhr darauf nach Wilna, und er kaufte für seine älteste Tochter ein Kleid, für die zweite ein kostbares Kopftuch, und für die dritte suchte er in der ganzen Stadt in allen Läden nach einer Matte von lebenden Blumen, fand aber keine. So fuhr er ohne Blumenmatte wieder nach Haus, und der Weg führte durch einen Wald. Es waren aber noch drei oder vier Meilen bis zum Schloss, da sah der König am Weg einen weissen Wolf sitzen, der hatte auf seinem Kopf ein Deckchen von lebenden Blumen. Und er sprach zum Kutscher 'Steig von der Kutsche herunter und hole dort das Deckchen.' Aber der Wolf redete und sprach 'Mein Herr und König, die Blumendecke bekommt ihr nicht umsonst.' Da fragte der König 'Was verlangst du? Ich will dich dafür gern mit Schätzen überhäufen.' 'Ich verlange nicht nach deinen Schätzen', antwortete der Wolf,

Digitized by Google

'versprich mir nur, dass du mir das geben willst, was dir zuerst entgegenkommt; in drei Tagen komm ich auf dein Schloss, um mir's abzuholen.' Da dachte der König 'Nach Haus ist's noch weit, es wird mir schon noch ein wildes Thier oder ein Vogel aufstossen; da sag ich's ihm zu!' Und er that's. Er fuhr nun mit der Decke weiter, aber auf dem ganzen Heimweg stiess ihm nichts auf. Wie er aber in den Schlosshof einfuhr, kam ihm die jüngste Tochter entgegen. Der König und die Königin weinten bittre Thränen. Ihre Tochter fragte 'Vater und Mutter, warum weint ihr nur so sehr?' und der Vater antwortete 'Ach, ich habe dich einem weissen Wolf versprochen; in drei Tagen kommt er auf's Schloss, und da musst du mit ihm gehn!' Am dritten Tag kam auch der Wolf auf den Schlosshof, pfiff und sprach dann 'Gebt mir mein Eigentum, was ihr mir versprochen habt!' Sie hatten aber eine Kammerjungfer für ihn angezogen, die gaben sie ihm statt der Prinzessin, und der Wolf sprach zu ihr 'Setz dich auf mich, ich werde dich nach meinem Edelhof tragen.' Er trug sie darauf bis an die Stelle, wo er mit dem Blumendeckchen am Weg gesessen hatte, dann sprach er 'Hier wollen wir uns niedersetzen und ausruhen!' Sie setzten sich hin, und der weisse Wolf sprach 'Was würde wol dein Vater machen, wenn dieser Forst sein Eigentum wäre?' 'Mein Vater', antwortete sie, 'ist ein armer Mann, der würde die Bäume fällen, von dem Holz Tonnen machen und sie verkaufen, und dann hätt er allzeit Brod.' 'Das ist nicht die rechte!' sagte der Wolf, trug die Kammerjungfer wieder zum Schloss zurück und rief 'Gebt mir die rechte heraus! denn wenn ihr mir die nicht gebt, so komm ich mit Sturmesbrausen über euch, stürze alle Mauern und das ganze Schloss um, und ihr könnt dann sehn, wo ihr bleibt!' Da weinte der König und seine Frau, und sie sprachen zur Prinzessin 'Liebes Kind, so geh nur mit dem weissen Wolf! wir haben dich ihm nun einmal versprochen.' Da machte sich die Prinzessin fertig und wickelte auch ihr Blumendeckchen zusammen und nahm es mit. Und der weisse Wolf trug sie fort, und sie kamen an den Platz, wo er sich mit der Kammerjungfer niedergesetzt hatte. 'Hier wollen wir uns setzen und ausruhen!' sprach er, und er fragte sie darauf 'Was würde dein Vater machen, wenn dieser Forst sein Eigentum wäre?' Das Fräulein antwortete 'Mein Vater würde die Bäume fällen, Gebäude aufrichten und

Digitized by Google

Pächter hineinsetzen, und da würde er noch reicher werden als er schon ist.' 'Das ist die richtige', sagte der Wolf und sprach dann zu der Prinzessin 'Setz dich jetzt wieder auf mich, dass ich dich nach meinem Edelhof trage.' Und er trug sie durch die Wälder dorthin, und es war ein stattliches Gehöfte: schöne Häuser und der Hof ganz gepflastert. 'Ein schönes Gehöft', sprach die Prinzessin, 'und ein schönes Herrenhaus! Dass mir nur Vater und Mutter so fern sind!' Der Wolf aber sagte 'Uebers Jahr werden wir deine Eltern besuchen.' Und der weisse Wolf war gar kein Wolf, sondern ein schöner Junker und hatte nur einen Wolfspelz um.

Ein halbes Jahr verstrich, da kam der weisse Wolf eines Tags nach Haus und sprach 'Mein Herzchen, mach dich zu einer Hochzeit bereit, deine älteste Schwester heiratet, ich werde dich hintragen. Wenn ich dich dann aber wieder abhole und ich pfeife dir, so hör nicht auf Vater noch Mutter, sondern lass Essen und Trinken im Stich und komm sogleich zu mir; denn wenn ich dich zurücklassen muss, findest du nicht den Heimweg durch die Wälder.' Er trug sie also zu der Hochzeit hin und kehrte selbst wieder heim. Gegen Abend aber kam er dann wieder und pfiff vor dem Schloss. Und da liess sie auch Essen und Trinken sogleich sein, kam zu ihm und setzte sich auf ihn, und er trug sie wieder nach seinem Edelhof zurück.

Wiederum verging ein halbes Jahr, da kam der weisse Wolf wieder eines Tags nach Haus und sprach 'Mein Herzchen, lass uns zur Hochzeit nach deiner Eltern Schloss gehn, deine zweite Schwester heiratet. Aber diessmal gehn wir beide als Gäste hin und werden über Nacht dort bleiben.' Sie gingen zusammen zur Hochzeit und am Abend, wie die Gäste zur Ruhe gingen, da führte die Königin die Prinzessin und den weissen Wolf in ein Zimmerchen, dass sie da schliefen. Und da sah die Königin, wie der weisse Wolf seinen Pelz ablegte, und da war er ein schöner Junker. Und sie befahl danach ihren Mägden in der Küche den Herd einzuheizen und den Pelz ins Feuer zu werfen. Kaum aber war der Pelz in den Ofen geworfen, da verschwand der Junker mit Sturmesbrausen durch die Thür. Und er kehrte ohne die Prinzessin nach seinem Edelhof zurück. Die Prinzessin weinte und wollte zu ihm zurück, sie ging durch die Wälder, fand aber nicht Weg noch Steg. So

Digitized by Google

wanderte sie einen halben Monat im Wald umher, da kam sie an ein kleines Häuschen. Sie trat ein, da sass der Wind und las. Sie fragte ihn 'Wind, habt ihr nicht den weissen Wolf gesehn?' Er antwortete 'Ich habe den Tag und die Nacht über geblasen und bin ohnlängst erst nach Haus gekommen, aber ich habe ihn nicht gesehn.' Er schenkte ihr aber einen Schuh, mit dem konnte sie hundert Meilen weit ausschreiten. Da schritt sie zu einem Stern und fragte ihn 'Sternlein, habt ihr nicht den weissen Wolf gesehn?' Der Stern antwortete 'Ich habe die Nacht über geleuchtet, aber ich hab ihn nicht gesehn.' Er schenkte ihr aber einen Schuh, mit dem konnte sie zweihundert Meilen weit ausschreiten. Da schritt sie zum Mond und fragte 'Lieber Mond, habt ihr nicht den weissen Wolf gesehn?' Er antwortete 'Ich habe die ganze Nacht über geschienen, bin ohnlängst erst heimgekommen, aber ich hab ihn nicht gesehn.' Er schenkte ihr aber einen Schuh, mit dem konnte sie vierhundert Meilen weit ausschreiten. Da schritt sie zur Sonne und fragte 'Liebe Sonne, habt ihr nicht den weissen Wolf gesehn?' Die Sonne antwortete 'Ja, ich hab ihn gesehn, aber dein weisser Wolf hat sich schon ein andres Mädchen ausgewählt, das bei ihm dient, und mit dem will er jetzt Hochzeit machen. Aber ich will dir helfen.' Und sie schenkte der Prinzessin einen Schuh: wenn sie einmal ausschritt, legte sie mit dem fünfhundert Meilen zurück; und ein Spinnrädchen, wenn sie damit Moos spann, war Seide auf der Spule; (und ein Messer, wenn sie damit an einem verfaulten Stück Holz schnitzte, fielen goldne Späne ab; und eine Gabel, wenn sie damit ein Stück Splint durchstach, waren die Löchelchen von Gold.)[1] Und dann sprach die Sonne 'Nun wirst du an einen Glasberg kommen. Unten findest du eine Schmiede, dort lass dir die Füsse und Hände beschlagen und lass dir eine vier Klafter lange Kette schmieden. Klimm alsdann den Berg hinan, und wenn du oben bist, lass dich in den Edelhof des weissen Wolfs hinab.' Da schritt denn die Prinzessin aus und kam an den Berg, und wie sie oben war, liess sie sich in den Edelhof hinab. Dort nun nahm man sie in den Dienst, um die Betten zu machen und aufzuwaschen. Sie hatte sich aber wie ein altes Weib verkleidet und sich den Kopf vermummt und liess ihr Gesicht nicht

[1] *Messer und Gabel werden im weiteren Verfolg der Erzählung nicht wieder erwähnt.*

Digitized by Google

sehn. Am Abend nun, als sie ihre Arbeit besorgt hatte, setzte sie sich mit ihrem Spinnrädchen hin und spann Moos. Und da sah das Mädchen, das der weisse Wolf am nächsten Sonntag zur Trauung führen wollte, wie das Moos auf dem Spinnrädchen sich in Seide verwandelte, und sprach zur Prinzessin 'Mütterchen, schenk mir das Rädchen da!' Die Prinzessin antwortete 'Ich will dirs schenken, wenn du mich diese Nacht unter deines Liebsten Bett schlafen lässt.' Und das Mädchen sprach 'Gut, es mag sein.' Aber sie schickte einen Diener nach der Stadt, der musste einen starken Schlaftrunk für den Herrn kaufen. Den gab sie am Abend dem weissen Wolf und liess alsdann das Mütterchen sich unter sein Bett legen. Da fing denn das Mütterchen unter dem Bett an ihre ganze Lebensgeschichte zu erzählen: wie ihrer drei Schwestern waren, sie die jüngste und die schönste; wie man sie einem weissen Wolf zugelobte; wie sie auf ihrer Schwestern Hochzeiten war, auf der ersten allein und auf der zweiten mit dem weissen Wolf; wie da ihre Mutter den Mägden befahl den Pelz zu verbrennen und der Junker darauf mit Sturmwind ausfuhr und sie verliess; wie sie dann weinend ihn suchen ging und zum Wind, zu dem Stern und zum Mond kam; wie sie darauf weiterging und die Sonne fand; wie die Sonne ihr sagte, dass sie den weissen Wolf gesehn habe, dass der aber jetzt mit einer andern Hochzeit machen wolle, und wie die Sonne ihr sagte, was sie thun müsse, um den Glasberg hinaufzukommen; wie sie alsdann in des weissen Wolfs Schloss gelangte und wie seine jetzige Braut ihr erlaubte die Nacht unter ihres Bräutigams Bett zu liegen. Der weisse Wolf hörte von allem dem nichts. Aber die Thürwächter, die die Nacht über nicht schliefen, die hörten alles, was sie erzählte. Und am nächsten Morgen sprachen sie zu ihrem Herrn 'Hört nur, Herr, was alles heute Nacht unter eurem Bett die Alte erzählt hat!' und erzählten's ihm wieder. Und da merkte der weisse Wolf, dass seine frühere Frau ihn suchte. Er wartete aber bis zum Sonntag, wo die Hochzeit sein sollte. Da kamen viele Könige zu Gast gefahren, und er sprach zu denen 'Hört, ihr Könige, was ich euch zu sagen habe! Ich verlor von meinem Koffer den Schlüssel, liess mir einen neuen anfertigen und hab jetzt den alten wiedergefunden. Welcher von beiden Schlüsseln ist jetzt der bessere?' Alle Könige antworteten 'Der alte ist allemal besser als der neue.'

Digitized by Google

'So ist', sprach der weisse Wolf, 'auch meine frühere Frau besser als die andre.' Und er liess seine neue Braut rufen und sprach zu ihr 'Du kannst gehn! denn meine erste Gattin ist zurückgekehrt, ich dachte nicht, dass sie mich wiedersuchen werde. Jetzt ist sie wieder mein, und ich bin ihr. Geh du also zu deinem Vater zurück!'

24. Von der Ratte, die den Königssohn zum Mann bekam. (1)

Es war ein König, der hatte eine schöne Frau und eine schöne Tochter. Seine Frau starb. Da fuhr er in allen Landen umher, sich wieder eine Frau zu suchen, aber er fand nirgends eine, die so schön war wie seine Frau oder seine Tochter. Da sagte er zu seiner Tochter 'Liebe Tochter, wir wollen Mann und Frau werden!' Die Prinzessin aber antwortete 'Wie können wir Mann und Frau werden, da ich eure Tochter bin und ihr mein Vater seid!' Und in der Nacht setzte sie sich ans Fenster und weinte. Da erschien ihre Mutter und sprach 'Weshalb weinst du so?' 'Was sollt ich nicht weinen', antwortete sie, 'da mein Vater mich heiraten will und schon die Hochzeit zugerichtet hat?' Da sagte die Mutter 'Bitt ihn, dass er dir Sonnenkleider, Sonnenhandschuhe und Sonnenschuhe machen lasse.' Am nächsten Morgen kam der König zu seiner Tochter und sprach 'Komm, wir wollen jetzt zur Trauung fahren!' Aber sie erwiederte 'Wenn ihr mir Sonnenkleider, Sonnenhandschuhe und Sonnenschuhe machen lassen wollt, so mag danach die Hochzeit sein!' Da liess der König an seine Fabriken den Befehl ergehn, sie sollten diese Art Kleider machen, und noch den nämlichen Tag war der ganze Sonnenanzug fertig. Der Abend kam, da setzte sich die Prinzessin wieder ans Fenster und weinte. 'Ach mein Gott', sprach sie 'was ist nur dem Vater in den Sinn gekommen, dass er mich heiraten will?' Da erschien die Mutter am Fenster und sprach 'Weshalb weinst du so?' 'Wie sollt ich das Weinen lassen, da der Vater mich zur Frau haben will?' Da sprach die Mutter 'Bitt ihn, dass er dir einen ganzen Mondanzug und einen ganzen Sternenanzug machen lasse.' Am andern Morgen kam der König zur Prinzessin und sprach 'Mach dich fertig,

Digitized by Google

Tochter, dass wir zur Trauung fahren!' 'Vater', erwiederte sie, 'wenn ihr mir einen Mondanzug und einen Sternenanzug machen lassen wollt, so mag nachher die Hochzeit sein!' Da liess ihr der König auch diese Art Kleider anfertigen und sprach darauf zu ihr 'So lass uns jetzt zur Trauung fahren!' Aber die Prinzessin sagte 'Vater, wartet noch eine Nacht! ich möchte mich noch mit meiner Mutter beraten.' In der Nacht um zwölf Uhr erschien die Mutter und sprach 'Weshalb weinst du so?' 'Wie sollt ich das Weinen lassen, da mein Vater mir den ganzen Anzug verschafft hat und ich mich nun mit ihm trauen lassen muss?' Die Mutter aber sagte 'Bitt ihn, dass er dir einen Mantel von Rattenpelz nähen lasse. Danach bind alle deine Kleider zusammen und geh ins Bad, sag, du wollest dich da fertig machen und waschen. Ich werde dann erscheinen und dich mit Sturmeswehen davontragen.' Am nächsten Morgen sprach die Prinzessin zum König 'Vater, verschaff mir erst noch einen Pelz von Rattenfellen!' Der König liess auch den machen und sprach alsdann 'So zieh jetzt, liebe Tochter, deine prächtigsten Kleider an, dass wir zur Trauung in die Kirche fahren!' Und die Prinzessin sagte 'Ich muss noch ins Bad, da will ich mich fertig machen und mich waschen.' Und sie packte alle ihre Kleider zusammen, auch die Sonnen-, die Mond- und die Sternenkleider, ging in das Bad und zog da ihren Rattenpelz an. Da erschien ihre Mutter und trug sie mit Sturmeswehen davon. Sie trug sie mitten in einen Wald und setzte sie zur Seite eines Wegs, wo ein Kreuzstein war, nieder. Der Stein that sich auf, und da legte die Prinzessin die Kleider in den Stein und machte ihn dann wieder zu. Der König aber wartete, dass seine Tochter aus dem Bad nach Haus käme, aber sie kam nicht. Er schickte Diener hin, die sollten sehn, wo sie bliebe. Die Diener gingen, sie kamen aber wieder und sagten 'Eure Tochter ist nicht mehr da.' Da fiel der König in schweren Gram, nahm eine Flinte und schoss sich mitten auf dem Schlosshof todt.

Es kam aber ein König die Strasse gefahren, an der der Stein stand, und sah an dem Weg eine Ratte liegen. Die Ratte redete und sprach 'Lieber König, nehmt mich doch mit nach eurem Schloss!' Dem König war das neu und komisch, dass eine Ratte redete. Das Thier machte ihm Vergnügen, und er nahm es, liess es mit nach seinem Schloss fahren und gab es dort einem Lakei

Digitized by Google

in Obhut. Eines Tags nun wollte sich des Königs Sohn zum Kirchgang anziehn, da hatte der Lakei ihm die Stiefel zu putzen vergessen. Da putzte sie ihm die Ratte und trug sie zu ihm hin. Der Prinz aber rief 'Du unflätiges Thier wagst dich an mich heranzukommen!' und er nahm den einen Stiefel und warf ihn nach der Ratte. Danach ritt der Prinz zur Kirche, die Ratte aber bat den Lakei, dass er sie in die Kirche gehn lasse. Der Lakei liess sie auch hin und sagte, sie solle nicht länger als eine Stunde ausbleiben, und da lief die Ratte zum Stein, zog ihre Sternenkleider, Sternenschuhe und Sternenhandschuhe an und ging so in die Kirche. Die ganze Kirche erstralte, als sie eintrat, und alle Herren und Junker schauten nach ihr. Und wie sie nachher aus der Kirche herausging, da begrüsste sie der Junker, der mit dem Stiefel nach ihr geworfen hatte, und fragte sie 'Von wo bist du, schönes Fräulein?' 'Aus dem Stiefelschloss.' 'Wo liegt das? ist's weit von hier?' 'Ich kann's nicht sagen, denn zu Haus bin ich etwas andres als das hübsche stolze Fräulein.' Damit ging sie. An dem Stein aber zog sie ihre Kleider wieder aus, warf den Rattenpelz um und lief nach dem Schloss zurück. Auch der Prinz kam jetzt heimgeritten, und er erzählte seinen Eltern und seinen Brüdern und Schwestern, er habe heut ein Fräulein gesehn, das sei so schön gewesen, wie selbst sein Vater, bei seinen Jahren, gewiss noch keins gesehn habe. Und er fragte den König 'Wisst ihr nicht, Vater, wo das Stiefelschloss liegt?' Der Vater antwortete 'So lang mich die Erde trägt, hab ich noch nie was von dem Schloss gehört.'

Den nächsten Sonntag wollte der Junker wieder zur Kirche. Er setzte sich, um erst noch was zu essen, an den Tisch. Da hatte der Lakei ihm ein Messer zu geben vergessen, und da brachte ihm die Ratte das Messer an den Tisch heran. 'Unflätiges Thier!' rief der Prinz, 'was wagst du dich an mich heran zu kommen!' und dabei schlug er mit dem Messer nach ihr. Danach ritt der Junker zur Kirche, die Ratte aber bat den Lakei, er solle sie doch wieder zur Kirche gehn lassen. 'Du kannst gehn', sagte der Lakei, 'aber dass du mir nicht länger als eine Stunde ausbleibst!' Da lief die Ratte zum Stein, zog die Mondkleider, die Mondschuhe und die Mondhandschuhe an und ging in die Kirche. Die ganze Kirche erstralte von dem Glanz ihrer Kleider, und alle Junker

Digitized by Google

schauten nach ihr und sprachen 'Letzten Sonntag war sie so schön, heute ist sie noch schöner.' Nachher aber, als sie die Kirche verliess, waren wieder alle Junker hinter ihr her, und wieder begrüsste sie der Junker zuerst, der mit dem Messer nach ihr geschlagen hatte, und sprach 'Von wo bist du, Fräulein?' 'Aus dem Messerschloss.' 'Wie weit, Fräulein, ist's zu dem Schloss?' 'Ich kann's nicht sagen und erklären.' Damit ging sie fort. Die Junker aber besprachen sich jetzt darüber, wie man ihr beikommen und ein Erkennungszeichen von ihr bekommen könnte, und etliche sagten 'Wir müssen neben die Kirchenthür ein Fass mit Theer stellen; wenn sie dann aus der Kirche heraustritt, so giessen wir etwas Theer hin, da bleibt vielleicht ihr Schuh in dem Theer hängen.' Der Prinz ritt nach Haus, um seinen Eltern wieder alles zu erzählen, das Fräulein aber ging zu dem Stein, zog wieder ihren Rattenpelz über und lief zum Schloss zurück.

Der nächste Sonntag kam, und der junge Herr wollte wieder zur Kirche, um zu sehn, ob das Fräulein mit den kostbaren Kleidern wieder hinkäme. Wie er sich nun dazu anzog und sich das Gesicht wusch, fehlte das Handtuch. 'Wo ist das Handtuch?' rief er. Und da kam die Ratte und überreichte ihm das Handtuch. Er nahm's ihr ab und schlug sie damit und rief 'Unflätiges Thier, bist du schon wieder hier!' Danach ritt der Prinz zur Kirche, die Ratte aber bat wiederum den Lakei, er möge sie doch zur Kirche gehn lassen. 'Meinethalben geh!' sagte der Lakei, 'aber bleib mir nicht länger als anderthalb Stunden aus!' 'Ich bleibe nicht länger', versetzte die Ratte, lief zum Stein und zog ihre Sonnenkleider an. Und wie sie in der Kirche erschien, da sagte der Prinz zu den andern Junkern 'Seht, wie schön sie ist! Sie hat einen Sonntag immer schönre Kleider an als den andern: das glänzt ja heute alles an ihr wie Sonnenschein!' Und nachher sagte er 'Wenn sie aus der Kirche geht, wollen wir den Theer hingiessen!' Das thaten sie denn auch, und wie das Fräulein jetzt drüber weggehn wollte, blieb ihr einer Schuh in dem Theer kleben. Da war es ihr genierlich, den Schuh aufzuheben, und der Prinz hob ihn geschwind auf und steckte ihn zu sich. Alsdann trat er an das Fräulein heran, begrüsste sie und sprach 'Von wo bist du, Fräulein?' 'Aus dem Handtuchschloss.' 'Ist das Schloss weit?' 'Ob's weit, ob's nah ist, werdet ihr sehn, wenn alles an den Tag kommt!'

Digitized by Google

Damit ging sie davon, warf am Stein den Rattenpelz über ihre Sonnenkleider und lief zum Schloss zurück.

Der Prinz kam jetzt auch nach Haus und brachte den Schuh mit, und die Ratte hörte, wie er dem König und der Königin alles erzählte. 'Die drei Schlösser', sagte er, 'werd ich schon finden; wenn ich nur auch das Fräulein wiederfinde!' Und er machte sich auf und fuhr in der ganzen Welt umher, und suchte überall nach dem Stiefelschloss, dem Messerschloss und dem Handtuchschloss. Aber niemand konnte ihm die Schlösser zeigen. Und er probierte allen Mädchen und Frauen, den armen und den vornehmen, den Schuh an; aber der war er zu klein und jener wieder zu gross, keiner passte er. Da dachte er 'Am Ende ist sie in unserm eignen Schloss!' und kam heimgefahren und probierte auch hier den Schuh allen Mädchen und Frauen an, aber auch hier passte er an keinen Fuss. Endlich sagte der Junker 'So lasst mir die Ratte hereinkommen, vielleicht passt er der!' Die Ratte wurde gerufen, und sie sprach 'Ich will mir ihn anprobieren lassen, aber es muss in einem dunkeln Zimmer sein, und der Prinz darf nicht dabei sein.' Da führten sie sie in ein dunkles Zimmer, und dort warf sie ihren Rattenpelz ab, und das ganze Zimmer erstralte von ihren Kleidern. Alle riefen 'Was für ein schönes Fräulein!' Und jetzt passte auch der Schuh. Der Prinz aber guckte durch das Schlüsselloch, und da sah er, dass es dasselbe Fräulein war, das er in der Kirche gesehn hatte. Er riss die Thür auf, eilte auf sie zu, umarmte und küsste sie und sprach 'Ich hatte nicht gedacht, dass ein solches Wesen wie du so schöne Kleider und so feine Manieren haben könnte! Aber jetzt bist du meine Liebste und ich dein Liebster. Wir wollen zu meinem Vater und meiner Mutter hingehn, wollen Hochzeit machen und zur Kirche fahren und uns trauen lassen. Und dann wollen wir zusammen leben wie mein Vater und meine Mutter gelebt haben.'

25. Von dem Mädchen, das eine Hexe zur Stiefmutter hatte. (34)

Es war eine Witwe, die war eine Hexe. Sie hatte drei Töchter, die eine hatte ein Auge, die zweite zwei, die dritte drei Augen. Die Witwe heiratete einen Witwer, der hatte nur ein

Digitized by Google

Töchterchen. Das Mädchen hatte es bei seiner Stiefmutter gar nicht gut: Tag für Tag trieb es das Vieh aus, und eines Tags verlangte die Hexe auch noch, dass es jeden Tag einen Sack voll Flachs spänne und aufwebte und ausbleichte und alles am Abend fertig mit nach Haus brächte. Da ging das Kind auf den Kirchhof, wo seine Mutter lag, und fing an ihrem Grab zu weinen an, also dass die Thränen darauf fielen. Die Mutter drunten in der Erde sprach 'Es ist nicht Regen, es ist nicht Schnee, es fällt der Thau von den Bäumen.' Aber das Kind sagte 'Es ist nicht Schnee, noch ist es Regen, es fällt auch kein Thau von den Bäumen, ich weine nur hier auf deinem Grab.' Fragte die Mutter 'Warum weinst du?' 'Ach', erwiederte es, 'die garstige Stiefmutter hat mir befohlen, ich solle jeden Tag den Flachs, den sie mir mitgibt, spinnen, weben und bleichen und alles Abends fertig mit nach Haus bringen, und es ist immer ein ganzer Sack voll Flachs!' Da sprach die Mutter 'Wenn du mit deiner Heerde aufs Feld kommst, da ist eine Kuh drunter, nimm den Sack mit Flachs und steck ihn der ins eine Ohr, und wenn du ihn zum andern Ohr herausziehst, so ist das Leinwandstück fertig gesponnen, gewebt und gebleicht.' Das that nun auch das Mädchen, und wie es Abends mit dem fertigen Gewebe heimkam, dachte die Hexe, wie mag es das wol fertig gebracht haben? Am nächsten Tag gab sie ihm wieder einen ganzen Sack voll Flachs mit auf die Weide, sie schickte aber eine ihrer Töchter, die mit dem einen Auge, mit, dass sie acht gäbe. Wie die beiden Mädchen mit dem Vieh hinauskamen, setzten sie sich beide hin, und der Sack mit dem Flachs lag ruhig da. Da sprach die junge Hexe 'Weshalb arbeitest du nicht? Du wirst zum Abend nicht fertig werden!' Aber Stiefschwesterchen sagte 'Komm, ich will dir den Kopf absuchen.' 'Nein, arbeite du nur!' antwortete die Hexentochter. Aber sie wurde schläfrig, und der Kopf begann ihr zu jucken, und da sagte sie 'Lause mich doch ein bischen.' Stiefschwesterchen that's, und indem sie dazu sang 'Eia popeia, Einäuglein, schlaf!', schlief auch das eine Auge ein. Jetzt nahm das Mädchen den Flachssack, trug ihn zur Kuh hin, steckte ihr den Flachs ins Ohr und zog zum andern Ohr die Leinwand fix und fertig heraus. Und als die Zeit zum Eintreiben kam, trat sie zur Stiefschwester hin und rief 'Schwesterchen, steh auf, wir wollen jetzt eintreiben!' Die Hexen-

Digitized by Google

tochter erwachte und fragte 'Ei, ist denn deine Arbeit fertig?' Das Mädchen sagte 'Ja', und sie trieben dann heim. Zu Haus gab das Stiefkind den Sack und die Leinwand der Stiefmutter, und da fragte die ihre Tochter 'Sahst du, wie sie's anfing?' und die Einäugige antwortete 'Nein, ich schlief, während sie arbeitete.' Am dritten Tag gab die Hexe dem Stiefkind wieder einen Sack voll Flachs und schickte die Zweiäugige mit, aber auch die liess sich einschläfern, und die Leinwand ward fertig. Am vierten Tag musste die dreiäugige mit. Wie Stiefschwesterchen nun auch die einschläfern wollte, sagte die Hexentochter 'Nein! mir hat die Mutter befohlen, ich solle darauf acht geben, wie du's anfängst.' Aber auch ihr juckte nachher der Kopf, und Stiefschwesterchen fing jetzt wieder an sie in Schlaf zu singen, aber nur zwei Augen schliefen ein, das dritte aber blinzte nur so ein bischen und blieb wach. Und als das Mädchen den Sack zur Kuh trug, den Flachs ihr ins eine Ohr hineinsteckte und dann am andern Ohr die Leinwand fertig gesponnen, gewebt und gebleicht herausnahm, da hatte die Hexentochter alles gesehn. Stiefschwesterchen ging nachher zu ihr hin und sprach 'Steh auf, Schwesterchen, wir wollen jetzt eintreiben!' und als sie mit dem Vieh heimkamen, sagte die Hexentochter zu ihrer Mutter 'Ich hab alles gesehn, wie sie's anfängt', und erzählt' es ihr. Da ging die alte Hexe hin und schlachtete die arme Kuh.

Stiefschwesterchen ging jetzt wieder auf den Kirchhof an der Mutter Grab und weinte. Und sie hörte die Stimme der Mutter 'Ist's Schnee? ist's Regen? Nein, Thau fällt von den Bäumen.' Darauf sprach das Mädchen 'Es ist nicht Schnee, es ist nicht Regen, noch fällt auch Thau von den Bäumen, ich weine nur hier auf deinem Grab.' Da fragte die Mutter drunten 'Warum weinst du?' und das Kind antwortete 'Sie haben mir meine arme Kuh geschlachtet!' 'Geh heim', sagte darauf die Mutter, 'und bitte, dass sie dir das Gekröse zum Ausspülen geben; damit geh zum Teich, und wenn du es ausspülst, wirst du darin einen Ring und ein Gersten- und ein Haferkorn finden. Nimm sie mit nach Haus und steck sie unterm Fenster in die Erde.' Das Mädchen that, wie ihm die Mutter befahl, und es fand, als es am Teich das Gekröse der Kuh ausspülte, alles, wie es die Mutter gesagt hatte, und steckte den Ring und die Körner unter dem Fenster in den Boden. Am nächsten

Digitized by Google

Morgen aber war dort ein Brunnen voll Wein und ein Apfelbaum mit reifen Äpfeln daran.

Und ein Königssohn kam des Wegs gefahren, der hielt an und wollte von dem Wein und den Äpfeln haben. Er schickte die Hexe, sie solle ihm von dem Wein schöpfen und von den Äpfeln pflücken, aber wie die Hexe an den Brunnen trat, sank der Wein tief tief hinab, und die Äpfel wichen nach oben hin zurück. Drauf kam die Stieftochter herbei, und wie die herantrat, da wurde der Brunnen wieder bis oben voll Wein, und die Äpfel neigten sich ganz herab, und sie schöpfte von dem Wein und pflückte von den Äpfeln und brachte sie dem Prinzen. Dem Prinzen aber gefiel das so, dass er sprach 'Für diese Bewirtung sollst du meine Frau werden!' Dann fuhr er weiter. Die Hexe aber hatte die Worte des Prinzen gehört, und sie sperrte das Mädchen in eine Kammer ein und schloss die Thür zu, und wollte eine ihrer eignen Töchter zur Frau des Prinzen machen.

Als der Tag kam, wo des Prinzen Braut zur Trauung nach der Kirche fahren sollte, musste sich die Hexentochter fertig machen, aber sie konnte die Schuhe nicht anbringen, die der Königssohn dem Stiefkind geschenkt hatte. Da ging die Hexe her und hackte ihr ein Stück von den Füssen ab, und jetzt brachte sie die Schuhe an und fuhr zur Kirche. Das Stiefkind aber musste wieder hinaus und das Vieh hüten. Aber draussen flog das Mädchen als Vöglein auf, flog zum Prinzen hin und sagte 'Kuku, kuku, an des Hexleins Füssen ist ein Stück abgehackt.' Der Prinz hörte die Worte und dachte, man hat mir wol meine Braut vertauscht! Und er schaute nach und sah, dass wirklich ein Stück an den Füssen abgehackt war. Da jagte er die Hexentochter auf der Stelle fort, liess sich mit dem Stiefkind trauen, und sie führten ein glückliches Leben.

26. Von dem Oheim, der ein Zauberer war. (39)

Es war ein Schneider, der war sehr reich und hatte einen Sohn. Der Schneider starb und seine Frau konnte das Geschäft auf die Dauer nicht weiterführen, weil der Sohn sie an allen Ecken bestahl und trank, und ohne was zu verdienen immer nur verthat. Da machten sie denn Bankrott.

Digitized by Google

Der Junge ging nun eines Tags in der Stadt herum und besuchte einen Kaufmann, da kam ein Herr und liess ihn herausrufen, und fragte ihn, ob er nicht einen Oheim hätte. Er antwortete 'Nein.' Der Herr aber sagte, er sei ein Bruder seines Vaters, und er gab ihm fünf Rubel in die Hand und schickte ihn heim, er solle seiner Mutter sagen, dass ihm sein Oheim die fünf Rubel gegeben habe. Am nächsten Morgen ging der Junge wieder durch die Stadt, da liess ihn der Herr wieder zu sich kommen, schenkte ihm fünfzehn Rubel und schickte ihn nach Haus zu seiner Mutter, sie solle ein Mittagessen kochen, er werde hinkommen. Der Junge ging nach Haus. Der Herr kam aber nicht nach, und da schickte die Mutter ihren Sohn hin, dass er den Herrn zum Essen rufe. Der ging jetzt auch mit ihm, aber er ging nicht zu der Schneiderswitwe, sondern führte den Jungen zur Stadt hinaus in einen Wald. Und der Junge bekam wunderherrliche Gärten zu sehn, und sie wanderten so zwölf Tage und zwölf Nächte; es waren das aber nicht zwölf Tage, sondern zwölf Jahre. Und sie kamen zu einem gewaltigen Stein, und der Oheim befahl dem Jungen, er solle den Stein wegwälzen. Allein der Stein war so gross, und dem Jungen ward ganz bange. Da sagte der Oheim, er solle dem Stein nur mit der Hand einen Schubs geben. Der Junge that das, und der Stein wich bei Seite. Eine Thür und eine Treppe wurden sichtbar, und der Oheim sagte, er solle die Treppe hinabsteigen. Aber er fürchtete sich, und da gab ihm der Oheim einen Ring, liess ihn den Ring an den Finger stecken und sprach 'Wenn dir bange ist, so brauchst du den Ring nur irgendwo anzudrücken und ihm zu sagen, was du wünschst, dann wird er dich von der Angst befreien. Und wenn du nun hinuntergestiegen bist, so kommst du in einen sehr grossen schönen Garten, geh durch den hindurch, aber pflücke nichts darin, weder von den Äpfeln noch von den Blumen. Am Ende des Gartens findest du dann einen Pfeiler und auf dem Pfeiler eine Lampe. Nimm diese herab, giess das Öl aus und bring sie mir hierher.' Der Junge gehorchte und fand den Pfeiler, nahm die Lampe, goss das Öl aus und steckte sie dann vorn in den Bausch des Kittels. Auf dem Heimweg jedoch pflückte er Äpfel, steckte sie auch noch vorn in den Bausch, dass der ganz voll war. Und wie er jetzt wieder auf der Treppe war, rief ihm der Oheim zu 'Gib mir die Lampe her!' Er konnte

Digitized by Google

aber die Lampe nicht flink unter den Äpfeln herauslangen, und der Oheim dachte, er hätte die Lampe gar nicht, und geriet in solchen Zorn, dass er den Stein fasste und auf die Thür draufwarf. Der Junge konnte nun drunten bleiben! Er weinte und stieg die Treppe wieder hinab. Und jetzt fiel ihm der Ring ein, den ihm der Oheim gegeben hatte, er drückte ihn an die Treppe an, und der Ring hub an zu reden und fragte ihn 'Warum weinst du?' Er antwortete 'Was sollt ich nicht weinen, da ich hier geblieben bin?' Darauf sagte der Ring 'Weine nicht, steig wieder hinauf, ich werde den Stein wegwälzen; ich bin ein Engel und werde dir überall aus der Not helfen, solang du mich nicht von dir lässest.' Der Junge stieg hinauf, der Stein schob sich bei Seite, und da war er wieder im Freien. Darauf ging er heim in die Stadt, und er suchte drei Tage lang nach seiner Mutter, bis er sie fand. Die drei Tage waren aber wieder ebensoviele Jahre gewesen. Seine Mutter war sehr gealtert, und er fragte sie, warum sie so alt aussähe. Die Mutter antwortete 'Weil ich dich, mein Kind, fünfzehn Jahre nicht gesehn habe.' Darauf fragte ihn die Mutter 'Was hast du mir denn zum Geschenk mitgebracht?' und er sprach 'Äpfel und eine Lampe', und gab sie ihr. Die Mutter nahm die Äpfel in die Hand und besah sie sich, und sie waren schön, aber steinhart, und da man sie nicht essen konnte, so verwahrte sie sie. Alsdann fragte sie ihren Sohn, was mit der Lampe anzufangen wäre. 'Mach sie rein und trag sie zum Verkauf', antwortete der Junge, denn die Mutter war sehr arm und hatte nichts zu essen. Aber da fing die Lampe an zu sprechen und sagte 'Was wünscht ihr euch?' Sie antworteten 'Dass wir zu essen und zu trinken haben.' 'So behaltet und verwahrt mich!' Da verwahrten sie die Lampe, und sie hatten jetzt viel Geld und hatten gut zu leben.

In der Stadt aber wohnte ein Kaiser, und er hatte eine Tochter. Das Fräulein fuhr immer morgens durch die Strassen ins Bad, und der Kaiser hatte befohlen, dass zu der Zeit niemand auf der Strasse wäre und alle Thüren und Fenster zugemacht würden. Nun hätte der Schneiderssohn gern das Fräulein einmal zu Gesicht bekommen, und er stieg unters Dach, riss eine Lucke ins Dach und streckte den Kopf heraus. Da sah er denn auch die Kaiserstochter, und da sie sehr schön war, war er gleich in sie verliebt. Aber er

Digitized by Google

wusste jetzt nicht, wie er es anfangen sollte, um das Fräulein zu bekommen, und da nahm er die Lampe in die Hände und sprach zu ihr 'Lampe, sei doch so gut und gib mir einen Rat, was ich thun muss, um das Fräulein zu bekommen.' Die Lampe antwortete 'Du sollst sie bekommen! nimm etliche Säcke, mach die voll Geld und fahr damit durch die Stadt und streu das Geld unter die Leute; die Leute werden dir dann sagen, wo das Fräulein wohnt.' So that er: er warf allen Leuten Geld zu (die Stadt war aber sehr arm), und er fragte, wo das Fräulein wohne, und die Leute sagten ihm 'In dem rothen Palast.' Darauf kehrte er nach Hause zurück, stellte die Lampe auf den Tisch und sprach zu ihr 'Gib mir reiche Schätze, Gold und Diamante und schöne Kleider, ich will zur Kaiserstochter.' Die Lampe schaffte ihm alles, was er verlangte, und fragte dann 'Hast du Pferde?' 'Nein', antwortete er. 'So werd ich dir zwölf Rosse schaffen: auf das eine setz du dich, und ich und zehn andre Engel werden uns auf die andern setzen und mit dir zu dem Fräulein reiten. Und nimm die diamantnen Äpfel, die du deiner Mutter mitgebracht hast, und andre kostbare Geschenke mit, und streu unterwegs reichlich Gold und Silber unter die Bürger der Stadt. Und wenn wir dann vor den Palast kommen, so halt an dem Thor des Schlosshofs an und frag bei dem Kaiser und der Kaiserin an, ob sie erlaubten, dass du einrittest.' So ward auch alles, und als er bei dem Kaiser und der Kaiserin anfrug, antworteten die ihm beide 'Wir bitten recht schön darum.' Er stieg also ab, ging in den Palast und kam zu dem Fräulein und sagte ihr, wie er sie lieb habe. Das Fräulein aber sprach nachher zu ihrem Vater und ihrer Mutter 'Was soll ich thun? Er möchte mich gern zur Frau haben und ist ein gar schöner Junker und stralt von Gold und Diamanten, und er hat mir diamantne Äpfel mitgebracht. Wollt ihr mich ihm zur Frau geben?' Die Mutter versetzte 'Wenn du Lust hast, so nimm ihn.' Und da versammelte der Vater einen Reichstag, und es kamen viele Fürsten von weit und breit angefahren, und sie berieten, ob man dem unbekannten Junker die Kaiserstochter zur Frau geben könne. Alle Fürsten sprachen 'Ja, er kann sie haben, und der Kaiser soll als Wohnung für den Junker und das Fräulein in drei Jahren einen Palast bauen, so schön, als er nur sein kann.' Da sagte der Junker, wegen des Palastes brauchten sie

Digitized by Google

nicht in Sorge zu sein, es werde sich alles schon finden. Und er blieb nun drei Tage beim Kaiser ohne nach Haus zu gehn. Dann aber nahm er in der Nacht seine Lampe her und sprach zu ihr 'Erzeig mir die Huld und schaff mir noch heute Nacht einen Palast, das Haus von Silber, die Thüren und das Dach von Gold, die Fussböden von Diamant und alles so schön als es nur möglich ist.' Die Lampe antwortete 'Morgen früh kannst du den Palast fertig sehn und ihn dem Vater deiner Frau zeigen.' Und am nächsten Morgen, als der Junker aufstand, stand der Bau fertig da, und er stralte und war herrlich wie die Sonne. Dem Kaiser und der Kaiserin aber kam es, wie sie aufstehn wollten, in ihren Gemächern so hell vor, sie fragten die Diener 'Was ist nur draussen, dass es in den Zimmern so hell ist?' und die Diener antworteten 'Drüben steht ein schrecklich schöner Palast, den der Junker geschenkt hat; eure Lebtage habt ihr noch kein so schönes Geschenk gesehn.' Als darauf der Kaiser und die Kaiserin heraustraten, um sich den Palast zu betrachten, da erschraken sie, denn was der Junker in einer Nacht fertig gebracht hatte, hätten sie in drei Jahren nicht halb so schön zu Stande gebracht. Sie fragten nun ihren Schwiegersohn, warum er ihnen nichts davon gesagt hätte, und als der Junker darauf sagte, er könnte, wenn er wollte, zehn Paläste schaffen, wie sie nicht einmal einen halben fertig brächten, da erzürnte sich die Kaiserin darüber. Und sie liess ihre Tochter zu sich rufen, sagte ihr, ihr Mann wär ein Grobian, weil er das zu ihr, der Kaiserin, gesagt hätte, und verbot ihr zu ihm zu gehn und mit ihm zu sprechen. Darüber kam denn auch der Junker in Zorn, und er ging hinaus in den Wald auf die Jagd. Er verirrte sich aber im Wald und konnte den Heimweg nicht finden.

Jetzt machte sich der Herr, der dem Schneiderssohn den Ring geschenkt und ihn nach der Lampe hinuntergeschickt hatte, auf den Weg zur Kaiserstochter, um die Lampe zu bekommen. Er war aber gar nicht der Oheim des Schneiderssohnes, sondern ein Zauberer, der alles verhexen konnte. Mit etlichen neuen Lampen kam er vor das Schloss und fragte die Diener 'Gibts hier nicht alte Lampen gegen neue einzutauschen?' Ein Diener ging zur Herrin und fragte nach. Da holte die Herrin die Wunderlampe herbei und gab sie dem Zauberer gegen eine neue hin und wusste nicht, was für einen Schatz sie weggab. In der nächsten Nacht

Digitized by Google

aber verschwand der Silberpalast und mit ihm die Kaiserstochter. Der Zauberer hatte sie weggeholt.

Der Junker aber irrte noch immer im Wald umher und weinte. Da begegnete ihm ein Kind, das fragte ihn 'Was weinst du?' Er antwortete 'Was sollt ich nicht weinen, da ich mich verirrt habe?' Darauf versetzte das Kind 'Gib mir deinen Ring da, dann will ich dich aus dem Wald herausführen.' Da fiel ihm auf einmal ein, dass ihn ja der Ring, der ihm schon so viel Huld erwiesen, aus der Not helfen könnte, und er sprach zu dem Ring 'Ringlein, Ringlein, hilf mir aus der Not!' 'Weine nicht', sagte der Ring, 'du bist schon zu Hause!' Und da sah er, dass er zu Haus stand. Aber sein Palast und seine Frau waren nicht mehr da. Der Kaiser rief ihn nun zu sich und fragte 'Wo hast du meine Tochter hingebracht? Dein Palast kümmert mich nicht!' Und er antwortete 'Lieber Kaiser, ich weiss von nichts!' Da ging der Kaiser zur Kaiserin und fragte sie, was sie mit ihm anfangen sollten. 'Hängen lassen!' erwiederte die Kaiserin, 'denn er hat meine Tochter verschwinden lassen!' Sie gewährten ihm jedoch noch eine Frist von zehn Tagen, dass er seine Frau suche. Aber wo sie suchen? Ganz von Sinnen ging er in eine Apotheke und verlangte einen Trank, mit dem er sich vergiften wollte. Aber der Apotheker gab ihm, weil er gut gegen ihn gewesen war und ihm viel Geld geschenkt hatte, keinen Gifttrank, sondern einen süssen Trank, und von dem Trank entschlief er. Am andern Morgen wurde er wach, und da verfiel er wieder in schweren Gram und wollte sich ertränken. Er ging ins Wasser, und da drückte er von Ungefähr seinen Ring gegen eine Weide, der fing an zu sprechen und sagte 'Weshalb watest du ins Wasser?' 'Ich will mich ertränken, weil ich meine Frau nicht finde', antwortete er. Darauf sprach der Ring 'Kehr um, du sollst deine Frau finden, ich werde dich zu ihr bringen; geh diesen Pfad, wir werden im Augenblick dort sein.' Da ging er den Weg und sah gleich seinen Palast. Und wie er hinkam, erkannten die Diener ihren Herrn und weinten und erzählten ihm, dass sie jetzt einen bösen Herrn hätten und in grosser Furcht vor ihm wären. Er fragte 'Wo ist eure Herrin?' und die Diener antworteten 'Wir können dirs nicht sagen, wir bekommen sie nicht zu sehen, sie ist in ein stockfinstres Zimmer gesperrt.' Da übergab er einem Diener ein zusammengelegtes

Digitized by Google

Papier, in dem war ein Pulver, und er befahl dem Diener das der Herrin zu bringen: sie solle das Pulver dem Zauberer in den Thee schütten; wenn er den Thee trinke, werde er einschlafen. Und er gab dem Diener auch ein scharfes Messer mit: wenn der Zauberer eingeschlafen sei, solle sie ihm damit rasch den Rücken entzweischneiden, da werde sie die Lampe darin versteckt finden, sie solle dann die Lampe nehmen und geschwind herauskommen. Der Diener ging hin und sagte der Herrin alles, und die that, wie ihr Mann sie geheissen: sie holte die Lampe aus dem Rücken des Zauberers heraus und eilte mit der Lampe zu ihrem Mann. Und sie weinte, weil sie ihn so lang nicht gesehn hatte. Er aber sagte 'Ich habe mehr als du geweint! Wir wollen aber jetzt schnell von hier fortfahren, denn wenn er erwacht und uns findet, so tödtet er uns.' Schnell setzten sie sich mit der Lampe in eine Kutsche und fuhren davon. Und der Palast stand jetzt sofort auch wieder auf der alten Stelle. Als nun der Kaiser und die Kaiserin ihre Tochter wiedersahen, freuten sie sich sehr, und sie waren auch froh, dass der kostbare Palast wieder da war. Und sie veranstalteten ein grosses Fest, wozu alle Fürsten geladen wurden. Der Junker aber liess jetzt die Lampe verstecken, damit sie der Oheim nicht wiederkriegte; er zündete sie an, und zehn Engel mussten sie behüten.

Als der Zauberer aufwachte, ward er sehr zornig. Aber er konnte dem Schneiderssohn nichts anhaben, denn der hatte zwölf Engel und er nur einen. Er dachte aber doch darauf, dass er die Lampe wiederbekäme, und das fing er so an. Er nahm Arzneiflaschen und Essenkehrbesen, ging damit nach dem Schloss des Schneiderssohnes und fragte die Diener 'Ist hier vielleicht jemand krank?' 'Ja', sagten die, 'unsre Herrin ist krank', und ein Diener rief den Herrn herbei, dass er wegen seiner Frau mit dem Doktor spreche. Der Herr kam heraus und fragte den Zauberer 'Was willst du?' Der Zauberer sagte 'Ich bin ein grosser Doktor.' Der Schneiderssohn aber war nicht dumm und wusste, was das für ein Doktor war, und er sprach 'Meine Frau ist krank und kann nicht aufstehn, da brauch ich einen Doktor. Aber da du auch Besen hast, so kannst du mir erst die Esse kehren.' Der Zauberer fegte die Esse, und er war jetzt ein sehr schmutziger schwarzer Doktor. Und da sagte der Schneiderssohn zu ihm, er müsste sich

Digitized by Google

jetzt erst waschen, denn so angeschwärzt könnt er nicht zu seiner Frau kommen. Wie sich nun der Zauberer wusch, sah er nichts, und da trat jener von hinten an ihn heran und schnitt ihm den Kopf ab. Und er hackte den Kopf in Stücke, damit er nicht mehr lebendig würde, und liess den Doktor nach dem Meer fahren und ins Wasser werfen, dass ihn die Fische frässen.

Jetzt freuten sich alle und hatten vor dem Zauberer keine Angst mehr. Dem Kaiser und der Kaiserin aber richtete der Schneiderssohn einen Palast auf, der war noch schöner und kunstvoller als der, in dem er selbst wohnte, und der Kaiser schenkte ihm sein ganzes Land und alles, was er hatte, und machte ihn zum Kaiser. Der junge Kaiser blieb aber in seinem alten Palast wohnen, und er lebte dort so herrlich und vergnügt, dass es ihm vorkam, als wär er im Himmel.

27. Wie sich der Mond vor einem Stern verneigte. (24)

Ein Bauerwirt hatte einen Sohn, den liess er in der Stadt die Schule besuchen, und als der Junge genug gelernt hatte, kam er wieder heim. Da hatte nun eines Nachts der Vater einen merkwürdigen Traum: er träumte, der Mond hätte sich vor den Sternen verneigt. Am Morgen, wie er aufwachte, ging ihm der Traum im Kopf herum, und er dachte, den Traum will ich doch nachher meinem Jungen erzählen, der hat was gelernt und wird mir sagen können, was der Traum zu bedeuten hat. Wie nun der Junge auf war und zum Vater in die Stube kam, erzählte der ihm den Traum. Drauf stellte sich der Junge an die Thür und sagte 'Das bedeutet, lieber Vater, dass du dich dereinst noch vor mir verneigen wirst.' Da wurde der Alte so zornig, dass er eine Axt ergriff und sie nach seinem Sohn warf. Aber der Junge war schon zur Thür hinaus, und die Axt fuhr in die Wand. Der Junge lief nach dem Viehverschlag und blieb den ganzen Tag und die ganze Nacht drin. Am andern Morgen kam seine Mutter in den Verschlag, die Kühe zu melken, sie weinte und sagte 'Nur den einen Sohn hab ich gehabt, und den hat er fortgetrieben!' 'Ich bin da, Mutterchen, weine nicht!' liess sich jetzt der Junge hören. Aber die Mutter sprach 'Lauf davon, mein Kind! lauf davon! Hier darfst

Digitized by Google

du nicht bleiben, sonst bringt er dich um!' Und sie gab ihm eine Kuh; 'die nimm dir mit!' sagte sie.

Der Junge machte sich nun mit der Kuh auf, kam durch einen Wald, und wie er den hinter sich hatte, da begegnete ihm ein altes Männchen mit zwei Hunden, das sagte 'Wir wollen doch tauschen, mein Junge! gib mir das Kühchen und ich gebe dir meine beiden Bracken dafür, die bringen dir jeden um, den du willst.' Es war ihm recht, sie tauschten, und er machte sich mit seinen Hunden weiter. Ueber ein Stück Wegs kam er wieder in ein Gehölz und fand da ein Räuberhaus. In dem Räuberhaus war ein altes Weib, das war die Räubermutter, sonst fand er niemanden darin. Am Fenster aber sah er einen Becher stehn, der war von Gold, und in dem Becher war so eine Salbe. Und er fragte die Alte 'Wozu braucht man die Salbe?' 'Wenn man', antwortete sie, 'von der Salbe an die Wand schmiert und man stösst jemanden dagegen, so bleibt er kleben und kommt nimmer los.' Da nahm er von der Salbe, bestrich die Wand damit und schmiss die Alte an die Wand, und da hing sie. Darauf machte er, dass er weiter kam, und nahm den Becher mit der Salbe mit. Ueber eine Weile kam er an ein Meer. Am Ufer aber lag ein grosser Felsblock, der war fest in die Erde gewachsen, und er dachte, wer weiss, wozu es gut ist? und schmierte von seiner Salbe daran. Dann machte er sich nicht weit davon ein Feuer an und setzte sich daneben. Wie er nun so dasass, hörte er auf dem Meer eine Stimme sprechen 'Wenn du mir zu eigen versprichst, was du zu Haus nicht zurückgelassen hast, so will ich dich von hier glücklich heimbringen.' Und er hörte dann auch, wie der andre es ihm versprach; und sofort erhob sich ein gewaltiger Windbraus. Nach einer Weile aber sah er, wie da was übers Meer auf ihn zugeflogen kam. Es war ein Teufel. Der Teufel hatte einem König aus der Not geholfen und ihn mit Sturmesbrausen heimgetragen, und er kam jetzt von dort wieder zurück. Und den Teufel plagte die Neugierde, wer da wol bei dem Felsblock an dem Feuer sässe. Ganz sachte schlich er sich heran, um zu sehn, und da fasst' er an den Fels und blieb hängen. 'Mach mich von dem Stein los!' rief er dem Jungen zu. Der aber sagte 'Wenn du mir die Verschreibung herausgibst, die du vorhin auf dem Meer bekommen hast, so will ich dir helfen, dass du deiner Wege weiterkommst. Aber den Stein

Digitized by Google

musst du schon mitnehmen, von dem kann ich dich nicht losmachen.' Da gab ihm der Teufel die Verschreibung, und der Junge befahl seinen beiden Hunden, sie sollten den Stein ausheben helfen. Nachdem sie den Stein aus der Erde losgerüttelt hatten, flog der Teufel mit dem Block nach der Hölle; der Block war aber so gross, dass der Teufel durch die Höllenthür nicht durchkonnte, da musst' er drausen vor der Thür bleiben, und alle Teufel wussten, wo der Fels her war. Der Bauerwirtssohn aber ging jetzt mit der Verschreibung zu dem König und gab sie ihm zurück, und der König freute sich sehr, denn als er von dem Teufel heimgebracht worden war, war ihm unter der Zeit, wo er fort war, ein Sohn geboren worden, den hatte er dem Teufel verschrieben. Und er machte den Bauerwirtssohn zum Herzog.

Ueber ein paar Jahre fand es der junge Herzog einmal nötig, in seinem ganzen Herzogtum herumzureisen, um zu sehn, ob alles in Ordnung wäre, und da traf sichs, dass er auch nach seines Vaters Geböft kam. Der Alte war vor der Thür und sah, dass da der Herzog angefahren kam, und er und alle seine Leute verbeugten sich vor ihm. Da sagte der Herzog zu ihm 'Siehst du, Vater! damals hast du mich umbringen wollen, weil ich dir den Traum ausgelegt habe, und jetzt erkennst du mich nicht wieder und verneigst dich vor mir!' Und später traf er auch das alte Männchen, von dem er die zwei Hunde hatte, und das Männchen sagte 'Dir gehts jetzt gut: so gib mir jetzt meine Hunde wieder und nimm deine Kuh zurück!' Da gaben sie jeder dem andern sein Eigentum zurück. Und da war alles gut, und der Herzog lebte herrlich und in Freuden.

28. Von der Hexe, die dem Mädchen den Kopf abbiss. (29)

Ein Bauerwirt hatte drei Töchter, die sassen eines Abends bei der Arbeit; die eine webte, die andre spann und die dritte spulte Seide. Da ging ihnen das Licht aus, und da hiess es, es solle im Nachbarhaus Licht geholt werden. Aber keine wollte gehn, und die Webende sprach 'Mir leuchtet mein Schiffchen!' und die Spinnende 'Mir leuchtet mein Rädchen!' und die Spulende

Digitized by Google

'Mir leuchten meine seidnen Fädchen!' Aber da musste sich doch die jüngste auf den Weg machen. Auf dem Weg begegnete ihr ein weisser Herr, der fuhr auf einem weissen Wagen mit weissen Pferden, und hinterher lief ein weisser Hund. Fragte sie der Herr 'Wohin läufst du, Mädchen?' 'Zur Muhme, um Feuer zu holen' antwortete sie. Aber der Herr sprach 'Geh nicht hin, deine Muhme ist eine Hexe, sie wird dich verschlingen.' Da kehrte sie auch zurück. Jetzt ging die zweite, und die traf unterwegs einen roten Herrn mit roten Pferden und rotem Wagen, und hinterdrein lief ein roter Hund.' Der Herr fragte 'Wohin läufst du, Mädchen?' 'Ich gehe zur Muhme, um Feuer zu holen.' Sprach zu ihr der Herr 'Geh nicht hin, deine Muhme ist eine Hexe, die wird dich fressen.' Da kehrte sie um. Jetzt ging die älteste, und der begegnete ein schwarzer Herr mit schwarzen Pferden und einem schwarzen Wagen, und ein schwarzer Hund lief hinterher. Der Herr fragte 'Wohin gehst du, Mädchen?' Sie antwortete 'Zur Muhme, um Feuer zu holen.' 'Geh nicht', sprach er, 'deine Muhme ist eine Hexe, sie wird dich fressen.' Aber sie hörte nicht und ging doch nach dem Hof der Muhme. Da sah sie am Hofthor eine Menschenhand als Riegel eingesteckt, und wie sie an die Hausthür kam, an der Thür einen Menschenfinger als Riegel. Sie ging nun ins Haus hinein, und da sah sie, wie ihre Muhme grade ein Kind lebendig fressen wollte. 'Muhme, was machst du da!' rief sie und wollt' ihr das Kind aus den Händen reissen. Aber da warf die Muhme das Kind weg und biss dem Mädchen den Kopf ab.

29. Von einem Knecht und seinem Hund, Kater und Zaubersteinchen. (31)

Bei einem Herrn diente ein Knecht, der kriegte das Jahr drei (polnische) Groschen Lohn. Wenn das Jahr zu Ende war, bekam er die drei Groschen vom Herrn ausgezahlt, und da warf er sie in einen Brunnen. Drei Jahre diente der Knecht, da war seine Zeit um, und er sah jetzt, wie in dem Brunnen seine neun Groschen oben auf dem Wasser schwammen. Er nahm das Geld weg und wanderte nach seiner Heimat. Unterwegs traf er ein paar Hirtenbuben, die schlugen auf ein Hündchen los, und er sprach zu ihnen

Digitized by Google

'Ihr Buben, warum schlagt ihr das Thier so? Verkauft es mir!' Da sagten die Buben 'Du kannst den Hund auch umsonst kriegen; der Herr hat ihn uns gegeben, wir sollen ihn todt schlagen.' Der Knecht jedoch gab ihnen drei Groschen dafür, und so hatte er den Hund vom Tod losgekauft. Er nahm ihn zu sich und ging weiter. Jetzt traf er einige Hirtenbuben, die schlugen auf einen Kater los. Weil er wieder Mitleid fühlte, sprach er 'Ihr Buben, warum schlagt ihr das Kätzchen so? Verkauft es mir!' Sie sagten 'Du kannst es auch umsonst haben; uns hat es unser Herr gegeben, wir sollen es todtschlagen.' Der Knecht aber gab wieder drei Groschen dafür, nahm den Kater und ging weiter. Jetzt traf er Hirtenbuben, die schlugen auf eine Schlange los. Er fragte 'Warum schlagt ihr das Thier so, ihr Buben? Verkauft es mir!' Die Hirtenbuben sagten 'Was willst du das eklige Thier erst noch kaufen? Du kannst es umsonst haben!' Aber der Knecht bezahlte auch diessmal drei Groschen und wanderte weiter; die Schlange lag auf seinen Händen, und sie biss ihn nicht. Als er ein Ende gegangen war, fing die Schlange zu reden an und sagte 'Wirf mich über deine linke Schulter hinter dich und schau dich über die rechte um!' Das that er, und da sah er, dass die Schlange sich in ein schönes Fräulein verwandelte. Sie gingen nun zusammen weiter, und da sprach zu ihm das Fräulein 'Lass uns zu meinem Vater gehn, und bitt dir zum Dank für meine Erlösung von ihm einen kleinen Stein aus, den er hat; mit dem kannst du bequem durchs Leben kommen: du brauchst nur den Stein in den Mund zu nehmen und zu pfeifen, da wird dir alles zu Theil, was du dir wünschest.' Sie kamen darauf zum Vater des Fräuleins, und da bat der Knecht sich von dem zur Belohnung nur das Steinchen aus, und der Vater gab es ihm auch.

Als der Knecht danach nach Haus kam, fand er nur noch seine Mutter am Leben. Sie wohnte aber nicht weit von der Stadt eines Königs. Und nach ein paar Tagen kam der Knecht auf den Gedanken, er wolle des Königs Tochter heiraten, und er schickte seine Mutter zu dem König, er solle ihm seine Tochter zur Frau geben. Der König gab der Alten etliche Groschen und sagte 'Das Mütterchen ist toll, es weiss nicht, was es spricht.' Aber nach einem Weilchen besann er sich und sprach zu ihr 'Gut, dein Sohn soll meine Tochter haben, aber nur unter einer Bedingung: er

Digitized by Google

muss in einer Nacht von deinem Haus bis zu meinem eine grosse trockne Strasse herstellen, und rechts und links von der Strasse müssen Apfelbäume stehn mit Äpfeln daran, so dass ich mir, wenn ich den Weg gehe, von den Äpfeln pflücken kann, und ich will dann morgen zu Mittag bei ihm sein.' Am nächsten Morgen sah der König, dass die Strasse fertig war, und bei seinem Schloss, wo es vorher keine Äpfel gegeben hatte, standen jetzt zur Seite der Strasse Apfelbäume mit Äpfeln darauf. Und zu Mittag, als der König zum Essen zu dem Knecht kam, da nahm der das Steinchen in den Mund, wünschte sich einen Palast, noch grösser als der des Königs, und dass darin alles mögliche zu essen stünde, und wie er pfiff, da war im Nu auch alles da. Der König aber glaubte, das alles sei nur Blendwerk, das er ihm vormache, und er gab ihm seine Tochter nicht.

Nach einiger Zeit musste die Mutter wieder zum König gehn und ihm sagen, er solle ihrem Sohn seine Tochter geben. Der König sprach 'Gut! wenn dein Sohn mich morgen in einer Schlacht besiegt!' Die Mutter ging heim, sagte das ihrem Sohn, und der nahm am nächsten Morgen, wie er aufgestanden war, den Stein in den Mund, und wie er pfiff und sich dabei ein Heer Soldaten wünschte, das gross genug wäre, standen die Soldaten auch im Augenblick da. Und er zog mit ihnen hinaus, wo der König mit seinem Heer war, und der König verlor die Schlacht, und jetzt musst' er ihm seine Tochter geben.

Der Knecht wohnte aber mit seiner Frau in seinem Bauerhäuschen, und wenn Essenszeit kam, nahm er jedesmal das Steinchen in den Mund, pfiff, und da war zu essen da, und wenn sie mit Essen fertig waren, verschwand alles wieder. Aber seine Frau kam dahinter, dass er so ein Steinchen hatte, sie stahl es ihm und trug es ihrem Vater hin. Der König probierte, wie man's mit dem Steinchen machen müsse, und wie er es heraus hatte, forderte er seinen Eidam wieder zu einer Schlacht heraus. Der konnte diessmal nichts machen, und da nahm ihn der König fest und liess ihn einmauern. Er bat aber den König, dass man in der Mauer ein kleines Fenster lasse, so gross, dass sein Hund und sein Kater zu ihm hereinschlüpfen könnten, und das erlaubte der König. Beinahe drei Jahre sass er nun so eingemauert, und der Hund und der Kater brachten ihm Speck und Brot und allerlei

Digitized by Google

sonst zu essen. Seine Frau aber verheiratete sich in der Zeit mit einem König jenseits des Meers.

Nach den drei Jahren, als der Knecht immer noch eingemauert war, machten sich eines Tags der Hund und der Kater auf und gingen übers Meer zu dem König, den ihres Herrn Frau zum Mann genommen hatte. In dem Schloss dieses Königs aber hausten sehr viele Ratten, und der Hund und der Kater machten sich daran, die Ratten todt zu beissen. Da kamen die Ratten alle zusammen, brachten die Sache vor den Rattenkönig und verklagten den Kater und den Hund bei ihm. Der Rattenkönig liess die beiden vor sich kommen und fragte sie 'Warum massacriert ihr uns so?' Aber der Kater antwortete 'Wenn ihr nicht dem König das Steinchen stehlt und uns bringt, dann beissen wir euch noch alle todt!' Da rief der Rattenkönig alle Ratten zusammen und fragte sie 'Kennt ihr das Ding?' Eine alte Ratte sprach 'Ich weiss, wo das Steinchen ist: es ist in einem Koffer, in dem ist ein kleines Kofferchen, in dem wieder ein Kofferchen, da liegt es unter drei Schlössern.' Da sprach der König der Ratten 'So geh und hol es!' Die Ratte wollte aber nicht und sagte 'Ich bin zu alt, ich kann nicht das Loch nagen und hineinschlüpfen.' Da wurden jüngere hingeschickt, die nagten Löcher durch die drei Koffer, stahlen den Stein und brachten ihn dem Kater hin. Und Hund und Kater machten sich jetzt wieder auf den Heimweg, und der Kater trug den Stein zwischen den Zähnen. Sie kamen wieder an das Meer, da sagte der Hund zu dem Kater 'Gib mir jetzt den Stein, denn du wirst ihn ins Wasser fallen lassen.' Allein der Kater meinte, er sei seines Herrn bester Freund, und gab ihn nicht heraus. Nun stieg der Kater auf den Rücken des Hunds, weil nur der schwimmen konnte, und sie schwammen ins Meer. Wie sie mitten darauf waren, liess der Hund den Kater herunterfallen, der Kater bekam Wasser in die Schnauze, und da verlor er das Steinchen. 'Es ist weg!' rief er, 'unsre ganze Mühe ist umsonst gewesen!' Und ohne das Steinchen schwammen sie weiter, und kamen ans andre Ufer. Dort gingen sie am Rand hin und sahen Fischer, die hatten viel Fische gefangen. Sie wollten die Fische grade schlachten, da kamen der Hund und der Kater heran und fragten, ob sie ihnen das Steinchen wiederverschaffen könnten. Und ein Fischlein fing an zu sprechen und sagte zu dem einen Fischer 'Lass mich ins Wasser, ich will

Digitized by Google

das Steinchen holen.' Der Fischer liess das Fischlein ins Meer, und nach einer halben Stunde bracht' es das Steinchen und gab es dem Hund. Der Hund und der Kater wanderten nun weiter, und als sie nach Haus kamen, fanden sie ihren Herrn schon ganz matt und schwach, denn sein Brot und Fleisch hatte nicht ausgereicht. Aber wie sie ihm jetzt das Steinchen gaben, da pfiff er, und indem trat er auch schon aus der Mauer ins Freie heraus.

Er forderte jetzt den König wieder zu einer Schlacht heraus und besiegte den König. Und er schlug ihn und seine ganze Familie todt, nahm sich das Schloss und war jetzt selber König. Und er regiert dort noch jetzt, wenn er nicht gestorben ist.

30. Von dem Armen, dem ein altes Männchen ein Tischlein, ein Hämmelchen und einen Knüppel schenkte. (12)

Einst hatte ein Mann nichts zu essen, und er ging fort in die Welt hinein. Wie er so ging, begegnete ihm ein altes Männchen, das Männchen fragte ihn 'Wohin geht die Reise?' Der arme Mann antwortete 'Ich weiss es selber nicht. Ich habe nichts zu essen, und ich weiss nicht, wo ich hingehn, wo ich mir was zu essen suchen soll.' Da sprach das Männchen 'Komm mit auf den Berg!' und führte ihn auf einen Berg und schenkte ihm ein Tischchen und sagte zu ihm 'Wenn du zu dem Tischchen sagst «Tischlein, deck dich», so steht gleich alles mögliche zu essen und zu trinken darauf.' Dann gab das Männchen ihm noch den Rat, er solle nirgends zur Nacht einkehren, und der Arme machte sich auf den Heimweg. Er ging immer zu, und kam an eine Schenke, und weil es schon ganz dunkel war, ging er hinein, um in der Schenke zu übernachten. Der Schenkwirt und seine Frau setzten sich zum Abendessen, er aber stellte sein Tischlein vor sich und sprach 'Tischlein, deck dich', und das Tischlein deckte sich und es stand alles mögliche zu essen und zu trinken darauf. Wie das der Wirt sah, da hätte er gar gern das Tischchen gehabt, und als der Arme nachher eingeschlafen war, da nahm ihm der Wirt das Tischchen weg und stellte ein andres dafür hin. Am andern Morgen, wie der Arme aufgestanden war, packte er des Wirts Tischchen auf und trug's heim. Zu Haus erzählte er triumphierend seiner Frau,

Digitized by Google

dass sie jetzt immer würden zu essen haben, und alle Kinder sprangen und tanzten in der Stube herum, dass sie jetzt immer würden zu essen haben. Der Vater stellte nun auch sein Tischchen vor sich und sprach 'Tischlein, deck dich.' Aber das Tischlein deckte sich nicht, und zu essen kam auch nichts darauf. Er dachte, es stünde nicht an der richtigen Stelle, und stellt' es dahin und stellt' es dorthin und überallhin, aber es kam kein Essen darauf.

Jetzt ging der Arme wieder fort und begegnete wieder dem alten Männchen. Das Männchen frug 'Wohin geht die Reise?' Und der Arme antwortete 'Ich weiss es selbst nicht.' Da führte ihn das Männchen auf den Berg und schenkte ihm ein Hämmelchen und sprach 'Wenn du sagst «Böckchen, schüttle dich», so wird sich das Böckchen schütteln, und es regnet Geld von ihm nieder.' Aber das Männchen sagte ihm auch noch 'Auf dem Heimweg kehre nirgends zur Nacht ein', und der Arme ging dann seines Wegs. Er war lange gegangen, da ward es ganz dunkel, und er kam nach der nämlichen Schenke, wo er früher übernachtet hatte, und nahm da Herberge. Er kriegte Appetit, und da er kein Geld hatte, sprach er zum Böckchen 'Böckchen, schüttle dich', und das Böckchen schüttelte sich, und es regnete Geld von ihm herab. Das sah der Wirt, und der hätte gern das Böckchen gehabt. Und wie der Arme nachher eingeschlafen war, nahm er ihm sein Hämmelchen weg und gab ihm ein andres dafür. Am andern Morgen packte der Arme des Wirts Hämmelchen auf und trug's heim. Und wieder machte er zu Haus viel Rühmens, dass er jetzt immer viel Geld haben werde, und er sprach zum Hämmelchen 'Böckchen, schüttle dich', aber das Böckchen schüttelte sich nicht, denn es verstand sich gar nicht darauf. Jetzt schüttelte er selber das Hämmelchen, aber nicht ein Pfennig fiel herunter. Da schlachtete er das Hämmelchen, und so hatten sie jetzt doch dreimal was gutes zu essen; und damit war's wieder alle.

Da ging der Arme wieder fort und wollte das Männchen aufsuchen. Er war lange gegangen, da kam's ihm entgegen. Das Männchen fragte 'Wohin geht die Reise und was willst du?' Und der Arme sprach 'Wohin meine Reise geht und was ich will, das weiss ich selber nicht.' Das Männchen aber führte ihn wiederum auf den Berg und schenkte ihm einen Sack und einen Knüppel

Digitized by Google

und sprach 'Wenn du sagst «Knüppel, aus dem Sack!», so wird der Knüppel herausspringen und auf jedweden losschlagen, und wenn du dann sagst «Knüppel, in den Sack!», so wird er wieder in den Sack springen.' Und das Männchen sagte ihm noch, jetzt solle er wieder in derselben Schenke zur Nacht bleiben. Der Arme ging in die Schenke und fand den Wirt beim Essen sitzen. Da bekam auch er Appetit. Er dachte, dass der Knüppel ihm schon was zu essen schaffen werde, und sprach 'Knüppel, aus dem Sack!' Der Knüppel sprang aus dem Sack heraus und fing an auf den Wirt und seine Frau loszudreschen. Und der Wirt schrie in seiner Herzensangst 'Thu uns doch nichts, wir wollen dir ja das Tischchen und Hämmelchen wiedergeben!' Da merkte denn der Arme, dass der Wirt ihm das Hämmelchen und Tischlein vertauscht hatte, und der Wirt musste geloben, dass er das Hämmelchen und Tischlein wieder herausgeben und hinfort nichts mehr vertauschen wolle, alsdann sprach der Arme 'Knüppel, in den Sack!' und der Knüppel sprang gleich wieder in den Sack. Der Arme schlief die Nacht in der Schenke, und am andern Morgen packte er das Hämmelchen und das Tischchen und den Sack mit dem Knüppel auf und trug sie heim. Zu Haus machte er bei seiner Frau und seinen Kindern wieder viel Rühmens, was er heimgebracht hätte. Aber seine Frau raisonnierte auf ihn los, und da schwieg er ganz still und sagte nichts dazu. Wie sie's ihm aber denn doch zu arg machte, da sprach er 'Knüppel aus dem Sack!' Und der Knüppel sprang heraus und prügelte auf das Weib los, was nur auf sie ging. Und als er sah, dass es der Knüppel doch zu toll machte, sprach er 'Knüppel, in den Sack!' und auf der Stelle sprang der Knüppel in den Sack zurück. Die Frau aber bat ihn jetzt, er solle sie doch nicht mehr so prügeln, sie wolle ihn auch künftig nicht mehr schelten. Drauf stellte er das Tischchen mitten in die Stube und sprach 'Tischlein, deck dich', und das Tischchen deckte sich, und alle Arten Getränke und Speisen standen darauf, und er und seine Frau und die Kinder assen sich alle satt und blieb keins hungrig. Dann stellte der Vater auch das Hämmelchen hin und sprach 'Böckchen, schüttle dich', und das Böckchen schüttelte sich, und es regnete Geld von ihm nieder. Danach aber kaufte sich der Vater einen Hof, nnd sie lebten noch lange Jahre herrlich und in Freuden, und allemal, wenn's wo einen Zank gab, trug er den Knüppel

Digitized by Google

hin und liess ihn drauf losschlagen, bis Fried und Eintracht wieder hergestellt waren.

31. Von dem alten Mann, der Herrgott werden wollte. (42)

Es war ein alter Mann, der ging einst durch den Wald und hatte Bastschuhe an, und da blieb er mit dem einen Schuhschnabel an einen Baumstumpf hängen und fiel hin. Zornig drehte er sich um und prügelte mit dem Stock auf den Stubben los. Da fing mein Stubben an zu reden und sagte 'Wozu schlägst du mich?' Der Alte sagte 'Schon den dritten Tag hab ich nichts zu essen gekriegt, zu Haus hab ich Kinder, die sind auch hungrig, und jetzt wirfst du mich noch hin!' 'Komm, ich will dir Geld schenken', sprach der Stubben. Der Alte ging mit dem Geld, das ihm der Stubben gab, nach Haus und kaufte sich Brod. Hernach schickte den Alten seine Frau wieder in den Wald zu dem Stubben und sagte 'Bitt den Stubben, dass ich eine gnädige Frau werde und meine Kinder junge Herren.' Der Stubben sprach 'Geh heim, es soll so werden.' Und sie hattens jetzt gut. Danach sagte die Frau zum Alten 'Geh hin, bitt den Stubben, dass ich Königin werde, du König und meine Kinder Prinzen.' Sie wurden's, und sie hatten's nun noch besser. Jetzt schickte die Frau den Alten abermals hin und sagte 'Geh zum Stubben und bitt ihn, dass ich Göttin werde, du Gott und meine Kinder junge Götter.' Diessmal aber gab der Stubben zur Antwort 'Werde du zum Hund, deine Frau zur Hündin, und deine Kinder zu jungen Hunden!'

32. Vom dummen Hans. (7)

Es war einmal eine Mutter und ein Sohn, und der Sohn hiess Hans. Hans war dumm und konnte immer keine Braut kriegen. Jetzt war er wieder auf ein Mädchen aus, das hiess Marie. Und er geht zu dem Mädchen hin und stellt sich an die Thür. Sie fragt 'Was stehst du hier? Hast du mir was zu sagen?' 'Ich bin zu dir hergekommen, dass du mir was schenkst', antwortet Hans,

Digitized by Google

und da schenkt sie ihm eine Nadel, und Hans geht vergnügt wieder von dannen. Auf dem Heimweg holt er einen Heuwagen ein, und da wirft er die Nadel auf den Heuwagen und geht hinterdrein. Nachher will er die Nadel wieder vom Wagen nehmen. Aber vergeblich wühlt er den ganzen Wagen um, wirft das Heu heraus, und da gerbt ihm der Fuhrmann obendrein noch das Leder voll. Weinend kommt Hans zur Mutter nach Haus. 'Warum weinst du?' fragt ihn die Mutter. 'Was sollt ich nicht weinen? Ein Mensch hat mir das Leder gegerbt.' 'Warum hat er dir das Leder gegerbt?' 'Ich hatte von Mariechen eine Nadel gekriegt und hatte sie auf einen Heuwagen geworfen. Nachher hab ich den Wagen ausräumen wollen, und da hat der Mensch mir dafür das Fell gegerbt.' Da spricht die Mutter 'Wenn dir Marie eine Nadel schenkte, so hättest du die an den Hut stecken und so nach Haus tragen müssen.'

Nächsten Tag geht Hans wieder zu seinem Mariechen und stellt sich wieder an die Thür. Und Marie fragt 'Warum kommst du und was willst du?' 'Ich bin hergekommen, dass du mir was schenkst.' Da schenkt sie ihm einen Säbel. Vergnügt geht Hans mit seinem Säbel von dannen, und er will ihn an den Hut stecken. Aber der Hut geht in Fetzen, und er kann den Säbel nicht anstecken. Zu Haus weint er. Fragt die Mutter 'Warum weinst du, mein Kind?' 'Was sollt ich nicht weinen? Ich hab mir mit dem Säbel den Hut zerfetzt. Ich wollt ihn anstecken, aber es ging nicht.' 'Was hast du gemacht, du Dummkopf! Den Säbel hättest du dir an dem Gürtel festbinden und neben an die Seite hängen müssen, dann hättest du ihn schön mit heimgebracht.'

Ein ander Mal geht Hans wieder zu seinem Mädchen und stellt sich an die Thür. Sagt das Mädchen 'Was willst du, Hänschen?' 'Ich bin hergekommen, dass du mir was schenkst.' Marie sagt 'Ich hab nichts mehr für dich, nur noch das Kühchen; das will ich dir schenken.' Und Hans nimmt's Kühchen und führt's zum Hofthor hinaus. Aber wie es jetzt an die Seite hängen? Er will's in einen Sack stecken und denkt, so geht's. Aber wie er das Kühchen zusammenwickeln und in den Sack stopfen will, da sperrt sich's und schlägt aus und springt davon. Hans kommt heim. Betrübt steht er an der Thür, da sagt die Mutter 'Du bist mir doch noch kein Mal vergnügt wiedergekommen, immer betrübt!'

Digitized by Google

Da antwortet Hans 'Sie hat mir ihr Kühchen geschenkt, hab ich das Kühchen neben an die Seite hängen wollen, und da ist es mir brüllend davon gelaufen.' 'Dem Kühchen', sagt die Mutter, 'hättest du einen Strick an die Hörner binden sollen und es so nach Haus führen, und zu Haus hättest du ihm Heu vorwerfen und darauf pissen sollen.'

Und wieder einmal geht Hans zu Mariechen und stellt sich an die Thür hin. Und sie fragt ihn 'Was stehst du und was willst du?' Da sagt Hans 'Ich bin hergekommen, dass du mir was schenkst.' Und sie antwortet 'Ich hab nichts mehr, was ich dir geben könnte, da will ich dir mich selbst schenken.' Da bindet der Dummbart ihr einen Strick um den Hals, führt sie am Strick heim und bindet sie an, und wirft ihr Heu vor und pisst drauf. Und lässt sie so stehen und geht seelenvergnügt zur Mutter hin. Die Mutter fragt 'Was hast du mitgebracht?' Hans spricht 'Sieh nur, Mutter, ich hab Mariechen heimgeführt und hab sie im Anbau angebunden, hab ihr auch Heu gegeben und darauf gepisst.' 'Warum du nur immer so dumm bist! Du hättest sie dir zur Seite gehn lassen sollen und dich hübsch mit ihr unterhalten und sie dann hier in die Stube führen sollen.'

Am Abend bringt die Mutter Hans und Mariechen zu Bett und geht dann auch selbst schlafen. Aber Mariechen bindet Hansen mit einem Strick eine Ziege ans Bein und macht sich davon. In der Nacht wird Hans wach, und da er an dem Strick zieht, fängt die Ziege an zu meckern. Und Hans ruft 'Mutterchen, was das haarig ist! Mutterchen, was das haarig ist!' 'Das schadet nichts Dummkopf, wenn's haarig ist', sagt die Mutter.

33. Von dem Dummbart, der gegen die Königstochter das letzte Wort behielt. (21)

Es waren einmal drei Brüder, denen kam zu Ohren, es gäbe eine Königstochter, wer gegen die das letzte Wort behielte, der kriegte sie zur Frau. Von den drei Brüdern waren die zwei älteren gescheit, der jüngste aber ein Dummbart, und die zwei gescheiten machten sich zu Pferd nach dem Schloss der Königstochter auf, und sie wollten den Dummbart nicht mitlassen. Der lief ihnen

Digitized by Google

aber nach und immer hinter ihnen her. Da fand der Dummbart den Hahn von einem Fass und rief 'Wartet einmal Brüder, ich hab einen Fund gemacht!' Die Brüder hielten auch an, und wie er jetzt angelaufen kam und ihnen den Hahn zeigte, sagten sie 'Pah, der Dummbart! Immer nur Dummheiten, durch die er uns drankriegt!' Und sie ritten weiter, der Dummbart aber steckte sich den Hahn in die Tasche und lief wieder hinterher. Er lief eine Weile, da fand er den Reif von einem Fass, und wieder rief er den Brüdern zu 'Ihr! Brüder! ich hab einen Fund gemacht! Haltet an! wartet! ich will's euch zeigen, was ich gefunden hab!' Und die Brüder hielten an und sagten 'Wenn's nichts gescheites ist, bekommt er das Leder gegerbt!' Der Dummbart kam heran und hielt ihnen den Reif hin, und sie raisonnierten und prügelten ihn durch und ritten wieder weiter; der Dummbart aber steckte den Reif unter den Kittel und lief wieder hinterdrein. Jetzt fand er einen Hammer und rief den Brudern wieder nach 'Ihr! Brüder! ich hab einen Fund gemacht!' Da hielten die Brüder wieder an und warteten. Und wie er ankam und den Hammer wies, sagte der eine 'Den kann wenigstens zu Haus der Vater brauchen, um sich die Sense zu schärfen; gib mir ihn her, ich will ihn mitnehmen.' Aber der andre sagte 'Du wirst ihn verlieren; lass lieber den Dummbart ihn tragen.' Sie ritten weiter, und der Dummbart steckte den Hammer in seine Tasche und lief den Brüderu nach. Sie waren jetzt nicht mehr weit vom Königsschloss entfernt, da lief der Dummbart von seinen Brüdern fort und kam allein in die Stube der Prinzessin gelaufen, und setzte sich da hin. Die Prinzessin sagte zu ihm 'Komm, du sollst bewirtet werden!' Sie gingen in ein andres Stübchen, wo ein Fass Bier stand. Die Prinzessin sprach zum Dummbart 'Wol bekomm's, Bruder!' Der Dummbart aber antwortete 'Du weisst, dass ich es auch nötig haben werde.'[1]) Weiter sprach die Prinzessin 'Wenn jetzt der Reif von dem Fass abplatzte, so würde doch das ganze Bier ausfliessen!' Aber der Dummbart sagte 'Ich habe da einen Reif!' Weiter die Prinzessin 'Mit was würdest du den aber festschlagen?' 'Ich hab da auch einen Hammer', antwortete der Dummbart. Weiter die Prinzessin 'Wenn aber der Hahn

---

1) *Was diese Worte* (Żinaí, kàd ìr mán reíks) *sollen, ist mir nicht klar. Es scheint, die Prinzessin spricht den Wunsch, ohne ihm Bier zu geben.*

Digitized by Google

aus dem Fass herausfiele und wir fänden ihn nicht wieder, da würde doch das ganze Bier auslaufen!' Drauf er 'Ich habe da auch einen Hahn: den würd ich einschlagen, und da würd es nicht auslaufen.' Da ging die Prinzessin zum König und sagte 'Er hat richtig das letzte Wort behalten, aber ich mag ihn nicht zum Mann.' Der König sprach 'So führ ihn in den Garten, vielleicht trumpfst du ihn dort ab.' Die Prinzessin ging mit dem Dummbart in den Garten. Dort sprach der Dummbart 'Sind das Bohnen! sind das Bohnen!' Drauf die Prinzessin 'Wenn aber ein Hagelwetter käme und die Schlossen wären so gross wie meine Brüste, die würden die Bohnen zerschlagen.' Der Dummbart versetzte 'Solche Schlossen würden den Bohnen gar nichts thun, wenn die Bohnen Schoten wie meine Hoden hätten.' Da war's alle, und die Prinzessin musste ihn zum Mann nehmen, und es wurde Hochzeit gefeiert. Der König aber schenkte ihm die Hälfte seines Reichs, und sie lebten herrlich und in Freuden.

34. Wie ein Mädchen gegen den König das Spiel gewann. (44)

Ein König hatte ein Rätsel, das lautete: was ist einem das liebste? was ist das geschwindeste? und was ist das fetteste? Und er bot 6000 Rubel, wer das Rätsel riete. Er berief allerhand Senatoren zu sich, sie sollten's raten, aber keiner bracht' es heraus. Nun war da ein armer Mann, dessen Tochter war ein kluges Mädchen. Die sprach zu ihrem Vater 'Geh hin zum König, Vater, und sag dem König, was einem das liebste, was das geschwindeste und was das fetteste ist: die Erde ist das fetteste, der Gedanke das geschwindeste, und die Gesundheit ist einem das liebste.' Der König fragte 'Wer hat dir das herausgebracht, Alter?' 'Meine Tochter hat's geraten', antwortete er. Der König aber dachte jetzt darauf, dass ihm die 6000 Rubel blieben, und er sprach zu dem Alten 'Nun soll mir deine Tochter von einer Flachsschebe hundert Halbstück Leinwand spinnen.' Weinend ging der Alte nach Haus, es seiner Tochter zu sagen. Die Tochter aber sprach 'Weine doch nicht, Vater, du stellst dir Gott weiss was vor! Der König hat dir den Auftrag für mich gegeben, und da brauchst du doch jetzt

Digitized by Google

nicht in einem fort zu weinen! Komm, hol mir dort aus der Ecke den Kehrbesen. Wir nehmen ihn auseinander, brechen die Reiser in kleine Stücke, und du gehst damit zum König und sagst ihm, er solle mir davon eine Werkstatt erbauen, in der ich die Leinwand weben könne.' Der König sah sich die Holzstückchen an: daraus eine Werkstatt zu bauen war nicht möglich. Und da sprach der Alte zu ihm 'So ist's auch nicht möglich, Herr König, aus deiner einen Flachsschebe so viel Leinwand zu machen!' Da liess der König Eier absieden, sprach zu dem Alten 'Bring die Eier deiner Tochter, Alterchen: sie soll mir Hühnchen damit ausbrüten.' Der Alte ging heim und weinte. Seine Tochter aber sprach 'Was weinst du, Vater? Ich will schon thun, was der König gesagt hat!' Und sie nahm Gerste, schüttete sie in den Ofen, dass sie verdorrte, und schickte damit den Alten zum König, dem sollte er sagen 'Gnädiger König, säe doch diese Gerste, und wenn die Gerste so weit reif ist, mach mir Grütze davon, dass die Hühnchen was zu fressen haben.' Der König sagte 'O, die Närrin! Dazu kann man doch keine gedörrte Gerste brauchen!' Und da sprach der Alte 'Aus abgesottnen Eiern, Herr König, kann auch keine Henne Hühnchen ausbrüten!' Aber der König sprach jetzt 'Sag doch deiner Tochter, sie solle zu mir kommen, aber weder zu Wagen, noch zu Pferd, noch zu Fuss, und solle weder Kleider anhaben, noch nackt sein, und solle mir etwas mitbringen, was sie weder hat noch auch nicht hat.' Da ging das Mädchen her und fing sich ein Häschen und eine Taube, warf sich ein Maschennetz um, wie es die Fischer brauchen, setzte sich auf einen Ziegenbock und ritt zum König hin. Wie der König das Mädchen so herankommen sah, liess er alle seine Hunde los, damit sie das Mädchen in Stücke rissen und ihm sein Geld bliebe. Das Mädchen sah, wie die Hunde des Königs auf sie los kamen, und da liess sie das Häschen laufen, und alle Hunde setzten dem nach. Und sie kam zum König hin und war weder zu Pferd, noch zu Fuss, noch zu Wagen, war weder nackend, noch hatte sie keine Kleider an. Und wie sie jetzt dem König die Taube hinreichte, da entschlüpfte die und flog davon, und da bewies sie dem König, dass sie ihm was mitgebracht hatte, was sie weder hatte noch auch nicht hatte. Und der König musste die 6000 Rubel herausgeben und hatte gegen sie das Spiel verloren.

Digitized by Google

35. Von dem Tagedieb und Lügner und seinem Kamerad. (41)

Es war ein Tagedieb, der bummelte einst am Strand, und da begegnete ihm einer, den fragte er 'Hast du schon einmal einen Stein schwimmen sehn?' Der andre sagte 'Ja, ich hab einen gesehn; er sitzt jetzt in einer Mühle und muss dort klopfen.'[1]) 'Ei, das ist schön!' versetzte der Tagedieb, 'da müssen wir zwei Kameraden werden.' Und dann sprach er zu ihm 'Wir wollen in das und das Königreich gehn, ich werde dem König was vorlügen, und du kommst nachher auch hin, und du wirst dann schon wissen, was du zu sagen hast.' Drauf ging der Tagedieb zu dem König und bat den König, dass er ihm Branntwein zu trinken gebe. Der König sprach 'Ich habe keinen; bei uns ist kein Getreide gewachsen, da haben wir weder Bier noch Branntwein.' Da erzählte der Tagedieb dem König, er hätte in einem andern Königreich den Hafer so hoch stehn sehn, dass die Leute von einem Halm zwölf Fässer Bier machten. 'Ich wette dreihundert Rubel, dass das nicht wahr ist', sprach der König. Der Tagedieb aber antwortete 'Und ich wette auch dreihundert Rubel, dass es wahr ist.' So setzte jeder dreihundert Rubel, und der König sagte 'Ich werde einen Diener hinschicken, der soll schaun, ob es wahr ist.' Der Diener ritt fort nach dem Land und begegnete unterwegs einem, den fragte er 'Von wo bist du, Mann?' Und der Mann war, wie er sagte, grade aus derselben Gegend, wo der Diener hin sollte, und da fragte ihn der Diener 'Weisst du nicht, wie gross ist bei euch der Hafer geworden? wie viel Bier kann man von einem Halm machen?' Der Mann antwortete 'Das weiss ich nicht, ich bin nicht dabei gewesen, wie Bier gemacht wurde. Aber ich hab schon gesehn, wie bei uns der Hafer gefällt wurde: drei Männer hatten mit Äxten drei Tage lang daran zu thun.' Da gab ihm der Diener zehn Rubel, er solle das auch vor dem König sagen. Und als der Diener zum König zurückkam, fragte der 'Nun, ist's wahr?' und der Diener antwortete 'Ja, es ist wahr, lieber König. Hier hab ich einen Mann aus der Gegend mitgebracht.' Da gab der König dem Tagedieb die dreihundert Rubel.

Die zwei Gesellen gingen von dannen, und der Tagedieb sagte

1) *Das Original enthält ein unübersetzbares Wortspiel* (płaúkent *und* płáka).

Digitized by Google

zu seinem Kameraden 'Ich will jetzt zu einem andern König gehn und ihm was vorlügen, ich kriege von dem noch mehr! Du wirst wieder schon wissen, was du zu sagen hast; mach nur, dass du flink bei der Hand bist!' Er ging also zu dem König und bat den König um Weisskohl. Der König antwortete 'Den haben wir nicht; heuer ist bei uns kein Kohl gewachsen.' Darauf sagte der Tagedieb 'Lieber König, da gibt's einen König, bei dem ist der Kohl so gross geworden, da hatten sie zwölf Ständer voll von einem Kohlkopf.' 'Das ist nicht wahr!' 'Lieber König, ich wette sechshundert Rubel, dass es wahr ist.' 'Und ich setze sechshundert dagegen!' Da schickte denn der König seinen Diener hin, der sollte schaun, ob's wahr wäre. Der Diener ritt fort, und da begegnete er einem, den fragte er 'Woher bist du, Mann?' Und da der Mann sagte, er sei aus der Gegend, wo der Diener hin wollte, fragte ihn der Diener 'Wie gross ist bei euch der Weisskohl geworden? wie viel Fässer voll kann man von einem Kopf einmachen?' Er antwortete 'Ich weiss nicht, ich bin nicht dabei gewesen. Aber ich hab gesehn, da fuhr man mit zwölf Pferden einen Kohlkopf nach dem Meer, um ihn hineinzuwerfen; denn wenn er stinkig würde, dachte man, käme eine grosse Pest über die Menschen.' Da sagte der Diener 'Da hast du zehn Rubel, weil du mir die Reise erspart hast. Komm mit und sag das nämliche auch vor dem König.' 'Gut', sprach der andre. Der Diener kam nun zum König zurück, und wie der fragte 'Ist's wahr?', antwortete er 'Ja, es ist wahr, lieber König. Sieh hier hab ich einen Mann aus der Gegend.' Da gab der König dem Tagedieb die sechshundert Rubel. Der hatte nun neunhundert, und er sprach zu seinem Kameraden 'Komm, wir wollen weiterziehn.'

Sie kamen wieder zu einem andern König, und der Tagedieb fragte ihn 'Hat der Herr König schon Wunder gesehn?' 'Nein.' 'Lieber König, es gibt eine Stadt, nach der kam einmal ein Vogel geflogen, der setzte sich auf die Stadt und pickte die Sterne vom Himmel.' 'Das ist nicht wahr!' 'Es ist doch wahr! Ich will jede Wette eingehn, ich setze zwölfhundert Rubel.' Drauf sprach der König 'Ich wette zwölfhundert dagegen.' Und er schickte seinen Diener, dass er zusehe, ob's wahr wäre. Der Diener ritt fort und begegnete einem Mann, den fragte er 'Von wo bist du her?' Und da der Mann sagte, aus der Stadt, nach der der Diener reiten

Digitized by Google

sollte, fragte ihn der Diener, ob das mit dem grossen Vogel wahr wäre. Der Mann antwortete 'Den Vogel hab ich nicht gesehn, aber ich hab zugesehn, wie ein Ei von ihm von zwölf Männern mit Hebebäumen in einen Keller geschafft wurde.' Da gab ihm der Diener zehn Rubel und sprach 'Sag das auch vor dem König.' Wie der Diener nun zurückkam, fragte der König 'Ist's wahr?' 'Ja, es ist so, lieber König. Sieh da hab ich einen Mann aus der Gegend.' Da zahlte der König dem Tagedieb die zwölfhundert Rubel.

Die beiden Gesellen zogen nun von dannen und theilten das Geld unter einander; dabei gab der Tagedieb dem andern drei (polnische) Groschen zu wenig. Nachher nahm sich jeder ein Weib, und eines Tags kam zum Tagedieb sein Kamerad und verlangte die drei Groschen. Der Tagedieb aber sprach 'Komm nächsten Sonntag, da werd ich sie dir geben', er hatte aber keine Lust ihm die drei Groschen zu geben, und er verkleidete sich, als wenn er gestorben wäre, legte sich aufs Brett, und befahl seiner Frau, sie solle sagen, er sei todt. Die Frau rieb sich die Augen mit einer Zwiebel, und wie jetzt ihres Mannes Kamerad wegen der drei Groschen kam, weinte sie. 'Er ist todt?' 'Ja, todt!' 'So will ich ihm wenigstens für die drei Groschen noch dreimal eins mit der Ofenkrücke übern Bauch geben.' Damit griff er nach der Ofenkrücke, und da erhob sich der andre vom Brett. 'Ah, du lebst?' 'Ja.' 'So gib die drei Groschen heraus!' 'Ich hab sie jetzt nicht, komm zum Sonntag wieder, dann will ich sie dir geben.' Am nächsten Sonntag kroch der Tagedieb in eine Kartoffelgrube. Und wie sein Kamerad wegen der drei Groschen kam, fragt' er seine Frau 'Wo ist dein Mann?' 'Der ist gestorben.' 'Wo hast du ihn begraben?' 'In der Kartoffelgrube.' 'So will ich für die drei Groschen ein Gebet verrichten.' Und er ging nach der Grube, scharrte im Stroh und brüllte wie ein Bulle. 'Husch husch, Bestie!' rief der in der Grube. 'Bist du da drin, Bruder?' 'Ja.' 'So gib die drei Groschen heraus!' 'Ich hab sie jetzt nicht, komm nächsten Sonntag, da geb ich sie dir.' Am nächsten Sonntag ging der Tagedieb in eine Kapelle und kroch in einen Sarg. Der andre aber kam, um die drei Groschen zu verlangen, und da ging er nach der Kapelle, und wie er drin herumging, da traten auf einmal zwölf Räuber herein. Er wusste sich nicht

Digitized by Google

zu lassen, und da zog er sich schnell nackt aus und stellte sich an die Wand, als wäre er ein Märtyrerbild. Die zwölf Räuber aber hatten Geld mitgebracht, das wollten sie jetzt unter einander theilen. Es waren dreizehn Haufen Geld, und da ihrer nur zwölf waren, so wussten sie nicht, wie sie das Geld vertheilen sollten. Da sagte einer von den Räubern 'Der dreizehnte Haufen soll dem gehören, wer dem Märtyrerbild, das hier an der Wand steht, den Kopf abhauen kann.' Und er nahm eine Axt und wollte schon darauf zugehen und zuhauen, da erhob der Tagedieb, der in dem Sarg lag, seine Stimme und rief 'Reisst euch alle von den Wänden los, ihr Märtyrerbilder! und ihr Todten steht auf! Wir werden an ihnen genug kriegen!' Und er und sein Kamerad fingen ein Gepolter an, dass die Räuber dachten, es wären ihrer viele, und sie liefen in den Wald hinaus. Jetzt machten sich die beiden daran, das Geld der Räuber unter sich zu vertheilen. Einer aber von den Räubern kam zurückgelaufen, der sollte schaun, ob es ihrer wirklich viele wären, und er steckte von aussen den Kopf durchs Fenster. Da zog ihm der Tagedieb den Hut vom Kopf, gab den Hut seinem Kamerad und sprach 'Da, nimm den Hut für die drei Groschen, die du zu kriegen hast!' Da lief der Räuber zu den andern zurück und sprach 'Wir wollen weiter laufen! Wir haben das Geld nach Haufen getheilt, aber die sind so viele, dass drei Groschen auf jeden kommen! Und da war noch einer übrig, für den waren keine drei Groschen mehr da, da haben sie mir meinen Hut vom Kopf gerissen und ihm den gegeben.' Da machten sich die Räuber auf und davon, die zwei aber haben sich das ganze Geld nach Haus getragen.

36. Von dem jungen Burschen, der keine Furcht hatte. (9)

Es war ein Vater, der hatte einen Sohn, und der Sohn hatte noch nie Furcht gehabt. Da gab ihn der Vater zum Pfarrer und dachte, der könnte ihm vielleicht das Fürchten beibringen. Der Pfarrer behielt ihn bei sich, und er schickte ihn jede Nacht um die zwölfte Stunde in die Stadt Bier zu holen. Und er steckte seine Magd in weisse Kleider und sagte ihr, sie solle sich ins Hof-

Digitized by Google

thor stellen, und wenn er mit dem Bier zurückkomme, ihn nicht durchlassen. Die Magd stellt sich ins Hofthor, und als der Junge aus der Stadt zurückkommt, sieh da steht im Thor eine weisse Gestalt. Er geht dicht heran und spricht 'Was stehst du hier? Schêr dich weg und lass mich ins Haus gehn!' Wie ihn aber die Magd nicht vorbeilassen will, sagt er 'Scher dich, sonst schlag ich dir den Krug in den Nacken, dass du genug hast!' Da bekam das Mädchen Angst und machte sich fort. Der Junge aber kam hinein zum Pfarrer, und der Pfarrer fragte 'Nun, was hast du auf dem Heimweg gesehn?' Er antwortete 'Ich habe weiter nichts gesehn, nur hier im Hofthor stand ein weisser Kerl, dem wollt ich mit dem Bierkrug eins in den Nacken versetzen, und da machte er, dass er wegkam. Den nächsten Tag schickte der Pfarrer den Jungen wieder fort und liess das Mädchen wieder weisse Kleider anziehn und befahl ihm sich ins Thor zu stellen und diessmal nicht fortzulaufen. Wie nun der Junge heimkommt, sieh, da steht wieder einer im Thor. 'Du stehst schon wieder hier?' rief er, scher dich fort, sonst schlag ich dir den Krug in den Nacken, dass du genug hast!' Aber die Magd wich nicht, und da schlug er zu und schlug sie todt. Und er ging hinein zum Pfarrer, und der Pfarrer fragte ihn 'Wo hast du den Krug mit Bier gelassen?' Er antwortete 'Draussen im Thor sah ich wieder den weissen Kerl stehn, da hab ich ihm eins mit dem Krug in den Nacken versetzt, dabei ist der Krug kaput gegangen, und den weissen Kerl hab ich todt geschlagen.' Der Pfarrer erschrak. Er ging hin und begrub die Magd in aller Stille.

Ein ander Mal schickte er den Jungen am Abend nach der Kapelle auf dem Kirchhof, da sollte er die Nacht über bleiben. Der Junge nahm sich zwei Stühle, eine Flasche Schnaps, ein Kartenspiel und ein Licht mit und setzte sich, wie er in der Kapelle war, auf den einen Stuhl. Es war schon in der Nacht, da hörte er, dass da was hinter dem Altar scharrte; das war ein Todter. Und der Junge sagte 'Komm doch zu mir, wir wollen ein Spielchen machen und Schnaps trinken.' Der Todte kam heran, sie spielten zusammen, und der Todte verlor das Spiel. Nun schlug's zwölf, und der Todte verschwand. Der Junge aber schlief auf seinem Stuhl ein und schlief bis zum Morgen, da stand er auf und ging heim. Am nächsten Abend schickte der Pfarrer den

Digitized by Google

Jungen wieder in die Kapelle, und der nahm diessmal noch einen Stuhl mit und setzte sich wieder auf den einen Stuhl hin. Wieder hörte er was hinter dem Altar scharren, und er sagte 'Komm doch zu mir, wir wollen ein Spielchen machen und Schnaps trinken!' Da kamen zwei Todte herbei, und sie spielten. Aber die beiden Todten verloren, und wie es zwölf schlug, verschwanden sie. Der Junge schlief wieder ein und ging am Morgen nach Haus. Am nächsten Abend nahm er sich vier Stühle mit, setzte sich hin, und wie der da sass, hörte er wieder was hinter dem Altar scharren. Er sagte 'Komm doch zu mir, wir wollen ein Spielchen machen und Schnaps trinken!' Drei Todte kamen, und sie hatten eine gute Weile gespielt, da schaute der Junge nach seiner Uhr, und es war bald so weit, dass die Todten verschwinden mussten. Da riss er den dreien schwupp die Hüte vom Kopf und sagte 'Nun zahl du mir für die drei Nächte, du für die zwei und du für die eine Nacht.' Und der eine Todte sagte 'Dort auf dem Kirchhof liegt ein Beutelchen voll Geld, das sollst du für die drei Nächte haben.' Der zweite 'Dort unter dem Kreuz steht ein Kesselchen voll Geld, das sollst du für die zwei Nächte haben.' Und der dritte 'Dort liegt ein Knochen [1]) auf dem Kirchhof, den magst du dir nehmen, für die eine Nacht hast du an dem genug; wenn dir irgend was schreckliches vor Augen kommt, da brauchst du nur mit dem Knochen so zu schlenkern, und das Schreckniss lässt dich in Ruhe.' Darauf sprach der Junge zu ihnen 'So geht doch hin und holt mir die Sachen selbst herbei! Eher kriegt ihr eure Hüte nicht.' Da gingen sie hin, und der erste brachte das Geldbeutelchen, der zweite das Kesselchen voll Geld und der dritte den Knochen, und da gab ihnen der Junge ihre Hüte wieder, und sie verschwanden. Drauf schlief er auf seinem Stuhl ein. Am andern Morgen aber, als er noch ruhig schlief, kam der Pfarrer und wollte sehn, was er mache. Neben dem Jungen stand sein Kesselchen voll Geld, und da wollte der Pfarrer sich seine Taschen mit dem Geld füllen. Aber der Junge wurde wach und rief 'Hand weg! das ist mein Geld!' Und da musste der Pfarrer abtrollen.

Als der Pfarrer sah, dass dem Jungen das Fürchten nicht bei-

---

1) *Im Original* maútkaulis, *ein Compositum, dessen erster Bestandtheil mir unklar ist.*

Digitized by Google

zubringen war, schickte er ihn zu seinem Vater zurück: er hätte keine Mittel mehr ihn es zu lehren, der Vater solle mit ihm machen, was er wolle. Der Junge kam jetzt heim zum Vater und schenkte dem das Kesselchen voll Geld, das Geldbeutelchen aber und den Knochen behielt er für sich. Er ging nun einmal in einen Wald und fand da am Abend ein Häuschen und ging hinein. In dem Häuschen stand ein Ofen, da machte er sich Feuer an, blieb dabei sitzen und schürte es. Ueber ein Weilchen wurde ihm ein Sarg in die Stube hereingeworfen, und der Junge machte die Sargbretter klein und heizte damit ein, den Todten aber, der ganz steif war, stellte er ans Feuer. Wie der Todte jetzt warm wurde, fiel er um. Sprach der Junge zu ihm 'Was bleibst du nicht stehn, wenn ich dich hingestellt habe?' Und er stellte den Todten wieder auf, der fiel aber wieder um. Der Junge sagte wieder 'Was bleibst du nicht stehn, wenn ich dich hingestellt habe?' Und er stellte ihn abermals auf, und abermals sank der Todte um. Jetzt gab er ihm eins hinter die Ohren: 'Was bleibst du nicht stehn, wenn ich dich hingestellt habe?'

Am nächsten Abend kam der Bursche in ein andres Häuschen, dort stieg er auf den Ofen und wollte da die Nacht schlafen. Es kam aber eine ganze Teufelshochzeit herein und fing an zu tanzen. Und er sah ein Mädchen dabei, das war sehr schön, und er wollte sich das Mädchen wegfangen. Am andern Abend legte er sich wieder auf den Ofen, und wieder kam die Teufelshochzeit herein. Jetzt fing er sich das schöne Mädchen weg, und als die Teufel sagten 'Gib uns das schöne Mädchen heraus! wir müssen tanzen!', antwortete er 'Ihr habt ja Mädchen genug und könnt tanzen', und gab das Mädchen nicht heraus. Da liessen die Teufel von allen Seiten Würmer über ihn kommen, er schlenkerte aber den Knochen, und alle Würmer machten, dass sie fortkamen. Das Mädchen aber sprach zu ihm 'Gib mich auch morgen und übermorgen Nacht den Teufeln nicht heraus, so wird alles gut werden.' Am andern Abend, als wieder die Teufelshochzeit hereinkam, fing er sich wieder das Mädchen und behielt sie für sich. Die Teufel sprachen 'Gib uns das Mädchen heraus!' Er aber erwiederte 'Ihr habt ja Mädchen genug und könnt tanzen.' Und wieder liessen sie die Würmer über ihn kommen, er schlenkerte jedoch den Knochen, und alle Würmer verschwanden. Und das

Digitized by Google

Mädchen sprach zu ihm 'Noch eine Nacht behalte mich bei dir!' Am nächsten Abend fing er sie sich wieder und gab sie den Teufeln nicht her. Die Teufel sagten 'Gib uns das Mädchen heraus! wir müssen tanzen!' Und er antwortete 'Ihr habt ja Mädchen genug und könnt tanzen!' So hatte er sie jetzt drei Nächte hindurch den Teufeln abgenommen, da war sie erlöst, und er heiratete sie. Und es war ein grosser Wald dort, der verwandelte sich in ein Heer. Der Todte aber, der in dem Sarg hereingeworfen worden war, das war ein König. Und sie lebten alle herrlich und in Freuden und leben jetzt noch, wenn sie nicht gestorben sind.

37. Von einem Dieb. (33)

In der Nähe eines Herrenhofs wohnte ein Bojar, der hatte einen Sohn. Der Sohn zog in die Welt, um das Stehlen zu lernen, und nachdem er ausgelernt hatte, kam er nach seiner Heimat zurück. Der Herr fragte seinen Nachbar 'Ist dein Sohn wiedergekommen? Man spricht davon.' 'Ja', antwortete der Bojar, und da sprach der Herr 'Da mag er doch morgen einmal zu mir kommen!' Am nächsten Morgen ging der Dieb zu dem Herrn hin, der fragte ihn 'Na, hast du das Stehlen erlernt?' 'Ja, ich hab's ordentlich gelernt', antwortete er. Da wetteten sie um dreihundert Rubel, die sollte der Herr bezahlen, wenn der Dieb die nächste Nacht sein Pferd aus dem Stall stähle. Der Herr sagte seinen Leuten, dass in der Nacht ein Dieb kommen werde das Pferd zu stehlen, und er stellte einen Mann auf die eine Seite des Pferdes, einen andern auf die andre Seite, einer musste sich auf das Pferd setzen und zwei an der Thür Wache stehn, und dann befahl er ihnen, ja recht aufzupassen. Am Abend, wie es schon spät geworden war und der Dieb immer nicht erschien, sieh da kam so ein altes Mütterchen heran, das war ganz verfroren, und sprach 'Liebe Leutchen, lasst mich doch hier irgendwo die Nacht zubringen!' Einer von den Leuten sagte 'Es geht nicht!' Ein andrer aber sprach 'Die Alte wird doch nicht der Dieb sein!' und da liessen sie sie herein. Jetzt holte die Alte aus ihrem Bettelsack Schnaps und Fleisch hervor, von dem Schnaps gab sie den Männern jedem ein Gläschen zu trinken, und das Fleisch warf sie den Hunden hin. Sie hatte aber in den Schnaps etwas hineingeschüttet und auch was an das

Digitized by Google

Fleisch gethan, und da waren die Männer und die Hunde gleich betrunken. Jetzt nahm sie die Hunde her, band sie Schwanz mit Schwanz zusammen und hängte sie an einem Bretterzaun auf. Den beiden Männern aber, die an der Thür gestanden hatten, gab sie einen grossen Knüttel in die Hand, setzte den, der auf dem Pferd gesessen hatte, auf die Futterleiter, und die, die zu beiden Seiten des Pferds gestanden hatten, auf die Futterkrippe, und machte sich mit dem Pferd auf und davon. Am andern Morgen kam der Herr und sah, was da angerichtet war: die Hunde hingen am Zaun und die Kerle sassen da, dass er nicht wusste, was er draus machen sollte, und das Pferd war fort. Da liess der Herr den Dieb zu sich rufen, und wie der kam, fragt' er ihn 'Hast du mein Pferd gestohlen?' 'Ja', antwortete der Dieb und nachher zahlte ihm der Herr die dreihundert Rubel.

Danach forderte der Herr den Dieb auf, er solle in der nächsten Nacht seiner Frau das Hemd vom Leib und den Ring vom Finger stehlen. 'Gut! ich werde sie stehlen', sagte der Dieb, und sie wetteten wieder um dreihundert Rubel. Die Nacht kam, und da ging der Dieb auf den Kirchhof, grub einen Todten aus und trug ihn unter das Fenster des Zimmers, wo der Herr mit seiner Frau schlief. Und er hob den Todten hoch und liess ihn mehre Male so ein bischen im Fenster erscheinen. Der Herr aber hatte im Zimmer mit der Flinte in der Hand gelauert, und wie der Dieb jetzt wieder durchs Fenster hereinguckte, paff, da schoss er los, und der Dieb stürzte unterm Fenster hin. Drauf sprach der Herr zu seiner Frau 'Das wird schlimm ablaufen, dass ich den Dieb todt geschossen habe!' und da ging er hinaus, packte den Dieb auf und trug ihn fort, um ihn zu begraben. Der Dieb war aber nicht der Dieb, sondern der Todte, und während nun der Herr den Todten begrub, ging der Dieb ins Zimmer und legte sich zur Frau ins Bett, und er goss aus einer Flasche Hefe auf sie und sprach dann 'Du hast dich schmutzig gemacht', und sagte, sie solle das Hemd ausziehn, und sie solle den Ring hergeben, er wolle ihn auf den Tisch legen, denn der Dieb sei ja begraben. Wie er Hemd und Ring hatte, sprach er 'Ich gehe noch einmal hinaus', und ging fort. Nach einer guten Weile kam der Herr zurück und sagte 'Jetzt ist der Dieb begraben.' Seine Frau aber sprach 'Du warst jetzt das zweite Mal so lang fort; hol mir doch ein Hemd,

Digitized by Google

ich bin ja nackend!' Der Herr fragte 'Warum nackend?' 'Na, du hast doch das Hemd, das schmutzig war, mitgenommen!' Jetzt merkte der Herr, dass das Hemd gestohlen war, und er rief 'Dein Ring, wo ist der?' 'Du hast ihn ja hier auf den Tisch gelegt!' antwortete sie. Da war er denn von dem Dieb drangekriegt, und sein Schreck war nicht klein; und obendrein war er auch noch wegen des Todten in Ängsten. Am nächsten Morgen liess er den Dieb rufen. Der brachte das Hemd und den Ring, und der Herr musste ihm das Geld zahlen.

Der Herr aber hatte einen Bruder in der Nähe wohnen, der war Pfarrer. Und der Pfarrer machte sich über ihn lustig und sagte 'Du bist doch ein rechter Schafskopf, dass du dich von dem so drankriegen lässt!' Da liess der Herr den Dieb wieder vor sich kommen und sprach zu ihm 'Krieg doch auch mal meinen Bruder, den Pfarrer, ordentlich dran, damit er mich nicht wieder foppt!' Und sie machten aus, wenn es der Dieb fertig brächte, sollt' er vom Herrn wieder 300 Rubel haben. Der Dieb ging an den Fluss und fing einen Sack voll Krebse, kaufte dann einen Haufen Schabbeslichter[1]) und trug die Krebse und die Lichter in der Nacht in die Kirche. In der Kirche liess er dann alle Krebse heraus, etliche setzte er auf den Altar, andre auf die Orgel und den Rest auf den Fussboden, und jedem Krebs steckte er ein angezündetes Licht in die Scheeren. Drauf ging er unter das Fenster des Pfarrers und rief 'Steh auf und geh in die Kirche! denn Gott der Herr hat befohlen, dass du schon bei Lebzeiten in den Himmel gebracht werdest.' Da freute sich der Pfarrer, dass er schon in den Himmel kommen sollte, und er ging in die Kirche und sah, dass dort alles voller Engel war. Der Dieb aber kletterte oben hinter den Altar und rief, der Pfarrer solle aufs Fenster steigen und nur zuspringen. Der Pfarrer stieg auch hinauf, sprang und fiel in einen Sack hinein. Jetzt nahm der Dieb den Sack auf den Rücken, trug ihn nach dem Hof des Herrn und hängte ihn am Schauer vor dem Haus auf. Daneben legte er dann einen tüchtigen Knüttel und steckte einen Zettel an, auf dem stand, wer morgen früh aus dem Haus heraustrete, solle fünfmal mit dem Knüttel auf den Sack schlagen. Und dem Pfarrer sagte der Engel dann noch, dass er

---

1) *Lichter, wie sie die Juden zum Sabbath anzünden.*

Digitized by Google

still halten solle, wenn er Schläge kriege, denn er sei noch ein bischen mit Sünden behaftet, und hier solle er von diesen gereinigt werden. Wie nun früh morgens der Diener des Herrn aus dem Haus kam, sah er, dass da ein Sack hing. Er trat heran und las den Zettel und hieb mit dem Knüttel fünfmal drauf los; der Pfarrer aber muckste nicht. Hernach kamen auch andre aus dem Haus, und auch der Herr kam, und allemal gab es fünf drauf. Da fing aber doch der Pfarrer endlich zu schreien an, und da machte der Herr den Sack auf und sah, dass sein Bruder drin steckte. 'Ei, zu was bist du denn hier in den Sack gekrochen?' 'Ach', antwortete der Pfarrer, 'ich sollte von Engeln in den Himmel getragen werden, und jetzt seh ich hat man mich hierher an deinen Schauer getragen!' Da merkte der Herr, dass das des Diebs Arbeit war, und er konnte sich jetzt noch tüchtiger über den Pfarrer lustig machen als der dazumal über ihn. Und von allen Leuten wurde der Pfarrer damit aufgezogen, dass er sich bei Lebzeiten von Engeln hatte in den Himmel tragen lassen.

38. Von dem Dummbart, der seine klugen Brüder im Njemen ertränkte. (45)

Es waren drei Brüder, zwei waren klug, der dritte aber ein Dummbart. Die zwei klugen gingen einst ins Thal und wollten jagen, aber sie fanden nichts und sagten, wie sie heimkamen, zu ihrem Vater 'Wir haben nichts gefunden, Vater.' Da sprach der Dummbart zum Vater 'Väterchen, lass mich einmal auf die Jagd gehn!' Dem Vater war's recht, und der Dummbart ging ins Thal jagen. Er erblickte im Thal ein altes Mütterchen, das pflückte Sauerampfer. Da schoss der Dummbart das Mütterchen todt und lief heim und rief 'Vater, wir müssen die Pferde anspannen, ich hab ein Thier geschossen, das ist so gross, dass ichs nicht tragen kann!' Der Vater fragte 'Was ist's denn, Dummbart?' 'Es scheint mir, es ist ein Hase, Vater, aber ich kann ihn nicht tragen.' Da fuhr der Dummbart mit dem Wagen hin, legte die Alte in den Wagen und fuhr sie heim. Zu Haus rief er 'Vater, komm und nimm den Hasen aus dem Wagen!' Da kommt der Vater herbei und sieht, dass im Wagen ein todtgeschossnes altes Weib liegt.

Digitized by Google

'Du Dummkopf!' schrie er, 'was hast du angerichtet! Wir werden die schwere Not kriegen!' Der Dummbart aber sagte 'Du bist nicht gescheit, Vater! Ich werde die Alte fortfahren und verkaufen!' 'Junge! Dummkopf! Du wirst mich jetzt noch um Pferd und Wagen und alle meine Habe bringen!' 'Nein, Vater, du sollst sehn, ich bringe dich nicht in Schaden!' Und der Dummbart setzte die Alte aufrecht in den Wagen, gab ihr die Zügel in die Hände und fuhr fort, er selbst aber ging vor den Pferden her. Sie kamen an eine Weggeldeinnahme, da riefen die Juden[1]) der Alten zu 'Zahl dein Weggeld!' Die Alte aber zahlte nicht. Die Juden dachten, sie schliefe, und da gab ihr einer von ihnen eins übern Buckel, dass sie umfiel. Da schrie der Dummbart 'Du hast meine Frau erschlagen! du hast meine Frau erschlagen!' Die Juden baten, er solle schweigen: sie wollten ihm zahlen, was es auch koste. 'So macht mir meinen Wagen voll Geld! dann wollen wir meine Alte ins Wasser werfen, und ich schweige.' Die Juden luden ihm den ganzen Wagen voll Geld, die Alte warfen sie ins Wasser, und der Dummbart fuhr mit seinem Geld heim. Zu Haus rief er 'Vater, ich hab die todte Frau verkauft! Kommt und helft mir das Geld aus dem Wagen ausladen!' Die klugen Brüder aber fragten den Dummbart 'Wer hat dir nur das viele Geld dafür gegeben?' und der Dummbart antwortete 'Wisst ihr, was? Schlagt eure Frauen todt und fahrt sie zu den Juden und verkauft sie an die, da werdet ihr eine Masse Geld dafür bekommen!' Da nahmen die Brüder einen Pfahl, schlugen ihre Frauen todt, luden sie auf und fuhren sie zu den Juden und wollten sie denen verhandeln. Die Juden fragten 'Was habt ihr zu verkaufen in eurem Wagen?' 'Wir haben zwei todte Frauen zu verhandeln, wir selbst haben sie todt geschlagen.' Da sagten die Juden 'Der Handel wird euch schlecht bekommen!', packten sie am Kragen und nahmen ihnen das Gefährt weg. Und sie wurden in den Kerker geworfen und sassen dort lange Zeit und fluchten auf ihren Bruder, den Dummbart. Als sie ihre Zeit abgesessen hatten, gingen sie heim, und sie steckten den Dummbart in einen Sack, trugen ihn nach dem Njemen und wollten ihn ersäufen. Es war aber grade Winter, und der Fluss war zugefroren, und sie hatten ver-

---

1) *Die Weggelderheber in der Gegend von Godlewa sind Juden.*

Digitized by Google

gessen eine Axt mitzunehmen, um eine Wuhne ins Eis zu hauen. Da liefen sie wieder heim die Axt zu holen, und sie liessen den Dummbart am Ufer liegen. Indem kam ein Jude mit Tuchstoffen und andern kostbaren Waaren des Wegs gefahren und sah den Sack am Ufer liegen. 'Was ist das?' sagte er. Und da rief der Dummbart 'Ich kann weder lesen noch schreiben, und man will mich zum König machen!' Wie das der Jude hörte, machte er den Sack auf, schmiss den Dummbart heraus und kroch selbst hinein. Und der Dummbart fuhr mit des Juden ganzer Ladung nach Haus. Jetzt kamen die Brüder mit der Axt zurück und hieben eine Wuhne ins Eis. Da sprach der Jude im Sack 'Ich kann weder schreiben noch lesen, und ihr wollt mich jetzt zum König machen!' Die beiden klugen Brüder sagten 'Ah, du hast ja inzwischen das Mauscheln gelernt!' Drauf warfen sie ihn ins Wasser. Als sie aber wieder heimkamen, fanden sie den Dummbart mit seinem Wagen zu Haus und fragten 'Ei, Bruder, du hier? Und was hast du denn in dem Wagen mitgebracht?' Der Dummbart sagte 'Ich habe grosse Schätze mitgebracht, die hab ich im Njemen bekommen!' Da baten die Brüder den Dummbart, dass er sie doch auch in einen Sack stecke, nach dem Njemen fahre und dort ersäufe. Der Dummbart nahm die Axt gleich mit, hieb eine Wuhne ins Eis und ersäufte die beiden klugen Brüder. Und er kehrte darauf zu seinem Vater zurück, blieb bei dem wohnen und war ein reicher Mann.

39. Vom Juden und Petrus. (15)

Es war ein Jude, der wollte gern reich sein. Er hörte einmal, wie der Pfarrer sprach 'Wer einem Armen Geld gibt, dem wird es Gott hundertfältig lohnen.' Und da sagte er 'Da geb ich einem doch hundert Rubel, das trägt mir dann hundert mal so viel ein!' Und er schenkte unterwegs einem Armen hundert Rubel und wartete darauf, ob er ihm das Geld brächte, aber er wartete umsonst.

Wie er nun wieder heimgehn wollte, begegnete ihm ein alter Mann, das war Petrus, und der Alte sprach zu ihm 'Lass uns selbander gehn, da will ich dir das hundertfache, was du haben wolltest, geben.' Sie gingen zusammen und kamen zu einem König,

Digitized by Google

dem war sein Töchterchen gestorben. Da sprach Petrus zum Juden 'Wir wollen ins Schloss gehn und dem König seine Tochter wieder lebendig machen.' Der Jude sagte 'Dann sei aber nicht dumm und fordre auch einen gehörigen Lohn dafür!' Als sie nun vor den König kamen, sprach Petrus zu ihm 'Wir wollen deine Tochter von den Todten auferwecken.' Fragte der König 'Was wollt ihr dafür haben, wenn ihr sie auferweckt?' Petrus antwortete 'Zwei Käse und hundert Rubel.' Das war dem König recht, und Petrus sagte zum Juden 'Wir müssen das Mädchen zerhacken und in einen Kessel legen und kochen und danach die Stücke wieder zusammensetzen, dann wird sie lebendig.' So thaten sie nun auch: sie hackten das Mädchen in Stücke, kochten es und setzten es wieder zusammen, und dann sprach Petrus 'In meinem Namen steh auf!' und das Mädchen stand auf. Und es lief zum König und sprach 'Gib ihnen jetzt ihren Lohn dafür, dass sie mich von den Todten auferweckt haben.' Der König ging zu Petrus hin und gab ihm die hundert Rubel und die zwei Käse, Petrus aber übergab die beiden Käse dem Juden, und dann wanderten beide von dannen. Nach einer Weile sprach Petrus zum Juden 'Zeig mir jetzt einmal die zwei Käse!' Der Jude aber gab ihm nur einen, und Petrus fragte 'Wo ist denn der andre Käse?' Der Jude antwortete 'Ich weiss es nicht, du hast mir nur einen gegeben!' Da führte Petrus den Juden in ein Wasser hinein, um ihn zu ersäufen; Petrus ging auf der Oberfläche des Wassers, und der Jude musste im Wasser gehn. Wie sie ein Stück vom Land waren, fragte Petrus 'Hast du den Käse gegessen?' 'Nein', antwortete der Jude. Da führte ihn Petrus noch tiefer hinein und fragte 'Hast du den Käse gegessen?' 'Nein.' Petrus führte ihn noch tiefer ins Wasser, dass ihm das Wasser schon über den Bart lief, und wieder fragte er 'Hast du den Käse gegessen?' und wieder antwortete der Jude 'Nein.' Petrus ersäufte den Juden aber doch nicht, er zog ihn jetzt aus dem Wasser heraus und führte ihn weiter. Und sie kamen an eine Wiese, und Petrus sprach 'Jetzt wollen wir das Geld theilen', und machte drei Theile, einen sollte der Jude haben, einen er und einen der, der den Käse gegessen hatte. Der Jude fragte 'Für wen ist diess und diess und diess Geld?' Spricht Petrus 'Dieses Häuflein ist für dich, dieses für den, der den Käse aufgegessen hat, und diess dritte Häuflein ist für mich, aber ich will

Digitized by Google

auch das Häuflein dem, der den Käse aufgegessen hat, geben.' Da sagte der Jude 'Ich hab den Käse gegessen! sieh, hinter meinen Zähnen da steckt noch ein Stückchen von dem Käse!' Petrus sprach 'Ei sieh! Zuerst als ich dich ersäufen wollte, da wolltest du es ja nicht eingestehn, dass du den Käse gegessen hättest!' Aber er gab ihm das ganze Geld und sprach 'Jetzt hab ich es dir hundertfältig vergolten!'

Sie wanderten weiter und kamen in ein andres Königreich. Und Petrus sprach 'Weisst du schon? dieser König muss seine Tochter einem Drachen geben, der sie verschlingen will, da wollen wir doch zu dem König hingehn und seine Tochter von dem Drachen befreien.' Spricht der Jude 'Das können wir thun, aber fordre nur auch eine gehörige Summe dafür!' Wie sie zu dem König kamen, sagte Petrus 'Ich habe gehört, dass deine Tochter von einem Drachen verschlungen werden soll, wir wollen sie befreien.' Da fragte der König 'Wie viel wollt ihr haben, wenn ihr meine Tochter befreit?' Petrus antwortete 'Für dreihundert Rubel thun wir's', und dem König war's recht. Die Königstochter wurde jetzt zu dem Drachen gefahren, und Petrus stellte sich an der Höhle auf. Und wie der zwölfköpfige Drache herauskam, hieb ihm Petrus mit einem Hieb sechs Köpfe und mit noch einem die andern sechs Köpfe ab, und die Königstochter war jetzt befreit. Petrus und der Jude fuhren mit zum König zurück, der gab ihnen noch ein Mittagbrot, und nachdem Petrus mit dem Juden gegessen hatte, gingen sie weiter. Petrus aber sprach 'Jetzt hab ich dir's hundertfältig vergolten!'

Danach hörte der Jude, dass eines Königs Tochter gestorben sei. Da ging er allein zu dem König und sagte, er wolle für tausend Rubel seine Tochter wieder lebendig machen. Der König sprach 'Gut! ich will dir das bezahlen, aber wenn du sie nicht zum Leben erweckst, lass ich dich hängen!' Der Jude zerschnitt die Königstochter in Stücke, that die Stücke in einen Kessel und kochte sie, dann setzte er die Stücke auf einer Bank wieder zusammen und sprach 'Steh auf, Königstochter!', allein die Königstochter stand nicht auf. Da stellte sich der Jude auf die andre Seite der Bank und sprach 'Steh auf, Königstochter!', die Königstochter aber stand nicht auf. Wie der König sah, dass es nicht ging, befahl er, dass man den Juden zum Galgen führe. Und ein

Digitized by Google

paar Männer packten den Juden, und sie schleiften ihn auf einer Egge zum Galgen. Und sie hatten ihn schon an dem Galgen in die Höhe gebracht, da sah er Petrus herankommen und rief ihm zu 'Petrus! Petrus! komm herbei, ich soll eben gewürgt werden!' Petrus trat heran und sprach zu den Leuten 'Hängt ihn nicht! wir werden eure Königstochter von den Todten auferwecken!' Und sie liessen den Juden ungehängt und fuhren ihn wieder heim. Und Petrus ging mit zu dem König, und wie er zu der Königstochter hintrat und sprach 'Steh auf, Königstochter!', da stand sie auf. Dem Juden aber zahlte der König die tausend Rubel und gab den beiden noch zu Mittag zu essen. Darauf wanderte Petrus mit dem Juden weiter, und er sprach zu dem Juden 'Sieh, das alles hast du dafür, dass du dem Armen das Geld geschenkt hast!'

40. Von dem reichen und dem armen Bruder. (35)

Es waren zwei Brüder, der eine war reich und hatte keine Frau, der andre aber war arm und verheiratet. Jetzt wollte auch der reiche Hochzeit machen, und er ladete den armen dazu ein. Aber der hatte nichts, was er dem Bruder zur Hochzeit schenken konnte, und da sagte er seiner Frau, sie solle Plinsen von Buchweizenmehl backen und solle sich dann zur Hochzeit fertig machen. Sie machten sich nun mit dem Plinsen auf den Weg, und als sie damit zum reichen Bruder kamen, fragte der 'Was hast du mir denn da mitgebracht?' und der Arme antwortete 'Ich hab dir Plinsen mitgebracht, mehr kann ich dir nicht schenken!' Da sagte sein Bruder 'Scheer dich mit deinen Plinsen zur Hölle!' Da ging der Arme denn auch mit den Plinsen fort nach der Hölle. Unterwegs begegnete ihm ein altes Männchen, und das alte Männchen war der liebe Gott. Es fragte 'Wohin geht die Reise?' Er erzählt' es ihm, und da sagte das Männchen 'Wenn er dich hingeschickt hat, so geh nur hin! Und wenn du bei der Hölle ankommst, leg an die erste Thür dein Crucifix, an die andern aber deine Betschnur, an jede Thür eine Perle, und gib allen Teufeln ein bischen von deinen Plinsen, dem Lucifer aber gib eine ganze Plinse. Die Teufel aber werden dir Geld dafür geben wollen, nimm das nicht an, sondern bitt dir nur Schaum aus dem Kessel

Digitized by Google

aus.' So that er denn auch: er legte das Crucifix und den Rosenkranz an die Höllenthüren, gab allen Teufeln ein bischen von seinen Plinsen, dem Lucifer aber gab er eine ganze. Da sprachen die Teufel 'Wir müssen ihm doch für seine Plinsen auch was zahlen!' und sie brachten ihm Geld. Das nahm er aber nicht, sondern bat nur um Schaum aus dem Kessel, und da füllten sie ihm seinen Schnappsack mit Schaum. Darauf machte er sich wieder auf den Rückweg, sammelte an den Thüren seinen Rosenkranz wieder auf und sein Crucifix und ging hinaus. Unterwegs aber kam er an eine grosse Wiese, dort streckte er sich hin, um auszuruhen, legte die Tasche neben sich und schlief ein. Wie er nach einer Weile wieder aufwachte, da sah er die ganze Wiese voll Schafe, und war der Herde kein Ende zu sehn. Und als er jetzt seines Wegs weiter ziehn wollte, liefen alle Schafe mit ihm, und er dachte bei sich 'Wenn all die Schafe mit mir laufen, wie werd ich sie füttern können?' Indem kam wieder das alte Männchen auf ihn zu, und es bat ihn, er solle ihm doch die Schafe verkaufen; die Schafe aber waren Menschenseelen. Und das Männchen bot ihm für die Schafe ein Beutelchen, in dem waren nur etliche Groschen, und sagte 'Die Groschen wirst du nie aus dem Beutel alle herausschütten können.' Sie tauschten, und der Arme ging weiter. Zu Hause drehte er das Beutelchen um und wollte die Groschen herausfallen lassen, da regnete es einen grossen Haufen Geld. Am nächsten Morgen schickte er sein kleines Mädchen zum reichen Bruder, dass es sich dessen Scheffelmass geben lasse, mit dem wollte er das Geld messen. Er mass es, und wie er den Scheffel wieder zurückschickte, klemmte er ein paar Groschen in die Bandreifen. Und da sah sein Bruder, dass Geld damit gemessen worden war, und er kam und fragte 'Wo hast du das viele Geld gekriegt?' 'Ei', antwortete der Arme, 'das hab ich in der Hölle für die Plinsen gekriegt.' Da befahl der reiche Bruder seiner Frau, sie solle von Weizenmehl eine grosse Masse Plinsen backen, und er sprach 'Er hat nur ein paar Plinsen von Buchweizenmehl hingetragen und so viel Geld gekriegt, da fahr ich Plinsen von Weizenmehl hin und gebe jedem Teufel etliche und dem Lucifer geb ich gleich eine ganze Schüssel voll!' Und er lud einen ganzen Wagen voll und fuhr damit nach der Hölle. Unterwegs begegnete auch ihm das alte Männchen. Das fragte ihn 'Wohin fährst du, guter

Digitized by Google

Mann?' 'Was geht das dich an, du Schafskopf, wohin ich fahre!' antwortete er. Und das alte Männchen sprach 'So fahr nur zu! fahr nur zu!' Er kam zur Hölle, und da gab er allen Teufeln mehrere Weizenplinsen und dem Lucifer gab er eine ganze Schüssel voll. Sprachen jetzt die Teufel 'Wir müssen ihm für seine Plinsen doch auch zahlen!' und da packten sie ihn und steckten ihn in einen Kessel, und er ist aus der Hölle nimmer zurückgekommen; schade nur, dass er so viel schöne Plinsen dahin gefahren hat! Seine Pferde aber liefen von allein nach Haus zurück.

41. Vom Herzen des Einsiedlers. (6)

In einem Wald lebte ein Einsiedler. Er wohnte in einer Erdhöhle und hatte sonst keine Wohnung über der Erde. Da erschien einst ein Engel bei ihm und sprach 'Halt Reinigung! denn Gott der Herr will heute zu dir kommen.' Da fegte der Einsiedler seine Höhle rein, streute sie mit Gras aus und wartete, dass Gott käme. Nach zwei Stunden erschien auch der Herr vor seiner Höhle und sprach zu ihm 'Mensch, hast du Reinigung gehalten?' 'Ja, Herr', antwortete er, 'ich bitte dich, tritt nur hier ein, und du wirst sehn, wie schön es bei mir ist.' Sprach der Herr 'Mensch, was thatst du! Du hast deine Höhle gefegt und mit Rasen ausgestreut, du solltest vielmehr in die Kirche gehn und vor dem Priester alle deine Sünden bekennen und deine Seele reinigen. So hast du schwere Sünde auf dich geladen. So geh jetzt in den Wald, dort findest du ein Achtel Brennholz; errichte davon einen Holzstoss, zünd ihn an und steig hinauf und lass dich in den Flammen verbrennen.' Der Einsiedler ging hin und liess sich verbrennen, und nur sein Herz blieb übrig.

Am nächsten Morgen kam ein Jäger an der Feuerstätte vorbei. Da kam ihm ein so sonderbarer Duft in die Nase, und er sprach 'Ich ging erst gestern hier vorbei, und alles Brennholz lag noch zusammengeschichtet, und heute seh ich ist ein Feuer gewesen, und es duftet da so! Was mag das sein?' Und er fing an mit einem Stock in der Asche zu scharren, und da fand er des Einsiedlers Herz. Und er hob das Herz auf und nahm es mit nach Haus. Er hatte aber eine Tochter, der gab er das Herz und

Digitized by Google

sprach 'Liebe Tochter, bereite mir dieses Herz zu! ich gehe jetzt wieder in den Wald auf Vögel und werde wol etliche heimbringen, und da will ich das Herz zum Nachtisch essen.' Die Tochter bereitete das Herz zu, und es duftete so lieblich, da kostete sie davon, und weil es gut schmeckte, ass sie es auf. Jetzt kam der Vater mit den Vögeln aus dem Wald zurück und fragte 'Wo hast du das Herz hingethan, liebe Tochter?' Sie antwortete 'Ich briet es aus, Vater, und da roch es so gut, und da hab ich's gegessen.' Da schalt sie der Vater aus und schlug sie.

Nach zwei Stunden aber gebar sie einen Sohn, und der konnte von der Stunde an sprechen und laufen. Er sagte zu dem Jäger 'Spann die Pferde an, Grossvater, wir müssen nach dem Gericht fahren, denn ich habe gehört, dass dort ein Brief angekommen ist, und niemand kann ihn lesen: da werd ich ihn lesen.' Da fuhren sie nach dem Gericht und fanden alle Senatoren um den Brief versammelt und keiner konnt ihn lesen. Jetzt sprach einer 'So lasst dieses Kind den Brief lesen!' Der Junge machte sich auch daran, die Senatoren aber spieen ihn alle aus Aerger schier an und sprachen 'So viel Senatoren sind zusammengekommen und keiner hat den Brief gelesen, und jetzt will uns so ein Kind, das noch in Windeln steckt, so einen Brief lesen!' Wie das Kind das hörte, sagt' es zum Grossvater 'Lass uns wieder nach Haus fahren, Grossvater! denn ich höre, dass jenseits des Meers ein König im Sterben liegt; ich muss eilen, dass ich zu ihm komme, ich will ihn vom Tod retten und wieder gesund machen.' Und sie fuhren heim. Dann aber fuhren sie fort zu dem kranken König, und wie sie aus dem Hofthor herausgefahren waren, mussten sie eine kleine Anhöhe hinauf, und da sahen sie einen Wolf auf dem Weg liegen. Der Alte sprach 'Lieber Enkel, wir wollen wieder umkehren, auf dem Weg liegt ein Wolf.' Der Junge aber nahm dem Grossvater die Leine aus der Hand, lenkte an dem Wolf vorbei und fuhr weiter. Über ein Weilchen kamen sie an einen Kreuzweg, da sahen sie, wie zwei Männer einen nackten Leichnam begruben. Der Grossvater sprach 'Sieh mal, Enkel, wie sie dort einen Säufer begraben! nicht einmal zu einem Sarg hat er sich bei seinen Lebzeiten etwas verdient!' Aber der Junge sagte nichts dazu, und sie fuhren weiter. Nach einiger Zeit sahen sie, da brachte man einen Herrn gar feierlich zu Grabe mit Fahnen,

Digitized by Google

Crucifixen, Laternen und brennenden Kerzen. Der Grossvater sprach 'Sieh, Enkel, ein wie schönes Begräbnis dem sein Leben eingetragen hat!' Aber der Junge sagte wieder nichts dazu, und sie fuhren weiter. Drauf kamen sie ans Meer, hinter dem der König wohnte, und da wollte das Kind, ohne anzuhalten, gleich oben auf dem Wasser weiter fahren. Der Alte schrie 'Junge! wir werden ertrinken!' Der Junge aber sprach 'So bleib du mit dem Gefährt diesseits zurück, Grossvater; ich werde allein zu Fuss hinübergehn.' Und er ging zu Fuss oben übers Wasser und kam zum König. Dort waren Ärzte und andre Könige versammelt, und alle machten dem Jungen Platz, dass er zu dem König hinkäme. Wie der Junge in des Königs Zimmer eintrat, war der König schon im Sterben. Da holte der Junge unter seiner Achsel ein Fläschchen hervor, trat an den König heran und sprach 'Ich bitt euch, mein Herr und König, riecht an diesem Tränkchen!' Der König roch daran, und sogleich schaute er klar aus den Augen. Dann musste er zum zweiten Mal daran riechen, und er konnte sich schon aufrichten; und zum dritten Mal, da stand er auf. Und er umarmte den Kleinen und sprach 'Alles, was du nur willst, liebes Kind, will ich dir schenken und dich mit Schätzen überhäufen!' Aber der Junge erwiederte 'Mein Herr und König, ich hab kein gross Begehr, gebt mir nur die vier Schimmel und die Kutsche, womit ihr zu fahren pflegt.' 'Von ganzem Herzen schenk ich dir die', antwortete der König, 'und will dir auch noch die Kutsche mit Geld füllen.' Der Junge aber sagte 'Das Geld mag ich gar nicht, gebt mir nur die Schimmel und die Kutsche.' Drauf fuhr er fort und fuhr oben auf dem Wasser über das Meer. Der Grossvater sah ihn kommen, und er sprach 'Ei seht! zu Fuss ging mein Enkel über das Meer, und jetzt kommt er mit einer Kutsche und vier Schimmeln übers Wasser gefahren!' Als der Junge jetzt ans Ufer gekommen war, hielt er an. Es waren aber zwei Fischer am Ufer, die fischten, und der eine sprach zum andern 'Wenn die zwei doch mit ihren vier Pferden nach Haus führen und uns die kleine Stute mit dem Wägelchen liessen, damit wir unsre Fische in die Stadt fahren könnten!' Der Junge konnte die Worte nicht hören, aber er wusste doch, was sie gesagt hatten, und er sprach zum Grossvater 'Wir wollen doch den armen Leuten da unsre Stute lassen, dass sie ihre Fische in die Stadt fahren können!' Der Alte

Digitized by Google

fing zu weinen an und sagte 'Ach, mein Junge, wir wollen lieber sehn, dass wir uns selbst einen Bissen Brot kaufen können!' Aber der Junge schenkte den Fischern doch die Stute und das Wägelchen.

Sie fuhren nun in des Königs Wagen weiter, und nach einer Weile sprach das Kind 'Grossvater, willst du wissen, wie der Herr, den sie so feierlich begraben haben, hier in seinem Grab liegt?' 'Ja', sagte der Grossvater, und da fuchtelte das Kind ein bischen mit seiner kleinen Ruthe und sprach 'Jetzt schau, Grossvater!' Und das Grab that sich auf, und es schlug ein ekliger Dunst aus der Grube heraus, und der Alte rief 'Mach das Grab wieder zu, Junge! ich kann's nicht ansehn!' Sie fuhren weiter, und nach einer Weile sprach das Kind 'Grossvater, willst du den nackten Lump sehn, der hier begraben liegt?' 'Ja', antwortete der Alte. Da fuchtelte das Kind wieder ein bischen mit der Ruthe, das Grab that sich auf, und sie sahen darin brennende Kerzen und Engel, die sangen. 'Da siehst du', sprach das Kind, 'wenn man sich's durch guten Wandel in dieser Welt verdient, so findet man's auch im Jenseits gut, und wenn man schlecht wandelt, so findet man's auch dort schlecht.'

Drauf fuhren sie weiter. Sie waren schon bald zu Haus, da sprach das Kind 'Grossvater, möchtest du den Wolf sehn, der dort gelegen hat?' 'Ja, das möcht ich.' 'So geh in die kleine Vertiefung auf der Anhöhe, dort siehst du den Wolf liegen.' Der Grossvater ging hin und fand einen Schrein, der war voll Geld und stand offen. Er langte von dem Geld heraus, was er in den Stiefelschäften, im Hut und vorn im Rock unterbringen konnte, und kehrte dann zu seinem Enkel zurück. Der sprach 'Was hast du gesehn, Grossvater? hast du den Wolf gesehn?' 'Nein, Kind, aber ein Schrein voll Geld stand offen da.' 'Hast du dir vielleicht davon genommen, Grossvater?' 'Ja.' Da sprach das Kind 'Dann trag's wieder hin, sonst wird's schlecht ablaufen.' Da fing der Alte an zu weinen und sagte 'Wir müssen aber doch Brod kaufen!' Aber der Junge sprach 'Nein, Grossvater! trag das Geld nur wieder hin, wo du es gefunden hast!' Da trug es denn der Alte wieder hin und that's in den Schrein, und das Kind sagte dann 'Nun wollen wir heimfahren, Grossvater.' Wie sie vor dem Hof anfuhren, sahen sie drinnen vor dem Haus den nämlichen Geld-

Digitized by Google

schrein stehn. Und das Kind sprach 'Komm, Grossvater, wir wollen jetzt in die Stube gehn und essen, und dann, wenn wir gegessen haben, gehen wir hin und kaufen für das Geld Bauholz, dingen Leute und bauen uns neue schöne Gebäude, und wir wohnen dann nicht mehr in dem alten Gelerche.' Und so thaten sie. Und sie lebten danach herrlich und in Freuden, und der Alte dankte es Zeit seines Lebens seiner Tochter und seinem Enkel, dass sie ihnen zu den Pferden und der Kutsche und zu den schönen Gebäuden verholfen hatten und dass sie jetzt so schöne Kleider tragen konnten.

42. Von dem Burschen, der seine todte Braut heiratete. (25)

Bei einem Bauerwirt diente ein junger Bursche und ein Mädchen, die hatten einander sehr lieb. Sie lebten züchtig, und als etliche Jahre ihrer Dienstzeit um waren, wollten sie Hochzeit machen. Sie gingen zum Pfarrer, um sich aufbieten zu lassen, und wie das Aufgebot grad im Gang war, da starb das Mädchen. Und der Bursche weinte sehr. Eines Nachts nun erschien sie ihm im Traum und sagte 'Geh hin und lass uns wieder aufbieten; wenn ich auch gestorben bin, so wollen wir doch Mann und Frau werden. Richte die Hochzeit aus und fahr nur zur Kirche; wenn dann die andern Paare zum Altar gehn, geh auch du nachher hin.' Und weiter sprach sie 'Stell in zwei Ecken im Haus eine Tonne hin; wenn du morgen früh aufstehst, wirst du sie beide voll Geld finden.' Der Bursche stellte in zwei Ecken die Tonnen, und er fand sie den andern Morgen voll Geld, und er konnte nun die Hochzeit richten. Danach zog er sich zur Trauung an und fuhr in die Kirche. Alle machten sich über ihn lustig, dass er sich mit einem gestorbnen Mädchen trauen lassen wolle, aber wie die andern Brautpaare zum Altar hintraten, da ging auch er dahin, und da erschien denn auch seine Braut. Sie wurden vom Pfarrer getraut und fuhren als Mann und Frau von der Kirche nach Haus. Und alle zu Haus, die sie sahen, sagten 'Wie sie noch lebte, da war sie schön, aber jetzt ist sie noch viel schöner!'

Der Herr aber, bei dem der Knecht diente, hatte einen Käm-

Digitized by Google

merer, der sprach zum Herrn 'Ein so schönes Mädchen darf man dem Knecht nicht lassen, die ist nur für einen Herrn.' Da liess sich der Herr den Knecht kommen und befahl ihm, er solle auf die Anhöhe bei dem Gehöft gehen und dort einen Brunnen graben. Mit dem Kämmerer aber verabredete er, sie wollten ihn, wenn er tief genug gegraben hätte und bei der Arbeit wäre, lebendig verschütten. Aber als sie nun hinkamen, da war der Brunnen schon fertig und voll Wasser; so flink hatte er gegraben.

Jetzt liess ihn der Herr wieder zu sich rufen und befahl ihm, er solle sogleich zur Sonne hingehn, dort wären die und die Papiere, die müsse er ihm holen. Der Knecht ging nach Haus und weinte, denn wie sollte er zu den Papieren auf der Sonne kommen? Er erzählt' es seiner Frau, die wusste aber schon alles, und da es Abend geworden war, sagte sie, er solle nur ruhig essen und sich schlafen legen, sie wolle die Papiere von der Sonne holen. Da ging er schlafen, und wie er in der Nacht aufwachte, sah er, dass seine Frau ruhig neben ihm schlief, und er erschrak und sagte 'Ach, das wird schlimm werden!' Seine Frau aber, die das gehört hatte, sprach 'Jammre nicht, die Papiere sind schon hier.' Am andern Morgen ging der Knecht mit den Papieren zum Herrn und gab sie ihm, der Herr aber kannte solche Papiere gar nicht.

Tags darauf schickte er den Knecht zum Mond, von dort Papiere zu holen, und er dachte, diessmals wird er schon nicht wiederkommen! Aber der Knecht erzählte die Sache wieder zu Haus seiner Frau, und die sagte 'Ich werde wieder die Papiere holen.' So geschah es auch, und am andern Morgen trug der Knecht die Papiere zum Herrn hin, und der konnte sie gar nicht lesen.

Jetzt schickt' er ihn wegen Papiere in die Hölle. Der Knecht ging nach Haus und sagt' es seiner Frau, und die sprach 'In die Hölle kann ich nicht gehn. Aber geh nur zum Herrn und sag ihm, dass er dir den Kämmerer mitgebe. Der Kämmerer wird dann im Wagen nach der Hölle fahren wollen, und er wird dir sagen, du sollest doch mit aufsitzen. Aber das thu nicht, sag, du gingest lieber. Du wirst dann zu Fuss eher dort sein als er zu Wagen.' Der Knecht that, wie ihn seine Frau hiess, und der Herr befahl dem Kämmerer, dass er mit nach der Hölle gehe. Der Kämmerer wollte fahren und sagte zum Knecht, er solle sich doch zu ihm auf den Wagen setzen, der aber sprach 'Nein, ich kann

Digitized by Google

auch zu Fuss gehn', und so machten sich sich beide auf den Weg. Der Knecht kam zuerst am Höllenthor an. Da sah er, wie ein Teufel grade nach Brennholz fuhr. Der Teufel hielt mit seinem Fuhrwerk bei ihm an, und da fragte ihn der Knecht 'Wie kann ich wol, lieber Teufel, die und die Papiere aus der Hölle bekommen? mein Herr hat mich danach geschickt.' Antwortete der Teufel 'Da! nimm mein Pferd und fahr nach dem Holz! Indem will ich dir die Papiere holen. Aber schlag mir das Pferd ja nicht an den Kopf!' Da nahm der Knecht das Pferd und fuhr nach dem Brennholz, und er lud einen schweren Wagen voll, dass das Pferd ihn schliesslich, wie sie wieder beim Höllenthor waren, nicht mehr von der Stelle brachte. Da gab der Knecht dem Pferd mit dem Stecken eins über den Kopf, und im Nu hatte sich das Pferd in einen Menschen verwandelt. Jetzt kam auch der Teufel grade mit den Papieren aus der Hölle zurück, und er fing an zu schelten und zu jammern. 'Was hast du gethan! Was soll ich jetzt anfangen? Mein Pferd ist hin, und mit was soll ich nun mein Holz fahren?' Indem kam auch der Kämmerer angefahren, und der Knecht sagte zu dem Teufel 'Ei sieh, der da auf dem Wagen sitzt, den nimm dir und spann ihn ein!' Da packte der Teufel den Kämmerer am Schopf und steckte ihn in die Siele und fuhr sein Holz in die Hölle. Der Knecht aber sah jetzt, dass der Mensch, der vorher des Teufels Holzwagen gezogen hatte, seines Herrn Vater war, und er unterhielt sich mit ihm. Der Herr gab ihm einen Ring von seinem Finger, auf dem stand sein Vor- und Zuname, und er befahl ihm zu Haus seinem Sohn zu sagen, dass er seine Leute nicht so peinigen solle, und da und da stehe ein Kasten voll Geld, das solle er alles den Armen austheilen; und er dankte dem Knecht dann auch noch, dass er ihn von seiner Qual erlöst habe. Darauf kehrte der Knecht nach Haus zurück. Dort erzählt' er dem Herrn, wie es ihm gegangen war, und gab ihm die Papiere aus der Hölle und seines Vaters Ring, und der Herr sah, dass das der Ring war, mit dem er seinen Vater begraben hatte. Und der Knecht sagte ihm dann auch, was für einen Lebenswandel er jetzt führen solle, und dass er das Geld in dem Kasten unter die Armen austheilen solle. Danach ging der Knecht nach Haus. Er lebte aber mit seiner Frau nur noch etliche Tage zusammen, da war sie auf einmal verschwunden. Und eines

Digitized by Google

Nachts erschien sie ihm im Traum und befahl ihm, dass er eine andre heirate und auf sie nicht länger warte.

43. Von des Flachses Qual. (2)

Bei einem Bauerwirt waren einmal ein Knecht und ein Mädchen in Diensten. Sie hatten sich gern und wollten Mann und Frau werden. Aber er starb. Da weinte das Mädchen lange Zeit um ihn. Und sie studierte viel in Büchern.[1]) Eines Nachts nun erschien er ihr im Traum und sprach 'Erwarte mich am Samstag Abend, da komm ich auf einem Schimmel zu dir geritten. Putz dich wie zur Kirche und nimm deine Kleider und bind sie in einen Pack zusammen, setz dich dann ans Fenster, mach das Fenster auf und warte, bis ich zu dir komme.' Der Samstag kam, sie putzte sich und erwartete ihn. Und er erschien zur Stunde auf einem weissen Pferd und sprach 'Komm, setz dich auf mein Ross, wir wollen dahin reiten, wo ich wohne!' Sie ritten davon und kamen zu einem Kirchhof. Und eine Stimme (vom Kirchhof her) sprach 'Des Mondes Licht scheint hell wie der Tag. Es reitet ein Bursch mit seinem Mädchen. Lebendes Mädchen, fürchtest du dich nicht mit dem Todten zu reiten?' 'Was sollt ich mich fürchten, da ich Treue geschworen habe?' Der Ritt ging weiter zu einem andern Kirchhof. Wieder sprach eine Stimme 'Des Mondes Licht scheint hell wie der Tag. Es reitet ein Bursch mit seinem Mädchen. Lebendes Mädchen, fürchtest du dich nicht mit dem Todten zu reiten?' 'Was sollt ich mich fürchten, da ich beim Liebsten bin?' Sie ritten weiter und kamen an die Hölle. Er sprach 'Steig ab und bleib hier sitzen, ich gehe mir eine Pfeife anzünden.' Drauf rief er in die Hölle hinein 'Auf, Brüder! kommt alle, dass wir dem Mädchen, das ich hergebracht habe, nachsetzen!' Und sie machten sich alle auf, sie zu verfolgen. Das Mädchen aber hatte gemerkt, wo es war, und sie lief davon, was sie laufen konnte. Sie drehte sich um, da war der todte Bräutigam schon dicht hinter ihr, und da warf sie ein Buch weg. Die Verfolger nahmen das Buch und zerrissen es. Abermals waren sie schon nicht mehr weit von ihr, da drehte sie sich wieder um

1) *Sind Erbauungsbücher gemeint?*

Digitized by Google

und warf ihnen den ganzen Bündel Kleider hin, den sie mitgenommen hatte. Jetzt kam das Mädchen an ein Häuschen und sah, dass drinnen ein Kienspan brannte. Da lief sie in das Häuschen und wickelte ihren Rosenkranz um die Thürklinke. Drinnen aber erblickte sie einen Todten auf dem Brett, und ihm zu Häupten brannte ein Theerlicht, und neben dem Tisch lag ein todter Hahn; da nahm sie den Hahn in die Hände. Jetzt rief der Todte draussen vor dem Fenster 'Du, Todter! gib mir das lebendige Mädchen her! die Thür ist mit einem Strick zugebunden, und über die Fenster ist das Kreuz gemacht, ich kann nicht hineinkommen.' Der Todte begann sich zu regen, und jetzt rief jener wieder 'Du, Todter! gib das lebendige Mädchen her! die Thür ist mit einem Strick zugebunden, und über die Fenster ist das Kreuz gemacht, ich kann nicht hineinkommen.' Da stand der Todte auf und sprach zu dem Mädchen 'Weswegen wirst du von ihm verfolgt?' Sie aber sagte 'Geduldet euch ein wenig, ich will euch erst des Flachses Qual erzählen.' Und da erzählte sie den Todten, wie man den Flachs sät, wie er dann wächst und reif wird, wie er gerauft, getrocknet, ausgespreitet, aufgenommen, in die Brachstube eingefahren und getrocknet wird, und wie man ihn dann brecht, ausschwingt und hechelt und dann spinnt, webt, bleicht, schneidet und näht. Jetzt fing der Hahn in ihren Händen zu krähen an, und da sah sie, dass sie nicht mehr auf dem Stuhl sass, sondern auf einem Baumstumpf, und dass sie nicht mehr in der Hütte war, sondern inmitten eines Morastes, und die beiden Todten standen noch wie vorher da, aber es waren abgestorbne Baumstämme.

44. Von Mariechen und der heiligen Jungfrau. (18)

Es war einmal ein Mann, der hatte eine Frau, und die Frau brachte immer Mädchen zur Welt, und sie hatten schon acht Mädchen. Nun bekamen sie das neunte Mädchen, und da trug es der Vater fort und wollt es in einem See ertränken. Unterwegs kam ein altes Mütterchen auf ihn zu, und das Mütterchen frug ihn 'Wohin gehst du, Alterchen?' 'Ei ich gehe nach dem See und will dort das Mädchen ertränken; meine Frau hat mir neun Mädchen geboren, ich habe nichts für sie zu essen, und da trag ich das jetzt ins Wasser.' Da sagte das Mütterchen 'Gib mir das

Digitized by Google

Kind!' Und der Alte gab ihr das Kind, und das Mütterchen nahm es mit heim. Das Mütterchen war aber die heilige Jungfrau.

Als das Mädchen zu Jahren gekommen war, sagte eines Tags das Mütterchen zu ihm 'Ich lasse dich allein zu Haus, ich muss einen Gang thun. Du magst dir alles im Haus besehn, nur geh nicht in dieses Kämmerchen da!' Das Mütterchen ging in den Wald, und das Mädchen blieb zu Haus. Es ging aber doch in das Kämmerchen, und sieh, da hing der Herr Jesus am Kreuz, und es floss Blut aus seinen Wunden. Und sie tupfte mit dem Finger in das Blut und schmierte es an die Lippen und ging darauf wieder aus dem Kämmerchen heraus. Das Mütterchen kam nach Haus, und es fragte 'Bist du in dem Kämmerlein gewesen, Mariechen?' 'Nein, liebe Mutter', antwortete Mariechen und leugnete es. Da führte das Mütterchen Mariechen hinaus in den Wald und liess es dort allein.

Es zog nun einmal ein König auf die Jagd, und seine Hunde liefen in den Wald hinein, trafen auf das Mädchen, das sass auf einem Apfelbaum, und sie schlugen an. Aber sie liefen alle weiter durch das Gehölz, nur einer blieb bei dem Apfelbaum stehn und bellte in einem fort. Da erschien das Mütterchen und sprach 'Mariechen, bist du in dem Kämmerchen gewesen?' 'Nein, liebe Mutter.' 'Wenn du lügst, so werd ich dir die Sprache nehmen!' Aber Mariechen gestand es nicht, und da nahm das Mütterchen ihr die Sprache. Nun konnte der König den einen Hund nicht finden und befahl nach ihm zu suchen. Seine Leute fanden ihn, wie er an einem Baum stand und bellte, und da erblickten sie auf dem Baum das Mädchen. Und sie gingen zum König zurück und sagten 'Wir haben den Hund gefunden, er stand an einem Baum, auf dem Baum sitzt ein Mädchen.' Da ging der König selbst hin und befahl das Mädchen von dem Baum herunterzunehmen. Und der König verliebte sich so in Mariechen, dass er sie mit nach Haus nahm und sie heiraten wollte. Alle sagten zu ihm 'Du willst ein wildes Thier zur Frau nehmen!' Aber der König heiratete sie doch. Wie nun der König einmal am Schreiben sass, schaute ihm Mariechen zu und sah, was er schrieb, und da nahm sie eine Feder und fing zu schreiben an; da freute sich der König, dass nun eins dem andern immer schreiben konnte, was es zu sagen hatte.

Digitized by Google

Sie bekamen aber ein Kind, und da erschien das Mütterchen und sprach zu Mariechen 'Mariechen, bist du in dem Kämmerlein gewesen?' 'Nein, liebe Mutter.'[1]) Drauf sprach das Mütterchen 'Wenn du lügst, so werd ich dir dein Kind nehmen!' Aber sie leugnete es doch, und da nahm sie ihr das Kind. Wie das der König nun sah, dass das Kind verschwunden war, sprach er 'Am Ende hat sie es aufgefressen!' Über eine Zeit bekamen sie wieder ein Kind. Der König stellte Wächter an und befahl ihnen zu achten, dass sie nicht auch das Kind auffresse. Und wieder erschien das Mütterchen und fragte Mariechen 'Mariechen, bist du in dem Kämmerlein gewesen?' 'Nein, liebe Mutter, ich war nicht drin.' Da nahm ihr das Mütterchen auch dieses Kind. Und der König sagte wieder 'Sie hat es aufgefressen!' Wie Mariechen nun ihr drittes Kind zur Welt brachte, das war ein Mädchen, da befahl der König, dass man einen Scheiterhaufen errichte und sie mit ihrem Kind darauf verbrenne. Man führte sie mit dem Kind auf den Scheiterhaufen, dort setzte man sie hin, und das Holz wurde angezündet. Jetzt erschien wieder das Mütterchen und fragte Mariechen 'Bist du in dem Kämmerlein gewesen, Mariechen?' 'Ich bin nicht drin gewesen, liebe Mutter.' Darauf sprach das Mütterchen 'Von allen Seiten schlagen schon die Flammen um dich und du gestehst nicht ein, dass du in dem Kämmerlein gewesen bist!' Da sagte Mariechen 'Ja, liebe Mutter, ich bin drin gewesen.' Und es entstand jetzt eine kleine Kapelle auf dem Platz, wo der Scheiterhaufen war, und das Mütterchen gab Mariechen die Sprache wieder und gab ihr auch die zwei Kinder wieder, die sie ihr genommen hatte. Und der König und Mariechen haben noch lange Jahre zusammen gelebt.

45. Vom armen Mann, der seinen Sohn, noch eh er zur Welt kam, dem Teufel verschrieb. (32)

Es war einmal ein Mann, der war gar arm, und wie er einst in den Wald fuhr Holz zu holen, da verirrte er sich. Er fing an zu fluchen und sagte 'Wenn nur der Teufel käme und mich aus

1) *Vgl. Grimm I, 3 Marienkind «Da war der Königin verliehen zu antworten, sie blieb aber verstockt und sprach 'Nein, ich habe die verbotene Thür nicht aufgemacht'.»*

Digitized by Google

dem Wald herausbrächte!' Da erschien auch ein Teufel, der fragte ihn 'Was begehrst du, Mensch? Hast du dich verirrt?' 'Ja', sagte er. Drauf sprach der Teufel 'Versprich mir, was du zu Haus nicht zurückgelassen hast, dann werd ich dich aus dem Wald herausführen.' Da wollte der Mann erst wissen, was das wäre, und fragte 'Was ich zu Haus nicht zurückgelassen habe, ist das was von Hund oder Katze oder von sonst einem Thier?' Aber der Teufel wollt es ihm nicht sagen, sondern sprach nur immer 'Versprich mir, was du zu Haus nicht zurückgelassen hast!' Da sagt' es ihm der Mann denn zu, und der Teufel sprach 'So schneid dir ein bischen in den kleinen Finger und verschreib mir's mit deinem Blut, dann werd ich dich aus dem Wald herausführen.' Der Mensch machte einen Schnitt in den Finger, schrieb die Verschreibung, die steckte der Teufel unter seinen Hut, und er führte ihn dann aus dem Wald heraus. Wie der Mann mit seinem Gefährt zu Haus ankam, fand er ein Söhnlein vor, das ihm unter der Zeit geboren worden war, und er war ganz verzweifelt darüber, dass er sein Söhnlein an den Teufel verkauft hatte. Das Kind wuchs schnell heran, und als es acht Jahre alt war, schickt' er es in die Stadt in die Schule. Aber jedesmal wenn der Junge nach Haus gefahren kam, fragt' er den Vater 'Warum bist du nur immer so sehr traurig, Vater, wenn ich aus der Schule heimkomme?' Aber der Vater sagt' es ihm nicht. Der Junge wurde Geistlicher und wurde zum Priester geweiht, und auch jetzt sagte ihm der Vater nicht, weshalb er so traurig wäre.

Aber eines Tags, wie der Sohn wieder fragte und darauf bestand, dass ers sage, was ihn so traurig mache, da sprach er 'Wie sollt ich nicht traurig sein, da ich dich, noch ehe du geboren warst, an einen Teufel verkauft habe?' Der Sohn fragte 'Auf was für Art und Weise hast du mich dem Teufel verkauft, lieber Vater?' 'Ich war einmal', antwortete der Vater, 'im Wald, und da verirrte ich mich darin. Da sagt' ich «Wenn nur der Teufel käme und mich nur aus dem Holz herausbrächte!» und da kam auch ein Teufel und wollte zum Lohn das verschrieben haben, was ich zu Haus nicht zurückgelassen hätte; er befahl mir, ich sollte mir in den kleinen Finger schneiden und mit Blut schreiben; das that ich und gab ihm die Verschreibung.' Da sagte der Sohn 'Das hat nichts auf sich, ich will schon meine Verschreibung aus

Digitized by Google

der Hölle wiederholen!' Und der Priester ging in die Kirche, nahm Stola, Sprengwedel, Weihwasser und eine geweihte Kerze und machte sich auf den Weg nach der Hölle. Er kam durch den Wald, in dem sein Vater sich verirrt hatte, und wie er tief tief darin war, ward es Abend, und er kam den Tag nicht mehr heraus. Da fand er mitten im Wald eine kleine Hütte, in die ging er hinein, und es war niemand darin als ein altes Mütterchen. Er bat das Mütterchen um ein Nachtlager, es antwortete aber 'Ich kann dich nicht zur Nacht behalten, mein Lieber. Meine zwölf Söhne kommen bald nach Haus, die sind alle Räuber und der eine, der Dimijan[1]), ist ihr Hauptmann; die werden dich umbringen.' Aber der Priester liess von seiner Bitte nicht ab, und er sagte 'Wenn sie mich auch umbringen, so hat das nichts auf sich, man muss ja doch einmal sterben!' Da versteckte ihn denn die Alte hinter dem Ofen. Nachts aber um zwölf kamen die zwölf Räuber heim, und da sagte der Hauptmann gleich beim Eintreten 'Hier riecht's nach Menschenfleisch!' Aber die Alte sprach 'Mein Junge, du hast vielleicht einen Menschen umgebracht und hast davon Blut an den Händen und Kleidern, und das riechst du.' 'Nein, heut hab ich niemand todt geschlagen', antwortete der Räuber, kroch schnuppernd hintern Ofen, und da fand er den Priester und zog ihn hervor. Ohne weiteres nahm dann der Räuber einen Knüttel und wollte ihm den Schädel einschlagen. Aber der Priester bat um sein Leben, und da warf auch der Räuber den Knüttel wieder weg und fragte ihn 'Wohin geht deine Reise?' Er antwortete 'Ich gehe nach der Hölle, mir meine Verschreibung wieder zu holen; mein Vater hat mich, noch eh ich zur Welt gekommen war, an einen Teufel verkauft.' Da sagte der Räuber 'Ei, das ist schön, dass du nach der Hölle gehst; da frag doch auch nach, wie ichs nach meinem Tod finden werde.' Und sie gaben ihm Abendbrod und Nachtlager und am andern Morgen auch noch Frühstück, und dann schärfte ihm der Räuberhauptmann noch einmal ein, er solle nur nicht in der Hölle nachzufragen vergessen, und wenn er wieder zurückkäme, solle er wieder vorkommen und Antwort bringen. Der Priester ging fort und kam zur Hölle. Er fand eine Thür, die machte er auf, und er kam in eine Stube,

1) *Lit.* Dimijonas, *d. i. russ.* Dem'ján.

Digitized by Google

aber in der Stube war niemand; er ging in die nächste Stube, da fand er wieder niemanden; in der dritten Stube aber fand er etliche Teufel, die besprengte er mit Weihwasser, und da liefen sie gleich davon. Er ging nun noch tiefer in die Hölle hinein, und da fand er eine ganze Masse Teufel. Wie er nun wieder zu sprengen anfing, schrien die Teufel 'Verbrüh uns die Augen nicht! verbrüh uns die Augen nicht!' Er sagte 'Gebt mir meine Verschreibung heraus, dann thu ich euch nichts!' Aber der Teufel, der die Verschreibung hatte, gab sie nicht heraus. Da rief Lucifer 'Werft den, der die Verschreibung hat, auf Dimijans Bett!' Das Bett aber steckte voll Rasiermesser und andrer Klingen, und zwischendurch loderte Feuer. Und der Priester fragte 'Was ist das für ein Dimijan, für den das Bett ist?' Aber die Teufel wollten's ihm nicht sagen, und da fing er wieder mit dem Weihwedel zu sprengen an, und wieder schrien die Teufel 'Verbrüh uns die Augen nicht!' 'Sagt mir, wer der Dimijan ist, dann hör ich auf!' Da kamen die Teufel alle herbei und erzählten ihm, dass in einem Wald zwölf Räuber hausten, ihr Hauptmann heisse Dimijan, und für den sei nach seinem Tod dieses Bett bestimmt. Und jetzt holte denn auch der Teufel, der die Verschreibung hatte, quiekend das Papier unter seinem Hut hervor und warf es dem Priester vor die Füsse. Und der Priester hob es auf und kehrte nach Haus zurück. Unterwegs sprach er wieder bei dem Räuber ein. Der fragte 'Auf was für Art und Weise bist du zur Verschreibung gekommen?' Und der Priester antwortete 'Wie ich den Teufeln mit dem Weihwasser die Augen zu verbrühen anfing, schrien sie «Verbrüh uns die Augen nicht!» Nachher rief Lucifer «Werft den, der das Papier hat, auf Dimijans Bett!» und da schmiss mir ein Teufel die Verschreibung vor die Füsse hin.' Da fragte der Räuber 'Ei je, wie sieht denn das Bett aus?' und als ihm der Priester sagte 'Das Bett ist voll Rasierklingen und andrer Messer, und zwischendurch lodern Flammen', da erschrak der Räuber, und er sagte 'Kannst du mir nicht eine Kirchenbusse auflegen?' 'Ja: lass uns in den Wald gehn, und nimm deinen Knüttel von Apfelbaumholz mit!' Und sie gingen tief in den Wald hinein nach einer kleinen Anhöhe, in deren Nähe ein Weg war. Der Priester nahm den Knüttel, grub ihn mit dem dickern Ende in die Erde und sprach zu dem Räuber 'Trag nun mit dem Mund

Digitized by Google

Wasser herzu, und so lang um den Knüttel eine Pfütze ist, bete, wenn sie aber vertrocknet ist, dann trag immer von frischem Wasser hinzu!' Damit ging der Geistliche, der Räuber aber bat ihn noch, ihn nicht zu vergessen.

Wie nun der Priester nach Haus kam, zeigte er dem Vater die Verschreibung, und der freute sich, dass der Sohn nun sein war. Nach einiger Zeit ward der Sohn Pfarrer [1]) und weiter nach einer Reihe von Jahren Bischof. Er war nun mehrere Jahre Bischof gewesen und der Räuber war ihm schon ganz aus dem Sinn gekommen, da fuhr er einstmals durch den Wald, und da duftete es ihm auf einmal wie Äpfel. Es war aber Winter, und er wusste doch, dass im Winter nirgends Äpfel wachsen. 'Hier müssen irgendwo Äpfel sein, es riecht stark danach', sagte er zu seinem Kutscher und schickte ihn hin, er solle einmal zusehn und von den Äpfeln herbeibringen. Der Kutscher ging hin und fand auch einen Baum mit Äpfeln, aber er konnte keine abpflücken. Er rief den Bischof selbst herbei, und wie der nach der Stelle kam, fand er da ein altes Männchen mit ergrautem Haar, das kniete am Baum. Er fragte das Männchen 'Was kniest du hier?' Und das antwortete 'Ich bin Räuber gewesen; um meine Übelthaten abzubüssen wurde ich von einem Priester an diesen Ort gebracht, aber er muss wol schon gestorben sein, weil er nicht herkommt mich frei zu sprechen.' Da erinnerte sich der Bischof, dass er der Priester war. Der Räuber aber fing jetzt an zu beichten und jedesmal, wenn er eine Sünde bekannte, fiel im selben Augenblick ein Apfel zur Erde, und es fielen alle Äpfel ab bis auf zwei in der Spitze des Baums. Da fragte ihn der Bischof, denn er sah, dass er noch zwei Sünden auf sich hätte: 'Hast du nicht deinen Vater erschlagen?' 'Ja', antwortete der Räuber. Darauf sprach der Bischof 'Nun bekenne noch die letzte.' Der Räuber sagte 'Ich besinne mich auf keine mehr.' 'Hast du nicht einmal einen Bischof umgebracht?' fragte der Bischof. Jetzt besann er sich und sagte 'Ja.' Indem fiel auch der Apfelbaum um. Das alte Männchen aber verwandelte sich in Rauch und verschwand und wurde selig.

---

1) klẽrikas, *das ich mit Priester übersetzt habe, ist ein Priester der ersten Weihe, Pfarrer ist lit.* kùnigas.

Digitized by Google

46. Von der heiligen Margareta. (47)

Es war eine Jungfrau, die hiess Margareta, und sie war gottesfürchtig und besuchte die Kranken und Armen. Ihr Bruder war Herzog, und sie hatten eine böse Stiefmutter. Wie nun einmal der Herzog in andre Länder auszog, liess er seiner Schwester all sein Hab und Gut zurück, der Stiefmutter aber sagte er, sie könne sichs mit Essen und Trinken wol sein lassen, nur solle sie sich nicht weiter um sein Hauswesen bekümmern. Es dauerte aber nicht lange, da schrieb die böse Stiefmutter an den Herzog einen Brief, darin stand 'Mein Sohn, ich muss dir schreiben, deine Schwester führt ein ruchloses Leben und hat sich jetzt mit Hauptleuten und Generälen eingelassen.' Der Bruder glaubte das nicht und schrieb wieder, es solle alles beim alten bleiben. Aber die böse Stiefmutter wollte Margareta durchaus verderben und schrieb wieder einen Brief an den Herzog, sie könne in diesem Haus nicht leben und müsse fort, weil seine Schwester wieder Ruchlosigkeiten begangen habe. Aber der Herzog schrieb wiederum, es solle beim alten bleiben. Da schrieb die böse Stiefmutter zum dritten Mal einen Brief, sie werde aber nun ganz gewiss das Haus verlassen, Margareta laufe mit Soldaten herum und habe ihre Jungfernschaft verloren. Da befahl der Herzog, sie sollten Margareten die Arme bis zu den Ellenbogen abhacken und sie in die Wildniss ausstossen. Und das geschah. Margareta ging durch die Wälder und kam in eines andern Königs Land. Sie trat in die Gärten des Königs ein und fand da ein Beet mit Gurken, von diesen ass sie, indem sie sie mit dem Mund abpflückte. Die Gärtner des Königs aber sahen, was da alles niedergetreten war, sie gingen zum Prinzen und sagten ihm 'Wir haben da merkwürdige Gangspuren gefunden, es hat jemand im Garten einen abscheulichen Schaden angerichtet.' Der Prinz befahl, man solle den Übelthäter ihm lebendig vorführen. Und die Gärtner fanden die heilige Margareta in dem Garten, nahmen sie fest und führten sie zum Prinzen. Der Prinz aber verliebte sich gleich in Margareta, und er sah gar nicht, dass sie keine Hände hatte. Er liess ein Bad herrichten und Margareta baden. Und dann wurde Hochzeit gefeiert.

Über ein Jahr fuhr der Prinz in andre Länder. Die heilige Margareta aber gebar ein Söhnlein, das war ein gar schönes Kind,

Digitized by Google

rechts und links von ihm stand ein Stern und hinter dem Kopf ein Schein von Mondlicht. Da schrieb die böse Stiefmutter einen Brief an den Prinzen 'Komm hurtig zu Fuss oder zu Wagen heim! Deine Frau hat ein Thier geboren; es ist kein Hund, auch kein Bär, auch kein Wolf — wir können's dir nicht sagen.' Der Prinz schrieb wieder, man solle ihr nichts thun, es solle alles beim alten gelassen werden. Jetzt schrieb die Stiefmutter zum zweiten Mal einen Brief an ihn: 'Ich kann's nicht mehr ansehn: alles spotte über mich, dass wir so eine als deine Frau ins Haus genommen hätten.' Der Prinz befahl wieder, es solle alles wie bisher bleiben, bis er heimkomme. Aber die Stiefmutter schrieb zum dritten Mal einen Brief: 'Ich kehre nun deinem Haus und dem Ärger, den man darin hat, den Rücken!' Der Prinz befahl jetzt, man solle Margareten weiter kein Leid zufügen, sondern ihr nur mit einem Handtuch das Kind an die Brust binden und sie dann ihrer Wege gehn heissen. Da wurde Margaretens Leidenskrone noch schwerer als früher. Denn sie konnte nichts von der Erde aufnehmen und kein Wasser trinken. Sie wandelte durch den Wald hin, und es dürstete sie sehr. So kam sie an einen schönen Birkenstand, und wie sie hineinging, um zu sehn, was drinnen wäre, fand sie einen schönen Brunnen, der war eingefasst, und da konnte sie nach Herzenslust trinken. Wie sie sich aber über den Brunnenkranz beugte und von dem Wasser trinken wollte, riss das Handtuch entzwei, und das Kindchen fiel in den Brunnen. Margareta fasste mit ihren Armstümpfen zu, und sieh, da hatte sie auf einmal ihre ganzen Arme wieder. Aber sie konnte sich darüber nicht freuen, sie weinte sehr, weil ihr Söhnchen ertrunken war. Sie ging wieder in den Wald, und sie war lange so vor sich hin gegangen, da dachte sie, du willst doch noch einmal nach der Stelle gehn, wo du dein Kind ertränkt hast, und zusehn! Und wie sie hinkam, da sass dem Brunnen gegenüber die Mutter Gottes und hielt ihr Söhnlein. Als das seine Mutter erblickte, sprach es 'Komm her, liebe Mutter, ich bin dein Söhnlein und bin ein grosser Schriftgelehrter geworden. Und jetzt wollen wir gehn, Mutter, uns Nahrung zu suchen, wollen Wurzeln graben und uns damit nähren!' Und sie hatten denn auch bald ihre Taschen mit Wurzeln gefüllt.

Jetzt kamen sie aus dem Wald aufs freie Feld. Da kam's Margareten vor, als sähe sie ihres Bruders, des Herzogs, Palast.

Digitized by Google

'Mein Sohn', sprach sie, 'ich sehe meines Bruders, deines Oheims, Palast. Wollen wir nicht hineingehn?' 'Nein, liebe Mutter, ich fürchte, der Oheim tödtet uns beide.' 'Fürchte dich davor nicht, mein Kind, er wird uns nicht mehr kennen: er hat mich damals ohne Hände ausgestossen, jetzt hab ich meine Hände wieder, da wird mich niemand erkennen.' Da ging denn die heilige Margareta mit ihrem Söhnlein in den Palast des Herzogs. Dort aber wurde grade ein grosses Fest gefeiert. Der Herzog, der König, die böse Stiefmutter und viele Herren standen auf dem Balkon. Die heilige Margareta trat näher und bat, man solle sie doch eine Geschichte erzählen lassen, die Geschichte von dem Leben der heiligen Margareta. Da merkte die Stiefmutter, dass Margareta wieder heimgekommen war, und sie sagte 'Fort mit dir, zerlumptes, nichtsnutziges Weib! Hier das sind Fürsten und Edelleute, und es wird hier ein grosser Reichstag abgehalten: passt es sich für dich, so hier zu erscheinen?' Aber die heilige Margareta kehrte sich zu dem Herzog und bat ihn 'Lasst mich in ein Zimmer ein, dass ich euch die ganze Geschichte erzählen kann!' Und der Herzog führte sie in den Palast und liess sie sich an einen Tisch setzen. Man brachte ihr Speise und Trank in Fülle, aber sie wollte davon nichts annehmen, sie holte aus ihrer Tasche alle Arten Wurzeln hervor, schüttete sie vor sich auf den Tisch hin und sprach 'Seht, zwölf Jahre hindurch ist das meine Nahrung gewesen!'

Und dann begann sie ihre Geschichte: 'Es war einmal ein Herzog, der hatte eine Schwester, die sehr gottesfürchtig war und alle Kranke und Arme besuchte. Als nun der Herzog einmal in andre Länder abgerufen wurde, sandte ihm seine böse Stiefmutter einen Brief, worin stand, dass seine Schwester ruchlos geworden sei und sich mit Soldaten eingelassen habe. Da gebot der Herzog, man solle seiner Schwester die Arme bis zu den Ellenbogen abhacken, sie in den Wald führen und dort ihrer Wege gehn heissen. Sie kam nun in die Gärten eines Königs und ass von den Gurken, die sie dort fand, und zertrat dabei die Beete. Die Gärtner fanden die niedergetretnen Stellen und sagten dem Prinzen, es habe Gott weiss was für ein Vogel im Garten grossen Schaden angerichtet. Der Prinz befahl das Thier lebendig vorzuführen, und da fand man in dem Garten die heilige Margareta.' Wie der Herzog den Namen hörte, dachte er, ich hatte eine Schwester mit diesem Namen, das

Digitized by Google

muss die wol sein! Und so dachte auch die Stiefmutter, die erschrak sehr, und sie dachte, jetzt geht mir's am Ende ans Leben! Des Herzogs Schwester aber fuhr fort zu erzählen: 'Die heilige Margareta wurde des Prinzen Frau. Der Prinz aber ritt einst in ein fremdes Land aus. Und da gebar sie, wie er fort war, ein gar schönes Knäblein: rechts und links von ihm stand ein Stern und hinter dem Kopf ein Schein von Mondlicht; davon wurde der ganze Palast hell. Aber danach schrieb der Prinz an die Stiefmutter, man solle seine Frau hinausführen, ihr das Kind an die Brust festbinden und sie ausstossen.' (Da merkte der Prinz, dass es seine Frau war.) 'Und die heilige Margareta litt Durst, und sie kam an einen schönen kleinen Birkenstand, darin war ein Brunnen mit einer Einfassung, und da konnte sie nach Herzenslust trinken. Aber wie sie trinken wollte, riss ihr die Binde auf der Schulter entzwei, und ihr Söhnlein fiel ins Wasser. Sie streckte die Armstummel nach dem Kind aus, und wie sie das so mit aller Gewalt that, bekam sie ihre ganzen Arme wieder. Aber sie freute sich dessen nicht, sie weinte um ihr Söhnlein. Sie ging weiter, kehrte aber bald darauf zurück, um noch einmal zuzusehn. Da sass ihr Söhnlein da, und die Mutter Gottes gab ihm weise Lehren. Da freute sich Margareta sehr, und sie ging mit ihrem Kind weiter. Über eine Weile sagte sie «Komm, Kind, wir wollen jetzt aus dem Wald herausgehn, ich sehe dort meines Bruders, des Herzogs, Palast.» «Nein, Mutter, wir wollen da wegbleiben, man wird uns tödten!» «Komm nur und hab keine Furcht!» Wir gingen darauf zum Palast und fanden dort eine grosse Versammlung von Fürsten und Senatoren. Und erkennst du nun, Bruder, dass ich deine Schwester bin?'

Der Herzog hatte alles verstanden und war voller Freude, dass die heilige Margareta nach so viel Bussqualen nach Haus zurückgekehrt war. Er lief auf das Kind zu, küsste es herzlich und tröstete Margareta. Dann aber gebot er seinen Dienern eine Grube zu graben, Ziegelsteine hineinzuwerfen, einen Ofen herzurichten und dann tüchtig einzuheizen und die Stiefmutter hineinzuwerfen, dass die Hexe darin zu Asche verbrenne. So geschah es, und der Herzog lebte fortan mit der heiligen Margareta herrlich und in Freuden.

Digitized by Google

Anhang.

Übersetzung der beiden Pasakos aus Wilkischken S. 79 f.

1.

Es waren einmal Leute auf einer Wiese beim Heuharken, und ein Mädchen hatte ihr kleines Kind mit. Gegen Abend wurde das Mädchen von der Wiese nach Haus geschickt, und wie sie fortging, vergass sie ihr Kind; das schlief. Den Abend gingen auch die andern von der Wiese heim, und auch die vergassen das Kind auf der Wiese. Danach, als sie zu Haus waren, fiel ihnen ein, dass das Kind zurückgelassen worden war, und da musste die Mutter wieder zurücklaufen ihr Kind zu holen. Und sie war noch ein gutes Ende davon, da hörte sie, wie ein Weib das Kind liebkoste, und das Weib sagte 'Schlaf, Kindchen, schlaf! Du bist vergessen worden, dein Mütterchen hat dich vergessen, aber ich vergesse dich nicht, ich bleibe bei dir, bis dein Mütterchen kommt.' Die Mutter erschrak, und sie kam näher heran und sagte 'Guten Abend.' 'Danke schön, junges Mütterchen! Ich hab dein Kind gehütet, und ich werde dir geben, was du brauchst.' Da gab sie ihr eine Rolle Leinwand und sagte 'Die brauch Zeitlebens, wenn du dir was zu nähen hast, aber miss die Leinwand niemals mit der Elle!'

Jetzt dachte die Wirtin, sie könnte das auch so machen. Sie nahm eines Abends ihr kleines Kind, trug es auf die Wiese und liess es bei einem Heuhaufen liegen. Dann ging sie ein Stück davon und horchte, was kommen werde. Da hörte sie, wie das Kindchen so schrie; denn die Laumen peinigten es. Und sie lief zu dem Kind zurück, und da hörte sie bei dem Kind sagen 'Wenn jetzt die Mutter kommt, soll's der Mutter ebenso gehn!' Jetzt kam sie heran und sagte 'Guten Abend', aber die Laumen dankten nicht; sie peinigten sie erst, und dann sagten sie 'Danke'. Die Mutter fing an inständig zu bitten, aber sie war wie eine Kohle blau und braun gekniffen. Und sie lag lange Zeit krank, und sie und ihr Kind starben daran.

Digitized by Google

2.

Es war einmal ein frecher Junge, der trieb sich immer herum. Da sah er einmal die Laumen waschen, und er warf sie mit Erdschollen. Die Laumen sagten 'Wir wollen die Wäsche lassen und den Kilus kriegen; wir wollen ihn schon lehren, wie er sich zu betragen hat!' Und sie verfolgten ihn bis ans Hofthor, aber sie holten ihn nicht ein. Da hieb eine mit der Hand gegen das Thor und hieb so in eine Planke, dass man die fünf Finger drin erkennen konnte. Und wieder einmal liess sie der Junge nicht in Ruhe: sie wuschen sich und ihre Kinderchen in der Brachstube, und da schlug er gegen die Thür. Da sagten sie 'Wir wollen den Schlingel doch schon kriegen!' und sie verfolgten und fassten ihn. Und eine hieb ihm eine hinter die Ohren, und er blieb liegen, bis ihn jemand sah und heimbrachte; da war er schon halb todt. Und da ist er am dritten Tag gestorben.

Digitized by Google

Anmerkungen.

In den folgenden Anmerkungen habe ich mich ausschliesslich auf den slavischen Märchenschatz beschränkt. Wo es mir möglich war, habe ich bei den einzelnen Märchengruppen die darauf bezüglichen Abhandlungen von Reinhold Köhler und Felix Liebrecht angeführt; leider war es mir nicht möglich, darin auch nur annähernd Vollständiges zu geben, da mir ein grosser Theil der in verschiedenen Zeitschriften zerstreuten Arbeiten bis jetzt nicht bekannt geworden ist.

Von den slavischen Märchensammlungen habe ich die wichtigsten benutzen können, von den kleinern Sammlungen waren mir mehrere nicht zugänglich. Die von mir benutzten Werke sind folgende:

Ueber slavische Mythologie u. s. w.

Поэтическія воззрѣнія Славянъ на природу. Опытъ сравнительнаго изученія славянскихъ преданій и вѣрованій, въ связи съ миѳическими сказаніями другихъ родственныхъ народовъ. А. Аѳанасьева. Изданіе К. Солдатенкова. Москва 1865, 1868, 1869. 3 Thle. 8. — cit. Af. V.

Sammlungen.

Allgemein slavisch.

(1) Сто славянскихъ народныхъ сказокъ и повѣстей въ подлинникѣ. — Sto prostonárodních pohádek a pověstí slovanských v nařečích původních. — Čitanka slovanská s vysvětlením slov. Vydal Karel Jaromír Erben. V Praze, Nákladem kněhkupectví: L. L. Kober 1865. 8. — cit. Erben.

I. Russisch.

Allgemein russisch.

(2) Народныя русскія сказки. А. Н. Аѳанасьева. Изданіе 2е. дополненное, К. Солдатенкова. Москва. Въ типографіи Грачева и Комп. 1868. 8. 8 Liefergn. (V. u. VI. von 1864.) — cit. Af.

Digitized by Google

A. Grossrussisch.

(3) a. И. А. Худякова, Великорусскія сказки; Изданіе К. Солдатенкова и Н. Щепкина. Москва. Въ типогр. В. Грачева и Ко. 1860—1862. 3 Theile. 8. — cit. Chud.

(4) b. Народныя сказки собранныя сельскими учителями. Изданіе А. А. Эрленвейна. Москва. Въ Тип. Ф. Б. Миллера 1863. 8. — cit. Erl.

B. Weissrussisch.

(5) Бѣлорусскія народныя пѣсни съ относящимися къ нимъ обрядами, обычаями и суевѣріями, съ приложеніемъ объяснительнаго словаря и грамматическихъ примѣчаній. Сборникъ П. В. Шейна, удостоенной малой золотой медали Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. С. Петербургъ. Тип. Майкова 1874. — cit. Schein.

C. Kleinrussisch.

(6) a. Народныя южнорусскія сказки. Издалъ И. Рудченко. Кіевъ. Въ тип. Е. Федорова 1869. 1870. 2 Theiie. 8. — cit. Rudč.

(7) b. Малорусскія народныя преданія и разсказы. Сводъ Михайла Драгоманова. Изданіе Юго-Западнаго отдѣла Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. Кіевъ. Тип. М. Н. фрица 1876. 8. — cit. Drag.

(8) c. Труды этнографическо-статистической экспедиціи въ западно-русскій край снаряженной Императорскимъ Русскимъ Географическимъ Обществомъ. — Юго-западный отдѣлъ. Матеріалы и изслѣдованія собранныя д.-чл. П. П. Чубинскимъ Томъ второй изданной подъ наблюденіемъ д.-чл. П. А. Гильтебрандта. Малорусскія Сказки. Отд. I. Сказки Миѳическія. Отд. II. Сказки бытовыя и разсказы. Петербургъ 1873. — cit. Trudy.

(9) d. Lud Ukraiński, jego pieśni, bajki, podania, klechdy, zabobony, obrzędy, zwyczaje, przysłowia, zagadki, zamowiania, sekreta lekarskie, ubiory, tańce, gry i. t. d. zebrał i stosovnemi uwagami objaśnił Antoni Nowosielski. Wilno. Nakład. i druk Teofila Glücksberga, Księgarza i Typografa Wileńskiego Naukowego Okręgu 1857. 2 Bände. 8. — cit. Now.

(10) e. Bajki Fraszki, Podania i Pieśni na Rusi zebrał X. Sadok Barącz S. T. D. Z. R. Nakładem autora. Tarnopol. W drukarni Jozefa Pawłowskiego 1866. 8. — cit. Sad.

II. Südslavisch.

A. Serbo-kroatisch.

1. Serbisch.

(11) a. Српске народне приповиједке, скупио и на свијет издао Вук. Стеф. Караџић. Друго умножено издање. У Бечу, у наклади Ане удовице В. С. Караџића 1870. 8. — cit. Vuk.

Digitized by Google

(12) b. Српске народне приповедке. Скупио Ђорђе Којанов Стефановић. Издала Српска Штампарија Дра. Јована Суботића. У Новоме Саду. — cit. Stef.

2. Bosnisch.

(13) d. Bosanske narodne pripovjedke. Svezak I. Skupio i na svietlo izdao zbor redovničke omladine bosanske u Djakovu. U Vojn. Sisku 1870. Brzotiskom Ivana Vončine. — cit. Djak.

(14) b. Bosanski Prijatelj. Časopis saderžavajući potrebite, koristne i zabavne stvari. Učrednik J. F. Jukić Banjalučanin. Svezak II. U Zagrebu. Brzotiskom dra. Ljudevita Gaja. 1851. Svez. III izdan troškom Matice Ilirske. U Zagrebu. Brzotiskom Antuna Jakića. — cit. Bos. Prij.

3. Slavonisch.

(15) Pučke pripoviedke i pjesme. Sabrao i spisao Mijat Stojanović. U Zagrebu 1867. Brzotiskom i nakladom A. Jakića. — cit. Stoj.

4. Kroatisch (Küstenland).

(16) Narodne pripovietke i pjesme iz Hrvatskoga primorja. Pobilježio ih čakavštinom Fran Mikuličić. U Kraljevici. Slovi Primorske Tiskare, a troškom piščevim 1876. — cit. Mikul.

B. Slovenisch und Provinzialkroatisch.

(17) a. Narodne pripovjedke skupio u i oko Varaždina Matija Kračmanov Valjavec U Varaždinu. štampao Iosip pl. Platzer 1858. — cit. Valj.

(18) b. Izvěstije kr. realne i velike gimnazije i male gradske realke u Varaždinu koncem školske godine 1874/5. I. Narodne pripoviesti. Priobćuje M. Valjavec. U Zagrebu 1875. Tiskarna »Narodnih Novinah«.— cit. Valj. Pr.

(19) c. Slovenske pripovedke iz Motnika. Nabral in v izvirnem jeziku zapisal Podšavniški. 1874. Natisnila tiskarnica družbe sv. Mohora v Celovcu. Založil pisatelj. — cit. Podšavn.

C. Bulgarisch.

(20) Български народенъ сборникъ. Събранъ, нареденъ и издаденъ отъ Василія Чолакова. Часть I. Болградъ Въ Печатницѣ-тѣ на Централно-то Училище 1872. cit. Čol.

III. Westslaven.

A. Polnisch.

(21) a. Klechdy, starożytne podania i powieści ludowe. Zebrał i spisał K. Wł. Wojcicki. Wydanie drugie pomnożone. Warszawa. w Drukarni J. Jaworskiego. 1851. 2 Thle. — cit. Wojc.

(22) b. Bajarz polski. Baśni, powieści i gawędy ludowe. Opowiedział A. J. Gliński. Wydanie drugie poprawne. Nakładem Autora. Wilno. W Drukarnij Gubernialné. 1862. 4 Thle. — cit. Baj. od. Gliński.

Digitized by Google

(23) c. Lud, jego zwyczaje, sposób, mowa, podania, przysłowia, obrzędy, gusła, zabawy, pieśni, muzyka i tańce. Przedstawił Oskar Kolberg. Serya II. Sandomierskie. Warszawa. 1865. Serya III. Kujawy. Część pierwsza. Warszawa. w Druk. Jana Jaworskiego. 1867. — Serya VIII. Krakowskie. Część czwarta Powieści, przysłowia i język. vydana z pomocą funduszu Akademii umiętności w Krakowie. Kraków, w Druk. Dr. Ludwika Gumplowcza pod zarządem Stanisława Gralichowskiego. 1875. — cit. Lud.

(24) d. Lud. Pieśni, Podania, Baśnie, Zwyczaje i Przesądy Ludu z Mazowsza Czerskiego. Wraz z tańcami i melodyami, zebrał Kornel Kozłowski. Warszawa. W Druk. Karola Kowalewskiego. 1869. 8. — cit. Kozł.

(25) e. Roman Zamarski. Podania i Baśni Ludu w Mazowszu. Wrocław. 1852. 8. — cit. Zam.

(26) f. Aberglauben aus Masuren, mit einem Anhange, enthaltend: Masurische Sagen und Mährchen. Mitgetheilt von Dr. M. Toeppen, Direktor v. Gymn. zu Hohenstein in Ostpreussen. Zweite durch zahlreiche Zusätze und durch den Anhang erweiterte Auflage. Danzig. Verlag von Th. Bertling 1867. — cit. Töppen.

B. Kaschubisch.

(27) Гильфердинга, Остатки Славянъ на южномъ берегу Балтійскаго Моря. — cit. Hilf.

C. Čechisch, Mährisch, Slovakisch.

1. Čechisch.

(28) a. Národní Pohádky od J. K. z Radostova. Druhé vydání. V Praze. Nákladem knihkupectví Jarosl. Pospíšila. 1872. 2 Thle. — cit. Rad.

(29) b. Národní báchorky a pověsti od Boženy Němcové, čtvrté vydání V Praze. Nákl. Kněhk. J. L. Kober 1880. 2 Thle. — cit. Němc.

(30) c. Národní pohádky, písně, hry a obyčeje. Vydává péčí komise pro sbíraní národních pohádek, písní, ber a obyčejů literární řečnický spolek »Slavia« Svazeček I—III. V Praze. Tiskem a nákl. Jos. R. Vilímka. 1870—1874. Národní písně, pohádky, pověsti, říkadla, přísloví, pořekadla, obyčeje všeobecné a zejmena právní. Řady druhé oddělení II. Národní pohádky a pověsti. V Praze. T. a n. Kn. Koláře a spol. 1878. — cit. Slav.

(31) d. Kytice z básní Karla Jaromíra Erbena. Čtvrté vydaní. V Praze. Nákl. Jar. Pospíšila. 1874. — cit. Kytice.

2. Mährisch.

(32) a. Moravské národní pohádky, pověsti. obyčeje a pověry sebral a napsal Beneš Method Kulda. V Praze J. L. Kober 1874, 1875. 2 Theile. — cit. Kulda.

(33) b. Pohádky a pověsti národa Moravského. Pořadatel B. M. Kulda. Díl II. Moravské národní pohádky a pověsti z okolí Jemnického. Sebral Josef St. Menšík. V Brač Tiskem Karla Winikera 1856. — cit. Menš.

(34) c. Moravské národní pohádky a pověsti Sebral a napsal Fr. M. Vrána. Sešit I (Z okoli Němčického na Hanč). V Brně. Nákl. spisovatelovým. Tiskem Vojtěcha Thumy 1880. — cit. Vrána.

Digitized by Google

3. Slovakisch.

(35) a. Slovenskè povesti. Vydávajú August Horislav Škultety a Pavel Dobšinský. Kniha Prvá. Povesti prastarých báječných časov. Sväzok II. V Rožňave. Tlačom Lud. Kek. 1858. Sv. IV. V B. Štiavnici, tlačom Františka Lorbera 1859. — cit. Šk. Dob.

(36) b. Sborník slovenských národních piesni, povestí, príslovím, porekadiel, hádok, hier, obyčajov a povier. Vydáva Matica Slovenská. Sväzok I. Matičných spisov číslo 22. — Vo Viedni 1870. Tlačom Karola Goreška. Nákladom Matice Slovenskej. — cit. Mat. Slov.

(37) c. Poviedky pre slovenské dietky. Vydáva Ján Francisci. Sväzok I. So štyrmi pôvodnými obrazkami. T. Sv. Martin. Kníhtlačiarsko-Účastinársky Spolok. 1871. — cit. Franc.

(38) d. Prostonárodnie Slovenské Povesti. Usporiadal a vydáva Pavol Dobšinský. Turč. Sv. Martin. Tlačom kniht. účast. spolku. — Nákladem vydavatelovým 1880. 4 Hefte. — cit. Dob.

D. Sorbisch (Wendisch).

(39) a. Volkslieder der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz. Aus Volksmunde aufgezeichnet und mit den Sangweisen, deutscher Uebersetzung, den nöthigen Erläuterungen, einer Abhandlung über die Sitten und Gebräuche der Wenden und einem Anhange ihrer Märchen, Legenden und Sprüchwörter herausgegeben von Leopold Haupt und Johann Ernst Schmaler (Pjesnički hornych a delnych Łužiskich Serbow — — wudate wot Leopólda Hawpta a Jana Ernsta Smolerja). Grimma 1841, bei J. M. Gebhardt. 2 Theile. — II. Anhang. I. Serske basnički a bamžički. Wendische Märchen u. Legenden, p. 159—185. — cit. Haupt u. Schmaler.

(40) b. Lužičan, Časopis za zabawu a powučenje. Zámolwity wudawař J. E. Smoleŕ, Redaktor M. Hórnik. W Budyšinje, ćišćane pola E. M. Monsy. 1860—1877. 18 Jahrgänge. cit. Lužičan.

(41) c. Časopis Maćicy Serbskeje. Redaktor M. Hórnik, Budyšin. Z nakładom Mać. Serbsk. — Delnolužiske ludowe bajkè. Podał H. Jórdan: Lětnik XXIX, 1876, S. 44 ff. L. XXX, 1877, S. 104 ff. L. XXXII, 1879, S. 56 ff. (1879, S. 56 macht der Herausgeber Jordan die Bemerkung, er habe diese Märchen Veckenstedt überlassen). —

(42) d. Wendische Volkssagen und Gebräuche aus dem Spreewald. Von Willibald von Schulenburg. Leipzig, F. A. Brockhaus 1880. — cit. Schul.

(43) e. Wendische Sagen, Mährchen und abergläubische Gebräuche. Gesammelt und nacherzählt von Edm. Veckenstedt. Graz, Verlag von Leuschner und Lubensky. 1880. — cit. Veck.

Uebersetzungen.

Russische Volksmärchen in den Urschriften gesammelt und ins Deutsche übersetzt von Anton Dietrich. Mit e. Vorworte von Jacob Grimm. Leipzig 1831, Weidmann'sche Buchhandlung. — cit. Dietrich.

Digitized by Google

Die ältesten Volksmärchen der Russen. Von Johann N. Vogl. Wien, Verlag von Pfautsch & Comp. 1841. — cit. Vogl.

Westslavischer Märchenschatz. Ein Charakterbild der Böhmen, Mähren und Slovaken in ihren Märchen, Sagen, Geschichten, Volksgesängen und Sprüchwörtern. Deutsch bearbeitét von Joseph Wenzig. Mit Musikbeilagen. Dritte Ausgabe. Leipzig, G. Senf. 1870. — cit. Wenzig.

Volksmärchen aus Böhmen. Von J. Milenowsky. Breslau, Verlag von Joh. Urban Kern 1858. — cit. Milen.

---

1. Von dem Menschen und dem Fuchs (S. 352).

Die hier wirklich ausgeführte Rettung der Menschen vom Bären, fingirt der Fuchs in einem andern litauischen Märchen (Schleicher, Litauische Märchen, Sprichworte und Lieder. Weimar 1857. S. 8: »Vom Fuchse«). Dort giebt er vor, den schlafenden Menschen von einem Wolf gerettet zu haben und will dafür ein paar Hühner haben. Als er im Loch ist, »neckte er die Hündchen mit seinem Schwanze und sagte: »Ihr Bunten, da habt ihr den Schwanz!« indem er dachte: »Die kriegen mich doch nicht!« »worauf sie ihn zerreissen. — Die Worte: »Da hast du den Schwanz!« (S. 353), lauten im Original: »nàtibe vòst« (corrumpirt aus dem russischen: **на тебѣ хвостъ**) und machen es ziemlich gewiss, dass dem Erzähler eine russische Version bekannt war. In der That stimmt ein weissrussisches Märchen Af. III, 4 **Лиса и жбанъ** (der Fuchs und der Krug) S. 22 ff. (Gouv. Grodno) mit unserm litauischen in vielen Punkten überein. Zu einem pflügenden Ackerwirth (**гаспадаръ**) kommt ein Wolf, der ihn fressen will. Der Mann will erst fertig pflügen. Während er weinend weiterpflügt, kommt ein Fuchs und verspricht, ihn, für einen Sack Hühner, zu retten. Der Fuchs läuft auf einen Berg und ruft: »Tru-ru-ru-ru! Der junge Fürst jagt (**палюе**)! Was liegt da bei dir unter dem Wagen, Mensch?« Der Mensch sagt: »Ein Klotz, Herr, ein Klotz.« (**калода, пане, к.**) »Wenn es ein Klotz wäre, so läge er doch auf dem Wagen.« Der Wolf lässt sich auf den Wagen legen, dann, als der Fuchs wiederkommt und sagt, ein Klotz wäre doch festgebunden, festbinden, schliesslich bittet er ihn, die Axt irgendwo festzumachen, dass sie aufrecht stände (u. es so aussehe, als stecke sie in ihm) (**каб гдзѣ сакеру причапну, каб яна стырчала**), worauf ihm der Bauer die Axt in den Kopf haut. Statt der Hühner steckt der Mensch nun 2 Hunde, den Grauen und den Weissen in den Sack u. s. w. Im Loch fragt der Fuchs die Augen, »Was dachtet ihr, als mich die Hunde zausten? (**што вы думали, якъ мене рвали сабаки?**) »Wir dachten,« sagen die Augen, »wie wir wohl am schnellsten ins Loch entkommen konnten (**каб якъ прендзей уцячи да норки**). »Und ihr Pfoten?« Die dachten dasselbe. »Und du alter thörichter Schwanz (**хвостаще-дурнище**), was dachtest du?« »Ich dachte, wie sie dich wohl am schnellsten fingen nnd erwürgten.« »O du alter Schwanz, ich werde dich den Hunden geben.« Er kriecht aus dem Loch: »Da, Grauer und Weisser, da habt ihr den Schwanz!« (**на, каже, Сѣрка, Бѣр(л)ка! на хвостъ!**) Die Hunde reissen ihm

Digitized by Google

den Schwanz ab, es gelingt ihm aber zu entkommen und das Märchen endet mit der Geschichte vom Fuchs und dem Krug, in den er seinen Kopf steckt, um ihn zu ersäufen und mit dem er selbst ertrinkt. — In den Anmerkungen zum 3ten Heft seiner Sammlung giebt Af. auf S. 111 eine Variante aus dem Gouvernement Tula. Hier ist es ein Bär, der einen Rüben säenden Bauer fressen will und ihm das Leben schenkt, als jener ihm verspricht, ihm von der Ernte die Hälfte über der Erde zu geben. Der Bär ist auch ganz zufrieden, als der Bauer ihm eine Fuhre Blätter bringt, bis er ihm einmal begegnet, als Jener die Rüben in die Stadt fährt. Er kostet davon und als sie ihm schmecken, brüllt er, der Bauer habe ihn geprellt und solle sich daher nicht wieder im Wald sehen lassen Im Winter verheizt der Mann nach und nach sein ganzes Hausgeräth, bis er sich entschliessen muss, Holz zu holen. Der Fuchs rettet den Bauer dadurch, dass er den Treiberlärm nachmacht (порскать). Der Bär, der unterdessen ankommt, fragt, was das für ein Geschrei sei, worauf der Bauer antwortet, es würden Wölfe und Bären gejagt. Der Bär lässt sich auf dem Schlitten mit Holz zudecken und festbinden und wird todtgeschlagen. Der Fuchs läuft auf die Aufforderung des Bauers, der ihn zu Haus bewirthen will, vor dessen Schlitten her, wird aber von den Hunden desselben, denen dieser bei seiner Ankunft pfeift, verfolgt und entkommt in seinen Bau. Es folgt nun das Selbstgespräch: Die Augen sahen zu, dass er nicht stolpere, die Ohren horchten, wie weit die Hunde seien, der Schwanz aber kam ihm in die Füsse, damit er fiele und den Hunden in die Zähne geriethe. »Aha, Canaille! (каналья) so sollen dich denn die Hunde fressen.« Er steckt den Schwanz hinaus, »fresst, Hunde, den Fuchsschwanz!« (ѣшьте, собаки, лисій хвостъ!) wird gepackt und zerrissen. »So geht es oft, der Schwanz kostet auch den Kopf.« — Dieselbe Motivirung der Absicht des Bären, den Bauer zu fressen, findet sich Af. I, 4 Лиса (der Fuchs) e, s. 27. 28 (Gouv. Astrachan), wo der Bär zwei Jahre nacheinander, erst mit Rüben, dann mit Weizen, betrogen wird und fast Hungers stirbt. Im 3ten Jahr kommt er auf's Feld und will den Bauer fressen. Der Fuchs rettet ihn (das Motiv der Jagd ist vergessen. Der Fuchs fragt einfach, was da unter der Telega (Leiterwagen) liege, worauf der Bär den Bauern bittet, er möge sagen, es sei ein Klotz. Der Bauer hat zwei Hühner und einen Hund im Sack u. s. w. Der Fuchs ist über den Schwanz böse und steckt ihn aus dem Loch hinaus mit den Worten: »da Hund, friss den Schwanz!» (на собака ѣшь хвостъ!) und wird zerrissen. — Ebenso Af. II. N. 33. Мужикъ, медвѣдь и лиса (der Bauer, der Bär und der Fuchs), aus dem Gouv. Tambov. Der geprellte Bär wird aufgebracht, als ihm der Bauer zum Hohn Brötchen (сытники = булки) aus dem Weizenmehl, um welches der Bär betrogen worden ist, zeigt. Der Fuchs fragt: »Bauer, giebt es hier keine Wölfe (волковъ-бирюковъ)?« Der Bär verspricht dem Bauer das Leben, wenn er nein sage. »Aber was liegt dort bei der Telega« u. s. w. Gespräch mit Ohren, Füssen, Augen und Schwanz. »So! du bist mir die ganze Zeit im Wege gewesen, na warte!« Er steckt den Hunden den Schwanz hinaus u. s. w.

Das Gespräch mit den Gliedern findet sich auch in andern Fuchsgeschichten. So erzählt das Märchen Af. IV, 9, Лиса плачея (der Fuchs als Klageweib),

Digitized by Google

wie ein Mann an einer, bis zum Himmel wachsenden, Bohnenranke, in den Himmel klettert. Dort gefällt es ihm so gut, dass er seiner Frau auch die Herrlichkeit zeigen will, sie in einen Sack packt, diesen zwischen die Zähne nimmt und noch einmal hinaufklettert. Hierbei lässt er sie fallen; sie stirbt und er zieht mit drei paar Hühnern umher und verspricht dem zwei Hühner, der das beste Klagelied singen würde. Er begegnet einem Bären und einem Wolf, die machen es ihm nicht nach Geschmack. Dann trifft er den Fuchs, der singt: »Turuturu Grossmütterchen, Grossvater hat dich umgebracht!« Das Lied gefällt dem Bauer, er lässt es den Fuchs viermal singen. Da er aber nur drei Paar Hühner da hat, geht er nach Haus, das vierte zu holen, und versteckt dabei zwei Hunde unter die Hühner. Der Fuchs geht mit dem Sack heim, unterwegs macht er ihn auf, frisst ein Huhn nach dem andern, bis er an die Hunde kommt u. s. w. Das Selbstgespräch ist hier gereimt. Die Ohren sagen: мы слушали, да слушали, чтобъ собаки лисаньку не скушали; die Augen: мы смотрѣли, да смотрѣли, чтобъ соб. лис. не съѣли; die Füsse: мы бѣжали, да бѣжали, чтобъ соб. л. не поймали; der Schwanz: я по пнямъ, по кустамъ, по колодамъ зацѣплялъ, чтобъ соб. л. поймали да разорвали (wir horchten, damit die H. den F. nicht frässen — wir sahen (uns um), damit die H. den F. nicht fingen — ich hakte mich in Stümpfe, Sträucher, Klötze, damit die H. den F. fingen und zerrissen). »Na! dann hier habt ihr ihn, Hunde! fresst meinen Schwanz;« нате собаки! ѣште мой хвостъ. — Ebenso endigt das in der Anmerkung zu No. 2 von mir besprochene Märchen, Erl. 22 Мужикъ и змѣя (der Bauer und die Schlange) S. 404 (Gouv. Tula). Augen, Ohren, Füsse haben ihre Schuldigkeit gethan. »Und du alter grauer Schwanz, was thatest du?« »Ich zog immer nach hinten und immer nach hinten, damit sie den Fuchs fingen!« »Na! dann Graue und Weisse, da habt ihr meinen alten grauen Schwanz, zaust ihn (oder: reisst ihn ab)« (Ну сѣрые бѣлые, нате мой сѣрый хвостище, рвите его.

Einige kleine Abweichungen bietet ein kleinrussisches Märchen, Лисиця, ведмідь и мужикъ (Fuchs, Bär und Bauer), Rudč I, 8 S. 17 (Gouv. Černigov). Der Bär legt sich auf den Wagen, bis der Bauer die Furche gezogen habe. — Die Augen sollen dafür, dass sie den kürzesten Weg gesucht haben, eine Brille (вигуляри) bekommen, die Füsse sollen Schuhe kriegen. Der Schwanz hat sich an Sträuchern und Baumstümpfen festgehakt und wird zum Loch hinausgesteckt: »Da, beiss ihn ab, Weisser« (на, одкуси, поки бiленьке). Der Fuchs rettet sich, es folgt die Geschichte mit dem Krug. —

Ein kroatisch-slovenisches Märchen, aus Provinzialkroatien (Varasdin), Valj. LXIV Človek, zajec, lisica i medved (Mensch, Hase, Fuchs und Bär) S. 274, erzählt, wie der in der Nähe der Bären wohnende Hase, wenn er an der Bärenhöhle vorbeiging, die Bärenjungen beschimpft und angespien hat. Der Bär lauert ihm auf und verfolgt ihn, bleibt aber an einem Baum hängen. Ein Vorübergehender befreit ihn und er verspricht, ihm einen Baum voll Honig zu zeigen, verlangt aber zugleich, er solle Keinem erzählen, wie der Hase sich über ihn lustig gemacht habe. Der Mensch verspricht es, allein der Bär, der sich ihm nachschleicht, hört, wie er das Geheimniss seiner Frau

Digitized by Google

verräth. Als der Bär hierauf den Mann trifft, der mit einem Sack Weizen auf's Feld fährt; will er ihn fressen. In der Ferne steht ein Fuchs, wedelt mit dem Schwanz und sagt: »Mensch! du hast Verstand im Kopf und einen Knüppel in der Hand!« Darauf schüttet der Mann den Weizen aus und sagt zum Bären, er habe sich nicht zum Tode vorbereitet, habe nicht gebetet und keine Busse gethan: der Bär solle in den Sack kriechen, er wolle ihn zur Busse zwei- bis dreimal ums Feld tragen, dann solle er mit ihm machen, was er wolle. Der Bär, der sich durch diesen Vorschlag geschmeichelt fühlt, geht darauf ein und wird todtgeschlagen. Der Fuchs aber will dem Mann, als Lohn für den erwiesenen Dienst, die Nase abbeissen und weist alles andere zurück. Aus Angst f...t der Bauer dreimal und sagt auf die Frage des Fuchses, was das sei, er habe gestern neun Jagdhunde gegessen, die wollten jetzt hinaus. Der Fuchs verspricht, die Nase in Ruhe zu lassen, wenn der Mensch die Hunde solange zurückhalten wolle, bis er weg sei und läuft davon. — Ferner gehört hierher der Schluss von Valj. LXIII, Tica, lisica i pes (der Vogel, der Fuchs und der Hund) S. 273. Der Vogel, den der Fuchs fressen will, ruft den Hund, der im Versteck gelauert hat und den Fuchs nun verfolgt. Der Fuchs entkommt in sein Loch und hält das bekannte Gespräch mit den Gliedern, worauf er zum Schwanz sagt: »Hm, hm, du bist mein Feind! alles war mir treu, nur du allein warst mir untreu; von nun an sollst du nicht mehr mit mir in meinem Bau zusammen sein. Marsch 'raus! marsch 'raus, Feind!« (marš vun, marš vun, moj neprijatel) u. s. w.

Zum Schluss sei noch ein polnisches Märchen aus der Krakauer Gegend, Lud VIII, 100, O lisicy i wilczku (vom Fuchs und vom Wölfchen) S. 237, erwähnt. Der Fuchs, der den Wolf auf alle mögliche Weise angeführt hat, sitzt einst in seiner Höhle und spricht mit sich selbst. Er betrachtet seine einzelnen Glieder und findet sie alle schön und will sie für sich behalten, nur den Schwanz findet er nicht schön: den kann das Wölfchen kriegen (»piękneście oczka, piękne to dla mnie, piękneście uszka, p. t. d. m., pięknyś nosku piękny t. d. m., pięknyś ogonku, niepiękny — ej togo kurzacza zostawię wilczkowi!«). Und ohne zu wissen, dass der Wolf hinter ihn getreten war und zuhörte, schenkte er dem Wolf den Schwanz, und der packte den Schwanz und ihn und zerriss sie. —

Von ausserslavischen Märchen ist mir als hierhergehörig bekannt: Hahn, Griech. u. alban. Märchen II, 96, Von dem Bären, dem Bauer und dem Fuchse eine Variante von Valj. LXIV: Die vom Hasen geküsste Bärin will den Bauer, der ihr Schweigen gelobt, aber sein Versprechen gebrochen hat, fressen, lässt sich aber, als die Füchsin den Bauer fragt, ob es nichts für den König zu jagen gebe, als Klotz ausgeben und in einen Sack stecken, wo sie erschlagen wird. Der Fuchs, den Hunden entkommen, sagt zu sich: »Meine Mutter war kein Richter, mein Vater war auch kein Richter, was kam mir altem Esel an, den R. zu spielen. Da wollt' ich doch gleich, dass einer da wäre und mich todtschlüge, dass er mich am Schweife fasste und mich so lange walkte, bis ich draufginge!« Das hört ein dort versteckter Mann, packt ihn beim Schwanz und schlägt ihn todt. In der Anmerkung dazu p. 308 citirt Hahn Grimm III,

Digitized by Google

S. 259, wo ein esthnisches Märchen (Reinhard Fuchs CCLXXXIII) angeführt wird, in welchem der Bär vom Bauer betrogen wird und der Fuchs es dahin bringt, dass der Bär, der dem Bauer die Ochsen wegnehmen will, gebunden und getödtet wird. — Vgl. dazu F. Liebrecht, Lappländische Märchen, Germania XV (N. R. III), 1870, S. 464 ff. 1. Der Fuchs und der Bär S. 463.

2. Eine gute That wird immer mit Bösem vergolten (S. 353).

In einem polnischen Märchen aus der Krakauer Gegend, Lud, VIII, 99 O smoku, kobyle i lisicy (vom Drachen, von der Stute und dem Fuchs, S. 235, wird, ebenso wie im litauischen Märchen, ein Drache von einem Bauer gerettet. Der Bauer fährt aus dem Wald heim, hört Geschrei und findet einen Drachen auf den ein Stein gefallen ist. Er rettet ihn, worauf der Drache entweder seine Stute haben oder ihn selbst fressen will. Der Bauer will dass die Stute, als einziger Zeuge seiner guten That, bevor sie gefressen würde, über die Sache urtheilen soll. Die Stute sagt, es gäbe keine Dankbarkeit auf Erden und führt an, wie schlecht es z. B. dem Pferd gehe. Schon stürzt der Drache auf sie, als ein Fuchs ihm von fern zuruft zu warten, er wolle den Streit schlichten und sagt, da er nicht von Anfang an dabei gewesen sei, sollten sie ihm den ganzen Hergang nochmals zeigen; der Drache solle sich unter den Stein legen und der Bauer ihn retten. »Der Drache war, als Drache, dumm«, er legt sich hin und der Bauer stösst den Stein auf ihn. Für die Rettung erlaubt der Bauer dem Fuchs, seine 12 Hühner zu fressen, und der Fuchs holt sich auch jeden Morgen ein Huhn. Als nur noch eins übrig ist geräth die Bauerfrau über diesen Verlust in grosse Wuth, versteckt sich und erschlägt den Fuchs mit einem Knüppel. — »Es bewährten sich also noch zuletzt die Worte der Stute: es gab und gibt keine Dankbarkeit auf Erden (- że: niebyło i nie ma wdzięczności na świecie.)

Erl. XXII, Мужикъ и змѣя, S. 103 (Gouv. Tula) brennt ein Bauer im Frühling auf seinem Felde die Stoppeln ab, als eine «grimmige Schlange» (змѣя лютая) gekrochen kommt und ihn bittet, sie zu retten, sie würde ihm von Nutzen sein. Der Bauer steckt sie in einen Sack und legt sie auf die telega. Als die Stoppeln abgebrannt sind, lässt er die Schlange auf ihr Bitten hinaus; sie bläst sich mit Riesenkraft auf und will ihn fressen. Der Bauer bittet um Aufschub bis sie den Fall den ersten 3 ihnen begegnenden Leuten vorgelegt hätten (пойдемъ до трехъ встрѣчь eigentlich gehen wir bis zu 3 Begegnungen). Sie begegnen 1. einem Hasen, 2. einem Wolf; beide sagen, Gutes würde stets mit Bösem vergolten (добро всегда зломъ отплачивается), 3. einem Fuchs, der dasselbe sagt, zugleich aber fragt, worin die Schlange gerettet worden sei und daran zweifelt, dass dieselbe in den Sack hineingeht. Die Schlange kriecht zum Beweise hinein und der Bauer schlägt sie auf des Fuchses Geheiss gegen ein Wagenrad und bringt sie um. (Der Schluss ist bereits in der Anm. zu No. 1 behandelt worden).

In einem von Jagić übersetzten serbischen Märchen aus der Sammlung von Vojinović (Српске Народне приповиједке, скупио и на свијет издао Јован

Digitized by Google

Б. Вojиновић, Belgrad, 120), Archiv f. slav. Philol. I: Aus dem südslavischen Märchenschatze, von V. Jagić mit Anmerkungen von R. Köhler, No. 6. Der Segen des heiligen Sabbas, S. 279, wird erzählt, wie der heilige Sabbas in den Wald kommt und mitten in brennendem Haselgebüsch eine Schlange findet. Auf ihr Flehen reicht er ihr seinen Stock; sie kriecht daran hinauf, umschlingt seinen Hals und fängt an ihn zu würgen. Sabbas verlangt von einem vorübergehenden Fuchs ein Urtheil. Der Fuchs geht darauf ein, lässt die Schlange aber zuerst auf einen Stein kriechen, um unparteiisch urtheilen zu können. Als dies geschehen ist, sagt der Fuchs dem heiligen Sabbas, er solle sie mit dem Stock erschlagen. Aus Dankbarkeit giebt Sabbas dem Fuchs seinen Segen und sagt: «Gebe Gott, dass man nirgends ohne deine Anwesenheit Urtheil sprechen könne!»

Die Stelle des Drachen oder der Schlange vertritt der Wolf in einem zweiten russischen Märchen Af. III, 24: Волкъ, Кобыла, Собака, Лиса и Мужикъ (Wolf, Stute, Hund, Fuchs und der Bauer), p. 31 (Gouv. Astrachan). Ein Wolf der sich aus einem Fangeisen losgerissen hat und verfolgt wird, trifft einen Bauer, der Sack und Dreschflegel trägt und bittet ihn, ihn in den Sack kriechen zu lassen. Als die Verfolger weg sind und der Wolf hinausgekrochen ist, will er den Bauer fressen und motivirt dies mit dem Sprichwort: Undank ist der Welt Lohn (eigentlich: alte Gastfreundschaft wird vergessen, старая хлѣбъ соль забывается). Der Bauer fügt sich, bittet aber, den ersten den sie antreffen, entscheiden zu lassen. Sie treffen 1. eine alte Stute die ihrem Herrn 12 Füllen geboren und nach Kräften gearbeitet hat und von ihm in ein reissendes Wasser geschleppt wurde, als sie alt geworden war, 2. Einen Hund der 12 Jahr gedient hat und im Alter weggejagt wurde, — beide sagen, es sei richtig, Undank sei der Welt Lohn. Der Bauer bittet noch einen Schiedsrichter fragen zu dürfen. Es kommt der Fuchs, der sagt, wie es wohl möglich sei, dass der grosse Wolf im kleinen Sack Platz gehabt habe. Der Wolf und der Bauer schwören beide, es sei wahr, aber der Fuchs glaubt es nicht. Der Wolf steckt nun den Kopf in den Sack, worauf der Fuchs fragt, ob er denn blos mit dem Kopf dringesteckt habe. Der Wolf kriecht ganz hinein. Nun soll der Bauer zeigen, wie er ihn zugebunden habe. Als zugebunden ist, sagt der Fuchs, der Bauer soll zeigen, wie er drischt u. s. w. Der Bauer drischt nun auf den Wolf los, bis dieser todt ist. Dabei hat er aber den Fuchs mit dem Dreschflegel am Kopf gepackt und schlägt ihn bis er todt ist, indem er dazu spricht: «Undank ist der Welt Lohn». — Ein, polnisch erzähltes, galizisches Märchen, Sad. Bar. S. 215: Wilk (der Wolf), berichtet vom Wolf, der in eine Falle (Grube auf welche ein grosser Stein fiel) gerathen war, vom Menschen befreit wurde und ihn dafür fressen will. Die Schiedsrichter sind: 1. ein Hund, 2. eine Elster, die beide sagen: «friss ihn Wolf, so lohnt die Welt!» (Zjédz go wilku, tak swiat płaci), 3. ein Fuchs, der beide Theile einzeln verhört und jeden fragt, was er ihm für einen günstigen Spruch geben will. Der Wolf pocht auf sein Recht und verspricht nichts, der Mensch verspricht ihm ein Huhn täglich. Der Fuchs lässt sich nun vom Wolf vormachen, wie er in die Grube gefallen ist, und der

Digitized by Google

Mensch wälzt den Stein darauf. Der Fuchs holt sich nun täglich ein Huhn, aber schon am dritten Tage wird es dem Bauer leid, er steckt einen Stock unter seinen Rock, lockt den Fuchs, unter dem Vorwand, seine Frau solle die Auslieferung der Hühner nicht sehen, in einen sichern Winkel und schlägt ihn todt, wobei er unwillkürlich ausruft: «So lohnt die Welt!»

Ueber diesen Märchenkreis ist ferner zu vergleichen: Benfey Pantschatantra, I, § 86. S. 111—120. — F. Liebrecht, zum Pantschatantra, in Ebert's Jahrbüchern f. rom. u. engl. Lit. III., 1861, S. 146, zu S. 120, »Bauer und Schlange«. — F. Liebrecht, Anzeige von Esopus von Burkhard Waldis herausg. von H. Kurz, i Pfeiffer's Germania VII, 1862, S. 500, zu IV, 99 »Vom Bawren, Lindwurm, Pferd, Hund und Fuchs.« — F. Liebrecht, Anzeige von J. G. v. Hahn's griechischen und albanischen Märchen, Heidelberger Jahrbücher LVII, 1864, zu No. 87. — F. Liebrecht, Anzeige von C. Berg og Edv. Gaedecken, Nordiske Sagn, Heidelberger Jahrbücher LXII, 1869 zu Lindarmen S. 188 und Anzeige von Old. Decan Days, ibid. zu No. 14 »der Bramine, der Tiger und die 6 Richter«. — R. Köhler, Anmerkung zu L. Gonzenbach, Sicil. Märchen No. 69. «Löwe, Pferd und Fuchs.» II, S. 247. — F. Liebrecht, Anzeige von W. H. J. Bleek's Reineke Fuchs in Afrika, Heidelberger Jahrbücher LXIV, 1881. Nachtrag (zu Liebrecht's Anzeige des ersten Buches in der Zeitschr. f. Völkerpsych. u. Sprachw., V, 58 ff.) zu S. 6, »die Schlange.« —

In Af.'s Anmerkung zum 3. Theil s. Sammlung VIII, S. 265, wird ausser Erl. XXII, noch eine ähnliche Erzählung bei den Burjaten, aus dem Вѣстникъ естеств. наукъ (Zeitschrift für Naturwissenschaften), 1854. S. 395—7 angeführt, die zu der eben besprochenen Gruppe von Märchen gehört. Das undankbare gerettete Geschöpf ist in dem burjatischen Märchen eine Schlange.

Zum Schluss verweise ich noch auf den Anfang von No. LXXIV der »Syrische Sagen und Märchen, aus dem Volksmunde gesammelt und übersetzt von Eugen Prym und Albert Socin S. 310 (Der neu-aramäische Dialekt das Ṭûr 'Abdîn von Eugen Prym und Albert Socin. Göttingen 1881. Zweiter Theil.) — Eine Schlange hat sich einem schlafenden Mann um den Hals geschlungen und hat ihren Kopf zwischen seine Augen gelegt, so dass er rathlos liegen bleibt. Sie will nicht weggehn, da Mensch und Schlange als Erbfeinde sich stets zu tödten suchen. Der Mann verlangt einen Schiedsrichter und kommt, mit der Schlange um den Hals, erst zum Kameel, dann zum Ochsen, die beide erfahren haben, dass der Mensch ohne Treu und Glauben ist. Schliesslich kommen sie zum Fuchs, der der Schlange auf ihre Bemerkung über die Erbfeindschaft sagt: »Nein — — so ist das nicht richtig; geh rasch von seinem Hals hinunter auf die Erde, und dann kämpft mit einander, wer den andern tödtet. So spricht das Gesetz.« Die Schlange lässt sich hinunter und der Mann erschlägt sie mit einem Stein. — Statt der versprochenen 2 Hühner, thut der Mann auf den Rath seiner Frau 2 Hunde in einen Sack. Der Fuchs aber sieht die Ohren und entflieht, eh sie losgelassen werden, verwundet sich aber an Dornen. Das Selbstgespräch des Fuchses in der Höhle erinnert an das Ende von Hahn No. 94, wo der Fuchs sich auch Vorwürfe darüber macht, sich unberufen zum Richter aufgeworfen zu haben.

Digitized by Google

3. Vom Igel, der die Königstochter zur Frau bekam (S. 355).

Von diesem Märchen sind mir zwei westslavische Varianten bekannt, eine polnische, Lud, Ser. III, Kujavy 1. No. 13, O Jeżu zaklętim, (Vom verwünschten Igel) S. 142 und eine čechische, Rad. I, Ježek ženichem (der Igel als Bräutigam), S. 94.

Im polnischen Märchen sieht eine kinderlose Frau einst einen Igel und sagt: »Wenn mir doch der Herrgott wenigstens eine Igel schenken wollte (Ażeby my (mi) pan Bóg dał choćby jeża)!« Der Wunsch wird erhört und sie und ihr Mann freuen sich über den Igel, der sich nützlich macht und dem Vater das Essen aufs Feld trägt, und als die Reihe (kolejka) an die Mutter kommt, die Schweine zu hüten, übernimmt er diese Arbeit und treibt die Schweine in den Wald, wo er sechs Jahre bleibt. Dabei sitzt er unter einem Pilz oder unter einem Farrenkraut. Einst verirrt sich der König. Der Igel bietet sich ihm an, ihm den Weg zu weisen, wenn er ihm seine Tochter zur Frau geben wolle. Der König denkt, ihn mit dem blossen Versprechen abzufertigen, aber er verlangt einen geschriebenen Schein und des Königs Taschentuch mit dessen Namen (niech my król da karteczkę na piśmie i chusteczkę ze swoim znakiem), was dieser ihm auch endlich giebt, indem er denkt, von seinen drei Töchtern würde doch keine den Igel nehmen. — Nach einigen Wochen treibt der Igel die stark vermehrte Heerde ein und bittet seinen Vater, ihm Sattel und Zaum zu einem Hahn machen zu lassen (siodło i uzdeczkę na kuroka (koguta), er ginge in die weite Welt, wohin, will er nicht sagen. Er reitet nun auf das Königsschloss, zeigt Schein und Tuch vor, die Wachen lassen ihn ein und der Hahn fliegt mit ihm durchs Fenster hinein. Der Konig ruft seine Töchter — keine will den Igel. Der König will ihn tödten und ruft sein Heer zusammen, den Igel zu erschiessen. Aber dieser hat eine Pfeife, «(denn er war verwünscht (bo był zaklęty))» und auf sein Pfeifen kommt ein noch grösseres Heer von lauter Igeln und besetzt die Umgegend. Der König weiss sich nicht zu helfen, da opfert sich die jüngste Prinzessin, es wird Hochzeit gemacht und der Igel fährt an ihrer Seite im Wagen. Am nächsten Morgen bemerkt sie, dass bei ihr ein schöner Jüngling liegt, und alle freuen sich über den schönen Krieger (wojeczny = wojak). Das Igelheer wird auch zu Menschen; der verwandelte Prinz lässt dann seine Eltern holen und wird König.

Im čechischen Märchen wünscht die Frau: Ach wenn ich doch wenigstens einen Igel hätte (I kdybych alespoň jenom ježka měla)! Am andern Morgen fährt vom Ofen herab (sjede s pícky) ein Igel, der das Ehepaar Vater und Mutter nennt und über den die Frau sehr bestürzt, der Mann sehr ärgerlich ist. Der Igel verlangt vom Vater Hirtenstab und Riemenpeitsche (žilu), er will die Schafe weiden. Er treibt sie in den Wald, wo sie sich in einem Jahre verdoppeln; er selbst hält sich in einem hohlen Baum auf. — Einst zeigt er einem verirrten Fürsten den Weg, gegen ein schriftliches Versprechen, dass dieser ihm nach einem Jahr eine seiner drei Töchter zur Frau gebe. Er treibt dann ein und hilft seinen Eltern und alle Arbeit geht ihm leicht von der Hand. Nach Ablauf des Jahres bittet er, dass ihm ein Hahn gesattelt

Digitized by Google

würde. Dem Hahn wird als Zaum ein Faden in den Schnabel gelegt und der Igel reitet in das Schloss des Fürsten. Der ist bereit ihm eine Tochter zu geben. Die zwei ältesten weigern sich, die jüngste will ihrem Vater zu lieb den Jgel heirathen und wird von den Schwestern verspottet. Nach der Trauung will der Jgel nach Haus, lässt sich aber bereden beim Fürsten zu bleiben. Im Brautgemach weint die Prinzessin bitterlich, den Igel dauert sie und er sagt sie solle ein Messer nehmen, unter seinem Hals ansetzen und rasch und stark damit hinunterfahren (Vezmi tento nůž, zasaď jej pod můj krk, a trhni hbitě a silně až dolů). Sie gehorcht und der Jgel wird zum schönen Jüngling, der erzählt, wie er wegen des frevelhaften Wunsches seiner Mutter als Jgel zur Welt gekommen sei u. s. w. Die beiden ältern Schwestern bringen sich aus Neid um. Der Jgel holt seine Eltern zu sich aufs Schloss. —

Von ausserslavischen Märchen vgl. Grimm K. n. H. M. Gr. Ausg. 8. Aufl. 1864. II, No. 108 »Hans mein Igel«, S. 114 und die Anm. dazu III, (3. Aufl. 1856) S. 189. Das deutsche Märchen hat mit dem litauischen den Zug gemein, dass darin der Igel zwei Königen (im litauischen drei Leuten) den Weg weist. Der Betrug, sowie die Weigerung der Prinzessin, die erst auf des Igels Drohung mitgeht und dann zerstochen zurückgeschickt wird, ist im litauischen vergessen, wo die beiden ersten ausgelieferten Mädchen gutwillig mitgehen und einfach zurückgeschickt werden, ebenso wie die Königstochter nicht gefragt wird, sondern vom Igel ohne weiteres nach Hause gebracht wird. Ebenso verblasst ist der Schluss, sowie der Anfang des litauischen Märchens. Der Igel wird im Walde gefunden, nicht wie im deutschen und in den beiden slavischen durch den Wunsch erlangt, und bleibt zum Schluss Igel, während er im slavischen und deutschen Märchen entzaubert wird. Mit den beiden slavischen Märchen theilt das litauische den Umstand, dass der Igel ganz als Thier auftritt (im deutschen ist er oben Igel unten Mensch) und das Detail, dass derselbe erst zur Brautfahrt den Hahn als Reitpferd benutzt.

4. Vom Dümmling und seinem Schimmelchen (S. 357). — **5. Vom Nachschrapselchen** (S. 359). — **6. Vom Dummbart und dem Wolf, der sein Freund war** (S. 363). — **7. Von dem Dummbart und dem Wolf, der sein Freund war** (S. 371. — **8. Von den drei Königssöhnen** (S. 375).

Die Märchen 4—8 haben das Motiv des besten Jüngsten gemein, 4—7 denselben Eingang, den vom Jüngsten ertappten nächtlichen Dieb, 6—8 die Erlangung von Vogel, Pferd, Jungfrau und zwar in 6 und 7, mit Hülfe eines Wolfes.

Märchen 4, in dem die Erlangung einer Königstochter durch einen Sprung ins dritte Stockwerk erzählt wird, hat in den zahlreichen slavischen Versionen fast durchgängig den Eingang, dass ein Vater auf dem Todtenbett seinen drei Söhnen das Versprechen abnimmt, der Reihe nach an seinem Grabe eine Nacht

Digitized by Google

zu wachen; die beiden Aeltesten lassen den Jüngsten statt ihrer wachen, wofür dieser vom Vater ein wunderbares Ross erhält, mit dem er die Königstochter gewinnt. Mir ist nur ein (kleinrussisches) Märchen bekannt, das so beginnt wie das litauische, Drag. S. 262, 4. Коршбуры (?) попелюхъ (Aschenputtel). Einem Kaiser wird allnächtlich der Weizen am Meer von der Meeresheerde abgeweidet. Von seinen drei Söhnen, die den Dieb fassen wollen, schlafen zwei ein, der dritte macht sich ein Dornenbett, um wach zu bleiben und fängt an drei Nächten hintereinander drei wunderbare Rosse aus der Heerde, das erste mit einem Stern, das zweite mit einem Mond und das dritte mit einer Sonne am Körper. Zu Haus sagt er nichts davon; als dann später ein König кроуль великій seine Tochter dem verspricht, der zu ihr ins zweite Stockwerk springt, vollbringt er dies mit Hülfe des einen Pferdes, küsst die Prinzessin und giebt ihr einen goldnen Ring (сигнет) und die Hälfte seines Taschentuchs u. s. w. Der König veranstaltet ein Fest für den Befreier, er zeigt den Brüdern seine drei Rosse, auf denen sie dann zur Hochzeit reiten. Das Märchen geht dann noch weiter, es kommt eine Episode, in der der Verrath der Brüder erzählt wird. — Das Gewinnen der Prinzessin mit dem üblichen Eingang (s. o.), worüber zu vergleichen ist die Anmerkung R. Köhler's zu Esthnische Märchen von Kreutzwald, übersetzt von Löwe 1869, No. 18, «Wie eine Königstochter sieben Jahre geschlafen» S. 360—2, ist im Slavischen, besonders im Russischen sehr verbreitet. Und zwar schliesst die Erzählung mit der Erkennung und Heirath, so: russ. Af. II, 23; Af. III, 5; Af. VI, 26; Trudy I, 72, S. 276; poln. Lud VIII, 2 u. 5; Töppen, S. 148; č. sl. Slavia, II, S. 95; Mat. Slov., 1; oder der Held bleibt nach der Heirath unerkannt, bis er drei schwere Arbeiten vollbracht hat, oder seinen Schwiegervater vor dem anrückenden Feind beschützt hat, so Af. IV, 47, S. 149; Af. V, 18, S. 74; Anm. zu Af. II, 28, S. 386; Chud. II, 50, S. 55; Erben, S. 178; Trudy, I, 70, S. 269; Trudy, 71, S. 274 u. 73, S. 278; Lud, III, 6, VIII, 1; Šk. Dob. I, IV, (slovak.). — Ebenso wie im litauischen Märchen ist die Aufgabe ins dritte Stockwerk zu springen in Af. III, 5 (Gouv. Grodno), wo der Held sie in drei Tagen vollbringt, und Af. V, 18, ebenfalls in drei Malen. Bei Töppen (masurisch) springt er ins vierte Stockwerk; Chud. II, 50 (Gouv. Rjazan') auf einen Balkon; Trudy I, 73 (Grodno) въ высокому будынку auf ein hohes Schloss; im slovakischen Märchen Šk. dob. I, IV, S. 340 auf eine Bastei (bašta); über eine Festung (forteca) Lud VIII 1 (Krakau); auf einen Söller (теремъ чи стовпъ каменный превысокій im kleinr. M. Af. IV, 47. Ferner kommt vor: ein Tempel mit zwölf Säulen und 12 Gesimsen, worin die Prinzessin auf einem Throne sitzt (храмъ о 12 столбовъ, о 12 вѣнцовъ (kann hier wohl nicht die Bedeutung Kränze haben), Af. VI, 26 (Gouv. Kursk); zwölf Kränze durch welche der Held zu Ross setzen und die Prinzessin, die auf einer Bühne (лобное мѣсто) sitzt, küssen soll, Af. Anm. zu II, 28 und Erben, 178. Das Bild der Prinzessin ist hinter neun Balken (бревна) hervorzuholen, Af. II, 25, S. 253 (Perm); sie selbst sitzt auf einem Glasberg, Trudy 71 (Grodno) u. 72, Lud VIII, 2 u. 3; eine gläserne Brücke (Strasse) мыстъ führt zu ihr Trudy 70 (Poltava). Bei Gliński, Baj. S. 38, wird ein Turnier veranstaltet und der Ring der Prinzessin an einen Faden

Digitized by Google

zwischen zwei Säulen gehängt und danach gesprungen. Lud. II, S. 275 (Sandomir), soll der Palast in der Luft umritten, Af. II, 28 (Voroneš), die Prinzessin, durch zwölf Glasscheiben hindurch, geküsst werden. — Das Zeichen an dem der Held erkannt wird (im litauischen der Ring), ist in mehreren Versionen ein Ring, in einigen ein Stempel, der auf der Stirn des Helden leuchtet und den er verbirgt, oder ein Siegel, oder auch ein Stern, gelegentlich auch ein Taschentuch der Prinzessin, ein goldner Apfel. Der Ring findet sich: Af. V, 18, wo die Prinzessin den Helden damit auf die Stirn schlägt; Trudy 73, Ring und Tuch mit Siegel; Lud VIII, 1 u. 2, sowie 3 mit Apfel und Tuch, Töppen; Tuch und Ring; Gliński, Ring; der Stempel oder das Siegel: Af. IV, 17, Tuch, Siegel; Af. II, 28, Stempel; Chud. II, 50, Stempel; Trudy 70, Siegel auf Stirn und rechte Hand, und 71, Siegel; Erben, 178, Stempel. Diamantstern von der Prinzessin dem Helden auf die Stirn gedrückt, Anm. zu Af. II, 28, S. 386; und Tuch, (ширинка) II. 25. — Der Zug, dass der Dümmling Schwämme suchen gehn will u. s. w., findet sich in der Variante zu Af. II, 28, S. 386. Der Dumme sammelt Fliegenschwämme und allerlei Pilze und bringt sie seinen Schwägerinnen, die sagen: Was fällt dir ein, Narr? Sollst du denn diese Pilze allein essen? »Das ist hübsch!« sagt der Dumme. »Da geht einer in den Wald und sammelt Pilze und auch das ist den Leuten nicht recht!« — Zu dem Zug, dass der Dümmling seinen Finger aufbindet und die Stube davon glänzt, findet sich eine Parallele, Erben. 178 (wo auch das Suchen der Fliegenschwämme vorkommt). Der Dumme bindet, als die Brüder essen, seine Stirn auf und die Stube erglänzt (vom Stempel). »Was machst du da Narr?« (fragen die Brüder), er aber sagte, dass es nichts sei, und so that ers einige Male. — Wie im litauischen Märchen die Prinzessin Schnaps herumreicht, um den Helden zu erkennen, so die Prinzessin im russischen Märchen (Af. II, 25) Bier, um zu sehn, wer sich mit dem, ihr, beim Sprunge nach ihrem Bilde, entrissenen Handtuch, den Mund wischen würde. — Das Verbinden des Kopfes (und der Hand) findet sich in allen den Versionen, in denen der Held das Siegel oder den Stempel auf die Stirn resp. auf die Hand gedrückt bekommt. — Ueber das Schimmelchen s. m. Anm. zu Märchen 5.

No. 5 gehört zu dem Kreise von Märchen, »in denen der Held oder die Heldin einem dämonischen Wesen, bei dem sie früher einmal übernachtet hatten, und das durch sie .... getäuscht, seine eigenen Kinder umgebracht, mehrere kostbare Gegenstände entwenden .... müssen.« (Köhler, Anm. zu Schiefner, Awarische Texte, III, Die Kart und Tschilbik, Vorwort, S. XI.) Die slavischen Versionen, von denen Köhler in den citirten Anmerkungen eine polnische (Gliński, Baj. II, 1, S. 5 ff.) anführt, scheiden sich, dem Eingang nach, in zwei Gruppen; in beiden ist der Held der jüngste einer ungewöhnlichen Zahl von Brüdern, während aber in der einen erzählt wird, dass sie auf wunderbare Weise, aus Eiern ausgebrütet zur Welt kommen, weiss die andere nichts davon. — 1) Zu der ersten Gruppe gehört das von Köhler a. a. O. angeführte polnische Märchen, Gliński, Baj. II, 1 S. 15. Der Held Niezginek u. s. elf Brüder kriechen aus zwölf Eiern, die eine Frau an ihrem Busen ausbrütet. Sie erlangen zwölf Rosse dadurch, dass der jüngste eines Nachts eine Schimmel-

Digitized by Google

stute, die ihnen allnächtlich mit zwölf Füllen Heu stiehlt, fängt und von ihr die zwölf Füllen erhält. Es folgt nun die Fahrt zur Hexe (baba Jaga), deren zwölf Töchter sie heirathen wollen und die sie tödten will, statt ihrer aber (Niezginek stellt auf den Rath seines Rosses die Betten um) ihre Töchter tödtet. Sie entkommen vermittelst Handtuch (Fluss), Tüchelchen (See), Bürste (Wald) und treten bei einem König, den sie von den Feinden befreit haben, in Dienst. Die Brüder des Niezginek sind neidisch und veranlassen den König den Niezginek zu der baba Jaga nach der selbstspielenden Laute (gęsle samograje) dem selbsthauenden Schwert (miecz-samosiecz) und der Cud-dziewica, der Tochter der Hexe, zu schicken, was er alles mit Hülfe seines Rosses vollbringt. Die Cud-dziewica soll den König heirathen, verlangt aber, dass er sich vorher verjünge. Sie haut zuerst Niezginek in Stücke und belebt ihn, schöner als je; als der König sich auch bereit erklärt, haut sie ihn in Stücke und wirft ihn den Hunden vor. Niezginek heirathet sie und wird König. — In einem kleinrussischen Märchen (Gouv. Poltava) (Trudy I, 8, 36) werden 20 Enteneier und ein Mövenei (? чайное), die ein Mann aus dem Wald bringt, von seiner Frau ausgebrütet. Der Jüngste lauert auf den Heudieb: Es kommen 20 Meeresrosse unter Führung einer Stute, die er fängt. Er bekommt das schlechteste Pferd. Der König lässt die zwei Brüder zu sich kommen, unterwegs erhält der Jüngste, von zwei Teufeln, die sich um eine unsichtbar machende Mütze streiten (und deren Streit er wohl ursprünglich schlichtet), einen Wunschring, durch welchen er sein Ross und seine Kleidung verwandelt. Eine Hexe (баба яга) mit 21 Töchtern wird (durch Kleiderwechsel) ihrer Töchter beraubt. Der König, ihr Bruder, verlangt, als sie ihm dies sagen, Herbeischaffung der діжа-самопічна (selbstbackender Backtrog), des мечъ самосічъ (selbsthauendes Schwert), der гусли-самогуды (selbstspielende Laute, bei deren Herbeiholung er von der Hexe ertappt, eingesperrt und durch sein Pferd befreit wird), und der Настя-Самокрастя, einer Jungfrau, die im Meer wohnt. Schliesslich lässt der König Milch kochend machen und ihn hineinsetzen. Er lässt sein Ross heranführen, dieses bläst an die Milch und er wird golden. Der König lässt nun sein Ross herbeibringen, steigt in die Milch und kommt um. — Af. VII, 30, 224 bittet ein kinderloser Mann, auf den Rath eines andern, in jedem Hof seines Dorfes um ein Ei; er erhält so 41, aus denen 41 Junge kriechen, der letzte von ihnen erhält den Namen Заморышекъ (Schwächling?, Var.: послѣдушекъ Spätling, Letztgeborner). Er erlangt für sich und seine Brüder 41 Rosse von einer Stute, die nachts aus dem Meer kommt und sein Heu frisst, reitet dann mit seinen Brüdern aus, um Frauen zu suchen, und kommt zur бабаяга, die mit 41 Töchtern in einem Palast wohnt. Sie heirathen dieselben, Nachts Kleiderwechsel, die Töchter werden umgebracht. Sie fliehen, die Hexe ihnen nach, bis ans Meer; dort lässt sie von allen Seiten Feuer auf sie kommen. Der Jüngste hat bei der Hexe ein Tuch mitgenommen, damit fuchtelt er, es entsteht eine Brücke übers Meer, über die sie reiten und die nach ihnen wieder versinkt. Die Hexe muss zurück. In einer Variante (Anm. S. 227) will die Hexe die Brüder tödten, um ihre Rosse zu haben. Der Jüngste verwechselt die Kränze der Mädchen mit den Mützen der Brüder.

Digitized by Google

Sie entfliehen mit Hülfe von Bürste (Berg), Kamm (Wald), Handtuch (Fluss). — In einem slovakischen Märchen (Dob. III, S. 14), wirft ein Fischer sein Netz aus, als ein Vogel (ozrutný vták) aus dem Wasser fliegt und ihm sagt: Najdeš, ale nezabub, (du wirst (was) finden, aber vernichte (es) nicht.) Er zieht drei grosse Eier heraus, die er auf den Ofen legt, die aber seine Frau kochen will. Er aber sagt nenaàlaś, nezabub, (du hast (sie) nicht gefunden (also) vernichte (sie) nicht). Er fischt noch drei mal je drei Eier, aus denen zwölf Jungen kommen, von denen der jüngste zwölf Rosse, die sein Heu stehlen, fängt. Der weitere Verlauf des Märchens weicht von den vorigen Fassungen ab. Vgl. auch das čech. Märchen, Němc. II, 170, Šternberk, das fast denselben Anfang hat. — 2) Der Eingang mit der wunderbaren Geburt fehlt folgenden Märchen. Šk. Dob. I, Sr. 2, S. 111 ff. dienen zwölf Brüder einem König drei Jahre, das erste für je einen Ochsen, das zweite für je eine Kuh, das dritte für je ein Pferd. Der jüngste nimmt das schlechteste Pferd und einen alten Sattel. Sie suchen zwölf Schwestern um sie zu heirathen. Ihr Vater wirbt für sie bei einer alten Striga (Hexe) und sie reiten zur Hochzeit. Dem jüngsten giebt sein Pferd, das sich durch Schütteln in ein Heldenross (tátošik) verwandelt, Rath. Er legt die Schläfer um u. s. w., lässt die Brüder voraus reiten und ruft der Hexe spottend Dank für die Bewirthung zu. Die Hexe verfolgt ihn, er hat aber drei Gegenstände, die er nach und nach wegwirft, Kamm (Berg), Bürste (Dornen), Glas (Meer). Um ihm zu schaden, wirft ihm die Hexe auf den Weg ein goldnes Hufeisen, eine goldne Feder und ein goldnes Haar, die im Dunklen leuchten und die er gegen des Pferdes Rath aufhebt. Er tritt in den Dienst eines Königs. Für diesen holt er 1) das goldne Pferd, von dem das Hufeisen, 2) die goldne Ente, von der die Feder, 3) die, die das goldne Haar verloren hat. Jedesmal verspottet er die Hexe, das letzte Mal sagt er sie solle nun Ruh vor ihm haben (vgl. die litauische Fassung), sie zerfliesst vor Wuth zu Wagenschmiere. Die geholte Jungfrau will den König nicht, sondern den, der sie geholt hat. Dieser soll sich seinen Tod wählen. Er wählt auf des Pferdes Rath, sich in einen Kessel siedender Milch werfen zu lassen. Sein Pferd müsse aber dabei sein. Es geschieht, er wird ganz golden. Der König will es nachmachen und verbrüht. — In einem kroatisch-slovenischen Märchen (Valj. S. 2, 5 ff.), verrichtet der jüngste von sieben Brüdern, mit Hülfe eines Vilenpferdes (ov konj bil od Vile), ähnliches. Er ist die Ursache des Todes der acht Hexentöchter (durch Vertauschung der Mützen) und ihrer acht Stuten (Vertauschung der Zäume) verhöhnt die Hexe, trennt sich von den Brüdern, hebt, gegen den Rath des Rosses, drei goldne Haare, drei goldne Federn und ein goldnes Hufeisen auf und muss dann einem König die goldhaarige Jungfrau, die bei der Hexe hinter neun, mit je neun Glöckchen besetzten, Thoren verwahrt wird, holen. Er holt sie, indem er auf des Pferdes Rath sich als Bettler verstellt und in dem Sumpf vor dem Hause der Hexe stecken bleibt und um Hülfe ruft, worauf sie und die Jungfrau herauskommen und er die Jungfrau entführt. Sie will den Königssohn nicht. Dann holt er für die Jungfrau drei Vögel (tri race) von der Hexe, schliesslich das Ross von dem das Hufeisen ist und mit ihm eine Heerde Vilenstuten, die er melken soll. Die Milch ist kochend heiss,

Digitized by Google

und er soll darin baden. Er steigt, schöner als er war, heraus, der Königssohn verbrennt. — In einem Märchen aus dem Gouvernement Grodno (Trudy I, 117, S. 409), sind es elf Brüder, von denen der jüngste nachts eine Schimmelstute fängt und von ihr elf Rosse erhält, mit seinen Brüdern auf der Brautfahrt zu einer Hexe kommt, deren Töchter (durch Kleiderwechsel) umbringt und zuletzt der Hexe die zehn, seinen Brüdern gestohlenen Rosse wieder abnimmt. — Zwölf Söhne wollen in einem andern kleinrussischen Märchen (Drag. 24 S. 333 zwölf Schwestern heirathen, die mit ihrer Mutter der Königin in einem Palast wohnen. Durch Vertauschung der Decken (? диван, Schleier?), die von der Königin nachts über Töchter und Gäste gebreitet werden, tödtet die Königin ihre Töchter, ausser der jüngsten, die noch in einer silbernen Wiege liegt und vom jüngsten Bruder entführt und zu seinen Eltern gebracht wird, wo sie heranwächst und dann dem Jüngling von einem Herrn abgenommen wird. Er stiehlt nun für sie den Vogel, der das Schloss der Königin bewacht, und führt mit Hülfe eines Kameels ihre Pferdeheerde herbei, melkt sie u. s. w. w. o. — Das folgende Märchen bei Dragomanov, (25, S. 336) lässt 41 Brüder um die 41 Töchter der Середа (Mittwoch), an die sie von der Пьятница (Freitag) gewiesen werden, werben. Die Figuren Mittwoch und Freitag sind bekannte, nicht nur bei den Slaven vorkommende Personificationen der zwei griechisch-katholischen Fasttage, die Sereda vertritt hier die Stelle der baba-Jaga, der Hexe. Der Verlauf der Erzählung bietet wenig Abweichungen (Hemdenwechsel — goldne Feder, dazu den Vogel Gluth (Żar-ptica) holen — zum Schluss einen Ring aus kochender Milch holen). — Noch ist ein polnisches Märchen (Krakau) zu erwähnen, (Lud, VIII, 44, S. 53) in dem zwölf Brüder zu einer Zauberin mit 24 Töchtern kommen, bei der sie die selbstspielende Geige (takie skrzypce, co sama grają) und das Schwert, das selbst haut (pałas, co sam rąbi) sehen, mit Hülfe des jüngsten und seines Pferdes, die Töchter der Hexe (durch spätes Schlafengehn und Liegen ohne Mützen) todtschlagen lassen und sich retten. Unterwegs goldnes Hufeisen, das er liegen lässt. Holt einem König Geige und Schwert, melkt Stuten, springt in die Milch; es giebt einen hellen Schein. Der König will es auch thun, da er aber sündig ist, kommt er dabei um. — In einem serbischen Märchen, Stef. 25, S. 212, gebiert eine Frau, in 24 Stunden, 24 Söhne; der älteste und klügste heisst Milan. Er verdient sich ein räudiges Pferd, das ihm räth, was er thun soll. Er bringt 24 Hexentöchter und die Hexe um, findet mehrere Gegenstände die Anlass zu spätern Fahrten werden, darunter einen goldnen Mädchenkopf, zu dem er den Körper holen muss, dabei für sich und seine Brüder mit Hülfe seiner Eltern um 24 Mädchen wirbt, die Bedingung der Schwiegereltern, auch golden zu werden, wie die Mädchen, erfüllt, indem er sich und sie in Meeresstutenmilch badet (der König will es auch machen und kommt dabei um) und schliesslich sein Pferd durch Ueberziehn mit der Haut einer der Stuten zu einem schönen Ross macht. — Was die Details im litauischen Märchen betrifft, so verweise ich für den Eingang desselben, so wie für das «Schimmelchen», auf meine Anmerkung zu Märchen 6 und 7. Die selbstspielende Laute findet sich häufig, besonders in russischen Märchen und Liedern, vgl. darüber Af. V. I, S. 332—3,

Digitized by Google

Nachtrag zu S. 332, III, 714; Af. Anm. zu II, 24, S. 358—60; Anm. zu VII, 14, VIII S. 626. Wie im litauischen Märchen zu der Laute Kätzchen mit einem Stiefel tanzen, so tanzt Af. VII, 15, eine ganze Schweineherde. Nowos II, S. 38 (nach einer Pfeife), Birken- und Lindenstümpfe; Chud. III, 96, S. 83 (auch nach einer Pfeife), Schafe; Anm. ib. Var. eine Sau mit Ferkeln; Gliński, Baj. im angeführten Märchen, die Hexe und das selbsthauende Schwert; andere Verweise, Af. a. a. O. Das Gespräch der Hexe mit dem sie verhöhnenden Jüngsten, findet sich wie im litauischen, so in mehreren der angeführten Märchen, so z. B. Šk. Dob. S. 119, wo der Held Janko ihr zuschreit, sie habe ihre Töchter umgebracht und er führe jetzt ihr Ross weg, und sie ihn fragt, ob er wiederkommen würde, worauf er antwortet »Ich komme wieder, ich komme wieder; aber gieb auf deine Schlüssel besser acht!« so auch S. 120, 121 und schliesslich 123', wo er sagt: «Ich komme nicht mehr wieder, alte Hexe, du kannst jetzt vor mir ruhig sein», worauf sie ihn verwünscht und aus Wuth birst und zu Wagenschmiere wird. — Es bleibt nun noch der corrumpirte Schluss des litauischen Märchens. Einzelne Züge, wie die Fässer mit Theer und Feuerschwamm, sowie das Müdereiten der Pferde, berechtigen zu der Annahme, dass ursprünglich das Märchen ebenso oder ähnlich schloss, wie die angeführten slavischen Versionen, in denen der Held eine wunderbare Jungfrau holt und nach deren Pferden, gewöhnlich Meeresrossen (vgl. darüber Af. V., I 624—4) geschickt wird. Dann wäre S. 368 zu übersetzen: »und es (das Pferd) wälzt sich« (vgl. d. Anm. das.), nämlich im Theer, und liess sich dann mit Feuerschwamm bedecken, der von dem Meeresross heruntergebissen wird, während das Pferd des Helden sich im Meer mit den Meeresrossen herumjagt. Betreffs der Bändigung des die Heerde führenden Rosses, wird in einigen Versionen erzählt, dass der Held, auf den Rath seines Pferdes, das aus dem Meer hinter seinem Pferde herstürmende Ross, durch einen starken Schlag zum Stehenbleiben bringt, worauf er es besteigen kann und dann mit der Heerde heim zum König reitet. Damit wäre vielleicht das: »Nachher gebot (der Schimmel?) Nachschrapselchen sich auf das Pferd zu setzen« erklärt. Die Leiter, die dieser dazu braucht, kann eigene Zuthat des Erzählers sein. Zu dem Müdereiten der Pferde bieten einige slavische Märchen insofern eine Analogie, als dort dem Helden aufgetragen wird, die herbeigebrachten Stuten zu melken, und dies nicht eher möglich ist, als bis das Pferd des Helden dieselben müde gejagt; hat dafür, dass das litauische Märchen einen andern Schluss gehabt haben muss, spricht auch die ziemlich unvermittelte Anfügung des jetzigen Schlusses an das vorhergehende; die Befreiung der Tochter liegt dem König erst nach der Beschaffung der Laute u. s. w. am Herzen und wird vom Erzähler zu nebensächlich behandelt, als dass sie ursprünglich an dieser Stelle gewesen sein könnte. — Vgl. zu diesem Kreise, ausser der, schon oben S. 326 erwähnten Anmerkung R. Köhler's zu Schiefner, Aw. T. III, S. X, dess. Anmerkung zu Archiv I, S. 282, No. 9, »Die neidischen Brüder.«

6, 7, 8 gehören zu demselben Kreise wie Grimm 57, die in der Anmerkung dazu III, S. 98 angeführten Varianten, Schiefner, Awarische Texte I und die in R. Köhler's Anmerkungen angeführten Varianten: Sie erzählen die Her-

Digitized by Google

beischaffung von Vogel, Pferd, Jungfrau, durch den jüngsten von drei Brüdern mit Hülfe eines Wolfes. 6 hat denselben, Eingang wie Grimm 57 (nächtlicher Dieb), 8, denselben, wie die, zu Anfang der Anm. III, S. 98, angegebenen Varianten (kranker König), 7 vereinigt beide Eingänge (blinder König und nächtlicher Dieb). Im Slavischen finden sich Parallelen sowohl zu 6 und 7, als ganz besonders zu 8. Zu 6 und 7 gehört das schon von R. Köhler, Anm. zu Schiefner, Awarische Texte I besprochene polnische Märchen bei Gliński, Baj. I, S. 15, in dem der Held, mit Hülfe des fliegenden Wolfes, Vogel, Pferd und Jungfrau erlangt. Wie weit Gliński im Allgemeinen volksthümliche polnische Quellen benutzt hat, wage ich ohne weiteres nicht zu entscheiden, bei diesem Märchen lassen einige Details, wie z. B. die drei Inschriften am Scheidewege, sowie die Darstellung des Wolfes als fliegend, den Verdacht aufkommen, er habe aus russischen Quellen geschöpft, vgl. das ebenfalls hergehörige Märchen Vogl, S. 23 = Af. VII, 11, 121, und zum Theil Vogl S. 119 und Dietr I, S. 1, beides aus russischen Volksbüchern (лубочныя книги) stammend, in den Дѣдушкины Прогулки, Moskau 1819, (vgl. darüber, sowie über den hier besprochenen Märchenkreis, Af. Anm. zu VII, 11 u. 12, VIII, S. 620 ff.) abgedruckt, die Gliński sehr wohl kennen konnte. Dergleichen Inschriften kommen in den russischen Märchen und Bylinen häufig vor, so z. B. in einem kleinrussischen Märchen Trudy, 77, S. 297 (G. Charkov), wo die drei Möglichkeiten sind: 1) der Held satt, das Ross hungrig — 2) er hungrig, das Ross satt, 3) das Ross vom Wolf gefressen. Er reitet den letzteren Weg, sein Ross frisst der Wolf, der ihm dann, wie in dem litauischen Märchen, Vogel, Ross und Jungfrau gewinnen hilft. Chud. I, 1, 1, kommen die drei Brüder an drei auseinanderlaufende Wege mit einer Inschrift. Hier wird rechts der Held erschlagen, links wird er, gradeaus sein Ross, hungrig sein. Der jüngste reitet rechts, kommt nacheinander zu drei Hexen (baba Jaga), die ihm den Weg zeigen und ihm Knäul (Berg), Kamm (Wald) und Bürste (feuriger Fluss) schenken. Er erlangt den Vogel nach dem er auszog, wird aber durch eigne Schuld ertappt und verfolgt, rettet sich mit Hülfe der drei Gegenstände, wird von seinen Brüdern in einen tiefen Graben (ровъ) geworfen und des Vogels beraubt. Er kriecht hinaus und gelangt schliesslich nach Haus u. s. w. (Pferd und Jungfrau, sowie der helfende Wolf fehlen.) — Statt des Wolfes tritt in einem mährischen Märchen Menšík, 93, ein Fuchs, in einem poln. Lud, VIII, 20, ein Rabe auf, der von allen Vögeln, die der Held von einem Einsiedler zusammenrufen und nach dem goldnen Vogel fragen lässt, allein Bescheid weiss, ihn hinführt, als er ertappt wird, aus dem Gefängniss rettet, und mit ihm die goldhaarige Jungfrau und das goldne Ross holt. Die drei Episoden, Vogel, Pferd und Jungfrau sind hier ziemlich unvermittelt aneinander gereiht, nicht wie in den andern Märchen dieses Kreises, wo der misslungene Diebstahl des Vogels, den des Rosses und dieser wieder, den der Jungfrau nach sich zieht. Endlich gehört hierher, abgesehen vom Eingang, das kroatisch-slovenische Märchen, Valj. 10, S. 141 und eine Episode des oben erwähnten russischen Märchens, Vogl. 119 = Dietr. S. 1, wo der Held mit Hülfe des fliegenden Wolfes eine Jungfrau erlangt. — Der den Märchen 6 und 7, sowie den eben angeführten Varianten zu

Digitized by Google

Grunde liegende Stoff ist kurz folgender: Der Held, nach einem wunderbaren Vogel ausgeschickt, lässt sich beim Diebstahl desselben ertappen, wird, nach einem wunderbaren Ross geschickt, bei dem Versuch dieses zu erlangen ebenfalls ertappt; nach einer wunderbaren Jungfrau geschickt, erlangt er diese, sowie später durch List auch Vogel und Ross, wird von seinen Brüdern getödtet, wieder belebt und erhält die Jungfrau zur Gemahlin[1]). Diesem Stoff sehr nah verwandt, so dass in einigen Märchen Züge aus beiden vermengt werden, ist folgender: Der Held, der jüngste von drei Königssöhnen, zieht aus, seinem Vater ein Heilmittel zu verschaffen. Dieses befindet sich im Besitz einer wunderbaren Jungfrau, deren Schlaf er benutzt, um das Heilmittel zu holen. Dabei kann er ihrer Schönheit nicht widerstehn und vermischt sich mit ihr, ohne dass sie erwacht. Sie gebiert ein Kind (oder mehr) und zieht aus, dessen (deren) Vater zu suchen, dessen Namen sie zufällig vermittelst einer von ihm zurückgelassenen Inschrift erfahren hat. Diesen haben die Brüder (wie sie glauben) unschädlich gemacht. Sie verlangt vom König die Auslieferung dessen, der bei ihr war. Die ältern Brüder melden sich, werden aber nicht anerkannt und schimpflich behandelt; endlich wird der Jüngste gefunden, hingeschickt, anerkannt und heirathet sie. (M. 8). — Vgl. Grimm, 97 u. Anm. III, S. 176; Köhler, Germania XI, S. 389; Liebrecht, Germania XII, S. 81; Köhler, zu Schiefner. Aw. T. X, S. IX und zu Vuk. dod. 12, Archiv f. slav. Ph. III, S. 630. — Aehnlich wie in 8, verschafft in Märchen 6 (S. 370) dem blinden König der Anblick des leuchtenden Vogels das Gesicht wieder. (Der blinde König und dessen Heilung gehören eigentlich nicht in dieses Märchen und sind nur durch eine Motivvermengung hineingerathen, s. o.) — In einem masurischen Märchen wird ein blinder König sehend, wenn er den Vogel Cäsarius singen hört (Töppen, S. 154). — In einem čechischen Märchen, Němc. II, S. 140, soll ein kranker König drei Tropfen von dem Blut eines Vogels trinken, dem beim Singen Blut aus dem Schnabel fliesst; in einem kroatisch-slovenischen, Valj 10, S. 144, wird ein blinder König wieder sehend, wenn er sich mit dem Magen (želucem) eines Papageis die Augen bestreicht (ebenfalls Motivvermengung wie in 6). — Häufiger kommen vor: das Wasser des Lebens und des Todes, sowie das der Heilung und des Lebens, das verjüngende Wasser und die verjüngenden (goldnen) Aepfel. So kann (kroatisch-slovenisches Märchen Valj 12, S. 148) einem blinden König mit einem Wasser von einem Ort Škrobutnjak geholfen werden; ebenso einem alten kranken König durch ein wunderbares Wasser

1) Eine Unterabtheilung dieser Gruppe wäre die Reihe von Erzählungen, deren vollständigste Version folgende ist: Der Held findet auf seinem Wege eine goldne Feder, ein goldnes Hufeisen und ein goldnes Haar (drei goldne Haare, einen Todtenkopf mit goldnen Haaren) die er trotz der Warnung seines Rosses aufhebt. Der König, in dessen Dienst er kommt und dessen Günstling er wird, schickt ihn, veranlasst durch die neidischen Hofleute nach dem Vogel, dem Ross und der Jungfrau, die zu den gefundenen Gegenständen gehören (vgl. S. 528). Diese vollständige Version ist die seltnere, gewöhnlich findet er nur die Feder, holt den Vogel und muss nun «da er dies verstanden hat» auch die Jungfrau holen u. s. w. (vgl. m. Anm. zu 3)

Digitized by Google

(mährisch Kulda I, 43, S. 219); einem alternden König durch verjüngendes und »lebendes« Wasser (russisch Af. VIII, 4 b, S. 45 Gouv. Archangel); durch »lebendes« Wasser und die süssen verjüngenden Aepfel (russisch Af. VIII, 4 a); »todtes« und »lebendes« Wasser (russisch Af. VIII, 4 d); durch »junges« Wasser (poln. Lud. VIII, 28); durch die verjüngenden goldnen Aepfel (mährisch Menšík, 33); ein König schickt seine Söhne aus, ihm seine Jugend zu suchen (russ. Af. VII, 5a); nach Kräutern um sehend zu werden (lit. Schleicher 26 ff.). Es findet sich auch gelegentlich der Eingang mit dem Traum (der Eingebung) des Königs (vgl. Grimm III, S. 98: Anm. zu 57): so träumt einem sehr alten König von einer Königin hinter dem feurigen Meer, aus deren kleinen Finger ein Fluss (Орда-рѣка) fliesst und in deren mit Glas bedecktem Garten Aepfel wachsen. Wasser und Aepfel sollen ihn verjüngen (kleinrussisch Trudy, 84, S. 322). Ein König träumt von einer Jungfrau, aus deren Händen und Füssen Wasser fliesst, das 30 Jahr jünger macht (russisch Af. VII, 5b, S. 60), ein König träumt von «lebendem» und «todtem» Wasser (russisch Af. VIII, 4c, S. 52); vgl. ferner mähr. Menšík 33, heilendes und verjüngendes Wasser sorb. Veck. 11, S. 75, drei Federn von Vogel Greif und drei Aepfel aus dessen Garten 12 S. 79, neun Aepfel aus dem verfluchten Garten. — Das Heilmittel befindet sich bei einer Jungfrau, im russischen Märchen gewöhnlich bei der царь-дѣвица, der jungfräulichen Kaiserin (wo es sich theils als Wasser in unerschöpflichem Fläschchen unter dem Kopfende (изголовье) ihres Bettes (resp. ihr von den Händen und Füssen strömend), oder als (verjüngende) Aepfel in ihrem Garten findet. Vgl. über die verjüngenden Aepfel, sowie über todtes und lebendes Wasser und car-dĕvica, Af. Anm. zu VII, 5, VIII S. 577 ff.), während deren Schlaf der Held es holt, wobei er, von ihrer Schönheit verführt, mit ihr ein (oder mehrere) Kinder zeugt. — Dies Motiv haben fast alle[1]) hierhergehörenden Märchen, so z. B. folgende: lit. Schleicher, S. 26; gr.-kl.-wsr. Af., VII, 5 a. b; 12b; 42; VIII, 4 a-c; Chud. 41, II. S. 4; Trudy I, 77; poln. Lud VIII, 20; Töppen, S. 154; sorb. Veck. IV, 11 u. 12; XXI, 4; čech. mähr. Slavia II, 31; Němc. II, S. 140; Kulda I, 43; serb. Vuk. dod. 12; kr. slov. Valj. 10; 12 u. s. w. mit dem litauischen 8 gemein, vgl. die lit. Var. Schleicher S. 29, wo der Held eine unerschöpfliche Wasserflasche und einen ebensolchen Laib Brot an zwei Könige verleibt. Das Schwert fehlt bei Schleicher. Dagegen findet sich darin die Inschrift unter dem Tisch, die in 8 fehlt. In einem čechischen Märchen (Němc. II, S. 140) bleibt der Held drei Tage und drei Nächte bei der schlafenden Jungfrau. Er findet dort (wie in 8) ein Schwert, das auf Befehl Köpfe herunterschlägt, ein nicht kleiner werdendes Brot und eine nichtzuleerende Flasche Wein, die Krankheiten heilt. Er schreibt seinen Namen unter den Tisch und verlässt das Schloss. Die drei wunderbaren Gegenstände gibt er drei bedürftigen Königen. — Von 11—12 mittags, bleibt er im sorbischen Märchen Veck. IV, 11 u. 12 und schreibt, mit rother Kreide, seinen Namen unter den Tisch. In einem russischen Märchen (Af. VIII, 4b S. 45) er-

[1]) Es fehlt ganz im russischen Märchen Af. II, 27 S. 260 und ist abgeschwächt, im mährischen Menšík 33, S. 105 und čechisch Rad. II, 261.

Digitized by Google

kennt der Held unter zwölf schlafenden Jungfrauen die Königin daran, dass sie tief athmet, als wenn vom Baum die Blätter rauschen (пышетъ будто съ дубу листъ брусветъ) er tauscht mit ihr Ringe. In einer Variante nimmt er ihr Bild mit Af. VIII, 4c, S. 52. Schön, aber schwarz, ist die Prinzessin im masurischen Märchen (Töppen S. 154), wo der Held ebenfalls ein unerschöpfliches Brot und eine schön- und glattmachende Seife findet. — In einigen (russischen) Märchen ist die Vermischung des Helden mit der Jungfrau als Sünde dargestellt, »er sündigte dreimal mit ihr«, «er beging eine Sünde mit ihr«, «er vernichtete ihre jungfräuliche Zier» u. s. w. — Das Ross, oder wer ihn sonst über die mit tönenden Saiten und Klingeldrähten bespannte Mauer getragen hat, ist jetzt nicht mehr im Stand dazu, er ist schwerer geworden, wie es in einigen Märchen heisst, er muss sich erst dreimal im Brunnen waschen, oder im Thau wälzen. Und auch dann hakt das Ross mit einem Huf an eine Saite, jetzt ertönen die Saiten, die Glocken und Klingeln erklingen, die Jungfrau wacht auf und ruft aus: »Was für ein Rüpel (невѣжа) war hier: meinen Kvas (Var. Wein) hat er getrunken, das Fass hat er nicht wieder zugedeckt!« (so gewöhnlich, in einer Variante ist hinzugefügt: »zum Spott hat er zwei poluški (poluška = 1/4 Kopeke) hingelegt.«) Vgl. Af. VIII 4a—e; Trudy 81, S. 322 ff. — Die Saiten und Klingeln kommen auch in den Varianten zu 6 und 7 vor. Der Vogel und dass Ross sind beide durch Drähte mit Klingeln verbunden, die ertönen, wenn der Held etwas gegen die Anordnung seines Helfers macht, und die seine Ertappung herbeiführen. In einem polnischen Märchen (Lud, VIII, 20, S. 48) sind die Kleider der schlafenden goldhaarigen Jungfrau mit dem Bett, auf dem sie liegt, durch Klingeldrähte verbunden, das ist ihr unbequem, sie schläft daher ohne Kleider, nur ihr goldnes Haar geht ihr bis an die Knöchel. — Ueber den Verrath der Brüder gehe ich hinweg, da die Erzählungen davon im wesentlichen übereinstimmen. — Es bleibt noch der Schluss. Im litauischen Märchen 8, S. 378 kommt das Fräulein mit einem Heer zu dem König und verlangt Auslieferung ihres Bräutigams. Statt dessen gehen nach einander die beiden ältern Brüder. Diese werden vom Kinde nicht anerkannt, dagegen erkennt dasselbe seinen Vater der schlecht gekleidet kommt, sogleich. Bei Schleicher ist der Weg vom König zur Prinzessin mit rothem Tuch ausgeschlagen. Von den beiden Onkeln sagt das Kind: «Der wo da geritten kommt ist mein Vater nicht; der schont den Weg und der hat auch dich geschont. Der richtige Vater reitet den Weg in Fetzen, der Knabe sagt, da käme sein Vater, der schont den Weg nicht, der hat auch dich nicht geschont. (Vgl. Veck. IV, 11). Ein zweites Kennzeichen des richtigen bei Schleicher ist, dass er von der Flasche und dem Brot Bescheid weiss.

Im Slavischen haben wir folgende Wahrzeichen: Rothes Tuch auf dem Wege, von den Brüdern nicht betreten Valj. 12; ähnlich Af. VIII, 4e; wo die Brüder vorher die Schuhe ausziehen, ebenso, ib. 4b, wo der richtige Vater die Brücke (den Weg), auf der singende Vögel angebracht sind, von Säufern und Lumpen zerstören lässt, weisses Tuch Veck. IV, 12; Brücke von Krystall VIII, 4c, S. 52; Kulda I, 43, S. 219 wirft der Sohn der seinen Vater sucht einen Knäuel über das Wasser: der richtige Vater geht glücklich über den

Digitized by Google

Faden hinüber. Die beiden ältern werden von den Kindern durchgeprügelt, der Jüngste kommt, in einigen Versionen, schlecht gekleidet, auf elendem Pferd an und wird von ihnen für einen Narren oder Bettler gehalten, bis die Mütter sie über ihn belehrt. In einigen Varianten muss der angeblich bei der Jungfrau gewesene Bruder des Helden über gewisse Dinge Bescheid geben können, so, wie bei Schleicher, über Wein und Brot, über die Wache der Jungfrau, den Weg den er genommen hat u. s. w. — Schliesslich noch einige Worte über Details der Märchen 4—8. Der Eingang von 4—7 (nächtlicher Dieb) findet sich, verschieden erzählt in vielen slavischen Märchen. Der nächtliche Dieb kommt in den slavischen Märchen unter folgenden Gestalten vor: als Vogel, der goldne Aepfel stiehlt, so Af. VII, 11; Chud.. I, 1; Vogl, S. 23; Rudč, I, 54, Gliński, I, S. 15; Lud, VIII, 20; Vuk 4 und Erben S. 213 (bulg. Var.) kommen neun Pfauenweibchen nach den Aepfeln; Af. V, 38, stiehlt ein Vogel Weizen; Valj. 6 essen Schwäne Blumen; Franc. S. 10 (slovak.) stehlen zwölf in Tauben verwandelte Jungfrauen Früchte; Valj. 7 neun Vilen Aepfel; als Pferd, Af. V, 37 (Erbsen); Valj. 10 (drei Rosse, Hirse); Schul. 69 (sorb.) (drei Rosse, Grummet); Chud, 24 (Sivka Burka mit zwölf Stuten, Hirse); Valj. 11 treiben drei Vilen ihre Rosse ins Haus dreier Brüder; ähnlich Chud, III, 115, ein kleiner Bauer, eine Pferdeheerde in Weizen, Trudy, I, 78 frisst eine Heerde von Meeresrossen nächtlich das Heu, Drag 4 den Weizen; als Eber, der goldne Aepfel stiehlt, oder den Garten verwüstet, Rudč. 55 u. 56, Sad. Bar. S. 148 (galiz.) Chud. I, 2, stiehlt ein Löwe Fohlen aus einem Gestüt; Erl 11 treibt ein weisser Wolf nächtlich eine Heerde (tabun) von Pferden weg; Af. I, 6 frisst das grosse Thier Norka, Thiere aus des Königs Garten; Chud. 12, stiehlt ein Ungeheuer Усыня Aepfel, Af. 14 schleppt nächtlich ein Knabe einen Sack Rüben weg. Keinen Diebstahl, sondern Verwüstung verüben, Töppen S. 139, drei in goldne Tauben verwandelte Jungfrauen, die eine Wiese im Kreise zertreten und schliesslich, Wojc. II, 14, eine Zauberin, die als Falke die Kirchenfenster einschlägt. Neben der Ertappung des Diebes durch den Jüngsten, findet sich mehrfach die Variante, dass der Dieb unter die Erde entkommt. Der Held lässt sich hinunter und findet drei Reiche mit drei Prinzessinnen (kupfernes, silbernes, goldnes Reich), die er befreit u. s. w. — Ueber das Pferd des Helden (4. 5) vgl. Af. V. I, S. 616 ff., wo über das Ross in den Märchen gehandelt wird, über die Meeresrosse (vgl. o. S. 527) S. 621 ff.; ferner Af. Anm. zu II, 25, S. 361. Der Schimmel im litauischen Märchen entspricht dem Сивко, Бурко, Вѣщій Воронко, auch Сивка-бурка, вѣщій каурка. Сивка(о) = (Grau-) Schimmel, Бурка(о) = Brauner, Вѣщій Воронко = Zauberrappe; каурка ist, nach Af. V. 616, dasselbe Pferd, wie бурка, nur mit einem schwarzen Streifen am Rückgrat. Diese Combination von drei Namen ist im russischen Märchen der stereotype Ruf des Helden nach dem Zauberpferd. Sehr oft kommt noch die Formel hinzu стань передо мною, какъ листъ передъ травою (Steh vor mir, wie das Blatt vor dem Grase) dann kommt, der Dreitheilung der Erzählung entsprechend, erst der Schimmel, mit dem er Thaten verrichtet; zum zweiten Mal der Braune und drittens der Rappe (resp. der каурка). Ich halte es nicht für unwahrscheinlich das der Ruf «Schimmelchen!» im litauischen Märchen mit

Digitized by Google

dem russischen Ausruf с. б. к! zusammenhängt. — Als Mittel, um sich wach zu erhalten, benutzt in Märchen 6 der Dummbart einen Dorn den er in seinen Stuhl steckt. Ebenso Af. I, 6, S. 47 (klr. G. Černigov); ähnlich Rudč. I, 54, S. 458, klr. G. Kiev), Dornen auf den Baum auf denen er sitzt; ib. 45, S. 456 (G. Kiev) Stacheln; ib. 56, S. 459 (Podolien) stachliche Pflanze (волюха Eberwurz (?); Trudy, I, 78, S. 304 (klr. Podolien) legt er sich auf Fichtenzweige; Af. V, 37, S. 478 (grr. Voronež) nimmt er ein Pfund Tabak mit und hält sich durch Schnupfen wach. — In Märchen 6 erhält der Held von drei Wirthinnen drei wunderbare Gegenstände, die er dann an das Fräulein gegen das Zeigen ihrer Füsse bis zum Knie u. s. w. verkauft. Vgl. hierzu Chud. 20, I, S. 77, wo der Held eine Schale, mit der er auf den Tisch klopft, um mit Essen und Trinken bedient zu werden, einen Löffel der alles was man wünscht, hervorzaubert und eine Wünschuhr einem Fräulein überlässt. Die erste Forderung ist auch hier das Zeigen ihrer nackten Füsse. Ein ähnliches Motiv finden wir Erl. 31, S. 430 (Tula). Dort hat der Held der seine drei Schwestern suchen geht, von diesen eine Serviette, ein Tischtuch und einen fliegenden Teppich (alle drei Gegenstände haben die Eigenschaft des Tischchen deck dich) erhalten. Er geräth in die Gefangenschaft einer Jungfrau, deren Pferde er weggefangen hat nnd die ihn einstecken lässt. Im Gefängniss sind Bauern, die er vermittelst der obigen Gegenstände speist und tränkt, worauf sie sehr laut werden. Der Lärm macht das Fräulein aufmerksam, sie kauft von ihm die drei Gegenstände. Für die Serviette will er sie drei Stunden lang ansehn. «Sie dachte nach und dachte nach —», dann lässt sie ihn rufen, legt ihre Uhr an, und er sieht sie drei Stunden an. Für das Tischtuch will er sie drei Stunden lang küssen; wieder denkt sie nach, lässt ihn rufen und nun heisst es, offenbar nachlässig erzählt: «Ivan sieht auf Mar'ja, u. M. auf die Uhr.» Für den Teppich muss sie ihn schliesslich heirathen. Das Zeigen der Füsse u. s. w. im litauischen Märchen, erinnert an einen auch im Slavischen sehr verbreiteten Märchenkreis, dessen Stoff folgender ist: Eine Königstochter soll den heirathen, der ein oder mehrere geheime Male an ihrem Körper nennen kann. Der Held lässt als Hirt seine Heerde (Schafe, Schweine, nach einem Musikinstrumente (Flöte, Geige, selbstspielende Laute tanzen. Die Prinzessin will eines der tanzenden Thiere und er verkauft ihr dreimal nacheinander ein Thier, wogegen sie ihm ihr Gesicht, ihre Brust und ihre Füsse bis zu den Knien zeigt; hierbei erfährt er die Male ihres Körpers, giebt sie dem König an und heirathet sie. — Wie in Märchen 7 der Dümmling, als Kaufmann verkleidet, das Fräulein auf das Schiff lockt und entführt, so ebenfalls in russischen Märchen z. B. Af. VII, 23, S. 499; Chud. 444, S. 426, wo unter den Waaren besonders eine schöne Katze die Prinzessin verlockt das Schiff zu besuchen; vermittelst einer Katze verlockt der Dieb Simeon die Königstochter. Dietr., 8, S. 37—8; Af. III, 42, S. 50—2 (gelehrter Kater); Af. VI, 34, S. 457 u. s. w. — Das Motiv im litauischen Märchen, dass der Dumme, der Vogel und Pferd holt, den Käfig und den Zaum dalassen (7), (oder den ersten Vogel und das erste Pferd nehmen soll (8)), findet sich in fast allen slavischen Varianten, so in Af. VII, 44, S. 424 = Vogl

Digitized by Google

S. 23; in Chud. I, 1, S. 1, Lud VIII, 20, S. 48; ähnlich soll er die Schnur nicht berühren an der der Käfig im Walde hängt und den Zaum des Pferdes; Valj. 11, 111 will er die Kette mitnehmen, an der der Papagei befestigt ist. Diese Verbote hängen mit der Vorstellung zusammen, dass des Vogels Käfig, sowie des Rosses Zaum durch tönende Saiten mit Klingeln verbunden sind, ähnlich wie die Hüterin des Wassers des Lebens, s. o. — Im Märchen 8 singt der Vogel nicht eher, als bis der, der ihn erlangt hat ins Zimmer tritt, ebenso im polnischen Märchen Lud VIII, 20. Im slovenischen Märchen Valj. 10, sind Pferd und Papagei traurig, das Mädchen spricht nicht, in einem russischen hat sich die žar-ptica (der Vogel Gluth) in einen Raben verwandelt und nimmt die frühere Gestalt erst beim Eintritt des Helden wieder an. — Das alte Männchen, das in 8, dem Helden den Weg weist und ihm hilft, kommt auch im Slavischen häufig vor, in dem Märchenkreise von der Erlangung eines Heilmittels vertreten seine Stelle gewöhnlich drei weise Frauen oder Hexen (baba Jaga.) — Wie der Dümmling in 8, Futtermeister bei seinem Vater wird, so tritt Af. VIII, 4b S. 45, der Jüngste unerkannt in Arbeit bei seinem Vater. — Zu der Diamantbrücke die in 8 zum Schloss der Jungfrau führt, könnte als Gegenstück die oben erwähnte Krystallbrücke Af. VIII, 4d, S. 62 dienen, die von der, den Vater ihrer Kinder suchenden, Prinzessin, vom Schiff nach dem Schloss des Königs gehaucht wird.

9. Von dem Prinzen der bei dem Satan in Diensten stand und den König aus der Hölle befreite. S. 379.

Dieses Märchen gehört zu dem Kreise von Erzählungen, bei welchen der Held im Dienste eines Zauberers (oder des Teufels) ein Ross findet, mit dessen Hülfe er seinem Herrn entflieht und auf dessen Rath er, nachdem er sich unkenntlich gemacht hat, sich in die Dienste eines Königs begiebt, dessen Tochter heirathet und ihm gegen seine Feinde hilft, wobei er schliesslich erkannt wird und zu der ihm gebührenden Stellung gelangt. Vgl. darüber: Volksmärchen aus Venetien von G. Widter und A. Wolf, mit Nachweisen und Vergleichen von R. Köhler. Jahrb. f. rom. u. engl. Lit. VII S. 249, No. 12 u. d. Anm. S. 254. R. Köhler, Italienische Volksmärchen No. 3 in Jahrb. f. rom. u. engl. Lit. VIII, 253 und Anmerkung dazu S. 256, sowie das bretonische Märchen Koadalan, Revue Celtique I, 106 uud R. Köhler's Anmerkung S. 132. Von den von Köhler in der Revue Celtique angegebenen slavischen Märchen ist mir Waldau S. 116 unbekannt, da mir Waldau's Sammlung nicht zugänglich ist, ich weiss also nicht ob dasselbe mit einem der weiter unten angeführten čechischen resp. mährischen Märchen identisch ist, zu den übrigen füge ich noch folgende hinzu. Dem Kreise vom Zauberer und seinem Schüler, der sich ihm in mehreren Verwandlungen zu entziehen weiss und ihn endlich umbringt, gehören folgende an: (Vgl. über diesen Märchenkreis Af. Anm. zu V, 22, VIII, 339 ff.;) grossr. Af. V, 22 (Voroneż); VI, 45a (Archangel) u. b; Chud I, 19 (Rjazań,; III, 24 Tobolsk); Erl., 18 (Tula); klr. Rudč II, 29 (Poltava); Trudy I, 102 und 103 (Poltava), 104 (Volhynien); poln. Lud. III, 11

Digitized by Google

S. 136 (Kujavy); Wojcicki II, 4, S. 26; Gliński Baj. I, 10; sorb. Veck. IV, 28 und 24; mähr. Kulda II, 65 u. 82; Menšík 94; slovak. Šk. Dobš. I, sv. 2, S. 173; serbokroat. Vuk. 6; Stojan. 15. — Was unser litauisches Märchen betrifft, so sind mir nur wenige einigermassen vollständige Varianten desselben im Slavischen bekannt, und zwar drei kleinrussische Trudy I, 58; Rudč I, 47 u. 48; zwei čechische, Němc. I, S. 262ff. u. Rad. II, S. 44 und eine mährische, Menšik 47. — Das kleinrussische Märchen, Trudy I, 58, erzählt von einem Kaufmann, den auf einer Handelsreise Wassermangel befällt. Ein fremder Mensch erbietet sich, ihm welches zu verschaffen und verlangt das Liebste, was der Kaufmann zu Hause hat. Als dieser hört er wolle seine Frau nicht, verspricht er es ihm. Nach langjähriger Reise kehrt er heim und findet dort einen inzwischen herangewachsenen Sohn. Dieser geht auch an den bezeichneten Ort und trifft dort einen Herrn der ihn in Dienst nimmt, und ihm die Pflege eines Rosses und eines Vogels anvertraut. Nach einem Jahr, zu Ostern, weint der Königssohn im Stall, er habe gar keinen Feiertag. Das Pferd sagt ihm, zwei Eimer starkmachendes Wasser die neben ihm stehen auszutrinken; darauf muss er die Kette zerreissen an der das Pferd befestigt ist, sich auf dasselbe setzen und es fliegt mit ihm davon und lässt sich an einem Ort nieder wo Hirten sind. Diese kochen auf des Helden Aufforderung einen grossen Kessel voll молока, er beschmiert sich damit. Das Pferd giebt ihm drei seiner Haare, die er im Nothfall anzünden soll. Er tritt als Gärtner unter dem Namen молодецъ in den Dienst eines Königs. Als er einst schläft und sich seine Kleidung verschoben hat, entdeckt die jüngste Königstochter, dass er schön ist und als sie und ihre beiden Schwestern sich verheirathen sollen, wählt sie den Gärtner, worüber der König sehr erzürnt ist, ihnen eine ärmliche Hütte anweist und den Gärtner in seinem bisherigen Stande lässt. Der König wird von Feinden bedrängt, die Schwiegersöhne ziehen ins Feld, der Mann der Jüngsten bleibt zu Haus. Es kommen die Schwestern die Jüngste zur Spazierfahrt abzuholen; kaum ist sie weg, da verwandelt sich der Gärtner mit Hülfe des Pferdes in einen Kavalier, der den Prinzessinnen begegnet und vor ihnen seine Peitsche fallen lässt. Die Jüngste hebt sie auf der Schwestern Geheiss auf und küsst den Reiter, den sie erkennt, die Hand. Hierauf reitet er in die Schlacht und besiegt die Feinde. Ebenso noch zweimal. Das letzte Mal sagt ihm das Pferd, er möge, wenn Jemand ihm (dem Pferd) die Füsse mit einem Faden bände, den Faden zerhauen, sonst ginge es ihm schlecht. Als er nach Haus reitet bemerkt er den Faden, zerhaut ihn, und verletzt sich am Fuss. Die Jüngste nimmt ihr Tuch ab und verbindet ihn; er reitet böse nach Haus und schreibt an seine Thür: »Wer mich weckt, dem hau' ich den Kopf ab.« Der König kommt, sieht ihn liegen, erkennt seinen Retter, wagt es aber nicht ihn selbst zu wecken. Er ruft Musik herbei, allein vergebens. Gegen Abend geht der Held zum König und gibt sich zu erkennen. Der König nimmt ihn in sein Haus. — Den Helden des ersten čechischen Märchens bringt eine weisse Stute (seine Mutter die in ein Pferd verwünscht ist und die er zu erlösen unternimmt), zu einer zauberkundigen Fürstin, die ihn als Pferdewärter annimmt und ihn in einen Stall zu drei

Digitized by Google

Pferden führt. Zwei davon soll er gut füttern und pflegen, das dritte mager halten und dreimal täglich mit einem eisernen Knüttel prügeln. Er aber gibt ihm so viel Futter wie den andern und rührt es nicht an. Dafür theilt ihm das Ross mit, es sei der verzauberte Stiefsohn der Fürstin, zeigt ihm ein Schwert und sagt ihm, er solle die Zauberin bitten auf dem Pferd reiten zu dürfen. Wenn sie dann aus dem Fenster zusähe, solle er das Schwert ziehen und rufen «Diesem Weibe den Kopf ab!» Er thut dies, der Kopf fliegt ab und das vom Blut besprengte Ross wird zum Jüngling, der ihm das Schwert und prächtige Kleider schenkt. Er geht nun zu seinem Schimmel der mit ihm nach einem Königreiche fliegt. Vorher führt er ihn zu einem Brunnen, der Held taucht seinen Kopf hinein und bekommt goldnes Haar. Der König nöthigt seine Tochter zur Wahl eines Mannes. Sie hat einen Pfahl aufrichten lassen, an diesen ihren Schleier gehängt und will den heirathen, der den Schleier mit dem Schwert in zwei Hälften zerhaut. Der Held vollbringt dies auf seinem Schimmel, ebenso zwei andere Aufgaben, einen Ring und einen Kranz zu zerhauen uud reitet weg. Jetzt verdeckt er sein Haar mit einem Lammfell, kleidet sich ärmlich und tritt bei der Prinzessin als Gärtner in Dienst. Er befreit den König mit seinem Schwerte von Feinden. Die Prinzessin hat sein Goldhaar bemerkt und wählt ihn, durch Darreichen eines Strausses zum Gemahl, worauf er sich zu erkennen giebt. Nun verlangt der Schimmel er solle ihm den Kopf abhauen. Er gehorcbt und als weisse Taube fliegt die erlöste Seele der Mutter zum Himmel. Der Jüngling pflückt für seine jnnge Frau seine Tasche voll Obst, das, als er es ihr bringt in Gold und Edelsteine verwandelt ist. — In dem zweiten čechischen und im mährischen Märchen kommt der Jüngling ebenso wie im kleinrussischen in Folge eines Gelöbnisses seines Vaters in die Gewalt des Zauberers. Bei Rad. ist es ein kinderloser König, der einem schwarzen Ritter verspricht, ihm einen Sohn zu geben, wenn seine Frau Zwillinge mit goldnem und silbernem Stern auf der Stirn gebären würde. Nach 20 Jahren holt der Ritter den Jüngling, führt ihn durch die Luft in sein Schloss, stellt ihm alles zur Verfügung ausser einem Garten (von zwölf), den er nicht betreten soll und entfernt sich auf ein Jahr. Der Jüngling übertritt das Gebot und findet im Garten eine Rose die er pflückt. Der Zauberer entdeckt das Vergehen. Er zeigt ihm zwölf Brunnen, von denen er einen nicht aufdecken soll. Er deckt ihn auf und trinkt, der Zauberer entdeckt dies. Zwölf Ställe, von denen er einen nicht betreten soll. Er findet ein mageres Pferd. Durch Pflücken der Rose und Trinkeu aus dem Brunnen hat er die Bewohner des Schlosses erlöst, er will nun auch das Pferd befreien. Auf seinen Rath nimmt er eiuen eisernen Prügel (sochor), eine eiserne Bürste (kartáč) und einen eisernen Striegel (hřbílko), mit denen der Zauberer das Ross täglich peinigt, mit sich, besteigt das Ross und flieht. Der Verfolger wird durch Hinwerfen des Prügels (Felsen), der Bürste (Wald) und des Striegels (soviel Flüsse, als Löcher (? vroubek) darin sind) zurückgehalten. Sie kommen in einen Wald, wo sie einen weissen Bären treffen, den der Jüngling mit einer vom Ross erhaltenen Armbrust erlegt und abhäutet. Er zieht nun das Fell über und vermiethet sich bei einem König als Gärtner. Die Königstochter hat

Digitized by Google

den Bären lieb. Einst findet sie ihn schlafend, sie bindet das Fell auf und sieht den Königssohn. Sie soll heirathen, wählt den Bären, wird vom König aus dem Schloss gejagt und lebt mit ihrem Gemahl in einer Waldhöhle. Sie bittet ihn das Fell abzulegen, allein das Ross verbietet es ihm. Das Ross gibt ihm eine wunderbare Trompete mit der er ein grosses Heer zusammenbläst und dreimal gegen den König zieht. Dreimal bittet derselbe um Aufschub, endlich ergiebt er sich ihm. Der Held geht zurück in den Wald, legt sein Fell an und kommt zurück. Er wird gefangen und soll von den Gästen des Königs erschossen werden, da giebt er sich zu erkennen u. s. w. Dem Pferd muss er den Kopf abhauen, es entfliegt ihm eine weisse Taube. — Ferner das mährische Märchen. Ein armer Mann erhält von einem Reisenden, den er im Walde trifft und dem er seine Noth klagt, Geld, wogegen derselbe verlangt, er solle ihm einen Sohn als Diener überlassen. Nach einem Jahr holt er ihn ab, der Jüngste erbietet sich mit ihm zu gehn. Unterwegs kommen sie an ein Schloss das nur von drei Damen bewohnt ist. Mit denen spielt der Junge Karten, gewinnt und erhält von ihnen, da er auf das Geheiss des Herrn kein Geld nehmen will, einen ritterlichen Anzug auf dem eine Sonne leuchtet. So erlangt er in zwei andern Schlössern Mond- und Sternenkleider. Sie kommen darauf auf das Schloss des Zauberers. Er muss eine Stute warten, hat sonst nichts zu thun, darf aber in einen bestimmten Brunnen weder hineinsehen, noch seine Finger hineintauchen. Er kann nicht widerstehn und taucht einen Finger ein; um demselben entsteht plötzlich ein goldner Ring den er nicht abmachen kann. Er verbindet den Finger, allein der Zauberer merkt es, nimmt ihm den Ring ab und wirft denselben wieder in den Brunnen und wiederholt das Verbot. Die Stute ist eine verzauberte Jungfrau, die ihm sagt, er möge seine drei Anzüge auf sie aufpacken, einen Wischlappen, eine Bürste und einen Striegel (výtěrka, kartáč a hřebelec) mitnehmen, auf sie aufsitzen und fliehen. Vorher taucht er noch den Kopf in den Brunnen, sein Haar wird golden. Er entgeht dem Verfolger mit Hülfe des Tuches (Teich), der Bürste (Dickicht) und des Striegels (Wald von Dornen.) Jetzt kommt er als Gärtnergehülfe in das Schloss eines Königs. Der Garten trägt unter ihm so schöne Blumen wie nie vorher. Er trägt beständig eine Kappe; dem jüngsten Fräulein das danach fragt, sagt er, er habe einen bösen Kopf. Einst sieht sie aber, wie er sich kämmt und er gefällt ihr sehr, sodass sie ihn heirathen will. Der Vater macht sie zur Magd und ihn zum Kutscher. Der König muss in den Krieg, dem Mann der jüngsten Prinzessin gibt man auf dessen langes Bitten einen elenden Klepper. Er reitet zu seiner Stute, legt die Sonnenkleider an, rettet den König vom Tode und will dafür nichts, als aus dem Becher des Königs trinken. Den Becher steckt er ein. Ebenso noch zweimal (Mond- und Sternenkleider, Becher.) Das dritte Mal wird er am Fuss verwundet, der König verbindet ihn selbst mit seinem Taschentuch. Wegen der Wunde muss er im Bett liegen; der König besucht ihn, sieht sein eigenes Tuch und fragt, wie er dazu gekommen sei und will ihm nicht eher glauben, als bis er nacheinander die drei Anzüge anzieht. Er erhält das halbe Königreich. Die in eine Stute verwünschte Jung-

Digitized by Google

frau ist am selben Tage erlöst. — Es bleiben die zwei kleinrussischen Märchen Rudč. V, 47 (Kiew) und 48 (Poltava), die denselben Stoff mit geringen Abweichungen erzählen. Ein Kaufmann fährt zur See und verirrt sich. Mitten im Meer brennt Feuer, sie steuern darauf los, ein Drache (змій), in den sich der Teufel verwandelt hat, liegt dort, der sich erbietet ihm den Weg zu weisen, wenn er ihm das geben will, wovon er zu Hause nichts weiss. Er geht darauf ein; als er nach Hause kommt, findet er einen Sohn. Der Sohn lässt sich durch ein Loch in der Erde zum Drachen hinunter. Dort muss er Zauberbücher lesen, während sein Herr fort ist oder schläft. Ausserdem ist ihm verboten dahinzugehen, »wo es mit Bast zugebunden und mit Mist verschmiert ist (де лыком завязано а калом замазано (Var. болотом замазано, mit Morast verschmiert.)«. Er geht trotzdem dahin, reisst den Bast herunter und findet ein ungeheures Haus mit einem riesigen Schloss. Er reisst das Schloss ab, drinnen ist ein Pferd mit kupferner Mähne, mit kupfernem Zaum, an einen kupfernen Pfeiler gebunden, bis an die Knie in Kupfer stehend, vor ihm ein Bündelchen Heu, daneben ein Stück Fleisch. Das Ross begrüsst den Helden, der statt des Heues das Fleisch vor dasselbe legen will, was aber das Ross nicht zulässt. Es sagt ihm nun seine Füsse dahin zu setzen, wo des Rosses Füsse standen. Davon erhält er kupferne Füsse und wird so stark, dass als er mit der Faust gegen die Mauer haut, diese einfällt, worauf er zu einem silbernen Ross kommt (silberne Hände) und endlich zu einem goldnen (Kopf wird golden). Nun giebt ihm jedes Ross eine Flasche Wasser zu trinken. Dann muss er sich auf das goldne Ross setzen, die Pfeiler ausreissen, eine Keule nehmen, die neben dem Ross lag und sie fliegen weg. An einem grossen Stein kommen sie auf die Erde, jedes Ross gibt ihm drei Haare; dann soll er sich aus Riemen Mütze, Handschuhe und Schuhe machen, zum König gehen und auf alle Fragen nur antworten: Незнаю = ich weiss nicht. Er thut alles, lässt die Pferde laufen und geht zum Kaiser, wo er Küchenjunge wird und seiner Antworten wegen Незнайко genannt wird. In dem Lande, wo er lebt, ist das Salz unbekannt, er salzt zweimal Speisen die der Kaiser isst, das drittemal wirft er eine Faust Asche hinein, worauf der Kaiser nach ihm fragt und man ihm ein besonderes Zimmer gibt. Der König hat drei Töchter, um die nacheinander drei Könige mit dem ersten König Krieg führen. Незн. findet die Höchstkommandirenden beim Kartenspiel, schilt sie aus, schneidet jedem einen kleinen Zeh ab und schlägt dann die Feinde (zum zweitenmal den kleinen Finger von der linken Hand, drittemal linkes Ohr.) Als der dritte König ankommt, bittet die jüngste Königstochter, die ihn inzwischen ohne Riemenbekleidung gesehn hat, er möge ihr helfen. Er sagt am Tage der Schlacht möge sie ihn wecken, indem sie ihm eine Nadel in die Wange sticht. Nach der Schlacht lässt der König ihn mit einem eisernen Wagen abholen, aber der Wagen verbergt sich unter ihm. Nun ruft er seine drei Pferde und kommt zum König, der mit seinen Generälen Karten spielt. Er holt die ihnen abgeschnittenen Gliedmassen vor, setzt sie an und sie wachsen fest. Der König erfährt nun die Schlechtigkeit seiner Generäle und lässt sie erschiessen. Neznajko heirathet die jüngste Tochter. — Zu dem Neznajko-Kreise gehören ferner eine ganze Reihe von Märchen, denen

Digitized by Google

allen der Eingang mit dem Zauberer und seinem Diener mangelt, die aber denselben Stoff behandeln, wie der zweite Theil des eben angeführten Märchens. Vgl. Af. Anm. zu VII, 10, VIII, S. 599 ff. Hierzu gehören Af. VII, 10; VIII, 10 (Archangel); Chud. I, 4 (Moskau); Dietrich 4 = dem, in Af.'s Anm. VIII, S. 599, gegebenen Volksbuche; Trudy I, 58; Lud. VIII, 21; Schul. S. 69 ff.; Valj. 9; Vuk, Dodatak 2; Kulda I, 24 u. s. w. — Wie im litauischen Märchen der Prinz den Ofen schüren u. s. w. muss, so muss in einem polnischen, Lud. VIII, 54, der Junge im Dienst des Teufels, mit einer Stute (die seine verzauberte Mutter ist) Holz fahren und das Feuer unter dem Kessel unterhalten; ebenso in einer čechischen Variante des »Bärenhäuters«, Němc. S. 236, wo der Deserteur Peter sieben Jahre lang unter drei Kesseln, worin Leute (darunter seine Stiefmutter) sind, das Feuer unterhält, aber nicht hineinsehen darf. — An Stelle der, von den Königstöchtern ihren Auserwählten zugerollten Aepfel, von denen der eine, Schul. S. 88, dem dummen Hans auf den Kopf fällt, tritt Rad. II, S. 44, ein beim Gastmahl auf den Teller gelegter Strauss; Trudy I, 58 heirathet derjenige die Königstochter, dem sie zuerst die Hand gibt. — Dass der Held (von den Schwiegersöhnen des Königs für einen Gott angesehen wird, findet ein Gegenstück in dem ebenfalls dem eben besprochenen Kreise angehörenden kleinrussischen Märchen Trudy, I, 58 (Volhynien). Dort rufen die Geretteten «Gott hat uns seinen Engel (ангюля) gesandt!»

10. Von den zwei Fischerssöhnen (S. 385). — 11. Von den drei Brüdern und ihren Thieren. (S. 389).

Märchen 10 und der zweite Theil von Märchen 11 (zu dessen erster Hälfte ich die Nachweise in der Anmerkung zu 12 und 18 gebe), gehören zu den Märchen von den gleichen Brüdern. Vgl. Grimm's Anm. zu No. 64, S. 102 und 144 und 85, R. Köhler's Anm. zu Campbell No. 4, Orient und Occident II, S. 118, Hahn, Anm. zu No. 22 s. Samml. II, S. 246, Köhler's Anm. zu Gonzenbach 39 u. 40, II, S. 229. — In diesen und den folgenden slavischen Märchen, wird von 2 (3) Brüdern erzählt, die (in den meisten Varianten) auf wunderbare Weise (vermittelst eines von ihrer Mutter genossenen Fisches) zur Welt kommen, und von denen der eine eine Königstochter von einem Drachen befreit und heirathet, dann von einer Hexe versteinert und von dem Bruder erlöst wird. Ich verweise betreffs der Episode vom Drachenkampf auf meine Anmerkung zu Märchen 12—16 und berücksichtige hier nur den Eingang des Märchens und die Versteinerung und Erlösung des Helden. Hierher gehören: Grossr. Af. VII, 39, S. 277; Erl. 3, S. 8, kleinr. Now. S. 305; Drag. 9, S. 233; serb.-kr. Vuk 29, S. 116; Mikul. 14; Stoj. 15; Bos. Prij. II, S. 171, bei Erben 88, S. 253; Djak. S. 107; sloven Valj. 6, S. 120; čech.-mähr. Rad. II, S. 161; Kulda I, 54; Vrána 28. — Die russische Version, Af. VII, 39, wozu vgl. die Anm. VIII, S. 647, und die bosnische Bos. Prij.. S. 171 haben statt der Versteinerung eine andere Verzauberung des Helden. Dem russischen Märchen fehlt die wunderbare Geburt der Brüder. Die Helden

Digitized by Google

sind zwei Soldatensöhne von riesiger Stärke, die von einem alten Mann wunderbare Rosse und Säbel erhalten und in die Welt ziehn. Sie trennen sich an einem Scheidewege mit zwei Inschriften, der eine wählt den Weg, auf dem er König werden, der andere den, auf dem er erschlagen werden soll. Der erste kommt in ein Reich und heirathet, nachdem der König ihn zum Prinzen gemacht hat, die Tochter des Königs und herrscht über das Land. Der andere befreit eine Königstochter von einem Drachen und heirathet sie; einst verfolgt er auf der Jagd einen Hirsch, dessen Spur er verliert. Er schiesst ein Paar Enten, reitet weiter und kommt in ein menschenleeres Schloss, wo er die Enten brät. Als er sie isst, kommt plötzlich ein schönes Mädchen. Er ladet sie ein, aber sie sagt, sie fürchte sich vor seinem Zauberross, worauf er ihr sagt, er habe sein Zauberross zu Haus gelassen und reite heute ein gewöhnliches Pferd. Da bläst sie sich auf, wird eine Löwin und verschlingt ihn. Sein Bruder erfährt, dass er todt ist und sucht ihn. Er verfolgt ebenfalls den Hirsch, kommt ins Schloss, die Löwin will ihn verschlingen, aber er bewältigt sie mit Hülfe seines Zauberrosses, zwingt sie seinen Bruder auszuspeien und ihn mit heilendem und lebendem Wasser zu beleben und will sie dann tödten. Da verwandelt sie sich wieder in ein schönes Mädchen und bittet weinend um Verzeihung. Er lässt sie gehen und beide Brüder kehren zu ihren Frauen zurück. Einst begegnet dem einen Bruder ein Betteljunge, dem er ein Almosen reicht. Da verwandelt sich derselbe in einen Löwen und zerreisst ihn. Ebenso geht es dem andern Bruder. Die Löwen waren die Brüder der Zauberin (Löwin). — Im bosnischen Märchen erhält ein kinderloser Mann von einem Pilger einen Apfel, den soll er schälen, die Schale seiner Hündin und seiner Stute zu fressen geben, den Apfel mit seiner Frau theilen, die beiden Kerne oberhalb seines Hauses pflanzen. Es entstehen zwei Knaben, zwei Pferde, zwei Hunde und zwei Aepfelbäume, aus denen die Brüder sich Lanzen machen. Sie ziehen aus, trennen sich. Der eine schwimmt mit Pferd und Hund über einen See; alle drei werden golden. Er kommt zu einem König, dessen Tochter er heirathet. Einst verfolgt er einen Hirsch mit goldnem Geweih; der Hirsch läuft in den Hof eines Hauses; er will ihm den Kopf abschlagen, da ruft ein Mädchen durchs Fenster er solle ihn nicht tödten, sondern zu ihr herauf kommen und mit ihr Dame spielen, sie setze den Hirsch gegen seinen Hund. Sie gewinnt durch List den Hund, das Pferd und endlich ihn selbst, bindet ihn und wirft ihn ins Gefängniss. Der andere Bruder schwimmt auch über den See, wird golden, kommt zur Frau seines Bruders, die ihn für diesen hält und sich wundert, dass er ihre Lobkosungen zurückweist. Durch sie erfährt er, dass sein Bruder auf die Jagd gegangen ist. Er zieht aus, verfolgt den Hirsch, gewinnt Hirsch, Bruder, Thiere und sie selbst und zieht mit seinem Bruder weg. Unterwegs kommt dem Befreiten der Gedanke, der Bruder habe die Aehnlichkeit mit ihm benutzt, um seine Frau zu täuschen, er zieht seinen Säbel gegen denselben, aber die Damenspielerin beschützt ihn. Zu Hause sieht er die Grundlosigkeit seines Verdachtes ein. Der Bruder verzeiht ihm, heirathet das Mädchen und erhält ihr Königreich. — Ausser diesen bedeutend abweichenden Versionen gibt es noch einige die in der Hauptsache mit den litauischen

Digitized by Google

Märchen stimmen und sich nur durch eine gemeinsame Zuthat unterscheiden. Es sind dies drei südslavische Varianten, Vuk 29, Valj. 6, und Mikul. 14. In diesen sieht der Gemahl der Königstochter in der Nacht durch das Fenster einen Berg oder eine Burg auf dem (der) Feuer brennt. Er geht hinauf und trifft oben ein altes Weib, das ihn zu einem Hof führt, wo viele Leute auf einen Fleck gebannt sind (auch er verliert beim Betreten desselben Sprache und Fähigkeit sich zu regen (Vuk)), oder das vorgibt sich vor seinen Thieren zu fürchten und ihm eine Ruthe reicht um sie zu schlagen (Valj.), oder ihn veranlasst sie festzubinden und ihn dann versteinert (Mikul.) Die Thiere sind Pferd und Hund. Vuk und Valj. haben das Motiv des Schwertes, das der Bruder, in der Nacht, zwischen sich und die Schwägerin legt, welches Motiv bei Valj. zweimal verwendet ist (drei Brüder). — Ebenfalls drei Brüder sind es bei Stoj. 15, von denen zwei von einer Zigeunerin durch Schlagen mit einer Ruthe in Bildsäulen verwandelt, und wieder durch Schlagen entzaubert werden. Bei Vuk und Stoj. fehlt der Drachenkampf. Eine Umstellung der Motive findet sich bei Erl. (grr.) und Drag. 9 (klr.), wo der Drachenkampf nach der Versteinerung erzählt wird. Drag. 9 kommt der eine von zwei Königssöhnen auf einen Berg, wo unter einem Baum ein Feuer brennt. Er setzt sich daran, da kommt ein altes Weib, will sich auch wärmen, bittet ihn seinen Hund festzubinden und als er das thut, wird er und der Hund zu Stein. Sein Bruder zwingt dann die Hexe durch Prügeln, heilendes Wasser herbeizuschaffen und ihn zu beleben. Dann prügeln sie sie so lange, bis sie alle Versteinerten wieder belebt. Unter den Entzauberten befindet sich eine Königsfamilie; die Prinzen begleiten diese in ihre Stadt, der ältere aber trennt sich von seinem Bruder und den übrigen. Er kommt in eine schwarzverhangene Stadt u. s. w. Drachenkampf. — In Erl. 3, dessen Helden nicht Brüder, sondern Söhne der Enkelin des Königs und deren Dienstmagd (die vom Genuss eines Fisches schwanger wurden) sind, schläft der eine auf der Wiese der Baba Jaga. Sie reisst sich ein Haar aus und sagt ihm drei Knoten hineinzubinden und zu pusten. Er thut es und wird mit seinem Ross zu Stein. Der andere Bruder, der später dahin kommt, stellt sich dumm; die Hexe muss ihm das Knotenmachen und Blasen zeigen und wird, als sie bläst, selbst zu Stein. Er haut sie nun bis sie ihm sagt, wo sein Bruder ist und ihn anleitet, wie er einen Raben nach lebendem Wasser schicken soll. Mit dem Wasser belebt er seinen Bruder und schickt ihn dann nach Hause; er selbst zieht weiter — (Drachenkampf, Heirath). — Das andere kleinrussische Märchen, bei Now. S. 305, theilt mit den litauischen Märchen 10 und 11 das Motiv der hülfreichen Thiere, mit den südslavischen Varianten das des in der Nacht gesehenen Feuers. Eine vom Feld heimkommende Magd fühlt heftigen Durst; sie sieht auf dem Wege zwei mit Wasser angefüllte Fusstapfen, trinkt von dem Wasser und fühlt sich sofort schwanger. Były to stopy boże, es waren göttliche Fussspuren. Sie gebiert zwei Söhne, die wunderbar schnell heranwachsen und schon mit sieben Jahren in die Welt hinausziehen. In einem Walde treffen sie nacheinander mehrere Rudel von Thieren (Hasen, Füchse, Wölfe, Bären, Löwen), die sie schiessen wollen und die jedem von ihnen je ein Thier zum Diener geben.

Digitized by Google

Die beiden Brüder trennen sich; der ältere befreit eine Prinzessin von einem Drachen, wird von einem Zigeuner, der den Kampf mit ansah, erschlagen, von den Thieren mit Hülfe von lebendem und heilendem Wasser belebt und heirathet die Prinzessin. Er bemerkt eines Nachts, dass in einem Häuschen die ganze Nacht Feuer brennt. Auf seine Fragen erfährt der Held, dass darin eine alte Schlange (stara żmija) wohnt, reitet mit seinen Thieren hin und findet auf dem Hof einen Pfahl mit goldnem und silbernen Ring, (häufig in den russischen Märchen und Liedern; Wojcicki führt als polnischen Brauch an, dass vor den Thoren der Edelleute ein Pfahl mit goldnem, silbernem und eisernem Ring zum Anbinden der Pferde war), an den er sein Ross anbindet. Er tritt ein, bald kommt auch ein altes Weib in einem eisernen Mörser, den sie mit der eisernen Mörserkeule fortbewegt (das gewöhnliche Vehikel der Hexe (Baba Jaga) im russischen Märchen), angefahren. Sie sagt ihm, er möge mit zwei Ruthen, die auf dem Ofen liegen, auf seine Thiere losfuchteln, sie habe Angst, von ihnen gebissen zu werden. Als er es thut werden sie zu Stein, mit ihnen er selbst und sein Ross. Der andere Bruder merkt an dem verabredeten Zeichen, dass sein Bruder todt ist: er geht ihn suchen, kommt zu der Gemahlin desselben, bleibt, um etwas über seinen Untergang zu erfahren, drei Tage bei ihr (nachts legt er ein Schwert zwischen sich und sie) und geht dann zur Hexe, die von seinen Thieren gepackt, ihm lebendes Wasser giebt, mit dem er den Bruder und dessen Thiere belebt. Beim Heimreiten sagt der Befreier im Scherz, der Bruder solle ihm nicht böse sein, er habe drei Nächte bei seiner Frau geschlafen. Der andere zieht das Schwert und haut ihm den Kopf ab. Zu Hause macht ihm seine Frau Vorwürfe über das Schwert, das er nächtlich zwischen sie beide gelegt hat. Er sieht sein Unrecht ein und reitet am nächsten Morgen zur Leiche, um welche die treuen Thiere herumliegen und weinen, setzt den Kopf an den Rumpf und bespritzt ihn mit dem heilenden Wasser. Er wird belebt. — Das čechische Märchen erzählt von zwei einander gleichen Brüdern, die auf Abenteuer ausziehen. Sie übernachten im Walde, der eine wacht und es kommen ans Feuer nacheinander ein Wolf, ein Bär und ein Löwe, die er schiessen will und die ihm zurufen, er solle es nicht thun und ihm je zwei Junge schenken. Mit diesen Thieren kommen sie in eine schwarzbehangene Stadt, befreien eine Prinzessin von einem Drachen. Da derselben beide gleich gut gefallen, entscheidet ein Ring, den sie rollen lässt; derjenige in dessen Nähe er rollt, wird Gemahl der Prinzessin, der andere zieht weiter. Der Gemahl der Königstochter sieht einst, nach einigen Jahren einen schönen Hirsch. Er verfolgt ihn trotz der Bitten seiner Gemahlin, (die ihm sagt, jener Theil des Waldes sei verrufen), und wird von der Nacht überrascht. Er macht ein Feuer unter einem Baum; auf demselben sitzt ein altes Weib, das bittet, sich wärmen zu dürfen. Die Thiere wollen sie packen, da bittet sie, dieselben mit einer Ruthe schlagen zu dürfen; er erlaubt es und alle werden zu Stein. Nach fünf Jahren kommt der andere Bruder zu dem verabredeten Zeichen und sieht, dass sein Bruder todt ist. Er zieht nun zu dessen Gemahlin, die ihn nicht erkennt und fragt, wo er so lange gewesen sei; er sagt, er habe seinen Bruder gesucht. Er bleibt die Nacht bei ihr und legt

Digitized by Google

sein Jagdmesser zwischen sie beide. Den andern Tag zieht er in den Wald. Die Hexe auf dem Baum sagt ihm, sie könne seinen Bruder mit einer Salbe wieder beleben und steigt hinunter, mit der Absicht, auch ihn zu versteinern. Er sieht aber die Ruthe, lässt die Thiere sie zerreissen und belebt seinen Bruder mit der Salbe. Als dieser aber erfährt, dass er bei seiner Gemahlin die Nacht zugebracht, ersticht er ihn. Später sieht er sein Unrecht ein u. s. w. — Im mährischen Märchen, Vrána S. 58, sind es drei Brüder, die nacheinander als Jäger in einem Schloss dienen und vor einem gewissen Wald gewarnt werden; trotz der Warnung geht der erste mit seinem Hund hinein und wird versteinert, danach der zweite der ihn suchen will; der dritte entzaubert sie beide. Die Versteinerung geschieht wie in den vorigen Märchen durch einen Ruthenschlag, die Entzauberung durch eine Salbe, die Hexe wird auf der Grenze verbrannt. — Der fruchtbarmachende Fisch des Märchens 10 findet sich in mehreren slavischen Märchen nicht nur dieses Kreises. Vuk. 29 ist es ein Aal, der in vier Theile getheilt wird; einen isst die Frau, einen die Stute, einen die Hündin, einer wird gepflanzt. Frau, Stute, Hündin bringen je Zwillinge zur Welt, aus dem gepflanzten Stück wachsen zwei goldne Säbel; Valj. S. 121, wird ein goldner Fisch in zwölf Stücke geschnitten; das Resultat sind Drillinge bei Frau, Stute und Hündin und drei Rosen im Garten; Mikul. 14, soll ein Fischer einen kleinen Fisch in drei Theile schneiden und seiner Frau, Stute und Hündin geben, die Gräten in den Rauchfang hängen. Frau, Stute, Hündin bekommen Zwillinge, (Gräten weiter nicht erwähnt; Rad. I, 44 lässt der König zwei Fische mit silbernen und goldnen Flossen fangen; er isst einen, seine Gemahlin den andern. Sie bekommen zwei Söhne, einen mit silbernem, einen mit goldnem Stern auf der Stirn; Af. V, 54, giebt ein Bettler einem König den Rath, Jungen und Mädchen von sieben Jahren zu versammeln; die Mädchen sollen spinnen, die Knaben in einer Nacht ein Netz knüpfen. Mit diesem Netz soll im Meer ein лещь (Karpfen, Cyprinus) mit goldnen Flossen gefangen werden, den soll die Königin essen. Die Köchin bereitet ihn zu und giebt die Eingeweide einem Hund, das Spülwasser drei Stuten. Die Königin isst den Fisch, die Köchin nagt die Gräten ab; Königin, Köchin und Hündin gebären je einen Sohn, die drei Stuten je ein Füllen. Aehnlich bringen Erl. 19, durch Genuss eines gelbflossigen Hechtes (resp. des Spülwassers), Königin, Küchenmagd und Stute (кобыляца-салтыняца) je einen Knaben zur Welt; Now. S. 256 soll in einem Netz, von reinster Seide, das dreimal ins Meer geworfen wird ein Fisch gefangen, abgeschuppt, unzerlegt und unausgenommen von der Königin gegessen werden. Die Köchin nimmt ihn trotzdem aus und wirft die Eingeweide auf den Kehrichthaufen, wo sie eine Hündin frisst. Sie selbst kostet auch von dem Fisch, die Königin isst das Uebrige; es kommen drei Söhne zur Welt. Af. VII, 3, 24 träumt ein König von einem goldflossigen Kaulbars (ершъ, Perca cernua, Var. Karausche (карась), Barsch (окунь, Perca fluviatilis) den die Königin essen soll um fruchtbar zu werden. Der Fisch wird gefangen, zubereitet und von der Königin verzehrt; das Geschirr leckt die Köchin ab, das Spülwasser säuft die Kuh; alle drei gebären je einen Sohn.

Digitized by Google

In der Variante, Anmerkung S. 25 lässt ein kinderloser König über einen unwegsamen Sumpf eine Brücke mit Lauben (Ruheplätzen? бесѣдки) bauen. Als sie fertig ist, schickt er einen Diener, der soll sich unter die Brücke setzen und zuhören, was die Leute reden. Es kommen zwei Bettler: der eine lobt den König, der die Brücke gebaut hat, der andere sagt, man müsse ihm einen Nachfolger wünschen. Wenn er nachts, vor Hahnenschrei, ein seidnes Zugnetz (бредень) stricken liesse und damit im Meer einen goldnen Fisch finge, und wenn die Königin davon ässe, so würde sie ihm einen Sohn gebären. Der Diener meldet es u. s. w.; Af. VIII, 2, 9, lässt der König drei seidne Netze machen und ins Meer »unter dem Fenster« (des Palastes) werfen. Es fängt sich ein goldflossiger Hecht (златокрылая). Die Königin isst den Fisch, das Mädchen, das ihn ihr bringt, unterwegs eine Flosse, das Spülwasser säuft eine Kuh, die alle drei einen Sohn zur Welt bringen; Chud. II, 46, 48, entstammen die drei Knaben der Königin, einer Magd und einer Katze; Erl. 3, 8, fängt eine Magd, die Wasser holt, im Schöpfeimer einen Fisch. Sie bereitet ihn zu, giesst das Spülicht vor die Pferde und isst den Fisch mit des Königs Enkelin. Die Pferde werfen zwei Füllen, Prinzessin und Magd gebären je einen Sohn. Endlich in einem polnischen Märchen, Lud VIII, 25, S. 63, räth eine Zigeunerin einer kinderlosen Edelfrau, im Meer einen rogenreichen Fisch (rybę plodną w ikrę) fangen zu lassen und den, bei Sonnenuntergang, zur Vollmondszeit, im geheimen bereiteten, Rogen zu geniessen. Sie und ihr Kammermädchen, das davon gekostet hat, gebären Söhne. — Märchen 10, S. 386, macht jeder der zwei auseinandergehenden Brüder einen Schnitt in einen Baum; wenn derselbe mit Blut überströmt ist, so ist der Betreffende todt; 11, S. 389, schlagen die drei Brüder jeder ein Beil in eine Birke; wenn Milch aus dem Schnitt fliesst, leben sie noch, wenn Blut, sind sie gestorben; 7, S. 372, steckt jeder Bruder ein blaues Fähnchen an den Weg, den er einschlägt: färbt es sich roth, so wissen die andern, dass er todt ist. — In den slavischen Märchen sind ähnliche Motive mehrfach verwendet. Wahrzeichen des Todes oder der Gefahr, in der der Abwesende schwebt sind: Ein Messer in einen Baum gesteckt, von dem Blut tröpfelt, klr. und südslav. Drag. 9, S. 283; Valj. 6, S. 121; 8, 33; Stoj. 15, 118; Af. VI, S. 69, stösst der wegziehende Bruder ein Messer in die Wand; tröpfelt Blut daran herunter, so ist er todt; in čechischen und mährischen Märchen wird das Messer rostig, so: Rad. II, 161; Slavia, Ř. II, odd. II, 10, S. 41; Kulda II, 123, S. 233; Vrána 28, S. 58, in einem grossrussischen Märchen, Erl. 3, S. 8, ist es von Schweiss (отъ поту) angelaufen, in einem serbischen, Mikul. 14, S. 69, fällt es heraus. Ferner dient als Zeichen, dass ein Abwesender in Gefahr ist, ein Glas Wasser, welches blutig wird, Trudy, S. 170; Chud. II, 45; oder eine Schale die voll Blut wird, wenn der Held Hülfe braucht, Af. VIII, S. 112; vgl. Chud. III, 84, S. 28, (zwei Gläser) auch ein Fass mit Wasser, welches sich trübt, Vuk. 29; Mik. 14, Af. VII, S. 284, wechseln zwei sich trennende Brüder ihre Tücher; sie wollen sich täglich das Gesicht mit dem Tuch wischen, sehen sie Blut darauf, dann steht es mit dem Bruder schlimm. Af. VIII, 2, hängt der Held an sein, in die Wand gestossenes Messer

Digitized by Google

ein Handtuch (полотенцо), darunter stellt er einen Teller. Den Gefährten gibt er Karten und ein Licht; sie sollen sich durch Spiel wach erhalten. Wenn das Licht heruntergebrannt sei und auf den Teller Blut vom Handtuch liefe (ähnlich Now. I, S. 280, wo er Handschuhe über einen Teller hängt, aus denen Blut tröpfelt wenn er in Noth ist, ebenso im kleinrussischen Märchen Af. II, 30, S. 284), so sollen sie ihm zu Hülfe kommen. Now. 311 (ukrain.), vergraben zwei Brüder unter einen Baum, der eine rothen, der andere weissen Wein; wenn der weisse roth wird, oder umgekehrt, sei der Betreffende todt. Chud. 20 wechseln drei Schwestern mit ihrem Bruder Ringe: wessen Ring dunkler wird, der ist krank, wird der Ring ganz schwarz, so ist er todt. Aehnlich lässt, Af. VIII, 8, der Held, bei den drei Thierschwägern, einen silbernen Löffel, eine silberne Gabel und eine silberne Tabacksdose, die schwarz werden, als er erschlagen ist. Af. II, 24, S. 248, lässt der Held aus seinem kleinen Finger Blut in ein Glas laufen und sagt den Brüdern, wenn das Blut schwarz würde, so sei er todt. Vgl. dazu die Anm. zu Af. II, 24, II, S. 356, und die Anm. zu V, 54, VIII, 477, wo eine interessante Variante angeführt ist. Im Märchen von Иванъ Пономаревичъ in den Памятн. стар. русск. лит. (Denkmäler der alten russ. Lit.) II, 349—321, lässt der Held, der zum Kampf mit den Türken auszieht, seinem Vater ein Ross; wenn er erschlagen ist, so wird dieses Pferd bis an die Knie im Blut stehen. Zugleich erinnert Afanas'ev an ein anderes Märchen (Af. VII, 10), wo das Ross des Helden, das die seinem Herrn drohende Lebensgefahr merkt, bis zu den Knöcheln in Thränen (Var. in Blut, erst bis zu den Knien, dann bis zum Bauch, dann bis zum Hals) steht. — Das Schwert das im Märchen 11, zwischen den Schlafenden liegt, fand sich in mehreren slavischen Versionen. Now. S. 328 (klr.), sagt der Held zu seiner Schwägerin: »So, meine liebe Frau, wenn ich Dich berühre, so soll dies Schwert mich erschlagen, und wenn Du mich berührst, so erschlage es dich.« Valj. S. 125 (sloven.), scheint die Bedeutung des Schwertes dem Erzähler nicht klar gewesen zu sein. Es heisst dort: »Und in der Nacht, als sie sich schlafen legten, da dachte er, dass sie so gar freundlich seien, ob nicht vielleicht sein Bruder hier sein Leben gelassen habe. Darum legte er, als sie sich niederlegten, seinen Säbel in die Mitte und sprach zu ihr: Wenn du mich anrührst, so haue ich dich nieder, wenn aber ich dich anrühre, so magst du mich niederhauen.» Das Hinlegen des Schwertes scheint mir hier als Vorsichtsmassregel gegen gefürchteten Verrath, nicht symbolisch aufgefasst werden zu müssen.

12. Vom Königssohn und seinen Thieren (S. 396). 13. Von den zwei Waisenkindern (S. 401).

Der erste Theil der Märchen 11 und 12, sowie das ganze Märchen 13, gehören zu den Erzählungen von der verrätherischen Schwester (Mutter, Frau), die, um den, ihrem Liebeshandel mit einem Drachen oder Räuber im Wege stehenden, Bruder (Sohn, Mann) ums Leben zu bringen, demselben gefährliche

Digitized by Google

Aufgaben stellt. Vgl. Hahn I, S. 52, Formel 49 und Anm. zu 32, II, S. 235; R. Köhler's Nachweise zu Widter-Wolf, Volksmärchen aus Venetien zu No. 8, S. 432; R. Köhlers Anmerk. zu Gonzenbach 26, II, S. 222. — Eine litauische Variante bietet Schleicher S. 54. — Von slavischen Märchen gehören hierher: Grossr. und klr. Af. V, 27, S. 428 (Orel); 28, S. 434 (Voronež); VI, 54, S. 244 (Kursk); 52a, S. 244 u. b, S. 253 (Orenburg); 53a, S. 260 u. b, S. 266 (Archangel); Chud. I, 40, S. 42 (Rjazan'); III, 84, S. 25; Erl. 44, S. 47 (Tula); Trudy, I, 48, S. 438 (Poltava); 49, S. 452 (Charkov); 50, S. 457 (Volhynien); Rudč. I, 49, S. 445 (Kiev); 50, S. 480; 54, S. 489; II, 22, S. 67 (Podolien); Drag. 44, S. 299; serb.-kroat. Vuk, Pjesme, II, 8, S. 26; Mik. S. 402; Stoj. 32, S. 444; sloven. Valj. 3, S. 444; čech. mähr. slovak. Rad. I, S. 249; Kulda I, 27, S. 98; Wenzig, S. 444 (aus der Sammlung slovak. Märchen von Božena Němcova). — Von diesen Märchen bilden die russischen durch die Gleichheit der dem Helden gestellten Aufgaben, die gleiche Art seiner Errettung und durch eine eigene Episode, die den Eingang des Märchens bildet (die jedoch nicht alle Versionen haben), eine besondere Gruppe. Vgl. darüber Afanas'ev's Anm. zu V, 27 u. 28, VIII, S. 377 ff. — Af. VII, 642 ff. — Die Anfangsepisode ist folgende: Zwei Königskinder werden von einem Unthier verfolgt. Sie versuchen vergeblich auf Thieren (Vögeln), die ihnen begegnen und ihnen Hülfe anbieten, zu entfliehen, der Verfolger holt sie ein und bringt sie zurück. Endlich bietet ihnen ein Ochse an, sie zu retten, sie entkommen, zum Theil durch weggeworfene Sachen, die der Bruder im Ohr des Ochsen findet und die sich in Hindernisse verwandeln, das letzte Hinderniss ist ein tiefer Fluss oder feuriger See, über den durch Schwingen eines Handtuchs eine Brücke entsteht, die später durch das Schwingen des Tuches wieder verschwindet. In Sicherheit angekommen, sagt der Ochse dem Bruder, das Handtuch vor seiner Schwester zu verbergen, ihn selbst zu schlachten und seine Asche (Knochen, Hörner,) zu pflanzen, oder irgendwo hinzulegen. Daraus entsteht ein Zwerg (mužičok-kulačok), oder ein Ross, ein Hund und ein Apfelbaum, oder zwei Hunde, oder ein Ross, ein Schwert und zwei Hunde, die dem Helden bei seinen spätern Thaten nützen. Vgl. Af. V, 27 u. Var. S. 427, 28 u. Var. S. 436; Trudy 48, 49; Rudč. 49; Erl. 44. — Der Verfolger ist, Af. V, 27, ein Wolf mit eisernem Fell, der alle Unterthanen eines Königs gefressen hat und vor dem man die Königskinder versteckt hat; Var. S. 427 ein eiserner Wolf, der den Königskindern zum Spielzeug gedient hat und lebendig geworden ist; V, 28, der Bärenkönig царь-медвѣдь; Trudy 48, ein Drache (Teufel), dem der König einst seine Kinder gelobt hat und sie ihm dann zu entziehen sucht; ebenso Rudč. 49; Trudy 49, kommt der Drache nach des Königs Tod, um die in einem Gewölbe versteckten Kinder zu suchen. — Die Schwester oder Mutter verliebt sich in einen Drachen, der aber nicht über den See kann. Sie entlockt ihrem Bruder das Handtuch, welches zur Brücke wird, der Drache kommt zu ihr und sie überlegen, wie sie den Bruder verderben können. Sie stellt sich krank und schickt ihn nach der Milch reissender Thiere, dann nach heilendem Wasser, zu den zusammenstossenden Bergen (auch im grossrussischen Epos vorkommend), endlich nach Mehlstaub, in die selbstmahlende Teufelsmühle mit zwölf

Digitized by Google

eisernen Thüren. Er holt den Staub, kann aber nicht verhindern, dass seine treuen Thiere (Hunde, Wolf, Bär u. s. w.) darin bleiben. Nach einer Variante befreit er sie mit Hülfe dreier grüner Ruthen, vor denen die Thüren aufspringen; in den meisten Versionen aber kommt er nach Haus und fällt in die Hände des Drachen, der ihn ohne seine Thiere nicht mehr fürchtet und ihn fressen will. Er bittet sich erst baden zu dürfen, da er zum Aufessen nicht rein genug sei. Ein Vogel bringt ihm Nachricht, dass seine Thiere die Thüren zerbeissen, er zieht das Bad hin, um Zeit zu gewinnen, (nach andern Varianten bittet er zum letzten Mal auf einen Baum klettern, oder drei Lieder singen zu dürfen). Unterdessen haben sich seine Thiere durchgefressen, kommen an und zerreissen den Drachen (in einigen Varianten auch die Schwester). Er legt der Schwester eine Busse auf. Einige Varianten erzählen dann von einem zweiten Mordversuch der Schwester, vermittelst eines giftigen Zahns oder Knochen vom Drachen, der, ins Bett gelegt, ihm in den Leib fährt und ihn tödtet. Die Thiere beleben ihn, die Schwester wird getödtet. Vgl. ausser den oben angeführten Märchen, Af. VI, 54, 52a; 58b (in dem die Mühle fehlt, das Bad aber vorhanden ist); Chud. I, 40; Trudy 50; Rudč. 50, 51. — Eine zweite Gruppe besteht aus Valj. 3, S. 444 (kroat.-slov.), Wenzig, S. 444 (slovakisch) und Drag, 14, S. 299 (klr.). Das slovenische und das slovakische Märchen stimmen fast ganz überein. Der Held bei Valj. entsteht aus einem Korn, das ein Mädchen gegessen hat. Er ernährt seine Mutter durch Jagd. Einst kommt er in ein Haus, das unbewohnt scheint; nur in einem Zimmer findet er einen Teufel (vrag), mit drei Reifen angeschmiedet, der ihn um Befreiung bittet. Er verweigert es; holt seine Mutter und wohnt mit ihr dort; sie soll nicht in das Zimmer gehen. Sie benutzt aber einmal seine Abwesenheit, geht hinein und befreit den Teufel, indem sie ihm dreimal Wasser bringt. Bei jedem Mal fällt ein Reif ab. Sie berathen sich und sie stellt sich krank und will Wasser von zwei zusammenschlagenden Felsen, die aber keine Felsen, sondern Teufel sind, und nur um Mitternacht zwei Minuten schlafen. Er holt es mit Hülfe der grossen jungen Nedelja (velika mlada Nedelja, Personification des Oster- (?) Sonntags; mlada nedjelja, serb., der erste Sonntag nach Mondwechsel, velika nedjelja, die Charwoche, Vuk. Lex. S. 444b u. 57a), die ihm ein Ross dazu giebt und während er ausruht das Wasser mit gewöhnlichem Wasser vertauscht. Jetzt wird er nach einem Frischling von einer wilden Sau, die um 12 Uhr, zwei Minuten schläft, geschickt, den Nedelja ebenfalls vertauscht und endlich nach einem Apfel, mit dem zwölf Jungen (Teufel), die um 12 Uhr, zwei Minuten schlafen, spielen, (ebenfalls von Nedelja vertauscht). Nun beschmiert der Teufel eine Bettdecke (poplun) mit einer Salbe; die Mutter sagt ihm, er solle sie zudecken; wie er die Decke anfasst, kann er die Hände nicht losmachen und als er mit den Füssen darauf tritt, auch die Füsse nicht. Der Teufel haut ihn nieder, die Mutter schneidet ihn in Stücke, steckt sie in einen Sack und bindet diesen dem Ross Nedelja's an den Schweif, damit sie zertreten werden. Das Ross trägt sie aber unversehrt zur Nedelja, die die Stücke zusammensetzt, mit dem heilenden Wasser besprengt, mit dem Frischling und Apfel berührt, und so belebt. Er geht jetzt zu seiner Mutter und findet sie

Digitized by Google

mit dem Teufel zusammen im Bett liegen; er haut sie nieder, zerstückt sie und bindet sie dem Ross an den Schweif. Sie werden zertreten und von ihnen frisst ein Rabe und eine Krähe. Der Rabe, der nur vom Teufel frass, ist daher bis heute schwarz, die Krähe, die von beiden frass schwarz und weiss. — Der Held des slovakischen Märchens ist dreimal sieben Jahr von der Mutter gesäugt worden und daher riesenstark. Er findet in einem Schloss, dessen Herren (Drachen) er tödtet, einen mit drei eisernen Reifen befestigten Drachen den seine Brüder gefesselt haben. Er zieht mit der Mutter ins Schloss; sie befreit den Drachen durch drei Gläser Wein, aus dem hintersten Fass im Keller, bei jedem Glas springt ein Reifen. Sie stellt sich krank und verlangt ein Ferkel von der Erdsau, das Wasser des Lebens und des Todes, das unter zwei Bergen ist, von denen der eine um Mittag, der andere um Mitternacht sich erhebt uud gleich wieder zufällt, den Vogel Pelikan und die goldnen Aepfel aus dem Drachengarten. Er holt alles mit Hülfe der heiligen Nedělka (personificirter erster Sonntag nach dem Neumond, vgl. Wenzig S. 345, Anm. 16), die ihm ihr Ross tátošík, eine Büchse und einen Ring, der Hundertmännerkraft verleiht, giebt und die vier Gegenstände vertauscht. Als er das letzte Mal wiederkommt, trifft er Mutter und Drachen tafelnd: die Mutter bindet ihn, wie im Scherz, mit einer dicken Schnur, die er zerreisst und dann mit einer dünnen seidenen, die er nicht zerreissen kann. Dann hauen sie ihn in Stücke, die Mutter nimmt das Herz heraus und hängt das Bündel mit den Stücken dem tátošík um; der trägt es zu Nedělka, die ihn zusammenfügt, belebt und ihn, als Bettler verkleidet, mit Sackpfeife zu seiner Mutter schickt, das Herz holen. Er spielt ihr und dem Drachen zum Tanz und erhält das Herz; der Vogel Pelikan, der einen sehr langen Hals hat, setzt es ihm wieder ein, und er fliegt, als Tauber verwandelt. ins Schloss und tödtet den Drachen. Die Mutter fleht um Erbarmen, er führt sie auf den Hof und wirft ein Schwert in die Luft das den Schuldigen treffen soll. Es durchbohrt die Mutter. — Im kleinrussischen Märchen wird ein Mädchen auf unerklärliche Weise schwanger und gebiert einen Knaben, der wunderbar rasch wächst. Als Pathe meldet sich ein Ritter der dem Knaben sein Ross, seine zwei Löwen, seine Rüstung und »seine Kraft« schenkt. Der Knabe trifft auf ein Haus mit drei Drachen, tödtet zwei davon und hängt den dritten an der Zunge in einem Verschlag auf. Trotz des Verbotes befreit die Mutter denselben. Sie stellt sich krank und schickt den Sohn 1) nach einem Wald unter zwölf Eichen, wo eine Sau Frischlinge geworfen hat, einen davon zu holen, 2) nach den goldnen Aepfeln in den Garten der Nastasja Prekrasnaja, 3) nach heilendem und belebendem Wasser zu den zusammenschlagenden Bergen. Er erlangt dies alles durch die Hülfe einer Jungfrau, mit der er sich verbrüdert und die die Gegenstände vertauscht. Die Mutter bindet ihn erst mit zehn, dann mit zwanzig Pud Draht, haut ihn in Stücke und hängt dieselben in einem Sack dem Ross um, dessen Augen sie ausgestossen hat. Das Ross irrt drei Jahr umher, bis es zur Jungfrau kommt. Diese heilt ihm die Augen, setzt die Stücke des Helden, in denen schon die

Digitized by Google

Würmer sind, zusammen und ersetzt fehlende Stücke durch Stücke vom Frischling und Apfel, worauf sie ihn belebt. Er tödtet den Drachen und bindet die Mutter dem Ross an den Schweif. — Ausser diesen beiden Gruppen von Erzählungen giebt es einige Märchen, die den griechischen Märchen bei Hahn und dem sicilianischen, Gonzenbach, 26, näher stehen, als den litauischen. Es sind dies: Chud. III, 84; Af. VI, 52b u. 53a; Mik. S. 102 und das Lied Vuk. II, 8, die übrigen: Rudč. II, 22; Kulda I, 27; Rad. I, S. 249; Stoj. 32, schliessen sich mehr oder weniger an die litauischen Varianten an; einzelne Züge dagegen haben die letzteren mit fast allen hier angeführten Varianten gemein. In den litauischen Märchen ist es die Schwester, die den Verrath übt, so auch in den meisten slavischen. Die Mutter kommt vor: Af. 53a; Drag. 14; Wenzig S. 144; Mik. S. 102; Valj. 8; Vuk. II, 8; die Frau nur Af. VI, 54. Der Räuber als Geliebter: Schleicher S. 54; Af. V, 27; 52b; Rudč. II, 22; Kulda I, 27; Rad. I, 249; Mik. 102; Stoj. 32. — Die hülfreichen Thiere sind Af. V, 27; Wolf, Bär, Löwe; Trudy I, 48, Hase, Fuchs, Wolf, Bär, die hier ihre Milch nicht hergeben wollen, da sie giftig sei und zwei Hunde; 49 Wolf, Bär, Fuchs und zwei Hunde; Rudč. 49, Wolf, Bär, Hund, Fuchs, zwei Löwen und zwei Hunde, Protius und Nedviga; VI, 54 Wolf, Bär, Löwe; 52 Wolf, Bär, Löwe und zwei Hunde; 53a zwei Hunde; Chud. I, 10 Wolf, Bär, Löwe; Trudy 50 Fuchs, Eber, Wolf, Bär; Rudč. 50 Fuchs, Wolf, Bär, Löwe; 54 Hase, Fuchs, Wolf, Bär, Löwe; II, 22 Wolf, Hund, Bär, Fuchs; Drag. 14, zwei Löwen; Kulda I, 27 Wolf, Bär, Löwe; Rad. Wolf, Bär; Stoj. Fuchs, Bär, Löwe. — An Stelle der wunderbaren Flinte, des Ringes und der Ruthe, (des Stabes bei Schleicher) tritt. Rudč. 49, ein selbsthauendes Schwert; Kulda I, 27, ein Schwert, das eine befohlene Anzahl Köpfe herunterschlägt; Rad. S. 249, ein Säbel, der die Kraft von 24 Männern verleiht; Stoj. 32, ein »verlässlicher Säbel«, pouzdata sablja; Mik. 102, endlich ein kraftbringender Gürtel, Vuk. II, 8 ein Wunderring, den ihnen die Schwester (Mutter) abgewinnt. — Wie im Märchen 14, der Bruder den Saitenstrang nicht zerreissen kann, so Rudč. II, 22, 30, Saitenstränge, Wenzig eine seidene Schnur, Chud. III, 84, Frauenhaare, Vuk. II, 8 eine Sehne wie sie zum Wollzupfen gebraucht wird (?), drndarsko tetivo. — Das Abschiedblasen, womit abwesenden Freunden ein Signal gegeben werden soll, findet sich auch sonst in slavischen Märchen, von den hier besprochenen gehören hierher folgende: Af. VI, 54, wo der Held bittet noch drei Lieder singen zu dürfen, Trudy 49: auf einen Apfelbaum steigen und auf einer Pfeife spielen, dass die Engel seine Seele zu sich nähmen; ähnlich Rudč. 49, auf einem Ahorn die Schalmei blasen; ib. 50, will er auf eine Eiche hinaufklettern und nochmal in die Welt hinaus pfeifen, dass die Leute wüssten, der kühne Ivan müsse sterben; ähnlich 54; II, 22, will er nochmal vor seinem Tode die Schalmei blasen. Die Busse, die der Verrätherin auferlegt wird, wird verschieden erzählt. Chud. I, 10, soll ihr verziehen werden, wenn sie drei, mit glühenden Kohlen (жаръ) gefüllte Gruben mit ihren Thränen auslöschen kann; Trudy 48, bindet sie der Bruder

Digitized by Google

an einen Baum und stellt zwei Eimer vor sie, den einen leer, den andern voll Kohlen, sie soll den leeren vollweinen; Af. VI, 52a, führt der Bruder die Schwester auf die Strasse, setzt sie auf einen steinernen Pfeiler (столбъ) und stellt zwei Kufen (чанъ) vor sich hin, die eine voll Wasser, die andere leer: »Wenn du das Wasser austrinkst, das Heu aufisst und die Kufe voll Thränen weinst, so verzeiht Gott dir und auch ich.« In einer Variante stellt er neben die Säule ein Mass (четверикъ) glühende Kohlen und will ihr verzeihen, wenn sie die Kohlen aufgegessen haben wird. Rudč. 49, hängt er an einen Baum zwei Eimer und sagt zur Schwester, wenn sie um ihn weinen würde, so würde sich der eine Eimer mit Thränen anfüllen, wenn um den Drachen, so der andere mit Blut. (Als er wieder kommt, ist der eine Eimer voll Blut); ähnlich Drag. 44, wo der Sohn die Mutter anbindet und zwei Gläser vor sie stellt und sehen will, um wen sie am meisten weinen würde. Des Drachen Glas läuft über, in dem des Sohnes ist selbst auf dem Boden nichts; Rudč. 50, wird die Schwester in den Keller gesetzt und ein Eimer vor sie gestellt, den sie vollweinen soll, dann wolle er ihr verzeihen; darauf schliesst er ab und geht weg; ebenso 51, wo sie in den Keller gesperrt wird und ein Fass vollweinen muss, Rudč. II, 22, giebt der Bruder der Schwester einen eisernen Stab, eiserne Schuhe und ein Bund Heu: »Wenn du das Heu aufgegessen hast und diese Schuhe und diesen Stock zerlaufen, so kannst du zu mir kommen. Kuld. I, 27, schlägt der Bruder sein Pferd todt, zieht ihm halb die Haut ab und legt es in die Nähe der an einen Baum gebundenen Schwester so, dass sie nur mit Mühe sich ein Stück davon abreissen kann, damit sie nicht Hungers stirbt. Als der Bruder heirathet, lässt er sie holen: sie fängt schon an mit Moos bewachsen zu werden und wird mit Ammenmilch wieder gekräftigt. Als sie nachher wieder versucht ihren Bruder zu tödten, wird sie an einen Pfahl gebunden und solange mit Sand beschüttet, bis sie stirbt. Af. V, 28, wird die Schwester an einen Baum gebunden: Mücken und Fliegen sollen ihren Leib verzehren. Rad. S. 262, bindet der Bruder die Schwester an Händen und Füssen an einen, mitten im Zimmer stehenden Stuhl an: sie soll da sitzen und warten, bis er wieder kommt. Er kommt nach 14 Jahren wieder, sie sagt ihm lächelnd »Willkommen Brüderlein!« und zerfällt zu Staub. Gott hat ihr verziehen. Mik. S. 109, lässt der Sohn die Mutter, sich selbst neun Tage lang betrauern, dann tödtet er sie; eine Analogie zu der Schwertprobe bei Wenzig (s. o.), bietet Af. VI, 53a, wo der Sohn über sich und die Mutter einen Pfeil in die Luft schiesst, der auf den Schuldigen (die Mutter) zurückfliegt, ein Motiv das auch in den russischen Bylinen verwendet ist; endlich Chud. III, 64, soll die Schwester bei den Thieren Verziehung erbitten: aber sowie sie sich zu ihnen niederneigt, zerreissen sie sie.

Digitized by Google

14. Von dem Jungen, der die drei Königstöchter von den Drachen befreite (S. 404). — 15. Von den drei Brüdern und der alten Hexe (S. 406). — 16. Von dem alten Soldaten, der die drei Königstöchter befreite (S. 407).

Ueber den Kampf mit dem Drachen, den die Märchen 14—16 zum Inhalt haben, und der als Episode schon in den Märchen 10 (S. 386), 11 (S. 399) u. 13 (S. 403) vorkam, vergl. Grimm, Anm. zu 60, III, 102: F. Liebrecht, Zur Volkskunde. Alte und neue Aufsätze, Heilbronn, Gebr. Henninger 1879, S. 65 ff., die Ragnar Lodbrokssage in Persien (Literatur S. 70); Hahn I, S. 49, Formel 13, S. 60, Formel 40; R. Köhler, Anm. zu Widter-Wolf, 4, Ebert's Jahrb. VII, S. 24—27; R. Köhler, Anm. zu Gonzenbach 40, II, S. 230 und 58, II, S. 238; R. Köhler, Anm. zu Schiefner, Awar. T. II, Vorwort S. VIII; über Drachen und Drachenkampf in der slavischen Volksliteratur: Af. V. bes. I, 559 ff., 587 ff., II, 508—635, III, 178 ff.; Afanas'ev's Anmerk. zu Af. II, 21 u. 22, S. 337; zu II, 30, S. 392; zu V, 20, VIII, S. 330; zu V, 24, VIII, S. 362; zu V, 34, VIII, S. 468; Now. I, VI, S. 234.

Die litauischen Märchen 10—16 u. 39 der vorliegenden Sammlung, lassen drei verschiedene, sich mit drei entsprechenden slavischen Versionen deckende, Versionen des Drachenkampfs erkennen: A. Der Held befreit eine, einem Drachen ausgelieferte Jungfrau, (Hahn, Formel 13, Perseussage, Georgslegende, Byline von Dobrynja Nikitič, Stich von Egorij Chrabryj; B. der Held zieht aus um Königin oder Königstochter zu suchen und zu befreien (Märchen von den drei unterirdischen Reichen, vom unbesteigbaren Berge, vom nachgebornen Helden, der seine Schwester suchen geht); C. den Helden, der drei Drachen erschlagen hat, suchen deren drei Frauen durch List zu verderben und werden von ihm erschlagen. (Gross- und kleinrussische Märchen vom Sohn der Hündin (resp. der Kuh)). — Zu A. gehören die litauschen Märchen 10, 14, 13, 39: Schleicher, S. 4, S. 54; die gross- klein- und weissrussischen, Af. II, 21, S. 227 (Perm); VI, 52a, S. 250 (Orenburg); VII, 39, S. 277; Chud. III, 84, S. 25; 119, S. 157; Erl. 3, S. 8 (Tula); 41, S. 163 (Tula); Drag. 9, S. 283; Rudč. I, 48, S. 113 (Poltava); 49, S. 126 (Kiev); Now. I, S. 305; das polnische, Wojc. I, S. 819; die čechischen Němc. II, S. 54 = Milen. S. 100 und Rad. I, S. 262; die mährischen Kulda I, 27, S. 103 u. 54, S. 287; Menšík, 66, S. 223; das slavonische Stoj. 32, S 147; das provinzialkroatische, Valj. 6, S. 120 u. a. m. — Die einzelnen Motive des litauischen Märchens finden in den slavischen Märchen zahlreiche Gegenstücke. So die traurige (in den meisten slavischen Märchen schwarzverhängte) Stadt, die Zungen als Wahrzeichen, der Ring und das halbe Taschentuch, das die Prinzessin dem Helden schenkt (in einigen Varianten kommt auch ein halber Ring vor, so Menšík und Valj.; einen Ring mit Namen hat Schleicher S. 54, ein halber Schleier findet sich Němc. S. 54). Wie in einigen litauischen Märchen, der Drachenkampf mit Hülfe der Thiere vor sich geht, so auch in

Digitized by Google

einigen slavischen und zwar in denen, die in der übrigen Erzählung den Märchen 10 und 11 entsprachen. (S. die Anmerk. zu diesen.) An Stelle des verrätherischen Kutschers, tritt, Af. VI, 52a u. VII, 39, ein Wasserführer (vodovoz), sonst auch ein Zigeuner, Now. und Valj., gelegentlich auch ein Edelmann, ein Herzog, ein hoher Beamter. Wie in Märchen 10, der Held seinen Hund, bei Schleicher 54, den Hasen zur Prinzessin schickt, um Essen und Wein zu holen, so auch Menšík 66; Rad., wo der Bär und Kulda I, 27, wo Wolf, Bär und Löwe als Boten geschickt werden. Ueber das Wasser (des Lebens), das die Krähe in Märchen 11 holt, vgl. Af. Anm. zu VII, 5, VIII, S. 577; zu VII, 11, S. 620 und zu VIII, 8, VIII, S. 661; Af. V. bes. I, S. 364—7, II, S. 352—4 und 551—3. Auf ähnliche Weise erzählen russische Märchen häufig die Herbeiholung lebenden Wassers; von den hierhergehörigen Märchen findet sich dieses Motiv nur in Af. VI, 52a. — Die Version B ist in drei verschiedenon Formen vorhanden: 1) Der Held befreit seine Mutter von einem Drachen oder andern Ungeheuer, das dieselbe entführt und auf einen hohen, seiner Glätte wegen unbesteigbaren Berg gebracht hat. 2) Der Held befreit ein, zwei oder drei Königstöchter, die von ein, zwei oder drei Drachen, in drei unterirdischen (in russischen Märchen kupfernen, silbernen und goldnen) Reichen gefangen gehalten werden. 3) Der nachgeborne Bruder befreit seine, vor seiner Geburt vom Drachen geraubte, Schwester von demselben. Form 1 und 2 finden sich gewöhnlich derart verbunden, dass der Held nach Befreiung der drei Königstöchter seine Mutter in einem brillantnen Schlosse (die Steigerung ist: Kupfer, Silber, Gold, Brillant) findet und befreit. Wir haben es hier mit der 2. Form zu thun, der Märchen 14 und 16 angehören. Die vollständigere Form bietet 16, in dem die Handlung unter der Erde vor sich geht, 14 zeigt nur zu Anfang das eine Motiv von der Entführung der Königstöchter und schliesst wie die Märchen der Version A. Hierzu gehören litauisch: Schleicher 128, gross-, klein- und weissrussisch: Af. I, 3, S. 48 (Archangel); 6, S. 47 (Černigov); S. 128—138 (Volksbuch) = Dietr. 5, 54; II, 22, S. 235 (Tambov); V, 54, S. 244; VII, 8, S. 94; Chud. 2, S. 7 (Tula); 43, S. 20 (Rjazań), 84, S. 1 (Rjazań), 86, S. 6 (Rjazań); 117, S. 147 (Rjazań; Erl. 3, S. 8; 4, S. 13; Trudy I, 57, S. 207 (Volhynien); polnisch: Lud VIII, 80, S. 76 (Krakau), vgl. auch Baj. III. S. 37; sorbisch: Veck. S. 71, S. 73 u. S. 244; Haupt & Schmaler, S. 171; mähr.: Vrána 27, S. 54; Kulda I, 55, S. 290; bosnisch: Djak. 4, S, 14. — Die Gegenüberstellung vom klugen und tapfern Gemeinen und den dummen und feigen Generälen, im Märchen 16, die wir auch in Märchen 18 finden, ist ein, dem russischen Märchen gewöhnlicher Zug, in dessen Soldatengeschichten die Generäle traurige Figuren bilden, der Gemeine aber (höchstens darf er Unterofflzier sein wie Erl. 40, wo der Unterofffzier Pułka hervorragende Abenteuer besteht) und besonders der Deserteur, als Held auftritt. Zu 16 ist mir allerdings augenblicklich kein Analogon aus dem Russischen bekannt: In Af. 22, S. 235, dessen Helden »der versoffene Soldat« (солдатъ-пьяница, »Frolka der Stubenhocker« (сидня = сидень) und Erëma sind, hat Frolka die Hauptrolle, die beiden andern thun nichts. als mitgehen; dagegen sind sie nicht

Digitized by Google

als Verräther geschildert, wie in den andern Märchen, die Brüder des Helden. Der Schluss erinnert an 16, in dem die drei Befreier mit Geld belohnt werden. Im mährischen Märchen, Kulda I, 55, S. 290, hat die schöne Rolle ein ausgedienter Trommler, die Verräther sind: ein Feldwebel und ein Korporal. Aehnlich wie in 16, gehen die beiden letztern, mit dem vom König erhaltenen Geld ins Wirthshaus und lassen sich's gut sein, bis der Trommler sie wegholt. Zum Schluss heirathet der Trommler die eine der beiden Prinzessinnen. — Aehnlich wie im litauischen Märchen, entführt, Af. II, 22, ein Drache drei Königstöchter, als diese sich einst im Garten, beim Anschauen ihrer Blumen, verspätet haben, (vgl. auch VII, 8). — Dem Korbe und den Eisenketten, womit sich der Soldat in den Brunnen lässt, entspricht, Haupt & Schmaler S. 171, ein Schöpfeimer an einer langen Kette, bei Schleicher, ein Riemen, ebenso Af. I, 5 u. 6, ein Seil, Af. V, 54, ein Seil von Bast, VIII, 8, Lud VIII, 30, eine seidene Schnur, Kulda I, 55 u. s. w. — Der in einen Vogel verwandelte Schenkwirth, der den Soldaten an die Oberwelt bringt, ist mir sonst nicht vorgekommen, bei Schleicher ist statt dessen ein Drache, dem ein Junges aus dem Netz fällt, auf den Helden aufmerksam geworden und trägt ihn später nach oben. In mehreren slavischen Varianten hat der Held die Jungen zugedeckt, oder ihnen sonst wohlgethan; aus Dankbarkeit trägt der Vogel (Adler, Rabe, Greif, Riesenvogel (div-ptica, bosnisch) ihn auf die Erde, nachdem er ihm gesagt hat, sich mit Fleisch zu versorgen. Der Held wirft ihm während des Fliegens immerfort Fleischstücke zu, aber schliesslich ist das Fleisch alle und sie sind noch nicht oben. Aus Furcht, der Vogel könnte ihn abwerfen, schneidet er ein Stück aus seinem Bein und wirft es dem Vogel hin. Als sie ankommen, will der Vogel wissen, was das letzte Stück für Fleisch war: es habe ihm am besten geschmeckt. Der Held lässt ihn schwören, ihn nicht zu fressen und sagt es ihm, und von Mitleid gerührt, speit der Vogel das Stück wieder aus, sagt ihm, dasselbe anzusetzen und bespritzt es mit heilendem Wasser, worauf es anheilt. Vgl. Schleicher 128; Af. I, 5 und 6; Chud. 2; Erl. 4; Trudy I, 57, Djak. 5. Im litauischen Märchen nimmt der Soldat die Kleider der Königstöchter mit und sie dienen ihm später mit den Zungen als Wahrzeichen; in russischen Märchen bannt der Held die drei unterirdischen Reiche in ein kupfernes, silbernes und goldnes Ei. Er wohnt, wie im litauischen Märchen, bei einem Schuster, dem befohlen ist den Prinzessinnen zur Hochzeit Schuhe zu machen, ohne vorher Mass zu nehmen, widrigenfalls er den Kopf verliert (Chud. 2 wohnt er nacheinander bei einem Schuster, einer Schneiderin und einem Goldarbeiter, bei denen Schuhe, Kleider und Ringe bestellt sind). Er verspricht das Gewünschte zu machen, schläft aber Nachts ganz ruhig, zum Entsetzen des Schusters, der ihn weckt, worauf er ihm die fertigen Schuhe zum Hintragen giebt. Der Schuster soll nun (nach Beschaffung der Schuhe resp. Kleider) ein Schloss oder eine Brücke oder Strasse (most) in einer Nacht fertig bauen. Der Held, der Schuhe und Kleider aus dem Ei geholt hat, verwandelt nun das goldne Ei ins goldne Schloss oder holt die bestellte Brücke daraus hervor. Vgl. darüber Af. I, 6; V, 54; VII, 9; VIII, 7; Chud. 2 u. 34; Erl. 4; Trudy I,

Digitized by Google

57; Lud VIII, 30; wo die Prinzessin dem Helden einen Schuh, ein halbes Tuch und einen halben Ring geschenkt hat: der Schuster soll nach dem einen Schuh, den die Prinzessin hat, den andern machen, ebenso bei Tuch und Ring; schliesslich will sie eine Strasse vom Palast zur Kirche haben, Kulda I, 55. — Es bleibt jetzt noch die Version C. Das hierhergehörige Märchen 16 behandelt nur eine Episode und zwar die Schlussepisode der Version. Die in Betracht kommenden Märchen sind folgende: russ. Af. II, 30, S. 282 (Černigov); III, 2, S. 6; VII, 3, 24; VIII, 2, S. 9 (Orenburg); VIII, 9, S. 109 (Saratov); Chud. 46, S. 48 (Rjazań); Trudy, I, 68, S. 232 (Ekaterino sl.); 69, S. 256 (Kiev); Rudč. II, 23 (Kiev); Drag. 6; Now. I, S. 254, slovak., Wenzig, S. 182. Es folge zur Orientirung über den Inhalt dieser Version eine gedrängte Analyse des ukrainischen Märchens, Now. S. 254, vom Sohne der Hündin, o Suczycu: Einem kinderlosen König wird gerathen, seiner Gemahlin einen gewissen Fisch zu essen zu geben. Vom Fische isst, ausser der Königin, die Köchin und eine Hündin. Sie werden alle drei schwanger und bringen je einen Sohn zur Welt. (Vgl. Anm. zu 10). Die drei Knaben wachsen zusammen auf, der Sohn der Hündin ist der stärkste von ihnen. Als sie erwachsen sind, ziehn sie aus, derjenige soll der Anführer sein, dessen Pfeil am weitesten fliegt: es ist Suczyc's, der in einem Palast, mitten in der Steppe steckt. Sie betreten den Palast und finden gedeckte Tische, aber keinen Menschen. Da ihnen dies verdächtig vorkommt beschliessen sie, dass jeder von ihnen in der Nacht, unter der Brücke, die auf dem Wege zum Palast ist, Wache halten soll. Zuerst kommt die Reihe an den Sohn der Königin: Suczyc übernimmt die Wache für ihn. Bevor er geht, hängt er seine Handschuhe über einen Teller und giebt den Brüdern Würfel (kości), sie sollen sich durch Spielen wach erhalten und wenn sie Blut von den Handschuhen tröpfeln sehen, sollen sie ihm sein Ross und seinen Hund schicken, denn dann sei er in Gefahr. Er versteckt sich unter der Brücke; um Mitternacht hört er Lärm und sieht einen dreiköpfigen Drachen herankommen. Auf der Brücke stolpert des Drachen Ross (böses Omen): Der Drache sagt es solle nicht stolpern, der einzige der ihn besiegen könne, Suczyc, sei weit. Nun giebt Suczyc sich zu erkennen. Sie gehen auf die steinernen Berge kämpfen; zuerst fasst der Drache den Suczyc und schlägt ihn bis an die Knöchel in den Fels, dann schlägt Suczyc den Drachen bis zu den Knien in den Stein, dann dieser ihn bis zu den Knien, und Suczyc ihn bis an den Gürtel. (Vgl. den Drachenkampf in Märchen 10. Dies die gewöhnliche Schilderung des Kampfes in den russischen Bylinen und Märchen). Jetzt haut Suczyc dem Drachen die Köpfe ab, verbrennt ihn, streut die Asche in alle vier Winde und geht zu seinen Brüdern, die er schlafend antrifft. Er macht ihnen Vorwürfe, als er aber in der nächsten Nacht, wo er für den Sohn der Köchin wacht, nach einem Kampf mit einem sechsköpfigen Drachen zurückkommt schlafen sie wieder. In der dritten Nacht kommt ein neunköpfiger Drache. Sie kämpfen lange ohne dass einer den andern besiegen kann. Suczyc kann ohne Hülfe seines Rosses und seines Hundes nichts machen, aber die Brüder schlafen und lassen sie nicht hinaus. Da, ganz ermattet, bittet Suczyc den Drachen etwas innezuhalten, er wolle seine Mütze wegwerfen. Er wirft

Digitized by Google

sie so stark gegen das Haus, dass das Dach niederstürzt, kann aber die Schläfer nicht wecken. Sie kämpfen weiter, Suczyc ermattet und wirft nacheinander seine Stiefeln an das Haus und zerstört das Zimmer, wo die Brüder schlafen. Sie wachen auf, sehen den Teller voll Blut und lassen eiligst Ross und Hund los, mit deren Hülfe Suczyc den Drachen besiegt. Er verbrennt ihn, geht zu seinen Brüdern und fordert sie zur schleunigen Flucht auf, denn es sei noch ein vierter Drache da, der sie nicht lebend weglassen würde. Sie fliehen; unterwegs fällt es Suczyc ein, er habe seine Handschuhe vergessen: er sagt den Brüdern zu warten, verwandelt sich in einen Kater und setzt sich unter ein Fenster des Hauses. Drinnen berathen sich der Drache seine Frau und drei Töchter, wie sie wohl Suczyc und seine Brüder verderben können. Die älteste Tochter will vorausfliegen und sich in einen Apfelbaum mit silbernen und goldnen Blättern und ebensolchen Aepfeln verwandeln, deren Duft die Lust rege macht, sie zu pflücken und zu essen: sobald sie davon essen, sterben sie auf der Stelle. Die mittlere will sich in einen Brunnen verwandeln, wenn einer davon trinkt kommt er sofort um. Die jüngste will zu einem goldnen Bett werden, wer sich darauf legt, stirbt sofort. Die alte Drachenmutter will ihre Flügel vom Himmel zur Erde ausspannen und den Rachen aufsperren um alle zu verschlingen. Der alte Drache will das thun, was er allein weiss. Suczyc hat alles gehört, er miaut um Einlass, wird eingelassen und spielt mit den Handschuhen, die er endlich aus dem Fenster wirft, worauf er selbst hinausklettert, sich in eine Taube verwandelt und mit den Handschuhen wegfliegt. Jetzt erkennen sie, dass es Suczyc war. — Die Brüder ziehen weiter und kommen an den Apfelbaum. Der Sohn der Königin und der der Köchin wollen Aepfel pflücken, allein Suczyc hält sie zurück und haut mit seinem Schwert kreuzweis auf den Baum; demselben entströmt Blut. Ebenso geht es mit Brunnen und Bett. Die Drachenmutter verfolgt sie; sie kommen zu einer Zauberin, die ihnen räth, drei flache Salzkuchen, von je drei Pud Salz zu machen und wenn die Drachenmutter sie einholen würde, ihr je einen Kuchen in den Rachen zu werfen, dann würde sie jedesmal ans Meer zurück müssen, um ihren Durst zu löschen; unterdessen sollten sie die Schmiede des Kuźma-Damian[1]) zu erreichen suchen: er sei der einzige der sie retten könne. Sie kommen zu Kuźma-Damian der sofort die zwölf eisernen Thüren der Schmiede zumachen lässt. Die Drachenmutter kommt an und verlangt die Auslieferung der drei, widrigenfalls sie Kuźma-Damian's Schmiede in Brand stecken würde. Er sagt er wolle sie ausliefern, sie möge die zwölf Thüren durchlecken, dann würde er ihr die drei Leute auf die Zunge legen. Sie thut es; er aber hat eine glühende Zunge im Feuer; mit der packt er die Zunge, und Suczyc haut auf den Kopf der Drachenmutter, bis sie klein beigiebt. Dann spannen sie sie vor einen 200 Pud schweren Pflug und wollen

1) Auch Kuźma-Demjan, die beiden Heiligen Kosmas und Damianus, die hier als eine Person aufgefasst werden. Ueber Kuźma-Demjan den »göttlichen Schmied« (božij kovalj), vergl. Af. V, I, S. 560—2 u. 584.

Digitized by Google

die Welt umpflügen. Wo ein Fluss dazwischenkommt, säuft ihn die Drachenmutter aus, bis sie ans Meer kommen, da säuft sie, bis sie platzt. Die Erdschollen aber die unter dem Pflug aufgewühlt wurden und hoch wie ein Wall lagen, sind heute noch da und man nennt sie den Drachenwall. (Das Märchen geht weiter). — Es ist offenbar, dass Märchen 15 nichts ist, als eine Variante einer Episode des vorstehenden Märchens, vermischt mit Elementen des Märchens, dessen litauische Fassung wir in Märchen 5, Nachschrapselchen vor uns haben. Dorthin gehört das Uebernachten bei der Hexe und das Beilegen der Töchter, ferner die Erwähnung des fünfjährigen Dienstes beim König. Aus dem eben besprochenen Märchen aber stammen die drei Tischchen (Hexentöchter), in die sich Apfelbaum, Brunnen und Bett, der Hieb mit dem Stecken, in den sich der Kreuzhieb mit dem Schwert verwandelt hat. Die Spaltung der Tische in eine gute und giftige Seite, ist wohl spätere Zuthat, in den mir bekannten Varianten des Märchens findet sich nichts davon. Das Aufsperren des Rachens bis zum Himmel findet sich in mehreren Varianten, die drei Fässer, die der Held hier ganz unmotivirt in den Drachenschlund wirft, sind eine Reminiscenz an das Salz im kleinrussischen Märchen. Der mächtige Schmied Kuźma-Demian, ohne dessen Hülfe die drei Gefährten verloren gewesen wären, muss sich hier mit der passiven Rolle begnügen, dem Jüngling eine 15 Pud schwere Klammer zu verkaufen. Die Klammer selbst, mit der des Drachen Unterkiefer an die Erde festgeschlagen wird, ist das Ueberbleibsel von der glühenden Zange, die die Zunge der Drachenmutter packte, »der Drache war aber niemand als die alte Hexe« richtiger: die alte Hexe ist aber niemand als der Drache.

17. Vom ausgedienten Soldaten und den Teufeln (S. 410).

Vgl. Grimm I, 81 »Bruder Lustig«, S. 402; 82 »Der Spielhansl«, S. 414; und Anm. zu 82, III, S. 434. — Von slavischen Märchen gehören hierher: russisch: Af. V, 48, S. 205; polnisch: Lud III, 2, 115 (Kujawy); VIII, 58, 188 (Krakau); Baj. II, 144; Archiv f. sl. Philol., Bd. V, Hft. 4: Volksthümliches aus dem Munde der Sandomierer Waldbewohner, S. 648; čechisch: Slavia, Ř. II, odd. II, 15 S. 53; Rad. I, S. 204; mährisch: Kulda II, 116 S. 197; slavonisch: Stoj. 28, S. 126. — In beinahe allen diesen Märchen erhält der Held zum Lohn dafür, dass er sein Letztes an (einen oder mehrere) Bettler gegeben hat Zaubergegenstände, resp. er darf drei Wünsche thun. Der Säufer, dem der Soldat für seine letzten Pfennige Schnaps kauft, erinnert an die typischen Saufbrüder (голи кабацкие) des grossrussischen Volksepos. Eine ähnliche Situation, wie im litauischen Märchen, findet sich in der Byline von Ilja von Murom und den Zechbrüdern. J. kommt als Pilger verkleidet in eine Kronsschenke (царевъ кабакъ) und will für 200 Rubel Wein geborgt haben. Die Küfer weigern sich, da er ärmlich gekleidet ist, trotzdem dass er sein goldnes Kreuz zum Pfand lassen will. Da wendet sich J. an die Säufer, mit der Bitte, ihm etwas Wein zu kaufen. Sie legen zusammen und kaufen ihm 1½ Eimer Wein. Zum Dank dafür ladet er sie alle ein, am

Digitized by Google

folgenden Tag mit ihm umsonst zu zechen. — Dem Ranzen und Stock, den der Säufer dem Soldaten schenkt, entsprechend, erhält bei Kulda II, 116, Jura, der seinen Lohn von drei Jahren Dienst, drei Groschen, drei Bettlern schenkt, eine nie fehlende Schrotbüchse (brokovnice), eine Geige nach der alles tanzen muss und einen Sack (míšek), in den durch den Ruf »hybaj do pytla, scheer' dich in den Sack!« alles hineingewünscht werden kann; Slavia 15, erhält der Soldat, der sein letztes Stück Brot weggab, eine Geige, die alles zum Tanzen bringt, Karten, mit denen er immer gewinnt und einen Sack; 18, einen Knüppel, der auf Kommando haut, einen Sack und eine Geige; Lud VIII, 58 erhält der Jura von Jesus Christus, der als Bettler verkleidet ist, eine Flinte, einen Ranzen und einen Knüppel (bat); Gliński, goldne gefüllte Tasche, Pfeife, in der der Tabak nicht alle wird und Ranzen. Die drei Wünsche sind bei Rad.: immer Geld zu haben, immer Glück im Spiel, und jeden, den man will, in den Ranzen bannen zu können; bei Stoj. wünscht sich der Schmied, dass sein Birnbaum stets reife Früchte trage, dass er durch den Ruf »Halt!« jeden festbannen könne, dass er, wen er wolle, in seinen Ranzen wünschen könne; Lud III, 2, hat der Soldat die Wahl, entweder in den Himmel zu kommen, oder eine unversiegbare Schnapsflasche und ebensolchen Brotlaib, ferner grosse Stärke (und Macht über den Ranzen) zu bekommen. Er wählt die irdischen Güter und der Herrgott lässt sie ihm vom Himmel hinab. — Die Episode vom Kartenspiel, in den čechischen und mährischen Varianten, ist folgende: der Held kommt in ein Wirthshaus und findet drei oder vier Kartenspieler (Teufel). Er gewinnt fortwährend, worüber sie böse werden und auf ihn los wollen: er aber wünscht sie in den Sack und lässt sie entweder selbst heraus und prügelt sie durch, oder er lässt sie mit Hämmern bearbeiten. Eine andere Version, die mit dem litauischen Märchen stimmt, erzählt die Vertreibung der Teufel aus dem Schloss. So in Slavia 15, wo um zwölf Uhr zwölf Teufel kommen, denen der Held ihr Geld abgewinnt. Jetzt soll er mit ihnen tanzen, er spielt aber auf seiner Geige und sie müssen tanzen, bis sie umfallen und thun, was er will; Gliński II, 144 kommt ein Teufel, um den Soldaten umzubringen; der bittet, erst seine (unversiegbare) Pfeife ausrauchen zu dürfen. Es wird ihm erlaubt und als er es nicht fertig bringt, will der Teufel es thun: aber weder er, noch seine herbeigeholten Gefährten können es, sie wollen sich daher mit Geld lösen, kommen aber in den Sack u. s. w. — Eine abweichende Version bietet Af. V, 43, wo ein Soldat es unternimmt, eine vom Teufel besessene Königstochter von demselben zu befreien. Er lässt sich ein Mass gusseiserne Kugeln, ein Mass Nüsse, ein Pfund Lichte, zwei Spiel Karten, einen eisernen Prügel ein eisernes Kratzeisen (царапка) mit fünf Zähnen und eine eiserne menschliche Figur mit Sprungfedern. Der Teufel kommt als Lakei und bittet ihn um Nüsse: er giebt ihm Kugeln, die der Teufel platt beisst, ohne sie zerbeissen zu können. Sie spielen Karten um zehn Nasenstüber, wobei die eiserne Figur, als jüngerer Bruder des Soldaten, dem Teufel die Nasenstüber geben muss. Nach dem dritten stürzt sich der Teufel durch das Fenster und entflieht. So

Digitized by Google

behandelt der Soldat 18 Teufel; zuletzt kommt ihr Oberster, der wird aber mit Nasenstübern, Hieben und Kratzen dermassen zugerichtet, dass er kaum ausreissen kann. Jetzt wollen sich die Teufel loskaufen: der Soldat will aber kein Geld, er habe gehört, die Teufel können durch die kleinste Ritze durch u. s. w., er wolle das mal sehen, sie sollen alle in seinen Ranzen. Sie thun es auch, er schnallt zu, geht zum König und verlangt 30 Hämmer. Mit diesen werden die Teufel zusammengedroschen, die Königstochter ist befreit und der Soldat darf zur Belohnung überall frei zechen. Nach einiger Zeit reist er in seine Heimath; dort trifft er einen Kameraden, dem er den Ranzen mit den Teufeln aufzuheben giebt, während er etwas zu trinken besorgen will, mit der strengen Weisung, den Ranzen von den Frauen nicht berühren zu lassen. Aber die Frauenzimmer sind neugierig und schnallen den Ranzen auf: im selben Augenblick stürmen die Teufel durch Thüren und Fenster ins Freie. Draussen begegnen sie dem Soldaten, der sie anschreit, worauf sie vor Schreck unter die Räder einer Mühle fahren und dort auf immer bleiben. — Wie die Teufel, so wird in verschiedenen Versionen der Tod, der den Helden holen kommt, in den Ranzen gebannt und dort Jahre lang gelassen; so Kulda II, 116 (7 Jahre); Rad. (7 Jahre); Lud III, 2 (3 Jahre); Lud VIII, 53 (7 Jahre) u. s. w. Während der Gefangenschaft des Todes stirbt kein Mensch auf Erden. — Bei den drei Wünschen wird der Held in einigen Versionen darauf aufmerksam gemacht, er möge das Beste (sein Seelenheil) nicht vergessen. Da er darauf nicht achtet, muss er nach seinem Tode in die Hölle, wird aber dort nicht eingelassen (oder die Teufel verlassen die Hölle bei seiner Ankunft); auch im Himmel lässt ihn Petrus nicht ein, sodass er entweder zwischen Himmel und Hölle herumwandern muss, oder, wie im deutschen Märchen, durch List (mit Hülfe des Ranzens, den er in den Himmel wirft und in den er sich selbst hineinwünscht), in den Himmel kommt. Lud VIII, 53, findet der Soldat, nach langer Wanderung, in der leeren Hölle eine Schildwache, die ihn als »Collegen« begrüsst, ihn fragt, ob er es sei, der den Tod sieben Jahr lang im Ranzen gehabt habe und sich schliesslich als ein Engel Gottes erweist, der gesandt ist, ihn in den Himmel abzuholen. —

18. Vom klugen Hans der es bis zum König brachte (S. 412).

Diese, in zwei Varianten vorhandene, Soldatengeschichte ist weniger Märchen, als Novelle mit einigen märchenhaften, resp. anekdotischen Zügen. Zu den letztern gehört z. B. der Passus, wie Hans sich von seinem Vater grosse Geldsummen schicken lässt, um Offizier, General und König zu werden; es giebt bekanntlich eine ganze Reihe von Anekdoten, in denen Väter ihren Söhnen, auf ähnliche Vorwände hin, Geld schicken, ich erinnere nur an den, als Artilleristen dienenden Freiwilligen, dem sein Vater eine grössere Geldsumme zur Anschaffung einer eigenen Kanone, die jeder Freiwillige haben muss, schicken soll und schickt. — Wie Hans, in einem Bett verborgen, ins Zimmer der Kaufmannstochter gebracht wird, so schafft Chud. III, 93, S. 66, ein altes Weib einen Prinzen, in einem Koffer, in das Haus eines Kaufmanns und bittet

Digitized by Google

um die Erlaubniss, ihn, bis sie wiederkommt, im Schlafzimmer der Tochter stehen lassen zu dürfen. Aehnlich Gonzenbach 10 (Räuber in silbernem Adler) und 23 (Ohimè in einer Statue). Eine, allerdings entfernte, Aehnlichkeit zeigt sich zwischen dem litauischen und sicilianischen Märchen 10, im Zuge, dass Hans, ebenso wie der Räuber, dem Kaufmann vorspiegelt, er sei ein reicher Mann und auf diese Weise dessen Tochter zur Frau bekommt. —

19. Von der Edelmannstochter, die Soldat wurde (S. 420).

Hier hat eine Combination von zwei Erzählungen stattgefunden. Der erste Theil ist das Märchen vom Mädchen als Soldat, das seine Umgebung über sein Geschlecht täuscht (Mädchen im Kriege); vgl. Grimm 67; Hahn, Anm. zu 101 S. 313; Köhler, Anm. zu Gonzenbach 17; Liebrecht, zur Volkskunde, S. 217, zu Jeannaraki 288; der zweite Theil gehört zu demselben Kreise wie Grimm 71: der Held siegt im Wettlauf (bei Grimm über die Königstochter, im litauischen Märchen über des Königs Läufer) und vollbringt andere, sich daran schliessende, scheinbar unmögliche Aufgaben, mit Hülfe mehrerer, mit wunderbaren Eigenschaften ausgerüsteter Gefährten; vgl. Anm. zu 71, III, S. 121, wo in der »Historie des pommerschen Fräuleins Kunigunde u. s. w.«, ähnlich wie in unserm Märchen, die als Mann verkleidete Heldin gefährliche Aufträge erhält, die ihren Untergang herbeiführen sollen. Ueber Menschen mit wunderbaren Eigenschaften, vgl. Benfey, »Das Märchen von den »Menschen mit den wunderbaren Eigenschaften«, seine Quelle und seine Verbreitung« Ausland 1858, No. 41—45. Ueber den, durch den Fluch der Hexe, herbeigeführten Geschlechtswechsel, vergl. Benfey, Pantschatantra I, § 9, C. 41 ff. (S. 50: Idâ, Manu's Tochter, wird durch der Götter Gunst zum Mann und durch Siva's Fluch wieder zum Weib); Liebrecht, Zur Volkskunde, Schottischer Aberglaube, 9, S. 362 u. Nachtrag, S. 507. Wie in unserm Märchen, lässt, Hahn 58, die Königstochtochter, unzufrieden mit ihrem, durch den Fluch der Neraïde zum Weibe gewordenen Gemahl, demselben durch ihren Vater gefährliche Aufgaben stellen. Durch den Fluch des Mohren wird der Held wieder zum Mann, worauf er zur Prinzessin zurückkehrt und glücklich mit ihr lebt. Zum ersten Theile gehören von slavischen Versionen, die grossrussischen Märchen, Chud. II, 60, S. 81 u. Af. I, 7, S. 53; vgl. Anm. dazu S. 135; das kleinrussische Märchen Trudy I, 25, S. 92; die grossrussische Byline von Stavr Godinovič und drei kroatische Lieder aus der Sammlung: Hrvatske nar. pjesme, što se pjevaju po Istri i kvarnerskih otocih, preštampane iz »Naše Sloge.« UTrstu, Amati, 1879, No. 8, 11 und 17.

Chud. 60, fällt bei einem Aufgebot das Loos auf einen Alten, er muss Soldat werden. Die älteste Tochter will, trotz Abratheus, statt seiner gehn. Doch als sie auf dem Weg ist, kommt ihr entgegen ein Hase: sie erschrickt und kehrt um. Die zweite, die jetzt geht, kommt gleichfalls, durch einen Wolf erschreckt, heim. Der dritten begegnet ein Bär (Hase, Wolf, Bär, war der Vater, der die drei Mädchen abschrecken wollte); sie schiesst ihm eine Fusszehe ab, steckt sie in die Tasche, geht unter die Soldaten, und dient einige Jahre, ohne

Digitized by Google

dass ihr Geschlecht erkannt wird. Einst, im Quartier, stellt ein Soldat, aufmerksam gemacht durch die Wirthin, Proben an, um herauszubringen, ob sein Kamerad ein Frauenzimmer sei: Sie schlafen auf (frisch gemähtem) Heu, welches, wenn ein Mann darauf gelegen hat grün bleibt, bei einer Frau dunkler wird (потемнѣетъ) (vgl. Hahn I, 10, S. 116). Sie wendet ganz früh das Heu um. Nun geht er mit ihr baden: sie schickt ihn aber weg, die vergessene Seife zu holen. Als er wieder kommt, ist sie fertig. Die Soldaten werden verabschiedet, das Mädchen geht zu ihren Eltern und findet, dass ihrem Vater ein Finger (Zehe) fehlt. Sie erzählt ihre Erlebnisse, aber ihr Kamerad ist ihr, in eine Katze verwandelt, nachgeschlichen, hört alles, miaut, bis sie ihn ins Zimmer lässt, ergreift sie, setzt sie sich auf den Rücken und trägt sie fort. Sie kommen über einen Fluss, da wirft sie ihren Ring hinein und sagt, nicht eher wolle sie ihn ihren Mann nennen und seine Mutter ihre Schwiegermutter, als bis ihr Ring von Gras überwachsen ist. Er führt sie zu seiner Mutter, die sie durch gefährliche Aufgaben verderben will. Sie soll Wölfe scheeren, Bären melken, bei einer Hexe eine Todtenhand (берцо) holen; ihr Mann hilft ihr dabei. Endlich schickt sie die Mutter, mit ihrem Mann angeln: dabei fischt sie ihren mit Gras bewachsenen Ring heraus und von nun an leben beide glücklich miteinander. — In der kleinrussischen Variante zu dem obigen Märchen, geht die Tochter eines Kosaken für ihren alten Vater in den Krieg, wo sie sich durch Tapferkeit auszeichnet. Ein Offizier wettet mit einem andern, sie sei ein Mädchen: er wolle sie durch seine Tauben stehlen lassen und den Beweis liefern. Als der Krieg zu Ende ist und das Mädchen wieder zu Hause ist, stehlen die Tauben des Offiziers sie eines Nachts aus dem Garten, wo sie im Sommer schläft, mit dem Bett und fliegen mit ihr fort. Als sie aufwacht, fliegen sie über dem Meer, auf ihre Frage erzählen ihr die Tauben, wer sie habe stehlen lassen u. s. w. und sie wirft ihren Ring ins Meer und beschliesst nicht eher mit Schwiegereltern und Mann zu sprechen, als bis sie den Ring wieder sehen werde. Die Tauben tragen sie zu dem Offizier, dessen Freund sich jetzt überzeugt, dass er die Wette verloren hat. Sie heirathet den Offizier, bleibt aber stumm, was man auch anfängt, sie zum Sprechen zu bringen. Sie wird zu den Todten geschickt, eine Todenhand zu holen, findet dann ihren Ring in einem Hecht wieder und fängt an zu sprechen; als aber ihr Mann zu ihr »Täubchen« sagt, verwandelt sie sich in eine Taube und fliegt nach Haus. Er setzt eine unsichtbarmachende Mütze auf, geht ihr nach und kommt in eine Schenke, wo sie mit mehreren Frauen sitzt und eben sagt, sie wünsche sich nichts weiter, als ihren Mann zu sehen zu bekommen und würde sofort mit ihm gehen. Er giebt sich zu erkennen und bleibt mit ihr in ihrem Dorf. — Af. 1, 7, will der Car Barchat, der eines Tages auf der Jagd einem Jüngling begegnet und von seinem Diener erfährt, es sei kein Jüngling, sondern Vasilisa die Tochter des Popen Vasilij, die sich so kleide und betrage wie ein Mann, sich darüber Klarheit verschaffen, ladet sie dreimal ein und stellt mit ihr, auf den Rath einer alten Frau, drei Proben an. Das erste Mal führt er sie nach Tisch in ein Zimmer, wo ein Stickrahmen steht. Statt danach zu greifen, verhöhnt sie den Caren, weil er solchen

Digitized by Google

Frauenzimmertand in seinem Palast habe. Das zweite Mal sind Edelsteine in der ihr vorgesetzten Grütze: sie spuckt Grütze und Edelsteine unter den Tisch und hält sich darüber auf, dass bei dem Caren solcher Mädchenschnickschnack sogar ins Essen gelegt würde. Das dritte Mal lässt der Car ein Bad bereiten. Die Alte hat ihm gesagt, ein Mädchen würde nicht mit ihm zusammen ins Bad gehen. Sie geht mit Freuden auf den Vorschlag ein, während sich aber der Car im Vorgemach auszieht, hat sie schon fertiggebadet. Sie schreibt nun einen Brief, den die Diener dem Caren erst geben sollen, wenn er aus dem Bade kommt, und worin sie ihn verspottet, dass er sich von ihr überlisten liess: sie sei nicht Vasilij Vasil'evič, sondern Vasilisa Vasil'evna. — Im kroat. Liede 8, S. 25, soll der alte Vidović einen Sohn in den Krieg schicken. Die jüngste von seinen neun Töchtern geht, trotz aller Vorstellungen, unter die Soldaten. Des Caren Diener schöpfen Verdacht; der Car lässt sie dreimal prüfen. Sie wählt von Ringen und Waffen die letztern, sie beschlägt Pferde, und schwimmt endlich über die trübe Donau (mutni Dunaj), während die Männer am Rande bleiben. Sie dient neun Jahre unerkannt und kehrt dann heim. In der Variante, 17, S. 45, sucht der Königssohn über das Geschlecht der Romanija, die für ihren Vater Dunčić Ivan, Soldat wurde, ins Klare zu kommen. Ihr Auftreten sei männlich, ihr Aussehen weiblich: die Brust voll, wie bei einem Mädchen. Sein Vater räth ihm, mit ihr in einen Kaufladen zu gehen: sie wählt einen Säbel; dann mit ihr über die Donau zu schwimmen: als der Prinz hinkommt, ist sie mitten im Fluss, als er in der Mitte ist, ist sie drüben und entblösst ihre weisse Brust: »Jetzt sieh mich an Königssohn, du Teufelsbrut, ob ich ein Jüngling bin, oder ein Mädchen.« Darauf reitet sie heim. — Das dritte kroatische Lied, 11, erzählt, wie der Held Aršić Stipan mit 29 andern in Carigrad (Konstantinopel) gefangen sitzt. Seine Frau verweigert die Zahlung des Lösegeldes, zieht Männerkleider an, fordert den Caren zum Kampf, haut ihm den Kopf ab, befreit die Gefangenen, nimmt Stipan zu sich aufs Pferd und reitet mit ihm, der sie nicht erkannt heim. Unterwegs fragt sie ihn, ob er wohl seinen Rappen, seine Mütze mit den Federn und seine Frau erkennen würde. Als er sagt, wenn er alles dreies sähe, würde er es erkennen, hält sie ihm vor, er reite mit seiner Frau und auf seinem Ross, ohne beide zu erkennen. — Nah verwandt mit dem letzten Lied ist die Byline von Stavr Godinovič, vgl. Rybnikov, I, S. 248 ff., II, S. 100; Hilferding, No. 7, 21, 109, 140, 151, 169. Hier wird Stavr, der sich rühmte, eine so schlaue Frau zu haben, dass sie alle, selbst den Fürsten Vladimir, hinters Licht führen könne, für diese Frechheit ins Gefängniss geworfen. Seine Frau kommt in Männerkleidern, als kriegdrohender Gesandter, an Vladimir's Hof und verlangt die Nichte des Fürsten zur Frau. Die weigert sich, denn sie hat das Geschlecht des Gesandten durchschaut. Vladimir stellt nun Proben an: er beobachtet die Eindrücke, die der Gesandte in seinem Bett hinterlassen hat; er lässt ihn ritterliche Künste zeigen; schliesslich soll er mit ihm baden. Als alle diese Proben bestanden sind, muss Zabava, die Nichte, ihn heirathen. Beim Hochzeitsmahle bittet der Gesandte, man solle Stavr Gusli spielen lassen. Stavr wird geholt und der Gesandte, fragt ob er sich seiner nicht erinnere. Als Stavr es ver-

Digitized by Google

neint, bittet der Fremde, Vladimir möchte Stavr mit ihm ziehen lassen: er wolle ihm sein Gefolge zeigen. Als die beiden allein sind, zieht der Gesandte Frauenkleider an und giebt sich Stavr zu erkennen. Er erzählt nun seiner Frau, weshalb er gefangen gehalten worden sei, sie verkleidet sich noch einmal, geht mit ihm an den Hof zurück und fragt Vladimir, warum er Stavr habe einsperren lassen. Als er ihr den Grund sagt, fragt sie ihn was er sich dabei gedacht habe, als er seine Tochter (Nichte) an Stavr's Gemahlin verheirathete. Da erkennt Vladimir beschämt, dass Stavr's Prahlerei nicht leer gewesen sei. — Schliesslich gehört hierher das der Sušil'schen Sammlung entnommene mährische Lied bei Wenzig S. 228, wo die jüngste von drei Töchtern für den Vater als Husar in den Krieg zieht, die Feinde schlägt, die Tochter des Kaisers heirathen soll, sich zu erkennen giebt und des Kaisers einzigen Sohn zum Lohn erhält. — Die Erzählungen von Menschen mit wunderbaren Eigenschaften, zu denen der zweite Theil unseres Märchens, eine, wenn auch etwas magere, Variante liefert, sind im slavischen Märchenschatze reichlich vertreten. Ich muss mich hier darauf beschränken, einige Märchen anzuführen, in denen vom Wettlauf die Rede ist. So gehört hierher, Chud. I, 38, S. 119: Die Königstochter läuft nach Wasser an einen Brunnen, wer sie überholt, bekommt sie zur Frau, der Besiegte verliert den Kopf. Die Gefährten sind Dubynja, der Eichen ausreisst (v. dub, Eiche) ein Schütze, der auf die Stirn einer meilenweit entfernten Fliege zielt, einer, der seinen Kopf verbunden hat, weil sonst seine Haare Frost erzeugen, einer sitzt auf einem Baum hält sich das eine Nasenloch zu und treibt mit dem andern eine 1000 Verst entfernte Windmühle, einer, der das Gras wachsen hört und ein Läufer, (der aber anfangs gar nicht erwähnt wird und erst beim Wettlauf auftritt), Trudy I, 69, S. 268, sollen die Wettlaufenden, Wasser von einem drei Verst entfernten Brunnen holen, der kunstreichen Gesellen sind neun, ein Musikant, ein Läufer, ein Fernseher, einer, der bewirken kann, dass Schnee fällt, einer, der Hitze unfühlbar macht, ein Scharfschütz, einer, der Berge umwälzt (Верныгора), einer, der Bäume ausreisst (Верныдубъ) und einer der Gewässer austrocknen kann Вернывода). Rad. I, S. 215, will ein Schuster (die dem deutschen Schneider entsprechende čechisch-mährische Märchenfigur) mit einer Königstochter um die Wette laufen. Die Aufgabe ist, aus einer entfernten Stadt, in einer Flasche, Wein zu holen, der Preis, soviel Geld, als der Sieger fortragen kann, die Gehülfen, ein Riese (obr), ein Bläser (mleč, Mahlgast), der eine Mühle in Gang setzt, ein Scharfschütz, ein Horcher und ein Läufer. Valj. 33, S. 214, erhält die Königstochter, sowie der Läufer, je einen Becher; wer denselben zuerst an einem Brunnen füllt, ist Sieger. Der Preis ist die Königstochter, Gehülfen sind vier, ein Läufer (der ein Bein abgeschraubt hat, um nicht zu schnell zu laufen, ein Bläser (bewegt sieben Windmühlen), ein Scharfschütz, (Jäger, jager) und ein Starker (gorostas). Zum Schluss führe ich noch Vuk. 24, S. 103 an, in dem die Gehülfen fehlen; der Wettlauf geht vor sich zwischen einem wunderbaren (von den Vilen aus Schnee gebildeten und vom Winde belebten) Mädchen und den Bewerbern zu Pferde. An die Hinder-

Digitized by Google

nisse, die im litauischen Märchen dem Läufer des Königs bereitet werden, erinnert der Wald, den die Jungfrau, durch ein ausgerissenes und hinter sich geworfenes Haar, entstehen lässt und die reissenden Ströme, die aus einer Thräne entstehen, die sie vergiesst. Ein Königssohn, der ihr schliesslich allein folgt, schwimmt ihr mit dem Pferd nach und beschwört sie dreimal im Namen Gottes, stehen zu bleiben. Sie gehorcht und wird von ihm hinter sich aufs Pferd gesetzt, entkommt ihm aber später.

20. Von dem Königssohn, der auszog, um seine drei Schwestern zu suchen (S. 423).

Dieses Märchen zerfällt in zwei, auch selbständig vorkommende Erzählungen: 1) von den »Thierschwägern«, 2) vom unsterblichen Ungethüm, dessen Lebenssitz ausserhalb seines Körpers ist. Zu 1) vgl. Hahn, gr. u. alb. Märchen I, S. 58, Formel 22 u. Anm. zu 25, II, S. 223; Archiv f. slav. Ph. Bd. II, A. d. südslav. Märchensch. Köhlers Anm. zu Vuk, S. 185, Baš Čelik, S. 648; zu 2) Köhler, Anm. zu Campbell 1, Or. u. Occ. II, S. 100; ferner die Anmerkungen Afanas'ev's zu Af. I, 14, S. 174; zu II, 24, S. 355; zu VII, 6, VIII, S. 582; zu VIII, 8, S. 661; und endlich über Koščej den Unsterblichen, Af. V., II, S. 594 ff. — Slavische Märchen, die 1 und 2 verbinden, sind folgende: grossrussisch, Af. VIII, 8, S. 98; Chud. I, 20, S. 77 (Rjazań); II, 62, S. 87 (Rjazań); Erl. 1, S. 1 (Tula); 31, S. 180 (Tula); kleinrussisch, Af. I, 14, S. 88 (Černigov); Trudy I, 52, 172 (Volhynien); čechisch Němc. I, 18; serbisch, das, Arch. II, S. 644 gegebene Märchen, Vuk, Dod. 1, S. 185 und die Variante dazu von Vojinović, ib. S. 646; slov. Valj. 1. S. 1. Nur die Erzählung von den Thierschwägern haben: grossrussisch, Af. VIII, S. 668 (Volksbuch); Chud. III, 108, S. 109; (Rjazań); čechisch, Rad. II, S. 132; nur die zweite Erzählung: russisch, Af. II, 24, S. 246 (Perm); VII, 6, S. 72 (Archangel); VII, 17, S. 168 (Saratov); VIII, 5, S. 69; Erl. 11, S. 63; 28, S. 119—22, (beide aus Tula); mährisch, Vrána 27, S. 54, serbisch, Vuk 4, S. 19 ff.; bulgarisch, Var. zu Vuk 4, Erben, 74, S. 217 ff.; slovenisch Valj. 5, S. 21. — Vgl. auch Dietr. 2, S. 24 und, was dasselbe, Vogl, S. 14 (Uebersetzungen eines Volksbuchs, abgedruckt in den Дѣдушкины Прогулки, Moskau 1819, Analyse in der neuen Ausgabe der Afanas'ev'schen Sammlung (1873), Bd. IV, S. 168). — Die Heirath der Schwestern wird verschieden erzählt. In einigen Märchen, werden sie, wie im litauischen gewaltsam entführt, so Af. VIII, S. 663, (zwei Schwestern, Luna (Mond) und Zvězda (Stern) im Sturm entführt, ihre Männer sind Bär und Meerungeheuer (Морское Чудовище.); Chud. I, 20 (drei Schwestern im Sturm; Rabe, Adler, Falke); Trudy I, 52 (drei Schwestern einzeln, bei der Entführung der ersten fällt ein Sack Geld aus der Luft; drei Drachen). In andern wird der Vater der Mädchen gezwungen, sie den Freiern zu versprechen. So droht Erl. 1, ein Bär, einen Mann, der in seinem Walde Holz hackt, zu zerreissen, ähnlich später der Vogel Eisennase (желѣзный-носъ птица), ihn todtzupicken und endlich ein Hecht, der ihm beim Wasserholen in den

Digitized by Google

Schöpfeimer springt, ihn ins Wasser zu ziehen, wenn er ihnen nicht seine Töchter zu Frauen giebt. Ganz an Musaeus erinnert das čechische Märchen Rad. II, S. 132, wo ein verschuldeter Fürst im Walde ausruht, von dessen Herrn, dem Bären, gezwungen wird, ihm seine Tochter zu versprechen und dafür drei Stücke Silber erhält, ebenso später vom Adler, drei Stücke Gold, und von einem riesigen Fisch, einen Korb voll Perlen. Die gutwillige Fortgabe der Mädchen (durch den Bruder) erfolgt in den russischen und einem serbischen Märchen, infolge des Auftrags, den die Eltern auf dem Todtenbett dem Bruder gaben: die Schwestern den drei ersten Freiern zu geben; so Af. I, 14 (wo die drei Freier sind: Wind, Hagel und Donner); Af. VIII, 98 (Falke, (Sokol Sokolovič) Adler, Orel Orlovič und Rabe, Voron Voronovič, die durch die sich spaltende Decke, mit Donnergeräusch ins Zimmer geflogen kommen und sich in Menschen verwandeln); Chud. II, 62 (König Rabe, König Falke und König Adler); Vuk. dod. 4 (Drachenkönig, Falkenkönig, Adlerkönig); in dem čechischen Märchen, Němc. I, 18, giebt der Bruder als Stadtvertreter des abwesenden Königs, seine Schwester dem Sonnen- Mond- und Windkönig (slunečník oder král slunce, Měsíčník oder kr. měsíce und Větrník oder kr. větrův, ebenso im slovenischen, Valj. 1, wo die Reihenfolge kralj vetrov, kralj od slunca und kr. meseca ist. In dem russischen Märchen Erl. 31, nehmen die drei Schwestern nacheinander drei Bettler ohne Hände und Füsse, weil sie in denselben die, ihnen vom Schicksal bestimmten Männer sehen. Diese werden dann zu Drachen, mit, 20 resp. 30 und 40 Köpfen. — Der seine Schwester suchende Prinz ist, in einigen Märchen, nach der Entführung derselben geboren, so Af. VIII, S. 668; Erl. 1; Trudy I. 52; Rad. II, S. 132. Wie im litauischen Märchen, so verstecken auch in fast allen slavischen Varianten, die Schwestern den Bruder anfangs vor ihren Männern; in einigen macht sich der Held mit Hülfe einer Tarnkappe (шапка невидимка), die er mit anderen Zaubersachen drei sich streitenden Leuten weggenommen hat, unsichtbar, bis der Schwager erklärt, er freue sich, ihn zu sehen. Im litauischen Märchen geschieht die Verwandlung der Schwäger in Menschen durch Sichschütteln, im russischen, durch Sichwerfen oder Anstossen an den Boden; in manchen Varianten wechseln sie ihre Gestalt gar nicht, in andern, so im čechischen, Rad., erhalten sie zeitweise menschliche Gestalt. — Der Jungfrau die den heirathet, der sie im Zweikampf besiegt, entspricht im russischen Märchen, Anastasia die Schöne, A Prekrasnaja. Der Held sieht auf seinem Wege drei erschlagene Heere und erfährt A. Prekrasnaja habe dieselben niedergemacht. Er kommt dann zu der Heldin selbst, die, in einigen Varianten, Kampf oder Frieden von dem Verhalten ihres und des Helden Ross, die zusammengebunden sind, abhängig macht: die Rosse vertragen sich und so heirathet sie den Helden. In andern dagegen kommt es zum Kampf, in dem er sie (dreimal) besiegt. Aehnlich stösst der Held des čechischen Märchens Němc. I, 18, auf eine Menge Leichen, und besiegt die Prinzessin im Schwertkampf. Im slovenischen Märchen Valj. 1, kommt er an eine Grube voll Menschenköpfen, erfährt von einem derselben, den er mit belebendem Wasser bestreicht,

Digitized by Google

die Vilen-Königin habe sie besiegt und getödtet. Er heirathet die Königin ohne Kampf. Erl. 4 und Trudy I, 52, heirathet die Prinzessin den, dessen Kopf am schwersten wiegt, resp. den, der schwerer ist, als sie selbst. Der Held gewinnt durch einen goldnen Stern, den sie ihm auf die Stirn drückt (Erl.) und durch den Ring, der die Prinzessin schwer machte und den er ihr, während sie schläft, wegnimmt (Trudy). — Wir kommen zum zweiten Theil. Die Gemahlin des Helden hat ihm verboten, ein bestimmtes Gemach zu betreten (im litauischen das, dessen Thür mit Bindfaden umbunden ist, was dem in russischen Märchen vorkommenden »mit Bast zugebunden und mit Lehm verschmiert« entspricht. Der Gefangene in dem Gemach, ist in einigen russischen Versionen ein Drache, in den andern, die Mehrzahl bildenden, Košče j Bezsmertnyj, K. der Unsterbliche. Af. I, 14, ist in dem Zimmer ein Drache an einer Rippe aufgehängt, der Held hilft ihm herunter, und flieht dann, aus Furcht vor Anastasia's Zorn; VIII, 8, hängt in einem Verschlage (чуланъ), Koščej an zwölf Ketten. Er bittet um drei Eimer Wasser: als er diese getrunken hat, befreit er sich mit Leichtigkeit von seinen Ketten. Eine Variante, S. 104, Anm. 1, erzählt von einem Drachen mit zwölf Köpfen und zwölf Schwänzen, der an eisernen Hacken hängt und aus dessen Wunden Blut fliesst. Er wird dadurch befreit, dass der Held einen Finger ins Blut taucht und dreimal auf den Drachen bläst; Chud. I, 20, wird ein Drache an zwölf Ketten durch drei Krüge Wasser befreit; Chud. II, 62, sitzt im verbotenen Zimmer, hinter zwölf Thüren mit zwölf Schlössern, Koščej, in einem Kessel voll siedenden Pechs, mitten im Feuer. Der Held spannt den Bogen, um ihn zu schiessen, da fliegt er weg und dankt für die Befreiung; Erl. 34, sitzt Kaщeй auf einem, an einen Kessel angeschmiedeten Ross: er lässt den Helden das Ross losschmieden; Trudy I, 52, denkt der Held, der einen Drachen sieht, der an der Zunge an einem Haken hängt, es sei dies einer seiner drei Schwäger und macht ihn los. Němc. I, 18, soll er nicht in das Zimmer, das mit einem goldnen Schlüssel verschlossen ist: Darin ist ein angeketteter Mann, dessen Ketten er zerhaut; Vuk. 4, kommt aus einem grossen, mit drei eisernen Reifen versehenen Fass, der Ruf nach einer Schale Wasser. Der Held giesst drei Schalen hinein, bei jedesmaligem Hineingiessen platzt ein Reifen und endlich fliegt ein Drache hinaus. Vuk. dod. 4, ist Baš Čelik so angeschmiedet, dass er sich nicht rühren kann. Er wird befreit durch zweimaliges Trinken und einmaliges Uebergossenwerden mit Wasser; Valj. 4, ist der Feurige König mit drei Reifen festgekettet, die platzen, nachdem er dreimal getrunken hat; Valj. 5, 24, kommt aus einer grossen Flasche eine Stimme, die um drei Tropfen Wasser bittet. Kaum sind die drei Tropfen darin, als die Flasche in Stücke springt und ihr ein grosser Drache entfliegt. — Die Wiedererlangung der Gemahlin und der Tod des Entführers werden in den slavischen Varianten theils so erzählt wie im litauischen Märchen, d. h. der Sitz des Lebens ist in einem Ei, s. Af. II, 24; VII, 6; VII, 17; VIII, Erl. 4 und 11; Trudy 52; Vrána 27; Vuk. 4 und bulgarische Variante bei Erben; Vuk. 8; Vuk. dod. 4. Eine zweite Version

Digitized by Google

ist folgende. Der Held versucht mehrere Male mit seiner Gattin dem Ungeheuer zu entfliehen, wird aber immer eingeholt und schliesslich getödtet. Nachdem er wiederbelebt ist und durch seine Gemahlin erfahren hat, dass die Flucht nur auf einem Zauberross möglich ist, das im Besitz einer Hexe ist, verschafft er sich dieses mit Hülfe von dankbaren Thieren (er hütet drei Tage und drei Nächte, resp. drei Nächte die Pferde der Hexe, und erhält zum Lohn ein scheinbar elendes Pferd) und flieht mit seiner Gemahlin. Er wird allerdings eingeholt aber die Rosse erkennen sich (als Brüder oder als Mutter und Sohn) und das Ross des Verfolgers wirft diesen auf die Aufforderung des anderen Rosses ab und tritt ihn todt (oder er wird durch das Ross des Helden erschlagen). Hierzu gehören: Af. I, 14; VIII, 8; Chud. I, 20; II, 62; Erl. S. 119; 31; Němc. I, 18; Valj. 1 u. 5. Die dankbaren Thiere kommen auch in der ersten Version vor, wo sie dem Helden bei der Erlangung des Eies behülflich sind. Sie sind ihm zu Dank verpflichtet, theils, wie im litauischen Märchen, weil er sie trotz seines Hungers geschont hat, theils, weil er ihnen das Leben gerettet hat, endlich weil er ein Streitobject, über welches sie sich nicht einigen konnten, zu ihrer Zufriedenheit getheilt hat. Stellenweise erhält er die Gabe, die Gestalt der betreffenden Thiere anzunehmen, oder sich Eigenschaften derselben anzueignen. — An Stelle der Thiere, helfen dem Helden in einigen Varianten die Schwäger bei Erlangung des Eies resp. des Pferdes. Ebenso beleben sie denselben in einigen Varianten, nachdem sie durch Gegenstände, die er bei ihnen zurückliess, seinen Tod erfahren haben (vgl. Anm. zu 10 u. 11 S. 547 u. 548). — Der Krähe, die nach Wasser des Lebens geschickt wird, entspricht Chud. I, 20 u. Erl. 11, ein Rabe, Erl. 31, Kraniche. Die Probe des Wassers an der jungen Krähe, ist ein, in russischen Märchen besonders häufig wiederkehrendes Motiv, so muss z. B. Af. III, 2, S. 15, der Rabe das Wasser aus einem stark bewachten Brunnen holen: es wird an einem entzweigerissenen jungen Raben versucht u. s. w. Auch das Motiv, dass der Abgesandte zuerst gewöhnliches Wasser bringt, findet sich oft. — Statt der Seele, die. mehrfach eingeschachtelt, ausserhalb des Körpers des Königs liegt, haben die meisten slavischen Varianten den Tod des Ungeheurs in derselben oder in wenig verschiedener Einschachtelung. Af. II, 24, ist der Hase in einem Kasten unter einer Eiche: Af. VII, 6, haben wir Ei in Ente in im Meere schwimmendem Baumstumpf oder Klotz (Колода, Baumstumpf, der auf dem Grunde eines Flusses liegt; ausgehöhlter Klotz, s. Af. VII, S. 82, Anm. 1); Af. VII, 17, Nadel in Ei in Ente in Hase in Kasten (сундукъ) auf hoher Eiche; Af. VIII, 5, Ei in Ente in Hase in Kasten unter Eiche vergraben auf Insel im Weltmeer (море-окіянъ); Erl. 11 ebenso, ohne Weltmeer; Dietrich 2, S. 24, Ei in Ente in Hase in Schachtel (коробка, Dietr. übersetzt nicht ganz richtig Körbchen, Vogl, Kästchen) in eisernem Kasten unter Eiche auf der Insel Bujan im Weltmeer; Gliński I, S. 102, Ei in Ente unter Hase in Koffer unter alter Eiche; Vrána 27, Ei in Taube in Hase auf einer Wiese; Af. I, 14 ist der Tod in einem Stein im Dotter eines Eis in Ente in Hase in Stein auf Insel; Vuk. dod. 4, ist der Sitz der Heldenkraft (јунаштво) in einem Vogel

Digitized by Google

im Herz eines Fuchses auf einem Waldgebirge; Vuk. 8, der Sitz der Manneskraft (снага), Sperling in Taube in Hase in Eber in Drachen; in einem See Erl. 1, ist der Tod des Bösen, der die Gemahlin des Helden nächtlich plagt, in einem Frosch in Ei in Ente in Kästchen (ларец) in Pfeiler im Meer; Trudy 52, ist das einzige mir bekannte Märchen, wo in diesem Fall eine Seele erwähnt wird. Dieselbe liegt in einem Ei in einem Loch unter einer eisernen Saule von zwölf Klaftern Höhe (? na dvanadcjat sažniv); Chud. III, 109, ist der Tod einer Hexe in einem dunkelblauen Rosenstock tief im See. Sowie dieser an die Oberfläche kommt, stirbt die Hexe; Mikul. S. 38, steckt das Ei, das den Tod eines Drachen enthält, in einem andern Drachen; Valj. 15, S. 155, ist in einem andern Drachen ein Hase, in diesem eine Taube, die ein Ei legt: dieses Ei, in einen Krystallberg hineingelassen, bringt ihn zum platzen; ähnlich Af. VII, 25, 211, ist eine Königstochter von einem Drachen in einen Glasberg eingeschlossen worden: der Held tödtet den Drachen und findet darin einen Kasten, darin einen Hasen, darin eine Ente, darin ein Ei, darin ein Samenkorn (семячко), welches letztere er anzündet und an den Krystallberg bringt, worauf dieser in kurzer Zeit aufthaut. — Der Sitz der Seele wird von dem Ungeheuer verheimlicht: es versucht die Gemahlin des Helden durch falsche Angaben irre zu führen. So giebt er ihr Af. VII, [illegible], S. 84, einen Badewedel (von grünem Laub, вѣникъ), dann eine Eichenhecke (дубовый тынъ) an, die sie beide vergoldet; Af. VIII, 5, ebenfalls einen Wedel (ohne Blätter, голикъ) unter der Schwelle, den sie vergoldet und mit Bändern schmückt, dann einen Ziegenbock, dem sie Glöckchen und Bänder anhängt; Erl. 11, einen Ochsen und einen Widder, die sie beide schön schmückt u. s. w. Abweichend ist die Fassung bei Dietrich 2, 24, wo der Besen verbrannt, der Wurm unter den Eichen zerdrückt wird, (Vogl übersetzt statt »Besen unter der Schwelle«, голикъ подъ порогомъ, »Reisigbündel, welches in dem Wasserfalle liegt«), und in Trudy 52, wo Ochse und Hammel geschlachtet werden; Vuk. dod. 1 S. 203—4 giebt Baš Čelik vor, seine Heldenkraft liege in seinem Säbel und seinem Pfeil. Auch der Erzähler des litauischen Märchens kannte dies Motiv der Irreleitung, machte auch einen Ansatz, dasselbe in seinem Märchen anzuwenden, vergass es aber wieder im Laufe der Erzählung. S. 196, im Originaltexte des Märchens findet sich nämlich folgender Passus, der vom Uebersetzer, als fragmentarisch, nicht in die Uebersetzung hineingenommen wurde. Derselbe gehört auf S. 429, hinter die Worte: »Wo meines Gatten Seele ist, da muss auch meine sein« und lautet wörtlich übersetzt: Der König antwortete ihr: »dort im Stall (Verschlag) ist ein Ochse, da ist meine Seele«. Des Königs Frau ging zu dem Ochsen und bat ihn, dass er ihr die Seele herausgäbe. Des Königs Frau ging zu ihm (dem König) und sagte: »Wo meines Mannes Seele ist, da muss auch meine sein«. Dass wir es hier mit einer Verstümmelung des oben erwähnten Motivs zu thun haben, bedarf keiner weitern Ausführung. — Das Hinwerfen des Eies auf die Erde, theilt unser Märchen mit dem kleinrussischen Trudy 52; in andern Varianten wird es gegen den Kopf (Stirn) des Ungeheuers geschleudert, so Af. I, 14; VIII, 15; Erl. 11; Mik. 38; Vrána, 27, wird

Digitized by Google

damit der Kopf des Ungeheurs gerieben und dasselbe stirbt. Häufig findet sich in den russischen Märchen das Zerdrücken des Eies. Gedrückt, verursacht es dem Unthier Schmerzen, von einer Hand auf die andern gelegt, »warf es ihn aus einer Ecke« in die andere (изъ угла въ уголъ бросило)« zerdrückt, bringt es ihm den Tod.

(Aeussere Gründe zwingen mich mit der bisherigen ausführlichen Behandlungsweise der Anmerkungen abzubrechen. Ich beschränke mich daher im folgenden nur auf Citate und behalte mir eine eingehendere Behandlung des Materials andern Ortes vor.)

21. Vom verzauberten Schloss (S. 430).

Mir in dieser Form im Slavischen unbekannt.

22. Von dem Fischerssohn den ein Teufel davontrug (S. 433).

Dieses Märchen handelt im ersten Theil von dem, einem Teufel versprochenen Kinde, im zweiten von der Erlösung einer schwarzen Prinzessin, vgl. Grimm II, 137 (wo die Erlösung gestört wird). Vgl. Afanas'ev's Anm. zu VII, 16. Von slavischen Märchen gehören hierher: čechisch, Němc. II, S. 68; Rad. II, S. 24; slovenisch, Podšavn., S. 10 und Erben, S. 297; vgl. auch russisch Af. VII, 16, S. 155 (Saratov); VIII, 12, S. 138. Erl. 40; mährisch, Kulda II, 36, S. 175 u. 39, S. 194; slovenisch, Valj. 4, S. 17 u. 15, S. 155; 25, S. 198; Valj. P. 8, S. 25; 14, 41. Für die Art der Befreiung, sorbisch, Veck S. 125.

23. Vom weissen Wolf (S. 438).

Gehört zu demselben Kreise, wie Grimm II, 88, »Dss singende, springende Löweneckerchen«, der letzte Theil zu demselben, wie Grimm II, 127, »Der Eisenofen«. Vgl. die Anmerkungen zu beiden Märchen, III, S. 152 u. S. 208; Hahn I, S. 45, Formel 1 und Anm. zu 7, II, S. 200 und zu 100, S. 341; Köhler, Anm. zu Campbell 12, Or. u. Occ. II, S. 126. Die slavischen Varianten stimmen theils mit dem litauischen und deutschen Märchen, theils haben sie das bekannte Motiv von der Erlösung des in ein Thier verwandelten Prinzen, durch einen Kuss. Es gehören hierher folgende: russisch, Af. VII, 1, S. 1, vgl. Anm. VIII, S. 563; VII, 15; S. 153, VIII, 1 (Vologda); Chud. I, 15, S. 25 (Rjazań); Trudy I, 186, S. 444 (Grodno); polnisch, Lud. VIII, 19, S. 47 (Krakau); Zam. S. 58; Töppen S. 142; čechisch, Slavia, ř. 2 odd. 2, S. 18; Rad. II, 25; mährisch, Kulda I, S. 148; Menšík S. 265; serbisch, Mik. S. 1; und ausserdem für den letzten Theil die Reihe der Märchen vom Glasberg.

24. Von der Ratte die den Königssohn zum Mann bekam (S. 443).

Kreis der »Allerleirauh«, vgl. Grimm, Anm. zu 65, III, S. 115; Hahn I, S. 58, Formel 36 u. Anm. zu 27, II, S. 224; Köhler, Anm. zu Campbell, 14,

Digitized by Google

Or. u. Occ. II, S. 298; Anm. zu Gonzenbach 38, II, S. 229 und Anm. zu Vuk, dod. 8. Archiv f. sl. Phil. S. 624. — Vgl. die litauische Var. Schleicher, S. 10 und folgende slavische: russisch, Af. II, 31, S. 288 (Tambov) und Anm. II, S. 393; Af. VI, 18, S. 113 (Kursk); Af. VI, 28, S. 143 (Poltava) und Anm. VIII, S. 503; Chud. II, 54, S. 68; II, 55, S. 70; Anfang von Drag. 15. S. 304; Trudy I, 18, S. 78 (Poltava); polnisch, Wojc. II, 61, für den Anfang, ebensowie Lud. VIII, 23, S. 56, vgl. 10 u. 11; Kozł. S. 362; čechisch, Němc. I, S. 148; Rad. I, S. 49; serbisch, Vuk. 28, S. 113 u. dod. 8, S. 222; Mikul. 6, S. 23; slovenisch Valj. 12. S. 44.

25. Von dem Mädchen, das eine Hexe zur Stiefmutter hatte (S. 447).

Vgl. Grimm II, 130, »Einäuglein, Zweiäuglein und Dreiäuglein«, und Anm. III, S. 213; R. Köhler, zu Gonzenbach 32, II, 224. — Von slavischen Mährchen russisch, Af. VI, 54, S. 270 (Kursk); VI, 55, S. 273 (Archangel) u. Anm. zu VI, 54 u. 55, VIII, S. 515; Drag. 35, S. 361 (Ekaterinosl.); Rudč. II. 16. S. 48 und 18, S. 51 (Černigov); Trudy I, 138, S. 449 (Poltava); 141, S. 459, Chud. II, 56, S. 71; polnisch, Gliński I, 11, S. 202; Kozł. 3, S. 300, 4, S. 304; sorbisch, Lužičan I, 1860, S. 8; serbisch, Vuk 32, 225; Stoj. 38, 183; slovenisch, Valj. 36, 224; bulgarisch, Erben 209.

26. Von dem Oheim, der ein Zauberer war (S. 450).

Aladin und die Wunderlampe. Im Slavischen giebt es theils reine Nacherzählungen, theils ist das Märchen verarbeitet. Vgl. polnisch, Lud. III, 10, S. 133; mährisch, Vrána 1, 3 und Kulda II, S. 134; čechisch, Rad II, S. 284; russisch, Af. V, 41, S. 197 (Perm.); VI, 67, S. 331 (Novgorod) und Anm. VIII, S. 540; Chud. I, 7, S. 25 (Tula); 8, S. 38 (Rjazań); III, 92, S. 61 (Nižegorod); Erl. 20, S. 98 (Tula); slovenisch, Valj. 11, S. 99 u. s. w.

27. Wie sich der Mond vor einem Stern verneigte (S. 457).

Vgl. russisch, Af. VI, 46 a—c, S. 196ff.; polnisch, Töppen S. 150; serbisch, Vuk 19; Stef. 5; Djak. 6, 23; sloven., Valj. 17, 54; Valj. 1 Anfang u. s. w.

28. Von der Hexe, die dem Mädchen den Kopf abbiss (S. 459).

Vgl. Grimm I, 42, S. 216 »Der Herr Gevatter« und 43, S. 218 »Frau Trude«. Von slav. Märchen: russ., Af. IV, 44 S. 132; čech., Slavia III, 23; slovak., Dobš. III, 80; sorb. Lužičan III, 1862, S. 169.

29. Von einem Knecht und seinem Hund, Kater und Zaubersteinchen (S. 460).

Vgl. russ., Af. V, 32, S. 155,(Archangel); VI, 58, S. 283 (Kursk); VIII, 20 S. 179; Erl. 20, S. 98 (Tula), Anfang; ebenso Drag. 11, S. 290; Trudy I, 12.

Digitized by Google

S. 52 (Poltava); vgl. I, 13, S. 59 (Grodno); poln., Gliński II, 4, S. 108; Lud. III, 12, S. 139; Anfang von Töppen S. 147; mähr., Kulda I, 31, S. 128; II, 116, S. 197, Anfang; serb., Vuk 7, S. 40; sloven., Valj. 23, S. 186.

30. Von dem Armen, dem ein altes Männchen ein Tischlein, ein Hämmelchen und einen Knüppel schenkte (S. 464).

Grimm I, 36 »Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack« nnd Anm. III, S. 65; Köhler, Anm. zu Gonzenbach 56, II, S. 235. Lit. Var. Schleicher, S. 105. Im Slavischen sehr verbreitet, vgl. z. B. russ., Af. II, 18, S. 219 (Tambov); 19, S. 223 (Perm.); Anm. II, S. 313; Chud. I, 9, 40 (Moskau); II, 48, S. 49; 49, S. 52; Erl. 15, S. 78; Dietr. 8, S. 118; Rudč. II, 31, S. 125; 32, S. 136; Trudy I, 89, S. 344 (Poltava); 90, S. 350 (Kiew); poln., Lud. III, 1, S. 112; Kozł. 9, S. 331; Wojc. I, 3, S. 21; Gliński IV, S. 106; čech., Rad I, S. 84; mähr., Menšík 95, S. 374 vgl. 53, S. 171; Kulda II, S. 58 und Dobš. I, S. 17 (slovak.); kaschubisch, Erben, S. 97 u. s. w.

31. Von dem alten Mann, der Herrgott werden wollte (S. 476).

Vgl. Grimm Anm. zu I, 19, III, S. 28; Liebrecht, Vlämische Märchen 9, Germania XIV, S. 92. — Von slav. Var.: russ., Af. VII, 28, S. 219 und die beiden Varianten in d. Anm. S. 219; Af. VIII, 15, S. 160; Chud. I, 37, S. 132 (Moskau); poln., Gliński, Baj. III, S. 62; slavon., Stoj. 8, S. 43.

32. Vom dummen Hans (S. 467).

Vgl. Grimm, Anm. zu I, 32, III, S. 60; Köhler, zu Cénac Moncaut 18. Jahrb. f. r. u. e. L. V, 1864, S. 203. — Russ., Af. V, 10, S. 47 (Astrachan); in d. Anm. VIII, S. 308 erwähnt Af das Lied S. 390—402 der Kalajdovič'schen Bylinensammlung (Moskau 1848); Trudy II, 5, S. 497; poln., Lud. III, 24, S. 161 und 25, S. 162; Lud. VIII, S. 197; mähr., Menšík II, S. 63; sloven., Valj. P. 10, S. 33.

33. Von dem Dummbart, der gegen die Königstochter das letzte Wort behielt (S. 469).

Vgl. R. Köhler, zu v. d. Hagen, Gesammtabenteuer N. 63, Germania XIV, (N. R. II) S. 269. Aus dem Slavischen ist mir augenblicklich nur ein sloven. Märchen, Valj. P. 11, S. 35 bekannt.

34. Wie ein Mädchen gegen den König das Spiel gewann (S. 471).

Vgl. Köhler, Anm. zu Stef. 17, Arch. f. sl. Ph. V, S. 47, No. 50, S. 50 —60. Lit. Var. Schleicher S. 8. Von slav. Märchen gehören folgende hierher: russ., Af. VI, 42 a u. b, S. 177ff. (Saratov), vgl. 43, S. 182; Chud. I, 6,

Digitized by Google

S. 80; Trudy II, 84, S. 644 (Charkov) und 85, S. 644; Drag. 29, 847; Sad Bar. 8, 38; poln., Lud. VIII, S. 206; sorb., Veck. S. 230, 10, čech., Němc. I, S. 300; mähr., Kulda I, S. 76 und II, S. 68; sloven., Podšava. S. 6, vgl. Valj. 56, S. 262; serb.-kroat., Veck 25, S. 105; vgl. auch 45, S. 163; Stef. 17, S. 140; Mikul. 27, S. 148; Stoj. 9, S. 47.

35. Von dem Tagedieb und Lügner und seinem Kamerad (S. 473).

Vgl. Gonzenbach 37, den letzten Theil, und Köhler Anm. dazu, wo Vogl, Volksmärchen S. 56 und Veck. 45 angeführt werden. Ueber die übertriebenen Angaben in den Lügenwetten, vgl. J. Freudenthal, über die im Talmud vorkommenden Märchen, Or. u. Occ. III, S. 353 ff. Lit. Schleicher S. 25 u. S. 37; russ., Af. V, 8, S. 24; poln., Lud. III, Anhang 44, S. 323; Lud. VIII, S. 185; mähr., Vrána 5, S. 47; slovak., Ende von Šk. Dobš. I, 4, S. 164; sloven., Valj. 58, S. 203; serb.-kr.. Vuk 47, S. 168; Stoj. 58, S. 228.

36. Von dem jungen Burschen, der keine Furcht hatte (S. 476).

Grimm, Anm. zu I, 4 »Fürchten lernen«, III, S. 9; Köhler, Anm. zu Gonzenbach 57. Lit. Var. Schleicher S. 79; russ., Af. V, 46, S. 214 (Tambov) vgl. auch VIII, 28 a. b. S. 238 ff.; Trudy I, 101, S. 366 (Grodno); poln., Kozł. 10, S. 366 u. 17, S. 358; Zam. S. 179; slovak., Dobš. IV, S. S. 61.

37. Von einem Dieb (S. 480).

Grimm, Anm. zu II, 192 »Der Meisterdieb«, III, S. 260; Benfey, Pantschatantra I, § 106; Köhler, Anm. zu Campbell 40, Or. u. Occ. II, S. 677; Liebrecht, zu VII der Vlämischen Märchen und Volkslieder, Germania XIV (N. R. II.) 1869, S. 92; Köhler, Anm. zu Vojin. 10, Archiv f. sl.Ph. I, S. 288 u. 284. Lit. Var. Schleicher, S. 13; russ., Af. V, 6, S. 27 a, b (Orel), c (Voronež); Anm. VIII; S. 288; Af. VI, 6, S. 64 a, b (Kursk, c; Af. VII, 37, S. 254 a; Erl. 7, 36 (Tula); Trudy I, 88, S. 618 (Podolien) 89, S. 620; 90, S. 624; poln., Kozł. S. 353; mähr., Kulda I, S. 278; slovak., Dobš. IV, S. 79; sorb., Veck 8, S. 228; südsl., vgl. Archiv I, S. 283.

38. Von dem Dummbart, der seine klugen Brüder im Njemen ertränkte (S. 483).

Grimm Anm. zu 61 »das Bürle«, III, S. 107; R. Köhler zu Campbell 39, Or. u. Occ. II, S. 468 ff.; Köhler Or. u. Occ. III. S. 350 ff. und die Anmerkungen zu Gonzenbach 37, II, S. 228 und zu 70 u. 71, S. 257. Litauische Varianten sind Schleicher, S. 42, 83 u. 121. Von slav. Märchen gehören hierher: russ., Af. V, 7, S. 734 (Perm); Anm. VIII, 292; 8, S. 40; 10, S. 47

Digitized by Google

(Astrachan); VI, 7, 74, (Perm); Chud. I, 30, S. 444: II, 68, S. 448; Erl. 17, S. 86; Trudy II, 42, S. 544; Drag. 30, S. 346ff. 28, S. 343; Now. I, S. 339; mähr., Kulda 109, S. 468; bosn., Djak 7, S. 25 u. 24, S. 80; sloven., Ende v. Podšavn. S. 4.

39. Vom Juden und Petrus (S. 485).

Grimm Anm. zu 84 »Bruder Lustig«, III, S. 429. Vgl. auch Anfang von Gonzenbach 47, ferner von slavischen Märchen, russ., Trudy I, 83, S. 333; Drag. 26, 425, Anhang S. 403; čech., Němc. II, S. 299 u. 303; mähr., Menšík 23, S. 65.

40. Von dem reichen und dem armen Bruder (S. 488).

Vgl. russ. Af. VI, 45, S. 400; poln., Lud. VIII, 427 u. Lud. III, 45, S. 444, mähr., Kulda II, S. 52 u. II, S. 57; sloven., Valj. 49, S. 474; Mikul. 24, S. 435.

41. Vom Herzen des Einsiedlers (S. 491).

Mir im Slavischen nicht bekannt. Das aussergewöhnlich mit Weisheit begabte kleine Kind findet sich ebenfalls bei Chud. 83, III, S. 44. Ueber sprechende Säuglinge vgl. Liebrecht, Zur Volkskunde, S. 240.

42. Von dem Burschen, der seine todte Braut heirathete (S. 494).

Damit hauptsächlich zu vergleichen: Trudy II, 443, 400 »Von dem Manne und seiner Frau dem Engel.« Ferner Af. VII, 4, 38; für die Fahrt nach der Hölle: Af. VII, 22, S. 494—496, VIII, 3a, S. 30 u. 34, Rudč. I. 45, S. 39; II, 34, S. 458. Für den Auftrag des Vaters, vgl. Af. V, S. 248 und die zweite Hälfte von Drag. 44, S. 290. Betreffs Menschen, die in der Hölle Wasser oder Schmiere tragen, vgl. Archiv f. slav. Phil. Bd. V, Heft 4 »Volksthümliches aus dem Munde der Sandomierer Waldbewohner«, S. 654 und Erl. 26, S. 440 u. 27, S. 444.

43. Von des Flachses Qual (S. 497).

Der Stoff derselbe, wie der von Bürgers Lenore. Die Episode der Flucht vor dem Todten findet eine litt. Variante in Schleicher S. 34. Die sonst hierher gehörigen Lieder und Märchen sind folgende: kleinr., Drag. S. 392; Trudy 449, S. 444; 420, S. 443; 424, S. 444; poln., der Stoff einer Ballade von Mickiewicz, Werke, Leipzig 4862, I, 68; Zam. S. 424 (ein im Deutschen Museum 4854, I, 436, von M. Waldau mitgetheiltes polnisches Lied aus dem Ratiborer Kreise, auf das Herr Bibliothekar Dr. Reinhold Köhler mich aufmerksam zu machen, die Güte hatte, ist mir leider nicht zugänglich); sorb. Schul. S. 437, »Der Liebste ohne Kopf«, wozu noch zu vergleichen ist, »Der Liebste als

Digitized by Google

Todter« S. 138; čech., Kytice S. 23—35; Erben, Prostonár. české písně, S. 471, N. 7; mähr., Sušil, Moravské nár. p. 2. Aufl. S. 111, N. 112; sloven., Ein Märchen Valj. S 239 und ein Lied auf S. 4 der V.'schen Sammlung. — Endlich gehören hierher vier Lieder (serb., bulg., griech., alban.), die Dozon in seinen Chansons populaires bulgares, unter dem Titel: »Le voyage du mort« S. 130 ff. zusammengestellt hat, sowie die bulgarischen Lieder: Miladinov, No. 200 u. 229, in Rosen's Uebers. S. 247 u. S. 116.

44. Von Mariechen und der heiligen Jungfrau (S. 498).

Grimm I, 3 »Marienkind«, Anm. III, S. 7. vgl. Gonzenbach 20. Von dem Pathenkind des h. Franz von Paula, sowie Köhler's Anm. dazu, II, S. 217. Von slavischen Versionen sind mir bekannt, zwei polnische Lud. VIII 8, S. 17 und Kozł. S. 317; eine čechische Němc. II, S. 114; eine sorbische Haupt und Schmaler II, S. 179, No. 16.

45. Vom armen Mann, der seinen Sohn, noch ehe er zur Welt kam, dem Teufel verschrieb (S. 500).

Litauische Variante Schleicher S. 75. Im Slavischen Märchen sehr verbreitet. Grossrussisch, Chud. III, 101, S. 95 (corrumpirte Version: statt des Räubers ein Kaufmann, statt des gepflanzten Knüttels, Holz, das drei Jahre lang brennt) kleinrussisch, Drag. S. 131 u. 406, (Räuber namenlos); polnisch Lud, VIII, 49, S. 122 (Name Madej); Wojc. I, S. 195 (Madej), Baj. IV, 1, 5 (Madej); Kaschub., Hilferding, S. 90 und S. 134 (Remiasz); čechisch, Slavia II, odd. 2, 16, S. 56 (namenlos); Kytice, S. 64 (Gedicht; Záhoř); mähr., Kulda II, 117, S. 203 (namenlos); slovak., Dobš. II, S. 12 (Mataj); sorb., Haupt u. Schmaler II, S. 176 (Lipskulijan); dazu Anm. S. 315, wo polnisches Märchen gegeben (Madej); Schul. 60 (Barabas); kroat., Mikul. S. 116 (namenlos); Stoj. 6, 35 (Beno).

46. Von der heiligen Margareta (S. 505).

Vgl. Grimm 31 »das Mädchen ohne Hände«, Anm. III, S. 57 Köhler, zu Gonzenbach 24. — Litauische Variante bei Schleicher, S. 20—22, wo aber die legendare Färbung fehlt, ebenso wie in den russischen Af. III, 6, S. 26 (weissr. Grodno); 7, S. 28 ebenfalls; 13, S. 53 (Orel): vgl. die Anm. zu 6 u 13, S. 113, in der neuea Ausgabe, IV, S. 368, wo zahlreiche Nachweise. So gehört hierher Chud. I, 22, S. 94; Vuk. 33, S. 130; in poetischer Form, Vuk. pjesme, II, S. 14—18; bulgarisches Lied abgedruckt in Калѣки Перехожіе S. 7000—717; Verković, S. 311—13; Miladinov, S. 68—73.

Digitized by Google

Berichtigungen und Nachträge.

Seite 15 n. 6,2 lies dìrbau.
» » » 5,2 » dúkryt dúkryt.
» 16 » 7a,9 » darżè.
» 22 » 23,5 » vèrkie.
» 23 » 24,30 » sunytėli.
» » » 26,1 » naujó.
» 28 » 37,7 » Tilżes.
» 31 » 46, Z.2 » rutýtes.
» 51 » 87,3 » dvarėlie.
» 55 » 96,8 » plẽna.
» 83[9] l. von Henke.
» 122 n. 48, 10 l. in f. ir.
» 124a Anm. 1 ist zu streichen und dafür zu lesen: *Zu* bendoriukas *vergl. kleinruss.* ḃondaŕ *neben* bodnaŕ *'Büttner'* (*Ogonowski Kleinruss. Studien 95*). — Mittheilung Brückner's.
» 131 n. 63, 1 ist nach Juszk. n. 351, 3 sodużėlio statt dvaruzėlio zu setzen.
» 167 in der Ueberschrift l. báltąji.
» 171_{14} l. výstyklůse.
» 176^{7} l. tù, daugiaùs mės.
» 182^{3} l. pùlsi.'
» 189_{3} l. atìdavė.
» 195_{3} l. *russisch und polnisch.*
» 196_{10} Die Worte Karálius bis taí ìr màno tùri bút.' sind in Klammern zu setzen.
» 208^{10} l. jódyt.
» 210_{3} und S. 211^{1} muss wol málku statt málkas geschrieben werden.
» 215_{1} Vgl. auch poln. owszem ohne weiteres, durchaus, sehr wol.
» 266^{19} l. paskutiniù.
» 285 § 18 füge hinzu: aficẽras und òfszium (S. 215).
» 289^{17} ist plincai wol zu streichen, weil in deutschen Dialekten auch flinze und plinze mit z vorkommen.
» 323_{11} ist nach Karálius das Komma zu tilgen.

Digitized by Google

Seite 331 akmistrinė ist vielmehr = poln. ochmistrzyni Hofmeisterin. — Mitth. Brückner's.
» 332 Zu brokůje vgl. poln. brakuje es fehlt, mangelt.
» 333 Zu ditkės vgl. auch poln. dudki Geld. — Mitth. Brückner's.
» 335 isz-virážyju ist wol eher poln. wywróżyć. Wegen des Wegfalls des zweiten w vgl. S. 285 § 16 d.
» 484_7 l. Hefe unter sie.
» 487_{16} l. der liess sie noch Mittagbrot essen.
» 494^5 l. in der alten Baracke.
» 518^1 l. Скупно.
» $_{19}$ l. Valjavec.
» $_9$ l. Училище.
» $_1$ l. karni.
» 514^1 l. sposób życia.
» » ^{5} l. statt język—umiętności: język wydana z pomocą funduszu księcia Jerzego Romana Lubomirskiego pod zarządem Akademii umiejętności.
» » ^{6} l. Gumplowicza.
» » $_{20}$ l. vydání.
» » $_{12}$ l. vydání.
» » $_9$ l. povėsti.
» » $_4$ l. statt Brač: Brně.
» » $_1$ l. Thumy.
» 538_{14} l. dem Reiter
» 538_3 l. Zange.

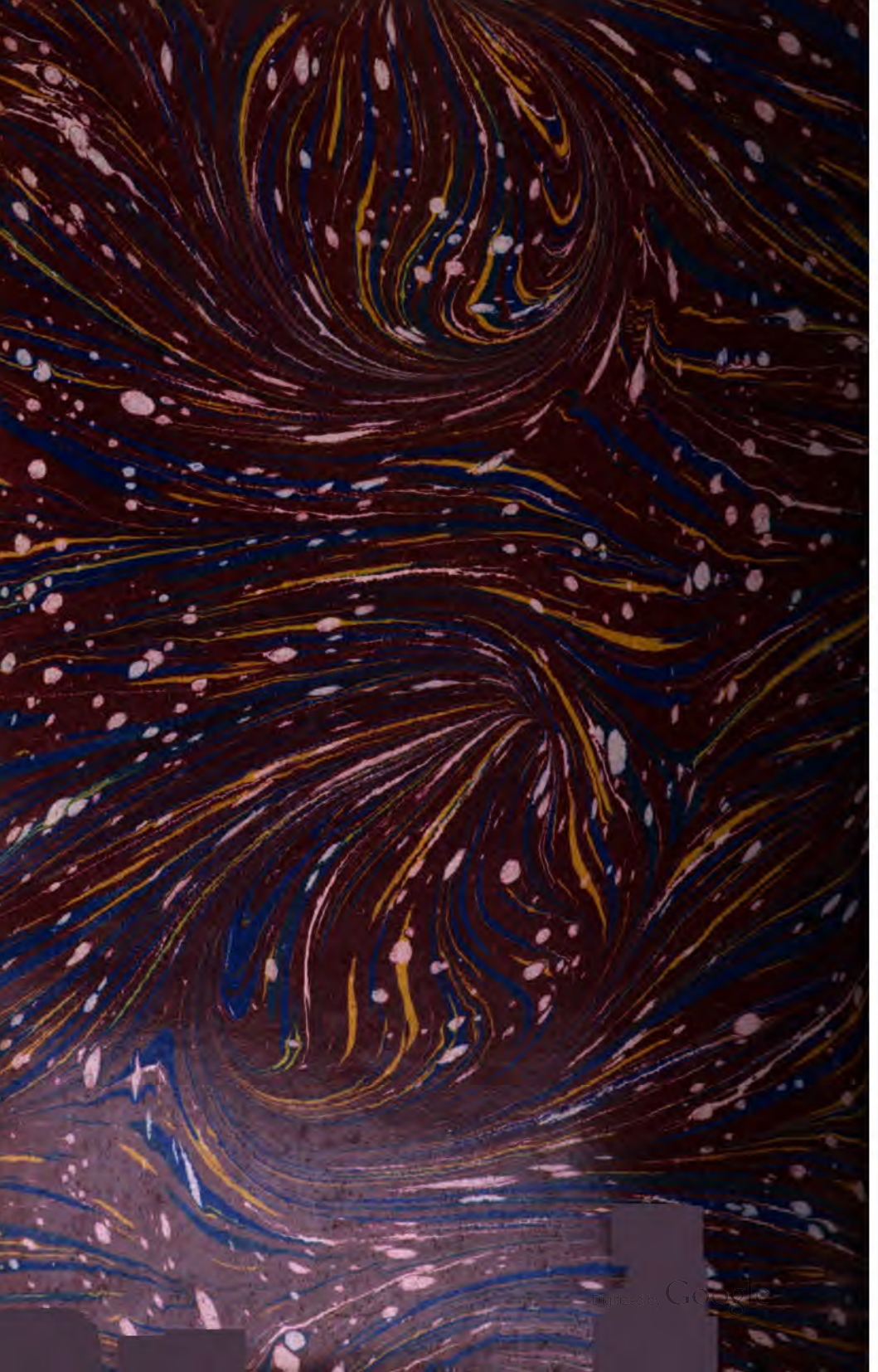
Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

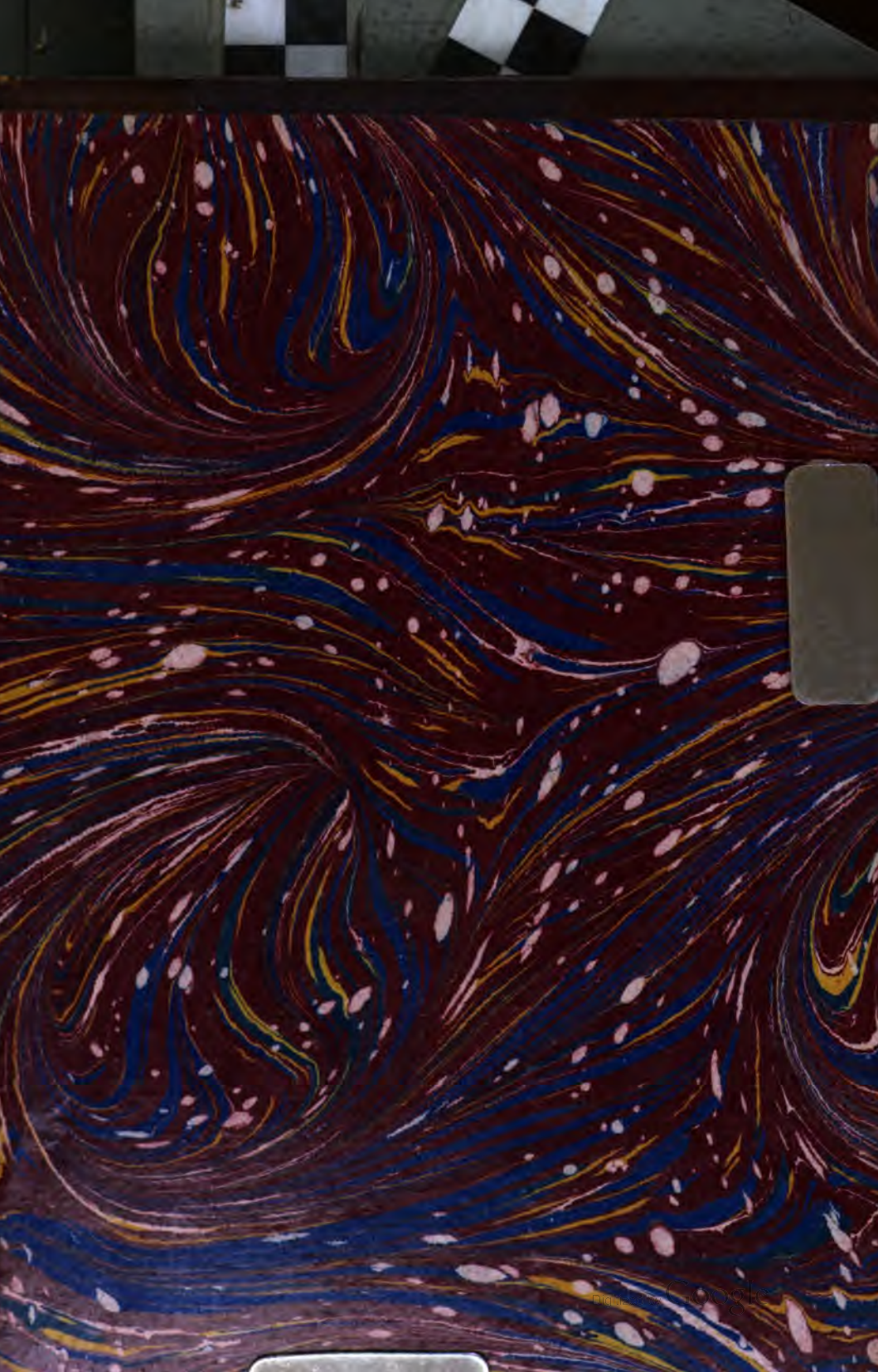
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google



Digitized by Google